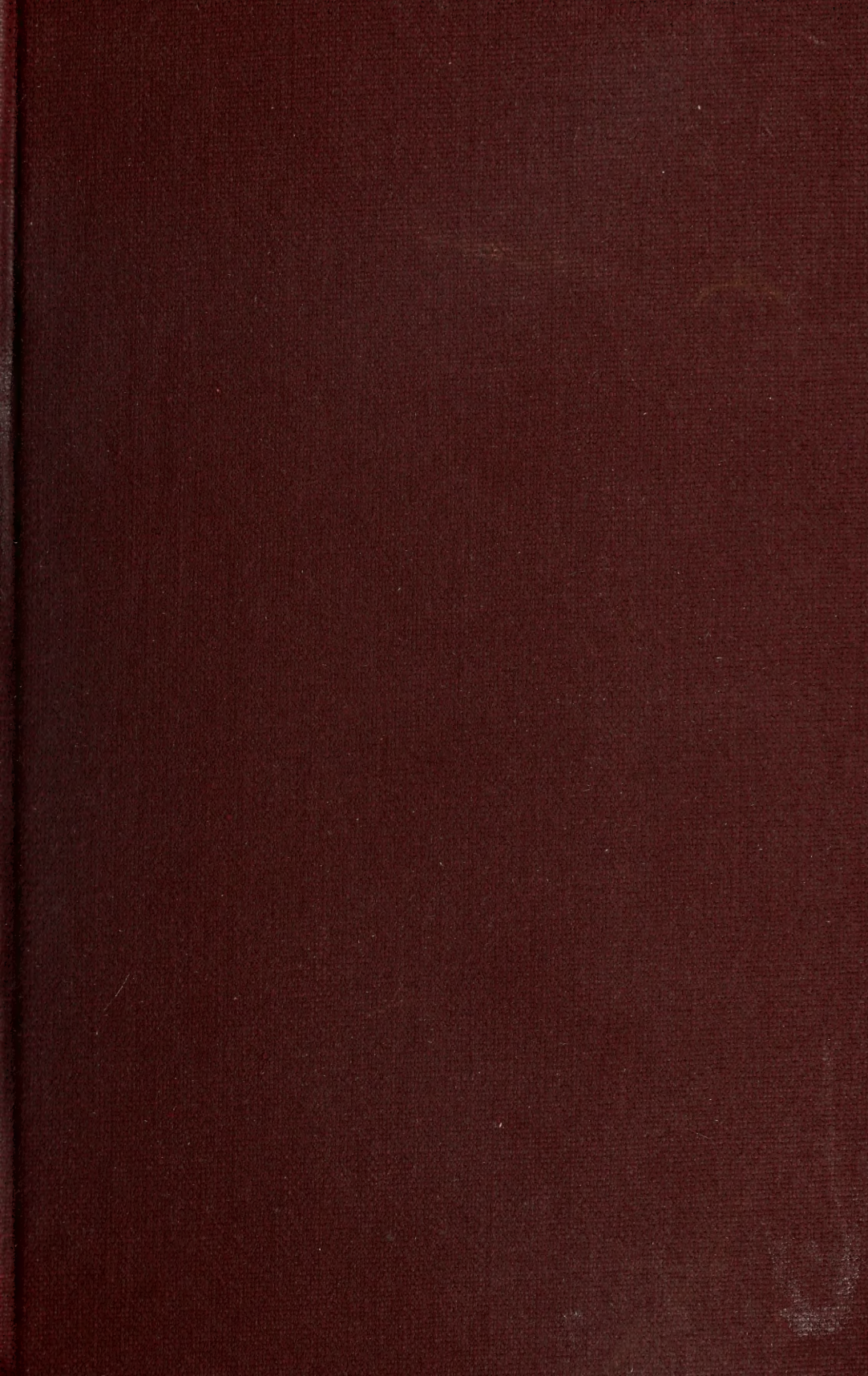




3100

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE LITTÉRATURE WALLONNE
DEUXIÈME SÉRIE. — TOME XVIII.

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE

DEUXIÈME SÉRIE

TOME XVIII

v. 31



LIÈGE
IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE
Rue St-Adalbert, 8

1892



PC
3041
S55
t.31-32

DICTIONNAIRE

DES

SPOTS OU PROVERBES WALLONS

PAR

Joseph DEJARDIN

PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

PRÉCÉDÉ D'UNE

ÉTUDE SUR LES PROVERBES

PAR **J. STECHER**

MEMBRE HONORAIRE

2^{me} édition coordonnée et considérablement augmentée avec la collaboration de

JOSEPH DEFRECHEUX

BIBLIOTHÉCAIRE-ARCHIVISTE DE LA DITE SOCIÉTÉ.

TOME SECOND

L — Z

DICTIONNAIRE

DES

SPOTS OU PROVERBES WALLONS

LAID.

1581. V'là l' laid qui tomme, li baî va riv'ni.

LITT. Voilà le laid qui tombe, le beau va revenir.

Se dit quand on voit tomber quelqu'un.

Jeu de mots (allusion au temps).

Cf. Après la pluie vient le beau temps.

VARIANTE.

Après on long laid, on long bai.

(FORIR. *Dictionnaire.*)

1582. I n'est nin laid, si c'esteut l' môde.

LITT. Il n'est pas laid, si c'était la mode.

Certaines choses sont déclarées laides souvent par convention. Affaire d'engouement pour d'autres choses.

Il a bonne façon, mais sa mine me desgoute.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

LAINE.

1583. I da qu' iront quèri dé l' laine, éyé qui r'vèront tondu.
(BORINAGE.)

LITT. Il y en a qui iront chercher de la laine et qui reviennent tondu.

Souvent dans une affaire où l'on croit faire un bénéfice, on éprouve une perte.

Enfin, i n'da nié un qui wuidra à pied sec, pasqué n'a lonmin qu'il est s'crit d'vin l' ciel, au d'seur l' Borinage : I da qu'iront quèri dé l' laine, éyé qui r'vèront tondu.

(Armonac du Borinage. 1849.)

LAMBEAU.

1584. Chinisse vât bin rahisse.

LITT. Lambeau vaut bien haillon.

L'épithète *chinisse* (balayure, rognure, ordure), adressée à une personne, veut dire qu'on la regarde comme étant de bas étage, dépourvue d'éducation, de bons procédés. A cette injure, on répond par le proverbe ci-dessus, parce que *rahisse*, au figuré, a le même sens outrageant.

TONTON.

A c'ste heûre, qui est-ce ces là?... Estans-ne à carnaval?
D'wisse vinet-i ? qu'fet-i ? d'oû vint s'trovet-i chal ?

TATI.

Pa.... c'est.... deux laids chinisse qui v'net dè fond d'l'Ardenne.

PÈNÈYE.

Chinisse vât bin rahisse.

TATI.

Vite fou d'cial ! Saint-Houbenne !

(REMOUCHAMPS. *Tât l'perriquet*. III, sc. 23. 1885.)

VAR. TOURNAI. Si j'sus-t-ein baudet, te n'ès qu'eine bête.

LAME.

1585. Li lame kihèye li fôraî.

LITT. La lame déchire le fourreau.

Se dit des personnes en qui une grande activité d'âme ou d'esprit nuit à la santé. (ACAD.)

Pr. fr. — La lampe use le fourreau.

LAMPE.

1586. I n'y a pus d'l'hôle ès l'lamponette.

LITT. Il n'y a plus d'huile dans la lampe.

Se dit d'une personne qui se meurt d'épuisement, dont les forces naturelles s'éteignent. (ACAD.)

Expression fig. : Il n'y a plus d'huile dans la lampe.

Il n'y a plus d'encre au cornet.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Ses oûye, à treus qwârt distindou,
Dihet qu'bin vite i clôret s'cou,
Qu'i n'y a pus d'l'hôle ès l'lamponette
Et qu'i va fer s' dièraine clignette.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. V. 1780.)

On aveut vèyou, on pau d'vant s'moirt, on gros coirbâ so l'bâbécine di s'mohonne,
et qwand l'méd'cin aveut dit : «pus d'l'hôle ès l'lamponette», on vèya s'ènaîri cisse
laide nèure bièsse.

(A. HOCK. *Mœurs et coutumes*. II. 1872.)

CHARLEROI. Ein méd'cin n'fait né d'mau....
 I pout bin vos r'guèri d'cin mau d'vinte ou d'enne crampe,
 Mais i n'sauret rin fai, quand n'y a pus d'huile dins l'lampe.
 (BERNUS. *L'cherurgien Pierard èyet l'méd'cin Binard*. Fauve. 1873.)

LANGUE.

1587. Ji l'a so l' linwe.

LITT. Je l'ai sur la langue.

Je ne trouve pas le mot, mais il va venir.

Pr. fr. — Avoir un mot sur la langue, sur le bout de la langue.

Croire qu'on est près de trouver, de dire un mot qu'on cherche dans sa mémoire. (ACAD.)

Avoir un nom ou un mot sur le bout de la langue.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

Haerebat mihi in summis labiis.

(LEJEUNE. *Prov. famil.* 1745.)

VARIANTE. Ji l'a so l'bèchette dè l' linwe.

(FORIR. *Dict.*)

Mi wèzenne m'aveut raconté qui l'pus vigreuse di totes les sôciété, rawårdez, ji v'va dire si nom... ji l'a so l'bèchette dè l' linwe... pa l'*Société d' littérature wallonne*...

(RENIER. *Garitte Mantulet à banquet wallon* di 1860.)

NAMUR. Ohi, c'est ça, ji l'aureûve dit cint còp po onke. J'avais c'nom là sus l' linwe et ji n'poleûve chaire dissus.

(Marmite. *Gazette*. 1889.)

1588. Diner s' linwe àx chin.

LITT. Donner sa langue aux chiens.

Renoncer à deviner quelque chose. (ACAD.)

Pr. fr. — Jeter sa langue aux chiens.

Jetez-vous votre langue aux chiens ?

(SÉVIGNÉ. *Lettre sur le mariage de la grande Mademoiselle*.)

VARIANTE. J'a magni dè l' jotte assez.

(FORIR. *Dict.* 1860.)

Vos n' sàriz co màye adviner

Çou qui l'aute joû m'a-st-arrivé.!

Vos v' damn'riz qu' vos n'el trouv'riz nin,

I v' fàrent d'ner vosse linwe àx chin.

(BAILLEUX. *Li còp d' solo*. Chanson. 1842.)

DURAND.

C'est-st-on monde ritourné, ji n'y comprinds pus rin ;

Ossi dispôye longtims, a-je diné m' linwe à chin.

(DELCHÉF. *Les deux nèveux*. I, sc. 4. 1859.)

CRHAY.

..... advinez qui m' sècha d'embaras ?

BAINVIR.

Ji tappe mi linwe à chin.

(ALCIDE PRYOR. *Gou qu'est-st-ès fond dè pot.* 1864.)

BABETTE.

Dinez vosse linwe à chin, vos pierdez vosse tims là.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrd.* I, sc. 5. 1875.)

NIVELLES. Jé n' donn'rou ni co m' langue aux chi.

1589. Li linwe vis batte todi so l' dint qui v' fait dè mà.

LITT. La langue vous bat toujours sur la dent qui vous fait mal.

Se dit d'un chagrin, d'une douleur que les circonstances viennent sans cesse raviver.

JODOIGNE. Li linwe mousse todeu dins l' dint qu'à one chabotte.

1590. Avu ine linwe qu'ennès va à flibotte.

LITT. Avoir une langue qui s'effiloche.

Se dit d'une personne bavarde à l'excès.

VARIANTE. Elle a 'ne boke qui hagne àx qwatte costé.

VARIANTE.

BIETH'MÉ.

Elles ont des jaive di cantinière,
Des linwe qwahante àx qwatte costé;
Hoûye ji n'voux pus fer l'cuisinière.

(WILLEM et BAUWENS. *Pèchi rach'té.* Sc. 4. 1882.)

VAR. Verviers.

Mais surtout nu t'fais nin sô
Ca tu tins des mauvas propos,
Tu laiwe ès va à fraugne
Et si tu chante, nu brais nin haut,
Su c' n'est l'chanson des augne.

(*Chansons patriotiques*, 1788. *Bulletin*, 2^e série. T. VI.)

VAR. JALHAY.

LI MARCHAND.

Il âreut co mi valou di râyi l'laîwe àx barbis; c'est-st-ine mèchante almène qui taye di qwatte costé.

(XHOFFER. *Les deux soroche.* II, sc. 8. 1862.)

1591. On n'pout nin espèchî les gins d'fer aller leu linwe.

LITT. On ne peut empêcher les gens de faire aller leur langue.

Il faut nécessairement que les personnes parlent, soit en bien, soit en mal; mais plutôt en mal.

NAMUR. On n'pout nin espèchî les gins dè fer pèter leu linwe.

1592. On côp d'linwe est pé qu'on côp d'èpèye.

LITT. Un coup de langue est pire qu'un coup d'épée.

La calomnie fait plus de mal que la violence.

Pr. fr. — Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTES. Vât mi on côp d'èpèye (di coûtai) qu'on côp d'mâle linwe.

On côp d'contai vât mi qu'on côp d'linwe.

(REMACLE. *Dictionnaire.*)

TATENNE.

Awet, mais on côp d'linwe fait pus d'mâ qu'on côp d'sâbe, et qwand 'ne jône feye a l'vint ès visège, elle est bin vite tapèye à rin.

(WILLEM et BAUWENS. *Les tourciveux*. Sc. 3. 1882.)

MARCHE. On côp d'linwe est-st-on côp d'èpèye.

NAMUR. I vaut mia on côp d'coûtia qu'on côp d'linwe.

VAR. NAMUR. Linwe n'est nin flèche, mais n' trawe qui mia.

TOURNAI. I fréot pinte s' mopère et s' mamère avec s' langue.

Pr. valaque. La langue n'a pas d'os, mais elle brise les os.

BASSE-ALLEMAGNE. — Seine Zunge ist schärfer wie ein Schwerdt (?)

1593. Elle a 'ne langue comme enne lavette au cul d'ein pot. (MONS.)

LITT. Elle a une langue comme une lavette au fond d'un pot.

Elle parle constamment.

La langue lui va comme le cliquet d'un moulin. — Elle a la langue bien pendue, affilée.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

VAR. NAMUR. Comme ça s' comprind foirt bin, il a one besogne di tos les diale ayou les commère qu'ont l' linwe si bin pindowe et qui n' sait fer taire.

(*La Marmite*, gazette. — *Métologie Harpocrate* 1884.)

CHARLEROI. Leu lanque qui va comme enne lavette au cu d'ein pot.

(BERNUS. *L' tortue eyèt les canard*. Fauve. 1873.)

FRAMERIES. Vos avez des lanque comme des lavette au cul d'ein pot.

(BOSQUETIA. *Tambour battant*. 1885.)

VAR. TOURNAI. Langue de buresse.

1594. Elle a 'ne linwe à talus,
Gn'a tot qui lî ride jus.

LITT. Elle a une langue en talus,

Il y a tout qui glisse en bas.

Elle est bavarde et surtout indiscrete.

Mi feumme est cåse di tot disdu,
 Ji m'ès fret qwitte, ji n'el voux pus.
 Po l' fer taire, j'a même bouhi d'sus.
 Si défaut, volez-v' el savu :
 Elle a 'ne linwe à talus,
 Fât qu' tot à fait ride jus.

(*Spirou*, journal. 1891.)

1595. Avu l' linwe divant les dint.

LITT. Avoir la langue devant (en dehors) les dents.

Se dit des gens qui s'occupent des choses qui ne les regardent pas, qui les critiquent, qui dévoilent des secrets.

1596. I n'a nin l' linwe èpastègèye.

LITT. Il n'a pas la langue empâtée (lourde).

Il sait parler à propos. Il s'explique clairement.

Iron. : c'est un bavard.

Elle n'aveut nin l' linwe èpastègèye li meskenne di mon Des Tawe, ossi àrgouwa-t-elle li vârlet avou tant d'frankisté, qui cicial dimana tot paffe.

(MAGNÉE. *Li Houlotte*. 1871.)

Vocial apreume li còp àx gèye,
 Personne ni hanslve po l'houter,
 Mais s' linwe esteut èpastègèye.

(SALME. *Li baptême de p'tit Thoumas*. Chanson. 1877.)

VARIANTE.

MADAME MICHEL.

Ji v's el plake là tot franc, po qu'vos l'sépèsse ine feye,
 Ji n'a, vos l'savez bin, nin l'gueûye èpastègèye.

(TOUSSAINT. *Jan'nesse*. I, sc. 1^{re}. 1890.)

VARIANTE.

I n'a nin s'linwe ès s'poche.

LAPIN.

1597. Fer l' robette et l' chin.

LITT. Faire le lapin et le chien.

Remplir les rôles les plus incompatibles.

Li pus sovint, i fallève qu'elle fahe ès s'manège li robette et l'chin.

(MAGNÉE. *Baltri*. 1865.)

TATI.

..... Po l'creux, qui n'freut-on nin !
 Awet, ji frèt l'robette et, s'on vout, ji fret l'chin.

(E. REMOUCHAMPS. *Tât l'perriquit*. I, sc. 13. 1886.)

1598. I s'a fait d'moussi comme ine robette.

LITT. Il s'est fait déshabiller comme un lapin.

Sortir d'une rixe les habits en lambeaux.

Il a été volé comme dans un bois.

Déshabiller, terme de cuisine : écorcher.

Mais si quéque cagnesse mi tourmette,
Ou d'vins 'ne battreÿe, si j'tomme so l'cas
Di m'fer d'hàssi comme ine robette,
Ji so máva, ji so máva.

(A. PECLERS. *Bindhe et máva* Chanson. 1871.)

PH'LIPPE.

Vos ravisez saint J'han, po l'douceûr et l'costeume :
C'est qu'elle vis a d'hàssi comme ine robette. Quéle feumme !

(TH. COLLETTE. *Qui freûs-je si mi homme morève ?* II, sc. 5. 1882.)

1599. Fer l'robette di crôye.

LITT. Faire le lapin de craie.

Allusion aux lapins en craie dont la tête est mobile de haut en bas de telle sorte qu'ils semblent toujours approuver.

Opiner du bonnet. Être toujours de l'avis de son interlocuteur.

TATI.

Po-z-avu l' creux, s'i fât fer li robette di crôye,
Eh bin ! jè l' fret, parèt ; po l' creux qui n' freut-on nin !

(REMOUCHAMPS. *Tât l' perriquet*. I, sc. 13. 1885.)

VERVIERS.

Là, su j' fais l'robette du crôye,
Çu n'est nin d'esse mousse-ès-four,
C'est qu' j'a sagne du m' roûvl d' rôye
Duvins l' filire du m' discours.

(M. PIRE. *On roûvisse*. Ch. *Mes amusettes*. 1884.)

FRAMERIES. Autant iesse lapin d' craue, qui dit oui ou qui dit non suivant l'indrou qu' vos li tapez su s' tiesse.

(BOSQUETIA. *Tambour battant*. 1886.)

1600. Fer l'robette.

LITT. Faire le lapin.

Captiver, séduire ; faire l'hypocrite, le tartufe.

Nosse victoire âreut-stu complète,
Sins quéque fâx fré qu'ont fait l'robette.

(LAMAYE. *Les élection d' Ltge*. Chanson. 1839.)

Tofere cial on a si bon,
Qu'on y r'vint comme des bons colon,
Et c'est l' batte qui l'époite
J'el brai, sins fer l'robette.

(*Accorez fer l' fiesse*. Cràmignon. 1875.)

Ji n' sâreus fer l'robette,
Ca ji k'nohe mi mestl,
Et Bèbeth, et Bèbeth,
Est l' pus belle dè qwàrti.

(WILLEM et BAUWENS. *Pèchl rack'té*. Sc. 8. 1882.)

LARD.

1601. Magnî l' lârd.

LITT. Manger le lard.

L'emporter. — Porter la dossée.

Vous n'auriez dit qu'il a mangé le lard.

(LAFONTAINE. *L'Hermite.*)

MATHIAS.

Vos fez l'mûtin, vos v's égag'rez ou vos qwittrez l'viège, et nos vièrans qui magn'ret l'lârd.

(HENAULT. *Li maliquant.* II, sc. 44. 1789.)

L'ci qu'a l'nom di s'lèver târd ni s'live mâye matin; c'est todi lu qu'a magni l'lârd.

(REMACLE. *Dict.*)

JALHAY.

MATHI.

Et l'gaurd-champète ravise les coupéral; qwand vos n'estoz nin d'leu rôye fioz si bin quu v'voloz, vos aurez toudi magni l'lârd.

(XHOFFER. *Les deux soroche.* I, sc. 4. 1861.)

1602. Ch'est du lard aux juif. (TOURNAI.)

LITT. C'est du lard aux (pour les) juifs.

C'est défendu; c'est un plaisir, une jouissance que nous ne pouvons nous payer.

On sait que la loi de Moïse défend aux juifs de manger de la viande de porc.

(*Etreennes tournaisiennes*, 1885.)

LARGE.

1603. C'est-st-ossî lâge qui long.

LITT. C'est aussi large que long.

L'un vaut l'autre; se dit de deux choses offrant les mêmes avantages et les mêmes inconvénients. — Autant ainsi qu'autrement.

Cité par FORIR. *Dict.*

BASSE-ALLEMAGNE. — Das ist so lang als breit.

1604. Il est ossi lâge qui long.

LITT. Il est aussi large que long.

Il a l'humeur égale.

Cité par FORIR. *Dict.*

1605. Il est lâge mais des s'palle.

LITT. Il est large, mais des épaules.

C'est un homme peu généreux.

TOURNAI.

Il est large mès des épaule.

LARME.

1606. Il a todi l' lâme à l'ouye et l' nokette à cou.

LITT. Il a toujours la larme à l'œil et la crotte au cul.

Il est triste, pleurnicheur. — Sensiblerie.

1607. Ête toudi in larme et in roupis. (TOURNAI.)

LITT. Être toujours en larmes et avec la roupie.

Se dit d'une personne qui se désole sans grand motif.

LATIN.

1608. Piède si latin. (A.)

LITT. Perdre son latin.

Se dit d'un homme qui a travaillé inutilement à quelque chose, qui y a perdu son temps et sa peine. (ACAD.)

Pr. fr. — Il y a perdu son latin.

En si digne façon, qu'à friper le martin,
Avec la male tâche, y perdrait son latin.

(REGNIER. Sat. 40^e.)

Et par elle, le roi Latin
Étant à bout de son latin...

(SCARRON.)

Vinte saint gris ! dit alors Bourbon,
Ji piède cial mi latin, tot d'bon.

(HANSON. *Li Hinriade travestÿe*. Ch. VII. 1780.)

Ti vins d'intriprinde ine mâle cåse,
Et t'es sûr d'y piède ti latin.

(DEHIN. *Li lème et l' sierpint*. Fève. 1849.)

NAMUR. D'peu cinquante an, c'est comme on novia monde,
Mille invention à-z-y piède si latin.

(J. COLSON. *Eco su l'bon vt tîmps*. Chanson. 1862.)

BEAURAING. Di tot c'qu'i plet l's i dire
I n'ès flaint causu qu'rire
Et i vèyet qu'à l'fin
Il y perdet s'latin.

(VERMER. *Lu baube do capucin*. 1867.)

NIVELLES. Main vos savez pourtant qué Jean c'est-st-ein gamin
Et qu'à l'berdeler, s'père a pierdu tout s'latin.

(RENARD. *Les aventures de Jean d'Nivelles*. Poème. Ch. I. 1837.)

FRAMERIES. On avou consulté tous les médecin dou monte, mais il avinne tapé
leu tiesse au muret, in conv'nant qu'il y perdinne leu latin.

(BOSQUETHA. *Tambour battant*. 1885.)

LEÇON.

1609. Li leçon est mèyeu à d'ner qu'à r'çûr.

LITT. La leçon est meilleure (préférable) à donner qu'à recevoir.

Il vaut mieux se trouver dans la position de donner une leçon, un avis, un conseil, voire même une reprimande, que d'en recevoir.

LESSIVE.

1610. I n'est mâye risouwé d'ine bouwêye à l'aute.
 LITT. Il n'est jamais séché d'une lessive à l'autre.
 Il n'a pas le temps de prendre une revanche. — Il n'est pas plus tôt remis d'un accident, qu'il lui en arrive un autre.
 Cité par FORIR. *Dict.*

FIFINE.

Awet, monsieu s'plait mi à c'ste heûre à câbaret qu'ès s'manège, vos n'estez nin r'souwé d'ine bouwêye à l'aute.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fifine*. Sc. I. 1882.)

VAR. MARCHE. On n'est nin r'setchi d'one walée,
 Qui nos rarrive one giboulée.

NAMUR. Il estait timps po garanti m' cadâve,
 Do moussi on n'sa ousse po p'lu m' sauver;
 I faut conv'nu qui n's estans bin esclâve.
 D'one bouwée à l'aute on n'est nin r'souwé.

(J. COLSON. *Li balouge et l' caracole*. Ch. 1862.)

JODOIGNE. On n'est ni r'souwé d'one nulée à l'onte.

1611. Mette si bouwêye à des bassès hâye.
 LITT. Mettre sa lessive sur des haies basses.
 S'abaisser; voir mauvaise compagnie, s'encanailler.

HINRI.

..... Nenni, ji n' creurèt mâye
 Qui v' mettriz vosse bouwêye à des si bassès hâye.

(DELCHF. *Les deux nèveux*. II, sc. 4. 1859.)

On dit aussi, par ellipse:

C'est des trop bassès hâye.

Ji n' responds nin des gins ainsi;
 C'est des trop bassès hâye por mi.

(DEHIN. *Li traze di maye*. Scène liégeoise. 1846.)

..... Por lu, c'âreut s'tu ciette
 Des bin trop bassès hâye di siervi on méd'cin.

(BAILLEUX. *Li mulet qui s' vantêve di s' noblesse*. Fève. 1886.)

VARIANTE. Ji n' mette nin mes pèce, mes cotte, à des si bassès hâye.
 Je ne voudrais pas épouser cette fille là, ce garçon là.

1612. Esse divins 'ne mâcite bouwêye.
 LITT. Être dans une sale lessive.
 Être dans une mauvaise affaire.

1613. C'est l' bouwêye ma tante,
 Qwand elle sèret sèche, elle sèret blanque.
 LITT. C'est la lessive de ma tante,
 Quand elle sera sèche, elle sera blanche.

C'est une chose problématique, sur laquelle on ne peut guère compter.

LESSIVEUSE.

1614. Ch'est eine buresse sans ieau. (TOURNAL.)

LITT. C'est une lessiveuse sans eau.

C'est quelqu'un dépourvu de moyens, soit physiques, soit moraux.

LETTRE.

1615. A pid dè l' lette.

LITT. Au pied de la lettre.

Se dit de choses qu'on fait exactement ; rien de plus, rien de moins. — Admettre une chose telle qu'elle est, sans atténuation, sans observations.

MARÈYE.

S'i polève calculer et prinde à pid dè l'lette
Nos chagrin, nos misère, tot çou qui nos tourmette,
Nos àriz belle à fer.

(DELARGE. *Scène populaire*. On spot. 1873.)

VARIANTE.

Ni prindez nin dins cisse chanson
Tot çou qu'elle dit à l'lette,
I n'y a nolle réque sins exception,
L'ci qu'est rogneux qui s'grette.

(BOIGELOT. *Les ovri d'hoûye*. Chanson. 1867.)

VAR. MONS. L'orde est v'nu d'là bas in haut, et i s'ra exécuté à la lette, et coûte qui coûte.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1836.)

LEVÉE.

1616. Vât mî on trait qu'd'esse dobe. (STAVELOT.)

LITT. Il vaut mieux (faire) une levée que d'être double.

Terme de jeu de cartes. — Il vaut mieux peu que rien.

LEVER.

1617.

Quî s' live târd
Wagne des patâr ;
Quî s' live matin
Wagne des s'kêlin.

LITT.

Qui se lève tard
Gagne des sous ;
Qui se lève matin
Gagne des escalins.

Pr. français. A qui se lève matin,
Dieu aide et prête la main.
Pr. espagnol. A quien madruga
Dios le ayuda.

Pr. contraire. Le bien vient en dormant.
Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. Tot pourçai qui s'lève tård, ni magne màye nou chaud stron.

VAR. MARCHE. S'couchet taurd et s'lèvet matin,
C'est l'moyen d'ramasset do bin.

NAMUR. Li paresseux qui s'lève taurd, jè l'a déjà dit, ni gangne qui des quaurt,
mais l'homme ginti qui s'lève matin gangne des skèlin.

(WÉROTTE. *Aurmonaque di Nameur*. 1866.)

Qui dourmits grasso matinado,
Troutara touto la journado.

(*Comparaisons populaires provençales*. Rev. des langues romanes. 1881.)

LIARD.

1618. Qwate aidan, c'est-st-on patârd.

LITT. Quatre liards, c'est un sou.

C'est une chose jugée, indiscutable, exacte.

1619. C'est comme qwate aidan, on patârd.

LITT. C'est comme quatre liards, un sou.

Se dit lorsqu'il n'y a point de différence entre les deux choses
dont il s'agit ; quand l'une vaut l'autre.

Lutèce, Paris po qui sait l'jâr,
C'est comme qwate aidan, on patârd.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. IV. 1780.)

JODOIGNE. C'est comme cinq cense, deux mastoque.

1620. I n'faut nié tant d'liard pou ein muid d'reffe.
(BORINAGE. Hainaut.)

LITT. Il ne faut pas tant de liards pour un muid de gayet
(gaillettes).

Il ne vaut pas la peine de faire tant d'embarras.

Reffes ou *gayet*. Terme de houillère. Petites pierres cou-
vertes d'une légère couche de charbon, se vendant à très bon
marché.

LI CANDIDAT.

Tu peux ette ein homme éyé co ein hablen ètou, infin i n'faut nié tant d'liard
pou ein muid d'reffe, veux-tu m' moustre t' bulletin, oui ou bé non ?

(*Armonaque du Borinage*, en patois borain. 1849.)

1621. Elle vât pus d'qwârt qui d'patârd.

LITT. Elle vaut plus de liards que de sous.

Elle ne vaut pas grand'chose. — Presque rien. (QWART. Liard, le quart du sou de Liège.) On patârd vât qwate aidan.

VARIANTE.

N'avu ni qwârt ni patârd.

(FORIR. *Dict.*)

LICE.

1622. Les jônes lèhraî ni songet qu'à jower.

LITT. Les jeunes chiens ne songent qu'à jouer.

La jeunesse est évaporée, imprévoyante.

Cité par FORIR. *Dict.*

LIÉGE.

1623. Infer des feumme,
Purgatoire des homme,
Paradis des priesse.

LITT. Enfer des femmes,
Purgatoire des hommes,
Paradis des prêtres.

Ce proverbe était surtout exact avant 1794, lorsqu'il y avait à Liège plus de cent églises et couvents.

Regionem istam communi proverbio vocant: paradisum sacerdotum.

(BERTIUS. *Tab. géogr. Amst.* 1618. P. 234.)

Cf. LEROUX DE LINCY. Tom. I, p. 377. *Verbo Paris.*

« On dit que cette ville est l'enfer des femmes, le purgatoire des hommes et le paradis des prêtres. L'enfer des femmes, à cause qu'elles y travaillent plus que dans aucun autre pays, qu'elles tirent les bateaux et portent, comme des esclaves, la houille et les autres denrées sur leur dos : on les nomme communément Botresses. C'est le purgatoire des hommes, à cause qu'on dit que les femmes y sont les maîtresses. On la dit le paradis des prêtres, à cause que presque tout le pays appartient aux ecclésiastiques, dont les canonicats et autres bénéfices montent à des revenus très considérables. »

(*Délices des Pays-Bas*, t. IV, p. 411, note.)

Li vèye di Lige a s'tu toti,
Comme dihet nos grand'père,
Po les priesse on paradis,
L'infer po les commère.

(F. L. P. *Les feumme di Lige*. 1843.)

1624. I gn'a one homme à Lige, qui s'siève du c'qu'il a. (SAINT-HUBERT.)

LITT. Il y a un homme à Liège, qui se sert de ce qu'il a.

On aurait grandement tort de ne pas se servir de ce qu'on possède. Il n'y a pas de honte à faire usage de ce qu'on a.

Se dit généralement pour s'excuser de n'employer que des choses hors d'usage ou de peu de valeur.

On donne parfois à ce proverbe un sens érotique.

1625. Bien que nous n'en connaissions pas l'ancienne forme wallonne, nous croyons devoir, tout bien considéré, insérer ici un vieux dicton liégeois des plus caractéristiques. On sait que les environs de Liège ne sont pas moins riches en céréales qu'en charbon et en fer. Les bourgeois de la bonne cité, dans leur naïf orgueil, disaient : « Nous avons pain meilleur que pain, fer plus dur que fer et feu plus chaud que feu. »

« Sunt et saxa grandia, fossilia, ad ignem idonea, quæ summo labore et non nisi cum grandi vitæ discrimine ex altis montibus, atque etiam sub ipso Mosæ alveo magnis cavernis excavato petuntur, atque in Provincias nostras navibus deferuntur, pretio in singulos annos excedente summam centies mille ducatorum. Hunc lapidem vulgo vocant carbonem Leodiensem, *charbon de Liège*. Is ubi semel ignem concipit, paulatim accenditur; oleo restinguitur, aquâ vires concipit. Calor ei vehementissimus : quo fit ut Leodienses tria sibi præ aliis gentibus arrogant, *panem, pane meliorem; ferrum, ferro durius; ignem, igne calidiorem*. »

(P. BERTII *Tabularum geogr. contract.* libri VII. Amsterdam, J. Hondius, 1618, in-8, oblong, p. 334.)

1626. Qwand Lige s'ret bin administré
On n'diret pus li tiesse di m'vét.

LITT. Quand Liège sera bien administré
On ne dira plus, etc.

Il paraîtrait que ce sont deux impossibilités.

1627. Trois membres de la maison de Bavière furent à la tête de la principauté de Liège au 17^e siècle. Leur règne a donné lieu au dicton suivant :

D'so Ernesse,
On vikéf comme des biesses ;

D'so Maximilien,
Comme des chin ;
D'so Ferdinand,
On magnive cò s'pan.

LITT.

Sous Ernest
On vivait comme des bêtes ;
Sous Maximilien,
Comme des chiens ;
Sous Ferdinand,
On mangeait du pain.

Ernest de Bavière parvint à l'évêché de Liège en 1581 ; c'était un prince clément et libéral ; on n'a à lui reprocher qu'un penchant trop fort pour les femmes. Ferdinand succéda à Ernest en 1612 ; et Maximilien, après la mort de Ferdinand, arrivée en 1651, prit les rênes du gouvernement.

(DE VILLENFAGNE. *Lettre sur deux prophètes*. 1803.)

1628. Oyeu sti à Lige et ni soyeu mette one quèwe à one losse. (JODOIGNE.)

LITT. Avoir été à Liège et ne savoir mettre une queue à une louche.

Remontrance d'un vieux ferblantier à son fils qui était venu apprendre son métier à Liège et qui voulait faire le malin. (Devenu proverbe.)

LIEU.

1629. Eintré Mombeuche eié l'Peintecoutte. (MOSS.)

LITT. Entre Maubeuge et la Pentecôte.

Dans un lieu indéterminé, inconnu.

(SIGART. *Dict.*)

LIÈVRE.

1630. Wisse qu'i gn'a des live, i gn'a des chesseu.

LITT. Où il y a des lièvres, il y a des chasseurs.

Une bonne veine finit toujours par être exploitée. — Une bonne affaire attire les capitaux. — Où il y a des richesses naturelles, la spéculation afflue.

VARIANTE. Wisse qu'i gn'a des vache, i gn'a des marchand.

1631. I sèt wisse qui l' live git.

LITT. Il sait où le lièvre git.

Il sait où il y a quelque chose à gagner ; où il y a une dot à conquérir.

C'est là où gît le lièvre.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Je sais où gît le lièvre.

(MOLIÈRE. *L'Étourdi*. III, sc. 7.)

1632. On n'attrape mie deux cau ein iève à l'même troée. (MONS.)

LITT. On n'attrape jamais deux fois un lièvre à la même trouée.

On ne se laisse jamais prendre deux fois au même piège.

L'expérience fait éviter le danger qu'on a couru une première fois.

1633. Cori deux live essône (à 'ne fèye).

LITT. Courir deux lièvres ensemble (à la fois).

Quand on poursuit deux affaires à la fois, on s'expose à ne réussir ni dans l'une ni dans l'autre. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.

Qui court deux lièvres n'en prend aucun.

Le chasseur qui poursuit en même temps plusieurs lièvres n'en attrape pas un.

(Le Père JEAN-MARIE. *Divertissement des sages*. 1663.)

COLAS.

..... Ji veus, d'après m'pînsêye,

Qui l'vi malin mârli chesse deux robette à 'ne fèye.

(HOVEN. *Li boûquette émacralêye*. Sc. 6. 1872.)

VARIANTE. I n'fât nin chessi deux live à 'ne fèye.

VERVIERS.

Qui lugne deux live quand i chesse,

Lait l'ôque et n'prind l'ôtre ès s'lesse.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

NELLE.

VERVIERS.

Qui lugne deux live à 'ne fèye, co sovint n'abat nouk.

BAURE.

Qwand qui vout trope, trèbouhe, on li keût comme dè souc.

(RENIER. *Li mohonne à deux face*. Sc. I. 1873.)

MARCHE.

S' to cours deux live, attention !

I s'poret fet qu'to 'nne aurais pont.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NAMUR.

Qui court deux live n'attrape rin.

LIGNE.

1634. Al'dièraïne rôye, Moraî mora.

LITT. A la dernière ligne Moreau mourut.

Périr au port.

1635. Avu des rôye so ses coinne.

LITT. Avoir des raies sur ses cornes.

N'avoir pas une réputation sans tache.

Allusion aux sillons ou *marques* des cornes, chez les bêtes bovines (V. YSABEAU. *Traité de l'élève et de l'engraissement du bétail*, p. 17). — Il a de l'expérience (en mauvaise part), il a fait des siennes.

On s'apinsa qu'il aveut s'tu on bon citain, fidèle à pays et à prince ; qui mâye i n'aveut avu d'vantrainnmint des rôye so ses coinne et qu'i prov'néve di vi lignège.

(MAGNÉE. *Li houlotte*. 1871.)

Èvôye !... qwand l'a vèyou li bèchette di m'narene

Çoula prouvé bin tot d'même qu'l'a des rôye so ses coinne.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd*. I, sc. 16. 1875.)

Il aveut pór des rôye so ses coinne, ca so l'côp

Il esteut rik'nohou ; j'ô bin qu'ès l'matinéye,

On l'aveut condamné divins tote ine trûlêye

Di batteu, d'calfurti.

(PECLERS. *Les deux tèmon*. 1880.)

VERVIERS. Ju compte à c'ste heûre saqwand rôye so mes coinne,

Et j' sîns déjà quu j' plôye on pau d'on gn'no.

(PIRE. *Tos les docteur sont bon qwand l'attrapet*. Ch. 1884.)

JALHAY.

MATHI.

Po c'côp là, soroche, vos avez des rôye so vos coinne.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 5. 1861.)

VAR. MÂRCHÉ.

THÉRÈSE.

..... Vos sintez bin s'i gn'a deusse treus harotte,

Qui, pusqu'i faut qu'on l'diche, ont des brô so leu cotte.

Po s'rilavet, ça va sîns dire, i clapt'ront d' nos.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*. III, sc. I, 1858.)

NAMUR.

Nos prov'nans d' bravès gîns,

Tot l'monde nos connaît bin.

Et nos n'avans pont d' rôye su nos couanne.

(J. COLSON. *On distribution d' poain à Moncrabeau*. Ch. 1862.)

1636. C'est-st-ine rôye rabattowe.

LITT. C'est une ligne effacée.

(Allusion au jeu de cinq lignes.) C'est une chose dont on ne doit plus s'occuper.

TATI.

..... D'après li messègi,

C'est-st-ine rôye rabattowe. Elle est po l' laid Wathi.

(REMOUCHAMPS. *Tât l'perriquit*. III, sc. 20. 1885.)

1637. Pèquer à l'laime dins enne chiterne.

(TOURNAL.)

LITT. Pêcher à la ligne dans une citerne.

Ne pas s'amuser ; trouver ennuyeuse une partie de plaisir à laquelle on a été convié.

Eh bien, Antoine, vous aviez joliment l'air de vous amuser hier soir. — Mi, fellemint, comme si j'areos pèqué à l'laime dins enne chiterne.

(*Étrennes tournaisiennes*, 1881.)

LINGE.

1638. Faut erlaver s'linche sale in famie.

(CHARLEROI.)

LITT. Il faut laver son linge sale en famille.

Il ne faut pas mettre le public dans la confidence des mauvaises affaires domestiques, surtout des dissensions. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il faut laver son linge sale en famille.

CHARLEROI.

N' dalez né raconter vos affaire au voisin,

Ni a ein camarade, ni même à ein parint.

N'y a rin d'té qu'd'erlaver vo linche sale in famie.

(BERNUS. *L'feumme dé l'homme qui pond*. Fauve. 1873.)

1639. S' payer du linche. (TOURNAL.)

LITT. Se payer du linge.

Se donner de l'importance ; faire surtout grand étalage de toilette et de confort.

MONS. I n'faut nié demander si l'corbeau s'a bayé du linche, né pas, in intindant un complumint pareil.

(*El corbeau éyé l'ernérd*. Fauve. *Almanach pittoresque*. 1843.)

LISIÈRE.

1640. Li lisire vât mî (ou : est pé) qui l' drap.

LITT. La lisière vaut mieux (moins) que le drap.

Se dit pour exprimer que les habitants des frontières d'une province à laquelle on attribue certains défauts, sont encore pires que ceux de l'intérieur du pays. (ACAD.) — L'accessoire vaut moins, *ou* vaut mieux que le principal. (REMACLE. *Dict.*)

Pr. fr. — La lisière est pire que le drap.

Il est des lisières qui sont pires que le drap.

(OUDIN. *Curiositez françoises*, 1640.)

STAVELOT.

C'est l' traime selon l' drap.

VAR. JODOIGNE.

Li dobleûre vât mia qu' lé stoffe.

SAINT-QUENTIN.

L' lisière an' veut pau mieux qué l' drap.

(GOSSEU. *Lettres picardes*, 1841.)

LIT.

1641. Comme on fait s' lét on s' couûke.

LITT. Comme on fait son lit on se couche.

Il faut s'attendre au bien ou au mal qu'on s'est préparé par la conduite qu'on a tenue, par les mesures qu'on a prises. (ACAD.)

Pr. fr. — Comme on fait son lit on se couche. — On récolte ce qu'on a semé.

BASSE-ALLEMAGNE. — Wie man sein Bett macht, schläft man (wie man sich bettet, etc.).

Cité par FORIR. *Dict.*

Vos avez fait vosse lét, vos v' divez couûkî d'vins,
Aide-tu, li cir t'aidret, c'est l' pus sûr, rit'nez l' bin.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

MARCHE. On fait s' lét comme on s' vout couchet.

NAMUR. Chacun fait s' lét comme i s' vout couûkî.

CHARLEBOI. GÉLIQUE.

Choutet bin, comme on r'fait s' lit on s' couche ; eh'cunun in in s' mariant, a s'n idèye à li.

(BERNUS. *L' malâde Saint-Thibau*. II, sc. 7. 1876.)

MONS. I valoit mieux, à s'mode, aller vinde les œuf au marché d'Ath, qué d'faire dés chaudeau avec pou r'guéri s'catarrhe. Chacun fait s'lit comme i veut s'coucher.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1861.)

FRAMERIES. On fait tout un chacun s'lit comme on vu s'couquie.

(BOSQUETIA. *Tambour battant*. 1886.)

GIVET. Après ça vos m' diroz qu' chaqu' in fait s' lit,
Comme i vu s' couchi.

(SOHET. *Li faufe di Cendrillon*. 1855.)

LILLE. Ch'est pour cha qu'on m'traite, Cath'laine ;
De ch'cancan, je n'me fais point d'peine,
Et j' continue, sans y pincer,
D'fair' min lit comme j'veux m'coucher.

(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises*. 1854.)

LIVRE.

1642. Les ci qu' lèhèt d'vin les gros live ni sont nin todi les pus savant. (MARCHE.)

LITT. Ceux qui lisent dans les gros livres ne sont pas toujours les plus savants.

Il faut faire plus d'attention à la qualité qu'à la quantité.

1643. Avu l' live âgrafà.

LITT. Avoir le livre d'Agrippa.

Avoir, connaître le grimoire des sorciers.
Agrippa, auteur qui a écrit sur la physique et les sciences occultes.

I s'ètind avou l'diale, il a l'live àgrafà.

(FORIR. *Dict.*)

CRAHAY.

..... Dihez-m', sèrans-gne pus cràs ?
Po fer bahi les taxe, av'-v' li live àgrafà ?

(ALCIDE PRIOR. *Pot pourri*. 1872.)

LOIN.

1644. I n'va nin pus lon qu'on n'el boute.

LITT. Il ne va pas plus loin qu'on ne le pousse.

Se dit d'un lourdaud, d'un homme sans initiative et sans énergie.

Cf. Il ne voit pas plus loin que son nez. — On le mène par le nez. — Il a la force d'inertie.

LOIR.

1645. I fait l'sot-doirmant.

LITT. Il fait le loir.

Il feint de dormir.

Il dort comme un loir. (ACAD.)

LOQUE.

1646. Deux loque crue n'essuyent-te pas. (MONS.)

LITT. Deux loques mouillées n'essuyent pas.

Se dit de deux personnes qui n'ont point de bien et qui se marient l'une avec l'autre. (ACAD.)

Deux infortunés ne peuvent pas se secourir.

Deux fois 0 font 0.

TOURNAL. Deux loque mouillée n'peuvent-té pas s'ressuyer.

ROUCHI. Deux loques mouillées n'peut'té point s'ressuer.

(HÉCART. *Dict.*)

1647. Bayer des loque à mâcher. (MONS.)

LITT. Donner des loques à mâcher.

Faire faire à quelqu'un un travail ennuyeux, désagréable et inutile. — Rendre la vie dure.

Causer de la peine, susciter des embarras. (ACAD.)

Pr. fr. — Donner du fil à retordre. — Donner à découdre.

Les Français surtout ont co bé ieu des loque à mâcher, comme on dit.

(LETELLIER. *Armonaqué dé Mons*. 1889.)

LOTÉRIE.

1648. Loterie, losterie. (TOURNAI.)

LITT. Loterie, filouterie.

La loterie n'est qu'un appât à la cupidité publique.

Le grand art du faiseur de loterie est de présenter de grosses sommes avec de très petites probabilités.

(BUFFON. *Homme.*)

LOUP.

1649. Les leûp ni s' magnet nin.

LITT. Les loups ne se mangent pas.

Les méchants s'épargnent entre eux. (ACAD.)

Pr. fr. — Les loups ne se mangent pas.

Cf. *Homo homini lupus* (prov. contraire). — L'homme à l'homme est ennemy ou à soy-mesme. (Bouvelles, 1557, cité par LEROUX DE LINCY.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. STAVELOT. Les gros pèhon ni s' magnet nin.

NAMUR. Les leûp ni s' mougne-nu nin inte zel.

MONS. Les leûp n' se minchent-té nié l'un l'aute.

(J.-B. DESCAMPS, *El procès d' Bernard Filon*, 1834.)

1650. Esse ès l' gueûye dè leûp.

LITT. Être dans la gueule du loup.

Être exposé, abandonné à un péril certain. (ACAD.)

Pr. fr. Mettre, laisser quelqu'un à la gueule du loup.

Il est à la gueule du loup.

(OUDIN. *Curiositez françoises*, 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

BERTRAND.

Ji n' voux nin v' sûre pus lon, c'est s' mette ès l' gueûye dè leûp.

(TOUSSAINT. *Lambert li foirsôlé*, III, sc. I, 1871.)

VARIANTE. Il a s'tu s' hérè ès l' gueûye dè leûp.

MARCHE. Ni t'va nin mette o l' gueûye do leûp.

SAINT-QUENTIN. Ruer eine berbis dein l' gueule d' chès leups.

1651. I fât hoûler avou les leûp.

LITT. Il faut hurler avec les loups.

On ajoute souvent : *et hawer avou les chin*, et aboyer avec les chiens.

Il faut s'accoutumer aux manières de ceux avec qui l'on se trouve quoiqu'on ne les approuve pas. (LITTRÉ.)

Les loups heurlent avec les loups.

(Le père JEAN-MARIE, *Divertissement des sages*, 1665.)

Il faut hurler avec les loups.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

On apprend à hurler, dit l'autre, avec les loups.

(RACINE. *Les plaideurs*. Act. I, sc. 1^{re}.)

Cité par FORIR. *Dict*.

NAMUR.

I faut huler avou les leûp.

BASSE-ALLEMAGNE. — Mit den Wölfen muss man heulen.

1652. Li ci qu'est leûp qu'i vike en leûp. (MARCHE.)

LITT. Celui qui est loup qu'il vive en loup.

Il faut éviter les gens qui ont un caractère insociable, les laisser seuls.

JODOIGNE.

L' ce qu'est lep que veque en lep.

1653. I gn'a pus d'on leûp à bois.

LITT. Il y a plus d'un loup au bois.

Ce n'est pas un malheur irréparable. — Une autre occasion peut se présenter. Il n'y a pas d'homme nécessaire. — Quoiqu'on ait évité un péril, il faut toujours se tenir sur ses gardes, il peut se représenter.

Pr. fr. — Plus d'un âne s'appelle Martin. — Par cette phrase, on prévient quelqu'un qu'une ressemblance de noms lui a fait commettre une erreur de personne.

BOLAND.

Sèreut-ce Alexandre Dupont ? Mais, i gn'a pus d'on leûp ès bois... jì sàrèt todi bin quì c'est.

(SALME. *Les deux bèch'td*. Sc. 3. 1879.)

1654. Ch'est comme des jeonne de leûp,
I éont l' bouque ouverte avant les yeux.

(JOURNAL.)

LITT. C'est comme les jeunes des loups,

Ils ont la bouche ouverte avant les yeux.

Manger au saut du lit. Se dit surtout des enfants qui, à peine éveillés, demandent à se mettre à table.

1655. On ne jâse mâye dè leûp qu'on n'ès veûsse li quowe.

LITT. On ne parle jamais du loup qu'on n'en voie la queue.

Se dit lorsqu'un homme arrive dans une société au moment où l'on parle de lui. (ACAD.)

Pr. fr. — Quand on parle du loup, on en voit la queue.

Qui parle du loup en voit la queue.

(Le père JEAN-MARIE. *Divertissement des sages*. 1665.)

Cité par FORIR. *Diet.*

Mais n'est-ce nin l' sav'tl qui j' veus ?

On n' parole mâye dè leûp

Qu'on n'ès veusse lodi l' quowe.

(DUMONT. *Li bronspote di Hougâre*. Sc. 7. 1800.)

Èye, bonjou don, monsieu Sangsowe,

V' n'avez nin fait minti li spot :

Qui jâse dè leûp, ennès veut l' quowe,

Tot justumint nos pârlî d' vos.

(BAILLEUX. *Monsieu Sangsowe*. 1843.)

VARIANTE. Qwand on jâse dè leûp, on veut r'lûre si quowe.

VARIANTE. On n' jâse mâye dè diale qu'on n'ôse craquer ses ohaï.

MARCHE. Si vos causez jamais do leûp,
V's-ès veûrez l' quawe, et v's aurez peû.

NAMUR. Quand on cause do leûp on ès voit l' queuwe.

TOURNAI et LILLE. In parlant du leûp
I moute s'queue.

BASSE-ALLEMAGNE. — Wenn man vom Wolf spricht, ist er nicht weit.

1656. C'est-st-on leûp coviért d'ine paî d' mouton.

LITT. C'est un loup couvert d'une peau de mouton.

C'est un hypocrite. — Il fait le bon apôtre.

Il a l'air pus doux qu'on mouton,
C'est-st-on leup diso 'ne paî d' berbis.

(BAILLEUX et MACORS. *Chanson*. 1842.)

I gn'aveut Jâspâ, l'bouchî, onk qui strône li biesse sins l'fer braire, on vraye leûp affûlé d'vins 'ne paî d'mouton.

(WILLEM. *Bièth'mé l'sôdârt*. Chansonnette 185.)

MARÈVE CROCHET.

Cisse feumme là, c'est-st-on leûp coviért d'ine paî d'berbis;
Elle tromp'reût l' prumi v'nou.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd*. I, sc. 3. 1875.)

MARCHE. Gâre aux mouais leûp qui v'net d'lez nos
Avou l'paî d'on mouton sus l'dos.

NAMUR. Mais l'laid pouyu nos èmanche
I fait l'mouton, c'est-st-on leûp.

(WÉROTTE. *Li noir Tatiche*. Chanson. 1867.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Ein Wolf im Schaafpelz.

1657. I n'a mâye vèyou nou p'tit leûp.

LITT. Il n'a jamais vu aucun petit loup.

Se dit de quelqu'un qui a l'habitude d'exagérer, d'amplifier.

1658. I n'fât nin resclôre li leûp ès l'bièg'rèye.

LITT. Il ne faut pas enfermer le loup dans la bergerie.

Il ne faut pas mettre quelqu'un dans un lieu où il peut faire aisément beaucoup de mal.

Pr. fr. — Mettre le loup dans la bergerie.

Ressèrer l'leûp ès stâ.

(FORIR. *Dict.*)

MARCHE.

Ni resclos nin l'leûp os l'bietg'rèye.

1659. On fait todi l'leûp pus gros qu'il est. (NAMUR.)

LITT. On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.

On a généralement une tendance à l'exagération.

Faire le loup plus grand qu'il n'est.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

1660. Leûp qu'est moirt ni hagne pus.

LITT. Loup qui est mort ne mord plus.

Il n'y a plus rien à craindre, tout danger est écarté.

Les personnes qui pouvaient nuire sont réduites à l'impuissance.

Leûp qu'est moirt ni hagne pus, grouma-t-i inte ses dint, et s'radreuthant de côp, i s'metta-t-à chanter : *Te Deum laudamus*.

(MAGNÉE. *Li crèn'quini dè prince abbé di Stèveled*, 1871.)

VAR. MONS. Les Kié mort n'hagn'té pu.

BASSE-ALLEMAGNE. — Todte Hunde beissen nicht.

LUNDI.

1661. Ce qu'a fait londeu a fait maurdeu.

(JODOIGNE-HUPPAYE.)

LITT. Celui qui a fait le lundi a fait le mardi.

Si le jour d'aujourd'hui est mauvais, celui de demain apportera la compensation, prenez patience.

Autre sens ; Calembourg par à peu près :

Celui qui fait des *longs dits*, fait des *mal dits*.

Qui parle beaucoup parle mal.

LUNE.

1662. Prinde li leune avou ses dint.

LITT. Prendre la lune avec ses dents.

Vouloir faire une chose impossible.

Prendre la lune avec les dents.

(Le Père JEAN-MARIE. *Divertissement des sages*. 1665.)

Vouloir prendre la lune avec les dents.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Difficile coumo d'arrapa la luno amé les dents.

(*Comparaisons popul. provençales*. *Rev. des langues romanes*. 1881.)

BEAUJEAN.

Les jalot àront bal fer aller leu loquince;
C'est comme s'i volit prinde li leune avou leus dint.

(DELCHF. *Pus vi, pus sot.* Sc. 3. 1862.)

Vos r'battriz tote li tэрre po trover les parèye;
C'est comme si v'voliz prinde li leune avou vos dint.

(DELARGE. *Les botique di nosse vi palàs.* 1871.)

NAMUR. C'est volu prinde li lune avou les dint.

NIVELLES. Vos vos scapriz vous aute, qwand vos stez dins mes main!
Vos diriz co putout quai l'lune avé vos dint.

(RENARD. *Aventures de Jean d'Nivelles.* Poème. Ch. IV. 1857.)

CHARLEROI. N'y avet né pus moyin d'les printe
Qu' d'aller quai l'leune avet ses dint.

(BERNUS. *Lé r'nau èyèt les dindon.* Fauve. 1873.)

MONS. J'li diroi volontiers qu'c'est comme si i vouroi prinde la lune avé ses dint.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1850.)

1663. C'est comme Bazin ès l'baîté.

LITT. C'est comme Bazin dans la lune.

Il est justement puni. — Il n'a que ce qu'il mérite.

LÉGENDE POPULAIRE. Bazin allait à la maraude, pendant la nuit, dans le champ de son voisin. Celui-ci se tenait sur ses gardes. Le coupable, de son côté, n'avait négligé aucune précaution : *il ayeut pris ine bouhèye di spenne po boucher l'baîté* (il avait pris un fagot d'épines pour boucher la lune, qui était dans son plein). Cependant le propriétaire le surprit. Bazin, pour l'effrayer, s'écria d'une voix sépulcrale : « Je suis sorti de mon tombeau, et je viens ici au nom du grand Dieu vivant, pour enlever les petits et les grands. » L'autre s'enfuit, et Bazin put faire paisiblement sa récolte d'oignons et de navets. Mais, si le coupable parvint à échapper à la justice humaine, la justice divine ne manqua pas de l'atteindre. Il est condamné à rester dans la lune avec son fagot d'épines. Cette figure aux traits contractés qui se dessine dans notre satellite et qui regarde mélancoliquement la terre, c'est la figure de Bazin. On parle aux enfants de Bazin comme de Croquemitaine : *Volà Bazin qui v'louke* (voilà Bazin qui vous regarde).

MACHER.

1664. I li fât tot k'dassi.

LITT. Il faut tout lui mâcher.

Il a besoin qu'on lui explique les choses les plus simples.
(ACAD.)

Pr. fr. — Il faut lui mâcher tous ses morceaux.

JODOIGNE. I li fareut machi les boquet ès s'bouche, tell'mint qu'il est vauré.

MACHINE.

1665. Håre ! hu ! hotte ! v'là l'machine Petiaux qui rotte. (NAMUR.)

LITT. Hare ! hu ! hotte ! voilà la machine de Petiaux qui marche.

« Petiaux, né à Namur à la fin du XVII^e siècle, habile
« ouvrier, entrepreneur, s'acquit une grande renommée dans
« les arts mécaniques. Il est l'inventeur d'une voiture qui
« manœuvrait sans cheval. On ignore quel était le principe
« moteur. Il n'est resté de l'invention que le dicton ci-dessus.
« Qui de vous, mes amis, ne l'a pas entendu s'échapper d'une
« bouche populaire à l'aspect d'un fringant équipage, d'une
« charrette embourbée, de quelque chose d'extraordinaire
« parcourant les rues de notre joyeuse cité ! »

(JÉRÔME PIMPURNIAUX. *Légendes namuroises*.)

Qué tapage, onk qui jeûre, l'aute barbotte,
Les coriê, tos les cri : Håre, hû, hotte.

(A. HOCK. *Mœurs et coutumes. A pont-d's-Ache*. II. 1872.)

MACHOIRE.

1666. S'ennès d'ner po les babanne.

LITT. S'en donner par les mâchoires. — Manger goulument.

Di foice qui ses couse et ses vètès sogne li avit vûdi li stoumac, i s'ennès d'na à flåhe po les babanne.

(MAGNÉE. *Li cren'quini dè prince abbé di Ståv'leå*. 1867.)

MAGOT.

1667. Il a trové l'gômâ.

LITT. Il a trouvé le magot.

Il a trouvé quelque bonne invention, le secret d'une affaire, l'objet caché, la bourse cachée contenant les épargnes.

Il a trouvé la cache.

(LEROUX. *Dict. comique*.)

1668. Avu l'gômâ.

LITT. Avoir le magot.

Être enceinte, et, généralement, avoir une maladie purulente.

Cité par FORIR. *Dict*.

MARÈYE BADA.

Ca d'avant di sposer Gilles Golzà,
Ti mère aveut déjà l'gômâ.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyège di Chandfontaine*. I, sc. 3. 1737.)

MAI.

1669. Maye ennès va màye sins fleur.

LITT. Mai ne s'en va jamais sans fleur.

On doit s'attendre à voir un peu de neige.

On dit aussi : Moitèye di maye,
 Quowe di nivaye.

LITT. Mi-mai, queue de neige (d'hiver).

Cité par FORIR. *Dict.*

1670. Freud mayai,
Pleintès heûre et vûds tonnaî.

LITT. Froid mai,
Pleines granges et tonneaux vides.

VARIANTE. Qwand i tonne so l'vi bois,
Pleintès heûre et vûds tonnaî.

LITT. Quand il tonne sur le vieux bois,
Pleines granges et tonneaux vides.

Observations faites par les campagnards.

1671. A maye,
On marèye les canaye. (MALMEDY.)

LITT. En mai
On marie les canailles.

Nous ignorons le vrai sens de ce proverbe.

(*Armonak wallon do l'Samène*. 1886.)

MAILLET.

1672. Esse pus sourdaut qu'on mayet.

LITT. Être plus sourd qu'un maillet.

Être excessivement sourd. (ACAD.)

Pr. fr. — Sourd comme un pot.

Sins songî qui vosse sofful'rèye
Mi fait téll'mint coirner l's orèye,
Qui sourdaut à l'fin ji d'vinret,
Ottant et pus même qu'on mayet.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. I. 1780.)

MAIN.

1673. N'avu qu'ses main à jonde.

LITT. N'avoir que ses mains à joindre.

N'avoir plus qu'à mourir.

1674. Il est comme deux main jondowe.

LITT. Il est comme deux mains jointes.

Il est très maigre. Se dit de ceux qui sont malades ou convalescents.

1675. Il a l'feu d'vins 'ne main et l'aîwe ès l'aute.

LITT. Il a le feu dans une main et l'eau dans l'autre.

Quand il a empiré les choses, il cherche à en faire supporter les conséquences à son voisin. — Il dit le bien et le mal.

VARIANTE.

Ji n'doim'reus nin po 'ne empire
Ayou vos diso l'même teut.
Èri d'mi les gins d'cisse tire
Qui sofflet li chaud et l'freud.

(BAILLEUX. *Li sàvage et l'passant*. Fève. 1856.)

1676. C' n'est nin les bellès main qu'appoirtet
l'amagnì so l' tève (ou : qui mettet l'pan ès l'ârmâ).

LITT. Ce ne sont pas les belles mains qui apportent la nourriture sur la table (ou : qui mettent du pain dans l'armoire).

Ce n'est pas le bon ton, le beau parler, les manières élégantes qui subviennent à l'entretien du ménage.

VAR. JODOIGNE.

Faut onte chonse qu'on bia vesache
Po fer on bon et bia minnache.

1677. Il a s' poche au mitan di s' moain. (NAMUR.)

LITT. Il a sa poche au milieu de sa main.

Est-ce pour donner ou pour recevoir ?

1678. I vât mî stinde li main qui l'hatraî.

LITT. Il vaut mieux tendre la main que le cou.

Mieux vaut mendier que prendre le chemin de la potence.

« Il vaut mieux gueuser que voler et se mettre en hazard d'être pendu. »

(LEROUX. *Dict. com.* 1752.)

Pr. fr. — Il vaut mieux tendre la main que le cou.

1679.

Main di v'loûrs,
Cœur di boûre ;
Main d'ovrège,
Cœur di corège.

LITT.

Main de velours,
Cœur de beurre ;
Main d'ouvrage,
Cœur de courage.

Le travail, s'il rend nos mains calleuses, nous met le courage au cœur.

Hector vaut mieux que Paris.

1680. I fât qu'une main lave l'autre.

LITT. Il faut qu'une main lave l'autre.

Il se faut entr'aider. — Il faut laver son linge sale en famille.

On doit se rendre des services réciproques. (ACAD.)

Pr. fr. — Une main lave l'autre.

On ajoute : Et les deux lavent le visage.

1681. Pinser mette s' main su ein champignon éyé
l'mette su 'ne vesse dé leup. (MONS.)

LITT. Penser mettre sa main sur un champignon et la mettre sur une vesse-de-loup.

Être surpris désagréablement, être trompé dans ses prévisions, dans ses marchés.

MONS. Boh ! t'i, n'est'é qué ça, j'pinsoi d'avoir mis m'main su ein champignon éyé j'lai mis su 'ne vesse dé leup.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1859. *L'ours éyé les deux compère.* Faule.)

MONS. Si dins m'n espoir j'avance em' main pou prinde

Ein champignon, jé l'mets sus 'ne vesse dé leup.

(DESCAMPS. *Quand on a du guignon.* 1852.)

NIVELLES Co iun qu'avou pinsé mette ès main d'sus ein champion et qui l'avou mis d'sus 'ne vesse de leup.

(CLIPOTIA. *Tout c'qui r'lut n'est ni d'oûr.* 1890.)

1682. I fât brammint des bellès moïn so ine tave
po fet on bon dinet. (MARCHE.)

LITT. Il faut beaucoup de belles mains sur une table pour faire un bon dîner.

Il faut toujours se donner de la peine pour faire quelque chose de bon. — Le travail procure l'aisance. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Les mains nous font manger le pain blanc.

1683. Viker les main d'vins ses poche.

LITT. Vivre les mains dans ses poches.

Ne rien faire. (ACAD.)

Pr. fr. — Avoir ses mains dans ses poches.

1684. Freûdès main, chaudès amour.

LITT. Froides mains, chaudes amours.

La froideur des mains est, dit-on, le signe d'une complexion amoureuse. (ACAD.)

Pr. fr. — Froides mains, chaudes amours.

Cité par FORIR. *Dict.*

JODOIGNE.

Freùdès main, fidèle à ses amour.

BASSE-ALLEMAGNE. — Kälte Hände, verliebte Herzen.

1685. Les moain d'one femme ni dev'net nî d'morer à ré fer, nî d'pe que l'bouche d'on ch'vau. (JODOIGNE.)

LITT. Les mains d'une femme ne doivent pas rester à ne rien faire, pas plus que la bouche d'un cheval.

Le travail est nécessaire dans toutes les conditions. Les chevaux de race mordillent toujours le mors, ils ont de l'ardeur. Les mains d'une femme doivent toujours être occupées.

MAISON.

1686. Rinèti s' mohonne.

LITT. Nettoyer sa maison.

Chasser tous ses domestiques. (ACAD.)

Fig. Faire maison nette.

BASSE-ALLEMAGNE. — Reines Haus machen.

1687. Pou avoi 'ne maison nette

N'y faut priette ni nounette. (MONS.)

LITT.

Pour avoir une maison nette (en bon état),
Il n'y faut ni prêtre ni nonnette.

VARIANTE.

N'y faut coulou ni nounette.

La visite fréquente d'un prêtre ou d'une religieuse ou la cohabitation avec l'un d'eux ne peuvent amener que des brouilles dans les ménages.

Pr. fr. —

Qui veut tenir nette sa maison,
N'y mette femme, prêtre ni pigeon. (LITTRÉ.)
Qui veut tenir nette maison,
Il n'y faut prêtre ni pigeon.

(OUDIN. *Curiositez françoises*, 1640.)

VAR. VERNIERS.

Qui vout waarder net s'manège
N'y houke èfant d'wèsinège.

(J.-S. RENIER. *Spots rimés*, 1874.)

LILLE.

Pour avoir s'mason nette,
I n'faut ni coulou ni prète.

(VERMESSE. *Vocabulaire du patois lillois*, 1861.)

VAR. ST-QUENTIN. Ch'tit qui acoute s'femme et sein curé,
Il est pus d'à mitan damné.
(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1844.)

DAUPHINÉ. De moeino ni de pigeon,
N'attaféi din ta mayson.

MAISONNETTE.

1688. Mohinette sins creûhette, vasse m'el qwire.

LITT. Maisonnette sans petite croix, va me la chercher.

Il n'y a rien de parfait ici bas. — Nul n'est exempt de maux.
— Dans quelque condition que ce soit, tout le monde a ses peines. — Toute médaille a son revers.

Pr. fr. — Il faut que chacun porte sa croix en ce monde. —
Chacune maison a sa croix et passion.

(GABR. MEURIER. *Trésor des sentences*. 1568.)

VARIANTE. N'y a nolle si p'tite mohinette
Qui n'aye si creûhette. (FORIR. *Dict.*)

VARIANTE. I n'y a nolle mohette qui n'aye si creûhette.

MARÈYE.

..... Qué drole di complumint !
Pa, ti deus bin savu qu'i n'y a nolle mohinette
Qui n'aye ses imbaras, qui n'poite si p'tite creûhette.

(G. DELARGE. *Scène populaire*. 1874.)

JACOB.

Enfin chaque mohinette deut aveûr si creûhette.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd*. II, sc. 1^{re}. 1875.)

JODOIGNE. Pont d'maujonne qui n'aûye s'coix.
Chaque maujonnette
A s'coijette.

MAÎTRE.

1689. Si foirt qu'on seûye, on trouve todi s' maisse.

LITT. Si fort que l'on soit, on trouve toujours son maître.

CORNEILLE a dit :

Ton bras est vaincu, mais non pas invincible.

On ne doit pas se placer au-dessus de tout le monde, on s'exposerait à des déceptions. On ne doit pas prétendre à la perfection, et ironiquement :

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.

(BOILEAU. *Art poétique*. I.)

VARIANTE. Li pus foirt ès r'trouve co on pus foirt.

VAR. VERRIERS. Qui s'crent r'toird bin pé qu'nolu,
Trouve co pus toûrsiveu qu'lu.

(RENIER. *Spets rimés*. 1874.)

JODOIGNE.

Le pe foirt trouve toden s'maïsse.
C'est l'pe foirt qui l'epoitré.

BASSE-ALLEMAGNE. — Auch der Stärkste findet seinen Meister (?)

1690. Les bons maïsse fet les bons vârlét.

LITT. Les bons maîtres font les bons valets.

En traitant bien ses domestiques, on s'en fait bien servir.

(ACAD.)

Pr. fr. — Les bons maîtres font les bons valets.

Tel maître, tel valet.

(OUDIN, *Curiositez françoises*. 1640.)

VARIANTE.

Les bons patron fet les bons sodâr.

NAMUR.

Tél maïsse, tél vaurlet.

NAMUR.

On bon général fait des bons sodâr.

BASSE-ALLEMAGNE. — Wie der Herr, so der Diener.

1691. I n' fât qu'on maïsse divins 'ne mohonne.

LITT. Il ne faut qu'un maître dans une maison.

Lorsque l'autorité est exercée par deux personnes, il y a nécessairement conflit ; ou l'homme doit être maître, ou la femme doit « *poirter l'cou d' châsse* ».

1692. Esse à s'diêrain maïsse.

LITT. Être à son dernier maître.

Se dit d'une fortune qui échoit à un prodigue.

Cité par FORIR. *Dict.*

1693. Fer passer maïsse.

LITT. Faire passer maître.

On dit fig. et prov. *qu'on a passé maître*, qu'on a fait passer maître quelqu'un, pour dire qu'on a diné, qu'on a soupé sans lui. Style familier.

(CAMBRESIER. *Dict. wall. franç.* 1787.)

Passer maître signifie en français, obtenir la maîtrise, le grade de maître (dans les anciennes corporations de métiers).

Cité par FORIR. *Dict.*

1694. Il a trové s'maïsse.

LITT. Il a trouvé son maître.

Il a eu affaire à quelqu'un de plus fort, de plus habile, de plus fin que lui. (ACAD.)

Pr. f. — Il a trouvé son maître.

VAR. NIVELLES.

Il a ieu à fer a s'diale.

BASSE-ALLEMAGNE. — Er hat seinen Meister gefunden.

1695. I vaut mia esse pitit maisse qui grand vaulet.

(NAMUR.)

LITT. Il vaut mieux être petit maître que grand valet.

L'indépendance, même dans une position peu fortunée, est préférable à la servitude, fût-elle dorée.

1696. Vos r'sonlez Fotriquet
V's estez maisse et vârlet.

LITT. Vous ressemblez à Fotriquet,
Vous êtes maître et domestique.

FOTRIQUET. Personnage imaginaire. — Se dit d'une personne restée momentanément seule dans sa maison.

Cité par FORIR. *Dict.*

1697. On n' kinohe li maisse qui qwand il est-st-ès l'aisse.

LITT. On ne connaît le maître que lorsqu'il est sur l'âtre.

On ne connaît bien une personne qu'en vivant habituellement avec elle.

MARÈYE BADA.

Po c'côp là, on d'hoûve li potêye,
Diet vôte qui n'y âye nin des trompêye.
On n'kinohe mâye li maisse
Qui qwand il est-st-ès l'aisse.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyège di Chaudfontaine*. III, se. 1^{re}. 1757.)

On dit qu'on n' kinohe sovint l'maisse
Qui qwand il est-st-assiou ès l'aisse ;
Mais ni k'nohe-t'on bin co mi l'dame
Qwand elle est bin flankêye so s'hame ?

On ne connaît bien un mari
Qu'au sein de son ménage assis,
Mais lorsque l'amante est épouse
Demeure-t-elle toujours si douce ?

(Mathieu Laensberg. 1810.)

Elle apprinda apreume à k'nohe li maisse, dè cop qu'elle li vèya ès l'aisse.

(G. MAGNÉE. *Baitri*. 1865.)

VARIANTE. C'est-st-ès l'aisse qu'on k'nohe li maisse.

VARIANTE. On n'kinohe les maisse qui qwand on les tint ès l'aisse.

VARIANTE. On n'kinohe les dame
Qui qwand on les tint so s'hame, (FORIR *Dict.*)

1698. Il est maisse o poisse et à l'ouhe. (MALMEDY.)

LITT. Il est maître dans le vestibule et à la porte.

C'est un valet.

1699. Aute maisse, aute houmeûr.

LITT. Autre maître, autre humeur, autre goût.

Usité dans la classe ouvrière et dans la domesticité.

1700. L'ouye dè maisse écrâhe li ch'vâ.

LITT. L'œil du maître engraisse le cheval.

Quand le maître va voir souvent ses chevaux, les valets en prennent plus de soin. Il signifie aussi figurément que quand on surveille soi-même ses affaires, elles en vont mieux. (ACAD.)

Pr. fr. — L'œil du maître engraisse le cheval.

Plus videas tuis oculis quam alienis.

(PHÈDRE.)

Il n'est pour voir que l'œil du maître.

(LAFONTAINE. Liv. IV. Fable 21.)

L'œil du fermier vaut fumier.

(LEROUX. *Dict. comique*. 1732.)

So c'sujet là, on dit
Qu'i n'y a pareye qui l'ouye dè maisse,
Et Lafontaine, avou esprit,
Met l'ouye d'ine amoureux....

(DEHIN. *L'ouye dè maisse*. Fève. 1831.)

VARIANTE. L'ouye dè cinsi vât l'ancinî. (FORIR. *Dict*. 1861.)

VAR. NAMUR. L'ouye do maisse fait pus qu'ses deux moain.

VAR. MARCHE. Si to n'sognes nin tes vache ti-même,
To n'aurais qu'dè leçai sins crème.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*, 1860.)

VAR. JODOIGNE. Si vos n'sognîz nî vosse vache vos même
Vos n'aroz qu'dè lacia sins crème.

1701. I est maîte dans s'maseon quand y est tout seu.

(TOURNAI.)

LITT. Il est maître dans sa maison quand il y est tout seul.

Il n'a aucune autorité chez lui; se dit notamment d'un mari qui se laisse gouverner par sa femme.

VAR. TOURNAI. I est maîte de s'n éculée quand il l'a mingée.

1702. I vout esse pus maisse qui les quatwasse esquevin.

LITT. Il veut être plus maître que les quatorze échevins.

Il veut dominer tout le monde.

ORIGINE. Liège, qui dès le XI^e siècle avait acquis une étendue considérable, puisque la plupart de ses églises paroissiales dataient de cette époque, Liège eut un tribunal composé de

quatorze échevins, qui devint en même temps la Cour d'appel de la plupart des échevinages du pays. Dans l'origine ils avaient l'Administration communale de la ville, c'était peu de chose.

Au XIII^e siècle, Liège chercha et parvint à se soustraire à la tutelle des échevins pour confier son administration municipale à deux magistrats électifs choisis annuellement sous le nom de maîtres de la cité, plus tard bourgmestres.

(CAM. DE BORMAN. *Conférence donnée à la Société d'art et d'histoire en 1888.*)

MAITRISER.

1703. On n'sâreut wère maîstri les mâlès biesse.

LITT. On ne saurait guère maîtriser les méchantes bêtes.

Il y a des gens incorrigibles.

MAL.

1704. Ax grands mâ les grands r'mède.

LITT. Aux grands maux les grands remèdes.

Se dit au propre et au figuré. (ACAD.)

C'est dans les grands dangers qu'on voit les grands courages. (REGNARD.)

Cité par FORIR. *Dict.*

PHILIPPE.

On pout, disqu'à l'rècène, râyi ses laids défaut,
I fât, comme dit li spot, des grands r'mède àx grands mau.

(TH. COLLETTE. *Qui freûs-je si mî homme morève ?* II, sc. 11^e. 1882.)

MARCHE. I faut aux grands mau, les grands r'mède.

1705. Chaque mâ trouve si èplâsse.

LITT. Chaque mal trouve son emplâtre.

Il y a remède à tout.

Si 'ne saqui trouve à syndiquer,
So l'manire qui j' l'a fabriqué,
Qu'i n'âye nin sogne di s'expliquer,
Po tos mâ ji trouv'ret 'ne èplâsse.

(BAILLEUX. *Li bèsèce*. Fève. 1851.)

VARIANTE.

In'y a nou mâ qui n'âye si r'mède.

Cf. A tout péché miséricorde. — Tant qu'il y a vie, il y a espoir.

1706. Les mâ prindet sorlon les foice.

LITT. Les maux prennent (de la gravité) selon les forces.

Plus la position est élevée, plus les revers sont grands. —

La roche Tarpéienne est près du Capitole.

Cf. *Si paulum summo decessit, vergit ad inum.*

(HORACE. *Ep. ad. Pis. V. 378.*)

1707. On mâ 'nne amône ine aute.

LITT. Un mal en amène un autre.

Se dit en parlant de plusieurs afflictions ou infortunes qui arrivent coup sur coup. (LITTRÉ.)

Plus on est misérable, moins on a de chance de réussir.

Pr. fr. — Un malheur ne vient jamais seul.

Un abysme appelle un autre abysme. (*Vieux dicton*)

Abyssus abyssum invocat. (*Psaume 41.*)

Ici bas rien n'est complet que le malheur.

(BALZAC. *La peau de chagrin*)

Un malheur ne vient jamais sans l'autre.

(MOLIÈRE. *L'amour médecin*. I, sc. 4^{re}.)

Nulla calamitas sola.

(LEJEUNE. *Proverbia famil.* 1744)

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. Ine creux n'vint mâye tote seule.

(FORIR. *Dict.*)

VAR. MARCHE. L'ci qui n'a pont d'mau qu'il ès ratinde.

BASSE-ALLEMAGNE. — Ein Unglück kommt nicht allein.

1708. Les grands mâ fet roûvi les p'tit.

LITT. Les grands maux font oublier les petits.

Les petits chagrins disparaissent en présence d'une grande douleur.

Cité par FORIR. *Dict.*

1709. On l'acsût wisse qu'il a dè mâ.

LITT. On le touche où il a du mal.

Il ne faut pas parler de certaines choses qui peuvent être reprochées à ceux devant qui l'on parle. (ACAD.)

Pr. fr. — Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.

1710. Il a l'mâ d'saint Thibâ,
I beut bin, i n'magne nin mâ.

LITT. Il a le mal de saint Thibaut,
Il boit bien, il ne mange pas mal.

C'est un malade imaginaire.

(Cf. *Bulletin de la Société wallonne*. 1839. *Mélanges*.)

Allons, j'el veus so vosse narenne,

C'est l'malad'ye di saint Thibâ.

Prindez concial, c'est-st-ine médecine

Po l'ci qui beut et n'magne nin mâ.

(BAILLEUX. *Monsieur Sansowe*. Ch. 1843.)

Ou c'sèreut-on don mi

Qui d'vins nosse confrèrèye ?

On s'y plaît à ravi ;

On y chante, on y rèye,
On fait comme li grand Saint Thibâ,
On y magne bin, on n'beut nin mâ.

(D^r DELEXHY. *Chanson, Banquet de 1871.*)

(CHARLEROI. *L'malade Saint-Thibau*, comédie en trois actes, parodie du malade imaginaire de Molière, par Léon Bernus. Dialecte de Charleroi, inédit. 1876.)

VAR. JODOIGNE. Il a l'mau Saint Chenat (Saint panier).

NIVELLES. Il a l'mau St-Thibau,
Boit bi, n'maingé ni mau

ROUCHI. Il a l'maladie St-Gobau.
I menche bin, i n'quie point mau. (HÉCART. *Dict.*)

1711. Quî mâ pinse, mâl y âye.

LITT. Que celui qui pense mal, mal ait.

Honni soit qui mal y pense. (*Devise de l'ordre de la Jarretière.*)

WERY.

Hôtez Bely, c'est-st-on d'nos gins
Qu'euhin toué ci pauve chrustin,
Diet n'nos l'euhe pardonné jamâye.

STASQUIN.

Padiet qui mâ pinse, mâl y âye.

(LAMBERT HOLLONGNE. *Entrejeux des paysans*, 1634. B^e et D^e.

Recueil de chansons.)

VAR. JODOIGNE. Mau pinsant, mau flant.

1712. C'n'est nin à gretter s'mâ qu'on s'riwèrihe.

LITT. Ce n'est pas à gratter son mal qu'on se guérit.

On doit prendre courage et chercher à sortir du mauvais pas dans lequel on se trouve.

JEANNETTE.

Bin va, ji prinds m'pâti, arrive çou qui voret,
C'n'est nin à gretter m'mâ qui j'el riwerih'ret.

(DELCHIEF. *Li galant de l'siervante*. I, sc. 13, 1857.)

1713. On a bin dè mau d'chier à s'goût, toudi.

(MONS.)

LITT. On a bien du mal de chier à son goût, toujours (cependant).

Il est bien difficile à contenter.

(LETELLIER. *Proverbes montois, Arm. de Mons*, 1846.)

1714. Vât mî s'sâver qui d'mâ rattinde.

LITT. Il vaut mieux se sauver que de mal attendre (que d'attendre le mal).

La fuite en certains cas n'est plus une lâcheté, c'est une précaution. — Il faut être prudent.

Pr. fr. — La prudence est la mère de l'assurance. — Une bonne fuite vaut mieux qu'une mauvaise attente.

Mieux vaut bons fuir que mauvaise atente.

(*Anc. prov.* XIII^e siècle.)

Pr. valaque : La fuite est honteuse, mais salutaire.

Les cren'quini, tot vèyant ciste èwarante chòkàde, s'apinsit qu'i valève mi dàrer èvòye qui d'mà rattinde ; i corit don, l'onk hâr, l'aute hotte.

(MAGNÉE. *Li cren'quini dè prince abbé di Stáv'leà*. 1871.)

MARCHE.

Vaut mi s'sauvet qu'do mau rattinde.

1715. Li r'mède est pé qui l' mà.

LITT. Le remède est pire que le mal.

Se dit d'un remède qui paraît très désagréable, ou dangereux, ou nuisible. (ACAD.)

Pr. fr. — Le remède est pire que le mal.

Cité par FORIR. *Dict.*

Li souverain r'mède c'est l'moirt ;
Tot près d' lèye pus nouk ni vât ;
Portant tot l'monde est d'accoird
Qui li r'mède est pé qui l'mà.

(BAILLEUX. *Li bribeu et l'moirt*. Fève. 1851.)

Pr. Bourguignon : Li remeide a peire que le mau.

BASSE-ALLEMAGNE. — Das Mittel ist schlimmer als das Uebel.

1716. L' fon que n'a pont d' mau s'enne atteure.

(JODOIGNE.)

LITT. Le fou qui n'a pas de mal s'en attire.

Les actions irréfléchies peuvent attirer de grands désagrémements.

1717. I n'a nié d' bon mau. (MONS.)

LITT. Il n'y a pas de bon mal.

Se dit à la personne qui veut consoler un malade en lui affirmant que son indisposition n'a pas de gravité.

MONS. On dit qu'i n'a nié d' bon mau, et on a raison ; mais l' ceu qu'a les goutte, el sait co mieux qu'ine aute.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1857.)

STAVELOT.

I n'y a nou bai mà.

1718. Li mà d'onk ni r'wèrihe nin l' ci d' l'aute.

LITT. Le mal de l'un ne guérit pas celui de l'autre.

Le mal d'autrui ne guérit pas le nôtre ; il devrait du moins nous apprendre la résignation.

On est bien moins touché du mal d'autrui que du sien propre. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Mal d'autrui n'est que songe.

Afflicto non est addenda afflictio.

(LEJEUNE. *Proverbia familiaria*. 1741.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Nos poytans 'ne creux inte tos nos aute,
Qu'on nos a aminé de l' vèye,
Li mà d'onk ni r'wèrhe nin l'aute,
C'est dammage, qu'à pid l'le est pourrèye.

(Couplets dédiés aux manes du 30 septembre 1830. Vers 1830.)

BOUCHON.

Li mà d'onk ni r'wèrhe nin l' ci d' l'aute.

MACASSE.

Vos jâsez comme ine årmanak.

(DEMOULIN. *On pêhon d'avrt*. Sc. 6, 186 .)

NAMUR. Li mau d'one aute ni r'fait nin l' sinque.

NAMUR. Enfin, m' chère fèye, ci n'est qu' totès misère,
Li mau d'onk ni r'fait nin l' cia do voisin.

(J. COLSON. *Li balouge et l' caracole*. Ch. 1862.)

NIVELLES. Ah ! ji n' sus ni mèchante, et ji sais fourt bi dire,
Que l' mau de tous les aute enne vos r'fait ni d'in pire.

(CLIPOTIA. *L'Aclot*. 1889.)

1719. I fât broyi s' mà.

LITT. Il faut broyer son mal.

Il faut prendre son mal en patience.

ADYLE.

Si l' vosse est fayé, tant pé vâ,
Ji n' sé nou r'mède qui d' broyi s' mà.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyège di Chaudfontaine*. III. 1757.)

T'enne a co pau, m' vêt, brôye ti mà.

(FORIR. *Li k'tapé manège*. Vers. 1836.)

Vos åriz d'vou d'abôrd wârdèr vosse rèpublique.

Po v' continter, ji v's aveus d'né on pâ,
I v' fallève on vrai roi ; à c'ste heûre broyiz vosse mà.

(BAILLEUX. *Les raine qui d'mandet on roi*. Fève. 1852.)

Broyans nosse mà, c'est là l' mèyeu manîre,
Tot çou qu'arrive, fât bin s'ès continter.

(HOCK. *Li contint'mint*. Ch. 1857.)

Elle diha qui si c' n'esteut nin po div'ni ine dame d'à façon, elle aveu co p'chi tourner à bordon d' Canada ; i falla don bin qu'Olivî broyahe si mà.

(MAGNÉE. *Battré*. 1865.)

VARIANTE. A c'ste heûre tot d'hant m'â culpâ,
Vos n'avez qu'à lèchi vosse mà.

(THIRY. *Li coq d'ousse et l'fourmihe, fève* ; 186.)

VAR. Verviers. A des mau qui n'ont nou r'mède,
Nu siervet ni l' plainte, ni l' mède.
(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

1720. Di deux mau, on deut chûsi l' mointe.
(MARCHE.)

LITT. De deux maux, on doit choisir le moindre.
Pr. fr. — Des maux il faut toujours prendre le moindre.
(Le père JEAN-MARIE. *Le divertissement des sages*. 1663.)

Quand on a le choix, il est naturel que l'on évite les choses les plus pénibles.

Minima de malis (elige).

1721. Pout-mâ a toumé l' cou ès l'aîwe (ou) a pèri co cint fèye.

LITT. Peut mal est tombé le cul dans l'eau (ou) a péri encore cent fois.

N. B. *I n' pout mâ* (litt.: Il ne peut mal) signifie: Il n'y a aucun risque. — Aux téméraires qui répondent toujours: *i n' pout mâ*, il n'y a pas de danger, on réplique: *Saint Pout-mâ a toumé ès l'aîwe* ou *Pout-mâ a pèri co cint fèye*.

(LE ROY et PICARD. *Bull. de la Soc.* 1859.)

Li spot qu'el dit, Pout-mâ a pèri co cint fèye.

(BAILLEUX. *L'aronde et les p'tits oûhai*. Fève. 1851.)

VARIANTE.

JACOB.

..... Vos v' frez vèye.

GÈRA.

Ji n' poux mâ.

JACOB.

Pout-mâ a s'tu pindou, vinez cial, jans Gèrà.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrà*. II, sc. 8. 1875.)

VAR. MARCHE.

Saint Pout-mâ s'a casset l' narène.

VAR. JODOIGNE.

Co-timps a toumé l' cue ès l'aîwe,
Saint Pout-mau s'a toirdeu l' com.

et on ajoute:

Et louke-a-ti a s'tu pindou.

1722. Vos avez mâ vosse tiesse,
Et mi m' cou, nos f'rans l' fiesse.

LITT. Vous avez mal à la tête,
Et moi au cul, nous ferons la fête.

Ironie, pour se moquer de celui qui se plaint d'un mal de tête.

1723. Si mâ enne îrèt avou l' resse di s' coirps.

LITT. Son mal partira avec le reste de son corps.
Il a une maladie incurable, mortelle.

1724. C' n'est qu'on d'mèye mà.

LITT. Ce n'est qu'un demi-mal.

C'est une bagatelle ; le mal n'est ni important, ni irréparable.
On doit s'en consoler.

GILLIS.

Jans, c' n'est qu'on d'mèye mà, i vât mi çoula qu'ine jambe cassèye.

(SALME. *Les rabrouhe*, Sc. 3, 1882.)

FIFINE.

Ci n' sèreut qu'on d'mèye mà di passer vos cise erri d' mi.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fifine*, Sc. 1^{re}, 1882.)

CHARLEROL. C' n'est qu'on d' mi mau quand l' feumme est bonne,

Mais s'i l' toûne dé iesse moaiche c'est-st-ein diale dins l' maujonne.

(BERNUS, *L' vi grison et ses deux maitresse*, Faufe. 1873.)

MALADE.

1725. Qui est malåde rattind l' santé.

LITT. Celui qui est malade attend la santé.

L'espoir fait vivre.

1726. Lèyans-l' là po les malåde, les haîti n'ès
volet pus.

LITT. Laissons-le là pour les malades, les sains n'en veulent plus.

Se dit quand il y a excès d'un mets, d'une chose.

1727. Il est comme li malåde di Giblou,
I mougne li pouye et l'ou. (NAMUR.)

LITT. Il est comme le malade de Gembloux, il mange la poule et l'œuf.

Se dit des gens affamés.

Cité par FORIR. *Dict.*

Pr. fr. — Il est fort malade, rien ne lui demeure à la bouche.
(Par ironie, il se porte bien.) (LITTRÉ.)

1728. Li méd'cin qu'a sintou vosse pôce a dit
qu' vos estiz bin malåde.

LITT. Le médecin qui vous a tâté le poulx, a dit que vous étiez bien malade.

Vous êtes en très mauvais état.

Ou ironiquement : Vous vous plaignez injustement, vous n'avez pas sujet de vous plaindre. (ACAD.)

Malum signum in urina.

Mon urine

Vous dit-elle pas que je meurs ?

(FARCE DE PATHELIN.)

VARIANTE. Êco nouk di s' famille po Tonque n'a d'vou pihi.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1858.)

VAR. MONS. El médecin qu'a vu votre urine, a dit qu'vos étiez bougrémint malåde.

1729. I n'ès mourret qu'les pus malåde.

LITT. Il n'en mourra que les plus malades.

C'est une affaire dont nous n'avons pas à nous inquiéter.

Pr. fr. — Il n'en mourra que les plus malades.

Se dit quand on se moque d'un danger commun qui menace plusieurs personnes. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Est bien malade qui en meurt.

MARCHE. Si l'diale s'ès mèle c'n'est nin di l'fauté,
I n'ès mourret qu'les pus malaute.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

BEAURAING. Por mi, ji vas r'trover bin vite mes camarade;
Ma foi, i n'ès morret, dit-st-on, qu'les pus malåde.

(VERMER. *Les sôlée*. 1862.)

MALADIE.

1730. Il a l'maladèye dè r'nà, i magn'reut bin ine poye.

LITT. Il a la maladie du renard, il mangerait bien une poule.

Il est affamé.

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. JODOIGNE. L'est todeu malade, disteu; jè l'cwerot bé, i mougne, i s'formougne, après, deut que strônne.

VAR. TOURNAI. Acore eine maladie parelle, on n'verra pus l'blanc d'ses yeux.

1731. Les maladèye vinet à ch'vâ et 'nnès r'vont à pîd.

LITT. Les maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.

Les maladies viennent rapidement, mais les convalescences sont lentes.

Maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.

(*Adages français*. XVI^e siècle.)

Ji li d'manda kimint allève si mère.

Nin trop reud m'deri-t-i;

Les mà v'net à ch'vâ et 'nnès r'vont qu'à pîd.

Min portant j'a bon espoir.

(N. DEFRECHEUX. *Alm. de Math. Laensbergh*. 1865.)

JODOIGNE. Les maladie vennet à ch'vau et s'ès r'vont à crosse.

PROVENCE. Malaties benoun a chabal et s'entournoun à ped.

(*Revue des langues romanes*. 1884.)

MALE.

1732. L' marle n' veaut pos mieux que l' fumelle.

(TOURNAI.)

LITT. Le mâle ne vaut pas mieux que la femelle.

Le mari ne vaut pas mieux que la femme, dit-on d'un ménage interlope.

MALHEUR.

1733. On mâlheûr ni vint mâye tot seu, (ou) n' vint nin sins l'aute.

LITT. Un malheur ne vient jamais tout seul, (ou) ne vient pas sans l'autre.

Pr. fr. — Un malheur amène son frère, ou ne vient jamais seul. (LITTRÉ.)

VAR. MARCHE. L' malheur n' dit jamais : c'est-st-assez.

BASSE-ALLEMAGNE. — Ein Unglück kommt selten allein.

1734. Li mâlheûr est bon à 'ne saquoi.

LITT. Le malheur est bon à quelque chose.

Quelquefois une infortune nous procure des avantages que nous n'aurions pas eus sans elle. (ACAD.)

Pr. fr. — A quelque chose malheur est bon.

A quelque chose, malheurté bonne.

(Prov. gallic. 1519.)

Quand le malheur ne serait bon
Qu'à mettre un sot à la raison,
Toujours serait-ce à juste cause
Qu'on le dit bon à quelque chose.

(LAFONTAINE. *Fable*, VI. 7.)

Qwand l' mâlheûr ni sièvrent qu'à cangl les gins fir

Et qui n' sièvrent mâye à aute choi,

Èco âreut-on raison d' dire

Qu'il est bon à 'ne saquoi.

(BAILLEUX. *Li mulet qui s' vantève di s' noblesse*, 1856.)

MARCHE. A quéque chose malheur est bon.

NAMUR. A one saquoi, malheur est bon.

VAR. JODOIGNE. L' malheur apprend à vequer.

DOUAI. Mais un dit toudis : à quette cosse malheur est bon.

(DECHRISTÉ. *Souv'nirs d'un homme d' Douai*, 1857.)

1735. Avoir du malheur à broque. (TOURNAI.)

LITT. Avoir du malheur à la broche.

Expression empruntée au jeu de bilou.

Être arrêté au moment d'arriver au but.

MALICE.

1736. C'est des malice cosowe avou dè gros fi.

LITT. Ce sont des malices cousues avec du gros fil.

Ce sont des finesses grossières et qu'il est aisé de reconnaître. (ACAD.)

Pr. fr. — Des finesses cousues de fil blanc.

Cité par FORIR. *Dict.*

Mais ti n'as polou rëussi,
Tes tour estin cosou d' blanc fi.

(*Prumière réponse dè calottin à loigne auteur dè supplément. Vers 1735.*)

Vos k'nohez trop l'allûre,
Sont des ruse cosowe di blanc fi,
Et vos les vèyiz r'lûre.

(*Jubilé du père Janvier. 1787.*)

BAIWIR.

Sèreût-ce ti qu' valreut m' l'apprende ?
On nos k'nohe di pére en fi ;
Mais tes malice blanque d'sos l' vinte
Sont cosowe di trop gros fi.

(Alcide PRYOR. *Qui vout esse à consèye ?* 1862.)

VARIANTE. Cosowe di blanc fi, di gris fi.

VARIANTE. C'est des malice cosowe di blanc pont,
On les veut r'lûre di lon.

VARIANTE. Des finesse cosowe di nèur fi so 'ne blanque chimihe.

(REMACLE. *Dictionnaire.*)

NAMUR. C'est des malice cosowe avou do gris filé, on les voit d' lon.

MONS. Elle est cousue avé du filet gris, vo maliceté.

VAR. MONS. I vouloit féere du malin, innager des p'titès farce et quée farce ;
i va sins dire qu'elle étiont cousue avec de l' grosse laine.

(DESCAMPS. *El petottier. Scène montoise. 1887.*)

ROUCHI. Il a des malice cousues d' blanc fi, on les voit d' long.

(HÉCART. *Dict.*)

SAINT-QUENTIN. Y diront qu' vos maliche y sont consutes d' blaine filé.

(GOSSEU. *Lettres picardes. 1844.*)

MALIN.

1737. L' pus malin s' fait quéque fie attraper.

(NAMUR.)

LITT. Le plus malin se laisse quelquefois prendre.

Il ne faut pas avoir trop de confiance en son talent, en son adresse. — Un trompeur est souvent trompé.

Et souvent la perfidie
Retourne à son auteur.

(LAFONTAINE. *La grenouille et le rat. IV, fable 12.*)

NAMUR. J'aureuve dû m'ès douter avant qui d'y aller,
Mais qui v'loz, l' pus malin s' fait quéque fie attraper.
(DEMANET. *Oppidum Atuaticorum*. 1813.)

VAR. NAMUR. Tél est pris qui croyeûve prinde.

VAR. VERVIERS. Lu pus malin n'est maûye sûr
Qu'on foirt simple n'el pöye racsûr.
(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

MARCHE. Bin expliquet fait bin étinde,
Li pus malin pout s' lèyet prinde.
(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

JODOIGNE. Le pé malé pout s' lèyi prinde.

PICARDIE. Cholle maliche al est honnête
A retourne à sin mouête.
(CORBLET. *Gloss*. 1831.)

1738. C'est l' pus malin qu'attrape l'aute.

LITT. C'est le plus malin qui attrape l'autre.

Se dit ironiquement aux personnes qui ont fait un marché désavantageux. — A trompeur, trompeur et demi.

Car c'est double plaisir de tromper un trompeur.
(LAFONTAINE. *Liv. II, fable 14.*)

CRAHAY.

Maisse Batwir, inte nos aute seûye dit,
Ji n'voreus nin dè Paradis
Wisse qu'on hère noste apôte.
Vèyez-ve, c'est todi comme todi,
L'pus malin qu'attrape l'aute.
(ALCIDE PRYOR. *Cou qu'est-st-ès fond dè pot*. 1864.)

Jónai, vos qui court les crapaude,
Seyiz sùti, fez attintion ;
Comme c'est l'pus malin qu'attrape l'aute,
Profitez todi d'l'occasion.

(SALME. *Ni r'mettez rin à lend'main*. Ch. 187 .)

MARCHE.

THÉRÈSE.

Kimint tot est changèt, Jâque, li, l'bon apôte,
I n'calcule nin qu' c'est l'pus malin qu'attrape l'aute.
(ALEXANDRE. *Li pechon d'avril*. I, sc. 4. 1858.)

LILLE.

Si te savos mette in action
Tout l'vérité du vieux dicton,
Qui dit : Au jus d'manzell' Charlotte
Ch'est l' pus malin qui attrapp' l'aute.
(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises*. 1854.)

1739. Fât esse malin po fer l' sot.

LITT. Il faut être malin pour faire le fou.

C'est un art que d'être fou à propos.

(Prov. all.)

Faire comme Brutus et Scion.

JODOIGNE. Faut ieste malé po fer l'biesse.

1740. I gn'a treus malin : feumme, mâticot et diale.

LITT. Il y a trois malins : femme, singe et diable.

Éternelle épigramme contre les ruses des filles d'Ève.

Ce proverbe est souvent figuré sur des enseignes portant pour inscription : *A la botte pleine de malices.*

1741. Iesse osseu malé qu'on cueré qu'est fon.
(JODOIGNE.)

LITT. Être aussi malin qu'un curé qui est fou.

Être peu intelligent, avoir l'esprit de travers.

1742. Elle est malène
Comme ine Jupsène.

LITT. Elle est maligne
Comme une Egyptienne.

Comparaison populaire devenue proverbiale. Le peuple appelle égyptien les familles nomades qui nous viennent d'Orient.

MANCHE.

1743. Aveûr li manche.

LITT. Avoir le manche.

Être attrapé. — Se tromper dans ses calculs. — Échouer dans ses desseins. — Être dupé, être victime d'un vol.

GÈRA.

Awet, j'a-st-avu l' manche ; mais ji n' l'âret pus mâye ;

A c'ste heûre, so on cleigne d'oûye, ji mettret l' deugt so l' plâye.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd.* I, sc. 12. 1875.)

VARIANTE. Aveûr on bal coyon (terme de jeu de cartes) ; être trompé, berné.

NAMUR. A Falais, j'a ieu bia scaugni bin foirt mes oûye,

Ji n'a rin vèyu d' ça et ji m'a dit : j'a l' couye.

(DEMANET. *Oppidum Atuaticorum*, 1843.)

1744. Mette li manche.

LITT. Mettre le manche.

Attraper quelqu'un, le tromper.

DUBOIS.

M'âreut-on mettou l' manche comme à on p'tit scoli ?

Elle mi sônnéye gênêye tot l' même qwand nos pârlî.

(DELCHF. *Les deux nèveux.* I, sc. 10. 1859.)

MARÈYE CROCHET.

Mais vos v' fez mette li manche, vi fré, par cisse crapeute,

Elle vi raconte des craque..... elle hante avou ine aute.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd.* I, sc. 3. 1875.)

VARIANTE.

DUBOIS.

C' n'est nin mi, par eximpe, qui m' laireus-st-attraper,
I fât esse bin malin po m' poleûr mette li jambe.

(DELCHÉF. *Les deux neveux*. II, sc. 8. 1839)

1745. C'est-st-on rin tot nou avou on blanc manche.

LITT. C'est un rien tout nu avec un manche blanc.

Cela ne vaut rien. — C'est une nullité complète. — C'est un rien du tout.

JALHAY.

GARITE.

Oyi, on rin tot nou, avou on blanc manche.

(XHOFFER, *Les deux soroche*. II, sc, 14, 1862.)

1746. Hossî ès manche.

LITT. Branler dans le manche.

N'être pas ferme dans le parti qu'on a embrassé, dans la résolution qu'on a prise. Il signifie plus ordinairement: être menacé de perdre sa fortune ou sa place. (ACAD.)

Pr. fr. — Branler au manche, dans le manche

Cité par FORIR. *Dict.*

Tot vî qui j' sos, ji li rindret des point,
Ca j'a bon pid et ji n' hosse nin ès manche.

(SERRULIER, *Les adiet de vi Pont-d's-Ache*, 1858.)

J'a rik'nohou dépôye qui c'esteut de l' fâstrève.

• • • • •

Qui vos hossiz ès manche, et qui tote vos manire,
Ès l'plèce d'aveugler l's aute, vis soffoquet d'foumlre.

(THIRY, *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

SAINT-QUENTIN. I gn'a diatermeint longtemps qui braime dans s' mainche.

(GOSSEU, *Lettres picardes*, 1844.)

MANCHE.

1747. I lî a frotté l'manche.

LITT. Il lui a frotté la manche.

Il l'a cajolé pour obtenir quelque faveur.

Les aute ryît co, les frotheu d'manche qu'i sont.

(AL. PECLERS. *Mathi Bablame*, Ch. 1877.)

CHARLEBOL.

Tois pèlés rat d'lez li venne-nu pou fai l'pourchat,
Li pâle nu bia, pou iesse dins s'manche,
Pasqu'i n'avet pus d'poain su l'planche.

(L. BERNUS. *L'rat dins ein fromache d'Hollande*. Faupe, 1873.)

1748. L'aveûr ès l'manche.

LITT. L'avoir dans la manche.

Disposer d'une personne à son gré. (ACAD.)

Pr. fr. — Avoir une personne dans sa manche.

Moi, qui sais magie et noire et blanche,
Qui tiens les diables dans ma manche.

(*Théâtre Italien. Arlequin Jason. Sc. 1^{re}.*)

Li bon Diu et les ange
Estîl si bin ès s'manche
Qu'i fève ploûr ou gruz'ler,
Lûre li solo, gealer.

(BAILLEUX. *Deux fève di m'vèye grandmère. 1849.*)

NAMUR.

Mais l' laid pouyu, nos èmanche,
I fait l'mouton, c'est-st-on leûp,
I nos tint turtos dins s'manche,
Et nos n'y vèyans qu'do feu.

(WÉROTTE. *Li noir Tatiche. Ch. 1867, 4^e éd.*)

1749. I gn'a bin des manche à mette.

LITT. Il y a bien des manches à mettre.

Il s'en faut de beaucoup que cette affaire soit terminée. --
Il y a encore bien des difficultés à vaincre.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ni nos èwarans nin,
I gn'a co bin des manche à mette,
Ni fouhe qui po l'honneur des lette,
On n'voiret nou cang'mint.

(*Cantâte lîgeoise présintêye à prince Chdê d'Oultremont po
l'joû di si inauguration, dè l'pârt des Pârli. 1764.*)

LORETTE.

I gn'a co bin des manche à mette,
Ji crains qui nos amourette
Ni sèyèsse ine vraie kesmoite,
Ji n'sés qwand l'joû arrivret.

(HENAULT. *Li mâlignant. II, sc. 2. 1789.*)

Divant qu'ine invention
Ni seûye à perfection
I gn'a des manche à mette.

(THIRY. *Ine invention. 1866.*)

JALHAY.

BIETH'MÉ.

Ah! mais, i a pus d'one manche à mette.

(XHOFFER. *Les deux soroche. I, sc. 7. 1861.*)

BEAURAING.

Ossi l' fortune, c'est comme one boûse,
Pendue au mat d' cocagne, on s'y tape, on s'y pouûse
Po-z-y gripper.
Mais gn'a des manche à mette,
Divant d'esse à l' copette.

(VERMER. *Li sôdar. 1871.*)

MARCHE.

DASCOLE.

Mais ni v's y trompez nin, gn'arrat des manche à mette.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*. V, sc. 1^{re}. 1858.)

CHARLEROI.

TOINETTE.

Oyi, mais m' fi, on n' pâle si augil'mint qu' ça à Gêlique, gn'a des manche à mette.

(L. BERNUS. *L' malâde Saint-Thibau*. II, sc. 1876.)

BORINAGE. On n' peut nié canger d' métier comme on cange d' quémiche; il a bin des manche à mette.

(*Armonac du Borinage in patois borain*. 1849.)

ROUCHI.

I n'y a dés manches à mète.

(HÉCART. *Dict.*)

1750. I r'sonne les capucin, il a todi 'ne saquoi ès s' manche.

LITT. Il ressemble aux capucins, il a toujours quelque chose dans sa manche.

Il n'est jamais à court de ressources.

1751. Fer belle panse et belle manche.

LITT. Faire belle panse et belle manche.

Faire grand' chère et toilette brillante. — Vivre dans le luxe et l'abondance.

NAMUR.

J'a hérité, binainmée Providence,

Di vos, ji wois qu'on n' doit jamais douter.

Ji fret, comme on dit, belle manche et belle panse,

Surtout quand tos les trô sèront stopé.

(J. COLSON. *L'héritance d'à Gaspard*. Ch. 1862.)

PICARDIE.

En prendre plein s' panche,

Et plein s' manche.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

Plein s' manche et plein s' panche.

(*Dicton lillois*. V. L. VERMESSE. *Vocabulaire du patois lillois*. 1861.)

1752. Il a des lûgès manche.

LITT. Il a des larges manches.

Se dit d'un casuiste, d'un directeur relâché. (ACAD.)

Pr. fr. — Il a la manche large.

Cité par FORIR. *Dict.*

1753. C'est-st-ine aute paire di manche.

LITT. C'est une autre paire de manches.

C'est une autre affaire, ce n'est pas la même chose. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est une autre paire de manches.

Cf. QUITARD. *Dict.*, p. 520.

Cité par FORIR. *Dict.*

LOUISE, *siervante*.

Ji voreus bin qui vos d'mandriz l'intrêye dè l'mohonne.

COLAS.

Çoula c'est-st-ine aute paire di manche.

(BARON. *Les deux cuseune*. I, sc. 4. 1883.)

MONS. Oh ! j'vos crois... Mais c'est que... c't'enne aute paire de manche.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1861.)

LILLE. Cha s'ra enne aute paire de manches.

(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises*. 1854.)

DOUAI. De ch'timps ichi bin intindu, pache que d'ne timps ch'étot bin eune aute paire d'manches.

(DECHRISTÉ. *Souv'nirs d'un homme d'Douai*. 1856.)

VAR. BOURGOGNE.

Ç'a ben ene autre histoire.

MANCHETTE.

1754. I vât mî fer gâye manchette qui gâye pansette.

LITT. Mieux vaut belle (élégante) manchette que belle pansette (petite panse).

Opinion des gens qui s'imposent des privations pour paraître ce qu'ils ne sont pas.

Cf. Habit de velours, ventre de son.

Pr. fr. — Mieux vaut belle panse que belle manche.

P. CAHIER. Quelque 6,000 proverbes. Paris 1856, in-12, n° 1236.

SERVAS.

Ji n'm'èware pus qu'i gn'a tant qu'moret-st-étique, et l'raison poquoi?... C'est pac' qui is aimet mî fer gâye manchette qui gâye pansette.

(BRAHY. *Li bouquet*. I, sc. 1. 1878.)

VARIANTE.

Belle manchette, pitite pansette.

(FORIR. *Dict.*)

VARIANTE.

Bellès manchette, pauve pans'lette.

VAR. JODOIGNE. N'a des gins qui broutrinne le diale seu leu dos et que s'rattrap'net seu l'nourreteure. — Rombe de sôye, vinte de laton. — Tot po les oûye, ré po l'vinte. — Twès sourte de viande seu l'même oucha. — Le dimeigne on houte le live de bûre dins one gayole, et on frotte se tarteune seu les fédarca.

MANGER.

1755. Magnî comme on ràyeu (s. ent. di cromptîre).

LITT. Manger comme un arracheur (s. ent. de pommes de terre).

Manger beaucoup. — Manger comme un chancre. — Manger comme quatre.

Cité par FORIR. *Dict.*

Mais, à la guerre comme à la guerre, nos magnî comme des ràyeux.

(BRAHY. *Les guignon di Bâre Bothe*. Ch. 1880.)

ARDENNE.

Magni comme on sarteu.

(BODY. *Voc. des agriculteurs*, 1880.)

JODOIGNE.

C'est-st-on fornourreu.

1756. L'ci qui magne bon, chî flairant. (FERRIÈRES.)

LITT. Celui qui mange bon, chie puant.

Les suites d'une chose bonne en elle-même, ne sont pas toujours agréables.

1757. I v' magn'reut jusqu'à l' miolle di vos ohaî.

LITT. Il vous mangerait jusque la moelle de vos os.

Être insatiable. — Vivre aux dépens de quelqu'un, lui dépenser le plus clair de son avoir. (LITTRÉ.)

VARIANTE.

Magni 'ne saqui jusqu'àx ohaî.

LITT. Manger quelqu'un jusqu'aux os.

Dépouiller, ruiner complètement quelqu'un.

Pr. fr. — Manger quelqu'un jusqu'aux os.

Consumer le bien d'autrui. — Il vous rongera jusqu'aux os. (ACAD.)

VAR. JODOIGNE. Vos m' moun'rit l' pègnon d' mes oreille.

VAR. JOURNAL. S' laisser manger l' blanc des yeux.

1758. I fât magnî por lu et chîr po l's aute.

LITT. Il faut manger pour soi et chier pour les autres.

Il faut faire une chose qui vous profite en laissant à d'autres les embarras qu'elle procure.

Maxime de l'égoïste.

1759. Qui magne bin, oùvère bin,

Qui magne vite, oùvère vite. (STAVELOT.)

LITT. Qui mange bien, travaille bien,

Qui mange vite, travaille vite.

Il faut faire toute chose convenablement; celui qui travaille trop vite ne peut faire aussi bien que celui qui y met le temps nécessaire.

CHARLEROI.

L' fénéant passe esse tîmps à mingî et à boire,

L' cin qu'est long à mingî,

Est long à travayî.

(L. BERNUS. *Li cînsî et ses éfant*. Faufe, 1873.)

NIVELLES.

Long mingèû,

Long travayèû.

1760. C'est-st-on magne à fait.

LITT. C'est un mange au fur et à mesure.

Il vit au jour le jour.

1761. Les curé magnet les moirt, les avocat les vikant.

LITT. Les curés mangent les morts, les avocats les vivants.
On ne peut éviter d'être exploité.

1762. L' ci qui n' si rapahe nin à magnî n'el fret nin a lèchi.

LITT. Celui qui ne se rassasie pas en mangeant ne le fera pas en léchant.

Celui qui n'est pas content quand il a le nécessaire ne le sera pas davantage quand il aura le superflu.

MALMEDY. Ci qui n'su fait nin binâhe à magnî, n's'y fait nin à lèchi.

MANGEUR.

1763. C'est-st-on magneû d' pan payârd.

LITT. C'est un mangeur de pain paillard,

C'est un homme qui cherche à vivre sans rien faire, qui mange le pain gagné par autrui.

(GRANDGAGNAGE. *Dict.*)

C'est un vaurien, un débauché.

Quelques wallons prétendent qu'il faut dire *bayârd* et non *payârd*, que ce dernier mot n'est qu'une altération du mot *bayard*. Le *bayard* était jadis une maison de correction située au bout du faubourg Vivegnis à Liège. Les mères disaient aux enfants qu'elles ne pouvaient dompter : Ji t'frès mette à *Bayâ*.

Cité par FORIR. *Dict.*

COLAS.

Tous vos mangeur de pain payârd,
Franc batteû di cawiau,
Qui courez hotte et hâr,
Et vous hatihez les mustau.

(FABRY. *Li lîgeois ègagî*. II, sc. 3. 1757.)

Oh ! vos magneû d'pan payârd !
Vos qui flairîz d'ine heûre lon l'hârt !
Maraud, qui trayihez vosse roye,
Vos n'valez qu'po filer 'ne kinoye.

(HANSON. *Li Hinriade travestêye*. Ch. II. 1780.)

C'est-st-on magneû d'pan payârd
Qui n' vât nin qwatte patâr.

(J. VELEZ. *Pasquêye so les prussien*. 1817.)

Mais on l'riwenne, c'est c'bal jamâr,
Qui n'est qu'on magneû d'pan payârd
Et qui dispind tot à malvâ.

(SIMONON. *Les deux casaque*. 1824.)

Ji r'coidret mes éfant, comme mi vi père a fait ;
 Je l'sy acseign'ret jône, çou qui l'bonne vòye a d'bai,
 Les mèpris qu'on deut fer d'on magneû d'pan payàrd.
 (M. THIRY. *Inc copenne so l'mariège*. 1858.)

1764. A glot magneû,
 Chapon d'hût meus.

LITT. A mangeur friand,
 Chapon de huit mois.

Éloge d'un mets très délicat qui trouve un appréciateur.

Pr. fr. — Chapon de huit mois,
 Manger de rois.

MANNE.

1765. I n' fât nin s' fyî à 'ne banse sins cou.

LITT. Il ne faut pas se fier à une manne sans cul (fond).
 Il ne faut pas vous fier à quelqu'un qui vous fera défaut.

MARCHAND.

1766. Li marchand qu'a blâmé s' marchandèye
 à s'tu pindou.

LITT. Le marchand qui a blâmé sa marchandise a été pendu.
 Fol est le marchand qui déprise sa denrée.

(*Anc. prov.*)

Ge ne viz oncques prestre qui blamast ses reliques.

(*Prov. gallic*. 1519.)

Spernit nemo suas qui vult exponere merces.

(LEJEUNE. *Proverbia familiaria*. 1741.)

On n' blâme nin s' marchandèye.

Onk s'enne avisa 'ne feye,

Et s' dit-st-on qu'on l' pinda.

(DUMONT. *Inc pèrique ès mariège*. 1800.)

On vante turtos s' marchandèye,

Estant sûr qu'elle ni vât rin,

On d'bite comme à l' comèdèye,

Des mèye boude so l' même refrain.

(HOCK. *Les boude*. Ch. 1867.)

MARCHE. Enfin chacun prise tant qu'i pout,

S' dinrée, et l' premi qu'a wasou,

Mèpriset l' senne a s'ti pindou.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

1767. Marchand qui piède ni pout rire.

LITT. Marchand qui perd ne peut rire.

On n'est pas disposé à se réjouir quand on a éprouvé une
 perte, un revers. (ACAD.)

Pr. fr. — Marchand qui perd ne peut rire.

Ce prov. est également rapporté par OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.

Pr. contraire. N'est pas marchand qui toujours gagne.

Cf. LOYSEL. *Inst.* 405.

MARCHANDISE.

1768. Tote marchandèye po s' prix.

LITT. Toute marchandise pour son prix.

Ce qu'on acquiert est en rapport avec les sacrifices qu'on fait. — Cf. On en a toujours pour son argent. — Tant vaut la chose comme on en peut avoir. (LOYSEL. *Inst.* N° 406.) — Bon marché déçoit les peuples au marché. (*Ibid.* N° 404.)

Cité par FORIR. *Dict.*

MARCHÉ.

1769. Qwand on va au marchî trop tâurd,
On n'a pus rin po ses caur. (NAMUR.)

LITT. Quand on va au marché trop tard,
On n'a plus rien pour ses liards.

Caur signifie aussi argent.

On doit faire toute chose au moment voulu, ne jamais laisser échapper l'occasion.

Prov. all. Besser nie als zù spœt.

Pr. contraire. Vâ mi târd qui mâye.

1770. Allez â marchî avou l'honneur, vos r'vinrez
l' banstaî vûd.

LITT. Allez au marché avec l'honneur, vous reviendrez le panier vide.

Si honorable que l'on soit, on ne peut rien acheter sans argent.

Mais sans argent l'honneur n'est qu'une maladie.

(RACINE. *Les plaideurs*. I, sc. 1^{re}.)

1771. I n' dimeûre mâye rin â marchî.

LITT. Il ne reste jamais rien au marché.

Ce qui ne convient pas à l'un convient à l'autre.

Pr. fr. — Jamais ne demeure chair à la boucherie.

(GABR. MEURIER. *Trésor des sentences*. 1568.)

Cité par FORIR. *Dict.*

On resconteûre tos les gosse avâ l'têrre
C'est po çoula qu'rin n'dimeûre â marchî,
Nouk ni s'ravisse, on a tos s'caractère,
Hayâve ou bon, drole ou bin mestoirchî.

(WILLEM. *Manière di viker*. Ch. 1880.)

MARCHE.

C'qu'on hét, one aute li veut voltî,
C'qui fait qu'rin n'dimeûre à marchî.

(ALEXANDRE. *P'it corti*. 1860.)

1772. Li mèyeû marchî est l' pus chîr.

LITT. Le meilleur marché est le plus cher.

Les mauvaises marchandises coûtent toujours trop cher
relativement à ce qu'elles valent. (ACAD.)

Pr. fr. — On n'a jamais bon marché de mauvaises marchan-
dises.

On dépense trop d'argent lorsque, tenté par le bon marché,
on achète des choses dont on n'a pas besoin. (ACAD.)

Pr. fr. — Les bons marchés ruinent.

Pr. espagnol. Barato es cara. (Bon marché est cher.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VERVIERS. D'vins té cas, l'bon marchî pout bin coster foirt chîr.

(RENIER. *Li mohonne à deux face*. Sc. 6. 1873.)

JODOIGNE.

Le cher c'est l'bon marchî.

ST-QUENTIN.

L'pus quier ch'est l'mèyeur marché.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1840.)

1773. C'est mèyeû marchî qu'à crédit. (NAMUR.)

LITT. C'est (à) meilleur marché qu'à crédit.

Se dit d'une chose dont on a offert le prix et qu'on
reçoit gratis.

MONS. Bé, pou rié, j' sus contint, c'est mèyeur marché qu'à crédit, ça, comme
dit l'aute.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1855.)

1774. Mette li marchî ès l' main.

LITT. Mettre (à quelqu'un) le marché à la main.

Lui donner le choix de tenir ou de rompre un engagement, de
le conclure ou d'y renoncer et lui témoigner qu'on est
indifférent sur le parti qu'il prendra. (ACAD.)

Pr. fr. — Mettre à quelqu'un le marché à la main.

Cf. Mettre en demeure (de *mora*, terme de droit romain).

Bâitri vèya bin qui l' bouteu-foué, di foice qu'il esteut spawté, âreut volou qu'on
li mettahe li marchî ès l' main.

(MAGNÉE. *Bâitri*. 1865.)

1775. Les condition fet les màrchî. (MARCHE.)

LITT. Les conditions font les marchés.

Il faut, pour faire bien un marché, en stipuler toutes les
conditions.

MARCHER.

1776. I rott'reut so des rogès cinde.

LITT. Il marcherait sur des cendres rouges.

Tout lui réussit. — Il ferait des extravagances, il n'en pâtirait pas.

1777. Rotte âx viér, il a ploû.

LITT. Marche aux vers (va chercher des vers), il a plu.

Allez-vous en ; laissez-nous.

VAR. NAMUR.

Rotte chîr, t'as vessou.

1778.

Rotte toti,

T'es gâye ainsi.

LITT. Marche toujours, tu es élégant comme cela.

Tu as fait une sottise, te voilà propre.

Tu peux bien dire : vogue la galère !

1779. Poleûr roter d' tos costé, sins qu' les soler n' pouhesse.

LITT. Pouvoir marcher de tous côtés, sans que les souliers prennent eau.

Être libre, n'avoir à craindre aucune réclamation d'argent.

1780. Roter tot d'hâ po s'pârgnî ses châsse.

LITT. Marcher pieds nus pour épargner ses bas.

S'astreindre à des désagréments par une économie mal entendue.

1781. Quî va foû sqwérre ni sâreut cherri dreut.

LITT. Celui qui marche hors équerre ne saurait charrier droit.

Quand on fait une chose de travers on ne peut réussir. — Celui qui conduit mal ne peut suivre la bonne voie ; et figurément : celui qui a une mauvaise conduite ne saurait rien faire de bon.

MARÉCHAL.

1782. I n' fât nin qwitter l' marihâ sins lî payî ses fiér.

LITT. Il ne faut pas quitter le maréchal sans lui payer ses fers.

Ne demeure pas le débiteur ou l'obligé de celui avec qui tu te brouilles.

Cité par FORIR. *Dict.*

PICARDIE. Quand on quitte chés marichaux, i feut payer les vius fers.

(CORBLET. *Gloss.* 4854.)

1783. A marihâ s' clâ.

LITT. Au maréchal son clou.

On dit aussi : à chaque marihâ s'clâ.

Chacun ne doit s'occuper que de son métier.

Ne sutor ultra crepidam.

Cité par FORIR. *Dict.*

Soyez plutôt maçon, si c'est votre talent. (MOLIÈRE.)

C'est bin fait, dit-st-i l'leup, divaintrain'mint foirt trisse,

A chaque marihâ s'clâ, dihève mi ratayon.

Ti volève vini fer l'artisse

Qwand t'n'as mâye situ qu'on mangon.

(BAILLEUX. *Li leûp et li ch'vâ*, Fève, 1856.)

On k'nohe li race des tente affaire,

Chakeunne à s'posse, à marihâ, li clâ.

(THIRY. *Li r'tour à Ltge*, 1858.)

MARGUERITE.

1784. Roge comme ine cressaute.

LITT. Rouge comme une marguerite rouge.

Comparaison devenue proverbiale à Liège.

Cité par FORIR. *Dict.*

TONTON.

Ça, buvans ès brav'mint !

Ji m'vas fer roge comme ine cressaute.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, VIVARIO, FABRY. *Li voyège di Chaudfontaine*.
Act. III. 1737.)

Mi pauv' narenne....

Div'na pus roge qu'ine cressaute.

(BAILLEUX. *Chanson*, 1842.)

JÔSEPH.

Ji li a dit bonjoû, et tot m'loukant elle a divnou roge comme ine cressaute.

(WILLEM et BAUWENS. *Pêchi rach'té*, Sc. 6. 1882.)

VAR. JODOIGNE.

Roge comme one piaune.

VAR. JOURNAL.

Rouche comme eine cornille.

VAR. LILLE.

Rouge comme un rosa (pomme reinette rouge).

MARIAGE.

1785. C'est todi les prumîrès annêye di mariège les pus-mâlâhêye.

LITT. Ce sont toujours les premières années de mariage, les plus difficiles.

Les angles ne s'adoucissent qu'avec le temps, surtout en ménage. — Pour bien s'aimer, il faut se bien connatre. — Les

amants cherchent à se montrer l'un à l'autre sous le jour le plus favorable ; le mariage ne tarde pas à les faire voir tels qu'ils sont ; de là des déceptions et une irritation que l'habitude seule parvient à calmer.

Zadig éprouva que le premier mois du mariage est la lune de miel et que le second est la lune de l'absinthe.

(VOLTAIRE. *Contes*.)

Cf. FOURNIER. *L'Esprit des autres*, 4^e éd. p. 81. — QUITARD. *Prov. sur les femmes*, p. 384.

Pr. esp. Canseras, y amanseras. (*En se mariant, on devient patient*.)

1786. Les deuzème mariège sont sovint des aplakège.

LITT. Les seconds mariages sont souvent du placage.

Un second mariage offre moins de garantie de bonheur qu'une première union. — Quelques personnes disent *raplakège*, et dans ce sens on veut dire que le second mariage est souvent une reprise d'anciennes amours.

1787. Les moirt et les mariège

Fet grand cang'mint d'vins les manège.

LITT. Les morts et les mariages font de grands changements dans les ménages.

Une augmentation de la famille, la perte d'un de ses membres sont des causes de troubles. (Les mariages, les enfants du second lit, les décès qui entraînent des partages, etc.)

VARIANTE.

Les mariège, les èterr'mint,
Sont li rwène des p'titès gins.

1788. Ine fèye marié, ine fèye mori.

LITT. Une fois (se) marier, une fois mourir.

On ne meurt qu'une fois, on ne doit se marier qu'une fois.

1789. Mariège di pôrçulaïne, qwand on n'ès nin contint, on l' sipèye.

LITT. Mariage de porcelaine, quand on n'en est pas content, on le brise.

Pr. fr. — Mariage du mauvais côté de la couverture.

Mariage contracté au XIII^e (à l'ex-XIII^e) arrondissement, comme celui de Colin et de sa ménagère. (BÉRANGER.)

1790. I n'y a ni pauve mariège ni riche moirt.

LITT. Il n'y a ni pauvre mariage ni riche mort.

Ceux qui se marient font souvent plus de dépenses qu'ils ne

devraient, et celui qui meurt ne peut plus cacher l'état de sa fortune, toujours trop modique au gré des héritiers.

1791. Ein mariache par amourette,
On s'in r'pint tout à s' coyette. (TOURNAI.)

LITT. Un mariage par amourette,
On s'en repent tout à son aise.

Les mariages d'amour ne sont pas toujours les plus heureux.
A s' coyette signifie à Mons : en particulier, à son aise, en secret, entre amis.

1792. Mariège dimande manège.

LITT. Mariage demande ménage.

Il faut qu'un homme et une femme se mariant aient leur ménage à part. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Autant de mariages,
Autant de ménages.

MARIER.

1793. Li cinque qu'est marié pormoinrne si
feumme. (NAMUR.)

LITT. Celui qui est marié promène sa femme.

Conséquence du mariage, sujétion qu'on ne peut éviter.
Quand on fait une chose, il faut en subir les conséquences.

1794. Fuchîz sage et vaillant,
Vos vos marierez quand vos sèroz grand.
(NAMUR.)

LITT. Soyez sage et vaillant (honnête),

Vous vous marierez quand vous serez grand.

Avertissement donné aux enfants afin de les engager à bien faire, à étudier, à être tranquilles.

1795. Marèye-tu, ni t' marèye nin,
I fât todi qu' ti toûne à rin. (FERRIÈRES.)

LITT. Marie-toi, ne te marie pas,
Il faut toujours que tu tournes à rien.

Perspective peu engageante. Observation présentée à celui qui demande conseil sur un mariage projeté.

1796. Mâ marié, quî n'est nin à ses nôce.

LITT. (Est) Mal marié, celui qui n'est pas à ses noces.

Se dit des gens qui ne s'occupent pas de leurs affaires, ou plutôt de ceux qui ne sont jamais où leur devoir les appelle.

MARCHE.

Mau mariet qui n'vint à ses noice.

MARMITE.

1797. Qwand l'covièke est so l'marmite on n'sàreut dire si l'châr est d'vins.

LITT. Quand le couvercle est sur la marmite, on ne saurait dire si la chair (viande) est dedans.

On ne peut pas affirmer une chose dont on n'a pu vérifier l'exactitude.

MARMOT.

1798. Croquer l'marmot.

LITT. Croquer le marmot.

Maugréer en attendant quelqu'un qui ne se presse pas.
(LITTRÉ.)

Pr. fr. — Croquer le marmot.

Don Juan qu'n'aime nin d'croquer l'marmot,
Ni d's'amuser à houmer l'pot,
Si màgrèye di lèyi s'corège,
Si rassucer comme ine preune sèche.

(HANSON. *Les lusiade ès vers ligeois*. Ch. IV. 1783.)

Mons. Mais tout en croquant l'marmot au culot dé s'feu, elle vos a tiré ein plan.

(LETELLIER. *Arm. dé Mons*. 1863.)

FRAMERIES. In coin du feu, met'nant j'ai choisi m'place,
J'vivrai d'souv'nir tout in croquant l'marmot.

(*A cinquante ans*. Ch. *Arm. borain*. 1890.)

MAROTTE.

1799. A chaskeune si marotte.

LITT. A chacun sa marotte.

Pr. fr. — Chacun a sa marotte.

Numerus stultorum est infinitus.

Cité par FORIR. *Dict.*

MARQUÉ.

1800. Esse sègnî dè pâcolet.

LITT. Être marqué (signé) par le pâcolet.

Être ensorcelé.

JEANNETTE.

Mon Dièw, ji sos surmint sègnèye dè pâcolet.

(DELCHÉF. *Li galant dè l'sièrvante*. II, sc. 1^{re}. 1857.)

VARIANTE.

Vos avez l' pàcolet.

LITT. Vous avez le pacolet.

Vous avez du bonheur comme si vous possédiez un talisman.

Vos avez l' pàcolet ou dè l' coide di pindou :

Vos v's assiriz so l' feu sins v' fer 'ne cloquette à cou.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1858.)

JOSEPH GABRIEL.

Dè tims passé, on oyéve dire

Qu' les aweûr vinit d' Pàcolet,

Et qu' les loup'rotte ni fit qu' dè rire,

Qwand v' toumiz jus d'on haut croupet.

(HOCK. *Li blanc skèlin*. Dialogue. 1862.)

Ji n'y comprend rin, i fât qu' ji seûye sègnî dè Pàcolet.

(MAGNÉE. *Baitri*. 1865.)

JACOB.

Ji creus bonn'mint qui j' sos sègnî dè Pàcolet,

Tinez, c'est l' coturi, c'est Babette, c'est l' vârlet.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd*. I, sc. 8. 1875.)

PACOLET. « C'estoit un cheval de bois enchanté, qui portoit un homme en un moment à mille lieues de là où il estoit. Vulgairement on dit : *Il faudroit avoir le cheval de Pacolet pour aller si viste en ce lieu-là*. » (OUDIN. *Curiositez françoises*, p. 93.)

C'est dans le roman de *Valentin et Orson* que l'on trouve le cheval de Pacolet. (V. LE ROUX DE LINCY, *Le livre des proverbes français*, t. II, p. 58. — RABELAIS, l. II, ch. 24, et la dissertation de M. J. STECHER, dans le *Bull. de la Soc. wallonne*, t. II, 2^e partie, p. 55 et suiv.)

MARRON.

1801. I sèche les marron foû dè feu avou l' patte dè chet.

LITT. Il tire les marrons hors du feu avec la patte du chat.

Se servir adroitement d'un autre pour faire une chose dangereuse, dont on espère de l'utilité, et qu'on n'ose faire soi-même. (ACAD.)

Pr. fr. — Se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu.

Cf. LAFONTAINE. *Bertrand et Raton*. -- *Sic vos non vobis*. (VIRGILE.)

Cité par FORIR. *Dict*.

Ine fêye les marron foû dè feu

Et nos coirbâ victorieux,

V'la l'bihe qui soffele intè zel deux

A faite di fer l'pârtège.

(BAILLEUX. *Les fraue d'on coirbâ*. Ch. 1843.)

MATHISTOFFÉ.

Tot sèchant les marron dè feu,
Les p'tit d'moret todî pouyeu.

(TOUSSAINT. *Hinri et Dadite*, I, sc. 2. 1869.)

MARCHE. Po rin passe l'aiwe et vout, avou
L'patte do chet, prinde les marron fou
Do feu....

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NAMUR. Il a tiré les marron do feu avou l'patte dè chet.

CHARLEROI. Combin c'qu'on n'voit né gins, lourdau, trop biesse su terre,
Qui sachenu pou les aute, du feu tous les marron?

(L. BERNUS. *L'inge èyèt l'marcou*. Faufe. 1873.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Die Kastanien (mit der Katzen Pfote)
aus dem Feuer holen (für Jemand).

MARS.

1802. Ès meus d'mâsse, on s'deut vèye dihàssî ses
châsse.

LITT. Au mois de mars, on doit se voir ôter ses bas.
Il faut aller se coucher avant la nuit.

1803. Comme mâsse trouve les potaî, i les lait.

LITT. Comme mars trouve les flaques d'eau, il les laisse.
Le mois de mars finit comme il a commencé.

NAMUR. Comme on prend les potia, on les lait.

1804. Hâle di mâsse
Si d'hâsse;
Hâle d'avri
Deûre todî.

LITT. Hâle de mars disparaît, hâle d'avril dure toujours.

Ca m'mamme l'aute jôû,
Dihève à m'souër Gêtrou
Ci spot cial qui j'a rit'nou :
Hâle di mâsse
Si d'hâsse;
Hâle d'avri
Deûre todî.

(Nic. DEFRECHEUX. *Ine hâle d'avri*. 1867.)

1805. Sèche mâsse et frêhe avri,
Li laboureur si réjouî.

LITT. Sec mars et humide avri,
Le laboureur se réjouit.

VARIANTE. Freud māsse et chaud avri
Fait les heüre si rimpli.

LITT. Froid mars et chaud avril
Font remplir les granges.

Cité par FORIR. *Dict.*

1806. Qwand i tonne ès māsse,
Li laboureu a hāsse ;
Qwand i tonne enne avri,
I deut s'rèjoui.

LITT. Quand il tonne en mars,
Le laboureur a de l'inquiétude (du malaise);
Quand il tonne en avril,
Il doit se réjouir.

Ce proverbe est une variante des nos 182 et 183.

1807. Sec mars, cru avri, caud mai,
Tout vié à souhait. (MONS.)

LITT. Mars sec, avril humide et mai chaud,
Tout vient à souhait.

1808. Tous les joû qui l'mois d'mausse a baî,
Po l'mois d'maye, on les ra bin laid. (MARCHE.)

LITT. Tous les jours que le mois de mars a beaux,
On les retrouve au mois de mai bien laids.

Ces différents proverbes météorologiques n'ont pas besoin
d'explication. — Ils sont surtout en usage à la campagne.

MARTEAU.

1809. I vât mî esse mârtaî qu'èglome.

LITT. Il vaut mieux être marteau qu'enclume.

Il vaut mieux battre que d'être battu. (ACAD.)

Pr. fr. — Il vaut mieux être marteau qu'enclume. — Il vaut
mieux tuer le diable que de se faire tuer par lui.

Cf. Je ne suis point battant de peur d'être battu.

(MOLIÈRE. *Sganarelle.*)

1810. Êcrâhî l' maka.

LITT. Graisser le marteau.

(REMACLE. *Dict.*)

Donner de l'argent au portier d'une maison, afin de s'en
faciliter l'entrée. (ACAD.)

Pr. fr. — Graisser le marteau.

On n'entrait point chez nous sans graisser le marteau ;
Point d'argent, point de Suisse...

(BACINE. *Les plaideurs.* Act. I, sc. 4.)

— —

MATIN.

1811. C'est-st-à matin qu'on s'avancihe. (STAVELOT.)

LITT. C'est le matin qu'on s'avance.

Le travail fait le matin est toujours meilleur, et c'est autant d'avance sur celui qui doit être exécuté pendant la journée.

MATINES.

1812. Clèrès matène, des s' pais javais. (MARCHE.)

LITT. Claires matines, épaisses javelles.

Quand il gèle à la Noël, les grains seront beaux.

MAUVAIS.

1813. Qwand les neùrès s'penne florihet, i fait todi mâte mava.

LITT. Quand les épines noires fleurissent, il fait toujours mauvais.

Todi mâte, litt. *toujours jamais*; it. en italien : *sempremai* et *mai sempre*.

1814. S'il est mava qu'i s'fasse rakeûse.

LITT. S'il est de mauvaise humeur, qu'il se fasse recoudre. S'il boude, qu'il prenne patience, qu'il se raccommode.

VAR. JODOIGNE. Se 'l est mwais qué l'hagne ès s' quèwe comme nosse chi.

1815. Feumme qui huffelle, poye qui chante et vache qui torelle, c'est tot çou qui gn'a d'pus mava.

LITT. Femme qui siffle, poule qui chante et vache qui saute, c'est tout ce qu'il y a de plus mauvais.

Se dit quand une femme siffle.

Femme qui parle comme homme, et geline qui chante comme coq, ne sont bonnes à tenir.

(Prov. gallic. 1519.)

JODOIGNE. Quand one fève chefelle, elle fait braire la Sainte Vierge.

(Croyance populaire.)

PICARDIE.

El fille qui siffe, el glaine qu'al cante el co,
Crient'nt quo leur racourchiche el co.

(CORBLET. Gloss. 1851.)

DAUPHINÉ.

Filli que landre
Tabla que brandre
Et fenna que parlo latin
Ne faron jamais bona fin.

MÉCHANT.

1816. Les calin n'ont qu'on tims.

LITT. Les méchants n'ont qu'un temps.

Le triomphe des méchants est de courte durée.

Je n'ai fait que passer, il n'était déjà plus.

(RACINE. *Esther*.)

1817. L' ci qu'est calin si mesfèye di tot l' monde.

LITT. Celui qui est méchant se défie de tout le monde.

On croit tous les hommes méchants lorsqu'on l'est soi-même.

On dit aussi : Qui est mâ pinsant, pinse les aute comme lu.

MÈCHE.

1818. Donner des cachireon. (TOURNAI.)

LITT. Donner des mèches de fouet.

Mettre une grande activité dans l'exécution d'une affaire.

MÉDAILLE.

1819. Chaque mèdaye a todi s'tiesse et s'pèye.

LITT. Chaque médaille a toujours sa tête (face) et sa pile.

Une chose a toujours son bon et son mauvais côté. Le revers est le côté opposé à la tête.

Pr. fr. — Chaque médaille a son revers.

Chaque mèdaye, chaque mannôye a todi s' tiesse et s'pèye,
Et c'est l' pus bai costé qui jourmàye on lait vèye.

(G. DELARGE. *Les colèbeû*. 1869.)

MARCHE.

Waite on pau pus bas qu' ti, canaye,
Gn'a deux costet à chaque mèdaye.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

1820. Il âret 'ne mèdaye di cûr avou on pourcai d'sus.

LITT. Il aura une médaille en cuir avec un cochon dessus.

Il n'aura rien, il sera déçu dans ses espérances.

MÉDECIN.

1821. Il a rèvoyî ses méde.

LITT. Il a renvoyé ses médecins.

Il n'est plus malade.

Pr. contraire. JODOIGNE. L' med'cé qu' vos sogne est foirt malâde.

Vous êtes fort mal soigné.

MÉFIANCE.

1822. L' méfiance est l' mère de l' sur'té. (MARCHE.)

LITT. La méfiance est la mère de la sûreté.

En toute chose, il est bon de prendre des précautions.

Cité par FORIR. *Dict.*

Il était expérimenté,
Et savait que la méfiance
Est la mère de la sûreté.

(LAFONTAINE. Fable. III, 48.)

VARIANTE. Et mâgré qu'i n'y âye nou dangi,
Vasco passe li nute à veuyl.
C'est qu' sèt foirt bin qui l' prévoyince
Est todi l' mère di l' assurance.

(HANSON. *Li Luciade ès vers Ilgeois*. Ch. I. 1783.)

VARIANTE. Il aveut bin raison, vormint, ca l' méfiance
Et comme on dit li mère di l' assurance.

(BAILLEUX. *Li chet et l' vt rat*. Fève. 1852.)

VAR. CHARLEROI. I d'vrint bin savoit què l' prudince
C'est toudi l' mame des chin d' fayince.

(L. BERNUS. *L' tortue èiet les canard*. Fauve. 1873.)

MÉMOIRE.

1823. I n'a qui l' mémoire d'on live, el piède
tot corant.

LITT. Il n'a que la mémoire d'un lièvre, il la perd en courant.

Il a peu de mémoire, une chose lui en fait aisément oublier
une autre. (ACAD.) — Se dit de ceux qui prétendent avoir
beaucoup appris et beaucoup retenu et qui savent très peu de
chose.

Pr. fr. — C'est une mémoire de lièvre qui se perd en courant.

MENACÉ.

1824. Les man'ci sont les mî wârdé. (MALMEDY.)

LITT. Les menacés sont les mieux gardés.

On ne fait pas de mal aux gens que l'on menace.

Pr. fr. — Les menaces ne tuent pas.

MÉNAGE.

1825. Ch'est l'ménage du couléon, ch'est l' fumelle
qui norrit l' marle. (TOURNAL.)

LITT. C'est le ménage du pigeon, c'est la femelle qui nourrit
le mâle.

C'est la femme qui nourrit l'homme, c'est elle qui travaille le plus et qui apporte l'aisance au ménage.

1826. Quand l'belle mère vé stèchi s'nez dins
[l'potache,

C'est po brouyi l'mèyeu minnache. (JODOIGNE.)

LITT. Quand la belle-mère vient fourrer son nez dans le
[potage,

C'est pour brouiller le meilleur ménage.

Les belles-mères ne doivent jamais se mêler du ménage de leurs enfants.

MENDIANT.

1827. Honteu brèbeu, plate besace. (JODOIGNE.)

LITT. Le mendiant honteux a la besace plate.

Celui qui mendie ne doit pas craindre d'être repoussé, et, par extension, le solliciteur ne doit pas craindre de faire des démarches.

Prov. contr. JODOIGNE. Jamais brebeu n'est moirt de faim.

MÉNÉTRIER.

1828. Inte mestré, on s'deut 'ne danse.

LITT. Entre ménétriers, on se doit une danse.

Entre collègues, les services doivent être gratuits.

Pr. fr. — Un barbier rase l'autre.

Un barbier rait l'autre.

(Dict. port. des prov. 1751.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Cf. Une main lave l'autre et les deux lavent le visage. — Les loups ne se mangent pas.

VARIANTE. Adon c'est-st-ine pilite sov'nance
Po vos aute ossi bin qu'por mi :
Vos savez qu'tot mestré s'deut 'ne danse
C'est l'saint Evangile qui nos l' dit.

(DEHIN. *Chère et panâhe. Dédicace.* 1850.)

VARIANTE. MATHIAS.

Ji v'vins vèyi, Hinri, vive les vèyès k'nohance,
Inte des vis camarade, vos savez qu'on s'deut 'ne danse.

(DELARGE. *Les coqu'li.* 1863.)

VARIANTE. C'est des homme d'esprit, tos camarade d'a monseigneur, on dit qu'i s'divet 'ne danse.

(AUG. HOCK. *Mœurs et coutumes.* II. 1871.)

1829. I fât bin aller comme li mestré v' môme.

LITT. Il faut bien marcher comme le ménétrier vous conduit.

Il faut bien suivre la foule et faire comme elle. — Il faut savoir se plier aux circonstances, faire de nécessité vertu.

Dans les *corantès danse*, le musicien marche en tête et dirige les danseurs.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. I fât bin danser comme li mestré sonne.

Ji n' sos di nou pâti,
J' vas comme li mestré sonne.
Tot comme j'êl pinse, j'êl dis,
Ji n' voux pône à personne.

(BARILLIÉ. *Li camarade dè l' jôye*. 1852.)

S'il aveut oisou, il âreut tapé là hache et mache, mais.... i falla bin qu'i rotahe comme li mestré l' minève.

(MAGNÉE. *Li cren'quint dè prince abbé di Stâv'leû*. 1871.)

VARIANTE.

THOMAS.

Il iret vèye aute pâ tot comme li mestré sonne.

(Al. PECLERS. *L'ovrège d'à Chanchèt*, Sc. 1^{re}. 1871.)

NAMUR. I faut danser comme li mestré joue (ou sonne).

VAR. NAMUR. Si l' d'cision prise nè li va nin, li peûpe wallon foice li maisse à roter comme li mestret sonne.

(*La Marmite*. 1890.)

MENTEUR.

1830. Qui est minteur est voleur.

LITT. Celui qui est menteur est voleur.

Un vice n'est jamais seul. — Qui trompe d'une manière peut tromper d'une autre.

Mentir, c'est l'absolu du mal.

(V. HUGO. *Les misérables*, T. II, p. 203.)

Tout mauvais cas est niable.

VARIANTE. L' ci qu'est boûrdeû est sovint voleur.

VAR. STAVELOT. Lu ci qu'est minteur est voleur (c' n'est nin todi veûr). Lu ci qu'est voleur est minteur.

1831. Si c' n'est nin vraie, li minteur n'est nin lon.

LITT. Si ce n'est pas vrai, le menteur n'est pas loin.

Se dit à celui qu'on soupçonne de débiter un mensonge.

S'il est vrai, la bourde est belle et le menteur n'est pas loin.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

VAR. JODOIGNE. C'est ne le qu'est l' feu (le fils) de l' minteur, c'est le même.

VAR. TOURNAI. Si ch' n'est pont enne c... ch'est toudi enne derompure (hernie).

1832. Grand paurleû, grand maîteû. (VERVIERS.)

LITT. Grand parleur, grand menteur.

Les bavards sont hâbleurs.

Pr. fr. — Grand parleur, grand menteur.

(P. CAHIER. *Quelque six mille prov.* Paris 1836. In-12, n° 1267.)

Cf. COLLIN D'HARLEVILLE. *M. de Crac*, comédie.

Pr. fr. — Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.

JODOIGNE Qui cause branmint, mint branmint.

1833. On minteur ennès fait cint.

LITT. Un menteur en fait (produit) cent.

Un mensonge, une calomnie, circulent avec rapidité. — Une foule de gens s'en font involontairement les complices. De bouche en bouche, il va *rinforzando*, comme le savait fort bien Bazile (V. BEAUMARCHAIS. *Le Barbier de Séville*).

Qui loquitur multum, mentitur et his quoque multum.

(LEJEUNE. *Proverbia familiaria*. 1741.)

1834. N'est nin bôurdeû qui s'kifesse.

LITT. N'est pas menteur celui qui se confesse.

Celui qui avoue franchement ce qui lui est arrivé de désagréable, ne peut être accusé de mensonge.

JAMPSIN.

I n'est nin bôurdeû qui s'kifesse,
Po m'pârt jî voux d'viser mes pèce.

(*Complainte des paysans liégeois*. 1631. B* et D* RECUEIL.)

CLABA.

Qwand j'veya qu'on d'hâsive mi soûr,
Jî moussa à pus rate ès fôur.
Lès lâme à l'ôûye et l'hite àx fesse,
I n'fât nin minti qui s'kifesse.

(*Entretiens des paysans*. 1634. B* et D* RECUEIL.)

1835. Qui n'sét bôurder n'sét viker.

LITT. Qui ne sait mentir ne sait vivre.

On se rappelle involontairement ce mot d'un diplomate célèbre : la parole a été donnée à l'homme pour déguiser sa pensée.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. Qui n'sét minti, vike comme ine biesse.

1836. Baî minti qui vint d'lon.

LITT. Beau mentir qui vient de loin.

Un homme qui vient d'un pays éloigné peut facilement en imposer. (ACAD.)

Pr. fr. — A beau mentir qui vient de loin.

Cité par FORIR. *Dict.*

PIRSON.

.... Enfin, ça todî sti,
Comme les cisse qui v'net d'lon et qui mintèt voltî.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*. Acte IV, sc. 13. 1838.)

1837. Po bin aller à marchî, i fât savu minti.

LITT. Pour bien aller au marché, il faut savoir mentir.

Le grand talent en fait de négoce est de déprécier la denrée,
ou de faire de fausses comparaisons.

1838. Pou minti, autant minti ein gros coup qu'ein
p'tit. (MONS.)

LITT. Pour mentir, autant mentir un gros coup qu'un petit.
Du moment qu'on fait mal, vaut autant plus que moins.

MONS. C'est clair ça pou minti, autant minti ein gros coup qu'ein p'tit, comme
on dit à Mons.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1859.)

1839. Minti comme on râyèu d' dint.

LITT. Mentir comme un arracheur de dents.

Mentir avec effronterie.

Pr. fr. — Mentir comme un arracheur de dents.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Locution tirée de ce que l'arracheur de dents promet à ses
pratiques de ne pas les faire souffrir. (LITTRÉ.)

VARIANTE. I minte si téll'mint qui l' gueûye li flaire.

VAR. NIVELLES. I mint co pus que l' diale enne vesse.

VAR. JODOIGNE. Chaque comp qu'on mint,
I v' toume on dint.

MONS. I mint comme ine arracheu d' dint.

VAR. MONS. I mint qu'i fait craquer les soumié.

TOURNAL. I mint ichi comme ein arracheu d' dint.

BASSE-ALLEMAGNE. — Lugen dass sich die Balken biegen.

1840. Enne aveûr boke et minton.

LITT. En avoir bouche et menton.

Se dit pour faire comprendre poliment que l'on a menti.

Cette façon de s'exprimer s'explique par un jeu de mots
approximatifs: *Vos 'nne avez minti* devient *Vos 'nne avez
minton*. C'est une tournure habituelle chez le peuple. Pour
accentuer un démenti, on dit encore, en manière de rime :

Vos 'nne avez boke et minton,
Narenne et front.

Hir ine cante Il dit : « Qui qu' ti seûye,
Ti sés bin qu' t'as boke et minton ;
Tins, pach'teu, vos 'nnès là so t' gueûye. »
Filou, profitez de l' lèçon.

(Laurent SOURIS. *Profitant-ès*. Ch. 1890.)

MENTON.

1841. Rilèver s' minton comme on pourçaî qui
passe l'aiwe.

LITT. Relever le menton comme un porc qui passe l'eau.
Faire l'important.

Monsieur de Petit-Jean, ah ! gros comme le bras.

(RACINE. *Les plaideurs*. I, sc. 4.)

Chapeau bas ! chapeau bas !
Gloire au marquis de Carabas !

(BÉRANGER.)

Ji s'truma-t-on sârot bin pleûti, et-z-aveus-je on col di sôdâr qui m' fêve lèver
l' minton comme on pourçaî qui passe l'aiwe.

(DEMOULIN. *Li troubadour de l' Quawe-dè-Bois*. Ch. 185 .)

MER.

1842. C'est l' mér à beûre.

LITT. C'est la mer à boire.

Se dit d'un travail difficile, immense, dont on ne prévoit pas
la fin. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est la mer à boire.

Votre père ? ah, monsieur, c'est une mer à boire.

(DANCOURT.)

Cité par FORIR. *Dict.*

BAITA.

Avisse-t-i nin la qu' j'ennès va po 'ne pitite choque,
Qui ç'seûye li mér à beûre.

(Th. COLLETTE. *Ine vingince*. II, sc. 6. 1878.)

NAMUR. Ci n'est nin l'mer à boire.

CHARLEROI. N'y a rin qui vos pèse comme on s'cret
L'tèni longtims, pou 'ne feumme c'est l'mer à boire.

(BERNUS. *Li feumme di l'homme qui pond*. Fauve. 1873.)

MONS. C'à c'tenne mer à boire, depuis l'jour St-Hubert, qu'on comminche à
monter les baraque, ch'qu'au jour de l'ouverture de l'foire qu'arrive souvint l'seine.

(LETÉLLIER. *Armonaque de Mons*. 1861.)

MERCI.

1843. I n'fât mâye dire dank s'on n'l'a.

LITT. Il ne faut jamais dire merci si on ne l'a.

Dank, merci en flamand.

Il ne faut croire posséder une chose que quand on la tient.
Se dit surtout à table, quand une personne offre d'un plat à une autre, si celle-ci répond : Merci, la première réplique : I n'fât mâte dire dank, etc.

MERDE.

1844. Merte !

LITT. Merde !

S'emploie comme interjection, dans la basse classe, pour témoigner du mépris, ou pour protester contre toutes les objections qu'on pourrait faire à une résolution arrêtée.

On a prétendu que le fameux mot du général Cambronne, à Waterloo :

La garde meurt et ne se rend pas,

n'était que la traduction polie de cette syllabe énergique. Victor Hugo, dans les *Misérables* (t. III) n'a pas reculé devant la difficulté que lui présentait le récit de cet épisode. M. Roussin, époux de la fille adoptive de Cambronne, a cru devoir protester dans le *Journal des Débats* (Juillet 1862).

MÈRE.

1845. Télé mère, télé fève.

LITT. Telle mère, telle fille.

Au train de la mère la fille.

(*Mimes de Baïf*, 1597.)

VERVIERS.

A l'campagne, tot comme à l'vève,
Sovint l'bonne mère fait l'bonne fève.

(*RENIER. Spots rimés*, 1871.)

1846. V'potez taper l'mère ès l'aiwe, l'enfant est-st-aclèvé.

LITT. Vous pouvez jeter la mère à l'eau, l'enfant est élevé.

C'est une chose dont vous n'avez plus besoin, dont vous pouvez vous débarrasser. — Coupez court à vos explications ; je sais ce que vous voulez dire. — Vous prêchez un converti.

1847.

Quî mère divint

N'a pus nolle heûre di bin.

LITT.

Celle qui devient mère

N'a plus une heure de tranquillité.

On n'a plus que des soins à donner, des soucis et des peines.

MESSAGER.

1848. I n'y a si bon messègî qu' lu-même.

LITT. Il n'y a si bon messager que soi-même.

On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

Pr. fr. — Il n'est point de si bon domestique que soi-même.
On ne trouve jamais meilleur messager que soi-même.

(LEROUX. *Dict. comique.*)

Cité par FORIR. *Dict.*

MESSE.

1849. Il a s'tu deux fève à messe.

LITT. Il a été deux fois à la messe.

Se dit par dérision de ceux qu'on voit conduire en prison.

Pr. fr. — Il ne faut pas se fier à un homme qui entend deux messes.

1850. On dit bin basse messe divins 'ne grande église.

LITT. On dit bien basse messe dans une grande église.

Le contenant peut être infiniment plus grand que le contenu.

— Le fond importe plus que la forme.

1851. On chante bin grand'messe divins 'ne pitite église.

LITT. On chante bien grand'messe dans une petite église.

Il peut se cacher de grandes choses sous une modeste apparence.

Pr. fr. — Petit pot tient bien pinte.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

1852. Qui vat à messe piède si plèce.

LITT. Celui qui va à la messe perd sa place.

Quand on a abandonné sa place, on n'y a plus de droit.
(ACAD.)

Pr. fr. — Qui quitte sa place la perd.

Qi se remue soun lieu perd.

(Prov. de France. XIII^e siècle.)

C'est aujourd'hui la Saint-Lambert,

Qui quitte sa place la perd.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE.

Qui vat à Lige piède si sige.

NAMUR.

Li cinque qui va à l'dicause perd s'plache.

NIVELLES.

A Bourlé

O boit du lait ;

A l'ducasse

O pierd seu place.

CHARLEROI.

L'marcotte respond : quand on va à l'ducasse

On piette ses plasse.

(BERNUS. *L'chat, l'lapin eyet l'marcotte.* Faufe. 1873.)

- MONS. A l'ducasse on pier es' place.
 Tournai. Qui va à l'ducasse perd s'plache.
 Lille. Quand on va à l'ducasse on perd s'plache.
 VAR. MALMEDY. Qui qwitte su place
 Va à gasse (dînette).
 ROUCHI. Qui va à l'ducasse perd s'plache.

(HÉCART. *Dict.*)

1853. On n'dit nin deux messé po on skèlin.

LITT. On ne dit pas deux messes pour un escalin.

Toute peine, tout travail, mérite un salaire convenable.

Pr. fr. — Toute peine mérite salaire.

Cf. Le *Menagiana*.

VARIANTE. On n'dit nin deux fêye messe po on skèlin.

Se dit à une personne qui veut faire répéter les paroles qu'elle vient d'entendre.

GÈRA.

.... Ji n'chante nin messe deux fêye po on skèlin.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd.* I, sc. 49. 1875.)

MARCHE.

.... Qwand on-z-est-st-en train,

On dit deux messe po on skèlin.

(ALEXANDRE. *P'tit corti.* 1860.)

JODOIGNE.

On n'deut ni deux messe por on schellé.

NIVELLES.

Jé n'dis ni deux coup messe pou ein skelin.

MESURE.

1854. Beûre li lohet.

LITT. Boire la mesure.

Boire ensemble après la conclusion d'un marché en signe de ratification. (ACAD.)

Pr. fr. — Boire le vin du marché.

Dans les ventes publiques d'immeubles, aux environs de Liège, le notaire fixe, d'après l'importance du lot à adjuger, le nombre de bouteilles que l'acquéreur devra payer comme *lohet*.

VERVIERS.

Nohet, très petit verre.

(REMACLE. *Dict.*)

L'agne vindowe, c'est todi fait,

Nos allans beûre li lohet.

(DELTOUR. *Li vinte di l'agne.* Chanson. 1851.)

1855. I n'fât nin avu deux mèseûre.

LITT. Il ne faut pas avoir deux mesures.

Il ne faut pas juger des mêmes choses par des règles différentes et avec partialité. (ACAD.)

Pr. fr. — Avoir deux poids et deux mesures.

Cité par FORIR. *Dict.*

1856. I n' fât nin prinde ses mèseûre qwand l'awe à chi.

LITT. Il ne faut pas prendre ses mesures quand l'oie a chié.

Il ne faut pas prendre des précautions quand le mal est arrivé, quand il n'est plus temps de l'éviter. (ACAD.)

Pr. fr. — Fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors.

VERVIERS.

ROBIN.

Mais on prend des mèsare todi qwand l'auwe a chi.

(XHOFFER. *Les biesse*, II, sc. 3. 1858.)

MÉTIER.

1857. On bon mestî affrankiê de l' misère.

LITT. Un bon métier affranchit de la misère.

Cf. Aide-toi, le Ciel t'aidera.

1858. I n'y a nou sot mestî.

LITT. Il n'y a pas de sot métier.

On ajoute souvent : I n'y a qu'des sottès gins.

Il n'y a que de sottès gens.

Cf. *Sentences vespasiennes*, ch. 23.

Pr. fr. — Il n'est pas de sot métier.

Toute occupation qui nourrit son homme est bonne. (LITTRÉ.)

On joû, j' touméve sins ovrège,
N'savant à quoi mette les main,
Quoique dè l'fer j'aveu l'corège,
Mâlheur qui l'mène n'allève nin.
I n'y a nolle honte di wagné s'vèye
Et s'n'a-t-i nou sot mestî.

(*Li hoveu d'vèye. Chanson. Li vèritâbe lîgeois philosophe*, 1857.)

Tatenne vike di ses rinte, et po çoula fait l'fire,
Elle est mâle là qui s'fré fait l'commerce di cromptire ;
Mais lu, qui n'est nin biesse, li respond souèyemint :
I n'y a nou sot mestî, i n'y a qu'des sottès gins.

(N. DEFRECHÉUX. *Mathieu Laensbergh*, 1861.)

N'y a pas des sot métier, n'y a qui des sottès gins.

(ALCIDE PRYOR. *Çou qu'est-st-ès fond dè pot*, 1864.)

SERVAS.

C'est comme ji v's el dit, Tatenne, i n'y a nou sot mestî, i n'y a qu'des sottès gins ; i fât qu'on wagne turtos s'vèye.

(WILLEM et BAUWENS. *Les tourciveux*, Sc. 1^{re}, 1882.)

- VERVIERS. T'néz-v' au stoc, one fêye chûsi,
Et qu'nouk n'aûye honte di s'mestî.
(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)
- NAMUR. Elle frain mia d'apprendre one pâtér,
Après ça roter, travayî,
Fer des hochet ou vinde dè l'têrre,
Nos n'avans pont di fâ mestî.
(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860, 3^e éd.)
- LILLE. Chacun sin gout, sin caractère,
D'ailleür, i n'y a point d'sot metier,
L'un queusi ch'ti d'marchand d'puns d'tierre,
Un aute n'vodra qu'èt' filtier.
(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises*. 1857.)

1859. Qwand on fait tos si mestî, les pourçai sont
bin wârdé.

LITT. Quand chacun fait son métier, les cochons sont bien
gardés.

Toutes choses sont bien réglées quand chacun ne se mêle
que de ce qu'il doit faire. (ACAD.)

Pr. fr. — Quand chacun fait son métier, les vaches sont
bien gardées, en sont mieux gardées.

- NAMUR. Chacun s'mestî et l'besogne sèret bin faite.
- MONS. Chacun s'métier, les pourcieaux seront bé gardé.
(LETÉLLIER. *Armónaque dé Mons*. 1850.)
- Chacun s'métier, savez bé fie,
Et l'monde n'en ira qu'braufmint mieux,
Et l'cordonnier conduit s'ginte fie,
Et l'maite d'école conduit ses fieux.

(J.-B. DESCAMPS. *Ercette pou faire in bieu mainnache*. Arm. dé Mons, 1852.)

- PICARDIE. A chacun sin metier, chés vaques seront bien wârdées.
(CORBLET. *Gloss*. 1851.)

1860. On pinse todi qui l' mestî di s' voisin est
mèyeu qui l' sinque. (NAMUR.)

LITT. On pense toujours que le métier de son voisin est
meilleur que le sien.

On n'est jamais content de son sort. — On envie la pros-
périté d'autrui.

1861. C'est-st-on pauve mestî dè chanter qwand
on n'a nin jôye.

LITT. C'est un pauvre métier que de chanter quand on n'a
pas (de) joie.

Pas de franche gaité sans certitude du lendemain.

C'est-st-ine saquoi d'bin málheureux,
Dè mori d'faim et d'fer l'joyeux !

(SIMONIS. *Pasquète so l'foirt hiviér. 1829.*)

Voir la chanson de M. A. Hock : *Allez plorez foû d'cial.*

1862. I n'y a nou si p'tit mestî qui n' nouûrihe si maîsse.

LITT. Il n'y a si petit métier qui ne nourrisse son maître.

Il ne faut mépriser aucune profession, toutes peuvent être un gagne-pain.

Pr. fr. — Il n'est point de si petit métier qui ne nourrisse son maître.

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. Verviers.

C'est-st-on foirt mauva mestî
L'ci qui n'neûrihe nin si ovri.

(J.-S. RENIER. *Spots rimés. 1871.*)

VAR. JODOIGNE.

Ponve mestî qui n'nourreut ni s'maîsse.

1863. Faut ête époul'ment avant d'monter d'sus l'métier. (TOURNAI.)

LITT. Il faut être dévideur avant de monter sur le métier.

Vieux proverbe du tisserand tournaisien.

Il faut faire son apprentissage en toutes choses ; on ne peut bien faire tout d'abord. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il y a commencement à tout.

VAR. ST-HUBERT.

On n'sauret esse maîsse duvant d'apprinde.

MEUNIER.

1864. N'y a nou moûnî qui n'aye si stî.

LITT. Chaque meunier a son setier.

Celui dont on a besoin abuse aisément de la position. — Chacun juge les choses de son point de vue.

MICHE.

1865. Diner tote les miche enne on pan.

LITT. Donner toutes les miches en un pain.

Compenser, se rattraper.

Compenser par un seul bienfait plusieurs services rendus, punir plusieurs fautes par une seule correction. — S'acquitter en une fois.

Cité par FORIR. *Dict.*

Li pauve bon Diu, tot paf di cisse raison d'à J'han,
Ava, comme dit li spot, totes ses miche enne on pan.

(BAILLEUX. *Ine fève d'à m'vêye grand'mère. 1844.*)

VARIANTE.

HINRI.

Dè l'lèçon qu'ji v'va d'ner, vos 'nnès wàdrez l'sov'nance,
Ca vos m'allez payi tote les miche enne on pan.

(DELCHÉF. *Les deux nèveux*. I, sc. 9. 1858.)

BOLAND.

Prindez patiince, vos ràrez totes vos miche enne on pan.

(SALME. *Les deux bèch'tà*. Sc. 6. 1879.)

MARCHE.

L'bon Dieu n'est nin moirt, waite, à l'fin,
T'aurais totes tes miche enne on poin.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

1866. Aller r'quoiri ses miche (s' michot).

LITT. Aller rechercher ses miches.

Se dit ironiquement à un jeune homme, lorsqu'une femme
qu'il a recherchée va en épouser un autre.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ji n'pola nin même aller r'quoiri mes miche.

(A. PECLERS. *Ine crapaute s'i v'plait*. Ch. 1877.)

VARIANTE.

Ji l'aimève et j'l'aime co ; s'elle m'a rindou mes miche,
J'a co bon dè chassi les ch'mihe qu'elle mi ristriche.

(A. PECLERS. *Li consèye dè l'matante*. Sc. 7. 1877.)

VARIANTE.

DUBOIS.

I gn'a baicôp qui d'vrit d'jà rid'mander leus miche.

(BRAHY. *Li bouquet*. II, sc. 22. 1878.)

1867. Ji n'a nin des michot po tot l' monde.

LITT. Je n'ai pas des miches pour tout le monde.

Se dit ironiquement à celui qui vous reproche de lui faire
une mauvaise mine.

MIETTE.

1868. L' ci qu'avôye piquette, avôye miette.

LITT. Celui qui envoie des poussins envoie la nourriture.

Il faut avoir confiance dans la Providence, lorsque les
besoins du ménage augmentent.

BABETTE.

Et les cârpaî, signèûr ! qui d'vinrit-i ?

GÉRA.

Babette, li ci qu'avôye piquette, èdon, avôye miette.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrà*. I, sc. 2. 1875.)

VAR. JALHAY.

MATHI (*abressant Pièrette*).

Ju n'dumande quu çou voci, mi.

PIERRETTE.

Et mi, j' n'a mèsache quu d' Mathi. Wisse qui l' bon Diet avôye poyette, il avôye milette ; mais qu'çoula s'fasse sins wèster.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 12. 1861.)

MINE.

1869. Kimint fer belle mène à laide mowe ?

(MARCHE.)

LITT. Comment faire une belle mine à une laide moue ?

Il est difficile de montrer une figure agréable à une personne qui vous fait la moue.

MISÈRE.

1870. On s'fait soyint dè l'misère

Et on est si vite moirt. (NAMUR.)

LITT. On se fait souvent du chagrin,

Et on est si vite mort.

Il ne faut pas chercher à s'attrister ; la vie est trop courte pour ne pas la passer le plus agréablement possible.

1871. On connéot l'artigle treize :

L'ceu qui est dins l'misère on l'laisse.

(TOURNAI.)

LITT. On connaît l'article treize :

Celui qui est dans la misère, on l'y laisse.

Interprétation ironique de l'article des « *Droits de l'homme* » traitant de la garantie sociale et des devoirs de la Société envers les citoyens malheureux.

TOURNAI.

FINLINCHE.

Vous insultez la bienfaisance publique, le bureau connaît...

CACHACROUTE.

L'bureau n'connéot qu'l'artigle treize, qui dit que l'ceu qu'i est dins l'misère on l'laisse.

(Pierre BRUNHAULT (LEROY). *Ein mènache d'francs pause*. Sc. 18. 1891.)

1872. Dè l'misère et dè l'pauvreté,

Il n'in faut pas s'mer. (TOURNAI.)

LITT. De la misère et de la pauvreté,

Il n'en faut pas semer.

Il y'aura toujours assez de malheureux.

TOURNAI.

GULNA.

Vous avez résan, monsieur l'maite, dè l'misère et dè l'pauvreté, i n'en faut pas s'mer, camme on dit.

(Pierre BRUNHAULT (LEROY). *Ein menache d'francs pause*. Sc. 5. 1891.)

1873. L'ce que s'plaît bé dins l'misère, passe des bias joû.
(JODOIGNE.)

LITT. Celui qui se plaît bien dans la misère passe de beaux jours.

On est heureux quand on est content de son sort, quand on est satisfait de sa position, quelque minime qu'elle soit.

MODE.

1874. Qui sût les môde n'est nin moqué.

LITT. Celui qui suit la mode n'est pas moqué.

Celui qui se conforme à l'usage, si ridicule qu'il soit, ne peut être un sujet de raillerie.

Les coturi et les costire canget l'môde tous les joû, si d'het-i qui l'ci qu'el sût n'est nin moqué.

(REMACLE. *Dict.*)

STAVELOT.

L'ci qui fait comme les aute, n'est nin moqui.

MOINEAU.

1875. On n'prind nin les vix mohon avou dè strain.

LITT. On ne prend pas les vieux moineaux avec de la paille.

L'expérience empêche de tomber dans les pièges grossiers.

— Expérience est mère de science.

(Recueil de GRUTHER. 1610.)

MARCHE.

S'tas pinset prinde avou do l'pâye
Des vix mochon, t'beurais su l'châye (ardoise).

(ALEXANDRE. *P'tit corti.* 1860.)

CHARLEROI.

GÉLIQUE.

C' n'est né avet du strain qu'on prend les vix mouchon.

(BERNUS. *L'malade St-Thibau.* II, sc. 7. 1876.)

1876. Vos avez fait chirip mohon,
Vos n'ârez nin l'absolution.

LITT. Vous avez fait chirip moineau,
Vous n'aurez pas l'absolution.

Pr. fr. — Vous avez laissé aller le chat au fromage.

VARIANTE.

Vos n'ârez nin l'absolution
Si v'n'avez fait chirip, mohon.

(*Chanson populaire.*)

MOISSON.

1877. L'cinsi n'est sage qu'à l'aout. (VERVIERS.)

LITT. Le fermier n'est sage qu'en août (qu'à la moisson).

Il ne faut compter sur l'abondance des récoltes qu'après les avoir engrangées complètement et dans de bonnes conditions.

(*Journal de la Société royale agricole de l'Est de la Belgique*, août 1882.)

1878. Sèche aousse, frêhe vindinge.

LITT. Sèche moisson, vendange humide.

Cité par FORIR. *Dict.*

MONDE.

1879. I fât qu'tot l'monde magne qwand il est doze heûre.

LITT. Il faut que tout le monde mange quand il est douze heures (midi, heure du dîner).

Il faut que chacun puisse gagner son pain.

Cf. Il faut que tout le monde vive.

Il y a place au soleil pour tout le monde.

D'un globe étroit divisez mieux l'espace,
Chacun de vous aura place au soleil.

(BÉRANGER.)

1880. I fât loukî tot l' monde po brave et s' mēfyî d' tot l' monde.

LITT. Il faut regarder tout le monde comme honnête et se défier de tout le monde.

La prudence est la mère de l'assurance.

Ce proverbe est illogique et outrageant pour l'humanité.

Cité par REMACLE. *Dict.*

MARCHE.

I faut d'abord creûre les gins brave,
Mais s'ès mēfiet, gn'a tant d'brave
Gins qui n'valet nin treus p'tits caur.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*, 1860.)

MONS. C'est vrai, ça, monsieu, on doit coire tout monde brafé, mais i faut s'déméfier d'tout l'monde.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*, 1864.)

1881. I fât qu'tot l'monde vike.

LITT. Il faut que tout le monde vive.

Il faut laisser ou fournir à chacun les moyens de pourvoir à son existence. (ACAD.)

Pr. fr. — Il faut que tout le monde vive.

Tatiche si bouté en pratique. (Tatiche, surnom du diable.)
I faut bien qui tot l'monde vike.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*, Namur, 1860.)

Mais çou qu' nos avans co, nos aimans dè l' wårder,

N' fât-i nin qu' tot l'monde vike? Qu'on n'vinse nin nos stronner.

BASSE-ALLEMAGNE. — Jeder will leben.

1882. Tot l'monde et s'père.

LITT. Tout le monde et son père.

Sans excepter personne.

Est bien fou du cerveau
Qui prétend contenter tout le monde et son père.

(LAFONTAINE. Fables. III, sc. 4^{re}.)

GILLIS.

Ji direus bin comme Lafontaine, il est malâhèye di continter tot l'monde et s'père; çou qui vout dire et si société.

(SALME. *Les rabrouhe*. Sc. 5. 1882.)

NAMUR. Mordienne, dit-st-i l'môni, est bin pus biesse qu'on via,
Qui prétind continter totes les gins èco s'père.

(WÉROTTE. *Li mônt, si fils et l'dne*. Faufe. 1867, 4^e éd.)

VAR. MARCHE. L'bon Dieu n'peut continter personne.
On s'ret mèsuret à l'même onne.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NIVELLES. Si j'arrive à ça, j'arai continté tout l'monde et em' père, c'est mi qui sara l'pus contint.

(RENARD. *Les avent. de Jean d'Nivelles*. Préface, 3^e éd. 1890.)

VAR. MONS. Bé aujourd'hui i n'faut nié d'yard, c'est l'comédie gratisse, tout l'monde et s'feme peut aller pou rié.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1855.)

VAR. FRAMERIES. Il est bi difficile de continter tout l'monde eyè s'belle mère!

(BOSQUETIA. *Tambour battant*. 1885.)

1883. Tot l'monde file po s'molin.

LITT. Tout le monde file pour son moulin.

Chacun cherche à faire ses affaires.

Pr. fr. — Chacun prêche pour sa paroisse.

Cicero pro domo sua,
Combien de fois on dit cela!
Ce qui signifie en patois
De notre bon pays Liégeois:
Tot l'monde file houye po s'molin
Ou bin n'cesse di préchi po s'saint.
(Chacun file pour son moulin
Ou prêche en faveur de son saint.)
Si strict qu'on soit moraliste,
Encor plus on est égoïste.

(MATHIEU LAENSBERGH. 1841.)

1884. Viker à monde ritourné.

LITT. Vivre au monde renversé.

Se dit quand une chose se fait contre l'ordre et la raison.

(LITTRÉ.)

Pr. fr. — C'est le monde renversé.

GIRA

Danser, pochl, d'avant dè dîner,
C'est viker à monde ritourné.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyège di Chaudfontaine*. III, sc. 1^{re}. 1757.)

MONS. Ç'a n'pouvoit nié toudi daller ainsi, parqué c'étoi l'monde ertourné.

(LETELLIER. *Armonaque dè Mons*. 1860.)

1885. D'pus l'temps que l'méonte y est méonte
Ch'est l'même note et l'même quéompte.
(TOURNAI.)

LITT. Depuis le temps que le monde est monde,
C'est la même note et le même compte.

Pensée philosophique traduite en vers tournaisiens. L'humanité aura toujours les mêmes travers, c'est toujours la même chose, la même comédie.

1886. Tot l'monde est bon po s'prix.

LITT. Tout le monde est bon pour son prix.

Chaque individu a sa valeur personnelle, si infime qu'elle soit.

MONNAIE.

1887. Diner l'manôye dè l'pèce.

LITT. Donner la monnaie de la pièce.

Se venger. User de représailles. (ACAD.)

Pr. fr. — Rendre, donner à quelqu'un la monnaie de sa pièce. — Rendre chou pour chou.

Cité par FORIR. *Dict.*

TATENNE.

On sèt bin qu'avou zel i n'fât nin piette li tiesse,
Mais i râront todi dè l'manôye po leu pèce.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti*. II, sc. 3. 1858.)

Ji n'vis sohalte nou mâ, ji n'qwire pône à personne,
Mais si vos y toumlz, qui l'bon Diu m'el pardonne,
A l'manôye di vosse pèce, vos poriz bin v's att'ni.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

Ine panne qui toum'reut so leu tiesse

Les éwarreut baicôp mon

Qui di s'vèye rinde li manôye di leu pèce.

(N. DEFRECHEUX. *Moqué*. Conte. 1868.)

Vos apprendrez çou qu'c'est d'araigni les bott'resse,
Et v's ârez, sins nou pleu, dè l'manôye po vosse pèce.

(G. DELARGE. *Les bott'resse*. 1876.)

JALHAY.

LI MARCHAND.

Vos avez rawou dè l'manôye so vosse pèce.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. II, sc. 12. 1862.)

NAMUR. Qui v'loz ? quand on vos rind l'manôye d'vosse pice vos estoz content.
(*La Marmite*, 1891.)

STAVELOT. Il a do l'manôye po cangi s'pèce.

MONS. I m'a rindu les yard de m'pièce.

ST-QUENTIN. Reinde l' monnoye d' no pièche.

LILLE. Rinde du burre pou l'pain.

1888. Payi de l' même manôye.

LITT. Payer de la même monnaie.

Se dit d'un homme qui ayant reçu d'un autre ou quelque service, ou quelque déplaisir, lui a rendu ensuite la pareille.
(ACAD.)

Pr. fr. — Il l'a payé en même monnaie.

Cf. Œil pour œil, dent pour dent (loi du Talion). — *Par pari refertur*.

BASSE-ALLEMAGNE. — Mit derselben Münze zahlen.

1889. S'on n'connerot ni l'manôye, on pins'rot qu' c'est de blanc.

(JODOIGNE.)

LITT. Si l'on ne connaissait la monnaie, on penserait que c'est du blanc (de l'argent).

Se dit d'un individu hâbleur qui veut poser en riche et que l'on sait pauvre.

1890. Payi in manôye dé sinche. (CHARLEROL.)

LITT. Payer en monnaie de singe.

Se moquer de celui à qui l'on doit, au lieu de le satisfaire ; le leurrer de belles paroles et de fausses promesses. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Payer en monnaie de singe et en gambades.

(Le père JEAN-MARIE. *Le Divertissement des sages*. 1663.)

CHARLEROL. Pou l'chat griyi, rosti, né ein seul marron d'côt,

Et il a s'ti payi in vrai manôye de sinche.

(L. BERNUS. *L'sinche èyèt l'marou*. Faufe, 1872.)

MONTAGNE.

1891. Deux montagne ni s'rescontret nin, mais deux homme si rescontret.

LITT. Deux montagnes ne se rencontrent pas, mais deux hommes se rencontrent.

Se dit, ou par menace, pour faire entendre à un homme qu'on trouvera occasion de se venger de lui, ou lorsqu'on rencontre inopinément quelqu'un qu'on ne s'attendait pas à voir. (ACAD.)

Pr. fr. — Deux montagnes ne se rencontrent point, mais deux hommes se rencontrent.

Deux hommes se rencontrent bien,
Mais jamais deux montagnes point.

(*Adages françois*. XVI^e siècle.)

Occurrunt homines, nequeunt occurrere montes.

(LEJEUNE. *Proverbia familiaria*. 1741.)

HINRI (*man'çant Paul*).

On dit qu'deux thiér ni sàrit s'rescontrer, mais deux homme el fet.

(SALME. *Pris d'vins ses lèce*. II, sc. 10. 1880.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Berg un Dahl begegnet sick nich,
man Menschen-Kinder wol. (Berg und Thal begegnen sich
nicht, aber wol Menschen).

1892. I n'y a nolle montagne sins vallée.(VERVIERS.)

LITT. Il n'y a pas de montagnes sans vallée.

Chaque chose existe avec ses conditions naturelles. (ACAD.)

Pr. fr. Il n'y a point de montagne sans vallée.

Chaque mont a son vallon.

Nulle montagne sans vallée.

(GABR. MEURIER. *Trésor des sentences*, 1568.)

Portant, ine épigramme, on sét qu'elle fâ^t salée,

Peuvrée ossi po l'assâh'ner,

Autrumint on vorent ine montagne sins vallée,

Çou qui l'bon Diet n'sàreut fer.

(XHOFFER. *Épigrammes*. 1860.)

MONTER.

1893. I vât mî d'monter qui di d'hinde.

LITT. Il vaut mieux monter que descendre.

L'ambition est une vertu quand elle poursuit un noble but.

Pr. fr. — Il vaut mieux s'enrichir que s'appauvrir. — Il ne
faut pas s'encanailler. — Il faut un grain d'ambition.

1894. Esse monté comme traze qui n'el sont nin.

LITT. Être monté comme treize qui ne le sont pas.

Ne pas avoir ce qui peut être utile. C'est l'ouvrier qui n'a
pas d'outils. C'est l'homme qui n'a pas les choses nécessaires à
sa profession.

MONTRER.

1895. Ch'est ein mal moutrant. (TOURNAI.)

LITT. C'est un mauvais montrant.

Se dit d'un homme qui cache, sous des dehors misérables,
une véritable aisance.

MOQUER.

1896. Les mî moqué sont les mî wârdé.

LITT. Les mieux moqués sont les mieux gardés.

On ne fait pas de mal aux gens dont on se moque. — On dit cependant que le ridicule tue.

Cité par FORIR. *Dict.*

1897. I n'fât nin s'moquer d'on mâ châssi ; i gn'a des savate po tos.

LITT. Il ne faut pas se moquer d'un mal chaussé ; il y a des savates pour tout le monde.

Se dit en parlant à une personne qui a les mêmes défauts que celle dont elle veut se moquer. (ACAD.)

Pr. fr. — A moqueur, la mocque.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

VARIANTE. I n'fât nin s'moquer des savatte des aute, i gn'enne a po tot l'monde.

MOQUEUR.

1898. C'est les moqueu les laweu.

LITT. Les moqueurs sont mauvaises langues.

Les railleurs sont en général malveillants.

MORCEAU.

1899. I n'fât mâte si fyî so l'briquet d'ine aute.

LITT. Il ne faut jamais se fier sur le morceau d'un autre.

Il ne faut compter que sur ses propres ressources, sur son travail. Au propre : sur ses provisions de bouche.

Briquet, grosse tartine que les ouvriers emportent avec eux quand ils vont travailler au dehors.

Pr. fr. — Qui s'attend à l'écuellée d'autrui a souvent mal diné. (XIII^e siècle.)

A tart manjue qui a autrui escuele s'atent.

Qui s'attend à l'escuelle d'autrui disne bien tard.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

VAR. STAVELOT. I n'fat jamais s'fyî so l'arma d'autrui.

NAMUR. I n'faut nin compter so l'briquet d'one aute.

VAR. NAMUR. A rattinde les soler d'on moirt, on rotte longtims à pid d'chau.

1900. Allez à l'aute porte, vos ârez ein cantieau.
(MONS.)

LITT. Allez à l'autre porte, vous aurez un morceau de pain.

Se dit ironiquement à quelqu'un quand on veut se débarrasser de lui. — L'envoyer se promener.

MONS. Non mais, jé n'sais nié mette c'n idée là hors dé m'tiette. Commint qu'on veïro nos gobaner, bernique lieu. Allez à l'autre porte, vos ârez in cantieau.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1854.)

MORT.

1901. N'esse nin cåse dè l'moirt di note Seigneur.

LITT. N'être pas la cause de la mort de notre Seigneur.

Se dit prov. d'un homme qui n'a jamais de mauvaises intentions.

JODOIGNE. C'est ni le qu'est cause dè l'moirt dè l'bon Dieu.

1902. Pose ta chique et fé l'mort. (TOURNAL.)

LITT. Dépose ta chique et fais le mort.

Ne vous occupez plus de rien, et restez tranquille.

1903. Li moirt a todi on sujet.

LITT. La mort a toujours un motif.

Le hasard n'est que l'ignorance des causes.

BASSE-ALLEMAGNE. — Der Tod muss (will) immer seine Ursachen haben.

1904. C'est nî quand on-z-est moirt que faut coureu au med'cé. (JODOIGNE.)

LITT. Ce n'est pas quand on est mort qu'il faut courir au médecin.

Il faut faire toutes choses en temps utile. On n'apporte pas le secours quand le mal est irréparable. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Après la mort, le médecin.

VAR. JODOIGNE. C'est moreu à l'huche de l'hôpital. — Trop taurd d'oyeu peu quand t'ès moirt.

1905. On n'sét ni d'moirt ni d'vèye.

LITT. On ne sait ni de mort ni de vie.

L'heure de la mort est toujours incertaine. — La mort vient comme un voleur. (*Bible*.)

C'est un arrêt du ciel, il faut que l'homme meure,

Tel est son partage et son sort ;

Rien n'est plus certain que la mort,

Rien de plus incertain que cette dernière heure.

(L'abbé TESTU.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE.

On n'sét qui moürt ni qui vike

J'ô dire qu'on n'sét ni d'moirt, ni d'vèye,
A balziner n'piedans nou tims,
Ovrans, rians, chantans 'ne pasquèye
C'est li r'mède conte tos les mèhin.

(A. HOCK. *Après l'orège*. Ch. 1866.)

VAR. STAVELOT.

L'hôrloge toûne et J'han n'moûrt nin.

1906. N'a qu'à l'moirt que n'a pont de r'mède.
(JODOIGNE.)

LITT. Il n'y a qu'à la mort qu'il n'y a pas de remède.

Il nous faut tous mourir.

Pr. fr. — Il y a remède à tout, hors à la mort.

MARCHE.

N'y a qu'à l'moirt qu'i n'y a pont di r'mède.

1907. Chin qu'est moirt ni hagne pus.

LITT. Chien qui est mort ne mord plus.

Un méchant qui est mort ne peut plus nuire. (LITTRÉ.)

V. LOYSEL, n° 864, et les observations de DELAURIÈRE.

Pr. fr. — Morte la bête, mort le venin.

Pr. ital. — Morta la biesta, morta la rabbia (ò veneno).

Pr. all. — Todte Hunde beissen nicht mehr. — Der Tod hebt alles auf.

MORVE.

1908. C'est de l' nôblesse, il a l' nokion so l'bresse.

LITT. C'est de la noblesse, il a la morve sur le bras.

Iron. C'est un homme de rien, il se mouche sur la manche.

Pr. fr. — Il ne se mouche pas du pied, on le voit bien à sa manche.

Il se mouche sur sa manche.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

MOT.

1909. In deux mot quatte parole. (MONS.)

LITT. En deux mots quatre paroles.

En résumé, d'une manière claire, précise, courte et bonne.

En deux mots trente-six paroles.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

MONS. Acoute, gayerd, in deux mot quatte parole, j' t'ai dit c' qué j'avoï à t' dire, né pas, et tu n' veux nié m'acouter.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1851.)

CHARLEROI.

BERAN.

Boute toudi, in deux mot quatre parole, on vos apperdra tout c' qui vos faudra dire.

(L. BERNUS. *L' malade Saint-Thibau*. III, sc. 21. 1861.)

TOURNAI. Mi, si vos volez, j'vos dirai tout jusse, in deux mot quatte parole, l' distance qu'y a du froid au chaud. — C'est tout jusse el longueur d'ein tien, pasqu'ein tien, y a l' nez freed et... l' aute côté chaud.

(*Almanach du tournaisien. Enne lechon d'fisique*)

NIVELLES. V'la pourtant çu qu' j'ai à dire in deux mot quatte parole.

VAR. LIÈGE. Jan, expliquans-nos in treus bouyon la soupe.

(*DEMOULIN. On pèhon d'avri. Sc. 10. 186*.)

VAR. TOURCOING. En deux mot comme en chen parole.

(*Sermon naïf d'un bon curé de village. XVIII^e siècle.*)

LILLE.
Quand l'amour dins s'n école,
Prind un biau gros garchon,
In deux mot, quatte parole,
I fait s'déclaration.

(*DESROUSSEAUX. Chansons lilloises. 1834.*)

DOUAI, Premier, dijons in deux mots quate parole, que l' Saint-Nicolas et l' Sainte-Cath'rine y s' sont passées comme à l'ordinaire.

(*DECHRISTÉ. Souvenirs d'un homme d' Douai. 1836.*)

MOUCHE.

1910. A l'St-Simon, ine mohe vât on mouton.

LITT. A la St-Simon, une mouche vaut un mouton.

A la St-Simon, 28 octobre, on ne voit plus de mouches.

A la St-Simon,
Une mouche vaut un pigeon.

(France.)

Li spot nos dit qu'à l' St-Simon
Ine pitite mohe vât on mouton ;
On n'veut wêre di mohette,
Mais li freude plovnette
Freut bin les blankès floche voler
Pus vite qui d'raminer l'osté.

(*RENARD. Math. Laensbergh. 1830.*)

1911. Quêlle mohe li hagne ?

LITT. Quelle mouche le mord ?

Se dit en parlant d'un homme qui s'emporte sans qu'on sache qu'il en ait aucun sujet. (ACAD.)

Pr. fr. — Quelle mouche le pique ? — Quelle mouche l'a piqué ? — Sur quelle herbe a-t-il marché ?

Gardez-vous, dira-t-on, de cet esprit critique :
On ne sait bien souvent quelle mouche le pique.

(BOILEAU.)

1912. L'première mouque qui t'piquera che s'ra ein tahéon.

(TOURNAI.)

LITT. La première mouche qui te piquera sera un taon.

La première fois que vous serez pris, vous le serez bien.

MONS. El prumièrè mouche qui vos hagnera sara ein tahon.

1913. Magni comme ine mohe et chîr comme on ch'vâ.

LITT. Manger comme une mouche et chier comme un cheval.
Petites causes, grands effets.

Prov. contr. — La montagne en travail enfante une souris.

VARIANTE. Magni comme ine oûhai, etc.

On entend souvent décocher ce proverbe à un homme qui se plaint à tort de n'avoir pas d'appétit. — C'est un malade imaginaire.

1914. On n'happe nin les mohe avou dè vinaigue.

LITT. On ne prend pas les mouches avec du vinaigre.

On réussit mieux dans les affaires, on subjugué plus de personnes par la douceur que par la dureté et la rigueur.
(ACAD.)

Pr. fr. — On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.

VARIANTE. On happe pus d'mohe avou 'ne gotte di lâme qu'avou on tonnai d'vinaigue.

Cité par FORIR. *Dict.*

TATENNE.

C'n'est nin avou l'vinaigue qu'on pout haper les mohe.

(RENOUCHAMPS. *Li Sauti*. Sc. 3. 1838.)

TATENNE.

Fer todi douc'mint avou Pierre, et sov'nez-v' bin qu'on n'attrappe nin 'ne mohe avou dè vinaigue.

(WILLEM et BAUWENS. *Les Tourciveux*. Sc. 3. 1882.)

RANDAHE.

Ji n'sos nin sins défaut, çoula j'el rik'nohe,
Mais avou dè vinaigue adawe-t-on mâye ine mohe?

(SALME. *Les deux criminêl*. Sc. 9. 1881.)

VARIANTE. On n' happe nin les mohe avou dè lèvin.

VARIANTE. BARE.

Ine jône feumme, belle comme vos estez, deut avu co traze moyin po-z-adawi l'homme li pus vireu. Ci n'est nin à còp d'corihe qu'on fait roter les lum'çon.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fifine*. Sc. 4. 1882.)

VERVIERS. One gotte du laume prind mi l'mohe,
Qu'on tonnai d'vinaigue qui r'dohe.

(RENIER. *Spots rimés*. 1811.)

NAMUR. On prind pus d' mouche avou do miel (dè l' laume) qu'avou do vinaigue.

VAR. LIMERLÉ. On n'prind nin les colon avou dil face bouquette.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. IV, 1891.)

VAR. MARCHE. Mon fait co l'colère qui l'douceur.

NIVELLES. Quand i parlont des mouche, les homme ont raison d' dire
Que c' n'est ni pau vinaigue qu'i faut qu'o les rattire.
(CLIPOTIA. *L'Aclot*. 1889.)

CHARLEROI. L'vi chat etou conn'chet qu'e' n'est né pa du vinaigue qu'on-z-a les
mouche dins l'pot.

(L. BERNUS. *L'chat eyet l'vi rat*. Faufe. 1873.)

MONS. Palle toudi honnêtement, parqué on n'attrappe nié les mouche avé du
vinaigre, c'est mi qui té l' dis.

(LETELLIER. *El soleil éyé l' vint d' bise*. Faufe. *Arm. dé Mons*. 1857.)

SAINT-QUENTIN. I savoi bein qu'in attrape pau des mouque aveuc du vinaigre.
(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1840.)

Plus fait douceur que violence.

(LAFONTAINE. *Phébus et Borée*.)

1915. Ch'est comme eine mouque dins du lait.
(TOURNAI.)

LITT. C'est comme une mouche dans du lait.
Se dit d'une femme qui a la peau brune et qui s'habille en
blanc.

MOULE.

1916. On n' voreut nin magnî des mosse.

LITT. On ne voudrait pas manger des moules.
C'est une chose délicate, excellente.

MOULIN.

1917. Aller comme on molin sins rôle.

LITT. Aller comme un moulin sans roue.
Ne rien faire. Ironique.

VAR. JODOIGNE. Iesse on molé qui clappe todeu et qui n'mosteüre pont d'farène.

1918. Prumî à molin, prumî molou.

LITT. Premier au moulin, premier moulu.
Celui qui arrive le premier doit être servi le premier.
— Chacun à son tour.

Pr. fr. — Le premier au moulin engrène.
Qui premier vient au moulin, premier doit moudre.

(LEROUX DE LINCY.)

En moulins banaux qui premier vient, le premier engraine.
(LOYSEL. *Institutes coutumières*.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Wer zuerst kommt, malt zuerst.

1919. C'est-st-on molin à parole.

LITT. C'est un moulin à paroles.

Se dit d'une personne fort babillarde. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est un moulin à paroles. — C'est un parlement sans vacances.

Elle est-st-on magasin à sott'rèye et on molin à parole.

(REMACLE. *Dictionn.*)

VAR. TINTIGNY. I n'arème du la langue pou la moiti d'ses jou.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*, T. III. 1890.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Der (die) ist eine Klappermühle.

1920. Taper s' gâmette àddiseûr des molin.

LITT. Jeter son bonnet au-dessus des moulins.

Braver l'opinion, les bienséances, avoir une conduite relâchée.

(LITTRÉ.)

Dri nou molin, portant, ji n'a tapé m' gâmette,
J'âreu l' coqu'mâr de keûve, li jou qu' j'âreu l'onnaî.

(PECLERS. *On galant s'i v' plaît*. Ch. 1877.)

MOURIR.

1921. I fât magnî on stî d' poussire divant dè mori.

LITT. Il faut manger un setier de poussière avant de mourir.

Se dit à ceux qui se plaignent d'être exposés à avaler de la poussière.

1922. Fais çou qu' ti voux, ti moûrs là qu' ti deus.

LITT. Fais ce que tu veux, tu meurs quand tu le dois.

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles ;

On a beau la prier,

La cruelle qu'elle est se bouche les oreilles,

Et nous laisse crier, etc.

(MALHERBE.)

JODOIGNE. Fais tot c' que t' voux, on moûrt quand l'heure est là.

VAR. FRAMERIES. Certain proverbe au Borinâche,

Dit qu'on n' muer ni à l'âche.

(*El grâpère èyè les trois jônes homme*. Fauque. *Arm. borain*. 1890.)

BASSE-ALLEM. — Für den Tod kein Kraut gewachsen ist.

1923. Passer s' dièrain hiquet.

LITT. Passer son dernier hoquet.

Mourir.

Cité par FORIR. *Dict.*

Il oyéve li rôkaî des moudri qui passît leu dièrain hiquet.

(MAGNÉE. *Li cren'quint dè prince abbé di Stâv'leu*. 1867.)

VARIANTE. Fer s' dièraïne hiquette.
Tot l'èvintrant di s' bayonnette,
Et li fant fer s' dièraïne hiquette.
(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. V. 1780.)

TALBOT.

Ji sohaite qui Saint-Pire, vosse planquet d'à l' copette,
Vis rinse li mème siervice qwand v' frez l' dièraïne hiquette.
(Th. COLLETTE. *Ine vingince*. II, sc. 4. 1878.)

VARIANTE. Fer l' dièraïne clignette.
Ses oûye, à treus qwàrt distindou,
Dihet qu' bin vite i clôret s' cou.
Qu'i n'y a pus d'hôle ès l' lamponnette,
Et qu'i va fer s' dièraïne clignette.
(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. V. 1780.)

Cicial ni houlpina wère po fer s' dièraïne clignette. I touma comme on malkat
so l' sou.

(MAGNÉE. *Batrt*. 1865.)

VARIANTE. Fer s' dièraïne hipette.
Mais l' moirt, à militan d' ses conquête,
Li ferit fer s' dièraïne hipette.
(HANSON. *Les lusiade ès vers ligeois*. Ch. III. 1783.)

VARIANTE. Fer s' dièraïne mowe.
Mais d'avant dè fer cisse dièraïne mowe,
Qui vos frez, j'ès sos sûr, magré vos...
(N. DEFRECHEUX. *Li maladèye di m' voisène*. 1864.)

VICTÔR.

Ji voux, arrive qui plante, vis fer fer l' dièraïne mowe.
(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrà*. I, sc. 19. 1875.)

VARIANTE. Fer s' dièraïne vesse, si dièrain pet.
I n'a pus qu'ine vesse à fer, s'est-st-elle à trô.
(FORIR. *Dict.*)

BAPTISTE.

Qwand n's ârans fait nosse dièrain pet,
Nos n' porans pus qwand l' jôu vinret,
A coqual côper l' tiesse.
(JOS. VRINDTS. *On jûdi d'fesse*. Sc. 7. 1886.)

VARIANTE. Clôre si cou. (Voyez plus haut.)
(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. V.)

VAR. NAMUR. Fer l' dairenne baûye.
I set foirt bin qui faut fer l' dairenne baûye,
C'est po tortos el vraie égalité.
(J. COLSON. *Fêfèye, vos ès sov'noz co bin ?* Ch. 1862.)

Pr. allem. — Auf den letzten Loch pfeifen.

1924. I mourret l' laume au cue, comme les burton. (JODOIGNE.)

LITT. Il mourra le miel au cul, comme les frelons.

Se dit d'un avare et aussi d'un jeune homme qui ne courtise pas.

Il faut jouir de ce qu'on a, profiter de ses avantages.

1925. Qwand on moûrt po les pîd, on est vite évôye.

LITT. Quand on meurt par les pieds, on est vite parti (pour l'autre monde).

Quand un arbre est malade au pied, il est vite mort, et par extension, quand un malade est pris par les pieds (un hydro-pique), il ne peut plus vivre longtemps.

1926. On prind bin l' timps dè mori.

LITT. On prend bien le temps de mourir.

Se dit à ceux qui allèguent leurs nombreuses occupations.

JALHAY.

PIERRETTE.

I fât bin prinde lu timps do mourî ; s'i ont hâse, qu'i courêhe duvant.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 7. 1861.)

1927. Ottant d' mori qui d' piède li vèye.

LITT. Autant mourir que perdre la vie.

Que je m'y prenne ainsi ou autrement, il faut absolument que je passe par là.

VAR. CHARLEROI. Si malheureux qu'on fuche, on vout toudi daller,
Maugré qu' tertious su l' terre nos n'estans qu' des martire
Eyèt, comme el proverbe, on-z-a bin raison d' dire :
Putot petter qu' crèver.

(L. BERNUS. *L' mort èyèt l' fîœu d' fugot*. Fauve. 1873.)

1928. Si tu voux esse blâmé, marèye-tu ; si tu voux esse louangî, moûrs. (LIMERLÉ.)

LITT. Si tu veux être blâmé, marie-toi ; si tu veux être loué, meurs.

(ÉMILE TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. IV. 1891.)

On critique souvent les mariages, et l'on fait toujours l'éloge des morts.

MOUTARDE.

1929. C'est dè l' mostâde après soper.

LITT. C'est de la moutarde après souper.

Pr. fr. — C'est de la moutarde après souper. — Ce sont des figures après Pâques.

Cela vient lorsqu'on n'en a plus besoin. (ACAD.)

Dans le catalogue des livres que Pantagruel trouve dans la librairie Saint-Victor (PANTAGRUEL, livre 2, chap. 7), on remarque celui-ci :

H. R. Rostocostoiambedanessc, de moustardiâ post prandium serviendâ lib. quatuordecim apostillati per M. Vaurillonis.

Cité par FORIR. *Dict.*

Par après, i r'noya si k'fession, mais c'esteut dè l' mostâde après l' soper.

(MAGNEE. *Li houlotte*. 1871.)

DUBOIS.

Des feum'rèye, camarâde,
Qwand c'est qu'j'êtinds pârler,
Por mi, c'est dè l' mostâde
Qu'on siève qwand j'a sopé.

(BRAHY. *Li bouquet*. I, sc. 42. 1878.)

Mette saqwants couplet à l' quowe, ci n'esteut qu' dè l' mostâde après soper.

I. DORY. *Couplets*. 1879.)

JALHAY.

THODÔRE.

Qui n' freut-on nin po Garitte !

BIETHIMÉ.

C'est dè l' mostâde après soper, ossi.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 43. 1861.)

MARCHE.

C'est dè l' mostâde après l' dinet.

BASSE-ALLEMAGNE. — Senf nach dem Essen.

(On cite ordinairement ce proverbe en français.)

1930. Aller à l' mostâde avou 'ne nouvelle.

LITT. Aller à la moutarde avec une nouvelle.

Raconter une nouvelle que tout le monde connaît, faire beaucoup de bruit d'une bagatelle.

Pr. fr. — S'amuser à la moutarde. — S'amuser aux bagatelles la porte.

Cité par FORIR. *Dict.*

TOURNAI.

Courir à l' moutarde.

MOUTIER.

1931. I fât lèyî l' mostî où c' qu'il est.

LITT. Il faut laisser le moutier où il est.

Il ne faut rien changer aux usages reçus. (ACAD.)

Pr. fr. — Il faut laisser le moustier où il est.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ne dérangeons pas le monde :
Laissons chacun comme il est.

(COLLÉ.)

Mais lèyans l' mosti où c' qu'il est,
Et n'allans nin dispierté l' chet.

(*Pasquète so les séminarisse. 1735.*)

1932. Fer qu' l'église dumeûre èmé l' moustîre.

(MALMEDY.)

LITT. Faire que l'église demeure au milieu du monastère.

Contenter tout le monde en observant une juste égalité.

(VILLERS. *Dict.* 1793. *Bull.*, t. VI.)

MOUTON

1933. Riv'ni à ses mouton.

LITT. Revenir à ses moutons.

Reprendre le discours qui a été interrompu. (ACAD.)

Pr. fr. — Revenir à ses moutons.

Ce proverbe doit son origine à la farce de Pathelin. Le juge interrompt la plaidoirie de Pathelin, qui défend Aignelet, accusé d'avoir volé les brebis de son maître, en lui criant : Sus, revenons à nos moutons. — Qu'en fut-il ?

Cité par FORIR. *Dict.*

Après ine pitite digression,
Riv'nans on pau à nos mouton.

(*Pasquète po l' jubilé de l' révérende mère di Bavre. 1743.*)

DETRIXHE.

Pirson, rassiez-v' on pau et riv'nans à nos mouton.

(SALME. *Qwitte po qwitte. Sc. 13. 1878.*)

MATHI.

Riv'nans à nos mouton ; qwand l'souwèye oya dire
Qui l'grosse cloke et li p'tite essonle allit petter,
Elle diha à sonneû por mi n'fât nin sonner.

(Th. COLLETTE. *Qui freus-je si mi homme moréve ? II, sc. 6. 1882.*)

VAR. JALHAY.

BIETH'MÉ.

On-z-a rahon d'dire qu'i n'fât nin aller trop près do feu s'on n'vout nin s'honder...
Ruv'nans à nos biesse; èdon, Thiodore, qu'i nos fâreut nos bâcelle vouci ?

(XHOFFER. *Les deux soroche. I, sc. 5. 1861.*)

MARCHE.

BERTINE.

Rovians-le comme on-z-a roviet ses deux pêchon,
Et sins piède li tîmps, riv'nans à nos moton.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril. V, sc. 5. 1858.*)

VAR. NAMUR. Mais riv'nans à nos bèdot.

NAMUR. Riv'nans à nos mouton, ci n'est nin là l'histoire
Qui m'a fait prinde li plume po scrire ci p'tit mémoire.
(A. DEMANET. *Oppidum Attuaticorum*. 1843.)

MONS. J'ervies à mès mouton... ou putôt à mès leup, puisqu'i s'agit dés
cosaque.
(MOUTRIEUX. 3^{me} année dés conte dés quic. 1851.)

MONS. Soitte, parlant d'biette; ervenons à nos mouton, comme dit Castagne.
(LETELLIER. *Arm. de Mons*. 1839.)

NIVELLE^s. Main n'nos astaurgeans ni, je dois s'paurgni mes mot;
Avé vosse permission, je r'vins à mes bedot.
(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. II, 3^e éd. 1890.)

DOUAI. Ervenons à nos moutons.

ST-QUENTIN. Erv'nons à nos berbis.

1934. Quand l'mouton s'a mis dins lés main du
berger, i faut bé qu'i s'laiye tonde. (MONS.)

LITT. Quand le mouton s'est mis dans les mains du berger, il
faut bien qu'il se laisse tondre.

S'exposer, s'abandonner à un péril certain. (ACAD.) — A un
dommage inévitable.

Pr. fr. — Se mettre dans la gueule du loup.

Cf. Tu l'as voulu, George Dandin. (MOLIÈRE.)

Lés bons paysan sintiront bé ça à leu bourse; mais qu'est-ce qu'on in fera ?
quand l'mouton s'a mis dins lés main du berger, il faut bé qu'i s'laiye tonde.
(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1861.)

VAR. MARCHE. Li celle qui fait l'Marie Mad'laine,
Avau s'dos s'laiyet mougnet l'laine.
(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

1935. On n'tond qu'les mouton.

LITT. On ne tond que les moutons.

On n'abuse que des faibles.

Cf. LAFONTAINE. *Le loup et l'agneau*.

Pauvres moutons, oh ! vous avez beau faire,
Toujours on vous tondra.
(Refrain d'une chanson attribuée à Béranger.)

MARCHE. On tondrait todi les mouton.

MOUTURE.

1936. Prinde d'on sèche deux mouteüre.

LITT. Prendre d'un sac deux moutures.

Prendre double profit dans une même affaire. (ACAD.)

Pr. fr. — Prendre d'un sac deux moutures.
Tirer d'un sac double mouture.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

MOYEN.

1937. L'ei qu'a bin l'moyen, a bon d'tos costé.

LITT. Celui qui a bien le moyen (de vivre), a du plaisir de tous côtés.

Celui qui a de quoi, peut se procurer du plaisir partout.
On dit aussi à Liège : Celui qui a des *quibus*.

MUR.

1938. Bouter â pîd dè meûr.

LITT. Mettre au pied du mur.

Mettre hors d'état de répondre, d'user de subterfuges, réduire quelqu'un à ne pouvoir se défendre de faire ce qu'on lui propose. (ACAD.)

Pr. fr. — Mettre quelqu'un au pied du mur. — A quia.

Cité par FORIR. *Dict*.

LAMBERT.

Ji n'a nin l'timps d'çoula, ji sos-st-à pîd dè meûr,
Divreûs-je aller trover li macralle li pus neûre.

(TOUSSAINT. *Lambert li foirsôlé*. II, sc. 5. 1871.)

CHARLEROI.

L'lion mis au pîd du mur.

(BERNUS. *Fable*. 1873.)

CHARLEROI.

TOINETTE.

N'y a nié d'avance, c'est comme si vos petti dins 'ne grosse caisse, i vos r'mettra toudi au pîd du mur.

(BERNUS. *L'malåde St-Thibau*. II, sc. 7. 1876.)

1939. Les meûr hoûtet.

LITT. Les murs écoutent.

Quand on s'entretient de quelque chose de secret, il faut parler avec beaucoup de circonspection de peur d'être écouté. (ACAD.)

Pr. fr. — Les murs ont des oreilles.

Ces murs mêmes, seigneur, peuvent avoir des yeux.

(RACINE. *Bajazet*.)

Cité par FORIR. *Dict*.

VARIANTE. Les muraye hoûtet et les bouhon louket ou vèyet.

LITT. Les murailles écoutent et les buissons regardent.

Les murailles cachent souvent des oreilles qui nous entendent et les buissons des yeux qui nous observent.

VARIANTE.

Ni pinse-ti nin qui j'rèye,
I gn'y a todi qui fait qui dit ;
Les meûr ont des orèye
Et-z-ont des oûye ossi.

(DUMONT. *Li bronspotte di Hougare*. 1800.)

FRAMERIES.

Les muré ont d's oreilles.

BASSE-ALLEMAGNE. — Die Wände haben Ohren.

1940. Si taper l'tiesse à meûr.

LITT. Se jeter la tête au mur.

Tenter une entreprise dans laquelle il est impossible de réussir. (ACAD.)

Agir en désespéré.

Cité par FORIR. *Dict.*

Pr. fr. — C'est se donner la tête, c'est donner de la tête contre un mur.

Mais quoi, c'est s' taper l'tiesse à meûr,
Elle (les feumme) ni cang'ront jamais d'nateûre.

(*Les feumme*, poème, Vers 1750. *Bulletin* de 1860.)

I fât soffri si homme tant qu'i deûre,
Qwand j'ennès jettreut l'tiesse à meûr,
Ji n'li freut nin v'ni pus d'esprit.

(DUMONT. *Li bronspote di Hougare*. Sc. 7. 1800.)

Hoûye l'affaire est brammint cangèye,

On n'vout pus payi l'poésèye ;

Li ci qui fait des vers et qu' n'a nol aute mesti,
Qu'i s'tape li tiesse à meûr, i fret co baicôp mî.

(DEHIN. *Li poète garanti pa les saint*. Fève. 1851.)

RINSON.

J'àreus portant volou comprinde vosse sotte houmeûr,
Mais ci sèreut co pé qui s'taper l'tiesse à meûr.

(DELCHÉF. *Li galant de l'sièrvante*. I, sc. 9. 1857.)

CONDROZ.

Disgosté des bâcelle,
V'let-i prinde li lôye-cô,
I chûsihet 'ne mam'selle
Qui n'sét cûre on fricot,
Puis s'flanquet l'tiesse à mour
Si l'rosti n' sint nin l'bouré.

(DAMOISEAUX. *Li vèye di Craquesifoir*. Ch. 1871.)

CHARLEROI.

Mais v'la d'quoi s'foutte el tiesse au mur,
Tout à l'piquette du job, elle vint avet ses brouche,
Eyèt co pou c'coup-ci, il a plou d'sus les mouche.

(L. BERNUS. *Elle goutte eyèt l'aragne*. Faufe. 1873.)

MONS.

J'tire em casquette,
Et j'gratte à m'tiète.

C'est tout comme si je m'flanqueroi l'tiète au mur.

(J.-B. DESCAMPS. *El casaque de m' grand'père*. Ch. 1864.)

MONS. Ainsi t'aras bieu foutte el' tiette au mur à l'esquater comme enne figotte,
tu n' m' empêcheras nié d'aller vire c'qu'on dit d'bieu au pays d'tantôt.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte de quê.* 1850.)

TOURNAI. Comme si on s'fouteot s'tiète au mur.

NIVELLES. C'est comme si vos tapiz vosse tiesse au mur.

BASSE-ALLEMAGNE. — Mit dem Kopfe gegen die Wand rennen.

1941. C'est-st-à l'muraye qu'on rik'nohe les maçon.

LITT. C'est à la muraille qu'on reconnaît les maçons.

C'est par le mérite de l'ouvrage, qu'on juge du mérite de celui qui l'a fait. (ACAD.)

Pr. fr. — A l'œuvre, on connaît l'ouvrier. — A l'œuvre, on connaît l'artisan. (LAFONTAINE, liv. 1, fab. 21.)

Opus artificem probat.

Cité par FORIR. *Dict.*

C'est-st-à l'muraye qu'on veut l'maçon.

(BAILLEUX. *Les wasse et les mohe à pèpin.* Fève. 1851.)

JAMINET.

Mais, comme li spot dit qui c'est-st-à l'muraye qu'on veut les maçon, c'est-st-ès l'trèye qu'on veut les coq.

(SALME. *Maisse Pierre.* II, sc. 2. 1879.)

MARCHE. On veut l'maçon au pid do meur. — A l'ovrèye on r'conneut l'ovri.

NAMUR. Ni jugez nin d'apparence,
C'est-st-au meur qu'on voit l'maçon;
Donnez-m' one miette d'espérance,
Ji sos on si bon garçon.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes.* 1860. Namur, 3^e éd.)

NAMUR. Au grand bazar, ji prinds lèçon,
Sins taûrgi ji va sawoit lire,
Mais c'est-st-au meur qu'on voit l'maçon.

(J. COLSON. *Chanson d'l'aumaye.* 1862.)

CHARLEROI. C' faufe ci nos mousse enne doubte lèçon
C'est qu'i pourret vali qu'èin procès qu'enne dispute
S'arring'ret à s'môde ci, ça s'ret fini tout d'chutte
Et qu'c'est-st-au mur qu'on voit l'maçon.

(L. BERNUS. *Les bourdon eyet les abelle.* Faufe. 1873.)

TOURNAI. Au pied du mur on conneot l'macheon.

PICARDIE. Ch'est à ch' pied d'ech' l'abe qu'o conoit ch'bokillon.

(CORBLET. *Glossaire.* 1851.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Das Werk lobt den Meister.

1942. On n'divint nin crau à lèchi les muraye.
(NAMUR.)

LITT. On ne devient pas gras à lécher les murs.
Il faut se bien nourrir pour se fortifier.

NAMUR. Ossi i n'estait nin gros à r'lèchi les meur : i mougnet pus d'hoquet
d'viande sur on jôû qui bramint des pauve sur one an.

(La Marmite. 1890.)

VAR. CHARLEROI. C'n'est né avet d'leuwe claire qu'on acrache les pourchat.

MONS. On dira d'mi : « r'garde m'ein peu quée boutrouye,
Es c'gros gas la n'chuche nié des croute dè pain
N'lèque nié les mur, n'boit nié l'ieau dè l'Trouye. »

(J.-B. DESCAMPS. *Vive les gins riche*. Ch. 1850.)

TOURNAI. Ch'est enne affaire qui s'a passé d'dins enne maseon dusque l'père eteot
bramint à guiffe. C'tilal i n'éteot pon cras à lèquer les mur, va.

(*L'plat d' couque dé suisse. Étrennes tournaisiennes*. 1882.)

PICARDIE. On n'devient point gros à léker chés murs.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

ROUHL. On n' devient point cras à léquer les murs.

(HÉCART. *Dict.*)

ST-QUENTIN. Franciscains, dominicains, bénédictains, qu'vous n'êtes pau si gras
d'erlequer les palis.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1840.)

NAGER.

1943. Li cinque qui n'sait nin bagnî va au fond.
(NAMUR.)

LITT. Celui qui ne sait pas nager va au fond.

Celui qui ne connaît pas son affaire est vite à bout de
ressource.

Pr. fr. —

Le monde est rond,

Qui ne sait nager va au fond.

(LEROUX DE LINCY. *Le livre des proverbes français*. II, 330.)

TOURNAI.

CACHACROUTE.

Acoute, fille, l'ceu qui n'set pas nager, i va au feond.

(Pierre BRUNEAULT (LEROY). *Ein menache d'francs paufe*. Sc. 2. 1891.)

NAPPE.

1944. C'est-st-on tondeu d'mappe.

LITT. C'est un tondeur de nappes.

C'est un parasite, un pique-assiette.

VARIANTE.

I tond les mappe et bârbèye les posson.

(FORIR. *Dict.*)

NAVET.

1945. Blanc comme on navai.

LITT. Blanc comme un navet.

Être excessivement pâle ; effet de l'effroi, de la peur, de la maladie.

On ajoute souvent : *on navai pèlé*, ou *pèlé deux fèye*, ou *treus fèye*.

Il aveut les oûye serré, li boke à lâge, et il esteut ossi blanc qu'on navai.

(MAGNÉE. *Baitri*. 1865.)

Comme on navai qu'a s'tu pèlé deux fèye,
Leu tiesse hossive so leu coirps trop singlé.

(HOCK. *Mœurs et coutumes*. 1872.)

TATI.

Allez-ès, p'tit crition, navai pèlé treus fèye.

(REMOUCHAMPS. *Tâtî l'perriqui*. I, sc. 7. 1885.)

NIVELLES. Vos estez tail'mint maïque, que vos stez tout trawé,
Et vosse visage est pâle comme on navia pèlé.

(RENARD. *Les aventures de Jean d'Nivelles*. Ch. IV. 1857.)

FRAMERIES. Ju n'tié pus su mes gambe, ju d'vie tout cru d'caud, èiè aussi blanc
qu'ein navia pèlé trois c'ân.

(BOSQUETIA. *Tambour battant*. 1886.)

MONS. Bé, tu n'cante pus, éyé puis, hon, t'es pâle comme ein navieau pèlé trois
fois, tu fond comme du bure in payelle.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1850.)

NÉCESSITÉ.

1946. Li nécessité c'est l'mère di l'invention.

(NAMUR.)

LITT. La nécessité est la mère de l'invention.

Le besoin oblige à travailler.

NËFLE.

1947. Wårder des blettès messe.

LITT. Conserver des nêfles blettes.

Conserver longtemps quelque chose, en avoir soin. — Avoir
du bonheur en réserve.

Mais i n'sét nin qui l'moirt lårn'resse
Ni li wåde nin des blettès messe.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. VIII. 1780.)

1948. Avou l'timps et dè strain, les messe mawrihet.

LITT. Avec le temps et de la paille, les nêfles mûrissent.

On vient à bout de bien des choses avec du soin et de la patience. (ACAD.)

REMACLE (*Dict.*) ajoute : et d'l'ârgint.

Cité par FORIR. *Dict.*

Pr. fr. — Avec le temps et la paille, les nèfles mûrissent.

Avec la paille et le temps,
Se meurissent les nèfles et les glands.

(GABR. MEURIER. *Trésor des sentences*. 1568.)

NÈGRE.

1949. On n'sâreut blanqui on moriâne.

LITT. On ne saurait blanchir un nègre.

Essayer l'impossible. (LEROUX DE LINCY.)

Inutilement on se donne beaucoup de souci et de peine pour faire comprendre à un homme quelque chose qui passe sa portée, ou pour corriger un homme incorrigible. (ACAD.)

Pr. fr. — A laver la tête d'un more, à laver la tête d'un âne, on perd sa lessive.

Je gaigne autant à luy parler qu'on ferait blanchir un more.

(*Plaisants devis des supots du seigneur de la Coquille de l'an 1589.*)

Nettoyer et blanchir un maure.

(Le Père JEAN-MARIE. *Le Divertissement des sages*. 1665.)

Aethyopem lavare.

(LEJEUNE. *Prov. famil.* 1741.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VERVIERS.

Momus est-st-ine longue laiwe

Qui dit l'vraie en riant :

Mais c'est tos còp d'èpèe ès l'aiwe,

Et, comme on dit, laver l'morian.

(XHOFFER. *Épigrammes*. 1860.)

JACQUE.

MARCHE.

Li r'prochet tot s'désorde et s'train et ses disdut,

C'est blanqui on moriâne et j' n' aimans nin les brut.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*. V, sc. 5. 1858.)

MARCHE.

On n'blanquit jamais on mouriâne.

NAMUR.

On n'saureuve blanqui on nègue.

C'est laver on nègue.

BASSE-ALLEMAGNE. — Einen Mohren weiss waschen wollen. — Einen Mohren kann man nicht weiss waschen.

NEIGER.

1950. Qwand i nîve so l'teut, i fait freud ès l'mo-honne.

LITT. Quand il neige sur le toit, il fait froid dans la maison.
Quand les cheveux blanchissent, l'ardeur de l'homme s'éteint.
Quand la neige est sur la montagne, le bas est bien froid.

Il a neigé sur sa teste.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

MONS. Qwand i kée dè l'nîve su l'toit, i fait froid dins l'maison.

1951. Quand i nîve à l'Ste-Cath'renne, l'hiviér est d'jorté.

LITT. Quand il neige à la Ste-Catherine, l'hiver est avorté.
Ste-Catherine, 25 novembre.

VARIANTE.

S'i nîve divant S^{te}-Cath'renne,
L'hiviér have si s'krenne.

(FORIR. *Dict.*)

NEZ.

1952. I n'veut nin pus lon qui s'narenne.

LITT. Il ne voit pas plus loin que son nez.

Avoir peu de lumières, peu de prévoyance. (ACAD.)

Pr. fr. — Il ne voit pas plus loin que son nez, que le bout de son nez.

Cité par FORIR. *Dict.*

Vikreut-i bin, qui v's ès paret ?

I fât pinser pus lon qui s'nez.

(*Complainte des paysans liégeois*, 1631. B* et D*. *Choix de chansons*, n° XIV.)

Mais çou qui v'deut l'pus èwarer,

C'est de vèyi qui l'liberté

Si va mette ès l'captivité

Sins louki 'ne gotte pus lon qui s'nez.

(*Les feumme, poème sat.* 1750. *Bulletin de* 1860.)

Mais qu'euhe-ti fait d'vins ciste affaire ?

I n'ès polève rin, li pauve hère ;

Ses oûye estint si foirt troublé

Qu'i n'vèyève nin pus lon qui s'nez.

(HANSON. *Li Hinriâde travestèye*. Ch. IX. 1780.)

I n'veut nin pus lon qui s'nez.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

On s'lâit trop sovint prinde comme s'on-z-esteut l'prumi.

Et pus lon qui s'narenne, c'est la qu'i fât louki.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1858.)

GUSTAVE.

C'est-st-on valet qui n'veut nin pus lon qui s'narene.
(DELCHF. *Les deux Nèveux*. III, sc. 3. 1839.)

VARIANTE. On deut louki pus lon qui s' narene.

VARIANTE. JACOB.

S'marier !... C'est qu'fât louki bin pus lon qui s'narene.
Vos n'vèyez qui les rôse; mais mi, j'i veus les s'penne.
(REMOUCHAMPS. *Les amours d'à Gèrà*. II, sc. 4. 1873.)

VARIANTE. TOSSAINT.

I deut bin avu bon surmint, li ci qu'est riche !
Qui pout prinde dè plaisir, chaque fèye qui ça llstiche;
Qwand i s'amuse d'à l'nute, qu'a l'jòu po s'riposer.
Sins pus lon qui s'narene n'avu màye à tuser !
(SALMÉ. *Ine femme qu'ennès vât deux*. Sc. I. 1876.)

MARCHE. I t' faut pinset pus lon qui t'net.

NAMUR. Les pus malin, c' n'est nin po rire.
Ni vòye-nu nin pus lon qu' leu nez.
(WÉROTTE. *Li grand faucheu*. Chanson. 1867. 4^e édit.)

JODOIGNE. Faut songi pe lon qu' vosse nez.

CHARLEROI. Né pus lon qui s' nez sins vire claire.
Quoïsqu'i n' prédiset né qu' dins l' pusse i dallet chaire?
(BERNUS. *Mathieu Laensberg dins l' pusse*. Fauve. 1873.)

MONS. Qué volez, c'est des jeunesse; ça n' voit nié pus lon qué l' débout d' leu nez.
(*Armonaque dé Mons*, 1831.)

SAINT-QUENTIN. Jé n' voirei pau long qué l' bout d'mein naziau.
(GOSSEU. *Lettres picardes*.)

METZ. Qui as' que fret lo fech'tin ? ce n's rem'met, ni Fanchon,
Faut veur plus long que s' nez, faut d'let châ, faut d'let tête.
Faut eprater tortot...

(BRONDEX. *Chan-Heurlin*, poème en patois messin. 1783.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Nicht weiter als seine Nase sehen.

1953. C' n'est nin po vosse nez.

LITT. Ce n'est pas pour votre nez.

La chose dont il s'agit ne vous est pas destinée. (ACAD.)

Pr. fr. — Ce n'est pas pour votre nez. — Ce n'est pas viande
pour vos oiseaux.

Cf. La vieille chanson : *J'ai du tabac dans ma tabatière.....*

VAR. MONS. C'est des pun d' coupette, c' n'est pus pou vo bec.
(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1850.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Das ist Nichts für deinen Schnabel.

1954. Miner po l' narenne.

LITT. Conduire par le nez.

Abuser de l'ascendant qu'on a sur quelqu'un pour lui faire faire tout ce qu'on veut. (ACAD.)

Exp. prov. — Mener par le bout du nez.

Être conduit par le nez.

(Le père JEAN-MARIE. *Divertissement des sages*. 1665.)

Se laisser mener par le nez.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

C'est un homme, entre nous, à mener par le nez.

(MOLIÈRE. *Tartuffe*. IV, sc. 5.)

Qu'il n'est point fort aisé de mener par le nez.

(HAUTEROCHE.)

Cité par FORIR. *Dict.*

HOULPAI.

I m' sônle qui j'ô on papiguêye,
Qui d'ine voix rauque et abaumêye,
Sins cesse mi bralt :
Châchoule, Châchoule,
N'est qu'ine madoule,
Qui mône po l' nez li pauve Houlpai.

(DE HARLEZ. *Les hypoconte*. III, sc. 1^{re}. 1758.)

Colasse, vosse côur et l' menne
Ni fet qu'onk, vos l' savez ;
Vos m' minez po l' narenne
Là wisse qui vos volez.

(DEHIN. *Lès pèheu d' Moïse*. Chanson. 1844.)

TATENNE.

Allez, i fât qu'i cange ; nos veûrans si Tatenne
Si laïret co jamâye kiminer po l' narenne.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'tt*. I, sc. 5. 1858.)

MARCHE.

C'est des gins, et s'to va t'y d'net,
I t' conduront bintôt po l' net.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

MONS. Paufes macaveugue ! i n' voyent'tè nié qu'on les mènne pau l' nez, et qu'on leus aggrippe leus aubert, in leu promettant pus d' bure qué d' pain.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1849.)

VAR. MONS. Défiez-vous des goins à deux visage èyet d' ceux-lal qui veulté vos meinner à l'ongue.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dés quié*. 1850.)

Meinner à l'ongue (terme du jeu de palet).

ORIG. « Cette expression, qui était également usitée chez les

Grecs et chez les Latins, est une allusion aux buffles que l'on conduit au moyen d'un anneau de fer passé dans leurs narines. »

(QUITARD. *Dict.*, p. 550.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Einen bei der Nase herumführen.

1955. Quî disfait s' narenne, disfait s' visège.

LITT. Celui qui défait son nez, défait son visage.

Faire par dépit contre quelqu'un une chose dont on souffre le premier. (ACAD.)

Pr. fr. — Se couper, s'arracher le nez pour faire dépit à son visage. — Qui gâte son nez, gâte son visage. — C'est se ravaler soi-même que de médire de ses proches.

Qui son nés coupe, il déserte son vis.

(*Li romans de Garin le Loherain.*)

Qui soun nez coupe, sa face desonoure.

(*Proverbe del Vilain. XIV^e siècle.*)

Cité par FORIR. *Dict.*

..... C'est l'union qui fait l'foice divint tot;

Dimanez bin d'accoird et n'rouvîz mâye li spot :

Qui disfait s'nez, disfait s'visège.

(BAILLEUX. *Li vi homme et ses éfant. Fève. 1852.*)

Qui gâte si nez, gâte si visège

Léyîz bin la tot casmoussege.

(THIRY. *Ine invention. 1866.*)

NAMUR. Qui disfait s'nez, disfait s'visache.

VAR. ST-HUBERT. Lu ci qui grette su nez, déguise su visache.

JODOIGNE. Qui gâte se nez, gâte se vesage.

MONS. Eyet n'dites jamais du mau d'sus personne, eyet surtoutt' sur vos parint, pasqui qui déquire s'nez, déquire s'visage.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux cont' dés quiés. 1850*)

1956. Il a des viér ès l' narenne, ès nez.

LITT. Il a des vers dans les narines, au nez.

Il en sait plus long sur cette affaire qu'il ne veut l'avouer.

1957. Coula ni s' veut nin pus qui l' narenne so l' visège.

LITT. Cela ne se voit pas plus que le nez sur le visage.

Se dit d'une chose qui paraît et qu'on s'efforcerait en vain de cacher. (ACAD.)

Pr. fr. — Cela paraît comme le nez au milieu du visage. — Cela ne paraît pas plus que le nez au milieu du visage.

1958. Si on li stoirdéve li narenne, i n'vâireut qu'dè lessai.

LITT. Si on lui tordait le nez, il n'en sortirait que du lait.

Se dit d'un très jeune homme qui veut se mêler de choses au-dessus de son âge. (ACAD.)

Pr. fr. — Il est si jeune, que si on lui tordait le nez, il en sortirait encore du lait.

Si on lui tordait le nez, il en sortirait du lait.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

Qui te tordroit le nez, il en sortiroit encore du lait.

(*Comédie des Proverbes*. 1634.)

Ti fais l'sûti, et si l'on t'sitoirdéve ti narenne, i n'vainreut qu' dè lessai.

(REMACLE. *Dict.*)

NAMUR.

LUCIEN.

.... Jamais t'n'as vèyu ça

S'on li pic'reuve li nez, i sô'trait dè lassia.

(*Les Ardinois à Namur*. II. Sc. I. *Marmite*. 1889.)

1959. Cair s'nez dins ein brin. (TOURNAL.)

LITT. Tomber le nez dans un étron.

Aboutir à un mauvais résultat après avoir eu la prétention de réussir. — Se dit aussi d'une personne qui est à marier et qui rejette tous les partis qui se présentent.

1960. Narenne di cric, minton d'dawdaw.

LITT. Nez en croc, menton à galoche.

Nez aquilin, menton saillant.

Cité par FORIR. *Dict.*

1961. Si narenne fait l'amour à s' minton.

LITT. Son nez fait l'amour à son menton.

C'est une figure en casse-noisette.

1962. I vât mi lèyi ine éfant morveux qui d' li ràyi l' narenne.

LITT. Il vaut mieux laisser un enfant morveux que de lui arracher le nez.

Il est de la sagesse de tolérer un petit mal, lorsqu'on risque en voulant y remédier d'en causer un plus grand. (ACAD.)

Pr. fr. — Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE.

I vât mi lèyi si ch'vâ morveux etc.

NAMUR.

I vaut mia lèyi s't éfant morveux qui d'll arrachi l'nez.

MONS.

I vaut mieux layer l'infant morveux que d'll arracher s'nez.

HAINAUT. Si c' n'est nié in paradis, ça n'doit nié ette non pu pis qu'in infer ; ou bié : i vaut mieux t'nié sou qu'on a, éyé léyer putot s'nez mouqueux qué d'farrachier.
(*Armonac du Borinage*, 1849.)

TOURNAI. I vaut mieux laisser l'morfe à l'infant que d'li foute l'nez in bas.

ST-QUENTIN. Cha voroi coëre èmieux d'laisser s'neinfeint morveux putot qu' dell' y arracher sein pôte tio nez.

(GOSSEU. *Lettres picardes*, 1843.)

1963. Freûdès matenne,

Rogès narenne.

LITT.

Froides matines,

Nez rouges.

Se prend au sens physique.

1964. Bèchowe narenne et tennès leppe ni sont niu bonne.

LITT. Nez pointu et minces lèvres ne sont pas bonnes.

Remarque physiognomonique sur les femmes.

A Namur on dit simplement : C'est tennès leppes et béchu nez.

On dit aussi à Liège :

Tennès leppe et bèchou nez,
I vât mî s'pinde qui di s' marier.

Ou :

Tennès leppe et bèchou nez
J'aime mî mori qu'di v' sipozer.

VAR. NAMUR. Tennès leppe et bèchu nez a sovint linwe à ponte.

JOËOIGNE.

Bècheu nez, fennès leppe,
Sèret batteu, l'diale me screppe.

1965. Il a rèchi ès l'air et çoula li a r'toumé so l'narenne.

LITT. Il a craché en l'air, cela lui est tombé sur le nez.

Pr. fr. — Cela lui est retombé sur le nez. — Un trompeur est souvent trompé.

Qui crache en l'air reçoit le crachat sur soi.

(*Prov. de Louvelles*, 1831.)

C'est-st-on côp d'sâbe ès l'aiwe. I v's arriv'ret çou qu'arrive à ci qui rèche ès haut ; à mons qu'vos n'y pins'rez, tot çoula v' ritoum'ret so l'nez.

(*Dialogue inte moncheu Lambert et s'wèsin Barnabé*, Vers 1850.)

MARCHE.

HENRI.

C'est bin vos qu'o l'a scrit, c'est bin vos qu' la signet,
C'est-st-one pire dins l'air qui v'ritome sus l'net.

(ALEXANDRE. *Li pèchon d'avrèl*, V, sc. 9, 1839.)

VAR. MARCHE.

Li ci qu'tape on caïau d'vins l'air
O l'ricit sus l'net, deür comme fiér.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NAMUR.

Rache ès l'air, ça ti r'cherrai sus l'nez.

NAMUR.

Deux trois pédant y ont trové à r'dire
Es battant d'l'aile, i s'enne ont excusé
C'est c'qui s'appelle taper au haut one pire
Et qui r'chait sus leu nez.

(J. COLSON. *Banquet dè l'gâre civique*. 1862.)

CHARLEROI.

L'proverbe n'a né minti, et qu'on né l'roublie né
C'est qu'quand on crache in l'air, ça vos r'chait su vòs nez.

(BERNUS. *L'guernouye èyèt l'rat* Fauve. 1873.)

MONS.

C'leup là avoit craché in air et ça li a r'quèyu sus s'nez.

(LETELLIER. *Arm. dè Mons*. 1848. *El lion, el leup ciè l'ernaerd*. Fauve.)

Enne crachez nié in air dé peur que ç'a vos ertombe d'sus vos nez.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dës quic*. 1850.)

MONS.

Tout ça c'est pou vos dire qu'à l'ville comme au village
Les ceux qui crache in air, ça r'quée su leu visage.

(LETELLIER. *Armonaque dè Mons*. 1889.)

ST-QUENTIN. Pernez warde d'raquier ein l'air et pis qu'cha r'queisse d'sus vo
naziau.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1840.)

1966. I s' cass'reut l' narenne so 'ne live di boûre.

LITT. Il se casserait le nez sur une livre de beurre.

Il a du malheur et des travers dans tout ce qu'il entreprend.

Enfin, i l'fât bin dire, il avisse, sainte Houbenne,
Qui conte ine live di boûre vos v'cass'riz bin l'narenne.

(REMOUCHAMPS. *Les deux voisin*. 1876.)

JODOIGNE. I s'cass'rot l'nez seur one live di bûre (et parfois : seur on stron.)

1967. C'est-st-on findeu d' narenne.

LITT. C'est un fendeur de nez.

C'est un batailleur, un matamore, un capitaine Fracasse.

Cf. Il fait le fendant.

1968. Té nez, té pid.

LITT. Tel nez, tel pied.

Prov. physiognomonique.

1969. Çoula v'pind à l' narenne.

LITT. Cela vous pend au nez.

Cette chose, cet événement vous arrivera infailliblement.

Cité par FORIR. *Dict*.

Il ne sez qu'à l'oil li pent.

(*Roman du renard*, XIII^e siècle.)

VARIANTE.

HOULPAI.

Di lon, on raisonne àhèyemint,
Ato voste air indiffèrint,
I v's ennès pind oftant so l'tiesse.

(DE HARLEZ. *Les hypoconte*. I, sc. 2. 1758.)

JEANNETTE.

Çoula, mon Diu, nin pus lon qu'hoûye,
Vola çou qu'po l'moumint nos pind divant les oûye.

(DELCHÉF. *Li galant dè l'siervante*. II, sc. 1^{re}. 1857.)

DURAND.

J'ô çou qu'vos volez dire, ji n'a nin co rouvi
Çou qui m' pind d'sos l'narenne...

(DELCHÉF. *Les deux nèveux*. III, sc. 3. 1859.)

VARIANTE.

NANESSE.

Seûl'mint tinez l'promesse qui vos m'avez fait hoûye
Ca vos savez à c'ste heûre çou qui v'pind d'vant les oûye.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'tt*. II, sc. 6. 1858.)

MARCHE.

BERTINE.

Ni prév'ni nin pus qu' ça, ça quo l's y pind au net.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*. V, sc. 1^{re}. 1858.)

BEAURAING.

Vos vèyez bin, Hinri, v'la c'qui vos pind au net,
Si vos mettoz comme li, à vos rimpi d'pèquet.

(VERMER. *Les sôlée*. 1862.)

ST-QUENTIN.

V'la tout chou qui vous peind à l'œule.

BALE.

Dames ai lai mode, àtain vos eu peud ès orayes
Se vo cheute les lois qu'e le monde vo baiye.

(RASPELLIER. *Les panies (paniers)*. Poème en patois de l'ancien évêché de Bâle. 1756.)

1970. I vât mî d'à nez qui d'à cou, i n'flaire nin si foirt.

LITT. Il vaut mieux du nez que du cul, il ne pue pas aussi fort.

Calembour souvent employé dans nos campagnes pour répondre à ceux qui vous disent : vos sèrez damné.

1971. Sèchî les viér foû dè l'narenne.

LITT. Tirer les vers hors du nez.

Amener à dire ce qu'on veut savoir, en questionnant adroitement. (ACAD.)

Pr. fr. — Tirer les vers du nez.

Tirer les vers du nez.

(*Aduges françois*. XVI^e siècle.)

Vous avez envie de me tirer les vers du nez.

(MOLIÈRE. *Georges Dandin*. II, sc. 7.)

JEANNETTE.

Ji n'fret les qwanse di rin, ji sèret assez fenne
Po sayi d'li sèchî les viér foû dè l'narenne.

(DELCHÉF. *Li galant dè l'siervante*. I, sc. 2. 1857.)

CRAHAY.

C'est vous qu'enrache d'avoir les viér fou d'ma narenne.
(ALCYDE PRIOR. *Cou qu'est-st-ès fond dè pot.* 1864.)

Nosse mèd'ein nasnaropathique
Qui n'fève màye qu'assoti l'pratique
Tot li sèchant les viér dè nez.

(THIRY. *Ine invention.* 1866.)

VAR. VERNIERS.

GILLES (*à paurt*).

.... Voci n'piedant nin l'qwâte
Po il tirer les dint, c'est l'timps di s'mette ès qwatte.

(*A Matoufèt.*)

Çoula m'fait bin plaist, cher ami, dal, s'pout bin.

(*A paurt.*)

Di lèye ni motihant.

MATOUFET (*dè mème*).

Di lèye ni paurtant nin.

(*Fixant Gilles.*)

V's avez l'air annoyeux.

GILLES (*surpris*).

Mais on tot pôque, et vos ?

MATOUFET (*à paurt*).

I m'vout tirer les dint, waurdans 'ne saquoi por nos.
(RENIER. *Li mohonne à deux face.* Sc. 3. 1873.)

MARCHE.

Si l'malin t'invite à dinet,
C'est po t'tiret les vier do net.

(ALEXANDRE. *P'tit corti.* 1860.)

MONS. Quand elle vouloit lui tirer les vier hors du nez, i fesoit l'blouque et i n'li repondoit nié.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1852.)

FRAMERIES. Mais après toute, fisons chane dè nérie, et saquons li les vier hior dè s'nez.

(BOSQUETIA. *Tambour battant.* 1883.)

LILLE.

A ches femm's qui saittent lire,
Pour savoir chin que j'dos dire,
J'leu tir' les viers hors du nez.

(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises.* 1854.)

V. QUITARD. *Dict.*, p. 551.

1972. Mouskies vo nez, ou i s'mouskra ;
Mariez vo fiye, ou elle se mariera (MONS.)

LITT. Mouchez votre nez, ou il se mouchera ;
Mariez votre fille ou elle se mariera.

Il est inutile de chercher à s'opposer aux choses qui doivent naturellement arriver.

1973 C'est-st-ine narenne qui ploût d'vins.

LITT. C'est un nez où il pleut.
Nez camus, nez à la Roxelane.

1974. In printe pus avec s'nez qu'avec eine pelle.

(TOURNAI.)

LITT. En prendre plus avec son nez qu'avec une pelle.

Sentir fort une mauvaise odeur.

1975. I n'faut jamais s'lèhy rachî ès nez quand n'a place à costé.

(JODOIGNE.)

LITT. Il ne faut jamais se laisser cracher au nez quand il y a place à côté.

Il ne faut jamais supporter d'injure.

NICHÉE.

1976. C'est-st-ine niêye di clappe à terre.

LITT. C'est une nichée de jette à terre (choses jetées).

Se dit par dérision à ceux qui mettent le pied dans des immondices.

1977. L'ci qu'a 'ne niêye à rascoyî n'a wåde de l' lèyi là.

LITT. Celui qui a une couvée à dénicher n'a garde de la laisser là.

Toute bonne fortune est bien venue.

JODOIGNE Se t'connereut on neud, l'el rascoudrot.

NID.

1978. I n'fât nin chîr ès s'nid.

LITT. Il ne faut pas chier dans son nid.

Il ne faut pas salir sa demeure. — Il ne faut pas salir la demeure d'un autre ; ou figurément, l'insulter, lui nuire.

On s'passe d'avu d'hité Madrid,

Mais on n'passe nin de chîre ès s'nid.

(*Pasquète critique et calotenne so les affaire de l'médicenne. 1732.*)

MARCHE. Qué mouais ohai qu'a s'nid d'brennet !

VAR. JODOIGNE. Mânnét mouchon qu'a s'neud dauboré.

1979. Esse à nid de coq.

LITT. Être au nid du coq.

Se trouver au dépourvu. — Ne rien avoir sous la main.

Cité-par FORIR. *Dict.*

1980. Vât mi mette si main so on nid qu'a ine saquoi d'vins qui d'vins onk qui n'a rin.

LITT. Il vaut mieux mettre sa main sur un nid où il y a quelque chose, que sur un (nid) où il n'y a rien.

Il vaut mieux faire une bonne affaire qu'une mauvaise.

NIVELLOIS.

1981. Quand les Aclot sâront pindu,
Les païsan dîront chîr dissus.

LITT. Quand les Aclots ⁽¹⁾ seront pendus,
Les paysans iront chier dessus.

Les campagnards des environs de Nivelles adressent ce distique aux Nivellois pour se moquer d'eux, à quoi les Nivellois répondent :

Quand les païsan sâront brûlé
Les Aclot dîront les tig'ner.

LITT. Quand les paysans seront brûlés
Les Aclots iront les tisonner.

(*L'Aclot*. 1889.)

NOEL.

1982. Noyé et J'han s'pârtet l'an.

LITT. Noël et Jean partagent l'année.

« Ce dicton en dit plus qu'il n'est gros ; il indique qu'il fut
« un temps où l'année commençait à Noël dans notre vieux
« pays de Liège, qui, ne se contentant pas d'avoir une natio-
« nalité forte et vivace, un idiome original, voulait aussi avoir
« son calendrier particulier. »

(*Revue de Liège*, 1843. *Le calendrier liégeois*.)

Quoi qu'il en soit, c'est à Noël (25 décembre) et à la St-Jean (24 juin) que, d'après l'usage, les baux des maisons expirent à Liège.

PICARDIE.

Noel et l'saint-Jean
S'partag'tent l'an.

(*CORBLET. Gloss.* 1851.)

1983. On-z-a tant crié Noyé, qu'à l'fin il est-st-arrivé.

LITT. On a tant appelé Noël, qu'à la fin il est arrivé.

Se dit en parlant d'une chose qui arrive après qu'on l'a fort désirée et qu'on en a souvent parlé. (ACAD.)

Pr. fr. — On a tant chanté, tant crié Noël qu'à la fin il est venu.

VARIANTE.

On houk tant Pâque qu'elle vint.

BOURGOGNE.

Noei véro, j'aivou crierai si for
Qu'ai lai fin le veci de retor.

(BERNARD DE LA MONNOYE. *Noei Bourguignon*. 1700.)

(¹) Surnom des Nivellois. Voyez *Surnom*. NIVELLES.

1984. Blanc Noyé, vètès Pâquès.

LITT. Blanc Noël, vertes Pâques.

Quand il fait très froid à la Noël, c'est le signe de beau temps à Pâques.

NIVELLES.

Vertès Nowé,
Blanchès Paque.

BASSE-ALLEMAGNE. — Grüne Weihnacht, weisse Ostern.

1985. Tée joû Noée, tée joû l'an. (MONS.)

LITT. Tel jour Noël, tel jour l'an.

La fête de Noël et celle du nouvel an arrivent au même jour de la semaine.

(SIGART. *Dict. montois.*)

1986. Au Noyé, rapétassé

A Pauque, ô pau gauye

A l' Pentecote, quoi qu'i cosse.

(PAYS DE HERVE.)

LITT.

A la Noël, raccommodé,

A Pâques, un peu élégant,

A la Pentecôte, quoi qu'il coûte.

« Après avoir passé l'hiver dans sa grange, ou au coin
« de son feu, après avoir labouré, fumé, semé, planté,
« lorsqu'enfin il a mis tout en ordre aux champs et dans la
« ferme, et qu'il n'a plus qu'à laisser faire le bon Dieu, la pluie
« et le soleil, le cultivateur sent le besoin de faire une folie.

« Il a choisi son temps : A la Noël, il était *rapetassé*, c'est le
« mot ; à Pâques, on l'a vu à Chèvremont avec ses habits
« de..... l'année dernière, au moins ; mais à la Pentecôte !

« A la Pentecôte, le cultivateur se déboutonne, comme on
« dit vulgairement, il fait une *gasse*, un *Saint-Crepin*,
« *ô hirisse* en un mot ! Vous le voyez descendre sur Liège, avec
« sa femme, ses fils et ses filles et dénouer les cordons de sa
« bourse, fermée depuis la Pentecôte de l'an passé. »

(*L'Eclaireur, organe du canton de Fléron, n° du 3 juin 1865.*)

Rédacteur : WALTÈRE DEBOUNY.)

1987. A Noyé, vât mi on leup d'vins les champ
qu'on laboureur.

LITT. A la Noël, il vaut mieux un loup dans les champs
qu'un laboureur.

Il est préférable pour l'agriculture, qu'il gèle en temps
de Noël.

1988. Qwand on magne les bouquette à l'ouhe, on magne les cocogne ès l' coulèye

LITT. Quand on mange les crêpes à la porte (sur le seuil), on mange les œufs de Pâques au coin du feu.

Quand le temps est doux à la Noël, il fait froid à Pâques.

Bouquette, crêpes de farine de sarrazin, qu'on arrose de vin chaud, à Liège, pour faire réveillon.

Bouquette (sarrazin) est aussi usité dans le nord de la France.

Cocogne, œufs de Pâques, teints de diverses couleurs.

Pr. fr. — Quand Noël a son pignon,

Pâques a son tison.

Quand on voit à Noël les moucherons,

A Pâques on voit les glaçons.

C'est-à-dire quand il fait assez doux à Noël pour qu'on soit à sa fenêtre, on se chauffe à Pâques.

JODOIGNE.

Au Noyé, au balcon;

A Pauque, au tejon.

NŒUD.

1989. Passer po tos les nouk.

LITT. Passer par tous les nœuds.

Avoir une longue expérience. — *Experto crede Roberto*.

Souffrir une humiliation complète, une douleur longue et cruelle, un malheur dans toute son étendue. (ACAD.)

Pr. fr. — Boire le calice jusqu'à la lie.

Vos estez m' camarade et ji v' deus des consèye;

J'a passé tos les nouk, et ja dit co cint fèye,

Qu'a des s'faitès pàrtèye, s' on polève fer r'mahi,

On pogn'reut des bais còp po n' pus avu l'papi

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1838.)

VARIANTE.

I m'a fallou prinde li jàgò,

Et lèye a pris l' cou-d'-châsse,

I m' fât passer po tos les trô.

Si j' deus viker à mi âhe.

(*L'homme so l'âgne*. B* et D*. Recueil de chansons, etc.)

CATH'RENNE.

Pah! lais-l' fer comme t'as fait, avou tes conte di m' vé,

T'as passé tos les nouk; li jônèsse, c'est l' jônèsse.

(DELARGE. *On tour di botresse*. 1874.)

1990. Si marier à corant lèce.

LITT. Se marier au nœud coulant.

Commerce illicite sous quelque apparence de mariage. (ACAD.)

Se marier à la détrempe.

L'expression *corant-lèce* s'emploie proverbialement en parlant de tout ce qui peut se défaire, se dénouer.

Cité par FORIR. *Dict.*

On dit aussi :

Si marier d'sos l' linçoù, d'sos l' cofteu,
Si marier d'sos li ch'minèye.

JODOIGNE. I sont mariés d'sos l' sauge, d'sos l' lèçoù.

1991. V'là l' cas,
Tti l'avocat.
V'là l' nœud,
Tti l' souyeux. (MONS.)

LITT. Voilà le cas,
Dit l'avocat.
Voilà le nœud,
Dit le scieur.

Voilà la grande affaire ; ce qui arrête, ce dont il faut principalement s'occuper.

Pr. fr. — C'est là l'encloûure. — Voilà le *hic*.

Trouver le nœud de l'affaire.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

De l'argent, dites-vous, ah ! voilà l'encloûure.

(MOLIERE. *L'Étourdi*. II, sc. 5.)

MARCHE. On s' ragrawèye et d' brique et d' broque,
Qwand on-z-a d' l'esprit, volà l' noque.

JODOIGNE. Volà l' neuque de l'affaire.

CHARLEROI. BELINE.

C'est qu'i gn'a p'tette ein p'tit petteu d' pois ou l'aute qui li aura tappet dins l'ôye ; danjoureux qué v'la l' nœud, dit-st-i l' soyeu.

(BERNUS. *L' mûlûle Saint-Thibau*. II, sc. 7. 1876.)

FRAMERIES. V'là l' nœud,
Dit-st-i l' souyeu.

MONS. Enne n'direz nié qu' nos arrivons d' Cracovie avé e' nouvelle là ? là l' nœud t'i l' souyeux, c'est pou e'a qu' nos n'in parlerions nié, peut d'ette traité d' craqueur.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1856.)

NOIR.

1992. I fait neûr wisse qu'i s' piette.

LITT. Il fait noir où il se perd.

Il faut que l'affaire soit bien scabreuse pour que cet homme échoue.

VARIANTE. I fait s'pais wisse qui s' piédret.

C'est une personne qui prend ses précautions, qui ne marche pas à l'aventure, qui ne se fie pas au hasard.

Allez lèyiz fer l' poyette,
I fait s'pais wisse qu'elle si piette.
(*Pasquète po l' jubilé d' sour Lambertine Baupain et d' sour Louise Dispa, jubilaires à Bavire. 1786.*)

Awoureûsemint por lèye, i fève nèur wisse qu'elle si pièrdéve.
(MAGNÉE. *Baltri. 1863*)

I fàrent qu'i freut s'pais wisse qui ji m'ireu piette,
Pasqui j'a v'nou à monde, vèyez-v', avou 'ne ham'lette.
(REMOUCHAMPS. *Les amour d'a Gèrd. I, sc. 1. 1875.*)

MARCHE. I fait s'pais d'ou qui s' pierd.

NAMUR. LUWISSE.

Ah! les coquin: i fait bin noir ou c' qui s' piède-nu.
(*Les ardinois à Nameûr. II, sc. 2. Marmite, n° 2. 1889.*)

JODOIGNE. I fait noir ousse que spiet.

CHARLEROI. TOINETTE.

Comme elle ne lèye né ses chin avet des saucisse et qui fait noir ousse qué l' sé piette, c'est p'tette ein traquenard, conte vo n' interet.

(BERNUS. *L' malade Saint-Thibau. I, sc. 10. 1876.*)

MONS. I fait noir quand vout s'tromper.
(LETELLIER. *Armonaque dé Mons. 1884.*)

TOURNAI. ANTOINE.

Faut dire oussi qu' Cicile elle est pus feine qu'ein ch'veu et qu'i fra bouguermint noir dusqu'elle se perdra.

(Ach. VIART. *Vieux garchéon et méquenne. I, sc. 5. 1891.*)

1993. Esse d'à grand nèur.

LITT. Être au grand noir.

Être au diable.

On dit aussi: Esse dâmné tot nèur.

LITT. Être damné tout noir.

J'voux bin esse d'à grand nèur s'i n'est nin corrègi.
(REMOUCHAMPS. *Li sâveti. Acte I, sc. 4. 1858.*)

I dit qui j'broustèye à tote heûre,
Mi qu'magne à pône li pau qu'i m'fât!
I mérite d'esse broûlé tot nèur:
Bietmé soffel'reut so l'fouâ!

(ALCIDE PRYOR. *Les deux mône. Trad. de A. P.*)

1994. Çou qu'est nèur n'est nin blanc. (STAVELOT.)

LITT. Ce qui est noir n'est pas blanc.

On ne peut nier l'évidence.

1995. En n'y voime pu quu l' leuye à s' cul.

(TINTIGNY.)

LITT. On n'y voit pas plus que le loup à son derrière.

Il fait une obscurité profonde.

(Em. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises. T. III, 1890.*)

Il fait noir comme dans un four; le ciel s'est habillé ce soir en Scaramouché.

(MOLIÈRE. *Le sicilien*.)

NOISETTE.

1996. J'a crohî les neûhe et vos magnîz les nawaî.

LITT. J'ai croqué les noisettes et vous mangez les noyaux.

Vous m'avez pris pour dupe. Vous vous êtes servi adroitement de moi, pour faire une chose dangereuse, dont vous espérez de l'utilité et que vous n'osez faire vous-même. (ACAD.)

Pr. fr. — Se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu.

V. LAFONTAINE. *Bertrand et Raton*.

1997. Qwand i ploût l'joû d' St-Jhan, les neûhe sont trawêye.

LITT. Quand il pleut le jour de la Saint-Jean, les noisettes sont trouées.

A Spa l'on dit : *l'neu d'St-Jhan*, la veille de la Saint-Jean.

(ALBIN BODY. *Voc. des agriculteurs*.)

1998. Il arringe çoula comme des neûhe so on baston.

LITT. Il arrange cela comme des noisettes sur un bâton.

Vous avez rangé tout cela comme des noix sur un bâton; se dit d'un plan, d'une combinaison inexécutable.

(LITTRÉ. *Dict.*)

VAR. JODOIGNE. Il arringe tot comme des gaye seur on baston.

CHARLEROL.

TOINETTE.

Mossieu ! Vos arringet tout ça comme des gaye su ein baston, mais mi ji r'chai toudi su mes pid comme les marou.

(L. BARNUS. *L' malade Saint-Thibau*. I, sc. 3. 1873.)

NOIX.

1999. Wisse qui gn'a des gèye, i gn'a vite des warokai.

LITT. Où il y a des noix, il y a vite des gaules.

Une mine signalée ne tarde pas à être exploitée. — Où il y a un bénéfice à faire, la foule arrive. — Les filles bien dotées ont bientôt des prétendants.

Pr. fr. — Cependant ce n'est pas le tout que des choux, il faut encore la graisse.

Qui a des noix, il en casse.

(GABR. MEURIER. *Trésor des sentences*. 1358.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VERVIERS.

On dit même qu'baicop do l'vèye
Corit taide après ces oùhai,
C'est l'cas de dire wisse qu'y a des gèye
On trouve tot fêr des warloquai.

(POULET. *L'aurgint est tot*. 1872.)

2000. Diner des gèye, qwand on n' les sèt pus crohi.

LITT. Donner des noix quand on ne peut plus les croquer.
Donner à quelqu'un des choses dont il n'est plus en état de se servir. (ACAD.)

Pr. fr. — Donner des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents.
— Il a du pain quand il n'a plus de dents.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. On a sovint des gèye qwand on n'a pus des dint po les crohi.

VARIANTE.

Mi ji n' ratindreus nin
Po crohi mes neühette
Qui ji n'aye pus des dint
Et qu'ine tote vèye clapette.

(HOCK. *Les sohai d'on claw'tt*. Chanson. 1855.)

CHARLEROI.

Enne saquoi d'drole, mais claire et nette
On donn'ra toudi des nougette
A croquer à des gins
Qui n'ont pus d'dint.

(BERNUS. *L'coq éyet l'pelle*. Faufe. 1873.)

MONS. On baye toudi des nougette à les ceusse qui n'savent-té pus les croquer.

FRAMERIES. Pou l'cas qu'on fait d'leus don, on pout dire que c'est bayie les neusette à croquie à les sie qui n'ont ni d'dint.

(BOSQUETIA. *Tambour battant*. 1885.)

TOURNAI. On li donn'ra des gueauque (noix) à croquer quand i n'ara pus d'dint.

ROUCHI. On li bâra des nosettes à croquer quand i n'ara pus d'dents.

(HÉCART. *Dict.*)

2001. Abatte deux gèye d'on côp d'warokaî.

LITT. Abatte deux noix d'un coup de gaele.

Venir à bout de deux choses par un seul moyen ; profiter de la même occasion pour terminer deux affaires. (ACAD.)

Pr. fr. — Faire d'une pierre deux coups. — Abatte deux mouches d'un coup de savate.

Cité par FORIR. *Dict.*

Li mohet dâre dissus, volà nosse rat hapé ;
Li raine avou, qu'aveut ine patte loyèye ;
D'on seul côp d'warokaî, l'mohet hasna deux gèye,
Si bin qui fat c'jou là crâs et maigue à soper.

(BAILLEUX. *Li raine et l'rat*. Fève. 1852.)

SÉRVAS.

Et qui vos abattrez deux gèye d'on còp d' warlokai, çou qui vout dire qui pusqui vos v'nez d'fer deux lueux, rin n' vis espèche d'ennes fer qwatte.

(BRAHY. *Li bouquet*. II, sc. 22. 1882.)

JALHAY.

THIODÔRE.

Vos voriz abatte treus gèye d'on còp d' warlokai.

BIÈTH'MÉ.

Jans don, jans, pârlons sérieux'mint.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 5. 1861.)

VAR. JODOIGNE. Spochi deux moche d'on comp d' savatte.

VAR. CHARLEROI. I prend l'rat dins ses grawe, i voit pinde el guernouye,
Deux mouche d'ein còp d'chavatte, dit-st-i, nos frans fristouye.

(BERNUS. *L'guernouye cyet l'rat*. Faule. 1873.)

MONS. Tuer deux mouche d'ein eau d' cabot (ou d' chavatte).

2002. I va bin qwand on abatte totes les gèye d'on còp d' warkot.

LITT. Cela va bien quand on abat toutes les noix d'un coup de gaule.

C'est heureux quand on réussit d'emblée et complètement.

2003. Trop taurd, les gaye sont chøyeue. (NAMUR.)

LITT. Trop tard, les noix sont gaulées.

Trop tard, il n'est plus temps. — *Tarde venientibus ossa*.

Cf. Adieu paniers, vendanges sont faites.

2004. Ni nin louki à 'ne gèye.

LITT. Ne pas regarder à une noix.

Ne pas marchander; récompenser largement; être généreux.

Les crapeute sont turtotes chergèye,

Di paquet d' sâcisse et d' jambon,

Et nolle ci jou-là n' louke à 'ne gèye

Po fer l' voyège di Chivrimont.

(DEMIN. *Li londi d' Pâque*. Math. Laensberg. 1852.)

Rouviens 'ne golte nos pønne

Pusqu'on tome à tège

Jans haye, tos essonne

Qu'on n' louke nin à 'ne gèye.

(BARON. *Li philosophe wallon*. Chanson. 1837.)

On s'arresta à l' Waffe et d'vins deusse treus bastringue,

On n' louka nin à 'ne gèye, on riv'na hink et plink.

(THIRY. *Inc cope di grandiveux*. 1839.)

2005. Il a attrapé 'ne mâle gèye.

LITT. Il a attrapé une mauvaise noix.

Il s'est brisé quelque membre ; il a reçu un mauvais coup ;
il a fait des pertes considérables.

2006. Va-t-in cacher âx gaye. (MONS.)

LITT. Vas-t-en chercher aux noix.

Façon d'éconduire quelqu'un.

NOM.

2007. Ji direus s'nom cint còp po onk.

LITT. Je dirais son nom cent fois pour une.

J'accuse ma mauvaise mémoire ; je ne puis me rappeler un
nom que je connais parfaitement.

VARIANTE. J'el direus cint feye po 'ne preune.

NAMUR. Ji direuve si nom cint còp po onk.

2008. L'ci qu'a l'nom di s'lèver târd, ni s'lève
mâye matin.

LITT. Celui qui a le nom (la réputation) de se lever tard, ne
se lève jamais matin.

Il est très difficile de détruire une idée répandue, une
réputation acquise.

Cf. Mendaci homini ne verum quidem dicenti credere
solemus. (CICÉRON. *De divin.* 146.)

Il a beau se lever matin, qui a le renom de dormir la grasse matinée.

(*Adages françois.* XVI^e siècle.)

2009. Ji li a dit pé qui s'nom.

LITT. Je lui ai dit pire que son nom.

Son nom est si décrié, si diffamé que c'est la plus grande
injure qu'on lui saurait dire. (ACAD.)

Pr. fr. — On ne saurait lui dire pis que son nom.

Il ne lui a pas dit pis que son nom.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

VAR. JODOIGNE. Jé li a deut les quate péché mortel.

VAR. MONS. Apéler quequ'un toute sorte dé nom (l'injurier).

2010. L'ci qu'a l'nom di s'lèver timpe pout
doirmi jusqu'à dîner.

LITT. Celui qui a le nom de se lever tôt peut dormir jusqu'à
(son) dîner.

Une bonne réputation couvre, excuse nos peccadilles.

Pour ce, dit ung proverbe que j'ay oï compter,
Que l'homme qui a grâce de bien matin lever
Peunt bien grant matinet dormir et reposer.

(*Le livre de CIPERIS DE VIGNEVAULX. XIII^e siècle.*)

Qui a le bruit de se lever matin peut dormir tout son saoul.

(*ODIN. Curiositéz françoises. 1640.*)

Il a beau se lever tard qui a bruit de se lever matin.

(*Le père JEAN-MARIE. Divertissement des sages. 1665.*)

Cité par FORIR. *Dict.*

NOMBRIL.

2011. Avu l' botroule disfâfilêye.

LITT. Avoir le nombril défaufilé.

Être malingre, d'une complexion faible, être souvent indisposé, être hypocondre.

Ne s'emploie qu'ironiquement.

Cité par FORIR. *Dict.*

BATWIR.

T'as l' botroule disfâfilêye,
Ti baboye, ti m' fais bablou.

(*Alcide PRYOR. Batwir so s'panse. 1863.*)

VAR. JODOIGNE.

Vos m' desfaufelez l' botroule.

2012. I n'a nin vèyou s' botroule tot s' lèvant.

LITT. Il n'a pas vu son nombril en se levant.

Il est de mauvaise humeur.

I grogne tot s' lèvant, i n'a nin vèyou s' botroule.

(*REMACLE. Dict. 1839.*)

COLAS.

N'as-se nin vèyou t' botroule ?

LAMBERT.

Ie, valet, quélle laide mowe !

(*HANNAY. Li mâte neûr d'à Colas. 1866.*)

NAMUR. On joû qu'il esteuve di mouaiche humeur, danjoureux qu'i n'avait nin vèyou s' botroule au matin.

(*Marmite. Gazette. 1889. N^o 16*)

TOURNAL.

T' n'as bin sur pont r'waitié t' boudaine.

NOURRAIN.

2013. C'est todi l' pus laid cosset qui d'meûre li dièrain à bache.

LITT. C'est toujours le plus laid nourrain qui demeure le dernier à l'auge.

Les chétifs sont repoussés. — C'est l'homme le plus maigre qui mange le plus.

NOURRITURE.

2014. Li prôpreté c'est 'ne dimèye nourriteüre.

LITT. La propreté est une demi-nourriture.

L'hygiène explique les avantages de la propreté.

VERVIERS.

Vos savez quu l' prôpreté,
C'est vrainmint d'mèye nourriteüre ;
On laid visège bin lavé,
Vât mi qu'on bai plein d' croteüre.

(M. PIRE. *Lu savon Hudson*. Chanson, *Mes amusettes*. 1884.)

2015. Cang'mint d' magn'hon fait goter l' minton.

(VERVIERS)

LITT. Changement de nourriture fait baver le menton.

Il y a une sorte de plaisir dans le changement. (ACAD.) — La diversité plait en toute chose.

Similitudo satietatis est mater.

(CICÉRON.)

Pr. fr. — Changement de corbillon fait appétit de pain bénit.

Changement de corbillon,
Fait trouver le pain bon.

L'ennui naquit un jour de l'uniformité.

(LAMOTTE.)

Diversité, c'est ma devise.

(LAFONTAINE.)

VARIANTE. Cang'mint d' coirbion fait trover l' pan bon.

(FORIR. *Dict.*)

VARIANTE.

LORINT.

Qwand gn'a trinte an qu'on est marié....

JACQUES.

On est nâhi di s' feumme, vos avez toirt.

LORINT.

Mais, mon Diu, li cang'mint d' châr dispiette l'appétit.

(WILLEM et BAUWENS. *Les tourciveux*. Sc. 9. 1882.)

VAR. NAMUR. Cang'mint d' pature fait plaigi aux vache.

JODOIGNE.

Cang'mint d' resli,
Fait mia mougni.

VAR. Tournai.

In nouveau tréau,
Ch'est l' paradis d' l'osiéau.

VAR. SAINT-QUENTIN. Quing'mint d' propos i rejoui l'homme.

NOUVELLE.

2016. Les mâlès nouvelle si savet todi trop vite.

LITT. Les mauvaises nouvelles se savent toujours trop vite.

On connaît toujours trop tôt les nouvelles fâcheuses.

Car li vilains le dist et c'est vertés,
Que trop vient tost ki mal doit apporter.

(*Roman des Lorrains*. XIII^e siècle.)

Assez tost vient que male nouvelle porte.

(*Prov. de France*. XIII^e siècle.)

Trop tost vient à la porte,
Qui triste nouvelle y apporte.

(Gabr. MEURIEU. *Trésor des sentences*. 1568.)

Napoléon disait : s'il arrive une mauvaise nouvelle pendant mon sommeil, éveillez-moi ; si le remède est possible, il faut l'appliquer promptement. S'il en survient une bonne, laissez-moi dormir, il sera temps de me l'apprendre demain.

BASSE-ALLEMAGNE. — Das Schlimme erfährt man stets früh genug.

2017. Les bonnès nouvelle rotet et les mâlè coret.

LITT. Les bonnes nouvelles marchent et les mauvaises courent.

Une mauvaise nouvelle se répand plus rapidement qu'une bonne.

2018. Nolle nouvelle, bonne nouvelle.

LITT. Aucune nouvelle, bonne nouvelle.

Quand on ne reçoit pas de nouvelles d'une personne, on doit présumer qu'il ne lui est point arrivé de mal. (ACAD.)

Pr. fr. — Point de nouvelles, bonnes nouvelles.

Cité par FORIR. *Dict.*

NOYER.

2019. S'i s' tapéve ès Moûse, i n' si nèy'reut nin.

LITT. S'il se jetait dans la Meuse, il ne se noierait pas.

Il se tire heureusement des entreprises les plus hasardeuses.

(ACAD.)

VAR. JODOIGNE. S'i s' tapéve ès l'aîwe, i n' serot ni frêche. — I toum'rot dins on pusse que vairot co foû.

NUIT.

2020. Quand il est nait po les aronde, il est nait po les lum'çon. (JODOIGNE.)

LITT. Quand il est nuit pour les hirondelles, il est nuit pour les limaçons.

Le paresseux réclame le repos nocturne, aussi bien que l'homme courageux.

2021. Li nute apoite consèye.

LITT. La nuit porte conseil.

Il faut se donner le temps de réfléchir, il est bon de remettre au lendemain pour prendre un parti dans une affaire grave. (ACAD.)

Pr. fr. — La nuit porte conseil.

In nocte consilium.

Cité par FORIR. *Dict.*

MARCHE.

Qwand on t' mettrait l' ponce à l'oreye,
To sé bin qui l' nute poite consèye.

VARIANTE.

Doime dissus, ti saret quoi.

BASSE-ALLEMAGNE. — Guter Rath komint über Nacht.

NUMÉRO.

2022. Elle connéot l' luméro. (TOURNAI.)

LITT. Elle connaît le numéro.

Se dit d'une jeune fille qui n'a plus rien à apprendre.

Être fixé sur la valeur intellectuelle ou morale de quelqu'un. (LITTRÉ.)

Entendu le numéro.

(Le père JEAN-MARIE. *Divert. des sages*. 1663 et OUDIN. *Cur. franç.* 1640.)

2023. C'est l' numéro d'sos l' vinte.

LITT. C'est le numéro sous le vingt.

Jeu de mots. C'est le numéro 19.

Vinte signifie aussi *ventre*.

OCCASION.

2024. L'occâsion fait l' lârroun.

LITT. L'occasion fait le larron.

Souvent l'occasion fait faire des choses répréhensibles, auxquelles on n'aurait pas songé. (ACAD.)

Eyse fait larroun.

(*Proverbes de France*. XIII^e siècle.)

Pr. fr. — L'occasion fait le larron.

Cité par FORIR. *Dict.*

PH'LIPPE.

..... Il a raison,

Li vl spot qui dit qu' c'est l'occâsion qu' fait lârroun.

(Th. COLLETTE. *Qui freus-je si mi homme morève ?* I, sc. 9. 1882.)

NAMUR. L'occasion fait l'arron.

MONS. Mais c'est qué l'occasion fait l'arron, comme on dit.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1837.)

Pr. espagnol. *En casa abierta el justo pecca.*

BASSE-ALLEMAGNE. — Gelegenheit macht Diebe.

OCRE.

2025. Il est jenne comme de mèquin.

LITT. Il est jaune comme de l'ocre.

Il a la jaunisse.

Pr. fr. — Jaune comme un coing.

ŒIL.

2026. Avu les oûye pus grand qui l' vinte.

LITT. Avoir les yeux plus grands que le ventre.

Annoncer un appétit vorace et se trouver bientôt rassasié.

(ACAD.)

Pr. fr. — Avoir les yeux plus grands que le ventre.

Il a plus grands yeux que grande pance.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

BRIQU'ŒUX.

Volà comme j'el dihève torate, çou qu'il arrive qwand on a les oûye pus grand qui l' vinte, on n'sét pus çou qu'on fait.

(BRAHY. *Li bouquet*. I, sc. 14. 1878.)

MARCHE S'il ont les oûye pus grand qui l' vinte,

Vite one creux d'sus, et ça fait trinte.

MONS. J'in n'ai bé conneu d' ces gas-là, qu'aviont leus yeux pus grand qu' leu pance.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dès quîé*. 1850.)

TOURNAI. Avoir ses yeux pus gréos qué l' panche.

PICARDIE. I ne feut poent avoer pus grands yus que grand pance.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

2027. Foû d'l'oûye, foû de cœur.

LITT. Hors de l'œil, hors du cœur.

Ordinairement l'absence détruit ou refroidit les affections.

(ACAD.)

Pr. fr. — Loin des yeux, loin du cœur.

Loing de l'œil, loing du cœur.

(Recueil de GRUTHER. 1610.)

Cf. Les absents ont tort (V. FOURNIER. *L'Esprit des autres*, p. 127.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Ji v' freus ine belle copenne po v' mōstrer qui l' vi spot « fōû des oûye, fōû d'è
cōûr » nouk di cial n'el pratique, et so c'ste air là, j' p'oreus longtimp ram'ter
d'avant vos.

(DORY. *Couplets*. 1879.)

VERVIERS. Louquiz duspiertèye l'amōûr,
I n'a wère lon d' l'oûye à cōûr.

(RENIER *Spots rimés*. 1871.)

MARCHE. Qui qu'est fōû d' l'oûye est fōû do cōûr,
On s'y vierrait chacun à s' toûr.

NAMUR. Lon des oûye, lon do cœûr.

Pr. italien. — Lontano degli occhi, lontano del cuore.

Pr. all. — Aus den Augen, aus dem Sinn.

Pr. holl. — Uit het oog, uit het hart.

2028. Plorer d'ine oûye et rire di l'autre.

LITT. Pleurer d'un œil et rire de l'autre.

Se dit de quelqu'un qui rit et pleure tout à la fois, et comme
incertain entre deux sentiments opposés. (ACAD.)

Pr. fr. — Il pleure d'un œil et rit de l'autre.

Cf. Janus à deux visages, Jean qui pleure et Jean qui rit, et
même, dans la scène touchante des adieux d'Hector à Andro-
maque :

Elle souriait en versant des larmes.

(ILIADÉ, liv. VI.)

Cité par FORIR. *Dict.*

BASSE-ALLEMAGNE. — Mit einem Auge weinen und mit dem
andern lachen.

2029. Ça li poque sés yeux.

LITT. Cela lui éblouit les yeux.

Cela est sous ses yeux sans qu'il le voie.

Pr. fr. — Cela lui crève les yeux.

VAR JODOIGNE. Les scaugnè li toum'ront jeu des oûye.

2030. N'avu qu' les oûye à serrer.

I n'a pus qu' les oûye à clôre.

LITT. Il n'a plus que les yeux à fermer.

Il est si maigre, si pâle, qu'il fait l'effet d'un cadavre ; ou, il
est près de mourir.

TOURNAL. I n'a pus qu' l'âme à passer.

2031. Fer des oûye comme saint Gilles.

LITT. Faire des yeux comme saint Gilles.

Être très étonné. (ACAD.)

Fig. Ouvrir de grands yeux.

« Une statue de saint Gilles, dans l'église de ce nom, lez-Liège, avait les yeux démesurément ouverts. »

(Nic. DEFRECHETX. *Inc jube di spot. Bulletin* 1838.)

BALWIR.

Ji t'va dire on fameux s'cret,
Ni fais nin des oûye comme saint Gilles.

(Aleyde PRYOR. *On dragon qui fait des madame.* 1867.)

GÉTROU.

I gn'a so s' laid visage, ine saquoî d'egaré,
Et des oûye tot pareye à saint Gilles l'ewaré.

(TOUSSAINT. *Lambert li foirsôlé.* I, sc. 3. 1871.)

VARIANTE.

Fer des lâges oûye.

SERVAIS.

I compte mi rinde on grand siervice, mais ji li rindret onk à m' toûr qui li fret
fer des lâges oûye.

(BRAHY. *Li bouquet.* II, sc. 2^a. 1878.)

TOURNAL.

Faire des yeux d'cat huant.

2032. Vosse grand-père avent-i des s'faits oûye ?

(LIÈGE.)

Vosse grand-mère a-t-elle des parèyes oûye ?

(NAMUR.)

LITT. Votre grand' (père) mère a-t-elle des yeux ainsi faits ?
A-t-on jamais vu pareille chose ?

On pout dire qui j'a dè mâlheûr hoûye,
Vosse grand père avent-i des s'faits oûye ?

(DUMONT. *Inc pèrique ès mariège.* Sc. V. 1800.)

2033. I n'a nin co l' florette jus d' l'oûye.

LITT. Il n'a pas encore la maille (enlevée) de dessus l'œil.

C'est un blanc bec (malgré son âge).

MATROGNARD.

..... Ji vins d'avu 'ne idèye :

Si j'polève marier l' soûr ; j'àreus m' pàrt des cint mèye
Elle a l' florette jus d' l'oûye min 'lle àret des aidan.

(REMOUCHAMPS. *Tât l'perriquit.* I, sc. 12. 1885.)

2034. Fât aveûr l'oûye pérèye.

LITT. Il faut avoir l'œil brouillé.

Il ne faut pouvoir distinguer une chose ; il faut la voir ou la distinguer de travers.

GÉTROU.

J'aveu pinsé.....

NONARD.

Qui c'esteut lu, li roi ? Fât aveûr l'ouye péréye !

PÈNÈYE.

N' veus-se nin qu' c'est-st-on gendar.

(REMOUCHAMPS. *Tât l' perriqui*. III, sc. 18. 1886.)

2035. Fer (ne saquoî) les ouye serré.

LITT. Faire (quelque chose) les yeux fermés.

Sans avoir besoin du secours de la vue. — Lorsque par confiance en quelqu'un ou par déférence, on fait ce qu'il désire, sans vouloir rien examiner après lui. (ACAD.)

Pr. fr. — Les yeux fermés, — les yeux clos.

2036. J'a trop pau d' mes deux ouye po l' louqui.

LITT. J'ai trop peu de mes deux yeux pour le regarder.

Regarder une personne avec un vif plaisir et, ironiquement, quand une personne fait une chose extraordinaire.

2037. Il édouat les gins avou les ouye au lauche.

(NAMUR.)

LITT. Il endort les gens les yeux ouverts.

Se dit d'une personne très ennuyeuse.

2038. Ni lèyî qu' les ouye po plorer.

LITT. Ne laisser que les yeux pour pleurer.

Tout raver, réduire au désespoir.

Pr. fr. — Il ne lui reste, on ne lui a laissé que les yeux pour pleurer.

Cité par FORIR. *Dict.*

L'affaire tôûrna si bin qu'on les vèya d'morer

Avou poche et main vûde et les ouye po plorer.

(BAILLEUX. *Li vî homme et ses éfant*. Fève. 1852.)

BADINET.

I fât qui ji n' li laisse qui les ouye po plorer.

Allez, dè l' journêye d'houye vos v's ennès sovairez.

(DELCHÉF. *Li galant dè l' siêrvante*. II, sc. 4. 1857.)

MAIMEDY.

Si bin qu'i n'dumona à nosse bon vi Mamdi,

Quu les û po plorer, les duspi et l'anoye.

(H.-S. MAMDI. *Armonaque do l'Samène* 1883.)

NIVELLES.

Vos n'respondéz-ni, Jean ; vos m'plongi dins l'misère

Eyè i n'mè d'meurra pus qu'mes deux i pou vos braire.

(RENARD. *Les aventures de Jean d'Nivelles*. Ch. VI, 2^e éd. 1890.)

VAR. FRAMERIES.

PÉLAGIE.

.... Et vos faite bié ;
A printe trop d'inquiétude, on attrape des cras ie.

PIERROT.

Du moins l'proverbe el dit.

(DUFRASNE. *Pierrot vit co. Sc. 1^{re}. Aurmonaque borain, 1890.*)

METZ.

Ma quand in boin airret vos mat et les rajon,
Que po payet les fras d'eine maudite èfàre,
On ne vos là causi que vos dous œils po bràre.

(BRONDEX. *Chun-Heurlin, poème en patois messin, 1785*)

LILLE.

Hélas ! ches p'tits infans n'aront
Qu'un av'nir de peine et de misère,
Et leus pauv' petits yeux pou braire.

(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises, 1834.*)

3039. Fer des oûye comme on gris chet.

LITT. Faire des yeux comme un chat gris.

Faire de méchants yeux, menacer quelqu'un du regard.

ADILE.

Elle fait des oûye comme on gris chet ;
Elle pinse mutôi nos fer paou ;
S'elle jàse, on li fret peter s'cou.

(DE CARTIER, DE VIVARIO, etc. *Voyège di Chaudfontaine. I, sc. 2. 1757.*)

JODOIGNE. I fait des oûye comme on marlau ès mois d'févri.

BASSE-ALLEMAGNE. — Katzenaugen haben.

2040. Av' des oûye à cou po l'savu ?

LITT. Avez-vous des yeux au derrière, pour le savoir ?

Comment le sauriez-vous ? Vous n'y étiez pas.

Ce proverbe remonte sans doute plus haut que les théories phalanstériennes.

ŒUF.

2041. Cover so ses oû.

LITT. Couvrir sur ses œufs.

Rester oisif, tranquille, lorsqu'il faudrait agir.

I n'fât nin cover so ses oû.

Pr. fr. — Il faut battre le fer tant qu'il est chaud.

Cité par FORIR *Dict.*

Adon, sins cover so ses oû,
Ni dire make so l'soù, v'la l'fàve foû,
Divin les champs d'Andalousèye,

Il alla si chergî d'lawri.

(HANSON. *Les lusiade ès vers ligeois. Ch. IV. 1783.*)

Annette est bonne femme di manège,
Et Noyé n'keûve nin so ses où.

(BAILLEUX. *Chanson de noccs*. 1857.)

GRAHAY.

Ablâmez co Crahay
Qu'a cové comme ine poye
Vos où,
Li nute tot comme li joû.

(ALCIDE PRYOR. *Baiwir sos' Punse*. 1863.)

VARIANTES. Cropsi, doirmi so ses où. — Cover ès l'aisse.

VARIANTE. DONNÉ.

Mi j'el kinohe ossi, c'est l'cusenne di nosse maisse,
On pout dire di cisse lalle, qu'elle ni keûve nin ès l'aisse.

(H.-J. TOUSSAINT. *Li groumancien*. I, sc. 4. 1873.)

VARIANTE.

GÈRA.

N'covez nin so vos où, paou qui n'arrivesse.

JACOB.

Dihombrans-nos.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrà*. II, sc. 6. 1875.)

VARIANTE. I n'a nin cropsi so ses où.

(PECLERS. *Les fiesse di Lige*. Chanson. 1877.)

VARIANTE.

PHILIPPE.

Di v' vèye èvôye fou d' chal, fât creûre qu'elle a hâsse,
Pusqui veste ètêr'mint, si fait houye après l' grâce;
C'est-st-ine femme qui n' crope nin so ses où.

(Th. COLLETTE. *Qui freus-je si mi homme morève ?* II, sc. 7. 1882.)

VERVIERS.

D'hîtez l'ovrège nou ponou,
Nu choquez nin so vos où.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

2042. Ponde so ses où.

LITT. Pondre sur ses œufs.

Être riche dans son état et jouir tranquillement de son bien.
(ACAD.)

Pr. fr. — Pondre sur ses œufs.

VAR. VERNIERS. I n' fât nin geoker so ses où.

(REMACLE. *Dictionn.*)

VAR. MONS.

Mais l' gas ici, ça c't ein richard,
Ça vos a des pareints qui pondenté su leu lard.

(LETELLIER. *Arm. de Mons. L'ernaerd, el' leup éyé l' quévau*. Fauve. 1848.)

TOURNAL.

Ponte su l' lard.

2043. I n' fât nin loukî à ine où po fer 'ne
bonne vôte.

LITT. Il ne faut pas regarder à un œuf pour faire une
bonne omelette.

Il y a plus de perte que de profit à lésiner.

2044. I n' fât nin gâter l' vôte po ine où.

LITT. Il ne faut pas gâter l'omelette pour un œuf.

Voir le précédent. — Signifie aussi qu'il ne faut pas faire les choses à demi.

On n'gâtret nin l'vôte po quéque où,
Fât qui l'fiesse seûye complète.

(DEHIN. *Programme de l'fiesse de 25^e anniversaire*. 1856.)

HENRI.

A c'ste heûre, ji les rik'nohe, c'est m' mononke et Dubois.
On moumint, à vosse tour, ji v'va siervi 'ne saquoi
Qui v'fret heûre li manire d'intriguer si bin l's aute,
Et c' n'est nin po ine où qui j'lairet gâter l' vôte.

(DELCHÉF. *Les deux Nèveux*. II, sc. 6. 1838.)

S'i gn'a des s'fait, grand'mère, i gn'a brammint des aute ;
Lèyans les où gâté, qwand n'volans fer des vôte.

(HOCK. *Grand'mère à l'viheime*. 1838.)

CRAHAY.

C'est-st-houye enn hût qu'on vôte ;
Savez-v' bin qu'fâte d'ine où, v'poiriz fer mâquer l'vôte.

(ALCIDE PRYOR. *Qui vout esse à consèye ?* 1862.)

VERVIERS.

On sèt qu' po fer l'voute,
I n' faut nin s'paurgni les où.

(XHOFFER. *Lu poète wallon*. 1860.)

MARCHE.

THÉRÈSE.

Friz bin one bonne vôte avou des poûris où ?

(ALEXANDRE. *Li pèchon d'avril*. Act. I, sc. 4. 1838.)

MARCHE.

Si, por one où, to gâte ti vôte,
To vas tiret l'coide comme one aute.

NAMUR.

I n' faut nin gâter s' vôte por one où.

NAMUR.

Sins où, ti n'saurois fer l' vôte,
Bientôt t'ès l'auret to'e chaute.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860, 3^e éd.)

JODOIGNE.

Faute d'one où, allez gâter l'vaute ?

MONS. On avoit là baillé in biau concert au profit des paufe, l'hivier passé ; on n'avoit nin gâté l'tarte pou in œuf, qué du contraire...

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1818.)

2045. Vât mi l' où ès s' main qu'ès cou de l'poye.

LITT. Il vaut mieux l'œuf dans sa main que dans le cul de la poule.

Il y a plus de certitude à posséder qu'à espérer.

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.

(LAFONTAINE.)

2046. I n'fât nin compter so l'ou ès cou dè l'poye.

LITT. Il ne faut pas compter sur l'œuf (tant qu'il est) dans le cul de la poule.

Il ne faut pas compter sur une chose incertaine. — Se vanter d'un succès incertain.

Pr. fr. — Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir mis par terre.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ma foi, sur l'avenir bien fou qui se fira :
Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

(RACINE. *Les plaideurs*. Act. I, sc. 4.)

On-z-a tot l'même flawté, d'pôye les biesse jusqu'à roye,
On compte turtos so l'ou qwand l'est-st-ès cou dè l'poye.

(DEHN. *Li coirbâ volant fer comme l'atque*. Fève. 1831.)

I mèritreut, d'héve l'aute, qu'on n'ireut nin à s'messe ;
Mi, s'nèveu, jî comptève so l'ou qu'est-st-ès l'pounresse.

(HOCK. *Mœurs et coutumes*. II. 1872)

VARIANTE. I n'fât nin compter ses wangne divant d'avu vindou.

JODOIGNE. Ne compte jamais seu l'ou qu'est co ès l'cue dè l'poye.

2047. L' ci qui prind ine ou, prindret on bou.

(MARCHE.)

LITT. Celui qui prend un œuf, prendra un bœuf.

Ce n'est pas la valeur de ce qu'on dérobe qui rend l'action plus ou moins coupable. — Dès qu'on est entré dans la voie du vice, on n'est plus arrêté par rien.

Cf. C'est l'intention qui fait le larron. — Il n'y a que le premier pas qui coûte.

2048. S'il avent dès ou, i freut des hagne.

LITT. S'il avait des œufs, il ferait des écailles.

Il faut, pour faire ou composer une chose, avoir la matière première. — S'il avait de l'argent, il saurait bien le dépenser.
— S'il avait de la paille, il ferait du fumier.

Pour faire un civet de lièvre, prenez un lièvre, etc.

(*Cuisinière bourgeoise*.)

S'il avit des ou, i frit des hagne.

(HOCK. *Mœurs et coutumes liégeoises*. 1872.)

VARIANTE. Mutoi des bons borgeus, qu'àrit, avou leûs spagne,
Prové qu'avou leûs ou, n'avit nin fait des hagne.

(DELARGE. *Ine copenne conte les pèkten*. 1873.)

VARIANTE.

TOSSAINT.

.... Mais 'ne sôciété di spagne.

THÉRÈSE.

Vos porez fer des où, qwand vos ârez des hâgne.

(SALME. *Une femme qu'ennès vât deuc.* Sc. 4. 1876.)

PH'LIPPE.

Et, comme i fât casser des où po fer des hâgne,

Vos ovriz nute et jôu po vèye grohi vos spâgne.

(Th. COLLETTE. *Qui freus-je si mi homme morève ?* I, sc. 8. 1888.)

VERVIERS.

Qwand j'a des où, j'fais des haugne,

Ca j'aime bin qui m'coirps aûye bon.

(PIRE. *Une pomme po l'seu.* Ch. 1884.)

JALHAY.

BIETH'NÉ.

I qwiré one neûhe à crohi, vèyez-ve, mais gâre la gâre po l'eisse qui l'areut. S'il aveut des où, i freut des hâgne.

(XHOFFER. *Les deux soroche.* I, sc. 12. 1861.)

JODOIGNE.

Quand on a les où, fait augie fer des scaffotte.

NAMUR.

Si j'aveuve des où, j'i freuve bin des scangne.

TOURNAI.

Si j'aveus dè l' palle, j' freus bin du feumier.

ROUCHI.

S'il avot del pâle i frot bin du feumier.

(HÉCART. *Dict.*)

PICARDIE.

S'il avoit del paille, i feroit bien du fumier.

(CORBLET. *Glossaire.*)

2049. Roter so des où.

LITT. Marcher sur des œufs.

Se conduire, dans des circonstances délicates, avec une extrême circonspection. (ACAD.)

Pr. fr. — Marcher sur des œufs.

BASSE-ALLEMAGNE. — Er geht wie auf Eiern.

2050. Qwand i cût des où, i donne li bouyon âx pauve.

LITT. Quand il cuit des œufs, il donne le bouillon aux pauvres.

C'est un avare, il lésine sur tout. — C'est un égoïste.

Chercher à tondre sur un œuf.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

MARCHE.

L'avare n'sét disclick'ter deux sou,

N'donne nin l'brouet qui cût ses où.

(ALEXANDRE. *P'tit corti.* 1860.)

NAMUR.

I tond ses où, c'est-st-on grippe sou.

JODOIGNE. Qwand i cût des où dert, i donne li bouyon âx pauve.

MONS. I n'a foque chez l'général qui j'vas toudi pou l'roi d'Prusse, i n'baroit nié co l'ieau qui cuit ses œuf.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1836.)

TOURNAL. I vindreot l'ieau qui a cuit ses wé.

PICARDIE. Raser d'sus le dos d'in u.

2051. I n'fât nin mette tos ses où d'vins l'même banstai.

LITT. Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.

On ne doit pas placer tous ses fonds dans une même affaire.
— Faire dépendre d'une seule chose son sort, sa fortune, son bonheur. (ACAD.)

Pr. fr. — Mettre tous ses œufs dans un panier.

L'en ne doigt pas semer toute la semence en un champ.

(Prov. anc. XIII^e siècle.)

Cité par FORIR. *Dict.*

NAMUR. Mette tos ses où dins l'même chëna.

2052. Plein comme in où.

LITT. Plein comme un œuf.

Tout à fait plein. (ACAD.)

Pr. fr. — Plein comme un œuf.

Cité par FORIR. *Dict.*

TATENNE.

Loukiz, si j'el hoûtéve, i fâreut tos les joû

Li lèyi totes les wangne, po s'rimpli comme ine où.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'dt*. I, sc. 5. 1838.)

MAYON.

VARIANTES. Vos v'la riv'nou don, vos ? Vos avez co s'tu v'rimpli comme ine basse.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n'poux*. II, sc. 5. 1838.)

Plein comme on' cocà, comme ine basse. — Avu 'ne perrique.

MARCHE.

BAQUATRO.

Maisse, n'sohaitiz nin qu'ji r'toune au prumi joû.

JACQUES.

Nos n'porans rin savu, il est plein comme one où.

(ALEXANDRE. *Li péchon d'avril*. IV, sc. I. 1838.)

VAR. MARCHE.

Sò comme one grive.

VAR. NAMUR.

L'joû d'saint Ive,

Plein comme one grive.

Ça n'fait point d'mau, s'on a one miette di five.

(WÉROTTE. *Fiêsse di St-Yves*. Chanson. 1833.)

NAMUR.

On londi, à dige heûre, Philippe arrive à-st-ovrache

Il est plein comme one où

I va astoc di tot, i s'ritint comme i pou.

(On bèveu. *Aurmonac di Nameur*. 1883.)

NAMUR. Elles n'ont rintré dins leus trô qu'à trois heûre au matin, pleine comme des basse.

(*La Marmite. Gazette. 1884.*)

MONS. Il étoit plein comme ein œuf et soûl comme quarante mille homme.

(*LETELLIER. Armonaque de Mons. 1853.*)

Ple com un ou.

(*Comparaison populaire. Revue des langues romanes. 1881.*)

2053. Les pourris où n'sont bon à rin. (MARCHE.)

LITT. Les œufs pourris ne sont bons à rien.

On ne peut rien faire de bon avec une chose gâtée.

ŒUVRE.

2054. A chacun sélon sés œufe. (MONS.)

LITT. A chacun selon ses œuvres.

On doit être récompensé selon ce qu'on a produit.

D'abord, dins c'pays là, ça c'est général, pou démenti el proverbe : a chacun sélon sés œufe ; pus vous travaillerez, moins vos gaingnez, et pus on vos paye, moins vos avez à faire.

(*MOUTRIEUX. Des nouveaux conte dès quî. 1830*)

Cf. La formule *Saint Simonienne* : « A chacun selon sa capacité, à chaque capacité selon ses œuvres. »

BASSE-ALLEMAGNE. — Wie die Arbeit, so der Lohn.

2055. Li fin coronne l'ôuve.

LITT. La fin couronne l'œuvre.

Pr. fr. — La fin couronne l'œuvre.

Il n'est pas assez de bien commencer, il faut bien achever ; et aussi : ce n'est pas assez de bien vivre, il faut bien mourir ; et enfin ironiquement : il a mis le comble à ses méfaits, il a mal fini, comme il le méritait. (LITTRÉ.)

Finis coronat opus.

MARCHE. C'serait l'fin qui couronnerait l'œuvre.

OIE.

2056. I n'est bon qu' po wârdér les âwe à Visé.

LITT. Il n'est bon que pour garder les oies à Visé.

Il n'est bon à rien de sérieux. Il ne peut faire qu'une besogne facile, ne demandant aucune intelligence.

NIVELLES. I n'est ni co bou pou daller garder les didon à Ronquières.

2057. On nn' sâreut magnî 'ne crâsse âwe s' on nn' l'a.

LITT. On ne saurait manger une oie grasse, si on ne l'a.

On ne saurait résoudre un problème, si l'on n'en possède pas les données. — On ne vit pas d'air.

Il faut des actions et non des paroles. (Racine.)

Pour faire un civet de lièvre, prenez un lièvre. (*Cuisinière bourgeoise*.) Certains restaurateurs pourtant disent, prenez un chat. — Cf. La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a.

En revanche, écoutez les confidences de Figaro :

« Comme il n'est pas nécessaire de tenir les choses pour en raisonner, n'ayant pas un sou, j'écris sur la valeur de l'argent et sur son produit net. »

(BEAUMARCHAIS. *Le mariage de Figaro*. V, sc. 3.)

Pout-on magni l' crâsse âve qu'on n'a nin ?

Fâreut avu pus d' bonheur qu'ine brave gins.

(HOCK. *Poésie inédite*.)

OIGNON.

2058. I gn'a d' l'ognon.

LITT. Il y a de l'oignon.

Il y a quelque mauvaise affaire là-dessous ; il y a du bruit, des difficultés, quelque intrigue. Métaphore tirée de ce que les vapeurs de l'oignon piquent les yeux. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il y a de l'oignon.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

Il y a quelque chose de caché là-dessous. — L'oignon a été pris pour symbole du mystère et de la duplicité à cause de ses nombreuses tuniques qui s'enveloppent l'une dans l'autre, et c'est là probablement ce qui a donné lieu à cette expression proverbiale.

RANDAXHE.

. Elle ni fait nou grognon,
Puis l' botèye est trop grande, i gn'a sûr di l'ognon.

(DD. SALME. *Les deux criminél*. Sc. 8. 1878.)

Si l'homme fait sègne,
Ji k'nohe l'esseigne,
Ji sés so l' còp qu'inte zel deux gn'a d' l'ognon.

(H. OLIVIER. *Li cocher*. Ch. 1890.)

NAMUR. L' baron sintait tot d' suite bin l'agnon, connichant l'avarice do cinsi.
(*Aurmonque de l' marmite*. 1887.)

NIVELLES. Mais Pierre qu'avou sintu l'ougnon,
Rinte in bia jou d'sus ses chaussette.

(CLIPOTIA. *Au feu*. Conte. 1890.)

MONS. Il a d' l'ognon là d'zous et par file à gauche qu'il a rajouté in d'allant
invers el porte.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1878.)

TOURNAL.

Cha sint l'ognéon.

ITALIE.

E piu doppio ch'una cipolla.

2059. Agnon s' fait à tote les sauce. (NAMUR.)

LITT. Oignon se fait à toutes sauces.

Se dit d'un individu qui est toujours content, toujours disposé à faire ce qu'on lui demande, qui ne fait jamais d'observations sur ce qui lui arrive.

OISEAU.

2060. Lègîr comme l'ouhaî d' saint Luc.

LITT. Léger comme l'oiseau de saint Luc.

« Saint Luc est représenté ordinairement avec un bœuf, qui est le plus pesant des animaux. C'est ce qui fait qu'on appelle les gens stupides, oiseaux de saint Luc. On dit oiseau de saint Luc, parce que le bœuf avec lequel on le représente a des ailes. »

(FLEURY DE BELLINGEN. Etym. des pr. fr., p. 332.)

Pr. fr. — Léger comme l'oiseau de saint Luc.

Cité par FORIR. *Dict.*

Esse vigreu et dispierté comme l'ouhaî d' saint Luc.

(REMACLE. *Dict.*)

VAR. NIVELLES. Biesse comme el mouchon saint Luc.

BASSE-ALLEMAGNE. — Leicht wie ein Vogel.

2061. C'est-st-ine ouhaî po l' chet.

LITT. C'est un oiseau pour le chat.

C'est un homme perdu, aussi bon que mort.

Li méd'cin Tant-pé-vât alléve vèye on malåde,

Qu'esteut ossi sognî di s' confrère Ça iret.

Cicial ès respondève, ès l' plèce qui s' camaråde

Sut'néve qui l' pauve malåde esteut 'ne ouhaî po l' chet.

(BAHLEUX. *Les méd'cin.* Fève. 1836.)

TONTON.

Li méd'cin d' Tongue
M'a, hi ! hi ! hi ! m'a dit qu' c'est-st-ine ouhaî po l' chet.

(Th. COLLETTE. *Qui freus-je si mi homme morève ?* I, sc. 2. 1882.)

NAMUR. Guèrite saveuve bin qui Ph'luppe esteuve on mouchon po l' chet.

(Marmite. 1890.)

MONS. C't ein mouchon pou l' cat.

TOURNAL. Ch'est un osiéau pou l' cat.

LILLE. Puisque nous sommes
Tertous d's ojeaux pou l' cat,
Faisons bombance et fiète,
Comm' des gins fortunés.
Et quand viendra l' comète,
Nous rirons à sin nez.

BESROUSSEUX *Chansons lilloises.* 1857.)

DOUAI. Quand j'etos tiot, j'etos pas pu gros qu'eune mouque, un biblot, un aricot, un rien du tout, quoi; tous chés gins y dijottent qu' j'etos un ogieau pou ch'cat.

(DECHRISTE. *Souv'nirs d'un homme d' Douai*. 1857.)

2062. Les oùhai sont rèvolé.

LITT. Les oiseaux sont envolés.

Se dit d'un homme qui s'est évadé, qui n'est plus où on va le chercher. (ACAD.)

Pr. fr. — L'oiseau n'y est plus. — L'oiseau s'est envolé. — Les oiseaux sont dénichés.

I pàrtit à l' vesprèye,
Et qwand on v'na po les touwer,
L' oùhai esteut rèvolé.

(J.-T. NOEL. 1857.)

DUBOIS.

Et vos, av' ine saqui qui v's aimez et qui v's aime?

CATH'RENNE.

Nenni, c'est co fini, mi oùhai est rèvolé,
Hir tot riv'nant dè bal, i s'a volou māv'ler,
Et mi j' l'a planté là, ès mitan dè l' pavèye.

(DELCHF. *Les deux Nèveux*. III, sc. 8. 1859.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Die Vögel sind davon geflogen.

2063. Les oùhai dè bois hufflet comme les vi l's apprendet.

LITT. Les oiseaux du bois sifflent comme les vieux le leur enseignent.

Les enfants font naturellement ce qu'ils voient faire à leurs parents.

Influence de l'exemple.

2064. C'est-st-ine oùhai so l' hàye.

LITT. C'est un oiseau sur la haie.

Être dans un état incertain et sans savoir ce qu'on deviendra. (ACAD.)

Pr. fr. — Être comme l'oiseau sur la branche.

On vi wallon s' fait vite rik'nohe,
Ci n'est nin lu qui fait li streut;
On vraie wallon va s' vòye tot dreut
Il est pus franc qu' l' oùhai so s' cohe.

(PICARD. *Chanson*. 1859.)

MARCHE. I t' veut d'avant li, si p'tit qu'one mohe,
Pa t' n'es qu'one oùhai so one cohe.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

TOURNAL. Ch'est ein osieau sur enne branque.

2065. Cheskeune si oùhaî.

LITT. A chacun son oiseau.

A chacun son lot, sa part.

Se dit souvent dans les repas, lorsque chaque convive s'adjuge une bouteille.

Cité par REMACLE. *Dict.*

MARCHE.

Fais bin et waîte à çu qu' to fais,

Ca l' lîgeu dit : chacun-st-oùhaî.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*, 1860.)

VAR. Tournai.

Chaqu'ein s' pain et s'n héring.

2066. Raviser l'oùhaî d' qwinze càrlus.

LITT. Ressembler à l'oiseau de quinze florins (carolus).

« Le baron de B... de Liège, raffolait des oiseaux. Il paya 15 florins de notre ancienne monnaie un de ces volatiles qui, au dire du vendeur, n'avait pas son pareil dans l'art du chant.

« L'oiseau fut envoyé pour prendre part à un de ces concours connus, à Liège, sous le nom de *batte* ; non seulement il ne fut pas vainqueur, mais il refusa même de chanter.

« Le baron adressa de vifs reproches à l'oiselier qui lui répondit : — I n'a rin dit, èdon, bin allez, i n'ès pinse nin mon. — Telle est l'origine de l'expression : raviser l'oùhaî d' qwinze càrlus. »

(N. DEFRECHÉUX. *Ine jåbe di spot*. *Bulletin*, 1859.)

Pr. fr. — Il est comme le perroquet de M. de Vendôme. Couleur de M. de Vendôme, invisible.

(LEROUX.)

Il ressemble le perroquet de maître Guillaume, il n'en pense pas moins.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

CRAHAY.

Ji n' dis rin, j' n'ès pinse nin mon,

Tot comme l'oùhaî d' qwinze càrlus.

Dispôye sihe an, ji sos temon

Qu' vos n' savez calculer jusse.

(Alcide PRYOR. *On drole di mariage*. 1868.)

VARIANTE. Il est comme li pinson d'à Clérdint ; si n' dit rin, i n'ès pinse nin mon.

VARIANTE.

C'est comme l'oùhaî d'à Pirson,

I n' dit rin, n'ès pinse nin mon.

On dit aussi :

C'est comme li pinson d'à Dêjace.

VARIANTE.

Mais lu féve comme amon Pouplin,

I n' discourève nin po 'ne attêche,

Et comme l'oùhaî di six skèlin,

Rin qu' po magnî doviève li bèche.

(THIRY. *On coirbâ franc lîgeois*. 1866.)

VERVIERS. L'enôdé, lu, s' fahive, i loukive, i houteve,
Et comme l'ouhai d'à J'han, pèseve pus qu'ennès d'héve.
(POULET. *Li foyan èterrè*. 1859.)

NIVELLES. Il est arrivé comme el pinchon Deguitte, i n' dit ri, i n' d'in pinse ni
moïnse.

VAR. DINANT.

ROSINE.

Si i n' dit rin, i n'ès pinse nin moins, comme li cia d'à Binse.
(COLLARD. *Li tindrie à l'amourette*. I, se. 6. 1890.)

VAR. MONS. J' nin dirai nié davantage pou l'moumint, mais j' nin pinse nié mon.
(J. DECLÈVE. *Totor el choumaque*. Sc. 3. 1889.)

2067. Les ouhai d'ine même coleûr si quoiret voltî.

LITT. Les oiseaux d'une même couleur se cherchent
volontiers.

Les personnes de même caractère, de mêmes goûts se
recherchent mutuellement; se prend souvent en mauvaise
part. (ACAD.)

Pr. fr. — Qui se ressemble, s'assemble. — Fagot cherche
bourrée.

Simile simili gaudet.

(PHÈDRE.)

Quelquefois le mot *coleûr*, est remplacé par *plome*.

Cf. Les loups ne se mangent pas entre eux.

Pares cum paribus facile congregantur.

(LI JEUNE. *Proverbia familiaria*. 1741.)

Cité par FORIR. *Dict.*

M^{me} BERTHON.

Vos v' ravisez comme deux gotte d'aïve, vos estez deux ouhai dè l' même coleûr.

(T. BRAHY. *A qui l' fête?* Sc. 2. 1882)

VARIANTE. Les gins d' même tire si quoiret todi.

MARCHE. On veut par tropai les voleûr,
Et tos les ouhai d' même coleûr.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

VAR. Tournai. Ch'est l' diable avec les carbonnier.

2068. Fer riv'ni l'ouhai so l' crosse.

LITT. Faire revenir l'oiseau sur la crosse.

Jeu d'enfant, faire revenir l'oiseau au réclame, ramener à soi
une personne.

(FORIR. *Dict.*)

CORTAI.

Les jônes homme pinset qu' tote les crapeute sont des Margarite qu'on fait
riv'ni so s' deugt, comme ine ouhai so l' crosse.

(WILLEM et BAUWENS. *Pêchi rach'té*. Sc. 1^{re}. 1882.)

VARIANTE.

TATI.

... Çou qu'c'est qu'les cense, èdon !
Elle rivint d'ja so l'erosse, comme on gorai mohon.
(REMOUCHAMPS. *Tât l'perriqui*. II, sc. 3. 1885.)

2069. P'tit à p'tit l'ouhaï fait s' nid.

LITT. Petit à petit l'oiseau fait son nid.

On fait peu à peu sa fortune, sa maison. (ACAD.)

Pr. fr. — Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Pr. fr. — Pas à pas, on va loin.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. L'ouhaï fait s'nid di fistou à listou.

NAMUR. P'tit à p'tit l'mouchon fait s'nid.

MARCHE. P'tit à p'tit l'mohon s'digarnit
Comme p'tit à p'tit l'ouhaï fait s'nid.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1880.)

VAR. JOURNAL. A p'tit bruit, l'oiseau fait s'nid.

Pr. all. — Wer langsam geht, kommt auch zum Ziele.

Pr. holl. — De tyd baart rozen. — Met de tyd komt harmen
in't wambuis.

2070. Qwand les ouhaï n'ont pus mèsàhe de
l'bèchèye, i révolet.

LITT. Quand les oiseaux n'ont plus besoin de la becquée, ils
s'envolent

Le plus souvent, lorsque les enfants sont élevés, lorsqu'ils
peuvent se suffire à eux-mêmes, ils quittent leurs parents.

2071. Ine ouhaï ès l'main vât mi qu'deux so l'hàye.

LITT. Un oiseau dans la main vaut mieux que deux sur la
haie.

La possession d'un bien présent, quelque modique qu'il soit,
vaut mieux que l'espérance d'un plus grand bien à venir, qui
est incertain. (ACAD.)

Pr. fr. — Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. — Il
vaut mieux tenir que quérir. — Le moineau dans la main vaut
mieux que l'oie qui vole.

Ne incerta certis antiponantur, veto.

(FAIRNI FABULA.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Vât mi 'ne ouhaï ès l'main qui deux so l'àbe, dit-st-on ;
Et mi, ji trouve, ma foi, qui li spot a raison.

(BAILLEUX, *Li bièrgi et l'mér*. Fève. 1882.)

LAMBERT.

Ou bin comme on vi spot qu'on rèpet'ret jourmâye,
J'aime mî l'ouhai so m'main qu'd'ennès vèye deux so l'hâye.

(HANNAY. *Li mâye nèar d'à Colas*. II, sc. 17. 1866.)

DUJARDIN.

L'ovri a d'vins ses bresse on capitâl qu'on n'sâreut li magnî, vos vèyez qu'i vât
mî ine ouhai ès l'main qui deux so l'hâye.

(T. BRAHY. *Li bouquet*. II, sc. 20. 1878.)

VAR. VERVIERS. C'est qu'on n'deut jamais fer trop foirt lu maulauhi
Et quu l'ci qui vout fer lu hègne so des hèring,
Dè trover l'marchand d'mosse est bé sovint cõtint.

(P.-P. *Recueil de la Société de chant de Verviers*. 1860.)

VAR. VERVIERS. D'vins tot, vaut mî todi mâuye,
Champaine ès l'main qu' deux so l'hâye.

(RENIER. *Spots rim's*. 1871.)

VAR. MARCHE. I vaut mî deux surtet qu'one.

VAR. CHARLEROI. On-z-est bin l' doubé pus sur, ein coup qu'on tint 'ne saquoi,
Qu' si on vos d'set dix coup, après d'moain vos l'auret.

(BERNUS. *L' pépinoque èyet l' pêcheu*. Fauve. 1873.)

TOURNAI. I vaut mieux ein moucheon dins s' main qu' deux d'sus l'abre.

BASSE-ALLEMAGNE. — Besser einen Spierling in der Hand,
als eine Taube auf den Dache.

2072. I crêhe dè l' navette po tos les ouhai.

LITT. Il croit de la navette pour tous les oiseaux.

Chacun peut toujours trouver de quoi vivre. Il ne faut jamais
désespérer de la Providence.

Aux petits des oiseaux, il donne leur pâture,
Et sa bonté s'étend sur toute la nature.

(RACINE. *Athalie*. II, sc. 7.)

NANETTE.

Si n's estlîz mâye on s'fait tropai,
Kimint don surveiraingne âx frais ?

LUCAS.

I crêhe dè l' navette po tos les ouhai.

(DUMONT. *Li dobe mariège*. Opéra. Vers 1810.)

NIVELLES. Mais Dieu n' lèche nin ses fils moru d' nécessité,
Au joune du p'tit mouchon, ène donne-t-i nin l' bècheé ?
Qu' qui n' vint nin pa l'uche, arrive pa l' cheminée.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. V. 1857.)

TOURNAI. Dusque Dieu y a mis les osieau,
Il a plaché aussi les patieau (patée).

LILLE. Quand Dieu invoie les geaux,
I ne r'fuse point les patiaux.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois*. 1861.)

2073. Ch'est écrit sus l' planaite,
L'osieau qui vole n'a pas d'maite. (TOURNAI)

LITT. C'est écrit sur la planète, (horoscope)

L'oiseau qui vole n'a pas de maître.

C'est une chose que tout le monde connaît et qui n'est contestée par personne.

2074. Li pus mâva oûhat dè cir est mèyeu (pus haîti) qui l'mèyeu des pèhon d'l'aiwe.

LITT. Le plus mauvais oiseau du ciel est meilleur (plus sain) que le meilleur des poissons de l'eau.

Il faut préférer comme nourriture la chair et non le poisson; cela dépend des goûts. — Est-ce un conseil hygiénique?

OISON.

2075. Un crâs oseon
N'vole pas leon. (TOURNAI.)

LITT. Un oison gras
Ne vole pas loin.

Une personne de forte corpulence ne court ni vite ni longtemps.

OMBRE.

2076. Il a sogne di si âbion (ombe).

LITT. Il a peur de son ombre.

Se dit d'un homme qui s'effraye et s'alarme trop légèrement. (ACAD.)

Pr. fr. — Il a peur de son ombre.

Il est si paoureux qu'il a sogne di si âbion.

(REMACLE. *Dictionn.*)

Li mèhin qui li d'sawiréve eune di ses hesse, divève esse ine rude tourmetène po on calfak qu'aveut pawe di si âbion.

(MAGNÉE. *Li cren'quini dè prince abbé di Stév'leû. 1867.*)

HAINAUT.

Il a peur de s'n ombre.

OMELETTE.

2077. J'ode çoula comme ine vôte à lârd.

LITT. Je sens cela comme une omelette au lard.

Je comprends parfaitement cette affaire et je m'en charge avec plaisir.

Cité par FORIR. *Dict.*

2078. On n'sàreut fer l'vôte sins casser des où.

LITT. On ne saurait faire une omelette sans casser des œufs.

Toute entreprise exige une première mise de fonds.

Pr. fr. — Point d'omelette sans œufs.

MONS. On n'fait nié enne am'lette sins casser des œuffe.

NAMUR. Sins où ti n'sareus fer l'vôte,
Bintot tè l'aurais tote chaude,
Mais ti n'frais nin pusse qu'one auto
Roter l'chaur devant les ch'fau.

(WÉROTTE. *Lébert et Chanchet*, Ch. 1867, 4^e éd.)

NIVELLES.

GUIAUME.

Ey après tout, on n'fait pou d'am'lette sans squetter des iœuf.

(G. WILLAME. *El rouse de Sainte Ernelle*. II, sc. 5. 1889.)

PICARDIE. Ein n' foet pau d'omblette sans casser d'z'u.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1840.)

ONGLE.

2079. Rigretter avou des ongue di fiér.

LITT. Regretter avec des ongles de fer.

Se dit de ceux qui regrettent vivement la mort ou le départ d'une personne qui leur est chère, ou la perte d'un bien qu'ils n'avaient pas su apprécier quand ils en jouissaient.

CHANCHET.

. Ji sés qu' vos m' poirtez hège,
Mais vos n' trouv' rez pus nouk qu'àret des si bons niér,
Et vos m' rigrett' r'iz bin avou des ongue di fiér.

(PECLERS. *L'ovrège d'à Chanchet*. Sc. 1^{re}. 1873.)

FIFINE.

J'enne îret fou d' cial, ji frès m' paquet et qwand vos r'vairiez vos n' mi r'trouv' rez
pus ; mais vos m' rigrett' rez avou des ongue di fiér, qwand i sèret trop tard.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fifine*. Sc. 1^{re}. 1882.)

VARIANTE.

TONTON.

..... Pauvre homme, j'àret trop pau d' mes ongue
Po l' rigretter.

(Th. COLLETTE. *Qui frêts-je si mi homme moréve ?* I, sc. 2. 1882.)

ONGUENT.

2080. C'est d'vins les p'titès lâsse qu'on mette les
bons ôl'mint.

LITT. C'est dans les petites boîtes qu'on met les bons
onguents.

Pr. fr. — Dans les petites boîtes, sont les bons onguents. —
Ce qui est petit est joli.

Flatterie populaire envers les personnes de petite taille,

pour faire entendre qu'elles ont souvent plus de mérite que les autres. (ACAD.)

Les choses précieuses occupent peu de place.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. C'est d'vins les p'tites boîte qui sont les bons onguent.

(REMACLE. *Dict.*)

MARCHE.

PIRSON.

Sovint d'vins les vis pot, s' trovet les bons onguent.

(ALEXANDRE. *Li pichon d'avril*. II, sc. 3. 1838.)

JODOIGNE.

Dins les vis pot les bonnès crauche.

Prov. provençal. — A las pichounos bouittos sy fon lous bouons enguens.

(*Revue des langues romanes*. 1881.)

OR.

2081. Tot çou qui r'lût n'est nin ôr.

LITT. Tout ce qui reluit n'est pas or.

Tout ce qui a l'apparence de la richesse, du mérite n'en a pas toujours la réalité. (ACAD.)

Pr. fr. — Tout ce qui reluit n'est pas or.

N'est mie tout or ke luist.

(Prov. del vilain. XIV^e siècle.)

Non omne quod splendet aurum est.

(LEJEUNE. *Proverbia familiaria*. 1741.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Li r'nà, c'est toi aute choi, à fond les exàmène,

I v'les toune di tot sinse et qwand i s'aparçut

Qui c'n'est nin tot ôr çou qui r'lût,

Et qu'i n'ont po tot qu'ine belle mene,

El-z-y applique on mot qu'on jou l'busse d'on héros

Li fat dire à propos, etc.

(BAILLEUX. *Li r'nà et l'busse*. Fève. 1832.)

MARÈVE.

Elle qwîre on r'glatihant mariège.

Mais tot çou qui r'lût n'est nin d'ôr.

(PECLERS. *Li pielte di Batfays*. 1870.)

VARIANTE.

A bazâr dè l'vicàreye

Çou qui r'lût, j'el dis tot plat

Ci n'est nin todi d'ôrreye,

Ji m'dimesfeye di çoula.

(WILLEM. *Ji m'dimesfeye di çoula*. Ch. 1880.)

VERVIERS.

Adon i duv'net hère,

Trovant lu ridan vud,

I vèyet quu c'n'est wère

Du l'ôr tot çou qui r'lut.

(PIRE. *Li galant d'à Nanesse*. Ch. 1874.)

NAMUR. Tot c'qui r'lût n'est nin ôr.
 MARCHE. Tot çu qui r'glattit, n'est nin d'l'ôr.
 MONS. TITISSE.

Bah ! quais ! tout c'qui r'luit n'est nier ôr, va fieû !..

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte des qué.* 1850.)

Comp. pop. prov. Tout çu qui brillo es pa d'ôr.

(*Revue des langues romanes.* 1881.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Er ist nicht Alles Gold, was glänzt.

2082. I mougne dins l'ôr. (NAMUR.)

LITT. Il mange dans l'ôr.

Il est excessivement riche.

2083. C'est-st-ossi jusse qui l'ôr et l'balance.

LITT. C'est aussi juste que l'ôr et la balance.

Allusion à l'étaalon d'ôr et à la balance de Thémis.

Pr. fr. — C'est de l'ôr en barre.

VARIANTE. C'est-st-ossi jusse qui l'ôr ès l'balance.

LITT. C'est aussi juste que l'ôr (pesé) dans la balance.

2084. Jusse comme di l'ôr.

LITT. Juste comme de l'ôr.

Parfaitement juste ; très exact.

Cité par FORIR. *Dict.*

BASSE-ALLEMAGNE. — Treu wie Gold.

TOURNAI. Prov. contraire : Jusse comme ein pot d'ching pinte.

ORAGE.

2085. On rit qwand l' nouwée est passée. (MARCHE.)

LITT. On rit quand l'orage est passé.

LITT. On est content quand on n'a plus rien de fâcheux à craindre.

OREILLE.

2086. Hoûter po 'ne orèye et roûvî po l'aute.

LITT. Écouter par une oreille et oublier par l'autre.

Se dit en parlant d'une personne qui oublie facilement les conseils qu'on lui donne, les remontrances qu'on lui fait, ou en général qui ne fait aucune attention à ce qu'on lui dit. (ACAD.)

Pr. fr. — Cela lui entre par une oreille et lui sort par l'autre.

Cité par FORIR. *Dict.*

Divins ces siermon là, i fât qu'on nos amûse,
 Sins çoula on v' plante là, et qui l'bon Diu v' kidûse,
 Çou qu'intèure po 'ne orèye va fou po l'aute costé.

(BAILLEUX. *Li bièrgi et l' lion.* Fève. 1856.)

TOURNAI

CICHE.

I m'a acore einc feos ménacé; mès cha m'rinte par einc oreille et cha m'sorte par l'éaute; i n'os'reot pos m' rinveyer.

(Ach. VIART. *Vieux garchéon et méquenne*. I, sc. 4. 1891.)

BASSE-ALLEMAGNE. — In's *einc* Ohr hinein, — aus dem *andern* herausgehen lassen.

2087. Vos orèye ont d'vou chanter.

LITT. Les oreilles ont dû vous tinter.

Les oreilles doivent vous avoir tinté; on a beaucoup parlé de vous en votre absence.

Pr. fr. — Les oreilles ont dû vous corner.

TOURNAI.

T'as du avoir copi à t'n oreille.

2088. S' fer sèchî po l'orèye.

LITT. Se faire tirer par l'oreille.

Avoir de la peine à consentir à quelque chose (ACAD.)

Cf. Si fer hairî.

ORIG. QUITARD. *Dict.*, p. 573.

Pr. fr. — Se faire tirer l'oreille.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Mais ji n' creus nin comme vérité,

Tot çou qu'j'enne a oyau conter.

Haye, jans, sins v' fer tirer l'orèye,

Kimincîz, j' voux esse obèyèe.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. I. 1780.)

Responds, don... comme ti t' fais hoûye sèchî po l'orèye.

(DD. SALME. *On noval décoré*. 187.)

NAMUR. Nos sohaitans aux commerçant one clientèle qui n' si faie nin tirer l'orèye po payî.

(Marmite. 1889.)

2089. Enne a so l'orèye.

LITT. Il en a sur l'oreille.

Il n'est pas dans son état normal.

2090. I n'ô gotte di ciste orèye là.

LITT. Il n'entend pas de cette oreille-là.

Ne pas consentir, ne pas accéder. (LITTRÉ)

Fig. Il n'entend pas de cette oreille-là.

Cité par FORIR. *Dict.*

CHARLEROI.

DIAFOIREUX.

Mais c'qui gn'a d'foutant avel les roi, c'est qu'i n'intinde-nu né de c'-n-orèye là.

(BERNUS. *L'malade St-Thibau*. II, sc. 6. 1876.)

FRAMERIES. Mais l'marquise n'intindou nie dè c'-n-oreille là.

(BOSQUËTIA. *Tambour battant*. 1886.)

2091. Mostrer l'coron d'l'orèye. (MARCHE.)

LITT. Montrer le bout de l'oreille.

Laisser, quoiqu'on veuille le cacher, reconnaître ce qu'on est, ce qu'on veut. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Laisser passer le bout de l'oreille.

(Voyez LAFONTAINE. *L'âne revêtu de la peau du lion*. Fable.)

MARCHE.

On n'pout nin todi s'leyet vèye
Sins qu'on n'mosse on coron d'l'orèye.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

CHARLEROI.

On voit des sot posé, et fait d'leu rinquinquin,
Dins ein habit ou l'aute imprunté d'leu voisin,
On voit l'bout d'eune orèye, in les r'voitant à coine,
On-z-a bin raisé d'dire qué l'habit n'fait né l'moine.

(BERNUS. *L'baudet dins 'ne pia d'lion*. Fauve 1873.)

FRAMERIES. Leu rage les impèche de s'apercevou qu'i no mouss'té l'débout d'leu
-n-oreille, chaque con qu'on s'attaque a leu bourse.

(BOSQUËTIA. *Tambour battant*, 1886.)

OS.

2092. D'ner ine ohaî à on chin après l'avu battou.

LITT. Donner un os à un chien après l'avoir battu.

Chercher à pallier le mal qu'on vient de faire.

2093. L'ci qui siève li chin, a todi les ohaî.

LITT. Celui qui sert le chien, a toujours les os.

Celui qui fait du bien à un méchant, n'en reçoit que des désagréments.

2094. I n'fret nin des vis ohaî.

LITT. Il ne fera pas des vieux os.

Se dit d'une personne très malade, qui ne vivra point jusqu'à la vieillesse. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il ne fera pas de vieux os.

Cité par FORIR. *Dict.*

NAMUR.

I n'fra pont des vis oucha.

LILLE.

I n'fra point d'vieux oches,
S' plache est à l'chimetière.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois*, 1861.)

2095. Les ohaî li trawet l' paî.

LITT. Les os lui percent la peau.

Se dit d'un homme ou d'un animal fort maigre. (ACAD.)

Pr. fr. — Les os lui percent la peau. — Il n'a que la peau et les os. — Il a la peau collée sur les os. — Être sec comme un pendu d'été.

La peau lui tient aux os, aux costes.

(OUDIN. *Curiositez françoises* 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

On leup n'aveut qui l'pai et les ohaï,
Téll'mint les chin estit bonne gâre.

(BAILLEUX. *Li leup et l' chin*. Fève. 1831.)

Ca les ârmêye, li pus foite ou l' batowe,
Ne l's y lèyit qui l'pai so les ohaï,
Quéque feye rin po l' wahai.

(HOCK. *Les vts messège*. 1838.)

VARIANTE. Li skrenne li plaque à vinte. — N'ayu qui l'pai so les ohaï.

NAMUR. A c'ste heûre li crinoline,
Tire l' monde d'embarras,
Vos n'auriz pont di squinne,
Rin qui l' pia su l's oucha.

(WÉROTIE. *Li progrès*. Chanson. 1867.)

CHARLEROI. Ein leup n'aveut qu' les ocha èyet l' pia,
Fauce qué l' gueue des chin estet bonne.

(BERNUS. *L' leup et l' chin*. Fauve. 1873.)

MONS. Les ossiau trotté s' piau.

MONS. J' n'in peux pus ; j' sue, comme enne sotté,
J'ai mi tiette molle comme enne figotte,
Eme pousse vramint colle à m' dos,
J' n'ai pus qué l' piau su mès os.

(MOUTRIEUX. 3^e année des conte dès quîé. 1831.)

2096. Acatez des lum'çon, madame, i n'ara gnié
l'ossiau. (MONS.)

LITT. Achetez des limaçons, madame, il n'y aura point d'os.
Réponse des bouchers aux ménagères qui se plaignent qu'on
leur donne trop d'os.

(SIGART. *Dict. du wallon de Mons*. 1870.)

2097 C'est-st-on carillon d'ohai, on fat d'ohai.

LITT. C'est un carillon d'os, une botte d'os.
Il est maigre et décharné ; quand il marche, ses os s'entre-
hoquent.

Cité par FORIR. *Dict.*

Qui veûs-j' ju, dit l'ovri, qui volâ 'ne saquoi d' laid !
J'a paou, po c' côp-là ; vasse fou d' cial, fat d'ohai.

(DEHIN. *Li moînt et l' malheureux*. Fève. 1831.)

C'est-st-on fat d'ohai, vos l' vèyez,
Admirez don çou qu'i pout fer.

(RCB. THYMUS. *Pasquêye faite à jubilé d' Dom Bernard-Golin*. 1764.)

Tot l'monde braiyéve qué mollet, quéllès hange,
Qué bai gros vinte et qué bai long hatrai !
Hoûye, ji n'sos pus qu'on carillon d'ohai.

(ERKENS. *Inc homme qu'est st-à plainde*. Ch. 1861.)

JODOIGNE. On ètind peter ses oucha quand i rotte.

BASSE-ALLEMAGNE. — Klapperbein. (La mort, représentée sous la forme d'un squelette.)

2098. Mathi Loxhay ou l'ohai.

LITT. Mathieu l'os.

Le mercredi des cendres, à Liège, on enterre le carnaval (les jours gras) sous la forme d'un os de jambon, qu'on porte solennellement en terre avec des cérémonies burlesques, accompagnées de libations.

Cité par FORIR. *Dict.*

Qu'on laisse bin lon podri çou qu'on-z-a fait d'pus bai,
Li mékidi des cinde, po l'pauve Mathi l'Ohai.

(THIERY. *Moirt di l'octroi.*)

V. la cantate de M. DUMONT, intitulée *Mathi l'Ohai*, dans le *Choix de Chansons* de MM. B. et D. Liège, Oudart, 1844, in 8 (N° XXVI, p. 134 et suiv.).

OSEILLE.

2099. Li surale sût l'coûtaî.

LITT. L'oseille suit le couteau.

L'oseille croît rapidement quand on la coupe.

OUTIL.

2100. C'est l'ustèye qui fait l'ovri.

LITT. C'est l'outil qui fait l'ouvrier.

Il faut de bons instruments pour faire un bon ouvrage.

Comp. Li côp d'pid qui fait l'bon hochet. Ch. par Félix Chaumont.

MARCHE. Çu qu'fait l'ovri, c'est l'bonne ustèye.

JODOIGNE. C'est l'bounne ostie qué fait l'bounne ovri.

2101. Mâva ovri qui n'trouève nolle ustèye bonne.

LITT. Mauvais ouvrier qui ne trouve aucun outil bon.

Un homme malhabile ne tire aucun parti de ce qu'il a sous la main. On dit dans un sens analogue : un bon ouvrier se sert de toutes sortes d'outils. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Méchant ouvrier ne saurait trouver de bons outils.

(OUDIN. *Curiositez françaises.* 4640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

STAVELOT. A bon ovri noule male ustèye.

JODOIGNE. C'est ni l'ostie que fait l'bounne ovri.

OUVRAGE.

2102. Fer d' l'ovrège po l' coufâte.

LITT. Faire de l'ouvrage pour le cuffat.

Se mettre en frais, prendre beaucoup de peine pour une chose qui ne le mérite pas.

Pr. fr. — Tirer sa poudre aux moineaux. — Faire de la ouillie pour le chat.

2103. Fer d' l'ovrège di macralle.

LITT. Faire de l'ouvrage de sorcière.

Faire un ouvrage très rude, très difficile, pour n'obtenir aucun résultat.

Cité par FORIR. *Dict.*

Mais avou tos ses scriège, totes ses k'vôye, totes ses ranchàre, i n' fat, on pout dire, qui d' l'ovrège di macralle.

(MAGNÉE. *Li houlotte.* 1871.)

NAMUR.

Fer d' l'ovrage di sôrcire.

2104. A l'ovrège, on rik'nohe l'ovri. (MARCHE.)

LITT. A l'ouvrage, on reconnaît l'ouvrier.

C'est par le mérite de l'ouvrage qu'on juge du mérite de celui qui l'a fait. (ACAD.)

Pr. fr. — A l'œuvre, on connaît l'ouvrier, l'artisan.

Opus artificem probat. Fabricando fit faber.

VARIANTE.

Po composer, j'àret gosse et corège,

C'est tot-z-ovrant, dit-st-on, qu'on d'vint ovri.

(FURNÉMONT. *Mi intréye à Caveau.* Ch. 1880.)

2105. Quand on n'a wère d'ovrège, ça n' dure
bin longtims. (NAMUR.)

LITT. Quand on n'a guère d'ouvrage, cela ne dure pas
longtims.

L'ouvrier ne peut subsister s'il ne trouve pas à travailler. Il
doit chercher de l'ouvrage.

2106. C'est-st-ine ovrège qu'est fait à fier à lèci.

LITT. C'est un ouvrage qui est fait au fer à lacer.

Très solidement.

2107. Il aime bin l'ovrège fait.

LITT. Il aime bien l'ouvrage fait.

Il n'aime pas le travail. — Il profite volontiers du labeur
l'autrui.

TATENNE.

Mais vos, l'ovrège vis flaire, et vos flairiz d' naw'rèye,
V's aimez l'ovrège bin fait et li poche bin fôrneye.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'iti*. I, sc. 2. 1838.)

P.

2108. Tu peux bé faire deux P. (MONS.)

LITT. Tu peux bien faire deux P. (Peine perdue ?)

Se dit en parlant d'une mauvaise créance, d'un débiteur insolvable, d'une mauvaise dette dont on ne tirera rien.

MONS. Si ça t'arrive, fais deux P. (p. payé et p. perdu), plutôt qu'd'aller montrer t'visage au tribunal.

PAILLE.

2109. Qui tape es'trië, tape es'pië. (MEIX-DEVANT-VIRTON.)

LITT. Qui jette sa paille, jette son pain.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III. 1890.)

On ne doit rien laisser perdre.

On ne doit pas négliger de faire usage des moindres choses, dès qu'elles peuvent être utiles.

PAIN.

2110. Magni s'blanc pan d'avant l'neûr.

LITT. Manger son pain blanc avant le noir.

Avoir été dans un état heureux et n'y être plus. (ACAD.)

Pr. fr. — Il a mangé son pain blanc le premier.

V. LEROUX DE LINCY, t. II, p. 211.

Manger son pain blanc le premier.

(OUDIN. *Curiosités françaises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

I fat toti wârdér l'honneur

Et n'nin magni s'blanc pan d'avant l'neûr.

(G. DELARGE. *Alm. de Muth. Laensbergh*. 1886.)

BABETTE.

Adon, fâret r'siervi ; portant ci sèreut deûr

D'avu magni s'blanc pan, comme on dit divant s'neûr.

(REMOUCHAMPS. *Les amours d'à Gêré*. I, sc. 1^{re}. 1873.)

VARIANTE.

C'est magni l'rosti d'avant l'bouli.

MARCHE.

S't'es à mitan bin, et z-y d'meûre,

Po n'nin mougnet t'blanc poad d'avant t'neûr.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NAMUR.

Mougnet s'blanc poad avant s'noir.

VAR. JODOIGNE.

I n'faut ni mingi s'bûre devant s'fremache.

VAR. JOURNAL.

Il a mingé l'glou morcieau avant.

2111. L'ci qui n'sàye qui d'on pan ni sèt nin qué gosse qu'ine aute a (ou n'sèt çou qu' l'aute saweûre).

LITT. Celui qui ne goûte que d'un pain ne sait pas quel goût a un autre.

Il ne faut pas faire fi de ce qu'on ignore. — Ne soyons pas exclusifs. — Ne manger que d'un pain. — N'avoir aucune variété. (LITTRÉ.)

Cf. *Timeo hominem unius libri. — Ignoti nulla cupido.*

Diversité c'est ma devise.

(LAFONTAINE. *Le pdté d'anguilles*. Conte.)

Il nous faut du nouveau, n'en fût-il plus au monde.

(LAFONTAINE.)

VARIANTE. Qwand on n' magne qui d'ine sôre, on n' sèt çou qu' l'aute saweûre.

(FORIR. *Dict.*)

MARCHE. Qui n' gosse qu'on poain n' set çu qu' l'aute vaut.

2112. Avu s'pan cût.

LITT. — Avoir son pain cuit.

Avoir sa subsistance assurée, avoir de quoi vivre en repos. (ACAD.)

Pr. fr. Avoir son pain cuit.

Si bin poirter et avu s'pan cût, c'est-st-ine saquoi d'amusant.

(FORIR. *Dict.*)

J'a on mestî wisse qu'on a todi s'pan cût : ji sos bolgi.

(A. PECLERS. *Ine crapaute s'i v' plait*. Ch. 1877.)

VARIANTE. I trouve voltî l'pan cût.

VARIANTE. JACQUES.

Li ci qu'a s' consciince sins r'proche, n'a d'keûre di çou qu'on dèye.

TATENNE.

Awet, s'il a dè pan ès l'armâ.

(WILLEM et BAUWENS. *Les toûrciveux*. Sc. 5. 1882.)

NAMUR. Li garnimint aujourd'hu vout fer l'homme.

Il a s' poain cût, i jure, i set fumer.

(WÉROTTE. *Jean Jôseph divint vi*. Ch. 1867, 4^e éd.)

NAMUR. A qui volnu-t-elle plaire,

Avou leus bias ruban ?

Pont d' poain didans l'armoire,

Et ça vout des galant.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860, 3^e éd.)

VAR. NAMUR. Avoi do poain didans l'armoire.

☞ MONS. J' crois bié ! là pourtant 'ne vicille bougresse qu'a s' pain cuit éyé s' bierre boulie ; et ça n'ose nié bayer, peur d'avoir soi.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1830.)

TOURNAI. Avoir s' pain cuit et s' bière brassée.

Nota. A Tintigny, cette expression a un autre sens.

On dit : *Il est bin la moitié du spé keut* (Litt. il a bien la moitié de son pain cuit), c'est-à-dire : il ne vivra plus autant qu'il a vécu.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III. 1890.)

2113. Pan gagnant,
Pan magnant. (MALMEDY.)

LITT. Pain gagnant
Pain mangeant.

Vivre au jour le jour. Gagner son pain.

VAR. NAMUR. Qui vout mougni s'miche, doit l'gangni.

2114. Pan coupé n'a nou maïsse.

LITT. Pain coupé n'a point de maître.

Se dit lorsqu'à table on prend le pain d'un autre. (ACAD.)

Pr. fr. — Pain coupé n'a point de maître.

V. LEROUX DE LINCY. *Dict.*, t. II, p. 205.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. L'argent n'a nou maïsse.

(FORIR. *Dict.*)

2115. Magni s' pan à l'foumire de rosti.

LITT. Manger son pain à la fumée du rôti.

Être témoin, spectateur d'un divertissement, du plaisir d'autrui, sans y avoir part. (ACAD.)

Pr. fr. — Manger son pain à la fumée du rôti.

2116. Il est-st-ossi bon qui l' pan qui magne.

LITT. Il est aussi bon que le pain qu'il mange.

C'est un homme extrêmement bon et doux. (ACAD.)

Pr. fr. — Il est bon comme le bon pain.

NANETTE.

Merci, Chanchet, vos valez mi qu' mi ; j'el sés bin, vos estez bon comme li bon pan.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n'poux*. II, sc. 9. 1858.)

COLSON.

Tinez, si vos m' volez, mi, j' sos-st-on bon éfant,

Binamé et bel homme, éco mèyeu qui l' pan.

(DELCHÉF. *Pus vt, pus sot*. Sc. 7. 1862.)

Ji m' rapâh'ta bin vite, qwand j' songea qui m' fré J'han,

Enne aveut marié eune ossi bonne qui dè pan.

(BRAHY. *Mes treus mariège*. 1882.)

VARIANTE.

Bon comme dè pan.

MARCHE.

PIRSON.

. . . V' connuchez Henriette ?

GALOPPIN.

Parbleu, monsieu, bin sûr, mèyeute qui do poain ;
C' saurot-ci, qu' vos vèyeus, est-st-on cadeau di s' moain.
(ALEXANDRE. *Li pèchon d'avril*. II, sc. 7. 1858.)

NIVELLES. Ah ! çu qui j' pinse, dit-st-i, jè vos dirai, mam'zelle,
Vos stez bounne comme el pain, douce comme enne caramelle.
(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. VI. 1857.)

CHARLEROI. L' bon Dieu, mèyeu què l' poain, pasqu'on n' va né à messe,
N' pout né vos fai rosti, pou ein p'tit coup d' jônesse.
(BERNUS. *Mathieu Laensberg dins l' pusse*. Faufe. 1873.)

MONS. Ce du bonheur qué l' ceu qu'a r'çu ça est ein bon lieu, aussi bon qué l' pain,
et qui souffle tout sans rié dire.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1863.)

TOURNAI. L' grande Cath'rine qu'on l'app'leot, ch'teot l' bonté même, mé bonne
comme du pain, là.

(*L' Cloche qui sonne toute seule*. *Alm. du Tournaisien*. 1885.)

PROVENCE. Bon coumo lou boun pa.
(*Revue des langues romanes*. 1881.)

2117. C'est dè bin sèche pan.

LITT. C'est du pain bien sec.

Se dit d'une condition fâcheuse où le besoin contraint
à rester. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est du pain bien dur.

Cf. *Durum, sed ita lex. — Dura lex, sed lex.*

2118. Diner po on boquet d' pan.

LITT. Donner pour un morceau de pain.

Vendre une chose à très bas prix. (ACAD.)

Pr. fr. — Donner une chose pour un morceau de pain.

Cité par FORIR. *Dict.*

Et vos dièrains hervai filet po 'ne pèce di pan.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1858.)

2119. I n' fât màye kitaper l' pan dè bon Diu.

LITT. Il ne faut jamais gaspiller le pain du bon Dieu.

Le morceau de pain que tu jettes manque peut-être
à un autre.

FR. BASTIAT a développé cette idée dans ses entretiens.

NAMUR. I n' faut jamais cotaper l' poain do bon Diet.

2120. I n'a nin magnî s' pan d' vins on sèche.

LITT. Il n'a pas mangé son pain dans un sac.

C'est un homme bien élevé ; il n'a pas reçu une éducation de
cheval. Allusion au sac dans lequel on donne la provende
aux chevaux d'attelage.

2121. Li prinde li pan foû d' l'armâ.

LITT. Lui prendre le pain hors de l'armoire.

Lui ôter les moyens de subsister. (ACAD.)

Pr. fr. — Oter le pain de la main à quelqu'un.

VARIANTE. Li prinde li pan foû dè l'boque.

JODOIGNE. Li prinde li poin foû dè l' bouche.

2122. C'est pan bénit.

LITT. C'est pain bénit.

Se dit quand il arrive quelque petit mal à une personne qui l'a bien mérité. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est pain bénit.

Mais c'est pain bénit, certe, à des gens comme vous.

(MOLIERE. *L'école des maris.*)

Esse battou di ses vège, ci n'est quî pan bénit.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux.* 1859.)

MONSEUR.

Ji l'ô ramter, hai là, sav' bin qui l' vi est pris,

Ces Rigad avit trop di geaive, c'est pan bénit,

Jè l's y keût bin.

(Th. COLLETTE. *Ine vingince.* II, sc. 3. 1878.)

MARCHE. Et si l' bon Dieu t' mettève à stock,
C' s'rait poain bénit, ti t'aurais, l' loque.

NIVELLES. Ah, s'il arriffe, million, qu'a s' moute i vos punit,
Mi même, ji lu dirai, ça c'est du pain bénit.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles.* Ch. I, 1857.)

MONS. Pain bénit qui dit l' maite; une aute fois, ça t'apprendra à laisser chacun tranquille sur son terrain.

(LETELLIER. *Arm. dé Mons.* 1863.)

METZ. Chequin en le rouatant l'envient è so rossiau,
C'eut etu pain bénit d' li paure so l' moriau.

(BRONDEX. *Chan-Heurlin*, poème patois messin. 1785.)

Cf. Il ne l'a pas volé. — *Ji lè keû bin* (je ne puis le plaindre).
— C'est bien fait.

2123. Èpronter on pan so l' fornêye.

LITT. Emprunter un pain sur la fournée.

Rendre enceinte une fille que l'on doit épouser.

(FORIR. *Dict.*)

Pr. fr. — Elle a pris ou emprunté un pain sur la fournée,
se dit d'une fille qui a eu un enfant avant de se marier. (LITTRÉ.)
Emprunter un pain sur la fournée.

(OUDIN. *Curiositez françaises.* 1640.)

Oricène prêchait, faisant la chatte-mitte;
Après mille façons, cette bonne hypocrite,
Un pain sur la fournée, emprunta, dit l'auteur.
Pour un petit poupon, on sait qu'elle en fut quitte.

(LAFONTAINE. *Œuvres diverses. Ballade sur les romans.*)

2124. Magni s' pan ès s' poche.

LITT. Manger son pain dans sa poche.

Vivre de ses revenus sans en faire part à personne.

Se dit d'un avare ou d'un homme qui vit très retiré. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il mange son pain dans sa poche, ou dans son sac.

Cité par FORIR. *Dict.*

2125. Riv'ni magni l' pan di s' père.

LITT. Revenir manger le pain de son père.

Venir visiter ses parents.

A Liège, anciennement les servantes faisaient cette visite le jour des grands feus. (Premier dimanche de Carême.)

NIVELLES. On r'venont mingi à l' maiso d' leu parint. (Jour du grand feu.)

(*Arm. de l'Aclot*, 1891.)

VAR. MONS. Erveni chucher l' tette dé s' mamère.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

Rentrer sous le toit paternel.

2126. N'avu ni pan ni pèce.

LITT. N'avoir ni pain ni pièce.

Être un meurt-de-faim.

Cf. N'avoir ni sou ni maille.

2127. Quì n' sèt còper l' pan, n'el sèt wàgnî.

LITT. Celui qui ne sait couper le pain ne le sait pas gagner.

Celui qui ne peut accomplir un travail ne peut exiger aucun salaire.

2128. Avu dè pan so l' planche.

LITT. Avoir du pain sur la planche.

Avoir un fonds de réserve. — Vivre sans travailler.

Se dit aussi au jeu : avoir gagné la première manche (dans une partie liée).

JODOIGNE.

Oyeu de poain seu l' semanche.

2129. Fer passer l' gosse dè pan.

LITT. Faire passer le goût du pain.

Faire mourir. (ACAD.)

Pr. fr. — Faire perdre le goût du pain.

(OUDIN. *Curiositez françoises*, 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

MESRUGI.

Mi, po v' fer piède li gosse dè pan,
Ji v's ès conseyeret tolt ottant.

(DE HARLEZ. *Les hypocondr.* III, sc. 6. 1758.)

Sire, li dit-st-i, tot s'agènant,
Fez-m' passer vite li gosse dè pan.

(HANSON. *Li Lusiade ès vers ligeois.* Ch. III. 1783.)

Tos ces bolzak comptit bin qui, d'estant qu'on allève fer passer l' gosse dè pan
à leu crèyanci, çoulà l's y sievreut d'ine bonne et d'ubève q'wittance.

(MAGNÉE. *Li Houlotte.* 1871.)

Là c'est-st-on gros coq d'Ine, qui passe li gosse dè pan.

(DELARGE. *Les poyetresse.* 1874.)

CHARLEROI. Toute desbauchie de s' vîre su leu pid si matin,
Elles mastinint l' coquia, in l' maltraitant d'arsouye.
Qu'èin joû ou l'aute i pass'ret l' gout du poain.

(BERNUS. *Madame Nurret èy't ses deux mesquenne.* Fauve. 1871.)

MONS. El lion avoi bé tîmps in tîmps fait passer l' gout du pain à ein homme ou
bé l'aute avec.

(Arm. dé Mons. 1885.)

NIVELLES. I d'a diche, i d'a vingt, i d'a cinquante et cint,
Ça n'a ni l' tîmps d' bauyl, po passer l' goût du pain.

(RENARD. *Les aventures de Jean d' Nivelles.* Ch. IX, 3^e éd. 1890.)

TINTIGNY. Fare passer l' goût d' la michette.

2130. I n' vât nin l' pan qui magne.

LITT. Il ne vaut pas le pain qu'il mange.

Il ne vaut rien du tout. — Se dit d'un fainéant, de quelqu'un
d'inutile. (LITTRÉ.)

MADAME LOMBA.

Min po 'ne sôlève comme vos, c'ènnè n'est nin co assez,
Pac'qui vos n' valez nin li pan qui vos magnez.

(RENOUCHAMPS. *Li sav'tt.* Acte 2, sc. 5. 1858.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. TINTIGNY. I n' vaume plé s' cul d'owe.

Il ne vaut pas plein son cul d'eau.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises.* T. III. 1890.)

TOURNAL.

FRÈREOT.

Te vole les liard de tes confrère, te n'es pos dine du pain que t' minche.

(PIERRE BRUNEAULT (LEROY). *Ein ménache d' francs pauve.* Sc. 15. 1891.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Er ist das Brod nicht werth, das er
geniesst.

2131. Fâte di pan, on magne dè wastai.

LITT. A défaut de pain, on mange du gâteau.

Se dit quand on remplace une chose d'une valeur commune par une autre d'une plus grande valeur.

(POITEVIN.)

Pr. fr. — A défaut de pain, on mange des croûtes de pâté.

Crouste de pasté vaut bien pain.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

2132. Ête rassis comme un pain d' chong live.

(TOURNAL.)

LITT. Être rassis comme un pain de cinq livres.

Manière d'exprimer qu'un jeune homme est d'un sérieux ridicule pour son âge.

2133. Magni dè pan à treus crosse.

LITT. Manger du pain à trois croûtes.

Etre dans la débîne.

2134. I fàreut avu faim d' pan.

LITT. Il faudrait avoir faim de pain.

N'accepter quelque chose qu'à la dernière extrémité.

TOURNAL.

I faudreot avoir faim d' pain.

PAIRE.

2135. Les deux fait l' paire.

LITT. Les deux font la paire.

Se dit en mauvaise part de deux personnes qui ont le même caractère, qui sont bien appariées ensemble. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Les deux font la paire.

NAMUR. Question. Li quéque des deux vikant vaut mia qui s' camarade? Li cia qui vind s' voix ou l' cia qui l'achète? — Vaici response à volonté. Voici l' menne : les deux faie-nu l' paire.

(WÉROTTE. *Les élections*. Chanson (note), 1867. 4^e éd.)

VAR. TOURNAL. Ch'est l' hoch'peot à l'av'nant des carotte.

PAIX.

2136. Esse plein di lais-m' ès pàye.

LITT. Etre rempli de laissez-moi en paix.

Etre soucieux, inquiet, pensif, chagrin, morose, spleenique.

— Ne souffrir la présence de personne, être à charge à soi-même.

MESBRUGI.

Ji sos tot plein di lais-m' ès pàye :

Oh! po c' còp là, c'est todi pé,

Ji creus qui ji n' mi râret màye,

Tos les jou jî d'vins pus fayé.

(DE HARLEZ. *Les hypoconte*. I, sc. 2. 1758.)

Vos n'avez qu' des displi qwand v' rintrez àx heùrèye,
C'est-st-onk plein d' lais-m' ès pàye qui gèmihe po 'ne chichèye

(M. THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1858.)

Si v's estez malignant, ou plein di lais-m' ès pàye,
Si v's avez on mèhin, si vosse còur est-st-ine plàye,
Vinez don.

(A. HOCK. *Invitation au 4^e banquet*. 1861.)

Ji sos si toûrmètèye, si plainte di lais-m' ès pàye,
Qui j' souhaite li mariège évòye à diale qu' i l' àye.

(DELARGE. *Scène populaire*. 1874.)

MALMEDY. L'homme est sovint plein d' lais-m' ès pàye,
Mais ciette, çou qu' i n' rouvèyeret màye,
C'est d' quoiri à còper l' wazon,
Dusos l' pîd sins baicòp d' façon.

(*Vos arez l'hièvre et mi l'ôû*. Chanson. Armonac. 1890.)

PALAIS.

2137. Çoula passe po l' palâ po-z-aller à vî marchî.

LITT. Cela passe par le palais pour aller au vieux marché.

Se dit de ce qu'on mange.

Jeu de mots, tiré de ce qu'à Liège le vieux marché est situé à proximité du Palais des anciens princes-évêques. Il est à remarquer que les légumes qu'on étale au marché sont généralement apportés en ville dès la veille, et passent la nuit dans la cour du Palais, dont les portes sont alors fermées.

PAN DE CHEMISE.

2138. Elle enne îreut panai drî, panai d'avant.

LITT. Elle sortirait pan derrière, pan devant.

Elle est très négligée dans sa toilette et souvent sale.

PANIER.

2139. Riprinde li cabasse po l'orèye.

LITT. Reprendre le panier par l'oreille (l'anse).

On dit que quelqu'un reprend le panier par l'anse quand il trouve immédiatement la riposte.

Trop pau d'èhowe po r'prinde li cabasse po l'orèye, i dâra évòye et s'alla plaine
à s' maîsse.

(MAGNÉE. *Li houlotte*. 1871.)

2140. Quoiri après l' banstaî àx pèce.

LITT. Chercher (prendre) le panier aux loques.

Prendre courage, se rétablir. Au propre : se raccommode.

Cité par FORIR. *Dict.*

STASQUIN.

Rouviens les moirt et les tristesse,
S' quoirans après l' banstai àx pèce.
(L. HOLLONGNE. *Entrejeux des paysans*. 1634. B* et D*. Recueil.)

Elle riprinda téll'mint des foice,
Qu'elle rihapa l' banstai àx pèce.
(*Pasquète po l' jubilé de l' révérende mère di Bavire*. 1713.)

Après qu'elle eurit fondé des messe po l'âme di si homme, si consciince kiminça
à s'ackeûhi et s' elle rihappa l' banstai àx pèce.

(MAGNÉE. *Baïtri*. 1865.)

VARIANTE. I r'a l' banstai àx pèce.

2141. On li a frohî s' banstai.

LITT. On lui a froissé son panier.

Se dit d'une jeune fille qui n'est plus vierge. Locution qui remonte peut-être à la mode de porter des paniers.

(ALBIN BODY. *Voc. des tonneliers*. 1866.)

Pr. fr. — Laisser aller le chat au fromage.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

VARIANTE. Elle a cassé s' hiele.

(FORIR. *Dict.*)

VARIANTE. Il a d'jà stu à banstai.

VAR. JODOIGNE. N'a des moche ès chène. — Elle a cassé s' chabot. — Elle a pêchi des oucha. — Oyeu l' paquet.

VAR. MONS. Elle a fait enne escampe (écart).

(SIGART. *Dict.*)

VAR. TOWNAL. Elle a cassé s' cruchéon. — Croqué s' noisette.

PANSE.

2142. Après l' panse, c'est l' danse. (NAMUR.)

LITT. Après la panse, c'est la danse.

Lorsqu'on a fait bonne chère, on ne pense qu'à se divertir.
(ACAD.)

Pr. fr. — Après la panse vient la danse.

2143. Tout à s' panche et rien à s' déos. (TOWNAL.)

LITT. Tout à sa panse et rien à (sur) son dos.

Préférer la bonne chère à la toilette; se dit des gens mal vêtus, mais faisant bonne table.

NAMUR. Il aime mia belle panse qui belle manche.

VAR. MEIX-DEVANT-VIRTON. I vaut mieux da l'vatte què su l'dos.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III. 1890.)

VAR. TOWNAL. I vaut mieux eine belle panche qu'eine belle manche.

PICARDIE. Avoir pu kier belle painche

Eq' belle mainche.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

2144. I vaut mieux panse petée
Qu' petote lèyée. (MONS.)

LITT. Il vaut mieux panse crevée
Que pomme de terre laissée.

Plutôt crever que de rien laisser au plat.
On ne doit rien laisser sur son assiette.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

JODOIGNE.

Vaut mia panse chérée
Que bolie démorée.

2145. Quand t'panche est pleine, on n'va pos vîr
c'qu'i a d' dins. (TOURNAL.)

LITT. Quand ta panse est pleine, on ne va pas voir ce qu'il y
a dedans.

Pourvu qu'on soit rassasié, peu importe ce qu'on a mangé.

2146. Plein s'panche et plein s'manche. (TOURNAL.)

LITT. Plein sa panse et plein sa manche.

Cette locution proverbiale s'applique en mauvaise part. C'est
une allusion à des invités peu délicats qui non seulement ont
mangé outre mesure, mais se permettent encore d'emporter de
la table ce qui reste de dessert.

PAPIER.

2147. Li papî souffêur tot.

LITT. Le papier souffre tout.

On écrit sur le papier tout ce qu'on veut, vrai ou faux, bon
ou mauvais. (ACAD.)

Pr. fr. — Le papier souffre tout. — Le papier endure tout.
V. QUITARD. *Dict.*, p. 580.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. MARCHE.

Rin d'pus complaisant què l'papi.

BASSE-ALLEMAGNE. — Das Papier ist geduldig.

2148. Tot papî s'lait scrîre. (NAMUR.)

LITT. Tout papier se laisse écrire.

Le papier n'est pas responsable des infamies ou des injures
qu'on y écrit. — On peut écrire tout ce qu'on veut. — Il ne
faut pas conclure qu'une chose soit vraie de cela seul qu'elle
est écrite. (ACAD.)

V. le précédent.

NAMUR.

On suppose bin qui tot ça vos fait rire,
Ni croyoz nin c'qu'est marqué dins l'chanson,
Li proverbe dit qui tot papî s'lait scrire,
N'est-il nin vrai ? approuvez nosse raison.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. Namur. 1860.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Auf Papier lässt sich vieles schreiben.

2149. I n'vout pus esse borguimaisse, i piède ses papî.

LITT. Il ne veut plus être bourgmestre, il perd ses papiers.
Se dit d'une personne qui, par le fond de son pantalon déchiré, laisse apercevoir son linge.

VAR. JODOIGNE. Les chi n'ont ni co deiné, el nappe est mîche.

2150. Vos 'nn' ârez-t-on papî di m'main.

LITT. Vous en aurez un papier de ma main.
Je vous en donnerai le certificat.

Ji v'dôret on papî di m'main.
Qui vosse nez m'a siervou d'lav'mint.

(Anc. chanson.)

L'AGENT.

Tapez tote vos sôlève à l'oube,
Ou v's ârez-t-on papî di m'main.

(ALCIDE PRYOR. *Police et cabaret*, 1861.)

Il s'agit ici d'un procès-verbal.

2151. V'là l'papî qu'on l'accommodê.

LITT. Voilà le papier (avec lequel) on l'accommodê.
Voilà la recette. — Voilà la manière de faire, d'agir pour réussir.

Par allusion aux ordonnances des médecins.

Ji n'les vinds qu'ine blanmûse ; c'est l'prix fait, c'est comme li pan à bolgi, et v's avez co l'papî qu'on l'accommodê ad'dizeûr de marchî.

(DEHIN. *Li charlatan d'so l'fôre*, 1850.)

MADAME BADINET.

Leyt-là vos vis tour... i sont même passé d'môde,
Ji k'nohe ossi bin qu'vos l'papî qu'on l's accommodê.

(DELCHÉF. *Li galant de l'servante*, II, sc. 4. 1857.)

Papî comme quoi qu'on l'accommodê (traduction très libre du mot *menu*), ainsi qu'ont pu le vérifier les convives du deuxième banquet de la Société wallonne.

LOUISE.

I n'a nin mèsâhe d'abîmer ses main po 'ne sifaite qwatte-pèce, vola l'papî qu'on l'accommodê, i faret qu'i pàye.

(WILLEM et BAUWENS. *Les tourciveux*, Sc. 17. 1882.)

2152. Avu l'papi.

LITT. Avoir le papier.

Avoir le numéro sortant, la carte gagnante.

A des s'faitès pàrtèye, s'on polève fer r'mahi,
On poun'rèut des bais còp po n'pus avu l'papi.

(THIERY. *Ine copenne so l'mariège*. 1858.)

PAQUES.

2153. So quoi rotrans-ne à Pâques ?

LITT. Sur quoi marcherons-nous à Pâques ?

Se dit d'une personne qui met tous les jours ses habits de dimanche.

Que ferons-nous les jours de fête ?

VARIANTE.

So quoi rotrans-ne à l'fiesse.

2154. Fer ses pâques avou les moûni.

LITT. Faire ses pâques avec les meuniers.

Attendre le dernier jour du temps pascal. — Différer sa conversion aussi longtemps que possible.

Cité par FORIR. *Dict.*

MALMEDY.

Fer ses pâques avou les bârbi.

PAQUET.

2155. Fer s'paquet.

LITT. Faire son paquet.

S'en aller de la maison où l'on demeurerait. (ACAD.)

Pr. fr. — Faire son paquet, faire ses paquets.

Trousser son paquet.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

HORBIET.

Il a fait bel et bin s'paquet
Et-z-a riv'nou sins dire adiet.

(*Pasquinade entre Houbiet et Piron, au sujet des troubles magistralles*. Vers 1677.)

JACQU'MIN.

Lais-le fer coula, po nos siervi,
I fât qu'Gètrou li donne dè fi.
Et mi j'fret l'cisse di fer m'paquet,
Çou qu'i fât dire, elle li diret.

(DE VIVARIO. *Li fiesse di Houôte-s'i-ploût*, II, sc. 4. 1757.)

Li bon vi papa,

Tote d'suite responda :

Fer vosse paquet po-z-aller là.

(BAILLEUX. *Noël*. 1842.)

GROUBIOTTE.

Elle a l'diale ès coirps ; prindez vos clak et vos clak et n' riv'nez pus.

MAYON.

Ji vas fer m'paquet.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n'poux*. I, sc. II. 1838.)

NAMUR.

Quand i faut qu'on 'nne èvôye

Gaiemint on fait s'paquet

Tot net.

(WÉROTTE. *Ragostans pinte et posson*. Chanson 1867, 4^e éd.)

CHARLEROI.

Ein vi boulhomme sintet qu'i s'èdallet

Mougni les pichoulit pa les racène,

Fait v'ni ses tois garçon, leu dit : n'vos fiet né d'poine,

Jè m'va contint. j'ai fait m'paquet.

(BERNUS. *L'cinsi èyèt ses éfant*. Faufe. 1873.)

NIVELLES.

Chonchon tint s'cœur dè peu qu'i n'infonce esse courset,

Elle s'invole in criant : qué Jean fèye esse paquet.

(RENARD. *Les aventures de Jean d'Nivelles*. Ch. X, 3^e éd. 1890.)

2156. Diner s'paquet.

LITT. Donner son paquet.

Faire une réponse vive et ingénieuse qui réduit au silence.

(ACAD.)

Pr. fr. — Donner à quelqu'un son paquet.

Cf. Rabattre le caquet. — Couper le sifflet.

NANETTE.

Ossi, qwand Chanchet m'vinret co pârler d'mariège, ji li donret s'paquet.

(DEMOULIN. *Ji voux ji n'poux*. I, sc. 6. 1838.)

LILLE.

On dit qu'à l'fiète d'saint' Cath'rîne,

L'amoureux qui n'donn' qu'un bouquet,

Est certain d'vir' eun' méchant' mine

Et mêm' de r'chevoir sin paquet.

(DESROUSSEAUX. *Mes étrennes*. Almanach pour 1860.)

2157. Risquer l' paquet.

LITT. Risquer le paquet.

S'engager dans une affaire douteuse. (ACAD.)

Pr. fr. — Hasarder, risquer le paquet.

Cité par FORIR. *Dict.*

Chacun promet enfin de risquer le paquet.

(LAFONTAINE)

Pette qui hêye, j'a risqué l'paquet,

J'a fait à m'môde,

Comme ont fait baicôp d'aute,

Pette qui hêye, j'a risqué l'paquet,
Et ji n'sés nin çou qu'on 'nnès dîret.

(BARILLÉ. *Li camarâde dè l'jôye*. 1851.)

Il a fallou bin dè toupet
Po fer c'vôye là, et d'sus risquer l'paquet.

(THIERY. *Li r'toûr à Lige*. 1858.)

GÈRA.

..... Èdon, qui l'diale mi s'pèye,
Bin risquans-n' li paquet ?

BABETTE.

Jan, divreûs-je fer 'ne biestrèye.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrà*. II, sc. 15. 1875.)

VERVIERS.

GILLES.

..... Essonle, prindans l'billet,
Fez-m' eune caque, là, so l'pouf, èvôye risquez l'paquet.

(RENIER. *Li mohonne à deux face*. Sc. 11. 1873.)

JALHAY.

BIÈTH'MÉ.

Mu r'fus-ro-v' du beûre à l'santé d'nosse mariège ?

THIODORE.

Po çoula nos risqu'rons l'paquet.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 5. 1861.)

PARADIS.

2158. Nou peccâvi, nou paradis.

LITT. Pas de peccavi, pas de paradis.

Peccavi, subst, masc. Terme emprunté du latin. L'aveu qu'un pécheur fait de sa faute et le regret qu'il en a. Il n'est usité que dans cette locution familière : un bon *peccavi*. Une bonne contrition, un véritable repentir de ses péchés. (ACAD.)

Cité par REMACLE. *Dict.*

MARCHE.

BAQUATRO.

Ca t'as bin mèritet d'fet t'peccâvi là d'vin.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*. IV, sc. 4. 1858.)

2159. I n'el poitret nin ès paradis.

LITT. Il ne le portera pas en paradis.

Il n'évitera pas la punition que je lui promets, la vengeance dont je le menace.

Cf. La punition est boiteuse, mais elle arrive.

Hoûte, Aimon, tot çoula ti n'el poitret nin ès paradis.

(MAGNÉE. *Li houlotte*. 1871.)

2160. C'est l'vôye dè paradis.

LITT. C'est le chemin du paradis.

Se dit d'un chemin étroit, montant et difficile. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est le chemin du paradis.

2161. Pryî tos les saint dè paradis.

LITT. Prier tous les saints du paradis.

Implorer l'assistance, la protection de tout le monde.

Pr. fr. — Se recommander à tous les saints du paradis.

Cf. Il ne sait plus à quel saint se vouer. — Se vouer à tous les diables. — Ne savoir plus de quel bois faire flèche.

2162. Li paradis des ch'vâ.

LITT. Le paradis des chevaux.

Le Montfaucon de Liège (l'abattoir des chevaux), autrefois sur le rivage Ste-Barbe. — Il irèt ès paradis des ch'vâ (il ira dans le paradis des chevaux), se dit de celui qui n'a pas mené une vie exemplaire. — On emploie également l'expression : ès paradis des âwe.

Cité par FORIR. *Dict.*

Qui, comme so l' paradis des ch'vâ, s' fosse seûye gârnyêe,

Di dint d' chin, di cherdon, di ponte-ès-cou, d'oûrtêye.

(THIERY. *Moirt di l'ectroi.* 1860.)

VARIANTE.

Vos polez creûre çou qui j' dis,

S' n'est nin vraie, qui j'arawe ;

Il irèt ès paradis...

Ès paradis des âwe.

(BAILLEUX. *Chanson.* 1843.)

NAMUR. C'est li (Vermer di Biaraing), qu'est si l' dérin chayon, à l' fine gridgelle, de l' chaule dè l' rinommée, dressie que les vis scrigeux wallons... dins l' paradis des auwe, ossi roite qu'one crauwe.

(ZEPHORIS DE BOVEIGNE. *Divisse. Marmite.* 1891.)

VAR. MONS. Paradis dé noiré pouye. — Dé noirté glenne (enfer).

(SIGART. *Dict.* 1870.)

2163 On n'va nin ès paradis tot châssi et tot moussi, (MALMEDY.)

LITT. On ne va pas en paradis tout chaussé et tout vêtu.

Il faut gagner le paradis.

PARAPLUIE.

2164. Prinde si foye di jotte qwand i fait dè solo.

LITT. Prendre sa feuille de chou quand il fait du soleil.

Prendre des précautions inutiles. — Se munir d'un objet, non pour l'avantage qu'il procure, mais pour en faire étalage.
Foye di jotte, expr. fig. : Parapluie.

Et prinde si foye di jotte, qwand on lavasse tome bin,
 On n'el prind qui por lu, les aute n'el vèyet nin.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

PARATRE.

2165. Qui a pârâsse a mârâsse.

LITT. Qui a beau-père a marâtre.

La femme qui convole en secondes noces perd une partie de l'affection qu'elle avait pour les enfants de son premier mari.
 Cité par FORIR. *Dict.*

PARÉ.

2166. Hie ! qui Jâcque est gâye !

LITT. Hé ! que Jacques est bien paré !

Se dit d'une personne plus élégante que d'habitude. (Souvent par ironie.)

Baiwia.

.... A l' môle des parroquet,
 Qui Jâcques est gâye.

(Alcide PRYOR. *Cou qu'est-st-ès fond dè pot*. 1864.)

Qui Jâcque est gâye ! admirez-le don,
 Vollà co 'ne feye avou s' bordon ;
 Ses nouvès hâre so s' coirps ètique,
 Plaquet co pé qui dè l'hârpique.

(GÉRARD. *On hâcoti dè grand monde*. 1890.)

2167. Esse so ses qwatte filet.

LITT. Être sur ses quatre atours (beaux vêtements).

Être ajusté avec un soin extrême. (ACAD.) — Se trouver dans une condition heureuse.

Pr. fr. — Être tiré à quatre épingles.

Nos nos mettrans so nos qwate filet.

(THIRY. *Li r'tour à Lige*. 1858.)

Tati.

Fez-v' gâye, savez, moussiz-v' so vosse pus fin filet.

(REMOUCHAMPS. *Tâti l' perriquet*. I, sc. 2. 1885.)

VARIANTES.

Elle est mettowe so ses filet.

(FORIR. *Dict.*)

Esse so ses qwatte crampon.

Crampon signifie ici le bout recourbé qu'on fait exprès aux fers de cheval quand on veut ferrer les chevaux à glace. (ACAD.)

VARIANTE. Il est mettou so ses qwatte filipusse.
(FORIR. *Dict.*)

Filipusse, toilette recherchée.

VAR. MONS. Il est sus s' trinte et un, il a mis s' frac.
(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1871.)

VAR. NIVELLES. MARJOSEUF.
I nos faut songi qu'nos stons d'sus no trinte et iun.
(DESPRET. *Ein dainer à l'exposition.* Sc. 3. 1889.)

VAR. NIVELLES. Comme i n'a pus si lon, il est tims que jè m'mette
Dessus mes quatte festu, habie ! à nosse toilette.
(RENARD. *Les aventures de Jean d' Nivelles.* Ch. VII, 3^e éd. 1890.)

VAR. JODOIGNE. Esse se ses quatte festeu.

VAR. MONS. MADELOU.
J'crois qu'jé n'ferai nié laide figure à coté d'ti ?
DÉDEFFE.

T'as belle grâce dé dire ç'a ! té v'la tirée à quatte épingue, allons.
(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1855.)

2168. Gâye di hâre et légir d'argent.

LITT. Bien paré de vêtements et léger d'argent.
Employer tout son argent pour se faire vêtir élégamment.

2169. Vo m' là gâye.

LITT. Me voilà propre (paré).
Se dit en mauvaise part : Me voilà dans un terrible embarras.
— On dira de moi :

Que diable allait-il faire dans cette galère !
HANNESSE.

Bin, il est gâye, ma foi, il est gâye, on pout l' dire.
(REMOUCHAMPS. *Li sav'û.* Acte II, sc. 3. 1858.)

Fig. : C'est du propre ! (par dénigrement.)

PARENT.

2170. Les parint (ou les cusin) n' sont nin des chin.

LITT. Les parents (ou les cousins) ne sont pas des chiens.

Les parents ont toujours quelque privilège. — Tous les membres d'une famille doivent se soutenir, s'entr'aider. — Le *népotisme* est de tous les temps et de tous les états.

Cité par FORIR. *Dict.*

GROUBIOTE.

J'a trové m' monnonke Andri, i n' vint pus voci pac'qui m' feumme et m' feye li
sier: vet todi on plat d' grognon ; les parint n' sont nin des chin.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux.* II, sc. 3. 1858.)

Baiwir.

Deux cusin,
Li màye et l' frumelle,
Tot s' chouffant vont roûvi l' train,
S' on v' barbote, vos direz, bâcelle,
Les cusin n' sont nin des chin.

(Alcide PRYOR. *On voyège à Vervé*. 1863.)

VARIANTE.

Et comme les wésin,
Nin pus qu' les parint,
Ni sont nin des chin,
Ji li d'manda kimint alléve si mère.

(Nic. DEFRECHÉUX. *Alm. de Math. Laensbergh*. 1863.)

MARCHE.

Les homme s' kihagnet comme des chin,
C'est provet qu'i n' sont nin cousin.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NIVELLES.

Les ami c'est ni des chl.

MONS. Bé, tu sais bé qu' les amisse c' n'est nié des quié, né pas.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1858.)

DOUAI. Tiens, cha vos ètonne ? mais d'z amis ch' n'est ni des thiens, cha !

(DECHRISTÉ. *Souv'nirs d'un homme d' Douai*. 1857.)

PARESSEUX.

2171. I freut l' rintî, s'il aveut les ustèye.

LITT. Il ferait le rentier, s'il avait les outils.

C'est un paresseux, un indolent.

VAR. JODOIGNE. N'a jamais soué qu'en mangeant des moule.

VAR. FRAMERIES. C'est des vrais mougneux d'aveine au cul dou car.

VAR. TOURNAI. Ch'est ein bruant, i faut li marcher su les patte pou l' faire avancer.

VAR. TINTIGNY. Tu n'ême digne du bèchi l' terre.

LITT. Tu n'es pas digne de bêcher la terre.

(Em. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III. 1890.)

2172. I n'y a rin d' si ginti qu'on nawe qwand
i s'y mette.

LITT. Il n'y a rien d'aussi actif qu'un paresseux quand
il s'y met.

Personne n'est aussi actif qu'un paresseux quand il veut
travailler. — Les extrêmes se touchent.

Pr. fr. — Il n'y a rien de tel que les paresseux quand ils
s'y mettent.

JOSÉPH.

C'est comme à l'ovrège, i n'y a parèye qu'on nawe qwand i s'y mette.

(SALME. *Monnonke Joséph*. Sc. II. 1884.)

Mons. L'année qui viét, j'travaierai bé, et j'veux ette l'primier in toute, vos voira ça ou l'proverbe ara minti, pasqué m'grand'mère m'a toudi dit que quand ein paresseux s'metoi à l'ouvrage, il in fesoi, à li tout seu, autant qu'tos l's aute insembe.
(LETELLIER. *Armonaque de Mons.* 1857.)

PARI.

2173. Divins 'ne wageûre, i gn'a on sot et on voleûr.

LITT. Dans un pari, il y a un sot et un voleur.

Si tu paries à coup sûr, tu es un fripon, et tu as affaire à un sot.

PARLER.

2174. Qui jâse baicôp, jâse sovint mâ.

LITT. Celui qui parle beaucoup, parle souvent mal.

Qui parle beaucoup risque de mal parler.

Un grand parleur s'attire souvent de mauvaises affaires.

(ACAD.)

Pr. fr. — Trop parler nuit, trop gratter cuit. — *Nescit vox missa reverti.* (HOR.) — Le silence est la sagesse des sots.

Cité par FORIR. *Dict.*

Trop parler nuit plus que trop taire.

(Anc. prov. XIII^e siècle.)

Il est bon de parler et meilleur de se taire.

(LAFONTAINE. *L'ours et l'amateur de jardins.*)

STAVELOT. Qui jâse trop, su hagne ès l'linwe.

NAMUR. I vaut mia s'taire qui d'mau causer.

JODOIGNE. Qui cause bram'mint, cause de trop.

VAR. MONS. El sié qui dit tout,
Il est sot ou bé il est sou.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

SAINT-QUENTIN. Trop proler cha nuit.

2175. I faut rèflèchi deux còp avant d'causer.

(NAMUR.)

LITT. Il faut réfléchir deux fois avant de parler.

Une parole inconsidérée est souvent désagréable, pénible.

VAR. NAMUR. I fât r'tourner s'linwe sept còp dins s'bouche avant d'causer. —
Mésurez c'qui vos allez dire avant d'causer.

VERVIERS. Tûsez bin d'avant du v'fer ôre
Qu'jauser est d'aurgint, s'taire d'ôr.

(RENIER. *Spots rimés.* 1871.)

STAVELOT. I fât pinser treus còp d'avant du l'dire.

ST-HUBERT. Duvant d'causer, i faut s'lèyi r'souwer padri l's orèye.

2176. I n'a foque à morir ou s'marier pour faire parler d'li. (TOURNAL.)

LITT. Il n'est besoin que de mourir ou de se marier, pour faire parler de lui.

On dit cela à propos d'une personne généralement inaperçue, et dont on ne se souviendra que le jour où son nom figurera à l'état civil, article mariage ou décès.

MONS. Mé la, toute les gins sont drolle, et à mort comme à mariâche, vos savez bé qu'i da toudis qui pallent-té.

(*Armonaque dé Mons.* 1884.)

NIVELLES. A mourt ey à mariâche il a toudi à dire.

2177. Divant dè d'veûr blâmer 'ne saqui
On d'veut jourmâye bin si r'louqui.

LITT. Avant de devoir blâmer quelqu'un,
On devrait toujours bien s'examiner.

Il faut craindre qu'on ne vous adresse le reproche, le blâme que vous adressez à une autre personne.

VERVIERS. Du tote les sciince qu'on studève,
Su k'nohe est l'pus malauhêye.

(J.-S. RENIER. *Spots rimés.* 1871.)

NAMUR. Avant d'causer di t'prochain
Fais po comminci ti examin.

VAR. TINTIGNY. Prête pan dchu du nez.

LITT. Prends-toi par le bout du nez.

(Vois tes défauts avant de parler de ceux des autres.)

(Eim. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises.* III. 1890.)

2178. Quî jâse drî mi, jâse à m'cou.

LITT. Celui qui parle derrière moi, parle à mon cul.

Je ne fais pas la moindre attention à ce qu'on peut dire derrière moi.

2179. Beauquéop d'blaque et pos beauquéop d'toubaque. (TOURNAL.)

LITT. Beaucoup de vanteries et pas beaucoup de tabac.

Beaucoup parler pour ne rien dire, ou pour ne produire que peu d'effet.

TOURNAL.

CACHACROUTE.

Acore ein prometueux d'bieaux jour, monsieur Finlinche, beauquéop d'blaque et pos beauquéop d'toubaque, des f'zeux d'imbaras ainsin.

(Pierre BRUNEAULT (LEROY). *Ein ménache d'francs paufe.* Sc. 6. 1891.)

2180. I jàse di traze à quatwaze.

LITT. Il parle de treize à quatorze.

Il parle avec de fréquentes interruptions et à plusieurs reprises. (ACAD.) — Il tient une conversation sans suite, il parle à tort et à travers.

Aller du coq à l'âne.

Tos les deux is aheSSI leus cante ès mitan d'li scole, ès nosse présince, tot d'visant tot haut di traze à quatwaze.

(FORIR. *Notûle so les bassès scole dè vt tîmps.* 1861.)

Tot d'visant d'traze à quatwaze, jî tape mes oûye so l'jârdin.

(SALME. *L'héritêge di Jâcques Leducque.* Ch. 1875.)

Là, di traze à quatwaze,
On blague sins s'arrester ;
Qwand l'homme âx pouÛssire passe,
C'est l'heûre d'ennès raller.

(H. OLIVIER. *Li narenne d'â Edre.* Ch. 1890.)

VAR. JOURNAL. Parler des péos et des fête en même temps.

2181. L'ci qui jàse ainsi n'est nin mouwaî.

LITT. Celui qui parle ainsi n'est pas muet.

C'est bien dit. — C'est une excellente riposte.

Il a la langue bien pendue. — Il n'hésite pas à surenchérir (aux ventes).

BÂIWR.

Qui jàse ainsi n'est nin mouwaî,
Kimint ! t'as 'ne lisse tote faite, Crahay ?

(ALCIDE PRYOR. *Quî vout esse à consêye ?* 1862.)

L'ci qu'jàse ainsi n'est nin mouwaî ; v'l'avez oyou,
Qwand vos r'vâirez à monde, riv'nez-y foirt chènou.

(Th. COLLETTE. *Ine vingince.* III, sc. 7. 1873.)

2182. Pârlans pau et pârlans bin.

LITT. Parlons peu et parlons bien.

Res est magna tacere.

(MARTIAL. Lib. IV, épigr. 12.)

Ne nous amusons pas à des discours frivoles,
Le sage est ménager du temps et des paroles.

Cf. L'anecdote du moine mendiant, dans la vie de Molière.
Cité par FORIR. *Dict.*

MATRISTOFFÉ.

Ni fans nin l'avisé, jâsans pau, jâsans bon,
Ji v'rifret parette jône, po deuse di vos action.

(TOUSSAINT. *Hinri et Dadite.* I, sc. 1^{re}. 1870.)

MARCHE.

PIRSON.

Elle est bonne, gîntêye, a des bellès façon
Et paurlant pau, mais bin, sins r'quoiri les garçon.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*. II, sc. 1^{re}. 1858.)

NIVELLES.

C'est qué j'dai d'jà plein l'dos, vous, parlez pau, mais bin,
Là d'sus Margot m'respond : — Pou mieux dire, jè n'dis rin.

(RENARD. *Les avent. de Jean d'Nivelles*. Ch. II, 1890, 3^e éd.)

FRAMERIES.

Parlons pau mais parlons bie.

MONS. A c'ste heûre qué mé v'la r'mis dins m'n assiette, parlonne peu et
parlonne bé.

(J.-B. DESCAMPS. *El petottier*. Scène montoise. 1867.)

DOUAI. Mais aussi, parlons peu, parlons bin, si chet long tout du moins, cha s'ra
bieau.

(DECHRISTÉ. *Souv'nirs d'un homme d'Douai*. 1857.)

2183. I n' sèt çou qu'pârler vout dire.

LITT. Il ne sait ce que parler veut dire.

Il ne sait pas ce qu'il convient de dire. — Il s'embrouille
dans ses explications. — Ses idées sont confuses. — Il ne se
deboutonne pas.

MONS. M. Dolez a li ein discours à s'doigt, là, parqué c't ein homme qui sait bé
c'qué parler veut dire, savez.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1878.)

PAROI.

2184. Il est ramanou âx mâhîre.

LITT. Il est resté aux parois de la bure.

Il a échoué dans son projet, il est perdu.

(St. BORMANS. *Voc. des houilleurs liégeois*. Bⁿ. 1862.)

PAROISSE.

2185. On préche todi po s' poroche.

LITT. On préche toujours pour sa paroisse.

L'intérêt est le premier mobile de nos actions. (LAROCHE-
FOUCAULD.)

Pr. fr. — Chacun prise sa marchandise.

Tout le monde tire à soy.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. Verviers.

Chaque curé préche hoûye po s'chapelle,
Chacun dufint ses opinion.

(PIRE. *Les boquet sont todi bon*. Ch. 1884.)

VAR. Malmédy.

Tot l'monde préche po s'coisse (côte).

PAROLE.

2186. C'est les d'visse qui fet les marchî.

LITT. Ce sont les paroles qui font les marchés.

Quand on veut une chose, il faut la demander. C'est en traitant avec quelqu'un qu'on finit par faire une affaire.

Pr. fr. — On lie les bœufs par les cornes et les hommes par les paroles.

Cf. LOYSEL. *Inst.*, n° 357.

2187. Ine belle parole a todi s' plèce.

LITT. Une belle parole a toujours sa place.

Il est toujours bon de parler honnêtement. (ACAD.)

Pr. fr. — Jamais beau parler n'écorche la langue.

Ben parler ne couchie bouche.

(*Proverbes de France. XIII^e siècle.*)

Maxime du roi Louis XII :

Parole douce et main au bonnet,
Ne coûte rien et bon est.

(QUITARD. *Études sur le langage proverbial*, p. 220.)

Cité par FORIR. *Dict.*

J'HAN-MARTIN.

Poquoi a-je fait di m' tiesse ?

On n'wagne rin à fer l'hargneux,

A fer l'fougneux,

Avou d' l'hôle, on n' distind nin l' feu ;

Ine bonne parole a todi s'plèce.

(HENAULT. *Li méliquant*, II, sc. 7. 1789.)

Volà comme ès dangi wisse qui nos polans-t-esse,

Ine bonne parole a todi s'plèce.

(BAILLEUX. *Li cine et l'couh'ni*, 1852.)

TATENNE.

Mais est-ce ine amus'mint di s'rimpli pé qu'ine biesse ?

CRÉSPIN.

Qu'ine biesse ! ine belle parole, dit-st-on, a todi s'plèce.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti*, II, sc. 2. 1858.)

VAR. VÉRIERS.

Bonne parole dite sins testaur

Fait pus qu'one bâne du sodaaur.

(RENIER. *Spots rimés*, 1871.)

VAR. Tournai.

Bouque qui rit n'blesse perseeone.

BASSE-ALLEMAGNE. — Ein gutes Wort findet einen guten Ort.

2188. A bon ètindeu, pau d' parole.

LITT. A bon entendeur, peu de paroles.

Peu de paroles suffisent pour se faire comprendre d'un homme intelligent. (ACAD.)

Pr. fr. — A bon entendeur, peu de paroles. — A bon entendeur, demi-mot — A bon entendeur, salut.

A bon entendeur ne faut qu'une parole.

(Prov. communs. XV^e siècle.)

LOC. LAT. *Intelligenti pauca.*
Intelligenti sat.

Cité par FORIR. *Dict.*

MARCHE. Bin expliqet fait bin ètinde.

JODOIGNE. Bé èteindeu, bé compreu.

MONS. Dès qu'on a bon flair, à ein bon compreneur i n'li faut qu'enne demi parole.
(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1846.)

ST-QUENTIN. A tout bon einteindeux à mitan mot.

BASSE-ALLEMAGNE. — Er braucht nur ein halbes Wort zu sagen (und man weiss schon was er will).

2189. Les parole ni mousset nin ès coirps.

LITT. Les paroles n'entrent pas dans le corps.

Les paroles ne blessent pas. — Il faut rire des attaques en paroles, les mépriser.

Puisque la parole est issue du corps, elle n'y peut jamais entrer.

(Pr. gall. ms. XV^e siècle, ap. LEROUX DE LINCY, *Dict.*, t. II, p. 376.)

Pr. contr. — Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.

Parole ne put point.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

LINA.

Bah ! si on rèye, rians pus foirt.

Les parole mousset-elle ès coirps ?

(FABRY. *Li Ligeois égaî*, II, sc. 4^{re}. 1757.)

N'aye nin sogne d'esse brèyou, les parole ni mousset nin ès coirps.

(REMACLE. *Dict.*)

GÊTROU.

Po ça jo n'direut d'jà, nosse maïsse, qu'on àreut toirt,
Mais qu'av' keûre, les rahon nu mousset nin ès coirps.

(REMOUCHAMPS. *Tati l'perriqui*, III, sc. 7. 1885.)

VAR. STAVELOT.

Tote parole su lait dire.

MALMEDY.

Ça, tot comme on dit, les parole
Ô coirps nu mousset co jamais,
Et l'malhureux qui d'mande l'obole
N'est wère rupahi d'ses sohait.

(*Armonaque wallon do l'samène*. 1887.)

2190. Les parole sont les frumelle et les scrit sont les màye.

LITT. Les paroles sont les femelles et les écrits sont les mâles.

Pr. fr. — Les actes sont des mâles et les paroles sont des femelles. (V. *Le sermon au salon*, prov. dram. de THÉOD. LECLERCQ.)

Les paroles s'envolent et les écrits restent.

Parolles sont femelles et les faits malles.

Verba volant, scripta manent.

(GAER, MEURIER. *Trésor des sentences*, 1563.)

On dit que l'écrit reste et que le mot s'envole.

(Emile AUGIER. *Philiberte*.)

MARCHE. C'est des frumelle qui les parole
Mais les bons papi sont des maule.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*, 1860)

NAMUR. Les écrit c'est des maule, et les parole sont des fumelle.

JODOIGNE. Les parole c'est des feumelle, les bons papi c'est des maule.

TOURNAI. Les écrit ch'est des marle et les parole ch'est des fumelle.

LANGUEDOC. Las paroulos soun de fumelos, lous cos soun de marcles.

2191. Avou 'ne bonne parole, ji li freus batte li Moûse.

LITT. Avec une bonne parole, je lui ferais battre la Meuse.

C'est un homme sur qui l'on peut tout par les bons procédés.

On dit aussi : J'el freus moussi ès l'aiwe avou ine bonne parole.

LITT. Je le ferais entrer dans l'eau avec une bonne parole.

PIERRE.

Linà Porai, cila, mi ji li freus baite Moûse,

Mais les feumme sont si drole, qui l'meunne n'el pout sinti.

(PECLERS. *Li baptême et l'ètèrr'mint* 1877.)

MENCHEÛR.

Qwand ji rintréve d'avu fait 'ne couûse,

Si ji t'dimandéve quéque saquoi,

Po l'quoiri t'âreus battou Moûse

Wisse sont les cisse qui t'raviset ?

(BRAHY. *A qui l'fâte ?* Sc. 1^{re}, 1882.)

PART.

2192. Diner s'pârt âx chin.

LITT. Donner sa part aux chiens.

Renoncer aux bénéfices d'une affaire.

Pr. fr. — Il n'en jetterait pas sa part aux chiens.

Se dit d'un homme qui se croit bien fondé dans les prétentions qu'il a sur quelque chose. (ACAD.)

Cité par FORIR. *Dict.*

COLSON.

..... Loukiz-m', ji sos co comme ine âbe ;
Et, comme vos polez vèye, ji n'donne nin m'part àx chin.

(DELCHÉF. *Pus vi, pus sot.* Sc. 3. 1862.)

LES GARE CIVIQUE (chœur).

Soul'mint po les crapau le
Ni pierdans nin nosse tims.
C'est-st-ine affaire tot aute,
On n'donne nin s'part àx chin.

(TOUSSAINT. *Lambert li foirsôlé.* I, sc. 1^{re}. 1871.)

VARIANTE.

JACQUES.

Si dès s'fait vont ès paradis, ji tappe mi part à chet.

(WILLEM et BAUWENS. *Les tourciveux.* Sc. 7. 1882.)

JALHAY.

PIERRETTE.

Vèyez-v'on pau l'vè sandronette
Qui voureut d'ner des lawe àx gins
Et magré rafrècie henette
Qui n'dàreut nin co s'part àx chin.

(XHOFFER. *Les deux soroche.* II, sc. 11. 1862.)

VAR. NAMUR.

Aujourd'hu, braves éfant,
Su m'tiesse j'a septante an,
Et ji n'doreuve nin co m'part aux aute.

(WÉROTTE. *J'a septante an.* Ch. 1863.)

MARCHE.

I n'faut nin taper s'part aux chin.

NIVELLES. I n'donne ni s'part à chi ; ein jou ou l'aute, i r'vèra avé 'ne casserole à s'cu.

MONS.

On dit qui les coumère
Enné d'ont jamais assez,
Jé n'vois nié les compère,
J'ter leu part à les quié.

(LETELLIER. *El café. Armonaque dé Mons.* 1818.)

MONS.

Il avoi ein aute gros qui n'a né baillé s'part au quié.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1863.)

2193. Fer l'part dè diale.

LIT. Faire la part du diable.

Ne pas juger avec trop de rigueur les actions, la conduite d'une personne, et tenir compte de la faiblesse humaine. (ACAD.)

Pr. fr. — Faire la part du diable.

Cité par FORIR. *Dict.*

Pardonnez-m', on n'sét k'mint nos strinde,
I fât fer l'pârt dè chin, dè leup,
Mais co mon qu'zel, ji sos-st-à plaine,
Qwand ji v'louke, tot chantant m'respieu.

(SALME. *Li visse di m'père*. Ch. 186.)

VARIANTE.

Fer l'pârt dè chin. — Dè l'macralle.

2194. Pârt à deux.

LITT. Part à deux.

Se dit quand on est avec quelqu'un qui trouve quelque chose,
et qu'on veut partager sa trouvaille. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Part à deux. — J'en retiens part.

MARCHE.

Paurt à deux, dit l'pus malin,
Avalant les deux paurt à chin.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

2195. Ci sèreut li fer l'paîraî baî (1).

LITT. Ce serait lui faire le fond de la taille, beau.

Ce serait lui tirer les marrons du feu, lui mâcher le gâteau.

(St. BORMANS. *Vocabulaire des houvillers liégeois*, 1862. Bⁱⁿ, t. VI.)

2196. Les grandès hiède fet les p'titès pârt.

(FERRIÈRES).

LITT. Les grands troupeaux font les parts petites.

Quand il y a beaucoup d'héritiers, les parts sont moindres ;
plus on est nombreux pour partager, plus petites sont les parts.

PAS.

2197. Ça n'si trouve nin d'vin l'pas d'on ch'vâ.

LITT. Cela ne se trouve pas dans le pas d'un cheval.

Se dit d'une chose difficile à trouver, et principalement d'une
somme considérable. (ACAD.)

Pr. fr. — Cela ne se trouve pas dans le pas d'un cheval.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1610.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Croit-il, le traître, que mille cinq cents livres se trouvent dans le pas d'un cheval ?

(MOLIÈRE. *Les fourberies de Scapin*. II, sc. 9.)

GROUBIOTE.

On n'trouve nin treus coronne ès pas d'on ch'vâ.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n'poux*. I, sc. 5. 1858.)

(1) *Paîrai*, part, tâche désignée à chaque ouvrier dans une taille où il y en a plusieurs.

GILLIS.

Ca, vos savez, cint et cinquante franc. .

LOHAL.

On n'trouve nin çoula ès pas d'on ch'vâ, jà l'sés bin.

(SALME. *Les rabrouhe*. Sc 2. 1882.)

ST-QUENTIN.

Cha né s'treuve pau deins l'pas d'ein g'vauux.

2198. I n'y a qui l'prumî pas qui cosse.

LITT. Il n'y a que le premier pas qui coûte.

En toute affaire, ce qu'il y a de plus difficile est de commencer; ou bien : quand on a fait une première faute, on en commet d'autres plus aisément. (ACAD.)

Pr. fr. — Il n'y a que le premier pas qui coûte.

« Le cardinal de Polignac racontait un jour, devant M^{me} du Deffant, le martyre de saint Denis, qui, ayant été décapité à Montmartre, releva sa tête et la porta dans ses mains jusqu'à l'endroit où on lui bâtit depuis une église. Comme son Eminence avait l'air d'insister sur la longueur de la route que le saint avait parcourue en cet état, la spirituelle dame lui dit : Monseigneur, *il n'y a que le premier pas qui coûte*. »

(QUITARD *Dict.*, p 584)

Cité par FORIR. *Dict.*

Il n'y a que la première pinte qui couste.

(Le pere JEAN-MARIE. *Le Divertissement des sages*. 1665.)

C'est l'prumî pas qui cosse et qu'mône quéque feye bin lon.

(THIRY. *Une cope di grandiveux*. 1859.)

Comme divins tot, çà n'cosse qui l'prumî pas.

(SALME *Li chant des mâva sujet*. 187.)

VAR. MONS.

Bah ! i n'a qué l'preumier coup qui coûte, tiens.

(LETELLIER. *El singe éié l'cat. Fausse. Armon. dé Mons*. 1851.)

Su l'fin dè l'nuite, i s'sont indormi pou d'bon, pasqué on s'habitué à ette mordu pa lés puche, comme à desquinte ét à r'monter l'esquielle, pasque in tout, i n'a foque l'comminchemint qui coûte.

(*Armonaque du Borinage*. 1849.)

PASSER.

2199. On n'si passe mâye si bin qui d'çou qu'on n'a nin.

LITT. On ne se passe jamais aussi bien que de ce qu'on n'a pas.

Pr. fr. — Faire de nécessité vertu. — Nécessité est mère de l'industrie.

Quand on n'a pas ce que l'on aime,
Il faut aimer ce que l'on a.

(Ancien vaudeville.)

Cf. LAFONTAINE. *Le renard et les raisins*.

2200. Li bon Diu n'a mâte passé por cial.

LITT. Le bon Dieu n'a jamais passé par ici.

On veut probablement indiquer qu'aucune procession n'y a jamais passé.

Se dit en parlant d'un sentier raboteux et presque impraticable.

JODOIGNE. On dirot que l'diale a passé d'seus à pld tot t'chau.

2201. I n'a rin qui n'passe, qui n'rapasse. (JOURNAL.)

LITT. Il n'y a rien qui ne passe qui ne repasse.

Une mauvaise action finit toujours par être châtiée.

2202. Vos ârez çou qui passe divant Cologne.

LITT. Vous aurez ce qui passe, devant Cologne.

Vous n'aurez rien. Réponse calembourique pour refuser quelque chose.

Rin signifiant *rien* ou le *Rhin*, fleuve arrosant Cologne.

PASSERELLE.

2203. Inte deûr et doux, c'est cicial qu'est l'pass'-rotte.

LITT. Entre dur et doux, c'est celui-ci qui est la passerelle. Les bons procédés sont avantageux.

.... *Medio tutissimus ibis.*

Inter utrumque tene...

(OVIDE. *Métam.* III, X. 437 et 440.)

C'est un juste milieu que dans tout il faut prendre.

Pr. fr. — Plus fait douceur que violence.

I li falla oïster s'mantai,

Di sogne de cûre es vike, ès s'pai.

Inte deûr et doux, c'est cicial qu'est l'pass'-rotte.

(BAILLEUX. *Li solo et l'bihe.* Fève, 4856.)

PASSEUR.

2204. Qwand on-z-a passé l'aîwe, on n'a d'keure dè passeu.

LITT. Quand on a passé l'eau, on ne se soucie pas du passeur.

Quand on est hors d'embarras, on oublie celui qui nous en a tiré. — Les marins ont, pendant la tempête, une dévotion qui disparaît au retour du beau temps.

PATER.

2205. Ni v'hèrez nin ès l'pàtér màgré Dièw.

LITT. Ne vous fourrez pas dans le pater malgré Dieu.

Se dit des importuns, des intrus.

Se mêler indiscrètement de quelque chose. (ACAD.)

Fourrer son nez où l'on n'a que faire.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. S'mette ès l'patt'nosse màgré Dièw.

(REMACLE, *Dict.*)

VERVIERS. Si j'm'a staidou trop long po discire mi sujet,
Et m'hèrer, còmme ô dit, ès l'patér maugré Diè,
I l'a fallou tot d'même.

(POULET. *Li pésonnè*. 1860.)

PATIENCE.

2206. Qui a patiince, a vertu.

LITT. Qui a patience, a vertu.

C'est une grande qualité que la patience.

Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

(LAFONTAINE.)

Le génie c'est la patience.

(BUFFON.)

Cependant il y a un proverbe qui dit : La patience est la vertu des ânes.

VAR. STAVELT. Lu patiince vint à bout d'tot.

JODOIGNE. Qui a patiince
À vingince.

PATIN.

2207. Il est vite so ses patin.

LITT. Il est vite sur ses patins.

Il s'empote vite, il est susceptible. — Il se drape dans sa dignité.

Pr. fr. — Se dresser sur ses ergots.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

PATIR.

2208. L'cé qui bâtit, pâtit. (CHARLEROI.)

LITT. Celui qui bâtit, pâtit.

Celui qui fait construire s'expose à beaucoup d'embarras, de contrariétés, et, figurément, quand on entreprend une chose on doit s'attendre à éprouver des désagréments.

CHARLEROL.

On dit : l'cé qui bâtit, pâtit,
C't ein proverbe qu'a d' l'âge,
C'est des gins qui fèye-nu voltî,
Pou ré, bé du tapage.

(J. BERTRAND. *El batise de no maiso*. 1891.)

PATROUILLE.

2209. Il est rescontré dè l' patrouye. (NAMUR.)

LITT. Il est rencontré par la patrouille.
C'est un étourdi, un cerveau brûlé.

NAMUR. I n'est nin fô, mais il est drole ainsî, il est rescontré dè l' patrouye.

PATTE.

2210. R'toumer so ses patte.

LITT. Retomber sur ses pattes.

Retomber dans ses vieilles habitudes, être relaps.

On dit aussi :

R'toumer so ses vèyès patte.

Cité par FORIR. *Dict.*

Mais i r'touma co so ses patte,
Et s' frè-l-i l' brigand à pus ratte.

(DE RYCKMANN. *Pasquèye*. 1726.)

Tapez, c'est po Bouh'tay ! on r'tome todi so ses patte.

(THIRY. *Li r'tour à Lige*. 1838.)

2211. Ècrâhî l' patte.

LITT. Graisser la patte.

Donner de l'argent à quelqu'un pour le gagner, pour le corrompre. (ACAD.)

Pr. fr. — Graisser la patte à quelqu'un.

Vous serez pleinement contenté de vos soins,
Mais ne vous laissez pas graisser la patte au moins.

(MOLIÈRE. *L'école des maris*, III, sc. 3.)

2212. Fer patte di v'lours.

LITT. Faire patte de velours.

Cacher sous des dehors caressants le dessein qu'on a de nuire. (LITTRÉ.) — Amadouer.

Pr. fr. — Faire patte de velours.

Qui veut ne pas blesser fait patte de velours.

(FABRE D'ÉGLANTINE.)

Cité par FORIR. *Dict.*

TATENNE.

Tot fant li patte di v'lours, ah, mutoi, parvèrè-je,
A l'fer co ovrier houye et d'morer ès manège.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti*. I, sc. 5. 1838.)

Michi.

Elle fait patte di v'lours avou l'feumme dè ci qui n'l'aveut nin volou.

(DD. SALME. *Ine cise émon Jacques Bouhtay*. Sc. 4. 1879.)

VERVIERS.

Chaque vèye quu v'creuh'lez,
Des baibai v's ach'tez
Po bin rimpli l'bans'lette
Du vosse chère amour
Qui v'fait patte du v'lours
Po-z-aveur si rawette.

(M. PIRE. *Les rawette*. Ch. 1884.)

MARCHE.

Qwand tu n'saurais fet l'patte di v'lours,
I n'faut nin viquet comme one ours.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

PAUVRE.

2213. Pus pauve, pus d'aweûr.

LITT. Plus pauvre, plus de bonheur.

Cf. les *béatitudes* de l'Évangile et l'histoire du pauvre Lazare.

Oui, le bonheur est facile
Au sein de la pauvreté;
J'en atteste l'Évangile,
J'en atteste ma gaité.

(BÉRANGER. *Les gueux*.)

2214. I gn' enne a po l'pauve et po l'riche.

LITT. Il y en a pour le pauvre et pour le riche.

Il y en a pour tous les goûts et pour toutes les conditions.

2215. Ein bon pauve n's'erbute nié pou ein : Dieu vos bénisse. (MONS)

LITT. Un bon pauvre ne se rebute pas pour un : Dieu vous bénisse.

Un homme persévérant ne se rebute pas pour avoir essayé un refus à la première demande.

(LETELLIER. *Proverbes Montois. Armonaque dé Mons*. 1848.)

2216. I n'y a pus des pauve.

LITT. Il n'y a plus de pauvres.

Le luxe devient général. (FORIS *Dict.*)

Se dit habituellement aux personnes endimanchées, ou qui font des dépenses superflues.

PAUVRETÉ.

2217. Pauvrité n'est nin vice.

LITT. Pauvreté n'est pas vice.

Pour être pauvre, on n'est pas malhonnête. (ACAD.)

Pr. fr. — Pauvreté n'est pas vice.

DEFRESNY ajoute : *Mais c'est bien pis.* QUITARD. *Dict.*, p. 587 ; et LOYSEL : *Mais en grande pauvreté n'y a pas grande loyauté*, et encore : *Honnête pauvreté est clair semée.*

Rara viget probitas ubi regnat grandis egestas.

(*Inst. coutum.*, n° 785.)

Cette règle, dit De Laurière, semble avoir été prise de Villon, dans le huitain 19 de son Grand testament :

Et sçache qu'en grand pouureté,
Ce mot se dit communément,
Ne gist pas trop grand loiauté.

(*Ibid.*)

Cité par FORIR. *Dict.*

SAINT-QUENTIN. Poverté ch' n'est pau viche,
Comme fien d'kien i n'est pau pain d'épiche.

(GOSSEU. *Lettres picardes*, 1844.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Armuth ist keine Schande.

2218. Çoula v'tint comme li pauvrité so l' monde.

LITT. Cela vous tient comme la pauvreté sur le monde.

Éprouver des peines, des revers qu'on ne peut éviter, et qui vous accablent. Ne pouvoir se débarrasser de quelqu'un ou d'une chose.

Pr. fr. — Cela m'est tombé comme une tuile sur la tête.

VARIANTE. Çoula m'a toumé so l' coirps comme li pauvrité so l' monde.

MARCHE. On tome sus l' pus p'tite pèce tote ronde,
Tot comme lu povritet su l' monde.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*, 1860.)

MONS. Et il ont tombé la d'sus comme el pauvreté su l' monde.

(LETELLIER. *Arm. de Mons*, 1864.)

LILLE. C'est comme l' poverté d'sus l' monde.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois*, 1861.)

PICARDIE. Se ruer sur quelque cose comme el poverté sus le monde.

(CORBLET. *Glossaire*, 1851.)

PAVÉ.

2219. Morde dins ein pavé. (MONS.)

LITT. Mordre dans un pavé.

Être affamé.

MONS. Et il avoi 'ne faim, mais 'ne faim à morde dins ein pavé, comme on dit.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*, 1864.)

2220. Esse so l' pavêye.

LITT. Être sur le pavé.

Se dit d'une personne qui n'a point de domicile, qui ne trouve pas où loger. Il signifie aussi être sans place, sans condition, sans emploi. (ACAD.)

Pr. fr. — Être sur le pavé.

LILLE. On a dit : Cass'bras vient sur ache,
I n'est pus subtil à l'ouvrache,
Par un jeune homme faut l'rimplacher,
Et v'là comm' je m' trouv' sus l' pavé.

(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises*, 1854.)

PAYER.

2221. I m'el pàyeret.

LITT. Il me le payera.

Se dit pour faire entendre qu'on se vengera d'un homme dont on a reçu quelque injure. (ACAD.)

Pr. fr. — Je le lui ferai payer. — Il me payera plus cher qu'au marché.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE.

J'el ràret so si assiette.

(FORIR. *Dict.*)

2222. Qui casse paye, ch'est la môde de Tournai.
(TOURNAI.)

LITT. Qui casse paye, c'est la mode de Tournai.

Celui qui fait quelque dommage doit le réparer, et aussi chacun répond de ce qu'il fait. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Qui casse les verres les paie.

2223. Ci n'est nin l' tot d'ach'ter, i fât pâyî.

LITT. Ce n'est pas le tout d'acheter, il faut payer.

On doit se priver d'une chose quand on n'a pas les moyens de la payer.

« Il faut payer qui veut acheter. »

(LOYSEL. *Op. c.*, n° 408.)

2224. Li ci qui pàye à on d'mèye cent près,
pàye bin.

LITT. Celui qui paye à un demi-cent près, paie bien.

Le demi-cent (monnaie de Hollande) vaut un centime.

On néglige souvent les appoints dans les paiements.

On raconte qu'un individu qui avait acheté une pipe de terre pour un centime, s'autorisait de ce proverbe pour ne rien payer.

2225. Ji sos payi po çoula.

LITT. Je suis payé pour cela.

J'ai fait, à mes dépens, l'expérience de ce que telle chose a de dangereux, de nuisible, de désagréable. (ACAD.)

Pr. fr. — Je suis payé pour cela.

Ce prov. s'emploie plus souvent sous forme négative :
Ji n' sos nin payi po çoula (*il n'y a pas de raison pour que je fasse ce que vous me demandez ; je n'ai aucun intérêt à le faire*).

2226. Li bon pâyê sovint po l' mâva.

LITT. Le bon (homme) paye souvent pour le méchant (homme).

Trop de bonté fait qu'on en abuse.

PAYS.

2227. Chaque pays, chaque môde.

LITT. Chaque pays, chaque mode.

Il ne faut pas blâmer les usages des autres pays.

Pr. fr. — Autant de pays, autant de guises.

On dit aussi :

Chaque pays, chaque mode,
Chaque allemand, chaque vôte.

Cf. *Suum cuique.*

Cuique sua annumerabimus.

(COLUMELLE.)

MONS. Pasqué l' foire dé Mons, sans savoir commint e' qué lés aute foire marchent^t
(chaque pays, chaque mode), elle a tois temps.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1861.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Jedes Land hat *seine* Weise.

2228. C'est-st-on pays d' Cocagne.

LITT. C'est un pays de Cocagne.

Pays où tout abonde, où l'on fait bonne chère à bon marché.
(ACAD.)

Pr. fr. — C'est un pays de Cocagne.

Paris est, pour un riche, un pays de cocagne.

(BOILEAU. *Sat.* 6^{me}.)

Cf. La chanson de Béranger : *Voyage au pays de Cocagne.*

Infîn, et ji v's el jeûre so mi âgne,

C'est l' vèritâbe pays d' Cocagne.

(HANSON. *Li Hinriade travestÿe*. Ch. III. 1780.)

CHARLEROI. Tu viras m' pa et m' mame, mes èfant et m' maujonne,

C'est l' vrai pays d' Cocagne, on rit, on chante, on boit.

(BERNUS. *L' guernouye èyèt l' rat*. Faufe. 1873.)

DOUAL. Cha s'ra un vrai pais d' Cocagne.

AUVERGNE. Deipeu pau la Grande-Bretaigno,
N'est pus qu'un pays de coucagno.

(FAUCON. *La Henriade de Voltaire mise en vers burlesques auvergnats*. Ch. I. 1798.)

On nous saura gré de reproduire ici, sur l'étymologie de ce mot, les curieuses et fines observations de M. Victor Leclerc (*Histoire littéraire de la France*, tome 23, p. 149).

« Quel est ce pays de Cocagne, dont le nom est resté
« proverbial ? *Coquaigne*, ou comme on l'a dit plus tard,
« *Cocagne* est un pays merveilleux que nous fait connaître un
« voyageur qui y avait été envoyé, dit-il, en pénitence par
« le pape, et qui s'empresserait d'y conduire ses amis, s'il
« pouvait en retrouver le chemin ; contrée aujourd'hui fan-
« tastique, patrie du bon sommeil, de l'abondance inépuisable,
« de tous les plaisirs sans peine.

De bars, de saumons et d'aloses,
Sont toutes les mesons encloses.
Li chevron i sont d'esturjons,
Les couvertures de balcons.
Et les lates sont de saussices,
Moult a ou pays de délices.....
Par les rues vont rostissant,
Les crasses oies et tornant.....
Et si vo di que totes voies,
Par les chemins et par les voies.
Trueve l'an les tables assises,
Et dessus blanches napes mises, etc.

« Raynouard, qui avait lu ce conte, avoue que *les détails en*
« *sont poétiques*, et croit y avoir *une vraie idée du pays dont*
« *le nom est resté dans notre langue pour exprimer un lieu où*
« *tout est à souhait*. La description du poète fait assez
« comprendre que, pour lui, le pays de Cocagne est surtout le
« pays de la cuisine (*coquina*) ; des rivières où coulent les
« meilleurs vins de France, ceux de Beaune, d'Auxerre, de
« Tonnerre, de la Rochelle ; quatre pâques et quatre vendanges
« par année ; tous les jours, fêtes et dimanches ; un seul carême
« en vingt ans, et si bon à jeûner que c'est un charmant
« carême : tels sont quelques-uns des traits qui servent à
« peindre cette heureuse contrée, et qu'on retrouve depuis,
« sans beaucoup de différences et avec les mêmes intentions,
« dans la *Papimanie* de Rabelais.

« D'autres circonstances qui reparaissent aussi dans son
« allégorie de l'abbaye de Thélème, comme une telle abondance
« d'argent et d'or que nul n'y achète ni ne vend ; une parfaite
« docilité des dames et des demoiselles, la fontaine de Jovent

« ou de Jouvence, qui fait *rajevenir*, ces divers accessoires
« d'une vie de repos ou de joie, n'ont rien de contraire à la
« pensée principale de l'auteur, qui suppose que les bien-
« heureux habitants de sa terre de promission trouvent dans
« les plaisirs de la table la suprême félicité.

« Il en résulte qu'on a eu bien tort de dire (*Dict. étymol.*
« *de Ménage*, t. 1^{er}, p. 393) que le pays de Cocagne n'est pas
« ancien dans notre langue, en alléguant comme preuve qu'il
« ne se trouve ni dans Rabelais, ni dans Marot, ni même dans
« Régnier, lorsqu'il suffisait, pour en reconnaître soit l'ancien-
« neté, soit l'étymologie, beaucoup plus simple que celles qu'on
« a rêvées, de lire le fabliau de *Coquaigne* dans un manuscrit
« du XIII^e siècle. »

2229. C'est pays d' Chiny. (MARCHE.)

LITT. C'est pays de Chiny.

On ne sait où c'est.

La paix de Nimègue (1678) dont Louis XIV avait imposé en quelque sorte les conditions aux puissances alliées, ne mit plus de bornes à son ambition ; au lieu de respecter les articles de ce traité qui fit déposer les armes à ses ennemis, il en transgressa ouvertement les dispositions, avec une hauteur qui montra tout l'ascendant qu'il croyait avoir pris sur l'Europe.

Dans l'Alsace et les trois évêchés (1680), il se permit d'établir des juridictions pour réunir à la couronne diverses provinces. Il cita plusieurs princes devant les Chambres de réunion pour leur enjoindre de rendre hommage au roi de France, à peine de confiscation de leurs biens. Le monarque français se constitua le juge des souverains et fit, en vertu des arrêts de ses tribunaux, la conquête de leurs domaines.

Dans les Pays-Bas, il réunit à la couronne, par les mêmes mesures, le duché de Luxembourg et le comté de Chiny, une grande partie de la province de Namur, et des terres considérables dans le Brabant.

Il avait certains droits sur le comté de Chiny ; aussi prétendait-il que tous les territoires usurpés faisaient partie de ce comté.

« Il paraît, disait-on alors, que la moitié du monde est dans
« le comté de Chiny, et que l'autre moitié en dépend. »

2230. Aller ès pays des foyan.

LITT. Aller au pays des taupes.

Mourir. (ACAD.)

Pr. fr. — Cet homme est allé au royaume des taupes.

Je vous le garantis, au royaume des taupes.

(Arlequin PHOENIX. *Théâtre italien.*)

PAYSAN.

2231. On paysan qu'est-st-à l' chérowe,
Vât mî qu'on signeûr avâ les rowe.

LITT. Un paysan qui est à la charrue
Vaut mieux qu'un seigneur dans la rue.

Un homme courageux et travailleur vaut mieux qu'un
homme désœuvré et inutile.

PEAU.

2232. Gn'a jamais belle pia su les oucha. (NAMUR.)

LITT. Il n'y a jamais belle peau sur les os.

Une personne maigre n'est jamais belle.

Pr. fr. — Il n'y a point de belle chair près des os.

MARCHE.

Gn'a pont d' belle paî su les ohaî.

2233. L' ceu qu'écrème ès sang vind s' pieau.

(HAINAUT.)

LITT. Celui qui écrème son sang vend sa peau.

Celui qui commet des excès, qui abuse de ses forces
physiques, ne peut vivre longtemps.

Il y a des vieillards de trente ans.

BORINAGE. I dit co qu'i n' faut nié aller trop sovint à l' maraude, pasqué l' ceu
qu'écrème ès sang, vind s' pieau.

(*Armonac du Borinage, in patois borain, 1849.*)

2234. Sortir de s' pieau. (TOURNAI.)

LITT. Sortir de sa peau.

Se fâcher, se mettre en colère.

TOURNAI. Il est la, maflé comme eine biète d'avoir bu, si ch' n'est pas à vos faire
sortir de vote pieau.

(*LEROY. Biec di fier. Traduction du Bleu-bihe de SIMON. Sc. 4. 1888.*)

2235. I n' faut nin vinde li pia d' l'ours avant
d' l'awet touwé. (NAMUR.)

LITT. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de
l'avoir tué.

Il ne faut pas spéculer sur quelque chose qui n'est qu'en
espérance. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de
l'avoir mis par terre.

(Voyez la fable de LAFONTAINE.)

Disputer de la peau de l'ours.

(Père JEAN-MARIE. *Le divertissement des sages*. 1665.)

VAR. VERVIERS. Nu vindez mauye lu pêhon,
Tant qu' naïvèye èco d'vin s' hion.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

VAR. NAMUR. Ni cryiz nin : *des mosse*, avant qu'elle ni fuche-nu au boird.

VAR. DINANT. LI BLANC.

Ti sais bin qu'i n' faut jamais vinde li pia do r'naud avant d' l'awet s'tindu su
s' dos, et qu'i n' faut jamais s' vantet d'one belle journée si elle n'est hiutte.

(COLLARD. *Li tindrie à l'amourette*. I, sc. 8. 1890.)

2236. Li boû crèv'rait dins s' pia. (NAMUR.)

LITT. Le bœuf crèvera dans sa peau.

Se dit d'une personne incorrigible. (LITTRÉ.)

Expression figurée : il mourra dans sa peau.

PÉCHÉ.

2237. Pèchi cachi est-st-à moitèye pardonné.

LITT. Péché caché est à moitié pardonné.

Quand on a soin d'éviter le scandale, le mal est moindre.

(ACAD.)

Pr. fr. — Péché caché est à moitié pardonné.

Le péché que l'on cache est demi pardonné.

(RENIER. *Sat*. XIII^e.)

Et ce n'est pas pécher que pécher en silence.

(MOLIÈRE. *Tartuffe*. Act. IV.)

Pèchi cachi, dit-st-on quéque fêye,

Est-st-à mitan pardonné,

Po l' ci qu'a l'èvèye

Dè mà fer

Vola ciette ine idèye

Qui n' varet nin l'arrester.

(N. DEFRECHÉUX. *Pèchi cachi*. 1862.)

Pr. contr. Péché avoué est à moitié pardonné.

Pr. contr. :

Fâte avouèye est-st-à mitan pardonnèye.

(FORIR. *Dict.*)

2238. Quî piède pèche.

LITT. Qui perd pèche.

Celui qui éprouve quelque dommage est exposé à passer les
bornes de la justice et de la modération. (ACAD.)

Pr. fr. — Qui perd pèche.

Cf. Vive le roi ! vive la ligue ! (*Théorie du succès*.) — Se
mettre du côté des gros bataillons. — Les battus payent
l'amende. — La raison du plus fort est toujours la meilleure. —
Vae victis.

2239. A tot pêchi miséricôre.

LITT. A tout péché miséricorde.

Signifie tantôt : il faut avoir de l'indulgence, tantôt : espérez votre pardon. (ACAD.)

Pr. fr. — A tout péché miséricorde.

Cité par FORIR. *Dict.*

Pusqu'adlez mi, i prind recours,
Ji n' sâreu li r'fûser m' secours.
A tot pêchi miséricôre,
Mâye ji n' m'a plaît divins l' discôre.

(HANSON. *Li Hinriade travestêye*. Ch. I. 1780.)

JALHAY.

GARITE.

Jons don, jons. Les sôdâr nu sont nin mèveu onke qui l'aute, mais à tout pêchi, miséricôre; pouvu qu'à c'ste heûre vos m' fiohe nou hâre ès sacramint.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 12. 1861.)

PEINE.

2240. Pus d' pône, pus d' mèrite.

LITT. Plus de peine, plus de mérite.

La récompense est en raison du travail.

A vaincre sans péril on triomphe sans gloire.

(CORNEILLE.)

On dit aussi :

Pus d' pône, pus d' mèrite,
Pus d' pourçai, pus d' tripe.

(A. HOCK. *La famille Mathot*. 1872.)

LITT. Plus de peine, plus de mérite, plus de porc, plus de boudin.

2241. Sins pône ni vint avône.

LITT. Sans peine ne vient avoine.

On ne doit pas espérer de recevoir une récompense, un salaire, avant d'avoir travaillé. (ACAD.)

Pr. fr. — Sans peine ne vient avoine. — Nul bien sans peine.

— Il faut semer pour recueillir.

M. GOLZAU.

Ce n'est pas qui ji plaine ma peine
Car ji sais, comme li spot dit,
Qui sans peine ne vient aveine.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyêge di Chaudfontaine*, III, sc. 2. 1757.)

On vi mohon qu'aveut sept jône,
Allève quoiri l' bêchèye àx champ;
Vos savez qu' li spot dit : sins pône ni vint avône,
Ossi i fât s'ès d'ner po nourri sept éfant.

(DEHIN. *L'alouette et l' mohon*. Fève. Mathieu Laensberg. 1854.)

VARIANTE.

Pus d' pône, pus d'avône.

Po l' rescompinse di tote ses pône,
S'il a l' fortune n'est-ce nin l' jusse prix,
Bâduin d'héve : pus d' pône pus d'avône.
Sins mâye tûser âx neurs esprit.

(A. HOCK. *Li blanc skêlin*. 1860.)

VERVIERS. Sins dè pône,
Nu vint avône.
Sins labeûr rin d' bon d'zo l' solo.

(M. PIRE. *Vorci l'hivier*. Ch. 1874.)

VAR. NAMUR. I gn'a pont d' profit sins poine.

MARCHE. JACQUE.

Ca j'ai par trop d'ovrège, et n'y a pus qu' li qui vègne,
Et nos nos d'vans t'ni còp, essône batte o l' grègne,
Sins pône pont d'avône.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*. II, sc. 2. 1858.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Ohne Arbeit hat man Nichts.

2242. On sèt ses pône, on n'sèt nin les cisse des aute.

LITT. On connaît ses peines, on ne sait pas celles des autres.

Nous connaissons nos peines, mais celles des autres sont souvent plus grandes que les nôtres.

2243. Qwand on k'nohe les pône des aute, on r'happe co les sonke.

LITT. Quand on connaît les peines des autres, on reprend encore les siennes.

VAR. JODOIGNE. Les poine d'one aute ne r'fait ni les nosse.

METZ. Mau d'autant pu eujant, qu'i falleu lo coujiet
Et qu'en dèiant set poine, en pieut let soléget.

(BRONDEX. *Chun-Hewrlin, poème en patois messin*. 1785.)

PELÉ.

2244. Pèlé comme on rat.

LITT. Pelé comme un rat.

Très pauvre.

Pr. fr. — Gueux comme un rat.

Cité par FORIR. *Dict.*

Il esteut d'vallé, pus pèlé
Qui ces vix rat qu' sont affamé.

(*Pasquinåde entre Houbiet et Piron au sujet des troubles magistralles.*

Vers 1677.)

Tot l'argent mouss'ret ès leu caisse
Et nos sèrans pèlé comme des rat.

(LAMAYE. *Qui vive* ? Ch. 1857.)

MARÈVE.

Ji l'a vèyou, portant, tot pèlé comme on rat.

(HOVEN. *Li boîquette émácratéye*. Sc. 7. 1872.)

VARIANTE. Il est ossi pèlé qui l' cou Saint-R'mèye.

NAMUR. Combin d' Crésus, s'i faleuve do courage,
Serainne su l' terre, pèlé comme des vix rat.

(WÉROTTE. *Les allumeu d' lampe*. Ch. 1867.)

On dit aussi à Namur :

Pèlé comme on rat d'égliche.

2245. I gn'avent treus pèlé et on tondou.

LITT. Il y avait trois pelés et un tondou.

Se dit en parlant d'une réunion peu nombreuse, où il n'y avait que des gens de peu de considération. (ACAD.)

Pr. fr. — Il y avait quatre pelés et un tondou. — Il n'y avait que trois tondus et un pelé.

On dit aussi : Il estit treus pèlé et on tondou.

I n'y a que trois teigneux et un pelé.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

NAMUR. Nameûr po tot, l'prumère samoaine
Compteuve quate pèlé, on tondou,
Mais maugré ça tot rindant poaine
Il a réussi, c'est connu.

(BERTHALOR. *Nameûr po tot*. Chanson. *Marmite*. 1890.)

ST-QUENTIN. Au réserve pour cha d'trois quate plés épi ein tondou.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1845.)

PÊLE-MÊLE.

2246. Berdi-berdahe, à la rouf tot jus.

LITT. Pêle-mêle, à la renverse tout.

Il agit en écervelé. Il ne regarde à rien.

CHŒUR.

Louke ci cahut,
Oh ! hoûte ci brut,
Et rihe et rahe,
Qué chin d'cafut
Berdi-berdahe,
Vola tot jus.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyège di Chaudfontaine*. III, sc 4^{re}, 1757.)

Mi, po fer m'crâmnignon,
Ji n'fais nin deux façon
L'prumière idèye qui m'vint,
Berdahe, j'el chôque divins.

(J.-G. CARMANNE. *Crâmnignon à l'occasion des fêtes*. 1860.)

JODOIGNE.

I va todeu berdiche berdache.

PÉLERIN.

2247. Qwand on k'nohe li pèlerin, on mette si bordon à l'ouhe.

LITT. Quand on connaît le pèlerin, on met son bâton à la porte.

Quand on connaît les méchants, on se méfie d'eux, on se précautionne.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

Cité par FORIR. *Dict.*

2248. On n'rik'nohe li pèlerin qu'à s'bordon.

LITT. On ne reconnaît le pèlerin qu'à son bâton.

On ne reconnaît le dignitaire qu'à ses insignes.

D'un magistrat ignorant,
C'est la robe qu'on salue.

(LAFONTAINE.)

VARIANTE. On n'kinohe li pèlerin s'i n'mette si bordon à l'ouhe.

2249. Rouge à l'nute, blanc à matin,
C'est l'journêye dè pèlerin.

LITT. Rouge à la nuit, blanc au matin,
C'est la journée du pèlerin.

FORIR traduit : Rouge soir, blanc matin, c'est, etc.

Ces deux couleurs du ciel montrent qu'il doit faire beau temps durant le jour. Cela signifie aussi par plaisanterie : Il faut boire du vin rouge le soir et du vin blanc à déjeuner. (LITTRÉ.)

VARIANTE. Rouge vespre et blanc matin
Réjouissent le pèlerin.

Allusion à la couleur du ciel et à la couleur du vin, qu'on recommande de boire blanc le matin, et rouge le soir.

(QUITARD. *Dict. des prov.* 1842.)

PELLE.

2250. Avu l' pèlle à cou.

LITT. Avoir la pelle au cul.

Se dit à celui qui a essayé une défaite, un refus, un affront, bref qu'il a été jeté dehors. (A. BODY.) — Avoir peur, être épouvanté, s'enfuir. (FORIR. *Dict.*) — Donner de la pelle au cul à quelqu'un, le chasser honteusement. (LITTRÉ.)

Les traite àront li pèlle à cou
Qwand l'régimint àrèt r'mettou.

(*Chanson patriotique.* Recueil BODY. 1791.)

SPA.

I savet bin les fou
Qu'Moscou, qu'Moscou,
L's y a plaqué li pèlle à cou.

(JEHIN. *Pasquèye*. Recueil BODY. 1814.)

Et si, comme zel on-z-euhe corou,
On l's y fotéve li pèlle à cou.

(LAMAYE. *Les élections d' Lige*. Ch. 1839.)

MARCHE.

Nos aveus l' pèlle à cou.

PENDRE.

2251. Ji n' sos nin pindou à on clâ po l' ratinde.

LITT. Je ne suis pas pendu à un clou pour l'attendre.

Je ne veux pas l'attendre, il n'en vaut pas la peine.

JODOIGNE.

Faurot iesse peindeu au clau.

PÈNE.

2252. C'est-st-on hène di cliché.

LITT. C'est un pêne de serrure (de loquet).

Il a un mouvement de va et vient qui indique qu'il se croit
un homme indispensable. — Il est rempli de prétentions. —
Il est d'une recherche exagérée dans sa mise et dans ses allures.

LOUISE.

Dihez pus vite qui c'est-st-à cåse di vosse vi Servàs, li laid hène di cliché qui
k'chesse tote nos pratique.

(WILLEM et BAUWENS. *Les tourciveux*. Sc. 3. 1882.)

PENSER.

2253. On n' tûse mâye à tot.

LITT. On ne pense jamais à tout.

Pr. fr. — On ne s'avise jamais de tout. — L'imprévu joue un
grand rôle dans le monde.

BASSE-ALLEMAGNE. — (Pour s'excuser): Wer kann auch an
alles denken !

2254. Tot tûsant.

LITT. En méditant (à force d'y penser).

Réponse de Rennequin (inventeur de la machine de Marly)
à Louis XIV, qui lui demandait comment il était parvenu
à concevoir un système si compliqué.

2255. Qui tûse lon, va lon.

LITT. Celui qui pense loin, va loin.

On doit bien réfléchir avant de faire une chose ; il faut
prévoir les événements pour réussir.

Titre d'un proverbe dramatique adressé à la Société liégeoise de littérature wallonne pour le concours n° 5, de 1862.

2256. Lèyiz pinser les bèguenne, elles ont mi l'timps qu'vos.

LITT. Laissez penser les religieuses, elles ont mieux le temps que vous.

Reproche que l'on adresse aux personnes qui s'excusent en disant qu'après avoir réfléchi, elles ont cru bien faire.

PENSION.

2257. Donner des pinsieon d'aveûle à des gins qui veotent-é clair. (TOURNAL.)

LITT. Donner des pensions d'aveugles à des gens qui voient clair.

Secourir ceux qui n'ont besoin de rien.

TOURNAL.

POQUETTE.

Si on les acouteot on donn'reot tout l'temps des pinsieons d'aveûle à des gins qui veot'nt-é clair.

(Pierre BRUNEAULT (LEROY). *En ménache d'francs paufe*. Sc. 18. 1891.)

PENTECÔTE.

2258. A l' Pint'coute
Il y a des fraîge à coute. (NIVELLES.)

LITT. A la pentecôte
Il y a des fraises à cueillir.

C'est le retour du bon temps.

PERDRE.

2259. Piède si mère, c'est piède les douceûr ;
Piède si père, c'est piède l'honneur.

LITT. Perdre sa mère, c'est perdre les douceurs ;
Perdre son père, c'est perdre l'honneur.

La mort de la mère enlève au foyer domestique tout son charme et souvent son bien-être ; la mort du père peut compromettre l'avenir des enfants.

MARCHE. Qui pierd si père, pierd ses honneur,
Qui pierd si mère pierd ses douceur.

JODOIGNE. Qui pied s'mère pied branmint, qui pied s'père pied tot.

2260. I n'pièdret rin à rattinde (à rawårder).

LITT. Il ne perdra rien à attendre.

Le payement, pour être retardé, n'en est pas moins assuré.
— Se dit par extension, pour exprimer que le retard apporté à quelque chose n'est pas un préjudice et peut même devenir un avantage. (ACAD.)

Pr. fr. — Vous ne perdrez rien pour attendre.

BADINET.

N'sèyz nin si pressèye, nos avans co bin l'timps,
Et vos polez-t-esse sûre di n'rin piède à ratinde.

(DELCHÉF. *Li galant dè l'siervante*. I, sc. 8. 1838.)

TATENNE.

Vos n'pièdrez rin à rattinde co on pau, monsieu Servàs, pac'qui s'i fât v's el dire
franqu'mint, ji v'veus volti.

(WILLEM et BAUWENS. *Les tourciveux*. Sc. 4^{re}. 1882.)

MARCHE.

Li vinte qui groule n'a pont d'ètinde
Sovint on n'pierd rin do rattinde.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

CHARLEROI.

I m'faut du richichi ; du coup vint ein aute
Vos ochat, m'fi, sont 'ne miette trop pointu
On n'piette rin à rattinde.

(BERNUS. *L'cigogne éyèt les pèchon*. Faufe. 1873.)

2261. I n'fât rin lèyî piède.

LITT. Il ne faut rien laisser perdre.

Il faut tirer profit de tout. — Rien n'est inutile.

Cf. *Les Sophismes économiques* de Bastiat.

NAMUR.

On leup, on jou, sortait do bois,
On pansard, qui todi cowette,
Dijeuve, ès tot r'lèchant ses doigt :
Il n'faut jamais rin lèyî piède.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860. 3^e éd.)

LILLE.

Tout ch'qui est findu n'est point à ruer invôye.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois*. 1861.)

2262.

Cou qu'est vèyou
N'est nin pièrdou.

LITT.

Ce qui est vu
N'est pas perdu.

On ne déprécie pas une chose en la regardant.

Cf. On ne touche qu'avec les yeux, disent aux visiteurs les
montreurs de figures de cire.

MARÈYE.

Tonton, lais r'toumer t'cotte di d'zos,
Ni veüs-se nin bin qu'on veut ti gno ?

TONTON.

Cou qu'est vèyou
N'est nin pierdou.

(DEHIN. *Li traze di maye*, scène liégeoise. 1846.)

VAR. NIVELLES.

Ein mollet vu
Vaut deux liard de pus.

2263. Cou qu'est r'mettou
N'est nin pierdou.

LITT. Ce qui est remis
N'est pas perdu.

Une affaire n'est pas manquée parce qu'elle est retardée.

Pr. fr. — Ce qui est différé n'est pas perdu.

Cf. L'axiome de droit : *Qui doit à terme doit*. V. LOYSEL.

Inst. cout., n° 679.

Un paiement différé ou prorogé n'est pas perdu.

(DELAURIÈRE.)

Cité par FORIR. *Dict.*

NAMUR. Mais c'est tot l' même à d'moain, r'boutans l' partie,
C' qui est r'mettu,
N'est nin pierdou.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860. 3^e éd.)

MARCHE. Mais ça r'vairèt pôr ine aute jôù,
C' qu'est différet n'est nin pierdou !

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

MONS. Qu'or soit tranquie, c' qu'est différé n'est pas perdu.

(LETÉLLIER. *Armonaque dé Mons*. 1859.)

DOUAI. Je n' peux point vos in dire pu long pou chelle fois ichi, mais ch' temps
différé, y n'est point perdu.

(DECHRISTÉ. *Souv'nirs d'un homme d' Douai*. 1856.)

2264. I n'a ni pierdou, ni wagné.

LITT. Il n'a ni perdu, ni gagné.

Il a travaillé sans résultat.

Je suis Gros-Jean comme devant.

(LAFONTAINE. *La laitière et le pot au lait*.)

Cité par FORIR. *Dict.*

DETRICHE.

Mais vos n' buvez nin, qui fez-v' donc ? On direut onk qui n'a ni pierdou,
ni wagné.

(SALME. *Quitte po quitte*. Sc. 13. 1878.)

VARIANTE. Esse comme s' on n'aveut ni pierdou, ni wagné.

MARCHE. Si ça n' mousse nin, creusans les brès,
N' n'avans ni pierdou ni gagnet.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

2265. Po onk di pièrdou, deux di r'trové.

LITT. Pour un de perdu, deux de retrouvés.

Il ne faut pas se désoler de la perte d'une chose qu'on peut facilement se procurer. — S'emploie principalement comme consolation donnée à une jeune fille que son amant a abandonné.

Primo avulso non deficit alter.

(VIRGILE. *Enéide.*)

Pur un perdu deus recoverez.

(*Proverbes de France.* XIII^e siècle.)

On flâsse di pièrdou, éco traze di r'trové.

(Titre d'une comédie wallonne, présentée au concours de 1874.)

METZ. D'quet let perte d'in galant vos pieu-t-elle tant fochet ?

Poinque, dousse di r'treuvé, jeune sreu oua en poine.

(*Flippe Mitonno.* Comédie. 1848.)

2266. Chanter comme on pièrdou.

LITT. Chanter comme un perdu.

A gorge déployée.

Maisse Girà, l'pus joyeux compère

Qui Did'la-Mouse àye co vèyou,

Ès si ovreu, po rouvi l'misère,

Chantève sovint comme on pièrdou.

(EP. MARTIAL. *Li sav'ti des récollette.* 1859.)

MALMEDY.

Qwand l'clarté do jou su mosterre

I chante éco comme on pièrdou.

(*Les oùhat.* Ch. 1890)

VAR. NIVELLES.

I n'counnait ni l'wallon ; si vos l'parlez d'vant lu,

I vos chait su l'caboche, i crit comme in pierdu.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles.* Ch. V, 3^e éd. 1890.)

PÈRE.

2267. C'est-st-on bon père, ennès fait wisse qu'i pout.

LITT. C'est un bon père, il en fait où il peut.

C'est un vert-galant, un homme de mœurs relâchées.

Ses sujets avaient cent raisons

De le nommer leur père.

(BÉRANGER. *Le roi d'Yvetot.*)

2268. C'est l'père des doze.

LITT. C'est le père des douze.

C'est le plus fort, le meilleur. — C'est le maître, le seigneur.

— C'est ce qu'il y a de mieux.

Allusion à Charlemagne et aux douze pairs de France, ou peut-être à J.-C. et aux douze apôtres.

On dit à Verviers : C'est l'piron.

Li froumage di Hève sint j'sés bin quoi, mais il est l'père des doze.

(REMACLE. *Dict.*)

Chaque peûpe si fait honneur dè l'viesse di s'lingage,
Cheskeune voreut qui l'sonk marquahe dè prumîr age,
Et, sins l'tour di Babel qui les a tot k'mahl,
On trouv'reut, d'het-i tos, qui l'leur esteut l'prumî.
I brâqu'let tos, l'coquai, l'père des doze, c'est l'ci d'Lige.

(THIRY. *Li wallon d'Lige*. Boutade. 1863.)

Eie, responsa l'chawet tot agrifiant adiet'mint l'pèce, c'est vos qu'est l'père des doze.

(MAGNÉE. *Baitri*. 1865.)

Ji sés m' mette à diérain gosse,
Ji sos todi l'père des doze.

(ALCIDE PRYOR. *I s'enne a fallou d'pau*. 1871.)

On-z-a dè sâmon, cosse qui cosse,
Mais po l'filet, c'est l'père des doze.

(ALCIDE PRYOR. *Menu du banquet* de 1871.)

2269. Té père, té fi.

LITT. Tel père, tel fils.

Ordinairement les enfants tiennent des mœurs et des inclinations de leur père. (ACAD.)

Pr. fr. — Tel père, tel fils. — Bon sang ne peut mentir.

GÉRONTE.

Êtes-vous gentilhomme ?

DORANTE (à part).

Ah ! rencontre fâcheuse !

(HAUT.) Étant sorti de vous, la chose est peu douteuse.

(CORNEILLE. *Le menteur*. Act. V, sc. 3.)

De mauvais corbeau, mauvais œuf.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Mais n' riez nin, allez ! mâle et rûsèye ingince,

I v's ès mestome ottant avou.

Ca vos estez dè l' race di Cain et d'Abel,

Té père, té fi, dis-st-on ; oh ! qui vos t'nez bin d' zel.

(BAILLEUX. *L'ouhat blessi d'ine fliche*. Fève, 1881.)

Nos avans on proverbe qui dit : té père, té fi,

Ça s' dit d'vins tote les langue et d'vins tos les pays.

(LAMAYE. *Adresse au roi*. Concours de 1856.)

MARCHE. Tél père, tél fi ; tôle méré, tôle fève.

CHARLEROI. Té pa, té fi, di-st-o, èyèt l' raisô est bonne,

Pac'qu'on s' souvint toudi dè principe dè s' jône tims.

(BERNUS. *L'graviche èyèt s' fie*. Faufe. 1873.)

MONS. Tai pai, tai mai, tais infant.

VAR. Tournai. D' l'abre dequind les branque.

VARIANTE. Té papin, té manin.

LITT. Tel père, tel frère.

Mano, esp., abrég. de *hermano*, frère (*germanus*). DIEZ.
Dict. étym. des l. romanes. Bonn 1862, in-8, t. II, p. 138.

BASSE-ALLEMAGNE. — Wie der Vater, so der Sohn.

2270. Vos n'vinrez nin apprinde à vosse père à fer des èfant.

LITT. Vous ne viendrez pas apprendre à votre père à faire des enfants.

Se dit lorsqu'un ignorant veut donner des leçons à un homme qui en sait plus que lui.

Pr. fr. — C'est Gros-Jean qui en remontre à son curé.

Cité par FORIR. *Dict.*

2271. Ji v'f'rè loumer vosse père pourri chin.

LITT. Je vous ferai appeler votre père pourri chien.

Je vous ferai passer par où je voudrai.

2272. I m'a-st-awou po s' père.

LITT. Il m'a eu pour son père.

Il m'a trompé, il m'a pris pour dupe.

2273. Il a v'nu au monte après s' père. (NIVELLES.) (1)

LITT. Il est venu au monde après son père.

C'est son père qui lui a ouvert la voie, qui lui a édifié sa fortune, etc.

PÉRIR.

2274. Si l' Dodaine desbourdrout,
Tout Nivelles pèrirout. (NIVELLES.)

LITT. Si la Dodaine débordait,
Tout Nivelles périrait.

Se dit généralement pour affirmer une chose ; quelquefois ironique.

NIVELLES. Si vos ravisez Finche, ein pau d'vant l' timps, m'n ami,

Jè n'ous'rais ni vos dire comme vos sarez puni.

Jè vois ça co pus clair què l' lumière du solèye.

Vos arez 'ne farce, èm Jean, comme i n' d'a pont d' parèye ;

Aussi vrai què l' proverbe : Si l' Dodaine desbourdrout,

— Vos savez l' resse comme mi — tout Nivelles pèrirout.

(RENARD. *Les aventures de Jean d' Nivelles*. Ch. XII, 3^e éd. 1890.)

(1) Après la publication de notre premier volume, M. AIMÉ BRULÉ, de Nivelles, nous a communiqué une collection de proverbes en dialecte nivellois, qu'il avait recueillis. Nous le remercions vivement de son obligeance et nous faisons usage de son travail.

J. D. et J. D.

PERLE.

2275. Éfiler des pielle.

LITT. Enfiler des perles.

S'amuser à des bagatelles, faire perdre du temps. (ACAD.)

Pr. fr. — Nous ne sommes pas ici pour enfiler des perles.

Un enfileur de perles. (Grand discoureur.)

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

NIVELLES. Eyé v'la commint c' qu'il infilou ses péle, i dansou avé 'ne paysante, i l'intertinou toute el soirée in li promettant pus d' bûre que d' pain.

(CLIPOTIA. *Tout c' qui r'lât n'est nt d'oâr*. *L'Aclot* 1890.)

NIVELLES.

Il a bî infiler ses péle.

Il a bien arrangé ses affaires.

MONS. C'étoi 'ne chambre à toute usance, et quand ça li stiquoi de n' nié payer l' loier, il infiloi si bé ses perle que d' tois mois venoi à six éyé d' six mois à ein an.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1850.)

2276. C'est-st-on baî, on fin, on haîti pielle.

LITT. C'est un beau, un fin, un pur joyau.

Beau museau, coq de village, fleur des pois. — C'est un conquérant, la coqueluche des femmes. — C'est un sujet rare (en mauvaise part).

PERMETTRE.

2277. I fât bin permette çou qu'on n' pout espèchî.

LITT. Il faut bien permettre ce qu'on ne peut empêcher.

C'est une tolérance qui vous est imposée.

Pr. fr. — Il faut bien permettre ce qu'on ne peut empêcher.

PERRUQUE.

2278. Mette ine crolle à l' perrique.

LITT. Mettre une boucle de cheveux à la perruque.

Se dit par dérision de celui qui, par un mot spirituel, ferme la bouche à tout le monde.

2279. Avu 'ne perrique.

LITT. Avoir une perruque.

Être légèrement ivre.

VARIANTE.

Avu 'ne crolle.

LITT. Avoir une crolle (une boucle de cheveux).

VARIANTE.

Avu on còp d' solo.

LITT. Avoir un coup de soleil.

VARIANTE.

Fer des S avà l' pavêye.

LITT. Faire (dessiner) des S sur le pavé.

FRIQUET.

Vos avez attrapé on fameux côp d' solo.

GROUBIOTTE.

Ça, cè sont mes affaire ; si j'a bu, c'est d' mes cense.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux.* II, sc. 3. 1858.)

CRESPIN.

Taihiz-v' ; vos friz bin ml d'aller m'ach'ter 'ne perrique.

TATENNE.

Si vos n' vis ènne aviz nin d'né ine si bonne hîr,

Vos n' dimandriz nolle hôte.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'tt.* Act. 2, sc. 3. 1858.)

Comme ji n'a nin stu pus avant,
Tot l' timps qui j'a poirté l' fisique,
Li gouvernèmint rik'nohant
M'a-st-èvoyi l' creux d' vingt-cinq ans,
Jusse li jôu qui j' m'a d'né 'ne perrique !

(Alcide PRYOR. *Vive nosse gâre-civique.* 1860.)

I prind des vôte qu'i n' kinohe nin.

I fait des S avà l' pavêye.

(N. DEFRECHEUX. *Comme on deut beure.* Ch. 1855.)

LILLE.

Comme il avot bu pus d'eune goutte,
Sans cracher su l' bière ni l' café,
Faijant des S tout l' long dé l' route,
I criot comme ein inragé.

(*Chanson lilloise*, citée par VERMESSE. *Gloss.* 1861.)

PERSIL.

2280. Li ci qui r'plante dè piersin,
R'plante li prumî d' ses parint.

LITT. Celui qui replante du persil,
Replante le premier de ses parents.

En replantant du persil, on fait mourir son plus proche parent. (Préjugé populaire.)

2281. On sèm'reut dè piersin et dè cîerfou podri
ses oreÿe.

LITT. On sèmerait du persil et du cerfeuil derrière ses oreilles.

Se dit de toute personne malpropre, d'une saleté dégoûtante.

MONS. On sèmerait du persin su s' pieau.

Il a la peau si crasseuse que le persil y germerait.

(SIGART. *Dictionnaire.* 1870.)

PERSONNE.

2282. Gn'a pus nollu mon Stienne. (BEAURAING.)

LITT. Il n'y a plus personne chez Etienne.

Dicton que l'on emploie pour dire : il n'y a plus personne, c'est-à-dire l'homme est annihilé, il est réduit à l'impuissance.

Pr. fr. — Il n'y a plus personne au logis, ou simplement il n'y a plus personne, se dit de quelqu'un qui a perdu la tête, et aussi de quelqu'un qui vient de mourir. (LITTRÉ.)

BEAURAING. One saquoi d'amoircant si trame dins voste esprit,
Gn'a pus nollu mon Stienne, et v's estoz amanchi.

(VERMER. *Les sôlée*. 1862.)

NAMUR. Qwand ji sos riv'nu one miette à mi, ji r'lève li tiesse tot douc'mint, mais
pus personne ès mon Stienne.

(WÉROTTE. *Aurmonaque di Nameûr*. 1863.)

PERTE.

2283. Piède et wagne c'est fré et soûr.

LITT. Perte et gain sont frère et sœur.

On ne peut pas gagner toujours.

Pr. fr. — Il n'est pas marchand qui toujours gagne.

Perte et gain, c'est marchandise. (LOYSEL. *Inst.*, n° 405,
et DELAURIÈRE. *Ibid.*)

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. MONS. Pierte et gagne, c'est marchandise.

PESER.

2284. On n' si peûse nin.

LITT. On ne se pèse pas.

On n'est pas impartial envers soi-même.

Cf. *Nemo judex in lite suâ*. — On ne peut être juge et
partie. — *Nosce te ipsum*.

NIVELLES. On n' sé pèse ni.

2285. A l' longue, ine awèye peûse.

LITT. A la longue, une aiguille pèse (paraît pesante).

Avec le temps toute chose devient fatigante.

PET.

2286. Quand on est vieux, ein pet r'tenu,
Fait ein abcès au trô du cu. (MONS.)

LITT. Quand on est vieux un pet retenu,
Fait un abcès au trou du cul.

Une légère indisposition devient grave chez un vieillard. Une personne âgée est plus sujette aux maladies qu'une personne jeune.

PETER.

2287. Vaut mia pèter en société que d'crever
tot seu. (JODOIGNE.)

LITT. Il vaut mieux pèter en société que de crever tout seul.
Il est préférable de subir un petit désagrément que d'être
exposé à un grand malheur ou dommage.

NIVELLES. I vaut mieux pèter in compagnie què d' créver tout seu.

2288. T'à l'heure, vos pèt'rez dins l'église èyé vos
direz qu' c'est les saint. (NIVELLES.)

LITT. Tout à l'heure, vous pèterez dans l'église et vous direz
que ce sont les saints.

Se dit à une personne qui cherche à endosser à autrui une
faute qu'elle a commise.

PETIT.

2289. Ni t'èware nin qu' t'es p'tit,
Ca i fait haut d'seu ti.

LITT. Ne t'effraie pas d'être petit,
Car il fait haut au-dessus de toi.

Encouragement qu'on adresse à ceux qui, par crainte ou par
défaut d'énergie, sont disposés à abandonner une entreprise
commencée.

JODOIGNE. I fait co hont d'seur me.

Cf. *Ars longa, vita brevis*. HIPPOCRATE. *Aph. I.*

2290. I fât qu' les p'tit fessent leu journèye comme
les grand.

LITT. Il faut que les petits fassent leur journée comme
les grands.

Il faut travailler dès l'enfance.

2291. Les p'tit n' wâgnet mâye rin à hanter des
trop grandès gins.

LITT. Les petits ne gagnent jamais rien à fréquenter de trop
grandes gens.

Il faut rester dans sa condition ; en cherchant à s'élever trop haut, on tombe. — Ne sois pas vaniteux dans tes amitiés.

Potentiorum semper est vicinitas vitanda tenuioribus.

(*Olæ duæ, ænea et fictilis.* FAERNI. *Fab.* XII, Lib. IV.)

Hélas ! on voit que de tout temps,
Les petits ont pâti des sottises des grands.

(LAFONTAINE. *Fables*, II, 4.)

Nos vix parint ont sovint dit,
Et ji creus qui c'est vraie ossi,
Qui les p'tit ni wâgnet mâye rin
A hanter des trop grandes gins.

(*Pasquète à l'occdsion de l' confirmation de prince Châle d'Oultremont.* 1763.)

2292. Çou qu'est p'tit est ginti.

LITT. Ce qui est petit est gentil.

Pr. fr. — Ce qui est petit est joli.

Il était très bien pris : on eût dit que sa mère
L'avait fait tout petit pour le faire avec soin.

(ALFRED DE MUSSET.)

TATENNE.

Çou qu'est p'tit est ginti ; mais qui v's a-t-i fait po l' blâmer ottant ?

(WILLEM et BAUWENS. *Les tôurciveux*. Sc. 3. 1882.)

PÉTRIN.

2293. Esse divins l' pètrin.

LITT. Être dans le pètrin.

Se mettre dans l'embarras. (ACAD.)

Pr. fr. — Être, se mettre dans le pètrin.

BAIWIR.

J'esteus sûr d'esse noummé, ji t'aveus tindou l' main ;

Et v'là qu' po wâgni d' l'ârgint,

Ti m'aband'nêye et ti m'lais dins l' pètrin.

(ALCIDE PRYOR. *Li jama des quatte nâtion.* 1869.)

MARCHE.

On bon ami s' mette ès colère,

Qwand on v' vout flanquet d'vins l' pètrin.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*, II, sc. 11. 1858.)

CHARLEROI.

GÊLIQUE.

Tu vois bin, Toinette, à qué sauce qu'on vouret m'arringî ; surtout n' mé lache
né dins l' pètrin ou c' que j' sus jusqu'au d'seus de l' tiesse.

(BERNUS. *L' malade Saint-Thibau*. I, sc. 40. 1876.)

MONS. Mais par ein bieu jour, la-t-i pas qu'ein d' ses fieu s' met, comme on dit,
dins l' pètrin, in répondant pour un d'ses plus grands ami ; i fouloi cracher
dix mille franc.

(LETELLIER. *Arm. de Mons*. 1864.)

MONS.

El mau hauclé fiér, i raconte

Qué dins l' pètrin i vos a mis ;

I vos lèye là avec vo n' honte.

Et s'in vante à tous ses ami.

(J.-B. DESCAMPS. *El sermon d'ein brafte ouvrier*. Ch. 1881.)

BAPTISSE.

TOURNAI. Et tout cha, ch'est dè l' feaute à les innochints d' parint : i s' mettent dins l' pétrin jusqu'au cou pou leu fille faire toilette.

(ACHILLE VIART. *Ein mariache à Noter-Dame*. 1892.)

LILLE. Mais qu'eune affaire leu tourne l' tiette,
Et les mett' dins l' pétrin,
I s' diront j'ai vu à m' ferniette,
Eune aragni ch' matin.

(DESROUSSEAUX. *Chans. lilloises*. 1857.)

VARIANTE. Esse ès l' pèle.

LITT. Être dans la poêle.

VERVIERS. Mais v'là qu'on braît c'est l' vache qui vèle,
Et vos v'là-t-éco 'ne feye ès l' pèle.

(PIRE. *Qué pauve sôrt qui d'esse cinst*. Chanson. 1884.)

VARIANTE. Esse di Flande.

LITT. Être de Flandre.

Être très embarrassé, ruiné, perdu.

L'aute égal'mint âreut stu d' Flande,
Âreut dansé l' même sarabande,
Si di s' papa li gros fessârt,
Ni li âveut siervou d' rempârt.

(J.-J. HANSON. *Li Hinriade travestêye*. Ch. II, 1780.)

Il est d' Flande, i n' sâreut pus payl.

(FORIR. *Dict.*)

ORIGINE. M. Arthur Dinaux, dans les *Archives historiques et littéraires du nord de la France et du midi de la Belgique* (3^e série, tome II, p. 416, 1851), donne l'explication suivante de cette expression devenue proverbiale :

« Cette expression veut dire être perdu, être coulé, tombé en déconfiture, se mettre en déroute. Cette façon de parler doit dater d'une époque où les habitants de la Flandre, après leur grande prospérité, et même un peu à cause de cela, en vinrent à se révolter contre les gouvernants, puis à être châtiés si rigoureusement par leur souverain maître, qu'il n'y avait pas alors à se vanter d'appartenir à la Flandre. Les troubles de religion de la seconde moitié du XVI^e siècle, durèrent si longtemps dans ces contrées et amenèrent tant de saccages, de pillages, de réactions et d'exécutions, qu'on peut dire, à juste titre, par synonymie, être malheureux et *être de Flandre*. Depuis longtemps, néanmoins, cette expression a cessé d'être vraie ; ce n'est que comme souvenir du passé que nous la reproduisons en l'expliquant. »

Il en fut quitte à bon marché,
Car si Guise un mot eut lâché,
Le pauvre Sire étoit de Flandre,
Mais la fuite il lui laissa prendre.

(FOUGERET DE MONBRON. *La Henriade travestie*. Ch. III. 1766.)

2294. Fer Sainte-Marèye ès l' mèt.

LITT. Faire Sainte-Marie dans le pétrin.

Allonger le brouet, mettre trop d'eau dans un ragoût, dans une décoction. — Cf. Bain-Marie.

Cité par FORIR. *Dict.*

PEU.

2295. On pau c' n'est nin grand choi,
Mais deux pau fet 'ne saquoi.

LITT. Un peu n'est pas grand'chose,
Mais deux peu font quelque chose.

Un peu répété plusieurs fois fait beaucoup.

(FORIR. *Dict.*)

VARIANTE. I n'a ni pau ni trope, mais vât mi trope qui pau.

2296. Ni pau ni gotte.

LITT. Ni peu ni goutte.

Pas du tout.

Pr. fr. — Ni peu ni prou (ni beaucoup).

TATENNE.

Louklz, i n'a co hoûye ovê ni pau ni gotte.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'té*. Act. I, sc. 3.)

2297. Pichotte à migotte.

LITT. Peu à peu, petit à petit.

Se dit des gens qui ne font presque rien, qui travaillent lentement.

On fait peu à peu sa fortune, sa maison. (ACAD.)

Pr. fr. — Petit à petit, l'oiseau fait son nid.

Vos v' rilivrez tot seu,
— Tot grettant, kerpinant à v' dihâssî les deugt,
A r'jonde les deux coron, à pichotte à migotte.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

Beûre pichotte à migotte. (Litt. *Siroter*.)

(REMACLE. *Dictionn.*)

I houma l' bîre à p'tits gourceon et s' kipagn'ta pichotte à migotte.

(MAGNÉE. *Battrî*. 1865.)

VARIANTE. Miette à miette.

VARIANTE. Louklz, comme il a magn'té cisse trihe là pichotte à mijotte.

(FORIR. *Dict.*)

VARIANTE. Tot ramassant di filogue à migotte.

(*Ax ovrt*. Bull. 1870.)

VARIANTE. Ine gotte, ni pus ni mon, on 'nnès beut treus ou qwatte,
Ine aute jòu cinq ou sihe, pus tård i fàreut 'ne jatte,
Et d' fligotte à migotte, on s' mette si bin so l' ton,
Qu'ès l' plice di prinde on verre, on l' beùreut à posson.

(DELARGE. *Ine copenne conte les pèk'teux*. 1863.)

VAR. MALMEDY. Picotte à mirmotte.

(VILLERS. *Dict. wallon-français*. 1793.)

NAMUR. Mais aujourd'hu les éfant
Volnu roter comme les grand,
Picotte à migotte,
Allans
Picotte à migotte.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860. 3^e éd.)

JODOIGNE. Nosse peteu spaugn'maue se vude flegotte à megotte, èt dire que
faut tant gretter po spaurni.

PEUR.

2298. Li ci qu'a pus d'ine sogne enne a deux.

LITT. Celui qui a plus d'une peur en a deux.

Ou :

L' ci qu'a deux sogne enne a pus d'eune.

LITT. Celui qui a deux peurs en a plus d'une.

Ne nous exagérons pas les dangers que nous courons.

JALHAY.

THIODORE.

Et ci qu'a pus d'one sogne enne a deux, ci qui n'a nolle femme deut esse à cou
et à l' tiesse di tot.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 5. 1861.)

PIE.

2299. Les coirbâ n' vont nin avou les aguesse.

LITT. Les corbeaux ne vont pas avec les pies.

Les différents caractères ne s'accommodent pas.

VAR. VERVIERS. On n'a màye vèyou one aguesse avou ô crahau.

VAR. MALMEDY. On n' veut jamais on mohon avou on canâri.

2300. C' qui chait, c'est l'agasse qu'el chit.

(NAMUR.)

LITT. Ce qui tombe, c'est la pie qui le chie.

Il ne faut pas compter sur ce qui peut tomber du ciel,
c'est-à-dire sur la providence, le hasard.

VAR. JODOIGNE. Ce qu' toume d'au ciel c'est l'aronde qu'el chit.

2301. I poch'téye comme ine aguesse so des
chaudès cinde.

LITT. Il sautille comme une pie sur des cendres chaudes.

Se dit par dérision d'une personne qui se donne beaucoup de mouvement et qui affecte une démarche sautillante.

GÈRA.

..... Lu... adlez lu... c'est-st-àhèye à comprinde,
Il est comme ine aguesse qu'est so des chaudès cinde.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrd.* II, sc. 6. 1875.)

NAMUR. I sautelle comme one agasse sus des chaudès cinde.

2302. Trouver l'aguesse ès l' niaie.

LITT. Trouver la pie au nid.

Pr. fr. — Prendre la pie au nid. — Il croit avoir trouvé la pie au nid.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

« Se procurer un grand avantage, faire une découverte importante. »

(QUITTARD. *Dict.*, p. 599.)

« Être au nid la pie, c'est-à-dire au plus haut degré d'élévation de fortune, parce que la pie fait toujours son nid à la cime de l'arbre le plus élevé. »

(Id. *ibid.*)

PIÈCE.

2303. Vât mî des pèce qui des trô.

LITT. Il vaut mieux des pièces que des trous.

Pauvreté vaut mieux que désordre.

VARIANTE. Vât mî mette pèce so pèce qui d' lèyl des trô.

MARCHE. I vaut cint côp mî l' pèce qui l' trô.

JODOIGNE. Vaut mia one pèce qu'on trô.

NIVELLES. Vaut méieu daller à pièche qu'à trau.

SAINT-QUENTIN. I veux miux eine pièche qu'ein treu.

2304. Mette li pèce à costé dè trô.

LITT. Mettre la pièce à côté du trou.

Employer, pour remédier à quelque chose, un autre moyen que celui qu'il faudrait. (ACAD.)

Pr. fr. — Mettre la pièce à côté du trou.

Mettre l'emplâtre près de la playe.

(Prov. de Bouvelles, 1831.)

Cité par FORIR. *Dict.*

CONDROZ.

Ont-i leu poche trawèye,
I vont, comme des bâbô,
Fer r'mette ine pèce, habèye,
Tot à costé dè trô.

(DAMOISEAUX. *Li vèye di Craquestfoirt.* 1871.)

2305. C'est-st-ine pèce foû di m' châr.

LITT. C'est un morceau hors de ma chair.

C'est une chose que je donne, que je cède, que j'accepte à regret.

VARIANTE.

C'est-st-on bai dint foû di m' boke.

2306. Il a todi l' pèce po mette à trô.

LITT. Il a toujours la pièce pour mettre au trou.

Il a réponse à tout, on ne peut le surprendre, le confondre.

Pr. fr. — On ne peut le prendre sans vert.

Mais, tot qu'elle ni mâquahe nin sovint d'ine pèce à mette à trô, li toûrmètène li rindève po l' moumint l' tiesse comme êmacrallèye.

(MAGNÉE. *Baltri*. 1865.)

NAMUR. Ohi, ohi ; les commère ont todi l' pice po mette au trô.

(BERTHALOR. *Cwangt et méd'cin*. Sc. 5. 1889.)

MONS. Il a toudi 'ne broque à mette à trô, — Il a 'ne broque po stouper tous les trô.

VAR. NIVELLES.

LE ROI.

Et s' n' infant la a toudi l' broque à mette au trô.

(WILLAME. *El rouse de Saint-Ernelle*. I, sc. 4. 1889.)

2307. Si r'nettî d' laidès pèce.

LITT. Se nettoyer (avec) des laides pièces.

Employer pour s'excuser des raisons mauvaises, inadmissibles. — User de subterfuges.

2308. Si r'mette di laidès pèce.

LITT. Se raccommoder de laides pièces.

Employer pour sortir d'un mauvais pas un moyen pire que le mal. S'embourber de plus en plus, aller de mal en pis.

Tot 'nnès volant fer pus, on s' crèvînt li stoumack,

On tome jus po 'ne hapèye, on s' pout fer rascouï ;

Sovint, di mâlès pèce, on-z-est r'mettou so pid.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

VAR. MARCHE.

Ji m' rapaplenne di viès pèce.

2309. Pèce cangèye, pèce alouwèye. (MARCHE.)

LITT. Pièce changée, pièce dépensée.

On est vite entraîné, la petite épargne est difficile.

Cf. Il n'y a que le premier pas qui coûte.

JODOIGNE.

Pice êdamée, pice dispinsée.

2310. Esse près d' ses pèce.

LITT. Être près de ses pièces.

Être mal dans ses affaires, avoir peu d'argent. (ACAD.)

Pr. fr. — Être près de ses pièces.

2311. Esse à ses pèce.

LITT. Etre à ses pièces.

Etre établi pour son propre compte.

Pr. fr. — Travailler à ses pièces, à la pièce.

Etre payé à proportion de l'ouvrage qu'on fait.

PIED.

2312. I n' fât mâte mette à ses pîd çou qu'on tint
à ses main.

LITT. Il ne faut jamais mettre à ses pieds ce que l'on tient
dans ses mains.

Il ne faut pas se dépouiller de ses biens avant sa mort. —
Il ne faut pas gaspiller son patrimoine.

Pr. fr. — Fol est qui jette à ses pieds ce qu'il tient en
ses mains.

(Adages françois, XVI^e siècle.)

Li vilains dist trestout sans glose :
Cil ki gete as piés la chose
Que il puet à ses mains tenir,
On ne devroit pas consentir,
K'il abitast entr'autre gent.

(Li romans des aventures Frejus, XIII^e siècle.)

Cité par FORIR. *Dict.*

MARCHE. Rin d' sur, ni mets d'vins aucun tims,
A tes pîd, çu qu' t'as d'vins tes main.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*, 1860.)

NIVELLES. I n' faut jamais mette à ses pîd e' qu'on ti dins ses main.

MONS. N' jettez jamais à vos pied e' qué vos avez à vos main.

2313. Il a les pîd cût. (NAMUR.)

LITT. Il a les pieds cuits.

Se dit d'une personne qui ne peut se déterminer à se mettre
en mouvement pour améliorer sa position ; qui ne veut pas
quitter sa maison pour en occuper une autre plus convenable.

On dit de celui qui laisse tomber à terre, par maladresse ou
par inadvertance, un objet fragile, qu'il a les mains cuites.

VARIANTE. Il a les main cûte.

(FORIR. *Dict.*)

JODOIGNE. Il a des moain dè stoffé.

TOURNAL. Avoir des main d' bûre.

2314. Si vos li d'nez on pîd, i v' prindret l' jambe.

LITT. Si vous lui donnez un pied, il vous prendra la jambe.

Il abuse de la liberté, il étend la permission qu'on lui
accorde. (ACAD.)

Pr. fr. — Si on lui donne long comme le doigt, il en prend long comme le bras. — Donnez-lui un pied, il en prendra deux.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Laissez-leur prendre un pied chez vous,
Ils en auront bientôt pris quatre.

(LAFONTAINE. *La lice et sa campagne*.)

I fât esse ossi sot qu'ine lampe,
Po-z-obligi des gins, bon seul'mint po hagnt;
Vos pinsez n'avu d'né qu'on pid,
Il aront bin vite hapé l' jambe.

(BAILLEUX. *Li lèhe et s' camarâde*. Fève. 1851.)

JEANNETTE.

Les galant, mi pauve mère mi l'a cint feye préchl,
I prindet todi l' jambe qwand vos les y d'nez l' pid.

(DELCHÉF. *Li galant dè l' sièrvante*. I, sc. 2. 1857.)

Ji direus bin des feumme, comme mi mononke Papy,
Elle happet vite li jambe qwand on l's y donne li pid.

(SALME. *Ine feumme qu'ennès vât deux*. Sc. 1^{re}. 1876.)

VARIANTE.

JACQU'MINT.

Ca sovint 'ne feumme a l' diale ès l' tiesse,
Si v' li d'nez l' main, elle happe li bresse.

(HENAULT. *Li malignant*. I, sc. 1. 1789.)

VAR. MARCHE. Si to donne on deugt d' dreut sor ti,
On-z-ès pidret tote suite on pid.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

VAR. JODOIGNE. Si v' li donnez on doigt, i pedret tot l' brès.

NIVELLES. Si vos li d'ner ein pid, i vos perdra l' jambe.

VAR. NIVELLES.

LE ROI.

Aujourd'hu c'est des pois qu'i d'mandent, demain i leu faura des fève, eyé l' cieuf
qui caresse el pid, est bi rate arrivé s'qu'au gniou.

(G. WILLAME. *El rouse de Sainte-Ernelle*. I, sc. 3. 1889.)

SOIGNIES. Lachie leu pinte ein pié chez vous, i déront hitot pris quate.

MONS. Z'infant, vos r'connaltrez fin bié,
Pus d'enne nâtion qui leus ersembe;
Aujourd'hui, baillez leu vo pié,
D'main i verront r'clamer vo gambe.

(LETELLIER. *El niche èyé s' visenne*. Fauve. Arm. 1863.)

MONS. Si il a l' malheur dé li layer preinde ein pied aujourd'hui, demain elle
prennera n' gambe.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1855.)

BOURGOGNE. Vos an écode-t-on d'ein doi
Je velon l'aune tote fraînche.

(BERNARD DE LA MONNOYE. *Noei Borquignon*. 1700.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Wenn man ihm einen Fingerbreit
lässt, so nimmt er den ganzen Arm (wall. l' jambe).

2315. Aveûr on pîd d'vins li strî.

LITT. Avoir un pied dans l'étrier.

Etre prêt à partir ; il signifie aussi : commencer une carrière, une profession ; être à portée d'avancer, de faire fortune. (ACAD.)

Pr. fr. — Avoir le pied à l'étrier, dans l'étrier.

Cité par FORIR. *Dict.*

I gn'enne a même, qu'i n' fât qu'on pau d'adresse,
Po mette so l' cöp ses deux pîd d'vins li strî.

(SALME. *Li chant des mûvas sujet.* 487 .)

VERVIERS.

CASTOR.

On pout monter pus haut.

LU R'NAU.

Mais c'est por là qu'on k'mince,
Comme on dit, c'est-st-aveûr ô pîd duvins lu strî.

(XHOFFER. *Les biesse.* I, sc. 15. 4858.)

MARCHE.

Volà qu' j'avans nosse pîd ôs strî,
Caracolans comme on cabri.

(ALEXANDRE. *P'tit corti.* 1860.)

NIVELLES.

Awèr l' pîd dins l'étrier.

JODOIGNE.

On pîd dins le strevîre.

(Ed. ETIENNE. Titre d'une comédie. 1889.)

2316. I fât s'tinde ses pîd sorlon ses liçou.

LITT. Il faut étendre ses pieds selon ses draps.

Il ne faut pas vouloir sortir de sa position. — Il faut agir suivant le rang qu'on occupe. — Chacun connaît ses convenances.

MONS.

DON QUICHOTTE.

Tu ne crois donc pas à la parole d'un chevalier !

SANGHO.

Si fait, si fait ; mais chacun s'tind ses pied suivant ses drap ; j' n'ai nié 'ne'santé d' fier, ni 'ne bourse sans fond.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1850.)

Cf. LAFONTAINE. *La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf.*

Oï l'avés dire sovent :
Ki haut monte de haut descent,
Froit a le pié ki plus l'estent
Ke ses covretoir n'a de lonc.

(Théâtre français au moyen-âge. XIII^e siècle.)

L'homme au *pantalon trawé* a beau dire :

J' n'âreus polou mâye rintre ès l' houyire,
J'aime li grand air, j' n' sâreus m' racrampi.

(Curé DU VIVIER. *Li pantalon trawé.* 1844.)

Nous sommes bien souvent forcés de nous plier aux circonstances.

VAR. MONS. I faut toudi retinde ses pied s'lon ses drap.

FRAMERIES. I faut s'tinte ses pie à l'av'nant d' ses drap.

NAMUR. On stind ses pîd suivant ses drap.

NIVELLES. I faut s'tinde ses pîd sùvant ses drap.

JODOIGNE. I n' faut jamais stinde ses pîd pe lon qu' ses leçon.

2317. Pîd fou, pîd d'vins.

LITT. Pied dehors, pied dedans.

J'ai fait un marché au hasard, sans calculer la perte ou le profit qui en résultera. — En bloc, *per aversionem*.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ach'ter pîd fou, pîd d'vins.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

2318. Tini l' bon Diu po l' pîd.

LITT. Tenir le bon Dieu par le pied.

Etre certain de réussir, d'obtenir ce qu'on souhaite.

Pr. fr. — Croire tenir Dieu par les pieds.

Eprouver une vive satisfaction dont on s'exagère le sujet.
(ACAD.)

TATI.

. Ah ! po c' còp là, Marèye,
Nos t'nans l' bon Diu po l' pîd.

(REMOUCHAMPS. *Tât l' perriquit*, II, sc. 2. 1883.)

VERVIERS.

Oh ! po c' còp là, Thiodôre,

Vo-t-là bin èlahi,

Avou l' femme quu t'adore.

Tu tins l' bon Diu po l' pîd.

(H.-J. RAXHON. *Chanson de noce*. 1888.)

NIVELLES.

Téni l' bon Dieu pas les pîd.

MONS. « Quand elle tié s' galant, elle pinse teni l' bon Dieu pas les pied. »

Le même dicton existe à Liège :

« Qwand elle tint s' crotté galant, elle pinse tini l' bon Diu po l' pîd. »

(SIGART. *Dict.* 1870.)

2319. N' savu so qué pîd danser.

LITT. Ne savoir sur quel pied danser.

Ne savoir quelle contenance tenir, ne savoir quel parti prendre. (ACAD.)

Pr. fr. — Ne savoir sur quel pied danser.

Ji n' sés pus, l' diale m'èvole, so qué pîd fât danser,

S' on fait chanter Crahay, c'est sûr po l' fer kwinkser.

(ALCIDE PRYOR. *On fameux rêctpièwe*. 1866.)

Sins trop savu so qué pîd danser, i s'rimetta à roter à l'avîr.

(MAGNÉE. *Li cren'quint dè prince abbé di Stâv'leû*. 1867.)

VARIANTE. Vèyez-v', li grand hità ? I n' sèt so qué pîd foler.

(REMACLE. *Dictionn.*)

VARIANTE. Çou qu'esteut marqué chal, esteut libe à Vervi,
Vos n' savîz jamâye bin so qué pîd qu' vos rotîz.

(THIRY. *Moirt di l'octroi*. 1860.)

VARIANTE. J'a s'tu traltî di vérzêlin, di napai, di bablame et d' crawé pètôye, et
ji n' sés pus so quéllé jambe danser avou zel.

(PECLERS. *Ine crapaute s'i v' plaît*. 1877.)

MARCHE. Qwand on walte ainsi su l' costet,
C'est qu'on n' sèt su qué pîd danset.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NIVELLES. I n' sait su qué pîd danser.

JODOIGNE. Ji n' sé seu qué pîd danser. — Ne soyeu qué pîd va d'avant.

BORINAGE. Il a enne soixantaine d'année, lé paufe Louis XVI n' savo pu su quei pied
danser ; on l' saquîo à ite à dia.

(*Armonac du Borinage in patois borain*. 1849.)

2320. Aveûr les qwate pîd blanc.

LITT. Avoir les quatre pieds blancs.

Etre entièrement libre de ses actions, n'en devoir rendre
compte à personne.

JALHAY.

THODÔRE.

Vos avez les qwate pîd blanc à c'ste heûre.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. II, sc. 14. 1862.)

MONS. Toudi à bon compte, su c' temps-là, j'ai lés quatte pied blanc, et j'in profite
comme di jusse.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1849.)

Cf La vieille chanson, citée dans le *Voyège di Chaudfontaine*.

Noste âgne aveut les qwate pîd blanc,
Et les orèye à l'advinant

Et l'âne de Margoton.

Notre âne avait les quat' pieds blancs,
Et les oreilles en rabattant...

2321. I n' si mouche nin do pîd. (NAMUR.)

LITT. Il ne se mouche pas du pied.

C'est un homme habile, intelligent, ferme. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est un homme qui ne se mouche pas du pied. —
Ce n'est pas un homme qui se mouche du pied.

On ajoute quelquefois, ironiquement : On le voit bien
à sa manche.

Certes, Monsieur Tartuffe, à bien prendre la chose,
N'est pas un homme, non, qui se mouche du pied.

(MOLIERE. *Tartuffe*. II, sc. 3.)

NAMUR. I falleuve voie les qué lapin,
Et s'is avainne bellé maille,
C'esteuve des francs luron.
La faridondaine, la faridondon,
Et qui n' si mouchaine nin do pîd,
Biribi, etc.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860. 3^e éd.)

CHARLEROI. L' barboueux vos fout tertous d' dins,
In vos mostrand ça su s'n enseigne
Eyèt d' vire ça, gn'a d' quoi esse anoyeux
D' sèt qui c' n'est né du pîd qui s' mouche,
Gn'a dè l' raiso qu' nos s' rint aud'zeu
Si nos plint nos chervi d'ène brouche.

(BERNUS. *L' lion qu'attrape esse pile*. Faufe. 1873.)

BALE. Ai le voi dau in trone s'assieté le premié,
Ai traissé bin qu'ai ne se motché pa dé pié.

(RASPELLIER. *Les panies (paniers)*. Poème en patois
de l'ancien évêché de Bâle. 1736).

2322. Mette six pîd à on mouton.

LITT. Mettre six pieds à un mouton.

Chercher noise, chicaner, donner de mauvaises raisons.

Pr. fr. — Chercher à quelqu'un des poux à la tête.

SPA. Nosse magistrat est binhureux
Il a on poète à gage
Qui fait des vers comme on pondeu,
Qui prind on ch'vau po 'ne vage.
I met six pîd enne on mouton.
La faridondaine, etc.

(*Chanson patriotique*. 1787. *Rec.* BODY.)

2323. Quoiri six pîd enne on mouton.

LITT. Chercher six pieds en un mouton.

Vouloir tirer d'une chose plus qu'elle ne peut fournir.

Pr. fr. — Chercher cinq pieds à un mouton.

Chercher cinq pieds de mouton où il n'y en a que quatre.

(*Adages français*. XVI^e siècle.)

Chercher ce qu'on ne peut trouver. (LITTRÉ.)

Mais coucial ni fait nin vosse compte,
Quoiri six pîd d'vins on mouton,
C'est trop jâser po n' dire rin d' bon.

(SALME. *L'homme qui n'est jamâye contint*. Ch. 187.)

A l' fin !l' bouteù-fou vèyant qui d'mander pus ci sèreut quoiri six pîd enne on
mouton, fat l'accord po vingt griffon.

(MAGNÉE. *Faître*. 1865.)

JALHAY.

MATHI.

Volà one belle, cisse lalle, à moumint d'aller à l'âté, vôleûr quoiri six pîd enne on mouton, taihoz-v' don.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 6. 1861.)

VAR. JODOIGNE. On qwire quéque feye cinq rowe à on châr.

2324. Aveûr on pîd d' nez.

LITT. Avoir un pied de nez.

Éprouver la mortification de ne point réussir dans une affaire qu'on avait entreprise. (ACAD.)

Pr. fr. — Avoir un pied de nez. — En sortir avec un pied de nez.

Cité par FORIR. *Dict.*

Et quand ils sont enchainez,
Vous leur faites un pied de nez.

(SCARRON.)

VARIANTE.

Va l'amor di c' distermîné,
Aret, ji t' jeûre, pus d' six pîd d' nez.

(HANSON. *Li Luciade ès vers lîgeois*. Ch. V. 1783.)

MONS. Èyèt l' pied d' nez qu'a poussé au malte dè l' vague, li qui moque si volontiers d's aute.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1853.)

V. QUITARD. *Dict.*, p. 553.

2325. I n' si laireut nin foler so l' pîd.

LITT. Il ne se laisserait pas marcher sur le pied.

Il ne se laisserait pas insulter.

Il ne faut pas lui marcher sur le pied ; se dit d'un homme susceptible, qu'il est dangereux de choquer. (ACAD.)

Cité par FORIR. *Dict.*

2326. Mettre âx pîd dè bon Diu.

LITT. Mettre aux pieds du bon Dieu.

Laisser à Dieu le soin de faire justice. — Se résigner.

Pr. fr. — Mettre une injure, une disgrâce, mettre son ressentiment aux pieds de la croix, du crucifix.

Souffrir patiemment une injure, une disgrâce, en faire le sacrifice à Dieu, pardonner pour l'amour de Dieu à ceux qui nous ont offensés. (ACAD.)

2327. On sint là qui l' pîd strind.

LITT. On sent là où le pied est comprimé (étréint).

« Il y a des peines secrètes qui ne sont connues que de ceux qui les éprouvent. » QUITARD. *Dict.*, p. 654.

Pr. fr. — Chacun sait où son soulier le blesse. — Vous ne savez pas où le bât le blesse.

Orig. V. QUITARD, *l. c.*

VERVIERS. Ah ! rawaurdez, vocial wisse quu l'pid strind.

(PIRE. *Lettre à M. Mathieu*. 1884.)

MALMEDY. On sint tortos wisse quu l'pid strind.

2328. L' còp d' pied du baudet. (MONS.)

LITT. Le coup de pied de l'âne.

L'insulte qu'adresse l'homme lâche ou faible à celui dont il n'a plus à redouter le pouvoir ou la force. (ACAD.)

Pr. fr. — Le coup de pied de l'âne.

V. LAFONTAINE. *Le lion devenu vieux*.

MONS. Des annonce du temps à v'ni conte les losse d'Inglais... quand il ont foutu l' còp d' pied du baudet à l'armée française èyet à l'armée berge, ou-ce qu'ein saudart tout seu vaut dix Inglais.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1859.)

2329. Si sègnî di pîd et d' main.

LITT. Se signer (faire le signe de la croix) du pied et de la main.

Faire de grandes démonstrations de piété.

JODOIGNE.

Se signî avou s' pîd.

2330. Avu pîd et main.

LITT. Avoir pieds et mains.

Avoir tout ce qu'il faut pour réussir. — Être achevé (en parlant d'une affaire).

VARIANTE.

Fer d' ses pîd et d' ses main.

Cf. Travailler de pieds et de mains. — Avoir bec et ongles (être en état de se défendre, *unguibus et rostro*).

Et elle ferit si bin,

Di ses pîd et d' ses main,

Qui vola l' marcotte qui li donne

Li liberté,

Dè l' qwitter.

(DEHIN. *Li chawe-soris et les deux marcotte*. Fève. 1851.)

NAMUR. Li pauve mayeur avait tant fait d' ses pîd et d' ses pogne qu'il avait fini pa décider on minisse à v'nu présider li grande cèrèmonie.

(Aurmonaque dè l' marmite. 1889.)

CHARLEROI.

TOINETTE.

Lèyiz-m' fer, ji m' vas jouer des pîd èyèt des main pou vos chiervi.

(BERNUS. *L' malade St-Thibau*, I, sc. 10. 1876.)

MALMEDY.

Fer d' ses pied et d' ses main.

2331. Còp d' pîd d' cavale ni blesse mâye li roncin.

LITT. Coup de pied de jument ne blesse jamais l'étalon.

On doit prendre galamment toutes les malices du beau sexe.

(FORIR. *Dict.*)

Pr. fr. — Jamais coup de pied de jument ne fit mal à un cheval.

ESPAGNE. Coies de yeque amores para el rocin. (Ruades de jument sont amour pour le roussin.)

2332. Les p'tits pîd fet dè mâ âx grand.

LITT. Les petits pieds font du mal aux grands.

Se dit d'une femme qui est en mal d'enfant. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Les petits pieds font mal aux grands.

Les petits pieds luy font mal.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

2333. Avu bon pîd, bon oûye.

LITT. Avoir bon pied, bon œil.

Se porter bien, être dans toute sa force ; être vigilant, se tenir sur ses gardes. (ACAD.)

Pr. fr. — Avoir bon pied, bon œil.

Cité par FORIR. *Dict.*

Il a bon pîd, bon oûye et n'est nin asmatique,

Il est p'tit mais stokesse, vigoureux et énergique.

(J. LAMAYE. *Portrait de P.* 1872.)

Si v's estlz estroupl, comme on 'nnès veut tant hoûye,

Ji v' pardonn'reut, mais quoi, v's avez bon pîd bon oûye.

(REMOUCHAMPS. *Les deux voisin*. 1876.)

Mais po l' troquette d'ami, qui nos fiestans l' joû d'hoûye,

C'est-st-ine tote aute affaire ; ca, si vos nos qwittez,

C' n'est nin qu'âyesse lêyi d'avu bon pîd bon oûye,

C'est qu'on pus grand théâte va les r'cûr po chanter.

(I. DORY. *Couplets d'adieu*. 1879)

JALHAY.

BIETH'MÉ.

Quoiquu vos âylhe co bon pîd bon oûye, vos n' sàriz tofer durer.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 12. 1861.)

NAMUR.

J'aime bin mia fumer m' pûpe, aller jouer à l' couye,

Avou ça, vèyoz bin, on aude bon pîd bon oûye.

(DEMANET. *Oppidum Atuaticorum*. 1843.)

NAMUR.

Po-z-aller couair tos ces-t-i là,

I faut bon pîd bon oûye.

(WÉROTTE. *One rouffe des forchu*. 1867. 4^e éd.)

2334. Ermette su pîd su fouche. (CHARLEROI.)

LITT. Remettre sur pied, sur fourche.

Être sur pied, guéri, rétabli ; ce remède l'a remis sur pied.
(LITTRÉ.)

CHARLEROI.

ARGAN.

Elle m'a vramint mettu tout haure dé mi, et i faudra co pus d'huile med'cine èyèt
ne douzenne dé lavement pour m'ermette su pid, su fouche èyèt m' rapaupii.

(BERNUS. *L' malade St-Thibau*, I, sc. 9. 1876.)

2335. On n'a jamais les pîd pus à l'auge qui dins
des vîx soler. (NAMUR.)

LITT. On n'a jamais les pieds plus à l'aise que dans de vieux
souliers.

Quand on se sert beaucoup d'une chose, on s'y habitue et on
n'en ressent plus les désagréments. L'usure d'une chose
fait disparaître les angles.

2336. Mette ses pîd d'vins des streuts pasaî.

LITT. Mettre ses pieds dans des sentiers étroits.

Fréquenter des gens de moralité douteuse, dont les manières,
l'éducation ou l'instruction ne sont pas en rapport avec celles
qu'on a reçues.

2337. I 'nne âret les pîd chaud. (MALMEDY.)

LITT. Il en aura les pieds chauds.

Il s'en souviendra, il en sera puni avec le temps, il s'en
repentira.

PIERRE.

2338. Fer d'ine pîre deux còp.

LITT. Faire d'une pierre deux coups.

Venir à bout de deux choses par un seul moyen, profiter de
la même occasion pour terminer deux affaires. (ACAD.)

Pr. fr. — Faire d'une pierre deux coups.

Mutoi s'apinse-ti, frè-je d'ine pîre deux còp :
Li dame dè l' mohonne ainsi qui l' siervante
Estlît tote deux jône, pot'lèye et ross'lante.

(BRIXHE. *Les deux moffe*. Conte. *Bulletin de* 1860.)

Ji fa d'ine pîre deux còp, i m' dinit leus ovrège et des bons consèye.

(SALME. *Tontre et blouwet*. Préface. 1878)

VERVIERS.

Li valet qui v' hôte,
S'i est assez tourciveux, fret du lu paye et qwitte
Çu sèret dobe mariège et s' frans 'ne d'one pîre deux còp.

(POULET. *Li foyan èterrè*. 1859.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Mit *einer* Klappe *zwei* Fliegen
schlagen.

2339. Jèter des pîre ès s'jârdin.

LITT. Jeter des pierres dans son jardin.

Faire devant quelqu'un des railleries couvertes, des plaintes détournées, des reproches indirects, avec l'intention qu'il se les applique. (ACAD.)

Pr. fr. — Jeter des pierres dans le jardin de quelqu'un.

Orig. V. QUITARD. *Dict.*, p. 471.

« Allusion au *Scopélisme*, crime de ceux qui jetaient des pierres dans la terre d'autrui, pour empêcher de la cultiver. »

Divant qui vos m'qwitez j'a co treus mot à v' dire.

Vos avez ès m'jârdin volou jèter ine pîre.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

JÔSEPH.

Èco 'ne pîre ès m'jârdin, pètez so l'bidon.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fîfine*. Sc. 3. 1882.)

MONS. I n'fait nié bon d'trop rire aux dépeins dés aute ; parqué si vos avez vo plai si à jeter des cayau dins l'gârdin d'vos voisin, i faut vos attinde à recevoir, ein jour ou l'aute, ein pavé dins l'votte.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1853.)

2340. Trover des pîre ès s'vôye.

LITT. Trouver des pierres dans son chemin.

Trouver des empêchements, des obstacles à ce qu'on a dessein de faire. (ACAD.)

Pr. fr. — Trouver des pierres dans son chemin.

PIRSON.

Poquoi rattinde qu'i seûye si târd, po v'ni mette des pîre ès l'vôye ?

(SALME. *Qwitte po qwitte*. Sc. 6. 1878.)

NAMUR.

On n'metteuve pont d'pîre didins s'vôye,
C'esteuve one fiesse dins tot l'pays.

(J. COLSON. *Songe d'on français*. Ch. 1862.)

JODOIGNE.

I a yeu one pîre ès s'vôye.

VAR. MALMEDY. Mette des hamme èsè moustai. (Affaires.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Einem einen Stein in den Weg legen.

2341. I n'y a nolle pîre qui n'vègne à l'senne.

LITT. Il n'y a aucune pierre qui ne vienne à la sienne (à sa destination).

Chaque chose trouve son emploi.

2342. I fât lèyi l'pîre wisse qui Charlemagne l'a planté.

LITT. Il faut laisser la pierre où Charlemagne l'a plantée.

Il faut laisser à chacun le sien. — On doit se soumettre aux

arrêts de la justice, aux décisions de l'autorité. — Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles (*optimisme*).

OBS. Il existe dans le pays de Liège une tradition légendaire qui fait remonter à Charlemagne l'origine des institutions concernant l'état de la terre.

(*Dans un cabaret de Louveigné.*) « Plusieurs cultivateurs y buvaient, fumaient et discutaient sur l'opportunité d'innovations administratives ; tout à coup l'un d'eux, pour clore les débats, s'écria avec vivacité : *Lèyans l'pire wisse qui Charlemagne l'a mettou !* Depuis quand date ce proverbe, qui symbolise en Charlemagne la sagesse des ancêtres ? »

(FERD. HENAU. *Sur la naissance de Charlemagne à Liège*, 2^e éd., p. 62.)

Suum cuique. (TACITE.)

MARCHE. Brav'mint qu' fet mi do lèyet d' pire,
 Comme Charlemagne l'a planté.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*, 1860.)

2343. On n' sàreut fer sôner 'ne pire.

LITT. On ne saurait (faire) saigner une pierre.

On ne peut rien tirer d'un individu qui n'a rien. — S'emploie généralement à propos des débiteurs insolvables.

Pr. fr. — On tirerait plutôt de l'huile d'un mur. — Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.

TATENNE.

Aller m'ach'ter 'ne pèrique !! Min vos avez bal dire :
Après tot, vos, Crespin, friz-v' bin sôner ine pire ?

(REMOUCHAMPS. *Li sav'tt.* II, sc. 3. 1858.)

Nosse Roi, lu-même, avou ses prix,
Ni poreut nin fer sôner 'ne pire.

(A. PICARD. *Toast au banquet wallon*, 1864.)

BEAURAING. Po racoch'ter l' fisia, vos spioz les assiette,
 Friz bin sôni one pire ?

(VERMER. *Les sôlèye*, 1862.)

VAR. NAMUR. On n' saureuve tirer d' l'hôle d'on meûr.

VAR. NIVELLES. Austant sagni ein cayau.

2344. Miner so l' douce pire.

LITT. Conduire sur la douce pierre.

Avoir raison de quelqu'un en l'attendrissant par de bonnes paroles.

JACQU' MIN.

Vos n' buvez pus, Monsieur J'han-Martin, vos volèz m'avu so l' douce pire ; mais ji v's avertihe qu'i n'y âret rin d' çoula.

(HENAU. *Li malignant*, II, sc. 6. 1789.)

2345. I n' tome mâye ine pire tote seule.

LITT. Il ne tombe jamais une pierre toute seule.
Un malheur ne vient jamais seul.

2346. Les pire sont dore tot costé. (STAVELLOT.)

LITT. Les pierres sont dures de tout côté.

On est toujours exposé à un accroc dans ses opérations ; on doit s'attendre à des désillusions.

2347. Pusse qu'i gn'a d' pîre, pusse qu'on s' iré-
buque. (NAMUR.)

LITT. Plus il y a de pierres, plus on se trébuche.

Plus il y a d'obstacles, plus on a de peine à parvenir ; plus il y a de concurrents, moins on a de chance de réussir.

2348. Pire qui rôle n' ramasse pont d' mossai.

(MARCHE.)

LITT. Pierre qui roule ne ramasse pas de mousse.

Celui qui change souvent de métier, de profession ne fait pas fortune.

Pr. fr. — Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

Saxum volutum non obducitur musco.

Cité par ALEXANDRE. (*P'tit corti.* 1860.)

LANGUEDOC. Piera qué rolla n'acampa pas moussa.

(*Revue des langues romanes.* 1881.)

2349. Jètez l' pîre.

LITT. Jeter la pierre.

Dire du mal de quelqu'un, le rendre l'objet d'accusation.
(LITTRÉ.)

Pr. fr. — Jeter la pierre à quelqu'un.

VARIANTE. I m' tape des pire àx spalle.

Mais n'allez nin trop vite mi taper l' pîre,

C'est-st-à v's aimer qui ji m'a fait crohi.

(HANNAL. *A cinquante an.* Ch. 1868.)

THÉRÈSE.

Jâque, dimorez 'ne gotte cial. Vos beurez-st-on côp d' bîre

I n' fât nin comme çoula, vos même, vis jètter l' pîre.

(SALME. *Ine feumme qu'ennès vât deux.* Sc. 44. 1876.)

NAMUR.

Et on l' critique, on li tappe li pire.

2350. Est-ce ine pîre ou 'ne brique ?

LITT. Est-ce une pierre ou une brique ?

Choisissez ; qu'aimez-vous le mieux ; que voulez-vous faire ?

SERVAS.

Est-ce awet ou nenni, à c'ste heûre, allons respondez ? I fât fer 'ne pire ou 'ne brique.
(WILLEM et BAUWENS, *Les tourciveux*. Sc. 1^{re}. 1882.)

PIÉTINER.

2351. Tripe dè pid,
C'est dè moirti ;
Cou qui j' chève;
C'est dè l' makêye.

LITT. Tripe de pied,
C'est du mortier ;
Ce que je chie,
C'est de la caillebotte.

TRIPLE, de *tripler*, piétiner. — Enfantine liégeoise.

2352. Quî m' tripe, j'el ritripe.

LITT. Celui qui me foule (aux pieds), je le refoule.
Se dit pour faire entendre qu'on peut rendre la pareille,
qu'on sera plus fin, qu'on ne se laissera pas insulter.

Pr. fr. — Comme il te fait, fais-lui.

Loi du talion.

Par pari refertur.

Cité par FORIR. *Dict.*

Sôdâr dè prince ! s' on v' louke d'ine oûye, loukiz d'ine {oûye ; s' on v' louke di
deux oûye, loukiz d' deux oûye qui m' tripe, j'el ritripe, et rotte, et rotte, et rotte,
mi c... !

(*Allocution d'un officier du prince de Liège à ses soldats,
les magneux d' salåde. XVIII^e siècle.*)

HOULPAÏ.

Çoula v's apprend ;

Qui, qui m' tripe, j'el ritripe.

(DE HARLEZ. *Les hypoconte*. III, sc. 7. 1758.)

Qui m' tripe, j'el ritripe,

C'est-st-on bon principe.

(BAILLEUX. *Li r'nd et l' cigogne*. Fève. 1851.)

VARIANTE. Quî m' sitriche, j'el ristriche.

VAR. NAMUR. Est-ce qu'on n' saureuve aux éfant d'Esculape,

Jouer on tour comme i nos ont joué,

On dit sovint : qui m'attrape, jè l' ratrape.

Monsieu Raspail, nos v's irans consulter.

(J. COLSON. *Augmentation des visites des médecins*. Ch. 1862.)

MARCHE.

Li ci qui m' tripe, jo l' ritripe.

ROUCHI.

Comme on m' tripe, j' boudène.

(HÉCART. *Dict.*)

BASSE-ALLEMAGNE. — Wer mich tritt den trete ich wieder.

PIEU.

2353. Il est fait so pâ, so foche.

LITT. Il est fait sur pieu, sur fourche.

Grossièrement, *grosso modo*, taillé à la hache.

Cité par FORIR. *Dict.*

MARCHE. ... Les rème qui j' terre di m' poche,
Si rejinsnet su pau su foche.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

VAR. NAMUR. Li pu embêtant c'est qui vos m' la obligi d' vos griffonnet su pid su foche, on aute chronique.

(*La Marmite*. Gazette. 1890.)

2354. I n' boge nin pus qu'on pâ.

LITT. Il ne remue pas plus qu'un pieu.

Il n'a aucune activité. (ACAD.)

Pr. fr. — Cet homme ne se remue non plus qu'une bûche. — C'est un dieu Terme ; il reste où on l'a planté. — Il a la force d'inertie.

Il ne faut pas demeurer ici planté comme des échalats.

(*Comédie des Proverbes*. I, sc. 7. 1654)

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE.

CHANCHET.

Qu'elle est nozêye ainsi, qu'elle a l'air comme i fât,
Po l' louki ji d'meurreut planté là comme on pâ.

(PECLERS. *L'ovrêye d'à Chanchet*. Sc. 3. 1872.)

VARIANTE.

BABETTE.

Vos m'êwarez téll'mint qu'ji d'meûre cial comme on pâ.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd*. II, sc. 11. 1875.)

2355. On k'hosse tant on pâ qu'on finihe par el râyi.

LITT. On secoue tant un pieu qu'on finit par l'arracher.

A force de persistance on réussit. — La persévérance vient à bout de tout. — Vouloir, c'est pouvoir.

Gutta cavat lapidem, non vi, sed sæpè cadendo.

VARIANTE.

On dogue tant qu'on casse.

2356. On n' râte nin tos les pâ qu'on k'hosse.

LITT. O n'arrache pas tous les pieux qu'on secoue.

On ne réussit pas dans toutes les entreprises. — Il faut s'attendre à des mécomptes.

Michi.

Elle dihéve qui çoula n' li fêve rin, qu'on n'aveut nin tos les pâ qu'on hossive.

(SALME. *Ine cise èmon Jâcques Bouh'tai*. Sc. 4. 1879.)

Taise-tu, valet, dit-st-i, elle a rié comme ine biesse, on n'a nin todi tos les pâ qu'on k'hosse; te n'as co rin vèyou.

(PECLERS. *Les treus crapaute d'à Hinri l' hiercheux*. Ch. 1881.)

VARIANTE. Po l' cisse qu'est brave, direz-v', i gn'a nou māvā posse, R'mouez todi l' même pâ, vos veûrez qu' fât qu'i hosse.

(HANNAY. *Li mâye neûr d'à Colas*. II, sc. 3. 1866.)

VAR. NAMUR.

Tot c' qui pind n' chait nin.

PILULE.

2357. Dorer l' pilule.

LITT. Dorer la pilule.

Donner un tour agréable à ce qui est de soi déplaisant, pénible. (LITTRÉ.)

Mayenne, ossi tiestou qu'ine mule,
Ax badaud dôre todi l' pilule.

(HANSON. *Li Hinriade travestêye*. Ch. VIII. 1780.)

VARIANTE. Ossi des grands auteûr, qui n'estit nin d'gosté,
S' ont siervou di c' toûr là, po fer gober l' pilule,
Esope et Phède, qui n' sont nin des canule.
L'ont fait, et Lafontaine qu'a-t-arrivé après.

(BAILLEUX. *Li bierti et l' chin*. Fève. 1856.)

MONS. Tout ça c'est pou m' dorer la pilule, comme dit l'aute.

(LETELLIER. *Arm. dé Mons*. 1862.)

PINCETTES.

2358. On n' l'adus'reut nin avou des êknèye.

LITT. On ne le toucherait pas avec des pincettes.

Il est très sale.

Cité par FORIR. *Dict.*

Li coirbâ tot fant l' sègne di creux,
Fou di s' manche sècha des cwârjeu,
Qu'estit si neûr et si crasseux,
Qui même avou 'ne êknèye,
Li diale qu'est-st-on bin vix trim'leu.
N' les aduz'reut di s' vèye.

(BAILLEUX. *Les fraive d'on coirbâ*. Fève. 1843.)

NIVELLES. On né l' touch'rou ni co avé in et'nèle, avé 'ne fourche.

BASSE-ALLEMAGNE. — Man mag ihn nicht (muss ihn) mit der *Feuerzange* anfassen (*tant il est sale*).

PINSON.

2359. Gaie comme on pinson.

LITT. Gai comme un pinson.

Etre fort gai. (ACAD.)

Pr. fr. — Etre gai comme pinson.

Comme il aime les chansons,
Et la gaité qui pétille,
Il veut que tous les pinsons.
Soient admis dans la famille.

(A. P. *Les moineaux*. 1835.)

Cité par FORIR. *Dict.*

So l' timps qui c' brave minisse d'Amboise,
Qui rime foirt bin avou kipoise,
A ses pid pus gaie qu'on pinson,
Hosse dè rire et s' hôte les rognon.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. VII. 1780.)

PH'LIPPE.

Haitl comme ine jône trute, joyeux comme on pinson,
Tot ravikant c'est lu qu' sève li vèye à Tonton.

(Th. COLLETTE. *Qui freus-je si mi homme morève ?* II, sc. 12. 1882.)

NAMUR. Dins l' timps, à Nameûr, vikeuve Jean Masson,
Pauve malheureux sav'ti, mais gaie comme on pinson.

(*Li sav'ti et l' financier*. *Marmite*, gazette. 1883.)

NAMUR. C'est-st-on pinson dins one société.

DINANT. DOUARD.

Faut qui l' joû d' nos noce,
On s' donne one fameuse bosse.
Et qu' pa nos chanson,
On seûye gaie comme pinson.

(COLLARD. *Li tindrie à l'amourette*. II, sc. 11. 1890.)

BEAURAING. Po-z-aller pormoinner nos purdants nos èfant,
Qui, gaie comme des pinson, couret avau les champs.

(VERMER. *Les sôlée*. 1862.)

NIVELLES. Mais ça n' fèyait ni l' compte de l' laide sourcière Chonchon,
De l' vir gros comme in ture, contint comme in pinchon.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. V. 1857.)

MONS. Ainsi, tant qui l' *Armonaque dé Mons* vivra, s'i plait à Dieu, i sera toudi
d' bonne imeur, gai comme ein pinson.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1850.)

LILLE. Et, tout joyeux comme un pinchon,
Je m' lance aussitôt dins l' wagon.

(DESROUSSEAUX. *Mes étrennes*. Almanach pour 1859.)

DOUAI. Gai comme un pinchon.

SAINT-QUENTIN. Gai comme ein pinchon.

AUVERGNE. A se troubet le lendano. (Il se trouve le lendemain.)
Chi sein, chi guai coum' un piarro.

(FAUCON. *La Henriade de Voltaire*, mise en vers burlesques
auvergnats. Ch. IX. 1798.)

PIPE.

2360. Enne avu po 'ne pipe.

LITT. En avoir pour une pipe.

En avoir pour longtemps ; être très malade ; faire un travail de longue haleine.

VARIANTE. Enne a po 'ne crâne pipe, po 'ne fameuse pipe.

Cité par FORIR. *Dict.*

CHŒUR.

On n' wagne mâye rin,
A rioter des gins,
I 'nne a, i 'nne a po 'ne pipe,
Ji li keus bin.

(DE HARLEZ. *Les hypoconte*. III, sc. 1^{re}. 1758.)

On-z-est déjà r'mètou à loi.
Et l' vèye chicane enne a po 'ne pipe ;
C'est-st-on leup qui fût fôû dè bois
Et qui n' sèt pus où fer ses tripe.

(*Cantate ligeoise présintéye à prince Châle d'Oultremont po l' jou
di s'inauguration dè l' pârty des Pârty*. 1764.)

I n'est qu' dihe heûre et d'mêye,
C'est l' moumint qu'i vinront,
Et d'avant di distèler enne a po 'ne pipe di bon.

(DELARGE. *Li tindeu*. 1863.)

2361. Passer l' pîpe à Mârtin.

LITT. Passer (donner la pipe) à Martin.

Céder la place à d'autres, parce qu'on est en état de se passer du tracas des affaires.

Si çoula arrive, si j'a çoula, ji passe li pipe à Mârtin.

PIQUE.

2362. Volà bin rintrer des piques neûre.

LITT. Voilà bien rentrer des piques noires.

« On dit proverbialement d'un homme qui rentre mal à propos dans un sujet, dans une conversation, par des choses qui n'ont aucun rapport avec celles dont on parle : voilà bien rentrer des piques noires ; et en cette phrase pique est féminin. »

(CAMBRESIER. *Dictionn.* 1787.)

Expression proverbiale empruntée au jeu de cartes.

(LEROUX DE LINCY.)

Pr. fr. — Il rentre des piques noires.

(LEROUX. *Dict. comique*. 1752.)

A l'autre, dit Panurge, c'est bien rentrer de piques noires.

(RABELAIS. Liv. IV, ch. 33. XVI^e siècle.)

PIS.

2363. Sot pé, qui n'a qu'ine tette.

LITT. Mauvais pis, qui n'a qu'un bout.

Il faut prendre ses précautions, avoir de quoi remplacer ce qui peut manquer.

Pr. fr. — N'avoir qu'une corde à son arc.

S'emploie aussi comme calembour : Allans soper. — *Soper* n'a qu'ine tette.

PISSER.

2364. C'est-st-on bâbô qui mône les poye pihî.

LITT. C'est un imbécile qui conduit les poules pisser.

Se dit d'un benêt qui se laisse gouverner, ou qui s'occupe des soins les plus bas du ménage. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est un Jocrisse qui mène les poules pisser.

Cité par FORIR. *Dict.*

NAMUR. C'est comme Gueffrette, qui moinne les aute pichî.

MONS. Va-z-ein, colau pouye (idiot) mener tes pouye picher.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

2365. Ji v' pihe ès l'ouye.

LITT. Je vous pisse dans l'œil.

Je me moque de vous.

2366. Ci n'est nin lu qu'a pihî l' Mouse.

LITT. Ce n'est pas lui qui a pissé la Meuse.

Pr. fr. — Il n'a pas inventé la poudre.

Se dit d'un homme sans esprit. (ACAD.)

2367. Lèyî pihî l' mouton.

LITT. Laisser pisser le mouton.

Il ne faut pas enrayer une affaire, il faut laisser les événements suivre leur cours.

TATENNE.

Ji m'plais bin comme ji sos, sins qui j' tûse à hanter,

Lèyans pihî l' mouton, fans l'éqwanse dè hoûter.

(PECLERS. *L'ouvrège d'à Chanchet*. Sc. 4. 1872.)

VAR. VERVERS. Ju prinds po sujet d' chansonnette,
Lu rapoitroûle quu les chéron,
Duhet qwand sont monté l' grichette.
Lèyans on pau waidi l' mouton.

(M. PIRE. *Lèyans waidi l' mouton*. Ch. 1884.)

VAR. JALHAY.

BIETH'MÉ.

Lèyans toudi couri l'aiwe so l' molin.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 6. 1861.)

SAINT-HUBERT. Lais picher l' moton, c'est-st-one biesse qui piche longtims.

MARCHE. Léans on pau pichet l' moton.

NIVELLES. Lèyi pichi l' mouton, c'est 'ne biesse qui piche longtims.

TOURNAI. Laisse toudi picher l' mouton.

PLAID.

2368. On n'est mâye si sège qui qwand on r'vint d'à plaid.

LITT. On n'est jamais si sage que quand on revient des plaids.

Les plaideurs ne sont sages que quand le procès est fini.

VERVIERS. On n'est sage si on n'rivint des plaid.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

Au sortir des plaids, on est sage.

(*Mimes de Baïf.* 1597.)

Pr. fr. — Etre sage au retour des plaids.

Perdre l'envie de plaider après avoir eu des procès. (LITTRÉ.)

Cité par FORIR. *Dict.*

BASSE-ALLEMAGNE. — Man kommt klüger vom Rathhause als man hingeht.

PLAIDER.

2369. I plaîtèye conte li fossi.

LITT. Il plaide contre le fossoyeur.

Il est à la mort.

TATI.

A propos... Vosse matante.... Va-t-elle pé? va-t-elle mi?

Elle plaîtive, n'a quéque tims, dihiz-v' avou l' fossi.

(REMOUCHAMPS. *Tati l' perriquit.* I, sc. 2. 1883.)

VARIANTE. On richâ maigue comme on héron,

Qui plaîtive disconte Robièmont.

Riv'na pus cras qu'on mône,

Pus rin ni li féve pône.

(T. BRAHY. *Les atwe di Spâ.* Crâm. 1873.)

VAR. JODOIGNE. Il est-st-en procès avou l' chupia (bèche) dè clerc. (Le clerc au village est toujours fossoyeur.)

PLAIE.

2370. I fât bin lèchi s' plâye.

LITT. Il faut bien lécher sa plaie.

Il faut prendre son parti, se résigner à ce qui doit arriver.

Si nos fâret lèchi nos plâye,

Sins çou qui l' bôye l'abattret mâye.

(Lamb. HOLLONGNE. *Entre jeux des paysans.* 1634.)

CRESPIN.

Ossi elle ni vout nin li londi qu' j'ennès vâye ;
Enfin, on n'est marié, i fât bin lèchi s' plâye.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ûl*. I, sc. 1^{re}. 1838.)

Qui Baiwir laisse li monde ès pâyè,
Qui s' continte dè lèchi ses pâyè.

(DELEXHY. Chanson. 1868.)

MARCHE.

Qui l' ci qu'est blessèt lèche si pâyè.

2371. N'aimer qu' plâye et bosse.

LITT. N'aimer que plaies et bosses.

Souhaiter qu'il y ait des querelles, des procès, qu'il arrive
des malheurs dans l'espérance d'en profiter, ou par malignité.
(ACAD.)

Pr. fr. — Ne demander que plaies et bosses.

Et qu'au lieu de fêtes et nocés,
On leur a fait plaies et bosses.

(SCARRON. *Virgile*. Ch. VIII.)

Li moirt, infin, cisse vilaine rosse
Qui n'aime ossi qui plâye et bosse,
So les pauve diale di moretin
Sitâre ses éle di pai d' chagrin.

(HANSON. *Li Luciade ès vers ligeois*. III. 1783.)

CHARLEROI. A 'ne gins paisible, i n' cach'ra qu' plaie et bosse,

Su vo pa et vo mame p'tette vo sœur, comme ein losse.

(BERNUS. *L' leup èyèt l'agna*. Fauve. 1873.)

2372. Mette li deugt so l' plâye.

LITT. Mettre le doigt sur la plaie.

Indiquer nettement la cause d'un mal. (LITTRÉ.)

GÈRA.

Grâce à l' coide di pindou, j'a mettou l' deugt so l' plâye,
C'est 'ne saquoi d' sovrain, on n'el creûreut jamâye.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrà*. I, sc. 16. 1875.)

VERVIERS. Dèhin, vos qui sèt mette, comme on dit, l' deugt so l' plauye,

Cumint fer, ju v's ès prèye, afin qu' voci j'ahauye.

(Description du marché de Liège. 1861.)

FRAMERIES. Allez, j'ai co mis m' doué su l' plaie, c'est ça qu'on s'infelle d'ine
pareille manière.

(BOSQUETIA. *Tambour battant*. 1836.)

PLAIRE.

2373. On n'est nin louis d'ôr, on n' plaît nin à tot
l' monde.

(NAMUR.)

LITT. On n'est pas louis d'or, on ne plaît pas à tout le
monde.

L'argent est toujours bien vu.

TOURNAL.

On n'est pos louis d'or.

2374. Rin n'plait d'one saqui qu'on hét. (MARCHE.)

LITT. Rien ne plaît chez une personne qu'on hait.

Quand on a de la haine contre quelqu'un, on ne voit que ses défauts et on nie ses qualités.

2375. Çou qui gostêye à Marêye, li curé 'n'ès magne sovint.

LITT. Ce qui plaît à Marie, le curé en mange souvent.

(On donne fréquemment le prénom de *Marie* aux servantes des curés.)

Pour avoir la tranquillité chez lui, le curé — ou le célibataire — doit subir les caprices de sa servante.

MONS. C' qui goutte à Marie, i faut qué l' curé l' mainge.

PLAISIR.

2376. On prind s' plaisir wisse qu'i s' trouve.

LITT. On prend son plaisir où il se trouve.

Chacun s'amuse selon ses goûts.

Pr. fr. — En matière de goût, pas de dispute. (V. QUITARD. *Dict.*, p. 432.)

Chacun prend son plaisir où il le trouve.

CRESPIN.

Chaskeune, vèyez-v', bâcelle, prind s' plaisir wisse qui s' trouve.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti.* 1, sc. 2. 1858.)

Chaskeune prind dè plaisir suvant s' gosse, wisse qu'èl trouve.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux.* 1859.)

2377. Les plaisir ont leus displaisir.

LITT. Les plaisirs ont leurs déplaisirs.

Il n'y a point de plaisir sans peine, point de joie sans quelque mélange de chagrin. (ACAD.)

Pr. fr. — Il n'y a point de roses sans épines.

VARIANTE. Gn'a nou plaisir sins pône.

(FORIR. *Dict.*)

VAR. NAMUR.

Li plaigi,
S' pàye todi.

VAR. JODOIGNE.

N'a pont d'plaijeu sins poine.

2378. L' plaisi d'ein sot vaut beaucoup. (MONS.)

LITT. Le plaisir d'un sot vaut beaucoup.

Un sot peut s'amuser comme un autre.

MONS. Oh j'irai ça, et j' m'in vas d' suite, c'est co hé mieux parqué j' veux passer absolument m' curiosité : l' plaisi d'ein sot vaut beaucoup, ç'a pinse à l'aute... et puis j'ai ein compte à faire avé c' gayaerd-là.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1842.)

Cf. Bienheureux sont les pauvres d'esprit. — Pour être heureux, il faut être roi ou sot. (QUITARD. *Dict.*, p. 652.)

Cf. Victor HÉNAUX. *De l'amour des femmes pour les sots*. 1858.

2379. D'où qui t'gène, i n'y a pont d'plaihi.

(MARCHE.)

LITT. Où cela te gène, il n'y a pas de plaisir.

Souffrir, être dans une contrainte fâcheuse, se trouver dans un état pénible. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Où il y a de la gène, il n'y a pas de plaisir.

MONS. L'président erlève ses deux gambe, et comme açu qu'il a d'la gène i n'a nié d'plaisi, i les ristind sans façon su l'tabe.

(*El carion d' Mons. Arm.* 1874.)

PLANTER.

2380. Arrive qui plante.

LITT. Arrive qui plante.

Se dit en parlant de quelque chose qu'on veut faire au hasard, de tout ce qui peut arriver. (ACAD.)

Cf. Vienne qui plante. — Arrive qui plante. — Tout coup vaille. — Vogue la galère ! — Fais ce que dois, advienne que pourra.

Après avoir dit : arrive qui plante, on ajoute parfois : i n'ès mourret qu'les pus malâdes.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ji m' vas d'filer m' chap'let,

Evôye, arrive qui plante, c'est-st-apreume qu'on l' vièret.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

BATWIR.

Batwir deut mostrer çou qu'il est ;

Arrive qui plante, c' n'est nin mi qui cann'ret

Divant les cis qui m' volet casser l'patte.

(ALCIDE PRYOR. *Batwir so s'panse*. 1863.)

VICTOR.

Ji voux, arrive qui plante, vis fer l' dièraine mowe,

Fât qu'ji v' trawe li bodenne.

GÈRA.

Çoucial c'est-st-ine aute jowe.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrd*. I, sc. 49. 1875.)

VERVIERS.

Pusqu vos m' dumandez quu j' chante,

Ju vas risquer, qui toune qui plante.

(PIRE. *Les pèho d'avri*. Ch. 1884.)

CHARLEROL.

M. DIAFOIREUX.

Arrive qui plante, on n'a né pus à s'in r'tourner qué d' l'hivier qu'est outte.
(BERNUS. *L' malade saint-Thibau*. II, sc. 6. 1876.)

MONS.

Et le v'là parti !

Arrive es' qui plante, etti, c'est dés chou.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1861.)

Arrive qui plante, c'est des choux. (Ancienne enseigne à Douai.)

2381. Planter là po raverdi.

LITT. Planter là pour reverdir.

Laisser une personne en quelque endroit sans la venir rejoindre comme on le lui avait promis. (ACAD.)

Pr. fr. — Planter là quelqu'un pour reverdir. — Laisser croquer le marmot.

Laisser sur le vert. (REGNIER.)

Cf. QUITARD. *Dict.*, p. 602.

Cité par FORIR. *Dict.*

ADYLE.

I m'a sonlé qui c' m'alignant
Dàréve évôye tot barbotant;
I poireut bin à n' nin riv'ni,
Nos planter là po raverdi.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyage di Chaudfontaine*. II, sc. 4. 1737.)

Quoi donc, ci vrai minton d' savate,
Mi qwittret sins m' seul'mint d'ner l' patte,
Mi plantret cial po raverdi,
Et mutoi, s' moqu'ret éco d' mi.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. IX. 1789.)

Ji sés bin çou qu'on m'a dit,
Vos m' plantrez là po raverdi
Et çoula po l'amor di zelles.

(DUMONT. *Ine pèrique ès mariège*. Sc. 4. 1800.)

Et s'i nè l's y sônli nin bon,
Les plantéve là po raverdi.

(BAILLEUX. *Chanson*. 1842.)

VARIANTE. C'esteut vraie portant çou qui j' li d'héve ; elle mi planta là po dè pan tot sèche.

(BRAHY. *Les treus crapeute d'à Hinri l' hiercheux*. Ch. 1884.)

VERVIERS.

Et l'enquête qu'i aveut kuminci,
I nos l' plante là po raverdi.

(*Les Colas d' Vervt*. Chanson.)

LILLE.

Te v'là bien planté pour raverdir.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois*. 1861.)

2382. Li ci qu' l'a planté n'a pus ses dint.

LITT. Celui qui l'a planté n'a plus ses dents.

C'est une chose très vieille.

PLAT.

2383. Mette les p'tits plat d'vins les grand.

LITT. Mettre les petits plats dans les grands.

Faire beaucoup de frais pour recevoir quelqu'un, mettre tout en l'air, ne rien épargner pour le bien recevoir. (ACAD.)

Pr. fr. — Mettre les petits plats dans les grands.

2384. Offri on plat d' belle mène.

LITT. Offrir un plat de belle mine.

Offrir gracieusement à table tout ce qu'on a ; se dit quand le repas n'est pas copieux, en façon d'excuse.

Li plat d' bonne mène. Le bon accueil de l'amphitryon.

(FORIR. *Dict.*)

MARCHE. Li mèyeu plat, c'est-st-on plat d' belle mène.

Prov. contraire :

VARIANTE.

GROUBIOTTE.

J'a trové m' mônok Andri ; i n' vint pus voci pac' qui m' feumme et m' fèye li siervet todi on plat d' grognon.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux.* II, sc. 5. 1858.)

2385. Mette les pid d'vins l' plat.

LITT. Mettre les pieds dans le plat.

Faire quelque chose contre la convenance, la coutume.

(LITTRÉ.)

Fig. Mettre les pieds dans le plat.

Si nos les k'duhans po l' narenne,
Qwand n's àrans les pid d'vins l' plat,
Po wisse fàret-i, voisène,
Miner tos ces pagnouf là ?

(SALME. *Inte feumm'rèye.* Ch. 1877.)

NAMUR. Avou les chicard d'èmon Avaletot, i faut fesse couchet po p'lu mette les pid dins l' plat sins l'seu dispaire.

(Marmite, gazette. 1890.)

PLEUVOIR.

2386. I ploût dè boûre et dè fromage.

(PAYS DE HERVE.)

LITT. Il pleut du beurre et du fromage.

Se dit dans les environs de Herve (pays de pâturages), lorsqu'une pluie arrive à propos pour rafraîchir les prairies.

VAR. MALMEDY. I ploût tot boûre et tot lassâ.

VAR. JODOIGNE. Quand i plait à tims, à heure, i toume des pice d'ôr.

2387. Ploùt, plòût, les bèguenne sont foû,
Ni plòût nin, les bèguenne sont d'vins.

LITT. Pleut, pleut, les religieuses sont dehors (sorties),
Ne pleut pas, les religieuses sont dedans (rentrées).

Pas de chance.

Ce dicton est probablement antérieur à l'invention de l'hygromètre.

VAR. JODOIGNE. Plòût, plòût, les bèguenne sont foû,
Ni plòût nin, les curé sont d'dins.

2388. Il a plòû d'sus.

LITT. Il a plu dessus.

C'est une affaire perdue, qui n'a plus aucune valeur.

Dè roi, qwand on-z-a fait l' fiesse,
N's avans vèyou
Quéquès pasquèye, sins cou ni tiesse,
Vini à jòû.

On l's a coronné, mais à c'ste heùre,
On n'ès jàse pus,
Et les pasquèye et les auteùr,
I a plòû d'sus.

(Louis BUCHE. Chanson. 1860.)

On vi chet r'magne qwand c'est-st-ine jône soris,
J'el voux co bin qu'el waite et qu'i l'attrape,
Qu'i groûle dissus, qu'i fasse mamé minou,
Qwand l'aiwe à l' boke, qu'i s' kitoûne, qu'i s' kitape.
Il a plòû d'sus, c'est l' soris qui jowe avou.

(HANNAY. *A cinquante an*. Ch. 1868.)

CHARLEROI. D's ami on da à plaigi,
Pou prester, rire, mingi et boire.
Mais si ein jòû on da dangl,
Il a plòû d'sus, à r'voir.

(BERNUS. *Ein mot d' pèpère Deravet*. Faufe. 1873.)

2389. Quand i n' pleut pas, i goutte. (MONS.)

LITT. Quand il ne pleut pas, il goutte.

Se dit en parlant d'une personne sur qui, en toutes circonstances, tombent toujours quelques faveurs.

MONS. Dins c' maison là, c'est toudi des succéssion, quand i n' pleut pas, i goutte.

(LETELLIER. *Arm. de Mons*. 1874.)

FRAMERIES. Quand i n' plue ni, i goutte.

NIVELLES. Qu'à s'tabe, i maing'ra s'lard, qu'à s'tabe, i maing'ra s' joute,
Qu'o trouv'ra toudi d' quoi, què s'i n' pieut ni, qu'i goutte.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. X. 1890. 3^e éd.)

TOURNAI.

GULNA.

N'ai pos peur ; avec mi, quand i n' plout pos, i goutte ; tins, r'waite, v'la acore eine belle pièche de deux francs.

(Pierre BRUNEAULT (LEROY). *Ein ménache d' francs paufe*. Sc. 11. 1891.)

2390. I fât lèyi ploûr.

LITT. Il faut laisser pleuvoir.

Il faut en prendre son parti ; ne pas chercher à avoir mieux, crainte d'une déception.

VERVIERS. Nos frans comme à Lige, nos lairans ploûr.

SAINT-HUBERT. Ju frans comme à Paris, j' lairans ploûr.

VAR. JOURNAL. I pleut ichi comme là-bas.

On ne sera pas mieux ailleurs.

2391. I n'a nié co pleu tout c' qui doit pleuvoir.

(MONS.)

LITT. Il n'a pas encore plu tout ce qui doit pleuvoir.

Il y a encore bien des choses qui doivent arriver ; on ne peut prévoir l'avenir.

MONS. Mais c' n'est rié, va ! i n'a nié co pleu tout c' qui doit pleuvoir ; elle pourroit fin bé avoir s' tour comme el-z-aute, c' fier cul-là.

(LETELLIER. *Armon. dé Mons.* 1851.)

PLI.

2392. Il a pris s' pleu.

LITT. Il a pris son pli.

Se dit d'un homme qui n'est pas d'âge ou d'humeur à se corriger facilement, à changer d'habitude. (ACAD.)

Pr. fr. — Il a pris son pli (la routine).

Pr. fr. — Il a pris son pli comme le camelot.

(Père JEAN-MARIE. *Le divertissement des sages.* 1665.)

Vos n' sâriz l' rifonde, il a pris s' pleu.

(REMAÛLE. *Dict.* 1839.)

I r'sonle li cam'lot, il a pris s' pleu.

(FORIR. 1866. *Dict.*)

MARCHE.

C'est comme li cam'lot qu'a pris s' pleu.

Comme on pleu d'vins on vi cam'lot,

I va ainsi avou turtos.

S'i n'est ristrichi bin sovint,

Li pleu y d'meurret foirt longtims.

(THYMUS. *Pasquêye faite à jubilé d' dom Bernard Godin*, 1764.)

2393. Li pleu est pris.

LITT. Le pli est pris.

Vous n'en viendrez pas à bout. (ACAD.)

Pr. fr. — Le pli est pris (la routine).

Les pleu sont pris, et c'est bin malâhêye

A ci qui beut d'esse fou dè cabaret.

(ERKENS. *Les sôlêye.* Ch. 1861.)

A l'age wisse qui s' mariet, li pleu n'est qu' trop bin pris ;
Li pauve feumme d'ine sôlèye, n'est wère ès paradis.

(PECLERS. *Les buveu d' pèket*. 1873.)

VAR. MARCHE. Novais ramon chovet voltî ;
I n' chovet nin treus còp l' cuhenne,
Qui n' vaudret li pleu qu'on l's i denne.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

2394. On prind vite on máva pleu.

LITT. On prend vite un mauvais pli.

On contracte aisément une mauvaise habitude.

Pr. fr. — Prendre un mauvais pli.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

FRIQUET.

J'a expliqué l'affaire, mais l' père m'a respondou qu'elle aveut on máva pleu.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux*. II, sc. 12. 1858.)

Ine feye mettou so pid d'ennès prinde deux ou treus,
Vol-là déjà so l' vòye di prinde on máva pleu.

(DELARGE. *Ine copenne conte les pèk'leux*. 1873.)

VARIANTE. Qwand on n' vout nin r'sèchi li pleu qui blesse à l' châsse...

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1858.)

2395. Çoula n' fret nou pleu.

LITT. Cela ne fera aucun pli.

Se dit d'une affaire aisée et qui ne peut pas souffrir de difficultés. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est une affaire qui ne fera pas un pli, pas un petit pli, pas le moindre pli. — Cela ne souffre pas d'objections.

Cité par FORIR. *Dict.*

I n' fret nin on chin d' pleu, nin pus qu'ine aute bonnette.

(Ancienne chanson.)

Ine nute qui les bièrgî lèyît dè monter l' gâre,
I stronnet les ognai sins qu' çoula fasse on pleu.

(BAILLEUX. *Li leup et l' berbis*. Fève. 1852.)

TATENNE.

..... Awet bin, jans, tot li d'nant dè pèket,
N'est-ce nin, sins fer nou pleu, el mette so l' houe-di-guet ?

(REMOUCHAMPS. *Li sav'dl.* I, sc. 4. 1858.)

Si v's avez bin doviért vos oûye divant l' mureu,
Si vos k'nohez l' qwaqwa, médiz-le sins fer nou pleu.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

JALHAY.

THIODORE.

Tot qwand i s'agit do l' fronkihe,
Les vis stoumac nu fiet nou pleu,
Et, qu'i tonne ou grus'lèye, ou bihe,
Wisse qui l' pid strind, i sont à jeu.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. II, sc. 16. 1862.)

NAMUR. Li pauvre homme, i faut qu'il s' ristampe,
Mais par málheur vola qui s' jambe,
Si plée ès morant pa d'sos li :
Berdouh !... vola co nosse joli
Stindu..... ça n' fait qu'on pli.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860.)

MONS. Es n' affaire enne froit nié ein pli,
Et j' li foutrois 'ne fameuse margnôuffe.

(J.-B. DESCAMPS. *Més cor aux pied*. Ch. 1850.)

METZ. V'eureus effare è mé, je v' cliaoura l' paroli,
J'a let pogne iqua ferme et c' let ne fremme in pli.

(BRONDEX. *La Betome, suite de Chan-Heurlin*, poème patois messin. 1785.)

PLIER.

2396. I vât mî d' ployî qui d' rompi.

LITT. Il vaut mieux (de) plier que (de) rompre.

Il vaut mieux céder que de se perdre en résistant. (ACAD.)

Pr. fr. — Il vaut mieux plier que rompre.

Cf. Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez.

Il vaut mieux ployer que rompre.

(Prov. communs. XV^e siècle.)

V. LAFONTAINE. *Le chêne et le roseau*.

Cité par FORIR. *Dict.*

Mes grand pére m'ont todi dit,
Qui vât mî d' ployî qui d' rompi.

Mes ayeux cent fois m'ont chanté :
Plutôt que rompre, il faut plier.

(Math. Laensbergh. 1811.)

MONS. Faut s' plouyer où c' qu'on peut gnié s'estamper.

PLUIE.

2397. Après l' plaîve, i vint l' baî timps.

LITT. Après la pluie, vient le beau temps.

Après un temps fâcheux, il en viendra un favorable. — Il ne faut pas désespérer.

Pr. fr. — Après la pluie, vient le beau temps.

Exception : l'année 1860.

Toujours à nouveaux maux, naissent nouvelles peines,
Et ne m'ont les destins, à mon dam trop constants,
Jamais après la pluie, envoyé le beau temps.

(REGNIER. Sat. XI.)

Après la pluye, le biau tans.

(XIII^e siècle.)

Post nubila, Phœbus. — *Post pluvius, formosa dies.*

Cité par FORIR. *Dict.*

Après les pône et les misère,
Après l'orège, Diu fait l' bai tims.

(A. HOCK. *Après l'orège*. 1866.)

BARE.

I n'y a nou timpeesse qui n' vinse à pont; adon j'a todi vèyou qui, d'vins les manège, après l'orège, on auev l' bai tims.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fifine*. Sc. 4. 1882.)

VERVIERS. C'est qu'après l' plaive, qwand vint l' bai tims,
Fer l' paue essôle fait tant dè bin.

(REMACLE-TOMSEN. *Ch. de noces*, *Cav. verv.* 1888.)

NAMUR. Après l' pleuve, c'est l' bia tims.

MONS. Après l'orache, el bieu temps.

Prov. provençal. — Ung jour plou, l'aute souleillo.

(*Revue des langues romanes*. 1881.)

2398. On n'est mâye sèche qwand on r'vint d'à l' plaive.

LITT. On n'est jamais sec quand on revient de la pluie.

On se ressent toujours de ses liaisons.

On remarquera une frappante analogie de forme entre ce proverbe et le n° 2368.

VAR. JODOIGNE. S' t'as peu d'esse frêche, né va ni à l' plaive.

2399. Fer l' plaive et l' bai tims.

LITT. Faire la pluie et le beau temps.

« Disposer de tout, régler tout par son crédit, par son influence. » (QUITARD. *Dict.*, p. 602, 603.) — Allusion aux sorciers, aux astrologues. (CH. LOUANDRE. *La sorcellerie*. Paris 1853, in-12, ch. XIV, p. 62 et suiv.)

Je fais, quand il me plaît, le calme et la tempête.

(RACINE. *Esther*.)

C'est-st-ès vosse gazette qui j' fais-st-hoûye mi ronde,
On-z-y a fait, à c'ste heûre, li plaive et l' bai tims.

(Alcide PRYOR. *Mathi Laensbergh*, 1861.)

VERVIERS.

LU R'NAU.

Fyîz-v' aux grossès baube, ill' vis raidront contint,
Selon qu' vos l' dumandrez ill' front l' poive et l' bai tims.

(XHOFFER. *Les biesse*. II, sc. 2. 1858.)

2400. Li plaive est bonne so l' wazon (so les mâlès hiêbe).

LITT. La pluie est bonne sur le gazon (sur les mauvaises herbes).

Plaisanterie à l'adresse de celui qui a été mouillé par une averse.

I s' m'agriève d'esse mouyi, mais l' plaive est bonne so l' wazon.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

2401. Li p'tite plaive fait toumer l' grand vint.

LITT. La petite pluie fait tomber le grand vent.

Il faut quelquefois peu de chose pour faire cesser une grande querelle. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Petite pluie abat grand vent.

JÔSEPH.

Li spot a raison, vormint,

Tot d'hant qui p'tite plaive fait toumer grand vint.

(SALME. *Mononke Jôseph.* Sc. 31. 1884.)

2402. On sint todeu bé d'où qu' vé l' plaive.

(JODOIGNE.)

LITT. On sent toujours bien d'où (vous) vient la pluie.

On connaît vite les causes de ses déboires.

PLUME.

2403. I li fât totes ses plome po voler.

LITT. Il lui faut toutes ses plumes pour voler.

Il a besoin de toutes ses ressources pour vivre, il n'a que le strict nécessaire.

Cité par FORIR. *Dict.*

TATENNE.

Et puis, i nos fât bin totes nos plome po voler.

Sins alouwer l's aidan qu'i li fât po s' sôler.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'tt.* I, sc. 3. 1858.)

Et i v' fâret bin d'vins l'av'nir, totes vos pleume po voler,

(WILLEM et BAUWENS. *Pêchi rach'té.* Sc. 2. 1882.)

NAMUR. Quand il a ieu quitté li scole, il avait dangî di totes ses plume po voler.

(Marmite. 1889.)

2404. On li a cassé on vanai.

LITT. On lui a cassé une plume.

On l'a empêché de travailler, d'agir.

Pr. fr. — Il a du plomb dans l'aile.

2405. Les bellès plome fet les baîs oùhai.

LITT. Les belles plumes font les beaux oiseaux.

La parure, les beaux habits, font valoir la figure, la taille.
(ACAD.)

Pr. fr. — La belle plume fait le bel oiseau.

Cité par FORIR. *Dict.*

I s' dihéve inte lu-même: on n' mi sâreut rik'nohe,
Ca c'est les bellès plome qui fet les bais oùhai.

(BAILLEUX. *Li riché qui s'aveut fait gâye avou les plome dè l' pûwe. Fève. 1832.*)

On dit qu' les plome fet les oùhai,
Ni veut-on nin co traze marôye,
Qui n' si mousset qui d' v'lours et d' sôye ?
C'est l' raskignou et nin l' pâwe qui nos plait.

(N. DEFRECHEUX. *Math. Laensbergh. 1858.*)

Ossi bin po l'homme qui po l' feumme,
I fât mostrer l' costé l' pus bal,
C' n'est nin todi les bellès pleume,
Qui fet rik'nohe les bais oùhai.

(A. HOCK. *On portrait mâ mousst. 1861.*)

NAMUR. Les bellès plume faient-nu les bias mouchon.

MARCHE. Çu qu' fait l' bel ohaï, c'est l' belle pleume.

LILLE. Les bielles pleumes faissent les biaux ojeaux.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois. 1861.*)

POCHE.

2406. Les vûdès poche fet les vûdès tiesse.

LITT. Les poches vides rendent les têtes vides.

L'homme rangé de Béranger se trouvait des dispositions tout autres :

Quand on n'a rien, landerirette,
On ne saurait manger son bien.

2407. K'nohe comme ses poche.

LITT. Connaître comme ses poches.

Connaître parfaitement, intimement.

MATHIAS.

C'est bon qui ji k'nohe ci bouquet là comme mes poche, ca vos portz bin vis accompagner vos même, savez.

(SALME. *Les rabrouhe. Sc. 9. 1882.*)

2408. Mets-le d'dins t' tasse et fè l' bouteon.

(TOURNAI.)

LITT. Mets-le dans ta poche, et fais (mets) le bouton.

Tenez-vous le pour dit, que je ne vous le répète plus.

Façon assez gracieuse de faire comprendre à quelqu'un qu'on n'a pas l'intention de lui dire deux fois la même chose.

TOURNAI. Dufourneau l'a mis à s'tasse et y a fé l'bouteon in abandonnant s' proposition. (Etrennes tournaisiennes. 1881.)

MONS. Et comme d'effet chacun a féet l' bouton,
L' pus leup d' tertous, a du jouer du mouton.

(DESCAMPS. Traduction de la 9^e nouvelle du Décameron de Boccace. 1887.)

POÊLE.

2409. Lèyi ès l' pèle fâte di crâhe.

LITT. Laisser dans la poêle faute de graisse.

Renoncer à une affaire parce qu'on ne sait comment la mener à bonne fin.

On dit aussi :

S' trover ès l' pèle fâte di crâhe. — Broûler ès l' pèle fâte di crâhe.

Se trouver dans l'embarras par sa faute, par celle d'autrui.

Si les laïd trovet à s' marier,
Dimeurriz-v' ès l' pèle fâte di crâhe ?

(DUMONT. *Li bronspote di Hougåre*. Sc. 4. 1800.)

Elle voirit v' lèyi ès l' pèle fâte di crâhe ? Pusqui v's avez pochi oute dè leup, pochiz pôr oute dè l' quowe.

(MAGNÉE. *Batré*. 1865.)

VARIANTE. Lèyi l' cou d'vins li stron.

VARIANTE. Dimani ès l' pèle fâte di boure.

(FORIR. *Dict.*)

LITT. Rester dans la poêle faute de beurre.

Etre pris au dépourvu faute de prévoyance ; être arrêté dans une entreprise faute de ressources. (LITTRÉ.)

On coq d'aousse qui, tot l'osté,
N'aveut rin fait qui dè chanter,
Qwand l' bihe soffla, s' trova dè court,
Et d'mana ès l' pèle fâte di boure.

(Ch. MÉAN. *Li coq d'aousse et l' frumihe*. Fève. 1833.)

POÊLE.

2410. Chessî l' chet foû dè fornai. (MALMEDY.)

LITT. Chasser le chat hors du poêle.

Allumer le feu.

POIDS.

2411. I vât s' pèsant d'ôr.

LITT. Il vaut son poids d'or.

Avoir d'excellentes qualités, en parlant des personnes; une grande valeur, en parlant des choses.

Pr. fr. — Valoir son pesant d'or.

(FORIR. *Dict.*)

Cette expression, dont on se sert en parlant d'une personne recommandable par ses bonnes qualités, ou d'une chose à laquelle on attache beaucoup de prix, fait allusion, dit Michelet, à la forme primitive du Wehrgeld, ou composition. Le meurtrier devait contrepeser d'or le cadavre, donner un homme d'or pour celui qu'il avait tué.

Cela se faisait également pour racheter quelqu'un d'une maladie.

(QUITARD. *Dict.* 1842.)

Ine bonne feumme di manège vât s' pèsant d'ôr.

POIGNÉE.

2412. Diner à pougnèye,
Comme li curé d' Joupèye.

LITT. Donner à poignée,
Comme le curé de Jupille.

Donner en grande quantité.

VARIANTE. I happe à pougnèye,
Comme li curé d' Joupèye.

VERVIERS. O veut quu v's estez fiestèye;
Tot comme lu curé d' Jupèye,
Vos accorez-t'à pougnèye,
V' diriz one nièye d'ouhai.

(F. REMACLE-TOMSEN. *One séance du dame au caveau vervtois*, Ch. 1885.)

POIL.

2413. Il a des poyèche ès s' nez.

LITT. Il a des poils dans son nez.

C'est un homme d'énergie.

Du côté de la barbe est la toute puissance.

(MOLIÈRE. *L'Ecole des femmes*. Acte III, sc. 2.)

JODOIGNE. Oyeu des pouyè aux dint.

BASSE-ALLEMAGNE. — Er hat Haare auf den *Zahnen*.

2414. Poil pou poil. (MONS.)

LITT. Poil pour poil.

Se dit en parlant de la peine du talion, qui consiste à traiter

un coupable de la même manière qu'il a traité ou voulu traiter les autres. (ACAD.)

Pr. fr. — Œil pour œil, dent pour dent.

MONS. Ehé, pou n' nié vous scorcher, jé m' contenterai d' vos dire enne raison : poil pou poil ; autremint dit, vague pou vague ; ça vos va-l-i ?

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1861.)

2415. Elle a des poyèche disos les pîd.

LITT. Elle a des poils en dessous des pieds.

C'est une sorcière.

Femme barbue, de loing la salue, un bâton à la main. Ce proverbe fait allusion à la croyance admise pendant le moyen-âge, qu'une femme vieille et barbue était une sorcière.

(LEROUX DE LINCY.)

2416. Riprinde des poyèche dè chin.

LITT. Reprendre des poils du chien.

Chercher un remède dans la chose même qui vous a causé le mal. (ACAD.)

Pr. fr. — Reprendre du poil de la bête. (Boire quand on est encore sous l'influence des libations de la veille.)

Similia similibus curantur.

Cité par FORIR. *Dict.*

Vos rattindiz qwattre heûre sins fer on mounint d' bin,
Po-z-aller tot crânant, r'prinde des poyèche di chin.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux.* 1859.)

I n' si sint nou gosse po-z-ovrer,
Çou qu'i magne ni pout li goster.
I li fâreut bin
Des poyèche di chin.

(DEFRECHÉUX. *Comme on deut beure.* Chansons. 1860.)

BRIQUETÉUX.

Por mi, chal, jî v's el jeûre,
Qui jî blâme li varin,
L' jou d'après, qui po beûre,
R'prind des poyèche di chin.

(BRABY. *Li bouquet.* I, sc. 12. 1878.)

VARIANTE. I r'prind ses ch'vet.

VARIANTE. Et so l' sôrt di l'ovri, tot s' mágriant timpesse,
I fât qu'i home éco saqwant poyèche dè l' biesse.

(PECLERS. *Les buveu d' pêket.* 1873.)

VERVIERS. Au matin si s' deut mette à scrire,
Lu main li trôle, i n' sâreut nin,
Et po s' rumette, on li étind dire
Qu'i li faut des poyèche di chin.

(RENIER. *Les burdoye.* 1867.)

BEAURAING. Vos m' diroz qui c' n'est nin po boire comme on jou d' fiesse,
Qu'il est question seul'mint di r'prinde li poil de l' biesse.

(VERMER. *Les sôlée*. 1862.)

MONS. Et après ça, l' docteur li a offri 'ne vièye boutèye de Bourgonne, mé eune
dé bon coin là ; et il ont r'pris du poiye dé la bête, in riant d' leu farce.

(LETELLIER. *Arm. de Mons*. 1880.)

TOURNAI. Printe du poil de l' même bête.

TOURCOING. L'un dit : j'ai du mâ à me tiette ;
L'autre dit : prend du poil de le biette,
Se ressouvenant du jour de d'avant.

(*Sermon naïf d'un bon curé*. XVIII^e siècle.)

2417. I n'a nu bon poiye dessus s' tiette. (MONS.)

LITT. Il n'a aucun bon poil sur sa tête.

C'est un mauvais drôle, un méchant garnement.

BASSE-ALLEMAGNE. — Er ist kein gutes Haar an ihm.

2418. I gn'enne aveut comme des poyèche so
on chin.

LITT. Il y en avait comme des poils sur un chien.

En aussi grand nombre que les poils sur la peau d'un chien.

Et ottant d' gros vis clà qu'on veut d' foye so ine âbe,
Ou d' poyèche so on chin qu'on n'a jamais tondou.

(DELARGE. *Les botique di nosse vi palé*. 1871.)

MARIE CROCHET (fant l'èqwanse de lère).

Empuis les belles fille, turtoute sur ton chemin,
Abis'ront, comme on dit, des pouyache sur un chin.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd*. I, sc. 3. 1875.)

2419. Fer compter les poyèche de chet.

LITT. Faire compter les poils du chat.

Exiger une chose inutile ou impossible.

Quand une jeune fille est recherchée par un galant qui
n'a pas la chance de lui plaire, *elle li donne si chet po compter
les poyèche*, ce qui est considéré non pas comme un simple
congé, mais comme un grand affront.

Mais c' n'est né tot : l' dimègne d'après, qwand j'alla-st-à l' cise, elle mi d'na
l' chet po compter les poyèche.

(J. DEMOULIN. *Li troubadour de l' Quawe de bois*. Ch. 185.)

POING.

2420. Il a l' pogne jus.

LITT. Il a le poing bas (détaché du bras).

Il n'a plus d'argent. — La main ne va plus au gousset.

Deux bons k'pagnon qu'avlt l' pogne jus
(On sèt à Lige çou qu' ça vout dire),
Vindlt, po saqwants bons ècu,
Li pai d'ine ours.....

(BAILLEUX. *L'ours et les deux k'pagnon*. Fève. 1856.)

On p'tit gintilhomme di Hesbaye qu'aveut l' pogne jus et qui n' divève qu'àx wallon et àx tihon.

(MAGNÉE. *Li houlotte*. 1874.)

Qu'i rintresse timpe ou tård, is ont l' coür plein d'arège,
Ine feye qu'is ont l' pogne jus, li diale est-st-ès manège.

(DELARGE. *Ine copenne conte les pèk'teu*. 1873.)

JODOIGNE.

Il a l' ponce cassé.

2421. I lî a stroukî l' pogne.

LITT. Il lui a heurté le poing.

Donner de l'argent à quelqu'un pour le gagner, pour le corrompre. (ACAD.)

Pr. fr. — Graisser la patte.

Et co hureux
D' passer à bleu
Tot stroukant l' pogne,
I s' sipâgn' ret,
Et i compt' ret
'nne esse qwitte po l' sogne.

(DELARGE. *Li chesseu*. 1866.)

2422. Çoula va comme on pogne so ine oûye.

LITT. Cela va comme un poing sur un œil.

Cela va fort mal, il n'y a pas d'harmonie, de régularité, de symétrie.

Cité par FORIR. *Dict*.

So mi air, il y fait foirt bon visège, et c'n'est nin, ciette, li cas d'dire qui çoula va comme on pogne so ine oûye.

(Is. DORY. *Couplets*. 1879.)

VAR. MARCHE.

C'est damage qui j'les déveløpe
Comme on veut des ch'vet su one sope.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

VAR. CHARLEROI.

BONNE FOI.

Ces brairie là vont dins c' n'affaire-ci, comme eune pougnie di ch'fia so eune assiétée di soupe à pois.

(BERNUS. *L'malade St-Thibau*, I, sc. 9. 1876.)

2423. Mette ses pogne ès s'poche. (MARCHE.)

LITT. Mettre ses poings dans sa poche.

Prendre patience.

MARCHE.

Ni cause nin avou l'chomme à l'boche,
Motus et s'met tes pogne ès t'poche.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

VAR. TOURNAI. Montrer du poing dins s'poche.

Ne rien dire, même en présence d'une injustice pour ne pas nuire à ses intérêts.

TOURNAI. Oussi j'ai r'tenu m'langue dins m'bouque et j'ai, comme on dit, moutré du poing dins m'lasse.

(LEROY. *Bicc di fier*, traduction du *Bleu Bihe*, de SIMON. Sc. 2. 1868.)

MONS. Mais elle avoi moutré ses poing dins ses poche, comme on dit, peur de co brouyer les caerte.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1866.)

POINT.

2424. Tot vint à pont à qui pout rawârdar.

LITT. Tout vient à point à qui peut attendre.

Avec du temps et de la patience on vient à bout de tout.

(ACAD.)

Pr. fr. — Tout vient à point à qui peut attendre.

Qui attendre peut, a ce qu'il veut,
Tout vient à point qui peut attendre.

(GABR. MEURIER. *Trésor des sentences*. 1568.)

Cf. QUITARD. *Dict.*, p. 81.

Cité par FORIR. *Dict.*

DINANT.

ROSINE.

Po disgotet Douard do tinde,
Qué moyen n'a-t-on nin tuset ?
Mi, sins l'volu, jè l'ai trovet ;
Tot vint à pont qui sait ratinde.

(COLLARD. *Li tindrie à l'amourette*. II, sc. 11. 1890.)

STAVELOT.

Tot à fait vint bin à l'sine.

POIRE.

2425. Compter po des peûre.

LITT. Compter pour des poires.

Compter pour rien.

VARIANTE.

Compter po dè peûve et dè sé.

2426. Coyans nos peûre, elle sont maweûre.

LITT. Cueillons nos poires, elles sont mûres.

L'affaire dont il s'agit est arrivée au moment précis où il convient qu'on s'en occupe, qu'on songe à la terminer. (ACAD.)

Pr. fr. — La poire est mûre.

Bouttez dreut,
Chôquîz reud.
Côpez l' peûre,
S' elle est maweûre.

(THIRY. *Li bon joueu ax vis jeu d' Lige*. Chanson. 1859.)

TATI.

Coyans nos peûre, elles sont maweûre.

(REMOUCHAMPS. *Tâti l' perriqui*. II, sc. 3. 1888.)

DAUPHINÉ. Quand la noui ei bien cernié,
 U la faut richassié.

Quand la noix est bien mûre, il faut la cueillir.

2427. Qwand l' peûre est maweûre, elle tomme jus
d' l' âbe.

LITT. Quand la poire est mûre, elle tombe (bas) de l'arbre.
Quand la coupe est pleine, elle déborde.

Ne quid nimis.

Et quand le flot grossi doit enfin déborder,
Nul homme, quel qu'il soit, ne saurait le guider.

(PONSARD.)

MARCHE. On cöp qui l' peûre est meûre, ille tome.

VARIANTE. MENCHEUR.

Ci jeu là duréve dispöye longtims, et i deurreut co, mais, vos savez, qwand
l' preune est maweûre, elle tome.

(SALME. *Pris d'vins ses lèce*. II, sc. 5. 1880.)

POIRIER.

2428. I peut faire l' poirier. (TOURNAI.)

LITT. Il peut faire le poirier.

Etre sans argent.

Fig. Faire l'arbre fourchu.

Position dans laquelle on se tient sur ses mains, la tête
en bas et les pieds en haut. (LITTRÉ.)

Dans ces conditions il est prudent de ne pas avoir de la
monnaie en poche.

NAMUR. Li doze,jà l' nait, les stoale joueront aux hiatte,
 Au mitan d' zelle, les trois roi front l' pouari.

(J. COLSON. *Li fin do monde*. Ch. 1862.)

NIVELLES. I counnichait les tou qu'il avait bin waiti,
 Dessus s' tiesse i s' despèche à leu fai des poiri.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. VIII. 3^e éd. 1890.)

VAR. JODOIGNE. Que l' bon Dieu v' coduche, les deux jambe au hont po ni piède
vos loyère.

POIS.

2429. I fât taper des peus d'vant les colon.

LITT. Il faut jeter des pois devant les pigeons.

Rien pour rien. — Il faut se résoudre à un sacrifice pour obtenir quelque chose.

VARIANTE. I tape des peus so l'happâ.

(FORIR. *Dict.*)

VARIANTE. Taper des vesce divant les colon.

Sonder le terrain.

JALHAY.

BIETH'MÉ.

Oyi, mais on n'sareut voler sins plome.

MATHI.

I met les peus so l'happâ.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 12. 1861.)

MARCHE.

C'est tappet des pois tot dè long
D' l'happâ, po-z-y prinde on colon.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

VAR. Tournai.

Ruer les féfe d'avant les couleon.

ROUCHI. J'ter les pos avant les coulons. Sonder le terrain ; propos jetés en avant et comme par hasard, pour découvrir la pensée de la personne à laquelle on s'adresse.

(HÉCART. *Dict.*)

2430. Aller comme on peus ès pot.

LITT. Aller comme un pois en pot.

Être dans un continuel mouvement, faire beaucoup d'allées et de venues. (ACAD.)

Pr. fr. — Aller et venir comme un pois en pot.

2431. Lèyans-le passer, on passe bin des pois.
(NAMUR.)

LITT. Laissons-le passer, on passe bien des pois.

Calembour ironique et méprisant pour ravalier une personne qui passe.

2432. Promette pus d'peus qui d'brouet.

LITT. Promettre plus de pois que de brouet.

Promettre plus qu'on ne peut ou qu'on ne veut tenir. (ACAD.)

Li proverbe dit commun'mint,
Et nos l'vèyans assez sovint,
Qui, qwand l'dangi presse on pau d'près,
On promette pus d'peus qui d'brouet.

(*Pasquète po l'jubilé de l'révèrende mère di Bavtre*. 1743.)

2433. Diner on peus po ravu 'ne féve.

LITT. Donner un pois pour avoir une fève.

Donner une chose pour en obtenir une autre. (ACAD.)

Pr. fr. — Donner un pois pour avoir une fève. — Donner un œuf pour avoir un bœuf. — Donner peu pour avoir beaucoup.

S'ils nous donnent des pois, nous leur donnerons des fèves.

(MONTLUC. *Comédie des proverbes*. Prologue.)

Pr. fr. — Jetter un gardon pour avoir un brochet.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

..... Qwand on k'nohe les gins,
On donne on peus po ravu 'ne fève;
Et nosse casti, dépôye longtims,
Ni s'trompêye nin d'vins çou qu'i fève.

(THIRY. *On coirbâ franc lîgeots*. 1866.)

C'est-st-houye li môde, mi braîrez-ve,
Cheskeune, po rimpli s'chèna,
Donne on peus po ravu 'ne fève
Ji m'dimesfêye di tot çoula.

(WILLEM. *Ji m'dimesfêye di tot çoula*. Chanson. 1880.)

VARIANTE.

Qui donne à pusse qui lu,
C'est qu'i sèt d'el ravu.

VAR. NAMUR.

Donner one ou po-z-awet on bou.

MARCHE.

Por on pois nos aurans one fève.

CHARLEROI.

Pau tims qui court, el cin qui vout acrachî s'gêve
Doit donner tout costet, ein pois pou avoi 'ne fève.

(BERNUS. *L'chin qui lache esse bouquet dins l'Pieton*. Fauve. 1873.)

MONS. Demefiez-vous d'ein homme qui vos promet pus d'bûre qué d'pain : quand c'ti la vos bâra ein pois, sera toudi pou avoir enne fève.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1846.)

VAR. MONS.

Bayer enne nougette pou avoir enne gaye.

2434. C'est-st-on peus foû d'on stî.

LITT. C'est un pois (pris) hors d'un setier.

C'est une bagatelle, c'est si peu de chose qu'on ne s'en aperçoit pas.

GÈRA.

..... Puis, i m'a dit di v'dire
Qui l'homme en question est-st-on rare canâri,
Hufflez-lu... et c'n'est co qui on peus foû d'on stî.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd*. II, sc. 6. 1875.)

MARÈYE.

Qwand j'monta l'maison d'vèye,
A l'coqu'mâr j'aveus dreut.

PIERRE.

Raison d'pus, belle Marèye.
Foû dè stî d'nez-m' on peus.

(PECLERS. *Li consèye dé l'matante*. Sc. 8. 1877.)

2435. I fait les peus pus spais qu'i n'sont.

LITT. Il fait les pois plus épais qu'ils ne sont.

Il prend cette affaire plus au sérieux qu'il ne devrait la prendre ; il en raconte plus qu'on n'en a dit ; il exagère.

Cité par FORIR. *Dict.*

JALHAY.

BIETH'MÉ.

I n'fât nin quu Thiodôre sépe çou quu s'passe sa-v', ca il ireut tot costé fer les peus pus s'pais qu'i n'sont.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 12. 1861.)

2436. Vinde des peus qui n'ont nin volou cûre.

LITT. Vendre des pois qui n'ont pas voulu cuire.

Tromper ; livrer de mauvaises marchandises.

Pr. fr. — Vous ai-je vendu des pois qui cuisent mal ?

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

MONS.

EL LION.

Pourqué c'qué c'est qu'i n'veiroi nié, hon ? je l'vouroi bé vire, ça !

EL LEUP.

Oh ! mi j'dis ça ainsi, qui c'qui sait ? vos li avez peut-ette vindu des pois qui n'ont nié voulu cuire ?

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1848.)

FRAMERIES. On dirou qu'on vos a vindu des pois qui n'ont ni volu cuire.

TOURNAL.

CACHACROUTE.

Te fes là eïne mine comme si on t'aveos vindu des peos qui n'eont pas voulu cuire.

(Pierre BRUNHAULT (LEROY). *Ein ménache d'francs paufe*. Sc. 2. 1891.)

VAR. TOURNAL. T'as acaté des peos qui n'ont pont voulu cuire.

ST-QUENTIN. Veinde des cohets qui n'ont pas voulu cuire.

ROUCHI. Est-ce que j't'ai vendu des pos qui n'ont point volu cuire ?

(HÉCART. *Dict.*.)

2437. C'est-st-on compteu d'peus ès l'sope.

LITT. C'est un compteur de pois dans la soupe.

C'est un tatillon.

C'est-st-on compteu d'peus ès pot, il ach'têye jusqu'à dè l'jotte et i forpàye tot.

(REMACLE. *Dict.*.)

VARIANTES.

C'est-st-on compteu d'peus ès pot.

C'est-st-on sinteu d'poye.

C'est-st-on J'han Cocoye.

C'est-st-on J'han Magrite.

C'est-st-on pelle mes peus.

C'est-st-on cati des poye.

Ch'est-st-ein vrai coucoule au cabas. (TOURNAL.)

GÉTROU.

Nosse mayeur vikéve comme on gueux
Ci n'esteut pus qu'on pelle mes peus.

(DE VIVARIO. *Li fiesse di Hoûte-s'i-ploût*. II, sc. 3. 1737.)

Sàve respect, so s'trône li pauve roye
N'esteut pus qu'on cati des poye.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. I. 1780.)

NAMUR.

Allez-ès, vi sot
Compter les fève ôs pot.
Si v's avoz l'cul qui vos brûle,
Mettez-l' ès l'alwe, vos vos l'rafroidiro.

(*Ancienne chanson.*)

NAMUR.

A l'chige, ji prinds m'conoye,
Et ji m'boute à filer,
Mais nosse laid Jean Cocoye
Tot timpe ès vout raller.

(WÉROTTE. *On nicdoûye*. Ch. 1867, 1^{re} éd.)

POISSON.

2438. Les gros pèhon magnet les p'tit.

LITT. Les gros poissons mangent les petits.

Les puissants oppriment les faibles. (ACAD.)

Pr. fr. — Les gros poissons mangent les petits.

Cité par FORIR. *Dict.*

Est-st-i donc vraie qu'on veut todi
Li gros pèhon magni li p'tit ?

Est-il donc vrai que le saumon
Prend toujours le petit goujon ?

(Mathieu Laensbergh. 1810.)

Vos sèrez nèur ou blanc, à l' cour on juge ainsi,
C'est l' gros pèhon qui magne li p'tit.

(LAMAYE. *Li pesse dirins les biesse*. 1840.)

Si ji oisève màye tot dire,
Ji v's ès contreut jusqu'à d'main ;
Mais volà paret, ji crains
De piède mi plèce tot v' fant rire.
Ca vos savez, tot comme mi,
Qui l' gros pèhon magne li p'tit.

(DEHIN. *Complainte des pauvres Gab'lou d' l'octroi*. 1846.)

C'est-st-ine air qui n' cange nin, on l' sèrinèye todi,
Répètez, v'la l' refrain : l' gros pèhon magne li p'tit.

(THIERY. *Moirt di l'octroi*. 1860.)

On va nos fer ine grande société d' biesse,
Qu'adaw'ret l'oûye et qu' piqu'ret l'appétit,
On va l's y fer on bon cœur, ine bonne tiesse,
Là, l' gros pèhon ni magn'ret pus li p'tit.

(A. HOCK. *L'accoird*. Ch. 1863.)

VERVIERS.

CASTOR.

I enne a qu'avou l' vaite plein, i ont tot fer appétit,
Et d'pôye qui l' monde est monde, l' gros pèhon magne lu p'tit.

(XHOFFER. *Les biesse*. I, sc. 9. 1885.)

MARCHE.

C'est l' gros pèhon qui gobe li p'tit.

BOURGOGNE.

Ce n'a tû po tû qu'injeustice,
Lé peti tû mainhé dé grô.

(BERNARD DE LA MONNOYE. *Noei Borquignon*. 1700.)

DOUAI.

Chés gros pichons qui z'invallent chés tiots.

2439. Esse comme li pèhon ès l'aîwe.

LITT. Etre comme le poisson dans l'eau.

Se trouver bien, être à son aise dans quelque lieu. (ACAD.)

Pr. fr. — Etre heureux comme le poisson dans l'eau. —

Etre dans son élément.

Cité par FORIR. *Dict.*

BÉBETTE.

J'esteus là comme on pèhon ès l'aîwe.

(WILLEM et BAUWENS. *Pècht rach'té*. Sc. 7. 1882.)

VERVIERS.

Mi, ju v's el dit comme çoula m' vint so l' laîwe,
Di l'univers, si j'esteus l' souverain,
Vos vik'riz tos comme li pèhon ès l'aîwe,
Ou comme l'ôûhal so l' haûye à jôû d' prétemps.

(LEVÊQUE. *Si j'esteus maisse*. Ch. 1869.)

MARCHE.

To t' plaindrais por one gotte di plalve,
Qwand t' sarais comme li pèchon ès l'aîwe.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NIVELLES.

Esse heureux comme ein pechon dins l'ieau.

NIVELLES.

Je sarais cint coup mieux que l' pèchon dins l' rivière,
Que l' pourcha l' nez dins s' bache et qu'ein zouave à l' guerre.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. I. 1837.)

MONS.

Il etoi comme ein pichon dins l'iau.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1853.)

GIVET.

Mi qu'astet heureuse à nosse maujon,
Comme dins l'aîwe li pèchon,
I n' ma nin fallu longtims,
Pou vèye qui m' bia tims
Astet près di s' fin.

(SOHET. *Li faufe di Cendrillon*. 1855.)

BASSE-ALLEMAGNE. — (So gesund) wie der Fisch im Wasser.

2440. Li sâce vât mî qui l' pèhon.

LITT. La sauce vaut mieux que le poisson.

Se dit d'une mauvaise viande bien apprêtée ; et fig. dans le cas où l'accessoire vaut mieux que le principal. (ACAD.)

Pr. fr. — La sauce vaut mieux que le poisson.

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. MARCHE. Çu qui fait l' bon pèchon, c'est l' sauce.

2441. Ji m'ès r'va avou çou qu' j'a d' pèhon.

LITT. Je m'en retourne avec ce que j'ai de poisson.

Je m'en vais content, satisfait de ce que j'ai, quoique ce ne soit pas tout ce que je désirais.

Locution empruntée au langage des cuisinières, des pêcheurs.

Po l' moumint qu'ennès ralesse

Avou çou qu'is ont d' pèhon,

Comme dit ine aute spot wallon.

(N. DEFRECHEUX. *Moqué. Conte.* 1868.)

BAPTISSE.

Vos m' ricial avou çou qu' j'a d' pèhon, c'est-st-à-dire comme j'enne a 'nne allé.

(SALME. *Quitte po quitte.* Sc. 16. 1878.)

VAR. MONS.

Erveni avé s' fromage.

Revenir du marché avec son fromage, sans avoir pu le vendre.

Revenir du bal sans avoir dansé.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

2442. I s' tap'rou dins l'ieau tout nu qu'i r'vêrou co avé des pèchon dins ses poche. (NIVELLES.)

LITT. Il se jetterait dans l'eau tout nu qu'il reviendrait encore avec des poissons dans ses poches.

Tout lui réussit.

POIVRE.

2443. C'est-st-on peûve ès cou.

LITT. C'est un poivre dans le cul.

Il vend trop cher ; il *sale* sa marchandise.

Pr. fr. — Cher comme poivre.

Orig. QUITARD. *Dict.*, p. 605. « Avant les voyages des Portugais aux Indes, une livre de poivre coûtait au moins deux marcs d'argent. »

POLI.

2444. Il est honiesse comme li chin Godâ qui d'pîhive les rosse à feu.

LITT. Il est poli comme le chien de Godart qui pissait sur les rôts au feu.

Il n'a pas reçu une bonne éducation.

Cité par FORIR. *Dict.*

Vive Godar ⁽¹⁾ d' tortos l' pus fameux,
Dont l' chin d' pihive les rosse à feu.
(THYMUS. *Pasquète faite à jubilé d' Dom Bernard Godin. 1764.*)

NIVELLES. Honnête comme el chi Godeau.

POLITESSE.

2445. L'honnêteté va bin so 'ne biesse, éco mi so
'ne gins.

LITT. La politesse va bien à une bête et encore mieux à une
personne.

Plus fait douceur que violence.

(LAFONTAINE. *Phébus et Borée.*)

VAR. Verviers.

Politesse est-st-ine manôye,
Qu'arichihe ci qui l'èplôye.

(RENIER. *Spots rimés. 1871.*)

POMME.

2446. Ervenir comme ein coyeux d' pun. (MONS.)

LITT. Revenir comme un cueilleur de pommes.

Revenir en mauvais état, mal habillé, mal vêtu, honteuse-
ment.

Trainant l'aile et tirant le pied,
Demi-morte et demi-boîteuse,
Droit au logis s'en retourna.

(LAFONTAINE. *Les deux pigeons.*)

Revenir en cueilleur de pommes.

(*Adages français. XV^e siècle.*)

Il est troussé en cueilleur de pommes : l'habit troussé, fait
ou habillé comme un paysan.

(OUDIN. *Curiositez françaises. 1640.*)

NAMUR.

Riv'nu comme on coudeu d' pomme.

MONS. Et l' pus bieu du jeu, c'est qu'on dit qué j' seroi du complice avé ti, pou
faire c' belle cacade là ; qué je l' mènnerai d' lée ein autel, soi-disant pou nous marier
à deux, éyé puis qué j'el planterai là, et qu' j' erveirai comme ein coyeux d' pun, pou
t' bailler l'aisance dé l' vinde au boucher, comme enne guenisse, pou li couper l' cou.

(LETELLIER. *Dialogue d' Agaménon et Achille. Arm. de Mons. 1851.*)

2447. Li pomme ni tomme nin lon d' l'âbe.

LITT. La pomme ne tombe pas loin de l'arbre.

Pr. fr. — Le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre.

Se dit des actes qui entraînent des conséquences immédiates.

Non procul a proprio stipite poma cadunt.

(LEJEUNE. *Proverbia familiaria. 1741.*)

NAMUR.

Li pomme ni chait jamais foirt lon d' l'aube.

BASSE-ALLEMAGNE. — Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.

(¹) Moine au Val Dieu.

2448 Nos avans 'ne pomme à pèler essônle.

LITT. Nous avons une pomme à peler ensemble.

Nous avons un compte à régler.

BASSE-ALLEMAGNE. — Mit Einem ein Hühnchen zu pflücken haben.

2449. I qwirreut bin les grossès pomme foû des p'tite.

LITT. Il chercherait (reconnaîtrait) bien les grosses pommes parmi les petites.

Toute sa science se borne à cela. - C'est un homme ignare.

2450. Wârdér 'ne pomme po l' seu.

LITT. Garder une pomme pour la soif.

Ménager, réserver quelque chose pour les besoins à venir.

(ACAD.)

Pr. fr. — Garder une poire pour la soif.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ine ovri ginti et sinsieu
Wâgnive des foirt bonnès joûrnêye,
Il euhe polou so pau d'annêye
Wârdér àhèy'mint 'ne pomme po l' seu.

(SIMONON. *Les deux casaque*. 1824.)

Qu'i fasse baî, qu'i fasse laid, qu'i geale, qui l' timps s'enûle,
Bin rêtrôclêye ès m' trô ji n'âret d' keûre dè freud,
Ca ji wâde, comme on dit, ine pitite pomme po l' seu.

(BAILLEUX. *Li mohe et l' frumihe*. 1852.)

Ès l' plêce di raspâgni, dè wârdér 'ne pomme po l' seu,
Vos v's avez d'né des air, comptant qu' çoula durreut.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1858.)

A ci qu' prindêve trope di jôye,
Et d'avant l'heûre, qwittêve l'ovreu,
Elle dihéve : à bout d' vosse vôte,
Vos n'ârez nolle pomme po l' seu.

(N. DEFRECHEUX. *Li vèye Bajenne*. Chanson. 1866.)

VERVIERS.

C'est drale, jamaue on boveu
N' tûse à s' waurder pomme po l' seu.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

SPA.

Enfin aveûr li sciaise,
Di saveûr auhèyemint poirter aux rein s' consciaise,
Et d' waurder po pus taurd one pitite pomme po l' seu.

(POULET. *Lu bancroût*. Satire. 1866.)

CONDROZ.

Volet-i sâver 'ne pomme,
Po l' wârdér conte li su ?
A prumi jou qu' l'atomme,
I v' foutet l' poumî jus.

(DAMOISEAUX. *Li vèye di Craque-si-foirt*. 1871.)

NAMUR. Mon oncle Biètrumé vint d' moru,
Po l' soif il a spaurgni one pomme,
On n' poleuve nin iesse pus brave homme.
I nos a lèyi ses écu.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*, Namur. 1860. 3^e éd.)

MARCHE. Parbleu si t'estéve économe,
Au moins, po l' seu t' waudrais one pomme.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

MONS. I faut toudi garder n' pomme pou l' soif, pasqué pus târd vos vos trouviez
avet vos dix doigt à vos bouche.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dés quié*. 1850.)

VARIANTE. Avu 'ne dobe simelle.

POMMIER.

2451. Ine sâvage mëlêye n'a mâye poirté 'ne
douce pomme.

LITT. Un pommier sauvage n'a jamais porté une pomme
douce.

On ne peut nier son origine, il en reste toujours des traces.
On ne peut obtenir rien de bon d'un homme méchant.

STAVELLOT. I n' crêhe nin des doucès pomme so 'ne sâvage mëlê.

POMPON.

2452. Avu l' pompon.

LITT. Avoir le pompon.

Etre au premier rang. (LITTRÉ.)

Avou l' hardiesse d'on jus d' la Mouse,
A lu l' pompon po bin taper.

(CARMANNE. *Li concours di poésie di 1857*.)

Baîwir.

Ine saqui qu'a 'ne mâle aweûre,
Si nèyereut d'vins on rêchon,
Ci n'est pus l' cas, po l' qwârt d'heûre,
Baîwir va-st-avu l' pompon.

(ALCIDE PRYOR. *Baîwtr so s' panse*. 1863.)

Type d'honneur et d' corège, les bottresse ont l' pompon,
Po d'nér l'eximpe âx nawe, et tripler so l' cherbon.

(DELARGE. *Les bottresse*. 1876.)

NAMUR. Nosse bia p'tit duc est déjà di stoque,
Po l' command'mint, il a l' pompon.

(WÉROTTE. *Majorite do duc di Brabant*. Ch. 1853.)

MONS. Ça, pou l' tarte au frommage, mam'zelle Dufrasne a toudi ieu l' pompon.
(Arm. dé Mons. 1884.)

PONDRE.

2453. C' n'est nin po ponre, c'est po cover.

LITT. Ce n'est pas pour pondre, c'est pour couvrir.

L'affaire est entamée, il ne s'agit que de la mener à bonne fin.

Se dit encore d'une personne qui s'attarde en quelque lieu beaucoup plus qu'il ne conviendrait.

VERVIERS.

Qwand nos chantans et fer dè l' musique,

C' n'est nin po pôre, c'est po cover.

(PIRE. *Lèyans waidt l' mouton*. Ch. 1884.)

PONT.

2454. S' porter comme el pont neu. (MONS.)

LITT. Se porter comme le pont neuf.

Etre frais et dispos ; jouir d'une bonne santé.

Proverbe d'origine parisienne.

MONS. Tant qu'à mi, j' sus fin contint, je m' porte comme el pont neu, et j' vos in souhaite autant et à tout no famie avec.

(LETÉLLIER. *Armonaque dé Mons*. 1862)

PORCHER.

2455. Vât mi esse poirchî qu' pourçai. (MARCHE.)

LITT. Il vaut mieux être porcher que pourceau.

Plutôt maître que valet.

VARIANTE.

Vât mi esse li bièrgî qui l' chin.

PICARDIE.

Veut miux ète porcher qu' d'ète porcheu.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

PORRETTE.

2456. Il est-st-à l' porrette.

LITT. Il est à la porrette.

Il marche à l'aventure. — Il est contrarié sans savoir pourquoi.

2457. Vért ou vette comme porrette.

LITT. Vert ou verte comme porrette (un jeune poireau).

Se dit des personnes peu avenantes, d'un abord désagréable.

Cité par FORIR. *Dict.*

PORTE.

2458. Il est-st-amistâve comme ine poite di prîhon.

LITT. Il est amical comme une porte de prison.

Se dit d'un homme rude et d'un abord repoussant. (ACAD.)

Pr. fr. — Il est gracieux comme la porte d'une prison ; —
comme une poignée d'orties.

Les parvinou sont-st-attirant comme li poite d'ine prihon.

(REMACLE. *Dict*.)

C'est-st-onk qu'est-st-amistave comme ine poite di prihon.

(FORIR. *Dict.*)

JÔSEPH.

Ni fât-i nin rire di tims in tims ? On n' pout nin todi fer 'ne mène comme ine poite di prihon.

(WILLEM et BAUWENS. *Péchi rach'té*. Sc. 2. 1882.)

MARCHE. Ces visège là.
On n' les waite qui commé on guignon,
On les lomme des poite di prihon.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NAMUR. Gaie comme one poite di prigeon.

MONS. Bé c'est clair, ça n'aviez nié vu l' mèquenne, elle est agréable comme enne poite dé prison, né pas ?

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1850.)

TOURNAI. Agréable comme eine porte d' prison.

PICARDIE. Gai comme el porte d'eine prison.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

LILLE. M'n opinion sus leu caractère,
J' vas vous l' dire ichi sans façon :
I sont gais..... comme un vrai chim'tière.
Polis..... comme des gardiens d' prison.

(DESROUSSEAUX. *Chans. lilloises*. 1854.)

Comparaison populaire provençale :

Coumplasent coumo uno porto de prison.

(*Revue des langues romanes*, 1881.)

2459. Quand les porte sont freumée, on n' sèt pos
c' qui s' passe dins les maseon. (TOURNAI.)

LITT. Quand les portes sont fermées, on ne sait pas ce qui
se passe dans les maisons.

Les apparences sont trompeuses ; tel qui paraît heureux
chez lui est souvent loin de l'être.

2460. S' on l' fève sôrti po l' poite, i r'vaîreut
po l' finiesse.

LITT. Si on le faisait sortir par la porte, il reviendrait par
la fenêtre.

Se dit d'un importun dont on ne peut se débarrasser. (ACAD.)

Pr. fr. — Si vous le faites sortir par la porte, il rentrera par
la fenêtre.

NIVELLES. S' on l' front sourti pa l'huche, i rinterrouit pa l' ferniesse.

VAR. MARCHE. Faut passet po l'uche ou l' finiesse.

BASSE-ALLEMAGNE. — Schmeiss ihn zur Thür hinaus, und er kommt durch's Fenster wieder herein.

2461. L' ei qui hoûte âx poite, ôt sovint dobe.

LITT. Celui qui écoute aux portes, entend souvent double (mal).

La curiosité est souvent punie.

2462. Claper l'ouhe so l' trô dè beûre.

LITT. Fermer (avec fracas) la porte sur le trou de la bure.

Abandonner sa maison, agir en désespéré. — Brûler ses vaisseaux. — Renoncer à une entreprise.

Cité par FORIR. *Dict.*

JAMIN.

Ni nos a nin stu bonne aweûre,

Dè claper l'ouhe so l' trô dè beûre.

(Lambert HOLLONGNE. *Entrejeux des paysans*. 4636. B* et D*.

Recueil de chansons.)

Ji n' fais nin çou qui j' voux ;

Ji convins d' vosse raison ; mais claper l'ouhe so l' beûre,

Qwand les idèye mi v'net, çoula m' sonl'reut trop deûr.

(DEHIN. *P'tit moumint d' plaisir*. Préface. 1845.)

A prumi r'fus, n' tapez nin l'ouhe so l' beûre,

Comme des doux mot, riçûvez leus affront.

(DD. SALME. Chanson. 1870.)

On sâye télé fêye di m' fer creûre

Qui si j' voux d'ner mes aidan,

Adon taper l'ouhe so l' beûre,

Mès profit d'vairont pus grand.

(N. DEFRECHEUX. *Li houyeu*. Ch. 1871.)

2463. I fait pus beon à l' porte d'un plaigneux

Qu'à l' porte d'un vanteux. (TOURNAL.)

LITT. Il fait meilleur à la porte d'un homme qui se plaint, qu'à la porte d'un vantard.

Se méfier de ceux qui se vantent continuellement de l'importance de leurs affaires et de leur fortune.

2464. C'est-st-one èfonceu d'uche douviète.

(NAMUR.)

LITT. C'est un enfonceur de portes ouvertes.

Faire un effort pour surmonter un obstacle qui n'existe pas. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — C'est un enfonceur de portes ouvertes.

Il enfonce les huis ouverts.

(Père JEAN-MARIE. *Le divertissement des sages*. 1663.)

2465. Taper les ouhe po les finiesse.

LITT. Jeter les portes par les fenêtres.

VARIANTE.

Taper po les ouhe et les finiesse.

LITT. Jeter par les portes et les fenêtres.

Etre prodigue à l'excès, se livrer à des dépenses de tout genre, également ruineuses.

Pr. fr. — Brûler la chandelle par les deux bouts.

Jeter la maison par les fenestres.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

On jou comme hoûye, po 'ne si belle fiesse,

On tap'reut l'ouhe fou po l' finiesse.

(*Chanson patriotique*. 1790. *Rec.* BODY.)

TATENNE.

Mais qu'avez-ve don ès l' tiesse?

Quoiqu'i ji n' tape jamâye les ouhe fou po les f' niesse,

Ji m' veu-st-on jou comme l' aute ossi pauve qui todi.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'tt.* I, sc. 2. 1858.)

N'allez nin, m' fi, lèver trop haut vosse tiesse,

Et n' tapez mâye les ouhe po les finiesse.

(A. HOCK. *La famille Mathot*. 1866.)

VARIANTE.

Qwand c'est po beûre et po magni,

On tape les aidan po l' finiesse.

(BAILLEUX. *Poème*. 1842.)

VERVIERS.

Lu ci qui a quéquès richesse,

A l' vole, s'i vout pèter haut,

Taper les ouhe po les finiesse,

Trop vite i monte lu blanc ch'vau.

(PIRE. *Saint-Pire so l' bon Diet*. Ch. 1884.)

MONS. J'in n'ai bé conneu d'in gas là, qui j' tions tout pa lés porte et pa lés f'nette.

(MOUTRIEUX. *Des nouvieux conte dès quié*. 1850.)

MONS. N' mé parlez nié d' ces jeunes glorieux-là, i jetteront toute pa lés porte et les ferniette, si on vouroi l'z acouter.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1861.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Die Thür aus dem Fenster werfen.

2466. Mette li clé d'sos l'ouhe.

LITT. Mettre la clef sous la porte.

Quitter furtivement sa maison parce qu'on a de mauvaises affaires. (ACAD.)

Pr. fr. — Mettre la clef sous la porte.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ossi dit-st-on qui fâte di bin s' kidûre,

A mâ pau d' tîmps d'sos l'ouhe i bouta l' clé;

C'esteut por lu, l'ennocint m' vi soler.

(BAILLEUX. *Jâque li coti*. Fève. 1843.)

Baiwir.

Tribunal di commerce... Ramasse aidan... faillite.

CRAHAY.

L'a mettou l' clé d'sos l'ouhe, c'est vosse banque qu'est-st-en fuite.

(Alcide PRYOR. *On dragon qui fait des madame*. 1867.)

VAR. MONS. Eyèt l' lind'main on étoit tout surpris d'intinde dire qu'ils avoient fait Saint-Jean par nuit.

(LETELLIER. *Arm. de Mons*. 1863.)

VAR. TOURNAL. Déménager à l' cloquette de beos.

VAR. LILLE. Faire Saint-Pierre par nuit.

VAR. VALENCIENNES. Faire Saint-Jean par nuit.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois*. 1865.)

PORTER.

2467. Tout l' monde pourte èsse grain. (NIVELLES.)

LITT. Tout le monde porte son grain.

Chacun travaille pour soi et porte la responsabilité de ses actes.

PORTION.

2468. Il âret ine portion d' grognon à matin et ine portion d' linwe à l' nute.

LITT. Il aura une portion de groin le matin, et une portion de langue à la nuit (le soir).

Il se marie avec une femme méchante.

JODOIGNE. Il âret one pourtion d' grognon au maté et one pourtion d' linwe à l' nuit.

POSER.

2469. Poser cheonq et r'tenir six. (TOURNAL.)

LITT. Poser cinq et retenir six.

Faire volontairement un calcul faux pour en obtenir un avantage.

POT.

2470. Pot findou deûre longtims.

LITT. Pot fendu (fêlé) dure longtims.

Une personne, quoiqu'infirmes et valétudinaire, ne laisse pas que de vivre longtims. (ACAD.)

Pr. fr. — Un pot fêlé dure longtims.

JODOIGNE. Pot r'ceclé deûre longtims.

MONS. Et rié d' tai qu'ein pot felé pou durer lonmain.

PICARDIE. Eine keine felée vo pus longtims à l'ieu qu'eune neuve.

(CORBLET. *Glossaire*. 1831.)

SAINT-QUENTIN. Ein pot fêlé dure pu longtims qu'ein eute.

2471. Biesse comme on pot.

LITT. Bête comme un pot.

Extrêmement bête. (ACAD.)

Pr. fr. — Bête comme un pot. — C'est une cruche.

Pot d'terre trop légère,
Si lèya-t-à dire,
(On dit d'là qu'on sot
Est biesse comme on pot.)

(BAILLEUX. *Li pot d'terre et l' pot d'fiér*. Fève. 1836.)

CHARLEROI. L' bouc li respond, biesse comme on pot,
Bin t' n'as qu'à prinde pa m' bête...

(BERNUS. *Li r'nau èyet l' bouc*. Fauve. 1873.)

2472. Soûrdaut comme on pot.

LITT. Sourd comme un pot.

Ce proverbe vient-il de ce que les pots n'ont pas d'oreilles, comme les écuelles ? M. QUITARD ne partage pas à cet égard l'opinion de Le Duchat ; selon lui, cette expression est une variante mal entendue du dicton plus ancien : *sourd comme un toupin* (comme une toupie, comme un sabot). On dit aussi : *dormir comme un sabot*. *Dict.*, p. 606.

JODOIGNE. Soûrdaut comme one boiche (une buche).

2473. Allez compter les fève ô pot. (NAMUR.)

LITT. Allez compter les fèves dans le pot.

Renvoyer quelqu'un, lui ôter tout espoir d'obtenir ce qu'il demande.

Faire une réponse vive et ingénieuse qui réduit au silence. (ACAD.)

Pr. fr. — Donner à quelqu'un son paquet. — Envoyer faire lanlaire.

NAMUR. Qué plaigi aurt-j' avou vos,
Allez ès, vi sot,
Compter les fève ô pot ;
Si v's avoz l' cul qui vos brûle,
Mettos-le ès l'aiwe, vos vos l' rafroidiro.

(Ancienne chanson.)

JODOIGNE. Allez compter les pois ès l' sope.

2474. C'est-st-on pot qui jàse flamind.

LITT. C'est un pot qui parle flamand.

Se dit d'un vase fêlé, qui rend un son faux (étranger).

FLANDRES.

Hy spreek latyn.

VAR. JODOIGNE. Ça sonne comme on sabot r'cèclé.

2475. Toûrner âtoû dè pot.

LITT. Tourner autour du pot.

Biaiser. — Ne point aller au fait, à la conclusion d'une affaire. (ACAD.)

Pr. fr. — Tourner autour du pot.

Fille aimable autant qu'on peut l'être,
Et ne tournant autour du pot.

(LAFONTAINE. *Nicaise*.)

A quoi bon barguigner et tant tourner autour du pot ?

(MOLIERE. *M. de Pourceaugnac*.)

Cf. QUITARD. *Dict.*, p. 606.

Cité par FORIR. *Dict.*

TONTON.

Eh bin, Golzau est-st-à m' manire,
Ji n' sàreu tant tourné àtoû.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyage di Chaudfontaine*. III, 1757.)

DURAND.

Ji creus qu' vos estez div'nou sot.

DUBOIS.

Hoûtez, ni tournans nin baicôp àtoû dè pot,
Volez-v' ou n' volez-v' nin ?

(DELCHÉF. *Les deux nèveux*. I, sc. 5. 1858.)

TINTIN.

Ti toûne àtoû dè pot, et t'as 'ne saquoi so l' coûr;
Ji wage qui d'vins çoula il est question di m' soûr.

(TOUSSAINT. *Hinri et Dadite*. III, sc. 3. 1870.)

MARCHE.

Po n' nin tournet autoû do pot,
Là ci qui s' rouviève est-st-on sot.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

CHARLEROI.

GÉLIQUE.

Ji n' toun'rai né t't auto do pot po vos dire qué 'ne chance di chin nos a fait fait
rinconte èchenne i gn'a 'ne samoaine.

(BERNUS. *L' malâde Saint-Thibau*. I, sc. 5. 1876.)

BORINAGE. Je n' suis nié d' ces gas là, mi, voyez bô, sans m' bayer du galon, là,
qui s' mel'té d' racrire, èyèt qui tounté autour du pot enne eternum.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dès quié*. 1850.)

MONS. Là, dites-le à vos bon sin, sans tourner à l'intour du pot.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1857.)

SAINT-QUENTIN. J'ai quier chés geins qui n' tourn'teut pau à laintour de ch'pôt.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1841.)

2476. Payî les pot cassé.

LITT. Payer les pots cassés.

Se dit d'un homme sur qui l'on croit que les frais, la perte, le
dommage d'une affaire, doivent retomber. (ACAD.)

Pr. fr. — Il en payera les pots cassés. — Il payera les violons.

Faire payer les pots cassés.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Sçachant qu'il en fallait payer les pots cassés.

(REGNIER. Sat. X.)

Cité par FORIR. *Dict.*

CRAHAY.

Après tot, l'fiesse esteut à m'gosse,

Tant qu'j'a volou, j'a rôlé m'bosse.

Jans, c'est bon, c'est-st-assez,

Ji payeret les pot cassé.

(Alcide PRYOR. *Li jama des quatte nâtion*. 1869.)

BADINET.

Bon, volà qu'elle tome flàwe; c'est co sûr mi qu'ennès payeret les pot cassé.

(TILKIN. *On novai locataire*. Sc. 7. 1880.)

CHARLEROI. Innée après l'aute, faudra qu'i nos apisse,

Payant les pot casset po les oûye dé l'génisse.

(BERNUS. *Les deux toria èyet l'guernoûye*. Fauve. 1873.)

MONS. I n' fait jamais bon d' cacher à mette ein aute dins la crotte, parqué on finit toudi pa payer les pot cassé.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1847.)

SAINT-QUENTIN. Par l' moyen qu'a n' paera pau chés pots épotrés.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1845.)

2477. I n'y a nou si laid pot qui n' trouve si covièke.

LITT. Il n'y a pas de si laid pot qui ne trouve son couvercle.

Se dit d'une femme laide, lorsqu'elle se marie. — Si laide que soit une fille, elle trouve toujours un mari. (LITTRÉ.)

A chaque pot son couvercle.

(GABR. MEURIER. *Trésor des sentences*.)

Il n'est si méchant pot qui ne trouve son couvercle.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Ou lorsqu'on a du bien, il n'est si décrépète,

Qui ne trouve, en dormant, couvercle à sa marmite.

(REGNIER. Sat. XIII.)

Pr. fr. — Il n'y a pas de grenouille qui ne trouve son crapaud.

Cité par FORIR. *Dict.*

On monse, comme mi, et si terrible,

Ni sâreut rinde si cour sensible;

Et qu' jamâye on parêye magot,

Ni siêvreut di covièke à s' pot.

(HANSON. *Li Luciade ès vers ligois*. Ch. V. 1783.)

Vos m' louquîz télé fêye po on sot,

Là, qu' j'a 'ne narenne comme on bifeck.

Bin n'a nou si laid pot

Qui n' trouve todi s' covièke.

(WILLEM. *Bièth'mé l' sôdârt*. Ch. 185.)

Si bin qui l' madrombelle, di foice qu'elle si k'màgria di n' trover nou coviecke po s' pot, intra divins on p'tit pauvriteu covint.

(MAGNÉE. *Li houlotte*. 1871.)

VARIANTE.

TATI.

Bin j'él pinséve, so mi âme, co pus sàti qu' coula,
I n'a nou si laid ouhe qui n' trouve todi s' maka.
Mais s'il a des ideye, tot louquant 'ne sifaite geaive,
Il est co pus sot qu' Mon, qu' moussive ès l'aiwe po l' plaive.

(REMOUCHAMPS. *Tati l' perriqui*. II, sc. 1. 1885.)

MALMEDY. I gn'a nou si laid posson qui n' trouve su covra.

MARCHE. N'y a pont d' pot qui n' trouve si covra.

VAR. MARCHE. Tot pid trouve si chausseure.

TINTIGNY. I gn'est si là pot qui n' trouve su couché.

NAMUR. Li pus laid pot trouve si couviette.

VAR. NAMUR. Chaque pourcia trouve si stauve.

CHARLEROI. N'y a né d' si vi pelon qui n' pout trouver s' couviette,
Et l' cin qui fait l' tambour, dit-st-o, fait les maquette.

(BERNUS. *L'èterr'mint dè l' lionne*. Fauve. 1873.)

MONS. I n'a nié si noir pot qui n' treuve nié èsse couverte.

LILLE. Chaque pot trouve s' couverture.

(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises*. 1857.)

DOUAI. Chet pou vo dire, mes gins, in veiant d'z ogiaux comme cha s' marier,
qu'y n'y a point d' si laid pot qu'y n' trouve s' couverture, comme ch'viu proverbe
qui dit.

(DECHRISTÉ. *Souv'nirs d'un homme d' Douai*. 1859.)

2478. C'est l' pot d' terre conte li pot d' fiér.

LITT. C'est le pot de terre contre le pot de fer.

Se dit d'un homme sans appui qui a un démêlé avec un
homme puissant. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est le pot de terre contre le pot de fer.

Se trouve déjà dans l'*Ecclésiaste*, XIII, 2 et 3. *Quid
communicabit cacabus ad ollam?* V. les fables d'ESOPÉ
et de LAFONTAINE.

Cité par FORIR. *Dict.*

CRAHAY.

Pot, pot,

C'est-st-on vi spot,

Pot d' terre si casse

Qwand pot d' fiér batte carasse.

Pot, pot,

C'est-st-on vi spot.

Pot d' terre a sogne di fer l' vôte avou vos.

(ALCIDE PRYOR. *I s'enne a fallou d' pau*. 1871.)

MARCHE. Poquoi fet comme on diale d'infer,
Qwand c'est l' pot d' terre conte li pot d' fiér.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

MONS. El brave mâyeûr a taché d' leu espliquer qu' c'etoit l' pot d' terre conte el pot d' fiér et qu' i perdriont pus qu' i n' guingneriont à c' jeu là.

(LETELLIER. *Arm. de Mons.* 1864.)

2479. Lèyi l' crème ès fond dè pot. (MARCHE.)

LITT. Laisser la crème au fond du pot.

Ne pas approfondir une chose et comme conséquence en laisser la meilleure partie, la plus importante, ou la plus lucrative.

2480. Savu l' fond dè pot.

LITT. Connaître le fond du pot.

Connaître une affaire entièrement.

MARÈYE.

. Wisse vout-i qui j' comprinse ?
Ji sés bin qu' c'est por mi, kimint fat-i qu' j'èl pinse
Po savu l' fond dè pot ?

(HOVEN. *Li bouquette èmacralèye.* Sc. 7. 1872.)

LOUISE.

. On sét l' fin mot,

BÈRETTE.

Qui, nos aute ?

VICTÔR.

C'est nos aute qui k'nohet l' fond dè pot.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrd.* II, sc. 15. 1875.)

2481. Ète peot et reot. (TOURNAI.)

LITT. Etre pot et rot.

Etre bien dans une maison ; y avoir le boire et le manger.

Pr. fr. — Etre à pot et à rost avec une personne.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

TOURNAI. D' pus ein p'tit temps cha va bin, j' l'ai belle, j' sus peot et reot tous les jour et j' n'ai pus rien à faire.

(PIERRE BRUNHAULT (LEROY). *Ein ménache d' francs paufe.* Sc. 7. 1891.)

2482. Houmer l' pot.

LITT. Ecumer le pot.

Profiter d'une chose, en user au détriment de celui qui devait en jouir.

Don Juan qu' n'aime nin d' croquer l' marmot,
Ni d' s'amuser à houmer l' pot,
Si mâgrèye di lèyi s' corèye
Si rassuci comme ine preune sèche.

(HANSON. *Li luciade ès vers lîgeois.* Ch. IV. 1783.)

CRAHAY.

Ni pinse-t-i nin, ci bal jojo,
Qui, sins mi, l'aréut houmer l' pot.

(ALCIDE PRYOR. *Li jama des quatte nâtion.* 1869.)

Li p'tit Jâque, qu'est so pîd, disos s' bâbe, rêye di vos,
Et so l' tîmps qu' vos doirm z, tot douc'mint home li pot.

(REMOUCHAMPS. *Les deux voisins*. 1876.)

POTÉE

2483. Dihovri l' potêye.

LITT. Découvrir la potée.

Découvrir la fin, le mystère de quelque affaire secrète,
de quelque intrigue (ACAD.)

Pr. fr. — Découvrir le pot aux roses.

Orig. V. QUITARD. *Dict.*, p. 607, qui rapporte ce proverbe
à un ancien usage (la rose était le symbole de la discrétion).
Selon d'autres, il faudrait dire *le pot au rose* (au fard), que les
vieilles coquettes ont soin de tenir bien caché.

MARÈVE BADA.

Aïe ! make so l' soû, volà l' fève fou.

Po c' còp là, on d'hoûve li potêye.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyège di Chaudfontaine*. III. 1757.)

On-z-y va libe et sins fisique,

I n'y a nin mèsâhe di berrique

Po d'hovîer cisse potêye

(DELLOYE. *Proclamation locale. Troubadour liégeois*. 1799.)

JEANNETTE.

Si m' dimande ine saquoi, i m' fâret dire li vraie.

BADINET.

J'y va, j'îret mutoi dihovîer li potêye.

(DELCHÉF. *Li galant dè l' sierrante*. I, sc. 7. 1857.)

A ses arraine, li mayeur-ès-faité responda qui s' dake à lu n'allève nin pus lon
qui di l'apougnî, et qu'i n'aveut nin dreut di li d'hovri l' potêye.

(MAGNÉE. *Li houlotte*. 1871.)

GÈRA.

..... Tînez les bin à l'ouye,

Et vos d'hoûvrez l' potêye, sins passer l' journêye d'ouye

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrà*. II, sc. 6. 1875.)

JALHAY.

BIETH'MÉ.

I fâreut arèni les k'mére... Su Thiodôre voulève les aller houki.

MATHI.

Fât-i y aller, mi ?

BIETH'MÉ.

Nenni, sacri... vos d'couvèrriz l' potée.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 4. 1861.)

NAMUR.

On sèt bin qu' c'est vos

Qu'a discouviet l' pot.

Vos estoz on fin live.

(WÉROTTE. *Li chimique ni vout pus qu'on vike*. Ch. 1867. 4^e éd.)

VARIANTE.

Trover l' qwaqwa.

Le pot aux roses, l'enclouure.

(REMACLE. *Dict.*)

Li nahiège a fait d'coviér li qwaqwa.

(FORIR. *Dict.*)

HIGNAR.

L'hypoconte qui n' sèt nin l' qwaqwa,
Ni s' creut nin mon r'fait po çoula.

(DE HARLEZ. *Les hypoconte*. I, sc. 3. 1758.)

Ci n'esteut co rin d' çoula,
Si j' n'aveus vèyou qui s' tromp'rèye,
Mais vocial apreume li qwaqwa.

(SALME. *L'héritège d'à Jâcque Leduque*. Ch. 1875.)

Ji creus qu' j'a d'hoviért li qwaqwa.

(BRAHY. *Li bouquet*. II, sc. 2. 1876.)

VERVIERS.

NELLE.

Si c'est vraie, à m' wèsenne poirtant l' prumi novelle.

GILLE.

Jans li conter l' qwaqwa.

(RENIER. *Li mohonne à deux face*. Sc. 11. 1873.)

JALHAY.

THIODÔRE.

Volà l' qwaqwa ! j'aveus bel à waiti.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. II, sc. 14. 1862.)

VAR. Tournai.

Vir l'etrife.

Découvrir la vérité. — (*Etrife*, tromperie au jeu.)

2484. Gâter l' potèye.

LITT. Gâter le pot au feu (le potage).

Empêcher par imprudence ou par malice qu'une affaire ne
se conclue. (LITTRÉ.)

Gâter les affaires.

FIFINE.

Lèyans-le cial, mamme, i louk'ret à l' mohonne.

BARE.

Nenni dai, i gâtreat l' potèye.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fifine*. Sc. 7. 1882.)

POTIER.

2485. Dispeu toudi l' potî
Poite évie au potî. (NAMUR.)

LITT. Depuis toujours le potier

Porte envie au potier.

Effets de la concurrence chez les gens d'une même
profession.

Figulus figulo invidet.

(LEJEUNE. *Proverbia familiaria*. 1741.)

POU.

2486. I touw'reut on piou po-z-avu l' paî.

LITT. Il tuerait un pou pour avoir la peau.

Se dit d'un homme avare, excessivement parcimonieux.

(ACAD.)

Pr. fr. — Il écorcherait un pou pour en avoir la peau.

Il tondrait sur un œuf.

On dit aussi :

I touw'reut on piou po 'nnès tenner l' paî.

LITT. Il tuerait un pou pour en tanner la peau.

VARIANTE. I touw'reut on piou po 'nnès vinde li paî.

(FORIB. Dict.)

V'là comme les crohe patâr sont fait,

I touw'rit l' piou po tenner l' paî.

(DEHIN. *Li coq d'aousse et l' frumihe*. Fève. 1851.)

COLAS.

Tél'mint qu'il est pice crosse i s' troubel'ret l' cervai ;

Ji so sûr qu'i touw'reut ine pousse po tenner l' paî.

(DELCHÉF. *Li galant dè l' siervante*. I, sc. 5. 1858.)

Mi matante Pélotte qu'esteut là, qui touw'reut on piou po 'nne avu l' paî, lèye.

(PECLERS. *Mathi Bablame*. Ch. 1877.)

NAMUR.

I touwe on pu po-z-awoit l' pia,

C'est-st-on spot qui n'est nin d' hayir.

(J. COLSON. *L'avare*. Ch. 1882.)

NAMUR.

C'est des vix avâre, i choirchainne on pu po vinde li pia.

(Marmite. 1890.)

2487. Il est si pelé qu'on piou ferré à glèce ni sâreut gripper d'sus.

LITT. Il est si pelé qu'un pou ferré à glace ne saurait grimper dessus.

TOURNAI. Un pou fierré à glache n' sareot monter d'sus.

Il s'agit dans l'application de cette locution originale, de vêtements sales et crasseux, portés par des gens malpropres, peu soigneux de leur personne.

JODOIGNE. On pu ferré à glache arot ronlé (beronl'rot) jeu de s' casaque.

VAR. NIVELLES. Il avout ein casaque t't aussi rousse qu'ein cu d' chi d' bergi.

2488. Esse comme on piou inte deux ongue.

LITT. Etre comme un pou entre deux ongles.

Etre dans une situation intolérable. — *Iron.* N'être pas à son aise. — Entre l'enclume et le marteau.

Cf. L'épée de Damoclès.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE.

DURAND.

. . . . Kimint, il est bin affronté ! Bin mi,
A voste age, à nouf heûre, ji d'veve aller doirmi.
C'est qui mi j'esteus t'nou comme ine pource inte deux ongue.

(DELCHIEF. *Les deux nèveux.* I, sc. 4. 1839.)

Si vos n'avez mâye vèyou on piou inte deux ongue, èdon, vos n'avez qu'à m' louki.

(PECLERS. *Li jalotte Dadà.* Ch. 1877.)

JALHAY.

BIETH'MÉ.

Pah ! cint dialé ! vos voloz m'tére comme on piou ède deux ongue.

(XHOFFER. *Les deux soroche.* II, sc. 43. 1862.)

VAR. MONS. Contein comme ein piou su 'ne rogne (croute d'ulcère, de dartres).

(SIGART. *Dict.* 1870.)

2489. Vos piou vont avu l' tosse.

LITT. Vos poux vont s'enrhumer.

Couvrez-vous. — N'allez pas nu-tête : il pleut.

2490. Ossi laid qu'on piou.

LITT. Aussi laid qu'un pou.

Se dit d'un homme fort laid. (ACAD.)

Pr. fr. — Il est laid comme un pou.

2491. C'est l' pus maigre piou qui bagne li pus foirt.

LITT. C'est le plus maigre pou qui mord le plus fort.

La maigreur représente la misère, la voracité. — En général, les gens maigres ont bon appétit.

Cf. La *Genèse*. Ch. 41, v. 4. (Le songe de Pharaon.)

2492. Il est de l' race des pu, i faut l' touwer (l' croquer) po qu'i mourt. (NAMUR.)

LITT. Il est de la race des poux, il faut le tuer pour qu'il meure.

Il jouit d'une bonne santé, malgré son âge avancé.

Pr. fr. — Il a l'âme collée au corps.

JODOIGNE. Il est de l' race des pu, on n'ès sèret quitte s' on ne toue.

TOURNAI.

GULNA.

J' crois toudi qu'i va morir.

FREHEOT.

Li, morir ! i est de l' race des pu, i faudreot l' tuer pout cha.

(Pierre BRUNEAULT (LEROY). *Ein ménache d' francs paufe.* Sc. 43. 1891.)

POUCE

2493. Ch'est au poche ou à l' cullière. (TOURNAI.)

LITT. C'est au pouce ou à la cuiller.

C'est une chose embarrassante.

Les barbiers autrefois, pour mieux raser la barbe, introduisaient leur pouce ou une cuiller dans la bouche du client ; celui-ci avait le choix entre ces deux systèmes et ne savait auquel s'arrêter, l'un et l'autre ne valant guère mieux sous le rapport de la propreté.

2494. Fer 'ne saquoi l' pôce à haut.

LITT. Faire quelque chose le pouce en haut.

Faire une chose malgré soi.

Allusion à une bizarre cérémonie du moyen âge. Chaque année, les Verviétois devaient se rendre à Liège, le mercredi après la Pentecôte, et exécuter une danse dans la cathédrale, le *pouce en haut*, sous le grand lustre. Ils brisaient ensuite un setier. L'expression : le *pouce en haut*, s'entendait à Liège dans le sens de *venir à merci*. Cette coutume avait été établie à la suite d'une condamnation encourue par la ville de Verviers, qui n'avait pas, dit-on, voulu adopter les mesures liégeoises. M. Ferdinand Henaux repousse cette explication, et pense que les danses dont il s'agit n'étaient qu'une sorte de prestation conforme à l'esprit du temps, en échange des immunités accordées aux gens de Verviers, quant aux droits de halle et d'entrepôt.

V. la *Revue de Liège*. 1845, t. III, p. 21 et suiv.

Cité par FORIR. *Dict.*

Leu danse tournéve jusse ottant d' còp,
Qui les réque ordonnine,
Il avit turtos l' pôce à haut,
Evis pasqu'i dansine.
Di là vint li spot,
Qu'on dit oûye éco,
Qwand 'ne gins n'a nin èvèye
De fer quèque saquoi,
On dit qu'elle li fret
L' pôce à haut malgré lèye.

(SIMONON. *Li creu d' Vervi*. 1842.)

I m' kiminéve, mais j' l'a fait payi l' pôce à haut.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

Mais l' tiesse di hoye,
Ni sét fer l' poye,
Li r'vinge so l' còp,
Vos l' rindrez l' pôce à haut.

(THIRY. *Li Péron*. Chanson. 1859.)

Noste homme n'aveut nin l'hasse di coür, ossi ni fout-ce qu'avou l'pôce ès haut
qui s'rinda wisse qui les cren'quini s'rassonlit.

(MAGNÉE. *Li cren'quini dè prince abbé di Stav'leu*. 1871.)

POUDRE.

2495. I tère si poûre âx mohon.

LITT. Il tire sa poudre aux moineaux.

Il se met en frais, il prend beaucoup de peine pour une chose
qui ne le mérite pas. (ACAD.)

Pr. fr. — Tirer sa poudre aux moineaux.

Croyez-moi, c'est tirer votre poudre aux moineaux.

(MOLIÈRE. *L'Ecole des maris*.)

2496. Prinde li poûre d'escampette.

LITT. Prendre la poudre d'escampette.

Se retirer, s'enfuir en grande hâte. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Prendre la poudre d'escampette.

Baicôp, sins tabeür ni trompette,
Prindit vite li poûre d'escampette.

(HANSON. *Li Henriade travestêye*. Ch. II. 1780.)

MATHYSTOFFÈ.

Qui l' diale vinse l'époirter, ci côp là, p'lite mazette,
Volez-v' bin, à pus vite, prinde li poûre d'escampette.

(TOUSSAINT. *Hinri et Dadite*. I, sc. 4. 1870.)

NIVELLES. V'la qu'aujourd'hu, l'fougueu vos prind l'pouree d'escampette,
Et lèye es'père au blanc, sins lu tirer s'casquette.

(RENARD. *Les aventures de Jean d' Nivelles*. Ch. I. 1857.)

MONS. J'garantis bin qu'pou c'temps là, sans malheur,
Nos poudrons bé prinde el poude d'escampette,
Et j'té rindrai t'maison bié prope et nette.

(*El niche èyèt s'vizenne*. Faufe. *Arm. dé Mons*. 1863.)

FRAMERIES. Prinde l'pouree d'escampette.

POUILLES.

2497. Chanter pouye.

LITT. Chanter pouilles.

Adresser des reproches mêlés d'injures. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Chanter pouilles.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

On jône lîgeois, ine homme d'honneür,
Jône offici, rimpli d'valeür.
Li chanta pouye les jouè passé,
Et li dit qu'i n'saveut viker.

(*Pasquêye critique et calotène so les affaire dè l'médicène*. 1732.)

Li vèye feumme comme on spère allève les tracasser,
Et tote ine nute à long l's y allève chanter pouye.

(BAILLEUX. *Li vèye feumme et ses deux fèye*. Fève. 1836.)

MAYON.

Vos v'nez cial po chanter pouye à Nanette, èdon ? Louquiz à vos.

(DEMOULIN. *Ji voux, jì n' poux*. II, sc. 2. 1838.)

METZ. Des gens qu'ont des procès let tout prins, let dépouille,
Et j' voureus de tot m' quieur poveur le chantet poille.

(BRONDEX. *Chan-Heurlin*. Poème. 1787.)

POULE.

2498. Quî vint d' poye grette.

LITT. Qui provient de poule, gratte.

Ordinairement les enfants tiennent des mœurs et des inclinations de leurs pères. (ACAD.)

Pr. fr. — Qui naît de poule aime à gratter.

V. QUITARD. *Dict.*, p. 611.

On dit souvent :

L' ci qui vint d' poye, i grette ; l' ci qui vint d' chin, i hawe.

Pr. fr. — Bon chien chasse de race. — Bon sang ne peut mentir.

Cependant on dit aussi : A père avare, enfant prodigue.

Qui est extrait de géline, il ne peut qu'il ne gratte !

(H. ESTIENNE. *Précellence du langage françois*. 1379)

Cité par FORIR. *Dict.*

CATH'RENNE.

Li ci qui vint d' poye grette ; ni fais nin si seûre mène,
Foù d'on sèche à cherbon, on n' heut mâte de l' farène.

(DELARGE. *On toâr di botresse*. 1874.)

VARIANTE.

JOSEPH.

Elle ravisse mi belle-mère, dai, qui vint d' chet grette.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'a Fific*. Sc. 1^{re}. 1882.)

JALHAY.

Quî vint d' poye grette.

VERVIERS. A couci, vos d'vez vèye cou quu l' fils d'veve promette,
Bon songue ni pout minti, et qui vint du paille... grette !

(POULET. *Li pésonni*. 1860.)

2499. Fer creûre qui les poye pounet so les sâ.

LITT. Faire croire que les poules pondent sur les saules.

Faire croire des choses absurdes et bizarres. (ACAD.)

Pr. fr. — Faire croire que vessies sont lanternes.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ji n'a nin pus idèye di v' tromper, qui di v' fer creûre qui les poye pounet so les sà.

(DEHIN. *Li charlatan d' so l' fôre*. 1850.)

CATH'RENNE.

Nenni, Mam'zelle ;
C'est po v' mostrer l' moyen qui j'a po m' disfer d' zel,
Je l'z i freut creûre qu' les poye ni pounet qu' so les sà.

(DELCHÉF. *Les deux nèveux*. I, sc. 2. 1859.)

A l' bonne, li dis-je, ti n' voux nin portant m' fer creûre qui les poye pounet so les sà.

(BRAHY. *Les guignon di Bâre Bothe*. Ch. 1880.)

MONS. L'amour est aveûle, èyet les feimme c'est si malin, fieû, qu'elle vos fiont accoïre qué les vessie c'est des lanterne, èyet qué les pouille vont ponde dessus les saue.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dès quî*. 1850.)

ROUCHI. Un li front accoïre qui fet noir en plein jour.

(HÉCART. *Dict.*)

LILLE. J' crois qui rit d' mi,
J' li dis : min p'tit,
Des vessie n' sont point des lanterne,
Tu parlé aussi bien français qu' mi.

(DESROUSSEAU. *Chansons lilloises*. 1854.)

2500. Li poye ni deut nin chanter d'avant l' coq.

LITT. La poule ne doit pas chanter avant le coq.

Une femme doit se tenir dans l'infériorité à l'égard de son mari. (ACAD.)

Pr. fr. — Ce n'est pas à la poule à chanter devant le coq.

C'est chose qui moult me desplait,
Quant poule parle et coq se taist.

(JEAN DE MEUNG.)

. . . Mon congé cent fois ne fut-il hoc,
La poule ne doit point chanter devant le coq.

(MOLIÈRE. *Les femmes savantes*. V, sc. 3.)

Cf. QUITARD. *Dict.*, p. 612.

NAMUR. Li pouye ni doit nin chanter avant l' coq.

MONS. Les pouye (glenne) enne doitié gnié canter pus haut qu' lés co.

TOURNAI. Quand l' coq i a parlé, l' poule deot s' taire. — I n' feaut pont que l' poule cante pus heaut que l' coq.

JODOIGNE. Li coq doit chanter d'avant l' poye.

PICARDIE. Quant le co a canté, la glaine doit se taire.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

SAINT-QUENTIN. Femme à sein tour alle droit parler,
Quand qu' chès glènes y vont uriner.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1841.)

2501. I fauront enne grande pouye pou li péré ein
vège au cul. (TINTIGNY.)

LITT. Il faudrait une grande poule pour lui prendre un ver
au cul.

Il a de longues jambes. (Très trivial en français, ne l'est pas
en patois et est fort expressif.)

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III, 1890.)

2502. Touwer l' poye po-z-avu l'ou.

LITT. Tuer la poule pour avoir l'œuf.

Se priver de ressources à venir pour un intérêt présent ; on
dit dans le même sens : il en fait comme la poule aux œufs
d'or. (ACAD.)

Pr. fr. — Tuer la poule pour avoir l'œuf. — Manger son blé
en herbe.

ROUCHI.

Tuer l' bué pou l' sang.

(HÉCART. *Dict.*)

Orig. L'apologue de *La poule aux œufs d'or*.

MARCHE.

Li trawaye est-st-on vrai trésôr,
Ni touwez nin l' pawaye aux ou d'ôr.

(ALEXANDRE. *P'tit corti* 1860.)

2503. Esse comme ine poye mouyèye.

LITT. Être comme une poule mouillée.

Avoir peur, trembler. — Manquer d'énergie.

C'est une poule mouillée. (ACAD.)

Cf. QUITARD. *Dict.*, p. 613.

Cité par FORIR. *Dict.*

Kibin gn'eut-i qu' po leus orèye,
Trônint pus qui des poye mouyèye.

(HANSON. *Les luciae es vers ligeois*. Ch. IV. 1783.)

Qui nouk ni vante leus còp d'èpèye,
I s'expliqu'ront bin pâbul'mint,
Et l' lion sèret 'ne poye mouyèye.
S' on r'mette pòr l'affaire à lend'main.

(SALME. *Li lèddimain*. Ch. 1874.)

BAITA.

. J' creus qu' Victôr, l'étudiant,
A quéque pouvoir sor lu ; d'on mot, d' nosse vî galant,
Enne a fait 'ne poye mouyèye.

(Th. COLLETTE. *Ine vingince*. III, sc. 3. 1878.)

NAMUR.

Nosse mayeur est-st-one vraie pouye mouyie.

METZ.

Eine janne bacelle eret fâ de Marice,
Eine paille mouillèye, in vieudasse, in jaucrisse !

(BRONDEX. *Chan-Hewlin*. Poème. 1787.)

2504. Esse li fi dè l' blanque poye.

LITT. Etre le fils de la poule blanche.

Se dit d'un homme extrêmement heureux en toute chose.

(ACAD.)

Pr. fr. — C'est le fils de la poule blanche.

Du siècle des mignons, fils de la poule blanche,
Ils tiennent à leur gré la fortune en leur manche ;
En crédit élevés, ils disposent de tout,
Et n'entreprennent rien qu'ils n'en viennent à bout.

(REGNIER. Sat. 3.)

Cité par FORIR. *Dict.*

ORIG. V. SUÉTONE. *Vie de Galba*. — JUVÉNAL emploie formellement l'expression : *Gallinæ filius albæ*. — QUITARD. *Dict.*, p. 612.

MARCHE. Si to t' traite en fils de l' blanque paueye,
To tap'rais tot ça qu' t'as ès vaueye.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860)

JODOIGNE. I coit l' feu dè l' grise poye.

2505. On n' fait ponre les poye qui po l' bèche.

LITT. On ne fait pondre les poules que par le bec.

« Les poules font une plus grande quantité d'œufs quand elles sont bien nourries. » QUITARD. *Dict.*, p. 613.

Pr. fr. — A la poule serre-lui le poing et elle te serrera le cul.

VARIANTE. Les vache vaillet po l' gueûye et les poye pounet po l' bèche.

MARCHE. Tote poye pond todi po l' bèche.

2506. Ses poye, c'est des âwe.

LITT. Ses poules sont des oies.

Il exagère son importance. — Tout ce qu'il a vaut mieux que ce qu'ont les autres.

VARIANTE. Tos ses où, c'est des où d'âwe.

2507. Stronler l' poye sins l' fer braire.

LITT. Etrangler la poule sans la faire crier.

Faire des exactions si adroitement qu'il n'y ait point de plaintes. (ACAD)

Réussir sans bruit et sans éclat dans ses entreprises amoureuses.

Pr. fr. — Tuer, plumer la poule sans la faire crier.

Cité par FORIR. *Dict.*

DURAND.

Oh ! l' aute ni vât nin mî, c'est qu'elle cache mî ses plan,
Elle est co pus souwèye et elle sét co mî s' taire.

DUBOIS.

C'enne est co eune qui strône li poyette sins l' fer braire.

(DELCHÉF. *Les deux nèveux*. I, sc. 13. 1839.)

Plumer l'oie sans la faire crier.

(RABELAIS. XVI^e siècle.)

MAYON.

Nenni, vos estez trop forsôlé, vos, vos vôtî strônner l' poye sins l' fer braire.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux*. I, sc. 8. 1858.)

TATENNE.

Monsieu Lorint v' rivint mî, èdon ? avou ses air comme onk qui strônle li poye sins l' fer braire.

(WILLEM et BAUWENS. *Les toûrciveux*. Sc. 3. 1882.)

DINANT.

MAURTIN.

Vèyez ça, l' sournois, comme ça stronne li pouye sins l' fait crii.

(COLLARD. *Li tindrie à l'amourette*. II, sc. 9. 1890.)

CHARLEROI. D'iun qui n' dit jamais rin, i faut toudi s' méfi,

I tue el pouye sins l' fai crii.

(BERNUS. *L' rii èyèt l' richot*. Fauve. 1873.)

NIVELLES. Avé l' pure vérité, c'est d' nos gins qu'o put dire,

Qui sav'net tuer l' pouye, el tuer sins l' fai crire.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. IX. 3^e éd. 1890.)

MONS. A c' timps là, i pouviont quéqu'fois touer l' pouille, comme on dit, sans l' faire crier.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1859.)

DOUAI. Un vot là un procureur à côté d'un avocat qui pleume eune poule sans l' faire crier.

(DECHRISTÉ. *Souv'nirs d'un homme d' Douai*. 1836.)

ROUCHI.

I va al basse note.

(HÉCART. *Dict.*)

2508. Cachîz vos poye, vocial li mâdraî.

LITT. Cachez vos poules, voici la fouine.

Mettez tout en sûreté, voici un malfaiteur.

J'ainme, voisin, à viker ès pâye ;

Mais vosse coq vint, po l' trô dè l' hâye

Fer tot aute choi qui dè chanter.

— C'est s' dreut et c'est si ovrège, woisène ;

Si vos poye ont sogne d'on còp d' penne,

Cachîz-les qwand m' coq est laché.

(A. HOCK.)

NAMUR. Gâre à vos pouye, j'a lachi m' coq.

VAR. NAMUR. L' cia qu'a des pouye qu'i les teigne,

Mais qui qu'a des coq, les laie couru.

JODOIGNE. Waiti à vos poye, j'a lachi m' coq.

VARIANTE. Le renard est pris, lâchez vos poules.

(PÈRE JEAN-MARIE. *Le divertissement des sages*. 1665.)

VARIANTE. Louquîz à vos poyette, ji lais aller mes coquaî.

LITT. Regardez à vos poules, je lâche mes coqs.

2509. Sérieux comme ine poye qui pihe.

LITT. Sérieux comme une poule qui pisse.

Sérieux mal à propos. — Gravité comique.

Cf. Rebiffé comme la poule à Grosjean.

(Comédie des Proverbes.)

Il tient sa gravité comme un asne qu'on étrille.

(Père JEAN-MARIE. *Le divertissement des sages*, 1665.)

NAMUR.

MARIE.

Ji sos sérieuse à pus sovint,
Ossi sérieuse qu'one pouye qui piche;
Mais quand on prind di l'amus'mint,
Adon ji sais r'tourner l'affiche.

(BERTHALOR. *Cwamgt et méd'cin*. Sc. 13. 1889.)

2510. Fricasser l' poye et l'oû.

LITT. Fricasser la poule et l'œuf.

Faire grande chère, ne regarder à rien dans la composition d'un festin.

Ne se dit qu'en bonne part.

Qué dammage qui cisse joûrnêye
N'a nin qwinze, saze heûre di joû;
Nos frit ine bonne régalêye,
Nos fricass'rint l' poye et l'oû.

(Ancien Noël. *Choix de chansons et poésies wallonnes*. B* et D*.)

2511. Ploumer l' poye.

LITT. Plumer la poule.

Se dit des soldats qui vont à la maraude chez le paysan.

(ACAD.)

Pr. fr. — Plumer la poule.

Cf. La chanson populaire :

Quand plumerons-nous l'alouette, lon la,
Quand plumerons-nous l'alouette ?

MATHÏ STOFFÉ.

Ti deus k'nohe li vi spot, et ti deus bin l' houûter :
Qwand ine fêye on tint l' poye, i fât savu l' ploumer.

(TOUSSAINT. *Hinri et Dadite*, III, sc. 5. 1870.)

2512. Quand l' poye vout piedde ses-t-ou,

Elle ni waite ni commint, ni où. (JODOIGNE.)

LITT. Quand la poule veut perdre (pondre) son œuf,

Elle ne regarde ni comment, ni où.

Quand une chose doit nécessairement être faite de suite, on n'a pas égard à l'exécution ni au lieu.

2513. Elle est binâhe comme ine poye qu'a trové
on viér.

LITT. Elle est contente comme une poule qui a trouvé
un ver.

Elle est au comble de la joie.

POUSSER.

2514. I n' va nin pus vite qu'on n'el chôque.

LITT. Il ne va pas plus vite qu'on ne le pousse.

C'est une personne sans initiative, qu'il faut toujours
faire agir.

NIVELLES. I n' va ni pus rade qu'on n'el pousse.

VAR. NIVELLES. I faurou bi l' pousser pau cu.

POUSSIÈRE.

2515. C'est-st-on baron dè l' poussière.

LITT. C'est un baron de la poussière.

C'est un hobereau, un faiseur d'embarras.

Personnage cité par Alcide PRYOR dans : *Cou qu'est-st-ès
fond dè pot.* 1864.

La *Poussière* est, nous dit-on, une mesure située près de
Seraing, et dont l'imagination populaire a fait ironiquement le
siège d'une baronnie. (Note des auteurs.)

Seigneur de nul lieu, faute de place.

(Père JEAN-MARIE. *Le divertissement des sages.* 1665.)

2516. Taper dè l' pôte âx oûye.

LITT. Jeter de la poussière aux yeux.

Eblouir, surprendre par des discours, par des apparences.
(LITTRÉ.)

Pr. fr. — Jeter de la poudre aux yeux.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

TATENNE.

Ainsi don, cisse dimande ès mariège dè l' pàrt di Servàs, c'esteut....

JACQUE.

Dè l' pôte âx oûye, po v's èwalper, vêye sottè.

(WILLEM et BAUWENS. *Les toûrçiveux.* Sc. 13. 1882.)

POUVOIR.

2517. Ni poleûr ni jus, ni sus.

LITT. Ne pouvoir (être) ni à bas, ni dessus.

Ne pouvoir ni guérir, ni mourir. — Rester dans un état de
gêne sans pouvoir rétablir ses affaires.

2518. Ji voux, ji n'poux.

LITT. Je veux, je ne peux.

Faire d'inutiles efforts pour paraître plus qu'on est.

Titre d'un vaudeville de Joseph Demoulin.

Cf. LAFONTAINE. *La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf.*

Cité par FORIR. *Dict.*

Li monde ridohe di gins qui leu sottte gloire trouhelle,
Si bin qu'i fesse, on veut qui c'est ji voux ji n'poux.

(BAILLEUX. *Li ratne qui vout s'fer ossi grosse qui l' torai.* Fève. 1851.)

GROUBIOTE.

On-z-est des ji voux mais ji n'poux,
Et nos grands air fet rire tot l' monde ;
Mi feumme et mi n's avans siervou,
Ji creus qu'à çoula n'a nolle honte.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n'poux.* II, sc. 5. 1858.)

CEAHAY.

Monsieu Baiwir s'aveut bin dit
Qu'i flanqu'reut 'ne daye à ses enn'mi.
Mais c'est ji voux, ji n'poux,
Baiwir a s'tu battou.

(Alcide PRYOR. *Baiwir so s'panse.* 1863.)

MARCHE.

Kwante gn'a-t-i des ji voux, ji n'poux.

CHARLEROI.

Mi j'arrange em' boutique
Qué rin n' mé tinte, bia ou riche jé m'in fou,
Et jé n' passe né pou ein je voux je n'poux.

(BERNUS. *Le r'nau èyèt les résin.* Fauve. 1873.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Er *will* wol, aber er *kann* nicht.

2519. I n'pout ni l' haye ni l' trotte.

LITT. Il ne peut ni l'en avant ni le trot.

Il ne peut plus rien faire, il n'en peut plus, la fatigue l'accable, la misère le dompte, le chagrin l'abat.

L'expression *haye* ne peut se traduire littéralement. C'est une espèce d'encouragement adressé à celui dont la fatigue est arrivée à son comble. Dans le proverbe, le sens est souvent pris figurément.

L'attelage suait, soufflait, était rendu.

(LAFONTAINE. *Le coche et la mouche.*)

Ji m'a battou comme on bon patriote,
J'a s'tu blessi, j'a m'à tos mes ohai,
Ji n' dimande rin, et n' pou-je ni l' haye ni l' trotte.

(DU VIVIER. *Li pantalon trawé.* 1841.)

Mi, qui n' polève pus l' haye ni l' trotte,
Ji moussa-t-ès m' lét po doirmi.

(FUSS, LE ROY, PICARD. *Pot pourri so les fiesse di Juliette.* 1842.)

Mais, comme zel et comme mi,
Vos n' sàriz passer l' mэр et les sàvage pays
Vos n'ès poriz bin rate pus haye.
(BAILLEUX. *L'aronde et les p'tits oùhai*. Fève. 1851.)

VARIANTE. Les málhureux n' poront pus hope ni haye
S'i manquet d' pan et tot çou qu'i fàret.
(ERKENS. *Li charité*. 1861.)

2520. I n' pout mà, si voisin a des vache.

LITT. Il ne peut mal, son voisin a des vaches.

A la campagne, il y a tout avantage à avoir un voisin fortuné :
on profite de beaucoup de choses.

Voyez le n° 1721 pour l'explication de l'expression : *Il ne peut mal*.

PRATIQUE.

2521. C'est-st-ine pratique à l'amidon.

LITT. C'est une pratique à l'amidon.

C'est un mauvais payeur ; on est obligé de coller son compte
au mur.

Que je m' fiche de s' pouyeuse pratique à l'amidon.
(PECLERS. *Li jalotte Dada*. Ch. 1877.)

PRÉ.

2522. Pré vât terre.

LITT. Pré vaut terre.

Se dit pour se moquer d'une personne qui parle trop vite,
qu'on ne peut comprendre, qui bredouille.

PRÊCHER.

2523. Il a àhèye di préchî, l' ci qui n'a d'keûr di
bin fer.

LITT. Il a (il lui est) facile de prêcher, (à) celui à qui
il n'importe de bien faire.

Il est facile de donner des conseils aux autres, quand on n'a
pas soi-même d'épreuve à subir.

Cf. Faites ce que je dis, non pas ce que je fais.

Magis exempla prosunt quam praecepta. (NEWTON.)

PREMIER.

2524. Fais çou qu' ti voux, mais seûye li prumi.

LITT. Fais ce que tu veux, mais sois le premier.

Quel que soit ton métier, tâche de t'y distinguer.

Soyez plutôt maçon, si c'est votre talent. (BOILEAU.)

J'aime mieux être le premier dans un village que le second
à Rome, disait Jules César.

2525. Prumi odant,
Prumi flairant.

LITT. Premier flairant,
Premier puant.

FORIR (*Dict.*) traduit ce proverbe par :

Premier plaignant, premier puant.

VARIANTE. Prumi jâseu, prumi vèsseu.

C'est la personne qui se plaint la première d'une mauvaise odeur qui peut être soupçonnée d'en être la cause.

FRAMERIES. Prumi parlant c'est prumi puant.

PRENDRE.

2526. L' ci qui happe ine aidan aim'reut mi
d' happer ine coronne.

LITT. Celui qui prend un liard, aimerait mieux de prendre un écu.

C'est le larcin qui fait le voleur, et non l'importance de l'objet volé. — Ce n'est pas par discrétion qu'un voleur dérobe peu.

2527. I n'a qué l' trop chaud èyèt l' trop p'sant
qu'i n' prind nî. (NIVELLES.)

LITT. Il n'y a que le trop chaud ou le trop pesant qu'il ne prenne pas.

Tout lui convient, tout est bon pour lui. Il prend tout ce qui peut être pris et il ne laisse que ce qu'il ne peut emporter.

2528. Qui prind l' prumi, prind bin.

LITT. Celui qui prend le premier, prend bien.

Il y a toujours avantage à être diligent.

Qui primes prend ne se repent.

(*Prov. del vilain. XIV^e siècle.*)

NAMUR. Aux aute nèveux nos n' dirans rin,
Li cia qui prind l' prumi, prind bin.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes.* 1860. 3^e éd.)

CHARLEROI. L' marcotte respond : qwand on va à l' ducase,

On piette ses place,

Qui prind preumi prind bin, j' sus bin et j' resse droci.

(BERNUS. *L' chat, l' lapin èyèt l' marcotte.* Fauve. 1873.)

MONS. Songeons à nous autes, qui prind prumier, prind bé.

(LETÉLLIER. *Armonaque dé Mons.* 1852.)

2529. Çou qu'est bon à prinde, est bon à rinde.

LITT. Ce qui est bon à prendre, est bon à rendre.

Manière de s'excuser d'avoir pris une chose sur laquelle on

croit avoir des droits, en disant que le pis aller sera de la rendre. (ACAD.)

Pr. fr. — Ce qui est bon à prendre est bon à rendre.

(Prov. gallic. 1519.)

Proverbe contraire :

Cou qu'est bon à prinde, est bon à wårder.

V. BEAUMARCHAIS. *Le Barbier de Séville.*

NAMUR. Ci qu'est-st-à prinde est bon à rinde.

MONS. Si on vos fait in n' honnêt'té quête part, i faut rinde el réciproque, pou qu'on n' dise nié d'vous, il a deux bonnès main, une pou prind èyet l'autè pou r'teni.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte des quîé.* 1850.)

MONS. A s' place, mi, j' n'aroi nié fait l' difficile avec el bon Dieu, si p'tit peu qui nos donne, c'est toudi beaucôp. Et puis c' qui est bon à prinde et bon à garder ; el resse vié après.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1853.)

TOURNAI. Avoir deux beonnés patte, l'enne pou printe, et l'autè pou wårder.

LILLE. Tout ch' qui est bon à printe est bon à wårder.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois.* 1861.)

2530. Prinde ses klik et ses klak.

LITT. Prendre ses klik et ses klak.

Déménager, s'enfuir.

Cité par FORIR (*Dict.*) qui traduit ce proverbe par troussez son sac et ses quilles, tirer ses grègues.

J'a m' tabeûr, mes klik et mes klak
Et s'a-je mi vierlette so m' costé.

(Ancienne chanson.)

THÉRÈSE.

Pusqui n'n' estans pus rin por vos, prindez vos klik et vos klak et allez-ès.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux.* II, sc. 7. 1858.)

Habie ! Il en est temps, prenez vos klik, vos klak,
Avec l'agent d' police on n' fait pas le harlak !

(ALCIDE PRYOR. *Police et cabaret.* 1861.)

Qui j' m'affûle d'ine casaque,
Et 'ne fèye qu'on m' veut avou,
On r'plôye et klik et klak,
Pus personne ennès vout.

(SALME. *Mathot.* Ch. 1878.)

NAMUR. Hivier, filez, dispèchîz vos,
Et s' pirdoz vos elik et vos klak.
Habie ! et rat'mint l' sache sus l' dos,
Ou bin des cöp d' pîd et des claque.

(WÉROTTE. *Li prêtîmps.* Ch. 1867. 4^e éd.)

NIVELLES. Les douze gayard prindnet et leu klik et leu klak,
I suenet en sounant, à percer leu casaque.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles.* Ch. V. 1857.)

MONS. I prind ses klik et ses clak, i keurt co toudi.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

TOURNAL. Si t'areot vu Antoine prinde ses klik et ses clak in ressuyant s' figure comme i pouveot, t'areot bin ri.

(*J'attind qu'elle pousse.* Alm. 1883.)

2531. Qui prind s' vind.

LITT. Qui prend se vend.

Ceux qui empruntent ou qui reçoivent des présents s'assujétissent à ceux qui les obligent. On dit aussi : PROV. fille qui prend se vend et fille qui donne s'abandonne. (ACAD.)

Pr. fr. — Qui prend se vend. — Qui prend s'engage.

VAR. JODOIGNE. Qui èpronte si rind esclave. — One hypothèque c'est-st-one vache qui mougne nait et jou.

PRÉNOM.

2532. I fât sept Jôseph po sèchî on vai foû d'on stâ.

LITT. Il faut sept Joseph pour faire sortir un veau hors d'une étable.

Les veaux ne sont pas faciles à conduire et les *Joseph* ne passent pas pour experts.

VARIANTE. I fât traze Gilles po sèchi on boûf foû d'on pré.

LITT. Il faut treize Gilles pour faire sortir un bœuf hors d'un pré.

Quand l'herbe est épaisse, sans doute.

Le nom de Gilles, comme épithète, est devenu injurieux et méprisant.

Se dit d'un homme qui a l'air et le maintien d'un niais. (ACAD.)

V. dans le *Menagiana*, l'exorde d'un sermon du *petit père André*. Ap. QUITARD, *Dict.*, p. 427. — BEROALD DE VERVILLE, *Le moyen de parvenir* (chap. général). « On assure que l'expression : *il a fait Gilles* (il s'est enfui), vient de la conduite que tint Gilon, prince du Languedoc, qui s'enfuit plutôt que d'accepter la couronne. » (LEROUX DE LINCY, t. I, p. 47.)

VARIANTE.

I fât six Hinri

Po chessî 'ne poye foû d'on corti.

(FORIR *Dict.*)

Le prénom de Henri est peut-être choisi pour la rime.

2533. C'est-st-on Gilles l'awaite.

LITT. C'est un Gilles-le-guette (aux aguets).

C'est un homme aux allures suspectes, craignant toujours d'être surpris.

PRÉSENCE.

2534. Si on t' craint ès t' présence,
On dit do mau ès ti absince. (NAMUR.)

LITT. Si on te craint en ta présence,
On dit du mal en ton absence.

La présence d'une personne fait taire les mauvaises langues ;
celles-ci se dédommageront plus tard.

VAR. NAMUR. Pa qui t' fait trop d' politesse,
T'es trompé ou té l' pou iesse.

PRÉSERVER.

2535. Diet wåde l'acseigneûre.

LITT. Que Dieu préserve la désignation (la place que je désigne).

Cité par FORIR. *Dict.*

Ce proverbe s'emploie lorsqu'on montre sur soi la place où
une autre personne s'est blessée, pour se souhaiter de ne pas
éprouver le même accident.

(Croyance populaire.)

Dii, avertite casum.

PRÊTER.

2536. On n' wagne jamâye rin à pruster.

LITT. On ne gagne jamais rien à prêter.

Qui preste non r'a ;
Si r'a, non tost ;
Si tost, non tout ;
Si tout, non gré ;
Si gré, non tel.
Garde-toi donc de prester ;
Car à l'emprunter,
Cousin germain ;
Et à rendre, fils de putain ;
Et au prester ami,
Au rendre, ennemi.

(LOYSEL. *Inst. Cout* , n° 672)

Pr. espagnol. — *Quien presta no cobra ; y si cobra no todo ;
y si todo no tal ; y si tal, enemig mortal.*

« Cet amas de proverbes, dit DELAURIÈRE, paraît tiré de
l'*Ecclésiaste*, ch. 29. »

Aes debitorem leve, grave inimicum facit.

(PUBLIUS SYRUS.)

PRÊTRE.

2537. Po priesse, parinté vât rinte.

LITT. Pour prêtre, parenté vaut rente.

A cause des cadeaux qu'il reçoit, ou à cause des charges qu'il doit supporter.

2538. Ossi malin qu'on priesse qu'est sot.

LITT. Aussi malin qu'un prêtre qui est simple d'esprit.

Peu intelligent.

Cf. Adroit comme un prêtre normand (c'est-à-dire maladroit).

V. QUITARD. *Dict.*, p. 616.

PRÉVENIR.

2539. I vât mî prév'ni qui d'esse prév'nou.

LITT. Il vaut mieux prévenir que d'être prévenu.

Il vaut mieux prendre l'initiative que de se laisser prévenir.

— Il faut aller droit à l'obstacle.

Cf. *Audaces fortuna juvat.*

PRIER.

2540. On n'prèye nin po les cis qui s'touwet.

LITT. On ne prie pas pour ceux qui se tuent.

Se dit à ceux qui, par un travail trop prolongé, pourraient nuire à leur santé.

N. B. Le suicide est considéré comme un crime irrémissible.

PRIÈRE.

2541. Les prière ni vont nin à bois.

LITT. Les prières ne vont pas au bois.

Les prières ne sont jamais inutiles.

Cité par FORIR. *Dict.*

Preces non petunt sylvas.

(LEJEUNE. *Proverbia familiaria*. 1741.)

Li proverbe dit, ès ligeois,

Qu'les prière ni vont mâte ès bois.

(*Pasquète à l'occasion de l'confirmation de prince Chale d'Oultremont*. 1763.)

I fât avu on pau pus d'foi,

Les prière ni vont nin à bois.

(DEHIN. *Lambert et l'curé*. Fève. 1846.)

Cisse prière là n'iret nin sur à bois,

Ca l'bon Diu veut li fond d'on cœur qu'el prèye.

(BAILLEUX. *L'once d'avri* 1863. Ch. 1863.)

PRINCE.

2542. Atote ! C'est po l'rossai prince ; i n'y a nin des ohaï.

LITT. Atout ! C'est pour le roux prince ; il n'y a pas d'os.

C. de Hoensbroeck, prince-évêque de Liège (1784-92), était roux, et passait pour aimer la bonne chère. Il n'était pas bien vu du peuple, et il paraît qu'à cette époque, l'usage du mouchoir de poche n'était pas encore universellement répandu.

Cette locution proverbiale eut longtemps cours pendant la révolution (1790) en guise de mépris pour l'évêque.

2543. Ovrer po l' prince di Lîge.

LITT. Travailler pour le prince de Liège.

Travailler pour rien.

Travailler pour le roi de Prusse.

VARIANTES. Ovrer po l' coucou, po li roi d' Prusse.

VAR. Verviers. S' on deut ovrer po lu roi d' Prusse,
A quoi bon d'esse si régulier ?

(XHOFFER. *Lu poète wallon*. 1860.)

VAR. JODOIGNE. Ni térer s' pid fou de soler po le roi d' Preusse.

VAR. CHARLEROI. TOINETTE,

Lèyiz-m' fer, ji m' va jouwé des pid èyèt des main pou vos chiervi, mais po nné travayî pou les preune du pape, ji m' va cangî m' feu.

(BERNUS. *Li malåde St-Thibau*. I, sc. 10. 1876.)

VAR. MONS. L' curé dè t' village, est-ce qu'i s'amuse à ouvrer po l' roi d' Prusse ?
(Armonac du Borinage. 1849.)

PRINTEMPS.

2544. C' n'est nin one aronde qui fait l' prétimeps.
(STAVELOT.)

LITT. Ce n'est pas une hirondelle qui fait le printemps.

Il n'y a pas de conséquence à tirer d'un seul cas, d'un fait isolé. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Une hirondelle ne fait pas le printemps.

PRISE.

2545. Ni prinds nolle pènêye, si ti n' voux nin stierni.

LITT. Ne prends aucune prise si tu ne veux pas éternuer.

Il ne faut pas commettre une action si on en craint les suites.

Epigraphe de la pièce de M. Boigelot intitulée : *Les ovri d'houye*. (Bulletin, t. XI, 1867.)

PRISON.

2546. Esse ès l' prihon d' St-Crespin.

LITT. Etre dans la prison de St-Crépin.

Avoir une chaussure trop étroite qui vous fait souffrir.
(ACAD.)

Pr. fr. — Etre dans la prison de St-Grépin.

Cité par FORIR. *Dict.*

PRIX.

2547. C'est l' prix fait, comme li pan à bolgi.

LITT. C'est le prix fait, comme le pain chez le boulanger.

On ne peut rien rabattre, on ne peut pas marchander. —
C'est à prendre ou à laisser.

2548. C'est l' prix qu' fait l' sâce.

LITT. C'est le prix qui fait la sauce.

Le bas prix d'un objet nous décide souvent à l'acheter.

MEZIÈRES dit : ce n'est point par le chiffre, mais par l'utilité
et par l'opportunité que la dépense doit se justifier.

Cf. Les bons marchés ruinent.

PROBITÉ.

2549. L' ce qu'est brave n'a que s' compte.

(JODOIGNE.)

LITT. Celui qui est probe (honnête) n'est que ce qu'il
doit être.

La probité est une qualité que tout le monde doit posséder.

PROCÈS.

2550. On mâva arrang'mint vât mî qu'on bon
procès.

LITT. Un mauvais raccommodement vaut mieux qu'un
bon procès.

Il faut toujours éviter les procès ; même en les gagnant on
perd encore.

Pr. fr. — Un mauvais arrangement vaut mieux que le
meilleur procès.

(LEROUX DE LINCY.)

Gagne assez qui sort de procès.

(*Anthologie, ou conférence des proverbes français. XVII^e siècle.*)

La justice est une si belle chose, qu'on ne saurait trop
l'acheter.

(LESAGE. *Crispin rival de son maître. Sc. 9.*)

Les tribunaux sont des arènes d'où le vainqueur sort presque
toujours mutilé.

(LÉON GOLZAN.)

Cité par FORIR. *Dict.*

NAMUR. On mouais accommod'mint vaut mia qui l' mèyeu des procès. — Gangni on procès, c'est trover one gaye ès pierdant one vache.

MARCHE. I vaut mi on mouais arrang'mint,
Qu'on procès qui promet d' l'argint.

VAR MONS. I n' faut foque guingner tois procès po ette à l'aumone.

BASSE-ALLEMAGNE. — Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Process.

PROFIT.

2551. Les cru sont passé po l'onaî dè l' cisetete.

LITT. Les profits sont passés par l'anneau des ciseaux.

Les bénéfices sont nuls ou d'une très minime importance.

PROMETTEUR.

2552. Esse on prometteu d' bonjoû.

LITT. Etre un prometteur de bonjours.

Prometteur légèrement et sans intention de tenir sa promesse.

(ACAD.)

S'agit-il d'un donneur d'eau bénite (de cour) ou d'un Mathieu Laensberg, et ne faudrait-il pas écrire : *de bons jours* ?

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. STAVELOT. I prometteu chin et ouhaî.

PROMETTRE.

2553. Promette c'est dette.

LITT. Promettre c'est dette (devoir).

Il faut tenir à sa parole (non pas toutefois comme dans le *Bal du grand monde* : Je la lui ai donnée ; c'est tout ce qu'il aura de moi).

On ajoute quelquefois : mais payi c'est les danse.

Promettre c'est donner, espérer c'est jouir.

(DELILLE. *Les jardins*. Ch. I.)

Cité par FORIR. *Dict.*

2554. Promette et t'ni c'est deux.

LITT. Promettre et tenir sont deux.

Souvent on manque à ce qu'on a promis. (ACAD.)

Pr. fr. — Promettre et tenir sont deux.

V. LOYSEL. *Inst. cout.*, n° 660.

Ce n'est pas tout de promettre, il faut tenir.

Cité par FORIR. *Dict.*

Cisse fève la mi r'mette ès l'idèye,
Li ci qu' promette mont-z-et mervèye
Mais qu'enne advint-i l' pus sovint ?

Rin.

(BAILLEUX. *Li montagne qu'accoûke*. Fève. 1856.)

Promette n'est nin payl.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux*. II, sc. 4^{re}. 1858.)

Baîwir.

Inte nos aute ji t' dis,
S' on m' dimandève ine plèce dè l' vèye,
Promette-lu todi.

Qwand j' sèrèt là, j' veurès s' fât t'ni.

(Alcide PRYOR. *Baîwtr so s'panse*. 1863.)

..... Mais l' fene frumihe,
Qui sèt bin qu' promette et t'ni c'est deux.

(THIRY. *Li coq d'aousse et l' frumihe*. Fève. 186 .)

NAMUR.

Promette n'est nin payl.

VAR. JODOIGNE. Se fili à des promesse c'est voleu tère on pet ès s' moain.

FRAMERIES.

Promette et t'nie, c'est deux.

BASSE-ALLEMAGNE. — Versprechen und halten ist zweierlei.

2555. I s' riwène à promette, i s' rattrape à
n' rin d'ner.

LITT. Il se ruine à promettre, il se rattrape à ne rien donner.

Il est généreux en paroles. — Les promesses ne coûtent
rien, si on ne les tient pas.

Si ruiner à promette et s' ravi à n' rin d'ner.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

L'administration communale dè l' cité lligoise,

Est composéye d'homme tél'mint malegne,

Qui s' riwinet à promette, à s'arichi à n' diner règne.

(DECHAMPS. *P'tit wastai dè l' fiesse des roye*. 1873.)

TOURNAI.

Promette et n' rien t'nir,

N' coute rien à intenter.

PROPHÈTE.

2556. C'est-st-on prophète qui magne dè pan et
qui chève dè l' jotte.

LITT. C'est un prophète qui mange du pain et qui chie
du chou.

C'est un homme fort ordinaire, qui ne vaut pas plus qu'un
autre; c'est un vantard.

De loin c'est quelque chose, et de près ce n'est rien.

(LAFONTAINE.)

NAMUR.

C'est-st-on prophète chochotte,

Qui mougne do poain et qui chît dè l' jotte.

2557. Personne n'est prophète ès s' pays.

LITT. Personne n'est prophète dans son pays.

On a moins d'influence, de crédit, en son pays, qu'ailleurs.

(LITTRÉ.)

Pr. fr. — Nul n'est prophète en son pays.

Nemo acceptus est propheta in patriâ suâ.

(ST-LUC. *Evangile.*)

Cité par FORIR. *Dict.*

CHARLEROI. D'set qu' c'est-st-ein malin sot, v'la s' morale in deux mot,

l vos mousse à tertous, élère et nette, sins chandelle,

Qu'on n'est né prophète dins s' pays,

Qu' dins l' royaume des aveûle, les boigne sont roi oussi.

(BERNUS. *Li sot qui vind dè l' sagesse.* Fauve. 1873.)

VAR. FRAMERIES. On n'est jamin roi d'vins s' pays.

PROPOS.

2558. Taper fouî raîne (ou raisne).

LITT. Jeter hors raison (propos).

Changer de discours pour éviter de répondre. — Eluder une demande, détourner la conversation. — Rebuter.

Pr. fr. — Tourner la truie au foin.

RAÎNE, raison, sujet, propos ; d'où *araînê*, adresser la parole.

Cité par FORIR. *Dict.*

Estant qui l' pauve bâcelle l'a d'vou taper fouî raîne,

Pac' qu'elle li trovêve plein deuse treus fêye so l' samaine.

(DELARGE. *Ine copenne conte les pêk'teux.* 1873.)

TONETTE

Hie ! qu'il est târd, ji n'a nin co pêlé mes cromptire.

SERVAS (à pârt).

C'est bin çou qui j' pinsêve, elle qwîre à taper fouî raîne.

(BRAHY. *Li bouquet.* II, sc. 2. 1878.)

THÉRÈSE.

Est-ce por mi qu' vos l' dihez ? mais vos v' tapez fouî raîne ;

Ji veus bin qu'houye, fouî d' vos, ji n'âret nin l' diêraîne.

(SALME. *Ine femme qu'ennès vât deux.* Sc. 2. 1876.)

2559. Riv'ni d'lez raîne.

LITT. Revenir à ses propos.

Reprendre le discours qui a été interrompu. — Revenir à son sujet. (ACAD.)

Pr. fr. — Revenir à ses moutons.

Adon, d'hans po riv'ni d'lez raïne
Et po fini comme Lafontaine,
Qui ciste histoire là nos apprind
A n' nin aller boirgni àx asse.

(BAILLEUX. *Mathi Laensberg qui tome divin on trô. Fève. 1851.*)

Po riv'ni d'lez raïne saqwants jou après, il aspita co ine feye ès s' botique.

(MAGNÉE. *Batri. 1865.*)

PROUVER.

2560. Qui prouève trope, ni prouève rin.

LITT. Celui qui prouve trop ne prouve rien.

Souvent par trop d'explications et de preuves, on dépasse le but que l'on voulait atteindre.

Cité par FORIR. *Dict.*

PROVERBE.

2561. Il a tos les spot so ses deugt.

LITT. Il a tous les proverbes sur ses doigts.

Il a la réplique prompte. — On ne le mettrait pas facilement à *quia*. — Il a la langue bien pendue. — Il en sait long.

Il est bon là, braît on croufieux
Qu'avaut todi les spot so s' deugt.

(DUMONT. *Mathi Lohat. Cantate. Vers 1810.*)

VERVIERS. Les gosse di les parint ruspitet àx èfant,

A pône paurléve-t-i co — i n'avaut nin treus an —

Quu l' père di noste ouh'li déjà li apprindéve,

Tos les terme et les spot quu l' pésonni s' siervéve.

(POULET. *Li pésonnt. 1860.*)

OBS. — A propos du mot *spot*, commençons par rendre une pleine justice à l'érudition et à la sagacité linguistique de l'honorable M. Stecher. Mais dans l'étude qui sert d'introduction au présent volume, notre cher collègue n'a-t-il pas proposé une étymologie un peu hasardée, entraîné qu'il était par son désir de multiplier les preuves à l'appui de son système sur l'affinité et la parenté des Wallons et des Flamands? Nous en avons bien peur. *Spot*, s'il faut s'en rapporter à sa conjecture, vaudrait tout autant que le mot germanique *spot* ou *spott*, « raillerie, « chose qu'on fait jaillir ou qui éclabousse (*spit*), enfin tout « reproche ou brocard qu'on lance à la tête de quelqu'un. » A preuve « l'humeur à la fois satirique et sententieuse du moyen âge », et Jean de Stavelot, qui dit quelque part « un *spou* ou une *gabrie* ». Nous ne sommes pas convaincus : 1° parce que *spot*, chez les Wallons, a toujours signifié et signifie

toujours *proverbe*, *adage*, *dicton populaire*, ⁽¹⁾ sans restriction, et même, plus largement, *locution consacrée*, habituellement usitée en telle ou telle circonstance ; si bien qu'il y a non seulement des *spots* sérieux et même tristes, nullement *gabeurs*, mais encore des *spots* qui n'ont rien de commun avec les sentiments humains, des *spots* agricoles, météorologiques, zoologiques, hagiographiques, hygiéniques et de cent autres sortes ; 2° parce que le passage cité de Jean de Stavelot est relatif à un *spot* railleur (question de fait), mais non pas aux *spots* en général, et que par conséquent on ne saurait rien en conclure. Pour notre part, si nous avions à hasarder une étymologie, nous voudrions nous rattacher autant que possible à une analogie constante et trente fois séculaire. Nous sommes frappés d'une chose : c'est que la plupart des mots signifiant *proverbe*, *dicton*, ont pour racine un vocable dont le sens est *verbe*, *dit* ou *parole*. Un *spot* est tout simplement un *mot*, un mot saillant, qui a fait fortune et que tout le monde répète. C'est un mot, ou pour mieux dire, c'est une courte phrase, c'est une locution originale, d'une certaine portée universelle ou d'un caractère local, qui vient remplacer dans le discours l'expression simple et terne d'une idée donnée. C'est l'ἔπος des Grecs, ὡς ἔπος εἰπεῖν, comme dit si souvent Platon ; c'est la παροιμία, définie par les anciens βιωφελὴς λόγος παρὰ τὴν ὁδὸν λεγόμενος. Et ne nous y laissons pas prendre : οἴμη ou οἴμος, d'où vient παροιμία, c'est d'abord le *chemin*, l'*allée*, mais c'est surtout, par figure, et c'est dans le cas présent, la *marche*, le *fil du discours*, et par suite, c'est le *récit* lui-même, le *dit*, la *légende*. Les mots *proverbe* et *dicton*, en français, ne sont-ils pas assez clairs ? *Spruch* et *sprichwort*, en allemand ; *saw*, *saying* et *byword*, en anglais, le sont-ils moins ? *Parabole* a donné *parole* (c'est la contre-partie) ; *apophthegme* vient de φθέγμα, *son*, *voix*, *parole*, *discours*. Nous préférierions à la famille *spot* ou *spott*, disons-le franchement, la famille *sprechen* ou *speak*, ou mieux encore *spondere* ; cependant nous nous gardons de soutenir que *spot* (wallon) vienne directement de là, non plus que de l'ἔπος des Grecs (les linguistes nous chercheraient

(1) M. Stecher prouve le contraire. On peut aussi faire cette remarque qu'en tout pays, les proverbes les plus sensés ont une allure goguenarde ou railleuse : « *A beau mentir qui vient de loin. Tant va la cruche à l'eau...* » Ou bien en flamand : *Oost, West, t' hui best*. (Est, Ouest, mieux vaut le logis.) Cf. Goedhals : *Les proverbes anciens, flamengs et françois*. Anvers, Plantin, 1568. — J. Stecher : *La littérature, néerlandaise en Belgique*, p. 156.

querelle). Peut-être sont-ils simplement cousins germains ; mais ce que nous tenons à constater, c'est qu'il y a entre eux parenté de signification, ce qui est plus important, M. Stecher le sait mieux que nous, qu'une ressemblance extérieure ou même qu'une parfaite homonymie. Entre le *spot* liégeois et le *spot* thiois, nous ne voyons, au contraire, aucun rapport vraisemblable de filiation ou seulement de proximité.

QUITARD, auteur des *Etudes sur les proverbes français et le langage proverbial*. Paris, 1860, in-8, p. 18 et suivante s'exprime ainsi :

« On pourrait distinguer les proverbes en proverbes généraux et en proverbes particuliers. Les premiers comprendraient les sentences basées sur une vérité morale ou sur une vérité d'expérience admise par le sens commun de tous les peuples. C'est ce qu'on a nommé *la sagesse des nations*..... Les seconds comprendraient les sentences basées aussi sur une vérité d'expérience, mais une vérité particulière et locale propre à tel ou tel peuple. Cette dernière classe comprendrait encore les dictons et les expressions figurées qui ont trait à certains préjugés, à certains faits et à certains usages nationaux.....

« Je regarde comme une chose importante, ajoute M. Quitard, d'éclaircir par de bons commentaires ces expressions d'origine obscure ou inconnue, ces expressions préservées de toutes les vicissitudes de notre idiome par une protection spéciale qui les a, pour ainsi dire, stéréotypées. Elles rappellent des traditions pleines d'intérêt ; elles retracent une image fidèle et naïve de la vie de nos aïeux : ce sont des mœurs et des coutumes formulées par le langage. A ces titres, elles se rattachent à l'histoire nationale. A ne les considérer même qu'au point de vue de la curiosité, elles offrent souvent quelque chose d'original et de piquant, qui peut éveiller l'esprit et qui mérite de fixer l'attention. »

Telle était aussi la pensée du regrettable Génin ; il serait difficile, dans ce domaine, de citer un livre plus instructif que les *Récréations philologiques*. Nous n'avons guère pu songer, quant à nous, qu'à réunir ici des matériaux ; il ne sera probablement donné qu'à d'autres de tenter la réalisation, à Liège, des vœux de M. Quitard. Mais nous avons voulu élargir autant que possible le cadre du *Dictionnaire*, et notre justification se trouve encore dans l'acception usitée du mot *spot*, qui s'applique aux simples dictons aussi bien qu'aux proverbes proprement dits.

Note de MM. Le Roy et Picard, dans la première édition du *Dictionnaire des Spots*.

BASSE-ALLEMAGNE. — Er kann Alles an den Fingern abzählen.

PRUNE.

2562. C' n'est nin po des preune.

LITT. Ce n'est pas pour des prunes.

Ce n'est pas pour peu de chose, pour rien. (ACAD.)

Pr. fr. — Ce n'est pas pour des prunes.

Cité par FORIR. *Dict.*

Si je suis affligé, ce n'est pas pour des prunes.

(MOLIÈRE. *Sganarelle*. Sc. 16.)

Les baibai dè l' maison commeune,

Arit fait pinde ine homme po 'ne preune.

(*Chanson patriotique* 1791. Rec. BODY.)

THOMAS.

Vos affrontèyès gueûye, taihiz-v' et des pus vite,

Ca c' n'est nin po des preune qui vos 'nnès sèrez q'witte.

(TOUSSAINT. *Li groumancien*. I, sc. 4^{re}. 1872.)

GÈRA.

. Ci n'est nin po des preune

Qui vos t'nez avou lu.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrà*. II, sc. 15. 1875.)

NIVELLES. Triennez, brave èfant, jusqu'au fond d' vos maronne,

Quand l' canaye esse demèle, ah ! c' n'est ni pou des pronne.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. III, 3^e éd. 1890.)

VAR. JODOIGNE.

C'est ni po des gaye.

MONS. Eyèt pourtant c' n'est nié pou dés prune qui nos avans d'mindé qui est-ce qui récrit l'armonaque.

(LÉTELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1856.)

BOURGOGNE.

Vo lé saivé,

Ce na pa po dé preune.

Si vo no sauvé.

(BERNARD DE LA MONNOYE. *Noei Eorguignon*. 1700.)

SAINT-QUENTIN. Ch' l'octroi y n'est mi là pour des prones.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1840.)

PICARDIE. Quand i s'y met, cha n'est pau pour des prones.

(CORBLET. *Glossaire*.)

PUANT.

2563. Il est div'nou si flairant qu'i n' si k'nohe pus.

LITT. Il est devenu si puant qu'il ne se reconnaît pas.

C'est un faiseur d'embarras, un vantard, un parvenu, qui veut qu'on oublie ce qu'il a été.

PUCE.

2564. Totes les puce sont r'moussèye ès même chin.

LITT. Toutes les puces sont rentrées sur le même chien.
Tous les malheurs accablent le même individu.

2565. Il attrape çoula comme ine puce ès s' châsse.

LITT. Il attrape cela comme une puce dans son bas.

Il a trouvé cela tout de suite (*iron*).

Cf. *Rem acu tetigisti*.

Mettre la pièce au trou.

VARIANTE. Quoiri n' saquoi, etc.

MARÉE CROCHET.

..... Adon il âret hâse,
Vos l's attrap' rez tos deux, comme ine puce ès vosse châsse.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gerd*. I, sc. 3. 1875.)

MARCHE. To voux portant tot çu qu' tos veus,
Pinsant qu' to n'as qu'à mouyet t' deugt ;
Waltet et l'appliquet à couse,
Comme divins t' chausse on pice one puce.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

JODOIGNE. I trove ça comme one peuce dins s' chausse.

VAR. NIVELLES. I va quier ça comme ein pû à s' chausse.

MONS. T'aras bieau li flanquet pus d'afront qu'il a d' cheveux su s' tiette, il
attrappera tout ça comme ein poue à ses cauche.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dé quié*. 1850.)

2566. Esse li picot,
Wisse qui les puce poirtet sabot.

LITT. Etre le picot,
Où les puces portent sabot.

C'est une chose fantastique, incroyable.

Cf. La chanson de Méphistophélès, où il s'agit d'un roi qui
donne au tailleur l'ordre d'habiller son puceron. (GOETHE. *Faust*,
1^{re} partie.)

VARIANTE. Riv'ni dè l' picot.

2567. Mette li puce à l'orèye.

LITT. Mettre la puce à l'oreille.

Inspirer des inquiétudes. (ACAD.)

Pr. fr. — Mettre à quelqu'un la puce à l'oreille.

Puce en l'oreille,
L'homme réveille.

(*Proverbes de BOUVELLES*. 1531.)

S^{te}-Barbe, poète du XVI^e siècle, dans une pièce sur la puce,
envie le sort de cet insecte ; il irait se *tapis* dans l'oreille de sa
maîtresse, et là,

Bruyant et tempestant,
Je lui ferois tout contant
Souffrir la fière tempeste,
Qu'amour me met dans la teste ;

Lors elle confeseroit,
Quand elle me sentiroit,
Qu'il n'est angoisse pareille
Qu'avoir la puce à l'oreille.

Cité par FORIR. *Dict.*

C'est-st-ine bâcelle assez bin faite,
Assez jolèye et bin parfaite,
Capâbe (s'elle euhe avou èvèye)
Di s' lèyi mette puce à l'orèye.
(*Pasquèye po l'jubilé dè l'révèrende mère di Bavire. 1743.*)

Ji n'a mèzâbe qu'on pau d' fâs'té :
On charlatan est pau-z-habèye
Si n' sèt mette li puce à l'orèye.
(*Prumière réponse dè calottin d loigne auteur dè supplement. 173 .*)
(*V. Pasquèye critique et calotenne so les affaire dè l' médecine.*)

I li soffla qu'on li amettève d'avu bouté l' feu ès l' mohonne des chènône. Ciette,
c'esteut là ine hayève puce ès l'orèye.

(MAGNÉE. *Li houlotte. 1871.*)

JOGÈT.

Elle a rescontré là on jône étudiant,
Qui li a prometou bin sûr, pus d' bouère qui d' pan ;
Et qui li a chòki des puce divins l's orèye.

(DELARGE. *On toûr di botresse. 1874.*)

PELY.

Oh ! oh ! Li âreut-on sofflé ine nouvelle puce ès l'orèye, ci n'est nin portant
on s'cret.

(BRAHY. *A qui l' fâte ?* Sc. 2. 1882.)

JALMAY.

BIÈTH'MÉ.

Eh bin, c'est cesse-lale, mon ami, qui s' lèyet co pus rate chonki des puce
ès l'orèye.

(XHOFFER. *Les deux soroche. I, sc. 4. 1861.*)

NAMUR.

Il a one puce à l'orèye.

MARCHE.

Qwand on mettrait l' puce à l'orèye,
To sés bin qui l' nute poite consèye.

(ALEXANDRE. *P'tit corti. 1860.*)

VARIANTES. Hèrer, soffler des puce ès l'orèye. — Conter fleurette.

BASSE-ALLEMAGNE. — Einen Floch in's Ohr setzen.

2568. On n'est màye mî hagnî qu' d'ine maigüe
puce.

LITT. On n'est jamais aussi bien mordu que par une puce
maigre.

Explication de l'avidité des personnes besoigneuses.

2569. C'est ses puce qui r'mont'net l'hourloge.

(JODOIGNE.)

LITT. Ce sont ses puces qui remontent l'horloge.

Se dit d'un fainéant, d'un paresseux.

2570. Tot hâbitant les chin, on attrape des puce.

LITT. En fréquentant les chiens, on attrape des puces.

On ne peut pas se plaindre quand on s'est exposé volontairement à des désagréments.

VAR. JODOIGNE. Qui dame avou s' chet, attrape des puce.

PUITS.

2571. I n'y a si parfond pusse qu'on n' mette on jou à sèche.

LITT. Il n'y a si profond puits qu'on ne mette un jour à sec.

Toute chose arrive à sa fin ; quand on abuse d'une chose on est exposé à la perdre.

Pr. fr. — On vient à bout de tout.

D'abord i gn' a on spot qui dit qui n'a nou si parfond pusse qu'on n' mette todi on jou à sèche.

(SALME. *L'héritège d'à Jâcque Leduque*. Ch. 1875.)

VAR. JODOIGNE. Foice dè pougi n'a pe pont d'alwe.

2572. C'est-st-on pusse à deux sèya. (JODOIGNE.)

LITT. C'est un puits à deux seaux.

C'est une affaire qui marche bien ; c'est un commerce qui réussit ; les clients vont et viennent.

VAR. JODOIGNE. Ça alleuve comme li sèya de pusse.

VAR. NIVELLES. Vos diriz l' saya du pusse,
C'est comme el saya du pusse.

VAR. MONS. Les pratique aviont fait l' siau du puits à s' magasin co pus fort qué amais.

(*Arm. de Mons*, 1884.)

PUNIR.

2573. I vont bin essônne, i n' punih'ront nin deux stâ.

LITT. Ils sont bien ensemble, ils n'infesteront pas deux étables.

Ils sont aussi mauvais l'un que l'autre.

Pr. fr. — Les deux font la paire.

2574. I n' fât qu'ine mâle biesse po puni tot on stâ.

LITT. Il ne faut qu'une mauvaise bête pour punir (perdre) toute une étable.

Le vice est contagieux, comme la peste. — Un méchant homme peut corrompre toute une compagnie où il se glisse.
(LITTRÉ.)

Pr. fr. — C'est une brebis galeuse, il faut la séparer du troupeau.

Une brebis galeuse gâte tout un troupeau.

VARIANTE. I n' fât qu'ine galeuse berbis po gâter tote li hietto.

(FORIR. *Dict.*)

VARIANTE.

ANDRI.

Il est vraie qu'i n' fât qu'ine pourière pomme po gâter tot on hopai, mais ji pinse qui, dè moumint qu'Hinri veüret ses mavâs pleu, i s'ennès houw'ret.

(SALME. *Pris d'vins ses lèce*. I, sc. 2. 1880.)

VAR. NAMUR. One brebis galeuse gâte tote li troupe.

QUART.

2575. Fer on qwârt après joûrnêye.

LITT. Faire un quart après journée.

Faire plus qu'on ne doit.

Se déranger (en parlant d'une femme).

TATENNE.

C'est qui, mi, ji n' fais nin on qwârt après joûrnêye,

C'est qui j' sos ine brave feumme, ètindez bin çoula.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti*. I, sc. 4. 1858.)

JODOIGNE.

Fer l' céquième quart.

MONS.

Ou bé, tonnasse, faut-i tout dire ?

Est-ce qu'elle friont pou tant dépinser

Des quart dé jour?... N'a nié à rire,

Sans iette méchant on peut l' pinser.

(J.-B. DESCAMPS. *Au temps jadis et à l'heure d'aujourd'hui*, Ch. 1887.)

QUARTERON.

2576. Alleons, alleons,

En v'la assez pour ein quartreton. (TOURNAI.)

LITT.

Allons, allons,

En voilà assez pour un quarteron.

En voilà assez sur cette matière, une plus ample explication serait superflue.

QU'EST-CE.

2577. K'nohe li wastatte.

LITT. Connaître le qu'est-ce.

Connaître le fond d'une affaire, le moyen de réussir. — Savoir à quoi s'en tenir.

Wastatte, corruption du hollandais. *Wat is dat* : qu'est-ce que c'est ?

Oh ! awet ; mais direz-v' : « Vos kinohez l' wastatte,
« C'est qu' vos polez blessi des consciince délicate. »

(DEHIN. *P'tits moumint d' plaisir*. Préface. 1845.)

Divêve-t-i avanci ou rescouler ? Volà wisse qu'esteut l' wastatte.

(MAGNÉE. *Li cren'quini dè prince abbé di Stav'leå*. 1867.)

NANESSE.

On pinse qui d'vins l' mariège tot-à-fait sèye amour,

On n' comprind nin l' wastatte.

(DELARGE. *Scène populaire*. 1874.)

BOLAND.

Qu'i m' vinse jâser, cila, ji li fret so l' côp comprinde li wastatte, s'i n'el sèt.

(DD. SALME. *Les deux bèch'rd*. Sc. 23. 1879.)

VAR. Verviers.

Eteinde wasteinn.

(REMACLE. *Dict.*)

QUEUE.

2578. Li quowe dè chet a bin v'nou.

LITT. La queue du chat est bien venue.

On ne sait pas ce qui peut arriver. — Il faut s'attendre
à tout. — Il faut le temps pour faire une chose.

Qui vik'ret vièret, l' quowe dè chet a bin v'nou.

(THIRY. *Li r'tour à Ltge*. 1858.)

MARCHE.

Est-ce qué l' quawe au chet n'est nin v'noye.

NAMUR.

MARIE.

Oh ! patiintez core one miette, ça vaïret, li quewe do chet a bin v'nu.

(BERTHALOR. *Cwamgt et méd'cin*. Sc. 5. 1889.)

VAR. JODOIGNE.

Le quewe de l' vache a bin v'neu.

VAR. NIVELLES.

El queue du chi a bi v'nu.

PICARDIE. Cha vera petète, l' queue de notre kien al est bien venue.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

2579. Vèyî r'lûre si quowe.

LITT. Voir reluire sa queue.

Avoir de la chance, du bonheur, trouver une occasion
propice et pouvoir en profiter.

Cité par FORIR. *Dict.*

Aye ! bon Diu donc, bon Diu ! qwand ji n'el poux nin sûre.

A c'ste heûre, ji m' vas sâver, cà ji veus m' quowe rilûre.

(DEHIN. *Les Chtrou et les Grignou*. 1846.)

Les raison s'amini so l' sujet des no d' rowe,

On français comptève bin vèyî rilûre si quowe.

(THIRY. *Les no d' rowe*. 1866.)

I sonla à Wayaïpont qu'i vèyève rilûre si quowe ; i fa dovri l' grande poite.

(MAGNÉE. *Li cren'quini dè prince abbé di Stav'leå*. 1871.)

JALHAY.

GARITE.

Vos v' raboutroz qwand v' vièroz vosse quowe lûre.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. II, sc. 14, 1862.)

VARIANTE. Ji v' pinsève ès terre ; i gn'a ine annêye di peûrs dimègne qui j' n'âye
vèyou r'lûre vosse quowe.

(REMACLE. *Dict.*)

2580. Fer ine saquoi so des quowe di cêlihe.

LITT. Faire une chose sur des queues de cerises.

Faire beaucoup d'embarras pour peu de chose. — S'occuper sérieusement d'un sujet très futile.

Pr. fr. — Discuter sur des queues de cerises.

I gn'a tant d' gins d'ovrège qui po 'ne quowe di cêlihe,
Ram'trit tot l' long d'on jôû, tot v' fant souwer 'ne chimihe.

(THIERY. *Les no d' rowe*. 1866.)

NAMUR. Ji n' sos nin si novia jus des banc do collége,
Po scrire on gros bouquin su des queue di cêrêge.

(DEMANET. *Oppidum atuatucorum*. 1843.)

MONS. Deux fois par jour j'attrapois 'ne balle,
Ou bin 'ne calotte, ou ein tampon.
Po 'ne queue d' cêrise,
Comme el vint d' bise.

(DESCAMPS. *El volontêere couyonné*. 1872.)

VAR. NIVELLES. Cachî misère su l' tiesse d'ein espingue.

2581. C'est todi l' queue li pus malaugie à
chwarchî. (NAMUR.)

LITT. C'est toujours la queue (qui est) la plus difficile à écorcher.

Souvent, dans les affaires, c'est au moment de les terminer, que se présentent les plus grandes difficultés. (ACAD.)

Pr. fr. — Il n'y a rien de plus difficile à écorcher que la queue.

En la queue est li encombriers souvent.

(XIII^e siècle.)

En la coue est li encumbres.

(*Proverbe del vilain*. XIII^e siècle.)

MARCHE. V'là qu' ji m' prépare à distèlet,
Mais l' quawe est l' pus deûre à choirchet.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

2582. I n'y a nou si pressé qui l' ci qu' tint
l' quowe dè l' pêle.

LITT. Il n'y en a pas de plus pressé (impatient) que celui qui tient la queue de la poêle.

Celui qui est le principal agent d'une affaire, est le plus embarrassé. (ACAD.)

Pr. fr. — Il n'y en a point de si empêché que celui qui tient la queue de la poêle.

Il n'y a personne plus emeschée que qui tient la queue de la poesle.

(LA RIVEY. *Les écoliers*. II, sc. V. XVI^e siècle.)

JODOIGNE. C'est le (lui) que té l' quève dè l' pêle.

2583. Riv'ni l' quowe ès cou.

LITT. Revenir la queue au cul.

Se dit d'un homme qui a paru confus de ce qu'une affaire ne lui avait pas réussi. (ACAD.)

Pr. fr. — Il s'en est retourné honteusement la queue entre les jambes (comme les chiens). — Revenir, s'en retourner avec sa courte honte.

Degeneres canes caudam sub ventre reflectunt.

. Tout penaud,
Serrant la queue et portant bas l'oreille.

(LAFONTAINE. *Le renard et la cigogne.*)

VARIANTE.

Riv'ni quowe ès cou,
Comme on chin battou.

C'esteut l' jòu qui flirté inglaise
D'veve sûrmint esse mettowe fòu foice.
Les cis qu' t'ni bon, s' vèyant fotou,
Si sàvint avou l' quowe ès cou.

(HANSON. *Li Luciade ès vers ligeois.* Ch. VI. 1783.)

I fout constraint di s' serrer l' vinté,
Et d'ès raller comme l'esteut v'nou.

Les orèye basse et l' quowe ès cou.

(BAILLEUX. *Li r'nd et l' cigogne.* Fàve. 1851.)

Bièth'mé prinda les vòye po passer d'avant s' maitresse;
Gèrà, li quowe ès cou, fila sins d'mander s' resse.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège.* 1858.)

Baiwîr.

On jowe à tiesse ou pèye,
On r'viesse les aute s' on pout;
Vite on vout crohi les gèye,
On 'nnès r'va l' quowe ès cou.

(ALCIDE PRYOR. *Baiwîr so s' panse.* 1863.)

SPA.

Nos enn'mi sont confondou,
I s'trindet tos l' quawe ès cou,
Les roges habit n' sont pus d' sahon,
Vive les Eburon.

(*Chanson patriotique.* 1786. Rec. BODY.)

SPA.

Vos n'ès froz pus tant d' vos gesse,
Vos avoz l' quawe inte les fesse.

(JEHIN. *Chanson patriotique.* 1814. Rec. BODY.)

2584. Nous et les queue de chô, on nos lèye toudi
pa d'ière. (NIVELLES.)

LITT. Nous et les queues de chien, on nous laisse toujours
derrière.

On nous délaisse ; on ne fait pas attention à nous.

2585. Avu l' quowe ès l'aîwe.

LITT. Avoir la queue dans l'eau.

Etre dans la débîne, être ruiné. — Etre dans la panne.

On attache le même sens à l'expression figurée : dans la poêle à frire (*ès l' pêle*).

SPA. On rîret bin qwand on viêret
Qu'il âront l' quawe ès l'aîwe.

(*Chanson patriotique*, 1788. Rec. BODY.)

JALHAY. THIODÔRE.

Mais qu'avoz don, vos aute ? Vos ave l'air d'avu l' quowe ès l'aîwe.

MAJENNE.

Mêloz-v' du vosse sogne, Thiodôre.

(XROFFER. *Les deux soroche*, I, sc. 13. 1861.)

QUILLE.

2586. Jauminet n' loukîve nin a one bèye, mais i a pierdu l' paurt. (VERVIERS.)

LITT. Jaminet ne regardait pas à une quille, mais il a perdu la partie.

L'insouciance ruine.

Ine note, â resse ni pus ni mon,
Ni fêve woi d' choi à dan Aimond,
Nin pus qui l' bèye à J'han Minet,
I fait todî so çoula près.

(THYNUS. *Pasquète faite au jubilé d' Dom Bernard-Godin*, 1764.)

2587. Esse comme s'il allève fer totes les bèye.

LITT. Etre comme s'il allait faire toutes les quilles.

Etre l'homme qui fait des choses importantes, difficiles, extraordinaires. Se dit par ironie d'un homme qui se vante de prouesses qu'il n'a pas faites. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est un grand abatteur de quilles.

Vous êtes, je voy bien, grand abatteur de quilles.

(REGNIER. *Satire XI*.)

VARIANTE. C'est-st-on fameux abatteu d' bèye.

(FORIR. *Dict.*)

VARIANTES. Il a l'air d'enne abatte baicôp.

Qui vout fer tote les bèye
Coûrt des grands dangî.

(N. DEFRECHEUX. *Alm. de Math. Laensbergh*, 1863.)

BAIWÎR.

Mi tot seu ! n'y a nouk à m' rat'ni,
C'est mi qu'abattret totes les bèye
N'y a rin qu' résisse a 'ne homme d'esprit.

(ALCIDE PRYOR. *On dragon qui fait des madame*, 1867.)

VAR. VERVERS. Qui brait qu'va bouhi tot jus,
N'fit bon service à nolu.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

VAR. NAMUR. C'est-st-on toueu d'moirt.

JODOIGNE. Il a todeu l'air de voleur spochi tot l'monde, et li faut one chaule po descinde ès s' porte monnaie, on diret todeu qu' va fer nouf guye.

QUINZE.

2588. Po les qwinze et d'mèye.

LITT. Pour les quinze et demi.
N'en parlons plus ; assez causé.

HINRI.

Volans-n' lèyi l's affaire, là, po les qwinze et d'mèye,
Et po rouvi çoula, buvans-n' chakeune on d'mèye ?

(REMOUCHAMPS. *Li sav'tt.* I, sc. 3. 1838.)

VARIANTE.

TATENNE

Ah ! vos 'nnès là, loukiz, po les quatwaze et d'mèye.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'tt.* I, sc. 5. 1848.)

VARIANTE.

LORINT.

Nosse patrèye, c'est l' clr.

JACQUE.

Jans, lèyans çoula po les quatwaze et d'mèye.

(WILLEM et BAUWENS. *Les toûrciveux*. Sc. 8. 1882.)

VARIANTE.

Vos polez bin compter qwinze.

(FORIR. *Dict.*)

RACE.

2589. On cache toudi d' race. (MONS.)

LITT. On chasse toujours de race.

On se ressent toujours de son éducation première, des habitudes, des instincts de ses parents.

Pr. fr. — Bon chien chasse de race.

MONS. On cache toudi d' race, comme dit l' proverbe patois, c'est c' qu'a fait pousser, assuré, l' proverbe français : Enfant d' chat mange volontiers souris.

RACLOIR.

2590. Lèyi cori li s'triche so li stî.

LITT. Laisser courir le racloir sur le setier.

Faire de bonnes affaires. — N'avoir rien à redouter. — Faire sa provision de grain au moulin.

Cité par FORIR. *Dict.*

Vos porez, so li stî, avou l' tîmps, r'mette li s'triche.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1839.)

Sources d'abus : 5° le peu de soin, de zèle et de vigilance de certains ministres

de Dieu, qui, dans leurs fonctions et acquits des charges d'âme, laissaient *courir*, comme on dit, *la striche sur le stier*.

(HERBETO. *Explication historique et morale sur le siècle de St-Remacle*. 1702.)

JACOB.

Lèyans aller li striche, comme on dit, so li stl,
C'est çou qui po l' joû d'hoÿe ji sàreus co fer d' mî.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrd*. II, sc. 1^{re}. 1875.)

MARCHE. Lais cori li striche so li stl;
To n' frais rin d'vins aucun mestl.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

JODOIGNE. Lèyz coureu le strêche seu le stl.

RACONTER.

2591. Li ci qui raconte tot ni wåde rin por lu.

LITT. Celui qui raconte tout, ne garde rien pour lui.

Soyez discret.

VAR. NIVELLES. Tout raconter despus l' s'in vl jusqu'au s'in va.

N'omettre aucun détail.

RAISIN.

2592. Les reugin n' sont nin co meur. (NAMUR.)

LITT. Les raisins ne sont pas encore mûrs.

Se dit à une personne qui dénigre, et fait semblant de dédaigner ce qu'elle ne peut obtenir. (ACAD.)

Pr. fr. -- Les raisins sont trop verts.

NAMUR. Dimèrez coi, braves vls voisin,
Is n' sont nin co meur, les reugin.

(*Les allumeux d' lampe*. 1862.)

VAR. JODOIGNE. I sont trop vette, disteu le r'naud.

VAR. VERVIERS. L' chet qui n' pout av'ni d'lez l' laurd,
Dit qu'i est rance, ou qu' dîne pus taurd.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

RAISON.

2593. Li bonne raison batte li mâle.

LITT. La bonne raison bat (prévaut sur) la mauvaise.

La raison finit toujours par avoir raison.

ANDRI.

Eh bin ! vos n' sùvez nin vosse planquet.

BIETH'MÉ.

Mon cher Andri, li bonne raison batte li mâle.

(DD. SALME. *Pris d'vins ses lêce*. II, sc. 10. 1880.)

RAMASSER.

2594. S'i ramasse ein bon Dieu d'or, il aret les
jambe fine. (TINTIGNY.)

LITT. S'il ramasse un bon Dieu d'or, il aura les jambes fines.
S'il fait des économies, elles seront petites. — C'est un
dépensier.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. III. 1890.)

2595. Quì n' ramasse rin, n'a rin.

LITT. Celui qui ne ramasse rien, n'a rien.

Il faut de la prévoyance, de l'économie.

Cf. LAFONTAINE. *La cigale et la fourmi*.

2596. L' ci qu'el vout, qu'el ramasse.

LITT. Celui qui le veut, qu'il le ramasse.

Se dit de ce qu'on dédaigne, de ce qu'on abandonne au
premier venu.

Derelictio. (DROIT ROMAIN.)

Et je verrais mourir frère, enfants, mère et femme,
Que je m'en soucrais autant que de cela.

(MOLIÈRE. *Tartuffe*. Act. I, sc. 6.)

TONTON.

Louquiz à vos di v' piède et dè cori les vôte,

TATI.

C' n'est rin, vos ramass'ez çou qui j' tapp'rèt èvôte.

(REMOUCHAMPS. *Tât l' perriqui*. II, sc. 4^{re}. 1885.)

VARIANTE. Elle li tape là, qui l' vout qu'el ramasse.

RAPPORTEUR.

2597. C'est-st-on raccuse-potêye.

LITT. C'est un accuse-potée (tout).

Celui, celle qui, par légèreté ou par malice, a coutume
de rapporter ce qu'il a vu ou entendu. (ACAD.)

C'est un rapporteur (terme d'écolier).

C'est celui qui découvre le pot aux roses.

Cité par FORIR. *Dict*.

Racusette potêye,
Bèchette makêye,
On pau pus lon,
Bèche dins on stron.

(*Dicton populaire*.)

RASSASIER.

2598. On l' freut sô avou 'ne seûre pomme.

LITT. On le rassasierait avec une pomme sûre.

Il mange fort peu. Expression dédaigneuse.

2599. J'ennès sos sô, qu'ine aute s'ès crive.

LITT. J'en suis rassasié (soûl), qu'un autre s'en crève.

Je n'en veux plus ; j'en suis fatigué, obsédé.

RATEAU.

2600. Diale, èvoler l' ristaî.

LITT. Le diable (veuille) envoler le rateau.

Se disait ironiquement dans le bon vieux temps, aux Liégeois francisés à la façon du caporal Golzau.

MARËYE BADA.

L'avez-v' owou l' balbaî,
Avou ses complimint ?
A vraie, i parole bin !
Li cher direut co bin :
« Diale, èvoler l' ristaî ! »
Nenni, crollé napai,
Avou t' novaî lingage,
Ti n'ètinds nin, ji wage,
Çou qu' c'est qui fer piche pache.
Li cou d'vins on potai.....

(DE HARLEZ, DE CARTIER. *Li voyège di Chaudfontaine*, I, sc. 3, 1757.)

ORIG. « Allusion à l'anecdote suivante : Un jeune Liégeois revenu de France se donnait l'air de ne plus connaître le wallon, et disait à quelqu'un : comment appelez-vous ceci, cela ? En demandant le nom d'un rateau, il appuya le pied sur les pointes ; la pression fit basculer le rateau, dont le manche lui donna sur le nez. La douleur lui rendit sans doute la mémoire, car notre homme s'écria : *Diale, èvoler l' ristaî* ! Le diable (*veuille*) enlever le rateau ! »

(*Théâtre Ligeois*, édition de 1854. Note de M. F. BAILLEUX.)

NAMUR.

Mi fi Baptisse, qui j' sos reiusse,
Qui t' sés co bin d'visér patois,
Do m' vé restia,
L'histoire est là.

(WÉROTTE *Baptisse li communisse*. Ch. 1867. 4^e éd.)

RATELIER.

2601. Magnî à deux rislîre.

LITT. Manger à deux rateliers.

Cumuler des emplois lucratifs.

Pr. fr. — Manger à deux rateliers, à plus d'un ratelier.

I trova qu'il esteut à pont d' mette on bon réglumint d'vins ses affaire... Quoiri à magni à tote les rislire.

(MAGNÉE. *Li houlotte*. 1871.)

MARCHE.

Mayeûr, riciveûr, ou maurli,
C'est-st-one biesse à pus d'on resli.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

RATTRAPER.

2602. Rattraper sins cori.

LITT. Rattraper sans courir.

La punition viendra d'elle-même. — Je n'aurai pas de peine à obtenir satisfaction.

CRESPIN.

VARIANTE.

Ji v' râret sins cori.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti* Acte I, sc. 3. 1858.)

Ji v' râret, s'apinse li cigogne,
Et sins cori, n'âyiz nin sogne.

(BAILLEUX. *Li r'nâ et l' cigogne*. Fève. 1851.)

Balwir.

Les napal comme ti, brairont waye,
Sins cori, ji les rattrap'ret;
Awet, les canaye, les rapaye,
Sins cori, ji les rattrap'ret.

(ALCIDE PRYOR. *Batwir so s' panse*. 1864.)

Li bon Diu qu'a 'ne longue vège, nos rattrape sins cori.

(T. BRAHY. *Mes treus mariège*. 1882.)

NIVELLES.

Jè v' râret sins couri.

CHARLEROI.

BELINE.

Mais j'el rattrap'ret bin sins cori, et j' sais bin c' qué j' fret.

(BERNUS. *Li malade St-Thibau*. II, sc. 7. 1876.)

VAR. CHARLEROI. J' d'ai co pus d'iun d'vi toûr de guerre,

Vos trô dins les planchi, vos trawée pa d'sous terre.

N' vos chiefe-nu pus à rin, vos r'pass'ret pa m' jardin.

(BERNUS. *Li chet éyèt l' vt rat*. Fauve. 1873.)

LILLE.

Tu r'pass'ras par min gardin.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois*. 1861.)

RECOMMENCER.

2603. I vorout bin r'pîter à la masse. (TINTIGNY.)

LITT. Il voudrait bien (repieter) remettre à la masse.
(Endroit où l'on se place pour jouer aux quilles.)

Il voudrait bien recommencer. Se dit de quelqu'un qui a agi maladroitement, inconsidérément.

(Em. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III. 1890.)

RECULER.

2604. Rescouler po mi sât'ler.

LITT. Reculer pour mieux sauter.

Céder, temporiser pour mieux prendre ses avantages. (ACAD.)

Pr. fr. — Reculer pour mieux sauter.

Cité par FORIR. *Dict.* et REMACLE. *Dict.*

AUVERGNE. Ys retiolount par mieux sauter.

(FAUCON. *La Henriade en vers burlesques auvergnats*. Ch. VIII. 1798.)

Car qui bien sault, on le void reculler.

(J. LEMAIRE DE BELGE. Vers 1520. Ed. STECHER IV. 420. 1891.)

REFUSER.

2605. Qui r'fûse,
Après mûse.

LITT. Qui refuse,
Après muse.

Souvent celui qui refuse une offre, perd une occasion qu'il ne retrouvera plus. (ACAD.)

Pr. fr. — Qui refuse, muse.

Tel refuse qui après muse.

(Prov. de Bouvelles. 1531.)

RÉGALER.

2606 Su lèyî s'pamer. (MALMEDY.)

LITT. Se laisser rincer.

Se laisser régaler.

REGARDER.

2607. I fât loukî d'vant lu tot rotant.

LITT. Il faut regarder devant soi en marchant.

On doit prendre ses précautions lorsqu'on s'engage dans une affaire.

Pr. fr. — La prudence est la mère de l'assurance.

Cité par FORIR. *Dict.*

2608. I louke so Luxembou: g, po vèye si Mâestrécht
broûle.

LITT. Il regarde du côté de Luxembourg, pour voir si Maestricht ne brûle pas.

Il est louche.

Dans le Hainaut on dit :

ROUCHI. I r'wette en Champagne si l' Picardie brûle.

(HÉCART. *Dict.*)

JODOIGNE. I waîte so Lautu (Lathuy) po veuye si Chandjai (S^t-Jean Geest) n' brûle ni.

2609. Si loukî tot boigne.

LITT. Se regarder tout borgne.

Se regarder étonné, sans pouvoir articuler un mot, être stupéfait.

VAR. Tournai. S'erweittier bièque et borne.

2610. Waitî ou loukî po les coirnette.

LITT. Guetter ou regarder du coin de l'œil.

Epier, espionner. — Regarder de travers. — N'y voir goutte.

COIRNETTE. Diminutif de *coine*, coin. (CH. GRANDGAGNAGE.

Dict. étymol. V. *coirnette*.) On dit aussi figurément : Il ô todi po les coirnette (*il entend toujours de travers*). (ID. *Ibid.*)

Cité par FORIR. *Dict.*

Ti pére loukive po les coirnette :

Ca, d'avant di s'poser Gilles Golzà,

Ti mére avent déjà l' gômà.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Voyage di Chaudfontaine*. I, sc. 2. 1757.)

RÈGLE.

2611. I n'y a nolle régue sins exception.

LITT. Il n'y aucune règle sans exception.

Aucune règle n'est assez générale pour s'appliquer à tous les cas particuliers. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il n'y a point de règle sans exception.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ni prindez nin dins cisse chanson,

Tot çou qu'elle dit, à l' lette,

I n'y a nolle régue sins exception.

L' ci qu'est rogneu qu'i s' grette.

(BOIGELOT. *Les ovri d'hoûye*. 1867.)

MONS. Mais pourtant i n'a nié d' reigue sans exception, acoutez c' l'le-ci.

(LETELLIER. *Arm. dé Mons*. 1863.)

REGORGER.

2612. I sont si plein et chôquî, qu'i r'dohet.

LITT. Ils sont si pleins et bourrés qu'ils regorgent.

Ils ont tant bu et mangé qu'ils ne pourraient plus rien prendre ; qu'ils en sont indisposés.

Je suis si plein que je regorge.

(REGNIER. *Ep.* III.)

RÉJOUISSANCE.

2613. Rafia mâye n'a.

LITT. Attente de plaisir jamais n'a (n'est réalisée).

Nos espérances sont souvent déçues.

On dit aussi :

Mâye rafia n'alla.

LITT. Jamais espoir de plaisir n'aboutit.

(*Rafia* peut être traduit par réjouissance, de *si rafii*, se réjouir.)

LARGOSSE.

Min, rafia mâye n'a, dit li spot ; 'l a raison.

(REMOUCHAMPS. *Tâti l' perriqui*. I, sc. 3. 1886.)

VERVIERS.

Rafia, gauta, gala,

Comptez so l' ciér quand on l'a.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

JALHAY.

PIERRETTE.

Sia, sia, mère, i fât li d'ner m' pârît, on-z-a rahon d' dire : jamais rafia n'alla.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 12. 1861.)

JODOIGNE.

L' ce que s' rafie, n'a jamais ré.

RELIGIEUSE.

2614. Èsse riçu comme li fi dè l' bèguenne.

LITT. Être reçu comme le fils de la religieuse.

Être fort mal reçu.

On priesse fout èvoÿi à dam'sai, po li d'ner ine manèye et l'ègagi à d'mander s' pardon, mais l' messègi fout r'çu comme li fi dè l' bèguenne.

(MAGNÉE. *Li cren'quinî dè prince abbé di Stáv'leû*. 1867.)

REMUER.

2615. Quî s'kitoûne lèche,

Quî s'assît sèche.

LITT.

Celui qui se remue lèche,

Celui qui s'assied, tire.

Celui qui travaille fructifie, celui qui paresse s'appauvrit.

(FORIR. *Dict.*)

NAMUR.

Quî sôrte, i lèche,

Quî d'meure, i sèche.

NIVELLES.

Quî va, i lèche,

Quî d'meure, i sèche.

TOURNAI.

Quî va lèque,

Quî croupit sèque.

RENARD.

2616. On bon r'nâ ni magne nin les poye di ses voisin.

LITT. Un bon renard ne mange pas les poules de son voisin.

Un voleur adroit ne dérobe pas dans son voisinage.

Quand on veut faire quelque mal, il ne faut pas que ce soit en lieu où l'on est connu.

Voisenne, par mégâr ou par mâlheur, mi blanque poye ni sèreut-elle nin ès vosse marmite? — On bon r'nâ n' magne mâye les poye di s' voisin.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

2617. C'est comme on r'nâ qu'ine poye âreut happé.

LITT. C'est comme un renard qu'une poule aurait pris.

Etre honteux, embarrassé, déconcerté, ne savoir quelle contenance prendre, quel maintien se donner.

Voyez LAFONTAINE. *Fables*. I. 18.

Ossi honteux d'on s' fait displi,

Qu'on vi r'nâ qu'ine poye âreut pris.

(Ep. MARTIAL. *Li sav'ti des récolette*. 1838.)

Qwand j' rintra ès l' mohonne, j'el ritrova ès s' lét,

Vos âriz dit on r'nâ qu'ine poye âreut happé.

(T. BRAHY. *Mes treus mariège*. 1882.)

NAMUR. Adieu, mylord, li crie l'hôtesse en l' waitant spitter èvôye, honteux comme on r'naud pris par one poye.

(*Marmite*. 1889.)

RENTE.

2618. Avu des rinte so les gravî d'a Bair'pâ.

LITT. Avoir des rentes sur les graviers du Beaurepard.

Etre sans fortune.

Pr. fr. — Avoir des rentes sur les brouillards de la Tamise.

Cf. Faire des châteaux en Espagne.

BEAUREPARD (à Liège). Rivage des Croisiers, aussi appelé des *Fratres* (à cause des Hiéronymites ou Frères de la vie commune, qui avaient là leur Collège, avant l'arrivée des Jésuites). Cf. le *Voyage de Chaudfontaine (Téâte Lîgeois)*, où le caporal Golzau a soin de dire :

J'ai-t-arrivé un peu trop tard

Pour prinde la barque au Bauripar....

JODOIGNE. Aveu des rinte seu les brouillard dè l' Chapelle à l'arbe. (Nom d'une terre à Jodoigne.)

REPAITRE.

2619. Li ci qui n' si r'pahe nin à magnî, n'èl fret nin à lèchi.

LITT. Celui qui ne se repaît pas à manger, ne le fera pas à lécher.

Contre les friands. — Celui qui n'est pas content quand il a le nécessaire, ne le sera pas davantage quand il aura le superflu. Notons en passant que Voltaire a dit :

Le superflu, chose si nécessaire.

REPAS.

2620. Ine bonne heùrèye vât mî qu' deux affamêye.

LITT. Un bon repas vaut mieux que deux (où l'on est) affamé.

La qualité l'emporte sur la quantité.

Un sonnet sans défaut vaut seul un long poème.

(BOILEAU. *Art poët.*)

2621. Iesse arrivê comme el chî du marchî, i fait ses r'pas à doitte et à gauche. (NIVELLES.)

LITT. Il ressemble au chien du marché, il fait ses repas à droite et à gauche.

Vivre sur le commun.

Marchî, nom vulgaire de la Grand' place de Nivelles, où se tient le marché aux légumes.

2622. Ine bonne heùrèye fait rouvî tote les mâle.

(MALMEDY.)

LITT. Un bon repas fait oublier tous les mauvais.

On oublie vite la peine quand une chose réussit.

REPLIER.

2623. Fât s' racrampi qwand on n' si pout stinde.

LITT. Il faut se replier sur soi-même quand on ne peut s'étendre.

Pr. fr. — Il faut étendre ses pieds selon ses draps.

Ne pas faire plus qu'on ne peut, ne pas dépasser ses ressources.

On dit aussi :

Vât mî si stinde qui s' racrampi.

LITT. (Il) vaut mieux s'étendre que se replier sur soi-même. Et encore :

Vât mî s' dressî qui s' bahî.

LITT. (Il) vaut mieux se dresser que se baisser.

VAR. JALHAY.

BIÈTH'MÉ.

Et bin ! va po coula, i vât mî s'tède quu do rompi ; i n' fât nin quu Thiodôre sêpe çou quu s' passe, save, ca il ireut tos costé fer les peus pus spais qu'i n' sont.

(XHOFFER. *Les deux soroche*, I, sc. 12. 1861.)

JODOIGNE. Quand on n' sé s' tère dressî, i faut s' racrampeu.

TOURNAL. Retinde ses gambe s'leon l' longueur dé s' lit.

RÉPONDRE.

2624. Qui répond pàye.

LITT. Celui qui répond paie.

On est obligé de payer pour celui dont on s'est rendu caution.

(ACAD.)

Pr. fr. — Qui répond paie.

Cité par FORIR. *Dict.*

GÊTROU.

Avez-v' si douce crèyance ? V' savez, qui répond pàye ;
On v' toum'ret so les rein d'vins quéque meus, v' sèrez gâye.

(TOUSSAINT, *Lambert li foirsôlé*. III, 6. Sc. 2. 1871.)

REPU.

2625. Ein crevé n' considère nié ein affamé.

(MONS.)

LITT. Un repu ne fait pas attention à un affamé.

Celui qui nage dans l'abondance n'a pas toujours pitié de ceux qui se trouvent dans le besoin.

(LETÉLLIER. *Armonaque dé Mons*. 1846. Prov. montois.)

Qui a la pance pleine, il lui semble que les aultres sont soulz.

(XV^e siècle.)

L'homme rassasié ne peut croire qu'un autre ait faim.

(*Proverbe valaque.*)

MONS.

MADÉLON.

Ji n' sé nié pourqué c' qu'i n'ont nié voulu mettre leu part avé l'z aute pou nos faire avoir dé l' soupe, toudi ; ç'a vié si à point dins les grandes famie.

LALIE.

Ouais mé, fie, tu sais bé qu'ein crevé n' considère nié ein affamé, né pas ?

(LETÉLLIER. *Armonaque dé Mons*. 1848.)

FRAMERIES. Ein quervé n' considère ni ein affamé, et vos savez mue qu' n'importe qui, que c' n'est ni l' cie qu'a l' peine qu'a l'avoine.

(BOSQUËTIA. *Tambour battant*. 1887.)

VAR. LIÉGE. Et pus d'ine mère, qu'a mon d' foice qui d' corège,

Va po ses fi stinde li main tot plorant.

Mais bin sovint on li dit : « Diu v's assise ! »

Li stoumak plein songe-t-i à ci qu'est vûd ?

(DEFRECHÉUX. *La charité*. Chanson. 1860.)

RESPECTER.

2626. Respecte-te, on t' respect'ret et t' respect'ret les onte.

(JODOIGNE.)

LITT. Respecte-toi, on te respectera, et tu respecteras les autres.

Agir de manière à conserver l'estime de soi-même et à gagner l'estime des autres.

RESSEMBLER.

2627. I r'sône les feu d' chap'let, qu'ennès fet pus qu'i 'nnès d'het.

LITT. Il ressemble aux fabricants de chapelets, qui en font plus qu'ils n'en disent.

Il n'est pas si saint qu'il en a l'air.

Major ex longinquo reverentia.

(JUVÉNAL.)

2628. On n' pu né r'chenner les gatte quand on vi d' chî. (NIVELLES.)

LITT. On ne peut pas ressembler aux chèvres quand on provient de chien.

On ne peut renier son origine.

VAR. NIVELLES. On n' pout ni r'chenner les chi.

On vit souvent d'après l'éducation que l'on a reçue.

2629. Qui s' rissonle,
Si rassonle.

LITT. Qui se ressemble, s'assemble.

Les personnes qui ont les mêmes inclinations, les mêmes habitudes, se recherchent mutuellement. (ACAD.)

Pr. fr. — Qui se ressemble, s'assemble.

Similis simili gaudet.

AILY.

C'est bon, adièt victime des lages boyai di t' feumme.

(A Ph'lippe et Tonton.)

Qui s' rissonle si rassonle.

(Th. COLLETTE. *Qui freus-je si mi homme morève ?* II, sc. 2. 1882.)

NAMUR.

Qui s' richonne,
Si rachonne.

MONS. Monsieu Jôseph, gâre qué j' passe ! à r'voir François, j' vos laye à vos deux, qui s'ersembe s'assemble.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1857.)

SAINT-QUENTIN.

Qui s'ersiane s'assiane.

RESTER.

2630. Rester in rague. (TOURNAI.)

LITT. Rester court.

Rester court au milieu d'un discours, ne pouvoir se tirer d'un mauvais pas.

NIVELLES.

Dèmèrer à broque.

RETENIR.

2631. C'est-st-on ratint tot.

LITT. C'est un garde (retient) tout.

C'est une maison banale, où l'on reçoit indifféremment tout le monde.

RETENTIR.

2632. Pette qui hève.

LITT. Qu'il retentisse, dût-il déchirer.

Abandonner une chose au sort. — Quoi qu'il puisse arriver.

(ACAD.) — Au petit bonheur.

A c'ste heûre, enfin, vo m' là d'vins,
 Ji so sûr qui j' veûret bin,
 Pette qui hève, l'affaire est faite,
 Turlurette !

(FUSS, LE ROY, PICARD. *Pot-pourri so les dièrainès fiesse di julette*. 1842.)

Nenni, ji voux fer pette qui hève, ji n' rattinds pus,
 J'enne a déjà baicôp trope vèyou avou lu.

(DELCHÉF. *Les deux nèveux*. I, sc. 3. 1858.)

Pette qui hève, j'a risqué l' paquet,
 Et ji n' sé nin çou qu'on 'nnès diret.

(BARILLÉ. *Li camarade dè l' jôye*. 1852.)

Mais pusqu'i fallève bin siposer l' grand pàrti,
 Pette qui hève on 'nne allève sins même creûre dè riv'ni.

(THIRY. *Les no d' rowe*. 1866.)

VERVIERS. Qu'i pette, qu'i hève, i faut quu j'el rabresse,
 Ju sos nauhi dè d'morer vi jônai.

(PIRE. *On vi jônai*. Ch. 1884.)

JOEIGNE. Que pette ou que chette.

VAR. MONS. Peter ou crever.

Peter ou crever, i faut qu'il y passe. (Il faut qu'il cède bon gré mal gré.)

(LETELLIER. *Proverbes montois*. Arm. dé Mons. 1846.)

I n'y a pas à dire mon bel ami, i faut y passer, peter ou crever.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1854.)

RÉUSSIR.

2633. Ci n'est nin l' tot dè sayi, c'est l'adiersi.

LITT. Ce n'est pas le tout d'essayer, il faut le réussir.

Le désir, la bonne intention ne suffisent pas pour accomplir une chose.

Un essai n'est pas toujours heureux.

Ce n'est pas tout d'entreprendre, il faut exécuter. (LITTRÉ.)

On entreprend assez, mais aucun n'exécute.

(CORNEILLE. *Cinna*. V, 4.)

REVENANT.

2634. Pus calin estans-ne, mon d' riv'nant
vèyans-ne.

LITT. Plus méchants sommes-nous, moins de revenants
voyons-nous.

Ou :

Les calin n' vèyet màye des spère.

LITT. Les méchants ne voient jamais de revenants.

Plus nous sommes méchants, moins on s'attend à nous voir
faire le bien.

Obs. Pour bien comprendre ces proverbes, il faut se rappeler
la croyance populaire, d'après laquelle les âmes des trépassés
venaient réclamer des vivants des actes pieux, pour être
délivrées des tourments du purgatoire.

Mon bien-aimé, dans les douleurs,
Je viens, de la cité des pleurs,
Pour vous demander des prières.

Hélas, hélas ! je souffre et vous ne priez pas !

(CASSIMIR DELAVIGNE. *L'âme du purgatoire*. Ballade.)

REVENIR.

2635. I r'vint d' lon.

LITT. Il revient de loin.

Se dit de celui qui a échappé à une grave maladie, à un
grand danger, à un grand embarras. — Il l'a échappé belle.

Pr. fr. — La jeunesse revient de loin.

Les jeunes gens reviennent souvent des maladies les plus
dangereuses. Il se dit aussi pour faire entendre que la jeunesse
peut revenir de grandes erreurs, de grands égarements. (ACAD.)

2636. Di wisse rivint-i ?

LITT. D'où revient-il ?

Se dit de celui qui n'a pas été à la conversation, et qui pose
tout d'un coup une question à laquelle on vient de répondre.

RIBOTTE.

2637. Fer 'ne ribotte di perriqui.

LITT. Faire une ribotte de perruquier.

Ironique. S'enivrer d'eau claire. — Ne faire aucune dépense
pour ses menus plaisirs.

Il faut croire qu'à l'époque où les chevelures postiches ont
cessé d'être de mode, les perruquiers liégeois ont été particu-

lièrement malheureux : on prétend que la seule distraction qui fût à leur portée, c'était une promenade au bord de la Meuse, où ils avaient pleine liberté de faire des ricochets.

VARIANTE.

Fer 'ne porminåde di tailleür.

RICHE.

2638. Esse riche d'on tonnai d'affliche et d'on trawé hufflet.

LITT. Etre riche d'un tonneau d'immondices et d'un sifflet troué.

Etre dans le dénuement le plus complet.

Cité par FORIR. *Dict.*

Après tot plaiti so leus dreut,
I conv'ni de prinde des cwårjeu.
Qu'ainsi l' ci d'inte zel qui wagn'reut
Magn'reut l' boûre et les miche
Qu'i happ'reut tot et qu' l'aute n'äreut
Rin qu'on tonnai d'affliche.

(BAILLEUX. *Les frawe d'on coirbâ*. Ch. 1843.)

2639. Riche pus tard. (TOURNAL.)

LITT. Riche plus tard.

Devise du balotil tournaïen.

Balotil, ouvrier bonnetier, travaillant au métier ; dans l'origine : faiseur de bas à l'otil.

2640. On-z-est todi riche à s' marier et pauve à mori. (MALMEDY.)

LITT. On est toujours riche quand on se marie, et pauvre quand on meurt.

Ceux qui se marient font souvent plus de dépenses qu'ils ne devraient, et celui qui meurt ne peut plus cacher l'état de sa fortune, toujours trop modique au gré des héritiers.

RICHESSÉ.

2641. Li richesse li est v'nue pâte à pâte, mais elle s'en va geåbe à geåbe. (HOUFFALIZE.)

LITT. La richesse lui est venue épi par épi, mais elle s'en va gerbe à gerbe.

Résultat du désordre, de la prodigalité, de la paresse.

ORIGINE. « *Trou des nutons*. — En aval de l'Ourthe, à un kilomètre de la ville (Houffalize) sur la rive droite, il existe vers le milieu d'une montagne presque à pic qui domine la

rivière, une excavation assez spacieuse, appelée *trou des nutons*. »

« La légende rapporte que cette espèce de grotte était autrefois habitée par les nutons ou petits génies. Chaque nuit ils venaient visiter les maisons, et où ils trouvaient de l'ordre, de l'économie, du travail et de la bonne conduite, ils apportaient l'aisance et la prospérité, *pâte à pâte*, c'est-à-dire épi par épi. Mais si par hasard ils rencontraient dans leur visite des habitants n'ayant plus l'esprit d'ordre, d'économie, de travail et de bonne conduite, ils leur adressaient ces paroles de leur voix la plus terrible : Malheureux ! Lorsque vous étiez sages, économes et laborieux, nous vous avons apporté la richesse, épi par épi (*pâte à pâte*) ; aujourd'hui à cause de votre mauvais arrangement nous vous la reprenons gerbe à gerbe (*geàbe à geàbe*). »

« D'où le proverbe local : La richesse lui est venue *pâte à pâte*, mais elle s'en va *geàbe à geàbe*. »

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. IV. 1891.)

RIEN.

2642. On n'a rin sins rin.

LITT. On n'a rien sans rien.

Quand on veut obtenir un avantage, il faut savoir s'imposer un sacrifice. — Qui ne risque rien n'a rien.

Cf. Donnant, donnant.

Car, dans le siècle où nous sommes,

On ne donne rien pour rien.

(MOLIÈRE. *L'École des femmes*. Act. III, sc. 2.)

VAR. NIVELLES. On n'a ri pou ri. — On n'a ri sans rûche. — On n' fait ri avé ri.

STAVELLOT. Avou rin on n' sâreut fer one saquoi.

BASSE-ALLEMAGNE. — Ohne Mühe hat man Nichts.

2643. Rin et l' mitan d' rin c'est l'oucha d'one vesse. (NAMUR.)

LITT. Rien et la moitié de rien c'est l'os d'une vesse.

C'est une négation complète.

VARIANTE. Coula et rin, c'est l' compte.

VAR. NIVELLES. Ça et ri, c'est l' même.

2644. Trinte à ré,
N'amène jamais bonne fé. (JODOIGNE.)

LITT. Trente à rien,

N'amène jamais une bonne fin.

Terme du jeu de piquet.

2645. C'est J'han qui n'a wêre, et J'henne qui n'a rin.

LITT. C'est Jean qui n'a guère, et Jeanne qui n'a rien.
Mari sans patrimoine et femme sans dot.

Pour dot ma femme a chinq sous,
Moi quatre, pas davantage ;
Pour monter nostre ménage,
Femme, comment ferons-nous ?

(*Romance de LOÏSA PAGET.*)

VAR. NIVELLES. S' marier avé ein pain pou t'ni ménache avé les crousse.

RIME.

2646. I n'a ni rime ni rame.

LITT. Il n'a ni rime ni rame (ni raison : jeu de mots).

Il n'y a point de bon sens dans ce qu'il dit, dans ce qu'il fait.
(ACAD.)

Pr. fr. — Il n'y a là dedans ni rime ni raison.

N'avu ni rime ni rame.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

Il n'y a rime ne raison
En tout quand que vous rafardez.

(FARCE DE PATHELIN. XV^e siècle.)

Que toujours la raison s'accorde avec la rime.

(BOILEAU. *Art poétique.*)

Tout le monde se rappellera le couplet de Boufflers, mis au défi de trouver des rimes à *oncle* ; l'auteur termine en avouant que ses vers ont encore plus de rime que de raison.

Cité par FORIR. *Dict.*

Et si quid forte dixerim,
Qui n'aye aou ni rame ni rime.
Condonet mihi si placet
Tourtote mes p'titès quolibette.

(*Pasquète so les séminarisse.* 1735.)

VARIANTE.

Et tot mettant s' nez à l' finiesse,
I veut qu' des pindart ont l' hardiesse
Di mette sins rime ni sins raison,
Li feu àx qwatte coine di s' mohon.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye.* Ch. II. 1780.)

JACQU'MIN.

Seuiz soumise à vosse bounhamme,
Qwand l'àret toirt, hoûtez-le todi ;
Qwand i jàs'reut sins rime ni rame,
Obêihez tot d'hant awet, m' fi.

(HENAULT. *Li malignant.* I, sc. 4. 1789.)

TATENNE.

Même qui v's avez s'pyî, et ça sins rime ni rame,
Mes deux bais paroquet et mi belle Notru-Dame.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'tt.* II, sc. 3. 1838.)

Divant 'ne belle à la mode, il a fait bai bablame,
Il a s' gozi souwé d' parler sins rime ni rame.

(THIRY. *Les saison.* Poème. 186 .)

VERVIERS. Si ji n' racôtéve nin et lu d'foû et lu d'vins,
Çou qui est scrit sèreut bon à lère po fer ô samme,
Et m' rimai, p'ô rouviège n'âreut ni rime ni rame.

(POULET. *Li foyon èterrè.* 1839.)

VERVIERS. On n' vout nin ès wallon, dist-on, vèyi des drame,
Pasqu'on n'a-t-abouté qui n'ont ni rime ni rame.

(XHOFFER. *Lu poète wallon.* 1860.)

MARCHE. Tot à fait s' deut fet d'vins s' saison,
Ou çu n'a ni rème ni raison.

(ALEXANDRE. *P'tit corti.* 1860.)

NAMUR. A on pld près, diginnent-i, do momint qui l' rime y est, ça-z-y est; i n'y
a ni rime ni rame.

(ZÉPHORIS DI BOVEIGNE. *Divisse.* Marmite. 1891.)

NAMUR. Oh ! si j' saveuve fer one chanson,
Ji vos l' chantreuve, ça c'est bin sûre,
Mais ji n' trouve ni rime ni raison,
J'a beau mette mi tiesse à l' tortûre.

(WÉROTTE. *Ji n' sâreus fer one chanson.* Ch. 1867. 4^e éd.)

MONS. Ça n'a ni rime ni rame.

SAINT-QUENTIN. Bah ! y n'acoutient mi pu ni rame ni raison.

(GOSSEU. *Lettres picardès.* 1843.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Darin ist kein Sinn und Verstand.

RIRE.

2647. Rîret bin qui rîret l' dièrain.

LITT. Rira bien qui rira le dernier.

Se dit en parlant de quelqu'un qui se flatte du succès, dans
une affaire où l'on compte l'emporter sur lui. (ACAD.)

Pr. fr. — Rira bien qui rira le dernier.

..... Mais attendons la fin.

(LAFONTAINE. *Le chêne et le roseau.*)

LI MAYEUR.

Qu'i rire s'i vout ou qu'i n' rire nin,
Bien rire celui qui rire dièrain.

JASPAR.

Qwand i d'héve qui rèy'reut l' dièrain,
I s' diviséve comme on flamint.

(DE VIVARIO. *Li fiesse di Houde-si-Plôût.* III, sc. 5. 1757.)

Jans, roûvians nos tourmint,
Chantans èco ine feye,
Qui rèye bin riret l' dièrain,
C'est l' refrain dè l' pasquèye.

(*Chanson patriotique*. 1789. *Rec. BODY*.)

I s' flattève
.

A camp d'Hinri poirté l' carnage
Et li rayi ses deux mustache;
Mais, turlurette pauve ènnocin,
Riret bin qui riret l' dièrain.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. VIII. 1780.)

BADINET.

Avez-v' oyou ? riez... riez, ça n' mi fait rin,
Ji m' rafeye di vèyl l' ci qui riret l' dièrain.

(DELCHÉF. *Li galant dè l' siervante*. II, sc. 4. 1838.)

HINRI.

Ji v' frès roûvi l' mâcule qui j'a fait, riret bin qui riret l' dièrain.

(DD. SALME. *Pris d'vins ses lèce*. I, sc. 9. 1880.)

VERVIERS.

NELLE.

Faut prende li monde tel qu'i est, mais n' jugeant so l' dégainé,
Elle riret todi bin l' cisse qui riret l' dièraïne.

(RENIER. *Li mohonne à deux face*. Sc. 1^{re}. 1873.)

NAMUR.

Riret bin qui riret l' dièrain.

BASSE-ALLEMAGNE. — Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

2648. I n' rèye mâye qui qwand on l' catèye.

LITT. Il ne rit jamais que quand on le chatouille.

Se dit de quelqu'un qui a un caractère renfrogné.

On dit aussi :

Qui qwand i n' si broûle.

NIVELLES.

I n' ri qui quand i s' brûle.

2649. Vos n' rîrez mâye pus si jône.

LITT. Vous ne rirez jamais plus si jeune.

Profitez des instants.

Depuis Anacréon, cela s'est dit et répété dans tous les siècles
et sur tous les tons :

Pour bien aimer, il n'est qu'un temps,
S'en défendre est une imprudence ;
Si l'on n'aime pas au printemps,
L'hiver viendra sans qu'on y pense.

(Armand Gouffé.)

C'était le temps de ma jeunesse ;
Le temps passé ne revient pas.

(NADAUD. *Les deux gendarmes*.)

VARIANTE.

Nos n' sêrans mâye pus si jône.

LITT. Nous ne serons jamais plus si jeunes.

VAR. STAVÉLOT.

Vât mî rîre qui d' plorer.

VAR. JODOIGNE.

Ris tant qu' t'ès jône.

2650. Rire comme on bossou.

LITT. Rire comme un bossu.

Rire de bon cœur, aux éclats, par allusion à la voix stridente et chevrotante des bossus qui éclate surtout dans le rire. (LITTRÉ.)

FRIQUET.

Hoûye à matin, ji l'a trové avou s' mère et elle m'a prii à cafet, ji va co rire comme on bossou.

(DEMOULIN. *Ji voux ji n'poux*. I, sc. 2. 1858.)

CHŒUR.

Mais à Biesmale qu'on fasse tot çou qu'on vout,
Qu'on nos huffèle, qu'on nos tape même à l'ouhe,
Nos 'nnès rians comme des bossou.

(DD. SALME. *Les rabrouhe*. Sc. 16. 1882.)

BEAURAING. On rit comme des bossu do l' vèye ainsi à l' chesse,
Quand on vet qu'i n'y a rin et qu'i croit qu' gn'a des biesse.

(VERMER. *Les solée*. 1862.)

CHARLEROI. I voit s' n'enn'mi dins l' sache, i rit comme ein bossu.

(BERNUS. *L' chat èyèt l' rat*. Faufe. 1873.)

NIVELLES. Mènnèquet-pisse et Jean rienait comme des bossu.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. III. 3^e éd. 1890.)

VAR. METZ. Pierat repage Chan évat eine raisade,
Et rit com in peurdu d' eine télé ergairade.

(BRONDEX. *Chan-Heurlin*. Poème. 1787.)

2651. Elle rèye ossi bin avou Piérre qu'avou Paul.

LITT. Elle rit aussi bien avec Pierre qu'avec Paul.

C'est une femme coquette, elle ne distingue personne.

Elle n'a pas de préférence.

RISQUE.

2652. I n'y a nou risse avou 'ne mâle biesse.

LITT. Il n'y a aucun risque avec une mauvaise bête.

Les méchants échappent souvent au danger ; en tous cas, il ne peut leur arriver que ce qu'ils méritent.

VARIANTE. I n'y a nou còp mortel so 'ne mâle biesse.

Et si vous alliez-t-être tué donc, dist-elle ; i n' court pas d' risse sur une mâle bête, dis-je mi po l' consoler.

(WILLEM. *Bièth'mé l' sôdâr*. Ch. 183 .)

LOUISE.

Nonna, mère, Guillaume est trop vif, i poreut fer on còp d' málheur.

JÓJET.

I n' court nou risse so 'ne mâle biesse.

(DD. SALME. *Matsse Pierre*. II, sc. 4^{re}. 1879.)

RISQUER.

2653. Risquer ine oûye.

LITT. Risquer un œil.

Etre friand de scandales, au point de ne pas craindre de se trouver où l'on ne devrait pas être, au risque de laisser entamer sa réputation.

2654. Qui n'a mâte risqué, n'a mâte situ pindou.

LITT. Qui n'a jamais risqué, n'a jamais été pendu.

Il faut faire quelquefois une opération hasardeuse, dans l'espoir d'y trouver profit. (ACAD.)

Pr. fr. — Qui ne se hazarde n'est jamais pendu.

(OUDIN. *Cur. franç.* 1640.)

Nunquam periculum sine periculo vincitur.

(PUBLII SYRI. *Sententiæ.*)

Audentes fortuna juvat. (VIRGILE.)

A vaincre sans péril on triomphe sans gloire.

(CORNEILLE.)

Li ci qu' n'a mâte risqué, n'a mâte situ pindou.

Qui v' sonle-ti ? hôtans-les, c'est mutoi l' sôrt qu'el vout.

(THIURY. *On pèlerinège.* 1859.)

J'ennès va, à r'vêye compère,

Ji heu m' misère ;

L' ci qui n'a mâte risqué, n'a mâte situ pindou,

— Vraimint, mais l' ci qu' risquéye est tôle fêye dihosou.

(DEHIN. *Li viêr et l' lûmeçon.* 1852.)

GÈRA.

. Qu'enne arrive çou qu'i pout,

Li ci qu' n'a mâte risqué, n'a mâte situ pindou.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrà.* II, sc. 7. 1875.)

STAVELOT.

Qui n' risquéye rin,

N' pind nin.

VARIANTE.

Qui n' risquéye rin n'a rin.

LITT. Qui ne risque rien n'a rien.

NIVELLES.

Qui n' risse rl, n'a rl.

Ès tot tîmps,

Sayîz bin ;

Qui n' sêt nin risquer, n'a rin.

(THIURY. *Li bon joweu àx vis jeu d' Lige.* Chanson. 1859.)

MATHI STOFFÉ.

I nos fât-st-êployî li pus grand des moyin,

On dit qui d'vîns c' monde cial, qui n' risquéye rin, n'a rin.

(TOUSSAINT. *Hinri et Dadite.* I, sc. 4. 1870.)

VAR. JODOIGNE. I n'a on còp onk qu'a risqué et qu'enne a yeu deux.

Se répond à une personne qui dit je vais risquer une affaire difficile. (On fait allusion à une fille qui a eu deux enfants.)

NIVELLES.

El cien qui a risqué d'à ieu deux.

ROBE.

2655. Qu'a-je keûre d'ine belle rôbe si j' n'èl poux
nin mette ?

LITT. Qu'ai-je cure (souci) d'une belle robe si je ne puis la
mettre ?

Vos propositions, si avantageuses qu'elles soient en elles-
mêmes, me sont indifférentes, parce que je ne puis pas en
profiter.

Cf. Donner des perles aux pourceaux.

Margaritas ante porcos.

(Évangile St-Mathieu. 7.)

ROGNEUX.

2656. Qui est rogneux qu'i s' grette.

LITT. Qui est rogneux qu'il se gratte.

Celui qui se sent coupable de la faute qu'on blâme, peut ou
doit s'appliquer ce qu'on en dit. (ACAD.)

Pr. fr. — Qui se sent galeux se gratte, qui se sent morveux
se mouche.

(MOLIÈRE. *L'avare*. I, sc. 3.)

E lascia pur grattar dov'è la rogna.

(DANTE.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Vos fez bin vèye à c'ste heûre qui j'a attrapé jusse :

L' ci qu'est rogneux qu'i s' grette ; mi, j' l'a dit po vesse bin.

(Alcide PRYOR. *Sôlèye et pansé*. 1860.)

MATHISTOFFÉ.

Si d'vins vos aute i gn'a des gins,

Qui s' rik'nohet, eh bin, hoûtez,

L' ci qu'est rogneux n'a qu'à s' gretter.

(TOUSSAINT. *Hinri et Dadite*. I, 2, sc. 2. 1870.)

GÈRA (allant à stoc so Babette qui sôrte).

Ah ça, vis fâreut-i, mam'zelle dè l' plèce po deux ?

BABETTE.

Di quoi... à qui 'nne avez-ve ?

GÈRA.

L' ci qu'est rogneux qu'i s' grette.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrd*. II, sc. 5. 1875.)

J'espère qui nouk ni s' va mav'ler,

Di l'histoire qui j'a raconté.

C'est-st-ine affaire di rire,

Po fini l' fât bin dire.

Car lon la la turlurette,

Li ci qu'est rogneux qu'i s' grette.

(MARTIAL. *Treus mot so nos chesseu*. 1881.)

SPA. Si nos estans k'mêlés, s'i faut hoûye aller lon,
Po r'trover des vis belge, l'ancien, li bon vi song,
Enne a co qui d'monet, et nos estans de l'hiète,
Sai sègne nos polans dire quu l'ci qui est rogneux s' grette.
(POULET. *Les afforant*. Satire. 1866.)

NAMUR. On pout iesse brave, on pout fer grande toilette,
Mais qui l'argent proveigne di bon acquit,
D'ailleurs volâ... qui est rogneux qu'i s' grette,
C'est pépère qui l'a dit.
(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860.)

CHARLEROI. On les lève pou c' qui sont, les aute ont no n'estime,
Conte les argneu parlet tout haut,
C'est l' diale dins l'euwe benite, choqui i vont s' desbatte,
C'est qu' qui s' sint rogneux, s' gratte.
(BERNUS. *L' coulourdia dins l' boutique Grimard*. Faufe. 1873.)

MONS. LA FLECHE.
El ceu qui s' sint rougneux s' gratte.
(LETELLIER. Traduction de l'*Avare* de Molière. *Armonaque dé Mons*. 1862.)

VAR. NIVELLES. Pour mi, c'est des affaire qui n' sont ni vramint jusse.
El cin qu' ça lu scaupie, eh bin, qu'i gratte ses puce.
(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. V. 3^e éd. 1890.)

VAR. MARCHE. Li ci qui s' sint morveux qu'i s' mouche.
PORENTUY. I me moquait du loue, ah ! ça qu'ai s'engregnin (se fâchent),
J'ai se sentau Motchouses, lonleu, qu'e se motchin.
(RASPELIER. *Les painies* (paniers). Poème en patois
de l'ancien évêché de Bâle. 1736.)

ROI.

2657. Qui l' ci qu'a mèsâhe de roi vasse à s' cour.
LITT. Que celui qui a besoin du roi aille à sa cour.
Quand on réclame un service, il faut aller chercher les gens
chez eux.

2658. Wisse qu'i n'y a rin à r'prinde, li roi piède
ses dreut.

LITT. Où il n'y a rien à reprendre, le roi perd ses droits.
Qui n'a, ne peut ; et où il n'y a que prendre, le roi perd
son droit.

(LOYSEL. *Inst. cout.*, n° 912.)
Les allemands disent : *Wo nichts ist, da hat der Kaiser sein
Recht verloren*.

Les collecteurs (ne) doivent être tenus de faire le mauvais
bon. (*Ibid.*, n° 914, et les observations de DELAURIÈRE.)

Cf. La chanson de *Béranger* intitulée *Jacques* :

Ah ! si le roi pouvait attendre !

Cité par FORIR. *Dict.*

NAMER. Où qu'i n'y a nin d' quoi,
Li roi piède ses droit.

2659. I s' prind pou lè roi des via,
Èyî n'est ni co l' capitaine des pourcha.
(NIVELLES.)

LITT. Il se prend pour le roi des veaux,
Et il n'est pas encore le capitaine des pourceaux.
C'est un présomptueux, un faiseur d'embarras.

NIVELLES. A c' qui nos parait, i vourinne è s' fer passer pou les roi des via quand
tout l' monde sait bi qu' i n' sont ni co les capitaine des pourcha.

(L'Aclot. 1889.)

VAR. JODOIGNE. I vout todeu s' fer passer po l' roncé dè l' maisse attelée.

RONCE.

2660. Ine mâle berbis s'accrohe todi àx ronhe.

LITT. Une mauvaise brebis s'accroche toujours aux ronces.
Une mauvaise cause ne se défend que par de mauvais
moyens. — Celui qui est en faute se défend *per fas et nefas*.

ROSE.

2661. I n'y a nolle rose sins s'penne.

LITT. Il n'y a pas de rose sans épine.

Il n'y a point de plaisir sans peine. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il n'y a point de rose sans épines.

NIVELLES. I n'a nulle rouse sans s'pine.

JODOIGNE. I n'a pont d' ronse sins s'peune et pont d' bia jouù sins leddimain.

2662. A quî les rôse, qu'à rôsi ?

LITT. A qui (sont) les roses, si ce n'est au rosier ?

Tel arbre, tel fruit.

2663. I n'y a nolle si belle rôse qui n' divinse
heupont.

LITT. Il n'y a pas de si belle rose qui ne devienne gratte-cul.

Traduction littérale du proverbe français cité par OUDIN
(*Curiositez françoises*, 1640).

VARIANTE. Il n'y a pas de si belle personne qui, en vieillissant, ne devienne laide.

(QUITARD. *Dict.*)

METZ. Let pus belle rouse devient sovent grette cu.

(*Proverbe messin.*)

ITALIE. Non fu mai così belle scarpa che non diventasse brutta ciabatta. (Il n'y
a jamais eu si beau soulier qui ne soit devenu laide savate.)

ROTI.

2664. Li rosti broûle.

LITT. Le rôti brûle.

Il n'y a pas de temps à perdre, il serait dangereux de tarder.

(ACAD.)

Pr. fr. — Le rôti brûle.

2665. N'esse bon ni à rosti ni à k'boûre.

LITT. N'être bon ni à rôtir, ni à bouillir.

N'être propre à rien. — Il se dit des personnes et des choses. (ACAD.)

Cf. REMACLE. *Dict.*

ROUE.

2666. Si gn'a 'ne mâle rowe divins on châr, c'est l' cisse qui crinêye li pus.

LITT. S'il y a une mauvaise roue à un châr, c'est celle-là qui grincera le plus.

La médiocrité est vaniteuse.

Pr. fr. — La plus méchante roue crie le plus.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

VERVIERS.

Li pus maule rawe d'one cherette,

Ça todi stu l' pus clapette.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

2667. C'est l' cinquième rowe d'on châr.

LITT. C'est la cinquième roue d'un char.

Cela est tout à fait inutile. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — C'est une cinquième roue à un char.

Cité par FORIR. *Dict.*

Qui donrine bin, po l' fer taire, à c' rin n' vât ?

Il est si vi, d'on châr c'est l' cinquième rowe.

— Dinans li l' creux qu'on wåde po les vix ch'vâ.

(HOCK.)

NAMUR. Messieu, dit l' paysan, vos avez bin pindeue,

One linwe qui n' siel nin pus qu'au chaur, li cinquième reue ;

Ca ji dois l'avouer, nos n'avans rin compris,

Di c' qui v's avoz causé, c'est-st-ossi vrai qu' j'el dis.

(Nin si biesse qu'i n'a l'air. Aurm. di Nameur. 1887.)

CHARLEROI.

GÉLIQUE.

Pour mi, Mossieu, ce s'ret ein osti t't aussi inutile que 'ne cinquième roue à ein char.

(BERNUS. *L' malade St-Thibau*. II, sc. 6. 1876.)

FRAMERIES. Mait'nant i vont r'saqué leu n'esplinque hiors dou jeu, pusqu'elle est dev'nue aussi inutile qu'elle chonquième rue à ein car.

(BOSQUETIA. *Tambour battant*. 1885.)

ST-QUENTIN. Cha nous serviroi comme cinq reues à ein kar.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1841.)

ROULEAU.

2668. Qwand j' trouv' ret 'ne cahotte, vos ârez l' papî.

LITT. Quand je trouverai un rouleau d'argent, vos aurez le papier (l'enveloppe).

Je ne vous promets ni ne vous donnerai jamais rien.

NONARD.

Mononke, comme vos v'là riche, louklz di nin m' rouvî.

TATI.

Si ji trouve ine cahotte, ji v's évôyeret l' papî.

(REMOUCHAMPS. *Tâtî l' perriqui*. II, sc. 5. 1885.)

ROULETTE.

2669. Aller comme so des rôlette.

LITT. Aller comme sur des roulettes.

Cette affaire marche facilement, sans obstacle. (LITTRÉ.)

Fig. Cela va comme sur des roulettes.

LOUISE.

Ci sèret bin vite fait, allez, et ça iret comme so des rôlette.

(BARON. *Les deux cusenne*. I, sc. 4. 1883.)

TATI.

Tot comme so des rôlette, vramint tot à fait rotte,

Qwand j' tûse à tot çoula, mi tiesse divint tote sottè.

(REMOUCHAMPS. *Tâtî l' perriqui*. I, sc. 13. 1885.)

MONS. T'abord est-ce que tout ça ira toudi comme su des roulette, hein ?

(Arm. de Mons. 1878.)

SOIGNIES. I s'tinn'te marié despue huit joû, eyet l' ménage dalloue comme su des roulette.

(Alm. de Sougnies et des alentours. 1887.)

VARIANTE. Roter comme on coron d' sôye.

BIËTH'MÉ.

'Qwand ji v' dis qu' çoula rottret comme on coron d' sôye.

(WILLEM et BAUWENS. *Pèchi rach'té*. Sc. 10. 1882.)

ROUX.

2670. Les rossaî sont tot bon ou tot màva.

LITT. Les roux sont tout à fait bons ou tout à fait méchants.

OBS. Allusion à la pratique traditionnelle des peintres, qui représentent le Christ avec des cheveux d'un roux clair ou d'un blond doré, tandis que la chevelure de Judas est d'un roux foncé.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. Rossai n' poite mâte borne pai.

LITT. (Un) roux ne porte jamais bonne peau.

2671. Ine belle rossette n'est nin laide.

LITT. Une belle rousse n'est pas laide.

Il y a différents types de beauté ; il ne faut en rejeter aucun.
Se dit aussi dans un sens plus général, pour signaler ironiquement une tautologie.

VAR. LILLE. Un biau mabré (*) n'est miet laid.

(VERMESSE. *Vocabulaire du patois lillois*, Lille 1861, in-12.)

2672. A l' fin do monde, c'est-st-on rossia qui va
couviet l' feu. (NAMUR.)

LITT. A la fin du monde, c'est un roux qui va couvrir le feu.
Est-ce une allusion à la couleur de ses cheveux ?

N. B. D'après une tradition populaire, c'est l'oiseau nommé roitelet, en namurois *Rôtia*, qui le premier a apporté le feu sur le monde.

2673. I n'ois'reut passer ès Nouvice.

LITT. Il n'oserait passer dans (la rue) Neuvise.

« Les orfèvres occupaient une si grande partie des magasins, que le peuple avait baptisé Neuvise : *Li rowe d'ôr*. Les roux n'osaient y passer, disait-on, dans la crainte d'être tondus ; il paraît qu'on employait les cheveux couleur d'or dans les ouvrages en filigrane. »

(HOCK. *La rue Neuvise à Liège*, 1863.)

RUBIS.

2674. Payt rubis so l'ongue.

LITT. Payer rubis sur l'ongle.

Faire payer exactement et avec la dernière rigueur. (ACAD.)

Pr. fr. — Faire payer rubis sur l'ongle.

Je fais rubis sur l'ongle.

(REGNARD. *Les folies amoureuses*, III, sc. 4.)

On dit : *Faire rubis sur l'ongle*, quand on vide complètement un verre de vin rouge et qu'on fait scintiller la dernière goutte sur l'ongle.

(*) *Mabré*, quand les poquette ont rimpli s' figure d' petites fossette. — On dit à Liège : *frésé* (grêlé).

I n' mi voléve nin rinde les aidan qui j' li aveu prusté, mais ji li a fait r'chîr rubis
so l'ongue. (REMACLE. *Dict.* 1839.)

NAMUR. Aujourd'hu, c'est colôque,
Su l'ongue nos frans rubis,
Po l' vi curé d' saint Jauque
Qu'est tot rarachichi.

(COLSON. *Des vis mot patois.* Ch. 1862.)

MONS. A l' santé d' la maltresse de la maison ! Rubis sur l'ongue po 'ne santé
pareille.

(LETELLIER. *Arm. de Mons.* 1864.)

RUPTURE.

2675. I n' si fait nolle rompeûre.

LITT. Il ne se fait aucune rupture.

Il ne s'expose pas à attraper une hernie. — Il ne se gêne
pas. — C'est un homme indolent, indifférent, peu disposé
à s'*échiner*, même pour accomplir un devoir.

Viker di s' wassin esteut ine belle vicârêye po ine saqui qui n'aveut mâye
quoirou à s' fer des rompeûre.

(MAGNÉE. *Li cren'quint dè prince abbé di Stâv'leû.* 1871.)

VAR. NIVELLES. I n' pu mau dé s' câsser.

SABLE.

2676. N' batihez nin su do sauvion. (MARCHE.)

LITT. Ne bâtissez pas sur le sable.

Fonder des projets, des entreprises, des établissements sur
quelque chose de peu solide. (LITTRÉ)

Le bien de la fortune est un bien périssable,
Quand on bâtit sur elle, on bâtit sur le sable.

(RACAN. *La retraite.*)

SABOT.

2677. Ji vos ètinds v'ni avou vos gros sabot.

LITT. Je vous entends venir avec vos gros sabots.

Se dit pour prévenir qu'on fait attention à ne pas se laisser
surprendre, qu'on se tient prêt à empêcher qu'on ne prenne
sur soi quelque avantage. (ACAD.)

Je vous entends venir, vous avez des sabots chaussez.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Elle li veut v'ni avou ses sabot. (REMACLE. *Dict.*)

Vos m'oyez v'ni, avou mes gros sabot,
C'est dé bonheûr qui ji voux po turtos.

(A. HOCK. *Epigraphe.* 1837.)

JÔSEPH (à pârt).

Ji v's ètinds v'ni, vèye macralle, avou vos gros sabot.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fîfine.* Sc. 2. 1882.)

VAR. NAMUR. Ji v's ètinds v'nu avou vos grossès botte.

(J. COLSON. *Li balouge et l' caracole*. 1862.)

CHARLEROI.

GÉLIQUE.

Jé comprinds bin c' qué vos v'let dire, allet, madame, jé vos vois v'ni avet vos gros sabot.

(BERNUS. *L' malade St-Thibau*. II, sc. 7. 1876.)

2678. Vaut mia on chabot r'cèclé que pont d' soler.
(JODOIGNE.)

LITT. Il vaut mieux un sabot cerclé que point de soulier.

Il vaut mieux avoir un objet raccommo­dé que de ne rien avoir du tout. Il ne faut pas rejeter une chose dont on peut encore se servir, quoiqu'en mauvais état.

VAR. JODOIGNE. Vaut mia des bons chabot que des soler trawé.

SABOTIER.

2679. On pout bé iesse chabotî et fer des taile di bois.
(JODOIGNE.)

LITT. On peut bien être sabotier et faire des terrines de bois.

Le fait d'une fabrication spéciale n'empêche pas l'ouvrier de faire autre chose.

SAC.

2680. C' n'est nin d'vins on sèche à l' hoye qu'on trouve dè l' blanche farenne.

LITT. Ce n'est pas dans un sac à la houille qu'on trouve de la farine blanche.

On ne peut attendre d'un sot que des sottises, d'un homme mal élevé que des grossièretés. (ACAD.)

Pr. fr. — D'un sac à charbon il ne saurait sortir de blanche farine.

NANETTE.

On n' tère nin dè l' farenne foû d'on sèche à bruzi.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux*. II, sc. 2. 1858.)

CATH'RENNE.

Li ci qui vint d' poye grette; ni fais nin si seûre mène,
Foû d'on sèche à cherbon, on n' heut mâte dè l' farène.

(DELARGE. *On tour di botrosse*, 1874.)

MARCHE.

On n' tère nin maugré l' mau qu'on s' denne,
D'on sèche au cherbon, do l' farène.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

JODOIGNE. On n' sarot tirer de l' fareune foû d'on sèche à cherbon.

VALENCIENNES. On sarot n' tirer d' farène d'un sa au carbon.

(HÉCART. *Dic. Rouchi.*)

ST-QUENTIN. Ein n' pu pau tirer d' freine d'hors d' ein sa à kerbon.

2681. On vûd sèche ni sâreut s' tini dreut.

LITT. Un sac vide ne saurait se tenir debout.

On n'a pas d'aplomb quand on n'a pas d'argent.

V. SEDAINÉ. *Épître à mon habit.*

2682. I n' vint mâye foû dè sèche qui çou qu'est d'vins.

LITT. Il ne vient jamais hors (il ne sort jamais) du sac que ce qui est dedans.

Un sot ne peut dire que des impertinences, un méchant homme ne peut faire que de méchantes actions. (ACAD.)

Pr. fr. — Il ne saurait sortir d'un sac que ce qui y est.

Il ne peut issir du sac que ce qu'il y a.

(GABR. MEURIER. *Trésor des sentences*, 1568.)

Cité par FORIR. *Dict.*

I n' sâreut foû dè sèche sôrti

Qui çou qu'est d'vins, l' proverbe el dit.

(THYMUS. *Pasquêye faite po l' jubilé d' dom Bernard-Godin*, abbé. 1764.)

VARIANTE.

THIBA.

Volà bin des messège,
On sèt bin qu' foû d'on sèche,
I n' pout v'ni dè frumint,
S'il est rimpli d' wassin.

(TOUSSAINT. *Lambert li foirsôlé*. I, sc. 4^{re}. 1871.)

LIMERLÉ. I n' mousse foû do sèche qui çou qu'est d'dins.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*, IV, 1891.)

2683. Quand maye est frèche et jun sèche,
Li laboureur due kèri brâmint des sèche.
(MONT-LE-BAN.)

LITT. Quand mai est humide et juin sec,

Le laboureur doit chercher beaucoup de sacs.

Lorsque le mois de mai est humide et le mois de juin sec, le laboureur doit se munir de sacs, parce que la récolte sera riche en grains.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*, IV, 1891.)

2684. Div'ni sèche à tot grain.

LITT. Devenir sac à tout grain.

S'accommoder de tout.

C'esteut sôrmint ine foirt maigue fiesse,
Po on signeur d'ine telle noblesse;
Mais qwand l' compère avent n' feye faim,
Si vinte div'nève sèche à tot grain.

(HANSON. *Li Hinriade travestêye*. I. 1780.)

SACREMENT.

2685. Fer on hârd ès sacramint.

LITT. Faire une brèche au sacrement.

Faire une infidélité à sa femme.

Pr. fr. — Donner un coup de canif dans le contrat.

J'el blâme portant, s'i passe si tims
A fer des hârd ès sacramint...

(FORIR. *Li K'tapé manège*.)

FIFINE.

J'aim'reus co mi di m' touwer qui d' fer on hârd ès m' sacramint.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fifine*. Sc. 4. 1882.)

VERVIERS. Ti mintibe comme ô rôyeu d' dint,
T'as fait tant d'hôrd ès t' sacramint,
Quu çu n'est pus hoûye qu'one sôyelette.

(BONHOMME. *Epigramme*. 1880.)

VAR. VERVERS. Ci qui voreut fer l' rétif,
Prinde des air du magistrat,
Dire quu maûye nou cöp d' canif
I n' donreut duvins l' contrat.

(PIRE. *Quand deux bais oûye ont paurlé*. Ch. 1884.)

JALHAY.

GARITE.

Jons don; les sôdar nu sont nin mèyeu onk quu l'aute, mais à tout pèchi
miséricôre; pouvu qu'à c'ste heûre vos n' fiohe nou hârd ès sacramint.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 12. 1861.)

DINANT.

SUSIN.

Main en attendant ès cachette,
Ni serait-c' nin on pau naif,
Si sins tambour ni trompette.
Ji m' sipaurneuve on coup d' canif.

(On drôle di moinnache. Sc. 6. 1872.)

SAIE.

2686. Esse li sâye dè l' mam'selle.

LITT. Etre la saie de la demoiselle.

Etre un rabat-joie.

SAIE. Espèce de manteau grossier. (LITTRÉ.) - On donnait

ce nom, à Liège, à une sorte de mantelet noir dont les femmes s'affublaient, dans le bon vieux temps, pour se rendre aux messes de mort et aux enterrements.

Por lèye, di foice qu'il esteut l' sàye dè l' dam'selle, elle pinsa qu'elle àreut bin hayette di s' trover, di tims et d'heûre, dihalèye di s' baron.

(MAGNÉE. *Baïtri*. 1865.)

SAINT.

2687. Les saint n'sont mâye adôré ès leu pays.

LITT. Les saints ne sont jamais adorés dans leur pays.

On a ordinairement moins de succès dans son pays qu'ailleurs. (ACAD.)

Pr. fr. — Nul n'est prophète en son pays.

Vous savez que nul n'est prophète
En son pays.....

(LAFONTAINE. Liv. VII, fab. 12.)

En son pays prophète sans prix.

(Prov. de Bouvelles. 1531.)

Ait autem : amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.

(S^t-LUC. Chap. IV, v. 24. — S^t-MATHIEU. Chap. XIII, v. 57.)

Les Arabes disent : Le savant est dans sa patrie comme l'or caché dans la mine. (QUITARD. *Diet.*, p. 618.)

VERVIERS. A quoi bon dè tant gazouyi,
C'est k'nohou duspôye des annèye,
Qu'on n'adore nou saint ès s' pays.
C'est l'longue vòye qui fait leu r'nommèye.

(PIRE. *C'est d'aux auri*. Ch. 1884.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande.

2688. I n'y a nou saint qui n'aye si jouû.

LITT. Il n'y a aucun saint qui n'ait son jour.

Chaque chose a son tour.

TOSSAINT.

D'abord ès l'armanach, n'y a nou saint qu' n'aye si jouû,
Hir, c'esteut l' meunne, paret, quoiqui j' n'a polou fouû.

(SALME. *Ine femme qu'ennès vât deux*. Sc. 4. 1876.)

2689. On n' kinohe les saint qu'à leus miràke, ou :
on n' creut les saint s'i n' fet miràke.

LITT. On ne connaît les saints qu'à leurs miracles, ou : on ne croit aux saints que s'ils font des miracles.

On ne connaît l'ouvrier, l'artiste, qu'à son travail, qu'à son œuvre.

Cité par FORIR. *Dict.*

2690. C'est-st-on saint qu'on n' fies-têye nin.

LITT. C'est un saint qu'on ne fête pas.

Se dit d'une personne qui n'a ni crédit, ni autorité.

Pr. fr. — C'est un saint qu'on ne chôme plus.

L'honneur est un vieux saint que l'on ne chôme plus.

(RENNIER. Sat. XIII.)

C'est une vieille feste que l'on ne feste plus.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

2691. On prêche todi po s' saint.

LITT. On prêche toujours pour son saint.

VARIANTE.

Po s' poroche (pour sa paroisse).

Louer, vanter une personne, une chose dans des vues d'intérêt personnel. (ACAD.) — Soutenir une opinion parce qu'on a intérêt à la voir triompher.

Cité par FORIR. *Dict.*

TOURNAI.

Prier pou s' capelle, pou s' saint.

ST-QUENTIN. Allez, allez, qu'all' dit, y prittent toujours pour leux saint.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1840.)

2692. Fât adôrer les saint comme on les k'nohe.

LITT. Il faut adorer les saints comme on les connaît.

Il faut prendre les gens par leur faible.

On traite un homme suivant son mérite, son crédit. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Comme on connaît les saints on les honore.

NAMUR.

On siève les saint comme on les connaît.

TOURNAI.

On sert les saint comme on les conneot.

2693. I tient d' tous les saint qu'on beot.

(TOURNAI.)

LITT. Il tient (il fête) de tous les saints qu'on boit.

Il profite de toutes les occasions pour faire bombance.

Refrain d'une chanson populaire passée à l'état de dicton, souvent applicable dans la classe ouvrière, où l'on fête, au cabaret, un nombre considérable de saints du paradis.

TOURNAI. Si bin qu' margré tout l' misère des ménache on s'ra toudi sur de boire de l' biere a tirelagueot à St-Nicasse, à l' pocession et à tous les saint qu'on beot.

(*Etrennes tournaisiennes*. Calendrier. 1885.)

MONS.

TOTOR.

Hureux quand i resse tranquie quate jôu su 'ne semaine, sans compter les fiète
à èyèt tous les saint qu'on boit.

(J. DECLÈVE. *Totor et choumaque*. Sc. 3. 1889.)

2694. Ni savu à qué saint s'adressî.

LITT. Ne savoir à quel saint s'adresser.

Ne savoir à qui recourir, quel moyen employer. (LITTRÉ.)

Etre très embarrassé, désespéré.

Pr. fr. — Ne savoir à quel saint se vouer.

I n' sèt qué saint r'clamer.

(FORIR. *Dict.*)

Li nute kimincive à toumer, qu'elle esteut assiowe adlez l' finiesse, ni savant
à qué saint s' rik'mander.

(MAGNÉE. *Baitri*. 1865.)

Et nosse pauve peûpe di Lige mâqua d'esse siprâcht,
On n' saveut à qu'elle sainte, à qué saint s'adressî.

(HOCK. *Les oûye di nonante an*. 1869.)

Les pauv's marchand d' grain tot k'tapé,
Ni savit pus qué saint r'clamer.

(*Li batte dîsmacrallêye*, crâm. 1875.)

MONS. On n' savoi nié qué pinser, ni quée saint r'clamer, sans savoir quée
nouvelle.

(LETÉLLIER. *Arm. de Mons*. 1864.)

2695. Saint Antône ennès va nin sins s' pourçai.

LITT. Saint Antoine ne s'en va pas sans son pourceau.

On ajoute souvent :

Ni saint Rock sins s' chin.

Il ne faut pas séparer deux choses qui doivent aller ensemble.
— Se dit aussi de deux personnes qu'on voit toujours
ensemble. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est saint Roch et son chien.

Ca nosse Senac et l' vi jônai,
Sont comme saint Antône et s' pourçai,
Onk n'ès va mâye sins l' aute avou,
I sont l' on l' aute leu mousse-ès-cou.

(*Pasquêye critique et calotenne so les affaire de l' medecenne*. 1733.)

PICARDIE.

Vio saint Antoine et sin pourceu.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

2696.

A l' Saint-Abin,

L'avône vole à vint. (STAVELOT.)

LITT. A la Saint-Aubin, l'avoine vole au vent.

Saint-Aubin (1^{er} mars). Epoque de la semaille.

2697. A l' Saint-Blaise,
Les tèheu sont maisse.

LITT. A la Saint-Blaise, les tisserands sont maîtres.
Saint-Blaise (3 février). En vertu de ce dicton dont l'origine est ignorée, la plupart des tisserands s'abstenaient de tout travail le jour de Saint-Blaise.

(GOBERT. *Les rues de Liège*. 1890.)

2698. Fer s' Saint-Crespin.

LITT. Faire son Saint-Crépin.

Amasser de l'argent. — Thésauriser. — Se faire une petite fortune.

Mais quéque feye, i vât mi di s'y prinde à la douce,
Qui di s' mette fôû d'haleine po gonfler s' Saint-Crespin.

(THIERY. *Une cope di grandiveur*. 1889.)

Et, comme vos l'allez vèye,
Po s'acrêhe si Saint-Crespin,
Fait même comme li ch'vâ d'à Kèkèye,
Qui magnive si avône divins 'ne botèye.

(N. DEFRECHÉUX. *Mathi l'avare*. 1864.)

JALHAY.

THIODORE.

Et si enne a mèsâhe ès manège,
J'a-t-èco mu p'tit Saint-Crespin.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 3. 1861.)

CHARLEROI.

BONNE FOI.

Elle m'a touché ein mot d' vo-n-idée èyet d' l'avisance qué vos auri d' l'èylî vo Saint-Crespin.

(BERNUS. *L' malade St-Thibau*. I, sc. 9. 1876.)

NIVELLES.

Fer s' pètit Saint-Crèpin.

VARIANTE.

Piède si Saint-Crespin.

(FORIR. *Dict.*)

Pr. fr. — Perdre son Saint-Crépin.

Perdre tout ce que l'on possède. (LITTRÉ.)

2699. Vos avez s'tu à Saint-z-Élôye : vos avez pièr-
dou vos cohai.

LITT. Vous avez été à Saint-Éloi : vous avez perdu vos rameaux.

COHAÏ, diminutif de *cohe*, petite branche, rameau. (V. le *Dict. étymol.* de M. CH. GRANDGAGNAGE.)

Le tout n'est pas de bien commencer ; le tout est de bien finir. — Il ne suffit pas d'acquérir, il faut savoir conserver.

Allusion au pèlerinage de Saint-Eloi (à Saint-Remacle-au-Pont, faubourg de Liège), que les campagnards entreprennent dans l'espoir de préserver de maladies leurs chevaux ou leur bétail. On en revient muni d'une bannière triangulaire,

qui porte l'image du saint protecteur ; mais on a soif en route, et les occasions de se désaltérer sont si fréquentes, et le *pèquet* (genièvre) est si tentant, qu'à la fin on arrive, si tant est qu'on arrive, sans bannière, sans argent, et comme dit la chanson :

Du corps battant les murailles.

Voici à peu près la même explication, en wallon, telle que M. L. Collette a eu l'obligeance de nous l'envoyer :

« Saint-z-Élôye est-st-on saint qu'a 'ne crâne rinoumêye divins les cinsî et les chérroon po wårder leus ch'vâ di tot accidint, maladeye ou advinteûre. Il est particulièrement adoré à Saint-R'mâke-à-Pont. C'est à ciste église qui les gosson, crahîl, cinsî, chérroon et vârlet vinet fer on pèlerinêge li dimègne d'après l' Saint-J'han, po d'mander à binamé saint vétérinaire, maskâsseu ou fixineu, foice ameûr et haitisté po leus biesse. — Is appoitet avou zel on *cohai* so l' quéî is plaquet ine imâge dè fameux docteur des ch'vâ, qui l' curé l'z y donne, et ennès fet ine bechowé bannire qu'is attellet à goral d' leu monteûre.

« A l'occâsion di c' voyêge di préservâtion, les cavair ont sogne di dire quéquès prière âx chapelle âx platene qui n' mâquet nin ès vinâve di Saint-R'mâke. Tot liestant l' saint Pèquet, les tiesse s'êhoûbionnet, et tot 'nnès rallant, po prover turtos qu' leus monteûre sont vig'reuse, les spitantès cavalcâde, so l' châssêye di Joupêye, Fléron, Chainêye, etc., fet des couûse pus eschâffêye qui les pitiveusès couûse dè pré d' Droixhe ; ossu pus d'on sôdâr di cisse grosse caval'rêye y pierdet leu bannire, leu *cohai*.

« Volà d'oû vint li spot : *Vos avez s'tu à Saint-z-Élôye vos avez pierdou vos cohai*. I s' dit qwand on vout s' moquer d'ine saqui qu'a fait bâbe di fôûr divins ine intrêprise, tot-z-y allant bai jeu. »

2700. Quand i pleut au Saint-Gervais,
On a quarante jouû d' monvais. (NIVELLES.)

LITT. Quand il pleut le jour de Saint-Gervais,
On a quarante jours de mauvais (temps).

A Nivelles, Saint-Gervais (19 juin) a la même réputation que Saint-Médard.

2701. Qwand qui fait bon à l' Saint-Gille on pout
co sarler on jurna et l' brouûler. (MALMEDY.)

LITT. Quand il fait bon le jour de Saint-Gilles on peut encore
essarter un journal et le brûler.

Dicton en usage chez les cultivateurs de Malmedy.
Saint-Gilles (1^{er} septembre).

2702. Il est dè l' confrêrêye di saint Houbert,
i n'arêge nin po minti.

LITT. Il est de la confrérie de saint Hubert, il n'enrage pas
(il ne devient pas enragé) pour mentir.
C'est un effronté menteur.

2703. Saint-J'han n'ès va mâye sins s' pèhon.

LITT. Saint-Jean ne s'en va jamais sans son poisson.

La fête de saint Jean tombe le 24 juin, époque des premiers bains de rivière ; il est très rare qu'il n'arrive point d'accidents aux baigneurs.

2704. A l' Saint-Lambiet,
 Tot toûne à chet.
 A l' Saint-Mathieu,
 Tot toûne à leup.
 A l' Saint-Houbert,
 Tot tire ès l'air.

LITT. A la Saint-Lambert (17 septembre),
 Tout tourne à chat.
 A la Saint-Mathieu (21 septembre),
 Tout tourne à loup.
 A la Saint-Hubert (3 novembre),
 Tout tire en l'air.

La Saint-Lambert et la Saint-Mathieu tombent à la fin de l'été, et l'on sait que la Saint-Hubert est une fête pour les chasseurs.

2705. Saint Lorint resprind s' cherbon ou l' distind.

LITT. Saint Laurent rallume son charbon ou l'éteint.

A la Saint-Laurent (10 août), il fait très chaud ou il pleut.

2706. A l' Saint-Lorint,
 L' feu o sart et l' foûr in. (MALMEDY.)

LITT. A la Saint-Laurent, le feu au sart et le foin rentré.
Avertissement donné aux cultivateurs.

2707. L' dihe d'aout (St-Lorint) et les nute d'après,
 Les steûle si moquet.

LITT. Le dix août et les nuits suivantes,
 Les étoiles filent.

Etoiles filantes, petits corps que l'on voit pendant la nuit traverser l'air et s'éteindre presque aussitôt. (LITTRÉ.)

C'est surtout le 10 août qu'on peut observer ce phénomène.

2708. Ni po qwinze, ni po saze, ji n' voux pus fer
saint Mâcrawe.

LITT. Ni pour quinze, ni pour seize, je ne veux plus faire
saint Mâcrawe.

Je ne le ferai plus, à aucun prix. — On ne m'y prendra plus.

ORIG. *Saint Mâcrawe* est à Liège une espèce de saint fantastique, dont les enfants célèbrent la fête au mois d'août.

Il est représenté, le plus souvent, par un mannequin, qui tient en main une espèce de lanterne vénitienne. Le dicton ci-dessus fait allusion à une anecdote populaire qui rappelle le lutrin vivant de Gresset. Le personnage vivant qui représentait *Saint Mâcrawe*, condamné à une immobilité complète, se serait livré à une pantomime intempestive, au contact de la flamme des bougies usées dont il était entouré, et aurait finalement abandonné la partie.

2709. Si l'hiviér va doit s' chemin,
Vos l'parez au Saint-Martin. (NIVELLES.)

LITT. Si l'hiver va (suit) son droit chemin,
Vous l'aurez à la Saint-Martin.

La Saint-Martin (11 novembre) nous ramène les premières gelées.

2710. Saint Mathias qui s'pie les glace,
S'i n'y a rin à spiï qui s'ès fasse. (MALMEDY.)

LITT. Saint Mathias qui casse les glaces,
S'il n'y en a pas à briser, qu'il en fasse.

Saint Mathias, 24 février.

Il est désirable pour les laboureurs d'avoir des gelées à cette époque.

2711. A Saint-Mathieu,
Sème quand tu veux. (MONS.)

LITT. A la Saint-Mathieu,
Sème quand tu veux.

MONS. A Saint-Mathieu, sème quand tu veux, chacun connaît s' terrain et i sait comme i faut l' conduire.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1862.)

VARIANTE, Saint Mathieu,
Prumi sèmeu.

Saint Mathieu, 21 septembre.

2712 Qwand i ploût l' jou d' saint Médà,
Les blé 'nnès vont jusqu'à l' fà.

LITT. Quand il pleut le jour de saint Médard, les blés s'en vont jusqu'à la faux. (Saint Médard, 8 du mois de juin.)

Quand il pleut le 8 juin, les grains deviennent mauvais.

S'il pleut le jour de la Saint-Médard,
Il pleut quarante jours plus tard.

(QUITARD. *Dict.*, p. 530.)

Binamé Saint Médà, ristopé vosse sitriche.

(*Souhait de Mathieu Laensberg. 1837.*)

VARIANTE.

Saint Médà

Est-st-on fameux pihà.

LITT.

Saint Médard,

Est un fameux pissard.

Saint Médard,

Grand pissard.

S'il pleut le jour de saint Médard,
Le tiers des biens est au hasard.

Le jour de saint Médard, en juin,
Au laboureur donne grand soin ;
Car les anciens disent : s'il pleut,
Quarante jours durer il peut,
Et s'il est bien, sois certain
D'avoir abondance en grain.

VAR. NIVELLES.

Saint Médard,

Grand picard ;

Saint Barnabé,

Li casse el nez.

Ou :

Saint Barnabé

Est là pou tout racater.

JODOICNE. Quand i ploût l' jôû St-Mèdau, on a po chix samaine l' cue ès l'alwe.

MONS.

Saint Médart, grand picar.

2713. Saint Médà nèye, saint J'han n'fait qu'mouyi.

LITT. Saint Médard noie, saint Jean ne fait que mouiller.

Les pluies de la Saint-Médard sont plus fortes et plus durables que celles de la Saint-Jean.

2714. Saint Michi rèpoite les qwatre heùre à ci, et saint Mathias les rapoite o poisse. (MALMEDY.)

LITT. Saint Michel rapporte les quatre heures au ciel, et saint Mathias les rapporte dans le vestibule.

A la Saint-Michel (29 septembre), les jours sont courts et les ouvriers ne vont pas faire leur *quatre heures*, ils travaillent jusqu'à la tombée du jour, tandis qu'à la Saint-Mathias (24 février), ils recommencent à faire les *quatre heures*.

(*Arm. wallon do l' samène. 1886.*)

2715. Au saint Michel,

L'chaleur ermonte au ciel. (NIVELLES.)

LITT. Le jour de saint Michel, (29 septembre)

La chaleur remonte au ciel.

Le froid annonce l'approche de l'hiver.

2716. A l' conversion d' saint Pau,
L'hivier a s' còp.

LITT. A la conversion de saint Paul (25 janvier),
L'hiver a son coup.

Généralement les très grands froids ne sont plus à craindre
à la fin de janvier.

2717. Aller quoiri saint Pîre à Rome.

LITT. Aller chercher saint Pierre à Rome.

Pr. fr. — Chercher midi à quatorze heures.

Chercher des difficultés où il n'y en a point. Allonger
inutilement ce qu'on peut faire ou dire d'une manière plus
courte. Vouloir expliquer d'une manière détournée quelque
chose de fort clair. (ACAD.)

NAMUR. Faut-i aller quoiri saint Pîre à Rome, ou printe s' corache à deux moain
et risquer l' paquet.

(ZEPHORIS DE BOVEIGNE. *Divise, Marmite*, 1891.)

2718. Saint Pîre plovineux,
Trinte jour dang'reux. (MALMEDY.)

LITT. Saint Pierre pluvieux,
Trente jours dangereux (probables).

Saint Pierre, 29 juin.

Les pluies du solstice sont de longue durée.

2719. A l' Saint-R'mèye,
Les jônès piètrix sont vèye.

LITT. A la Saint-Remy (1^{er} octobre),
Les jeunes perdreaux sont vieux.

Pr. fr. — A la Saint-Remy,
Tous perdreaux sont perdrix.

Fin de la croissance des perdreaux.

2720. C'est saint Roch et s' chin.

LITT. C'est saint Roch et son chien.

Se dit de deux personnes qu'on voit continuellement
ensemble. (LITTRÉ.)

LILLE. Infia, ch'marmouset, cheull' marmotte,
A quinze ans s'intindott'nt si bien,
Qu'on n' veyot jamais l'un sans l'autre.
Ch'etot comm' saint Roch et son quien.

(DESROUSSEAUX. *Chans. lilloises*, 1857.)

AUVERGNE. Coumo saint Roch embey soun chis,
Qu'erount tos doux chi bouns ami.

(FAUCON. *La Henriade en vers burlesques auvergnats*, Ch. VIII. 1798.

2721. Il est todeu monté comme saint Roch
à chapia. (JODOIGNE.)

LITT. Il est toujours fourni comme saint Roch de chapeau.
Il est fort mal habillé.

2722. Après l' Saint-Servâ,
Les fève ni polet mâ.

LITT. Après la Saint-Servais,
Les fèves ne peuvent mal.

Ne pouvoir mal, ne courir aucun risque.

Après la Saint-Servais, les gelées ne sont plus à craindre.

2723. Saint Servais, Pancrace et Boniface
Appoirtet sovint do l' glace. (MALMEDY.)

LITT. Saints Servais, Pancrace et Boniface
Apportent souvent de la glace.

Les saints de glace, saint Mamert, saint Pancrace et saint Servais, dont les fêtes tombent les 11, 12 et 13 mai, jours auxquels dans le centre de la France et de l'Allemagne, il se fait souvent sentir des froids insolites. (LITTRÉ.)

A Liège, c'est aussi saint Mamert qu'on cite au lieu de saint Boniface.

2724. A l' Saint-Thoumas,
Bowe tes drap.
Ti n' les âret nin bouwé,
Qui n' sèrans l' Noyé.

LITT. A la Saint-Thomas,
Lessive tes draps.
Tu ne les auras pas (sitôt) lessivés,
Que nous serons à la Noël.

Conseils donnés aux maîtresses de maison, pour qu'elles se préparent à fêter dignement le jour de Noël.

MONS. A saint Thomas,
Cui, boue, lave tes drap,
Quatte jou après, Noée t'aras.

SAINTE.

2725. A l' Sainte-Cath'renne,
Tot âbe riprind rêcenne.

LITT. A la Sainte-Catherine,
Tout arbre reprend racine.

C'est le moment favorable pour la transplantation des arbres.
(25 novembre.)

NIVELLES.

A l' Sainte-Cath'rine,
Les arpe erperdont racine.

2726. Sainte Cath'renne n'ès va nin sins s' blanc
mantaî.

LITT. Sainte Catherine ne s'en va pas sans son manteau
blanc.

Premières neiges. Voyez n° 1951.

NIVELLES.

Sainte Cath'rine vit toudi toute blanche habiée.

JODOIGNE.

Sainte Cath'renne vé todeu blanque habihye.

2727. A l' Sainte-Gètrou,
On chaffe si cou.

LITT.

A la Sainte-Gertrude,
On chauffe son derrière.

La Sainte-Gertrude tombe le 17 mars.

La température est toujours froide et nécessite du feu dans
les appartements.

2728. A l' Sainte-Mad'leine, les neûhe sont plainte,
A l' Saint-Amand, on fogne divins.

LITT. A la Sainte-Madeleine, les noisettes sont pleines,

A la Saint-Amand, on fouille dedans.

22 juillet et 6 octobre.

NIVELLES.

A l' Madeleine,
Les gaye sont pleine.

Les noix sont formées en juillet et on les gaule au com-
mencement d'octobre.

SALADE.

2729. One salade bin machie,
Est-st-à mitan mougne. (NAMUR.)

LITT.

Une salade bien mêlée (fatiguée)
Est à moitié mangée.

Lorsqu'un travail est bien combiné, il est à moitié fait.

SALÉ.

2730. Salé comme ine pique.

LITT. Salé comme une pique.

Extrêmement salé (piquant comme un fer de lance ?).

Pr. fr. — Salé comme mer.

NAMUR. Salé comme péque. (Saumure.)

MONS. Salé comme *pêtre*, *paik*, *paite* ; à Mons, salpêtre se dit salpaïque.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

SANCTUS.

2731. J'el râret à sanctus.

LITT. Je le rattrapperai au sanctus.

Je m'en souviendrai, je lui ferai payer sa faute.

SANG.

2732. Bon songue ni pout minti (VERVIERS.)

LITT. Bon sang ne peut mentir.

Les personnes nées d'honnêtes parents ne dégénèrent point.
(QUITARD. *Dict.*, p. 643.)

Se dit aussi pour exprimer que l'affection naturelle entre personnes de même sang ne manque pas de se découvrir, de se déclarer dans l'occasion. — Se dit, par ironie, en parlant d'une fille qui est coquette comme sa mère l'a été ou l'est encore.
(ACAD.)

Pr. fr. — Bon sang ne peut mentir.

VERVIERS. A çouci vos d'vez vèye çou quu l' fils d'veve promette,
Bon songue ni pout minti, et qui vint du paille... grette.

(POULET. *Li pésonni.* 1860.)

2733. Do songue c' n'est nin d' l'aiwe. (NAMUR.)

LITT. Du sang, ce n'est pas de l'eau.

C'est une affaire grave, importante.

Pr. écossais. — *Blood is no water.* (Le sang n'est pas de l'eau.)

SAURET.

2734. On rotiseot ein sauret su l' gril, l' queue
passe à l' porte. (TOURNAI.)

LITT. Si on rôtissait un sauret sur le gril, la queue passerait à la porte.

Cette expression hyperbolique est souvent employée par l'ouvrier tournaisien pour désigner une habitation qu'il juge trop petite.

MONS. Ouais, j' sus bé sure qu'il est v'nu au monde dins ein chateau qué quand on rôtissoi in soRET su l' griE que l' queue passoi pa l' porte.

(LETELLIER. *Arm. de Mons.* 1875.)

A Liège, on dit :

On n'y sâreut batte on chin.

SAUVER.

2735. Vo m' là horé.

LITT. Me voilà arrivé au bout de la hore (canal d'écoulement dans les mines).

Je suis au bout de mes épreuves ; je suis arrivé au port ; je suis tiré d'affaire.

Avou treus mèye càrlusse, ji sèreu horé.

(FORIR. *Dict.*)

Baîwir.

J'a l' hasse d'atote,

Vos m' là horé,

Nos n' payerans pus ni bire ni gotte,

J'a l' hasse d'atote,

Vos m' là horé.

Divins l' grand monde ji m' va héré.

(Alcide PRYOR. *Baîwir so s' panse*. 1863.)

Po c' còp là, Jihan esteut bin sûr horé.

(MAGNÉE. *Li cren'quint dè prince abbé di Stév'leû*. 1867.)

Ah ! po c' còp là j'esteu horéye,

Tos nos mèhin estit fini.

(T. BRAHY. *Les guignon di Bâre-Bothe*. Ch. 1880.)

JODOIGNE.

Vo v'là chappé.

2736 Sàve-tu : on towe les laid.

LITT. Sauve-toi : on tue les laids.

Ta place n'est pas ici. — Se dit aussi, en guise de plaisanterie, mais sans malveillance, à ceux qui ne sont pas précisément des Adonis.

VARIANTE. Sàve-tu, ca on t' happ'reut po fer d' ti on spawta.

LITT. Sauve-toi : car on t'enlèverait pour faire de toi un épouvantail.

Sauvez-vous, on cherche les beaux.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cet écrivain, si fécond en libelles,

Croit que sa plume est la lance d'Argail.

Sur le Parnasse, entre les neufs pucelles,

Il est placé comme un épouvantail.

Que fait ce bouc en si gentil bercail ?

Y plairait-il ? Chercherait-il à plaire ?

Non : c'est l'eunuque au milieu du sérail :

Il n'y fait rien, et nuit à qui veut faire.

(PIRON. *Epigramme contre Desfontaines*.)

Baîwir.

Les pus crâne, ji les tins à gogne ;

Màgré zel, ji fais çou qu'i m' plait,

Ji m' pass'ret bin d'ine homme qu'à sogne.

Sàve-tu, vite, haye, on towe les laid.

(Alcide PRYOR. *Baîwir so s' panse*. 1863.)

GÈRA.

Allez-ès, laid pèchi, po fer sogne àx ouhai
V' sièvriz bin di spaw'ta.

BABETTE.

Sàvez-ve, on towè les laid.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gèrd.* I, sc. 17. 1875.)

VAR. NIVELLES. Sauvons-nous, père, on prend les losse.

2737. Sàvez-ve, vocial l'agent.

LITT. Sauvez-vous, voici l'agent (de police).

Fi ! l'horreur ! — *Shoking* !

VARIANTE. Sàvez les meûbe, vocial li houssi.

VAR. MONS. S'insauvonne lieu, là les l'hussier qu'arrifentté.

SAVATE.

2738. On-z-est vite nàhi des savate qwand on-z-a
des nous soler.

LITT. On est vite fatigué de ses savates quand on a des
souliers neufs.

Les honneurs changent les mœurs.

Pr. fr. — Orgueilleux comme un parvenu.

2739. Elle a des longues savate.

LITT. Elle a de longues savates.

C'est une femme négligée et négligente, sans amour-propre
et sans énergie, une mauvaise ménagère.

Oh ! j'el voreus si volti batte,
Qwand j' li veus ses longues savate,
Ses chässe trawéyes divins ses pid,
Qu'elle mette on meus sins les r'nawi !

(FÖRIR. *Li k'tapé manège.* Vers 1836.)

VARIANTE. Il iret à longues savate.

VAR. NIVELLES. Elle nè pu mau d' crever, elle a des racine à ses cotte (ses jupes,
en mauvais état, traînent à terre).

SAVETIER.

2740. Il est comme li sav'tî qui renne.

LITT. Il est comme le savetier qui court.

Etre dans un continuel mouvement, faire beaucoup d'allées
et de venues. (ACAD.)

Li *Sav'tî qui renne* (qui court) est le *Juif errant*. — *Qui renne*, qui court ; de *rennen* (all.), courir ; ne s'emploie que
dans cette locution, et au participe présent, dans l'expression :
diale rênant (lutin).

Si gn'a tant des feumme qui s' plindet
 Qui leus homme vont à càbaret
 Passer leu cise, piède leu journèye,
 So l' timps qu'elles sont totes disseulèye.
 Avou deux treus hayàves èfant,
 Qui fet comme des p'tits diale rënant.

(FORIR. *Li k'tapé manège*. Vers 1836.)

Nenni, j'esteus si lon, et pus k'tapé qui l' sav'ti qui renne.

(THIRY. *Li r'tour à Lige*. 1838.)

I bisse èvôye comme ine fawenne,
 Et trotte comme li sav'ti qui renne.

(LAMATE. *Portrait d'on bon ligeois*. (L. R.) 1862.)

Ji m' consola bin vite, ji r'prinda dè corège,
 Et comme on diale rënant, j'abattêve di l'ovrège.

(S. BRAHY. *Mes treus mariège*. 1882.)

VAR. VERVIERS. Il est comme li r'nant sav'ti.

VAR. NAMUR. C'est l' sav'ti d' Jérusalem.

SAVOIR.

2741. Savu quî l' pouna, quî l' cova.

LITT. Savoir quî l'a pondû, quî l'a couvé.

Connaître une chose parfaitement, être renseigné exactement.

— Connaître les choses *ab ovo*.

Cité par FORIR. *Dict.*

Et po savu turto çoula,
 Et quî l' pouna et quî l' couva,
 Elle fou trover on camaråde,
 Qu'y aveut stu longlimps malåde.

(*Pasquèye po l' jubilé dè l' rèvevende mère di Bavire*. 1743.)

Elle sèt très bin çou qu' li spot dit :
 Qwand on n' veut nin i fât sinti ;
 Tot d'mandant qui est-ce qui passe là,
 Elle sèt quî l' pouna quî l' cova.

(*Pasquèye po l' jubilé d' soir Lambertine Baupaire et d' soir Louise Dispi,*
jubilare à Bavire. 1786.)

Adon l' brave curé dè l' Mad'leine
 Qu'esteut l' curé d' ma tante Sara,
 Ni vola nin passer l' samaine
 Sins k'nohe quî l' pouna, quî l' cova.

(SIMONON. *Ma tante Sara*. 1824.)

Les gouverneu dè bon mestî dè tanneu el volît bin r'cûre comme apprinde,
 magré qu'on n' savahe nin trop bin quî l'aveut ponou, quî l'aveut cové.

(MAGNÉE. *Baitri*. 1865.)

VARIANTE.

TATI.

A c'ste heûre, ji voux qu'on qwîre ine belle et bonne siêrvante,
Nin d'avâr cial, savez, ji voux ine mon savante,
Qui n' sêpe nin qui l' vessa, qui l' pouna.

(REMOUCHAMPS. *Tati l' perriqui*. II, sc. 1^{re}. 1885.)

BEAURAING. Et s' on vet des monsieu, on vut todi sawet,
Qui què les a ponu, qui què les a covet.

(VERMER. *Li jésuite et l' paysan*. 1867.)

2742. Quî sârent todi tot, ni pièdreut jamâye rin.

LITT. Celui qui saurait toujours tout, ne perdrait jamais rien.

Se dit aux personnes qui donnent des conseils rétrospectifs,
qui se vantent d'avoir prévu les événements.

Cf. Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait !

TONTON.

. S'i v' m'avîz hoûté... hin ?

TATI.

S' on saveut todi tot, on n' pièdreut jamâye rin.

(REMOUCHAMPS. *Tati l' perriqui*. III, sc. 20. 1885.)

VAR. NIVELLES. Si on savou toudi tout, i n' arriv'rou jamais rl.

2743. Èco n' sêt-on !

LITT. Encore ne sait-on !

Il n'y a rien d'impossible. — C'est le secret des Dieux.

Ine homme comme mi pout div'ni borguimaisse :

Èco n' sêt-on !

(Alcide PRYOR. *Police et cabaret*. 1861.)

2744. I 'nnès vout savu ottant qu' Wâthî d'Athin.

LITT. Il veut en savoir autant que Gauthier d'Athin.

C'est un présomptueux, un vantard.

« Les mineurs, surtout ceux de Montegnée et d'Ans, disent d'un homme qui prétend tout savoir et connaître le sous-sol mieux que les autres : *I 'nnès vout savu ottant qu' Wâthî d'Athin*. — On sait que Wathieu d'Athin, le conspirateur, était un riche propriétaire de houillères, qui exploitait lui-même et avait la réputation d'être un excellent ingénieur, ou plutôt, comme on disait à cette époque, un excellent géomètre. »

(St. BORMANS. *Voc. des termes de houilleries*. 1863.)

VAR. NAMUR. Qui prétind tot sawet prouve qu'i n' sait rin.

2745. On sêt sovint tot po l's aute et rin por lu.

(STAVELOT.)

LITT. On sait souvent tout pour les autres et rien pour soi.

Se dit des personnes qui s'occupent des affaires des autres et négligent les leurs.

SEAU.

2746. C'est voleur mette on sèyai divins 'ne botèye.

LITT. C'est vouloir mettre un seau (d'eau) dans une bouteille.

Tenter l'impossible. — Exiger de l'intelligence de quelqu'un plus qu'elle ne peut donner.

Selon une ancienne tradition, St-Augustin, méditant sur le mystère de la Trinité, vit, sur la plage, un enfant qui, après avoir fait un trou dans le sable, puisait de l'eau dans la mer pour le remplir. — Que fais-tu là ? demanda l'évêque d'Hippone. — Je veux mettre la mer dans ce trou, et j'y parviendrai avant que tu te sois rendu compte de la nature de Dieu.

SÉCHERESSE.

2747. Sèchresse n'a jamais minet chîresse.

(MARCHE.)

LITT. Sécheresse n'a jamais amené cherté.

Les céréales sont moins abondantes dans les années pluvieuses que dans les années de sécheresse.

Seiche année n'est affamée.

(Recueil de GRUTHER. 1610.)

MARCHE.

DASCOLE.

Jâques vos v' pleindez foirt, et v' saveus qui sèchresse,

D'après on vi spot, n'a jamais minet chîresse.

(ALEXANDRE. *Li pèchon d'avril*. I, sc. 2. 1858.)

SECRET.

2748. Savu li s'cret Mawet.

LITT. Savoir le secret Mawet. (Personnage fantastique et indiscret.)

Savoir ce qui est su de tout le monde. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — C'est le secret de Polichinelle.

Des s'cret Mawet,

Qui nouk ni sé et qu' tot l' monde sâret.

(FORIR. *Dict.*)

L'an d'après, ci fourit aute choi,

I pinsa d'attraper aut'mint li s'cret Mawet.

(BAILLEUX. *Li bon Din et l' cinsi*. Fève. 1856.)

GÈRA.

· · · · · Ah ! cial, tot l' monde sâret,

Çou qui vos volez cachî, vosse pitit s'cret Mawet.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêra*. I, sc. 19. 1875.)

MENCHEUR.

Volâ li s'cret Mawet, qui personne ni k'nohe et qui tot l' monde sâret.

(T. BRAHY. *A qui l' fête ?* Sc. 23. 1882.)

SEIGNEUR.

2749. On n' kinohe les seigneûr qu'à leus dépense.

LITT. On ne connaît les seigneurs qu'à leurs dépenses.

Il y a une façon de dépenser qui décèle le grand seigneur. —
Quand on se targue de noblesse, il faut savoir soutenir son rang.

VAR. JODOIGNE. C'est-st-à l' bôuse qu'on r'connet les maisse.

2750. C'est-st-on mà d' seigneur, i n' mont'ret nin
pus haut.

LITT. C'est un mal (une maladie) de seigneur, il ne montera
pas plus haut.

Se dit, par plaisanterie, à la personne qui se plaint d'un
mal de tête.

NIVELLES. C'est-st-ein mau d' seigneur, i n' mont'ra ni pus haut.

SEL.

2751. Mette si grain d' sé.

LITT. Mettre son grain de sel.

Faire son observation. Ne se mêler d'une conversation que
pour y placer quelques mots piquants.

Cité par FORIR. *Dict.*

I fât qu'i mette si grain d' sé d'vin tot.

(REMACLE. *Dictionn.* 1839.)

Volà 'ne quarelle vinowe, on tropai rassonné,
Po hoûter çou qu'on d'héve, et y mette si grain d' sé.

(Ant. REMACLE. *Conte.* 1859.)

TITINE.

Divins tot vos l' vèyez v'ni mette si p'tit grain d' sé.

(TOUSSAINT. *Jean'nesse.* I, sc. 1^{re}. 1890.)

MALMEDY.

Mette su pot d' sé.

MARCHE.

JACQUES.

Mes sogne m'ont ril'nou, ca j'éve bin pinset,
D'aller au pus abée, y mette mi grain d' sét.

(ALEXANDRE. *Li pèchon d'avril.* I, sc. 2. 1858.)

NIVELLES.

I faut toudi qu'i mette ès s' grain d' sé.

BOURGOGNE.

Le notre (patois) à to propre ai réjoui,
Quan su to, po li baillé le boui
J'y maïton queique chose qui pique,
Ein grain de sei por iqui, por ilai.

(BERNARD DE LA M'ENNOYE. *Noei Borquignon.* 1730.)

METZ.

Dans les conventions, quand let mins sot grain d' sé,
I drasse lo projet.

(BRONDEX. *Chan-Heurlin,* poème en patois messin. 1783.)

2752. Il est ossi bon sins sé qu' sins salé.

LITT. Il est aussi bon sans sel que sans (être) salé.

« Se dit des personnes qui s'expriment étourdiment, qui ne savent ménager leurs termes et de celles qui achètent au hasard. » (REMACLE. *Dict.*).

Cf. Confondre *autour* avec *alentour*.

Pr. fr. — Autant de frais que de salé, monsieur de beurre.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

NIVELLES.

Austant sins sé qu' sans salé.

SELLE.

2753. C'est-st-ine selle à tot ch'vâ.

LITT. C'est une selle à tout cheval.

Lieux communs, banalités, compliments vagues, remède qu'on applique à toutes sortes de maladies. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Une selle à tous chevaux.

Cisse fêye, ji diret qu' cisse fontaine,
Sêret on r'mède mîton mîtaine,
Ou, comme on dit, 'ne selle à tot ch'vâ,
Pusqu'elle riwêrihe tos les mâ.

(DE RYCKMANN. *Les aiwe di Tongnes*. 1730.)

PORENTROY. An lô même tchainté des bouebats (garçons) qué tain hâ,
Que votre coe servé de selle ai to tchevâ.

(RASPIELER. *Les painies* (paniers), poème de l'ancien évêché de Bâle. 1736.)

SEMAINE.

2754. Li samaine âx treus jeûdi.

LITT. La semaine aux trois jeudis.

Jamais. (ACAD.) — Trois jours après jamais.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Pr. fr. — La semaine des trois jeudis.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE.

COLAS.

Et c' sêret co pus târd qui l' meus âx saze jûdi,
Qu'ès cisse mâdêye mohonne on m' veuret co ri'y'ni.

(DELCHÉF. *Li galant dè l' siervante*, II, sc. 1^{re}. 1858.)

FRANÇOIS.

Qwand nos marian-gne ?

MAYON.

L' samaine âx treus jûdi.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux*. I, sc. 8. 1858.)

BAITA.

Po v's aimer elle ratind l' samaine àx treus jûdi,
Li joû qu' les chet s' lèyet magnî pa les soris.

(Th. COLLETTE. *Ine vingince*. II, sc. 6. 1878.)

NAMUR. Avou les latte dè consèye, nos arans nosse distribution d'aiwe à l' samoaine
aux trois jûdi.

(*Marmite*, gazette. 1890.)

VERVIERS. Li justice est bin trop longeaïne,
Les heûre por lèye sont des samaine,
Et des samaine aux treus jûdi.

(POULET. *Li pésonni*. 1860.)

VARIANTE. On l' fret à l' Saint-Seûhl, qwand on tond les vai.

ROUCHI. J' té l' promets pou l' jour Saint-Soion, quand on tondra les viaux.

(HÉCART. *Dict.*)

ORIG. V. QUITARD. *Dict.*, p. 479.

Ces proverbes ont rapport à une chose qui n'arrivera jamais ;
à Nivelles, il y a un proverbe analogue pour une chose qui n'a
jamais eu lieu, c'est : *L'an mil huit cent toubac, l'année qu'il
a tant cheu des pipe.*

2755. Long comme one samoaine sins poain.

(NAMUR.)

LITT. Long comme une semaine sans pain.

Excessivement long.

Le temps paraît très long à celui qui jeûne.

Fort long, fort ennuyeux. (ACAD.)

Pr. fr. — Long comme un jour sans pain.

VARIANTE. Ci siermon là est-st-ossi long qu'on joû sins pan.

(FORIR. *Dict.*)

VAR. JODOIGNE. Long comme one samaine sins fiesse.

NIVELLES.

Li Roi.

Despus qu'elle est-st-invoye, el temps m' chenne pus long qu'enne sèmaine sans
pain.

(WILLAME. *El rouse de Sainte-Ernelle*. III, sc. 1^{re}. 1889.)

Comparaison catalane roussillonnaise : L'larch com un dia
sense pa.

(*Revue des langues romanes*. 18 1.)

SEMELLE.

2756. I mouyereut ses s'melle, po-z-èpouirter vos
cinde.

LITT. Il mouillerait ses semelles, pour emporter vos cendres.
Il est avide à l'excès ; c'est un grippe-sous.

SEMENCE.

2757. Dimorer à s' mince.

LITT. Rester, demeurer à semence.

Rester sans occasion de se marier ; coiffer sainte-Catherine (s'applique aux filles).

NAMUR. Tenoz, si ji v' leuve do mau à one bauchelle, ji li sohaitreuse di d'morer à s' mince.

(*La Marmite*, gazette. 1890.)

NAMUR. Po c' côp là, jè l' vois, i m' faut d'mèrer ès s' mince comme one vie perruque.

(J. COLSON. *Plainte d'on vî jône homme à marier*. Ch. 1862.)

VAR. MONS. Elle demeure avé s' froumage.

SEMER.

2758. L' ci qui sème rascôye.

LITT. Celui qui sème recueille.

Il faut travailler pour avoir droit à un salaire, à une récompense. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il faut semer pour recueillir.

Car cil rekeut qui plus semme.

(*Roman de Mahomet*. XIII^e siècle.)

Li spot dit : l' ci qui sème rascôye,
Nouk pusse qui lu n' l'a mâye èployî,
Ca c'est tot semant qu' l'est-st-évôye,
Mais sins avu rin rascôyi.

(SALME. *Li vîse di m' père*. Ch. 186 .)

VAR. MONS. On a l' grain qu'on sème.

On est récompensé selon ses œuvres.

SENS.

2759. El bon sins l' veut, t'ti Camu. (MONS.)

LITT. Le bon sens le veut, dit Camu.

« Camu, particulier habitant de Mons, il y a plusieurs années, qui avait coutume de ratifier une chose en disant : *El bon sins l' veut*. De là est venu le dicton usité à Mons. »

(LETELLIER. *Arm. de Mons. Vocab.* 1867.)

2760. Il est-st-à coir di ses cinq sins.

LITT. Il est à bout de ses cinq sens.

N'avoir plus de ressources, ne savoir plus à qui avoir recours.

Pr. fr. — Ne savoir à quel saint se vouer. — Etre à cul.

C'est-st-ine homme dreut, bin fait, comme mi,
A qui i n' manque qu'on pau d'esprit ;
I n'a-t-assez àtou de l' tiesse,
Qui court fôû d' ses s'pale et d' ses bresse,
Comme i m'arrive même bin sovint
Qwand j' so à coir di mes cinq sins.

(THYMUS. *Pasqu'èye faite po l' jubilé d' dom Bernard-Godin, abbé. 1764.*)

MALMEDY.

Esse à coron d' ses cinq sins.

BASSE-ALLEMAGNE. — He is sôbensinnig. (HAMB., pour :
Er hat 7 Sinne, 2 zuviel.)

2761. Il a on sins di trope : onk po brouhî l's onte.
(JODOIGNE.)

LITT. Il a un sens de trop : un pour brouiller les autres.
C'est un esprit mal équilibré.

SÉPARER.

2762. C' qu'on roye, el bon Dieu déroye. (MONS.)

LITT. Ce qu'on sépare, le bon Dieu le rapproche.

Les desseins des hommes ne réussissent qu'autant qu'il plaît
à Dieu. — Souvent nos entreprises tcurnent d'une manière
opposée à nos vues et à nos espérances. (ACAD.)

Pr. fr. — L'homme propose et Dieu dispose.

MONS. Enne faitte nié d' trop biaux projet pou l'avenir, pasqué quand on roye,
el bon Dieu déroye.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dé qué. 1830.*)

ROIE, roye, rouchi, ligne, marque de séparation. Le sens
littéral du proverbe serait : Ce que l'homme sépare par une
ligne de démarcation, Dieu le réunit.

SEPT.

2763. Sept ni pou piède.

LITT. Sept ne peut perdre.

Le nombre sept était en quelque sorte sacré chez les Juifs et
jouit encore maintenant d'une grande influence dans les
dogmes et les cérémonies du christianisme.

Cette locution s'emploie principalement au jeu de quilles,
lorsqu'on abat sept quilles d'un coup de boulet, et au jeu de
piquet lorsqu'on a un point de sept cartes.

SERPETTE.

2764. C'est-st-on drole di clômanche.

LITT. C'est une singulière serpette.

C'est un original, il a d'étranges manières d'agir. — C'est un drôle de pistolet.

SERVANTE.

2765. Chez les curé et les vieux garcheon, les mequenne y ont l'audivi. (TOURNAL.)

LITT. Chez les curés et les vieux garçons, les servantes ont l'autorité.

Ces deux catégories de célibataires laissent souvent conduire le ménage par leurs servantes, qui en usent, et même en abusent.

SERVIR.

2766. I vât mî siervi qu' d'aller briber.

LITT. Il vaut mieux servir que d'aller mendier.

Plaisanterie en usage dans les jeux de cartes, où il n'est pas permis de *renoncer*.

SIFFLET.

2767. Avu l' hufflet còpé.

LITT. Avoir le sifflet coupé.

Etre à *quia*. — Ne savoir plus que dire. — Avoir le caquet rabattu.

Vosse hufflet fout còpé, vos n'aviz pus dè l' jòye.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1860.)

TOURNAL.

Coper l' chiffleet.

SIGNATURE.

2768. A fâsse signateûre, fâsse manôye.

LITT. A fausse signature, fausse monnaie.

Un trompeur mérite de trouver, ou trouve un trompeur plus fin que lui. (ACAD.)

Pr. fr. — A trompeur, trompeur et demi.

SIGNE.

2769. Ni fer ni sène ni mène.

LITT. Ne faire ni signe, ni mine.

Ne pas donner signe de vie, ne pas prendre part à une conversation, rester indifférent à ce qui vous entoure.

Et volà nos glawène

Qu'ont l' front d'aller griper so l' narène di leu roi,

Lu, bonhomme, les lait fer, sins fer ni sène ni mène.

(BAILLEUX. *Les raine qui d'mandet on roi*. Fève. 1831.)

I n' fat pus ni sène ni mène. (Il mourut.)

(FORIR. *Dict.*)

A l' fin, comme li blessi ni féve ni sène ni mène, li cren'quini s'ehardiha puchotte à migotte.

(MAGNÉE. *Li cren'quint dè prince abbé di Stáv'leu*. 1867.)

Après m'ayu splinki, n' fant pu ni sène ni mène,
I m' jettlt po l' finiesse, ji touma so l'ancenne.

(T. BRAHY. *Mes treus mariège*. 1882.)

VERVIERS. Lu vi père d'à Tatène,
S'y chókive bin avou, mais n' féve ni sène ni mène.

(POULET. *Li foyan ètèrré*. 1860.)

JALHAY.

MATHI.

Do tîmps qu'one saqui,
Su tint bin dressi ;
Sins fer ni sène ni mène.
Comme on bon flaqueur,
Qu'est-st-one homme du cœur,
Qu'on-z-acclive ès l'Ardenne.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 4. 1861.)

MARCHE.

GALOPIN.

Baquatro qui s' pormine avau tote leu cuhène,
L' rapauch'tève en li d'hant : n' fais ni sène ni mène.

(ALEXANDRE. *Li pèchon d'avril*. V, sc. 16. 1858.)

NIVELLES. I n' fait pus signe ni mine, i n'a pus pont d'haleine,
Esse pouce est sins mouv'mint.... Combin qu' ça m' fait d'el peine.

(RENARD. *Les avent, de Jean d' Nivelles*. Ch. II. 1857.)

SINGE.

2770. On n'apprend nin àx vîs mâtico à fer des mowe.

LITT. On n'apprend pas aux vieux singes à faire des grimaces.
On n'envoie pas les barbons à l'école. — Quand on a pris son pli, on le garde. — *Experto crede Roberto*.

Pr. fr. — Grosjean ne doit pas en remontrer à son seigneur.
Enseigner à un poisson comme il faut nager.

(Père JEAN-MARIE. *Le divert. des sages*. 1663.)

Il veut montrer à son père à faire des enfants.

(GUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

MATHIAS.

Vos vorez torate apprinde à on vi martico à fer des mowe.

(SALME. *Les rabrouhe*. Sc. 9. 1882.)

VARIANTE.

MONSEUR.

. D'hez, est-ce qu'on trompe,
Qwand on est si près dè l' tombe ?

BAITA.

On vi martico

Sét fer pus d'ine grimace.

(Th. COLLETTE. *Ine vingince*. III, sc. 4. 1878.)

VERVIERS. Voleur appraide à fer des hège.
A vi maurtiquet, faut esse loigne.
On court dangi du s' fer r'baurrer,
Qwand à pus maisse on vout r'mostrer.
(POULET. *Li joueu d' tour et l' maurtiquet*. 1872.)

NAMUR. I n' faut nin apprinde à on vi singe à fer des grimace.

CHARLEROI. I pinset qu' dé s' mefi, il est toudi pus sache,
Quand on vout iesse sûr dé 'ne saquoi,
Qu' c' n'est né à les vis singe, aute pau comme à l' ville basse,
Qu'on-z-apprend à fai des grimace.
(BERNUS. *L' chat èyèt l' vi rat*. Faufe. 1873.)

2771. Ch'est jour de fiète,
Les sinche seont à l' ferniète. (TOURNAL.)

LITT. C'est jour de fête,
Les singes sont à la fenêtré.

Dit-on de ceux qui n'ont pas de plus grand plaisir que de se tenir à la fenêtré.

VAR. NIVELLES. I va fer bia, les marmot sont à l' ferniesse.

SOBRIQUETS, SURNOMS, BLASONS.

Nous avons réuni, sous ce mot, divers sobriquets populaires ou historiques, devenus proverbiaux au pays wallon.

2772. ARDENNES. Les âgn'neux.

LITT. Les âniers.

Jeu de mots qui fait penser aux messagers des Ardennes, voyageant en compagnie d'un grison porteur de deux paniers.

THOMAS.

Eh bin ! vos polez bin roter so mon Bougnet,
Ca vos avez co l'air pus bouhale qui Chanchet.

CHANCHET.

I m' prind don po 'ne âgn'neux.

(PECLERS. *L'ovrège d'à Chanchet*. Sc. 15. 1872.)

Elle vinève d'à viège ; c'est-st-eune di ces âgn'neuse,
Qui v'net cial po siervi, tél'mint qu'elle sont pouyeuse.

(HOVEN. *Li boûquette èmacrallèye*. Sc. 7. 1872.)

Ès l'hiviér, tote les sôrt di jubli des âgn'neux,
Qui n' passet pus leu tims qu'à beûre et fer l' brac'neu.

(DELFARGE. *Les poyetresse*. 1873.)

TATI.

. Elle m'irent à l'idèye,
Surtout qui les âgn'neuse ni sont nin trop sûtèye.

(REMOUCHAMPS. *Tâti l'perriqui*. II, sc. 6 1885.)

2773. ATH. Les sot d'Ath.

LITT. Les sots d'Ath.

MONS. In comminchant l'armonaque, el jour du nouvel an, nos a fait r'souv'ni d'enne malice qu'en certain sot d' Mons a 'ne fois invinté c' jour là, pau avoir enne bonne dringueille : nos n' veulons nié ici dire qué les gins d' Mons c'est des sot : nos s' foutrions du poing dins l' nez, comme on dit ; sans parler qu' lés ceux d'Ath serient capabe d'ette jaloux, au rapport qu'on a toudi dit : « les sot d'Ath », margré qu' cés sot là n'étaient nié pus beite que d'aucuns sage pou ça, savez ; qué du contraire, il en r'vindriont queique fois à les ceux qui pinsiont bé dé l's infiler tout vivant.

(LETELLIER. *Souvenance du temps passé. Armonaque dé Mons. 1830.*)

2774. BORNIVAU (canton de Nivelles). Les fou d' Bournivau. — Les blancs bâton de Bournivau.

Les habitants de ce village ont la réputation de ne pas être sains d'esprit, ce qui leur a valu le sobriquet de « fous de Bornivau, blancs bâtons de Bornivau ». Cette qualification se rattache sans doute à une tradition d'après laquelle le seigneur et le curé du lieu seraient devenus fous en même temps ; le curé fut chassé de l'église par ses paroissiens, et le seigneur alla se pendre dans le bois de Nivelles.

(WAUTERS et J. TARLIER. *Géographie et histoire des communes belges. 1860.*)

2775. CHATILLON. Les ramouni d' Chekion.

LITT. Les fabricants de balais de Châtillon.

Ce sobriquet indique la profession principale dans la localité : fabricants de *ramon* ou balais. Ceux-ci se font en ramilles de bouleau ou de hêtre.

(M. FRANÇOIS. *Inst. comm. à Willancourt.*)

2776. DINANT. Les copèr ou copère.

« En 1466, dans le fameux sac de Dinant par Charles-le-Téméraire, qui était alors le comte de Charolais, et quand ce cruel vainqueur, ou plutôt son père, le bon Philippe-le-Bon, fit lier 800 Dinantais, deux à deux, dos contre dos, pour les précipiter dans la Meuse, le bourreau qui procédait à l'exécution de ce drame, disait à chaque couple de victimes qu'il envoyait à l'eau : *Encore une paire*, ou plutôt en patois : *Eco 'ne paire*, d'où par contraction, ellipse et corruption : *copaire*.

« Pour moi, j'abandonne cette étymologie à l'érudition des marmitons de collège.

« La batterie en cuivre était autrefois une industrie très florissante à Dinant, et qui, même de nos jours, occupe encore un certain nombre d'ouvriers dans plusieurs usines des environs. Les produits de ce travail s'appelaient *Dinanderies*, au témoignage de Philippe de Commines, notre grand historien wallon. Dès le XIII^e siècle, on ne voulait, par toute l'Europe, que le cuivre de Dinant, et les Anglais surtout en faisaient grand usage. Ils donnaient aux Dinantais le titre d'ouvriers en cuivre par excellence, en anglais *copers*, et voilà nos copères.

« Les copères de Dinant sont, en général, des hommes fort intelligents et qui font parfaitement leurs affaires; ce qui ne les a pas empêchés de faire parfois de grandes sottises, ce qui ne les empêche pas non plus de lâcher par-ci par-là de petites balourdises : ce sont leurs coperies.

« Je crois, moi, tout bonnement, qu'à la vue de toutes étourderies que l'histoire ou le mauvais voisinage imputent aux bons Dinantais, lesquels s'en moquent comme d'une bombe de la veille, quelqu'un s'est écrié jadis : *Voilà de fiers compères !* ou mieux encore en patois : *Volà des fiers copères ?* D'où les copères, d'où les coperies. »

(*Voyages et aventures de M. Alfred Nicolas au royaume de Belgique.* Tome II, p. 74 et seq. 1835.)

Voici des Dinantais la brillante jeunesse,
Rochefort est absent, Cartier de Porcheresse
Guide et presse leurs pas. Fièr de se montrer,
D'attirer les regards, de se faire admirer,
La troupe des copers, en pompeuse parure,
Fait faire à ses criquets des sauts outre mesure.

(DU VIVIER. *Cinède*. Ch. VI.)

Nous trouvons dans *Le livre des proverbes français* de M. LE ROUX DE LINCY :

« DINANT. Coivre de Dinant. Cuivre de Dinant. »

(*Dict. de l'Apostole.* XIII^e siècle.)

« Dinant, ville importante de l'ancienne province de Bretagne, dans le département des Côtes-du-Nord. »

N'y a-t-il pas lieu de relever ici cette erreur, et ne devons-nous pas rendre au Dinant belge une réputation acquise depuis tant de siècles ?

O Dinant ! pouve Dinant ! Qué les tims sont cangi,
Vosse citadelle est priche et vos mur sont d' brigi.

O d' briche èye o brûle tout, et tout c' qui vike o l' tue.
C'est-st-à flot, qu'o voit l' sang qui roule dedins chaque rue.
V'là qu' les barbare crienait qué ça dure trop longtims,
Qu'i faut bouter pus rate à fai péri les gins.
Adon o les appougne, èye o les jette à l' Mouëse.
C'est pa cint et pa cint, qué dins l'euwe o les poïse.
I n' faut nl pinser d' vir nagi les malheureux !
Les Bourguignon sonch'nait d' les louyi deux à deux.
Quand chaque coupe est lancée, i crienait : V'là co 'ne paire,
(El mot d' copère vint d'là, d'après c' qué d'sait m' grand-mère.)

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. VII, 3^e éd. 1890.)

2777. FLAMAND. Les Flamind d' gatte.

LITT. Les Flamands de chèvre.

Terme injurieux, renfermant un jeu de mots. En flamand,

gat signifie aussi ce qu'un vaudeville appelle l'*endroit où le dos change de nom*.

La belle ! allons on pau tot doux,
Friz-v' bin mî, si v's estiz ès m' pièce,
Sariz-v' bin l' flamind so qwinze jòù ?
— Quoi, l' flamind d' gatte, c'est d'seur vos foice.

(THIRY. *On coirbâ franc ligeots*. 186 .)

HINRI et MATHI (allant sor lu).

Qui disse, flamind d' gatte ?

(T. BRAHY. *Li bouquet*. I, sc. 7. 1878.)

YANS.

Mosieu, ji n' sos nin payl po jèter les gins à l'ouhe, mi.

BOLAND.

Eh bin ! si vos n' l'y mettez nin, ji v's y tappret mi, flamind d' gatte ; allez ramasser vos klik et vos clak.

(SALME. *Les deux bèch'tâ*. Sc. 25. 1879.)

2778. FLAMAND. C'est-st-ine qwârêye tiesse.

LITT. C'est une tête carrée.

C'est un flamand, un hollandais, un allemand.

C'est un homme d'un jugement solide, mais peu avenant. —

C'est un formaliste. — C'est un entêté.

Cité par FORIR. *Dict.*

So c' trêvin-là, les qwârêyes tiesse déclart l' guêrre à l' France.

(DD. SALME. *Colas Moyou*. Ch. 1874.)

MORDANT.

Waye, qui vocal.

CASTIN.

Qui l' diale èpoite li qwârêye tiesse.

(T. BRAHY. *Li bouquet*. II, sc. 4. 1878.)

Nos alliz vèyi l' còp d' falleûr hanter par gesse,

Et dè s'poser nos feumme comme des qwârêyes tiesse.

(PECLERS. *Li cinquantaine d'on patriote*. 1880.)

2779. FLAMAND. Flayûtte. (MONS.)

« Personne qui s'explique mal, qu'on comprend difficilement. Voici la chanson qu'on adresse aux flamands (se prend « toujours en mauvaise part). »

Va-t-ein, foutu flayûtte,
Va-t-ein vir à qui veinté tes flûte.
Mi ji n' mets déssus mes doigt,
Que de l'hierpe qué jé connois.

(SIGART. *Dict. du wallon de Mons*. 1866.)

NIVELLES. Jé m'explique in deux mot ; jè n' sus nin pou l' dispute,
Seul'mint j' counnais 'ne saqui qui s' mousse ein pau flayûtte.
C'est-st-ein homme, èt ni biesse, èt même ein bon garçon,
Main qui n' vut qu' du flamind et nulle part du wallon.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. V, 3^e éd. 1890.)

LILLE.

Ut, ré, mi, fa, sol, la, si, ut,
Tous les flaminds sont des flahuttes.

(L. VERMESSE. *Dict.* 1867.)

2780. FRANCHIMONT. Les vérts ventrain.

LITT. Les tabliers verts.

Les troupes franchimontoises portaient un uniforme vert et blanc, couleurs du marquisat ; communément on les désignait sous le nom de *vért vâtrin*.

« Le légat Onufrius, dans son rapport sur la destruction de la cité de Liège par Charles-le-Téméraire, en 1468, nous apprend que les montagnards de Franchimont, qui étaient l'élite des forces liégeoises, étaient appelés d'ordinaire, les *compagnons des vertes tentes*. Vraisemblablement leur costume, ou du moins la couleur, n'avait pas varié depuis trois siècles.

(A. BODY. *Chansons patriotiques*. Glanes.)

SPA.

L'histoire nos dit qu' dè tims passé,
Les ligeols si sont révoltés.
C'esteut des Chirou, des Grignou,
Les vért vâtrin, mêlé avou.

(*Pasquëye*. 1787. *Ch. patriotiques*. Rec. BODY.)

SPA.

Mais c'est bin aute choi,
Les franchimontois.
I surpassait, su ju n' mu trompe nin,
Po l'joû d'hoûye, les vérts vâtrin.

(*Li sige di Franchimont*. *Ch. patriotiques*. 1790. Rec. BODY.)

2781. GLAIN. Halbôssâ.

On sait qu'on donne encore aux habitants de Glain l'épithète de *Halbôssâ*, équivalente de *calin*, *mèchant*, *moudreû*.

Dans des temps reculés, il y eut, paraît-il, une génération de glaintois de mœurs sanguinaires et barbares ; de là cette épithète de *Halbôssâ* qui fut, peut-être, le nom de l'un d'entre eux.

Ces *halbôssâ*, d'humeur querelleuse, descendaient souvent le faubourg semant partout la terreur.

(EM. GÉRARD. *Le faubourg Sainte-Marguerite*. B. t. XI, 2^e sc.)

2782. GOZÉE. Les bouti.

LITT. Les bouviers.

Le jour des élections communales, on réunissait tous les bœufs de la localité dans une prairie, où se trouvaient les candidats. Celui d'entre ceux-ci qui était le premier flairé par un bœuf, était proclamé bourgmestre. De là, le sobriquet de *Bouti* (les bouviers).

(A. HAROU. *Blason populaire*. 1891.)

2783. HERVE. Les Hêvurlin.

LITT. Les Herviens.

Ce nom est donné indistinctement aux habitants et aux fromages de cette ville.

Ah ! qui ji m' rafeye,
D'esse bin lon dè l' vèye.
Po div'ni d'main Hêvurlin,
Ji donreu des skèlin.

(Alcide PRYOR. *On voyage à Vervi*. 1863.)

VERVIERS.

Ju sos d' Hève, et ju r've d' Hève,
Ju sos l' fi d'on Hêvurlé,
Ossu v' vèyez bin à m' geaive
Quu ju n' sos ni gueux ni ché.

(M. PIRE. *Lu joueu d'oué*. Ch. 1874.)

2784. HUY. Rondia, Pontia, Bassinia.

Les trois merveilles de Huy. La *rose* (fenêtre) de la Collégiale, le *pont* sur la Meuse, le *bassin* en pierre, aux Croisiers (d'autres disent : la fontaine sur la place).

Venez donc à notre aide, ou bien comptez sur table,
Que Pontia, Bassinia, Rondia, tout est au diable.

(DU VIVIER. *Cinéide*. Ch. VI.)

Les mots que les Français terminent en *eau* et les Liégeois en *ai* (*couteau*, *chapeau*, *coutai*, *chapai*), prennent, à Huy, la désinence *ia* (*coutia*, *chapia*) ; de là, par plaisanterie, cette finale donnée exceptionnellement à des vocables qui ne le réclament pas.

2785. JODOIGNE. Les médau d' Jodoigne.

LITT. Les médarts de Jodoigne.

Sobriquet donné par les Wavriens. Il fait allusion au patron de Jodoigne, saint Médart, qui est en même temps le patron des fous ; cela équivalait donc à : les fous, ou les toqués de Jodoigne.

2786. LIÈGE. Tièsse di hoye.

LITT. Tête de houille.

Allusion à la fermeté et à la fougue des Liégeois, résistants comme le charbon de terre et tout aussi prompts à s'enflammer.

V. FERD. HENAU. *La houillerie du pays de Liège*. Liège, Desoer, 1861, in-8°, p. 29.

Cité par FORIR. *Dict.*

LINA.

Ji li fret vèye, sins fer tant d' brut,
Qu'ine tièsse di hoye est bonne por lu.

(FABRY. *Li ligeois ègagî*. II, sc. 2. 1757.)

Cial, i présinte des bais rochet ;
A ces-là, des findous bonnet ;
A friand, di quoi fer gogoye ;
Des côp d' baston àx tièsse di hoye.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. IV. 1780.)

L'union fait l' fiesse, volà li spot,
Qui Tihon, Wallon nos lôye tot ;
Les tièsse di hoye, les mâheulé,
A dangi, div'net comme des fré.

(Curé DUVIVIER. *Li roi Léopôld à Lige*. 1856.)

A Lige, on n'est nin fâx, on-z-aime à dire li vraie,
N's avans des tièsse di hoye, mais nos avans bon cœur.

(J. LAMAYE. *Adresse au Roi*. 1856.)

2787. LIÈGE. Chiroux-Grignoux.

Ces sobriquets devinrent les noms des deux factions qui désolaient la cité.

GÈRA.

Nos avans cial des k'mére,
Pé qu' des vipére.
Sont des Chiroux,
Sont des Grignoux,
Qui s' kibattet à v' fer paou.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyège di Chaudfontaine*. I, sc. 3. 1757.)

ORIGINE. Dans le mois de juin 1633, trois cents jeunes gens des plus riches familles, s'organisèrent en compagnie militaire. Ils se mirent au service du prince pour défendre la foi catholique. Ils portaient un pourpoint étroit et des culottes flottantes, de couleur sombre, qu'ils relevaient par une gorgerette blanche et des chausses blanches.

Un jour qu'ils assistaient sur le marché à la décapitation d'un hérétique, un plaisant les appela *Chiroux*. Ce mot, qui dans l'idiome wallon désigne l'hirondelle de fenêtre, blanche sous le cou et sous le ventre, eut un rare succès.

Les *Chiroux* traitèrent les railleurs de *Grignoux*, c'est-à-dire de grognards, d'impies, de mutins.

(F. HENAU. *Hist. du pays de Liège*. 3^e éd., t. II, p. 390.)

Un contemporain, Foullon, fils de Chiroux, et Chiroux lui-même, rapporte que ce fut le costume bizarre de ces jeunes gens qui leur valut ce sobriquet : *visus est similis Chiroutio, sic vulgo hirundinem apodem vocant, plumis brevia crura contactum*. On appela aussitôt Chiroux tous les partisans du prince : *transiit mox appellatio ad omnes principis fautores*. (*Historia Leodiensis compendium*, p. 225.)

(F. HENAU. *Hist. du pays de Liège*. 3^e éd., t. II, p. 390, note.)

Urbs autem in duas praecepue factiones dividebatur, Chiroutiorum ac Grignouiorum.

(BRACHELIUS. *Historia nostri temporis*. 1652. T. I, 259.)

2788. LIÈGE. Magneû d' dorêye, magneû d' tripe.

LITT. Mangeurs de tarte, mangeurs de boudin.

Deux noms bizarres indiquaient alors (vers 1678), les deux partis divisant Liège, les partisans du prince (Maximilien Henri de Bavière) s'appellèrent : *mangeurs de tarte* ; les amis des franchises : *mangeurs de boudin*.

(Eug. M.-O. DOGNÉE. *Liège*, p. 418. 1884.)

2789. LIÈGE. Chià ès Moûse, hite ès Moûse.

LITT. Chieur dans la Meuse, foirard dans la Meuse.

Liège est à cheval sur la Meuse.

A tos les Chià ès Moûse.

(J. DEJARDIN, dédicace de : *Li fleur des bat'li dè l' Moûse*. Ch. 1850.)

2790. LIÈGE. Les magneû d' salâte.

LITT. Les mangeurs de salade.

(Les trinte cints homme dè prince di Lîge.)

« Sous le règne de Joseph-Clément de Bavière, il éclata à Visé une sorte d'émeute à l'occasion d'un droit à payer au fisc. Cette émeute nécessita la présence d'un détachement militaire. A son arrivée, les magistrats de la ville demandèrent à l'officier commandant ce qu'il voulait que l'on donnât à sa troupe pour souper. De la salade, répondit-il. C'était un plat peu confortable (réconfortant ?) pour des hommes envoyés en expédition, et qui venaient de faire trois fortes lieues ; aussi exigèrent-ils que la ration fut proportionnée à leur faim, et celle-ci était grande. L'ordre étant rétabli dans la ville, les soldats du prince la quittèrent pour revenir à Liège, mais en sortant ils furent poursuivis par des cris assourdissants de *mangeurs de salade*, nom qu'ils conservèrent depuis. »

(BOVY. *Souvenirs d'un émigré*. T. III.)

2791. LIÈGE. Les canârî.

LITT. Les serins.

Régiment de la cité ; parce que, dans son uniforme, le jaune dominait.

De Méan écrivant à De Ghisels (mars 1793) s'exprimait ainsi, en faisant allusion à l'appui que les troupes du prince leur fournirait : « Il (Metternich) est très rassurant, et nous « pourrons faire nos Pâques avec toute la tranquillité et le

« calme que cet auguste devoir exige, et je crois que moyennant
« un petit concert exécuté à propos par nos 3000 *canaris*, nous
« mettrons le sceau à l'œuvre et jouirons de la plus parfaite
« tranquillité. »

(BODY. *Chansons patriotiques*. Glanes.)

2792. LIÉGE. Les roges habit.

LITT. Les habits rouges.

Les sergents d'armes. Le rouge dominait dans leur uniforme.

SPA. Nos enn'mi sont confondou,
I s'trindet tot l' quawe à cou.
Les roges habit n' sont pus d' rahon,
Vive les Eburon, vive les Eburon.

(BODY. *Chans. patriotiques*. 1786. Recueil.)

2893. LIÉGE. Les mangon d' l'ârmêye.

LITT. Les bouchers de l'armée.

Chasseurs de Rohan (1791), en raison des couleurs de leur
uniforme; ils avaient la poitrine et les bras rouges.

(BOVY. *Souvenirs d'un émigré*. T. III.)

2794. LIÉGE. Les roges cou.

LITT. Les culs rouges.

Régiment autrichien qui fut en cantonnement dans le pays
de Liège, en 1792 et 1793, et qui portait la culotte rouge.

(BODY. *Chans. patriotiques*. Glanes.)

2795. LIÉGE. Les sôdâr d'à nosse.

LITT. Les soldats à nous.

La garde du prince.

(HOCK. *La famille Mathot*. 1872.)

2796. LIÉGE. Di d'là.

LITT. De ce côté là.

Les habitants de la rive gauche.

Tote les mâlès linwe di d'là,
D'het qu' so quéqu' annêye,
Nos l'avans r'monté déjà
Ine treuzène di feye !

(F.-L.-P. *Pasquêye so l' noûve tour di Saint-Phoyin*. 1842.)

Maisse Girâ l' pus joyeux compère,
Qui di d'là Mouëse âye co vèyou,
Es si oyreu po rouvi l' misère,
Chantêve sovint comme on pierdou.

(Ep. MARTIAL. *Li sav'ti des récollette*. 1859.)

2797. LIÉGE. Jus d'là.

LITT. D'au delà (de la Meuse).

Les habitants du quartier d'Outre-Meuse (rive droite).

Avou l' hardiesse d'on Jus d'la Mouëse,
A lu l' pompon po bin taper.

(G. CARMANNE. *Li concours di poésie di 1857.*)

HINRI.

Alôrs j'el pormina, pusqu'il esteut si gâye,
Tot avâ Jus d'la Mouëse ; mais vos n' vis dol'riz mâye,
Qué monde qui nos suva : Jus d'la Mouëse esteut fou.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti*. II, sc. 6. 1858.)

Hir i d'mandéve des cense po l' Pont d's âche et Jus d'la,
Hoûye i pihe po-z-avu li creux dè choléra.

(Alcide PRYOR. *On fameux récipient*. 1866.)

2798. LIÈGE. Lige.

Dans le « Livre des proverbes français, par M. LEROUX DE LINCY (Paris 1859) », on trouve, série VI (proverbes historiques — pays — peuple) le proverbe suivant :
Li gentil de Liège.

Les hommes aimables et polis de Liège.

Ce proverbe, si flatteur pour nous, ne peut-il pas servir d'explication aux vers suivants, extraits d'une *pasquète* faite en 1735, par un séminariste de Liège sur ses condisciples ?

I fât tot passer po l' tamis,
D'pôye li pus grand jusqu'au pus p'tit.

Après avoir dépeint les Ardennais, les Hesbignons, les Namurois, les Français, les Flamands, il dit :

Les cis d' Maubeuge et les Ligeois
N'ont nin co dansé leu ballet.

.

Onk a des rat, l'aute des maquet,
L'aute on tabeür, l'aute on huflet.
Jugi on pau, sins prévention,
Si n' sont nin d' bonne union ;
C'est po çoula qui l' proverbe dit,
Et ji creus qui n'a nin minti,
Qu' les ci d' Maubeuge et les Ligeois,
Frin bin ine vraye musique di chet,
Et po conclure so ses apôte,
I sont ossi sot l'onk qui l'aute.

De l'amabilité du proverbe de M. LEROUX DE LINCY, à la gaieté un peu exagérée dont nous a gratifié le séminariste, il n'y a pas loin.

VARIANTE. Dans notre pays, le travail était depuis longtemps considéré comme moyen de s'élever, de fonder un lignage, c'est pourquoi, dans le dialecte wallon, le mot *gentil* qui étymologiquement veut dire homme de race, de lignage, signifie

en même temps *laborieux* ; c'était l'inverse des autres pays, où la qualité de gentilhomme s'acquerrait plutôt par l'oisiveté.

(Albin Bovy. *Etude sur les noms de famille du pays de Liège.*

B., t. IV, 2^e sér., 213, note.)

2799. LODELINSART. Les via du Sart.

LITT. Les veaux de Lodelinsart.

D'après la légende, lorsqu'on devait nommer un bourgmestre, on attachait un veau dans une prairie. Les candidats devaient essayer de monter sur l'animal, et le premier qui y parvenait était nommé bourgmestre. Un jour le veau se délia et s'enfuit. Il fut, pour ce fait, nommé bourgmestre.

(A. HAROU. *La tradition.*)

VARIANTE. Les gens de Lodelinsart sont appelés les veaux et l'on raconte à ce sujet l'histoire suivante : Un jour, pour choisir le maieur, on décide de faire courir les candidats dans une prairie et de nommer celui qui arrivera le premier. Un veau qui paissait là s'effraya et en quelques bonds arrive au but avant tous les candidats.

(Questionnaire de folklore publié par la Société du Folklore wallon, Liège, 1890.)

2800. MALMEDY. Cou d' sèche.

LITT. Cul (fond) de sac.

Voyez le proverbe n° 914.

2801. MONS. Montois cayau.

LITT. Montois caillou.

Les habitants de Mons appellent ainsi les personnes nées à Mons de parents montois.

Mons. Nos n' sarions nié dire si les Fétis étient des montois cayau... ça veut dire s'il avait longtemps qu'i d'meuriont à Mons.

(*Armonaque de Mons. Avertance. 1885.*)

Jadis la ville de Mons était fort mal pavée, c'étaient presque partout des gros cailloux, peu nivelés, sur lesquels on venait souvent buter. Les habitants des environs, lorsqu'ils heurtaient un de ces gros cailloux, s'écriaient : *Montois cayau*. Des cailloux, l'épithète passa aux habitants et est restée.

2802. MUSSY-LA-VILLE. Les hotti d' Mussy, les marchand d' cabus.

LITT. Les hotteurs de Mussy, les marchands de choux.

Cette localité ne possède aucun proverbe local. Il n'y a que son ancien commerce à dos, au moyen de la hotte prosaïque qui nous a valu le fameux surnom de *hotti d' Mussy*. — Une

industrie locale est aussi celle de la culture et de la vente des choux à repiquer; de là, sans doute, cette dénomination inoffensive donnée à nos habitants.

(J.-B. LAURENT. *Inst. comm.*, à Mussy. 1877. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. III. 1890.)

2803. NAMUR. Les jojo.

Jojo est le sobriquet des Namurois. On n'en connaît pas bien l'origine ni la signification. Ces sobriquets, qu'on se donnait de ville à ville, équivalaient généralement à la qualification de *niais*.

Et déjà les jojos, au nombre de deux mille,
Brûlaient de s'illustrer et d'illustrer leur ville.

(DU VIVIER. *Cinéide*. Ch. XVI et note.)

Lèyi scrire à leu-z-auhe tos ces fieux d'aurmonaque,
Lèyi-les, sins vos plainde, raconter totes leus craque,
Lèyi fer, et tot rate vos sèro des bastaud
Vinus on n'aurait d'où, des nuton, des jojo.

(A. DEMANET. *Oppidum Atuaticorum*. 1813.)

. N'avisse-t-i nin,
Qui s' méré àye tam'hi dè frumint,
Qwand elle a fait ci bai jojo ?

(DE CARTIER, DE VIVARIO, etc. *Li voyège di Chaudfontaine*. I, sc. 3. 1757.)

2804. NAMUR. Namur la glotte (la friande).

« Soit dit en passant, le magistrat de Namur affectionnait singulièrement le mode de punition statué par cet édit (détention au pain et à l'eau). C'était, croyait-il, le moyen de sévir avec effet contre vos pères, auxquels on a toujours reproché, vous le savez, d'être, ainsi que vous, mes jeunes amis, un peu *portés sur leur bouche*. »

(Jules BONGNET. *Les échasseurs*)

Leurs rivaux prétendaient, sans nulle vérité,
Que Namur méritait le surnom de la glotte.

(DU VIVIER. *Cinéide*. Ch. XVI et note.)

Tot l' monde dit : Nameur li glotte,
Mais tot ça ni nos fait rin,
Est-ce pac' qui, avou nosse jotte,
On met des saucisse didins.

(*Vive Nameûr po tot*. Ch. *Aurm. di Nameûr*. 18-3.)

C'enne est-st-assez, pârlans d'aute choi,
Et s'toumans so les Namurois.

I sont friand comme li morèye,
So l' châr ossi bin qu' so l' pèh'rèye.
I gn'a qui frint cinquante bricole,
Po magnî ine bonne caracole.

(*Pasquèye so les sèmin trisse*. 1735.)

2805. NAMUR. Mougneux d' grevasse.

LITT. Les mangeurs d'écrevisses.

Sobriquet donné par les Dinantais aux habitants de Namur.

« Sans doute, vous connaissez les qualifications accordées dans les siècles passés aux principales villes ; vous savez le sobriquet de *mangeurs d'écrevisses*, dont nous ont, depuis un temps immémorial, gratifié nos voisins les copères. En présence de cette tendance gastronomique assez bien constatée, croyez-vous que Namur ait mérité son épithète énergique de *la gloutte* ? »

(Jérôme PIMPURNIAUX (Ad. BORGNET). *Légendes namuroises*. 1837.)

2806. NAMUR. Vive Nameûr po tot, po l' pupe, po l' bîre et po..... (jeunes filles).

LITT. Vive Namur pour tout, pour la pipe, pour la bière et pour..... (les jeunes filles).

« Marque d'un pot en grès fabriqué à Namur ; une porte de fer et les trois éléments du dicton populaire. »

(Catalogue de la vente Minard, à Gand. 1882.)

CHARLEROI.

ARGAN.

Elle li fra, vos diche, ou bin je l'èvoÿe dins ein couvent à Nameûr ; elle dira chanter : vive Nameur po tot, tint qu'elle voura.

(BERNUS. *L' malade St-Thibau*. I, sc. 5. 1876.)

VARIANTE. Vive Nameûr po tot, po l' toubac et les gozette.

2807. NAMUR. Les chitau d' Nameûr.

LITT. Les chieurs de Namur.

Sobriquet donné par les habitants de Jauche, Orp-le-Grand, et des villages environnants (canton de Jodoigne), aux Namurois.

ORIGINE. Il y a, à Orp-le-Grand, une source qui était, il n'y a pas bien des années, le but d'un grand pèlerinage. On dit que sainte Adèle (ailleurs Odile) a fait jaillir cette source et qu'en s'en lavant les yeux malades, on les guérit.

Les Namurois avaient une grande dévotion pour sainte Adèle, mais le jour du pèlerinage était une fête pour les gamins de Jauche. Ils creusaient sur la route des fosses qu'ils recouvraient de terre, soutenue par de légères baguettes. Le sobriquet donné aux Namurois fait supposer que, dans les temps reculés, celui qui tombait dans un de ces trous (garnis d'ordures), n'avait rien de mieux à faire que de courir à la rivière voisine.

2808. NAMUR. Tiësse di Nameûr.

LITT. Tête de Namur.

Tête dure, par analogie avec les pierres bleues, dites *pierres de Namur*, au pays wallon.

2809. NIVELLES. A claus.

« Les Nivellois ont pour sobriquet le nom d'*à claus*, duquel on donne cette explication plaisante : les portes de la ville étaient jadis si mal entretenues, que les gonds et les verrous ne tenaient plus. Une troupe ennemie s'étant montrée dans le voisinage, on voulut, mais en vain, les fermer, et voilà nos bourgeois qui parcourent la ville en criant à tue-tête : *A claus, à claus !* (aux clous, aux clous !) »

(J. TABLIER et A. WAUTERS. *Géographie et histoire des communes belges*. Bruxelles, grand in-8°, 3^e livraison (mai 1862), p. 168, col. 2.)

AUTRE VERSION. Lors d'un des sièges que notre ville eut à subir de la part des Espagnols, on s'était défendu à outrance ; toutes les munitions d'artillerie étaient épuisées, et les ancêtres de l'Inragi, de l'Espontaule et de Broc-à-l'aie, réduits au silence ; la brèche était ouverte, l'ennemi allait entrer. C'est alors que les courageux défenseurs se répandirent dans la ville en criant : *à claux, à claux*.

« Donnez-nous des clous pour charger nos canons, repousser « et mitrailler cette canaille, nous sommes à bout, vaincre « ou mourir. »

Pourquoi nos aïeux n'ont-ils pas adopté pour devise dans leurs armes ces deux mots : *à claux !* quand souvent nos voisins croient nous ridiculiser en nous appelant *aclot* ou *aclaux*.

(M. DU COUR R'NAUD. *L'Aclot*, journal, n° 9. 1888.)

NIVELLES. Je counais bin Nivelles,
J'ai d'jà vu c' pays là, les aclot sont si bon (*)
Et pou dire ça tout court c'est l' pays des wallon.

NIVELLES. A Nivelles, je m' trouv'rais comme dins ein paradis,
Les aclot m' caress'ront comme si j'estais leu fils.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. I. 1857.)

2810. PAYS-BAS (Hollande) Les kanifich'tône.

Ce sobriquet était donné aux Hollandais par les Wallons, pendant la réunion de la Belgique avec la Hollande (1815 à 1830).

C'est la corruption de la phrase : *Ik kan nit verstaen* (je ne comprends pas), réponse invariable de tout Hollandais étranger à la langue française.

Chessans à l'ouhe, chessans bin lon,
Tos ces kanifich'tône,
Avou zel, on n' fait mâye rin d' bon,
Et s' piède-t-on tote ses pône.

(Chanson pop. 1830 ou 1831.)

(*) Les gins d' Nivelles enne s'appelnaient ni autrement qu' les aclot.

Div'nou flankeûr d'vins les kanifich'tône,
On m' rimoussa, j'euris-st-on pantalon.

(DU VIVIER. *Li pantalon travé*. 1841.)

Taihlz-v', j'a m' tiesse comme on sèyal,
Ji n' veus pus qu' totes flamahe,
Kanifich'tône mi råde li paî.

(THIERY. *On coirbâ franc lîgeois*. 186.)

Di c' tîmps-là, nosse pays fêve d'arêge ine seûre mène,
C'est qu' les kanifich'tône man'ci d'y prinde recène.

(PECLERS. *Li cinquantième d'on patriote*. 1880.)

JODOIGNE.

Kalifestone est moirt à Hougâre.

Réponse des Jodoignois à quelqu'un qui leur parle flamand
ou hollandais

2811. QUEVAUCAMPS et STAMBRUGE. (HAINAUT.) Les
campenaire.

La plupart des habitants de ces communes sont colporteurs
et voyagent d'une extrémité du pays à l'autre, et même en
France; on les nomme *campenaire*, ce qui veut dire brocan-
teurs, marchands ambulants, batteurs de campagne.

(A. HAROU. *La tradition*.)

Elections du 14 juin 1892. « Remarqué la pancarte des
« libéraux de Quevaucamps: *Pour les libéraux, les campe-
« naire sont toudi là.* »

(*Gazette Pétrus*, 15 juin 1892.)

2812. RONQUIÈRES. Les didon.

LITT. Les dindons.

Les philosophes de Ronquières. On y élève beaucoup de
dindons et l'on affecte assez souvent de confondre les habitants
avec leurs élèves.

(A. HAROU. *La tradition*.)

Proverbe à NIVELLES :

I n'est ni co bon pou d'aller garder les didon à Ronquières.

(*L'Aclot*. 1889. N° 2.)

Voyez le proverbe n° 2056.

2813. SOUVRE. Les biloque.

LITT. Les Reines-Claude.

Voyez Visé, n° 2820.

2814. STAVELOT. Besace.

Proverbe :

I fât deux cou d'sèche po fer one besace.

LITT. Il faut deux Malmédiens pour faire un Stavelotin.

Voyez le proverbe n° 914.

2815. THUIN. Les boulot.

LITT. Les petits gros.

Les Thudiens (habitants de Thuin) disent, en parlant des habitants de Lobbes :

Les lobbain
Ont des pue (poux) comme des poulain.

Ceux de Lobbes répliquent en disant :

Les boulot
Ont des pue comme des chabot (sabots).

(A. HAROU. *La tradition.*)

2816. VERVIERS. Les pîre à maquette.

LITT. Pierre à tête (borne).

Le pays des *pîre à maquette* : sans doute par allusion aux *monteux* (échalliers), par lesquels on passe d'une prairie à l'autre, dans la plus grande partie de l'arrondissement de Verviers.

VERVIERS.

LU R'NAU.

Aissi vos d'vrit apprinde à k'tourner lu bagueite,
Tot gripant à cavaye du quéque pîre à maquette.

(XHOFFER. *Les biesse*. I, sc. 15. 1858.)

CRAHAY.

Mi, ji n'a nin toumé so l' plèce des récolette,
Mi loquince fa danser jusqu'ax pîre à maquette.

(Alcide PRYOR. *On dragon qui fait des madame*. 1867.)

VERVIERS.

Ou bin d'lez one pîre à maquette,
I s' tairèt bin lon po pihl,
S' rouviret d' rabot'ner s' brauyette,
N'auyant d' càre s' on pout l'awaiti.

(XHOFFER. *Les burdoye*. 1867.)

A Stembert, près de Verviers, les portes des fermes sont protégées des charrettes et voitures par des *pîre à maquette*.

2817. VERVIERS. Les magneux d' pèlotte.

LITT. Les mangeurs de pelures.

« Les Verviétois sont, dans le marquisat, connus sous le nom de *magneux d' pèlotte* et par *pèlotte*, on entend les pelures de pommes de terre. Aujourd'hui encore, à Theux, à Verviers, à Sart, si l'on veut invectiver un habitant de Verviers, on l'agonise de ce terme qui remonte à 1789. Pendant le rigoureux hiver de cette année, la disette était telle que les indigents affamés vinrent de Verviers jusqu'à Spa, ramasser, sur les fumiers, les épluchures de pommes de terre et de légumes pour assouvir leur faim. De là est restée l'injure d'autant plus

sanglante qu'elle fait un reproche aux descendants de ce qui fut autrefois une nécessité. Il n'y a pas deux ans (1877), que cette insulte paraissait encore imprimée au vif, dans un pamphlet à l'adresse des Verviétois. »

(A. BODY. *Chans. patriotiques*. Glanes.)

VARIANTE.

Les razeur d'ohal.

LITT. Les rongeurs d'os. (Même origine.)

2818. VERVIERS. Les crâs cou.

LITT. Les culs gras.

Les Verviétois ont été appelés des *crâs cou* (des richards), parce qu'il y a quelque cinquante ans, ils venaient faire le *Heer* (seigneur) à Spa, et arrivaient par le chemin de traverse, à pied, avec des bottes armées d'énormes éperons, les jours de courses ou d'autres fêtes.

— Vos avez des sporon, mais vosse chuvau ? W'este-i ?

— Oh ! ju la layi aul cense Jaumar. (Ferme au-dessus de Spa, près du chemin de traverse.)

2819. VIRTON. Les seigneur dé la Grige-au-bos.

LITT. Les seigneurs de la Grange-au-bois.

Par acte passé le 20 décembre 1612, la ville de Virton acheta, à madame de Gournay, veuve du seigneur Jacques de Ligniville, une cense dite de la Grange-au-bois, enclavée dans les bois et aisances de la ville. Cette vente se fit avec cession de tous les droits seigneuriaux attachés à la cense, pour le prix de 4300 francs.

(Dr J. JEANTY. *Un ancien livre de la ville de Virton ; Annales de l'inst. arch. du Luxembourg*. XV, p. 75, 1883.)

VIRTON. Nous aute, les seigneur de la Grige-au-bos, j'allans chu l'Augusse Burkel, c' tilale qui est-coumat dijan-i ça les çoux d' Mady ? — hongreur, i m' senne.

(*Le Sauverdia*, gazette de Jodoigne. 1892, n° 3.)

2820. VISÉ. Chawai d' Visé. Biloque di Souvré. (Faubourg de Visé.)

Chawai : perdrigon violet, sorte de prune de la Catalogne.

Jadis, à une des fêtes de Visé, sans doute à la foire de Lorette, on y vendait une grande quantité de *chawai*, provenant de Visé et des environs ; c'était un article spécial. On n'allait pas à la foire sans acheter des *chawai*, comme maintenant les Liégeois ne pourraient venir à Visé en été, sans manger de l'oie.

Les *chawai* eurent de la vogue et donnèrent leur nom aux vendeurs. On a dit les *chawai d' Visé*, comme on dit quelque-

fois les *oies de Visé* en parlant des habitants de cette ville. Un jour, dans un moment de vivacité entre les Visétois et les Souvretois, ces derniers auraient traité les concitoyens de *Chawai*; par voie de riposte, les Souvretois furent nommés *biloque*.

2821. WAVRE. Les pépère d'Aufe. Les mémère d'Aufe.

LITT. Les papas de Wavre. Les mamans de Wavre.

Sobriquet donné par les habitants de Jodoigne, parce qu'à Wavre on dit : *pépère* et *mémère*, pour papa et maman.

Par contre, les Wavriens se moquent des Jodoignois qui disent *mame*, pour maman.

2822. WAVRE. Les vigin.

LITT. Les voisins.

Manière de désigner les Wavriens par leur façon de dire dans leur dialecte le mot voisin. Ce terme n'est employé qu'à Jodoigne.

J'a sti d'lez les vigin. — Je suis allé à Wavre.

2823. WILLANCOURT. Les loup d' Viancou.

« Les habitants de Willancourt ont reçu le nom de loups parce que, n'ayant que très peu de rapports avec l'extérieur, ils ont conservé des manières plus rudes, plus sauvages, en même temps que plus austères, qui tranchent sur celles des villages environnants, plus adoucies, plus dissolues par suite du commerce continuel, facilité avec l'étranger par des routes, des lignes ferrées qui n'existent pas chez nous, ou qui sont très rares. »

(M. FRANÇOIS, instituteur communal à Willancourt.)

SOIF.

2824. I n' wasse boyer d' peu d'awoi soi. (NAMUR.)

LITT. Il n'ose bâiller de peur d'avoir soif.

Se dit d'un homme très parcimonieux, d'un avare.

Pr. fr. — Il n'ose cracher de peur d'avoir soif.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

MONS. J'in ai bé conneu d' ces gas là, qui j' tiant tout pa lés porte et pa lés finette, eyet qu'à c'ste heure i n'osté né bayer peur d'avoir soif.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dès quié*. 1850.)

MONS. J' crois bé ! là pourtant n' vieille bougresse qu'a s' pain cuit éyé s' bierre boulie, et ça n'ose nié bayer peur d'avoir soi.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1830.)

NIVELLES. Jè m' tenais sus l' qui vive, et j' n'ousais ni, ma foi,

Pou baui drouvru m' bouche, et ça d' peu d'avoï soi.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. II, 3^e éd. 1890.)

2825. Faut nin rattinde d'awoi soif po tirer l'aîwe
do pusse. (NAMUR.)

LITT. Il ne faut pas attendre qu'on ait soif, pour tirer de
l'eau du puits.

Il faut être prévoyant et ne pas attendre le dernier moment
pour agir.

2826. Quand on a bé soi, on boit ès potia.
(JODOIGNE.)

LITT. Quand on a bien soif, on boit dans les flaques d'eau.

La nécessité fait faire souvent des choses désagréables
ou pénibles.

MARCHE. Li trop grande seu fait beûre os l' basse.

SOLDAT.

2827. On n'sâreut fer l' guerre sins touwer des
sôdâr.

LITT. On ne saurait faire la guerre sans tuer des soldats.

Vouloir une chose, c'est en accepter les conséquences.

2828. I gn'a des vîs sôdâr comme des vîs capucin.

LITT. Il y a de vieux soldats comme de vieux capucins.

Tous les soldats ne périssent pas à la guerre, il en est qui
vieillissent sous les armes.

2829. On fait bin l' guerre à on sôdâr près.

LITT. On fait bien la guerre à un soldat près.

L'absence d'une personne n'empêche pas, ne doit pas
empêcher qu'une affaire ne se conclue, qu'une partie ne se
fasse. (ACAD.)

Pr. fr. — Pour un moine, l'abbaye ne faut pas.

VARIANTE. C' n'est nin fâte d'on sôdâr,
Qu'on lait dè monter l' gâre.

LITT. Ce n'est pas faute d'un soldat qu'on laissera de monter
la garde.

VAR. DINANT.

LI BLANC.

Douard ni vint nin avou nos, pouve valet, j'ès sos trisse, mais nos n'ès p'lans
rin..... et ci n'est nin faute d'on sôdâr qu'on n' fait nin l' guerre.

(V. COLLARD. *Li tindrie à l'amourette*. I, sc. 16. 1890.)

2830. Sôdâr di Hêve, avou des esporon d' couûque
et on pompon.

LITT. Soldat de Herve, avec des éperons de pain d'épice
et un pompon.

Pr. fr. — Soldat du pape.

Soldat peu militaire.

VAR. JODOIGNE. Pauve sôdâr qui n'a ni s' feûque.

2831. Qwatte à qwatte et l' resse en gros,
Comme les sôdâr di l'abbé di Stâv'lot.

LITT. Quatre à quatre et le reste en gros,
Comme les soldats de l'abbé de Stavelot.

Vouloir faire plus qu'on ne peut. — Faire étalage du peu
qu'on a. — Jeter de la poudre aux yeux.

HIST. Il paraît que la garde du prince-abbé de Stavelot se
composait, en tout et pour tout, de quatre hommes et d'un.....
généralissime.

SOLEIL.

2832. Li solo lût po tot l' monde.

LITT. Le soleil luit pour tout le monde.

Il est des avantages dont tout le monde a droit de jouir.

(ACAD.)

Pr. fr. — Le soleil luit pour tout le monde.

Ev. *St-Mathieu*, ch. V, v. 45. V. QUITARD. *Dict.*, p. 650.

D'un globe étroit divisez mieux l'espace,
Chacun de vous aura place au soleil.

(BÉRANGER. *La sainte alliance des peuples.*)

Cité par FORIR. *Dict.*

VERVIERS. Quu l' bai solo lûhe po tot l' monde
Et fer crêhe so tot l' horizon.

(M. PIRE. *Vorci l'hivier*. Ch. 1874.)

MARCHE. Quoiqui l' solai lû po tortos,
Les cœur n' corret nin après nos.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

MONS. Et qui c'est qu'oseroi mouffeter là-dessus ? Est-ce qué l' soleil n' luit nié
pou tout l' monde, hein, chose ?

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1850.)

2833. C'est-st-on marchand d' solo.

LITT. C'est un marchand de soleil.

Disposer de tout, régler tout par son crédit, par son influence.

(ACAD.)

Pr. fr. — Faire la pluie et le beau temps.

2834. I lût les qwate solo.

LITT. Il luit les quatre soleils.

Il fait un temps remarquablement beau; et ironiquement pour dire que c'est une chose extraordinaire, rare, une chose à noter.

I lût les qwate solo qwand elle cange on drap d' main.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1858.)

GILLIS.

Il est vraie qui nos rians quéque fêye di zel (les paysan) qwand nos les vèyans d'vins les rowe di Lige, avou on paraplu ossi gros qu'ine fahenne disos l' bresse et l' pantalon trossi jusqu'à mitan dè mustai, quoiqu'i lûse les qwate solo.

(SALME. *Les rabrouhe*. Sc. 1^{re}. 1882.)

Qu'i plouûse, qu'i nîve, qui geale,
Ou qu' lûse les qwatte solo,
Avou l' corège dè diale,
I pêh'ret malgré tot.

(V. CARPENTIER. *Li chant des pèheu*. Ch. 1890.)

2835. Quand l' solia va dormeu avou one sandro- nette, c'est signe de plaive. (JODOIGNE.)

LITT. Quand le soleil se couche avec une coiffe, c'est signe de pluie.

Observation faite depuis longtemps par les habitants de la campagne.

SON.

2836. Nu spaurnî qui po l' laton. (MARCHE.)

LITT. N'épargner que pour le son.

N'épargner que des choses de peu de valeur, sans pouvoir faire un bénéfice.

MARCHE.

Si l' n'as spaurnet qui po l' laton,
Ti t'emboubret jusqu'au minton.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

2837. Vinde mî s' laton qui s' fleur.

LITT. Vendre mieux son son que sa fleur (de farine).

Retirer plus de profit d'une affaire qui paraissait mauvaise que d'une opération sur laquelle on comptait.

Li pus moinde, c'est on gros signeûr,
Qui d'bite mî s' laton qui s' fleur.

(Pasquète so les séminarisse. 1735.)

Cf. Donner sa farine et vendre son son. Se dit d'une femme qui fait plus la renchérie en sa vieillesse que quand elle était jeune.

(LEROUX. *Dict. comique*.)

Si bien donc désormais que vous serez plus fine,
Et vendrez votre son mieux que votre farine.

(LEGRAND. *Le roi de Cocagne*. II, sc. 7.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Elle a de la chance, votre sœur ; elle a ml vindou s' laton qui s' fleur.

(HOCK. *Mœurs et coutumes*. 1872.)

MONS. Elle a bayé è s' fleur pou rié,
Et elle vind kier è s' n'erbulé.

VAR. MONS. Elle a baye s' fouer pou nairié,
Ey elle vind bié kier è s' wayé.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

SONNETTE.

2838. Ci qui li a pindou s' clabot, nu li a nin
happé si argent. (MALMEDY.)

LITT. Celui qui lui a pendu sa sonnette, ne lui a pas volé son
argent.

Se dit d'une personne qui parle constamment.

NIVELLES. El cien qu'a pindu s'langue a bi gangni ses cliq sou.

SORCIÈRE.

2839. Elle ravisse les macralle, qwand on li vout
dè bin, elle vout dè mâ.

LITT. Elle ressemble aux sorcières, quand on lui veut du bien,
elle veut du mal.

Elle rend le mal pour le bien ; c'est un caractère difficile
et insociable.

2840. Macralle d'aoûsse.

LITT. Sorcière d'août.

Enchanteresse. — Est-ce une allusion aux cigales (*coq
d'aousse*) qui chantent tout l'été, et dont le bruissement avait
autant de charme pour les anciens que la voix des sirènes ?

2841. C'est-st-ine vraie macralle, elle eschantreut
l' coucou so l' mër.

LITT. C'est une sorcière, elle enchanterait le coucou sur
la mer.

C'est une coquette.

2842. A propos d' macralle, jâsans on pau d' vosse
mère.

LITT. A propos de sorcière, parlons un peu de votre mère.
Détournons la conversation.

SORTE.

2843. Vât mî 'ne sôrt qui l'aute.

LITT. Vaut mieux une sorte que l'autre.

On répond ainsi à ceux qui disent : Autant l'un que l'autre.

SOT.

2844. Filoguet n'esteut nin pus sot.

LITT. Filoguet n'était pas plus sot.

FILOGUET était le bouffon d'un ancien prince de Liège. Le peuple a gardé le souvenir de quelques-unes de ses facéties. C'est ainsi que le prince devant un jour se rendre à Maestricht avec toute sa suite, il ne se trouva pas de place pour le *fou* dans les voitures de la Cour. Filoguet se mit à cheval sur un bâton (*equitare in arundine longa*), et arriva au but presque en même temps que les équipages. Le prince l'aperçut chevauchant et gambadant sur la place : « *Kimint as-se vinou cial?* » lui demanda-t-il. — *Oh ! monseigneur !* répartit Filoguet, *wère pus vite qu'à pîd.*

On remarquait dans la belle collection de tableaux de feu le professeur Lombard, de Liège, un portrait de Filoguet, coiffé d'une toque, la plume à l'oreille.

Filoguet n'esteut nin pus sot.

(DE CARTIER, DE VIVARIO, etc. *Li voyage di Chaudfontaine*. I, sc. 3. 1757.)

2845. On sot advise bin on sùti.

LITT. Un fou avise bien un sage.

On ne doit pas s'offenser d'être regardé par son inférieur.

(ACAD.)

Pr. fr. — Un chien regarde bien un évêque.

2846. Li sot l' donne et l' sùti l' prind.

LITT. Le sot le donne et le sage le prend.

Morale des avares.

TOURNAL.

CACHACROUTE.

Te sés, fille, dins c' meonte-ci, l' seot i deonne et l' sache i prind.

(PIERRE BRUNEAULT (LEROY). *Ein ménache d' francs pauve*. Sc. 2. 1891.)

ROUCHI.

L' sot i donne, l'-sache i prend.

(HÉCART. *Dict.*)

2847. Qwand les sot s' lèvet, les chëyîre toumet.

LITT. Quand les sots se lèvent, les chaises tombent.

Se dit aux gens maladroits et guindés, qui renversent tout sur leur passage.

2848. I n'y a nou si sot qui n' pinse in aute pus sot qu' lu.

LITT. Il n'y a pas de fou qui ne pense un autre plus fou que lui.

Pr. contr. Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.

(BOILEAU.)

2849. S'i n'est nin sot, li roi n'est nin nôbe.

LITT. S'il n'est pas sot, le roi n'est pas noble.

Il est fou incontestablement. (LITTRÉ.)

Fig. Il est fou ou le roi n'est pas noble.

TOURNAL. Si t' n'ès pos seot, l' roi n'ès pos noble.

2850. I n'y a qu' les sot qui dismintiche-nu les gins.

(NAMUR.)

LITT. Il n'y a que les sots qui démentent les gens.

C'est un acte d'irréflexion, ou le signe d'une mauvaise éducation et d'une présomption ridicule, que d'infliger un démenti à quelqu'un.

A quoi bon se montrer et comme un étourdi,
Me venir démentir de tout ce que je di ?

(MOLIÈRE. *L'étourdi*. I, sc. 3.)

SOU.

2851. C'est-st-on patâr qui n'a ni pèye ni tiesse.

LITT. C'est un sou qui n'a ni pile ni face.

Pr. fr. — Etre usé comme un vieux sou.

Etre usé jusqu'à la corde.

C'est-st-on patâr qui n'a ni pèye ni tiesse,
On vi coqu'mâr qui n' tint pus nou brouet.

(V. COLLETTE. *Li coâr*.)

2852. I n' fât nin quoiri lu diérain patârd.

(STAVELOT.)

LITT. Il ne faut pas chercher le dernier sou.

VAR. STAVELOT. On n' sareut aveur lu diérain patard.

LITT. On ne saurait avoir le dernier sou.

Il ne faut pas chercher à obtenir tout ce qu'on désire. — On ne peut obtenir tout ce qu'on désire.

SOUFFLER.

2853. Souffler l' chaud et l' freud.

LITT. Souffler le chaud et le froid.

Louer et blâmer une même chose, parler pour et contre une personne, être tour à tour d'avis contraire. (ACAD.)

Pr. fr. — Souffler le chaud et le froid.

Ji n' doim'reus nin po 'ne empire
Avou vos disos l' même teut.
Eri d' mi les gins d' cisse tire,
Qui sofflet li chaud et l' freud,

(BAILLEUX. *Li sauvage et l' passant*. Fève. 1856.)

NIVELLES. I pourte l'ieau dins 'ne main éyèt l' feu dins l'aute.

SOUFFRIR.

2854. Soffri l' moirt et l' passion.

LITT. Souffrir la mort et la passion.

Eprouver de grandes douleurs ou être très impatienté.

(ACAD.)

Pr. fr. — Souffrir mort et passion.

Cité par FORIR. *Dict.*

MONS. Çoula fait qué quand on dévro indurer morte é passion, i faut printe tout ça éd du qu' ça vié, ça vé dire du bon costé.

(Armonac du Borinage. 1849.)

2855. I fât soffri (èdurer) çou qu'on n' pout espêchi.

LITT. Il faut souffrir ce qu'on ne peut empêcher.

Il faut avoir de la résignation, de la philosophie. — Il faut faire de nécessité vertu.

Pr. fr. — Il faut vouloir ce qu'on ne peut empêcher.

Tendre les bras à son destin, c'est de tous les moyens le plus infailible pour en adoucir les rigueurs.

(QUITARD. *Dict. des prov.* 1842.)

MONS. I faut souffrir c' qu'on n' peut nié empêcher.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dés quité*. 1850.)

BORINAGE. Qué diable volec fai ? I faut bié vouloir çou qu'on n' peut nié empêcher : après c' tims-ci, no d'arons d' l'aute.

(Armonac du Borinage, in patois borain. 1849.)

SAINT-QUENTIN. Y faut vouloir chou qu'ein n' pu pau eimpêcher.

SOULIER.

2856. Avou l' linwə d'ine feumme et l' haine d'on curé, on fait des fameux soler.

LITT. Avec la langue d'une femme et la haine d'un curé, on fait de fameux souliers.

Ils ne sont pas à user.

2857. I n'fat nin taper ses vts soler ès vòye s' on n'a des nouù.

LITT. Il ne faut pas jeter ses vieux souliers dehors (en voie), si l'on n'en a de neufs.

Un espoir brillant ne doit pas nous faire renoncer à une position modeste mais assurée. — Il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre, etc.

BASSE-ALLEMAGNE. — Man muss das schmützige Wasser nicht weggiessen, bis man reines hat.

2858. I n'y a nou si bai soler qui n' divinse savate.

LITT. Il n'y a si beau soulier qui ne devienne savate.

Tout s'use à la longue. Il n'y a si belle femme que la vieillesse n'enlaidisse.

Pr. fr. — Il n'y a si beau soulier qui ne devienne savate.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

VERVIERS.

A siervi, l'fiermint d'vint hatte,
L'pus bai soler d'vint savate.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

SOUPE.

2859. Mouyî comme ine sope.

LITT. Mouillé comme une soupe.

Très mouillé. (ACAD.)

Pr. fr. — Trempé, mouillé comme une soupe.

Rien que d' les voir,
J'ai mon mouchoir
Qu'est trempé comme une soupe...

(DÉSAUGIERS. *Pot-pourri de la Vestale*.)

JALHAY.

PIERRETTE.

Ji n' sos mâte malåde, mi ; j'a portant attrapé hîr tote lu lavasse so l' coirps, j'esteus ossi frêhe qu'one sope.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 8. 1861.)

NIVELLES. Trimpé comme enne soupe ; fraîche comme enne cane.

2860. On direut onk qui n'a mâte magni chaude sope.

LITT. On dirait qu'il n'a jamais mangé soupe chaude.

Se dit d'une personne très maigre.

Il ne fait jamais soupe grasse.

(Prov. de Bouvelles. 1831.)

VAR. MALMEDY. On direut qu'i n' magnahe nin chaude jotte.

2861. Quand l' soupe bout sans feu, i faut s' taire.

(TOURNAI.)

LITT. Quand la soupe bout sans feu, il faut se taire.

Quand les choses se font secrètement et avec réserve, on doit faire semblant de ne pas les remarquer.

2862. On fait 'ne mèyeu sope d'vins 'ne vèye marmite qui d'vins 'ne nouve.

LITT. On fait une meilleure soupe dans une vieille marmite que dans une neuve.

VARIANTE. C'est d'vins les vèyès marmite qu'on fait les bonnès sope.

On sait ce que vaut une chose qui a été mise à l'épreuve.

Pr. fr. — On fait de bonne soupe dans un vieux pot. Les vieilles choses ne laissent pas de servir. (ACAD.)

Dans les vieux pots, les bonnes soupes.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

JODOIGNE.

Dins les vis pot, les bonnès crauche.

On fait co bé de l'bonne soupe dins one vie marmite.

CHARLEROI. Ein roi n' woite né d' si près, si l' feumme a s' tite et s' raing

Quand elle auret cint an, eyet des dint d'estoupe,

Dins l' vi queuwet, dist-o, on pout fait l' mèyeuse soupe.

(BERNUS. *L'écarriment de l' lionne*. Faufe. 1873.)

2863. S'èpoirter comme ine sope à lessai.

LITT. S'emporter comme une soupe au lait.

Se mettre facilement et promptement en colère. (ACAD.)

Pr. fr. — S'emporter comme une soupe au lait.

COLAS.

Vis èpoirtrez-v' èco comme ine sope à lessai,

Qwand po v' plaire j'àret co l'intention di m' fer bai ?

(DELCHÉF. *Li galant de l' siervante*. I, sc. 3. 1857.)

S' elle si mèvèle quéque fèye, c'est po 'ne minute ou deux,

C'est-st-ine sope à lessai, c'est-st-on còp d'aloumire,

Mais li bai tims rivint à prumi còp d' tonnaire.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariage*. 1858.)

GROUBIOTE.

Ji n'el sàreus fer r'fonte,

Et qwand 'll' barbote, ji m' tais.

Po on rin elle si monte

Comme ine sope à lessai.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n' poux*. I, sc. 2. 1858.)

JALHAY.

THODORE.

Jons, don, jons, vos v's èmontez comme one sope à lesset; tenoz, prindoz on verre avou nos.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 9. 1861.)

NAMUR.

BENOIT.

V's avez, do còp, monté comme one soupe au lassia.

(*Les ardinois à Nameur*. I, sc. dernière. 1889.)

MARCHE.

To bous comme one sope au lessai,
T'as, morblu, l' tiesse bin près des ch'vet.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

JODOIGNE. Pou on ré, vos montez comme on posson d' lassia.

NIVELLES. Ès s' räche ermonte à flot comme enne soupe au lacha.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. III, 3^e éd. 1890.)

VAR. CHARLEROI.

TOINETTE.

L' sintimint d'on pa vos fra r'chaire comme eune soupe au lait.

(BERNUS. *L' malade Saint-Thibau*. I, se. 5. 1876.)

2864.

Qwitte po qwitte,
Sope di chin.

LITT.

Quitte pour quitte,
Soupe de chien.

Quand la caille fait entendre son courcaillet, c'est signe de pluie.

Qwitte po qwitte. Onomatopée du cri de la caille.

2865.

Dè l' soupe aux navieot,
Po d' bûre et beauqueop d'ieau,
Ch'est le potage des carme dequëau.

(TOURNAI.)

LITT.

De la soupe aux navets,
Peu de beurre et beaucoup d'eau,
C'est le potage des carmes déchaussés.

Dicton populaire pour désigner un potage fade et peu garni.

2866. Minger l' sope ès chaudron. (JODOIGNE.)

LITT. Manger la soupe dans le chaudron.

Se marier un jour de pluie.

SOURD.

2867. Li pus sourdaut, c'est l' ci qui vout nin oyi.

LITT. Le pire sourd est celui qui ne veut pas entendre.

Se dit d'un homme qui entend très bien ce qu'on lui dit, mais qui, ne voulant pas répondre, fait semblant de ne pas entendre. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. — Faire la sourde oreille.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640)

CHARLEROI. Parlet a ein tiestu, i n' vout né vos intinde,
I fra l' biesse eyèt l' lourd ;
I gn'a né d' si mouai-sourd,
Qui l' sin qui n' vout né vos comprinde.

(BERNUS. *L' coq èyèt l' paroquet*. Fauve. 1813.)

FRAMERIES. Is avinne des oreille pou ascouter, mais i n'a nie d' si bon maquà
que l' sie qui n' vue nie intinte.

(BOSQUETIA. *Tambour battant*. 1885.)

SOURIS.

2868. Dispièrté comme ine potêye di soris.

LITT. Eveillé comme une potée de souris.

Se dit d'un jeune enfant fort vif, fort remuant et fort gai.

(ACAD.)

Pr. fr. — Il est éveillé comme une potée de souris.

Cité par FORIR. *Dict.*

JALHAY.

MATHI.

J' vos diro.
. Quu jo l' trouve ossu dispièrtée
Qu'one potée du soris.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. II, sc. 16. 1862.)

SAINT-QUENTIN. Gadrué comme ein potée d' seuris.

2869. I fait les soris et el-z-y mette li cowe.

LITT. Il fait les souris et il leur met la queue.

Il invente et affirme des mensonges.

(REMACLE, *Dict.*)

SPECTRE.

2870. Fer comme li spér avou l' rênâ, èl rimette
wisse qu'on l'a pris.

LITT. Faire comme le spectre avec la borne, la remettre où
on l'a prise.

Remettre les choses dans leur état primitif.

FER COMME LI SPÉR. (*Légende du pays de Liège.*)

Po-z-acrêhe si terrain, on paysan
Aveu rescoulé l' pire
Qui marquève li fin di s' champ.
Des s'faitès keûre ni minet nin à cir :
I l'apprinda,
Qwand i mora ;
Ca on raconte qui totes les nute i d'vêve
Vini poirter l' rênâ, tant qui l' voix d'on vikant
Li d'hahe wisse qu'i fallève
El rimette po qui fouhe comme dè divant.
Ossu l'oyève-t-on qui braiyève

D'ine voix qu'aveut tote l'air dè v'ni foû d'on sarcô :
 « Wisse don m'el fât-i r'mette ? Wisse don m'el fât-i r'mette ?... »
 Les cis qu' l'oyi s' sâvi so l' còp,
 Pus trônant qui les foye qui pindet-st-âx cohette ;
 Çoula durève dispôye deux ans,
 Ine nute, ine vèye sôlèye, qui r'kwèrève si viège,
 Rottéve tot à d'ruviet dè champ
 Wisse qui li spér riv'nève ; el veut d'avant lu, tot blanc ;
 Comme li boisson donne dè corège,
 I s'arrestéye, hoûte et il ôt l' riv'nant
 Qui d'hève : « Wisse don m'el fât-i r'mette ? »
 Crèyant responde ine quolibette,
 Li sôlèye dit :
 « Rimette lu wisse qui ti l'a pris. »
 Min l' riv'nant responsa : « Merci,
 « Vos m' sèchîz foû dè purgawére,
 « Por vos, j' prieret ès paradis. »
 Et c'est d' là qu' vint li spot : « Fer comme li spér,
 El' rimette wisse qu'on l'a pris. »

(N. DEFRECHÉUX. 1859.)

SQUELETTE.

2871. Raviser l'atomèye dè l' moirt.

LITT. Ressembler au squelette de la mort.

Se dit d'un homme fort maigre. (ACAD.)

BEAURAING. On l' vet sèchi d' tourmint dins one tèle vicairie,
 Elle n'a qu' les accopler, c'est comme one antomie.

(VERMER. *Les sôlèye*. 1862.)

CHARLEROI. Les rat d'avint leu sou,
 Fauce qu'il avint peu du marou,
 I n' mingint qu'à mitan, sèche comme des antomie.

(BERNUS. *L' chat èyèt l' guerlot*. Faufe. 1873.)

MONS. J' d'ai assez dé c' jeu là, jé n' veux nié passer m' vie,
 A dev'ni sec, ici, comme enne vraie antomie.

(LETELLIER. *L'ermite èyèt l' grand seigneur*. Faufe. 1867.)

MONS. J' sus sec, n'est pas, sec comme ein antomie,
 Més de c' fois-ci èj' vas tél'mint bouffer.

(J.-B. DESCAMPS. *Vife les gins riche*. Ch. 1850.)

VAR. TOURNAI. C'est un desalteu d' mulette.

On désigne ainsi un homme pâle, amaigri par une maladie
 qui l'a mis à deux doigts de la mort.

JODOIGNE. On dirot one atomie.

VAR. JODOIGNE. On lerot l' gazette au truviet de s' corps.
 lesse crau comme on fiermint qu'a l' jaunisse.

ROUCHI. C'est come eune atomie.

(HÉCART. *Dict*)

STOCKFISCH.

2872. Il est comme li stockfesse : i n' fait ni bin ni mâ.

LITT. Il est comme le stockfish : il ne fait ni bien ni mal.

C'est un homme insignifiant, indolent, sans amour du bien ni du mal.

. l'anime triste di coloro
Che visser senza infamia e senza lodo.

Non ragioniam di lor, ma guarda e passa.

(DANTE. *Inferno*, cap. III, v. 33 et suiv.)

Cité par FORIR. *Dict.*

BASSE-ALLEMAGNE. — Das ist ein Stockfish (une inutilité).

SUCRE.

2873. Magnî dè souc à l' losse.

LITT. Manger du sucre avec une louche.

Manger des friandises ; avoir tout ce qu'on peut désirer ; être heureux et content.

On dit aux petits enfants : *Ès paradis, on magne dè souc à l' losse.*

Cité par FORIR. *Dict.*

Is écorègins l' parisien
A soffri ses mà patienmint
L's y promettant ès paradis des crosse,
Et tot leu sò dè souc à l' losse.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. X, 1780.)

Raminez-m' ès nosse bal pays,
Si pan tot sèche est pus di m' gosse,
Qui, lon d' là, mi vèye carèssi
Di douceûr, jusqu'à souc à l' losse.

(THIRY. *On coirbâ franc lîgeois*. Conte. 186 .)

Ci n'est nin co l' moumint di fer s'prangire,
Li souc à l' losse va nos toumer dè cire.

(ALCIDE PRYOR. *Menu du banquet*. 1872.)

CHARLEROI. J' mougne des p'tits suque à l' lousse, j' sus bin dins l' paradis,
Ji d'vise avet l' bon Dieu, achite tout à sto d' li.

(BERNUS. *L'èterr'mint dè l' lionne*. Faufe. 1873.)

SUEUR.

2874. On n' sèt nin çou qu' cosse ine gotte di souweûr di maçon.

LITT. On ne sait pas ce que coûte une goutte de sueur de maçon.

Les maçons travaillent posément et tranquillement, on ne les a jamais vus en transpiration.

SURPLUS.

2875. C'est l' rawette.

LITT. C'est le surplus.

Façon de parler proverbiale qui signifie quelque chose par dessus.

Pr. fr. — Et haïe au bout.

Et quelque chose par dessus. (ACAD.)

Sept et sept et l' rawette (*Sept plats à chaque service, et le dessert. En tête du menu du banquet anniversaire de la Société wallonne, 1858.*)

ORIG. — Menu du dîner ordinaire des derniers princes-évêques de Liège.

CHACHOULE.

Riwèrîhez-m'ès, chér docteur,
Et ji v' bâhe treus feye à picette.

HIGNAR.

C'est trop pau, i m' fât ine rawette.

(DE HARLEZ. *Les hypoconte*, II, sc. 1^{re}. 1757.)

Et cœtera, et po l' rawette,
Qui Belsébuth so s' quowe t'époite.

(HANSON. *Li Hinriade travestêye*. Ch. II. 1780.)

Mais po l' rawette vinez portant soper,
Gn'âret quéque flacon d' distopé.

(BAILLEUX. *Li poète garanti par les saint*. Fave. 1851.)

Ca les jôû d' fiesse, j'a-st-ine rawette,
C'est-st-on michot, ou tote aute choi.

(HOCK. *Pus hureux qu'on roi*. Ch. 1855.)

Vos n'y piêdrez rin; di pus, ji qwirret si n'y a nin co ine saquoi à v' diner po l' rawette.

(MAGNÉE. *Baîtrî*. 1865.)

VERVIERS.

On-z-y donne po l' rawette
Ine belle imauge avou;
Ca Renoz, di s' maquette,
Ennès heut à pognou.

(RENIER. *Hoûye, chans, banquet* de 1868.)

NAMUR.

Nos allans d'viser à l'orêye
D'one sôrt di gins qui gn'enne a tant:
Qui teigne-nu do diale leu cervêye,
Ont d' rawette li rage do cancan.

(WÉROTTE. *Les allumeux d' lampe*. Ch. 1867. 4^e éd.)

TABLE.

2876. I n' fât nin qwitter l' tâte di faim morant.

LITT. Il ne faut pas sortir de table mourant de faim.

Il faut profiter du repas qui vous est offert; il faut jouir des avantages qui se présentent.

TABLIER.

2877. C'est-st-on lâge ventrain sins cowette.

LITT. C'est un large tablier sans cordon.

C'est une chose incomplète.

Il remplit toutes les conditions, sauf celle qui est indispensable.

... Au demeurant, le meilleur fils du monde.

(CL. MAROT.)

Cité par FORIR. *Dict.*

C'est des grands ventrain sins cowette.

(HOCK. *Mœurs et coutumes*. 1872.)

GERA.

D'abôrd c'est-st-on rin n' vât, lâge ventrain sins cowette,

Des wallon, des tihon, kinohou po ses dette.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrd*. II, sc. 6. 1875.)

DADITE.

Elle est sâvêye sins m' payi; allez mâle pâye, pêlêye madame, pouyeûse, qwâtêye tiesse, grand ventrain sins cowette.

(BARON. *Li tap'resse di cwârjeu*. Sc. 8. 1882.)

VERVIERS.

Ossu dit-st-on qu' Baure et Finette,

Fet des grands ventrain sins cowette.

Pus haut quu l' cou volet pêter,

C'est l' fiesse i fât bin s'amuser.

(PIRE. *Lu fiesse*. Ch. 1884.)

2878. Ci n'est rin qwand l' ventrain ni s' lîve nin.

LITT. Ce n'est rien quand le tablier ne se soulève pas.

Excuse de la jeune fille qui s'abandonne.

On dit aussi :

Ci n'est rin qwand les p'tit n' racuset nin les grand.

TABOURET.

2879. Mette les chame su les cossin. (NAMUR.)

LITT. Mettre les tabourets sur les coussins.

Mettre tout en l'air, ne rien épargner pour bien recevoir quelqu'un. (ACAD.)

MALMEDY.

Mette les cossin so les châyire.

JODOIGNE.

Nos mettrans les cossé seu les chame.

TAIRE.

2880. Vât mî s' taire qui d' mâ jâser.

LITT. Mieux vaut se taire que mal parler.

Un grand parleur s'attire souvent de méchantes affaires.

(ACAD.)

Pr. fr. — Trop gratter cuit, trop parler nuit.

In multiloquio non deerit peccatum.

(Prov. de SALOMON. CX. V. 49.)

Os unum, natura duas formavit et aures,
Ut plus audiret quàm loqueretur homo.

Prov. provençal. Vau ma calar que foual parlar.

(*Revue des langues romanes.* 1881.)

Prov. espagnol : El poco hablar es oro, y el mucho es lodo.

Prov. italien : Chi parla semina, et chi tace raccoglie.

V. QUITARD. *Dict.*, p. 582.

Prov. arabe : Le silence est d'or et la parole est d'argent.

Meur vaut bon teisir ke trop parler.

(*Proverbe del vilain.* XIV^e siècle.)

VAR. MARCHE. Qwand ont fait tournet à borique,
L' motus sovint vât mî qu' li r'plique.

(ALEXANDRE. *P'tit corti.* 1860.)

NAMUR. I vaut mia s' taire qui d' mau causer.

MONS.

Jé n' sus nié fort malin ;

J' sus co trop jeune et j'ertiés ça dé m' père

Qu'ein blanc bec fait co mieux de s' taire qué d' mau parler.

(LETELLIER. *El l' leup éyét l' quévau.* Fauve. *Armonaque dé Mons.* 1848.)

FRAMERIES.

I vont mue s' taire que d' mau paurler.

TALON.

2881. J'aime mî ses talon qu' ses bèchette.

LITT. J'aime mieux ses talons que les pointes (de ses souliers).

J'aime mieux le voir partir que le voir arriver. — Ses visites m'obsèdent.

Pr. flamand. Welkom : wan vertrekt gy ? (Soyez le bien venu : Quand partez-vous ?)

Il est gentil, votre enfant : à quelle heure est-ce qu'on le couche ?

J'aime mieux voir vos talons que votre nez.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

Mais Olivî, qu'avaut p'chi vèye ses talon qu' ses bèchette, li présinta ine pèce di doze sooz.

(MAGNÉE. *Baîtri.* 1863.)

AÏLY.

Cours évôye, laid potince ; à chaque feye qui ti vins,
I m'arrive on displi, ou bin quéque laid mehîn ;
J'aime mî vèye tes talon qui dè vèye tes bèchette.

(TOUSSAINT. *Lambert li foirsôlé*. II, sc. 1^{re}. 1871.)

Et, si vos 'nnès jâsi àx gins wisse qu'i vont s' mette,
On v' diret qu'on-z-aime mî leus talon qu' leus bèchette.

(DELARGE. *Ine copenne conte les pèk'teu*. 1873.)

MARCHE. Et mutoi d'main, l' celle qui to hante,
Aim'ret mî tes talon qu' tes plante.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

VAR. JODOIGNE. Vaut mia qu' l'èvouye que les blé.

NIVELLES. Ces affaire là pour mi, j'ouse el dira, c'est les mointe
Min tant qu' ça dure, j'ai mieûx vir vos talon qu' vos pointe.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. VI, 3^e éd. 1890.)

MONS. Bi v'nu ; quand rallez ?

MONS. I n' fouloi nié d' lunettes pou vire qu'elle aimont mieûx nos talon qu' nos
pointe.

(LETELLIER. *Arm. dé Mons*. 1850.)

TOURNAL. On aime mieûx vir ses talon qu' ses pointe.

VALENCIENNES. J'aime mieûx ses talons qu' sés pointes.

(HÉCART. *Dict.*)

SAINT-QUENTIN. Mais quand qu'ein n'a pau l' sous, chés geins, ils ont pus quier
vos talons qu' vos pointes.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1840.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Ich sehe lieber die (seine) Hacken als
die (seine) Zehe.

TAMBOUR.

2882. Parti sins tabeûr ni trompette.

LITT. Partir sans tambour ni trompette.

Partir à la dérobée. — Déloger, se retirer secrètement sans
faire de bruit. Se dit surtout d'un homme qui part ainsi, pour
ne pas payer ce qu'il doit, ou pour fuir un danger. (ACAD.)

Pr. fr. — Partir sans tambour ni trompette. — Déloger sans
trompette.

Holà ! Madame la belette,
Que l'on déloge sans trompette !

(LAFONTAINE.)

Baïcôp sins tabeûr ni trompette,
Prindit vite li poûr d'escampette.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. II. 1780.)

Li priestrèye divint mouale,
Et des saze l'infèrnale cabale,
Sins tabeûr et sins trompette fût,
Tot comme on lârroun qu'on pœsût.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. X. 1780.)

Çoula kinohou d' l'âlouette
Elle dit-st-à ses èfian ;
Habèye, il est tîmps, dilogeans
Sins tabeûr ni trompette.

(DERIN. *L'âlouette et ses jône et l' maisse dè champ*. Fève. 1832.)

Jamàye sins tabeûr ni trompette,
Quéque pàrt li musicien n'iret ;
Et çou qu'aime li mî qu'on rèpète
C'est les toûrnèye à cabaret.

(WILLÈM. *En musique*. Ch. 1880.)

DINANT.

SUSIN.

Mains, en attendant, ès cachette,
Ni séràit-ce nin on pau naïf,
Si, sins tambour ni trompette,
Ji m' sipaurgneuve on coup d' canif.

(*On drole di moainnache*. Sc. 6. 1872.)

NIVELLES. Ah ! jè l'avais, l' courache ! El cin, bin intindu,
Sans tambour ni trompette, à rad'mint m'incouru.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. II, 3^e éd. 1890.)

2883. L' cien qu'a fait l' tambour n'a qu'à fer les
maquet. (NIVELLES.)

LITT. Celui qui a fait le tambour n'a qu'à faire les baguettes.

C'est à celui qui a entrepris une chose qu'il appartient de la
finir complètement ; c'est une obligation. — Celui qui a fait le
principal doit faire les accessoires.

CHARLEROI. N'y a né d' si vi pelon qui n' pout trouver s' couviète,
Et l' cin qu'a fait l' tambour, dit-st-o, fait les maquette.

(BERNUS. *L'èterr'mint dè l' lionne*. Fauve. 1873.)

2884. Miner tambour battant.

LITT. Conduire tambour battant.

Remporter sur quelqu'un plusieurs avantages successifs ; le
malmener, le presser vivement ; ne pas donner de relâche.
(LITTRÉ.)

Pr. fr. — Mener quelqu'un tambour battant.

Autre prov. : Partir tambour battant ; à grand bruit, au vu
et au su de tout le monde.

Cité par FORIR. *Dict.*

Opposans, à c' peûpe arègi,
Ine nâtion qui pôye nos vingi,
Qui, tambour battant vis el mône,
L'affront qu' nos fait vât bin eisse pône.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. I. 1780.)

Et nos 'nn' irans tambour battant,
Li gâre communâle en avant.

(*Chanson liégeoise de 1830.*)

N'as-ju nin bin pârlé à c'ste heûre,
Qu'ine aute qui mi 'nnès faisse ottant,
Qu'on m'apoite li drapeau d'honneur,
Ji sins qu'j'es va tambour battant.

(Couplet dédiés àx mâne de septimbe 1830. Vers 1850.)

Li simpe sôdâr vôteut esse pus qui s' maisse
Po fer roter les aute tambour battant.

(BAUWENS. *Une bonne gotte di pêket*. Ch. 1880.)

VERVIERS.

LU CH'VÔ.

Mais nos aute, nos n' sarins jamâuye ès dire ottant,
O cocher, saive ou sô, nos mène tambour battant.

(XHOFFER. *Les biesse*. I, sc. 8. 1858.)

CHARLEROI.

L' rêvoyi tambour battant.

AUVERGNE.

Bourbon vinguet tambour battant
Devant Paris setier soun camp.

(FAUCON. *La Henriade de Voltaire mise en vers burlesques auvergnats*. Ch. X. 1798.)

TAMIS.

2885. Il a s'tu passé à fin tamis.

LITT. Il a été passé au fin tamis.

On l'a passé par l'étamine. — On a épluché sa conduite, on a scruté toutes ses actions.

On dit aussi :

Il a s'tu r'passé à fin tamis.

I n'y a nin cial ni quic ni quac,
Jowez-v' dè pique, ji jowe dè make.

I fât tot passer po l' tamis

D'pôye les pus grand jusqu'àx pus p'tit.

(Pasquêye so les séminarisse. 1735.)

I n'a fait nolle difficulté,
Dè dire divins s' prumi rèplique
Qu'il a fait paraîte ès public
Qui les docteur po esse admis
Divint passer po l' fin tamis.

(DE RYCKMAN. *Pasquêye critique et calotenne so les affaire dè l' médecine*. 1732.)

VAR. NAMUR.

Il a sti tam'gi au tamis d' soie.

MONS. Nos n'arions nié ossu faire s'n éloge avant qu'i passe au fin tamis d' deux
tois camarade qu'ont fait leus preûfe.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1856.)

TAPAGE.

2886. Elle minet on tapage comme des aguesse
qu'on vèyou on r'nâ.

LITT. Elles font un tapage comme des pies qui ont vu un
renard.

Se dit des femmes qui causent ensemble avec beaucoup de volubilité.

TARD.

2887. Vât mi târd qui mâye.

LITT. Vaut mieux tard que jamais.

Il n'est jamais trop tard pour bien faire.

Pr. fr. — Il vaut mieux tard que jamais.

Mais il vaut mieux tard que jamais.

(MOLIÈRE. *L'impromptu de Versailles.*)

Cité par FORIR. *Dict.*

Mais vât mi târd qui mâye, et po v'ni on pau târd

I n' pièdront nin leu pàrt.

(BAILLEUX. *Les mimbe et li stoumac.* Fève. 1852.)

HINRI.

Ji sos nâhi d' çoula, ji voux viker ès pâye,

Et sûre li spot qui dit : i vât mi târd qui mâye.

VARIANTE.

Prindez on cristère

Po prugî voste héréseye ;

Di rik'minçl ine bonne vèye

I n'est mâye trop târd

Di fûre li hazard.

(*Controverse entre un ministre protestant et un liégeois catholique.*

Fin du XVII^e siècle. B* et D*. Choix de chansons.)

VARIANTE.

Vât mi timpe qui târd,

(FORIR. *Dict.*)

FRAMERIES.

Mue vaut tard què jamin.

SAINT-QUENTIN. Y veud mieux tard qu' pau du toute.

DOUAL.

Infin y vaut min târd qu' point.

(DECHRISTÉ. *Souv'nirs d'un homme d' Douai.* 4856.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Besser spät als gar nicht.

2888. Trop taurd à l' sope n'a jamais rin. (MARCHE.)

LITT. (Celui qui arrive) trop tard à la soupe, n'a jamais rien.

Celui qui retarde de faire une chose, la rate ; il faut arriver à temps.

VAR. TINTIGNY.

Il aret la lavette an pot.

TARTINE.

2889. Ine bonne crâsse tête di boûrre n'a mâye sitrônné s' maisse.

LITT. Une bonne grasse tartine de beurre n'a jamais étranglé son maître.

Il ne faut pas dédaigner les aliments sains, quelque simples qu'ils soient. — Il faut rechercher avant tout les qualités solides.

Cité par FÖRIR. *Dict.*

VAR. JODOIGNE. On n' se strönne jamais en mingeant (en bevant) crau.

2890. Wårdez vos couyonnåde,
Po magni avou vosse tête.

LITT. Gardez vos plaisanteries
Pour manger avec votre tartine.

Expression employée pour faire taire un mauvais plaisant.

TATI (jåçant dè gros lot).

I fât qu'i n'aye onk qui l'aye.

BIETH'MÈ.

Ci sèret vos, sins fâte.

TATI.

Wåde tes couyonnåde, vi, po magni avou t' tête.

(REMOUCHAMPS. *Tâti l' perriqui*. I, sc. 6. 1885.)

MAYANNE (bogeant s' fâ cou).

Volla disfait, Tatenne, wårdez vosse couyonnåde,

Elle chervret d' ramonasse, à dihe heûre, so vosse tête.

(Ch. HANNAY. *Les amour d'â Mayanne*. II, sc. 9. 1886.)

2891. C'est-st-on magneu d' tête àx èfant.

LITT. C'est un mangeur de tartines (qu'il enlève) aux enfants.

Il abuse de sa force, de son habileté; il s'en prend aux novices.

Un mangeur de petits enfants.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

TATI.

Ji n' voux nin vis happer vos aidan,
On n' mi loum'ret jamâye magneu d' tête àx èfant.

(REMOUCHAMPS. *Tâti l' perriqui*. I, sc. 7. 1885.)

VAR. JOURNAL. Laisser minger s' pain su s'n assiette.

2892. Chacun tire do bûre su s' tartine. (MARCHE.)

LITT. Chacun attire du beurre sur sa tartine.

Chacun cherche ce qui lui est profitable, avantageux.

MARCHE.

JACQUE.

Pace qu'i sorit todi qwand vos baugez s' platine,
Ou qu'on li deut poirtet do bûre su s' tartine.

(ALEXANDRE. *Li pêchon d'avril*. I, sc. 2. 1858.)

JODOIGNE. Chacun sache le pe que pout de bûre se s' tarteune.

TASSE.

2893. Vos troûv' rez l' tasse hârdêye.

LITT. Vous trouverez la tasse ébréchée.
Se dit lorsqu'on doit épouser une veuve.

TAUDIS.

2894. Quai pinake, enne vake n'y r'connich'rai nié
s' viau. (MONS.)

LITT. Quel taudis, une vache n'y reconnaîtrait pas son veau
ou le même proverbe rimé.

C't ein vrai pinake,
Ès s' viau n' s'roi nié r'couneu pa 'ne vake.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

C'est le comble du désordre, de la malpropreté, c'est une
habitation misérable.

NIVELLES.

Enne vache nè r'trouverrou nî s' via.

TAUREAU.

2895. Esse pé qui l' toraî d'à l' dime. (HERSTAL.)

LITT. Etre pis que le taureau de la dime.

Se dit d'un homme d'un tempérament très ardent.

« Il existait au moyen âge, une grange de la dime : *heûre*
dè l' dime ⁽¹⁾; c'était là que nos bons ayeux portaient la quote-
part à l'église. La paroisse possédait aussi un taureau ; chaque
particulier qui voulait y conduire sa vache devait donner le veau
au curé de l'église de Notre-Dame de Herstal. » (DELARGE.)

TEL.

2896.

Té ti,

Té mi. (NAMUR.)

LITT.

Tel toi,

Tel moi.

Je serai tel pour toi que tu seras pour moi.

(H. CHAVÉE. *Français et wallon, parallèle linguistique*. 1857.)

TEMPÊTE.

2897. I n'y a nou timpesse qui n' vinse à pont.

LITT. Il n'y a pas de temps si mauvais qui ne vienne
à point.

(1) Il existe encore à Herstal une partie de la grange de la dime, près de l'église
Notre-Dame à la Licour, ou pour mieux dire à Licour (résidence du maire du palais
Pépin de Héristal).

Ce qui fait du tort à l'un, profite à l'autre. — Toute chose, si désagréable qu'elle soit, a toujours un bon côté.

A malo bonum.

Il n'est mal dont bien ne vienne.

(Gabr. MEURIER. *Trésor des sentences*. 1568.)

Cité par FORIR. *Dict.*

BAZIN.

Prindez corège, il irèt mi, j'espère,
N'y a nou timpesse qui n'vinse quéque fèye à pont ;
Titine est jône, elle rik'noh'ret ses toirt
Ca 'l vis aime bin, po çoula j'ès respond.

(DEMOULIN. *On pèhon d'avri*. Sc. 4. 186.)

I n'y a nou timpesse qui n'vinse à pont, èdon ; j'a todi vèyou qui d'vins les manège, après 'ne orège on raveut l' bal tims.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fifine*. Sc. 4. 1882.)

TEMPS.

2898. Avou l' tims, on-z-a d' l'âge.

LITT. Avec le temps, on a de l'âge.

On devient raisonnable en vieillissant. — Le temps mûrit tout.

En vivant l'on devient vieux.

(Gabr. MEURIER. *Trésor des sentences*. 1568.)

S'emploie aussi comme réponse à : *Nos avans l' tims*, pour dire qu'il ne faut pas attendre.

2899. C'est-st-on tims d' fôre à Lîge.

LITT. C'est un temps de foire à Liège. Du mauvais temps.

La foire de Liège a lieu le 2 novembre.

Mons. In fait d' temps, l' foire dé Mons en' d'a sovint qu'un, c't ein temps d' quié ; quand c' n'est nié dé l' pleufe, c'est dé l' gelée ; quand c' n'est nié dé l' gelée, c'est dé l' neige. Mais l' pus sovint qu'on a, c'est dé l' soupe dé quié ; et c'est si tell'mint vrai, qué quand i pleut à Mons et au long du jour, au printemps ou bé à l'été, vos intendez dire : Là co du temps d' foire ! force qué lés Montois sons habitoué à vire du laid sale temps pendant leu foire.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1861.)

NIVELLES. C'est-st-ein vrai temps d' fiesse à Nivelles.

La foire de Nivelles commence le dimanche qui suit la Saint-Michel (29 septembre).

2900. I n'y a nou tims qui n' vinsse et nouk qui n' passe.

LITT. Il n'y a pas de temps qui ne vienne et pas qui ne passe.

Tout passe, tout se renouvelle. — On ne peut pas être et avoir été. — Heur et malheur n'ont qu'un temps.

Ciette, elle eurlt l' tims long, mais i n'y a nou tims qui n' vinse et nouk qui n' si passe.

(MAGNÉE. *Baïtri*. 1865.)

VARIANTE. Tot tims vint comme tot tims passe.

2901. I n'y a rin qui vasse pus vite qui l' tims.

LITT. Il n'y a rien qui aille plus vite que le temps.

Les anciens représentaient le temps avec des ailes.

... *Fugit irreparabile tempus*. (VIRGILE.)

Le temps, cette image mobile
De l'immobile éternité.

(THOMAS. *Ode sur le temps*.)

Cité par FORIR. *Dict*.

2902. Li tims c'est d' l'argent.

LITT. Le temps c'est de l'argent.

Il ne faut pas perdre son temps.

Pr. fr. — Le terme vaut l'argent.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict*.

Cf. Time is money.

2903. I gn'a co de tims d'avant qu'i fasse nute.

LITT. Il y a encore du temps avant qu'il fasse nuit.

Ne nous pressons pas. — Il n'y a pas péril en la demeure.

2904. I gn'a tims po tot.

LITT. Il y a temps pour tout.

Pr. fr. — Il y a temps pour tout ; il y a temps de rire et temps de pleurer, temps de parler et temps de se taire. (ACAD.)

Cf. le chapitre I du livre de l'*Ecclésiaste*.

I gn'a on tims po rire et ine aute po-z-ovrer.

(REMACLE. *Dict*. 1839.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Alles zu seiner Zeit.

2905. I n'y a rin d' pus âhî à èdurer qui l' baî tims.

LITT. Il n'y a rien de plus facile à supporter que le beau temps.

On s'habitue aisément au bonheur.

Cf. la maxime de LA ROCHEFOUCAULT : Nous avons tous assez de force pour supporter les maux d'autrui.

2906. Touwer l' tims.

LITT. Tuer le temps.

S'amuser à des riens, afin de passer le temps sans ennui. (ACAD.)

Il est de trop bonne heure, et l'on ne sait que faire,
Pour tuer, comme on dit, le temps ou s'en distraire.

(Alf. DE MUSSET.)

Avà l' samaine dè l' fiesse, si ji jowe ine manchette,
Ci sèret d'vins les jeu qu'on n' discompte nin l' berwette,
A 'ne dimèye cense li bèye, à deux cense à bourlà,
Histoire dè touwer l' tims, sins s' fer ni bin ni mà.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1858.)

Touwer l' tims,
C'est l' divisse des màles gins.

(FORIR. *Dict.*)

BASSE-ALLEMAGNE. — Die Zeittöden.

2907. Dè tims dè vî bon Diu.

LITT. Du temps du vieux bon Dieu.

Il y a fort longtemps. — Se dit pour marquer des siècles éloignés, des siècles grossiers.

Pr. fr. Du temps que la reine Berthe filait. — Du temps qu'on se mouchait sur la manche.

Ine fêye, dè tims passé, dè tims dè vî bon Diu,
On tims qu'est bin revôye et qui n' rivalret pus.

(BAILLEUX. *Ine vèye fâve d'à m' grand'mère*. 1844.)

On racontève ine fâve, dè tims dè vî bon Diu
Tant qu'à l' raison, elle ni m'est nin k'nohowe,
Qui l' lêheu s'arringe comme por lu
Volla tote nowe.

(DEHIN. *Tribut èvoiy par les biesse à Alexandre*. Fâve. 1852.)

Li théâte riprésinte on manège d'ovri, meûbe dè tims dè vî bon Diu.

(Th. COLLETTE. *Ine vingince*. III. 1878.)

NAMUR. I faut pinser qui les payin do tims do vî bon Diet qu'ont inventé l' cracologie, estainne des storné.

(Li métologie. *La marmite*. 1884.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Der alte gute Gott lebt noch. (Paroles de consolation.)

2908. Aute tims, aute manière.

LITT. Autre temps, autre manière.

Il faut être de son siècle.

Pr. fr. — Autre temps, autres mœurs.

I n'est nin todi sège,
Dè sûre les vis usège
Qui l' tims a forcèrehou...

(SIMONON. *Li côparèye*. 1822.)

M. le colonel MICHEELS, dans les *Novais usège*, a développé heureusement ce thème. Un seul couplet :

Les méd'cin enne allt à pid
Vèye leus malåde à p'tite poisaie ;
Ji n' sés nin s'i les traitet mi,
Tot fant ès voiture leus tournaie.
Hoûye, on môrt tot comme ancienn'mint,
Et bin pus, qwand l' cholérâ flaehe ;
Mais si vos 'nn' allez longein'mint,
Ci sèret sûr avou n' vûde tabe.

Cf. aussi *Grand'mère à l' vihenne* (de M. A. Hock).

BASSE-ALLEMAGNE. — Andere Zeiten, andere Sitten.

2909. Li tims pièrdou ni s' ritrouve mâye.

LITT. Le temps perdu ne se retrouve pas.

Il faut saisir l'occasion quand elle se présente.

Pr. fr. — Le temps perdu ne se répare point, ne se recouvre point.

« Jeunes gens, disait Napoléon I^{er} aux élèves d'une école, souvenez-vous bien que chaque heure de temps perdu est une chance de malheur pour l'avenir. » (QUITARD. *Dict.*, p. 663.)

Fugit irreparabile tempus.

(VIRGILE. *Enéide* III.)

Cité par FORIR. *Dict.*

NAMUR. Ni brèyoz nin comme ça mèmère,
Li tims pierdu ni r'vèrrait nin.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860.)

NAMUR. Li tims pierdu ni si r'trouve nin. — L'occasion manquée ni si r'trouve nin.

VERVIERS. So l'ovrège nu fez nolle baûye,
Tims pièrdou nu s' rutrouve maûye.

VAR. VERVIERS. Racoyîz quand l' tims est bon
Rin n' passe pus reud qu'occasion.

(RENIER. *Spots rimés*, 1874.)

NIVELLES. El tims passé ç'astou ahier.

JODOIGNE. L' tims passé est yeutte.

2910. I fât prinde li tims comme i vint.

LITT. Il faut prendre le temps comme il vient.

Il faut ne s'inquiéter de rien et s'accommoder à tous les événements. (ACAD.)

Pr. fr. — Prendre temps comme il vient. — A la guerre comme à la guerre.

Cité par FORIR. *Dict.*

Li borgeu di c' pays champète
Vikéve sins sogne, foumant s' plpète,
Et, prindant l' tims tot comme i vint,
Ni songive nin à leddimain.

(HANSON. *Li Hinriade travestîye*. Ch. VIII. 1780.)

Li bonheur, mes ami, po nos aute,
C'est dè prinde li tîmps comme i vint.

(*Li sans souci ligéois*. Ch. 1837.)

Nos aute, fans comme Lamotte, qu'est-st-on vî râv'lai d' chin,
Et portant philosophe, prindant l' tîmps comme i vint.

(THIERY. *Les saisons*. Poème. 186 .)

MARÉYE.

Sez-s' bin quoi, console-tu ; ni t' fais nin des mâ d' tiesse ;
On prind l' tîmps comme i vint ; qui l' bon Diu faisse li resse.

(DELARGE. *Scène populaire*. 1874.)

VERVIERS. Qu'i nive, qu'i geale comme po pire finde,
Prindans todi l' tîmps comme i vint.

(PIRE. *Vorci l'htvier*. Ch. 1874.)

NIVELLES. Mais i n'a ri à dire i faut bé prinde el tîmps comme i vint.

VAR. CHARLEROI. J' prind tot du bon costet, venne quoi s' vout j' doime dè l' nute
Et au bout du fosset, l' culbute.

(BERNUS. *Le r'nau èyèt les dindon*. Fauve. 1873.)

MONS. Bah, nos prindrons l' tîmps comme i veira. Buons co toudi ein p'tit surge
in attendant.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1859.)

BORINAGE. Ein chavetier n'a nié ein long bout d' quemin a fai, pou ette pu heureux
qu'ein roi : i n'a foque à printe l' tîmps comme i vié, les jôu comme i sont.

(*Armonac du borinage in patois borain*. 1849.)

BASSE-ALLEMAGNE.— Man muss die Zeit nehmen, wie sie ist.

2911. I fât prinde li tîmps comme i vint, les gins
po çou qu'i sont et l'argent po çou qu'i vât.

LITT. Il faut prendre le temps comme il vient, les gens pour
ce qu'ils sont et l'argent pour ce qu'il vaut.

Il ne faut pas attribuer aux événements, aux personnes et à
l'argent plus d'importance qu'ils n'en ont.

VAR. VERNIERS.

NELLE.

Faut prinde li monde tel qu'i est, mais n' jugeant so degaine,
Elle diret todi bin l' cisse qui rîret l' dieraine.

(RENIER. *Li mohonne à deux face*. Sc. 1^{re}. 1873.)

MONS. I faut prinde el temps comme i viet et les gins comme i sont, qu'on dit co.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1874.)

TOURNAI. Printe l' temps comme i vient, les gins comme i seont et l'argent pou
c' qui veaut.

2912. Tîmps coviért,
Diale ès l'air.

LITT. Temps couvert,
Diable en l'air.

Pronostic de mauvais temps.

2913. Il a s'tu poirté s' timps.

LITT. Il a été porté son temps.

C'est une chose bien faite, complète, à laquelle on a consacré le temps nécessaire pour la parfaire.

2914. I veûret l' timps deux comp. (JODOIGNE.)

LITT. Il verra le temps deux fois.

Il est maintenant dans l'aisance, mais cela ne durera pas. Se dit ordinairement d'un homme peu économe, prodigue.

2915. I faut ottant d' timps po baptiser on poirchi qui por on prince. (JODOIGNE.)

LITT. Il faut autant de temps pour baptiser un porcher que pour un prince.

La condition, le rang de la personne ne changent rien à l'effet produit.

TENAILLE.

2916. Esse ès l' tricoisse.

LITT. Etre dans les tenailles.

Etre à la gêne, dans l'embarras, être à bout de ressources.

— Etre serré comme dans un étau.

Volà déjà longtimps qui v's estez ès l' tricoisse.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

Elle tûsa et ratûsa po quoiri on bocà per wisse qu'elle si polahe weiner fôû dè l' tricoisse.

(MAGNÉE. *Baitri*, 1865.)

TENIR.

2917. On tins vât mî qu' deux ti l'âret.

LITT. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

La possession d'un bien présent, quelque modique qu'il soit, vaut mieux que l'espérance d'un plus grand bien à venir, qui est incertain. (ACAD.)

Pr. fr. — Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

Cf. LOYSEL. *Inst.*, n° 661.

Le moineau dans la main vaut mieux que celui qui vole.

Un tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux tu l'auras,

L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.

(LA FONTAINE. *Fable*, V. 3.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. Verviers. I vaut mî rin qu'onke à fer,

Qu' traze qu'on promette du k'mander.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

VARIANTE. Prinds çoula hoûye, vât mi qui l'enn' âret deux d'main,
Onk est sûr et l'autre ni l'est nin.

(BAILLEUX. *Li p'tit pèhon et l'pèheu*. Fève. 1856.)

JODOIGNE. I vaut mia tere que d' l'oyeu bon.

VAR. MONS. T'iras danser tantot dins no payelle,
Parqué mi, n'é pas, p'tit pichon,
J'aime mieux l'avoir, qué d' l'avoir bon.

(LETELLIER. *El p'tit pichon éyèt l'pèqueux*. Fauve. 1853.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Haben ist besser als hoffen.

2918. I vât mi t'ni qui d' cori.

LITT. Il vaut mieux tenir que courir.

Il vaut mieux posséder une chose que la chercher.

Altération du proverbe : « Il vaut mieux tenir que quérir ; »
c'est-à-dire la possession actuelle d'une chose vaut mieux que
la peine d'aller chercher. (LITTRÉ)

TENTER.

2919. On n'est jamais tinté pe qu' ses foice.
(JODOIGNE.)

LITT. On n'est jamais tenté (pour) plus que ses forces.

L'homme peut toujours surmonter la tentation. S'emploie
souvent ironiquement.

LUI.

Te m'choneuve se belle, et j't'aveus la, d'costé; dire qui j'n'a oiseu ! que j'ai sti
biesse, et portant te m'tinteuve !

ELLE (riant).

On n'est jamais tinté pe qu'ses foice.

(E. ETIENNE.)

On n'ose succomber à la tentation lorsqu'on craint de ne pas
réussir.

TERRE.

2920. I n' lait rin toumer à l'térre.

LITT. Il ne laisse rien tomber à terre.

Il ne perd rien, il fait attention aux plus petites choses. —
Il ne dédaigne rien.

VARIANTE. I n'fât rin lèyl toumer à l'térre.

LITT. Il ne faut rien laisser tomber à terre.

Il ne faut rien perdre.

BASSE-ALLEMAGNE. — Nichts umkommen lassen.

2921. Qui s' prend à l' terre si prend à s' maïsse.

LITT. Celui qui s'en prend à la terre, s'en prend à son maître.

Remuer la terre est un rude travail.

In sudore vultus tui vesceris pane...

(GENÈSE. Ch. III, v. 19.)

2922. C'est terre et walle.

LITT. C'est tranchée et remblai.

C'est vallée et montagne; c'est-à-dire ce que je perds d'un côté, je le regagne de l'autre. — Il y a compensation.

VARIANTE.

Fer terre et walle.

Vivre au jour le jour, ne perdre ni gagner, joindre les deux bouts. (FORIR. *Dict.*)

2923. I faut todeu lèyi l' terre po l' saint. (JODOIGNE.)

LITT. Il faut toujours laisser la terre pour le saint.

Il ne faut pas s'occuper de ce qui ne nous regarde pas. — Ne pas vouloir se compromettre en manifestant son opinion, être discret, ne pas prendre d'engagement.

JODOIGNE. Là (au vellache) les gins dej'net, je veuret c' que j'a-t-à fer... comptez seur mé, min d' dejot ré... I laienet l' terre po l' saint, min sont po leu zel.

(Ed. ÉTIENNE. *On pid dins le strevire*. III, sc. 5. 1890.)

VARIANTE.

Il est moart; il a lèyi l' terre po l' sein.

Mourir *intestat*. Laisser la terre pour les siens.

2924. Il a sogne qui l' terre li mâque.

LITT. Il a peur que la terre ne lui manque.

Se dit d'un homme avare et timide qui craint toujours que le nécessaire ne vienne à lui manquer. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Il a peur que la terre ne lui manque.

Il a peur que terre lui faille.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

2925.

Terre du père,

Terre du grain;

Terre du ronche

Terre du strain;

Terre du fêchîre

Terre du rin. (MONT-LE-BAN.)

LITT.

Terre de pierre,

Terre de grain;

Terre de ronce,

Terre de paille;

Terre de fougère,

Terre de rien.

Les terrains pierreux donnent beaucoup de grain. Les terres où viennent les ronces donnent beaucoup de paille. Celles où croissent les fougères ne donnent ni grain, ni paille.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. IV. 1891.)

TÊTE.

2926. Qwand il a 'ne saquoi ès l' tiesse, i n' l'a nin ès cou.

LITT. Quand il a une chose en tête, il ne l'a pas au cul.

Se dit des personnes opiniâtres, qu'aucune considération ne peut faire céder.

Cf. le proverbe espagnol : Donnez un clou à l'Aragonais, il l'enfoncera avec sa tête !

Cité par FORIR. *Dict.*

BIËTH'MÉ.

C'est qui, qwand li p'tit Biëth'mé à 'ne idèye ès l' tiesse, i n' l'a nin aute pâ.

(WILLEM et BAUWENS. *Pèchi rach'té*. Sc. 9. 1882.)

JÔSEPH.

D'abord vos savez, qwand vosse mononke Jôseph a 'ne idèye ès l' tiesse, i n' l'a nin.....

PAUL (viv'mint).

Aute pâ.

(DD. SALME. *Mononke Jôseph*. Sc. 18. 1884.)

2927. On n'a qu' fer d'on chapai qwand on n'a nolle tiesse.

LITT. On n'a que faire d'un chapeau quand on n'a pas de tête.

On ne recherche pas les choses dont on ne saurait faire usage.

Mais le moindre grain de mil
Ferait bien mieux mon affaire.

(LAFONTAINE. *Le coq et la perle*.)

VAR. MARCHE. Qui n'a pont d' tiesse n'a qu' fer d' bonnet.

2928. I n'a nin co l' tiesse fou dè strain.

LITT. Il n'a pas encore la tête hors de la paille.

Il est encore embarrassé, il n'est pas tiré d'affaire (dépêtré).

Baïtri n'aveut nin co l' tiesse fou dè strain avou l' rintrèye di si homme.

(MAGNÉE. *Baïtri*. 1863.)

BABETTE.

Avou ça, sèriz-v' sûr d'avu l' tiesse fou dè strain ?

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrà*. I, sc. 1^{re}. 1875.)

VAR. TINTIGNY. I n'ème au chu d' ses rouye,

Il n'est pas au bout de ses raies.

(EIM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III. 1890.)

2929. C'est deux tiesse disos l' même bonnet.

LITT. Ce sont deux têtes dessous le même bonnet.

Se dit de deux personnes extrêmement unies d'amitié ou d'intérêt. (ACAD.)

Pr. fr. — Ce sont deux têtes dans le même bonnet.

Ce sont deux frères siamois ; qui est bien avec l'un est bien avec l'autre.

Cité par FORIR. *Dict.*

C'est-st-houye on jou d' fiesse à Bierset,

Tot avà l' viège on-z-ôt braire :

Vive li noval maire et l' préfet,

C'est deux tiesse disos l' même bonnet,

Is ont tot çou qui fât po plaire.

(*Pasquète po l' réception de M. De Goer d' Bierset ès s' qualité d' maire*. 1806.)

VERVIERS.

Ji voux même lûre ès s' bâne

Deux tiesse enne on seul bonnet,

Qui fet d' leu nez, d' leu crâne,

Deux pielle, deux vrais gruzal.

(RENIER. *Chanson, banquet de 1867.*)

NAMUR.

C'est deux tiesse dins on bonnet.

VAR. TOURNAI.

Ch'est l' curé et s' mequenne.

SAINT-QUENTIN. Ch' Gosseu et pis sein bourrique cha n' foet qu'eine tiète d'sous l' meume bonnet.

(GOSSEU. *Lettres picardes*. 1840.)

BASSE-ALLEMAGNE. -- Es ist schwer zwei Köpfe unter einen Hut zu bringen.

2930. Fer pèter l' maquette d'ine saquî.

LITT. Faire résonner la tête de quelqu'un.

Rosser quelqu'un d'importance.

On dit aussi :

Fer pèter l' gueûye...

LITT. Faire résonner la gueule.

On volève vèye Crespin moussi à récollette,

Et les pus foirsolè li fit pèter s' maquette.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti*. Acte 2, sc. 6.)

2931. Qwand on n'a nin dè l' tiesse, i fât avu des jambe.

LITT. Quand on n'a pas de la tête, il faut avoir des jambes.

Se dit à une personne qui, ayant oublié une commission dont elle était chargée, se voit dans la nécessité de recommencer sa course.

Pr. fr. — Quand on n'a pas bonne tête, il faut avoir bonnes jambes.

2932. Ch'est eine tiète de mouque. (TOURNAI.)

LITT. C'est une tête de mouche.

C'est un petit esprit, une petite tête sans imagination, sans intelligence.

2933. Casser l' tiète à Carème. (TOURNAI.)

LITT. Casser la tête au Carême.

Faire, le jour de Pâques, un déjeuner gras.

2934. Il a Hermée ès l' tiesse.

LITT. Il a Hermée en tête.

Il s'obstine à aller à Hermée. — Il a une idée fixe ; il ne veut écouter aucun conseil.

HERMÉE. Village près de Herstal.

2935. Grosse tiesse et rin d'vins.

LITT. Grosse tête et rien dedans.

La grosseur de la tête n'augmente pas la capacité de l'esprit. (ACAD.)

Pr. fr. — Grosse tête et peu de sens.

O quantum caput ! cerebrum non habet. (PHÈDRE.)

Belle tête, dit-il, mais de cervelle point.

(LAFONTAINE.)

Prov. contr. En petite tête gît grand sens. (V. QUITARD. *Dict.*, p. 667.)

NAMUR. Grosse tiesse, wère di malice.

CHARLEROI. Comme esse c' tilale qui woitet su ein pont

L' tiesse d'ein roi, in arzie d' France ou bin du Japon

'Ne belle tiesse, dit-st-i mais d' cervelle i n' d'a pont.

(BERNUS. *Lé r'nau èyèt l' tiesse dé roi in arzie*. Fauve, 1873.)

TOURNAI. Eine grosse tiète et rien d' dins.

LILLE. Grosse tête, pau de sins.

(VERMESSE. *Voc.* 1861.)

2936. Tiesse di feumme, tiesse di pouye. (NAMUR.)

LITT. Tête de femme, tête de poule.

Tête légère, sans esprit de suite.

2937. Parole à m' cou, m' tiesse est malàde.

LITT. Parle à mon cul, ma tête est malade.

Je ne veux pas vous répondre, je vous tourne le dos. — Fin de non recevoir.

Pr. fr. — Baisez-moi au cul, la bouche est malade.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

CHARLEROI.

BERAN.

Eh bin ! mosieu, on voit bin qu' vos n'estet né accoustumet d' parler à des visache ; pâle à m' cu étout m' tiesse est malàde.

(BERNUS. *L' malade Saint-Thibau*. III, sc. 4. 1876.)

2938. Tiesse di sot n' blankihe mâye.

LITT. Tête de fou ne blanchit jamais.

Se dit soit parce que la folie abrège communément les jours, soit parce que les fous ne sont point sujets aux chagrins et aux tristes prévoyances qui font blanchir les cheveux avant le temps. (ACAD.)

Pr. fr. — Tête de fou ne blanchit (ne grisonne) jamais.

A ce proverbe on répond :

Mais les âgne vinet à monde tot chènou (mais les ânes naissent tout gris).

Cité par FORIR. *Dict.*

JODOIGNE.

Tiesse de fon n' gresonne jamais.

2939. Il a l' tiesse avà les qwàre.

LITT. Il a la tête parmi les mottes de terre.

Il marche ou plutôt son esprit marche à l'aventure ; il ne sait ce qu'il fait, ni où il va.

Cité par FORIR. *Dict.*

HIGNAR.

Hir, qu'il esteut avà les qwàre
D'avu aou trop d'appétit,
I côurt ad'lez l'apothicàre.

(DE HARLEZ. *Les hypoconte*. I, sc. 3. 1758.)

Mi tiesse est tote avà les qwàre

Qwand j' songe seul'mint à Dom Bernàrd.

(THYMUS. *Pasquëye faite po l' jubilé d' Dom Bernàrd-Godin*. 1764.)

Oh ! qui n' poux-j' fer s' panégérique !

Mais j'a 'ne si pauve rhétorique

Qui c' sèreut ine hardiesse di m' pàrt ;

Li jôye mi boute li tiesse avà les qwàre.

(*Coplet chantés à père François Moreau, mèneu, po s' jubilé*. 1787.)

I n' valret nin, il est trop târd ;

Po passer m' tîmps, ji tricoretret.

Bon, jus d' mes fiér les pont toumet :

J'a l' tiesse si foirt avà les qwàre.

Mon Diu, west-st-i ?
Et poquoi n'est-st-i nin d'lez mi ?
(N. BEFFRECHEUX. *West-st-i* ? 1863.)

Li tiesse avà les qwàre, i trossa ses hossaï et grippa vès l' fagne.
(MAGNEE. *Li cren'quini dè prince abbé di Ståv'leå*. 1867.)

2940. Enne aveûr ad'diseûr dè l' tiesse.

LITT. En avoir par dessus de la tête.

En avoir trop, être saturé, obsédé.

Cité par FORIR. *Dict.*

Nos minisse ont baicôp d'esprit,
Enne ont jusqu'à d'seur dè l' tiesse,
Et s' n'ès sont-i nin trop chergi.
(*Souvenir du rocher d'Arg...* 183 .)

I va s'impli tot comme ine biesse,
Di pêket jusqu'à d'seur dè l' tiesse.
(*Li caquet des feumm'rèye*. 1857.)

BERTRAND.

Èco 'ne biesse qui cila, qui s' fôre, par si sott'rèye,
Jusqu'àddiseûr dè l' tiesse, divins l' grande confrèrèye.
(TOUSSAINT. *Lambert li foirsôlé*. II, sc. 2. 1871.)

JÔSEPH.

Ji fret çou qui m' plairet, vèye macralle, vi poison,
Ca j'enne a po d'seu l' tiesse di tos vos talmahège ;
Mî manège toune à chin d'vins tos vos calmousège.
(PECLERS. *Li consèye dè l' matante*. Sc. 44. 1877.)

SPA. Lu belle province du Lige enne a jusqu'au d'seus l' tiesse ;
Les gruzai, les pochette, ainsi quu tote maule biesse,
Qui nos aureut aplou, frit mon qu' les afforant
Qui nos v'net d'o n' sé wisse po-z-agaimter nos cent.
(POULET. *Les afforant*. Satire. 1866.)

CHARLEROI.

GÉLIQUE.

Surtout n' mé laché né dins l' pètrin ou c' que j' su jusqu'au d'seu de l' tiesse.
(BERNUS. *L' malade Saint-Thibau*. I, sc. 40. 1876.)

MONS. J'in ai ch' qu'au d'sus dè m' tiette,
Quand j' frise in tas d' morveu
Qui m' conte in tas d' bernette
A m'erdresser mes ch'feu.
(LETELLIER. *El feme du perruquier*. Arm. de Mons. 1864.)

2941. Avoir l' tiète durte comme l' pierre Bruneo. (TOURNAI.)

LITT. Avoir la tête dure comme la pierre de Brunehaut.

Avoir l'esprit arrêté, rester inébranlable comme la pierre
Brunehaut.

Pr. fr. — Avoir la tête bien dure.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

2942. I m'a fait ine tiesse comme on sèyai.

LITT. Il m'a fait une tête comme un seau.

Il m'obsède, il m'étourdit.

Elle m'a fait, j'el poux dire, ine tiesse comme on sèyai.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti*. Acte I, sc. 2. 1858.)

Taihlz-v' j'a 'ne tiesse comme on sèyai ;

Ji n' veus pus qui totès flamahe ;

Kanifich'tone mi râyè li pai.

(THIRY. *On coirbâ franc ligeois*, 186.)

CRAHAY.

C'est-st-assez fer l' harlaque,

J'a m' tiesse comme on sèyai,

J'a mâ d'vins mes boyai.

(Alcide PRYOR. *Cou qu'est-st-ès fond dè pot*, 1864.)

MARCHE.

Li lend'main qu'on-z-a fait bamboche

On-z-a one tiesse comme on sèyai ;

On s' lome on gueux, one anicroche,

Et s' divint-on lourd comme on vai.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*, 1860.)

NIVELLES.

J'ai 'ne tiesse comme ein saya.

2943. Mette si tiesse à côper.

LITT. Mettre sa tête à couper.

Façon très énergique d'affirmer la vérité. — Équivaut à cette expression proverbiale : *j'en mettrais ma main au feu*, mon *doigt au feu*. (LITTRÉ.)

Ji mette mi tiesse à côper, c'est l' wageûre d'on sot.

(FORIR. *Dict.*)

2944.

Tiesse di sot

R'fait tot.

LITT.

Tête de fou

Refait tout.

Observation, souvent ironique, que l'on adresse à toute personne qui demande un avis sur le vêtement qu'elle porte.

Prov. fr. — Les fous inventent les modes, et les sages les suivent.

VARIANTE.

Il a on coirps di sot,

I r'fait tot.

2945. Piède li tiesse.

LITT. Perdre la tête.

Ne savoir que faire, que devenir, quel parti prendre.

(LITTRÉ.)

Cité par FORIR. *Dict.*

HABAJA.

I falléve esse dè l' bonne annèye
Po v's es lèyi alourdiner.
Coula fait vèye qu'il est bin vraie
Qu'on piède li tiesse, hoûye po s' santé.
(DE HARLEZ. *Les hypoconte*. III, sc. 7. 1758.)

TATENNE.

On sèt bin qu'avou zel, i n' fât nin piède li tiesse,
Mais i râront todi dè l' manôye po leu pèce.
(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti*. II, sc. 4. 1858.)

BIETH'MÉ.

Vola co 'ne fèye nosse jône husaî qui piède li tiesse.
(WILLEM et BAUWENS. *Pèchi rach'té*. Sc. 8. 1882.)

VERVIERS. Va-j' vu paurler d'amourette,
Du baucelle, du leu faux cou ?
Ma foi, j' creus quu m' tiesse si piette
Ille va comme lu pompe dè Brou.
(REMACLE-TOUMSEN. *Chanson. Caveau verviétois*. 1888.)

NAMUR. Maisse Jean ni doirmeuve pus en pinsant au magot,
Il aeut pierdu l' tiesse, c'esteuye comme on vrai sot.
(*Le savetier et le financier. Marmite*. 1883.)

CHARLEROI. . . . V'là l' clerc qu'est co malin
D'mindons li ein consèye po vùdi du pétrin.
L' clerc qui n' pierdet né l' tiesse
Li dit : Benoit t'es co bin biesse.
(BERNUS. *L' curé, Benoit Lemaire èyèt s' pourcha*. Fauve. 1873.)

NIVELLES. I m' chenne què j' sus d'jà là ; qué bia tims què m' jounesse !
Dins nos plaigi, pourtant, waitons d' n' pierde el tiesse.
(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. VIII, 3^e éd. 1890.)

VAR. JOURNAL. Avoir ein cass'mint d' tiète. — Avoir s' tiète qui cait à ses pied.

TIBIA.

2946. Ècrâhi ses mustaî.

LITT. Engraisser ses tibias.

S'arrondir, s'enrichir.

TIRELIRE.

2947. Ce n'est ré d'esse à nouveau,
Faut oyeu on p'teut spaugn'mau. (JODOIGNE.)

LITT. Ce n'est rien d'être à niveau,
Il faut avoir une petite tirelire.

Il ne suffit pas de faire bien ses affaires, de nouer les deux
bouts, il faut pouvoir faire une petite épargne en cas d'imprévu.

TIRER.

2948. Saquer à ite, à dia. (HAINAUT.)

LITT. Tirer à hue, à dia (de droite à gauche).

Se dit de deux personnes qui, agissant en sens contraire, se nuisent au lieu de s'aider, ou nuisent à une troisième personne. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — L'un tire à hue et l'autre à dia.

BORINAGE. Il y a enne soixantaine d'année, le paufe Louis XVI n' savo pu su quei pied danser, on l' saquèi à ite à dia.

(*Armonac du borinage, in patois borain. 1849.*)

VAR. MONS. I n'aintind ni à ite, ni à ote (ite, droite).

Pr. fr. — N'entendre ni à dia ni à huhau.

SAINT-QUENTIN. Ch'est comme si que j' cantoi à n'aoui ni à dia ni a uzau.

(GOSSEU. *Letres picardes.* .)

BASSE-ALLEMAGNE. -- Er versteht weder hist (ou hi) noch hott.

2949. Qui tire l'un, saque l'autre. (MONS.)

LITT. Qui tire l'un, tire l'autre.

Ces deux choses se ressemblent, ou vont ensemble.

(SIGART. *Dict.* 1870.)

TISON.

2950. Quand i tome on cochetai ès l'aisse, on r'sèche turtos s' pîd.

LITT. Quand il tombe un tison sur l'âtre, on retire tous son pied.

Chacun se met en garde contre l'épigramme, de peur qu'elle n'arrive à son adresse.

TISSER.

2951. On tèche et on r'nawe.

LITT. On tisse et on resarcie.

On s'arrange le mieux possible pour mener honorablement ses petites affaires. — On fait ce qu'on peut.

TOIT.

2952. On qwire tortos d'aveûr on teut d'seus s' tiesse. (STAVELLOT.)

LITT. On cherche tous à avoir un toit au-dessus de sa tête.

On désire ne pas encourir toute la responsabilité, on cherche à se garantir.

TOMBER.

2953. I mèrite dè ploumer l' beùre. (SERAING.)

LITT. Il mérite de tomber d'aplomb dans la bure (dans le puits d'extraction).

Imprécation en usage chez les houilleurs.

VARIANTE. Jì voreus qu' ti d'ploumahe li beùre.

2954. I n' toum' ret nin pus bas.

LITT. Il ne tombera pas plus bas.

Se dit de quelqu'un qui s'est jeté par terre ou d'un objet tombé.

NIVELLES. I n' chèra ni pus bas.

ROUCHI. I n' quera point d' pus haut.

(HÉCART. *Dict.*)

2955. Toumer pé po esse mî.

LITT. Tomber plus mal pour être mieux.

En voulant éviter un mal, tomber dans un autre. — Tomber d'un état fâcheux dans un pire. (ACAD.)

Pr. fr. — Tomber de Charybde en Scylla. — Tomber de fièvre en chaud mal. — Tomber de la poêle dans la braise.

Il ne trouva plus rien à freire ;
D'un mal, il tomba dans un pire.

(LAFONTAINE. *Le cerf malade.*)

. . . C'est tomber d'un mal dedans un pire.

(MOLIÈRE. *L'Étourdi*. I, sc. 2.)

Souvent, la peur d'un mal, nous conduit dans un pire.

(BOILEAU. *Art poétique.*)

2956. Tot li chève et rin n'li ahève.

LITT. Tout lui arrive et rien ne l'aide.

Pour lui l'occasion n'est pas chauve, et il ne parvient pas à la saisir.

2957. Louke à ti qu' ti n' tomme.

LITT. Regarde à toi (de peur) que tu ne tombes.

Sois sur tes gardes. — *Iron.* Tu prends des précautions quand il ne faut pas en prendre.

Cave ne cadas.

2958. A tot risque, s'i n' tomme rin d'vins,
i n' toum' ret rin foû. (FERRIÈRES.)

LITT. A tout risque, s'il ne tombe rien dedans, il ne tombera rien dehors.

Si cette affaire ne nous donne pas de bénéfices, nous sommes certains de n'éprouver aucune perte.

2959. Si vos toumez là, vos n'el racontrez mâye.
LITT. Si vous tombez là, vous ne le raconterez jamais.
Vous ferez une chose dont vous ne pourrez vous vanter.

TON.

2960. C'est l' ton qu' fait l' chanson.
LITT. C'est le ton qui fait la chanson.
C'est la manière dont on dit les choses qui dénote l'intention de celui qui les dit. (LITTRÉ.)
Pr. fr. — C'est le ton qui fait la musique.

TONNEAU.

2961. Li tonnaî sint todi l' haring.
LITT. Le tonneau sent toujours le hareng.
Il reste toujours quelques traces de l'état où l'on s'est trouvé, des mauvaises impressions qu'on a reçues dans sa jeunesse. (ACAD.)
Pr. fr. — La caque sent toujours le hareng. — Le mortier sent toujours les aulx.

Quo semel est imbuta recens, servabit odorem
Testa diu.

(HOR. *Epist.* I, 2.)

Le hart sent toujours le fagot.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1640.)

VAR. MARCHE. Les vachî sintet todi l' flatte.
MONS. Qué volé, fieu ? L' caque sint todi les hérin.
SAINT-QUENTIN. L' caque all' seint toujours l' hereing.
BOURGOGNE. Le motei san tojor lés au.

(BERNARD DE LA MONNOYE. *Noei Borguignon.* 1700.)

2962. Les vûds tonnaî sonnet pus foirt qui les plein.
LITT. Les tonneaux vides résonnent plus fort que les pleins.
« L'origine et l'explication de ce proverbe, dit M. QUITARD (*Dict.*, p. 670), se trouvent dans ce mot de Phocion : Les grands parleurs sont comme les vases vides, qui résonnent plus que les pleins. »

Pr. fr. — Les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit.

Pr. chinois : Les grosses cloches sonnent rarement.

Ung vaisseau vuyde sonne plus haut que le plein.

(Bouvelles. 1531.)

Quand, de vanter ses fait, tu vois un homme avide,
Ne prends pas pour de l'or tout le clinquant qui luit.
Frappe sur les tonneaux, tu verras le plus vuide
Faire toujours le plus de bruit.

(Poète anonyme. XVII^e siècle.)

On prêcha à s'fer asmatique,
A sujet des misère publique.
Et ces siermon, si bon, si bal,
N'ont fait qui l' brut d'on vûd tonnaï.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. III. 1780.)

Les grands blagueu, c'est comme les vûds tonnaï qui resdondet pus foirt qui les
plein. (FORIR. *Dict.*)

VARIANTE. C'est toti les vûds tonnaï qui fet l' pus d' brut.

STAVELOT. C'est l' vûd tonnaï qui fait l' pus d' brut.

NAMUR. C'est les toгна vide qui faie-nu l' pus d' brut.

VAR. NAMUR. On chaur vide fait pus d' brut qu'on chaur plein.

VAR. Tournai. Ein car vide fait pus d' bruit qu' ein car plein.

2963. Il a v'nou à monde so 'ne tonne di bière.

LITT. Il est venu au monde sur un tonneau de bière.

Il a les jambes écartées. Se dit d'un bancal.

VARIANTE. Il a les jambe à sâbe.

LITT. Il a les jambes en lames de sabre.

On dit d'un cagneux :

I crohe des neûhe.

LITT. Il croque des noisettes.

TONNERRE.

2964. Li tonnîre tomme so l' pus haut thiér.

LITT. Le tonnerre tombe sur la plus haute montagne.

Plus on est élevé, plus on est exposé à être atteint.

Sape ferit Jupiter sublimes fulmine montes.

(LEJEUNE. *Proverbia familiaria*, 1741.)

MARCHE. Li tonneure tome so les grands thiér.

TORCHON.

2965. Nette comme enne lavette. (Mons.)

LITT. Nette comme un torchon.

Sans faire un pli ; sans hésiter.

Mons. LI BOQUET.

Tu vas d'juner avé m' paufe carcasse, ainsi ?

L'ERNAERD.

Oh ! nette comme enne lavette, ça fieu.

(LETELLIER. *L'Ernaerd èyèt l' boquet*. Fauve. *Arm. dé Mons*, 1847.)

MONS. Ajoutez, basse, si ça n'cange nié, mi j' demande em' compte, nette comme enne lavette.

(LETELLIER. *El baudet qui cange dé matte*. Faufe. *Arm. de Mons*. 1849.)

VAR. MONS et NIVELLES. Nette comme busette.

TORT.

2966. L' ci qui n'est nin là a todi toirt.

LITT. Celui qui n'est pas là a toujours tort.

Pr. fr. — Les absents ont tort.

« On les oublie, ou, si l'on s'occupe d'eux, c'est presque toujours à leur désavantage. » (QUITARD. *Dict.*, p. 8.)

L'éloge des absents se fait sans flatterie.

(GRESSET.)

Absens hæres non erit. (AXIOME DE DROIT.)

On dit aussi : Le mort a toujours tort. — Un homme mort ne pouvant plus se défendre, on rejette la faute de beaucoup de choses sur lui. (ACAD.)

VARIANTE. On rouvève vite les absint. — Les absint ont toirt.

(FORIR. *Dict.*)

BASSE-ALLEMAGNE. — Der Abwesende (wer nicht zugegen ist), hat immer Unrecht.

2967. C'est l' ci qui deut qu'a toirt.

LITT. C'est celui qui doit qui a tort.

On présume toujours que, quand on plaide, c'est qu'on ne veut pas payer. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Qui doit a tort.

TOT.

2968. C' n'est nin l' tot di s' lever timpe, c'est d'arriver à l'heure.

LITT. Ce n'est pas le tout de se lever tôt, (l'essentiel) c'est d'arriver à l'heure.

Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

(LAFONTAINE.)

Cf. *L'Emploi du temps*, par Fr. ROUVEROY.

TOUCHER.

2969. Qui touche, moule. (TOURNAI.)

LITT. Celui qui touche, mouille, pâtit (subit les conséquences). Qui boit paie; qui accepte, s'engage.

TOURNAI. Pou c' qui s'agit d' nos dreet d'sus c't ouvrahe, attentieon : qui toucho moule.

Ach. VIART. *Vieux garcheon et mequenne*. Comédie. Avis. 1891.)

TOUR.

2970. Tour à tour, grand'mère l'a dit.

LITT. Tour à tour, grand'mère l'a dit.

Pr. fr. — Chacun son tour.

Un bonheur continu rendrait l'homme superbe,
Et, chacun à son tour, comme dit le proverbe.

(MOLIÈRE. *L'Ecole des femmes*. V, sc. 8.)

A c'ste heüre, ji vas chanter ossi,
C'est tour à tour, grand'mère l'a dit.

(DEHIN. *Li traze di märe*, scène liégeoise. 1846.)

VARIANTE. Chaque si tour, comme à k'fesse.

BASSE-ALLEMAGNE. — Einer nach dem Anderu.

2971. Ci qui n'a qu'on tour,
Nu vike qu'on jour. (MALMEDY.)

LITT. Celui qui n'a qu'un tour,
Ne vit qu'un jour.

Il faut être adroit pour vivre, pour se tirer d'affaire.

TOURNAI.

2972. Tournai est bâti sur roc,
I n' da nu qui s'in va qui n' ratrotte.

(TOURNAI.)

LITT. Tournai est bâti sur un roc,
Il n'y a aucun qui s'en aille qui ne revienne.

Le souvenir de Tournai est vivace, durable comme le roc sur lequel la ville est assise. Tournai est cher à ses enfants, ceux qui le quittent ne l'oublient jamais et y reviennent un jour.

Joli dicton qui dépeint bien l'amour du tournaisien pour sa ville natale.

TOUSSAINT.

2973. A l' Tossaint,
L'aïse est plein.

LITT. A la Toussaint,
L'âtre est rempli.

On se rassemble autour du foyer.

(FORIR. *Dict.*)

TRAHIR.

2974. On est sovint raccusé des éfant.

LITT. On est souvent trahi par les enfants.

Les enfants divulguent souvent ce que nous voudrions tenir caché.

Cf. La série des caricatures des *Enfants terribles* (par Gavarni).

TRAIT.

2975. N'aveûr ni trait ni k'sèchi. (MALMEDY.)

LITT. N'avoir ni trait ni crochet.

N'avoir rien à démêler avec quelqu'un.

TRAITER.

2976. Traiti comme on chin.

LITT. Traiter comme un chien.

Traiter quelqu'un avec toute la rigueur possible.

Pr. fr. — Traiter quelqu'un de Turc à More.

BASSE-ALLEMAGNE. — Einen wie einen Hund behandeln.

TRANQUILLEMENT.

2977. Tranquill'mint comme Baptisse.

LITT. Tranquillement comme Baptiste.

« Se dit d'un homme qui montre de l'indolence ou de l'apathie dans quelque circonstance où il faudrait agir. C'est une allusion aux rôles de niais qui, dans les anciennes farces, étaient désignés ordinairement par le nom de Baptiste. »
(QUITARD. *Dict.*, p. 106.)

Etre au comble de ses désirs.

Cité par FORIR. *Dict.*

CHARLEROI. I gn'a droci on pusse, desquindons rate dédins,

Nos d'allons boire pou rin, bin tranquie comme Baptisse.

(BERNUS. *Lè r'nau èyèt l' bouc*. Fauve. 1873.)

MONS. I culbute el paufe pétit Lustucru qui etoi là, bé tranquie comme Baptisse, avé s' capieau pointu su s' tiète.

(DESCAMPS. *El petottier*, scène montoise. 1887.)

VAR. MONS.

BAPTISSE.

J' prinds toudi les 19 coronne... A r'voir savez, bon Dieu, tenez vos n' saraz pas vos figurer combé qué j' sus heureux. Et là-dessus Baptisse s'en alloi contint, mais contint ; c'e même dé d'là qu'est v'nu l' proverbe : Contint comme Baptisse.

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1853.)

VAR. NIVELLES. Là d'sus, Lucifer crit, tout contint comme Baptisse :

Courage ! qwand vos warez ein bia fé d'artifice,
Illumin'ra l'infer.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. V. 1857.)

TRAVAILLER.

2978. Ovrer comme on bèche-fiér.

LITT. Travailler comme un pic-vert.

Travailler assidûment, sans se laisser distraire, sans détourner la tête (allure de cet oiseau).

VARIANTE. Ovrer comme on chin d'claw'ti.

2979. Travahî n'ahonteû personne,
Mins l'ambition r'weune one maujonne.
(JODOIGNE.)

LITT. Travailler ne déshonore personne,
Mais l'ambition ruine une maison.

Le travail est honorable ; le désir de paraître est souvent désastreux.

2980. Fer et disfer, c'est todi ovrer.

LITT. Faire et défaire, c'est toujours travailler.

Se dit en guise de consolation à celui qui doit détruire son œuvre pour la recommencer.

Pr. fr. — C'est la toile de Pénélope.

Prov. ital. — Fare e disfare l'è tute un lavorare.

Oh bin ! i n' va nin cial ainsi : on l' fait et puis on l' disfait ; mais i gn'a on vi spot, comme vos savez, qui dit : fer et disfer c'est todi ovrer.

(*Apologèye di saqwants monumint ligeois*, Ch. 1857.)

2981. I n' boute que quand n'a l' quèwe de ramon
à se s'pale. (JODOIGNE.)

LITT. Il ne travaille que quand il a la queue du balai aux épaules.

C'est un paresseux qui ne travaille que quand il le faut et par suite des menaces ou des mauvais traitements qu'il reçoit.

TRÉBUCHER.

2982. L' ci qui n' vout nin s' trèboughî, qu'i louke
divant lu.

LITT. Celui qui ne veut pas trébucher, qu'il regarde devant lui.

Celui qui ne veut pas faillir doit s'observer.

VARIANTE.

TONTON.

Allez-y pus p'tit'mint, ça vâret balcôp mi ;

Li ci qui court trop reud, risquèye di s' trèboughî.

(*REMOUCHAMPS. Tâti l' perriqui*, II, sc. 1^{re}, 1885.)

2983. Quî s' trèbouhe, avance, ou : quî s' trèbouhe s'avance.

LITT. Qui trébuche, avance.

« Il arrive quelquefois que les circonstances rendent utile ce qui devait nuire. » (REMACLE.)

Qui s'abuche se s'avance.

(Frère GÉRARD, de Liège, mort en 1270; extrait de 78 sermons sur les fêtes de l'année.)

Abuchier : buter, trébucher.

(GODFROY. *Dict.*)

2984. On s' trèbouhe bin sins toumer.

LITT. On trébuche bien sans tomber.

On peut faire une chose désagréable, éprouver un accident, sans en subir les suites.

2985. Quand on s' trébuque trop sovint,
On chaît li nez dins l' còrin. (NAMUR.)

LITT. Quand on trébuche trop souvent,
On tombe le nez dans la bouse.

Il faut veiller à soi, il ne faut pas s'exposer à commettre de nouveau une faute que l'on a déjà commise.

TREMBLER.

2986. Tronler les balzin ⁽¹⁾.

LITT. Trembler le chancellement.

Avoir grand'peur.

(*Dictionn. de l'Académie.*)

Pr. fr. — Trembler le frisson. (LITTRÉ.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Ine fouye qui tomme, l' vint qui soffele,
L'ouhaî qui vole, tot el troublele,
Et li fait tronler les balzin.

(BAILLEUX. *Li lîve et les raine*. Fève. 1851.)

Qwand il atome
D'esse homme po homme,
C'est l' foye àx vint :
I tronlet les balzin.

(THIRY. *Li péron*. Chanson. 1859.)

Elle dola ainsi tot li d'manant dè l' journêye; tronlant les balzin à monde brut,
di foice qu'elle pinsève qui c'esteut si homme qui riv'nève.

(MAGNÉE. *Baîtrî*. 1865.)

(1) Balzin, de balziner, chanceler.

NAMUR. Mi, ji dois viker comme one esclave, trônner les balzin tote li chige et vos vairoz dire qui j' vos cherche après.

(Marmite. 1889.)

VAR. NAMUR. On n'est nin nôgi di s' vie,
Faut nia moru d' maladie;
J'a mi stoumac qui rauquie,
Ji n'ès poux pus, j'a l' balzin.

(WÉROTTE. *Jenne et Nanêche au ch'min d' fier*. Ch. 1867. 4^e éd.)

VARIANTE. Tronler les hosette.

LITT. Trembler les housseaux.

D'estant qu'i tronléve les hosette, ses mimbe halcotît si èwaraïemint qui l' cren'quin li hipa fôû des bresse.

(MACNÉE. *Li cren'quint dè prince abbé di Stâv'leû*. 1867.)

LILLE. I tranne les guinguette.

TRIPE.

2987. Pus d' pourçaî, pus d' tripe.

LITT. Plus de pores, plus de tripes.

Les chances de réussite sont en raison directe des éléments dont on dispose. — Les bénéfices sont en raison directe des capitaux.

On dit aussi :

Pus d' pône, pus d' mèrite,
Pus d' pourçaî, pus d' tripe.

(HOCK. *La famille Mathot*. 1865.)

La récompense est en raison du travail.

2988. R'nârder tripe et boyau.

LITT. Vomir tripes et boyaux.

Vomir avec de grands efforts. (ACAD.)

Pr. fr. — Il a failli rendre tripes et boyaux.

2989. Diner dè l' tripe sorlon l' pourçaî.

LITT. Donner des tripes selon le porc.

Donner à chacun sa part; faire le partage loyalement, d'après les mises.

Cité par FORIR. *Dict.*

JEANNETTE.

Volez-v' co on boquet? tinez, vola l' pus baî.

COLAS.

C'est trope; dinez-m' dè mons dè l' tripe sorlon l' pourçaî.

(DELCHÉF. *Li galant dè l' siervante*. I, sc. 3. 1887.)

INE FEUMME A SI HOMME.

Ji m'aveus, hôtant vosse ramage,
Fait dè mariège, on baî t'av'laî,
C'est promette pus d' boure qui d' froumage.
— Ji donne dè l' tripe sorlon l' pourçaî.

(THIRY. *Quatrains*. 1868.)

S'i n' sèt fer comme on dit ses tripe sorlon l' pourçai,
C'est-st-à dire si forfait pus qu'i n'aye di riv'nowe,
I n' sâret mâye aut'mint qui d' sèchi l' diale po l' quowe.

(REMOUCHAMPS. *Les deux voisin*, 1876.)

VARIANTE.

Nosse pourçai n'aveut nin pus d' tripe.

VAR. STAVELOT.

Lu pourçai n'aveut nin pus d' tripe.

2990. I n' si pointet nin dè l' tripe.

LITT. Ils ne se portent pas (l'un à l'autre) du boudin.

Ils ne se fréquentent pas.

« Il est d'usage, dans beaucoup de villages du pays de Liège, de se porter réciproquement, entre voisins et amis, une portion de viande qui se compose principalement de saucisse et de boudin. Quand deux voisins sont en froid : *I n' si pointet nin dè l' tripe*. C'est du moins l'habitude des villageois qui font tuer un porc pour leur propre consommation. » (DELARGE.)

La portion donnée se nomme *dressêye*.

2991. Cachîz vos tripe.

LITT. Cachez vos tripes.

Cri des gamins de la rue quand ils voient passer une dame mettant trop ouvertement en pratique l'axiome *Il n'y a que le nu qui habille*.

TROIS.

2992. Treus c'est trope et deux c'est trop pau.

LITT. Trois c'est trop et deux c'est trop peu.

Se dit dans les campagnes pour donner une idée de la largeur des sillons. Quand on traverse un champ labouré, perpendiculairement à la direction suivie par la charrue, une enjambée (*ascôhèye*) mesure ordinairement un peu plus que la distance qui sépare deux sillons, mais n'atteint pas le troisième.

M. L. COLLETTE donne une autre explication :

DEUX. La femme et le mari s'ennuient quand ils sont face à face. — TROIS. Mais ce n'est pas une raison pour admettre un tiers dans le ménage.

TROMPER.

2993. I n'y a qui l'ci qui n' fait rin qui n' si marihe mâye.

LITT. Il n'y a que celui qui ne fait rien qui ne se trompe jamais.

Tout le monde peut se tromper. — *Errare humanum est*.

2994. On n' si marihe mâye à s' damage.

LITT. On ne se trompe jamais à son désavantage.

Il ne se trompe que quand l'erreur tourne à son avantage.

(LITTRÉ.)

Pr. fr. — C'est un homme qui ne se trompe qu'à son profit.

— S'abuser à son profit.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

2995. On s' marihe bin sins beûre.

LITT. On se trompe bien sans boire.

Il ne faut pas toujours attribuer à l'ivresse les erreurs que l'on peut commettre. On peut se tromper sans avoir perdu la raison.

Qu'ès volez-v' ? nin pus onke qui l'aute,

On fait tos, des biestrêye so s' môde.

On s' marihe bin sins beûre, dit-st-on.

Enfin, jans, vol'là-st-ès l' prihon.

(MONSEUR. *Li brac'ni*. Conte. 1890.)

NIVELLES. I d'a ieu même brammint des cien à l'inviers des coumand'ment, mais après tout on s' trompe bi sans boire.

(*Revue de la garde civique*. L'Aclot. 1890.)

TROP.

2996. Quî a trope el dispâde.

LITT. Qui a trop, le gaspille (l'épanche).

Allusion à un vase plein.

Les gens très riches connaissent mal le prix de l'argent. — On dépense aisément ce qu'on n'a pas eu la peine de gagner.

2997. Li mot d'trope ni vât nin mî qui l' ci d'pau.

LITT. Le mot de trop ne vaut pas mieux que celui de peu.

Il faut en tout prendre un juste milieu. V. QUITARD.

Dict., p. 673.

Nul trop n'est bon, ne peu assez.

(*Prov. communs*. XV^e siècle.)

Est modus in rebus. (HORACE.)

2998. Trope c'est trope.

LITT. Trop c'est trop.

Tout excès est blâmable. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Trop est trop.

Ne quid nimis.

Cité par FORIR. *Dict*.

VAR. NAMUR. Tims in tims on còp c'est bon ; mais, dit-st-i l' proverbe : *le trop nuit à tout*.

TROT.

2999. Èvoyî à l' trotte.

LITT. Envoyer au trot (trotter).

Envoyer faire lanlaire, envoyer promener, se débarrasser sans cérémonie de quelqu'un qui importune. (LITTRÉ.)

N' sèret-ce nin glorieux po l' ligeois.

Di vèye nos enn'mi àx abois,

I s'ront surmint à l' trotte,

Eh bin !

Avou l' rossette calotte,

Vos m'ètindez bin.

(*Pasquèye patriotique*. 1790. *Rec. BODY.*)

S'i fallève co rik'minci l' jeu,

Pinsez-v', messieu les pâtrioté,

Qui vos trouv'riz co les borgeu ?

Nenni, i v's èvôrit à l' trotte.

(*Retour du prince Hoensbrock*. Ch. 1791. *Rec. BODY.*)

Adiet, messieu Commodité,

L'Egalité et l' Liberté,

Adiet l'âbe avou s' roge calotte,

Adiet, vos v'la turtos à l' trotte.

(*Li novai Constantin*. 1792. Ch. *Rec. BODY.*)

VAR. JALHAY.

GARITE.

Wisse sont-i ? A l' porette ?... su n'as-je nin co vèyou quowe lûre d'à Thiodôre.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. II, sc. 9. 1862.)

VAR. MONS. Invoyer à l' porée. (Choux étuvés, épinards bouillis.)

(SIGART. *Dict.* 1870.)

VAR. AUVERGNE. Envoyer sous le thio (cul) do four.

TROU.

3000. Quî louke à trô n'est nin co moirt.

LITT. Celui qui regarde au trou n'est pas encore mort.

Quolibet adressé aux curieux, aux indiscrets.

Cité par FORIR. *Dict.*

GOLZAU.

Et puis vos estez belle à voir.

MARÈYE BADA.

Qui louke à trô n'est nin co moirt.

(DE HARLEZ, DE CARTIER, etc. *Li voyège di Chaudfontaine*. II, sc. 4. 1757.)

Ji va so l' sou et po mi vèye

Ji m' mette so l' bèchette di mes pid.

Eye, dit-st-onk, brèyant di s' pus foirt :

Qui louke à trô n'est nin co moirt.

(DUMONT. *Mathi l'Ohaï*. Cantate. B' et B'. *Choix de chansons.*)

Ci fout apreume adon, qui les assigné provit qui l' ci qui louke à trô n'est nin co moirt, ca leu keüstisté n'esteut qu'on beu.

(MAGNÉE. *Li cren'quini dè prince abbé di Ståv'leu*. 1867.)

3001. Soris qui n'a qu'on trô est bin vite prise.

Ou : Pauve soris, qui n'a qu'on trô !

LITT. Souris qui n'a qu'un trou est bien vite prise.

Ou : Pauvre souris, qui n'a qu'un trou !

Quand on n'a qu'une ressource, qu'un expédient, il est difficile de réussir, de se tirer d'affaire. (ACAD.)

Pr. fr. — Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise. — Il est bon d'avoir deux cordes à son arc. — Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans un même panier.

Dolente la souris qui ne set qu'un seul pertuis.

(XIII^e siècle.)

Cité par FORIR. *Dict.*

TATÈNE.

Qwand on n'a nolle mohonne prête

Et qu'on deut baguer so l' còp,

C'est so l' pavêye qu'on rèpète :

Pauve soris, qui n'a qu'on trô.

(WILLEM et BAUWENS. *Les toûrciveu*. Sc. 3. 1882.)

VERVIERS.

LISA.

L' soris qui n'a qu'on trô, dit-st-on, est bin rate prise,

J'a l' chance d'aveur intrêye so deux rowe ès m' nouve gise.

(RENIER. *Li mohonne à deux face*. Sc. 1^{re}. 1873.)

VAR. VЕРVIERS. Pauve runaud qui n'a qu'ô trô.

VAR. NAMUR. Soris sins trau est bin rate prise.

MARCHE. Pauve soris qui n'a qu'on trô.

VAR. MARCHE. Pauve sôdâr qui n'a nin s' fésique.

CHARLEROI. Dins c' monde ci, biesse et gins, r'tenet bin ça, Françoisse,
C'est qu'enne soris qui n'a qu'ein trô, c'est-st-enne paufe biesse.

(BERNUS. *Li marcotte dins l' guergni*. Faufe. 1873.)

JODOIGNE. Pouve soreu que n'a qu'on trô.

VAR. NIVELLES. Poûfe soris qui n'a qu'ein trau.

3002. I n' faut nin stoper les trô par où c' qui les
aîwe veigne-nu. (NAMUR.)

LITT. Il ne faut jamais boucher les trous par où les eaux
viennent.

Il ne faut pas se priver de ressources à venir, dépenser son
revenu d'avance.

Pr. fr. — Tuer la poule aux œufs d'or. — Manger son blé en
herbe.

VAR. BEAURAING. Lèye, elle aveut l' patience do v' choutet, do v's aurdet,
Pac' qu'on n' sitope nin l' trô pa iis qui les sou v'net.

(VERMER. *Les solée*. 1862.)

VAR. JODOIGNE. I n' faut jamais stoper l' trou pa ou qu' les caur vennet.

VAR. NIVELLES. In' faut jamais bouchi l' trau pa iusquè les liard viennent.

3003. Ottant d' trô, ottant di ch'veye.

LITT. Autant de trous, autant de chevilles.

Se dit en parlant d'une personne qui trouve à tout, des réponses, des excuses, des défaites, des expédients. (ACAD.)

Pr. fr. — Autant de trous, autant de chevilles; autant de chevilles que de trous.

Il n'y a point de trou qu'il n'y trouve une cheville.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

DINANT.

DOUARD.

Avou one miette di chance..... et on pinson comme j'enne ai onk..... gn'a ostant d' trô qui d' coche.

(V. COLLARD. *Li tindrie à l'amourette*. I, sc. 8. 1890.)

3004. Voilà li vrai trô dins l'éplausse. (NAMUR.)

LITT. Voilà le vrai trou dans l'emplâtre.

Voilà la partie faible.

Pr. fr. — Voilà le *hic*. — Voilà l'enclouure. — Voilà le défaut de la cuirasse.

NAMUR. J'a rouvi one saquoi, i faut qui j' vos ès cause,
Car c'est là l' grande affaire, li vrai trô dins l'éplausse,
Li plus grand ch'vau d' bataye di nos pus grands savant.

(DEMANET. *Oppidum Atuaticorum*. 1843.)

VAR. MONS.

Voir l' jour pau l' trô.

3005. I l'a fait intrer d'vins on trô d' soris.

LITT. Il l'a fait entrer dans un trou de souris.

Se dit d'un homme qui en fait trembler un autre, par sa présence. (ACAD.)

Pr. fr. — Il le ferait mettre dans un trou de souris.

Cité par FORIR. *Dict.*

3006. I fât turtos passer po l' même trô.

LITT. Il faut passer tous par le même trou.

Il nous faut tous mourir.

3007. Fer on trô ès l' leune.

LITT. Faire un trou à la lune.

S'enfuir sans payer ses créanciers. (ACAD.) — Faire faillite, manquer à ses engagements.

Pr. fr. — Faire un trou à la lune.

VARIANTE.

Fer on trô ès meur.

V. QUITARD. *Dict.*, p. 510.

Cité par FORIR. *Dict.*

Ji veus des cis qui fet fôrteune,
Et qu'ont todi l' pleume à chapai.
Sûrmint qu'i fet des trô és l' leune,
Ou qui ramasset à hopai,

(HOCK. *Li blanc skêlin*. 1860.)

VERVIERS. Agligeant bise à l' forteune,
Pûri fait des trô és l' leune.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

NAMUR. Li cia qu'aureuve fait on trô didins l' lune,
Ni vaureuve pus travayi, c'est connu.

(J. COLSON. *L'égalité*. Ch. 1862.)

BEAURAING. C'est-st-augie à pinset qwand gn'a tos les jou piette,
On fait des trô dins l' lune, et po payi les dette,
I fât vinde tot c' qu'on-z-a....

(VERMER. *Les solée*. 1862.)

MONS. Ce n'est nié les riche que l' gouvernemint veut qui leu baillent-té des yard
pour boucher ses trô à la lune.

(Arm. *dé Mons*. 1884.)

3008. Esse di l'aute costé dè trô qu' les qwatte
boûf ont passé.

LITT. Etre de l'autre côté du trou par où les quatre bœufs
ont passé.

Etre à l'abri, hors d'un mauvais pas, d'une méchante affaire.

J'enne a k'nohou co traze qui s'avit bin pinsé,
Di l'aute costé dè trô qu' les qwatte boûf ont passé.

(THIRY. *Ine copenne so l' mariège*. 1888.)

Malgré qu' coula li warantihæ qu'il esteut po l' moumint, à l'avrûle di saqwantès
risqueûre, i n'esteut portant nin co di l'aute costé dè trô qu' les qwatte boûf ont
passé.

(MAGNÉE. *Li cren'quini dè prince abbé di Ståv'leû*. 1867.)

VARIANTE. Mais l' n'esteut nin ou-c' qui les qwatte boûf ont passé,
Qui dè contraire; ca d'avant qu'elle n'euyihe clos 'ne oûye.
Li vèye feumme, comme on spér, allève les tracasser
Et tote li nute à long l'-z i allève chanté pouye.

(BAILLEUX. *Li vèye feumme et ses deux fèye*. Fève. 1856.)

VARIANTE. Atote, dè coûr, nos estans français,

— Vos n'estez nin co wisse qui les qwatte boûf ont passé; ji côpe.

(HOCK. *La famille Mathot*. 1866.)

VARIANTE. Mais ji n'esteus nin co wisse qui les qwatte boûf ont passé.

(PECLERS. *Gèrâ l'affiché*. Ch. 1877.)

TROUPEAU.

3009. Si gn'a 'ne mâle biesse ès tropai, c'est lèye
qui v's oyez braire.

LITT. S'il y a une mauvaise bête dans un troupeau, c'est
celle-là que vous entendez crier.

Les méchants s'empresent toujours de se plaindre.

LI BOTTRESSE.

Ci n'âret s'tu qu' vos deux, qu'ont s'tu cåse di l'affaire,
S' n'a 'ne mâle biesse ès tropai, c'est lèye qui v's oyez braire.

(HANNAY. *Li mâye neâr d'à Colas*, II, sc. 3. 1866.)

TROUVER.

3010. Todi ottant, fait l' ci qui trouve.

LITT. (C'est) toujours autant, fait (dit) celui qui trouve.

Il ne faut pas dédaigner une petite aubaine.

Cf. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

Cité par FORIR. *Dict.*

VAR. NIVELLES. « Etem ein oche! » dit-st-i Piche.

3011. Qui qwîre, trouve.

LITT. Celui qui cherche, trouve.

Quærite et invenietis. (EVANGILE.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Qui bien chace bien trueve.

(*Le dit du buffet.* Fabliau du XIII^e siècle.)

Travaillez, prenez de la peine,
C'est le fond qui manque le moins.

(LAFONTAINE.)

VERVIERS.

Çoula nos prouve
Qu' ci qui qwîre trouve,
Lu terre a des trésor po tot.

(PIRE. *Vorci l'vivier*. Ch. 1874.)

NAMUR.

L' cinque qui cherche trouve.

SAINT-QUENTIN.

Ch'tit qui cache y treuve.

BASSE-ALLEMAGNE. — Suchet, so werdet ihr finden (Bibel.)

3012. Hovez 'ne belle plèce, vos l' trouv'rez d'sos.

LITT. Déblayez (balayez) une belle place, vous le trouverez dessous.

Se dit d'un objet perdu, et qu'on n'a aucune chance de retrouver.

VARIANTE.

TÂTI.

J'a l'action cint dix mève, dix mève pus qui l' gros lot.

BIÈTR'NÉ.

Mettez bin vosse main d'sus, Tâti, vos l' trouv'rez d'sos.

(REMOUCHAMPS. *Tâti l' perriqui*. I, sc. 6. 1885.)

3013. I s' trouve so l'île Macasse.

LITT. Il se trouve sur l'île penaude.

Il se trouve embarrassé, interdit. — Il est ivre (*makasse*). —

Il y a ici un jeu de mots. V. le *Dict. étymol. de la langue wallonne*, par Ch. GRANDGAGNAGE. V^o *Macasse*.

Cf. *Ile Makâ*.

(N. DEFRECHÉUX. *Ine jåbe di spot*. 1858.)

Ossi, d'vins on superbe chestal,
On rikdûha nos portugais,
Ou c' qu'on les y fa fer 'ne bonne gasse,
Et beûre jusqu'à les fer macasse.

(HANSON. *Les lusiade és vers lîgeois*. Ch. VI. 1783.)

BIETH'MÉ.

Si pau qui j' beûse, ji sos d'on còp macasse.

(WILLEM et BAUWENS. *Pèchi rach'té*. Sc. 9. 1882.)

3014. Vasse m'el trouve (ou qwîre).

LITT. Va me le trouver (ou chercher).

Réponse à une demande qu'on ne peut satisfaire, refus de croire ou d'accepter une proposition insoutenable, un avis absurde. — C'est une chose extraordinaire, unique.

TATI.

Çou qui presse li pus foirt, po l' moumint, c'est l' siervante,
I m' fâreut ine belle jône, et qu'estasse avinante;

Mais vasse m'el trouve, parèt; c' n'est nin assez d'el dire.

(REMOUCHAMPS. *Tâtî l' perriquet*. II, sc. 4. 1885.)

TRUIE.

3015. V'là çou qui fait l' trôye danser.

LITT. Voilà ce qui fait la truie danser.

Voilà ce qui couronne l'œuvre. — C'est finir par un coup d'éclat. — C'est le comble.

Le coup de fouet de la fin, le bouquet du feu d'artifice.

Cité par FORIR. *Dict.*

A propos, nos d'avant co jâser
Dè grand feu d'artifice,
C'est çou qui va fer l' trôye danser
Et d'ner l' jôye à minisse.

(DEHIN. *Programme dè l' fesse dè 25^e anniversaire*. 1856.)

DURAND.

Qui fât-i fer? Jeannette va toratte accori,
Et, po fer l' trôye danser, mutoi m' nèveu Hinri.

(DELCHÉF. *Les deux nèveux*. III, sc. 1^{re}. 1859.)

Po fer nosse trôye danser, qu'on hâgne à pus habèye,
Li pataclan d' posson et d' traiteu de l' cat'rèye.

(THIRY. *Moiri di l'octroi*. 1860.)

Mais n's allans apreume jâser,
Di çou qui fait l' trôye danser.

(LAMAYE. *Li crèveûre miraculeuse*. Complainte. 1846.)

JALHAY.

BIETH'MÉ.

Édon, Thiodôre, qui nos fâreut nos bacelle vouci ?

THIODÔRE.

Oyi çoula. Su fâreut-i pôr Garite, po fer l' trôye danser, comme on dit.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 5. 1861.)

3016. Li trôye ni rind nin l' verrât nôbe, mais l' verrât anôblihe li trôye.

LITT. La truie ne rend pas le verrat noble, mais le verrat anoblit la truie.

En général, la noblesse ne se transmet que par les mâles ; il y a pourtant des familles où le ventre anoblit ; témoins les Sotenville, de Molière (*Georges Dandin*).

3017. C'est todi (ou sovint) l' mâle trôye qui tomme à l' bonne rêcenne.

LITT. C'est toujours (ou souvent) la mauvaise truie qui tombe à la bonne carotte.

La fortune sourit souvent à ceux qui ne sont pas dignes de ses faveurs.

Pr. fr. — Jamais à un bon chien, il ne vient un bon os.

Cité par FORIR. *Dict.*

Si cisse mohonne on-z-a chûsi,

Fât avu bonne narenne ;

Mais l' mâva pourçai tomme ossi

Todi à l' bonne rêcenne.

(*Jubilé du père Janvier*. 1787.)

DADITE.

Todi l' mâle biesse attrape li bonne rêcenne,

Et tote les mâle po les aute dimoret.

(BARON. *Li tap'resse di cwârjeu*. Sc. 1. 1882.)

NAMUR.

Li pus laid des pourcia

Attrape, des boquet li pus bia.

MARCHE.

L' laid pourçai tomme à l' bonne rêcenne.

TRUITE.

3018. Haiti comme ine trûte.

LITT. Sain comme une truite.

Resplendissant de fraîcheur et de santé.

Pr. fr. — Sain comme un gardon.

VARIANTE.

Infin final, li brave Bourbon

Si live haiti comme on pêhon,

Et ravisa à tote l'armêye

Ine aute homme qu'a l'accostumêye.

(HANSON. *Li Hénriade travestêye*. Ch. VII. 1780.)

Vos n' sàriz rin vèyi di pus avinant qu' lèye,
Haïtèye ottant qu'ine trûte, coriante comme ine anwèye.
(THIERY. *Ine copenne so l'mariège*. 1858.)

GODINASSE.

.... C'enne est-st-onk, lu, qui flûte.

TATENNE.

Il esteut, qwand riv'na, ossi haïti qu'ine trûte.
(REMOUCHAMPS. *Li sav'dl.* II, sc. 4. 1858.)

On richâ, maigue comme on hêron,
Qui plaitive disconte Robièmont,
Riv'na crâs comme on mône.
Pus rin ni li fève pône,
Haïti comme li pèhon.

(T. BRAHY. *Les aiwe di Spd.* Cram. 1873.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Gesund wie ein Fisch.

TUER.

3019. I n' faut nié toudi tuer tout c' qu'est gras.
(MONS.)

LITT. Il ne faut pas toujours tuer tout ce qui est gras.
Il faut réserver quelque chose pour les besoins à venir.
Ce proverbe est cité par MOUTRIEUX. *Des nouviaux conte dé quié*. 1850.

ST-HUBERT.	On n'touwe nin tot c' qu'est craus.
NIVELLES.	O n'tue ni tout c' qu'est cras.
DOUAI.	Y n' faut point tuer tout ch' qu'il est gras.

3020. I vaut mieur qu'on l' tûse
Qué l' leup né l' miûse. (MONS.)

LITT. Il vaut mieux qu'on le tue
(Plutôt) que le loup ne le mange.

Il faut faire profit de tout et ne pas s'exposer à perdre une chose dans l'espoir de la conserver.

TUYAU.

3021. Çoula ni s' soffèle nin foû d'ine bûse.
LITT. Cela ne se souffle pas hors d'un tuyau (sarbacane).

Cela n'est pas facile.

N. B. Une sarbacane se dit en wallon *canne à buse*.

3022. On direut qu'on l' soffèle foû d'ine bûse.

LITT. On dirait qu'on le souffle hors d'un tuyau.

Il est très élégant, très soigné.

Pr. fr. — Il semble qu'il sort d'une boiste.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

Vos diriz, tot l' vèyant, qu'on l' soffele fòu d'ine bùse.

Dans ce vers de la *Copenne so l'Mariège*, M. Thiry veut dire que la personne dont il parle est propre et bien soignée.

Les p'tit, comme sofflé fòu d'ine bùse,
Ont d' l'ou so les soler po qu'i r'luse;
Divant l'ouhe, i vont s' porminer.

(HOCK. *Us et coutumes*. 1869.)

Là, ji vèya 'ne jône fèye qu'aveut l'air dè tùser,
V's àriz dit qu' fòu d'ine bùse, on vinahe dè l' soffler.

(T. BRAHY. *Ine avintèure à St-Moirt*. 1882.)

Prindez les tote, vos avez l' chûse
Elle sont sofflèye comme fòu d'ine bùse.

(GÉRARD. *Li cotiressse*. 1890.)

VAR. JODOIGNE. Il a todeu l'air de sourteu d'one boisse.

VAR. NIVELLES. I faut quand j'arriv'rai que les gins disnait d' mi,
« On coirait qu' hours d'enne boisse, esse Jean la vint d' sourti.
(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. VII, 3^e éd. 1890.)

VACHE.

3023. On n' sèt wisse qu'ine vache happe on lîve.

LITT. On ne sait où une vache prend un lièvre.

On ne sait pas ce qui peut arriver.

Il se passe des choses plus extraordinaires que cela.

Une vache prend bien un lièvre.

(*Adages françois*. XVI^e siècle.)

Mais on a vu des rois épouser des bergères;
Dans ce temps-là les rois étaient de bons enfants.

3024. Il a sposé l' vache et l' vaî.

LITT. Il a épousé la vache et le veau.

Se dit d'un homme qui a épousé une fille grosse d'un enfant dont il n'est pas le père. (ACAD.)

Pr. fr. — Il a eu, il a pris la vache et le veau.

Cité par FORIR. *Dict.*

TOURNAL. I a marié l' vague et l' vieau.

PORENTUUX. Compaignons ai marié, prente bin va nivé,
Vo porrin vo tchairdié de lai vaitche et di vé.

(RASPIELER. *Les painies (paniers)*, poème en patois
de l'ancien évêché de Bâle. 1736.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Die Kuh mit dem Kalbe heirathen.

3025. On n'lomme mâye ine vache jolèye (ou rogette) qu'elle n'aye ine tèche.

LITT. On n'appelle jamais une vache marbrée (ou rougeâtre) si elle n'a une tache (¹).

Il n'y a pas d'homme parfait. — On n'accuse pas celui dont la conduite ne laisse absolument aucune prise à la médisance.

— Une mauvaise réputation est toujours plus ou moins méritée.

Cité par FORIR. *Dict.*

NAMUR. On n'divisse nin d'one vache s' elle n'a one tache.

JODOIGNE. N'a si belle vache
Qui n'aye se tache.
— On n' cause d'one vache
S' elle n'a one tache.

MALMEDY. On n'loume jamais one vache haimotte (bigarrée) s' elle n'a one tache.

3026. Magnî de l' vache arègèye.

LITT. Manger de la vache enragée.

Éprouver beaucoup de privations et de fatigues. (ACAD.)

Pr. fr. — Manger de la vache enragée.

Cité par FORIR. *Dict.*

ORIG. QUITARD. *Dict.*, p. 677.

AILY.

Qwand l'âret bu d' l'aiwe saqwans joû,
Et magnî de l' vache arègèye,
Va, ti mère sèret bin vingèye.

(FABRY. *Li Ligeots ègagî*. I, sc. 3. 1757.)

JIHAN MARTIN.

Les cis qui s'ègaget fet 'ne grande folèye,
Po mori d' faim, po mori d' seu,
Po magnî de l' vache arègèye.

(HENAULT. *Li malignant*. II, sc. 14. 1789.)

I n' songit pus qu'à 'nnès raller ;
Binâhe d' s'avu si tot happé
Dè l' vache arègèye et dè freud,
Di tote sôrt di biesse et dè leup.

(*Pasquèye faite au jubilé Dom Bernârd Godin*, 1764.)

(¹) On retrouve les expressions *jolèye* et *rogette* dans le *ranz* des vaches de Ste-Walburge, publié par le Dr Bovy dans ses *Promenades historiques*, et reproduit par MM. B' et D', dans leur *Choix de chansons wallonnes*. Elles rappellent les vers de M. Pierre Dupont :

J'ai deux grands bœufs dans mon étable,
Deux grands bœufs blancs, marqués de roux.

MARCHE. Vike et prinds waude à t' magogée
D' peu d' mougnet dè l' vache arègée.
(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NAMUR. Avant d' nos rappeler dins l' céleste patrie,
I nos fait, por on tîmps, mougni l' vache arègie.
(WÉROTTE. *Aurmonaque di Nameur*. 1865.)

TINTIGNY. Il est sayi d'la vache aragie.

3027. Vât mî 'ne vache qui cînt mohon.

LITT. Il vaut mieux une vache que cent moineaux.
Mieux vaut un objet utile que cent futilités.

3028. On-z-aime mî d' vèye les vache bizante,
Qui les vache gottante. (ARDENNES.)

LITT. On aime mieux de voir les vaches courir follement,
Que de les voir dégouttantes (de pluie).

On aime mieux voir les vaches en temps de soleil qu'en temps
de pluie, parce que, par le beau temps, elles donnent plus de
lait.

(Alb. BODY. *Voc. des agriculteurs*. 1880.)

3029. Dire ottant d' boû qui d' vache.

LITT. Dire autant de bœufs que de vaches.
Pour signifier un menteur, un bavard.

(Alb. BODY. *Voc. des agriculteurs*.)

3030. Pârler français comme ine vache espagnole.

LITT. Parler français comme une vache espagnole.

Parler fort mal le français. (ACAD.)

Pr. fr. — Parler français comme une vache espagnole.

Locution altérée : parler français comme un *Vace*, c'est-à-
dire comme un *Basque*, espagnol. (V. QUITARD. *Dict.*, p. 676.)

Cité par FORIR. *Dict.*

JEANNETTE.

Ji voux v's oyi d'abôrd pârler comme on parole,
Sins v'ni k'hachi l' français comme ine vache espagnole.

(DELCHÉF. *Li galant dè l'siervante*. I, sc. 3. 1858.)

GÉTROU et PÉNÉY (à Tâti).

Nos jâs'rons bin rate comme vos ;

S' vos nos appurdoz,

Quu c' seuye... su vos p'loz,

Mi qu' les vache espagnole.

(REMOUCHAMPS. *Tâti l' perriqui*. II, sc. 7. 1885.)

MONS. Mais pourquoi c' qu'on diroî bé qu' tu touches ainsi l' français comme enne
vache espagnole, hon ? Sais-tu bé qu'on t' prindras pou ein sot, tt'à l'heure.

(LETELLIER. *Arm. dé Mons*. 1859.)

3031. I moude ses vache d'vins on tamis.

LITT. Il trait ses vaches dans un tamis.

Il ne sait profiter de rien. — L'argent lui glisse dans la main. — Il dépense à mesure qu'il gagne.

C'est le tonneau des Danaïdes, qui se vide à mesure qu'on le remplit. — C'est la toile de Pénélope, etc.

VARIANTE. On n' moude nin les vache divins on tamis.

LITT. On ne trait pas les vaches dans un tamis.

On ne doit rien faire inutilement. — Il faut que tout rapporte.

3032. Et cœtera, marcotte fizêye.

Qwand les vache biset, elles ont l' quowe lèvêye.

LITT. Et cœtera marcotte fizée, quand les vaches courent, elles ont la queue levée.

Je sais tout cela ! — Daignez m'épargner le reste.

Cité par FORIR. *Dict.*

3033. Les vague areont acore besoin d' leu queue.

(TOURNAI.)

LITT. Les vaches auront encore besoin de leur queue.

Reproche que l'on adresse à un ingrat.

3034. Qwand i ploûreut des vache.

LITT. Quand (même) il pleuvrait des vaches.

Quelque mauvais temps qu'il puisse faire. Se dit ordinairement pour marquer qu'on est dans une nécessité indispensable de sortir, et qu'il n'y a aucune considération de mauvais temps qui en puisse empêcher. (ACAD.)

Pr. fr. — Quand il pleuvrait des haliebardes, la pointe en bas.

Se dit également pour citer une chose impossible.

Vos d'nez vos où po l's i fer 'ne mèyeu vôte,

Adon vosse châr po l's i cûre dè rosti,

Po des dorêye dinez l's i pôr vos cache.

Corège, allez ! Si màye i ploût des vache,

Mutoi c' joû-là, divairez-v' pus sùti.

(BAILLEUX. *Jâques li coti*. Fâve. 1843.)

3035. Il a oyou braire ine vache èune on stâ et i n' sèt wisse.

LITT. Il a entendu crier une vache dans une étable et il ne sait où.

Il n'a pas compris ce qu'on a dit et il veut le répéter.

Il a entendu un bruit vague, et il ne sait ce que c'est.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE. Il a-t-oyou braire ine vache et i n' sèt nin d'vins qué stâ, ou d'vins qué pré. — Il a oyou braire on vai, etc.

VAR. MALMEDY. Il a oyou sonner à messe et i n' sèt nin wisse.

NIVELLES. Il a intindu 'ne vache braire, mais i n'sait nî dins qué staule.

MONS. Il a intindu broquer (beugler, mugir), i n' sait nié à qué stôle. — Il a intindu ein vieu braire et qu' i n' sait nié dins quéle estaule.

FRAMERIES. A part ça, c'est-st-ein gaillard instruit, qu'a intindu braire ine vague, mais qui n' sait ni in quei staule.

(BOSQUETIA. *Tambour battant*, 1885.)

TOURNAL. Il aveot intindu enne vague braire sins savoir dans queulle étable.

ST-QUENTIN. J'ai aouie braire eine vague, mais je n' seroi dire deins quelle étave.

3036. I gn'a bin des vache malâde.

LITT. Il y a bien des vaches malades.

Il y a beaucoup de gens qui font de mauvaises affaires.

Cité par **FORIR. Dict.**

3037. C'est comme li vache qui r'passe todi d'vins l'même bocâ.

LITT. C'est comme la vache qui passe toujours par le même trou de haie (pour aller paître dans le pré du voisin).

Se dit d'un époux infidèle.

3038. C' n'est nin l' vache qui braît l' pus foirt qui donne li pus.

LITT. Ce n'est pas la vache qui crie le plus fort qui donne le plus (de lait).

On n'est pas redoutable par cela seul qu'on fait du bruit.

Les vantards sont souvent poltrons. — Les apparences sont souvent trompeuses.

V. Falstaff, dans SHAKESPEARE, et CHASTEAUFORT, dans le *Pédant joué* de CYRANO DE BERGERAC.

3039. Jamâye ine vèye vache n'inturret ès mi stâ.

LITT. Jamais une vieille vache n'entrera dans mon étable.

Je n'accepterai jamais une chose d'un mauvais usage. —
Jamais je n'épouserai de vieille femme.

(**FORIR. Dict.**)

3040. Lèyî toumer l' vache ès l'aiwe.

LITT. Laisser tomber la vache dans l'eau.

Perdre une occasion.

3041. Gn'a 'ne vache toumêye ès pusse.

LITT. Il y a une vache tombée dans le puits.

Il y a du vacarme, du désordre, de la brouillerie. (**LITTRÉ.**)

Pr. fr. Le diable est aux vaches.

Cité par **FORIR. Dict.**

VARIANTE. I gn'a ine vache toumêye ès pusse, i n'mâque pus qu' vos po l' rapèhi. (Ironique.)

3042. Li vache n'est nin co toumêye ès pusse.

LITT. La vache n'est pas encore tombée dans le puits.

L'affaire n'est pas encore terminée; il ne faut pas l'abandonner, ni la considérer comme perdue.

DILSA.

Ji vins di v' rinde, sins savu, on foirt mavà service; mais l' vache n'est nin co toumêye ès pusse, ji poux donc raccommôder çou qu' j'a gâté.

(DD. SALME. *Li germalle*. Sc. 16. 1883.)

3043. Si on t' promet one vache, cours vite quoire one coide. (NAMUR.)

LITT. Si on te promet une vache, cours vite chercher une corde.

Il faut s'empressez d'accepter le cadeau qu'on vous fait, de crainte qu'on ne change d'avis.

3044. C'est l' feu de l' fée de l' vache qui tosse.

(JODOIGNE.)

LITT. C'est le fils de la fille de la vache qui tousse.

Réponse à quelqu'un qui cherche vainement à se rappeler le nom d'un personnage qui nous intéresse peu.

3045. C't enne vake qui s'a nouyé dins s' crachât.

(MONS.)

LITT. C'est une vache qui s'est noyée dans sa salive.

Réponse aux curieux empressés qui demandent : qu'est-il arrivé ?

(SIGART. *Dict.* 1870.)

3046. C'est-st-one vache à mote. (JODOIGNE.)

LITT. C'est une vache à traire.

Se dit d'une personne, et, par extension, d'une chose dont on tire un profit continu.

Loc. prov. C'est une vache à lait.

VALET.

3047. On n' deut nin pus mâltraiti li vârlet qui l' maïsse.

LITT. On ne doit pas plus maltraiter le valet que le maître.

On doit respecter la dignité de l'homme dans toutes les positions.

3048. L' ci qui est lu vaurlet n'est nin maïsse.

(VERVIERS.)

LITT. Celui qui est le valet n'est pas le maître.

Celui qui occupe une position inférieure ne peut prétendre aux égards, à l'autorité, aux distinctions qui sont dus aux personnes d'un rang élevé.

* Es-tu un prince, pour qu'on te flagorne ? Souffre la vérité, coquin, puisque tu n'as pas de quoi gratifier un menteur. »

(BEAUMARCHAIS. *Le mariage de Figaro*. Acte IV, sc. 10.)

VERVIERS.

LI POURÇAI.

I ennès sèt pus qui n'pâisse,

Mais qui volève, l' ci qui est lu vaurlet n'est nin maïsse.

(XHOFFER. *Les biesses*. II, sc. 21. 1858.)

VALOIR.

3049. Li mèyeu n'vât rin.

LITT. Le meilleur ne vaut rien.

Se dit de deux ou de plusieurs personnes presque également méchantes ou vicieuses. (ACAD.)

Pr. fr. — Le meilleur n'en vaut rien.

3050. I vât mi ainsi qu'pus sot.

LITT. Il vaut mieux ainsi que plus fou.

Il faut bien se contenter de ce qu'on a, quand on pouvait tomber sur du pire.

VAURIEN.

3051. C'est l'honteux qu'èl piède et l'trouand qu'èl wangne.

LITT. C'est le honteux qui le perd et l'impudent qui le gagne. Qui ne demande rien n'a rien (en bonne et en mauvaise part).

Pr. fr. — Un peu de honte est bien vite passée.

Il n'y a que les honteux qui perdent. — Faute de hardiesse, de confiance, on manque de bonnes occasions. (ACAD.)

NIVELLES.

Ein p'tit moumint d'honte est bi rate passé.

3052. Les vaurin fûient l'pus di ch'min. (NAMUR.)

LITT. Les vauriens font le plus de chemin.

La personne qui emploie des moyens peu honnêtes parviendra plus vite.

3053. Ein vaurié a bieu s'contrefaire, c'est co toudi ein vaurié pou ça. (MONS.)

LITT. Un vaurien a beau se contrefaire, c'est toujours un vaurien malgré cela.

On ne peut pas changer sa nature.

Pr. fr. — Le bout de l'oreille perce toujours.

V. LAFONTAINE. *L'âne vêtu de la peau du lion*, trad. en dialecte de Mons par M. LETELLIER : *El baudet habié avé l'pieau du lion*. (Armonaque dé Mons, 1854.)

VEAU.

3054. On hèrèye tant on vai, qu'à l'fin on l'fait beûre.

LITT. On sollicite tant un veau, qu'à la fin on le fait boire.

On sollicite tant un emploi, une place, une faveur, qu'à la fin on l'obtient.

VARIANTE. On hèrèye tant on mèlède, qu'à l'fin on l'fait beûre.

VARIANTE. A premi' refus, n' tapez nin l'ouïe so l' beûre,
Comme des doux mot, riçûvez leus affront ;
Holez l' malà le, dit li spot, vos l' frez beûre,
Et zelles ossi, camèrède, elles beuront.

(DD. SALME. *Li chant des mawas sujet*. 487 .)

3055. C'est-st-on bai vai qui ravisse si père.

LITT. C'est un beau veau qui ressemble à son père.

Se dit en mauvaise part : il ne vaut pas mieux que son père.

VARIANTE. C'est-st-on bai vai qu' ravisse si mère.

LITT. C'est un beau veau, qui ressemble à sa mère.

Il ne vaut ni plus ni moins que sa mère

Faut-il rappeler, à propos de ce dicton populaire, la gracieuse apostrophe d'Horace ?

O matre pulchrâ filia pulchrîor.....

Et la paraphrase française, non moins délicate :

Celle qui vous donna le jour,
Égalait en beauté la reine de Cythère ;
Mais vous ressemblez à l'Amour :
Il était plus beau que sa mère.

3056. Ette l' chinquième viau. (MONS.)

LITT. Etre le cinquième veau.

Voir les autres jouir d'avantages de toute espèce, sans pcutoir en profiter.

Le cinquième veau regarde têter les quatre autres.

V'là l' cinsi qu'intèure : li maisse magne ine vaute :
— Mi vache a qwate pé, portant 'lle a cinq vai !
— Mais qu' va fer l' cinquième ? — I f'ret çou qu' ji fais :
Fâret bin, Monsieu, qu'i louke magni l's aute.

(Alcide PRYOR.)

VARIANTE. Torcher s' nez à l' pierque. — Chucher 'ne feuille.

LITT. Se torcher le nez à la perche. — Sucrer une feuille.

C'etoi tous l's Hollandais qu'attrapiont les bonnés place, et nous aute, Berge, nos torchons no nez à l' pierque, autremint dit, nos fesions l'role du chinquième viau.
(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1849.)

VARIANTE. Fer comme li trazème cosset, louki têter les aute.

VAR. NIVELLES. Suci leu pouce. — Stierde leu bêche à l' pierce.

JODOIGNE. Pouve via qui n'a pont d' tette. — Esse le quinzisième cachet.

3057. On li fret pus d'honneur qu'à on via,
On l'éterret avou s' pia: (NAMUR.)

LITT. On lui fera plus d'honneur qu'à un veau,
On l'enterrera avec sa peau.

Se dit ironiquement en parlant de l'enterrement d'une personne qui laisse peu de regrets après elle.

VERMESSE (*Voc. du patois lillois*, 1861) rapporte ce proverbe.

3058. I moûrt ottant d' vai qui d' vache.

LITT. Il meurt autant de veaux que de vaches.

Les jeunes sont comme les vieux, exposés à mourir. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Aussitôt meurt veau que vache.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

Cité par FORIR. *Dict.*

3059. Qwand on-z-étind beugler des vai, li stauve
n'est nin vûde. (MARCHE.)

LITT. Quand on entend beugler des veaux, l'étable n'est pas vide.

On ne peut nier les faits qui sont avancés.

JODOIGNE. Quand on étind boirler les via, c'est qu' le stauve n'est ni vûde.

3060. Li via qui tette bin, n' mougne wère.

(BEAURAING.)

LITT. Le veau qui tette bien ne mange guère.

Qui boit trop, mange trop peu. (Se dit en mauvaise part.)

BEAURAING. Et usqui l' bresseu va, l' bolgi n'y va nin ;

Ou bin via qui tette bin, comme dit li spot, n' mougne wère,

I faut croire qui c'est vrai, pusqu'on l' dit d' tote magnère.

(VERMER. *Les sôlée*. 1862.)

MARCHE.

Les vai qui buvet, n' mougnet nin.

VEINE.

3061. Bon teut, bonne dèye,
Belle vône ès mèye.

LITT. Bon toit, bon mur,
Belle veine (couche) au milieu.

Tout va bien ; c'est réussi.

(St. BORMANS. *Voc. des houilleurs ltégeois*. 1862.)

3062. Qui veut ses vône, veut ses pône.

LITT. Qui voit ses veines, voit ses peines.

Le chagrin ou la vieillesse amaigrissent et rendent par conséquent les veines saillantes.

VENDRE.

3063. Çoula s' vînd comme li pan à bolgi.

LITT. Cela se vend comme le pain chez le boulanger.

C'est une marchandise d'un débit facile et assuré.

VENDREDI.

3064. Baî vèrdi, laid dîmègne.

LITT. Beau vendredi, laid dimanche.

Les jours se suivent et ne se ressemblent pas

Souvent la tristesse succède à la joie en fort peu de temps.

(LITTRÉ.)

Pr. fr. — Qui rit le vendredi, pleure le dimanche.

Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

(RACINE. *Les plaideurs*. Acte I, sc. 1.)

NAMUR. Qui rit vinr'di, bralret dimeigne.

MARCHE. Contraire. Pac' qui l' solia n' lût nin todi,
Qui rit l' dîmègne, i pleure vèrdi.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

3065. Té vèrdi, té dîmègne.

LITT. Tel vendredi, tel dimanche.

Vous serez récompensé selon vos œuvres.

Vos plaisirs seront en raison de vos sacrifices.

VENIR.

3066. Vos y vinrez et vos v's ès sovînz.

LITT. Vous y viendrez et vous vous en souviendrez.

Menace que l'on adresse à ceux qui ne veulent pas suivre un bon conseil.

Retenez-le bien, vous passerez par là.

MARCHE.

BAQUATRO.

Vos y vârez,

Comme ol dit on vî spot, et vos v's ès sovârez.

(ALEXANDRE. *Li pechon d'avril*. IV, sc. 8. 1858.)

3067. Esse bin v'nou et mâ caressî.

LITT. Etre bien venu et mal caressé.

Protestation de dévouement et, en fait, indifférence profonde.

3068. On vint comme on vout,
On ès r'va comme on pout.

LITT. On vient comme on veut,
On s'en va comme on peut.

S'avancer, sans réfléchir à la manière dont on se retirera ; celui qui entreprend une affaire doit s'assurer des moyens de l'abandonner si elle ne réussit pas.

3069. Bin v'nu, quand rallez ?

LITT. (Soyez le) bien venu, quand partez-vous ?

Je vous reçois parce qu'il le faut bien, mais ne restez pas ; dépêchez-vous de partir.

Il est gentil votre enfant ; à quelle heure est-ce qu'on le couche ?

I s'avine même mettou ès l' tiesse
Di fer leu kermesse comme à Hu ;
Bonjou, Gille ; bin v'nu, quand vallu ?

(*Pasquète so les séminarisse. 1735.*)

JODOIGNE. V's estoz v'neu ; quand rallé, comme à Aufe ?

VAR. JODOIGNE. Si v's ari v'neu ahier, vos ariz yeu dè boyon ; aujourd'heu n'a qu' do l' sope comme on deut à Aufe.

A Jodoigne, les habitants de Wavre passent pour peu engageants.

VAR. NIVELLES. De d'iu v'nez, qu'on vos r'mène ?

VENT.

3070. S'i ploût, vint d' bîse,
I ploût à s' guise.

LITT. S'il pleut, vent de bise,
Il pleut à sa guise.

S'il pleut quand la bise souffle, on ne saurait dire le temps qu'il fera.

(*Bîse*, pour *bîhe*, est là pour la rime.)

Pr. fr. — Quand il fait de la bise,
Il en pleut à sa guise.

(*Calendrier des bons laboureurs. 1618.*)

3071. I pout roter conte li bîhe.

LITT. Il peut marcher contre la bise.

Il est bien vêtu et bien restauré.

NIVELLES. Avè ça, i pu daller conte el vint d' biche.

TOURNAI. Pouvoir aller conte l' vint d' bise.

3072. Louki di qué costé qui l' vint soffèle.

LITT. Regarder de quel côté (que) le vent souffle.

S'amuser à regarder dehors sans aucun dessein et comme un homme oisif. — Observer le cours des affaires et les diverses conjonctures, pour régler sa conduite suivant ce que l'on découvre. — Il ne se prend qu'en mauvaise part. (ACAD.)

Pr. fr. — Regarder de quel côté vient le vent.

Et pour écouter
D'où vient le vent.

(LAFONTAINE. *Le lièvre et la tortue.*)

Divant d' parler, i fât qu'i louke di qué costé qui l' vint vint.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

JODOIGNE. Ni saven d'où qu' vé l' bêche.

BASSE-ALLEMAGNE. — Aufpassen, woher der Wind weht.

3073. Ottant 'nne èpoite li vint.

LITT. Autant en emporte le vent.

Se dit en parlant de promesses auxquelles on n'ajoute point de foi, ou de menaces dont on ne craint point les effets. (ACAD.)

Pr. fr. — Autant en emporte le vent.

Souffla le vent ;
Il emporta la feuille et le serment.

(Chanson.)

3074. Tourner à tot vint, comme li coq'rai d' Mërmoite.

LITT. Tourner à tout vent, comme la girouette de Milmorte.

Se dit d'un homme dont l'esprit est léger, inconstant.

Pr. fr. — Il tourne à tout vent. — C'est une girouette qui tourne à tout vent.

Cité par FORIR. *Dict.*

BEAUJEAN.

Enfin, hawer, hagni, tourner à tos les vint,
Et çoula po toucher deux mèye franc d'appoint'mint.

(DELCHÉF. *Pus vi, pus sot.* Sc. 1^{re}. 1872.)

On aveut bin quéque feye ine tote pitite kesmoite,
Mais on joû, v'là qu'tot toûne comme li coq'rai d' Mërmoite.

(T. BRAHY. *Mes treus mariège.* 1882.)

DELSA.

Eh bin ! si v' ravisez l' coq'rai d' Mërmoite, qui toûne à tot vint, apprindez qui j' sôs comme on réna, mi ; rin ni pout m' fer bogi.

(DD. SALME. *Li germalle.* Sc. 23. 1883.)

NAMUR.

Non, l'homme, on n'el voit nin,
Si tourner à tot vint ;
Ça vout dire qu'i n'est nin rabanère.

(WÉROTTE. *One bourrade.* Ch. 1867. 4^e éd.)

VAR. CHARLEROI. Ça toûne comme enne girouette pô vint d' biche,
Et i cange-nu d'idée, comme i cange-nu d' chimiche.
(BERNUS. *L'èterr'mint de l' lionne*. Fauve. 1873.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Dieser Mensch ist eine Wetterfahne.

3075. C'est-st-on grand vint toumé sins plaive.

LITT. C'est un grand vent tombé sans pluie.

C'est une grande querelle sans issue fâcheuse ; beaucoup de bruit pour rien (*much ado about nothing*).

Cité par FORIR. *Dict.*

CHŒUR.

Si mâye on aveut lèyi fer
Les pogne di ces flairantès jaive,
Il esteut pris divins l' houssai,
Li vint n'euhe nin toumé sins plaive.

(DE CARTIER, DE HARLEZ, etc. *Li voyège di Chaudfontaine*. II, sc. 1. 1757.)

SPA.

Qué vint sins plaive, oh ! qué houhou !
So l' baî dire d'on macraî r'erèyou,
Qui corève à l' chesse et à l' pèhe,
Po cont' fer l' sins de l' pàye di Fexhe.

(*Pasquète*. 1787. *Chans. patriotiques*. Rec. BODY.)

JŌSEPH.

Sins plaive, ci n'esteut qu'on grand vint,
Totes nos sottès quarelle ;
Mais m' feumme geairève dispôye quéque tims.
Prindez pàrt à m' handelle.

(PECLERS. *Li consèye de l' matante*. Sc. 49. 1877.)

NIVELLES.

V'là core ein grand vint cheu sins pieuffe.

3076. Il a l' vint ès visège.

LITT. Il a le vent dans le visage.

Se dit de quelqu'un à qui il est arrivé plusieurs malheurs, plusieurs pertes, qui lui ont abattu le courage. (LITTRÉ.)

Il a une mauvaise réputation ; il est en butte à de méchants propos.

Pr. contr. Avoir le vent en poupe.

Cité par FORIR. *Dict.*

TATÈNE.

Qwand 'ne jône fèye a l' vint ès visège, elle est bin vite tapèye à rin ; fez todi douc'mint avou Pièrre.

(WILLEM et BAUWENS. *Les tourciveux*. Sc. 3. 1882.)

3077.

Vint d' Lovaye,
Plaive ou nivaye.

LITT.

Vent de Louvain,
Pluie ou neige.

On appelle à Liège *vint d' Louvage*, le vent d'ouest ou celui de sud-ouest, qui amènent ordinairement du mauvais temps.

NAMUR. Quand li vint conte li solia toûne,
Mesfîyîz-vos, sovint i r'toûne.

3078. Ête au co du vint. (TOURNAI.)

LITT. Être à l'abri du vent.

Être à son aise.

Dans cette locution, *co* vient de *coi*, abri.

VENTE.

3079. Vindège n'est nin héritège.

Vente n'est pas héritage.

Celui qui vend est loin d'être dans la position de celui qui hérite.

N. B. A une époque où la propriété mobilière n'avait pas l'importance qu'elle a aujourd'hui, la vente des immeubles était considérée comme un indice de ruine.

VENTRE.

3080. Vos v's avez fait roge ès vinte.

LITT. Vous vous êtes fait rouge dans le ventre.

Vous vous êtes enivré (vous avez bu du vin rouge).

Pr. fr. — La couleur nous en demeurera dans le ventre.

(OUDIN. *Curiositez françoises*. 1640.)

PIÈRE.

Ji m' va quoiri, so l' côp, quéquès botèye di vin.

GARITE.

Nos nos frans roge ès vinte.

(PECLERS. *Li consèye dè l' matante*. Sc. 10. 1877.)

DEPIREUX.

Oh, valet ! ti t'ennès ralèch' ret l' minton, t'enne âret po qwinze jôû à esse roge ès vinte.

(T. BRAHY. *Li bouquet*. I, sc. 7. 1878.)

3081. Brogni so s' vinte.

LITT. Boudier sur (contre) son ventre.

Se dit d'un enfant qui se mutine et qui ne veut pas manger, et figurément d'une personne qui, par dépit, refuse ce qu'on sait qu'elle désire et qui lui convient. (ACAD.)

Pr. fr. — Boudier contre son ventre.

Cité par FORIR. *Dict.*

NIVELLES. I grougne à s'vinte.

TOURNAI. Brousser à s' panche.

3082. Vinte affamé n'a nolle orèye.

LITT. Ventre affamé n'a pas d'oreilles.

L'homme pressé par la faim n'écoute rien.

Pr. fr. — Ventre affamé n'a pas d'oreilles.

Jejunus venter non audit verba libenter.

Auribus venter caret.

(LEMEUNE. *Prov. familiaria*. 1711.)

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE.

L'ci qu'a faim n'ô rin.

VAR. MARCHE.

Li vinte qui groûle n'a pont d'étinde,

Sovint on n' pierd rin de rattinde.

BEAURAING.

Mais ji piède vaici m' tîmps à vos d'ner des consèye,

Li vinte qu'est-st-affamé, dit-st-on, n'a pont d'orèye.

(VERMER. *Les sôlée*. 1862.)

NIVELLES.

Lu vèyant qui priint la deux biesse inragée,

Qué quand leu vinte est vute, leus orèye sont stoupée,

I gratte ès s' front.

(RENARD. *Les arrent. de Jean d'Nivelles*. Ch. IV. 1837.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Noth (Hunger) kenn! kein Gebot ?

3083. Enne a mâ s' vinte.

LITT. Il en a mal au ventre.

Se dit de celui qui est jaloux de la réussite d'un voisin ou d'un concurrent.

JODOIGNE.

I mourt di s' vinte.

3084. I fait comme les lum'çon, i s' hièche so s' vinte.

LITT. Il fait comme les limaçons, il se traîne sur son ventre.

C'est un parasite.

Græculus esuriens ad cælum si jusseris, ibit.

(JUVÉNAL.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Ji vas scrire et cori amon les principâ,

Et so m' vinte ji m' herch'ret jusqu'à d'vins des palâ.

(HOCK. *Mœurs et coutumes liégeoises*. 1872.)

3085. S' broucher l' vinte et deiner au flair.

(TOURNAI.)

LITT. Se brosser le ventre et dîner à l'odeur.

Se passer de dîner.

Pr. fr. — Se frotter le ventre d'un panier.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

VAR. NAMUR. Po l'chau, c'est tote aute chose :
Allez à l'étranger,
Ou bin suci vosse pèce,
C'est c' qui gn'a d' mia à fer.

(J. COLSON. *Li progrès*. Ch. 4862.)

3086. Si j'a mâ pârlé, qu'i m'rimousse ès vinte.

LITT. Si j'ai mal parlé, que cela me rentre dans le ventre.

Manière de s'excuser d'avoir parlé inconsiderément.

TATI.

Jamais aukin sujet, de moi n'a-t-eu-t-à s' plainte.

GÉTROU.

Oh ! su j'a mâ jâsé, maisse, quu m'rimousse ès vinte.

(REMOUCHAMPS. *Tâti l'perrigni*. III, sc. 2. 1885.)

3087. Elle est brave et honnête jusqu'à vinte.

LITT. Elle est brave (probe) et honnête jusqu'au ventre.

Pas plus qu'il ne faut.

NIVELLES. Brafe jusqu'au gniou, el resse au piyache.

3088. C'est l' vente du ta mère. (TINTIGNY.)

LITT. C'est le ventre de ta mère.

Cela ne t'arrivera jamais plus.

(EM. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III. 4890.)

3089. Pèler l' vinte à 'ne saqui.

LITT. Peler le ventre à quelqu'un.

Ennuyer, obséder quelqu'un. — Débitier des absurdités qui impatientent les auditeurs.

On ajoute souvent : avou on coûtaï d'bois.

LITT. Avec un couteau de bois. — Le supplice est interminable.

Pr. fr. — Vous me pelez le nez.

(OUDIN. *Curiositez françaises*. 1640.)

MESBRUGI.

On m' pelle li vinte et les orèye,
On n'ètind pârlér avà l' vèye
Qui d' grand concert et d' musicien.

(DE HARLEZ. *Les hypoconte*. III, sc. 2. 1738.)

Qwand c'est qu'on dit.....

Qu'on millionnaire n'a nin des camarade,

Qui nos estans-t-égâl divant li loi,

Ou qu'on méd'cin riwèrihe ses malade,

On m' pelle li vinte avou on coûtaï d' bois.

(LOUIS BUCHE. *Chanson*. 1860.)

CRAHAY.

Avou vos grands mot,
Baîwîr vos m' pèlez l' vinte.

(ALCIDE PRYOR. *Qui vout esse à consèye* ? 1862.)

CHANCHET.

Tâisse-tu donc.

FRANÇOIS.

Poquoi m' taîreus-je ? i m' pèlet l' vinte, avou leus grands air.

(DEMOULIN. *Ji voux, ji n'poux*. I, sc. 8. 1858.)

VERVIERS.

Camarode Pierre, tu m' pèles lu vinte ;
Tu trouves aux famme tos les défaut.
On direut qu'elles ont, à t'êtinde,
Tos les sept pêché capitaux.

(BONHOMME. *Les famme sont todi aimauve*. Ch. 1880.)

JALHAY.

PIÉRRETTE.

J'a bon à l' vèye, mi.

MAJENNE.

Taihoz-ve, i m' pèle lu vinte.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 40. 1861.)

MONS.

La ein gas qui m' pelle l' vinte.

FRAMERIES.

Mais les racontache de certains amoureux

Em' pelle-tè co pus fôrt em' panse.

(JOS. DUFRANE. *Croyez ça, buvez d' l'eau*. Ch. Arm. borain. 1890.)

NIVELLES. A c'ste heûre enne faite ni 'ne mawe comme pou chanter 'ne complainte,
Causer putout rat'mint pac'qué ça m' pelle el vinte.

(RENARD. *Les avent. de Jean d' Nivelles*. Ch. I. 1857.)

VAR. NIVELLES. Jè n'va ni co v'ni leu soyi l' vinte avé l' même chanson.

(*L'Aclot*. 1890, n° 50.)

JODOIGNE.

Pèler l' vinte avou on coûtia d' bois.

3090. Esse blanc d'so l' vinte.

LITT. Être blanc dessous le ventre.

Se dit d'une personne sournoise, hypocrite.

Et ti, live infèrnâl di nos punition,
Rachafteu, blanc d'so l' vinte, sins pitié ni pardon,
A fornâl dè grand dial, va, ji t'live avou jôye.

(DEHIN. *Li testamint d'on scoli*. 1849.)

CRÉSPIN.

Ha, hîr qwand fô di m'poche i r'mouyîve si gosî,
I n' jâsève nin ainsi ; hai, blanc d'so l' vinte, savatte,
Hai, Dièw, ji n' sés quî m' tint qui j' n' el hève nin ès qwatte.

(REMOUCHAMPS. *Li sav'ti*. III, sc. 3. 1858.)

Mais portant, jusqu'à c'ste heûre, i n' aviset nin co blanc d'so l' vinte.

(THIRY. *Li r'tour à Lige*. 1858.)

LI COREU.

Ji n' mi voux nin trover so l'ovrège avou lu,
Il est trop blanc d'sos l'vinte.

(HANNAY. *Li mæye nèur d'à Colas*. II, sc. 6. 1866.)

VARIANTE.

C'est-st-on blanc cou.

LITT. C'est un cul blanc.

VERVIERS.

Vola bin l'autorité !
I voléve dovri l'séance,
Adon puis i fait l'blanque panse
Qwand Goffin a-t-aspié.

(BOSARD. *Une séance de l'commission*. 1853.)

VERVIERS.

HAIRI.

Ah bin, mi, j' lomme çoula fer l'blanque panse avou l' maisse.

(RENIER. *Hairi et Baptisse*. 1872.)

ORIGINE. Un *grignoux* parle ainsi de ses adversaires : « Vous êtes bien semblables à cet oyseau que les Grecs appellent la *glottide*, et nous *chyroux*, qui est une fausse hirondelle, *blanche sous le ventre*, laquelle ne fait rien que gazouiller avec excès lorsque l'air est chaud et riant ; mais aussitôt qu'elle sent les premières prises du froid, elle est morfondue, rampante et traîne l'aisle comme demy-morte... Ne voyla-t-il pas justement votre pourtrait ? Comme la fausse hirondelle babil-larde, vos braveries et rodomontades ne donnent des frayeurs et paleurs de mort qu'à certains petits vermiseaux.

(Pamphlet du temps. Vers 1634.)

L'hirondelle de fenêtres, en wallon *aronge di f'niesse, blanc cou, chirou*.

(J. DEFRECHÉUX. *Faune wallonne*.)

VÊPRES.

3091. Dire les vèpe po les saint.

LITT. Dire les vèpres pour les saints.

Célébrer les offices quand il n'y a personne dans l'église.

Cf. Donner un concert devant les banquettes.

VER.

3092. I pèche âx viér.

LITT. Il pêche aux vers.

Il est atteint d'une maladie qui le conduira au tombeau.

Cité par FORIR. *Dict.*

PH'LIPPE.

Ji wage qui l'pauve diale ni pass'ret nin tos l's hiviér.

— Ji sés, respond Aily, qu'nosse voisin pèche âx viér.

(TH. COLLETTE. *Qui frêds-je, si mi homme moréve ?* II, sc. 11. 1882.)

3093. Avu l' viér ès l' quowe.

LITT. Avoir le ver dans la queue.

Être de mauvaise humeur, bourru.

Allusion à une maladie des chats.

Volà noste homme qui fait co l'mowe ;

Il a co sûr li viér ès l'quowe ;

Si c'est lu qui s'l'a-t-acquoirou,

C'est qu'il avert li diale ès cou.

(Anonyme.)

3094. Esse nou comme on viér.

LITT. Être nu comme un ver.

Être entièrement nu. (ACAD.)

Pr. fr. — Être nu comme un ver.

Esse nou comme on deugt, comme on viér.

(REMACLE. *Dictionn.*)

JODOIGNE.

On l'a lèyi comme on viér.

3095. Allez âx viér, il a ploû.

LITT. Allez (chercher) des vers, il a plu.

Allez vous-en, laissez-moi tranquille.

GILLES.

Allez-v' prinde mi mohonne po on café chantant ?

GÉRA.

J'el prindret po çou qui m'convint, allez âx viér, il a ploû.

(BARON. *Li tap'resse di cwârjeu*. Sc. 3. 1882.)

VARIANTE.

Mais po t'fer toûrmetter, hoûye ti veus qui j'a l'tour,

Ji n'ti voux pus r'jâser, vasse pihe à meûr des câne,

On ne meurt pas d'amour.

(Hect. OLIVIER. *Chanson*. 1890.)

VERGE.

3096. Diner des vège po esse battou.

LITT. Donner des verges pour être battu.

Fournir des armes contre soi-même. (ACAD.)

Pr. fr. — Donner des verges pour se faire fouetter.

VARIANTE.

I qwîre les vège qu'ennès sèret batou.

LITT. Il cherche les verges dont il sera battu.

3097. Il a d'né on bordon po esse battou.

LITT. Il a donné un bâton pour être battu.

C'est l'ingrat qui s'est servi du bien qu'on lui a fait, pour me faire du mal. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est un serpent que j'ai réchauffé dans mon sein.
Ex ipso bove lora sumuntur.

Tirer du bœuf même, des courroyes pour le frapper.

(Le Père JEAN-MARIE. *Le divertissement des sages*. 1663.)

Ten cuilt la verge dont il meismes est batu.

(*Proverbes de France*. XIII^e siècle.)

Cité par FORIR. *Dict.*

Si saintité, l'èvêque di Rome,
Qui sûr'mint n'est nin on saint homme,
Qwire mèye moyin d'nos tracasser,
Et donne des vège po nos fesser.

(HANSON. *Li Hiwriade travestèye*. Ch. III. 1780.)

Poquoi nos fât-i d'ner des vège po esse batou ?

(BAILLEUX. *L'ouhaï blessi d'ine fliche*. Fève. 1851.)

TATÈNE.

Qui fait-i don, mon Diu ? pa, c'est l' chapal q'a'i s'patte ;
C'est vos mème, málhèreux qui qwire ine vège po v' batte.

(PECLERS. *L'ovrège d'à Chanchet*. Sc. 10. 1872.)

VARIANTE. Esse battou di ses vège, ci n'est qui pan bènît.

(THIRY. *Ine cope di grandiveux*. 1859.)

NAMUR. Vos d'mandez on baston po qu'on vos batte.

PROVENCE. Cal pas sera lou bastou pe se fa batre.

(*Comparaisons pop. provençales*. *Revue des langues romanes*. 1881.)

3098. N'avy ni vège ni baston.

LITT. N'avoir ni verge ni bâton.

N'avoir aucune arme, aucun moyen d'attaquer, ni même de
se défendre. (ACAD.)

Pr. fr. — N'avoir ni verge ni bâton.

VARIANTE. S'porminer sins vège ni baston.

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

3099. On trouë todî 'ne vège (ou on bordon)
qwand on vout batte on chin.

LITT. On trouve toujours une verge (ou un bâton) quand on
veut battre un chien.

On trouve aisément un prétexte quand on veut quereller ou
perdre quelqu'un.

Pr. fr. — Faire une querelle d'allemand.

CATH'RENNE.

I n'ois'reut co rin dire, vos comprindez foirt bin.

LOUISE.

On trouë todî ine vège qwand on vout batte on chin.

(DELCHÉF. *Les deux nèveu*. I, sc. 12. 1858.)

BAIWLK.

Oyez tote sôrt di boignes messège.
Po flahi so vos rein on-z-a-st-atrapé 'ne vège.

(ALCIDE PRYOR. *Qui vout esse à consêye* ? 1862.)

VÉRITÉ.

3100. On n' dit si bin l' vraie qui tot riant.

LITT. On ne dit (jamais) si bien la vérité qu'en riant.

Souvent, à l'aide d'une plaisanterie, on peut dire des choses qui blesseraient si elles étaient dites sérieusement.

Castigat ridendo mores.

VARIANTE. C'est tot riant qu' Harliquin dit l' vraie.

LITT. C'est en riant qu'Arlequin dit la vérité.

VARIANTE.

BIETH'MÉ.

I n' qwire qu'ine saquoi, c'est dè dire li vraie tot chantant.

(SALME. *Une cise émon Jâcque Bouh'tay*. Sc. 4. 1879.)

VERVIERS.

Momus est-st-ine longue laiwe

Qui dit l' vraie en riant.

Mais c'est tos còp d'èpèe ès l' aiwe,

Et, comme on dit, laver l' morian.

(XHOFFER. *Épigramme*. 1860.)

NAMUR.

On dit sovint l' vérité en riant.

LILLE.

Bouche qui rit n' blesse personne.

(VERMESSE. *Voc. du patois lillois*. 1861.)

3101. Si c'est vraie hoûye, c'el sèret co d'main.

LITT. Si c'est vrai aujourd'hui, ce le sera encore demain.

La vérité est immuable. -- Se dit lorsqu'on ne veut pas accepter de suite les affirmations de quelqu'un, lorsqu'on veut avoir le temps de les contrôler.

3102. C'est si vî qui c' n'est pus vraie.

LITT. C'est si vieux que ce n'est plus vrai.

C'est une chose qu'il faut oublier, dont on ne doit plus s'occuper.

SIMON.

Oh ! lèyans-le à rése ; c'est d'jà si vî qui c' n'est pus vraie.

(JEAN BURY. *Les deux fou*. III, sc. VI. 1892.)

3103. Qwand i dit l' vraie, i li tomme on dint.

LITT. Quand il dit la vérité, il lui tombe une dent.

« Se dit des menteurs d'habitude. »

(REMACLE. *Dict*. 1839.)

Ni fer nolle astème sor lu, qwand i dit 'ne vraie i li tomme on dint et s'les a-t-i co tos les trinte-deux.

VAR. MONS.

ZIDORE.

I n'li tombe nié enne dint chaque fois qu'il a minti, assuré ; sans ça, il a b'é long-temps qui n' saroit pus ronger d'ossiau.

(J. DECLÈVE. *Totor et Choumaque*. Sc. 2. 1889.)

VAR. NIVELLES.

Quand i dit l' vérité, i coit qu'i mint.

3104. L' vérité n'est nin todi bonne à dire.

LITT. La vérité n'est pas toujours bonne à dire.

Il ne suffit pas d'avoir raison, il faut avoir du tact.

Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire. (ACAD.)

Pr. fr. — Quand on a la main pleine de vérités, il n'est pas toujours bon de l'ouvrir.

Cf. Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.

BIETH'MÉ.

I n' qwîre qu'ine saquoi, c'est dè dire li vraie tot chantant.

MICHI.

C'est mutoi on défaut ; on spot dit qui l' vérité n'est nin todi bonne à dire.

(DD. SALME. *Ine cise émon Jacques Bouhtay*. Sc. 4. 1879.)

JODOIGNE.

Le vereté c'est bia, min vola l' pire,

Elle n'est ni todeu boune à dire.

FRAMERIES. Mais, malgré qué l' vérité n'est ni toudi bonne dise, ju vu l' dire quand même.

(BOSQUËTIA. *Tambour battant*. 1887.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Man muss nicht immer die Wahrheit sagen.

3105. I a 'ne saqué qu'on n'aime ni d'intinde, c'est ses vérité. (SOIGNIES.)

LITT. Il y a une chose qu'on n'aime pas à entendre, ce sont ses vérités.

Les reproches qui offensent sont presque toujours mérités. (LITTRÉ.)

VERRAT.

3106. On verrât qui mosteûre si quowe,
Vât mî qu'ine feumme sins rit'nowe.

LITT. Un verrat qui montre sa queue,

Vaut mieux qu'une femme sans retenue.

Une femme sans pudeur se ravale au-dessous de la bête la plus immonde.

VERRE.

3107. L' ci qui casse les verre, les pâye. (MARCHE.)

LITT. Celui qui casse les verres, les paie.

Celui qui fait un dommage doit le réparer.

Pr. fr. — Qui casse les verres, les paie. — Qui casse paie.

3108. Beûre à même verre (essonne).

LITT. Boire au même verre (ensemble).

Vivre ensemble.

VESSE.

3109. Avu l' vesse.

LITT. Avoir la vesse.

Être inquiet, alarmé, avoir peur. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Avoir la venette.

Cité par FORIR. *Dict.*

Mais çou qui nos d'na pôr li vesse,
Ci fout l' grande voile mettowe ès pèce.

(HANSON. *Les Luciade ès vers ligeois*. Ch. VI. 1783.)

Ca màgré tote ses gesse,
B.... a-st-awou l' vesse,
Di nos vèye wårder l' ton.

(G. THIRIART. *Li concours d'Aix-la-Chapelle*. Ch. 187 .)

Ph'LIPPE.

Mèye tonne di bire, elle vint d'attraper 'ne bietante vesse;
S'elle n' enne a nin l' jénisse, c'est qu'elle a l' paî bin s' paise.

(Th. COLLETTE. *Qui freûs-je, si mi homme morève ?* II, sc. 9. 1882.)

CHARLEROI. Quand il ont vu ses broque, il ont tertous ieu l' vesse.

(L. BERNUS. *L' lion*. Faufe. 1873.)

3110. Quî n' pout vessi, qu'î trotte.

LITT. Qui ne peut vesser, qu'il trotte.

On doit faire ce qu'on peut.

VERVIERS.

LU GARDE CHAMPÊTE.

.... Ci voci qu'on l' garotte.

LU CH'VÔ.

I n' sareut pus rotter.

LU GARDE CHAMPÊTE.

S'i n' pout vessi, qu'î trotte;

Tot dreut à borguimaisse i m'el faut présinter.

(XHOFFER. *Les biesse*. II, sc. 28. 1886.)

VESSIE.

3111. Fer accoire qué les vessie, c'est des lanternes. (MONS.)

LITT. Faire croire que les vessies sont des lanternes.

Faire croire des choses absurdes et bizarres. (ACAD.)

Pr. fr. — Faire croire que vessies sont lanternes.

MONS. L'amour est-st-aveûle ; éyét les femme c'est si malin, fleu, qu'elles vos front accoire qué les vessie c'est des lanterne.

(MOUTRIEUX. *Des nourriciaux conte dé qué.* 1830.)

MONS. Il avoi 'ne blaqué dé possédé et i vos aroi fait coire que les vessie c'est des lanterne.

(Arm. de Mons. 1881.)

FRAMERIES. On n'a qu'ine idée ; c'est d'fai croire à les gins
Qué les vessie c'est des lanterne.

(J. DUFRANE. *Croyez ça, buvez d'l'eau.* Chanson. 1890.)

CHARLEROI. Mais l' miraqué enne fait pus des sienne.
Bon, du tims qu'on fait coire qué vessie c'est lantienne.

(BERNUS. *Mathieu Lansberg dins l'pusse.* Faufe. 1873.)

LILLE. J' crois qu'i rit d'mi,
J' li dit : min p'tit,
Des vessies n'sont point des lanternes,
Tu parles aussi bien français qu' mi.

(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises.* 1850.)

VESTIBULE.

3112. Fer des arme ès poisse.

LITT. Faire des armes dans le vestibule (sous le porche).

Tendre la main pour demander l'aumône (allonger le bras, comme ceux qui font de l'escrime).

On dit d'un fainéant ou d'un vagabond : *I n'est pus bon qu'à fer des arme ès poisse.*

JODOIGNE. I pedret l' chena aux craya, — le sache aux loque.

VIDE.

3113. Ovrer à l' vûde.

LITT. Travailler dans le vide (inutilement).

Travailler sans résultat, sans profit.

Se mettre en frais, prendre beaucoup de peine pour une chose qui ne le mérite pas.

Pr. fr. — Jeter sa poudre aux moineaux. — Faire de la bouillie pour les chats. — Donner des coups d'épée dans l'eau.

— Travailler pour le roi de Prusse.

VARIANTE. Rêchi à mèur.

LITT. Cracher au mur.

VARIANTE. Ovrer po l' coucou.

DUPUIS.

Ji m' va-t-aller fer gâye.

BEAUJEAN (à pâr).

Vos v' dinez bin des pône

A l' vûde, vi fré.

(DELCHÉF. *Pus vi, pus sot.* Sc. 2. 1862.)

THOMAS.

Tant qu'à mi, j'el veus bin, mes espérance sont cûte.
Les plan qu'j'aveus tiré, l'aront s'tu fait à l' vûde.

(TOUSSAINT. *Li gournancien*. I, sc. 1^{re}. 1872.)

Comme i s' vèyet voltî, et mutoi bin à l' vûde.

(DD. SALME. *Li germalle*. Sc. 7. 1883.)

BASSE-ALLEMAGNE. — In's Blaue hinein *reden*.

3114. Bin beûre et bin magnî, c'est l' moitèye dè
l' vicàrèye.

LITT. Bien boire et bien manger, c'est la moitié de la vie.

Pour celui qui tient ce langage, l'autre moitié de l'existence
doit sans doute être consacrée à bien digérer et à bien dormir.

3115. Têlle vèye, têlle fin.

LITT. Telle vie, telle fin.

On meurt comme on a vécu.

De telle vie, telle fin.

(Prov. communs. XV^e siècle.)

Cité par FORIR. *Dict.*

On dit sovint têlle vèye, têlle fin,

Mais on veut co têlle fèye,

Des cis qu'on s'tu co pus calin,

Qui riv'net d' leus sotrèye.

(*Jubilé du père Janvier*. 1787.)

JODOIGNE.

Têlle vie, têlle moirt.

3116. Il a s' vèye cûte ès vinte.

LITT. Il a sa vie cuite dans le ventre.

Il ne peut mourir.

On dit aussi : Il a l'âme collèye ès coirps.

VIEUX.

3117. Pus vî, pus sot.

LITT. Plus vieux, plus sot.

Se dit le plus souvent d'un vieillard qui épouse une jeune
fille, ou qui fait une sottise que la jeunesse seule pourrait
excuser.

CRAHAY.

Ah ! par eximpe, qui m' l'areut dit !

Ah ! jî m' va pâmer, foice di rire ;

Est-ce vos, bin vos qu' parole ainsi ?

Pus vî, pus sot, c'est l' cas dè l' dire.

(ALCIDE PRYOR. *On dragon qui fuit des madame*. 1867.)

BEAUJEAN.

Motus, ayans bin sogne di n' mâte dire à personne
L'comèdeye qui nos v'nans de jouer ès l' mohonne.
Et, cisse rik'mandation, c'est por mi comme por vos,
Ca on nos respondreut bin sûr : pus vi, pus sot.

(DELCHÉF. *Pus vi pus sot*. Sc. 9. 1862.)

BAITA.

Ca j' wag'reu qui s' noret cache pus d'ine papillotte ;
On dit pus vi, pus sot, j'ajoute : pus vèye pus sotté.

(Th. COLLETTE. *Ine vingine*. I, sc. 40. 1878.)

JALHAY.

BIETH'MÈ.

On-z-a rahon d' dire : pus vi, pus sot.

MATHI.

Pah ! Il est vigreux.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 40. 1861.)

NAMUR.

Pus vi, pus fô.

CHARLEROI.

Pou ein vi homme, c'est comme ein spot,
On dit toudi pus vi, pus sot ;
Quand on pinse à ça, gn'a d' quoi braire.

(BERNUS. *L'vi grèson tirtet ses deux maîtresse*. Fauve. 1873.)

3118. Les vi n' pechet pus qu'au hauzin. (MARCHE.)

LITT. Les vieux (hommes) ne pêchent plus qu'à l'hameçon.

Quand on est vieux, on n'est bon à rien ; on ne peut plus pêcher. (Calembourg.)

3119. Comme les vi hufflet, les jône chantet.

LITT. Comme les vieux sifflent, les jeunes chantent.

Influence de l'exemple.

Regis ad exemplar totus componitur orbis.

L'exemple d'un grand prince impose et se fait suivre :
Quand Auguste buvait, la Pologne était ivre.

FRÉDÉRIC II. (V. FOURNIER. *L'esprit des autres*, p. 180.)

VARIANTE.

Comme les vi jâset,
Les jône apprendet.

BASSE-ALLEMAGNE. — Wie die Alten pfeiffen, zwittschern die Jungen.

3120. Esse ossi vi qu' Mathi salé.

LITT. Être aussi vieux que Mathusalem.

Mathusalem, patriarche, aïeul de Noé, a vécu 969 ans. Cette longévitè a donné lieu à l'expression proverbiale :

Vivre autant que Mathusalem.

Cité par FORIR. *Dict.*

Et i sèreut à sohaïti
Qui nosse Chestret vikahe todi ;
Qu'i vike, qu'i vike, li binamé,
Qu'i vike pus qui Mathisalé.

(*Pasqu'ye so l'révolution d'Lige, arriv'ye li 18 d'aouss. 1789. Rec. BODY.*)

On jod comme houye, po 'ne si belle fiesse,
On tap'reu l'ouhe fôu po l' finiesse.
Vive César, nosse binamé,
Ossi vi, ossi vi qu' Mathisalé.

(*Ronde des gâre d'honneur. 1791. Rec. BODY.*)

On bribeu, tot chènou, si vi qu' Mathisalé,
Qu'aveut s'tu, cohe à cohe, rascoyi on fat d' lègne,
Di sogne, à long d' l'hiviér d'esse mutoi égealé,
Tot d'réné, quâsi stanche, loukive d'ennès raller.

(*BAILLEUX. Li bribeu et l'moirt. Fave. 1834.*)

VAR. NAMUR.

C'est vi comme Hérode.

CHARLEROI.

I vos fauret vikî pus vi qu' Mathusalem.

(*BERNUS. Bernard Croquet eyet tois arsouye. Fauve. 1873.*)

FRAMERIES.

Fauro qu'vos visse, tout bi compté,
Aussi lonmint qu' Mathieu salé,
Pou qu'vos vylsse seul'mint florie
Vos espayér et vos poirie.

(*JOS. DUFRANE. El grâpère eyet les trois jônes homme. Fauque. 1890.*)

VILAIN.

3121. Fez dè bin à on vilain, i v' chéye ès l' main.

LITT. Faites du bien à un vilain, il vous chie dans la main.

Un avaré, pour se dispenser de la reconnaissance, se plaint même des services qu'on lui rend. Et dans un sens plus étendu: un malhonnête homme paie ordinairement d'ingratitude les services qu'on lui rend. (ACAD.)

Pr. fr. — Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle. — Chantez à l'âne, il vous fera des pets.

Cf. RABELAIS, liv. I, ch. 21; LOYSEL, *Inst. cout.*, n° 49.

Oignez vilain, il vous poindra.

Poignez vilain, il vous oindra.

(*LEROUX DE LINCY, t. II, p. 406.*)

Oignez le vilain la paume et il chira ens.

(*Proverbes vulgaires et ruraux. XIII^e siècle.*)

Malo, qui bene facit, pejorem facit.

Cité par FORIR. *Dict.*

VARIANTE.

C'est-st-ine saquoi qu'on dit : obligiz on vilain

Et lu v' rêch'ret ès l' main.

(*BAILLEUX. L'homme et l'saint d' bois. Fave. 1852.*)

VARIANTE.

COLAS.

Avez v' dilaqué les cowette di vosse bouse, Michi, po l'mava pèket qui v's avez bu ?
(A pàrt) on-z-a raison dè dire, fez dè bin à on chin, i v'hagne es l'main.

(DD. SALME. *Ine cise amon Jacques Bouhtay*. Sc. 10. 1879.)

MARCHE.

Après tes binafit, on vilain
T' frèt one saquoi qui pue ès l' moain.

(ALEXANDRE. *P'tit corti*. 1860.)

NAMUR.

Fioz do bin à on vilain
On sét todi çou qu'il ès r'toune.

(J. COLSON. *Bertine et Mérette*. Ch. 1862.)

VAR. NAMUR.

Fioz do bin à on pourcia, i vos chiret dins l' moain.

CHARLEROI.

Feyet du bin à ein vilain,
I vos chira dins vos moain.

(BERNUS. *Azor eyèt Picard du grand monarque*. Fauve. 1873.)

VAR. MONS.

Rindez service à n'ein baudet
I vos fait ein pé à vo nez.

LILLE.

Qui fait du bien à n'un vilain,
Est sûr qu'i li crach'ra dins s' main.

(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises*. 1851.)

ST-QUENTIN. Graissiez les bottes d'ein vilain, ein n'a qu' chés crottes d' reste. —
Obligez ein bôdet, i vous foet ein pet.

(CORBLET. *Glossaire*. 1851.)

Prov. provençal. Vougnas villain vous pougnera,
Pougnas villain vous vouignira.

(*Revue des langues romanes*. 1881.)

VILEBREQUIN.

3122. Il est fait comme on wîndaî.

LITT. Il est fait comme un vilebrequin.

Se dit d'un homme mal fait, contrefait.

VILLE.

3123. Couyet, Lyon, c'est deux bellès ville. (NAMUR.)

LITT. Couillet, Lyon sont deux belles villes.

Réponse ironique à une personne qui conte un canard, une
hâblerie.

VARIANTE.

Caporâl et gènèrâl,
C'est todi en râî.

3124. I n'est nin d' vèye, il est d' viège. (MALMEDY.)

LITT. Il n'est pas de ville (à voir), il est de village.

Proverbe calembourique.

VIN.

3125. Un verre de vin dins enne vieille panche,
Ch'est ein etincheon dins enne vieille granche.
(TOURNAL.)

LITT. Un verre de vin dans une vieille panse,
C'est un étançon dans une vieille grange.
Le bon vin réconforte et soutient les vieillards.
Le vin est le lait des vieillards.

VIOLON.

3126. C'est comme s'i pihîve ès n'on violon.

LITT. C'est comme s'il pissait dans un violon.
Faire une chose inutile, sans résultat, travailler pour le roi
de Prusse.

Ni m'difeye nin séz-se avou t'bravoûre, ca c'est comme si ti pihîf ès n'on violon.
(REMACLE. *Dictionn.* 1839.)

VAR. MONS. Bah ! ouais, c'est comme s'il avoit peté dins 'ne basse.
(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dès quié.* 1850.)

VAR. MONS. Tout ça, c'est comme si elle aroî peté dins 'ne basse, parlant par
respect.
(LETELLIER. *Arm. de Mons.* 1865.)

VAR. CHARLEROI. TOINETTE.

N'y a né d'avance, c'est comme si vos pettîz dins 'ne grosse caisse..., i vos
r'mettra toudi au pid du mur. (BERNUS. *L' malade Saint-Thibau.* II, sc. 7. 1876.)

VAR. JODOIGNE. C'est comme se v' pètrîz au cue d'on baudet. C'est comme s' on
prech'rot a l'oreille d'on sourd.

VAR. NIVELLES. O feumme, vos roubliîz quu quand vos d'mandez s' grace,
Lu respont-i l' géant, vos petez dins enne basse.
(RENARD. *Les avent. de Jean d'Nivelles.* Ch. V. 1857.)

3127. On vî violon, qwand il est bin frotté,
chim'têye éco.

LITT. Un vieux violon, quand il est bien frotté, résonne
encore.

Éloge de l'économie, de la propreté, des habitudes d'ordre.
Un vieil habit, bien brossé, peut encore faire son office.

VISAGE.

3128. Il a on baî visège, mais i n'est nin gâye
avou.

LITT. Il a un beau visage, mais il n'est pas élégant (avec).
Il n'est pas beau (ironique).

3129. Il a toumé l'visège divins on sèche âx peus.

LITT. Il est tombé le visage dans un sac aux pois.

Il est grêlé, marqué de la petite vérole (*frêsé*).

VARIANTE. Il a toumé d'vins on stron âx pîrette.

LITT. Il est tombé dans un étron à (rempli de) noyaux de cerises.

MONS. Il a këyu su ein brain à pierrette. (SIGART. *Dict.*)

VAR. MONS. Il a été vacciné avé enne écumette.

3130. L'ârgint fait l'baî visège.

LITT. L'argent fait le beau visage.

Une fille très laide, mais riche, ne laisse pas que d'avoir des adorateurs.

3131. C'est-st-ine homme à deux visège.

LITT. C'est un homme à deux visages.

C'est un homme qui démentira demain ce qu'il assure être vrai aujourd'hui. — C'est un homme qui dira derrière vous le contraire de ce qu'il vient de vous dire en face.

CHANCHET.

N'araignî nin ci-là, c'est l'homme à deux visège.

(PECLERS. *L'ouvrège d'à Chanchet*. Sc. 10. 1872.)

NIVELLES. C'est-st-ein faux diale.

3132. Il a on visège comme li cou d'on pauvre homme.

LITT. Il a un visage comme le cul d'un homme pauvre.

Il est plein de santé.

VIVRE.

3133. Voux-se viker longtims ?

Donne à t' cou bon vint.

LITT. Veux-tu vivre longtims ?

Donne à ton cul bon vent.

Il faut avoir le ventre libre, selon le conseil de M. Purgon.

Il a dit toratte... à m'mame... tot v' loukant : « Li ci qui donne à s' cou bon vint, vike longtims ! »

(Charles GOTHIER. *Fais on nouk à çoula !* 1892.)

3134. I faut vive avé les vivant. (MONS.)

LITT. Il faut vivre avec les vivants.

Il faut savoir profiter de la vie.

Proverbe cité par LETELLIER. *Armonaque dé Mons*. 1853.

NAMUR. On vike avou les vikant.

3135. Viker so bouf.

LITT. Vivre sans accroître ses ressources.

Bouf, terme du jeu de quilles. — *Point à*, parité de points (GRANDGAGNAGE. *Dict.*).

Allans-n' viker so bouf et tourner d' vins l' même rond ?

(THIRY. *Moirt di l'octroi*. 1861.)

3136. On n' vike nin avou les moirt.

LITT. On ne vit pas avec les morts.

Se dit en guise d'exhortation, à ceux qu'un deuil de famille plonge dans une affliction trop persistante.

Les moirt ont-i mèsâhe d'ine si longue pénitence ?

On n' vike nin po les moirt, mais bin po les vikan.

(BAILLEUX. *Li jône rêve*. 1856.)

3137. L' ci qu'est moirt ni vike pus.

LITT. Celui qui est mort ne vit plus.

L'explication de ce proverbe se trouve dans le refrain suivant (de DÉSAUGIERS) :

Quand on est mort c'est pour longtemps,

Dit un vieil adage,

Fort sage ;

Employons donc bien nos instants,

Et, contents,

Narguons la faulx du temps.

VARIANTE.

Qwand on mouît on 'nne a po 'ne hapêye,
C'est l' vi spot d'à Linâ d'Oûgrêye.

(FORIR. *Dict.*)

VARIANTE.

Qwand on-z-est moirt, on n' rêye pus.

BIETH'NÉ.

Haye, risquans 'ne mèseûre,

Qwand n' sèrans moirt nos n' vikrans pus.

(WILLEM et BAUWENS. *Pèchè rach'té*. Sc. 9. 1882.)

MARCHE.

Qwand on-z-est moirt, c'est po longtemps.

NAMUR.

Li grand Faucheu ni piède pont d' tîmps,

I faut qu'on s'ès sovègne,

Dimoain ou bin dimègne,

Qwand on est moirt, c'est po longtemps.

(WÉROTTE. *On côp d'ôye à l'tachette*. Ch. 1867, 4^e éd.)

3138. Vife su l' profit. (TOURNAI.)

LITT. Vivre sur le profit (brûle bout).

Se dit d'un homme dont la vie ne tient plus qu'à un fil.

3139. I fât viker d'avant dè mori.

LITT. Il faut vivre avant de mourir.

Il faut profiter de la vie, se donner du plaisir, user de ce qui se présente. — Il faut prendre le temps.

Ce proverbe se trouve inscrit sur la mesure dont se servent les meuniers pour prendre leur part dans les moutures.

Cité par FORIR. *Dict.*

Volà qu'il est mêye nutte, à c'ste heûre allans doirmi,
I fât bin, après tot, viker d'avant dè mori.

(DELCHÉF. *Li galant dè l'siervante*. I, sc. 43. 1858.)

Adon on n'ovréve nin,
Et qwand on a feumme et niêye,
C'est deûr, ca d'avant dè mori fât viker.
Li pauve mouñi aveut sovint l'timps dè l'pinser.

(DEFRECHÉUX. *Li molin d' Mulbach*. 1859.)

JEANNETTE.

Mais ji v' diret co 'ne feye, fât viker d'avant d' mori ;
Si vos estez halcrosse, nos volans vis r'wèri.

(HOCK. *Invitation au 4^e banquet*. 1861.)

NAMUR. C'est pa l'commenc'mint qu'on comince,
I faut viker divant d' mori.

(WÉROTTE. *Choix de chansons wallonnes*. 1860, 3^e éd.)

MARCHE. T' n'as nin dangi di tant cori,
I faut viket d'avant do mori.

(ALEXANDRE. *P'tit cortil*. 1860.)

3140. I faut vife et laisser vife. (TOURNAI.)

LITT. Il faut vivre et laisser vivre.

Il ne faut pas trouver mauvais que chacun pourvoie à son existence comme il le peut, et à ses goûts tels qu'ils sont.

3141. Viker di s' wassin.

LITT. Vivre de son seigle.

Vivre de son revenu, vivre de ce qu'on gagne.

VARIANTE. Wâgni s'wassin, fer s' wassin.

LITT. Gagner, faire son seigle.

Faire son profit, faire bien ses affaires. — Il se dit ordinairement en mauvaise part. (ACAD.)

Pr. fr. — Faire ses orges.

Cité par FORIR. *Dict.*

Viker di s' wassin esteut ine belle vicàrèye po 'ne saqui qui n'aveut màye quoirou à s' fer des rompeûre.

(MAGNÉE. *Li cren'quini dè prince abbé di Stâv'leû*. 1867.)

VARIANTE. Li ci qu'àreut adiersi à li agrawî s' magsau âreut polou viker di s' sayin.

(MAGNÉE. *Bcttri*. 1865.)

JALHAY.

BIETH'MÉ.

Su vosse mère voulève, Majenne, nos ârit si bon et lèye ossi ; si elle nos lèyive russewé si attelée, elle vikreut so s' sèyin.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 7. 1861.)

ROUCHI.

Faire s' kalo, faire ses choux gras.

(HÉCART. *Dict.*)

3142. Por en paix viker mia,

Fuchiz sourd, aveûle et moyia. (NAMUR.)

LITT.

Pour vivre bien en paix,

Soyez sourd, aveugle et muet.

Le remède est pire que le mal.

3143. Quî vikret vièret.

LITT. Quî vivra verra.

Ce que vous mettez en doute pourrait bien arriver. — Il ne faut rien préjuger. — Rappelez-vous ce que je vous dis.

AYLID.

Promettez-m' donc di m' fer k'pagnèye,

Vos estez pus d'à mitan m' fèye ;

Qwand i r'vinret, i v' sipeûs' ret.

LINA.

Aoi dai, quî vikret vièret.

(FABRY. *Li ligeois ègagi*. II, sc. 3. 1757.)

Amen ! mais j'ennès dote et quî vikret vièret.

(THIRY. *Moirt di l'octroi*. 1860.)

Quî vikret vièret, l'quowe dè chet a bin v'nou.

(THIRY. *Li r'tour à Liège*. 1858.)

VERVIERS.

BAURE.

Tot quî vikret vièret.

LIZA.

Loukiz don, v'la des proûve.

(RENIER. *Li mohonne à deux face*. Sc. 1^{re}. 1873.)

JALHAY.

MATHI.

J'a todi ètindou dire quu çou qui vint à l' flute ennès r'va à tabeur.

BIETH'MÉ.

Taisse-tu, Bambert.

MATHI.

Quî vikret vièret.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 6. 1861.)

METZ.

Chèque chouse et so temps, et que vecret veuret.

(BRONDEX. *Chan-Hcurlin, poème patois messin*. 1783.)

Cf. Rira bien qui rira le dernier.

3144. Apontî d' viki,
Apontî d' mori. (MALMEDY.)

LITT. Prêt à vivre,
Prêt à mourir.

Lorsqu'on a fait fortune, la mort arrive.

3145. Apprinde çou qu' c'est d' viker.

LITT. Apprendre ce que c'est de vivre.

Enseigner comment il faut se conformer aux usages du monde, apprendre à agir convenablement ; corriger, punir d'une faute. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — Apprendre à vivre.

Il faut apprendre à vivre à ce sexe volage.

(MOLIÈRE. *Le dépit amoureux*.)

CORTAI.

Ci n'est nin vos, sûr'mint qui m' vinreut apprinde çou qu' c'est dè viker.

(WILLEM et BAUWENS. *Pèchi rach'té*. Sc. 15. 1882.)

VARIANTE. Ji v's apprendret à loumer vosse père : pouïr chin.

VERVIERS.

LIZA.

Si onk ès va, l'auto est prête ; on s' marèye sins waister,
Po-z-apprinde au volage, dè mon çu qu' c'est d' viker.

(RENIER. *Li mohonne à deux face*. Sc. 1^{re}. 1873.)

NAMUR. Nosse chef en question, qu'est-st-one homme bin élevé et qui sèt ci qu' c'est d' viker, n'a nin seûl'mint intré èsmon Touchard.

(MARMITE. *Chronique locale*. 1884.)

3146. Viker so blancs peus.

LITT. Vivre de (sur) pois blancs.

Vivre très à son aise, faire bien ses affaires.

Pr. fr. — Avoir du foin dans ses bottes.

Cité par FORIR. *Dict.*

Portant si j'trouve ine duchesse,
Ou bin li vève d'on bon borgeus,
Qui vôteut mi d'ner mes ahesse
Et m' leyî viker so blancs peus...

(J. DEJARDIN. *Li fleur des bat'lî dè l'Moûse*. Chanson. 1842.)

Là, nosse kimère flottève ès boûre,

Magnant so tos ses dint et vikant so blancs peus ;

Vo l' rila crâsse et grosse et si ronde qu'ine vraie tour.

(F. BAILLEUX. *Li marcotte qu'aveut moussi d'vins on grint*. Fève. 1882.)

Li dame di Freuthiér qui tant d' gins èvyî, po l'amou qu'i pinsît qu'elle vikève so blancs peus, passève les treus qwârt di s' tîmps à doler d'vintrai'n'mint so s'pitivedve vigot'rèye.

(MAGNÉE. *Baitri*. 1865.)

Marcà, li prince di Lige, dit Dièwàde àx borgeus ;
Je l's y d'mande po l' qwàrt d'heùre ine taxe di dix carlus,
Mais po çoula j' promette qu'i vikront so blancs peus.

(PICARD. *Menu du banquet du 12 janvier 1874.*)

JODOIGNE.

I vike à ses rinte. — I mougne ses rinte.

VOIE.

3147. Ine vòye di cràs, ine vòye di maigue.

LITT. Une voie de gras, une voie de maigre.

Sous-entendu : charbon, houille.

Un peu de tout, moitié bon, moitié mauvais.

Pr. fr. — Moitié figue, moitié raisin.

Et m'en allay chez le voisin
Moitié figue, moitié raisin.

(REGNIER. *Poés. div.*)

VARIANTE. Ji v'la dit qu'j'aveus mà k'minci ; mais va, ine ròye di cràs, ine ròye di maigue, ça n'especha nin dè r'chanter.

(DD. SALME. *Colas Moyou*. Ch. 1874.)

VARIANTE.

GILLIS.

J'ennès sos sûr, tot à fait r'toum'ret sor mi, mais va, ine ròye di cràs, ine ròye di maigue.

(DD. SALME. *Les rabrouhe*. Sc. 1^{re}. 1882.)

VAR. JODOIGNE.

Inte li vette et l'sèche.

VOIR.

3148. Çou qu'on n'veut nin, n' grève (ou n' grévêye) nin.

LITT. Ce qu'on ne voit pas, ne chagrine pas.

On ne s'attriste pas de ce qu'on ignore.

Quand on l'ignore, ce n'est rien.

(LAFONTAINE.)

VARIANTE.

Çou qu'on n'sét nin, n' grève nin.

VARIANTE.

TONTON.

Cachant d'abòrd çouchal, çou qu'on n'veut nin, n'est rin.

(Th. COLLETTE. *Qui freàs-je si mi homme moréve ?* I, sc. 3. 1882.)

NAMUR.

Ci qu'on n' voit nin n' fait point d' poaine.

METZ.

Lo pus fin n'y wouet gotte et les creut des pucelles :
S' let n' fat rien à l'effare, et qué n' sait rien n' dit rien,
Et lo m' neige è let fin n'en vam' sovent moins bien.

(MORY. *Le Betome, suite de Chan-Heurlin, poème patois messin*. 1783.)

LILLE.

Mais bah ! n' parlons point d' cha,
Ch' qu'on n' sait point n' fait point d' ma.

(DESROUSSEAUX. *Chansons lilloises*. 1853.)

Pr. all. — Wass man nicht weiss, machteinen nicht heiss.

3449. Qwand on n' veut nin, i fât sinti.

LITT. Quand on ne voit pas, il faut tâter.

Il y a toujours moyen de s'assurer d'une chose.

Elle sèt très bin çou qu' li spot dit :
Qwand on n' veut nin, i fât sinti ;
Tot d'mandant qui est-ce qui passe là,
Elle sèt qui l' pouna, qui l' cova.

*(Pasquëye po l' jubilé d' soår Lambertine Banpaire et
d' soår Louise Dispa, jubilaire à Bavire. 1786.)*

VARIANTE. Qwand on n' veut nin, on sint.

LITT. Quand on ne voit pas, on tâte.

S'emploie en mauvaise part. — Sens équivoque.

FERRIÈRES. Vos savez bin
Çou qu' li spot dit :
Çou qu'on n' veut nin,
I l' fât sinti.

3450. I faut vire comme ça queira. (MONS.)

LITT. Il faut voir comme cela tombera.

Il faut voir ce qui doit arriver, avant de prendre une détermination.

ANECDOTE. « Loiselet, l' boucher d'in bas dè l' rue Notr'Dame, s'in va 'ne fois à St-Phorien, pou acatet enne vague dins 'ne grande ceinse. I tomboi bé, c'etoi just' apoint l' mardi dè l' ducasse. In rentrant dins l' cour avé s' baton à lanière à s' main, i seint in odeur dè richichis qui li fait v'ni l'ieau à s' bouche.

« Ebé, comment va-t-i, hon ceinsiére, etti in passant s' tiette pa l' porte dè d'zeur ?

« Ah ! c'est vous là, Gustin ! intrez allons : i va bé et vous, hon ? et vo fême et tous vos infants, i sont co toudi in bonne santé ?

« Grace à Dieu, c'est mi l' pus malade dé l' maison.

« J'n'ai nié peur pou l' z'autes, d'abord ; et à propos, hon, vos venez vire après no vague in graisse, assuré : c' t'enne fameuse biëtte, l'homme dé Dieu ! j' suis sûre qu'elle passe les six ceints.

« On n' poudroi nié quelquefois l' aller vire ; ous' qu'il est l' ceinsier, hon ?

« L' ceinsier, il est dallé faire ein tour avé ses chabourlette, in attendant l' diner ; et l' biëtte n'est nié à vire pou personne tant qu'in' n' sera nié r'vénu, nié pus pou vous qu' pou in autre ; pasqué vos allez boire enne goutte, et vos resterez pou diner avé nous. Vos savez bé qu' c'est no ducasse, assuré :

j' gage que vos avez sintu l' flair, gayeard, et qu' vos l'avez fait exprès dé veni aujourd'hui.

« Mon Dieu, non ; j' n'y pinsoi nié ; si j'aroi seu d' tomber ainsi, j'aroi co bin atteintu deux-tois jours.

« C'est qué l' gas avoi vu l' ceinsière prinde chinq six prise avé ses gros pouce, depuis qu'il étoi arrivé ; et i voyai 'ne grosse roupie toute rousse qui li pindoit au bout dé s' nez su l' temps qu'elle ertournoit les fricot d'zeur les fournieau.

« Allons, Gustin, tt'elle el ceinsière, i faut absolument qu' vos resse pou dîner : nous n' sommes foque in famie ; vos serez avé tous geins d' connaissance. El' pus d' mau qu' i m' fait, tenez, c'est qu' vos n'avez nié fait veni Lucie avé vous ; je l' vois si volontiers ! eile me fait toudi tant d'amitié, quand j' vas à vo maison... ténez, buvez c' bonne goutte de rouge-ci, ténez ; et allumez vo pipe : su c' temps là Pierre erveira. Et i n' vos faut nié pinsé d' raller, savez ! par qué si vos faites dé l' monvaise tiette, vos n'arez nié no vague assuré, dé m' consint'mint toudi.

« Vos êtes enne drole de fême, da vous, tti Gustin, in relumant toudi l' roupie qu'alloi quei.

« Oh bé, j' sus ainsi, ça ! et j' sus bin sûre s'y feroi autremint que l' ceinsier m' diroï des sottise quand i r'veiroi.

« Ebé, puisqué c't'ainsi, nos virons comme ça queira.

« Et par bonheur, c'roupie là et l' z'autte n'ont nié tombé dins l' quewé ; ç'a fait qu'il a resté à l' ducasse, éyé l' proverbe a resté avec. »

(LETELLIER. *Armonaque dé Mons.* 1832.)

3151. On n' si veut nin si on n' si louke.

LITT. On ne se voit pas si on ne se regarde.

Réponse que l'on adresse à ceux qui feignent de ne pas vous voir.

3152. I fât l' vèye po l' creûre.

LITT. Il faut le voir pour le croire.

Marque d'incrédulité ; se dit par une personne qui doute de ce qu'on lui dit.

J'aime mieux le croire que d'y aller voir.

(OUDIN. *Curiositez françoises.* 1649.)

CLARA.

J'enne a-st-awou 'ne bonne prouë, i n'a nin 'ne dimèye heûre.

JACOB.

Eh bin ; qui d'hoz-y', mi feye ?

LOUISE.

Qui fâreut l' vèye po l' creûre.

(REMOUCHAMPS. *Les amour d'à Gêrà*, II, sc. 6. 1875.)

STAVELOT. J'aime mi du l' creûre qui du l'aller vèye.

3153. Vèyî des grise.

LITT. Voir des grises.

Éprouver de grandes contrariétés. (LITTRÉ.)

Pr. fr. — En voir (ou en faire voir) des grises.

CHARLEROI. C'est quand on intrepand 'ne saquai
Pus laurd pou' n'ê dé vire des griche,
On d'vet toudi woiti d'tout pres
Qu'ça n'fuche né trop au d'seu d'no siehe.

(BERNUS. *Jacques el corbeau qui vout fait l'aigue*. Fauve. 1873.)

MONS. Hé bé, qu'il attinde, éyé c'capon la li en fra vire des grise, c'est mi qui
vos l' dit.

(LETELLIER. *Ann. de Mons*. 1876.)

VOISIN.

3154. On n' vike nin d' ses voisin.

LITT. On ne vit pas de ses voisins.

Contre le respect humain. — Quand on agit bien, il faut
dédaigner le *qu'en dira-t-on*.

3155. Qui a bon voisin, A bon matin.

LITT. Qui a bon voisin, a bon matin.

Qui a bon voisin dort en repos et sans inquiétude.

Pr. fr. — Qui a bon voisin a bon matin.

MONS. Bon vizin,
Bon matin.

3156. L' ci qui n'est nin contint di s' voisin, qu'i rescole si mohonne.

LITT. Que celui qui n'est pas content de son voisin, recule sa
maison.

S'adresse aux personnes qui, lorsqu'elles éprouvent un
inconvenient quelconque, ont la prétention d'exiger des autres
le sacrifice qu'elles devraient elles-mêmes s'imposer — Exhor-
tation à la patience.

Et puis, qwand l'affaire va bin,
Ji k'mince on tot p'lit r'train,
Sans gener personne;
Et l' ci qui n'est nin contint
Qu'i rescoule si mohonne.

(BARILLÉ. *Li camarade de l'jôye*. 1852.)

VERVIERS. Su v's avez mauva wèsin,
Patienn'tez, su n' plaitiz nin.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

NIVELLES. El premi qu'est gêné pa s' vigin, n'a qu'à r'culer s' maiso.

VOLÉE.

3157. Foute eine rincée sans ieau. (TOURNAI.)

LITT. Donner une rincée (volée de coups) sans eau.

Battre quelqu'un d'importance, lui donner une pile.

Rincer, nettoyer en lavant et frottant ; fig. et prop. Il a reçu une bonne rincée, une volée de coups, correction manuelle. (LITTRÉ.)

VOLET.

3158. Fer riv'ni so l' happà.

LITT. Faire revenir sur le volet du pigeonier.

Revenir à des sentiments meilleurs, à récipiscence, consentir à ce qu'on avait d'abord refusé.

JALHAY.

BIETH'MÉ.

Et s' elle ni prind nin à l'amoice, nos frans l'èqwance do lèyi l' mariège à réze ; adon vos l' vièroz ruv'ni so l' happà.

(XHOFFER. *Les deux soroche*. I, sc. 4, 1864.)

VOLEUR.

3159. A pus vî voleûr, l'honneûr.

LITT. Au plus vieux voleur, l'honneur.

Politesse familière faite à une personne plus âgée, quand on lui offre quelque chose, ou qu'on refuse de se servir avant elle.

Pr. fr. — A tout seigneur, tout honneur.

A seignurs tuz honurs.

(Prov. de France. XIII^e siècle.)

C'est-st-à pûs vî voleûr l'honneûr,

Dit-st-on spot qu'est bin vi à c'ste heûre.

(BAILLEUX. *Les minbe et li stoumac*. Fève, 1851.)

Cf. *Tirez les premiers, messieurs !* (Les Français, à la bataille de Fontenoy).

3160. Quand on voleûr attrape ine aute, li diale ennès rèye.

LITT. Quand un voleur en attrape un autre, le diable ne fait qu'en rire.

Un malhonnête homme n'excite la pitié de personne, quand il est dupe d'un autre fripon.

VAR. MONS. Eyet n' dites jamais : ej' vos paierai l'année bizette, quand les pouille iront à crochette ; pasqué les monvais payeur, c'est des voleur, et qué voler ein voleur, el bon Dieu n'in fait qu'rire.

(MOUTRIEUX. *Des nouveaux conte dès quié*. 1850.)

VAR. NAMUR. C'est-st-on dobe plaigi di tromper on trompeur.

VAR. JODOIGNE. Voler on voleûr, e' n'est ni voler.

3161. I n'est nin d'indon d'fer l' voleûr, mais di s' fer prinde.

LITT. Il n'est pas défendu de faire le voleur, mais de se faire attraper.

Morale spartiate.

3162. Voleûr et putain sont fré et sour.

LITT. Voleur et prostituée sont frère et sœur.

Il y a affinité entre tous les vices.

3163. On voleûr à jubet, ine putain à l' tâte d'on roi.

LITT. Un voleur au gibet, une prostituée à la table d'un roi. Ce proverbe est-il une importation du temps de Louis XV ?

3164. Lomme lu voleûr, divant qu'i n' ti lomme.

LITT. Appelle-le voleur, avant qu'il ne t'appelle (de ce nom).

L'avantage est à celui qui prend l'initiative.

L'attaque est plus facile que la défense. (*Tactique parlementaire.*)

3165. N'y a rin d' si voleûr qu'ine aguesse.

LITT. Il n'y a rien de si voleur qu'une pie.

Pr. fr. — Larron comme une pie. — Voleur comme un oiseau de proie.

Cf. la tradition de la *pie voleuse* (la *Gazza ladra*).

VAR. NAMUR. I n'y a pont d' pus grand voleûr qui l' feu.

3166. Voleûr à voleûr n'ont wê d' choi à s' riheûre.

LITT. Voleur à voleur ont peu de chose à tirer l'un de l'autre.

On ne réussit pas à vouloir tromper un aussi rusé que soi.

(ACAD.)

Astutus astu non capitur.

Corsaires à Corsaires,

L'un l'autre s'attaquant, ne font pas leurs affaires.

(LAFONTAINE.)

Et li spot dit, comme di raison,

Qui voleûr à voleûr,

Qwand s'attaquet, n'ont wê d' choi à s' riheûre.

(DEHIN. *Tribut evoyî par les biesse à Alexandre. Fève. 1852.*)

3167. I vât mi d'esse voleûr qui borguimaîsse, çoula deûre pus longtims.

LITT. Il vaut mieux être voleur que bourgimestre, cela dure plus longtemps.

VARIANTE. I vât mi esse canaye, etc. — I vât mi esse calin, etc.

« Par ce proverbe, les Wallons font plaisamment allusion à la courte durée des fonctions de bourgmestre. »

(REMACLE. *Dict.* 1839.)

N. B. Sous l'ancien régime, les bourgmestres (*mayeur*) ou *maîtres-à-temps* de la bonne cité de Liège n'étaient nommés que pour un an.

Cité par FORIR. *Dict.*

3168 C'est l'ci qu'a roûvî dè payî s'tèye qui traîte li bolgî d'voleûr.

LITT. C'est celui qui a oublié de payer sa taille qui traite le boulanger de voleur.

Les gens de mauvaise foi ne reculent pas devant la calomnie pour se justifier.

JOBOIGNE. C'est l'ce que r'vé d'à l'honte (carcan, pilori), qui traite les onte de voleûr.

3169. On pind les p'tits voleûr et on lait là les gros.

LITT. On pend les petits voleurs et on laisse là les gros.

On pend les petits voleurs et on n'ose faire le procès aux grands.

Il s'est trouvé des jurisconsultes et même des théologiens qui ont cru pouvoir soutenir la théorie que voici : « *Jodocus Damhouderius*, dans sa *Pratique criminelle*, a été d'avis que celui qui volait une chose de peu de conséquence, était plus coupable que celui qui volait un effet de grand prix ; et saint Chrysostôme a été de cet avis dans son *Homélie* III, sur la seconde épître de saint Paul à Timothée.

« Il semble que Damhouderius ait encore pour lui l'autorité de saint Jérôme, sur l'épître II à Tite ; parce que, dans le vol, on a moins d'égard à la valeur de la chose volée qu'au mauvais esprit du voleur.

« Mais les souverains et les juges séculiers en ont pensé autrement ; ainsi, selon Justinien, dans ses *Lois géorgiques*, ch. IV, celui qui a volé la sonnette attachée au col d'un bœuf ou d'un mouton, n'est puni que du fouet. »

(DELAURIÈRE, sur LOYSEL. *Inst. cout.*, n° 820.)

Pr. fr. — Les gros larrons font pendre les petits.

(OUDIN. *Curiositez françaises*, 1640.)

On respecte un moulin, on prend une province.

(ANDRIEUX. *Le meunier sans-souci*.)

DINANT. Les p'tits voleûr on les ressère,
Les grand vont à carosse,
C'est qui c'est l' siêke des invention

(COLARD. *Ine tindrie à l'amourette*. Sc. 4890.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Die kleinen Diebe hängt man, die grossen lässt man laufen.

3170. Il a èvoyî on voleûr po 'nne arrêter one aute. (NAMUR.)

LITT. Il a envoyé un voleur pour en arrêter un autre.

Il a fait faire une commission par une personne peu honnête.

VOULOIR.

3171. Quî vout trope, n'a rin.

LITT. Qui veut trop, n'a rien.

Soyons modérés dans nos désirs ; quand nous cherchons des succès au delà de notre portée, nous nous exposons à échouer complètement.

Avidum sua sæpe deludit aviditas.

Qui tout conveite tout pert.

(Proverbe au vilain. XIV^e siècle.)

VARIANTE. Pus est-ce qu'enne a, pus 'nnès vout-i.

(DD. SALME. *L'héritage d'à Jacques Leduque*. Ch. 4875.)

VERVIERS. D' sîrer à pont dame de bin,
Sovint qui vout trop n'a rin.

(RENIER. *Spots rimés*. 1871.)

NAMUR. Il a pierdu l' partie,
L' cia qui vout trop n'a rin.

(WÉROTTE. *Li p'tit p'chon et l'p'chen*. *Faufe*. 1867, 1^{re} éd.)

VAR. MARCHE. L' ci qu' vout t't à fait n'a nin tripette (rien du tout).

3172. Voleûr et poleûr, c'est deux.

LITT. Vouloir et pouvoir sont deux.

Quoiqu'avec une volonté bien ferme, on ne réussit pas toujours dans ses entreprises.

Lorsqu'on ne peut, monsieur, faire ce que l'on veut,
Il faudrait essayer à vouloir ce qu'on peut.

(BARON. *Andrienne*. II, sc. 4^{re}.)

LOUIS.

On v's a volou mette à l'ouhe, on a bin fait.

COLAS.

Voleûr, awel, poleûr, c'est deux.

(BARON. *Les deux cuseme*. II, sc. 42. 1883.)

ZÉRO.

3173. Passer pou ein zéro in chiffé. (MONS.)

LITT. Passer pour un zéro en chiffre.

Se dit d'un homme qui n'est d'aucune considération. (ACAD.)

Pr. fr. — C'est un zéro, un vrai zéro. — C'est un zéro en chiffre.

VARIANTE.

FIFINE.

Awet, ji m' m'agrièye
Di n' m'aye sôrti di m' trô,
Ca d'pôye qui j' sos marièye,
Ji sos mons qu'on zéro.

(WILLEM et BAUWENS. *Li galant d'à Fifine*. Sc. 4^{re}. 1882.)

MONS. Ç'a l'imbetoi d'passer pou ein zéro in chiffé dins s' maison.

(LETELLIER. *Armonaque de Mons*. 1855.)

METZ.

Et qu'i ne s'evisieuse pu de m'épellé sorciet,
Ou beune, pot let sendial, y cheuret d' sot mes griffes,
Je ly fra veure in jo, si schu eune 0 en chiffres.

(FLIPPE MITONKO. *Comédie en patois messin*. 1848.)

BASSE-ALLEMAGNE. — Er ist eine wahre Null.

ZEST.

3174. Si trover inte li zisse et l' zesse.

LITT. Se trouver entre le zist et le zest.

Se dit d'une personne fort incertaine sur le parti qu'elle doit prendre, ou d'une chose qui n'est ni bonne ni mauvaise. (ACAD.)

Être entre deux verres, être ivre.

Pr. fr. — Être entre le zist et le zest.

Si trovant inte li zisse et l' zesse,
Inte li m'rtai et les tricoisse,
Elle trova bon d'ennès ralér
Quoîri s' mambor po l' dimander.

(*Pasquèye po l'jubilé de l' révérende mérc di Bavère*. 1743.)

VERVIERS.

Ienne a quu rin qu' d'oder boisson
So l' còp l's y monte ès l' tiesse;
S'i s' mèlet de beûre on hûfion,
V' les la d'vins l' ziste et l' zesse.

(M. PIRE. *Lu gymnastique*. Ch. 1884.)

MARCHE. Ça va comme inte li zisse et l' zesse. — L' buveu rote inte li zisse et l' zesse.

LILLE.

Et l'aute li dit : Nicol quemint va-t-i ?
— Maî, chava inte l' ziste et l' zeste.

(DESROUSSEAUX. *La braderie*. 1850.)

Zist est une forme variée de *zest*; et le *zist* et le *zest*, c'est comme on dit : bonnet blanc et blanc bonnet. (LITTRÉ.)

ZIZANIE.

3175. Taper l' zizanèye amon ses voisin.

LITT. Jeter la zizanie chez ses voisins.

Jeter la discorde, la zizanie chez ses voisins.

Allusion à la pratique des paysans vindicatifs, qui jettent leurs mauvaises herbes sur les terres de leurs ennemis.

Cité par FORIR. *Dict.*

Elle sèma donc li zizanèye,
Et d' tos costé c' mavà génèye
Si mèchanmint nos éfoua,
Qu'à Dreux pus d' m'èye pai on lèya.

(HANSON. *Li Hinriade travestèye*. Ch. II. 1780.)

JODOIGNE.

Taper l' zizanie dins l' minnache d' on wèsé.

SUPPLÉMENT

Corrections, additions, exemples, notes.

TOME PREMIER.

1. Citation, VERVIERS. Sudaurt, *lisez* : Sôdaurt.
13. VAR. NIVELLES. Quée dallage à l'cinse !
22. Qwèri, *lisez* : Quoiri.
30. VAR. NIVELLES. On s'aime bî sans fer tant d'grimace.
35. VAR. NIVELLES. On v' vife ni d' l'air du ciel.
40. VAR. NIVELLES. I va trop rette, i r'chéra.
48. Citation, MONS, Rosties, *lisez* : Rostie.
71. VAR. NIVELLES. C'est des galant d'ducase,
Trint' chiss pou 'ne fennasse.
90. VAR. NIVELLES. I n' faut ni vos d'bauchi pou 'n' mauvaiche
année, i d'ira mèyeux pus târd.
97. VAR. MEIX-DEVANT-VIRTON. Année d' chalon, année
d' cromptire.
107. VAR. JOURNAL. Après les pré ch'est les pature,
Au bout de t' nez, i n'a pos d' couture.
113. I n'faut nin côle l'aubet, *lisez* : I n'faut nin côle l'aube.
118. In abe, *lisez* : One aube.

ARC-EN-CIEL.

- 119². La rouwe de saint Bernard, trois jou bië trois jou làà.
(MEIX-DEVANT-VIRTON.)

LITT. L'arc-en-ciel trois jours beaux, trois jours laids.
Quand l'arc-en-ciel a paru, c'est un pronostic de trois
jours de beau temps, suivis de trois jours de mauvais
temps.

(E. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III, 1890.)

148. Aveleresse, *lisez* : avaleresse.
152. Citation. Ji vou ji n' pou, *lisez* : ji voux ji n' poux.

158. Citation, CHARLEROI. Roès, *lisez* : Roi.

170² Avonne du fèvry,
 Avonne du gurny;
 Avonne du maïe
 Avonne du païe.

(MONT-LE-BAN.)

LITT. Avoine de février, avoine de grenier,
 Avoine de mai, avoine de paille.

L'avoine qui est semée en février donne du grain en
abondance, et celle qui est semée en mai donne beaucoup
de paille et peu de grain.

(E. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. IV, 1891.)

171. VAR. NIVELLES. Trop d'aveine, trop pau d'goria.

172^a. I fat sèmer l'avonne ozès bôse et l'grain o l'poussère.

(MONT-LE-BAN.)

LITT. Il faut semer l'avoine dans la boue et le grain
dans la poussière.

Pour obtenir une bonne récolte, il faut semer l'avoine
dans la boue, c'est-à-dire quand il fait humide, et le
grain (seigle) dans la poussière, c'est-à-dire quand la
terre est bien sèche.

(E. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. IV, 1891.)

221. Ni parole nin co dè mori,
 Louke bel et bin di t'rèjowi,
 Dihombe-tu vite dè t'riweri.

(*Dialogue entre Jollet et Mustay sur les affaires du temps*. 1663.)

223. VAR. Tournai. LAÏTE.

Mès Frerot i m'aime bin, mi avec, et, par tique et par
taque, nous trouv'reons l'joint pour nous marier l'pus
teot possible.

(PIERRE BRUNHAULT (LEROY). *Ein ménache d'francs paufe*. Sc. I. 1891.)

240. Citation, JODOIGNE. Moert, *lisez* : Moirt.

265. VAR. NIVELLES. Avoir el cu dins l' bâre.

371. VAR. LIMERLÉ. Qwand qu'on-z-est à po près bin, i fât i
d'morer.

(E. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. IV. 1891.)

382. VAR. NIVELLES. I n'a pou d' miroir à vo maiso, hon?

293. VAR. TINTIGNY. Boire cèq et toune, la mer et les pechon.

(E. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III. 1890.)

303. Tournai. GULNA.

On est tout l' temps au serugien et pharmacien, mès

tout cha, ch'est du beos d' ralleonche, allez Frérot.

(PIERRE BRUNHAULT (LEROY). *Ein ménache d'francs paufe*. Sc. 43, 1891.)

315. VAR. TINTIGNY. Il a pus d' chance qu' ein brave homme.

(E. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III, 1890.)

358. NIVELLES. In févier dè l' neiche su des brou,

Dè l' gelée avant tois jòu.

364. VAR. NIVELLES. Trop tard, el chat l'a pris.

380. Citation. D'vins 'ne botèye, *lisez* : Divins 'ne botèye.

393. NIVELLES. S'attraper à les couche.

403. Citation. MARCHE. Pèquet, *lisez* : Pèket.

403. TINTIGNY. Ousqu l' bresseuie passe, lu boulangi n' ved mi
(ne vend pas).

(E. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III, 1890.)

420. NIVELLES. Ça n'est ni dins l' feu.

421. NIVELLES. I brûle, i destaint.

416. Ajoutez : 23 et 25 avril.

433. J'ay grand peine que ie soie celuy qui bat les buissons et
ung aultre prend les oisillons. S'il est ainsi, il faudra que
iaye patience.

(JEAN LEMAIRE DE BELGE, 1510, Edité par J. STECHER, 1891.)

436. VAR. NIVELLES. On li-z-a rogni les onque.

437. VAR. NIVELLES. Taper su l'espale d'enne saqui.

443. VAR. NIVELLES. C'est-st-ein cayau dins-n-ein bènïa qui est
cheu dehours.

451. VAR. NIVELLES. Iesse arrivè comme el cèrigi des paufe,
tout l' monde monte dessus.

454. VAR. NIVELLES. Avoir des souffète pa d'sous les bras.

461. Citation, NIVELLES. Et i pacihe, *lisez* : Et i praiche.

479. VAR. NIVELLES. Jè li-z-a drouvi m' live.

482. VARIANTE. I magn'reut bi on ch'va et ses quatte fier.

482. VAR. NIVELLES. Mingi l' laine avé l' bédot.

482. VAR. TINTIGNY. I faurou li loyé l' pé an cô.

(TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III, 1890.)

516. LIMERLÉ. Les éfant des chet pirdet volti les suru.

528. VAR. NIVELLES. Jouer avé ses artia pou fer rire ses pid.

527. Citation, NAMUR. I 'nnès quitte, *lisez* ; I 'nne est quitte.

535. Citation, voye, *lisez* : vòye.

535. TOURNAY.

LAÏTE.

Ji veos bin c' qui s' passe ichi, on godale tout l' temps,
mopère, i n' li feaut pu d'ouvrage et m' mamère elle est
toudi in veoye et k'min pour aggriper des liard, parchi,
par là.

(PIERRE BRUNHAULT (LEROY). *Ein menache d'francs paufe*. Sc. 4. 1891.)

539. VAR. NIVELLES. Avé s' langue, on va à Rome.
 540. Citation, DELARGE, Pek'teux, *lisez* ; pèk'teu.
 549. Citation, TOURNAI. Ète en veoê, *lisez* : ète en veoi.
 560. Citation, JODOIGNE. Boit, *lisez* : bois.
 570¹. Claper so les vix ch'vau. (VERVIERS.)
 LITT. Frapper sur les vieux chevaux.
 Faire pâtir celui qui n'en peut ; les faibles.
 575. NIVELLES. Il a l' langue espaisse.
 577. LIMERLÉ. Qwand qu'on n'a qu'on jvet, on-z-est vite peigné.
 585. TINTIGNY. I bag'rout n' gaie atère les cônes.
 Signifie : il est petit et maigre.
 (E. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III, 1890.)
- 632². On n' dimande nin àx chin si volet des còp d' baston.
 LITT. On ne demande pas aux chiens s'ils veulent des coups de bâton.
 On ne fait pas une demande dont on sait d'avance la réponse.
 TINTIGNY. En n' demande mî aux chin si vlant des cò d' bâton.
635. NIVELLES. S' rèwèti comme deux chi d' fayence, comme deux posture dé ch'minée.
652. VAR. NIVELLES. Vos braie sont co d'sus l'haye.
 VAR. TINTIGNY. I n'ême co r'chuié dri les orèies.
656. VAR. NIVELLES. I d'a tant qu'on chirou t't avau.
668. VAR. NIVELLES. C'est dé pappe erchauffée.
683. Citation. D'vins 'ne botèye, *lisez* : Divins 'ne botèye.
684. TINTIGNY. Taper la cléie s' la fosse.
695. VAR. NIVELLES. I li-z-a serré l' trappe. — I li-z-a clawé l' bèche.
700. NIVELLES. C' qu'on donne au bache, on lé r'troufe au saloi.
708. LIMERLÉ. Va mî ach'té on erà porcè qui d'ècrâhî.
 Va mî ach'ter onne mohon batèye qué d' bati.
 (E. TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. IV, 1891.)
711. VAR. NIVELLES. Pou ein pourcha, austant 'ne merde qu'enne fraige.
720. Citation, NAMUR. Pequet, *lisez* pèket.
727. NIVELLES. Invoÿi l' manche après l' ramon.
733. NIVELLES. Acclapez-l' au mur.
733. VARIANTE. Magne cisse-lal, so l' timps qui l'aute cût.
738. VAR. NIVELLES. El mauvaiche compagnie m'est desfindue (en plaisantant).

741. Citation, JODOIGNE. Ligois, *lisez* : ligois.
 749. Citation. DE HARLET, *lisez* : DE HARLEZ.
 766. Citation, MARCHE. Dissuss-t-ancini, *lisez* : Dissus-st-ancini.
 782. NIVELLES. Les courdanni vont toudi à savate.
 819. VAR. NIVELLES. Qui dit put êtte en mint jamais.
 870. NIVELLES. Les cûr saront bou marchî c' n' année-ci, les pia s'estindon su les biesse.
 879. NIVELLES. I prend l' trau dé s'cu pou l'intrée de l' grande église.
 882. NIVELLES. S'il avou ein liard intré les fesses, i n' chérou ni.
 887. VAR. NIVELLES. Ça toune à vesse dé leup.
 889. NIVELLES. Il a ieu s'cu sintu.
 927. NIVELLES. Fer l' clerc éyé l' curé.
 928. Supérieur à une autre, *lisez* : supérieur à un autre.
 962. Citation. Pèk'teux, *ôtez* l'x.
 971. Citation, Verviers. Bourrike, *lisez* : bourrique.
 1005. FORIR. (*Dict.*) cite ce proverbe qu'il traduit par :
 Il y avait complication, confusion, cohue.
 1016. VAR. NIVELLES. Si j'vos dirou tout, vos sarî t' aussi malin qu' mi.
 1035. VARIANTE. S'ennès magnî les pogne.
 1060. HOUFFALIZE. C'est l'aiwe qui jôque qui nêye.
 1072. VAR. BAILLEUX, 1^{er} vers. On, *lisez* : Ou.
 1077. VAR. NIVELLES. I n' vaut ni co l'ieau qu'on cût les ieuf.
 1106. VAR. NIVELLES. L'cien qu'a s'casquette pindue à l'égliche, i n' li manque jamais ri.
 1118. Citation, Mons. Niéin, *séparez en deux mots* : Nié ein.
 1157. TINTIGNY. Il a trop d'esprit, in n' vikrême.
 1166. NIVELLES. Elle a du lin à s' quénouie.
 1167. NIVELLES. C'est tout c' qu'il a d' fin dins les grichès loque.
 1198. Citation, Tot rate, *lisez* : Toratte.
 1217. NIVELLES. I n'a ri d' télé qui d'fer leu commission ieusse même.
 1235. VARIANTE. Risposte : Mî fer et n' rin dire.
 1237. Citation, Hock, farenne, *lisez* : farène.
 1275. MEIX-DEVANT-VIRTON. Il est trop tard di r'sarrer les fesse quand on est vessî.
 (TANDEL. *Les communes luxembourgeoises*. T. III, 1890.)
 1279². A l' dicause de Ciney,
 Faut l' chandelle po sopet. (JODOIGNE.)

LITT. A la fête de Ciney, il faut une chandelle pour souper.

(Anciennement le 15 août, actuellement le dernier dimanche d'août.)

Les jours raccourcissent, on soupait généralement à 7 $\frac{1}{2}$ heures.

1281. VAR. NIVELLES. I n'a ni si p'tite fiesse qui n'a s' lend-main. — Il a pus d'amjoû què d'dimanche. — I n'a si p'tit dimanche qui n'a s' lundi.

1282. VAR. JEMAPPE. LISA.

Enne fême parêye ! ça voit è fie d'arceau in l' zieu d'en aute què ça n' voit nié enne corte dé caiat in l' sié.

(OSC. CHILAIN. *Les deux massoues*, sc. 1^{re}, 1891.)

1303. VARIANTE. Fer on sâni d'ine gârdirôbe.

1347. I crêhe nu, *lisez*, i crêche-nu.

1364. NIVELLES. Iesse arrivé comme les hosse-cu,
Avoir pus d' bêche què d' cu.

FUSIL.

1370^a. I va bin l' fisique.

LITT. Il va bien le fusil.

Cette affaire marche bien, se termine heureusement.
(Souvent ironique.)

1386. VAR. NIVELLES. I faurou bi mette des gant pou li parler.

1389. LITT. De la canelle, *lisez* : De la cannelle.

1404. Citation, BEAURAING. Sôleye, *lisez* : Sôlée.

1413. VARIANTE. I fât lèyi à l'agne si pai.

1431. NIVELLES. I ming es' blé vert.

1451. Louquet, *lisez* : louket.

1456. Citations, HANSON et THIRY. Francs, *ôtez* l's.

1461. Citation, SAINT-HUBERT. Uwaiche, *lisez* : Mouaiche.

1467. Citation, DEFRECHEUX, Toir, *lisez* : Toirt.

1473. *Ajoutez* la date : 6 septembre.

1484. VAR. NIVELLES. Ein homme dé strin vaut 'ne feumme de fourache.

1491. VARIANTE. Rattind, *lisez* : I rattind.

1508. VAR. NIVELLES. Fuchiz sache, quand d'sarai curé, vos arez in-n-imache.

1511. NIVELLES. Si je su rosse, c'est d'més liard.

1531. VAR. NIVELLES. Avé l'sache èyé les poire.

1532. VAR. NIVELLES. Vo-n-homme-ès' déränge, vos pierdez vo cindri.

1545. VARIANTE. I gn'a ine mohe ès l'hôrloge.

TOME SECOND.

1581. NIVELLES. I va fer bia, el laid est cheu.
 1585. Pr. fr. La lampe use, etc., *lisez* : La lame use, etc.
 1592. NIVELLES. I vaut mèyeux ein coup d'lance qu'ein coup d'langue.
 1635. VAR. NIVELLES. Avoir du brin su ses coune. — Avoir enne tache à s' casaque.
 1640. LIMERLÉ. Li lezir ni vât nin l'drap.
 1641. CHARLEROI. Citation ch'cunun un, *supprimez* un.
 1644. VAR. NIVELLES. I faurou bi l' pousser pau cu.
 1655. On ne jâse mâye, *lisez* : On n' jâse mâye, etc.
 1655. VERVERS. O n' parole jamais dè leup,
 Quu du s' quawe ô n' li veut.
 1664. NIVELLES. I faurou bi li machi l'besogne.
 1671². N'a moyé dins l'mois d'maye
 De darmu padri l'haye.
 LITT. Il y a moyen (faculté), pendant le mois de mai,
 de dormir derrière la haye.
 Le temps est doux et agréable.
 LIBERCHIE.
 Qui fait bon, hein ? dit-st-i Zante. C'est dammage d'aller
 dormu. Et tot l' même, c'esteut l' cas di s' sov'nu dè spot
 des viès gins :
 N'a moyé dins l'mois d'maye,
 De dormu padri l'haye.
 (J. BURDOUX. *Li prumî d'maye* conte, 1892.)
 1672. Sourdaut comme on mayet (mayai).
 LITT. Sourd comme un porc mâle.
 Cette traduction est plus rationnelle, le porc est très
 entêté et difficile à conduire. — Nous n'avons rencontré
 nulle part la comparaison avec un maillet.
 1698². C'est li p'tit maïsse
 Qui chît è l'aisse.
 (HARZÉ-ARDENNES.)
 LITT. C'est le petit maître qui chie dans l'âtre.
 Se dit à quelqu'un qui veut faire le maître et qui n'est
 que le petit garçon.
 1730. Citation, JODOIGNE. Jè l' cwerot bé, *lisez* : Je l' coiroit bé.
 1785. NIVELLES. C' n'est ni les premières année dé mariage
 lés pus belle.
 1829. NIVELLES. I faut d'aller comme el violon va.
 1923. VAR. NIVELLES. I est-st-à ses dernières bauye.

1923. VAR. Tournai. Arracher les carotte à l'envers.
1924. VAR. NIVELLES. Il est mourt avé du miel à s'cu.
1942. VAR. NIVELLES. On n'dèvi ni cras à sucî les clau *ou*
l' verra d' l'uche.
1965. NIVELLES. Es' rachon li-z-a r'cheu su s' nez.
1978. NIVELLES. Ein bou mouchon n' chît jamais dins s' nid.
1989. NIVELLES. Il a passé pa tous les pas.
1990. VAR. NIVELLES. Elle est mariée sous l'haie.
1998. Citation, CHARLEROI. Barnus, *lisez* : Bernus.

2006² A l'fôre à Chêyenêye,
 A l'têrre les géye.

LITT. A la foire de Chênée (17 sept.),
 Les noix sont à terre.
 C'est le moment de gauler les noyers.

VAR. NAMUR. A l' saint Lambert (17 sept.)
 Les gaye à l' terre
 A l' saint Michi (29 sept.)
 Gaye au planchl.

2036. Louqui, *lisez* : louki.
2048. Citation, NAMUR. Scangne, *lisez* : Scaugne.
2063. VAR. NIVELLES. Parlez comme vo père vos a appris
2086. VAR. NIVELLES. Ça m'inte pa ine orêye, ça sourte da
l'aute.
2132. NIVELLES. Iesse pus r'cheu qu'ein pain mau r'vènu.
2171. VAR. NIVELLES. I frou bi quate pas su 'ne brique.
2177. NIVELLES. Roiti vous avant d' parler des aute.
2177. Louqui, *lisez* : louki.
2477. VARIANTE. I n'y a si laid saint qui n'aye si potalle.
2663. ITALIE. Cette citation doit être portée au n° 2858.
2824. I n'wasse boyer, *lisez* : I n' wasse baûyer.
Page 377, n° 2893, *lisez* : 2793.
3114. Bin beûre, etc., mettre au-dessus de ce proverbe le
 mot VIE.
-

TABLE SYNOPTIQUE.

I. RELIGION ; CULTE, CÉRÉMONIES.

Abbé, amen, ange, Ascension, autel, avé, baptême, bénitier, calice, capucin, carme, Chandelour, chapelet, confession, confrérie, couvent, crédo, croix, crucifix, curé, diable, Dieu, ducasse, église, encens, encensoir, enfer, ermite, évêque, extrême-onction, fête, matines, messe, mineurs, miracle, moine, Noël, Pâques, paradis, paroisse, passion, péché, pèlerin, Pentecôte, prêche, prêtre, procession, prophète, purgatoire, religieuse, rois (fête des), sacrement, saints et saintes (voyez table alphabétique à ces 2 mots), sanctus, Toussaint, vèpres, vicaire, vierge.

II. SUBSTANCES MINÉRALES. — MÉTÉOROLOGIE, DIVISION DU TEMPS.

Air, année, août, après-midi, aujourd'hui, avril, bise, boue, caillou, cendres, chaleur, ciel, comète, craie, diamant, dimanche, eau, éclair, été, étincelle, étoile, feu, février, flaque, froid, fumée, gelée, heure, hiver, houille, humide, janvier, jour, lendemain, longtemps, lundi, lune, mai, mardi, mars, matin, mer, métaux, midi, minuit, mois, monde, nature, neige, nuit, obscurité, or, orage, pierre, plomb, pluie, poussière, printemps, rubis, sable, samedi, sécheresse, semaine, soir, soleil, souffre, tard, temps, terre, tonnerre, vendredi, vent.

III. VÉGÉTAUX ; ARBRES, PLANTES, FLEURS, FRUITS, CULTURE.

Agriculture, ail, anis, arbre, aulne, avoine, blé, bois, branche, buis, buisson, carotte, cerise, cerisier, champignon, chardon, chêne, chou, coudrier, écorce, épeautre, épi, épine, fagot, faner, fetu, feuille, fève, figue, fleurir, foin, fougère, fraise, frêne, froment, fruit, fumier, gazon, genet, gerbe, gland, glaner, grain, groseiller, haie, herbe, houblon, houx, javelle, labour, marguerite, marron, moisson, navet, nèfle, noisette, noix, noyau, noyer, olive, ortie, oseille, paille, panais, pâture, persil, peuplier, planter, poire, poireau, pois, pomme, pommes de terre, proverbes ruraux, prune, racine, raisin, ronce, rose, rosier, sapin, sartage, saule, seigle, semence, sève, souche, sureau, tabac, trèfle, vesse de loup.

IV. ANIMAUX.

Aboyer, aigle, aile, alouette, âne, araignée, bec, béler, belette, bête, blatte, bœuf, bouc, bouse, brebis, brouter, caille, canard, carpe, charogne, chat, cheval, chèvre, cochon, coq, coquille, corbeau, corne, corneille, coucou, couleuvre, couver, crapaud, crever, dindon, fouine, gale, geai, gonjon, grenouille, griffe, grive, groin, gueule, hanneton, hareng, hérisson, hochequeue, hurler, jeune, lapin, lice, lièvre, limaçon, lion, loir, loup, merle, moineau, mordre, mouche, moule, mouton, museau, nid, oie, oiseau, paon, patte, pic-vert, pie, pigeon, pinson, pis, plume, poisson, pou, poule, puce, puceron, queue, rat, renard, ruade, serpent, singe, souris, stœfisch, taupe, taureau, teigne, troupeau, truie, truite, vache, veau, ver, voler.

V. HOMME ; FEMME, ENFANT, PARENTÉ, AGE, VIE.

Age, agonie, couple, cousin, enfant, enterrement, épouse, être, existence, femelle, fille, fils, frère, garçon, gens, germain, grand, grand' mère, homme, jeunesse, mâle, mariage, marmot, mère, mort, maître, noce, ombre, parenté, parrain, pendre, père, petit, rejeton, sœur, spectre, tuer, vie, vieillesse, voisin.

VI. CORPS HUMAIN ; MEMBRES, ORGANES.

Barbe, bouche, boyau, bras, cerveau, chair, cheveux, cœur, corps, côtes, cou, coude, cul, dent, doigt, dos, écorcher, épaule, estomac, fesse, foie, front, genou, gorge, gosier, hanche, jambe, langue, lèvres, mâchoire, main, menton, mine, nez, nombril, nu, ongle, os, peau, pied, poil, poing, pousse, reins, sang, talon, tête, tette, tibia, veine, velu, ventre, vessie, visage.

VII. CORPS HUMAIN ; SANTÉ, MALADIE.

Ampoule, aveugle, bancroche, blessure, boiteux, borgne, bosse, brûlure, caquet, chagrin, claque, cœ, coup, crochu, culbute, cure, dégoût, drogue, emplâtre, étron, fatigue, gale, gêne, gourme, goutte, habitude, humeur, hydropisie, hypocondrie, jaunisse, larme, lavement, louche, maille, mal, maladie, morve, muet, odorat, oreille, ouïe, parole, peur, plaie, rage, remède, rousseur, rupture, santé, sommeil, souhait, sourd, toux, tranquille, vue, yeux.

VIII. — SENS ; FONCTIONS.

Aider, avaler, bâillement, battre, bond, chier, courir, cracher, crier,

croître, dire, dormir, enrager, étrangler, éveiller, faire, frapper, guérir, jurer, laver, marcher, mémoire, mettre, moucher, pas, peigner, péter, piquer, pisser, pleurer, puer, remuer, répondre, rire, sauter, siffler, taire, tomber, trembler, vanter, vesser.

IX. SENTIMENTS; QUALITÉS, DÉFAUTS.

Action, adresse, affliction, affront, agile, âme, amitié, amour, avarice, beauté, bienfait, blâme, bonheur, bonté, braillard, brave, charité, colère, compliment, confiance, courage, crime, danger, défaut, défiance, déplaire, devoir, dispute, dommage, doute, duper, dur, économie, égoïsme, embrasser, ennemi, envie, erreur, espérance, esprit, expérience, faute, fidèle, fier, folie, force, fricasseur, gaillard, gaieté, généreux, gourmand, gueux, guignon, haine, hardiesse, honnêteté, honneur, honte, idée, innocent, ivrognerie, jalousie, joie, juste, laideur, larron, magot, maigre, malheur, malin, mauvais, méchanceté, meilleur, mensonge, mérite, misère, modestie, moquerie, paresse, patience, pauvreté, peine, penser, peur, pitié, plaisir, politesse, pudeur, puerelle, raison, rancune, sage, secret, sottise, travail, truand, union, vérité, vertu, vice, vigueur, vol, zizanie.

X. RANG; CONDITIONS, PROFESSIONS, MÉTIERS.

Agent, apothicaire, auteur, barbier, berger, blanchisseuse, blatier, boulanger, bourgeois, bourgmestre, brasseur, cabaretier, capitaine, cavalier, charbonnier, charpentier, charretier, clerc, colombophile, cordonnier, cuisinier, domestique, échevin, écrivain, fermier, hôtelier, houilleur, instituteur, jardinier, laboureur, maçon, maître, marguillier, médecin, mendiant, messenger, métier, meunier, militaire, musicien, noble, ouvrier, page, passeur d'eau, paysan, pèlerin, perruquier, porcher, prince, prostituée, roi, savetier, scieur de long, seigneur, semeur, sergent, servante, soldat, sorcier, tondeur, vilain.

XI. NOURRITURE; ALIMENTS, REPAS.

Amer, appétit, beurre, bière, biscuit, boire, bouchée, boudin, bouillie, bouillon, brouet, café, caillebotte, cannelle, chaudéau, crêpe, crouste, cuire, dîner, doux, écume, faim, farine, fressure, fromage, galette, gâteau, genièvre, goût, goutte, graisse, grumeau, hochepot, huile, jambon, jus, lait, lard, lécher, levure, liqueur, mâcher, manger, miche, miel, miette, moisi, moutarde, mouture, noix muscade, nourriture, œuf, omelette, pain, pain d'épice, poivre, rassasier, repas, rôti, sauce, saucisse, sel, soif, son, soupe, souper, sucre, tarte, tartine, viande, vin, vinaigre.

XII. COSTUME ; ÉTOFFES.

Bas, bonnet, botte, bouton, bretelle, casaque, chapeau, chausse, chemise, chiffon, coiffe, cordon, coton, condre, cravate, culotte, deuil, doublure, drap, écheveau, empeigne, fil, galon, gant, guêtre, habiller, habit, harde, housseaux, jarrettière, jupe, laine, lessive, linge, lisière, loque, manche, manchette, mode, nœud, pantalon, paré, perle, perruque, pièce, pli, poche, pompon, robe, sabot, sarrau, savate, savon, saye, semelle, soulier, tablier, tâche, toile, trou, velours, se vêtir.

XIII. COMMERCE ; MONNAIES.

Acheter, amende, argent, avis, cents, chiffre, commerce, compte, cote, coût, crédit, dépense, dette, dîme, écu, emprunter, enrichir, épargne, escalin, étrennes, florin, gain, garde, héritage, liard, marchand, mesure, monnaie, numéro, part, payer, perte, pied, pratique, présent, prêter, prix, promettre, quart, quarteron, règle, rente, richesse, salaire, signature, sooz, surplus, taille, testament, vente, zéro.

XIV. SCIENCE ; ARTS, JEUX, etc.

As, aubade, balle, bille, carte, chant, chasse, conte, couplet, coutume, crosse, danse, droit, école, écriture, encre, étude, fable, face, fantaisie, farce, flamande (langue), flûte, foire, guerre, jeu, jouer, latine (langue), leçon, législation, lettre, ligne, cinq lignes, livre, loterie, médaille, mœurs, mot, musicien, paix, papier, pari, pêche, pile, proverbe, quille, sifflet, son, tambour, tendeur, tirer l'oie, tour, trompette, violon.

XV. BATIMENTS ; LIEUX DIVERS.

Abbaye, ardoise, âtre, barrière, bâtir, bazar, biens, borne, boucherie, boutique, brasserie, brique, canal, cave, champs, château, chaux, chemin, cheminée, ciment, clocher, colombier, copeau, cour, cuisine, écurie, empire, étable, faubourg, fenêtre, fenil, ferme, fosse, four, gond, grange, grenier, gué, hôpital, hôtel, houillère, île, jardin, lieu, lieue, loger, maison, marché, mare, marteau de porte, ménage, montagne, montant, mortier, moulin, mur, ornière, palais, palette, paroi, pavé, plafond, planche, pont, porte, poutre, pré, prison, puits, ratelier, rigole, rivage, royaume, rue, serrure, seuil, tas, toit, trou, vallée, vestibule, village, ville, route.

XVI. MEUBLES.

Armoire, assiette, bagage, banc, berceau, boîte, bourse, cage, canne, carosse, chaise, chandelle, collier, coquemar, couronne, coussin, cou-teau, couvercle, cuiller, drap de lit, fourgon, gamelle, garde-robe, glace,

havresac, horloge, housse, lampe, lanterne, lit, lunettes, malle, marmite, moulin, nappe, oreiller, panier, pincettes, pinte, pipe, plat, poêle, porcelaine, pot, siège, table, tabouret, tasse, vaisselle, verre.

XVII. OUTILS; INSTRUMENT.

Aiguille, allumette, amorce, anneau, anse, arc, attelage, auge, aune, bac, balai, balance, bannière, baquet, barre, bateau, bâton, besace, bois ouvré, boucle, bouteille, brèche, bride, broche, brouette, casse-
role, cercle, cercueil, charrette, charrue, chaudron, cheville, civière, clé, cloche, clou, cognée, corde, couleur, courroie, crampon, crèche, crémaillère, croc, cruche, cuffat, cuir, échelle, écrit, écuelle, enclume, enseigne, épée, éperon, épingle, étoupe, étrier, étrille, faux, fer à lacer, filet, flambeau, flèche, fouet, fourche, fourreau, fusil, gaffe, gaule, gibet, girouette, hache, hotte, houe, houlette, image, lame, machine, maillet, manche, manne, marteau, outil, paquet, patin, pène, pétrin, pieu, pique, poêle, quenouille, racloir, raie, rateau, roue, sabre, sac, saloir, sasse, seau, selle, serpette, setier, tamis, tenailles, tonneau, torchon, tuyau, verge, verrou, vilebrequin.

XVIII. PEUPLES; PAYS, LOCALITÉS.

Voyez table alphabétique, au mot *localités*.

XIX. NOMS, HISTORIQUES ET AUTRES.

Voyez table alphabétique, au mot *noms*.

TABLE ALPHABÉTIQUE.

Tome I, nos 1 à 1580. — Tome II, nos 1581 à 3175, et supplément.

Les chiffres suivis d'un astérisque renvoient au supplément.



A, B, 4, 2.
 Abandonner, 1314.
 Abattre, 3, 1123, 2001, 2002, 2587.
 Abbaye, 755.
 Abbé, 2831.
 Abcès, 2286.
 Aboutir, 2613.
 Aboyer, 4, 5, 594, 596, 600, 607, 618, 619, 1412, 2498.
 Abri, 3078.
 Absence, 2534, 2966.
 Absolution, 1876.
 Accommoder, 2151.
 Accord, 59.
 Accorder, 593, 1018.
 Accroc, 6, 7.
 Accrocher, 390, 1315, 2660.
 Acheter, 8 à 10, 314, 498, 708, 708*, 1047, 2095, 2223, 2436, 2712.
 Acheteur, 11.
 Acquis, 274.
 Acquitter, 959.
 Action, 1510.
 Adieu, 42.
 Administrer, 1626.
 Adorer, 2687, 2692.
 Adresser, 2694.
 Affaire, 13, 13*, 1217, 1246, 2340.
 Affamé, 2620, 2625, 3082.
 Affliger, 667.
 Affranchir, 1887.
 Affront, 1129.
 Affubler, 14.
 Age, 15, 16, 2898.
 Agent, 2737.
 Agile, 642.

Agonie, 522, 639.
 Agréer, 219.
 Agriffer, 506.
 Aider, 17 à 20, 2954.
 Aigle, 430, 843.
 Aigre, 697.
 Aiguille, 21 à 24, 384, 1304, 2285.
 Ail, 25.
 Aile, 26 à 28, 796.
 Aime, 29.
 Aimer, 30 à 34, 30*, 264, 281, 593, 664, 1159, 1254, 1403, 1453, 1515, 2107, 2371, 2526, 2881, 3105.
 Air, 35, 35*, 319, 504, 961, 1269, 1965, 2704, 2912.
 Aise, 36, 505, 988, 1791, 2335.
 Aller, 37 à 44, 40*, 483, 539*, 616, 675, 681, 690, 827, 859, 884, 897, 915, 1049, 1074, 1160, 1272, 1327, 1336, 1395, 1488, 1491, 1523, 1524, 1644, 1669, 1829*, 1852, 1917, 1930, 2137, 2138, 2163, 2230, 2255, 2430, 2514, 2541, 2573, 2615, 2669, 2699, 2703, 2901, 2972, 3014.
 Allonge, 303.
 Allonger, 759.
 Allumer, 2705.
 Allumette, 45 à 47.
 Alouette, 48, 49, 683.
 Ambition, 2979.
 Ame, 50, 51, 721, 996, 2030, 3116.
 Amen, 1020.
 Amende, 52.
 Amener, 2644, 2747.
 Amer, 341, 342.
 Ami, 53 à 57, 742, 2170, 2458.

Amitié, 58 à 60.
 Amorce, 61, 62.
 Amour, 63 à 68, 1684, 1791, 1961.
 Amoureux, 69 à 75, 71*, 1312, 1532, 2318.
 Ampoule, 454*, 880, 918.
 Amuser, 651.
 Ane, 66, 76 à 85, 135, 234, 483, 535, 640, 839, 1413*, 1584, 2328, 2938, 3121, 3126.
 Ange, 86, 87.
 Anguille, 89, 1423.
 Anis, 652.
 Anneau, 2551.
 Année, 90 à 98, 90*, 97*, 845, 870, 870*, 1010, 1427, 1559, 1785, 1785*, 1882, 1885.
 Anse, 99, 2139.
 Août, 100, 1416, 2707, 2840.
 Apothicaire, 101, 371, 1378.
 Apparence, 102.
 Appeau, 228.
 Appeler, 641, 2009, 2271, 3025, 3164.
 Appétit, 103 à 105, 2015.
 Apporter, 106, 2723.
 Apprendre, 496, 2063, 2063*, 2270, 3145.
 Appuyer, 392.
 Après, 107, 588.
 Après-midi, 1223.
 Araigée, 108, 841.
 Arbre, 109 à 119, 729, 1032, 2071, 2269, 2427, 2447, 2725.
 Arc, 775.
 Arc-en-ciel, 119*.
 Ardoise, 120.
 Argent, 108, 121 à 131, 627, 750, 760, 937, 958, 1255, 1484, 1485, 1511, 1769, 1889, 1948, 2114, 2168, 2465, 2839, 2902, 2911, 3002, 3130.
 Arme, 3112.
 Armée, 2793.
 Armoire, 132, 142, 441, 609, 1204, 1332, 1676, 2112, 2121.
 Arracher, 940, 1573, 1755, 1839, 1962, 2355, 2356.
 Arranger, 1497, 1998, 2550.
 Arrêter, 40, 1008, 3170.
 Arriver, 813, 1565, 1983, 2380, 2956, 2968.
 Article, 1871.
 As, 724, 945.

Ascension, 133, 134.
 Assembler, 2629.
 Asseoir, 880, 2615.
 Assiette, 135, 2221.
 Atour, 2167.
 Atout, 2542.
 Atre, 137, 1697, 1698*, 2041, 2950, 2973.
 Attacher, 587, 643.
 Attaquer, 1342.
 Atteindre, 138.
 Attelage, 574.
 Atteler, 491.
 Attendre, 139, 1023, 1714, 1725, 2251, 2260, 2424, 2825.
 Attente, 1154.
 Attention, 140, 2625.
 Attirer, 1716.
 Attrapper, 378, 393*, 1087, 1632, 1736, 1737, 2005, 2565, 2570, 3160, 3161.
 Aubade, 141.
 Auge, 142, 2013.
 Aujourd'hui, 1314, 1567.
 Aulne, 451.
 Aune, 143 à 145.
 Autel, 146, 468.
 Auteur, 147.
 Autre, 2242, 2243, 2843, 2908, 2949.
 Avaler, 148, 149, 794, 1422, 1423.
 Avancer, 150, 1811, 2171, 2983.
 Avant, 2519.
 Avarice, 151.
 Ave, 1244.
 Avertir, 1482.
 Aveugle, 152 à 159, 327 à 330, 2257, 3142.
 Avis, 160, 161.
 Avocat, 1761, 1991.
 Avoine, 84, 162 à 172, 170* à 172*, 242, 2171, 2241, 2696.
 Avoir, 173 à 180, 270, 397, 900, 979, 1156, 1158, 1254, 1271, 1587, 1667, 1711, 1743, 1748, 1782, 1843, 1855, 2011, 2030, 2032, 2040, 2048, 2057, 2089, 2128, 2152, 2199, 2202, 2214, 2272, 2279, 2324, 2330, 2333, 2337, 2360, 2561, 2585, 2595, 2613, 2618, 2645, 2917, 2926, 2931, 2940, 3098, 3109, 3171.
 Avouer, 2237.
 Avril, 98, 181 à 189, 1046, 1804 à 1807.

B

Bac, 163, 700*, 1256, 1106.
 Bagage, 1337.
 Baguettes, 2883.
 Bâiller, 190, 1312, 1923, 1923*, 2824, 2824*.
 Bailli, 1003.
 Baiser, 191 à 193, 585.
 Baisser, 194, 128, 2623.
 Balai, 195 à 197, 523, 727, 2773, 2981, 3012.
 Balance, 2083.
 Balcon, 1988.
 Balle, 198.
 Banc, 540.
 Bancroche, 814.
 Bannière, 93.
 Baptême, 199, 200, 1131, 1387.
 Baptiser, 201, 1121, 2915.
 Baquet, 202.
 Barbe, 204 à 206, 652.
 Barbier, 207, 2154.
 Barque, 208, 482.
 Baron, 2515.
 Barre, 925.
 Barrière, 209, 489.
 Bas, 70, 210 à 212, 1303, 1392, 1524, 1780, 1802, 2563.
 Bas (adj.), 1850, 2954.
 Basse, 2052, 3126.
 Bassin, 2784.
 Bataille, 572.
 Bâtit, 213, 708*, 1475, 2208, 2676.
 Bâton, 152, 156, 214 à 217, 392, 632, 632*, 1083, 1998, 2247, 2248, 2774, 3097 à 3099.
 Battre, 52, 218, 515, 606, 632, 633, 883, 1080, 1083, 1241, 1259, 1268, 2092, 2191, 2884, 3096, 3097, 3099.
 Baver, 2015.
 Bayer, 785.
 Bazar, 383.
 Beau, 119*, 1055, 1118, 1226, 1520, 1521, 1546, 1548, 1549, 1581*, 1731, 1751, 1785*, 1808, 1869, 2187, 2195, 2232, 2276, 2397, 2399, 2405, 2662, 2671, 2858, 2905, 3017, 3055, 3064, 3128, 3130.
 Beaucoup, 2174, 2179.
 Beauté, 219 à 226, 1581.
 Bec, 227, 695*, 770, 786, 1069, 1364*, 1953, 2505.
 Bêcher, 2171.

Béguin, 652.
 Béguine, 228, 459, 1152.
 Bêler, 407, 408.
 Belette, 843.
 Belle-mère, 1826, 1882.
 Bênit, 2122.
 Bênitier, 349, 967.
 Béquille, 1731.
 Berceau, 220, 652.
 Berger, 229, 230, 1495, 1934, 2455.
 Bergerie, 1658.
 Besace, 231, 316, 444, 914, 963, 1827, 2814.
 Besicles, 232.
 Besogne, 119, 1664*, 1859.
 Besoin, 9, 56, 233, 1136, 1411, 2070, 2176, 2657, 3033.
 Bête, 129, 188, 234 à 248, 656, 801, 802, 870*, 1007, 1162, 1319, 1463, 1584, 1627, 1703, 1739, 1835, 2060, 2416, 2445, 2471, 2574, 2652, 3009.
 Bêtise, 249.
 Beurre, 250 à 256, 263*, 633, 888, 1391, 1437, 1679, 1966, 2110, 2313, 2386, 2409, 2865, 2889, 2892.
 Bien, 267 à 273, 271*, 700, 702, 1017, 1211, 1212, 1229, 1231, 1759, 2182, 2224, 2523, 2528, 2647, 2839, 2872, 3121.
 Bienfait, 276.
 Biens, 274, 275, 1530.
 Bière, 277, 402, 530, 1178, 2112, 2806, 2963.
 Bille, 278, 1209, 1543, 1555.
 Biscuit, 279.
 Bise, 280, 3070, 3071.
 Bissextille, 94.
 Blâme, 281, 282, 945, 1330, 1766, 1928, 2177, 2249.
 Blanc, 283, 571, 592, 1398, 1491, 1613, 1757, 1984, 1994, 2110, 2320, 2504, 2726, 3090, 3146.
 Blanchir, 1949, 2938.
 Blanchisseuse, 955.
 Blatier, 567.
 Blatte, 240.
 Blé, 284, 457, 1431*, 2712.
 Blessure, 2187, 2331.
 Blet, 1947.
 Bleu, 285, 630.
 Bœuf, 286 à 289, 490, 839, 2047, 2236, 2433, 2532, 3008, 3029.

Boire, 76, 290 à 296, 293*, 311, 365,
402, 431, 530, 692, 743, 748, 891,
977, 1050, 1077, 1077*, 1078, 1200,
1401, 1437, 1478, 1490, 1511, 1710,
1812, 1854, 2693, 2995, 3054, 3060,
3108, 3114, 3174.
Bois, 204, 297 à 307, 392, 401, 645,
728, 998, 1091, 1109, 1182, 1205,
1322, 1323, 1359, 1653, 1670, 2068,
2466, 2541.
Bois ouvré, 2679.
Boîte, 2080, 3022.
Boiteux, 308, 1422.
Bon, 309 à 314, 595, 801, 838, 1198,
1227, 1257, 1463, 1510, 1516, 1576,
1690, 1717, 1734, 1756, 1848, 1886,
1937, 2017, 2018, 2053, 2080, 2100,
2401, 2416, 2191, 2215, 2226, 2333,
2400, 2417, 2529, 2550, 2593, 2622,
2665, 2670, 2701, 2752, 2862, 3104,
3155.
Bond, 198.
Bonheur, 315 à 320, 466, 1388, 2213.
Bonhomme, 545.
Bonjour, 12, 321, 2532.
Bonnet, 322 à 326, 578, 1920, 2929.
Bonté, 221.
Bord, 1757, 2235.
Borgne, 158, 159, 327 à 331, 758,
2609.
Borne, 2816, 2870.
Bosse, 2371.
Bossu, 332, 2650.
Botte, 323 à 336, 449, 549, 675,
2097, 2677.
Bouc, 337, 338.
Bouche, 84, 227, 339 à 357, 401, 580,
844, 1033, 1064, 1066, 1068, 1196,
1654, 1685, 1839, 1840, 2121, 2187,
2305.
Bouchée, 408, 924, 2070.
Boucher, 460, 2793.
Boucherie, 614.
Boucle, 639, 2278, 2279.
Bouder, 3981.
Boudin, 709, 2788.
Boue, 172, 358, 358*, 359, 621, 1205.
Bouger, 360.
Bouilli, 2110.
Bouillie, 361, 362, 514, 2144.
Bouillir, 873, 953, 977, 2663, 2871.
Bouillon, 363 à 370, 456, 977, 1437,
1909, 2050.
Boulangier, 371, 403, 403*, 743, 2547,
3063, 3168.

Bouleverser, 372.
Bouquet, 1085.
Bourgeois, 373.
Bourgeonner, 1474.
Bourgmaster, 2149, 3167.
Bourrer, 2612.
Bourse, 213, 331, 374, 375, 781, 962.
Bouse, 1324, 2961, 2985.
Bout, 376 à 378, 473, 907, 1587, 2091,
2206, 2363, 2669, 2760, 2928.
Bouteille, 167, 261, 375, 379 à 381,
2746.
Boutique, 382, 383.
Bouton, 384, 1444, 1446, 2408.
Bouvier, 2782.
Boyau, 50, 385, 386, 2988.
Braillard, 387.
Branche, 109, 111, 388 à 393, 393*,
2064, 2269.
Branler, 394, 395, 1746.
Bras, 396 à 401, 454, 454*, 925, 1059,
1499, 1908.
Brasser, 402.
Brasserie, 1489.
Brasseur, 403, 403*, 404.
Brave, 315, 1414.
Brebis, 183, 405 à 409, 2574, 2660.
Brèche, 532, 2685.
Bretelle, 410.
Bride, 559, 566.
Briller, 2081.
Brique, 148, 149, 411, 1556, 2171*,
2350.
Briser, 1789.
Brizette, 192.
Broche, 293, 412 à 414, 1735, 2396,
2630.
Brosser, 3085.
Brouet, 415, 416, 2432.
Brouette, 94, 217, 417.
Brouiller, 1063, 1826, 2034, 2761.
Brouter, 587.
Broyer, 1493, 1719.
Bruit, 418, 419, 2069, 2962.
Brûler, 420, 421, 421*, 473, 872, 880,
886, 918, 1292, 1981, 2109, 2648,
2664, 2701.
Brûlure, 206.
Buche, 2472.
Buis, 451.
Buisson, 422, 423, 1145, 1148, 1451,
1939.
Bure, 2462, 2953.

C

Cabaret, 86.
 Cabaretier, 403, 424.
 Cachet, 983, 1429, 2237, 2308, 2991.
 Cadeau, 59.
 Café, 1650, 1200.
 Cage, 423, 1163.
 Caille, 426, 1434.
 Caillebotte, 427, 2351.
 Caillou, 368, 428 à 430, 443*, 454,
 2343, 2801.
 Calice, 431.
 Camouflet, 432.
 Canaille, 1674, 3167.
 Canal, 433.
 Canard, 434, 2839.
 Canif, 2683.
 Canne, 301.
 Cannelle, 1389.
 Capitaine, 1438, 2639.
 Capucin, 435, 639, 950, 1750, 2628.
 Caquet, 436, 1247.
 Carcan, 3168.
 Caresse, 437, 3067.
 Carie, 1589.
 Carillonner, 438, 439, 2097.
 Carme, 648.
 Carosse, 444, 1421.
 Carotte, 440, 839, 2135, 3017.
 Carpe, 44.
 Carré, 4328, 2778.
 Carreau, 442, 443.
 Carte, 445 à 447, 696, 1536.
 Cas, 4991.
 Casaque, 448, 1635*, 2487.
 Casser, 440, 442, 862, 1110, 1276,
 1307, 1519, 1966, 2078, 2141, 2222,
 2404, 2420, 2476, 2675, 2710, 2712,
 2893, 2933, 2945, 3107.
 Casserole, 862.
 Cause, 4901.
 Causerie, 1099, 1298.
 Cavalier, 449.
 Cave, 450.
 Cendres, 642, 1194, 1221, 1539, 1776,
 2301, 2756, 3142.
 Cent (monnaie), 1619, 2224.
 Cent (chiffre), 1833, 2007.
 Cercle, 293, 293*, 2678.
 Cercueil, 692.
 Cerfeuil, 2281.
 Cerise, 1054, 2580.
 Cerisier, 451, 451*.

Cerveau, 796.
 Chacun, 2063.
 Chagrin, 108, 3148.
 Chair, 452 à 464, 817, 867, 2015, 2303.
 Chaise, 905, 2847, 2879.
 Chaleur, 2715.
 Champ, 465, 535, 1096, 1463, 1987.
 Champignon, 329, 4681.
 Chance, 313*, 466.
 Chancelier, 2986.
 Chandeleur, 467 à 470, 1559.
 Chandelle, 471 à 474, 791, 901, 982,
 1279*.
 Changement, 1787, 2015.
 Changer, 73, 271, 2309.
 Chanson, 475, 2960.
 Chant, 141, 476.
 Chanter, 793, 1815, 1851, 1861, 2266,
 2497, 2500, 3119.
 Chapeau, 477, 478, 618, 644, 2721, 2927.
 Chapelet, 479, 2627.
 Chapon, 1764.
 Char, 480, 490, 1492, 2171, 2323,
 2666, 2667.
 Charbon, 2705.
 Charbonnier, 1477, 2067.
 Chardon, 64, 481.
 Charger, 482, 483, 590.
 Charité, 484, 485.
 Charme (arbre), 481.
 Charogne, 570.
 Charretier, 486 à 489.
 Charrette, 179, 443*, 1491.
 Charrier, 297, 1781.
 Charrue, 490, 491, 2231.
 Chasser, 492, 493, 636, 691, 837,
 1206, 2110, 2589.
 Chasseur, 734, 1630.
 Chat, 280, 364*, 494 à 526, 546*, 593,
 615, 616, 638, 675, 855, 895, 1189,
 1334, 1389, 1391, 1559, 1801, 2039,
 2061, 2192, 2410, 2419, 2570, 2573,
 2704.
 Château, 527.
 Chatouiller, 528, 2648.
 Chaud, 123, 529, 1268, 1274, 1351,
 1356, 1625, 1684, 1803, 1807, 2301,
 2337, 2527, 2853, 2860.
 Chaudéau, 539.
 Chaudron, 531, 839, 2866.
 Chauffer, 298, 532, 872, 1353, 1355,
 1356, 2727.

Chausse, 210.
 Chausser, 533, 782, 1897.
 Chaussure, 1520, 2477.
 Chaux, 1267.
 Chemin, 534 à 548, 1039, 2160, 2336,
 2340, 2709, 3052.
 Cheminée, 51, 549, 1990.
 Chemise, 73, 550, 551, 891, 1250, 1303.
 Chêne, 451.
 Chercher, 552, 1070, 1465, 1485, 2006,
 2067, 2140, 2323, 2449, 2683, 2717,
 2852, 2952, 3011, 3014, 3043, 3095.
 Cherté, 1772, 2747.
 Chétif, 508.
 Cheval, 8, 164, 166, 169, 234, 330,
 482, 482*, 490, 553 à 574, 570*,
 897, 1143, 1163, 1335, 1685, 1700,
 1731, 1913, 1962, 2162, 2197, 2753.
 Cheveu, 67, 575 à 582, 971, 1306,
 2278, 2279, 2416, 2422.
 Cheville, 583, 3003.
 Chèvre, 37, 337, 584 à 588, 585*, 599,
 678, 707, 2628, 2777 à 2779.
 Chevreau, 482*, 586.
 Chien, 4, 31, 85, 152, 215, 222, 234,
 460, 502, 515, 536, 589 à 645, 632*,
 635*, 709, 809, 945, 967, 1059,
 1098, 1196, 1241, 1244, 1265, 1412,
 1544, 1559, 1585, 1597, 1627, 1660,
 1814, 1907, 2092, 2093, 2149, 2170,
 2192, 2193, 2271, 2416, 2418, 2444,
 2455, 2487, 2498, 2552, 2564, 2570,
 2578, 2584, 2621, 2628, 2720, 2864,
 2976, 2978, 3099.
 Chier, 137, 178, 510, 602, 627, 636,
 639, 646 à 663, 656*, 675, 756, 815,
 891, 894, 898, 908, 919, 963, 980,
 1193, 1275, 1698*, 1713, 1756,
 1758, 1856, 1913, 1978, 1978*, 1981,
 2300, 2351, 2556, 2789, 2807, 3121.
 Chiffon, 664, 1415.
 Chiffre, 3173.
 Chique, 1902.
 Chiroux-grignoux, 665, 2787, 3090.
 Choisir, 666, 948, 1720.
 Chose, 667, 671, 1184, 1227, 1232,
 1545, 1734, 1750, 1980, 3105, 3166.
 Choux, 73, 321, 441, 668 à 679, 707,
 1489, 1588, 2556, 2802, 2860.
 Ciel, 17, 35*, 348, 680 à 683, 2074,
 2300, 2714, 2715.
 Ciment, 1267.
 Cinquième, 2667, 3056.
 Ciseaux, 2551.
 Citerne, 1637.

Civière, 93.
 Clair, 1063, 1067, 1090, 1103, 1812*,
 2257.
 Claque, 1273.
 Clé, 684, 684*, 2465.
 Clerc, 685, 686, 922, 923, 927, 927*,
 2369.
 Clin-d'œil, 1923.
 Cloche, 687, 688, 2466.
 Clocher, 689.
 Clopin-Clopan, 690.
 Clôturer, 1530.
 Clou, 691 à 696, 1264, 1267, 1783,
 1942*, 2251, 2809, 2978.
 Clou (poids), 144.
 Clouer, 695*.
 Cochon, 142, 320, 441, 505, 561, 697
 à 716, 708*, 711*, 1007, 1096, 1319,
 1406, 1438, 1672, 1820, 1841, 1859,
 1942, 2240, 2455, 2477, 2659, 2695,
 2987, 2989, 3056, 3121.
 Cœur, 75, 341, 342, 717 à 725, 1679, 2027.
 Cognée, 726 à 729, 1450.
 Coiffe, 730, 2835.
 Coiffer, 217, 1393.
 Coin, 2610.
 Colère, 1914.
 Coller, 731 à 733, 1038, 1048, 1397,
 3116.
 Collier, 171*, 559, 591, 626.
 Colombophile, 734.
 Comète, 1165.
 Commencer, 485, 735.
 Commère, 1022.
 Commission, 1217*.
 Compagnie, 226, 736 à 738, 738*, 2287.
 Compère, 1022.
 Compliment, 739, 740.
 Comprendre, 501, 1120, 2188, 2810.
 Compte, 741 à 744, 1835, 2549.
 Computer, 119, 296, 745 à 750, 1028,
 1566, 2046, 2419, 2425, 2437, 2473,
 2588.
 Condamner, 751.
 Condition, 1775.
 Conduire, 208, 566, 574, 1829, 1954,
 2344, 2364, 2884, 3069.
 Confesser, 968, 990, 1834.
 Confession, 752, 753.
 Confiance, 838.
 Confier, 754.
 Confrérie, 146, 755, 2702.
 Connaître, 756, 1031, 1339, 1411, 1697,
 1889, 2022, 2242, 2243, 2247, 2407,
 2577, 2689, 2692, 2749, 2894.

Conseil, 2021.
 Conseilleur, 737.
 Consentir, 1018.
 Conserver, 1128, 1947.
 Consoler, 667.
 Conte, 758, 759.
 Content, 505, 760 à 763, 1762, 1789, 2513, 3156.
 Contier, 750.
 Contrefaire, 3053, 3122.
 Convenir, 764.
 Conversation, 1247.
 Copeau, 300, 765, 889.
 Coq, 766 à 770, 1979, 2500, 2508.
 Coquemar, 266, 771, 933.
 Coquille, 1200.
 Cor, 675, 772.
 Corbeau, 843, 2299.
 Corbillon, 2915.
 Corde, 392, 773 à 780, 1094, 1410, 3043.
 Cordeau, 891.
 Cordon, 730, 781, 2877.
 Cordonnier, 782, 782".
 Corne, 87, 287, 338, 185, 585*, 783, 784, 970, 977, 985, 1635, 1635".
 Corneille, 785, 786.
 Corps, 396, 787, 788, 1723, 2189, 2218, 3116.
 Cote, 789.
 Côté, 1315, 1590, 1771, 1975, 2304, 2346, 2796, 2797, 3008, 3072.
 Côtes, 732, 2185.
 Colton, 790, 1308.
 Cou, 482", 778, 1526, 1678.
 Couche, 843.
 Couchier, 791, 792, 1576, 1641.
 Coucou, 184, 227, 793, 2543, 2841, 3113.
 Coude, 1036.
 Coudre, 384, 1044, 1736.
 Coudrier, 451.
 Couler, 1060, 1064.
 Couleur, 157, 1189, 2067.
 Couleuvre, 462, 794, 1423.
 Coup, 601, 632", 795 à 806, 947, 964, 987, 1232, 1309, 1508, 1511, 1592, 1592*, 1838, 2001, 2002, 2198, 2279, 2328, 2331, 2338, 2652, 2685, 2713.
 Couper, 1310, 1439, 2114, 2127, 2767, 2946.
 Coupeur, 807.
 Couple, 808, 809, 830.
 Couplet, 475.

Cour, 1368, 1456, 2657.
 Courage, 227, 810, 811, 1679.
 Courir, 534, 558, 592, 812 à 815, 1525, 1550, 1633, 1823, 1904, 2017, 2590, 2602, 2740, 2918, 3028, 3032.
 Couronner, 2055.
 Courroie, 868.
 Court, 816, 1561, 2630.
 Courtiser, 817.
 Cousin, 818 à 820, 921, 2170.
 Coussin, 323, 2879.
 Coût, 821.
 Couteau, 218, 291, 727, 822 à 825, 996, 1592, 2099, 3089.
 Coûter, 826, 827, 1986, 2198, 2874.
 Coutume, 828, 1448.
 Couture, 107", 829.
 Couturière, 1044.
 Couvent, 830.
 Couver, 427, 2041, 2453, 2741.
 Couvercle, 1797, 2477.
 Couvert, 1656, 2912.
 Couverture, 1990.
 Crachat, 831, 1072, 1965", 3045.
 Cracher, 832, 1072, 1965, 1975, 3113, 3121.
 Craie, 833, 834, 1599.
 Craindre, 2534.
 Crampon, 2167.
 Crapaud, 124, 625, 642, 664.
 Cravate, 835.
 Crèche, 248.
 Crédit, 836, 837, 1773.
 Credo, 838.
 Crémaillère, 839 à 841, 847.
 Crème, 1700, 2179.
 Crêpe, 1988.
 Crever, 236, 2144, 2236, 2287, 2509, 2632.
 Crier, 152, 601, 798, 843, 844, 1120, 1983, 2235, 2266, 2507, 3009, 3035, 3038, 3059.
 Croc, 1960.
 Crochet, 2975.
 Crochu, 1026.
 Croire, 2499, 2689, 3111, 3152.
 Croisette, 854.
 Croître, 164, 172, 845, 846, 1158, 1347, 1427, 1461, 1558, 1559, 2072.
 Croix, 847 à 857, 1688.
 Croquer, 1798, 1996, 2000, 2141, 2963.
 Crosse, 94, 858, 859, 2068.
 Crotte, 1606.
 Crotte, 258, 441, 609, 860, 861, 2133, 2645.

Cruche, 796, 862, 1580, 2141.
 Crucifix, 863, 864.
 Cueillir, 2258, 2426, 2446.
 Cuffat, 865, 2102.
 Cuiller, 677, 866, 2193.
 Cuir, 867 à 871, 870*, 1182, 1820.
 Cuire, 363, 532, 676, 733*, 872 à 874,
 1077*, 1161, 1351, 1352, 1357,
 2050, 2112, 2313, 2436, 3116.
 Cuisine, 703, 815, 876.
 Cuisinier, 875.
 Cuisson, 1279.
 Cul, 35, 77, 160, 193, 227, 265*, 345,
 413, 555, 610, 839, 877 à 915, 879*,
 889*, 937, 989, 1037, 1145, 1158,

1194, 1196, 1255, 1300, 1349, 1364*,
 Cul, 1334, 1483, 1526, 1593, 1606, 1644*,
 1721, 1722, 1765, 1923, 1924, 1924*,
 1970, 1993, 2010, 2045, 2046, 2170,
 2171, 2178, 2244, 2250, 2286, 2109,
 2443, 2487, 2501, 2514, 2583, 2727,
 2794, 2800, 2818, 2926, 2937, 3132,
 3133.
 Culbute, 1346.
 Culotte, 404, 549, 916 à 920, 1275,
 1303.
 Cure, 921.
 Curé, 771, 922 à 928, 927*, 1116,
 1508*, 1741, 1761, 2375, 2387, 2412,
 2765, 2856, 2929.

D

Damnable, 929.
 Danger, 930.
 Danse, 99, 220, 439, 931, 932, 1828,
 2242.
 Danser, 503, 1256, 1278, 2319, 3015.
 Déborder, 2274.
 Déchausser, 746, 1802, 2200.
 Déchirer, 133, 2632.
 Découpler, 599.
 Découvrir, 933, 1273, 2483.
 Dedans, 1339, 2145, 2317, 2387, 2682,
 2935, 2958.
 Dédire, 934, 1015.
 Défaire, 1303, 1955, 2980.
 Défaillir, 2011.
 Défaut, 1282, 2131.
 Défendre, 3161.
 Défier, 1060, 1165, 1817, 1880.
 Dégouter, 713, 922, 1245, 3028.
 Dehors, 1339, 2317, 2387, 2958.
 Demain, 1566, 1568, 3101.
 Demande, 935.
 Demander, 547, 632*, 936, 940, 1312,
 1403.
 Démanger, 937, 938.
 Déménager, 2466, 2530.
 Démener, 967.
 Démentir, 2850.
 Demi, 628, 1724, 2014, 2224.
 Dénicher, 1977.
 Dent, 94, 122, 563, 694, 939 à 946,
 1345, 1379, 1573, 1589, 1595, 1662,
 1839, 1971, 2000, 2305, 2382, 2413,
 3103.
 Dépenser, 1570, 2309, 2749.
 Déplaire, 763, 2377.

Dernier, 947, 948, 1130, 1634, 1692,
 1923, 1923*, 2013, 2647, 2852.
 Derrière, 2138, 2478, 2584.
 Descendre, 857, 949, 1893.
 Désir, 950.
 Désoler, 90*.
 Dessous, 884, 951, 952, 1031, 1528.
 Dessus, 884, 951, 952, 1034, 2388,
 2940.
 Détruire, 934, 1464.
 Dette, 911, 953, 954.
 Deuil, 955.
 Deux, 956, 957, 966, 1017, 1041, 1065,
 1127, 1208, 1247, 1362, 1482, 1504,
 1720, 1786, 1849, 1853, 1855, 1909,
 1936, 2001, 2036, 2071, 2135, 2194,
 2265, 2295, 2298, 2338, 2534, 2572,
 2573, 2654, 2914, 2917, 2929, 2992,
 3131, 3172.
 Devant, 2158.
 Devenir, 864, 1179, 1404, 1847, 1942,
 2563, 2684.
 Dévideur, 1863.
 Devoir, 958 à 960, 1210, 1922, 2553,
 2967.
 Diable, 86, 87, 549, 556, 741, 787,
 961 à 990, 996, 1005, 1100, 1247,
 1249, 1256, 1409, 1655, 1694, 1740,
 1839, 1993, 2067, 2193, 2200, 2600,
 2912, 3131, 3160.
 Diamant, 1324.
 Dieu, 17, 19, 79, 753, 811, 854, 938,
 986, 991 à 1008, 1177, 1210, 1258,
 1432, 1467, 1478, 1480, 1901, 2119,
 2200, 2205, 2215, 2318, 2326, 2535,
 2594, 2762, 2907.

Différer, 2263.
 Difficile, 1785, 2381.
 Digne, 2171.
 Dimanche, 1010, 1281, 1281*, 1408,
 3064, 3065.
 Dime, 2895.
 Dindon, 1011, 2056, 2812.
 Diner, 808, 1684, 1852, 2010, 2149,
 3085.
 Dire, 54, 161, 688, 780, 1012 à 1024,
 1016*, 1176, 1214, 1233, 1235,
 1235*, 1414, 1626, 1661, 1843, 1850,
 1853, 2007, 2009, 2183, 2189, 2288,
 2627, 2970, 3010, 3029, 3091, 3100,
 3103, 3104.
 Disperser, 670.
 Disposer, 1480.
 Dispute, 1426.
 Docteur, 1025.
 Dodaine, 119, 2274.
 Doigt, 438, 521, 805, 1026 à 1038,
 1113, 1397, 2314, 2372, 2561, 3094.
 Domestique, 1696, 1698.
 Dommage, 650, 1039, 2994.
 Donner, 263, 411, 563, 700*, 1040,
 1041, 1083, 1126, 1305, 1314, 1316,
 1405, 1509, 1609, 1647, 1818, 1865,
 2000, 2092, 2118, 2156, 2192, 2257,

2314, 2442, 2433, 2555, 2989,
 3096, 3097, 3157.
 Dorer, 2357, 2846.
 Dormir, 497, 669, 707, 1042 à 1046,
 1060, 1671*, 2010, 2021, 2041, 2570,
 2835.
 Dos, 351, 906, 1047, 1105, 2113.
 Double, 1616, 2454.
 Doublure, 1048, 1317, 1640.
 Doucement, 1049.
 Douceur, 1914, 2259.
 Doute, 1050.
 Doux, 341, 342, 4051, 2203, 2344.
 Douzaine, 1052, 1053, 2268.
 Drap, 1053 à 1058, 1640, 1640*, 2721.
 Drap-de-lit, 1057, 1990, 2316.
 Dresser, 194, 2396, 2623.
 Drogue, 101.
 Droit, 537, 538, 663, 858, 1059, 1100,
 1394, 1395, 1422, 1547, 1781, 2621,
 2658, 2681, 2948.
 Ducasse, 1852.
 Duper, 820.
 Dur, 725, 998, 1625, 2203, 2346, 2941.
 Durable, 1238, 1398.
 Durée, 682, 1367.
 Durer, 1049, 1804, 2105, 2470, 3167.

E

Eau, 60, 96, 201, 262, 296, 340, 370,
 434, 521, 566, 582, 614, 748, 881,
 902, 967, 1060 à 1090, 1060*, 1077*,
 1290, 1292, 1336, 1371, 1498, 1614,
 1675, 1721, 1779, 1841, 1846, 1942,
 2050, 2074, 2130, 2191, 2204, 2367,
 2439, 2442, 2571, 2585, 2733, 2825,
 2833, 2865, 3002, 3040, 3157.
 Eblouir, 2029.
 Ebranler, 178.
 Ecaille, 2029, 2048.
 Ecart, 2141.
 Echauffer, 1091.
 Echelle, 681, 1092 à 1094.
 Echeveau, 1095.
 Echevin, 1702.
 Echine, 1951, 2095.
 Eclair, 797.
 Eclairer, 471.
 Ecole, 1096.
 Ecorce, 112, 1032.

Ecorcher, 794, 1097, 1517, 1598, 2581.
 Ecoute, 1098.
 Ecouter, 172, 978, 1099, 1451, 1939,
 2086, 2461.
 Ecrêmer, 2233.
 Ecrevisse, 2805.
 Ecrire, 2073, 2148.
 Ecriture, 82, 2190.
 Ecrivain, 1100.
 Ecu, 997, 1101, 2526.
 Ecuelle, 631, 1102 à 1104, 1701, 2141.
 Ecume, 369.
 Ecumer, 363, 364, 2482.
 Ecurie, 8.
 Effacer, 1636.
 Échec, 1590.
 Efforcer, 661.
 Effrayer, 90, 2289.
 Eglise, 879*, 1105, 1106, 1106*, 1850,
 1851, 1932, 2244, 2288.
 Élégant, 1778, 1986, 3128.

- Elever, 612, 4846.
 Embrasser (baiser), 63, 585, 585*.
 Embrasser (entreprendre), 1107.
 Embrener, 1190.
 Embrouiller, 1095.
 Empêcher, 1592, 2277, 2582, 2855.
 Empeigne, 349.
 Empire, 1108.
 Emplâtre, 1109, 1705, 3004.
 Emplir, 482.
 Empoisonner, 367.
 Emporter, 509, 2756, 2863, 3073.
 Emprunter, 958, 2123.
 Encens, 1406.
 Encensoir, 1110, 1444.
 Enchanter, 2841.
 Enclume, 725, 1112, 1113, 1809.
 Encre, 379.
 Endormir, 2037.
 Enfant, 60, 476, 516, 516*, 999, 1114
 à 1133, 1203, 1253, 1300, 1312,
 1559, 1846, 1962, 2269, 2270, 2891,
 2974.
 Enfer, 1623.
 Enfermer, 1658.
 Enfiler, 2275.
 Enfoncer, 199, 2464.
 Engraisser, 334, 708*, 1700, 1942,
 2946.
 Enjamber, 1559.
 Ennemi, 55, 1134.
 Enrager, 605, 624, 867, 2702, 3026.
 Enrichir, 954.
 Enseigne, 1135, 1136.
 Ensorceler, 1800.
 Entendre, 622, 677, 687, 1137 à 1139,
 2090, 2188, 2461, 2677, 2867, 3105.
 Entente, 318.
 Enterrement, 809, 1787, 3057.
 Entrée, 879, 879*, 1361, 2189.
 Entrer, 2086*, 2191, 3005, 3039.
 Envie, 1140, 2485.
 Envoler, 1163, 1314, 2061, 2070, 2600.
 Envoyer, 2999, 3170.
 Epais, 575*, 1812, 1992, 2435.
 Epargne, 1141.
 Epargner, 1780, 2836.
 Epaule, 437, 437*, 1605, 2349, 2981.
 Epeautre, 1437.
 Epée, 1142, 1592.
 Eperon, 346, 566, 767, 1143, 2830.
 Epi, 187, 1144, 2641.
 Epine, 214, 1145 à 1149, 2661.
 Epine (arbre), 451, 1813.
 Epingle, 1150 à 1152, 1263, 2167,
 2580.
 Epouser, 586, 644, 1203, 3024.
 Equerre, 1781.
 Ermite, 983.
 Erreur, 742.
 Escalin, 1617, 1853.
 Escampette, 2496.
 Espérance, 1154.
 Espoir, 108.
 Esprit, 788, 1155 à 1158, 1157*.
 Essarter, 1159, 1755, 2701.
 Essayer, 2633.
 Essuyer, 191, 652*, 1646, 2175.
 Estoc, 1160.
 Estomac, 1161.
 Etable, 561, 564, 1162, 1163, 1658,
 2477, 2532, 2573, 2574, 3035, 3039,
 3059.
 Etaler, 635, 650.
 Etalon, 554, 569, 2331.
 Etançon, 3125.
 Eté, 468, 1561.
 Eteindre, 421*, 2705.
 Etendre, 399, 870, 1307, 2316,
 2623.
 Eternuer, 2545.
 Etincelle, 1164.
 Etoffe, 1640.
 Etoile, 630, 1165, 2707.
 Etoupe, 1166, 1167, 1305.
 Etrangler, 638, 1019, 2507, 2889.
 Etre, 271*, 673, 860, 1112, 1168
 à 1176, 1261, 1360, 1413, 1660,
 1979, 2167, 2207, 2220, 2293, 2310,
 2311, 2456, 2481, 2488, 2517, 2546,
 2649, 2686, 2872, 2911, 2916.
 Etreindre, 1107, 1399, 2327.
 Etrene, 1177.
 Etrier, 2315.
 Etrille, 1178.
 Etroit, 882, 2336.
 Etron, 12, 349, 356, 649, 653, 654,
 711, 715, 1104, 1179 à 1193, 1196,
 1200, 1389, 1425, 1959, 2409,
 3129.
 Etude, 1194.
 Eveiller, 497, 2868.
 Evêque, 926, 1195, 1196.
 Examen, 2177.
 Exception, 2611.
 Excuse, 1197, 1198.
 Existence, 1377.
 Expérience, 1199.

F

Fable, 1200.
Facile, 2523, 2905.
Façon, 1132.
Fagot, 214, 301, 1201, 1202, 1556.
Faim, 292, 1082, 1203 à 1207, 2134, 2219, 2876.
Faire, 30*, 267, 269, 270, 272, 273, 387, 525, 537, 849, 850, 877, 960, 1013, 1047, 1049, 1090, 1108, 1125, 1137, 1208 à 1235, 1235*, 1240, 1264, 1277, 1302, 1469, 1475, 1503, 1506, 1521, 1597, 1599, 1600, 1641, 1645, 1659, 1661, 1685, 1711, 1833, 1859, 1870, 1922, 2031, 2033, 2039, 2048, 2059, 2078, 2094, 2100, 2102, 2103, 2106, 2107, 2135, 2154, 2155, 2174, 2193, 2195, 2196, 2212, 2267, 2270, 2279, 2290, 2294, 2338, 2390, 2395, 2399, 2428, 2435, 2494, 2523, 2524, 2580, 2587, 2627, 2642, 2675, 2698, 2708, 2710, 2754, 2769, 2827, 2829, 2869, 2870, 2883, 2927, 2942, 2980, 2993, 3007, 3112.
Familiier, 1236.
Famille, 1638.
Faner, 1325.
Fantaisie, 1220.
Farce, 1011.
Farine, 642, 1237, 2680.
Fatigué, 361, 2738.
Faubourg, 136.
Faute, 1435, 2237.
Faux, 1238, 1239, 1259, 2712, 2768.
Faux-pas, 1240.
Fayence, 635, 635*.
Femelle, 1732, 1825, 2190.
Femme, 193, 255, 682, 782, 1241 à 1259, 1298, 1409, 1484, 1484*, 1485, 1513, 1623, 1685, 1740, 1793, 1814, 2856, 2936, 3106.
Fendre, 579, 1400, 1967, 2470.
Fenêtre, 443, 2460, 2465, 2771.
Fenil, 1332.
Fer, 401, 482*, 835, 1260 à 1270, 1623, 1782, 2079, 2478.
Fer à lacer, 1263, 2106.
Ferme, 13*, 633, 1271.
Fermier, 382, 1163, 1923, 2030, 2033, 2459, 2462, 3002.
Fermier, 1700, 1877.
Fesse, 880, 882*, 1272 à 1275, 1275*.
Fête, 30, 71, 71*, 1276 à 1281, 1279*,

1281*, 1430, 1473, 1722, 2153, 2690, 2755, 2771, 2899.
Fétu, 1144, 1282, 1283, 1415, 2069, 2167.
Feu, 68, 302, 420*, 862, 918, 1027, 1076, 1084, 1102, 1164, 1262, 1284 à 1292, 1313, 1356, 1381, 1492, 1525, 1539, 1623, 1675, 1801, 1988, 2672, 2706, 2853, 2871, 3165.
Feuille, 306, 580, 1293, 3056.
Fève, 1294, 1295, 1364, 2180, 2429, 2433, 2473, 2722.
Février, 170*, 338*, 1296 à 1298, 1529, 2039.
Fidèle, 641.
Fier (adj.), 841, 1299.
Fier (se), 1300, 1765, 1899.
Figue, 481, 1301, 1302.
Fil, 1086, 1303 à 1307, 1736.
File, 754.
Filer, 790, 1308, 1883, 2707.
Filet, 1310.
Filet (pêche), 1369.
Fille, 965, 1313 à 1316, 1337, 1389, 1420, 1845, 1972, 2269, 2686, 2806, 3044.
Filouterie, 1648.
Fils, 2269, 2304, 2614, 3044.
Fin, 43, 467, 735, 1167, 1167*, 1317, 2054, 2276, 2644, 2672, 3115.
Fimir, 733, 1444, 1546, 1575, 2335.
Flagorneur, 1318.
Flairer, 604, 1839, 2525.
Flamand (langue), 2474.
Flaque, 1085, 1321, 1803, 2826.
Fleche, 1322, 1323, 1592.
Fleur, 467, 1085, 1324, 1669, 2837.
Fleurir, 1325, 1813.
Florin, 553, 1378, 2066.
Flotte, 1326.
Flotter, 265.
Flûte, 1000, 1327 à 1329.
Foie, 1330.
Foin, 23, 164, 204, 247, 1331 à 1334, 1484*, 2706.
Foire (marché), 1335, 1472.
Foire, 653, 654, 807, 1185, 1336 à 1338, 2006*, 2899.
Foirer, 890, 1300.
Fois, 747, 828, 1169, 1632, 1633, 1721, 1788, 1849, 1853, 1945, 2007, 2175, 2914.

Folie, 226, 344.
Fond, 143*, 1763, 1913, 2479, 2480.
Fondre, 1269.
Fonds, 1339.
Force, 1340 à 1342, 1706, 2919.
Forme, 1421.
Fort, 1343, 1344, 1449, 1629, 2494, 3038.
Fosse, 453, 684, 684*, 1343.
Fossé, 293, 1346.
Fossoyeur, 2369.
Fou, 1347, 1716, 1739, 1741, 2774, 2783, 2938, 2944, 3147.
Fouet, 169, 171, 349, 483, 574, 632, 1348.
Fougère, 451, 2925.
Fouiller, 2728.
Fouine, 2508.
Fouler, 673.
Foulure, 1349.
Four, 257, 349, 839, 1262, 1350 à 1357.
Fourche, 1358, 2334, 2353, 2358.
Fourgon, 839.
Fournée, 2123.
Fournir, 2721.
Fourreau, 1585.

Fourrer, 913, 1331, 2205.
Fraise, 671, 741*, 1339, 1466, 2258.
Français, 1360, 3030.
Franche, 1240.
Frapper, 246, 576*, 964, 1200, 1362.
Frappure, 803.
Frelon, 1924.
Frène, 451, 1474.
Fréquenter, 1363, 1404, 2291, 2570.
Frère, 2269, 2283, 3162.
Fressure, 325.
Friand, 1764, 2804.
Fricasseur, 1364, 2510.
Friser, 739.
Froid, 529, 602, 1081, 1365, 1366, 1670, 1684 à 1803, 1950, 2853.
Froisser, 1533, 2141.
Fromage, 250, 253, 1367, 1593, 1437, 1963, 2110, 2313, 2386, 2444, 2757.
Froment, 284, 1437.
Front, 1840.
Frotter, 518, 580, 1747, 3127.
Fruit, 141.
Fumée, 68, 1285, 1236, 2115.
Fumier, 766, 769, 906, 1368 à 1370, 1700, 2043.
Fusil, 660, 1370*.

G

Gaffe, 1371.
Gagner, 166, 382, 1372, 1487, 1617, 2143, 2127, 2264, 2291, 2336, 3031, 3141.
Gaillard, 1373.
Gaillette, 1374, 1620.
Gain, 1441, 1373 à 1378, 2046, 2283.
Gai, 2359, 2458.
Gale, 409, 624, 841, 1379, 1380, 2574.
Galette, 1122, 1381.
Galoche, 1960.
Galon, 1382, 1383.
Galoppe, 1384.
Gamelle, 1385.
Gant, 1386, 1386*, 1387.
Garçon, 126, 664, 1388, 1389, 2763.
Garder, 740, 992, 1003, 1101, 1390, 1824, 1859, 1896, 2056, 2450, 2529, 2591, 2890.
Garderobe, 1303*, 1391 à 1393.
Gaspiller, 2149, 2996.
Gâteau, 1084, 1294, 2131.
Gâter, 1430, 1456, 1252, 1955, 2044, 2484.

Gauche, 1394, 1395, 2621, 2948.
Gaule, 1999, 2001 à 2003.
Gazon, 1459, 2400.
Geai, 1396.
Gelée, 358, 358*, 1397 à 1400.
Geler, 121, 467.
Gène, 332, 2379.
Généreux, 440.
Genet, 451.
Genièvre, 1401.
Genou, 1402, 3087.
Gens, 188, 315, 316, 634, 1329, 1351, 1403 à 1414, 1469, 1591, 1858, 2037, 2257, 2291, 2445, 2850, 2911.
Gentil, 2173, 2292.
Gerbe, 1415, 1416, 1433, 2644.
Germain, 819.
Gibet, 1417, 3163.
Girouette, 3074.
Gîte, 1631.
Glace, 650, 2487, 2710, 2723.
Gland, 561, 697.
Glaner, 923, 1096, 1536.

Glisser, 4594.
Goguette, 1418.
Gond, 4419.
Gorge, 824, 1420.
Gosier, 1421, 1422.
Goujon, 1423.
Gourme, 1424.
Gout, 821, 1425, 1426, 2111, 2129.
Goutte (liquide), 1050, 1086, 1427.
Goutte (maladie), 1428.
Goutter, 721, 2389.
Grain, 172', 487, 947, 1429 à 1431,
2467, 2684, 2751, 2758, 2925.
Graisse, 676, 1102, 2409, 2862.
Graisser, 1810, 2211.
Grand, 1119, 1344, 1695, 1704, 1708,
1794, 1850, 1851, 2026, 2196, 2290,
2291, 2332, 2383, 2401, 2501, 2878.
Grand-père, grand-mère, 43, 2032, 2970.
Grange, 1432, 1433, 1670, 1805.
Gras, 177, 260, 697, 708', 767, 876,
916, 1225, 1234, 1263, 1434, 1942,
1942', 2038, 2057, 2075, 2818,
3019, 3447.
Gratte-cul, 2662.
Gratter, 517, 523, 910, 938, 1037,
1380, 1712, 1955, 2498, 2656.

Gravier, 2618.
Grenier, 170', 441, 450.
Grenouille, 1433.
Griffe, 552.
Grignoux, 665, 2787, 3090.
Gril, 2734.
Grimace, 30*, 2770.
Grimper, 451', 2487.
Grincer, 209, 480, 2666.
Grippe-sous, 1436, 2050.
Grise, 3153.
Grison, 568.
Grive, 48, 1437, 2052.
Groin, 1438, 2468.
Gronder, 1245.
Gros, 33, 944, 1659, 1838, 2438, 2449,
2935, 3169.
Groseiller, 451, 505.
Grumeau, 1439.
Gué, 1440.
Guérir, 1499, 1712, 1718, 2243.
Guerre, 883, 1441 à 1443, 2827, 2829.
Guêtre, 1444, 1445, 1527.
Guetter, 2533, 2610.
Gueule, 84, 1355, 1650, 2930.
Gueux, 631, 734.
Guignon, 831.



Habiller, 1408, 2163, 2726.
Habit, 620, 644, 1446, 1447, 2792.
Habitue, 1448, 1449.
Hache, 727, 796, 1450.
Hacher, 438, 726, 765.
Haie, 584, 632', 1451, 1452, 1530,
1578, 1611, 1671', 1990', 2064,
2071.
Haillon, 1584.
Haine, 2856.
Hair, 34, 1453, 2374.
Hâle, 1804.
Hameçon, 3118.
Hanche, 917.
Hanneton, 97', 79', 1040, 1184, 1454,
2171.
Harde, 1455.
Hardi, 1456.
Hareng, 441, 947, 2063, 2961.
Hasard, 1363, 1457, 1458.
Hâte, 139.
Haut, 885, 1524, 1540, 2289, 2494.
Havresac, 386.

Herbe, 658, 1031, 1431, 1459 à 1464,
2400.
Hérisson, 468.
Héritage, 1376, 3079.
Heure, 470, 809, 1465 à 1469, 1570,
1847, 2714.
Heureux, 316, 1470.
Heurter, 2421.
Hirondelle, 2020, 2300, 2544.
Hiver, 467, 468, 1471 à 1474, 1951,
2709, 2716.
Hoche-pot, 321, 839.
Hochequeue, 1364, 1364'.
Homme, 122, 345', 347, 1097, 1251,
1475 à 1486, 1484', 1532, 1532',
1623, 1624, 1891, 3131, 3132.
Honnêteté, 1481, 1794, 1880, 3087.
Honneur, 1770, 2259, 3057, 3159.
Honte, 1487, 1827, 2979, 3051.
Hôpital, 1316, 1904.
Hoquet, 1923.
Horloge, 1488, 1545', 1905, 2569.
Hôtel, 1489.

Holte, 851, 2802.
Houblon, 97.
Houe, 1490.
Houille, 1303, 1491 à 1493, 2680, 2786.
Houillère, 1494.
Houlette, 230, 1495.
Housseau, 1496, 2986.
Housse, 1497.
Houx, 451.

Huile, 261, 264, 505, 1289, 1498, 1499, 1586, 2343.
Huissier, 2737.
Humeur, 846, 1699, 1814.
Humide, 1500, 1803, 1807, 1878, 2683.
Hurler, 607, 1651.
Hussard, 1363.
Hydropisie, 1502.

I

Idée, 1503 à 1506.
Idiot, 2364.
Image, 1507, 1508, 1508*.
Immondices, 2638.
Impossible, 1509.
Innocent, 1117.

Instituteur, 1096.
Intention, 1510.
Invention, 1946.
Ivresse, 2052.
Ivrogne, 999, 1511 à 1514, 1511*, 1559, 3013.

J

Jalousie, 190, 664, 950, 1515.
Jamais, 2887.
Jambe, 131, 400, 719, 1059, 1109, 1272, 1384, 1516 à 1528, 2314, 2428, 2594, 2623, 2931, 2963.
Jambon, 1200.
Janvier, 1529.
Jardin, 107, 185, 186, 1295, 1354, 1530, 1531, 2339, 2532.
Jarretière, 301, 432, 1524, 1527, 1532, 1532*, 1533, 2428.
Jars, 1534.
Jaune, 632, 1535, 2025.
Jaunisse, 1535.
Javelle, 1043, 1536, 1812.
Jeter, 138, 370, 430, 504, 540, 629, 684*, 727, 790, 803, 885, 918, 1071, 1187, 1270, 1289, 1334, 1424, 1537, à 1540, 1551, 1846, 1920, 1950, 1976, 2019, 2109, 2339, 2349, 2429, 2442, 2465, 2516, 2559, 2857, 3175.
Jeu, 278, 472, 614, 1150, 1551.

Jeudi, 2754.
Jeune, 110, 249, 608, 612, 664, 943, 1157, 1551, 1654, 2649, 2719, 3119.
Jeunesse, 248, 1552 à 1554.
Joie, 116, 1861.
Joindre, 377, 1673, 1674.
Jouer, 278, 445, 447, 520, 528*, 902, 1528, 1549, 1555, 1556.
Jour, 119*, 181, 189, 358, 358*, 361, 470, 549, 791, 1067, 1071, 1281, 1297, 1408, 1475, 1557 à 1574, 1808, 1873, 1919, 1985, 2661, 2688, 2700, 2718, 2755, 2771, 2971.
Journée, 1152, 1575, 1576, 2249, 2290, 2375.
Juif, 1602.
Juin, 2685.
Jument, 2331.
Jupe, 551, 1578, 1579, 1611.
Jurer, 1003.
Jus, 322.
Juste, 1580, 2083, 2084.

L

Labour, 1467.
Laboureur, 182, 183, 1803, 1806, 1987, 2683.
Lacer, 24.

Laid, 119*, 1055, 1296, 1476, 1548, 1581, 1581*, 1582, 1808, 1869, 2043, 2307, 2308, 2477, 2477*, 2490, 2671, 2736.

Laideur, 220, 223, 224, 594.
 Laine, 406, 482*, 1583.
 Laisser, 1321, 1413*, 1496, 1803, 1871,
 1931, 1977, 2038, 2136, 2144, 2148,
 2261, 2342, 2390, 2409, 2479, 2606,
 2920, 2923, 3140.
 Lait, 699, 1700, 1915, 1958, 2386,
 2863, 3038.
 Lambeau, 1584.
 Lame, 823, 1585.
 Lampe, 438, 1586.
 Lance, 1592*.
 Lange, 652*.
 Langue, 340, 539*, 575, 575*, 1587
 à 1596, 1592*, 1919, 2174, 2468,
 2839, 2856.
 Lanterne, 1182.
 Lapin, 1597 à 1600.
 Lard, 676, 700, 706, 1332, 1601,
 1602, 2077.
 Large, 1432, 1603 à 1605, 1753,
 2877.
 Larme, 132, 1606, 1607.
 Larron, 807, 2024.
 Latin, 1608, 2174.
 Lavement, 614.
 Laver, 354, 359, 1057, 1250, 1638,
 1680, 1949, 2724.
 Lavette, 1593.
 Lavure, 697, 707.
 Lécher, 1036, 1762, 1942, 2370, 2615,
 2619.
 Léçon, 1609.
 Léger, 2060, 2168.
 Lendemain, 1281, 1281*, 1567, 2661.
 Lent, 991.
 Lessive, 202, 1610 à 1613.
 Lessiveuse, 955, 1593, 1614.
 Lettre, 852, 1615.
 Levée (cartes), 1616.
 Lever, 912, 1514, 1576, 1617, 2008,
 2010, 2012, 2847, 2878, 2968.
 Lèvre, 575, 580, 1964.
 Levure, 431, 1279, 1914.
 Liard, 743, 882*, 901, 1511*, 1618 à
 1624, 1769, 2262, 2526.
 Lice, 1622.
 Lier, 482*, 582, 617, 1527, 1536.
 Lieu, 1291.
 Lieue, 1571.
 Lièvre, 502, 1630 à 1633, 1823, 3023.
 Ligne, 652, 696, 1634, 1635.
 Ligne (pêche), 1637.
 Lignes (5), 1636.
 Limaçon, 642, 2020, 2096, 3084.

Lin, 1466*.
 Lingé, 1638, 1639.
 Lion, 606.
 Lire, 82, 1642.
 Lisière, 1640, 1640*.
 Lit, 1275, 1641, 2623.
 Livre, 479*, 1642, 1643.
 Livre (poids), 259, 2132, 2132*.
LOCALITÉS.
 » Allemand, 2227.
 » Ampsin, 1430.
 » Anglais, 88.
 » Ardennes, 1271, 2772.
 » Ath, 136, 2773.
 » Baillonville, 1215.
 » Baudour, 685.
 » Beauregard, 2618.
 » Berdoie, 949.
 » Binche, 1408.
 » Bizencourt, 75.
 » Bornival, 1473, 2774.
 » Bouffloux, 648, 1209.
 » Brà, 1472.
 » Braine, 1488.
 » Canada, 217.
 » Châtillon, 2775.
 » Chênée, 2006*.
 » Chiny, 2229.
 » Ciney, 1279*.
 » Cocagne, 2228.
 » Cologne, 2202.
 » Couillet, 3123.
 » Dignée, 1009.
 » Dinant, 648, 1501, 2776.
 » Egyptien, 1742.
 » Espagne, 527.
 » Espagnol, 1153, 3030.
 » Flamand, 317, 628, 958,
 1319, 1320, 2777.
 » Flandre, 1326, 2293.
 » Flénu, 552.
 » Français, 1361, 3030.
 » France, 818, 648.
 » Franchimont, 2780.
 » Gembloux, 1727.
 » Glain, 2781.
 » Gozée, 2782.
 » Groenland, 1365.
 » Hannut, 1005.
 » Hermanstein, 1343.
 » Hermée, 2934.
 » Herve, 39, 2783, 2830.
 » Hesbaya, 1271.
 » Huy, 29, 482, 1059, 1501,
 2784.

LOCALITÉS.

» Jérusalem, 2740.
 » Jodoigne, 2785.
 » Jupille, 2412.
 » Lathuy, 2608.
 » Leuze, 1044.
 » Liège, 13, 648, 1623 à
 1628, 2390, 2543, 2618,
 2786 à 2798, 2899.
 » Liégeois, 741.
 » Lobbes, 2815.
 » Lodelinsart, 2799.
 » Louvain, 433, 3077.
 » Luxembourg, 2608.
 » Lyon, 3123.
 » Maestricht, 1435, 2608.
 » Malmédy, 2800.
 » Malonne, 648.
 » Maubeuge, 1629.
 » Milmort, 3074.
 » Mons, 2801.
 » Montagu, 542.
 » Mourcourt, 75.
 » Mussy-la-Ville, 2802.
 » Namur, 560, 648, 2803 à
 2808.
 » Natoye, 648.
 » Nivelles, 1981, 2809, 2899.
 » Paris, 37, 380, 2390.
 » Pays-Bas (Hollande), 2810.
 » Pic-au-vent, 544.
 » Prusse, 2543.
 » Purnode, 1009.
 » Quevaucamps et Stambrugé,
 2814.
 » Rome, 539, 539', 1475,
 1479, 2717.
 » Ronquières, 2056, 2812.

» Saint Jean-Geest, 1608.
 » Souvré, 2813.
 » Stavelot, 2817, 2831.
 » Suisses, 127.
 » Thuin, 2815.
 » Tournai, 2222, 2972.
 » Verviers, 513, 2816 à 2818.
 » Virton, 2819.
 » Visé, 331, 2056, 2820.
 » Wallons, 958.
 » Wavre, 2821, 2822.
 » Willancourt, 2823.

Locher, 1260.
 Loger, 830, 962, 1135, 1489.
 Loin, 1049, 1248, 1644, 1831, 1836,
 1952, 2027, 2075, 2255, 2635.
 Loir, 1645.
 Long, 816, 939, 1040, 1560, 1561,
 1569, 1603, 1604, 1759, 2285, 2739,
 2755.
 Longtemps, 1049, 2105, 2367, 2470,
 3133, 3167.
 Loque, 602, 899, 980, 1167', 1646,
 1647, 2140, 3142.
 Lot, 963.
 Loterie, 1648.
 Lotir, 666.
 Louanger, 1928.
 Louche, 1628, 2873.
 Loup, 122, 299, 405, 589, 606, 607,
 616, 637, 645, 1206, 1649 à 1660,
 1655', 1987, 1995, 2704, 2823, 3020.
 Lourd, 1596.
 Luire, 1655, 2832, 2834.
 Lundi, 1281, 1661.
 Lune, 4, 1662, 1663, 3007.
 Lunette, 67.

№3

Mâcher, 1647, 1664, 1664'.
 Machine, 1665.
 Mâchoire, 693, 941, 1666.
 Maçon, 1941, 2874.
 Magot, 1667, 1668.
 Mai (mois), 170', 648, 1669 à 1671,
 1671', 1807, 1808, 2683.
 Mai (planter), 1175.
 Maigre, 177, 876, 1225, 2491, 2568,
 3147.
 Maille, 2033.
 Maillet, 1672.
 Main, 344, 720, 810, 1030, 1111,

1542, 1673 à 1685, 1700, 1774,
 1934, 1980, 2045, 2071, 2150, 2312
 à 2314, 2329, 2330, 2529, 2853,
 3121.
 Maison, 86, 282', 708, 708', 779, 1056,
 1118, 1477, 1686, 1687, 1694, 1701,
 1950, 2459, 2979, 3156.
 Maissonnette, 1688.
 Maître, 239, 326, 503, 556, 800, 1000,
 1242, 1295, 1516, 1543, 1689
 à 1702, 1698', 1862, 2073, 2114,
 2697, 2889, 2921, 3047, 3048.
 Maltriser, 1703.

Mal, 153, 268, 273, 275, 484, 4493,
4211, 4218, 4222, 4389, 1704 à
1724, 4796, 1897, 2174, 2332, 2534,
2750, 2839, 2872, 2955, 3083.
Malade, 703, 1725 à 1729, 1821, 2380,
2937, 3036, 3054.
Maladie, 1730, 1734.
Mâle, 375, 598, 4732, 4825, 2190.
Malheur, 4282, 4733 à 4735.
Malice, 4736.
Malin, 245, 319, 972, 4016*, 4196,
1737 à 1742, 2538.
Malle, 441.
Maltraiter, 3047.
Manche (outil), 727, 727*, 1178, 1743
à 1746.
Manche, 386, 675, 909, 4151, 1747 à
1753, 2143, 2146.
Manchette, 744, 4754.
Manger, 105, 133, 135, 166, 167, 292,
336, 362, 387, 403, 405, 482*, 516,
526, 621, 679, 698, 716, 733*, 863,
910, 942, 966, 970, 974, 977, 980,
4033*, 4171, 4181, 4266, 4271, 1375,
4414, 4426, 4431, 4431*, 4468,
4489, 4588, 1601, 4627, 4649, 4666,
4676, 4704, 4710, 4727, 1730, 4755
à 1762, 4879, 4913, 4916, 4921,
4996, 2015, 2057, 2082, 2140, 2143,
2145, 2116, 2120, 2124, 2125, 2130,
2131, 2133, 2171, 2375, 2438, 2556,
2601, 2616, 2649, 2729, 2860, 2866,
2873, 2890, 3020, 3026, 3060, 3144.
Mangeur, 4703, 4764, 2171, 2788,
2790, 2805, 2817, 2891.
Manière, 507, 2908.
Manne, 1158, 1765.
Manquer, 4106, 4107, 2909, 2924.
Manteau, 2726.
Marâtre, 2165.
Marchand, 238, 986, 1051, 4766, 4767,
2811, 2833.
Marchandise, 4766, 4768, 2283.
Marché (boutique), 237, 4158, 4769 à
1772, 1837, 2137, 2621.
Marché (traité), 472, 4773 à 4775, 2186.
Marcher, 810, 815, 4460, 1776 à 4784,
1829, 2017, 2049, 2097, 2153, 2171,
2319, 2325, 2607, 3071.
Mardi, 4661.
Mare, 201.
Marcchal, 725, 4782, 4783.
Marguerite (fleur) 1236, 4784.

Mariage, 4532, 4785 à 4792, 4785*.
Marier, 74, 755, 767, 773, 965, 4316,
4476, 4671, 1788, 4793 à 4796,
4928, 4964, 4972, 4990, 4990*, 2176,
2640, 2645.
Marmite, 4797, 2862.
Marmot, 4798, 2771.
Marner, 4370.
Marotte, 4799.
Marquer, 833, 4800.
Marron, 4801.
Mars, 100, 4046, 1802 à 4808.
Marteau, 796, 4112, 4113, 1809.
Marteau de porte, 4810.
Masse, 2603.
Matin, 408, 4223, 4617, 4811, 2008,
2249, 2468, 3155.
Matines, 795, 4812, 4963.
Mauvais, 309, 310, 312, 313, 573, 738*,
802, 845, 846, 875, 4198, 4442,
4460, 4461, 4463, 4464, 4466, 4510,
4813 à 4815, 2005, 2016, 2017, 2074,
2101, 2226, 2363, 2394, 2400, 2550,
2574, 2593, 2622, 2666, 2670, 2700,
3009, 3017.
Méchant, 316, 512, 4513, 4703, 4816,
1817, 2634, 2781.
Mèche, 4818.
Médaille, 4819, 4820.
Médecin, 950, 4403, 4428, 4728, 4821,
4904.
Méfiance, 4822.
Meilleur, 314, 4609, 4625, 4772, 4773,
4860, 2674, 2463, 3049.
Mélanger, 416, 2729.
Mémoire, 4823.
Menacer, 4824.
Ménage, 4787, 4792, 4825, 4826, 2645,
3175.
Mendiant, 316, 486, 734, 1827, 2766.
Mener, 539, 4488.
Ménétrier, 777, 1828, 1829.
Mensonge, 447.
Menteur, 4830 à 4834.
Mentir, 357, 723, 849*, 1835 à 4840,
2702, 2732, 3103.
Menton, 4840, 4841, 4960, 4961, 2015.
Mépriser, 4236.
Mer, 293*, 1072, 1842, 2841.
Merci, 4843.
Merde, 711*, 4635*, 4844.
Merdeux, 214.
Mère, 595, 664, 707, 1417, 4120, 4128,

4244, 4592, 4822, 4843 à 4847,
4946, 2259, 2269, 2821, 2842, 3033,
3088.
Mérite, 2240, 2987.
Mériter, 2933.
Merle, 1437.
Messager, 1848.
Messe, 468, 793, 915, 1020, 1849 à
4853, 3035.
Mesure, 443, 424, 4854 à 4856.
Météorologie, 96, 484 à 488, 446, 467
à 470, 523, 624, 682, 772, 895,
4070, 4296, 4297, 4398 à 4400,
4471 à 4474, 4538 à 4564, 4669,
4670, 4802 à 4808, 4812, 4813,
4910, 4954, 4984, 4987, 1988,
2249, 2258, 2386, 2397, 2401,
2683, 2696, 2700, 2701, 2705 à
2707, 2709 à 2716, 2718, 2722,
2723, 2725 à 2728, 2835, 2864,
2899, 2942, 3070, 3077.
Métier, 202, 614, 4412, 4857 à 4863.
Mettre, 380, 412, 4031, 4032, 4034,
4444, 4443, 4449, 4464, 4253, 4262,
4386, 4386*, 4387, 4329, 4614, 4684,
4744, 4749, 1774, 4938, 1980, 2051,
2149, 2167, 2172, 2247, 2248, 2306,
2312, 2322, 2326, 2336, 2340, 2372,
2383, 2385, 2408, 2466, 2567, 2655,
2746, 2754, 2869, 2943.
Meuble, 2737.
Meunier, 1195, 1864, 2155.
Meuse, 4070, 4072, 4075, 4080, 4082,
4458, 4471, 4435, 2019, 2191, 2366,
2879.
Miche, 635, 1865 à 1867.
Midi, 408, 4465, 4468, 1879.
Miel, 4944, 4924, 1924*.
Miette, 1868, 2297.
Mieux, 4218, 4235*, 4519, 4592*, 4640,
4824, 4893, 4896, 4970, 4987, 2074,
2287, 2396, 2455, 2766, 2843, 2880,
2887, 2955, 2997, 3050.
Milieu, 689, 4932, 3064.
Mille, 4565.
Mince, 4964.
Mine, 639, 4548, 4869, 2384, 2769.
Mineurs (église), 549.
Minuit, 4465.
Miracle, 2689.
Mirer, 282, 282*.
Misère, 4857, 4870 à 4873, 2580.
Miséricorde, 2239.
Mode, 347, 4220, 4582, 4874, 2222,
2227.

Moelle, 4757.
Moindre, 1720.
Moine, 987, 988, 1447, 4558.
Moineau, 4875, 4876, 2299, 2495,
3027.
Mois, 94, 4296, 1298, 4502, 4764.
Moisi, 652.
Moisson, 923, 4099, 4877, 4878.
Moitié, 271, 4220, 1669, 4919, 2442,
2237, 2648, 2729, 3144.
Mollet, 2462.
Monde, 109, 451, 451*, 618, 744, 913,
932, 4039, 4407, 4468, 4817, 4879
à 4886, 4897, 2218, 2373, 2467,
2672, 2832.
Monnaie, 4259, 1887 à 4890, 2373,
2768.
Monsieur, 486, 734.
Montagne, 4891, 4892, 2922, 2964.
Montant, 4032.
Monter, 451, 556, 557, 571, 4153,
4863, 4893, 4894, 2750.
Montrer, 4895, 2091, 3406.
Moquer, 645, 4124, 1874, 4896 à 1898.
Morceau, 4207, 4483, 4899, 4900,
2140, 2148, 2305, 3017.
Mordre, 5, 339, 600, 605, 615, 634,
693, 4035, 4590, 4660, 4814, 4907,
4914, 2174, 2219, 2191, 2568.
Mort, 65, 464, 473, 366, 562, 702,
746, 836, 844, 993, 1660, 4764,
1787, 4790, 4870, 4899, 4901 à
4907, 2854, 3000, 3136, 3437.
Mortier, 441.
Morve, 4908, 1962, 2656.
Mot, 1909.
Motif, 4903.
Mouche, 483, 505, 877, 1545*, 4910 à
4915, 2141, 2932.
Moucher, 4059, 4972, 2324, 2656.
Moucheron, 4688.
Moudre, 1948.
Moue, 4869, 4923.
Mouiller, 652, 4500, 4647, 2398, 2503,
2743, 2750, 2859, 2969.
Moule, 4426, 4916, 2171, 2235.
Moulin, 839, 4084, 4089, 4237, 4917 à
4920, 2367.
Moulin (meuble), 4883.
Mourir, 752, 984, 1454, 4157, 4369,
4452, 4513, 4637, 4673, 4729, 4788,
4906, 4924 à 4928, 4924*, 4964,
2176, 2380, 2492, 2640, 2876, 3058,
3139, 3144.
Mousse, 2348.

Montarde, 1929, 1930.
 Moutier, 1931, 1932.
 Mouton, 133, 229, 457, 1656, 1910,
 1933 à 1935, 2322, 2323, 2367.
 Moutonne, 682.
 Mouture, 1936.
 Moyen, 1937.
 Muet, 2181, 3142.

Muid, 1620.
 Mur, 618, 733, 733', 822, 1451, 1938
 à 1942, 2343, 3007, 3061, 3113.
 Mûrir, 1947, 1948, 2426, 2427, 2592.
 Museau, 457.
 Muser, 2603.
 Musicien, 734.

N

Nager, 1065, 1943, 2235.
 Naître, 478, 1130, 1347, 1415, 1574,
 2273, 2938, 2963.
 Nappe, 1944, 2149.
 Nature, 82, 1449.
 Navet, 697, 1239, 1945, 2865.
 Navette, 2072.
 Nécessité, 1946.
 Nefles, 1181, 1947, 1948.
 Nègre, 1949.
 Neige, 185, 186, 358', 338, 1669, 3077.
 Neiger, 1950, 1951.
 Net, 892, 2963.
 Nettoyer, 1686, 1687, 2307.
 Neuf, 1502, 2738, 2857, 2862.
 Nez, 107', 1110, 1721, 1823, 1840,
 1952 à 1975, 1963', 1978', 2177,
 2324, 2413, 2712, 2985, 3056, 3121.
 Niche, 2477'.
 Nichée, 1976, 1977.
 Nid, 1978 à 1980, 2069, 2302.
 Niveau, 2947.
 Nivellois, 1981.
 Noble, 2849.
 Noblesse, 1908, 3016.
 Noce, 788, 1796.
 Noël, 1508, 1559, 1982 à 1988, 2721.
 Noël, 1989 à 1991.
 Noir, 592, 961, 1374, 1493, 1992 à
 1995, 2110, 2162, 2362.
 Noiraud, 568.
 Noircir, 839.
 Noisette, 1996 à 1998, 2141, 2433,
 2728, 2963.
 Noix, 806, 1283, 1998 à 2006, 2006',
 2433, 2562, 2728.
 Noix-muscade, 714, 1179, 1283.
 Noms, 958, 2007 à 2010.
 » Agnes, 283.
 » Agrippa, 1643.
 » Arlequin, 3100.
 » Bailly, 1230.
 » Baptiste, 2977.

Noms, Barrabas, 203.
 » Bavière (de), 1627.
 » Bazin, 1663.
 » Bouh'tay, 1538.
 » Brunehaut, 2941.
 » Califice, 651, 1544.
 » Camu, 2759.
 » Charlemagne, 2342.
 » Charlot, 952.
 » Clerdint, 2066.
 » Constant, 827.
 » Crésus, 842.
 » Deguitte, 2066.
 » Dejacé, 2066.
 » Detombay, 444.
 » Etienne, 2282.
 » Filoguet, 2844.
 » Fotriquet, 1690.
 » Frenay, 293.
 » Gargantua, 482.
 » Gilles, 2532, 2533.
 » Godart, 2441.
 » Govy, 1679.
 » Gribouille, 1079.
 » Grosys, 1194.
 » Gueffrette, 2364.
 » Henri, 2532.
 » Hérode, 3120.
 » Hoensbrœck, 2542.
 » Jacques, 2166.
 » Jacquet, 705.
 » Jauminet, 2586.
 » Jean, 827, 1016, 1982, 2645.
 » Jeanne, 2645.
 » Jésus, 1224.
 » Joseph, 2532.
 » Judas, 1577.
 » Larion, 140.
 » Librihe, 372.
 » Luc, 12.
 » Maguet, 672.
 » Makéye, 1174.
 » Marguerite, 1256.

Noms, Marianne, 44.

- » Marie, 2373.
- » Martin, 640, 2361.
- » Mathieu, 323, 894.
- » Mathi-Lohay, 2098.
- » Mathusalem, 3120.
- » Mawet, 2748.
- » Mon, 1079.
- » Moreau, 1634.
- » Pacolet, 1800.
- » Paquette, 892.
- » Paul, 2631.
- » Penée, 173.
- » Pétiaux, 1663.
- » Picard, 640.
- » Pichou, 622.
- » Pierre, 2631.
- » Pirson, 2066.
- » Polichinelle, 1091.
- » Poquette, 140.

Noms, Pout-mâ, 1721.

- » Thomas, 484.
 - » Walthere, 1173.
 - » Wathieu d'Athin, 2744.
- Nombril, 2011, 2012.
 Nonnette, 950, 1687.
 Note, 1883.
 Nourrain, 2013.
 Nourrir, 712, 1823, 1862.
 Nourriture, 1676, 2014, 2013.
 Nouveau, 701, 1000, 1430.
 Nouvelle, 1930, 2016 à 2018.
 Noyau, 1996, 3129.
 Noyer (arbre), 864.
 Noyer (verbe), 624, 831, 1060, 1060*,
 1243, 1486, 2019, 2713, 3045.
 Nu, 909, 1745, 2442, 3094.
 Nuit, 300, 1371, 1361, 1369, 2020,
 2021, 2249, 2468, 2707, 2903.
 Numéro, 2022, 2023.

O

Occasion, 2024, 2909.

Ocre, 2023.

Odeur, 3083.

OEil, 63, 153, 328, 1029, 1188, 1282,
 1417, 1470, 1504, 1606, 1654, 1700,
 1737, 1969, 2026 à 2040, 2333, 2363,
 2422, 2516, 2610, 2633.

OEuf, 42, 454, 882, 1077, 1200, 1727,
 2041 à 2053, 2078, 2433, 2502,
 2506, 2510, 2512.

OEuvre, 2054, 2055.

Offrir, 2384.

Oie, 878, 890, 1189, 1856, 2036, 2037,
 2162, 2506.

Oignon, 2058, 2059.

Oiseau, 192, 423, 423, 437, 502, 1163,
 1913, 1978*, 2015, 2060 à 2074,
 2405.

Oison, 2073.

Olive, 1498.

Ombre, 241, 468, 2076.

Omelette, 1122, 2043, 2044, 2077,
 2078, 2227.

Ongle, 436*, 1954, 2079, 2488, 2674.

Onguent, 273, 2080.

Or, 1233, 2081 à 2084, 2373, 2386,
 2411, 2594.

Orage, 2083, 2397.

Orduze, 1180, 1190.

Oreille, 330, 318, 523, 652, 652*, 1391,
 1737, 1939, 2086 à 2091, 2086*,
 2139, 2175, 2281, 2567, 3082.

Oreiller, 830.

Ornière, 487.

Orteil, 528*.

Ortie, 679.

Os, 83, 432, 464, 597, 996, 1070,
 1496, 1633, 1737, 2092 à 2098,
 2144, 2232, 2342, 2552, 2643, 2817.

Oseille, 2099.

Oublier, 1227, 1708, 2086, 2622, 3168.

Ours, 2233.

Outil, 2100, 2101, 2171.

Ouvrage, 514, 1217, 1679, 2102 à
 2107.

Ouvrier, 688, 2100, 2101, 2104.

Ouvrir, 337, 439*, 2037, 2464.

P

P. P. 2108.

Page, 1456.

PaHe, 170*, 441, 451, 906, 1284.

1333, 1415, 1429, 1484, 1484*,
 1485, 1875, 1948, 2048, 2109,
 2925, 2928.

Pain, 250, 252, 441, 482*, 492, 722,
1203, 1332, 1391, 1437, 1568, 1620,
1627, 1676, 1763, 1863, 1900, 2013,
2063, 2109 à 2134, 2132*, 2381,
2377, 2536, 2643, 2733, 3063.
Pain d'épice, 2830.
Paire, 1733, 2133.
Paix, 1443, 2136, 3142.
Palais, 2137.
Palette, 1187.
Pan de chemise, 2138.
Panais, 433, 463.
Panier, 60, 99, 1375, 1533, 1770, 2051,
2139 à 2141, 3112.
Panse, 1731, 1734, 2026, 2142 à 2146,
3125.
Pantalon, 1018.
Paon, 1396.
Pape, 2343.
Papier, 2147 à 2152, 2190, 2668.
Pâques, 98, 333, 4304, 1508, 1983,
1984, 1936, 2153, 2154, 2933.
Paquet, 851, 2141, 2155 à 2157.
Paradis, 217, 1001, 1241, 1623, 2015,
2158 à 2163.
Parapluie, 2164.
Parâtre, 2165.
Pardonnez, 2237.
Paré, 1396, 2166 à 2169.
Parent, 130, 943, 1415, 2125, 2170,
2280, 2537.
Paresseux, 2171, 2172.
Pari, 2173.
Parler, 752, 779, 915, 946, 1146, 1139,
1386*, 1412, 1635, 1635*, 1832,
2063*, 2174 à 2183, 2177*, 2474, 2525,
2842, 2880, 2937, 3030, 3086, 3119.
Paroi, 2184.
Paroisse, 689, 2185, 2691.
Parole, 752, 1012, 1481, 1909, 1919,
2186 à 2191.
Parrain, 447, 1121.
Part, 997, 1494, 2192 à 2196.
Partager, 1982.
Partie, 2586.
Partir, 1723, 1925, 2641, 2882, 3068,
3069.
Parvenir, 391.
Pas, 686, 1559, 1989*, 2171*, 2197,
2193.
Passer, 403*, 1089, 1155, 1474, 1554,
1693, 1841, 1923, 1989, 1989*,
2083, 2129, 2137, 2199 à 2202,
2204, 2361, 2431, 2551, 2673, 2885,
2900, 2909, 3006, 3008, 3037, 3173.

Passerelle, 2203.
Passeur d'eau, 582, 2204.
Passion, 203, 2854.
Pater, 2203.
Patience, 638, 2206.
Patin, 2207.
Pâtir, 805, 2208.
Patrouille, 2209.
Patte, 83, 504, 770, 1287, 1801, 2171,
2210 à 2212.
Pâturer, 107, 107*, 2015.
Pâturer, 463.
Pauvre, 19, 451, 451*, 656, 963, 1477,
1787, 1790, 1861, 2050, 2213 à
2216, 2640, 3133.
Pauvreté, 826, 1872, 2217, 2218.
Pavé, 198, 353, 2219, 2220, 2279.
Paye, 836.
Payer, 52, 131, 954, 991, 1381, 1530,
1639, 1782, 1888, 1890, 2221 à
2226, 2377, 2476, 2554, 2624, 2674,
3107, 3168.
Payeur, 757, 836.
Pays, 289, 598, 648, 685, 2227 à
2230, 2557, 2687.
Paysan, 1981, 2231.
Peau, 243, 551, 870*, 1097, 1413*,
1513, 1631, 2095, 2232 à 2236,
2281, 2486, 3037.
Peccavi, 2158.
Péché, 2009, 2237 à 2239.
Pêcher, 418, 1062, 1637, 3092, 3118.
Pêcheur, 734.
Peigner, 577, 577*, 696, 971.
Peine, 168, 297, 692, 1564, 2240 à
2243, 2377, 2987, 3062, 3148.
Pelé, 2244, 2245, 2487.
Pêle-mêle, 2246.
Peler, 1945, 2437, 2448, 2817, 3089.
Pelerin, 2247 à 2249.
Pelle, 1974, 2250.
Pendable, 929.
Pendre, 394, 774, 776, 779, 840, 896,
1019, 1021, 1593, 1721, 1766,
1964, 1969, 1981, 2251, 2356, 2654,
2838, 3169.
Pène, 1032, 2252.
Penser, 269, 1313, 1504, 1711, 1817,
1860, 1889, 1952, 2175, 2253 à
2256, 2848.
Pension, 2257.
Pentecôte, 1629, 1986, 2238.
Percer, 2095.
Perche, 3056.
Perdre, 276, 301, 344, 396, 408, 446

- 507, 538, 547, 903, 1372, 1487,
1524, 1532, 1532*, 1608, 1767, 1823,
1852, 1927, 1992, 2108, 2149, 2238,
2259 à 2266, 2428, 2586, 2658, 2699,
2742, 2763, 2909, 2943, 3051.
- Perdrix, 2719.
- Père, 562, 1592, 1882, 2063*, 2125,
2259, 2267 à 2273, 2821, 3055.
- Périr, 1721, 2274.
- Perle, 2275, 2276.
- Permettre, 2277.
- Perruque, 2052, 2278, 2279.
- Perruquier, 2637.
- Persil, 675, 2280, 2281.
- Personne, 2282, 2537, 2979.
- Perte, 152, 2283.
- Peser, 2284, 2285, 2527.
- Pet, 893, 1260, 1337, 1923, 2286, 3121.
- Peter, 381, 554, 906, 2287, 2288, 3126.
- Petit, 33, 933, 997, 1119, 1133, 1637,
1695, 1708, 1838, 1851, 1862, 2069,
2080, 2196, 2289 à 2292, 2297, 2332,
2383, 2401, 2438, 2449, 2878, 3169.
- Pétrin, 1081, 2293, 2294.
- Peu, 18, 672, 2036, 2182, 2295 à 2297,
2992, 2997.
- Peuplier, 217, 451.
- Peur, 305, 521, 883, 919, 1119, 2076,
2298, 2824, 2924.
- Pic-vert, 2978.
- Pie, 2299 à 2302, 2886, 3165.
- Piece, 1887, 2125, 2303 à 2311.
- Pied, 162, 504, 528, 528*, 533, 560,
947, 1147, 1187, 1253, 1287, 1392,
1459, 1470, 1503, 1615, 1731, 1899,
1968, 2200, 2312 à 2337, 2351, 2385,
2415, 2477, 2945, 2950.
- Pied (mesure), 544, 549, 792.
- Pierre, 370, 540, 543, 652, 660, 1042,
1071, 1075, 1400, 1556, 1780, 1925,
1938, 2338 à 2350, 2925.
- Piéliner, 2331, 2352.
- Pieu, 395, 1472, 2353 à 2356.
- Pigeon, 1514, 1687, 1825, 1914, 2429.
- Pile, 849, 852, 1818, 2851.
- Pilule, 2357.
- Pincettes, 2358.
- Pinson, 2359.
- Pinte, 1047, 2054.
- Pipe, 47, 2360, 2361, 2806.
- Pique, 945, 2362, 2730.
- Piquer, 521, 1145, 1912.
- Pire, 1060, 1518, 1715, 2009, 2867,
2895.
- Pis, 2363.
- Pisser, 88, 348, 554, 1106, 1244, 1435,
2141, 2364 à 2367, 2444, 2509,
2712, 3126.
- Pitié, 1140.
- Placage, 1786.
- Place, 442, 1001, 1852, 1975, 2187,
2535, 3012.
- Plafond, 1332, 2006*.
- Plaid, 2368.
- Plaidier, 2369.
- Plaie, 804, 2370 à 2372.
- Plaindre, 2463, 2525.
- Plaire, 1220, 1873, 2373 à 2375.
- Plaisanterie, 2890.
- Plaisir, 108, 2015, 2376 à 2379.
- Planche, 1453.
- Planete, 2073.
- Planter, 783, 1347, 2280, 2342, 2380 à
2382.
- Plat, 2383 à 2385.
- Plat (adj.), 1827.
- Plein, 1391, 1433, 2052, 2136, 2145,
2146, 2612, 2728, 2962, 2973.
- Pleurier, 438, 467, 468, 1244, 1815,
2028, 2038, 2649, 3064.
- Pleuvrier, 895, 922, 1777, 1973, 1997,
2386 à 2391, 2700, 2712, 3034,
3070, 3095.
- Pli, 2392 à 2395.
- Plier, 110, 1537, 2396.
- Plomb, 642, 1349.
- Pluie, 188, 253, 523, 629, 682, 772,
1079, 1398, 1610, 2397 à 2402,
2718, 2835, 3075, 3077.
- Plume, 27, 124, 477, 792, 881, 1396,
2067, 2403 à 2405.
- Plumer, 49, 625, 2511.
- Plus, 1170, 2246, 2240, 2241, 2347.
- Poche, 142, 962, 1596, 1677, 1683,
2124, 2406 à 2408, 2423, 2442.
- Poêle, 2293, 2409, 2582.
- Poêle (fourneau), 1303, 2410.
- Poids, 2411.
- Poignée, 2412.
- Poil, 507, 625, 2413 à 2419.
- Poing, 1035*, 1232, 1287, 2420 à 2423.
- Point, 134, 2424, 2897, 3135.
- Pointe, 2881.
- Poire, 1350, 1356, 1531*, 2425 à 2427.
- Poireau, 2456, 2457.
- Poirier, 2428.
- Pois, 976, 1559, 2180, 2429 à 2437,
2473, 3129, 3146.
- Poisson, 293*, 441, 455, 791, 1088,
1649, 2074, 2235, 2438 à 2442, 2703.

Poivre, 674, 2443.
 Poix, 731, 1038.
 Politesse, 2444, 2445, 2534, 2798.
 Pomme, 301, 415, 713, 1161, 1953,
 2446 à 2451, 2598.
 Pomme de terre, 97*, 1755, 2144.
 Pommier, 2451.
 Pompon, 2452, 2830.
 Pondre, 2042, 2453, 2499, 2505, 2512,
 2741.
 Pont, 1089, 2454, 2784.
 Porcelaine, 635, 1789.
 Porcher, 2455, 2915.
 Porte, 178, 204, 629, 655, 978, 1032,
 1187, 1471, 1698, 1900, 1904, 1988,
 2247, 2248, 2458 à 2466, 2734.
 Porter, 835, 851, 920, 955, 1131, 1391,
 2021, 2159, 2451, 2454, 2467,
 2566, 2913, 2990.
 Portion, 2468.
 Poser, 2469.
 Poste, 948.
 Pot, 502, 839, 843, 891, 1593, 1944,
 2080, 2084, 2430, 2437, 2470 à
 2482, 2751, 2862.
 Potage, 1826, 2865.
 Potée, 2483, 2484, 2868.
 Potier, 2485.
 Pou, 642, 844, 2486 à 2492.
 Pouce, 580, 2493, 2494, 3056.
 Poudre, 2495, 2496.
 Poulle, 2497.
 Poulain, 514, 569.
 Poule, 42, 49, 94, 461, 887, 1045,
 1184, 1559, 1727, 1730, 1815, 2045,
 2046, 2162, 2364, 2437, 2498 à
 2513, 2532, 2616, 2617, 2936.
 Pouls, 1728.
 Pourrir, 1239, 2044, 2053.
 Pourvoir, 1478.
 Pousser, 469, 610, 904, 1644, 1644*,
 2514.
 Poussière, 172*, 652, 1324, 1921, 2515,
 2516.
 Poussin, 1868.
 Poutre, 1282.
 Pouvoir, 1004, 1169, 1210, 1553, 1724,
 2517 à 2520, 2675, 3068, 3172.
 Pratique, 837, 2521.
 Pré, 107, 107*, 2522, 2532, 3035.
 Prêcher, 2185, 2523, 2691.
 Premier, 799, 947, 1122, 1362, 1514,
 1785, 1785*, 1912, 1918, 2198, 2280,
 2524, 2525, 2528.

Prendre, 286, 288, 364*, 493, 502,
 516*, 580, 975, 987, 988, 1088,
 1092, 1134, 1242, 1314, 1383, 1390,
 1394, 1435, 1549, 1662, 1779, 1856,
 1875, 1914, 1926, 1936, 1974, 2047,
 2121, 2177, 2314, 2376, 2392 à
 2394, 2412, 2496, 2501, 2526 à
 2531, 2545, 2617, 2658, 2659, 2838,
 2846, 2870, 2910, 2911, 2921, 3001,
 3023.
 Prénom, 2532, 2533.
 Prés, 551, 1248, 2310.
 Présence, 2534.
 Présent, 59.
 Préserver, 2535.
 Pressé, 812, 1231.
 Prêt, 3144.
 Prêter, 343, 1314, 2536.
 Prêtre, 950, 1623, 1687, 2537, 2538.
 Prévenir, 1482, 2539.
 Prier, 2161, 2540, 2541.
 Prince, 192, 2542, 2543, 2915.
 Printemps, 2544.
 Prise, 2545.
 Prison, 2458, 2546.
 Prix, 821, 1768, 1886, 2547, 2548.
 Probité, 2549.
 Procès, 2550.
 Procession, 438, 531, 1279.
 Profit, 2241, 2551, 3138.
 Profiter, 274.
 Promener, 1793, 2637.
 Promettre, 2432, 2552 à 2555, 3043.
 Prophète, 2556, 2557.
 Propos, 2558, 2559.
 Proposer, 1480.
 Propre, 892, 1455, 2169.
 Propreté, 2014.
 Prostituée, 123, 550, 1369, 1503,
 3163, 3164.
 Prouver, 2560.
 Provenir, 2628.
 Proverbe, 2561.
 Prune, 1531, 2543, 2562, 2820.
 Puce, 494, 590, 624, 1544, 2564 à
 2570.
 Puceron, 97.
 Puer, 387, 1480, 1191, 1756, 1970,
 2525, 2563.
 Puiser, 862, 2571.
 Puits, 1071, 2571, 2572, 2825, 3041,
 3042.
 Punir, 2573, 2574.
 Purgatoire, 1623.



Quart, 1466, 2575.
 Quarteron, 259, 2576.
 Quatorze, 2180.
 Quatre, 956, 981, 1247, 1504, 1909,
 2314, 2320, 2831, 2834.
 Qu'est-ce ? 2577.
 Quenouille, 1166, 1166*.
 Querelle, 22, 631.
 Queue, 89, 376, 555, 596, 616, 633,

675, 754, 973, 1040, 1287, 1435,
 1628, 1655, 1655*, 1669, 1814, 2578
 à 2583, 2734, 2869, 3032, 3033,
 3093, 3106.
 Quille, 614, 2586, 2587.
 Quinze, 748, 749, 1574, 2066, 2588,
 2768.
 Quitter, 53, 426, 688, 1782, 2864.



Rabattre, 436, 829.
 Raboter, 692, 765.
 Racommoder, 211, 212, 631, 1814,
 1986, 2308, 2550.
 Race, 2492, 2589.
 Racine, 114, 2725.
 Racloir, 2590.
 Raclure, 910.
 Raconter, 758, 759, 2591, 2599.
 Rage, 624.
 Ragout, 2135.
 Raie, 2928.
 Railleur, 1898.
 Raisin, 2592.
 Raison, 750, 2558, 2559, 2593, 2646.
 Ramasser, 326, 2348, 2594 à 2596.
 Rameau, 2699.
 Ramer, 677.
 Ramille, 196.
 Rancune, 950.
 Rang, 765.
 Rapporter, 1061, 2714.
 Rapporteur, 2597.
 Rapprocher, 2762.
 Rare, 630.
 Raser, 207, 1944.
 Rassasier, 697, 1762, 2598, 2599.
 Rassis, 2132.
 Rat, 280, 2244.
 Rateau, 839, 2600.
 Ratelier, 2015, 2601.
 Rattraper, 393, 2221, 2555, 2602, 2731.
 Rebuter, 2215.
 Recevoir, 614, 1609, 2614.
 Réchauffer, 668, 668*.
 Rechercher, 1860.
 Recommencer, 2603.
 Reconnaître, 1941, 2104, 2248, 2563.
 Recouper, 170.

Recueillir, 2758.
 Reculer, 2604, 3156.
 Recurer, 531.
 Refaire, 1246, 2944.
 Refuser, 936, 2605.
 Régaler, 2606.
 Regarder, 563, 635, 635*, 1183, 1196,
 1451, 1451*, 1880, 1939, 1952,
 2004, 2036, 2036*, 2043, 2177,
 2177*, 2512, 2586, 2607 à 2610,
 2845, 2957, 2982, 3000, 3151.
 Règle, 1547, 2611.
 Regorger, 2612.
 Regretter, 2079.
 Rehausser, 1455.
 Reine-Claude, 335, 2813, 2820.
 Reins, 1125, 1142.
 Rejeton, 422.
 Réjouir, 183, 1805, 1806, 2613.
 Relever, 558, 1123, 1841.
 Religieuse, 1256, 2256, 2387, 2614.
 Reluire, 1182, 2081, 2579.
 Remède, 1704, 1715.
 Remettre, 834, 1567, 2263, 2334, 2870.
 Remuer, 236, 1180, 2354, 2355, 2615.
 Renard, 1730, 2592, 2616, 2617, 2886,
 3001.
 Rencontrer, 489, 1894, 2209.
 Rendre, 433, 718, 1314, 2529.
 Renier, 893.
 Rente, 1271, 1530, 2537, 2618, 3146.
 Rentier, 2171.
 Rentrer, 2362, 2564, 3086.
 Renverser, 1884, 2246.
 Renvoyer, 1821.
 Repaitre, 2619.
 Repas, 1558, 2620 à 2622.
 Repentir, 1791.
 Replier, 2623.

Répondre, 2624.
 Réponse, 933.
 Reposer, 1223.
 Reprendre, 1126, 2139, 2243, 2416.
 Reprise, 1786.
 Repu, 2623.
 Resarcier, 2951.
 Résistance, 1310.
 Résonner, 3127.
 Respecter, 200, 2626.
 Ressembler, 45, 524, 701, 702, 720,
 952, 1086, 1537, 1696, 1750, 2066,
 2621, 2627 à 2629, 2839, 2874, 3035.
 Ressentir, 1039.
 Resserrer, 1275, 1275*.
 Reste, 1210, 2831.
 Rester, 271*, 871, 1393, 1522, 1771,
 2184, 2409, 2615, 2630, 2757.
 Retenir, 1540, 2286, 2469, 2631.
 Retentir, 2632, 2930.
 Retenue, 3106.
 Retirer, 784, 1150, 2953.
 Retomber, 2210.
 Retordre, 1305.
 Retrouver, 700*, 1539, 2265, 2909.
 Réussir, 2633.
 Revenant, 2634.
 Revenir, 37, 1442, 1543, 1933, 2068,
 2125, 2368, 2441, 2442, 2446, 2460,
 2559, 2583, 2635, 2636, 2972, 3158.
 Reverdir, 2381.
 Revers, 1819.
 Ribotte, 2637.
 Riche, 656, 762, 1790, 2214, 2638 à
 2641.
 Rien, 18, 231, 741, 743, 1106, 1106*,
 1213, 1215, 1222, 1228, 1254, 1385,
 1455, 1478, 1536, 1685, 1745, 1769,
 1771, 1795, 1980, 2053, 2143, 2201,
 2202, 2260, 2261, 2291, 2536, 2560,

2595, 2643 à 2645, 2654, 2742, 2745,
 2878, 2888, 2925, 2935, 3049, 3171.
 Rigole, 861, 1085, 2591.
 Rime, 2646.
 Rincée, 1087.
 Rire, 19, 125, 182, 528, 528*, 533,
 944, 1767, 2028, 2085, 2187, 2647
 à 2651, 3064, 3100, 3137, 3160.
 Risquer, 2157, 2652 à 2654, 2958.
 Rivage, 617.
 River, 694, 695.
 Robe, 2655.
 Roc, 2972.
 Rogner, 436*.
 Rogneux, 2488, 2656.
 Roi, 158, 398, 818, 1477, 2543, 2557,
 2637 à 2659, 2849, 3163.
 Rois (fête) 1559.
 Rompre, 2396.
 Ronce, 2660, 2925.
 Rond, 1328.
 Rongeur, 2817.
 Rose, 64, 477, 1146, 2661 à 2663, 2784.
 Roti, 420, 2110, 2115, 2444, 2481,
 2664, 2665, 2734.
 Roue, 216, 1917, 2323, 2666, 2667.
 Rouge, 1776, 1784, 1963, 2249, 2792,
 2794, 3025, 3080.
 Rouleau, 2668.
 Rouler, 885, 1421, 2348.
 Roulette, 2669.
 Roupie, 1607.
 Roux, 2670 à 2673.
 Royaume, 158.
 Ruade, 560.
 Rubis, 2674.
 Rue, 640, 2231, 2673.
 Ruine, 1787, 2555, 2979.
 Rupture, 2675.
 Ruse, 2642.

S, 2279.
 Sable, 1282, 2676.
 Sabot, 41, 796, 1042, 1333, 2141, 2474,
 2566, 2677, 2678.
 Sabotier, 2679.
 Sabre, 1083, 2963.
 Sac, 441, 498, 505, 908, 914, 1531*,
 1936, 2120, 2680 à 2684, 2800, 3112,
 3129.
 Sacrement, 1532, 2685.

Sage, 1507, 1508, 1794, 1877, 2368,
 2845, 2846.
 Saigner, 2343.
 Saie, 2686.
 Sain, 1726, 2074, 3018.
 Saint, 519, 930, 958, 995, 1004, 1384,
 2161, 2477, 2687 à 2728, 2923,
 3091.
 Saint Amand, 720, 2728.
 » Antoine, 703, 1558, 2695.

Saint Arnoul, 38, 403.

- » Aubert, 38, 403.
- » Aubin, 2696.
- » Barnabé, 1560, 2712.
- » Blaise, 2697.
- » Boniface, 2723.
- » Crepin, 2546, 2698.
- » Eloi, 2699.
- » Georges, 416, 556.
- » Gervais, 2700.
- » Gilles, 2031, 2701.
- » Honoré, 38.
- » Hubert, 2702.
- » Jacques, 335.
- » Jean, 508, 1982, 1997, 2703, 2713.
- » Lambert, 2006*, 2704.
- » Laurent, 2705 à 2707.
- » Léonard, 542, 1266, 1489.
- » Louis, 857.
- » Luc, 1474, 2060.
- » Macrawe, 2708.
- » Marc, 416.
- » Martin, 2709.
- » Mathias, 2710, 2714.
- » Mathieu, 2711.
- » Médart, 2712, 2713, 2785.
- » Michel, 830, 2006*, 2715.
- » Nicolas, 79.
- » Pancrace, 2723.
- » Paul, 2716.
- » Pierre, 25, 380, 994, 2717, 2718.
- » Remy, 98, 2244, 2719.
- » Roch, 808, 1550, 2720, 2721.
- » Servais, 2722, 2723.
- » Simon, 1910.
- » Thibaut, 1710.
- » Thomas, 2724.

Sainte Anne, 1393.

- » Catherine, 217, 1393, 1951, 2725, 2726.
- » Gertrude, 2727.
- » Lucie, 1561.
- » Madeleine, 2728.
- » Marie, 2294.
- » Monique, 340.

Salade, 2729, 2790.

Salaire, 297.

Saleté, 359, 950, 1056, 1062, 1190, 1612, 1638.

Saloir, 700, 700*.

Samedi, 1250.

Sanctus, 2734.

Sang, 453, 2233, 2732, 2733.

Santé, 1725.

Sapin, 451.

Sarrasin, 1914.

Sarrau, 1053.

Sasse, 349.

Sauce, 104, 266, 352, 821, 1205, 1425, 2059, 2440, 2548.

Saucisse, 458, 617.

Faule, 451, 2499.

Sauret, 2734.

Sauter, 388, 608, 616, 1559, 1815, 2304, 2604.

Sauver, 1079, 1102, 1163, 1516, 1714, 2735 à 2737.

Savant, 1642.

Savate, 37, 41, 725, 739, 782*, 1897, 2001, 2738, 2739, 2858.

Savetier, 2740.

Savoir, 233, 466, 816, 1512, 1534, 1553, 1628, 1631, 1905, 2016, 2021, 2040, 2127, 2183, 2319, 2459, 2480, 2694, 2741 à 2745, 2748, 2874, 3148.

Savon, 78, 205.

Science, 466, 1199.

Scieur de long, 1991.

Seau, 2572, 2746, 2942.

Sécheresse, 1610, 1613, 1805, 1807, 1878, 2117, 2398, 2574, 2683, 2747, 3147.

Secouer, 115, 2355, 2356.

Secret, 56, 2748.

Seigle, 3141.

Seigneur, 2231, 2749, 2750, 2819.

Sel, 2730, 2751, 2752.

Selle, 905, 2753.

Semaine, 1296, 1300, 1562, 2754, 2755.

Semblable, 326, 1030.

Semelle, 2450, 2756.

Semence, 2757.

Semer, 172*, 1099, 1872, 2281, 2711, 2758.

Sens, 907, 2759 à 2761.

Sentiment, 1403.

Sentir, 62, 103, 156, 878, 889, 889*, 890, 1179, 1202, 2058, 2077, 2327, 2402, 2961, 3149.

Séparer, 2762.

Sept, 2763.

Sergent, 1559.

Sérieux, 2509.

Serin, 2299, 2791.

Serpent, 1126.

Serpette, 2764.

Serrure, 2252.

Servante, 1248, 2765.

Servir, 1197, 1624, 2093, 2766.
 Setier, 1556, 1864, 1921, 2434, 2590.
 Seuil, 856, 1200.
 Seul, 20, 435, 738, 747, 1504, 1701,
 1733, 2287, 2345.
 Sève, 113.
 Siffler, 438, 1024, 1552, 1815, 2063,
 2767, 3119.
 Sifflet, 1000, 2638.
 Signature, 2768.
 Signe, 523, 2769, 2835.
 Signer, 2329.
 Singe, 1409, 1740, 1890, 2770, 2771.
 Singulier, 2763.
 Sobriquet, 2772 à 2823.
 Société, 2287.
 Sœur, 2283, 3162.
 Soie, 2669, 2885.
 Soif, 76, 292, 434, 1082, 1203, 1437,
 2450, 2824 à 2826.
 Soigner, 1700.
 Soin, 1119, 1250.
 Soir, 1569, 1572.
 Soirée, 472.
 Soldat, 1363, 1690, 2795, 2827, à
 2831.
 Soleil, 241, 468, 1511, 2164, 2279,
 2832 à 2835.
 Solliciter, 3054.
 Son, 85, 2836, 2837.
 Son (bruit), 687.
 Sonder, 1440.
 Sonner, 1829, 3035.
 Sonnette, 2838.
 Sooz, 799.
 Sorcier, 2103, 2193, 2839 à 2842.
 Sorte, 2843.
 Sortie, 1361.

Sortir, 2086*, 2234, 2460, 2532.
 Sot, 319, 664, 1196, 1256, 1505,
 1739, 1858, 2173, 2378, 2538, 2773,
 2844 à 2850, 3050.
 Sottise, 15.
 Sou, 203, 901, 1478, 1378, 1617 à
 1620, 1621, 2851, 2852.
 Souche, 1433.
 Souci, 2655.
 Soucier, 2204.
 Souffler, 2853, 3021, 3022, 3072.
 Soufflet, 1386.
 Souffle, 46.
 Souffrir, 183, 788, 2147, 2854, 2855.
 Souhait, 307, 1897.
 Soulier, 70, 210, 533, 746, 1779, 1899,
 2335, 2678, 2738, 2856 à 2858.
 Soupe, 344, 631, 866, 875, 1103, 1909,
 2422, 2437, 2473, 2859 à 2865,
 2885.
 Souper, 649, 808, 1279*, 1929.
 Sourd, 1672, 1672*, 2472, 2867, 3142.
 Souris, 132, 496, 499, 503, 511, 516,
 516*, 1204, 2868, 2869, 3001, 3005.
 Souvenir, 3066.
 Spectre, 2870.
 Squelette, 2871.
 Stockfisch, 273, 2872.
 Sucrer, 580, 1942*, 2125, 3056.
 Sucre, 12, 716, 2873.
 Suer, 2171, 2874.
 Suivre, 1557, 2099.
 Supporter, 2905.
 Sureau, 451.
 Sûreté, 1822, 2071.
 Surnom, 2772 à 2823.
 Surplus, 2875.



Tabac, 671, 2179.
 Table, 825, 1676, 1682, 2876, 3163.
 Tablette, 847.
 Tablier, 2780, 2877, 2878.
 Tabouret, 1697, 2340, 2879.
 Tache, 1635*, 3025.
 Taille, 1160, 1226, 3168.
 Tailler, 789, 869.
 Tailleur, 2637.
 Taire, 1138, 2174, 2500, 2871, 2880.
 Talon, 211, 212, 2881.
 Talus, 1594.
 Tambour, 1327, 1329, 2882 à 2884.

Tamis, 1093, 2885, 3031.
 Tanner, 2486.
 Tante, 1613.
 Taon, 1912.
 Tapage, 2886.
 Tard, 90*, 364*, 798, 1163, 1207, 1212,
 1275, 1275*, 1385, 1458, 1617,
 1769, 2003, 2008, 2639, 2887, 2888.
 Tarte, 671, 1489, 2788.
 Tartine, 251, 2889 à 2892.
 Tas, 652, 704, 963.
 Tasse, 2893.
 Taudis, 2894.

- Taupe, 2230.
 Taureau, 287, 373, 2893.
 Teigneux, 1456, 2245.
 Tel, 2269, 2896, 3063, 3115.
 Tempête, 2897.
 Temps, 35, 232, 813, 1039, 1231, 1816, 1885, 1926, 1948, 2256, 2397, 2399, 2898 à 2913.
 Tenailles, 2916.
 Tendeur, 734.
 Tendre, 1678.
 Tenir, 394, 581, 903, 1069, 1092, 1114, 1306, 1462, 1509, 1517, 2218, 2312, 2318, 2354, 2681, 2917, 2918.
 Tenter, 2919.
 Terre, 761, 1470, 1976, 2003*, 2171, 2478, 2522, 2920 à 2925, 2939.
 Terrine, 2679.
 Testament, 876.
 Tête, 78, 142, 257, 289, 319, 362, 374, 478, 578, 717, 830, 900, 907, 963, 1105, 1255, 1403, 1504, 1626, 1722, 1819, 1940, 1969, 2406, 2417, 2778, 2786, 2808, 2851, 2926 à 2945, 2952.
 Têter, 580, 3056, 3060.
 Tette, 2125.
 Tibia, 2946.
 Tinter, 2087.
 Tire larigot, 290.
 Tirelire, 2947.
 Tirer, 576, 773, 822, 917, 973, 1094, 1147, 1150, 1186, 1309, 1801, 1971, 2088, 2495, 2615, 2704, 2892, 2918, 2949, 3166.
 Tirer l'oe, 3.
 Tison, 1988, 2950.
 Tisonner, 1981.
 Tisser, 202, 2951.
 Tisserand, 2697.
 Toile, 1053.
 Toit, 549, 1245, 1950, 2952, 3061.
 Tomber, 40*, 117, 118, 153, 394, 395, 429, 433, 504, 646, 683, 685, 882*, 941, 1002, 1088, 1105, 1185, 1269, 1352, 1463, 1533, 1544, 1581, 1581*, 1721, 1839, 1939, 1963, 1963*, 2029, 2218, 2300, 2345, 2356, 2401, 2427, 2447, 2847, 2920, 2945, 2950, 2953 à 2959, 2964, 2984, 2985, 3017, 3040 à 3042, 3075, 3103, 3129, 3150.
 Ton, 2960.
 Tondeur, 486, 1944.
 Tondre, 638, 1583, 1934, 1935, 2050, 2245, 2754.
 Tonneau, 29, 293, 293*, 1670, 2638, 2961 à 2963.
 Tonnerre, 182, 183, 1806, 2964.
 Torcher, 898, 899.
 Torchon, 2965.
 Tordre, 1058, 1958.
 Tort, 2966, 2967.
 Tôti, 2010, 2887, 2968.
 Toucher, 1709, 2358, 2969.
 Tour, 969, 1249, 2970, 2971.
 Tourner, 81, 217, 240, 448, 610, 613, 859, 887, 887*, 1795, 2475, 2704, 3074.
 Toussaint, 2973.
 Toux, 2489, 3044.
 Trahir, 2974.
 Traire, 3031, 3046.
 Trait, 2975.
 Traiter, 2976.
 Tranquille, 1060, 1847, 2977.
 Travailler, 625, 1759, 2054, 2543, 2978 à 2981, 3113.
 Travers, 44, 821.
 Trébucher, 49, 524, 553, 2347, 2982 à 2985.
 Treffle, 1299.
 Treize, 1052, 1874, 1894, 2180.
 Trembler, 602, 693, 1293, 2986.
 Tremper, 861, 1205, 2859.
 Trente, 2167, 2644.
 Tripe, 2240, 2987 à 2991.
 Triste, 225.
 Trois, 749, 800, 830, 957, 1127, 1247, 1409, 2133, 2754, 2992.
 Tromper, 978, 1382, 2534, 2993 à 2995, 3160.
 Trompette, 2882.
 Trône, 391.
 Trop, 2174, 2295, 2560, 2761, 2992, 2996 à 2998, 3171.
 Trot, 2519, 2999, 3110.
 Trou, 293, 468, 583, 879, 906, 989, 1473, 2015, 2303, 2304, 2306, 2462, 3000 à 3008, 3037.
 Troubler, 1067.
 Trouée, 1632.
 Trouer, 1997, 2678.
 Troupeau, 409, 2196, 2574, 3009.
 Trousser, 1445.
 Trouver, 609, 1033, 1034, 1075, 1152, 1229, 1294, 1321, 1463, 1536, 1577, 1667, 1689, 1694, 1803, 2101, 2197, 2202, 2340, 2376, 2477, 2513, 2668, 2680, 2893, 3010 à 3014, 3099, 3174.
 Truand, 1487.
 Truie, 644, 1426, 3015 à 3017.

Truite, 3018.
Tuer, 287, 624, 836, 975, 1241, 2235,

2486, 2492, 2502, 2540, 2736, 2827,
2906, 3019, 3020.
Tuyau, 3021, 3022.

U

Un, 1127, 1168, 1208, 1504, 1522,
1523, 2007, 2265, 2917.

Union, 1341.
Urine, 1728.

V

Vache, 286, 288, 321, 427, 586, 697,
1700, 1815, 2015, 2505, 2520, 2578,
2894, 3023 à 3046, 3058.

Vague, 2235.

Vaisselle, 1058.

Valet, 373, 1299, 1690, 1695, 3047,
3048.

Vallée, 1171, 1892.

Valoir, 472, 764, 799, 838, 1183,
1265, 1283, 1482, 1732, 2045, 2071,
2130, 2231, 2263, 2378, 2522,
2537, 2539, 2620, 2678, 2911, 2917,
2997, 3027, 3049, 3050.

Vanter, 1575, 2179, 2463.

Vaurien, 3051 à 3053.

Veau, 63, 321, 403, 586, 843, 870,
1066, 1124, 2532, 2659, 2754,
2799, 2894, 3024, 3035, 3054 à
3060.

Veille, 1997.

Veine, 3061, 3062.

Velours, 1679, 2212.

Velu, 871, 1124.

Vendange, 1878.

Vendeur, 11.

Vendre, 163, 403*, 478, 519, 877,
1192, 1314, 2046, 2050, 2233,
2235, 2436, 2531, 2837, 3063.

Vendredi, 1574, 3064, 3065.

Venir, 106, 904, 1071, 1074, 1327,
1354, 1563, 1707, 1733, 2241, 2341,
2402, 2578, 2641, 2677, 2682, 2897,
2900, 2910, 2911, 3066 à 3069.

Vengeance, 2206.

Vent, 128, 280, 523, 2401, 2696, 3070
à 3078, 3133.

Vente, 3079.

Ventre, 385, 1006, 1117, 1421, 2023,
2026, 2095, 2143, 3080 à 3090, 3116.

Vèpres, 3091.

Ver, 1066, 1454, 1777, 1956, 1971,
2501, 2513, 3092 à 3095.

Verge, 1002, 3096 à 3099.

Vérité, 357, 3100 à 3105.

Verrat, 3016, 3106.

Verre, 424, 530, 692, 1178, 3107.

Verrou, 1032.

Verser, 295, 487.

Vert, 561, 1431*, 1984, 2457, 2592,
2780, 3147.

Vertu, 2206.

Vesco, 2429.

Vesse, 893, 1025, 1260, 1923, 2643,
3109, 3110.

Vesse-de-loup, 329, 887*, 1681.

Vesser, 659, 815, 878, 1275*, 1338,
1839, 2525.

Vessie, 526, 3111.

Vestibule, 655, 817, 1187, 1698, 2714,
3112.

Vêtement, 2168.

Viande, 502, 1797.

Vicaire, 928.

Vice, 2217.

Vide, 625, 1104, 1770, 2406, 2681,
2962, 3059, 3113.

Vie, 1252, 1387, 1905, 1927, 3114 à
3116.

Vieillesse, 1553.

Vierge, 771, 1815.

Vieux, 249, 548, 701, 972, 983, 1270,
1441, 1875, 2080, 2094, 2210, 2286,
2308, 2335, 2719, 2828, 2857, 2862,
3039, 3102, 3117 à 3120, 3127, 3159.

Vigueur, 467.

Vilain, 1542, 3121.

Vilebrequin, 3122.

Village, 451, 645, 689, 3124.

Ville, 808, 879, 3123, 3124.

Vin, 1073, 1136, 3125.

- Vinaigre, 1914.
Vingt, 2023.
Violon, 71, 304, 495, 736, 1829*, 3126, 3127.
Visage, 47, 280, 998, 1935, 1957, 3076, 3128 à 3132.
Vite, 40*, 1008, 1049, 1041, 1049, 1416, 1756, 2016, 2207, 2514, 2901.
Vivant, 2134.
Vivre, 35, 35*, 623, 1154, 1157*, 1203, 1627, 1652, 1683, 1761, 1835, 1881, 1884, 2971, 3133 à 3146.
Voie, 3147.
Voir, 154, 181, 355, 360, 471, 474, 536, 848, 989, 1103, 1122, 1282, 1288, 1428, 1430, 1535, 1655, 1657, 1952, 1957, 1995, 2012, 2145, 2257, 2262, 2579, 2634, 2914, 3062, 3143, 3148 à 3154.
Voisin, 876, 1282, 1860, 2520, 2616, 2822, 3154 à 3156, 3175.
Volée, 3157.
Voler (oiseau), 513, 1579, 2073, 2075, 2403.
Violet, 2429, 3158.
Voleur, 807, 1456, 1830, 2173, 3159 à 3170.
Vomir, 2988.
Vouloir, 1004, 1258, 1726, 1922, 2518, 2524, 2596, 2746, 2759, 3068, 3171, 3172.
Voûte, 680.
Vrai, 780, 1831.

Z

- Zéro, 3173.
Zest, 3174.
Zizanie, 3175.

FIN.

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE LITTÉRATURE WALLONNE
DEUXIÈME SÉRIE. — TOME XIX.

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE

DEUXIÈME SÉRIE

TOME XIX



LIÈGE
IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE
Rue St-Adalbert, 8.

1892

TABLEAU

DES

MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ

AU 15 JANVIER 1893.

Bureau.

DEJARDIN, Joseph, *Président*.
CHAUVIN, Victor, *Vice-Président*.
DELAITE, Julien, *Secrétaire*.
LEQUARRÉ, Nicolas, *Trésorier*.
DEFRECHEUX, Charles, *Trésorier-Adjoint*.
DEFRECHEUX Joseph, *Bibliothécaire-archiviste*.

Membres titulaires.

DEJARDIN, Joseph, ancien notaire, rue d'Artois, 41, à Bruxelles, (décembre 1856, fondateur).
HOCK, Auguste, rentier, quai Mativa, 21, (décembre 1856, fondateur), vice-président honoraire.
DESOER, Auguste, propriétaire du *Journal de Liège*, place St-Lambert, 9, (février 1860).
DELBŒUF, Joseph, professeur à l'Université, boulevard Frère-Orban, 32, (août 1862).
DE THIER, Charles, conseiller à la Cour d'appel, boulevard Frère-Orban, 30, (août 1862).
BRACONIER-DE MACAR, Charles, industriel, boulevard d'Avroy, 73, (mai 1869).

- LEQUARRÉ, Nicolas, professeur à l'Université, rue André-Dumont, 37, (janvier 1871).
- BODY, Albin, archiviste, à Spa, (novembre 1871).
- MATTHIEU, Jules, bibliothécaire de la Ville, rue du Gymnase, 4, à Verviers, (novembre 1871).
- DORÉ, Isidore, professeur honoraire à l'Athénée, rue des Clarisses, 36, (février 1872).
- DEMARTEAU, Jos.-Ern., professeur à l'Université, quai Orban, 58, (décembre 1878).
- POLAIN, Léon, conseiller à la Cour d'appel, quai de l'industrie, 24, (décembre 1878).
- CHAUVIN, Victor, professeur à l'Université, rue Wazon, 52, (janvier 1879).
- DUCHESNE, Eugène, professeur à l'Athénée, rue du Pot-d'Or, 51, (février 1885).
- HUBERT, Herman, ingénieur des mines, rue Fabry, 66, (février 1885).
- PEROT, Jules, vice-président au Tribunal et conseiller communal, rue de Sclessin, 8, (février 1885).
- DEFRECHEUX, Joseph, aide-bibliothécaire à l'Université, rue Bonne-Nouvelle, 88, (février 1887).
- REMOUCHAMPS, Edouard, meunier, rue du Palais, 46, (mars 1887).
- SIMON, Henri, artiste-peintre, rue de la Casquette, 38, (novembre 1887).
- DEFRECHEUX, Charles, commis à l'Administration communale, rue Bonne-Nouvelle, 73, (janvier 1888).
- VAN DE CASTEELE, Désiré, archiviste de l'Etat, rue de l'Ouest, 58, (février 1888).
- D'ANDRIMONT, Paul, directeur du charbonnage du Hasard, bourgmestre à Micheroux, (février 1888).
- CHAUMONT, Léopold, contrôleur d'armes, rue Masset, 2, à Herstal, (novembre 1888).
- DELAITE, Julien, chimiste, rue Hors-Château, 50, (décembre 1888).
- MARTINY, Jules, négociant, rue Léopold, 38, (mars 1889).
- RASSENFOSSE, Armand, artiste-peintre, rue St-Gilles, 334, (mars 1889).
- NAGELMACKERS, Ernest, banquier et sénateur, boulevard d'Avroy, 27, 1889).
- DELSAUX, Louis, avocat, quai de Longdoz, 67, (janvier 1890).
- JAMME, Emile, ancien membre de la Chambre des représentants, rue Courtois, 36, (janvier 1890).

Membres honoraires (anciens titulaires).

LE ROY, Alphonse, professeur émérite à l'Université, rue Fusch, 36, (fondateur).

STECHE, Jean, professeur à l'Université, quai de Fragnée, 36.

GRANJEAN, Mathieu, bibliothécaire de la ville à l'université, rue Fabry, 66.

Membres d'honneur.

Le Gouverneur de la Province.

Le Président du Conseil provincial.

Le Bourgmestre de Liège.

DE BURLET, Jules, avocat et ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique, à Bruxelles.

Membres correspondants.

BREDEN, professeur au gymnase d'Ansberg (Allemagne).

DE BACKER, Louis, homme de lettres, à Noord-Peene (France).

DE CHRISTÉ, imprimeur, à Douai.

DECLÈVE, Jules, archiviste, à Mons.

DE NOUE, Arsène, docteur en droit, à Malmedy.

ETIENNE, Edmond, littérateur, rue de la Bruyère, à Jodoigne.

GOMZÉ, Corneil, homme de lettres, à Paris.

LEROY, A., contrôleur des postes, à Tournai.

MAGNÉE, Gustave, vérificateur des douanes, à Herve.

RENARD, M. C., vicaire à l'église du Sablon, à Bruxelles.

RENIER, J. S., peintre, rue Saucy, 34, Verviers.

VERMER, Alfred, docteur en médecine, à Beauraing.

WILKIN, J., rue du Centre, 68, à Verviers.

Membres adjoints.

ABRAS, Charles, ingénieur-constructeur, à Sclessin.

AERTS, Auguste, notaire, rue Hors-Château, 29.

ANGENOT, Remi, candidat notaire, rue du Chéra, 5.
ANCIAUX, Gustave, assureur, rue du Pont-d'Ile, 49.
ANTOINE, Édouard, rue St-Gilles.
ARNOLD, Léon, sous-lieutenant d'artillerie, à Termonde.
ATTOUT, Émile, fils, rue Hors-Château.
ATTOUT, Louis, rue Jonruelle, 25.
AUVRAY, Michel, appariteur à l'Université, rue des Houblonnières, 34.

BALAT, Alphonse, architecte, à Bruxelles.
BANNEUX, Phil., directeur du Horloz, à Tilleur.
BARON, Henri, auteur wallon, rue de l'Ouest, 14.
BARTHOLOMÉ, négociant, rue Neuvice, 49.
BASTIN, Paul, professeur à l'Athénée, rue des Clarisses.
BAUDRIHAYE, Alfred, brasseur, quai St-Léonard, 64.
BAUGNIET, André, vérific. de l'enregistrement, rue de la Cathédrale, 59.
BAYARD, Victor, employé au chemin de fer du Nord, rue Moulan, 8.
BEAUJEAN, Émile, ingénieur, rue Basse-Wez, 269.
BEER, Sylvain, ingénieur-constructeur, à Tilleur.
BÉNARD, Auguste, éditeur, rue Lambert-le-Bègue, 13.
BENOIT, capitaine, quai des Pêcheurs, 43.
BERNARD, Lambert, industriel, quai Coromeuse, 36.
BERNARD, Guillaume, industriel, place du Théâtre.
BERTRAND, Omer, fils, rue Royale, 4.
BERTRAND, Oscar, notaire, place de la Cathédrale, 11.
BEURET, Auguste, rentier, boulevard d'Avroy, 85.
BIA, Joseph, rue Trappé, 24.
BIAR, Nicolas, notaire, place de la Cathédrale, 20.
BIDAUT, Georges, au château de Curange, par Hasselt.
BIDEZ, J., Dr en Phil., chez M. de Séllys, boulevard de la Sauvenière, 34.
BIDLOT, Ferd., chef de clinique, quai de l'Université, 10.
BLANPAIN, Jules, conseiller communal, rue des Guillemins.
BLANDOT, docteur en médecine, à Tilff.
BOCKSRUTH, Vincent, avocat, rue Vivegnis.
BODSON, Jos., architecte, rue Bonne-Femme, 18.
BOINEM, Jules, prof. à l'Ath., Chaussée de Willemeau, 34, à Tournai.
BORGUET, Louis, avocat, à Doyon, par Havelange.
BORGUET, Louis, docteur en médecine, rue Chaussée-des-Prés, 22.

- BOSCHERON, Léon, brasseur, rue du Coq, 1.
BOUHON, professeur d'athénée, rue Sainte-Marguerite, 297.
BOULBOULLE, L., professeur à l'Athénée, rue Conscience, 32, à Malines.
BOURGEOIS, Nestor, ingénieur des mines, rue Paradis, 104.
BOURGEOIS, Paul, ingénieur, rue des Augustins, 43.
BOURGUIGNON, Henri, notaire, à Marche.
BOUSSART, L^d, chef de bur. au Bur. de bienf., 31, r. Haute-Sauvenière.
BOVY, Théophile, imprimeur, rue de Hesbaye, 201.
BOZET, Lucien, notaire et conseiller provincial, à Seraing.
BRACHET, Albert, étudiant, quai de Longdoz, 57.
BRACONIER DE MACAR, boulevard d'Avroy, 71.
BRACONIER, Frédéric, sénateur, rue Hazinelle, 4.
BRACONIER, Léon, rentier, quai de l'Industrie, 16.
BRACONIER, Maurice, avenue Rogier, 10.
BRACONIER, Raymond, rue Hazinelle, 4.
BRAHY, Henri, typographe, rue Jonruelle, 79.
BRASSEUR, Jean, industriel, rue de la Casquette, 30.
BREUER, Gustave, rentier, quai de Maestricht, 15.
BRIXHO, Noël, instituteur communal, à Micheroux.
BRONKART, Henri, place du Sud, 26, à Charleroi.
BRONCKART, Arnold, directeur de l'Institut du Sud, rue Wazon, 53.
BRONNE, Gustave, fabricant d'armes, Mont-St-Martin, 50.
BRONNE, Louis, ingénieur, rue d'Archis, 40.
BROUHA, Maurice, étudiant, place de la Cathédrale, 12.
BROUHON, marchand de bois, à Seraing.
BRUNIN, E., lieutenant au 8^e de ligne, Anvers.
BUISSONNET, Armand, architecte, avenue Rogier, 3.

CALIFICE, Paschal, rue Dartois, 18.
CANTER, Ch., docteur en médecine, boulevard de la Sauvenière, 172.
CAP, Joseph, industriel, rue Jonruelle, 64.
CARTUYVELS, Eug., rue Traversière, 98, à Bruxelles.
CASTERMAN, Charles, architecte, rue Louvrex, 117.
CHANDELON, Th., docteur en médecine, rue Louvrex, 47.
CHANTRAINE, Ad., secrétaire de l'admin. de l'Univ. à Herstal.
CHANTRAINE, Joseph, pharmacien, à Herstal.
CHARLIER, Gust., ingénieur, rue Dartois

- CHARLIER, Jules, ingénieur au Horloz, à Tilleur.
CHARLIER, Jules, négociant, rue de Fragnée, 82.
CHARLIER, Gustave, architecte, rue de l'Université, 66.
CHAUMONT, Léop., Dr en philosophie, rue Hayeneux, 102, à Herstal.
CHAUMONT, Louis, rue des Guillemins, 48.
CHEHET-ALLARD, L.-J., négociant en grains, 20, rue Dartois.
CHEMANNE, L., rue Spintay, 15, à Verviers.
CHENEUX, Louis, directeur des Hauts-Fourneaux, à Ougrée.
CHOT, Edm., professeur à l'Athénée, rue Terre-Neuve, 33, à Bruges.
CLAES, Théophile, ingénieur, rue Bassenge, 84.
CLAUDE, Joseph, géomètre, rue Coupée.
CLERFAYT, Adolphe, ingénieur, à Esneux.
CLERX, Oscar, avocat, boulevard Audent, à Charleroi.
CLOCHEREUX, Henri, avocat, rue de la Casquette, 38.
CLOCHEREUX, Henry, fils, à Sprimont.
CLOSE, François, architecte, rue des Anglais, 20.
CLOSON, Jules, horticulteur, rue de Joie, 74.
COIRBAY, J., secrétaire de la Ville de Liège, quai de la Boverie, 9.
COLLARD, Mathieu, comptable, Cornesse Pepinster.
COLLETTE, Bertrand, quai de Fragnée, 12.
COLLETTE, docteur en médecine, à Herstal.
COLSON, Oscar, instituteur communal, rue de Campine, 184.
COMBLEN, Armand, ingénieur, boulevard, Frère-Orban, 31.
CONDÉ, Osc., chef de bureau à l'Adm. com., quai de la Boverie, 75.
CONSTANT, Ernest, rue de la Paix, 26.
CONSTANT, Isidore, agent commerc., place de la Liberté, à Bruxelles.
CORAIN, professeur de musique, rue St-Léonard, 291.
CORNÉLIS, Gustave, négociant, rue St-Léonard, 393.
CORNIL, chef de station, à Namur.
COSTE, J., industriel, à Tilleur.
COULET, V., étudiant, rue Vinâve-d'Ile, 21.
CRAHAY, B., libraire, rue de l'Université, 32.
CRALLE, Edmond, place du Théâtre, 25.
CRILLEN, Ed., commis à l'Adm. com., place Verte, 7.
CRISMER, L., pharmacien, Montagne Ste-Walburge, 12.
CROUGHS, Ch., contr. d'armes pens., rue St-Hubert, 9 (fond de la cour).
CRUTZEN, Édouard, rue Méan, 28. Liège.

CRUTZEN Joseph, négociant rue Méan, 28, Liège.

DABIN, Henri, rue de l'Université, 43.

DABIN, Jules, quai St-Léonard, 7.

DALIMIER, C., propriétaire de l'hôtel de Suède rue de l'Harmonie, 7.

DAMRY, Paul, comptable à l'Université, avenue d'Avroy, 75.

DANDOY, courtier en grains, rue de la Cathédrale, 43.

D'ANDEIMONT, Gustave, avocat, rue de la Casquette.

D'ANDRIMONT, Maurice, ingénieur, boul. de la Sauvenière, 88.

D'ANDRIMONT, Léon, représentant, rue Forgeur, 32.

DANLY, Fernand, ingénieur aux Forges, à Aiseau.

D'ARCHAMBEAU, J., instituteur, rue de Bruxelles, à Ans.

DARDENNE, Jos., propriétaire, à Visé (Devant-le-Pont).

DAUNOY, ingénieur, rue Basse-Chaussée 22.

DAVID, Edouard, comptable, à Verviers.

DAVID, Léon, boulevard de la Sauvenière, 75.

DAVREUX, Paul, inspecteur, rue Vondel, 77, à Bruxelles.

DAWANS-CLOSSET, Adrien, conseiller provincial, rue St Remy, 1.

DAWANS-ORBAN, Jules, fabricant, Rendeux-Haut, par Melreux.

DAXHELET, Auguste, ingénieur à la Société Cokerill, à Seraing.

DE BOECK, G., fils, pharmacien, rue Ste-Marie, 7.

DEBRUS, Guillaume, banquier, rue Lamarck.

DE BUGGENOMS, rentier, rue de la Paix, 6.

DECHAIINEUX, boulevard de la Constitution, 124.

DECHANGE, Jules, docteur en médecine, 7, rue Lamarck.

DECHANGE, Ernest, comptable, rue Douffet, 26.

DECHARNEUX, Émile, quai de l'Université, 13.

DECHARNEUX, Auguste, négociant, rue des Carmes, 13.

DECHESNE, Lambert, architecte, boulevard Frère-Orban, 13.

DE CLOSSET, François, avocat, rue Ste-Croix, 10.

DECORTIS, Victor, instituteur, à Blegny-Trembleur.

DECLOON, Léopold, avoué, boulevard Frère-Orban, 14.

DEFELD, G., docteur en médecine, boulevard de la Constitution, 39.

DEFELD, Rodolphe lieutenant, Malines.

DEFIZE, Jos., ingénieur et conseiller communal, quai de Longdoz, 53.

DEFRECHEUX, Albert, garde général des eaux et forêts, à Hasselt.

DEFRECHEUX, Émile, comptable, rue Hayeneux, à Herstal.

- DEFRECHEUX, Paul, agent commercial, à Statte-Huy.
DEGAND, E., notaire, à Mons.
DEGIVE, ingénieur, à Grâce-Berleur (Ans).
DEGIVE, Léon, conseiller provincial, à Ramet.
DEGIVE, Adolphe, à Ivoz (Val-St-Lambert).
DEGRAUX, Auguste, ingénieur au chemin de fer de l'Etat, à Malines.
DEGUISE, Édouard, avocat, boulevard Piercot, 7.
DEHAN-MERCIER, négociant en vins, boulevard d'Avroy, 22.
DEHASQUE, Raymond, rue Méan, 11.
DE HASSE, Fernand, rue de l'Association, 67, à Bruxelles.
DE HASSE, Lucien, rue d'Archis, 19
DEHIN, François, fils, fabricant d'orfèvreries, rue Hullos.
DE JAER, Jules, ingénieur en chef, à Mons.
DEJARDIN, P.-H.-L., brasseur, rue Pont-d'Ile, 44.
DEJARDIN-DEBATTY, Félix, ingénieur, rue de l'Ouest, 56.
DEJARDIN, Émile, rue d'artois, 41, à Bruxelles.
DE KONINCK, L., professeur à l'Université, quai de l'Université, 1.
DELAET, Gustave, fils, rue des Meuniers, 12.
DELAITTE, Pierre, sous-chef de bureau à l'Adm. com. r. St-Gilles, 288.
DELAITTE, P., sous-chef de bur. à l'Adm. com., rue Charles Morren, 33.
DELAVEUX, Théodore, à Herstal.
DELBOUILLE, Louis, à Ostende.
DELBOVIER, docteur en médecine, rue Lonhienne, 7.
DELCHÉF, André avocat, rue Mathieu-Laensbergh.
DELHEIXHE, changeur, rue Vinâve d'Ile, 44.
DE LEXHY, Désiré, ingénieur, à Grâce-Berleur.
DELHAISE Alex., avocat à Angleur.
DELHASSE, Félix, homme de lettres, à Bruxelles.
DELHAYE, Henri, rue André-Dumont, 30.
DELHEID, Jules, docteur en médecine, place de l'Acclimatation, 4.
DE LHONEUX, Hyacinthe, Marché aux bêtes, à Huy.
DELIÉGE, Alfred, notaire, à Chénée.
DE LIMBOURG, Ph., propriétaire, à Theux.
DELIZE-LASSEAU, à Grivegnée.
DELLEUR, Léopold, négociant, rue Pont d'Avroy, 45.
DELLOYE, Émile, banquier à Charleroi.
DELRÉE, A., industriel, quai Marcellis, 42.

- DELVEAUX, Lambert, doct. en philos. rue Paradis, 21.
DELVAUX, Alfred, rue St-Jean-Baptiste, 1.
DE MACAR, Charles, député permanent, rue Mont-St-Martin, 45.
DE MACAR (baron), Ferdinand, représentant, à Presseux ou à Bruxelles.
DE MACAR, Ghislain, rue Mont-St-Martin, 45.
DEMANY, Laurent, architecte, boulevard d'Avroy, 79.
DEMANY, directeur du Horloz, par St-Nicolas.
DEMANY, Jules, cap. comm. au 11^e de ligne, rue de Campine, 89.
DEMARTEAU, Lucien, conseiller à la Cour, rue Bassenge, 48.
DEMARTEAU, G., substitut du procureur du roi, rue Louvrex, 90.
DEMARTEAU, Jules, commissaire d'arrondissement, rue de Chestret, 1.
DEMEUSE, Henri, rue Monulphe, 7.
DE MOLL, Théophile, employé à la Vieille-Montagne, rue Vivegnis, 279.
DEMONCEAU, Marcel, rentier, rue Beckman, 39.
DENEFFE, Jules, industriel, quai Orban, 115.
DEPAS, Alexandre, rue Hocheporte, 64.
DEPOUILLE, industriel, place Delcour, 3.
DEPREZ-DOCTEUR, rue de la Cathédrale, 9.
DEPREZ, William, avocat, boulevard Beauduin, 19, à Bruxelles.
DE RASQUINET, Léon, docteur en médecine, rue des Augustins, 29.
DE RASQUINET, Pierre, avocat, rue Louvrex, 111, Liège.
DERBEAUDRINGHIEN, Joseph, commissaire de police, à Herstal.
DEREUX, Léon, avocat, place Rouveroy, 6.
DE ROSSIUS, Charles, rentier, rue du St-Esprit, 91.
DÉSAMORÉ, Hubert, rue des Franchimontois, 25.
DESART, directeur de houillère à Herstal.
DESCHAMPS, François, avocat, rue St-Séverin, 143.
DESEFAWE, Joseph, meunier, à Nandrin.
DE SÉLYS-LONGCHAMPS (baron), sénateur, boul. de la Sauvenière, 34.
DE SÉLYS-FANSON (baron), Ferdinand, rentier, quai Marcellis, 11.
DESOER, Charles, place St-Christophe, 8.
DESOER, Florent, avocat, à Cheratte.
DESOER, Oscar, rentier, place St-Michel, 18.
DESOIE, Jules, agent commercial, rue Entre-deux-Ponts, 5.
DESTEXHE, Oscar, avocat, place Saint-Jean, 3.
DESTINEZ, P., conservateur à l'Université, rue Sainte-Julienne, 9.
DESTREE, cond. pr. des ponts et ch., Th. de la Chartreuse, à Bressoux.

- DE THEUX, Xavier, rentier, à Aywaille.
- DE THIER, Léon, homme de lettres, boulevard de la Sauvenière, 12.
- DE THIER, Maurice, boulevard de la Sauvenière.
- DETROOZ, Auguste, président honoraire, rue Fabry, 5.
- DE VAUX, Adolphe, ingénieur, rue des Angés, 15.
- DE VAUX, Émile, ingénieur, rue du Parnasse, 15, à Bruxelles.
- DEVROYE, Jos., doct. en méd. et échevin à Braine l'Alleud.
- DE WAHA (M^{me} la baronne), rue Saint-Gilles, 147.
- DEWANDRE, Jules, industriel, rue Douffet, 37.
- D'HEUR, Émile, artiste peintre, prof. à l'Acad., rue Ste-Marguerite, 83.
- D'HOFFSCHMIDT, L., cons. à la cour d'appel, rue de l'Université, 17.
- DIGNEFFE, Émile, avocat, rue Fusch, 26.
- DIGNEFFE, Léonce, rentier, rue des vingt-Deux, 29.
- DISCAILLES, Ernest, professeur à l'Université de Gand.
- DOCHEN, Gh., avocat, rue Neuve, à Huy.
- DOCTEUR, Eugène, ingénieur en chef, rue Scarron, 31, Bruxelles.
- DOMMARTIN, Léon, homme de lettres, à Bruxelles.
- DONCKIER-JAMME, Ch., rue de Joie, 29.
- DONCKIER Ferdinand, rue Henricourt, 29.
- DOR, chef de bureau au charb. de Marihay, à Flémalle-Grande.
- DOUFFET, avocat, quai Orban, 7.
- DOUHARD, Ch., chef du service topographique, rue Grétry, 15.
- DOUTREPONT, professeur à Herve.
- DRESSE, Armand, industriel, 132, boulevard de la Sauvenière.
- DREYE, Alexis, boulevard de la Sauvenière 17.
- DUBOIS, notaire, boulevard d'Avroy, 60.
- DUCULOT, docteur en médecine, rue Agimont, 33.
- DUMONT, Fernand, Thier-de-Cornillon. 6 Bressoux.
- DUMONT, H., fabricant de tabac, rue Saint-Thomas, 26.
- DUMONT, Marc, à Hermalle S/Argenteau.
- DUMONT, Nestor. employé, rue Hayeneux, à Herstal.
- DUMGULIN, Aug., fabricant d'armes, boulevard de la Sauvenière, 86.
- DUMOULIN, François, fabricant d'armes, rue Saint-Laurent, 99.
- DUMOULIN, Victor, négociant, rue Vinave-d'Ile, 17.
- DUPARQUE, Alfred, rue du Pont-d'Ile, 17.
- DUPONT, Armand, avocat, rue d'Archis, 32.
- DUPONT, Emile, avocat et sénateur, rue Rouveroy, 8.

DUPONT, E., professeur à l'Athénée de Charleroi.
DUPONT, Henri, sous-lieutenant d'artillerie, rue St-Laurent.
DUPONT, Jules, ingénieur, rue Jonruelle, 74.
DUPUIS, Sylvain, professeur au Conservatoire, rue Jonfosse, 6 bis,
DURIEU, Félix, directeur de Patience et Beaujone, rue en Bois, 10.
DURIEUX, Charles, négociant en vins, à Marche.
DURY, Odon, juge au tribunal de Marche.
DUVIVIER, Henri, industriel à Verviers.
DUVIVIER, Pierre, rue de l'Université, 45.
ETIENNE, Etienne, rentier, à Bellaire.
FALISSE, Clément, docteur en droit, quai de l'Industrie, 1.
FANSON, Ch., négociant, 92, rue Jean d'Oturemeuse.
FAYN, Joseph, directeur de la Soc. du Gaz, rue Lambert-le-Bègue, 36.
FELLENS, Léon, employé, rue Souverain-Pont, 13.
FELLER, Jules, prof. à l'Athénée, rue de Franchimont, 3, à Verviers.
FERON, instituteur communal, rue de la Paix, 48.
FETU-DEFIZE, J.-F.-A., industriel, quai de Longdoz, 49.
FETU, Joseph, industriel, rue du Chimiste, 39, à Cureghem.
FILOT, Jules, négociant, rue du Ruisseau, 49,
FINCŒUR, Ed., curé de St-Lambert, à Herstal.
FIRKET, Ad., ingénieur et professeur, rue Dartois, 28.
FIRKET, Ch., professeur à l'Université, rue Louvrex, 125.
FIVÉ, constructeur-ingénieur à Seraing.
FLECHET, Ferdinand, représentant, à Warsage.
FLECHET, L., industriel, rue Lairesse, 31.
FLECHET, Th., notaire, rue St-Adalbert, 3.
FLEURY, Jules, professeur honoraire à l'Athénée, rue Chéri, 32.
FLEURY, Félix, négociant, rue Souverain-Pont, 36.
FOCCROULLE, Georges, avocat, rue André-Dumont, 35.
FOCCROULLE, Henri, docteur en médecine, rue des Vennes, 133.
FOETTINGER, docteur en médecine, rue des Augustins, 26.
FOIDART, professeur à l'Athénée, Thier de la Fontaine.
FORGEUR, Paul, avocat, rue d'Archis, 30.
FORIR, H., répétiteur à l'École des mines, rue Nysten, 25.
FOUQUET, Guill. dir. émérite de l'École agric. de Gemblous, à Tilff.
FRAIGNEUX, Eugène, quai de Londoiz, 27.

- FRAIGNEUX, Hubert, industriel, quai de Longdoz, 27.
FRAIGNEUX, Laurent, industriel, 15, rue Douffet.
FRAIGNEUX, Jean, ingénieur, quai de Longdoz, 27.
FRAIGNEUX, Louis, avocat, rue Grétry, 5.
FRAIKIN, P. Jos. à Roelenge s/Geer.
FRAIPONT, Julien, professeur à l'Université, Mont St-Martin, 17.
FRAIPONT, F., docteur en médecine, rue d'Archis, 26.
FRANÇOIS, ingénieur, à Seraing.
FRANCOTAY, Ch., industriel, rue St-Léonard, 338.
FRANCOTTE, Ernest, fabricant d'armes, rue Mont St-Martin, 66.
FRANCOTTE, X., docteur en médecine, quai de l'Industrie, 15.
FRANKIGNOULLE, Léandre, directeur de charbonnages, à Montegnée.
FRANKIGNOULLE, Alph. docteur en médecine, rue Maghin, 68.
FRANKIGNOULLE, Clément, ingénieur civil, à Gilly.
FRANKIGNOULLE, greffier, rue du Midi, 8.
FREDERICQ, Paul, prof. à l'Université, rue des Boutiques, 9, à Gand.
FRENAY, instituteur communal, rue de Bex, 7.
FRÈRE-ORBAN, Walthère, représentant, à Bruxelles.
FRÈRE, Georges, conseiller à la Cour, boulevard Frère-Orban, 20.
FRÈRE, Walthère, fils, administrateur de la Banque nationale, à Ensival.
FRÉSART, Édouard à Jupille.
FRÉSART, Jules, rue Sœurs-de-Hasque, 11.
FRÉSON, Arm., avocat, rue des Augustins, 32.
FROMENT, Hubert, architecte, rue St-Laurent, 71.
FRYNS, Alphonse, industriel, boulevard d'Avroy, 5.
FURNÉMONT, Jos., comptable, quai sur Meuse, 16.
FUSS, Gustave, avocat et échevin. à Schaerbeek.
- GADISSEUR, Clément, industriel, rue St-Laurent, 288.
GARDESALLE, François, rue Hullos, 75.
GARRAY, rue Sur-Meuse, 15.
GASPARINI, Fernand, chimiste, rue Natalis, 16.
GATHOYE, député permanent, rue des Écoles, à Verviers.
GENET, Walthère, Place St-Pierre, 8.
GÉRARD, F., rue St-Pétersbourg, à Ostende.
GÉRARD, Fernand, quai Sur-Meuse, 13.
GÉRARD Léo, ingénieur et bourgmestre, rue Louvrex, 76.

- GÉRARD, rue Marie-Thérèse 37, Bruxelles.
GERSON, Jos. pharmacien à Malmedy.
GERNAY, notaire, à Spa.
GEVAERT, Paul, rue des Dominicains, 20.
GHAYE, Alexis, géomètre, rue de la Sèche.
GILKINET, Alf., professeur à l'Université, rue Renkin, 13.
GILLON, A., professeur à l'Université, avenue Rogier, 47.
GITTÉE, professeur à l'Athénée royal, rue Fond-Pirette, 134.
GOETHALS, Albert, rue des Douze Apôtres, 28, à Bruxelles.
GOLLE, Frédéric, fils, rue Monulphe, 45.
GOMRÉE, Ernest, industriel, quai de l'Ourthe, 43.
GORDINNE, Henri, papetier, rue Méan, 22.
GORDINNE-BURY, Ch., quai Marcellis, 8.
GORET, Léopold, ingénieur, rue Ste-Marie, 21.
GORRISSSEN, rue Raikem, 19.
GORRISSSEN, Zénobe, appariteur à l'Univ. rue Pied du Thier-à-Liège.
GORRISSSEN (M^{lle}), régente à l'Ecole normale, rue Raikem.
GOTHIER, Charles, imprimeur, rue St-Léonard, 203.
GRANDFILS, Alph., directeur de l'exploitation des phosphates rue
Vieille Voie de Tongres, 71.
GRANDFILS, Charles, comptable, à Beauquesne (France).
GRAINDORGE, J., professeur à l'Université, rue Paradis, 92.
GRÉGOIRE, Alph., employé, rue St-Gilles, 84.
GRÉGOIRE, Camille, greffier au Trib. de com., boul. de la Sauvenière, 64.
GRÉGOIRE, Gaston, conseiller provincial, quai des Pêcheurs, 54.
GRÉGOIRE, Henri, professeur à l'Athénée, rue des Augustins, 25.
GROULARD, Victor, secrétaire communal, rue du Palais, 118, Verviers.
GRUMSEL, industriel, boulevard de la Constitution.
GUGENHEIMER, J., rue de la Casquette.
GUIDÉ, Guillaume, prof. au Conserv., rue de la Presse, 16, à Bruxelles
GUILLLOT, Camille, rentier, boulevard de la Sauvenière, 156.
GUILLLOT, Lucien, avocat, rue de l'Académie, 10.
HAAS, place du Théâtre, 25.
HABETS, Alfred, professeur à l'Université, rue Paul Devaux, 4.
HABETS, Paul, ingénieur des mines, à Montegnée.
HALKIN, Emile, commandant de place, rue Louvrex, 68.

- HALLET, bourgmestre et conseiller provincial, à Hannut.
HALLEUX, Nicolas, rue Latour, 7.
HANNAY, Charles, cordier, à Montegnée.
HANON DE LOUVET, échevin, à Nivelles.
HANSEN, Jos., avocat, Mont St-Martin, 18.
HANSET, Gustave, négociant en vins, rue du Nord, 3.
HANSON, G., avocat, rue Paradis, 100.
HANSENS, L., avocat et représentant, rue Ste-Marie, 10.
HARDY, G., docteur en médecine, rue sur la Fontaine, 80.
HARZÉ, Émile, directeur des mines, place de l'Industrie, 25, à Bruxelles.
HAUDRY, industriel, rue des Béguines, à Seraing.
HAULET, contrôleur au chemin de fer, rue Varin, 83.
HAUST, J., professeur à l'Athénée, rue de l'Académie.
HAUZEUR, Adolphe, industriel, au Val-Benoît.
HAUZEUR, Oscar, industriel, au Val-Benoît.
HÉNOUL, L., avocat-général, rue Dartois, 36.
HENRARD, Georges, ingénieur, rue Masset, à Herstal.
HENRARD, Max., à Mesvin, Ciply, lez-Mons.
HENRIJEAN, docteur en médecine, rue d'Archis, 50.
HENRION, François, rue Jonruelle, 69.
HENRION, Émile, rue de la Madeleine, 18.
HENROZ, Émile, rue Louvrex, 51.
HENRY, Eugène, à Vottem.
HERLA, Gustave, à Stoumont.
HERMANN, docteur en médecine, à Herstal.
HERMANS, Joseph, professeur à l'Athénée, rue Fabry, 72.
HEYNE, Jean, commis à l'Adm. com., Montagne de Bueren, 16.
HICGUET, Maurice, négociant, rue Dartois, 41.
HOCK, Gér.-Aug., fils, quai Mativa, 21.
HODEIGE, Arthur, ingénieur au chemin de fer de l'Etat, à Etterbeek.
HONLET, Robert, à Huy.
HOUTAIN, avocat, rue Delfosse, 23.
HOVEGNÉE, Ar., professeur, place St-Pierre, 2.
HUBAR, ingénieur au Corps des mines, place Ste-Germaine, 2, à Mons.
HUBERT, Alph., docteur en médecine, à Rocour.
HUBIN, Sylvain, étudiant en droit, à Bende (Ampsin-Amay).
HULLET, Jean, comptable, à Bressoux.

HUMBLET, Jean, à Comblain-au-Pont.

HUMBLET, Léon, avocat, rue de l'Académie, 41.

HUYNEN, maréchal-ferrant, rue des Clarisses, 37.

ISAYE, Eug., prof. au Cons. de Bruxelles, 435, Chaussée de Waterloo.

ISERETANT, professeur à l'Athénée royal, à Malines.

ISTA, Alfred, papetier, rue Féronstrée, 81.

JACOB, avoué, rue Bertholet, 2.

JACOB, H., commissionnaire-expéditeur, rue de la Syrène, 13.

JACQUEMIN, Achille, rue de la Syrène, 17.

JACQUEMIN, Sylvain, ingénieur à la Société Cockerill, à Seraing.

JACQUET, L., rue du St-Esprit, 22.

JADOT, Emm., étudiant, à Marche.

JAMAR, Emile, rentier, rue des Clarisses, 41.

JAMAR, Gustave, rentier, rue Fabry, 19.

JAMAR, Armand, ingénieur, place de Bronckart, 16.

JAMME, secrétaire de *La Wallonne*, rue St-Maur, 170, à Paris.

JAMME, Henri, directeur de la Vieille-Montagne, à Moresnet.

JAMME, Jules, avocat, rue du Pot-d'Or, 30.

JAMOLET, Servais, tanneur, conseiller com., quai des Tanneurs, 60.

JAMOTTE, Jules, notaire, à Dalhem.

JAMOTTE, Victor, avocat, à Huy.

JANSON, Eug., capitaine commandant, rue Jonrue'le, 28.

JANSSEN, J., fabricant d'armes, rue Lambert-le-Bègue, 4.

JASPAR, industriel, rue Jonfosse, 20.

JASPAR, André, ingénieur, rue Grandgagnage, 3.

JASPAR, Emile, décorateur, rue du Pot-d'Or, 37.

JASPAR, Paul, architecte, boulevard de la Sauvenière, 135.

JEANNE, Émile, avocat et représentant, rue du Midi, 13.

JENICOT, Philippe, pharmacien, à Jemeppe.

JENOT, Alf. chef de bureau à l'adm. comm., quai Mativa, à Liège.

JENOT, Armand, commis à l'Am. com., rue Eugène Simonis, 10.

JOASSART, Nicolas, négociant, rue St-Adalbert, 7.

JOANNÈS, ingénieur, rue Hayeneux, à Herstal.

JONNIAUX, Ad., rentier, rue des Anges, 7.

JOPKEN, Ernest, préfet des études à l'Athénée royal, à Tournai.

JORISSEN, A., agrégé à l'Université, rue Sur-la-Fontaine, 106.

- JORISSENNE, Gustave, docteur en médecine, rue des Urbanistes, 1.
JOTTRAND, Félix, directeur de la manufacture de glaces Ste-Marie
d'Oignies, rue Defacq 4, a Bruxelles.
JOURNEZ, Alfred, avocat, place St-Jacques, 1.
JOWA, Léon, ingénieur, quai de la Boverie.
JULIN, Jules chargé de cours à l'Université, rue Bassenge, 46.
JUPSIN, Jacques, industriel, à Dison.

KEPPENNE, Jules, notaire, place St-Jean, 27.
KERKHOF, J.-G., rentier, rue des Clarisses, 6.
KIMPS, Charles, à Charleroi.
KINET, receveur de la Soc. liég. des Maisons ouvr., r. Ste-Julienne, 67.
KIRSCH, Antoine, armurier, rue Chapeauville, 9.
KIRSCH, Charles, rue Vilette.
KLEYER, Gustave, avocat et échevin, rue Fabry, 21.
KOISTER, Émile, rue St-Mathieu, 6.
KRÉMER, Hubert, professeur à l'Athénée, rue Wazon, 110.

LABEYE, Frédéric, avoué à la Cour, avenue, d'Avroy, 114.
LABROUX, secrétaire-trésorier de l'Athénée, rue du Vertbois, 84.
LAFONTAINE, directeur, de la Société linière, quai St-Léonard, 36.
LAGASSE, Philippe, propriétaire, quai de Maestricht, 7.
LAHAYE, Joseph, directeur de charbonnage, à Thimister.
LALOUX, Adolphe, propriétaire, avenue Rogier.
LAMARCHE, Émile, rue Louvrex, 89.
LAMBERT, chef du service commercial du Hasard, au Trooz.
LAMBERT, Gustave, ingénieur, rue Lebeau, 2.
LAMBIN, fabricant d'armes, rue Trappé.
LAMBINON, Eugène, négociant, rue St-Séverin, 27.
LAMBREMONT, Jos., artiste-wallon, rue Jean-d'Outremeuse, 79.
LANCE, B., tailleur, rue du Pont-d'Ile, 15.
LAOUREUX, Léon, rue Bertholet, 7.
LAOUREUX, Henri, négociant, boulevard de la Constitution, 37.
LAOUREUX, Armand, rue Sur-Meuse, 12.
LAPORT, Guillaume, fabricant d'armes, quai St-Léonard, 17.
LAPORT, Heuri, fabricant d'armes, rue Laport, 1.
LAPORTE, Léopold, directeur du charbonnage aux Produits (Hainaut).
LATOUR-DEPAS, (M^{me}), changeur, place Verte, 1.

- LAUMONT, Gustave, rue de l'Université, 16.
LECHAT, Émile, ingénieur, place St-Jean, 18.
LECRENIER, Joseph, avocat, à Huy.
LEDENT, Jean, professeur à l'Athénée, à Verviers.
LEDENT, Joseph, chef-comptable à Gérard-Cloes, rue St-Léonard, 436.
LEENARS, Lucien, industriel, quai des Pêcheurs, 30.
LEHANE, directeur de charb., rue Derrière Coronmeuse, à Herstal.
LEJEUNE, H., négociant, rue Ste-Marie, 5.
LEJEUNE-VINCENT, industriel, à Dison.
LEJEUNE, Ferdinand, avocat, rue Sur-Meuse, 10.
LEMOINE, Edg., docteur en médecine, rue de l'Official, 1.
LENGER, docteur en médecine, rue St-Denis, 10.
LENS, rentier, rue Mozart, 26, à Anvers.
LENS, Adolphe, agent commercial, avenue Isabelle, 60, à Anvers.
LÉONARD, Constant, malteur, rue du Vieux-Mayeur, 26.
LEPERSONNE, Henri, directeur du Val-St-Lambert, au Val.
LEPLAT, docteur, rue des Augustins, 26.
LEQUARRÉ, Alph., professeur à l'Athénée, rue Jardon, 30, à Verviers.
LEROUX, Charles, président au Tribunal, rue du Vertbois, 76.
LEROUX, Alfred, assistant à l'Université, rue Douffet, 46.
LESUISSE, Joseph, professeur, rue St-Laurent, 120.
LHOEST, Paul, fabricant de papiers peints, rue Robertson, 33.
L'HOEST, Isidore, ch. de service au ch. de fer du Nord, place du Parc, 7.
LIBEN, Charles, contrôleur des contr. pensionné, rue Cathédrale, 36.
LIBERT, industriel, rue Grétry, 40.
LIBOTTE, ingénieur des mines, à Namur.
LIBOTTE, négociant, rue de l'Université.
LINCHET, fils, boulevard de la Sauvenière, 42.
LIVRON, Albert, ingénieur, rue St-Léonard, 72.
LIVRON, Hyppolite, ingénieur, rue Paul Devaux.
LIXHON, Camille, appariteur à l'Université et bourgmestre, à Cheratte.
LOHEST, Max., ingénieur, à Rivage (Comblain-au-Pont).
L'OLIVIER, Henri, ingénieur, rue des Quatre-Vents, 25, à Bruxelles.
LONGTAIN, instituteur communal, à Verviers.
LOSSAUX, Léon, avocat, rue de Nimy, à Mons.
LOUETTE, H.-J., directeur de Bonne Fortune, rue Burenville, 70.
LOUIS, Mathieu, négociant, rue de la Liberté.

- LOVENS, Ignace, rue Saint-Thomas, 9 et 13.
LOVINOSSE, Michel, secrét. du Bur. de Bienf., rue St-Gangulphe, 7.
MACORPS, Alf., médecin-vétérinaire du Gouv., rue Saint-Adalbert, 5.
MAGIS, Jules, place de la Cathédrale, 7.
MAGNÉE, Gustave, vérificateur des douanes, à Herve.
MAGNERY, Em., meunier, à Seraing.
MAGNETTE, Charles, avocat, rue Grétry, 4.
MAIRLOT, docteur en médecine, à Theux.
MALAISE, directeur de charbonnage, à Wandre.
MALEVEZ, René, étudiant, boulevard Saucy, 1.
MALHERBE, Frédéric, rue Turbigo, 19, à Paris.
MALMENDIER, Pierre, rentier, rue Raikem, 1.
MALVOZ, Ernest, docteur en médecine, rue de Bruxelles.
MANNE, Jacques, ingénieur, rue du Bronze, 8, à Anderlecht.
MAQUET, ingénieur au corps des mines, à Mons.
MARCELLIS, François, fabricant, boulevard Piercot, 3.
MARCHAL, Joseph, rue Dehin, 75.
MARCOTTY, Georges, avocat, à Jemeppe.
MARCOTTY, Joseph, fils, moulin des Aguesses, à Angleur.
MARCOTTY, industriel, Chaussée de Dusseldorf, à Duisburg (Allemagne).
MARÉCHAL, R., ingénieur des mines, place St-Michel, 16.
MARÉCHAL, Léon, industriel, rue des Vingt-Deux, 33.
MARÉCHAL, Mme, rue Cornet de Grez, à Bruxelles.
MARQUET, Ad., ingénieur, à Dombasle (Meurthe et Moselle).
MARQUET, Charles, négociant, à Ougrée.
MASQUELIN, Emile, avocat, rue Neuve, 8.
MASSANGE, Ad., ingénieur en chef, rue Malibran, 83, à Bruxelles.
MASSART, Emile, industriel, rue Sœurs-de-Hasque, 17.
MASSART, Henri, propriétaire, échevin, à Jupille.
MASSIN, Oscar (Paris), avenue d'Avroy, 64, à Liège.
MASSON, Ch., avocat, boulevard de la Sauvenière, 62.
MASSON, Emile, ingénieur, rue de Chavannes, 31, à Charleroi.
MÉDARD, docteur en médecine, à Tilleur.
MERSCH, François, notaire, à Marche.
MERSCH, Joseph, fils, avocat, à Marche.

- MESTREIT, Joseph, avocat, rue Paul Devaux, 6.
MEUNIER, J.-B., typographe, rue Haute-Sauvenière.
MEURT-GOURMONT, Nouveau Marché aux Grains, 7, à Bruxelles.
MEYER, Nathan, matériel d'imprimerie, rue des Charbonniers, à
Bruxelles.
MICHA, Alfred, avocat et conseiller communal, rue Louvrex, 73.
MICHEL, Ch., professeur à l'Université, avenue d'Avroy, 110.
MIGNON, commissaire en chef de la ville de Liège, rue Méan.
MINSIER, Camille, ingénieur au corps des mines, à Charleroi.
MODAVE, Léon, directeur de l'École Burenville, 69, rue Dehin.
MONIQUET, Victor, comptable, rue de Harlez, 52.
MONSEUR, prof. à l'Univ. de Bruxelles, avenue d'Avroy, 20, à Liège.
MOREAU, Ernest, notaire, boulevard de la Sauvenière, 128.
MOREAU, Joseph, ingénieur des ponts et chaussées, à Louvain.
MOREAU, Henri, industriel, à Vaux-sous-Chèvremont.
MORISSEAU, Ch., fabricant d'armes, rue des Bénédictines, 5.
MOSSOUX, négociant, rue des Mineurs, 12.
MOTTARD, Albert, ingénieur civil, à Herstal.
MOTTARD, Georges, avocat, boulevard d'Avroy, 85.
MOTTARD, Julien, quai de Maestricht, 9.
MOUCHET, Louis, instituteur communal, rue Mosselmann, 33.
MOUTON-TIMMERHANS, brasseur, rue Fabry, 34.
MOXHON, Emile, avoué et conseiller provincial, place St-Pierre, 20
MURAILLE, négociant, rue Féronstrée, 84.

NAGANT, Théophile, restaurateur, place du Sud, à Charleroi.
NAGELMACKERS, Arm., consul d'Espagne, rue du Pot-d'Or, 55.
NAMUR, François, artiste-peintre, place Verte, 5.
NANDRIN, François, négociant, boulevard Frère-Orban, 29.
NEEF, Jules, bourgmestre de Tilff, avenue Rogier, 4.
NEEF, Léonce, avocat, avenue Rogier, 9.
NEEF-CHAINAYE, Alfred, industriel, à Verviers.
NEEF, Georges, industriel, à Verviers.
NÉLIS, François, industriel, à Grivegnée.
NEUJEAN, Xavier, avocat et représentant, boulevard Frère-Orban, 7.
NEURAY, mécanicien, rue des Gris, à Herstal.
NICOLAÏ, Léon, industriel, à Verviers.

NIHOUL, meunier, à Lize-Seraing.

NIZET, Henri, rosieriste, Coronmeuse, à Herstal.

NOÉ, frères, rentiers, rue d'Archis, 8.

NOIRFALISE, Jules, négociant, quai de l'Université, 5.

NONDONFAZ, Alph., rue Sur-Meuse, 34.

NOTAERT, professeur à l'Athénée, rue Lairesse, 66.

NYST, Pierre, rue Méan, 23.

ODEKERKEN, Henri, commis à l'Adm. com., rue du St-Esprit, 63.

OFFERMAN, Guido, ingénieur, rue d'Arenberg, 18, à Bruxelles.

OLIVIER, Henri, négociant, à Verviers.

ORBAN, Jules, industriel, rue du Jardin-Botanique, 35.

ORTH, Albert, avocat, rue Nysten, 26.

ORTH, Ad., lieutenant, chaussée d'Ixelles, 294, à Ixelles.

PAQUES, Érasme, quai d'Amercœur, 20.

PAQUET, Joseph, rue Vivegnis, 250.

PAQUOT, directeur-gérant de la Société du Bleyberg.

PAQUOT, Joseph, banquier, rue de la Casquette, 19.

PARENT, Henri, fabricant d'armes, rue St-Gilles, 46.

PARMENTIER, Édouard, avocat, rue de Soignies, 21, à Nivelles.

PARMENTIER, L., prof., à l'Univ., boulevard du Château, 20, à Gand.

PASQUES-BEKKERS, chemisier, boulevard Anspach, 14, à Bruxelles.

PAVARD, Camille, place Cathédrale.

PAVARD, Lucien, capitaine commandant d'artillerie, à Tirlemont.

PECQ, Léonard, ingénieur, rue Hors-Château, 118.

PECQUEUR, Oscar, professeur à l'Athénée, rue des Anglais, 22.

PÉRALTA (marquis de), ministre plénipotentiaire, avenue Rogier, 29.

PÉRAUD, Georges, rentier, place St-Jacques, 22.

PÉRÉE, François, fabricant, rue Bois-l'Évêque, 26.

PÉTERS, Gustave, fabricant, rue de Joie, 56.

PETIT, Léon, ingénieur, à Nivelles.

PETITBOIS, Gustave, ingénieur et conseiller communal, rue Louvrex, 97.

PETY DE THOZÉE, gouverneur de la province, au Palais provincial.

PIETTE, Charles, préparateur à l'Université, rue Fond-Pirette, 62.

PIRENNE, Henri, professeur à l'Université de Gand.

PHILIPPI, Ch., chef de bureau à l'administr. com., rue de Waremmes, 5.

- PHILIPS-ORBAN, Charles, rentier, rue Forgeur, 12.
PHOLIEN, C., subs. du Proc. gén., boul. de Waterloo, 86, à Bruxelles.
PICARD, docteur en médecine, quai de la Boverie, 8.
PICARD, Edgar, directeur à Valentin Coq, à Hollogne-aux-Pierres.
PIRARD, Arthur, sous-chef de bur. à l'Adm. com., rue Fond-Pirette, 37.
PIRELOT, Eug., rentier, boulevard de la Sauvenière, 120.
PIROTTE, Alex., chef de bureau à l'Adm. com., rue Jonruelle, 32.
PLESSERIA, God., secrétaire du Crédit général, quai de Longdoz, 63.
PLOMDEUR, Jean, négociant, rue de la Madeleine, 16.
PLUCKER, Th., professeur à l'Université, rue des Anges, 3.
PLUMIER, ingénieur des mines, place de la Licour, à Herstal.
POISMAN, boulevard de la Sauvenière, 123.
POLAIN, E., avocat, rue Bassenge, 45.
POMMERENKE, Henri, pharmacien, place St-Pierre, 4 bis.
PONCELET, Félix, dessinateur, à Esneux.
PONCIN, Olivier, négociant, rue Ste-Marguerite, 29.
POSTULA, Henri, directeur d'institut, rue Chevaufosse, 11.
POSWICK, Eugène, à Engihoul par Engis.
POULET, Georges, rue de l'Harmonie, 5.
PREUDHOMME-PREUDHOMME, industriel, à Huy.

PROST, Henri, rue de la Casquette, 41.
PROTIN, Mme veuve, rue Féronstrée, .
PUTZEYS, Félix, professeur à l'Université, boulev. Frère-Orban, 15.
RAHIER, P, rue Jonruelle, 22.
RASKIN, Victor, directeur du Théâtre wallon, rue des Guillemins, 7.
RASSENFOSSE, Armand, boulevard Frère-Orban. 33.
RAXHON, Henri, industriel, avenue Hamlet, 7 Heusy.
RAZE DE GROULARD, Alph., industriel, à Esneux.
RAZE, Aug., ingénieur à Ougrée.
RAZE, Joseph, industriel, à Esneux.
REBLÉ, Louis, directeur de la fabrique d'armes, rue du Vertbois, 52.
REMACLE, secrétaire communal, à Dinant.
RÉMONT, Joseph, architecte, quai de l'Industrie, 19.
RÉMONT, Lucien, avenue Rogier, 25.
REMOUCHAMPS, Em., architecte provincial, rue d'Archis, 1.
REMOUCHAMPS, Joseph, négociant, rue du Palais, 46.

- RÉMION, Charles, à Verviers.
- REMY, Alfred, à Chokier.
- REMY, notaire, rue André-Dumont, 16.
- RENARD, conseiller communal, rue des Vennes, 263.
- RENARD, Maurice, avocat, rue Fusch, 12.
- RENKIN, François, fabricant d'armes, rue de Joie, 43.
- RENKIN, Henri, banquier, à Marche.
- RENKIN, François, à Ramioul (Val-St-Lambert) et place de Bronckart, 15.
- RENNOTTE, Nicolas, rentier, boulevard de la Constitution, 24.
- RENSON, Antoine, conseiller à la Cour, rue du Parc, 5.
- RÉSER, Arthur, directeur du pensionnat de l'Athénée, à Tournai.
- REULEAUX, Fernand, avocat et échevin, rue Basse-Wez, 48.
- REULEAUX, Jules, consul général de Belgique dans la Russie méridionale, à Odessa (rue Hemricourt, 33).
- RICHARD, conseiller à la Cour d'appel, place de Bronckart, 7.
- RIGA, artiste-musicien, rue Royale, 162, à Bruxelles.
- RIGA, commissaire-voyer, à Chokier.
- RIGAUMONT, cap. comm. d'art., rue du Péry, 51.
- RIGO, Jos., chef de bureau à l'Adm. com., rue Nysten, 16.
- RIGO, Pierre, chef de bureau à l'Adm. com., Fond Saint-Servais, 4.
- ROBERT, Georges, avoué à la Cour, rue d'Archis, 44.
- ROBERT, Victor, avocat et conseiller provincial, rue Louvrex, 64.
- ROBERT, Albert, chimiste, boul. d'Anderlecht, à Bruxelles.
- ROBERTI, D., rentier, rue Naimette, 9.
- ROBERTI-LINTERMANS, ingénieur principal des Mines, chaussée de Vleurgat, 92, à Ixelles.
- ROCOUR, G., ingénieur, avenue Rogier, 16.
- ROLAND, Jules, négociant, rue Velbruck, 7.
- ROLAND, Léon, rue Bonne-Nouvelle, 77.
- ROMEDENNE-FRAIPONT, J.-F., banquier, place du Théâtre.
- ROMIÉE, H., docteur en médecine, rue Bertholet, 1,
- RONKAR, E., chargé de cours à l'Université, rue St-Gilles, 263.
- ROSE, John, fils, industriel, à Seraing.
- ROSIER, Joseph, artiste-peintre, rue du Pot-d'Or, 7.
- ROSKAM, Alphonse, docteur, place St Jean, 7.
- ROUFFART, place Saint-Lambert, 28.

ROUMA, Antoine, rue Libotte, 14.
ROUMA, Olivier, directeur d'Institut, Fond-St-Servais, 8.
ROUSSEL, Charles, échevin, à Ath.
RUFER, Philippe, artiste-musicien, Gentiner Strasse, 37, à Berlin.
RUTTEN, Toussaint, commissionnaire-expéd., rue Bonne-Nouvelle, 59.
RUTTEN, échevin, rue Dartois, 26.

SAUVENIÈRE, Jules, professeur à l'Athénée, rue Bassenge, 17.
SCHAEFFERS, Nestor, rue Guinard, à Gand.
SCHIFFERS, docteur en médecine, boulevard Piercot, 18.
SCHMIDT, Paul, avocat, boulev. Frère-Orban, 37.
SCHOLBERG, A., fabricant d'armes, rue Forgeur, 22.
SCHREDER, bourgmestre d'Esneux.
SCINSTOUSS, éditeur, Malmedy.
SCHUIND, Nic., commis des postes de 1^{re} classe, rue Naimette, 10.
SEMERTIER, Ch., pharmacien, rue Ste-Marguerite, 78.
SERVAIS, photographe, rue Nagelmackers, 6.
SIMONIS, J., instituteur, à Trasenster (Fraispoint).
SIOR, Em., rentier, rue Marexhe, à Herstal.
SMEETS, docteur en médecine, place St-Barthélemy, 4.
SNYERS, docteur en médecine, rue de l'Evêché, 18.
SOUBRE, Joseph, avocat, à Verviers.
SOUGNEZ, E., étudiant en droit, place de Bronckart, 11.
SPRING, W., professeur à l'Université, rue Beeckmann, 32.
STASSE, A., chef comptable à la station, rue Rogier, 24, à Verviers.
STES, Gustave, rue Féronstrée, 37.
STÉVART, A., ingénieur et échevin, rue Paradis, 75.
STREEL, J.J., huissier, rue Léopold à Seraing.
SWAEN, A., professeur à l'Université, rue de Pitteurs.

TAILLARD, pharmacien, rue Chaussée des Prés, 59.
THALOPE, Gaston, chef de bureau à l'Administration communale,
rue Antoine-Clesse, 5, Mons.
TASKIN, Léopold, industriel, à Jemeppe.
TASSET, Henri, rue Puits-en-Sock, 7.
TERFVE, Oscar, professeur à l'Athénée, à Namur.
TERMONIA, Ed., avocat, boulevard du Nord, 110, à Bruxelles.

THIRIAR, Léon, place Verte, 9.

THIRIART, Auguste, négociant, rue Chaussée-des-Prés.

THIRIART, Gustave, imprimeur, quai de la Batte, 5.

THIRIART, Léon, ingénieur, rue Simon Dister, à Ans.

THIRY, Fernand, professeur à l'Université, rue Fabry, 1.

THONNARD, Jules propriétaire, boulevard d'Avroy, 47.

TONNARD-APEL, G., boulevard de la Sauvenière, 135.

THUILLIER, Philippe, quai des Pêcheurs, 47.

THYS, Albert, capitaine d'état-major, admin. de l'Etat indépendant
du Congo, rue Thérésienne, 16, à Bruxelles.

THYS, Joseph, ingénieur agricole, rue des Croisiers, 4.

TIHON, docteur en médecine, à Burdinne.

TILKIN, Alph., réd. en chef du journ. *Li Spirou*, rue Lambert-le-Bègue, 7.

TILMAN, Gustave, rentier, à Bernalmont.

TINLOT, fils, industriel, rue Petite-Voie, à Herstal.

TOUSSAINT, Joseph, ingénieur, rue St-Quentin, 15, à Bruxelles.

TOUSSAINT, Aug.-Joseph, avocat, rue St-Séverin, 84.

TRASENSTER, Paul, ingénieur, boulevard d'Avroy, 53.

J. TRICOT, E., professeur au Conservatoire, rue Beckman, 29.

TRUFFAUT, Constant, pharmacien militaire, à Ostende.

VAILLANT-CARMANNE, H., imprimeur-éditeur, rue St-Adalbert, 8.

VAILLANT, Charles, étudiant en droit, rue St-Adalbert, 8.

VALENTIN, Louis, agent d'assurance, rue des Eburons, 27.

VAN AUBEL, Charles, rue Louvrex, 107.

VAN BECELEARE, avocat, rue du Marteau, 15, à Bruxelles.

VANDENBERGH, Paul, notaire, quai de l'Université.

VANDENBERGH, Edouard, rentier, rue Forgeur, 8.

VAN GOIDSNOVEN, L., étudiant, rue de la Casquette, 45.

VAN HAGENDOREN, avocat, rue de Pitteurs, 35.

VAN HOEGARDEN, P., représentant, boulevard d'Avroy, 7.

VAN MARCKE, Ch., représentant, avocat, rue des Clarisses, 30.

VAN ORMELINGEN, avocat, rue d'Amercœur, 60.

VAN SCHERPENZEEL-THIM, direct.-général des mines, rue Nysten, 34.

VAN SCHERPENZEEL-THIM, Armand, juge de paix, à Houffalize.

VAN SCHERPENZEEL-THIM, Louis, consul général de Belgique
à Moscou (rue Nysten, 34).

VAN STRYDONCK-LARMOYEUX, quai des Tanneurs, 4.

VAN WERT, architecte, rue Louvrex, 8.

VAN ZUYLEN, Ernest, place St-Barthélemy, 6.

VAN ZUYLEN, Joseph, négociant, rue Bois-l'Evêque, 59.

VAN ZUYLEN, Léon, ingénieur, boulevard Frère-Orban, 51.

VAPART, Léopold, boulevard Piercot, 24.

VARLEZ, Léopold, directeur de l'Hôpital des Anglais, Montagne-Sainte-Walburge.

VERDIN, Louis, rue Hocheporte, 71.

VILAIN, avocat, à Pâturages.

VINCENT, bandagiste, rue Sur-Meuse, 1.

VIOT, Léon, rentier, boulevard de la Sauvenière, 7.

VIVARIO, Nic., rentier, rue Lonhienne, 2.

VOUÉ, Joseph, propriétaire, à Laroche.

WALEFFE, Pierre, directeur d'école, rue de Sluse, 15.

WARNANT, Julien, avocat et représentant, avenue Rogier, 16.

WASSEIGE, Joseph, industriel, rue Lebeau, 6.

WATHELET, Alf., docteur en droit, rue Grétry, 25.

WATHELET, Emile, négociant, rue Grétry, 25.

WAUTERS, Edouard, rentier, boulevard Piercot, 10.

WEBER, Armand, ingénieur-opticien, à Verviers.

WERSON, Antoine, quai Henvard, à Bressoux.

WESMAEL, Adolphe, cap. commandant, à Mariembourg.

WILLAME, Georges, rue de Charleroi, 77, à Nivelles.

WILLEM, Joseph, président du Caveau liégeois, à Chênée.

WILMET, rentier, rue des Guillemins, 28.

WILMOTTE, propriétaire, à Anvers.

WILMOTTE, Maurice, professeur, rue Ferdinand-Henaux, 2.

WINCQ, Félicien, à Beloeil.

WITMEUR, Alphonse, rue Jonruelle, 26.

WITMEUR, Henri, ingénieur et professeur à l'Université, rue d'Écosse, 12, à Bruxelles.

WOOS, notaire, à Rocour.

ZANARDELLI, Tito, professeur, rue du Pepin, 19, à Bruxelles.

ZEYEN, Hubert, photographe, boulevard de la Sauvenière, 137.

ZILLÈS, Joseph, typographe, rue du Bosquet, 13.

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

CONCOURS DE 1890

RAPPORT DU JURY SUR LE 41^e CONCOURS (CONJUGAISON
WALLONNE.)

MESSIEURS,

Le premier article des statuts de la Société de Littérature wallonne lui donne pour mission de « fixer autant que possible l'orthographe et les règles de notre idiôme, et d'en montrer les rapports avec les autres langues romanes ».

Jusqu'à ce jour, cette partie de son programme n'a pas été sérieusement abordée. Il n'y a pas lieu de tenir compte de quelques tentatives isolées, dont l'objet était le plus souvent restreint, quelque méritoires qu'elles aient été.

Nous ne parlerons pas non plus de son projet d'orthographe, issu de compromis ayant pour but pratique d'acheminer les auteurs à se plier à une orthographe définitive encore à déterminer.

Quant à la grammaire, elle est à faire ; nous entendons une grammaire véritablement scientifique, personne ne songerait à qualifier telle l'ébauche informe, quoique précieuse, de Micheels.

Ce n'est pas que la Société ait perdu de vue son but. A plusieurs reprises, elle s'est réunie pour discuter tel ou tel point grammatical ou fixer telle ou telle règle d'orthographe ; elle a même été jusqu'à nommer des commissions. Mais tous ces efforts ont échoué et devaient échouer. Ces sortes de travaux ne se font pas par l'alliance des bonnes volontés.

C'est pourquoi elle est entrée dans une autre voie, celle des concours. C'est par là qu'elle a cherché à enrichir son dictionnaire, et dernièrement à provoquer l'éclosion d'un traité de la conjugaison wallonne. Elle a tout lieu de se féliciter de sa détermination. Le concours a produit trois œuvres de très inégales valeurs, mais il a été fructueux.

La première a pour devise : *La clarté est le vernis des maîtres*. C'est un traité très élémentaire et fort incomplet de la conjugaison wallonne. L'auteur est loin d'épuiser toutes les formes possibles des verbes, et se fait une idée assez fausse de ce que peut être un verbe irrégulier en wallon. C'est ainsi que, d'après lui, *fârder* est un verbe irrégulier.

Pourtant l'on pourrait y glaner par ci par là quelque bonne remarque.

Le n° 3 a pour devise : *Voluntas*.

C'est une œuvre remarquable et à laquelle nous aurions peut-être accordé un premier prix, si nous n'avions pas le n° 2, qui a pour devise : *C'est dans l'observation* etc.

De sorte qu'il ne nous reste plus qu'à faire connaître les motifs de notre préférence.

Mais auparavant nous avons un aveu à faire.

L'un des membres du jury s'est récusé.

Un autre, que la Société nous avait adjoint, n'a pas voulu se charger du rapport à cause de sa connaissance imparfaite du wallon liégeois.

Le troisième s'est rallié aux conclusions que nous ferons connaître.

Le quatrième est l'auteur de la question et c'est lui qui s'est chargé du rapport.

Mais il tient à se mettre tout de suite à l'aise.

Il confesse son incompetence. Les auteurs des œuvres n° 2 et n° 3 en savent évidemment, sur n'importe quel point, infiniment plus que lui. Si maintenant on lui demande pourquoi il s'est chargé d'une pareille mission, la réponse est fort simple : il n'a pas pu trouver de remplaçant. Et si on lui demande sur quoi il a fondé son jugement, la réponse est tout aussi simple. Il s'est borné à constater lequel des deux traités soumis à son appréciation lui avait le plus appris, lequel avait le mieux résolu ses doutes, lequel avait le plus complètement répondu aux problèmes que la conjugaison wallonne n'a cessé de susciter dans son esprit.

Il a pu voir que le n° 2 lui fournissait la solution des problèmes que le n° 3 laissait en état.

Cette confession faite, sa tâche est assez facile.

Le style des deux mémoires est en général négligé, surtout celui du n° 3. Ce défaut tient évidemment à la hâte que les auteurs ont dû mettre à les terminer en temps utile.

L'un et l'autre font preuve d'une grande science. Mais celle de l'auteur du n° 3 a l'air d'être de fraîche date et acquise pour la circonstance.

Je serai bref dans l'appréciation de ce mémoire.

L'un de nous a fourni les remarques qui suivent :

« Le plan du n° 3 manque un peu de clarté ; la 1^{re} et la 2^e partie sont des travaux différents.

On regrette quelquefois un manque de précision dans l'énoncé des lois phonétiques : « un fait assez général », « fréquent », etc. L'auteur assimile des phénomènes d'ordre différent, par exemple la chute de l'*r* dans l'infinitif *chanté*, et dans *vind(r)e* (*vendere*) (page 10).

Tout le plan du chapitre II laisse à désirer : on n'écarte pas les irrégularités par un artifice de classification (p. 16 en bas). Il fallait plutôt distinguer : 1^o le ou les types vivants et productifs (réguliers) de conjugaison, 2^o les types anomaux en expliquant leur origine et en montrant les analogies qui tendent à les assimiler aux types ordinaires. Il fallait se servir du français comme point de comparaison et non comme point de départ, ainsi qu'il apparaît très souvent au chapitre II.

Pages 12-13 : pourquoi ces énumérations, d'ailleurs incomplètes, de verbes réguliers pour le wallon ?

Page 19. 1^o La *composition* du participe passé et de l'infinitif, etc., n'est pas une *simplification*. 2^o L'auteur confond des phénomènes syntaxiques avec des phénomènes morphologiques.

Page 21 et suiv. L'idée de comparer les désinences wallonnes et françaises dans un tableau était bonne, mais les résultats de cette comparaison ne sont pas assez clairement exposés.

Pages 24-25-26. Manque d'ordre ; discussion inutile, répétition.

Page 33. On voit par ce tableau que les flexions sont en somme identiques dans les 4 conjugaisons imaginées par l'auteur. Ne fallait-il pas plutôt : 1° d'abord étudier à part les flexions pour elles-mêmes, sans établir des conjugaisons différentes ; 2° étudier à part les modifications propres aux radicaux des verbes, les expliquer par l'origine latine, diviser ceux-ci en différentes classes d'après les modifications qu'elles subissent ? De là, le manque d'ordre et de classement et, pages 36-37-48-87, etc., la confusion des altérations du radical et de la flexion.

Page 34. *ans* = *amus* ? Cela ne me paraît point sûr : *manus* a donné *main*.

Page 60. *Eu*, *û*, etc. ne sont pas diphtongues. Même erreur à d'autres endroits.

Page 89. Une tentative d'explication qui n'éclaire rien.

Page 93. Dans ces doubles formes d'infinitifs, l'une est la continuation phonétique régulière du latin (*videre*), l'autre une formation analogique.

Page 97. On n'a pas le droit de faire abstraction des pronoms personnels dans une étude de la conjugaison.

Page 99. Le chapitre sur les préfixes est inutile et d'ailleurs incomplet.

La seconde partie, qui contredit souvent la 1^{re}, est en somme une répétition. »

J'ajouterai, pour ma part, que l'ordre choisi par l'auteur ne laisse pas d'être assez commode pour celui qui voudrait faire des recherches. Il classe les verbes en 4 conjugaisons bien caractérisées, dont la 4^e, — purement factice, je le reconnais — contient presque tous verbes irréguliers; il examine ensuite chaque temps tour à tour et passe en revue toutes les particularités de la conjugaison wallonne. Cet ordre lui permet de faire des dénombrements qui paraissent complets et qui facilitent singulièrement les rapprochements. Enfin il a l'air de connaître pratiquement le wallon, ce qui le met à même de signaler des irrégularités de formation ou de prononciation. Il y a là bon nombre de pages dont on pourrait tirer profit. Ajoutons encore qu'il ne laisse pas que de trouver parfois des explications originales de certains phénomènes embarrassants.

Le n^o 2 est l'œuvre d'un érudit qui connaît tous les ouvrages ayant trait de près ou de loin à la conjugaison dans les langues romanes. Il a dénombré et classé méthodiquement tous les phénomènes linguistiques dont il avait à rendre raison; son plan est ferme et méthodique; et sa critique est tout à fait à la hauteur de la science.

L'hésitation n'était donc pas possible. Ce n'est pas à dire que l'œuvre soit sans défaut. Je serais assez

tenté d'y relever quelques sentences générales un peu ambitieuses dans la forme; par exemple page 3: « Le travail continu qui s'opère dans l'esprit de l'homme est souvent moins un perfectionnement qu'une tendance à l'ordre et à la méthode? » J'avoue ne pas comprendre *un travail qui est une tendance, ni une tendance à l'ordre qui n'est pas un perfectionnement.*

A la page suivante je lis : « *L'illettré sans notion des lois* qui ont présidé à la formation des mots, obéissant à *une logique* inconsciente mais *rigoureuse*, sacrifie la *vérité* d'expression aux *caprices* de son oreille,..... et il *élimine* du mot des articulations *essentiels*. » Une logique rigoureuse qui sacrifie la vérité à des caprices, et élimine l'essentiel ! Si cette logique est rigoureuse, comment qualifiera-t-on celle qui sacrifie le caprice à la vérité et maintient l'essentiel ? Si dans ces lignes il y a une idée, ce que je veux croire, la phrase est évidemment à refondre. L'auteur a commis plusieurs de ces phrases et je lui donne le conseil de les revoir avec soin.

La division de l'ouvrage page 4, n'est pas nettement marquée : On ne sait de quelles parties et de quels chapitres l'auteur veut parler.

Les en-tête font défaut ; et devant chaque partie comme devant chaque chapitre, il serait à désirer que l'auteur donnât un sommaire des points qu'il compte traiter. Cette précaution enlèverait probablement ce désordre apparent — je parle naturellement ici en profane — qui fait revenir l'examen de la même forme à plusieurs reprises, et qui semble laisser

inachevé tel paragraphe dont le complément vient plus loin. Fort souvent il m'est arrivé de noter une observation à laquelle une phrase ultérieure enlevait toute raison d'être.

Voici un de ces cas. Je lis page 49 : « Les dialectes wallons ont une tendance à introduire un *y* entre deux voyelles pour éviter l'hiatus. » Je me hâte d'ajouter en marge : *ou un w*. Je m'étais trop hâté. La phrase suivante dit : « Lorsque celui-ci se produit entre deux voyelles labiales ⁽¹⁾, on y obvie par l'intercalation d'un *w*. » C'est bien, mais alors la première est mal rédigée. Ceci est une minutie. Mais ce qui se voit ici en petit, se retrouve en grand dans maints endroits. Il est bon de prévoir une objection et d'y répondre ; mais il vaut mieux encore, quand on le peut, la prévenir.

D'ailleurs j'ai consigné au crayon, au fur et à mesure que je lisais, mes remarques dont la plupart, appliquées au fond, seraient à effacer, mais qui sont parfois l'indice d'un défaut dans la forme.

J'aurais beaucoup de détails de l'espèce à signaler, mais l'énumération n'en présenterait aucun intérêt. Je voudrais plutôt — et je ne le fais pas sans une grande défiance de moi-même, — poser à l'auteur quelques questions ? Pour ceci, je suis le mémoire page par page.

Page 6. Pourquoi conjuguer avec l'euphonique :

(¹) Ne serait-il pas plus exact de dire : dont la première est une labiale ?
Le wallon prononce un *bowa* (boa), *avouwer*, *pouwi* (puis).

j'a-t-avou, etc. D'abord on peut conjuguer sans euphonique, ce qui me paraîtrait préférable, quitte à mettre une note; ensuite l'euphonique la plus ordinaire est *st*; pourquoi l'exclure?

Page 7. Pourquoi ne pas ajouter la seconde forme de l'infinitif *avu stu*?

Le tableau du verbe *avoir* est loin d'avoir épuisé toutes les formes. Pourquoi n'en mettre que quelques-unes? ou, si l'on croit devoir le faire, pourquoi ne pas mettre un *etc.*? Ainsi l'imparfait du subjonctif a, entre autres, la forme *j'avasse*, mentionnée ailleurs. Pourquoi n'y pas faire figurer aussi les formes du participe passé?

Page 8. Pourquoi les verbes wallons se rangent-ils en quatre conjugaisons? Est-ce à l'imitation du latin ou du français? En français déjà on devrait mettre parmi les verbes irréguliers tous ceux de la 3^e, et faire deux conjugaisons de la seconde? Mais en wallon, n'avons-nous pas le droit de nous affranchir des traditions? Le tableau dressé par le n° 3 est plus clair et plus complet, malgré le malheureux artifice de sa 4^e conjugaison qui se confond du reste avec la 3^e du n° 2, puisque on y met, *ji m' fèye; nos nos fuyans*? Pourquoi prendre comme modèle un verbe pronominal *s' fuyi* au lieu d'un verbe ordinaire comme *spiyi*? Il va me dire qu'il a pris un pronominal précisément pour donner un paradigme de la conjugaison réfléchie, ce qui était nécessaire? Dans ce cas, il aurait dû nous prévenir. Au reste cette manière de procéder n'est pas pédagogique.

Dans quelle conjugaison doivent rentrer des verbes comme *doirmi*, *batte*, *crehe*, etc. ? Je me doute bien que c'est dans la 2^e ou la 4^e; mais encore est-il qu'ils se conjuguent autrement que *sinti* ou *rinde*, puisque à l'indicatif, ils font *ji doime*, *ji batte*, *ji crehe*, avec un *e* muet ? L'auteur pourrait trouver de bonnes indications dans le mémoire de son concurrent. Enfin, pourquoi ne pas signaler dans le tableau, la conjugaison en *êye*, par exemple, *ji sposêye* ?

J'arrête ici mes questions, ne doutant pas que l'auteur a sans doute des réponses satisfaisantes à y faire. Je terminerai cependant par trois desiderata.

Peut-être serait-il intéressant d'énumérer tous les verbes qui appartiennent à la 3^e et à la 4^e conjugaison. Ils ne doivent pas être bien nombreux.

Puisque je parle listes, je voudrais, quand il n'y a pas d'inconvénient, que l'auteur ne se bornât pas à renvoyer aux ouvrages où on les trouve dressées (page 12 et passim), mais qu'il les reproduisît. Tout le monde n'a pas une bibliothèque romane à sa disposition.

Enfin je voudrais un tableau abrégé contenant tous les paradigmes de la 1^{re} conjugaison, par exemple *foumé*, *ji fome*; *miné*, *ji mône*; *trouvé*, *ji trouve*; *d'moré*, *ji d'meure*, etc.; *poirté*, *ji poite*; *boirdé*, *ji boite*; *tourné*, *ji toûne*, etc.; ce qui permettrait d'entrevoir d'un seul coup d'œil toutes les modifications que peut éprouver régulièrement un radical.

L'auteur n'a pas toujours soin d'appropriier les exemples à la règle. Voici un spécimen de ce genre de

négligence (page 18) : « Une fois créée, cette flexion (*éye*) a fait fortune dans la 1^{re} conjugaison. La première raison de son extension est la nécessité pour le liégeois qui ne fait jamais sentir l'e muet, d'avoir un appui pour l'émission de la deuxième consonne de groupes tels que *pt*, *dl*, *br* qui lui sont antipathiques : *ji m'abotnêye* (?), *ji m'agadlêye*, *ji m'agrap-têye* (1). Où est le *br* et que vient faire *ji m'abotnêye*?

Quelquefois l'exemple manque. A la page 25, il parle des imparfaits en *ève*, *ive* et *eu* ; il cite des exemples des deux premiers, mais non du troisième.

Nos publications s'adressent à des lecteurs qui, tous, pour ainsi dire, sont étrangers à la science linguistique. Il serait donc nécessaire d'expliquer la signification des signes diacritiques dont l'auteur fait un emploi fréquent.

De même, il doit expliquer certains termes en usage, sans doute, chez ceux qui sont de la partie, mais qui sont des énigmes pour les autres. Ainsi je ne sais pas, page 35, ce que peuvent être les classes *habui*, *debui*, *valui*, *volui*. Je crois bien voir quelque chose, mais je suis si peu sûr d'avoir bien vu que je n'oserais en dire davantage. Ainsi encore il est bon qu'il nous dise ce que c'est qu'un *e* ou un *r* *entravé* (p. 51). Et dans le même ordre d'idée, il ne ferait pas mal d'expliquer comment il y a une métathèse

(1) L'auteur doit distinguer, comme je le fais, cette terminaison *éye* qui est longue de celle qu'on trouve dans *ji spêye*, *ji m'rafêye*, et qui est brève.

dans *askure*, *prusti*, *dovri*, etc. (page 57). Son ouvrage gagnera en intérêt auprès des simples curieux.

Enfin, puisqu'il a abordé, avec raison, le chapitre des pronoms personnels, il ferait bien, à moins que cela ne sorte tout à fait de son cadre, de le compléter par l'indication des métamorphoses qu'éprouvent les pronoms quand ils sont combinés.

On dit : *Dinéme*, *dinéle*, mais *dinémèl* (donnez-le moi); *jî tèll a d'né* (je te l'ai donné), en faisant sonner deux *ll*; etc.

Un mot encore. L'auteur a tenu — et il faut lui savoir gré de sa déférence — à se conformer aux règles orthographiques édictées dernièrement par la Société. Mais souvent il est obligé de mettre des lettres entre parenthèses, ou de faire observer que ces prétendues règles laissent subsister des anomalies injustifiables. Il dira par exemple (page 26) : « Les consonnes finales des flexions en français se perçoivent par la vue, mais échappent à l'oreille. Si l'on transcrit la conjugaison wallonne en évitant de la surcharger de consonnes qui ne se prononcent pas, on est immédiatement frappé de ce fait : c'est que, sauf quelques exceptions, les divers temps de nos verbes n'ont que deux terminaisons, l'une pour le singulier l'autre pour le pluriel. » Or nos règles, on le sait, établissent l'uniformité pour le singulier et la proscrirent pour le pluriel ; de sorte que nous avons donné en modèle, le composé suivant : *j'esteu*, *t'esteu*, *il esteu*, *nos estis*, *vos estîx*, *il estît*.

Il est clair que, dans un ouvrage savant comme ce-

lui-ci, l'auteur ne peut suivre les bizarreries de cette orthographe transactionnelle et provisoire.

Conclusion. A l'unanimité le jury décide d'accorder le premier prix à l'auteur du mémoire n° 2, ayant pour devise : « C'est dans l'observation etc. »

Il a été plus embarrassé quant à la décision à prendre à l'égard du n° 3, qui a pour devise *voluntas*.

En effet, l'impression du mémoire n° 2 rend inutile celle du mémoire n° 3. D'un autre côté, celui-ci eût emporté le prix, si le n° 2 n'était venu le rejeter dans l'ombre

Peut-on couronner un ouvrage qu'on n'imprimera pas ? Telle est la question que le jury soumet à la Société. Si elle ne voit pas une contradiction entre ces deux termes, couronne et refus d'impression intégrale, le jury verrait avec plaisir accorder un second prix à l'auteur de ce mémoire.

Pour le cas où l'impression ne serait pas accordée, il voudrait que l'auteur du n° 2 compulsât le mémoire n° 3, où il trouverait sans nul doute des observations précieuses ou simplement utilisables, des listes notamment et qu'il en fit son profit en citant l'auteur, si celui-ci se donne à connaître.

Le jury,

I. DORY,

LÉON PARMENTIER,

J. DELBOEUF, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 avril 1891, a donné acte au jury de ses conclusions. Elle décide d'accorder un second prix, soit une médaille de vermeil, à l'auteur du mémoire n° 3, avec impression de la plus grande partie de son œuvre, celle qui ne fait pas double emploi.

L'ouverture des billets cachetés, accompagnant les pièces couronnées, a fait connaître que M. Georges Doutrepoint de Herve, est l'auteur du mémoire n° 2, et M. Julien Delaite, de Liège, celui du mémoire n° 3. L'autre billet cacheté a été brûlé séance tenante.

BIBLIOGRAPHIE.

Table des auteurs cités et des abréviations employées dans ce mémoire (¹).

Adam.	Lucien Adam. <i>Les patois lorrains</i> . Nancy-Paris, 1881.
Alt.	Altenburg. <i>Versuch einer Darstellung der wallonischen Mundart</i> . 3 parties. Eupen, 1880.
Bartsch.	K. Bartsch. <i>La langue et la littérature françaises depuis le X^e siècle jusqu'au XIV^e siècle</i> . Paris, 1887.
Behrens.	Behrens. Unorganische Lautvortretung innerhalb der formalen Entwicklung des franz. Verbalstammes. (<i>Französische Studien</i> , G. Körting et E. Koschwitz, III.)
Burguy.	G. F. Burguy. <i>Grammaire de la langue d'oïl ou grammaire des dialectes français aux XII^e et XIII^e siècles</i> .
Bull.	<i>Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne</i> .
Chabaneau.	C. Chabaneau. <i>Histoire et théorie de la conjugaison française</i> . Paris, 1878.
Chambure.	E. de Chambure. <i>Glossaire du Morvan</i> . Autun, 1878.
Chavée.	Fr. Chavée. <i>Français et Wallon</i> , parallèle linguistique. Bruxelles, 1857, in-12.

(¹) Je ne cite pas les dictionnaires de Grandgagnage, Scheler, Littré, etc.

- Clédat. L. Clédat. *Grammaire élémentaire de la vieille langue française*. Paris, 1885.
- Léon Clugnet. *Glossaire du patois de Gilhoc* (Ardèche). Paris, 1883.
- Constans. *Essai sur l'histoire du sous-dialecte de Rouergue*. Montpellier, 1880.
- Diez. F. Diez. *Grammaire des langues romanes*. Trad. franç.
- Gilliéron. Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais). *Bibl. de l'Ecole des Hautes-Etudes*, t. XL.
- Görlich, Nordw. D. Die Nordwestlichen Dialekte der Langue d'Oïl (Bretagne, Anjou, Maine, Normandie) E. Görlich. (*Französische Studien*, V, 3.)
- Grundriss. *Grundriss der romanischen Philologie*, Gustav Gröber. Strassburg, 1888 : Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten, Hermann Suchier.
- Horning, Ostfr. Die Ostfranzösischen Grenzdialekte zwischen Metz und Belfort, A. Horning, 1887 (*Französische Studien*, V, 4.)
- Joret. *Caractères et extension du patois normand*.
- P. Marchot. Le Patois de St-Hubert (Luxembourg belge). Extrait de la *Revue de philologie française et provençale*. Paris, 1890.
- Meyer-Lübke. *Grammaire des langues romanes*, trad. Rabiet. T. I. Phonétique. Paris, 1890.
- Micheels. L. Micheels. *Grammaire élémentaire liégeoise* (française-wallonne). Liège, F. Renard, 1863, in-8^o.
- Moyen Age. *Le Moyen Age*. Revue de Philologie et d'Histoire. A. Marignan et M. Wilmotte. Paris.
- A. Odin. *Etude sur le verbe dans le patois de Blonay*. Halle a.S., 1887.

- Raynaud. G. Raynaud. *Etude sur le dialecte picard dans le Ponthieu (XIII^e et XIV^e s.)*. Bibl. Ecole des H. Etudes, XXXVII.
- Romania. Romania. G. Paris et P. Meyer.
Romanische Studien. E. Bøhmer.
- R. des P. G.-R. *Revue des Patois Gallo-Romans*. Recueil trimestriel publié par J. Gilliéron et l'abbé Rousselot.
- Stürzinger. J. James Stürzinger. *Remarks on the Conjugation of the wallonian Dialect*. (Transactions of the Modern Language Association of America, vol. 1, p. 204.)
Versions wallonnes de la Parabole de l'Enfant Prodigue. *Bull.* VII, 1^{re} série.
- F. Talbert. *Du dialecte blaisois et de sa conformité avec l'ancienne langue*. Paris, 1874.
- Zanardelli. *Classification des patois wallons*, basée sur la phonétique.
- Zs. f. R. P. *Zeitschrift für romanische Philologie*. (H. Suchier : Die Mundart des Leodegarliedes, t. II. Horning : Zur Kunde des Neuwallonischen, t. IX.)

TEXTES DIVERS EN PROSE ET EN VERS.

- Poésie wallonne inscrite au recto d'un *Acte du 18 Juillet 1636* (manuscrit communiqué).
- Aiw. di T. Les Aiwe di Tongue (1700) par L. de Richmann. Texte critique publié par A. Body. *Bull.* VIII, 2^e série, 1886.
- B. et D. *Choix de chansons et poésies wallonnes* (pays de Liège) recueillies par MM. B*** et D*** Liège, F. Oudart, 1844.
- Body. *Chansons et épigrammes* concernant la révolution liégeoise de 1789, de 1787 à 1795. *Bull.* t. VI, 2^e sér.

- Defrecheux. *Œuvres poétiques.*
 Dial. P. G. *Li Dialogue Grégoire lo Pape*, publiés par
 W. Foerster, 1876.
 Dialogue de 1665. *Dialogue entre Jollet et Mussay sur les*
affaires du temps, 1665 (manuscrit com-
 muniqué).
 F. di II. si Pl. *Li Fiësse di Houëte-si-Ploût (1757). Théâtre*
liégeois. Liège, 1854.
 Gloses de Darmstadt. Gloses wallonnes du ms. 2640 de Darm-
 stadt, ms. provenant du couvent de St-
 Jacques à Liège, M. Wilmotte. *Etudes*
romanes dédiées à Gaston Paris. E. Bouil-
 lon, 1891.
 G. E. Archives des Cours : *Grand Greffe des*
Echevins de Liège. Convenances de ma-
 riages et testaments. 1454-57. a. 136. 10.
 Hypocoendes. Les Hypocoendes (1758). *Théâtre liégeois.*
 J. d'II. *Miroir des Nobles de Hesbaye et Abrégé de*
la guerre des Arvans et des Waroux. Ms.
 763 de la Bibliothèque de l'Université
 de Liège.
Collection des chroniques belges. Corps des
 chroniques liégeoises.
 J. d'O. *Geste de Liège*, par Jean des Preis, dit
 d'Outremeuse, répartie sur les six volu-
 mes du *Myreur des Histors.* (Glossaire
 philologique de la *Geste de Liège*, par
 A. Scheler. *Mémoires de l'Académie*
royale des sciences, des lettres et des
beaux-arts de Belgique XLIV, 1882.)
 J. de St. *Chronique* de Jean de Stavelot, éd. A.
 Borgnet.
 Ligeois égagi. *Li ligeois égagi (1757). Théâtre liégeois.*
 Malignant. *Li Malignant (1789). Théâtre liégeois.*
 Moralité (après 1623). Moralité du commencement du XVII^e
 siècle (après 1623). *Bull.* II, 1^{re} sér.
 Noël's Doutrepont. Recueil de Noël's wallons, publié par A.

- Doutrepont. *Revue des Patois Gallo-Romans*. 1887.
- Ode de 1620. *Bull.* I, 1^{re} sér.
- Pasqueille de 1675. Pasqueille plaisante entre Piron et Pentcosse, 24 mars 1675. *Bull.* II, 1^{re} sér.
- Pasquée so l' médecine. Pasquée critique et calotenne sot les affaires de l' médecine, 1732. A Visé (Liège) à mon Mathi et Jacques Bourgeois etc... (sans date, in-12). (Publié dans le recueil de B. et D.)
- Paskaye de 1714. Paskaye mémoriale de la première pierre mise dans les fondements de la maison de ville dans Liège le 14 d'aoust 1714. (*Annuaire de la Soc. liég. de litt. wall.*, 1867.)
- Pasqueie de 1700. Body. Paskey dit Quarem et Charmée 1700 ? *Bull.* VI, 1^{re} sér.
- P. M. Poème moral (XIII^e s.) publié par W. Cloetta dans les *Romanische Forschungen*, t. III, fasc. I, 1886.
- Response de Calottin. *Bull.* IV, 1^{re} sér.
- Remouchamps, Saveti, Tâtî. E. Remouchamps. Comédies : *Li Saveti* (1858), *Bull.* II, 1^{re} sér. *Tâtî* (1885).
- Sonnet de 1622. *Le Chateau du moine opposé à la Babel de Hochedé Nembroth de la vigne*, par Louis du Chateau (1622). Sònè ligeoi. F. Houbiè.
- Simonon. N. Simonon. *Poésies* en patois de Liège précédées d'une dissertation grammaticale sur ce patois et suivies d'un glossaire. Liège, Oudard, 1845, in-8°. (Pièces citées : *Li Màrtico*, *Li Côparei*, *Lè Creù d'Vervî*, *Matant' Sarâ*, *Cont' lé duwèl*, *Li Spér.*)
- Thiry. M. Thiry. *Inne Copenne so l' mariage*, *Bull.* II, 1^{re} sér. *Inne cope di grandi-*

- veûs, III, 1^{re} sér. Moirt di l'octroi, IV, 1^{re} sér.
- Tilkin Jône et Vi. Jône et Vi, comèdeie es treu ake par Alphonse Tilkin. *Bull.* X , 2^e sér.
- V. di Chaudf. Voyégge di Chaudfontaine. *Théâtre liégeois*.
- Ch. W. L., N. Etudes de dialectologie wallonne, par M. Wilmotte. Chartes wallonnes de L(iége) et de N(amur). *Romania*, XVII (Liége), XIX (Namur).

ABRÉVIATIONS.

afr.	Ancien français.
aha.	Ancien-haut-allemand.
asax.	Anglo-saxon.
a. w.	Ancien wallon.
b. l.	Bas-latin ou latin du moyen âge.
fr.	Français.
l., lat.	Latin.
l. v.	Latin vulgaire.
mha.	Moyen-haut-allemand.
nha.	Nouveau-haut-allemand.
vfr.	Vieux français.
*	Forme supposée en latin vulgaire, celle du latin classique n'étant pas conforme aux données du parler moderne.
> ==	Devenu.

INTRODUCTION.

Depuis un certain nombre d'années, la science des langues a porté son attention sur les parlers populaires. Partout les ouvrages sur les patois se sont multipliés. *La Société liégeoise de littérature wallonne* n'est pas restée étrangère à ce courant d'idées; elle a pris sa part du mouvement général. Comprenant que plus les travailleurs restreignent le champ de leurs recherches, plus ils ont de chances qu'elles soient utiles et fécondes, elle établit, cette année, un concours sur un point limité de la grammaire wallonne : TABLEAU ET THÉORIE DE LA CONJUGAISON DANS LE WALLON LIÉGEOIS.

La conjugaison wallonne n'a été, jusqu'aujourd'hui, l'objet de recherches que de la part de Micheels et de M. Stürzinger. MM. Altenburg, Horning et Zanardelli n'ont fait que jeter, en passant, quelques notes sur la question au milieu d'observations se rapportant à la phonétique. Il faut encore signaler les *Etudes de dialectologie wallonne* de M. Wilmotte et, pour le namurois, le parallèle linguistique *Français et Wallon* de l'abbé Chavée.

On s'est chargé, avant moi, de juger la grammaire de Micheels et de la juger sévèrement. Pour ma part, je n'en citerai qu'un passage qui montre bien la fausseté de sa conception linguistique. A propos des lettres euphoniques, il dit, p. 38 : « Certains Liégeois emploient, dans les temps composés, des *t* ou *st* euphoniques devant *aou* : j'*a st-aou*, il *a t-aou*, nos *àris t-aou*; cela ressemble trop au langage français du faubourien :

j'ai t-été j' veux t-êre un chien ». Le détail est insignifiant, mais il suffit à caractériser l'œuvre d'un grammairien qui s'est chargé de réformer le wallon en le soumettant aux règles du français. Et pourtant, à l'époque où Micheels écrivait (1863), Diez avait fait paraître sa *Grammaire* depuis 19 ans (1844).

L'étude de M. Stürzinger est consacrée au wallon de Malmédy, mais ses résultats sont souvent applicables à toute la région wallonne. Elle est le fruit d'un travail minutieux ; j'y ai glané plus d'une observation précieuse. Malheureusement, dans ses remarques restreintes, il n'a pu forcément qu'esquisser deux points d'importance capitale : l'usage du latin vulgaire, point de départ de toute recherche qui veut remonter historiquement le cours de l'évolution d'un patois moderne ; les rapports du français et du wallon.

« Les patois, dit M. Gaston Paris ⁽¹⁾, sont le résultat de l'évolution spontanée, variée suivant les lieux, du latin importé en Gaule par la conquête romaine. Il est du plus haut intérêt de retrouver, quand on le peut, les étapes successives qu'ont parcourues, à travers tant de siècles, les sons, les formes, les mots, les constructions, en se transmettant, de bouche en bouche, jusqu'aux lèvres des paysans. On voit alors les différences en apparence les plus inconciliables s'effacer dans des rapprochements successifs et on comprend que la nature ne fait pas plus de sauts dans le temps que dans l'espace. » Pour bien apprécier les formes grammaticales du wallon actuel, on doit remonter à ses origines, qu'on retrouve dans la langue parlée par les écrivains du moyen âge.

Voulant exposer les phénomènes linguistiques d'après leur développement historique, j'ai cherché des renseignements sur l'état ancien de l'idiôme wallon dans les *Chartes* en langue vulgaire du XIII^e siècle, publiées par M. Wilmotte (*Romania*),

(¹) *R. des P. G. R.*, VII, 170-171 : Les parlers de France, lecture faite à la réunion des Sociétés savantes, le samedi 26 mai 1888.

et dans le *Poème moral* ; j'ai extrait mainte forme intéressante de la *Geste* de Jean des Preis et de la *Chronique* de Jean de Stavelot ; enfin j'ai cité copieusement le *Miroir des nobles de Hesbaye*, de Jacques de Hemricourt, un des ouvrages les plus dignes d'étude pour la connaissance de l'ancienne langue. Le texte qu'en a donné Salbray est malheureusement fort incorrect ; aussi ai-je pris mes notes sur une très ancienne copie de l'Université de Liège, qui m'offrait des garanties beaucoup plus sûres (1).

Connaître un mot, c'est en savoir l'histoire ; et quand on parle de la conjugaison wallonne, il s'agit de rechercher comment, à travers les formes très diverses qu'ils ont revêtues, beaucoup de verbes s'y laissent ramener à des verbes du latin vulgaire qui se sont modifiés d'après des lois rigoureuses. Par là, il apparaît que le wallon est, dans certains cas, plus rapproché de son origine que le français. Aussi l'étude de ces lois constitue-t-elle une des deux bases fondamentales de mon travail, où chaque transformation de radical ou de flexion que je signale est précédée de la règle phonétique qui l'a déterminée.

Mais, dit M. G. Paris, la nature ne fait pas plus de sauts dans l'espace que dans le temps. En effet, les patois se perdent très souvent les uns dans les autres par des nuances insensibles. Lorsqu'on les étudie sur place, à un point de vue purement phonétique, on constate plutôt des faits à combinaisons infinies que des groupes nettement caractérisés. Toutefois, si on les examine à un point de vue grammatical, on arrive plus aisément à tracer des circonscriptions marquées par tel ou tel phénomène.

(1) Il m'est permis, à cette heure, d'être plus explicite sur la provenance de mes indications relatives à Jacques de Hemricourt. Je les extrais de ma thèse agrée en juillet 1890, à l'Ecole normale supérieure de Liège : *Etude linguistique sur Jacques de Hemricourt et son époque*. Conformément aux conclusions des rapports de MM. Bormans, Le Roy et Stecher, la classe des lettres de l'Académie des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique vient de la faire imprimer dans ses *Mémoires* in-8°.

Dans le présent travail, j'emploie, pour désigner le patois qui en fait l'objet, le mot « wallon » (rarement « liégeois »), entendant par là le parler de Liège et celui des communes ou régions environnantes qui ont, en commun avec lui, les traits dont je parle. Je ne me suis pas toujours borné aux phénomènes phonétiques de ces localités. Dans des excursions pédestres, j'ai suivi certains d'entre eux de village en village, j'en ai noté les gradations diverses et j'ai donné ici quelques résultats de mes recherches.

Le vieux français et le wallon ont souvent subi des changements parallèles. Aussi, au cours de cette étude, ai-je presque toujours pris le premier comme point de comparaison, comme type, et ai-je rarement exposé un trait du wallon sans le rapprocher de lui.

L'accent a joué un rôle considérable dans la constitution de la conjugaison, un rôle double, analogue à celui qu'il joue dans la composition et la dérivation. Il importe d'avoir bien présente à l'esprit, en lisant ce travail, la loi de persistance de l'accent latin : l'accent tonique est resté sur la voyelle qui le portait en latin. Sa persistance en français sur la dernière syllabe a occasionné anciennement des variations de radical que le wallon a maintenues. Dans d'autres cas, son intensité a eu pour effet d'affaiblir les voyelles qui précèdent et même de les faire tomber. L'accent a aussi été déplacé et de nouvelles formes ont été créées.

Les langues changent constamment ; cela tient à deux causes : la première est l'action des lois phonétiques dont je viens de parler ; la seconde est l'analogie, qui arrête le plus souvent les effets de ces lois ; son rôle a été d'une importance capitale dans la constitution des patois. Ceux-ci sont dans une perpétuelle évolution et leurs changements s'accomplissent dans le sens de leur génie propre, sans rester soumis aux règles des grammairiens.

Le perfectionnement continu qui s'opère dans l'esprit de

l'homme n'est souvent qu'une tendance à l'ordre et à la méthode. Tant que l'homme sait apprécier la valeur des désinences dans la conjugaison et qu'il sait comment chacun des éléments constitutifs du mot concourt à l'expression de sa pensée, il respecte l'organisation des mots. Mais l'illettré, sans notion des lois qui ont présidé à la formation des mots, obéissant à un sentiment instinctif d'uniformité, identifie, pour la facilité de sa langue, des flexions qui avaient chacune une marque particulière et il élimine du mot des articulations essentielles. Du besoin d'unité naissent surtout les formes analogiques. Les verbes, au moyen âge, se conjuguèrent sur des nombreux types différents. Il répugnait au peuple d'employer plusieurs procédés pour exprimer un même rapport. De là les réductions de deux ou même trois radicaux à un seul, des trois formes du nombre à une seule, etc., etc.

Ce grand travail d'unification s'est opéré naturellement aussi au sein du français, mais le wallon a poussé l'assimilation plus loin. La partie qui avait été, chez lui, formée régulièrement, d'après des principes fixes, a été de plus en plus réduite, à tel point qu'on peut dire que, sauf les formes d'infinitif, de participe passé des verbes auxiliaires et de quelques verbes en *eûr*, il n'a plus qu'une conjugaison. La conjugaison forte de l'ancien français n'y est plus représentée que faiblement. En français, l'infinitif et le participe passé établissent une distinction entre la conjugaison des verbes en *re* et celle des verbes en *oir*. En wallon, les deux participes s'étant identifiés, *ou*, il ne reste entre elles d'autre différence que celle qui résulte des flexions de l'infinitif.

Dans la partie phonétique de la grammaire, le wallon reste donc plus fidèle à l'état de choses ancien que la langue littéraire, tandis que, dans le domaine morphologique et plus particulièrement dans la conjugaison, il obéit plus qu'elle à l'analogie. Ce sont là les deux points caractéristiques de notre dialecte.

Les remarques qui précèdent contiennent déjà implicitement la division de mon travail : l'examen des deux éléments constitutifs du mot-verbe c.à.d. TERMINAISON, RADICAL au point de vue de la PHONÉTIQUE et de l'ANALOGIE. En d'autres termes, j'étudie, dans la PREMIÈRE PARTIE, les *modifications propres aux flexions*, dans la SECONDE, celles qui sont *propres aux radicaux*. Chacune de ces deux parties comprend deux CHAPITRES qui sont consacrés, le PREMIER, à *l'étude des formes des verbes qui sont le résultat pur et simple des lois phonétiques*, le SECOND, à celle des *formes dues à l'analogie*.

La troisième partie comprend la conjugaison des auxiliaires *avoir* et *être*.

Mon plan diffère donc de celui qu'on trouve d'ordinaire dans les études de ce genre. Ce dernier aurait été ici fort peu approprié à son objet parce que je n'ai pas en vue de constater simplement des formes, mais d'en retrouver la genèse ⁽¹⁾.

(1) La conjugaison est la partie de la langue que les idiomes romans ont le plus profondément renouvelée. Sur les voix perdues, les modes et les temps nouveaux créés, on peut consulter plusieurs ouvrages indiqués dans la *Bibliographie*.

ORTHOGRAPHE.

Je dirai volontiers deux mots d'un point particulièrement scabreux, l'orthographe. M. Delbœuf, qui me sait gré d'avoir observé celle de la Société, m'indique plusieurs fois, en marge de mon manuscrit, telle ou telle lettre parasite à faire disparaître. J'avoue ne pas avoir toujours tenu compte de ses observations.

J'aurais désiré adopter un système graphique, reproduisant le plus fidèlement possible la prononciation de notre dialecte.

La Société n'en possède pas encore. Or, l'orthographe actuelle de celle-ci, si on veut bien lui pardonner des anomalies de détail, se recommande pour le but de la comparaison scientifique des langues. Elle ne s'écarte de l'orthographe française qu'en cas de nécessité. J'ai déjà dit que je m'appuyais souvent dans mon travail sur la langue littéraire. On comprend, dès lors, combien j'étais à l'aise avec le système d'orthographe de la Société. Il m'a permis d'exposer clairement le développement historique des formes.

Les signes qui marquent la personne, qui rappellent l'étymologie etc., aident beaucoup à l'intelligence de la *forme* du mot. La *forme*, c'est ce qu'il importe de figurer avant tout, et non le *son* dans un travail de morphologie.

J'ai pris parfois des libertés avec le système graphique de la Société. J'ai retranché, par exemple, l'*s* et le *t* des première et troisième personnes puriel des temps passés, parce que ces lettres sont en désaccord avec les données historiques que j'expose dans mon travail.

Pour ceux qui savent le patois et qui liront ce travail, l'orthographe française a donc des avantages; les sons leur étant connus, elle ne réclame d'eux aucun effort de mémoire. Pour ceux qui ne le connaissent que scientifiquement, j'indique ici quelques nuances de prononciation :

â = ă = a large intermédiaire entre *a* et *o*.

ai = ě.

è = ě (*eye, èt*).

ê = ě (*êye*).

er, ez finales de l'infin. et de l'impf. indic. = valeur des finales françaises.

î = ĭ.

eû = œ.

eu = æ ouvert.

o = ô.

ô = ǫ généralement.

ôû = ou long.

û = ū.

oi (*doirmi*) = *wè*.

nas. in, an, on, un = valeur

des nasales françaises.

ch = tch.

j = dj, de même *g + e, i*

gn représente le même son qu'en français dans *digne*.

La consonne des syllabes terminales *be, ve, de, ge, gue*, se prononce dure ⁽¹⁾.

Me conformant au désir du jury, je donne ici l'explication de certains termes spéciaux employés dans ce travail :

E ouvert en roman répond à *ĕ* bref du latin classique et à la diphtongue *ae* dans une série de mots peu nombreux, p. ex. *qu'aerere*.

A e fermé en roman répondent, en latin classique, *ē* long, *ĭ* bref, la diphtongue *oe* (*poena*) et dans quelques mots la diphthongue *ae* (*praeda*) = proie.

I fermé en latin vulgaire répond à *ĭ* du latin.

O ouvert en roman répond à *ǫ* bref du latin classique.

Ō et *ŭ* du latin classique se sont confondus dans le latin populaire en un même son *o fermé*.

Ū long du latin classique est devenu *u fermé* dans le latin populaire.

Division en conjugaisons.

Le rapporteur me demande « pourquoi les verbes wallons se rangent en quatre conjugaisons, si c'est à l'imitation du latin

⁽¹⁾ Les exceptions ou prononciations spéciales seront signalées en note.

ou du français ?... » Le passage suivant de mon travail répond déjà en partie à ces questions.

Le terme de « conjugaison » implique l'idée d'une série de formes qui se distinguent d'une autre série, à laquelle on donnera, par exemple, le nom de deuxième conjugaison, deuxième par rapport à celle-là que nous supposerons être la première. On lit chez Diez ⁽¹⁾ : « Le français est parmi toutes les langues sœurs celle qui a le plus effacé les différences des conjugaisons. Le présent de l'indicatif au pluriel, le présent du subjonctif tout entier, l'imparfait indicatif (pas dans tous les dialectes) et le gérondif sont identiques dans toutes les conjugaisons. » C'est seulement à l'infinitif que subsistent encore quatre terminaisons répondant aux quatre conjugaisons latines.

Les principaux caractères de la conjugaison latine *āre er* ont été conservés aux autres temps; mais, à ceux-ci, les trois conjugaisons en *ēre*, *ĕre*, *īre* (fr. *oir*, *re*, *ir*) ont été, pour ainsi dire, fondues en une seule. Si l'on ajoute à cela que le wallon a, au prétérit et à l'imparfait du subjonctif de presque tous les verbes, les flexions *a*, *ahe*, on comprendra combien ce terme de « conjugaison » est dépourvu de sens lorsqu'on l'emploie à propos de ce dialecte ⁽²⁾.

J'ajouterai à ces remarques quelques mots pour justifier la classification arbitraire en quatre conjugaisons que j'ai adoptée : dans une étude qui a la prétention d'aller de l'état le plus ancien de la langue, du latin où on distinguait quatre conjugaisons à son état présent, et où je veux rendre raison de la diversité d'origine des formes, cette classification me permet d'exposer l'évolution de celles-ci avec bien plus de clarté et de précision qu'une classification basée sur l'état actuel de la langue. De plus, elle facilite de beaucoup l'intelligence des comparaisons que j'établis entre le patois et le français.

⁽¹⁾ *Grammaire*, II, 210.

⁽²⁾ Le radical des verbes inchoatifs *ih*, étant devenu, comme on le verra plus loin, un signe arbitraire en wallon, n'est plus, comme en français, la caractéristique d'un groupe spécial ou conjugaison.

Je passerai en revue les particularités des verbes wallons en prenant, comme principe de classement, la flexion du présent de l'indicatif.

Les observations précédentes renferment implicitement la réponse à la question que me pose M. Delbœuf : « Dans quelle conjugaison doivent rentrer des verbes comme *doirmi*, *batte*, *crexhe*, etc ? » *Doirmi* dans la 2^e, *batte*, *crexhe* dans la 3^e. Si *ji doime*, *ji batte*, *ji crexhe*, ont un *e* muet à l'indicatif, tandis que *ji sin*, *ji rind* en sont privés, c'est en vertu de raisons données au chapitre des flexions (présent de l'indicatif).

Afin de faciliter l'intelligence des explications qui vont suivre, j'énumère les verbes que je rattache à la 3^e et à la 4^e conjugaison, c'est-à-dire les verbes répondant à des types latins en *ēre* ou en *ĕre*.

3^e conjugaison : *Aparçûr* (*conçûr*, *riçûr*); *aveûr* (*avu*); *deûr* (*divcûr*); *falleûr*, *oiseûr*, *poleûr*, (**polĕre*), *saveûr*, *soleûr*, *valeûr*, *veûr*, *voleûr* et leurs composés.

4^e conjugaison : *Absoûde* (*rĕsoûde*) *ac'moide*, *batte*, *beûre* (*bibere*) *boûre* (*bullere*), *braire*, *clôre*, *crainde*, *crèche* (*crescere*), *creûre*, *cûre*, *dire*, *dihinde*, *dispande* (*dispan-dere*?) *dûre*, *esclûre*, *esprinde*, *ĕtinde* (et composés de *tinde*, *tendere*), *ĕsse*, *finde*, *fonde*, *fûr*, *heûre* (*excutere*), *jonde*, *keûre*, *keûse*, *kinohe*, *lĕre*, *lûre*, *mĕtte*, *moûde*, *moûre*, *parĕte*, *piĕde*, *pinde*, *plainde*, *plôûre*, *ponde*, *poure*, *prinde*, *responde*, *rinde*, *rîre*, *scrire*, *sûde* (*sourdre*), *spâde* (*répandre*), *strinde*, *sûre* (*aksûre*), *tĕhe*, *tinde* (*tingere*), *toide*, *tonde*, *vinde*, *vôre* (*volvere*).

Hĕre, *ôre*, *quĕre*, *tinre* = *tĕre*, existent à côté de *haï*, *oï*, *quĕri*, *tini* et sont dus à l'analogie. Une forme telle que *assîr* ne se laisse proprement rattacher à aucune conjugaison.

Temps simples.	Composés.	INDICATIF.		Composés.
<i>Présent.</i>	<i>Passé indéfini.</i>	<i>Imparfait.</i>		<i>Plus-que-Parfait.</i>
J'a.	J'a avou (1), avu, aou, avou.	J'avèu,	avévé.	J'avèu, avévé avou, etc.
T'a.	T'a —	T'avèu,	avévé.	T'avèu, avévé
Il a.	Il a —	Il avèu,	avévé.	Il avèu, avévé
Nos avans.	Nos avans —	Nos avî,	avévé.	Nos avî.
Vos avez.	Vos avez —	Vos avîz.	avévé.	Vos avîz.
Is ont.	Is ont —	Is avî.	avévé.	Is avî.
<i>Futur.</i>	<i>Futur antérieur.</i>	<i>Passé défini.</i>		<i>Passé antérieur.</i>
J'aré.	J'aré avou, etc.	J'ou,	eû,	Très rarement : qwand j'on, eû, ouri,
T'aré.	T'aré —	T'ou,	eû,	eûri, ava, àya avou, etc.
Il àrè.	Il àrè —	Il ou,	eû,	
Nos àrans.	Nos àrans —	Nos ouri,	eûri,	
Vos àrez.	Vos àrez —	Vos ourîz,	eûri,	
Is àront.	Is àront —	Is ourî,	eûri,	
<i>Présent.</i>	<i>Parfait.</i>	<i>Imparfait.</i>		<i>Plus-que-Parfait.</i>
Qui j'aye.	Qui j'aye avou, etc.	ourîhe,	eûrihe,	Qui j'ouhe, eûhe, eûrihe, ourihe,
Qui t'aye.	Qui t'aye —	ourîhe,	eûrihe,	avahe, avasse, àyahe, avou, etc.
Qu'il aye.	Qu'il aye —	ourîhe,	eûrihe,	
Qui nos àyansse.	Qui nos àyansse —	ourîhi,	eûrihi,	
Qui vos àyèsse, yisse.	Qui vos àyèsse —	ourîhîz,	eûrihîz,	
Qu'is àyèsse.	Qu'is àyèsse —	ourîhi,	eûrihi,	
<i>Présent.</i>	<i>Passé.</i>	<i>Impératif.</i>		
J'aréu.	J'aréu avou (?), etc.	<i>Présent.</i>		
T'aréu.	T'aréu —	àye.	àyans, àyansse.	
Nos àrî.	Nos àrî —	àyez, àyîz, àyîsse.		
Vos àrîz.	Vos àrî —	<i>Infinitif.</i>		<i>Passé.</i>
Is àrî.	Is àrî —	<i>Participe.</i>		<i>Passé.</i>
		<i>Présent.</i>		Aveûr avou, etc.
		<i>Présent.</i>		àyant, avant avou, avu, aou, avou.

(1) Je signale dans les temps composés les euphoniques *t* et *st* dont la dernière est la plus fréquente : *j'a-t-avou*, *a-st-avou*. Dans mon manuscrit, j'avais conjugué avec la première et mentionné la seconde en note.

(2) On se sert aussi pour ce temps des formes de l'imparfait du subjonctif.

Tableau de la conjugaison wallonne. *Conjugaison du verbe ÈSSE.*

Temps simples.		Composés.	
<i>Présent.</i>	<i>Indicatif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Plus-que-Parfait.</i>
Ji so.	J'esteu.	estève.	J'avèu, avéve stu.
T'è.	T'esteu.	estève.	T'avèu, avéve —
Il è.	Il esteu.	estève.	Il avèu, avéve —
Nos èstans.	Nos estî.	estî.	Nos avî,
Vos èstèz.	Vos estîz.	estîz.	Vos avîz,
Is sont.	Is ont.	estî.	Is avî,
<i>Futur.</i>	<i>Indicatif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Plus-que-Parfait.</i>
Ji sèrè.	Ji fou.	estâ.	Formes du passé défini de aveûr + stu.
Ti sèrè.	Ti fou.	estâ.	
I sèrè.	I fou.	estâ.	
Nos sèrans.	Nos fourî.	estî.	
Vos sèrez.	Vos fourîz.	estîz.	
Is sèront.	Is fourî.	estî.	
<i>Présent.</i>	<i>Subjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Plus-que-Parfait.</i>
Qui ji seûve.	fourîe.	estâhe.	Formes de l'imparfait subjonctif de aveûr + situ.
Qui ti seûve.	fourîhe.	estâhe.	
Qu'il seûve.	fourîhe.	estâhe.	
Qui nos seûvansse.	fourîhi.	estâhi.	
Qui vos seûvêse, -vîsse.	fourîhîz.	estâhîz.	
Qui seûvêse.	fourîhi.	estâhi.	
CONDITIONNEL.		<i>Présent.</i>	<i>Impératif.</i>
Ji sèrèu.	Sèûve.	Sèûve.	
Ti sèrèu.	Sèvans, seûvansse.	Sèvans, seûvansse.	
I sèrèu.	Sèyez, seûz, seûvîsse.	Sèyez, seûz, seûvîsse.	
Nos sèrî.	Èsse.	Èsse.	INFINITIF. Passé.
Vos sèrîz.	Présent.	Présent.	AVEÛR, avu situ, stu.
Is sèrî.	Èstant.	Èstant.	PARTICIPE. Passé.
			Ayant, avant stu, situ.

INDICATIF.

Temps simples.

2^e conjugaison a.

Ji sin.
Ti sin.
I sin.
Nos sintans.
Vos sintez.
Is sintet.

J'intœur.
T'intœur.
Il intœur.
Nos intrans.
Vos intréz.
Is intrèt.

1^{re} conjugaison.

Ji spèye (4).
Ti spèye.
I spèye.
Nos spiyans.
Vos spiyéz.
Is spiyèt.

J'inturrè.
T'inturrè.
Il inturrè.
Nos inturrans.
Vos inturrez.
Is inturront.

Ji spiyère.
Ti spiyère.
I spiyère.
Nos speyerans.
Vos speyeréz.
Is speyeront.

J'inturé.
Ti sintéve.
I sintéve.
Nos sinti.
Vos sintiz.
Is sinti.

J'intra.

Ji spiya.
Ti spiya.
I spiya.
Nos spiya.
Vos spiya.
Is spiya.

Ji chante.
Ti chante.
I chante.
Nos chantans.
Vos chantez.
Is chantèt.

Ji chant'rè.
Ti chant'rè.
I chant'rè.
Nos chant'rans.
Vos chant'rez.
Is chant'ront.

Ji chantéve.
Ti chantéve.
I chantéve.
Nos chantl.
Vos chantliz.
Is chantl.

Ji chanta.
Ti chanta.
I chanta.
Nos chantl.
Vos chantliz.
Is chantl.

Temps principaux.

Présent.

Futur.

Imparfait.

Passé défini.

Temps secondaires.

Temps principaux.

J'a chanté.
J'àrè chanté.
J'avèu chanté, spiyl,
Formes du passé défini de
aveùr + chanté, spiyl,

Temps secondaires.

Temps composés.

Passé défini.

J'a sintou.
J'àrè sintou.
Plus-que-Parfait.
sintou,
Passé antérieur.
sintou,

J'a spiyl.
J'àrè spiyl.

J'a chanté.
J'àrè chanté.

Temps principaux.

J'avèu chanté, spiyl,
Formes du passé défini de
aveùr + chanté, spiyl,

Temps secondaires.

2^e conjugaison b.

Ji finihe.
Ti finihe.
I finihe.
Nos finihans.
Vos finihéz.
Is finihet.

Ji finih'rè.
Ti finih'rè.
I finih'rè.
Nos finih'rans.
Vos finih'rez.
Is finih'ront.

Ji finihéve.
Ti finihéve.
I finihéve.
Nos finihl.
Vos finihliz.
Is finihl.

Ji finiha.
Ti finiha.
I finiha.
Nos finihl.
Vos finihliz.
Is finihl.

J'a fini.
J'àrè fini.

fini,
fini,

3^e conjugaison.

Ji deù.
Ti deù.
I deù.
Nos d'vans.
Vos d'vez.
Is d'vet.

Ji d'vrè.
Ti d'vrè.
I d'vrè.
Nos d'vrans.
Vos d'vrez.
Is d'vront.

Ji d'veve.
Ti d'veve.
I d'veve.
Nos d'vi.
Vos d'viz.
Is d'vi.

Ji d'va.
Ti d'va.
I d'va.
Nos d'vli.
Vos d'viz.
Is d'vi.

J'a d'vou.
J'àrè d'vou.

d'vou.
d'vou,

4^e conjugaison.

Ji rind.
Ti rind.
I rind.
Nos rindans.
Vos rindez.
Is rindet.

Ji rindrè.
Ti rindrè.
I rindrè.
Nos rindrans.
Vos rindrez.
Is rindront.

Ji rindéve.
Ti rindéve.
I rindéve.
Nos rindi.
Vos rindiz.
Is rindi.

Ji rinda.
Ti rinda.
I rinda.
Nos rindi.
Vos rindiz.
Is rindi.

J'a rindou.
J'àrè rindou.

rindou.
rindou.

(4) Spiyl = briser; pour l'étymol. voy. Grandgagnage.

Tableau de la conjugaison wallonne.

VOIX ACTIVE.

SUBJONCTIF.

1 ^{re} conjugaison.		2 ^e conjugaison a.		3 ^e conjugaison.		4 ^e conjugaison.	
Temps simples.	Présent.	Qui j'i chante. Qui ti chante. Qu'i chante. Qui nos chantâsse. Qui vos chantâsse. Qu'is chantâsse.	Qui j'i cœtre, sinte. Qui ti cœtre. Qu'i cœtre. Qui nos corâsse. Qui vos corâsse. Qu'is corâsse.	Temps composés.	Qui j'i deüsse. Qui ti deüsse. Qu'i deüsse. Qui nos d'vâsse. Qui vos d'vâsse. Qu'is d'vâsse.	Temps simples.	Qui j'i rinde, -sse. Qui ti rinde, -sse. Qu'i rinde, -sse. Qui nos rindâsse. Qui vos rindâsse. Qu'is rindâsse.
	Imparfait.	Qui j'i chantabe. Qui ti chantabe. Qu'i chantabe. Qui nos chantâhi. Qui vos chantâhi. Qu'is chantâhi.	Qui j'i sintabe. Qui ti sintabe. Qu'i sintabe. Qui nos sintâhi. Qui vos sintâhi. Qu'is sintâhi.		Qui j'i d'vabe. Qui ti d'vabe. Qu'i d'vabe. Qui nos d'vâhi. Qui vos d'vâhi. Qu'is d'vâhi.		Qui j'i rindabe. Qui ti rindabe. Qu'i rindabe. Qui nos rindâhi. Qui vos rindâhi. Qu'is rindâhi.

Note : *te* est fréquemment remplacé aujourd'hui par *sze*.

Temps principal. — *Parfait*.

Qui j'aye chanté, j'aye sipiyi (1),

rindou.

Temps secondaire. — *Plus-que-Parfait*.

F. de l'imparf. de avoir + chanté, sipiyi,

rindou.

CONDITIONNEL.

Temps simple.

Conditionnel.

Ji chant' reû.
Ti chant' reû.
I chant' reû.
Nos chant' ri.
Vos chant' riz.
Is chant' ri.

Ji rindreû.
Ti rindreû.
I rindreû.
Nos rindri.
Vos rindriz.
Is rindri.

Chante.
Chantons.
Chantez.

Rind.
Rindans.
Rindez.

Présent.
Passé.

Chanter.
Aveûr chanté,

Deûr, d'veûr.
divou, d'vou,

Présent.
Passé.

Chantant.
Chanté.

Divant.
Divou, d'vou.

Finissant.
Fini.

Rindant.
Rindou.

Tableau d'un verbe à la voix réfléchie.

INDICATIF.			
<i>Présent.</i>	<i>Passé indéfini.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Plus-que-Parfait.</i>
Ji m' feye. Ti t' feye. I s' feye. Nos nos fyan. Vos v' fyi. Is s' fyet.	Ji m'a fyi.	Ji m' fyiye.	Ji m'aveu fyi.
Futur antérieur.			
	<i>Futur antérieur.</i>	<i>Passé défini.</i>	<i>Passé antérieur.</i>
	Ji m'areu fyi.	Ji m' fya.	Ji m'ou, eu, ava, etc. fyi.
SUBJONCTIF.			
<i>Présent.</i>	<i>Parfait.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Plus-que-Parfait.</i>
Ji m' feyeru.	Ji m'areu fyi.	Qui ji m' fyahe.	Qui ji m'ouhe, eühe, avahe, etc. fyi.
CONDITIONNEL.			
<i>Présent.</i>	<i>Passé.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Passé.</i>
Ji m' feyeru.	Ji m'areu fyi.	Ji m' fye.	Ji m' fye.
PARTICIPE.			
		<i>Présent.</i>	<i>Passé.</i>
		Ji fyan.	Ji fye.

CONDITIONNEL.

		<i>Présent.</i>	<i>Passé.</i>
		Ji m' fyeru.	S'ayant, avant fyi.

Sur les verbes conjugués interrogativement et à la voix réfléchie v. *Remarques sur les pronoms*. Les verbes intransitifs se conjuguent aux temps composés de l'actif à l'aide de l'auxiliaire *aveûr*, *avu*. Le wallon distingue, par deux expressions différentes, l'action et l'état qui en résulte : *il a*, *è v'nou*. Il n'y a jamais accord du participé, quels que soient sa place, son complément ou le verbe qui le précède : *elle s'a touvé*, *les pâges qui j'a scrit*. Des dialectes anciens se refusaient déjà à l'accord; les patois s'y refusent également, malgré l'influence contagieuse du français.

Le participe construit avec *èsse*, joue le rôle d'un simple adjectif qualificatif; il marque l'état ou la manière d'être : *elle è aîmée*, *haîtêye*.

PREMIÈRE PARTIE

LES FLEXIONS DU VERBE

CHAPITRE PREMIER.

Flexions dues à l'action libre des lois phonétiques.

Explication par l'origine latine des types vivants et productifs (réguliers) de conjugaison. — Deux classes distinctes dans la première conjugaison, suivant que les verbes répondent à un type latin terminé en *are* ou que cette flexion est précédée d'un *i* primaire ou secondaire ⁽¹⁾. — Extension analogique de la syllable inchoative *ih* de *iscere*. — Conjugaison en *eûr*. — Verbes à flexion latine en *øre* — Participes passés des deux premières conjugaisons. — Origine de la terminaison participiale *ou*. — Influence de la première conjugaison sur les trois dernières au présent de l'indicatif. — Quelles formes au présent du subjonctif, à l'impératif et à l'imparfait de l'indicatif rappellent l'origine latine ?

Infinitif.

1^{re} CONJUGAISON.

PHONÉTIQUE: *A tonique libre* se change en *ei*, en *aw*. C'est un trait caractéristique de l'Est et du Nord-Est. Il est connu depuis Arras jusqu'en Bourgogne, en comprenant dans ce

(¹) On appelle *i* primaire, un *i* d'origine latine, *i* secondaire, un *i* d'origine romane, c'est-à-dire provenant des consonnes latines palatales *c*, *g*, *x*, (équivalant à *c* + *s*) qui ont, en certains cas, la propriété soit de se résoudre vocaliquement en *i*, soit de dégager un *i*, tout en persistant. Cet élément, *i* semi-voyelle (désigné *y* ou *j*) se nomme souvent en phonétique *jod*.

domaine phonétique la Wallonie et la Franche-Comté : amare = *ameir*; tornare = *torneir, raleir, adjosteir* etc.

Le patois moderne a développé de cet *ei, e* fermé: *père* (patrem); *mere* (matrem); *clér* (clarum); *fève*, (*fève faba*); *chanter* (cantare); *souwer* (sudare); *trover* (*tropare?); *jower* (jocare); *hoûter* (a)scoltare).

Il sera question plus loin de l'amuïssement de *r* finale dans les verbes dérivés de types latins en *are* et *y-are*.

A devient *ié* et non *é* en afr. : 1° dans les mots dont le radical se terminait par une palatale *ch, g*, ou une consonne mouillée, *gn, ill*; 2° après les dentales *t, d*, ou bien après *s, ss, n, r*, précédés d'un *i* provenant d'une gutturale vocalisée ou de *ti*; 3° après *i, ei, oi* provenant d'un *ï* latin (1). Ex. : *cerchier, chief, chier, chien, pechier, congié, chalengier* (de calumnia), *jugier, araisnier* (ad-rationare), *tesmoignier, conseiller, merveillier, affaitier*, (ad-factitare), *anuitier, Poitieve, aidier, cuidier* (cogitare), *plaidier, baisier* (basiare), *laisier, repairier, empirier, irier, tirier, priier, ploïier*.

Une confusion d'assez fraîche date (à partir du XV^e siècle) a fait disparaître du français mainte forme en *ier*: les consonnes *ch, g* ont absorbé l'élément *i*. La confusion a été favorisée aussi par ce fait que certains verbes présentaient la sifflante suivie d'*e* pur à côté d'autres qui avaient le même son palatalisé. On avait *danser* à côté de *nuncier*. Les deux catégories ont fini par se fondre. *Ier* s'est maintenu pourtant après *i, ei, oi* là même où, quand l'orthographe ne l'indique pas, la prononciation fait encore sentir deux *i* (*pri-ier, tournoi-ier, pai-ier* (2)).

L'*ie* de la catégorie des verbes latins en *y-are* s'est main-

(1) Cette règle générale de phonétique française a été désignée du nom des deux philologues qui l'ont établie : *Loi Bartsch-Mussafia*. On peut en lire la discussion critique dans *Germania* VII, 478, VIII, 51.369, *Jahrbuch für neufranz. Sprache und Literatur*, VII, 115.

(2) Voy. Gast. Paris, *Romania* IV, 122.

tenu, en wallon, sous la forme contractée *î*. Cette réduction *ie* = *î*, quelle que soit son origine, est un des traits les plus caractéristiques de ce dialecte. Je ne donne que quelques exemples de l'ancien wallon, le phénomène étant trop général pour beaucoup y insister.

P. M. V. ex. que donne Cloetta, qui, p. 47, dit que le poète prononçait *ie* comme *i*.

Ch. W. L. R. 1274 le constate : « *watiers c'om apelle wotir* ».

J. d'O : *araisnire* 3254; *devinent* 3528; *achire* 3874, 3942; *mostire* 4408; *Pire* 4870.

J. d'H. : ⁽¹⁾ *bin* passim, *brakenirs* 3 v, *ligois* 51 v, *potir* 165 r, *dangir* 178 v, *pice* 199 r.

J. de St. : *vinent* 27, *tinent* 31.

Afin d'approprier le plus possible les exemples au sujet de cette étude, je cite, du wallon moderne, de préférence des verbes : *bin* (bene); *nin* (nec-entem); *vîle* (vec'lam de vetulam); *pîd* (pedem); *mî* (melius); *bârbi* (barba-arium); *voltî* (voluntarii + s adverbiale); *chin* (canem); *aîdî*; *agacî*; *chêstî* (castigare); *nêyî*; *magnî* (manducare); *sêgnî*; *chessî* (captiare); *pehî* (piscare); *coukî* (afr. *couchier* collocare); *chôkî* (calcare); *bâhî* (basiare); *êcrâhî* (incrassiare); *plaiti* (placitare); *dibâchî* (débaucher), etc.

D'où provient la réduction *ie* : *î*? Ce phénomène ne peut être attribué qu'à la prédominance de l'accent sur *i*, laquelle, au XIII^e siècle, est assurée dans toute la région du nord par de nombreux documents. Il n'est pas propre au wallon. On le retrouve en Picardie, en Lorraine et jusque dans la partie septentrionale de la Champagne.

En second lieu, on a le témoignage des langues germaniques qui, ayant subi dès le XII^e siècle l'influence française, rendent, au XIII^e, *ie* par *i*. C'est que, dans l'émission de la diphtongue,

⁽¹⁾ r = recto; v = verso.

l'*i* était parvenu le plus solidement à l'oreille des traducteurs. *Parcival* de Wolfram : *forehtir*, *fir* (fier), *manire*.

Comme troisième et dernière preuve de la prédominance de l'accent sur l'*i*, on peut invoquer l'exemple des autres diphtongues qui, toutes, ont eu d'abord l'accent sur le premier élément. Voyez les rimes du **Poème moral** : *ie* : *i*, 72a *bin* : *sien*. **J. d'O** : *droiturier* 3249 : *martir* 3250 : *desdire* 3251 : *baptisier* 3253. — *entier* 4404 : *mostire* 4408 : *dire* 4418, etc.

Chute de r dans a re, i re. Il est difficile de fixer l'époque de l'amuïssement de *r* finale. Elle a dû être anciennement sonore, car elle rime ⁽¹⁾ et cela jusque dans le XVI^e siècle. Cfr. Bèze (1584), p. 37; Chiflet *Essai d'une grammaire française* (1659). Malherbe a encore *chair* : *pécher* ; *consumer* : *mer*.

Le plus ancien exemple de l'amuïssement se trouve dans les **Gloses de Darmstadt**, v. p. 242 : « Les consonnes finales, isolées ou non, ont une tendance à s'amuir ; c'est ce qu'attestent les nombreux acc. plur. sans *s* ; les 2^e pers. sing. verbales ; les infinitifs sans *-r* (*mongie* 37,50 ; *deportet* 38,51 ; *espargies* 38,66 ; *sormontes* 38,69 ; etc. cf. les graphies contraires *noier* (part. passé) 38v°,33 ; *detier* 38v°,9 ; 39v°,8 ; *desservir* (part. passé) 40,7. etc. » Quoi qu'il en soit, le sort de l'*r* finale en français moderne après *é*, *ié*, paraît dépendre de conditions spéciales : on la prononce dans *amer*, *cher*, *mer* ! Dans la flexion *ir* répondant à *i re* latin, elle se prononce encore.

Il résulte de ce qui précède, que la 1^{re} conjugaison offre deux classes distinctes suivant que le radical reçoit simplement la terminaison *a re* ou qu'il est infecté d'un *y* primaire ou secondaire. Micheels, pour avoir ignoré une règle déjà formulée de son temps par Diez, II, 212, et constatée pour le namurois par l'abbé Chavée, p. 97, 107, en termes vagues il est vrai, est tombé dans des confusions déplorables. La classe des verbes en *î* ne diffère, en liégeois, de celle des verbes en *é*,

(1) Quicherat. *Traité de versification française*. 2^e éd. p. 334.

que par la perpétuelle contraction de *ie* à l'infinitif, au participe passé, à la deuxième personne du pluriel du présent et de l'imparfait de l'indicatif, en un *î* long et accentué (¹). En dehors de cela, tout est commun entre elles. Bon nombre de patois ont maintenu cette distinction.

II^e CONJUGAISON.

Elle se divise en deux en français, l'une répondant à la conjugaison latine en *ire*, l'autre, qui en diffère par un allongement du radical en *iss* aux temps de la première série et qui reproduit celle des verbes inchoatifs latins en *isco*.

a. *Ire* donne régulièrement *i* en wallon : *doirmi* (dormire), *sinti* (sentire), *minti* (mentire), *sièrvi* (servire), *vini* (venire), etc. Par opposition à *î* long de la première conjugaison, cet *i* est bref.

La première classe, qui possède 26 verbes simples, dont quelques-uns sont hors d'usage ou n'ont jamais été employés en patois, ne les a pas tous reçus de la conjugaison latine en *ire*. Plusieurs lui sont venus de celle en *ére* et de celle en *ere*. Voici la liste de Chabaneau, p. 74 : *Gésir* (jacére); *repentir* (pœnitére); *tenir* (tenére); *courir* (currére); *quérir* (quœrére) *cueillir* (colligére); *faillir* (fallére); *fuir* (fugére); *offrir*, *souffrir*, (offérre, sufférre).

Remarques : *Fuir*, en wallon *fûr*, a perdu la marque distinctive de la conjugaison, à savoir l'*i* de l'infinitif. Celui-ci s'est fondu, sous l'action des lois phonétiques, avec l'*u* qui précédait.

Boûre dérive d'une forme *bullere* (et non *bullire* qui a donné *bouillir*).

Les autres formes d'infinitifs des verbes compris dans la liste de Chabaneau, seront expliquées au cours du travail.

b. L'infinitif des verbes inchoatifs, ayant la terminaison

(¹) Des exemples seront donnés plus loin pour chacun de ces temps.

'ere (en français *'re*) précédée de la syllabe *isc*, devait être en *istre* avec *t* euphonique : *isc(e)re*, *scr* = *str*, car le groupe *sc'r* a été traité comme *ss'r*, c'est-à-dire qu'il a été adouci par l'insertion d'un *t*, p. é. *croistre* (*crescere*), *paistre* (*pascere*). Nous trouvons, au contraire, pour tous ces verbes, en français comme en italien, la flexion *ir* sans syllabe inchoative. En wallon, l'infinitif régulier serait terminé en *he* : *finihe* (*finiscere*). Il est en *i*. *Ir* et *i* sont empruntés à la 1^{re} catégorie.

L'extension de la syllabe *ih-* (pron. $\bar{r}/$, *iss-* français) à d'autres temps qu'à l'infinitif dans de nombreux verbes wallons étant du domaine de l'analogie, il n'en sera parlé que plus loin.

III^e CONJUGAISON.

PHONÉTIQUE : *e fermé libre* (provenant de $\bar{e}$, $\bar{y}$ latins) passe à *eû* en wallon : *treûs* (trois, tres); *deûgt* (*digitum*); *keû* (**quetum* pour *quietum*); *peûr* (*pira*); *beû* (*bibo*); *beûre* (*bibere*); *creû* (*credo*); *creûre* (*credere*); *peû* (**pisum*); *sitéûle* (**stela*); *aveûr* (*habere*); *saveûr* (*sapere*); *valeûr* (*valere*); *falleûr* (*fallere*); *soleûr* (*solere*); *poleûr* (**polere*); *diveûr* (*debere*); *heûr* (*excutere*); *aveû* (*habebat*); *qui j'seûye* (**siam*), etc.

Ont subi ce changement à la flexion : l'infinitif de la 3^e conjugaison, le singulier de l'imparfait de l'indicatif des deux auxiliaires et de quelques autres verbes d'emploi fréquent et appartenant à cette conjugaison : *saveû*, *falleû*, *poleû*, *voleû*; au radical : le singulier du présent du subjonctif de *êsse* et celui du présent de l'indicatif de quelques verbes de cette même conjugaison : *ji veû*, *deû*, *heû*.

Le passage de *e fermé* à *eu* est ancien en wallon : **Ch. W. L.** : 1274 *savoer*. **J. d'O.** Exemples nombreux : *peuse* (pèse) 2405, 4195; *voleur* 5169; *saveur* 11073; *peure* 14535; *treus*, (tres) II, 184; *beure* (*bibere*) 18414; *Sainte Creux* II, 11739, etc. **J. d'H.** : *savoer* 5 r; *avoer* 134 v, 163r.

Les verbes de la 3^e conjugaison ont tous régulièrement eû à l'infinitif. Les formes qui font exception sont le plus souvent analogiques, comme on le verra plus tard.

IV^e CONJUGAISON.

La voyelle *ë* de *ëre*, étant atone, disparaît; il en résulte que la consonne qui la précède forme alors avec celle qui la suit un groupe de lettres d'une émission difficile. Aucun mot véritablement liégeois ne se termine par deux articulations. Le wallon simplifie et mutile le groupe pour en adoucir la prononciation. Par exemple, dans *dre*, *tre*, (*dere*, *tuere*, *tere*), la liquide tombe et la muette douce *d* devient forte *t* : *batte*, *dihinte* (*), *dispante*, *esprinte*, *finte*, *fonte*, *mètte*, *printe*, *jonte*, *parète*, *stoite* (de *battuere*, *descendere*, *dispandere*, *ex-prendere*, *findere*, *fundere*, *mittere*, *prendre*, *jungere* (*jonde*), *parescere* (*pare(s)tre*), *tordere*, etc. Dans le groupe *s'r* final, *r* tombe; *essere*, *es'* qu'on écrit d'ordinaire *ësse*, *consuere* = *keûse*, en lorrain : *kos* (*cos're*).

La douce reparait dans les dérivés de ces verbes et devant un mot commençant par une voyelle ou une sourde : *findou*. Quelques cas spéciaux seraient traités dans la partie : *Radiciaux des verbes*. Quant à la chute de l'*r* dans toutes les formes précitées, elle est attestée de bonne heure par les dialectes : **Gloses de Darmstadt**, p. 243 : muette + *r* : *ramembans* (*rememorans*) 37, 48; *maisse* (= il maîtrise) 39 v°, 56. **Ch. W. L.** : *prope* VII, *priestes* XIII. **J. d'H.** : *prope* 13 v; *perde* (*perdere*) 52 r; *chantes* (*cantor*) 74 r; *apprendre* 162 r; *entreprendre* 183 v. Au XIV^e siècle, le *Psautier lorrain* écrit *este*, *croisse*; un peu plus tard, Philippe de Vignolles : *orfewe*, *feneste*.

(*) Force m'est ici, pour les besoins de la discussion, de m'écarter des règles orthographiques de la *Société de littérature wallonne*.

Participe Passé.

Tous les participes, à part quelques exceptions qui sont de véritables archaïsmes ou des emprunts faits au français, sont faibles en wallon.

I^{re} CONJUGAISON.

Masculin. Conformément à l'ancienne langue, le wallon a, au participe de même qu'à l'infinitif, deux terminaisons : l'une en *é* (répondant à *a tum = eit, et*) l'autre en *î* (répondant à *y-atum, y-et, iet, ie = î*).

J'a chanté, bagué (afr. *bagues; baguer* = déménager), *mâqué* (manqué), *souvé*, etc.

J'a jugî, houkî (afr. *houquer*), *hossî* (hocher), *grogî*, etc.

Féminin: *ata = eie*. Cette finale est un vestige de l'ancienne langue. Rare dans les **chartes wallonnes**, fréquente dans les **Dial. P. G.** : *parleies* 7, 1; *consecree* 165, 22; *desclareie* 221, 2, etc. **P. M.**, p. 44, *exposeie, leie* (lata), *avaleie*. **J. d'O.** : *espeie* (spatha) 4298. **J. d'H.** : *appeleie* 31 r; *governey* 67 r; *declareie* 124 v; *porteiez* 127 v. **J. de St.** : *traweie* 47.

L'*i* ne me paraît pas représenter « la réduction de *t* intervocalique à une voyelle », comme le prétend M. Meyer-Lübke, § 236. *Ata = eie* est bien conforme à la loi qui détermine la transformation *a = ei* en wallon. D'ailleurs, la chute de *t = d* entre voyelles était un fait accompli depuis le commencement du XII^e siècle ou la fin du XI^e siècle, comme le prouvent les textes de cette époque.

Exemples modernes : *aîmêye*, (*aî = ë*) *happêye, chantêye, baguêye, intrêye, inflêye, brosdêye, èdamêye* (entamée), *hinêye* ⁽¹⁾ (fendue, de *hène*, aw. *xhine*).

(1) Tandis qu'en français, la différence entre *é* et *ê* disparaît totalement pour l'oreille, le wallon a su distinguer les deux finales.

Le participe féminin des verbes soumis à la loi *Bartsch-Mussafia* présentait anciennement la triphongue *ieie*, *iée*. Elle s'est réduite à *ie*. **Ch. W. L.** : *chachie* XXI. **J. d'H.** : *ensachie* 1 r, *ensengnie* 3 r, *chachie* 3 r, 4 r, *conselhie* 67 v, *fowagie* 86 r. Or *i*, dans le voisinage d'une voyelle, d'une consonne palatale ou d'une *l* mouillée, en un mot, lorsqu'il est en hiatus, devient *ê*, *è*. *magnêye* (manducata); *chèssèye* (captiata); *vèye* (vita); *fèye* (filia); *marèye* (maria); *vessèye* (vessica). D'où les participes féminins : *bahêye*, *aîdêye* (adjutata, aidiee), *finêye* (finita), *haitêye* (afr. *haitie* pour *haitiée*).

Ch. W. L. XVI, 558 : D. 1289 *Marce*; S. J. 1268 *Luseie*; D. 1297² *corteil*.

II^e CONJUGAISON.

Itum = *i*, *fini*, *sinti*, *minti*, *siervi*.

La règle de phonétique en vertu de laquelle la finale féminine *î(t)a*, *ia*, se transforme en *èye*, vient d'être exposée à propos de la réduction *iee* = *ie* : *pourèye* (* putrita) *rwèrèye* (guérie) *nourèye* (nutrita).

La différence d'origine de *êye* (ata) et *èye* (ita) est accusée par une différence de prononciation. Dans le premier cas, la terminaison est longue (*èy*), dans le second, brève (*èy*) (¹).

III^e et IV^e CONJUGAISONS.

Je réunis ces deux conjugaisons parce qu'elles marchent de pair dans le traitement du participe. On sait la fortune obtenue en français par la flexion faible en *u* (*ut*) que le roman avait empruntée aux verbes latins en *'uere* et *'vere*, tels *acuere*, *battuere*, *consuere*; *diluere*, *minuere*, *solvere*, *statuere*, *tribuere*, *acutum*, *battutum*, *con-*

(¹) Cf. Delbœuf, *Bull.* X, 70 n. 13.

sutum, etc. L'*u* se prononçait comme une consonne à l'infinif et, redevenant voyelle au participe, reprenait l'accent, d'où battuere, battutum, *battu*, consuere, consutum, *consu*. En wallon *ou* a envahi presque totalement la troisième et la quatrième conjugaison. Voy. chapitre de l'*Analogie*.

Ū latin a donné *ü* presque dans toute l'étendue du domaine gallo-roman; il faut en excepter une infime région au Sud-Ouest le long des Pyrénées et le Nord wallon et lorrain. *Ū* = *ou* est-il un phénomène ancien ou moderne? La prononciation actuelle dérive-t-elle du latin *utum* ou celui-ci a-t-il d'abord donné en Wallonie *ü*, puis *ou*? Il est vraisemblable qu'au XIII^e siècle *ū* latin donnait *ou*. Voy. *Romania* XVII, 558; l'orthographe des chartes plaide en faveur de cette supposition. Quoi qu'il en soit, *utum*, *ut*, *u* = *ou*, et *uta*, après la syncope du *t*, *ua* = *owe* (*öw*) aujourd'hui en wallon. L'oreille distingue aisément le genre du participe d'après sa terminaison, tandis qu'en français le masculin et le féminin sonnent de même. Exemples : *battou*, *cosou*, *suvou* (*secutum* afr. *soü*) *pièrdou*; *battowe*, *cosowe*, *suvowe*, *pièrdowe*.

Présent de l'Indicatif.

Ce temps présente des phénomènes flexionnels qui demandent à être examinés en détail.

SINGULIER.

D'après les lois de la phonétique, les désinences latines, *o* de la première personne du singulier des quatre conjugaisons, *es*, *ies*, *et*, *it* des deuxième et troisième personnes du singulier des deuxième, troisième et quatrième conjugaisons ont disparu en français et en wallon. L'*a* atone de la deuxième et de la troisième personne du singulier de la première conjugaison subsiste dans celui-là sous la forme d'*e* muet.

Par suite de ces altérations phonétiques, la forme employée présente au singulier, en wallon, le radical dénudé de toute flexion. La différence entre les trois personnes n'est plus que graphique en français : les formes verbales *j'aime*, *tu aimes*, *il aime* se ramènent dans la prononciation à un thème *aim'*, *èm*. On sait que c'est un usage irrationnel, devenu général seulement à la fin du XVI^e siècle, qui a établi dans les 2^e, 3^e et 4^e conjugaisons l's finale de la première personne (1). Les *t*, *d* des troisièmes personnes du singulier de ces conjugaisons ne se prononcent plus, pas plus que l's de la deuxième personne du singulier.

Il en résulte donc que la similitude des 3 personnes du singulier est complète en français et en wallon :

I. cāto	}	IIa) sētio	}	b) finisco	}		
cātas		chant'		sētis		sin	finiscis
cātat		sētit		finiscit		finih'	
III. débeo	}	IV. réndo	}				
dēbes		dēû		rēdis	rin.		
dēbet		rēdit					

L'e de eo déjà assimilé à l'i de io dans le latin populaire, eut, en français, la même action que ce dernier sur le radical de quelques verbes; il en mouilla la consonne ou en diphtongua la voyelle, par exemple *voil*, *vucil* de voleo, forme vulgaire à côté du classique volo. L'influence de cet *e* ou *i* « consonnifiable », comme l'appelle Clédat, est difficilement discernable en wallon. Elle a dû y être restreinte.

Quel a été le sort des consonnes finales du radical? Après la consonne finale *h* de la 2^e conjugaison *b)* et les consonnes finales *t*, *d*, précédées d'une voyelle à la 4^e conjugaison, le wallon fait

(1) Au XVII^e siècle encore, *vien*, *crain*, *doi*, qui n'ont pas cessé d'être admis en poésie (V. A. Dumas fils : *Bijou de la Reine*, etc.) et qu'on a considérés plus tard comme le résultat de la suppression d'une *s* par licence poétique.

entendre un *e* muet comme à l'infinitif. La dentale *t* est irrégulière dans *ji sôrte*, qui existe à côté de *ji sôrs* (sorti). Elle peut provenir d'une réaction analogique de l'infinitif.

Deux flexions propres au singulier du présent de l'indicatif de la première conjugaison.

1° TRAITEMENT DES VERBES A RADICAL TERMINÉ PAR *i* SUIVI DE *e*.

Comme nous l'avons vu, *ier* des verbes soumis à la loi de Bartsch-Mussafia a, depuis longtemps, disparu du français pour faire place à *er* pur, sauf après *i*, *ei*, *oi*. En wallon, l'*i* a été absorbé au présent de l'indicatif par les consonnes *ch*, *g*, *gn* : *ji sèche*, *ji m'bagne*, *ji kange*.

Mais le souvenir de la 2^e et de la 3^e classe des anciens verbes en *ier* est resté vivace au singulier de ce temps. Les exemples modernes attestent un double traitement : 1^o *îc* est devenu *ôi* : *nôye*, *noyî* (nego-are); *lôye*, *loyî* (ligo-are); *plôye*, *ployî* (*plico-are) *frôye*, *froyî* (frico-are) *brôye*, *broyî* (brico-are, got. *brikan*).

Ji nêye (neco) peut être refait sur *nèyi* (necare) ou avoir été formé pour éviter la confusion de *neco* avec *nego*. Car en afr. on dit : *a nòy* : *a noe* (Guill. d'Engl., page 146) à *no* (Berte, vers 824) ou à *nou* (Joinville, éd. de W., § 191) (1). On a aussi *ji prèye*. En présence des formes de l'afr. en *oier* (icare) que donne M. Behrens p. 35, 36, 63, 72, je n'oserais pas affirmer que *ei*, soit organique (*ieiy*, *iy* > *èy*), soit analogique, n'a pas existé à côté de *oi* dans ces formes cf. *caricat* = *i chèreye*, *guèrèye*, et les composés de *ficare* : *mortifyèye*, *sanctifyèye*. 2^o Mais ce qui me paraît hors de doute, c'est que le wallon doit la flexion *èye* du présent de l'indicatif,

(1) R. des P. G. R., III, 227. Wilmotte.

dans les verbes qui la possèdent seule, à des types latins en itare, idare et i-ly-are, y-are. Ceux-ci devaient donner *i-er*; mais ils ont été transformés en *ier* : vfr. *oubli-ier* (*oblitare). L'*i* radical se maintient donc séparé : *fyî* (fidare) *pyî* (pilare) *consyî* (consiliare) *mervyî* (*mirabiliare).

L'*i* se trouvant en contact avec l'*e* (a) de l'indicatif s'est transformé en *è* d'où *èye* (cfr. *ie* = *èye* p. 47). *Ji m'fèye, ji m'disfèye, ji pèye* (pilare), *ji rouvèye, ji m'marèye* (maritare) *j'èvèye* (invidiare) *ji consèye, ji m'mèrvèye, ji m'habèye, ji m'rafèye, ji crèye* (quiritare).

Remarque sur le verbe RIRE :

De *ridere* s'est formé en wallon un verbe qui a la flexion du présent de l'indicatif, première conjugaison, *èye*. En effet *ri* + *e* = *rèye*. Le futur et le conditionnel présentent même cette désinence : *F. di H. S. P.* II, 4 : *reiereûs*; III, 25 : *reieret*. *Hypocondes* II, 5 : *j'reieret*. Remouchamps, *Savetî* II, 3 : *reirît, reiereut, reirans*. Ce qui prouve qu'ici le *y* n'est pas de même nature que dans les verbes précités, c'est le traitement de ce verbe à l'imparfait de l'indicatif : *riyéve* et non *îve*.

EXTENSION ANALOGIQUE DE LA FORME TERMINALE ÈYE.

Une fois créée, cette flexion a fait fortune dans la première conjugaison. La première raison de son extension est la nécessité pour le liégeois qui ne fait jamais sentir l'*e* muet d'avoir un appui pour l'émission de la deuxième consonne de groupes tels que *dl, pt, dr* ⁽¹⁾ qui lui sont antipathiques : *ji m'agadlèye, ji m'agraptèye, j'afondrèye*.

Elle a été souvent introduite dans des verbes dont le singulier du présent de l'indicatif, consistant en un monosyllabe sourd et atone, déplaçait à des oreilles wallonnes; on a donné

(1) Micheels, 32.

à ce monosyllabe plus de plénitude en lui ajoutant une finale sonore : *ji sposèye* au lieu de *ji spose*, *ji tintèye* pour *ji tinte*, *ji wastèye* pour *ji waste*, *ji gostèye* pour *ji goste*, *ji gîstrèye* (*gîstré-gîté*) pour *ji gîstre*.

D'autre part, cette flexion a paru suffire pour défranciser un mot et lui donner droit de cité en patois : *i s'arrestèye*, *i ripostèye*, *j'acoustumèye*.

Ajoutez à ces raisons une dernière qui n'est pas la moins importante des quatre, une raison d'euphonie. L'homme du peuple prend à chaque instant de grandes privautés avec sa langue. Il la modifie selon les nécessités harmoniques de la phrase commencée. Il dira, au lieu de *j'ècombre*, *j'ècombrèye*, si la seconde forme lui plaît mieux que la première.

D'où : *ji hèvenèye* (tisonne), *hovetèye* ⁽¹⁾ (de *hover*, b. l. *sco- pare*) *macenèye* (maçonner) *ji m'godinèye* à côté de *ji m'godèye* de *godî* (gaudere?), *j'assotèye*, (V. di Chaudf. III), au lieu de *j'assotihe*.

Parfois la forme en *èye* existe à côté d'une autre en *e* muet : *ji nètèye*, *ji nettèye* (nettoyer). Simonon : *Li mâtico*, S. 63 *on nahe*; 62 *on nahei* (fatigue, étym. difficile).

Note sur le futur des verbes qui ont ÈYE au présent de l'indicatif.

Le futur des verbes qui ont régulièrement *èye* à l'indicatif présent conserve cette flexion devant *rè* : *ji crèyerè*, *ji m'marèyerè*. Ceux où elle est analogique, se comportent à ce temps comme les verbes en *er* = *are* : *ji s'pos'rè*, *ji m'arrest'reù*.

Pour rester d'accord avec le principe de division de ce travail, j'aurais dû reporter au chapitre de l'*Analogie* ces cas d'extension de *èye*. Mais une pareille rigueur dans l'observation du plan adopté eût nui à la clarté de l'exposition.

(1) *ève*, *ove*, pron. *ëf*, *öf*.

2° TRAITEMENT DES VERBES A RADICAL TERMINÉ PAR UNE
MUETTE SUIVIE D'UNE LIQUIDE.

Un procédé, déjà mentionné, du wallon est de laisser choir des consonnes à la fin des mots. Il a évité leur rencontre par un autre moyen dans les verbes de la première conjugaison dont le radical était terminé par une muette suivie d'une liquide qui est *l* ou *r* : *bl, pl, fl, vl, cl, tl, vr, tr*.

Ces groupes de consonnes lui étant antipathiques, il a intercalé une voyelle d'appui entre la muette et la liquide et déplacé l'accent. Comme *o* de *intro, subilo*, est tombé de bonne heure, on peut faire remonter le phénomène très haut. La voyelle d'insertion devenue tonique a pris une teinte qui varie avec les localités et d'après la consonne dont elle est suivie (*). Elle est tantôt *e* (*bœuf*), tantôt *è* (*elle*), tantôt *eu* (*sœur*), tantôt *eû* (*fameux*), tantôt *u* suivant les lieux et dans ces lieux, parfois suivant la consonne qui suit.

A Liège *eû* devant *r*, *j'ouvéûre, j'intéûre, ji liveûre* ; *è* devant *l*, *j'accâbèle, ji dobèle, ji gonfèle, hâspèle* (*divider, fl. haspe, haspel* = *devidoir*), *houpèle* (*héler, mha. hoppen*), *hufèle* (*subilo*), *infèle, māvèle* (*de māvā, mauvais fâché*), *meubèle, rinâkèle, (renâcler), rinoufèle* (*renifler*), *ronfèle, rûtèle (rûtler, chanter), sofèle, tingèle* (*raidir*), *tripèle* (*afr. treper, triper*), *troubèle, troufèle* (*troquer*).

A Verviers (et dans l'Est) *eu* devant *r* et *l* : *j'inteuire, ji hu-feule, ji dobeule*.

A Dolhain, Bilstain : *j'intéûre*.

A Saint-Hubert : *il intur* (*il entre*), *i choful* (*il siffle*), *hopul* (*saute*), *andul* (*enlève*).

Le phénomène a pris naissance de la manière suivante :

(*) Changement constaté par M. Horning, *Ostfr.*, p. 92, et M. Talbert. *Dialecte Blaisois*, p. 305, 321. En wallonie, *eu* a précédé *eû* dans les formes citées ci-dessus. — En écrivant *j'intéûre, j'accâbèle*, je ne fais que me conformer à la tradition suivie par les auteurs wallons ; l'*e*, étant inorganique, n'a qu'une valeur graphique.

On a essayé d'abord une prononciation telle que Henri-Chapelle l'offre encore : *ji soff.r(e). ji huff.l(e)* et on a involontairement intercalé un *e* entre les deux consonnes, comme font encore les Allemands qui prononcent *raisonnab(e)l*, *bouk(e)l*, au lieu de *raisonnable*, *boucle*. La preuve que *j'ouvr* est primitif, c'est que le son *ou* des formes toniques a passé à l'alone *j'ôuveûre* et n'est pas devenu *o* comme dans *nos ouvrons*, *j'ouvréve*. (Voy. VARIATIONS DU RADICAL DES VERBES.)

Deux ou trois verbes de la seconde conjugaison ont aussi subi ce changement : *ji doûveure*, *coûveure*, *j'offeure*, *ji soffeure*.

Mais à Liège, ils présentent la réduction du groupe final : *ji souffe*, *ji v'offe*, *ji doûve*, *ji discoûve*.

A Bra : *ji droûv'*.

Le traitement du futur de ces verbes se règle naturellement sur celui du présent de l'indicatif.

En afr., quand un groupe de consonnes, composé d'une muette + liquide *r* (*fr*, *vr*, *tr*), soutenait l'*e* de l'infinitif d'un verbe de la première conjugaison, cette *r* tombait ou se déplaçait au futur pour renforcer celle de la flexion : *ouvrera* (de *ouvrer*) *desmembrera*, *enterra*, *monsterra*, *delivrera*, etc. Le wallon actuel a des formes *j'ôuvurrè*, *ji livurrè*, *j'inturrè*, etc., *ji dobèlèrè*, *ji hufèlèrè*, etc. qui correspondent à celles du présent de l'indicatif et qui ont été créées en vertu de la même loi qui y détermine la destinée de la finale des verbes précités, à savoir la *loi du moindre effort*. La voyelle est aussi diversement nuancée au futur. **B. et D.** XIV : *ouvèr'*, XXIII, 7 : *ouverront* ; *Malignant* II, 8 : *ôuverrez*. Ces formes existent encore.

Les verbes wallons de la deuxième conjugaison *a*, perdent l'*i* de l'infinitif au futur (v. plus loin). Mais le besoin de soutenir les groupes de muette + liquide exigea en français la présence d'une voyelle devant l'*r* de l'infinitif, voyelle qui fut primitivement *e* muet. De là, des formes telles que *overra*, métathèse

de *ovrera* (*ouvrira*). Cet *e* muet est redevenu *i* sous l'influence de l'infinitif, tandis que le wallon, qui avait évité très anciennement le choc de consonnes au moyen d'une voyelle euphonique, la possède encore aujourd'hui : *ji doûverrè, ji doûvurrè*.

Déjà dans le **poème moral** on trouve : *sofferrat*, 72 b, *soferunt* 239 c.

Les formes *oûveûre, inteûre, hufèle, dobèle*, deviennent régulièrement au pluriel de l'indicatif présent *nos ovrans, nos intrans, nos huflans, nos doblans*.

PLURIEL.

Première personne. La flexion de la première personne pluriel du présent de l'indicatif *ons* est encore, à cette heure, une énigme pour le monde philologique. Le latin *amus* aurait dû donner régulièrement *ains, emus, eins*. Or ces formes ne se rencontrent jamais. On trouve a) *ons (uns)* b) *on (un, um)*, c) *omes (ommes)*, d) des formes en *ps*, mais seulement dans le *Saint Léger, cantomps, devemps*.

En wallon, *amus*, > *ans* peut être primitif, mais rien ne l'établit, les anciens textes wallons ayant *ons*.

D'autre part a + m, n, = *ain*, en wallon *main, grain, strain* (*stramen*) *d'main* (*demane*), mais *pan* (*panis*). **J. d'O.** : *Troians* 98. *Romans* 553. **J. d'H.** conserve aussi parfois a intact devant *n* : *romans* 63r, *Castelans* 178v, *castelan* 138r, 185v, *prochans* 195v.

Cette origine, bien que vraisemblable puisque l'ancienne langue possède *am, an* > *an*, n'est pas attestée par des exemples suffisants (1).

(1) M. Foerster. *Zs. f. R. P.*, XIII, explique les formes du vfr. *cante* (*comitem*) *dame, danzel, volantièrs, volanté, dangier* (= *dominiarium*) par l'influence d'une loi phonétique, d'après laquelle un *o* atone devant *n* + *cons.* s'affaiblit en *e*. M. Gaston Paris, *Romania*, XIX, 332-354, a montré combien cette théorie était peu fondée; rien n'autorise à regarder le *ans* wallon comme une conséquence de cette loi. Mais dans d'autres conditions, le passage de *on* à *an*, dont l'ancienne langue offre des exemples, a pu se produire pour le wallon à une époque relativement récente.

An(s) persiste jusqu'à Virton-Musson (Arlon) : *dj'avan-n*, *dji san-n*, etc. Cf. : Adam, p. 168 : *ans* à la première personne pluriel indicatif; *Romania*, avril 1873 : Vocabulaire du pays messin. Remilly, T. Rolland : partout cette personne présente au présent de l'indicatif et au futur simple *ā*; Horning *Ostfr.* p. 97 et suiv.

M. Görlich (*Nordw.-D.*, p. 79) mentionne quelques formes en *ans* des textes de Bretagne, Anjou et Maine, lesquels sont d'accord avec ceux de Saintonge et du Poitou et la vie de sainte Catherine : *faisans e otroians* X, 39; *nous ne voulans pas* CXIX 54; *voulans* CXIX 56; *nous savanz* M.XXI 21; *nous voulans e greans*. Bret. V, VI, 10; Maine XXII 11.

Deuxième personne. La finale *atis* de la première conjugaison latine, devenue régulièrement *ex* en français, a supplanté *eiz* (*ētis*) ⁽¹⁾, même au futur *eiz*, plus tard *oiz* ⁽²⁾ et a fini par s'étendre à toutes les conjugaisons. Le *z*, prononcé anciennement *ts*, a, dès le début du XIII^e siècle, perdu cette accentuation forte : il s'est réduit à *s*.

En wallon, *a* latin devenant *e*, *atis* = *e(z)* (pron. *é*). Exemples : *vos chante(z)*, *plante(z)*, *aîme(z)*, *ovre(z)*, *intre(z)*, *tourne(z)*, *d'mande(z)*.

Dans les verbes en *y*-are, le *y* étant mis en contact avec la désinence *é* portant l'accent, la réduction *ie* = *î* s'opère comme à l'infinitif, au participe passé et à l'imparfait de l'indicatif. Exemples : *vos atêchîz*, *vos assêchîz*, *vos corrigîz*, *vos chêrgîz*, *vos cangîz*, *vos jugîz*, *vos v'affaitîz*, *vos aidîz*, *vos traitîz*, *vos lèyîz*, *vos noyîz*, *vos magnîz*.

Troisième personne. En français, *ant* = *ent* dont les finales

(1) *itis* ayant disparu devant *ētis* comme *imus* devant *ēmus*.

(2) Une vieille forme verbale, la termin. *oiz*, pic. *ois*, subsiste au présent et au futur de l'indicatif dans le sud de la province de Liège, le nord du Luxembourg et dans une bonne partie de la province de Namur : *o(z)*. Elle existait anciennement dans plusieurs dialectes français; les patois modernes, qui en sont aujourd'hui la continuation, l'ont conservée.

nt ne sont plus qu'un simple graphique, sauf le cas où le *t* se trouve devant une voyelle et où il est prononcé. Les deux premières personnes étant accentuées sur la terminaison, le wallon a voulu faire également ressortir *e(nt)* et il y est parvenu en déplaçant l'accent. L'*e* sonne comme un *è* faible et bref (ĕ). Ce déplacement tendait à l'uniformité du pluriel du présent de l'indicatif.

(cântant) *i chantèt*; (a)scoltant) *i houtèt*.

C'est un phénomène très général en wallon. Cf. les *Versions wallonnes de la Parabole de l'Enfant prodigue*. (Bull. VII, 1^{re} s.) (1). Beaucoup de patois français (Centre Ouest) le connaissent, tantôt *ont*, tantôt *ant*; Lorraine : Adam, p. 169, (v. aussi *Romania* I, 328 II, 245), Poitevin, Saône-et-Loire, Orléans, Ardèche (Gilhoc, page 54, etc.), Suisse (Jura, Bas-Valais, pays de Vaux). Voy. Odin, *Patois de Blonay*, p. 12, 19, pass. et Gilliéron, *Patois de Vionnaz*.

Le principe de ce déplacement d'accent, commun à tant de patois modernes, se trouve déjà dans les dialectes :

Job a plusieurs présents en *ont* comme *menont*, p. 444.

Voy. *Coutumes de Charroux* (1247); traduction poitevine des *Gesta Francorum* (*Revue des langues romanes* II, 122) le *Jahrbuch für romanische und englische Literatur* IV, 315, G. Paris : *furunt* IV, 1; *porront* V, 1; *furent* VIII, 2; Burguy, I, 266. M. Bonnardot donne des exemples de cet emploi dialectal, empruntés à un texte lorrain du XIV^e siècle :

(1) Dans le nord de la province de Liège, la troisième personne pluriel de l'imparfait de l'indicatif a également reculé l'accent d'une syllabe : *cangivèt*. Cette terminaison s'est étendue de la conjugaison en *t* à toutes les autres : *estivèt*, *finihivèt*, *pierdivèt*, *scrihivèt*, *allivèt*, *fivét*. J'en ai noté des exemples dans le canton de Fexhe, à Argenteau, Richelle, Blegny-Trembleur. Sans vouloir tracer de limite, je crois pouvoir affirmer que *ivèt* ne s'étend guère au delà de la route de Liège à Tongres (en venant du Geer). Ainsi Villers-St-Siméon, au nord de la route dit *ivèt* à toutes les conjugaisons, mais, à l'exception de Lantin, je trouve de l'autre côté *in'* partout (Aleur, Xhendremael, Othée, etc.).

Romania I, 328, II, 245 : *vaichen, forsen; empourtont, emmonont.*

WALLONIE : Le Namurois (environs de Ciney) dit *moug'nu, comaincenu, dihinhu, ponne-nu* (pondent) *pole-nu* (peuvent). M. Wilmotte ⁽¹⁾, en présence des formes *traien* 18, 7, *missen* 28, 6, *fissen* 38, 8, d'*Aucassin et Nicolette* ⁽²⁾ poème qu'il a presque localisé dans la région namuroise, se demande s'il ne faudrait pas y reconnaître cette tendance essentiellement namuroise à avancer de 2 syllabes l'accent des trois personnes pluriel, tendance attestée dès le XIII^e siècle par les exemples des chartes ; il constate, *Romania* XIX, 89, le recul de l'accent : *pulene, volene* = * *polunt, volunt* 1294 CH. N., dont il faut rapprocher, dit-il, *descendenent, giesene* dans une ancienne copie de charte éditée par M. Borgnet. (*Cartulaire de Namur* I, n° 14, p. 28) et *mostrenent*, *ibid.*, n° 50, p. 165.)

Dans ses **Gloses de Darmstadt** : *diene* (dicunt) 37, 58 ; *vine(nt)* 39, 25 ; *doeve(nt)* 39, 36 confirment dans une certaine mesure l'attribution de l'œuvre à un wallon du Sud-Ouest (de Namur ou des environs).

La cause de ce déplacement de l'accent tonique, dont l'effet est de relever le son de l'*e* muet et de lui donner une intensité variant selon les lieux, n'a pu naître que d'un besoin éprouvé par le peuple d'avoir une flexion aussi sensible à la troisième personne du pluriel qu'à la première et à la seconde.

Ces confusions sont fréquentes chez lui et sont le résultat d'un sentiment instinctif d'uniformité qui le dirige dans l'élaboration de sa langue.

Présent du subjonctif.

SINGULIER.

Les formes latines étaient pour la deuxième conjugaison

⁽¹⁾ *Moyen Age*, 3^e année, Février 1890, p. 29.

⁽²⁾ Voir dernière édition : *Aucassin et Nicolette*, Hermann Suchier. Paderborn, 1889.

respondeam, pour la troisième vendam, recipiam, pour la quatrième partiam; eam=iam, trois de ces types de flexions se ressemblaient. L'*i*=*e* de partiam, recipiam, respondeam, qui était atone, devait tomber, sauf dans certains cas (v. p. suiv.), et *a*m, être remplacé par un *e* muet. Au point de vue de la flexion, ces subjonctifs se formaient donc en ajoutant au radical *e* muet; *ia*(s) et *a*(s)=*e*(s), *ia*(t) et *a*(t)=*e*(t), et le *t* de l'ancienne langue (réndet) a disparu : *qui ji, ti, i pâte, qui ji, ti, i responde, qui ji, ti, i vinde, qui ji, ti, i ricûve*.

D'après les lois de la phonétique, les trois personnes singulier du présent du subjonctif de la première conjugaison durent se dégager en vfr. sans voyelle à la désinence : *port, porz, port (portem-es, et)*, mais les flexions muettes *e, e(s), e(t)* dérivées de *a*m, *a*s, *a*t (2^e, 3^e, 4^e conjugaisons) ont fini par s'appliquer à ces formes. En vertu de ces règles de transformation, on est en droit d'attendre en wallon (1) :

Première conjugaison : *qui j'aime, qui ji plante, qui ji danse*.

Les verbes, qui ont au singulier du présent de l'indicatif la désinence *eye*, la transportent au subjonctif, quelle que soit son origine. Ceux dont le radical, pour des raisons d'euphonie, a subi une modification, restent tels à ce temps : *qui tu m'consèye, qui ji t'èvèye, qui ji m'fèye, qui ji rèye, qu'j'inteure*, On dit aussi naturellement : *qui ji m'bagne, qui ji lôye, qui ji sôye*.

Deuxième conjugaison : *qui ji sinte, ji pâte (parte), ji coûre, moûre, offeure, coûveure, soffeure, qui ji finihe, ji bènihe*.

Troisième conjugaison : *qui j'aperceûve ou cûve, qui ji deûve, qui ji veûye*.

Quatrième conjugaison : *qui j'acmoide, batte, beûve, bole*,

(1) Je laisse de côté les formes appelant une explication particulière, qui sera donnée plus loin.

braye, clôye, crêhe, creûye, cûhe (dûhe, lûhe), dihinde, dispande, ètinde, finde, fonde, heûye (de heûre), keûye, keûsse, kinohe, lêhe, mètte, mole (moûre = moudre) parête, piède, pinde, ploûve, responde, rinde, sûde, spâde, sûve, tèhe, toide, tonde, vinde, d'vole.

A part les formes de la troisième conjugaison en *ve* et celles de la quatrième en *ve* et *ye* qui ont été remplacées par d'autres pour des raisons d'analogie qui seront exposées plus loin, ce subjonctif se retrouve tout entier à Verviers. On remarque que la consonne qui termine le radical et qui s'est effacée parfois du singulier du présent de l'indicatif *jî fon(d)*, *jî rin(d)* paraît dans la prononciation.

A Liège, la première et la deuxième conjugaison sont, quant au subjonctif présent, semblables à celles de Verviers. Mais à la troisième et à la quatrième conjugaison, il a généralement aujourd'hui *sse* sauf dans *crêhe, tèhe, kinohe* et dans les formes terminées par *tt*, *d* précédés d'une voyelle : *qui j'aperçusse, jî deûsse, veûsse, beûsse, boûsse, braisse, clôsse, creûsse, cûsse (dûsse, lûsse), heûsse, keûsse, lêsse, moûsse, ploûsse, sûsse*. Les formes en *nd* sont elles-mêmes transformées : *prinse, tinsse, vinsse, jonsse*, à côté de *prinde, tinde, vinde, jonde* qui deviennent très rares. D'où provient *sse*? M. Mussafia ⁽¹⁾ cite un très grand nombre de subjonctifs en *ce*, *che*, *ze*, empruntés à des textes anciens du Nord et Nord-Est de la France et du pays wallon. Comme ils appartiennent généralement à la première conjugaison, il me semble qu'on aurait tort de regarder les subjonctifs liégeois comme la continuation de ces formes. Ce sont plutôt quelques désinences en *ce*, *se*, de la troisième conjugaison et de la quatrième, *face*, ⁽²⁾ *tace*, *place*, puis *taisse*, *plaisse*, *ac'dûsse* (duise), *cûsse* (cuise), *distrûsse*

⁽¹⁾ *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der kaiserl. Akademie der Wissenschaften*. Wien 1883, t. CIII-CIV : Zur Präsensbildung im Romanischen.

⁽²⁾ *Ordonnances du Pays de Liège*, J. Kinable, *Bull.* XII, 2^e série : *feissent*, troisième personne pluriel du subjonctif (V. 2, page 535).

(détruise), *keûsse* (couse) qui ont dû entraîner les autres. Quoi qu'il en soit, cette finale en *sse* est impossible après la consonne qui termine le radical de ces verbes, *h* : *taih*, *plaih*, *dûh*, *cûh*, *distrûh*. Cette consonne est tombée à Liège et s'est maintenue dans tout l'Est.

Les détails contenus dans l'alinéa qui précède, ne seraient à leur place qu'au chapitre de l'*Analogie*, mais je n'aurais pu les séparer des autres sans rendre les modifications, subies régulièrement par les désinences, quasi incompréhensibles. Quelque générale qu'ait été l'assimilation, de faibles traces d'un développement normal ancien ont survécu dans le subjonctif wallon.

J'ai dit plus haut qu'il fallait faire certaines réserves au sujet de la chute complète de *i* dans *iam*. En effet, le latin *iam*, *eam*, a parfois produit la flexion atone *ie*; lorsque la consonne radicale était une *n* ou une *l*, l'*i* a pu se combiner avec elle pour former une *n* ou *l* mouillée. Cette flexion est tombée peu à peu en désuétude mais le wallon et le français en ont conservé des vestiges qui ne correspondent pas toujours dans l'un et dans l'autre. Par exemple : **poleam* = *pôye*; *valeam* = *vaille*, w. *vâye*; *veniam* = *vién-ie*, *viegne*, fr. mod. *vienne*, w. *vègne*; *teneam* = *tién-ie*, *tiegne*, fr. mod. *tienne*, w. *tègne*; *falleat* = *faïlle*, w. *fâye*; *voleam*, *veuille*, w. *vôye*; *audeam*, *ôye*.

S. C. : 149 r *aveigne*; 151 r *soveignet*. **J. d'H.** : *detengne* 6 v. **J. de St.** : *prengnent* 6.

Prengne, *prègne* devrait donc exister en wallon; il a été évincé par la forme analogique *prinsse*.

Autres formes de développement phonétique régulier : *dèye* = *dicam* (die) à côté de laquelle *disse* est le produit de la réaction analogique signalée plus haut.

Quoique le liégeois n'emploie plus aujourd'hui que *vinssse* et *tinsse*, il a eu autrefois *vègne* et *tègne*. Simonon, *Li Sper* : *ki ven* (gn). *Malignant* (1789) *vègne* II, 11. *Pasqueie* 1700,

tègne (écrit dans l'original *teng*) *teign* (*tegn*), *r'vegne* (*k'gir-vegne*) : *coine* (*koinne*). Ces dernières formes sont les seules usitées dans l'Est de la province.

Impératif.

L'impératif singulier, dérivant de l'impératif latin, se ramène à une forme de singulier du présent de l'indicatif : *chante, bâhe, nètèye, sin, finihe, veû, prind*. Le pluriel est tiré directement de ce dernier temps :

chantans, bâhans, nètÿans, sintans, finihans, vèÿans, prindans, chantez, bâhîz, nètîz, sintez, finihéz, vèyez, prindez.

Aveûr et *èsse* ont au pluriel de l'impératif les formes du subjonctif sans la syllabe *sse* analogique.

Faut-il voir dans le second verbe des locutions : *vasse magn', vasse jow', vasse dans', vasse doûv', vasse coûr', vasse veû*, une forme d'impératif ? Je crois que non. Si je les compare à *vasse tinde*, à *vasse jonde* (et non *vasse ! tin ! vasse ! jon !*), je suis porté à penser qu'on se trouve ici en présence des formes d'infinitifs dont la voyelle finale s'est assourdie par suite de l'intensité de l'accent qu'on a donnée à la première syllabe de l'expression : *vasse*.

Imparfait de l'indicatif.

Le singulier de ce temps en wallon présente trois flexions différentes : *ève, ive, eû*. Dans les deux premières, l'uniformité des trois terminaisons personnelles est le résultat d'un développement purement phonétique. Dans la troisième, elle est due à l'analogie.

Eve répond à *abam* qui a donné dans les dialectes de l'Ouest (normand) *ove, owe*.

L'é de *ève* (qui est propre aux dialectes de l'Est (')) est fermé

(') Cette forme est restée dans d'anciens textes bourguignons. Le lorrain l'a perdue de bonne heure.

comme l'est généralement l'*a* wallon = *a* latin. Le *b* s'est maintenu à l'état de *v*, alors qu'ailleurs il se vocalisait (*u*) pour former avec *a* la diphtongue *au*, et l'*a* atone a été représenté par un *e* muet.

cantaba(m).	{	<i>ji chantéve.</i>
cantaba(s).		<i>ti chantéve.</i>
cantaba(t).		<i>i chantéve.</i>

cantaba(nt) = régul. *chantéve*. Sur sa réformation analogique. V. p. 66-70.

Autres exemples : *ji poirtéve*, *ji soffléve*, *ji dobléve*, *j'intréve*, *ji wârdéve* (gardais), *j'alléve*, *ji m'porminéve*, etc.

Cette forme d'imparfait en *éve* est un des traits caractéristiques du wallon ⁽¹⁾. Exemples anciens : *Fragment de Jonas* du X^es. (le second document le plus ancien du wallon) : *auardevet* (regardait). **Dial. P. G.** : *degabevent* 9,4 ; *proievent* 135,1 ; *semblevet* 136,4 *sembleivet* 162,19 ; *steivet* 156,4 ; *joueivet* 173,4 ; *sospireive* 234,15. Le **P. M.** a *eve* et *oit*. *Evet* n'apparaît qu'assez tard dans les chartes. **Ch. W. L.** : IX (1263) *quitevet* — R. 1270 : *tesmoingnievent*, *clamevet*, *ostevet*. V. B. 1280 : *chantevent*, etc. Pas d'exemples chez d'Hemricourt.

À côté de ces formes, on trouve souvent *oit* qui, peu à peu, a disparu devant *evet*, *eve*.

Y-abam des verbes en *y-are* a passé par *iéve* pour arriver à *îve* moderne. Exemples : *ji m'merviyîve*, *ji m'fiyîve*, *ji magnîve*, *ji hagnîve*, *ji sognîve*, *ji plaitîve*, etc.

Sur les formes en *eû* : *aveû*, *voleû*. Voir page 65.

(¹) Cfr. les traits de l'ancien wallon : Zs. f. R. P. II, 275. Suchier : Die Mundart des Leodegarliedes.

CHAPITRE DEUXIÈME.

Influence de l'Analogie.

Origine des types anomaux. Simplification de flexions produite par réaction analogique. — Moyens de simplification. Assimilations générales et assimilations partielles : 1. Uniformité du singulier et du pluriel affectant surtout les temps du passé. — Pluriel du présent et du futur de l'indicatif des trois dernières conjugaisons assimilé à celui de la première. — Quelques restes de la conjugaison forte de l'ancienne langue. — 2. Assimilations restreintes à certains temps.

Les consonnes finales des flexions en français se perçoivent par la vue, mais échappent à l'oreille. Si l'on transcrit la conjugaison wallonne en évitant de la surcharger de consonnes qui ne se prononcent pas, on est immédiatement frappé de ce fait : c'est que, sauf quelques exceptions, les divers temps de nos verbes n'ont que deux terminaisons, l'une pour le singulier, l'autre pour le pluriel (¹). La simplification s'opère par le procédé de l'analogie qui dispose des moyens suivants (²) : (je es range suivant leur importance) :

La réduction est obtenue : I. *En renonçant aux six terminaisons personnelles.*

II. *En réduisant les quatre conjugaisons à une.*

III. *En abandonnant l'inflexion dite forte.*

L'analogie agit tantôt de verbe à verbe, tantôt de temps à temps d'un même verbe. On constate en wallon deux sortes d'assimilations partielles :

I. *Action d'un temps d'une conjugaison sur un temps correspondant dans une autre.*

II. *Action d'un temps sur un autre dans la même conjugaison.*

(¹) Cette observation est applicable à plusieurs patois français.

(²) Voy. *Stürzinger*.

A. — ASSIMILATIONS GÉNÉRALES.

I. — Chute des désinences personnelles.

Imparfait de l'indicatif.

SINGULIER.

A l'exception du wallon, tous les dialectes ont sacrifié les formes de la première conjugaison en *ève* (abam) à celles de la deuxième *ēre* et de la troisième *ēre*. L'*ē* de *ēbam* devient *e fermé*, *b* tombe à toutes les personnes. L'*e fermé* s'est transformé en *ei*, développement que le normand a conservé; *ei* étant devenu *oi*, le francien, le bourguignon et le picard ont substitué *oie* à la flexion de la première conjugaison et l'ont étendue à toutes les autres. *Oie* devint *ais* par suite de transformations qu'il serait superflu d'exposer ici. *Oi(e)* est aussi un phénomène du N. E., attesté dès 1200 par le *Poème moral* et les *Chartes wallonnes*.

Or on a vu plus haut que *e fermé* donnait *eû* en wallon. Le développement historique a dû être : *e fermé* qui se diphtongue en *éi*; par une nouvelle progression, *éi* passe à *eû-i*, puis l'accent faisant tomber l'élément atone *i*, on a *eû*. Le wallon a quelques formes d'imparfaits en *eû* (*é*) qui appartiennent aux deux auxiliaires : *aveû*, *esteû* et à quelques verbes de la 3^e conjugaison : *falleû*, *poleû*, *saveû*, *valeû*, *voleû*, qui jouent parfois un véritable rôle d'auxiliaire.

L'analogie a agi sur ces flexions verbales en ce que l'*e* atone, représentant dans l'ancienne langue *a* de bat (*Fragment Jonas* : *saveiet* (sapebat), *doceiet* (docebat)) qui avait déjà disparu au XI^e siècle (¹), s'est également perdu en wallon, sous l'influence

(¹) Littré. *Histoire de la langue française*, t. II, p. 312.

probable de la 3^e personne *eû* (*t*). De la sorte, les trois flexions se sont réduites au seul son *eû*.

PLURIEL.

Le pluriel de l'imparfait n'a plus aujourd'hui qu'une seule terminaison pour les trois personnes : 7. M. Stürzinger, p. 210, voit dans *î* « le français *iez* de la 2^e personne (ebatis), de sorte qu'ici la 2^e conjugaison a supplanté les deux autres, comme elle a fait en français, mais avec cette différence que notre dialecte a unié en même temps l'inflexion personnelle, en introduisant la terminaison *î* (*z*) de la 2^e personne dans les deux autres personnes »... « Pour la même raison, le pluriel du conditionnel se termine en *î*. » Cette opinion n'est pas en rapport avec les données des patois actuels ; elle ne résiste pas à un examen attentif des textes.

On trouve en lorrain, en champenois, en bourguignon, en picard, en wallon, même sur le territoire le plus étendu de la langue d'oïl, pour ainsi dire partout dans le Nord et le Nord-Ouest de la France, *iens* comme désinence de la 1^{re} personne pluriel de l'imparfait de l'indicatif, du conditionnel, de l'imparfait du subj. (¹) *chantiens* (cantabamus) ; *deviens* (debebamus) ; *aviiens* (habebamus) ; *avriens* (habere habebamus) ; *amisiens* (amavissemus) ; *eussiens* (habuissimus) ; *vendis-siens* (vendidissemus). Dans les formes en *ebamus*, on explique *iens* par la chute du *b* et la transformation normale de *amus* précédé de *y* (*e, i*) en *ie*, au lieu de *ai* (cfr. *chrestien* = christianum ; *lien* = ligamen ; *Orliens* = Aurelianus). Il est difficile d'expliquer comment la syllabe *ab* dans *cantabamus* s'est réduite à *i*, mais le fait est incontestable : on peut admettre que *abamus*, *abatis* ont été remplacés par *e-*

(¹) Je fais marcher de pair ici ces trois temps parce qu'ils ont, au pluriel, la même fortune.

(b)amus, e(b)atis d'où *iens* (*ions*) *iez* ⁽¹⁾. Au subjonctif imparfait, *iens* ne peut dériver de *emus*. Ces formes *fuissiens*, *chantassiens*, etc., de même que *chantiens*, *vendiens* ont dû être créées sous l'influence de *aiens* (*habeamus*), *sciens* (*siamus*), *faciens* (*faciamus*) du subj. présent. Les exemples en afr. sont tellement nombreux que je me dispense d'en citer. Je renvoie à quelques textes ou études linguistiques : **Dial. P. G.** — **Ch. W. L.** XVI, 567. — *Zs. f. R. P.*, II : Mund. Leodeg. pass. — *Burguy* I, 224, 238. — Görlich, *Nordw. D.*, p. 79, 80, 90. — *Raynaud* : *Ponthieu*, p. 347. — *Chambure*, p. 30-31. Citons de J. d'Hemricourt : *estiens* 62r; *deveriens* 133r.

M. Wilmotte se demande (*Romania*, XVI, 567) à propos de la forme de conjugaison *i(e)ns* pour *imes*, première personne pluriel du parfait, s'il faut voir là, au lieu d'un idiotisme syntaxique, qui s'est généralisé dans les patois wallons, une série d'exemples nouveaux de la réduction *ie* = *i*, signalé au n° 10? (V. aussi *Romania* XVII, 218; XV, 130 où M. Pasquet (*Quelques particularités grammaticales du dialecte wallon au XIII^e siècle*) signale des formes de parfaits en *ins* dans des chartes liégeoises et y ajoute des exemples des **Dial. P. G.** Je ne trouve aucune raison phonétique qui rende compte de cette flexion verbale au parfait. Elle me paraît y être le produit d'une extension analogique.

Ces formes en *ins* se sont maintenues à Liège jusque vers le milieu de ce siècle ⁽²⁾. Elles ont entraîné, à tous ces temps, la création analogique d'une troisième personne pluriel en *in* qui y a disparu de même qu'à la première. Les intermédiaires qui rattachent les formes anciennes aux formes modernes nous sont fournis par les patois du N. O. et du S. de la province

⁽¹⁾ La perte de *abamus*, *abatis* est une marque distinctive de tous les dialectes français. Voy. Suchier, *Grundriss*, p. 51.

⁽²⁾ Cette affirmation repose sur les exemples qu'offre Simonon.

de Liège et ceux des provinces de Namur, du Luxembourg et du Brabant.

Pièces wallounes anciennes :

Moralité (après 1623) : *trouvvin, voirrin*.

B. et D. XVI (1631) : *frin, sierint*.

VIII (1632) : *frin, sierint, allint, moèrdint, arègint*.

XIX (1634) : *orin, sarin, fint, eurint, firint*.

Acte du 18 juillet 1636 : *estin* 51, *fin* (imparfait) 58.

Dialogue de 1665 : *fin, estin, pollen* (pron. *ẽ*).

Pasqueille de 1675 : *houtrint, rquerint, euhins*.

Aiw. di T. (1700) : *eurint* 73, *volint* 76, *fourint* 80, *firint* 85, *cessint* 92, *euhint* 147, *avint* 151, 373, *pindint* 321, etc., etc., mais *èstî* 369.

Paskaye de 1714 : *louken, esten, volen, oen, aven*, etc.

Pasquée so l'mediceenne (1732) : *fourin, fin, mittin*.

F. di H. si P. (1757) : *dansins* I, 1; *dans'rins* II, 2; *estint* III, 2; *chergint* III, 2; *fint* III, 2; *tirint* III, 2; *frint* III, 2, etc.

Hypocondes (1758) : III 1 *estit, annoyît, k'nohît, d'vrît*, I, 2 *respondint, prindins*.

V. di Chaudf. : *d'vvin, ârin*.

Il se rencontre encore de nombreuses formes en *in* dans les *Chansons et épigrammes concernant la révolution française*, publiées par M. Albin Body.

B. et D. XXI, 2 *fint*, 7 *plorint*, 10 *euhint*. XXV, 1, *hantint, pârlint, avint, loukint*, etc. XXVI *avint*.

XXX *suvint, accorint, estint, blawtint*, etc.

XXXIII, *avin', euhîn', estît*.

Simonon († 1847). *Li Còparei* : 22 *Vola sou k barbotîn'*, 24 *alît*, 25 *dihî*, 30 *vinî*.

Lè Creû d'Vervî : 3. *ordonî, savî, 4 arivî*, etc., 14 *ordonîn'* : *dansîn'*, 18 *contin* : *dansahin* (dansassent), 19 *pasî, sermin* : *rvvinrin*, 21 *apwertî, kihachî, rmémorin* : *tin* (temps), etc.

*Matant' Sâra : 4 polin', trovin', 5 i re-
vintin', 9 repetî.*

*Li Spér : ratindîn', vinahîn', tarjîn',
avîn', arivît, kwerî.*

Cont' lê duwel : 14 noz espadronîn'.

Li Lank nâsyonal (1827) : Vinjîn.

Simonon marque donc la transition entre l'état ancien de la langue et l'état moderne. Le développement que les œuvres wallonnes nous permettent de constater dans le temps, l'étude des patois nous le révèle dans l'espace. Ainsi le passé devient présent; ainsi l'on voit réapparaître le travail qui s'est accompli pendant trois siècles au sein du patois liégeois :

INS : Jalhay : *il avît* ou *avint* (').

Stavelot : *nos avins, f'sins, ourins, allins, frins.*

Trois-Ponts : *nos estins, avins*, etc.

On trouve aussi cette terminaison à Aywaille, Awans, Ferrières, Chevron, Rahier, Villettes, Lorcé, Basse-Bodeux, Bra, Grand-Halleux, Malmédy : *payins, estins, fisins.*

Voy. *Parabole de l'Enfant prodigue* 25 : Ex. *dansint* (Prov. de Namur, Luxembourg, Brabant).

IN' (ī) à la première et à la troisième personne pluriel subsiste encore dans la plus grande partie de la Hesbaye : *nos chântîn'* dans le canton de Fexhe et plus à l'Ouest, S.-O., p. ê. à Jehay-Bodegnée, Huy. Il se constate également dans quelques villages de la province de Namur. Là où ces personnes ont le mieux résisté, c'est dans les auxiliaires. Ainsi tel village dit analogiquement *ivèt* qui conserve encore *fourîn', avîn'*.

ETAT DE TRANSITION A L'EST : Surister *èng* ou *î* (conditionnel). Sud de Verviers : *nos allèng, qui n's ouhèng, nos v' dumandré.*

Liège a aujourd'hui *î* partout. Exemples :

(') Je cite les exemples des patois modernes avec l'orthographe traditionnelle des auteurs wallons des siècles précédents.

- I. *Nos chanti, vos chantiz, is chanti. — Nos toum'rî, vos toum'rîz, is toum'rî. — Qui nos passahî, îz, î.*
- II. *Nos finihî, vos finihîz, is finihî. — Nos sint'rî, vos sint'rîz, is sint'rî. — Qui nos bèniahî, iz, î.*
- III. *Nos savî, vos savîz, is savî. — Nos veûrî, vos veûrîz, is veûrî. — Qui nos avahîz, îz, î.*
- IV. *Nos battî, vos battîz, is battî. — Nos lérî, vos lérîz, is lérî. — Qui nos stindahî, îz, î.*

C'est par une dégradation lente de la flexion *in* que le pluriel de l'imparfait de l'indicatif et du subjonctif, du conditionnel et du prétérit a été réduit à la seule forme *î* sous l'influence de *î* sorti de *iez* (ébatis). On peut déterminer à l'avance les transformations futures des patois qui possèdent encore cette flexion. Partout un jour on dira : *nos ârî, nos aîmî, nos eûhî*, etc. L'exemple qui nous est fourni par nos patois montre bien la justesse de cette observation faite par M. G. Paris ⁽¹⁾, sur l'évolution historique de la langue française : « En francien, les personnes en *iens* nous offrent les restes des formes primitives, peu à peu supplantées même là par les formes en *ons, ions* ; si celles-ci, issues de *sumus*, n'avaient pas annexé toutes les autres, il est très possible que les formes en *iens* eussent fait la conquête des premières personnes de l'indicatif, et qu'on eût en français *chantiens* pour *cantamus*, comme on a en italien *cantiamo* » ⁽²⁾.

Conditionnel présent.

Le conditionnel n'étant autre chose que la combinaison de l'infinitif du verbe avec l'imparfait indicatif de *aveûr*, je renvoie pour ce temps aux observations faites ci-dessus sur les flexions de *aveû* et *avî, avîz, avî*. Les langues romanes n'ont pas simplement juxtaposé les deux éléments. Ils leur ont fait subir

⁽¹⁾ *Romania*, VII, 624.

⁽²⁾ Dans tout le N.-E. de France, là où les dialectes anciens avaient *iens, ins, imes*, les patois modernes ont *in, ain, ein, in', etc.*

des altérations exigées par l'euphonie. Ainsi le radical même de l'auxiliaire disparaît dans tout le conditionnel : (av)cû, (av)i.

Exemples :

j'âim'reû, jî plant'reû, jî dêreû (donnerais), jî bâh'reû.
nos âim'rî, nos plant'rî, nos dêrî, nos bâh'rî.

Passé défini.

Cantavi, cantasti, cantavit ont donné les formes françaises *chantai, chantas, chanta(t)*, qui n'ont pas encore été expliquées d'une manière satisfaisante. On peut admettre que, le *v* étant régulièrement syncopé, l'influence de *i* à la première personne a donné naissance à *ai* et que, aux deux autres personnes, les consonnes qui suivaient *a* l'ont maintenu intact. Mais cette hypothèse ne rend pas compte de la réduction des trois flexions à une seule en wallon ; à moins qu'on ne reconnaisse ici un nouveau triomphe de l'analogie, on doit chercher une explication conforme aux traditions phonétiques du wallon. En picard et en wallon, lorsque *a* était suivi d'un *jod*, il y avait toujours eu une tendance à éviter la combinaison des deux éléments vocaliques : palatium = *palâ*, Servatius = *Servâ*, apothecarium = *apothicâre*, armarium = *ârmâ*. Ex. anciens : Ch. W. L. XVI, 555. J. d'H. : *Servâs* 69v, *Bonbas* 68r (Bombaye), *Servos* 91r où l'*a* est déjà assourdi en *ô*, son qu'on retrouve aujourd'hui à l'Est de Liège (Verviers). D'après les remarques qui précèdent, on voit que la valeur intensive de la diphtongue dans *ai* a donc pu faire tomber la seconde voyelle au profit de la première. Si l'on admet cette seconde hypothèse, à savoir que la flexion unique *a* du singulier du passé défini wallon est de pur développement phonétique, le présent paragraphe aurait dès lors sa place marquée au

CHAPITRE PREMIER.

Ex. : *jî passa, jî touma, jî pârla, jî lèva, jî bouwa.*

Imparfait du subjonctif.

Cantasse^m et cantasse^s, formes vulgaires contractées de cantavisse^m, cantavisse^s auraient dû donner régulièrement *cantás*. Les formes en *asse*, *asses* permettent de supposer l'assimilation de l'imparfait du subjonctif au présent quant aux désinences. Que sont devenus *assem*, *asses* dans le parler populaire ?

c, sc entre voyelles, sc au commencement d'un mot, s + y, ss + y, s, ss entre voyelles ont passé en wallon à *h*, *χ* :

Pèhî (piscare); *kohe* (coxa); *tèhe* (texere); *dîhe* (decem); *dihans* (disons); *oûhai* (avicellum); *heûre* (excutere); *kinohe* (cognoscere); *hoûter* ((a)scoltare); *hurer* (excurare); *crêhe* (crescere).

Mohon (ma(n)sionem); *bâhî* (basiare); *èkrâhî* (incrassiare); *poûhî* (puteare); *prêhî* (pretiare); *awhî* (aiguiser.)

Sc des verbes inchoatifs : *finihe*, *finihans*; *bênihe*, *bênihans*; *rimplihe*, *rimplihans*; *noûrihe*, *noûrihans*; *batihe*, *batihans*.

Les exemples *Lehi* et *Fehe* (Lexhy, Fexhe) des *Chartes liégeoises* attestent l'ancienneté du phénomène.

A une époque plus récente : Voyelle + sy, ssy : **J. d'O.** : *tihener* (de tison, titio) entre les v. 7206 et 7207 dans le passage en prose. **J. d'H.** : *ouheuz* (oisifs, otiosi) 104v; abaxat (ad -*bassiavit) 163r. Sc : **J. d'O.** : *moxhe* (musca) 17051. **J. d'H.** : *coxhe* (coxa) 53v, 141r, *tixhons*, 49v, *tiexhe*, 94v, *trixhe* 171v; *peixheurive* 156r.

Assem, *asses* = *ahé* de même que *decem* = *dîhe*. La troisième personne singulier en français est le résultat de la syncope de l'*e* bref entre deux consonnes et de la chute de la consonne *s* devant *t*, chute qui a été compensée par un signe graphique, l'accent circonflexe : *chantast*, *chantât*. Le wallon a rendu cette personne semblable aux deux premières. *Ah* au pluriel répond également à *ass*.

Ex. : *Qui j'intrahe, qui jì trovahe, qui jì soyahe,*
qui jì bâhahe, qui jì gâgnahe.
Qui nos intrahî, nos trovahî, nos soyahî, nos bâhahî,
nos gâgnahî.

A l'Est, l'imparfait du subjonctif est formé du préterit suivi de *he* caractéristique du mode subjonctif (v. p. 88).

Futur simple.

On connaît la composition de ce temps (cf. conditionnel présent). Les terminaisons du pluriel sont naturellement celles du présent de *aveûr*, mais celles du singulier, au lieu d'être en *a*, semblent reproduire la première personne du français *ai* = *è* ⁽¹⁾, qui a été étendue analogiquement en wallon de la première aux deux autres.

Ex. :	<i>J'a.</i>	<i>Ji quitt'rè.</i>	<i>Ji bâh'rè.</i>
	<i>T'a.</i>	<i>Ti quitt'rè.</i>	<i>Ti bâh'rè.</i>
	<i>Il a.</i>	<i>I quitt'rè.</i>	<i>I bâh'rè.</i>
	<i>Nos avans.</i>	<i>Nos quitt'rans.</i>	<i>Nos bâh'rans.</i>
	<i>Vos avez.</i>	<i>Vos quitt'rez.</i>	<i>Vos bâh'rez.</i>
	<i>Is ont.</i>	<i>Is quitt'ront.</i>	<i>Is bâh'ront.</i>

II. Unification des conjugaisons.

Présent de l'indicatif.

Ans a passé à toutes les conjugaisons :

2

a)	b)
Finiscemus, <i>finihans</i> , —	sentimus, <i>sintans</i> ,
<i>chusihans</i> ,	<i>doirmans</i> ,
	<i>covrans</i> .

(¹) A la fin d'un mot *ai* se prononce *é* ; le liégeois, parlant français, n'en tient aucun compte ; il dit j'auré (*ai*). — Cp. dans le Berry *ei* pour *ai* au futur. M. Chabaneau dit, p. 54 : « La première personne du futur fut souvent *é*, quelquefois *ei* ; la seconde *ais*. »

3	4
debimus, <i>d'vans.</i> —	prendimus, <i>prindans,</i>
<i>vèyans,</i>	<i>abattans,</i>
<i>valans.</i>	<i>d'hindans.</i>
habemus, <i>avans.</i>	

La flexion *ons* a également été substituée, en français, à des flexions latines très diverses dont l'ancienne langue avait conservé quelques traces. Dans la troisième conjugaison latine, les formes accentuées sur le radical *véndimus*, *sapimus*, *légimus*, auraient dû donner *venmes*, *sames*, *lîmes*, conformément au principe de la fixité de l'accent tonique sur la même syllabe en latin et en français. Cette observation est applicable aux patois wallons; mais loin de là, ils ont persisté jusqu'au bout dans la voie logique où la langue littéraire s'est arrêtée. *Sommes* a seul échappé dans celle-ci à l'action analogique de *ons*. Il en aurait dû être de même en wallon, surtout si l'on songe que, dans un auxiliaire d'emploi très fréquent, les flexions sont d'ordinaire très vivaces, mais au lieu des formes fortes de ce verbe, *sommes* et *êtes*, il possède deux autres formes faibles refaites au moyen du radical *est* — : *estans*, *estex*. Des deux formes archaïques de l'indicatif présent *dimes*, *dites* (*dicimus*, *dicitis*), le français a gardé la seconde, tandis qu'il a remplacé la première par *disons* (d'après le radical *dis*-). Le wallon ne l'a pas épargnée : *d(i)hex*.

Ez a gagné, de même qu'en français, toutes les deuxième personnes du pluriel.

2	b)
a)	
finiscitis, <i>finihez,</i> —	sentitis, <i>sintex,</i>
3	4
debitis, <i>devez,</i> —	prenditis <i>prindex,</i>
habetis, <i>avez.</i>	

Cf. français *vénditis*, *légitis*, *sapitis* (régul. *ventes*, *lîtes*, *sates*) = *vendez*, *savez*, *lisez*.

Sur *estez*, *d(i)hez* v. ci-dessus. *Faites* (facitis) est la forme ancienne et régulière. En wallon *fex*.

Êt (*ent* de *ant*).

	2	3	4
a)	b)		
<i>bènihet</i> ,	<i>falihèt</i> ,	<i>offrèt</i> ,	<i>morèt</i> ,
	<i>d'vèt</i> ,	<i>buvèt</i> ,	<i>prindèt</i> ,
	<i>rindèt</i> ,		
	<i>covrèt</i> ,	<i>apercûvèt</i> ,	<i>toirdèt</i> ,
		<i>distindèt</i> ,	
		<i>jondèt</i> .	

Imparfait de l'indicatif.

L'action puissante de la première conjugaison sur les autres se constate surtout dans les temps du passé.

La terminaison *ève* caractéristique du N. wallon, est devenue celle des 2^e, 3^e et 4^e, sauf quelques exceptions :

	2	3	4
a)	b)		
<i>chusiève.</i>	<i>corève.</i>	<i>d'véve.</i>	<i>rindève.</i>
<i>finiève.</i>	<i>sintève.</i>	<i>buvéve.</i>	<i>battève.</i>
<i>bèniève.</i>	<i>morève,</i>	<i>fallève.</i>	<i>k'nohève.</i>
<i>gèmiève.</i>	<i>offrève,</i>	<i>vèyève.</i>	<i>fève.</i>
<i>champiève.</i> (1)	<i>v'nève.</i>		<i>d'hindève.</i>
<i>faliève.</i>	<i>covréve.</i>		<i>d'hève.</i>
	<i>t'nève.</i>		

Les formes en *eû* me paraissent être des restes d'une époque très reculée.

Une troisième flexion d'imparfait est celle des verbes soumis à la loi Bartsch-Mussafia, en *îve*. Sur un vaste espace de la province de Liège que j'ai parcouru, j'ai constaté des compétitions entre *ève*, *îve*, *eû* (2).

J'ai déjà signalé l'extension de *î* tiré de *iez* (ébatis) à l'impf.

(1) Mener paître, de champ.

(2) V. *Les patois du Nord et du Sud-Est de la province de Liège*, 45-46, MÉLANGES WALLONS. Liège, Vaillant-Carmanne, 1891.

ind. et subj., au conditionnel et au prétérit de toutes les conjugaisons, ainsi que celle de *î* (anc. *ins*, *in'*) aux premières et troisièmes personnes pluriel des mêmes temps.

Passé défini.

A est, à de rares exceptions près qui seront expliquées plus loin, la terminaison du singulier du parf. défini dans les quatre conjugaisons. Cette extension de *a* est un procédé quasi-équivalent à celui qui régit la composition des temps de la seconde série (¹).

Ex. : IIa) *ji doirma, pârtâ, sièrva, soffra, sinta, mintâ.*

IIb) *finiha, lanwiha, noûriha.*

III *pola, vola,*

IV *mètta, buva.*

Imparfait du subjonctif.

Singulier. IIa) *qui ji v'nahe, t'nahe, corahe, covrahe.*

IIb) *qui ji blankihahe, qui ji falihahé* (faiblir).

III *qui ji savahe, i fallahe, ji d'vahe.*

IV *qui ji jondahe, tindahe, stoirdahe.*

Pluriel. IIa) *qui nos v'nahî, t'nahî, corahî, covrahî,*

IIb) *qui nos blankihahî, falihahî.*

III *qui nos savahî, d'vahî.*

IV *qui nos jondahî, tindahî, stoirdahî.*

Futur simple.

Les terminaisons du pluriel du futur simple sont naturellement les mêmes dans tous les verbes.

(¹) M. Suchier signale dans l'ancienne langue une assimilation du même genre, *Grundriss*, 54.

- Futur : IIa) *ji vinrè, nos vinrans, ez, ont,*
IIb) *ji bènih'rè, nos bènih'rans, rez, ront.*
III *ji m'aperçûrè, nos nos aperçûrans, ez, ont.*
IV *ji tèh'rè, nos tèh'rans, rez, ront.*

Participe présent.

La substitution de *ant* à *ent* en français date de l'époque pré-littéraire. C'est un de ses traits les plus sûrement caractéristiques. Le wallon doit avoir étendu, aussi anciennement que lui, la flexion *ant* (antem) de la première conjugaison aux trois autres.

- Ex. : IIa) *doirmant.* IIb) *pârtihant* (partir, diviser).
III *vèyant, savant,* IV *distindant, battant.*

III. Abandon des formes dites fortes.

Les verbes romans se divisent, d'après la formation de leur parfait, en six groupes, selon que la troisième personne singulier du parfait de l'indicatif se termine en *avit, dedit, ivit, en it, sit, vit*. Les trois premières formes sont originellement, ou par suite d'un changement postérieur, accentuées sur la désinence et caractérisent les conjugaisons faibles; les trois dernières portent l'accent sur le radical. Mais l'ancienne langue a déjà, dans beaucoup de verbes latins, échangé la flexion forte contre la flexion faible. Bon nombre de verbes, autrefois forts ou qui l'étaient primitivement en latin, mettent, comme dans la conjugaison faible, leur parfait en harmonie avec les formes du présent accentuées sur la flexion.

Le wallon voulant ramener ces diverses formes à un seul type, a reporté presque partout l'accent sur la désinence au parfait, et il n'a conservé que quelques faibles traces de l'inflexion forte. L'explication de celles-ci suivra le présent tableau où je donne, à côté des formes de l'afr., celles du wallon moderne.

Les prétérits forts se subdivisent donc en trois classes, selon qu'ils dérivent des parfaits latins en - *i*, en - *si*, en - *ui* ⁽¹⁾.

I. PRÉTÉRITS EN-I.

	Ancien français.		Wallon moderne.	
Vidi,	vi,	veu,	vèya,	vèyou.
Feci,	fis,	fait,	fa ⁽²⁾ , fi, feri,	fait.

II. PRÉTÉRITS EN-SI.

Clausi,	clos,	clos,	cloya,	cloyou.
Coxi,	cuis,	cuit,	cûha,	cû.
Dixi,	dis,	dit,	dè, dèri, d(i)ha,	dî.
Duxi,	duist,	duit,	dûha,	dû.
Luxi,	luis,	lui,	lûha,	lû.
Nocui,	nut,	nëu;	nûha,	nû.
Struxi,	struis,	strui,	distruha,	distrû.
Misi,	mis,	mis,	mèta,	mèttou.
*Pre(n)si,	pris,	prins,	pris, prinda,	pris.
Quoesi,	quis,	quis,	qwèra,	qwèrou.
Reposuit	repost,	repost,	pona,	ponou.
ou Reposit,		reponu,		
Risi,	ris,	ris,	riya,	ri.
Scripsi,	escri,	escrit,	sriya,	srit.

(1) J'emprunte cette division à *Bartsch*, p. 56 et suiv. et à *Suchier*, *Zs. f. R. P.*, II. Ce dernier la base sur le traitement subi par les voyelles en passant en français, sur la manière dont elles se sont combinées avec le radical du verbe.

(2) J'ai souligné dans ces tableaux les formes fortes. Elles seront expliquées dans les pages suivantes.

III. PRÉTERITS EN-UI.

Ancien français.

Wallon moderne.

Classe habui.

Habui,	oi,	eus,	eu,	ava, <i>ou, eu,</i>	avou, aou,
				ouri, eûri,	awou, avu.
Placui,	ploi,	plus,	plu,	plaiha,	plaihou,
					<i>plait.</i>
Potui,	poi,	pus,	pu,	pola, <i>pôve,</i>	polou.
Sapui,	soi,	sus,	su,	sava, sépi,	savou,
					sépou,
					sèpou.
Tacui,	toi,	tus,	tu,	taiha,	taihou,
					<i>tait.</i>

Classe debui.

Bibi,	bui,	bus,	bu,	buva,	<i>bu,</i> bèvou.
(Re)cepi,	(re)çui,	(re)çus,	(re)çu,	(ri)çûva,	(ri)çûvou.
Credidi,	crui,	crus,	cru,	crèya,	crèyou.
Crevi,	crui,	crus,	cru,	crèha,	crèhou.
Debui,	dui,	dus,	du,	d(i)va,	d(i)vou.
Legi,	lui,	lus,	lu,	lèha,	lèhou, <i>lé.</i>
Cognovi,	conui,	connus,	connu,	k(i)noha,	k(i)nohou.
Pluit,	plui,	plut,	plu,	plova,	<i>plou.</i>

Classe valui.

Cucurri,	corui,	courus,	couru,	cora,	corou.
Fefelit,	falut,	fallut,	fallu,	fala,	falou.
Mansi,	manui,	remest,	remes,	dimana,	dimanou.
Mortuussum,	morui,	mourus,	mouru,	mora,	morou.
Parui,	parui,	parus,	paru,	parèta,	parètou.
Reposui,	reponui,	repost,	repost,	pouna,	ponou.
			repons,		

Tenui,	tenui,	tins,	tenu,	t(i)na,	t(i)nou.
Valui,	valui,	valus,	valu,	vala,	valou.
Fui,	fui,	fus,		<i>fou,</i>	<i>stu.</i>

Classe volui.

Volui,	voil,	voulus,	voulu,	vola,	volou.
Tenui,	tinc,	tins,	tenu,	t(i)na,	t(i)nou.
Veni,	vinc,	vins,	venu,	v(i)na,	v(i)nou.

A côté des formes refaites sur *u*, certains verbes ont, en afr., un participe plus rapproché du latin, un participe fort en *ert* : *ofert*, *covert*, *overt*, *soffert*. En wallon, avec la dithongaison régulière de *e* entravé ⁽¹⁾ : *coviért*, *doviért* et *doviért*, *souffiért*.

FORMES FORTES REMARQUABLES.

1^{re} CLASSE.

FER : *Fa*. C'est à la réduction du radical de ce verbe à une seule lettre (v. RADICAUX) que *fa* et *fait* doivent d'avoir survécu. Imp. subj. *fahe*.

Fi me paraît bien français, malgré la forme d'aspect si wallon qui en dérive *fihe*.

Feri qui se perd aujourd'hui ⁽²⁾ peut avoir pour origine *fecerim* ou n'être qu'une imitation de *dèri* (v. *eûri*, *ouri*, *fourî*).

VEUIE : *Porveu* du V. *di Chaudf.*, III^e acte, n'est pas de la bonne langue populaire.

FÛR : *Fuire*. Dissyllabique en afr. est devenu monosyll. en wallon. Il peut donc être rangé dans le tableau des verbes forts.

2^e CLASSE.

CLÔRE : *Noëls*, Doutrepont, XIV, 12 : *dklô* (découvert) à Sta velot.

DÛRE, CÛRE, LÛRE, NÛRE, DISTRÛRE. La langue moderne

⁽¹⁾ On appelle libre, la voyelle qui est finale, suivie d'une voyelle, d'une consonne simple ou des groupes *pr*, *br*, *tr*, *dr* (*patrem*, *capra*, *labra*, *hedera*); entravée, celle qui est suivie d'un groupe de consonnes autres que les groupes mentionnés.

⁽²⁾ BAILLEUX : *Les biesses malades de l'pesse* : *Vos l'zi feriz*, *Diu feri*, Livre VII, Fave I. *Annuaire de la Soc. liég. de litt. wall.*, 1867.

française n'a pas plus que le wallon conservé des traces du préterit fort en *s* de l'afr., dérivation régulière du parfait latin *luxi* (luc-si) *lui-s*, *duxi*, *duist*, etc. Mais ces verbes ont leur participe fort en français et en wallon : *dû* (duit) ⁽¹⁾, *cû* (cuit), *lû* (lui), *nû* (nui), *distrû* (détruit).

DIRE : *Dèri*. A Herve, forme forte : *ji dè*. **J. d'H.** : *dest* 23 r, 53 r (2), 104 v, 171 v, 194 r, 196 v, 202 r, *det* (dictum) 141 v, *derons* (futur) 113 v; **J. de St.** : *dessent* 19; **J. d'O.** : *Myreur des Histors*, chron. édit. Borgnet I, 340 : *dest* 340, 426 (3); **G. E.** (1452) : *dest* 13 r, (1454) : *dest* 7 r, 9 r (2), 9 v (2).

Dèri doit être également ancien, puisque le moule de son radical se trouve déjà dans *derons* employé par J. d'Hemricourt. Vraisemblablement l'*i*, d'abord propre au pluriel, a passé au singulier comme dans *fouri* (v. TROISIÈME PARTIE).

Herve : Imparfait de l'indic. : *ji dèhéve*, du subj. : *qui ji dèhahe*, dont l'*è* doit son origine à *dè*, *dèri*.

Dictum aurait fait régulièrement *dè* (cf. *deit*. — **Ch. W. L.** D. 1279 *deis*, *deit* = dictus, dictum). *Di* est français.

PRINDE : *Pris* l'est également. Sinon, il aurait donné un pluriel conforme aux traditions du patois : *nos prî* ou *nos prîrî*. L'imparf. du subj. *prihe* (à côté de *prindahe*) en est issu.

RIRE : Le participe fort de ce verbe et celui de *scrire* sont probablement des emprunts faits au français.

(¹) Participe substantif : *disdâ* = tapage, afr. *desduire* = divertir.

3^e CLASSE.

AVEÛR : V. TROISIÈME PARTIE.

BEÛRE : *Bu* : *èbu* (ivre) est une forme francisée, contraire aux données de l'ancienne langue : participe ancien *embëu* (infinitif *emboivre* = imbibere). Elle nous montre de même que *veu*, *vu*, *creu*, *cru* l'absorption du premier élément par le second.

CORI : *Corou* (couru) répond à un type latin *currutum*.

CREÛRE : Le participe *crèyou* reproduit l'ancien *cre-ut*, l'*e* du radical des formes *crèyéve*, *crèyans* s'étant maintenu en wallon (¹).

CRÈHE : *Crèhou*. Le participe passé de l'afr. est également faible.

ÇÛRE (cevoir). V. RADICAUX.

ESSE : V. TROISIÈME PARTIE.

LÈRE : *Lé* : *e ouvert* + *y* a donné en wallon, à côté de *i* (*sihe*, *dihe*, *mî*, sex, decem, melius), *é* : *pejus* = *pé*, *lectus* = *lé*.

MORI : *Moirt* adjectif répond à *mortuum* (²).

PLAIRE, TAIRE ont dû donner naissance à *plait* et *tait*.

PLOÛRE : Participe *plou* (franç. plu).

POLEÛR : On trouve chez Jean des Prés : *pove* (parfait défini de *pouvoir*) II, 9531. Si *potui* a pu devenir **po(t)ui*, **puwi*, la syllabe *ve* doit être ici le représentant de *ui* latin. Le cas a de l'analogie avec celui de *vinve* (v. plus loin). Verviers (Herve), outre cette forme, en possède deux autres qui appellent une explication semblable : *vôve* (voulut), *fôve* (fallut), de *volui*, *falluit* (*ui* = *ve* et *ol*, *al* = *ô*); *d'vôve* (dut) analog.

B. et D. VIII : vòvint.

(¹) Remarquez dans Simonon : *Li Spér* : *E bin, di l'mès' voz esté corèjèu*

E bécò pus' ki j' n'aréà creu (cru).

(²) Les 2 posttoniques ont disparu, tandis que dans **potui* l'*u* s'est maintenu, puis altéré en *v*.

SAVEUR : *Sépi* : v. RADICAUX.

VINI : A Verviers (Herve), parfait : *vûn*.

Les *Aiwe di Tongue* ont *r'vînf* 161, *d'vînf* 276, 279, *s'vînf* 303. *Pasqueie de 1700* : *Ille vinve*. Cette forme a existé très tôt à Liège : **Dial. P. G.** : *tinvet* 325, 27. 336, 8. **J. d'O.** : *tinve* 5115; *vinve* 7098, 7692. **J. d'H.** : *retinve* 5 v, 50 v, *detinve* 44 r, 53 v. Les données de ces textes sont d'accord avec les patois en ce qui concerne *vinve*, dont j'ai relevé des exemples à Spa, Malmédy, Stavelot, Bra, Houton, Sart, Tiège, Nivezé. *Tinvet* est sorti de tenuit (cf. *veves* de viduus). Des parfaits en *i* ont été reformés en latin vulgaire; on y substitue la terminaison ui à i. D'où *veni*, *venuï*, *vènvï*, *vienvè*, *vinve*. Je n'ai pas rencontré, dans les patois, d'exemple de *tinve* ⁽¹⁾.

VOLEÛR : La forme *volou* a un appui dans le passé : afr. *volu*.

Infinitif des verbes à formes fortes.

L'infinitif est le temps qui a gardé le plus fidèlement la conjugaison forte; il en a été de même dans le français et les autres langues romanes, à l'exception de l'espagnol et du portugais. Je ne cite ici que les formes qui n'ont pas été mentionnées dans les tableaux précédents :

2^e classe : *âte* et *râte* chez Simonon, vieilli (afr. *ardoir*, *ardre*, lat. *ardere*) ⁽²⁾.

clôre, *dire*, *strinte* (et toute la catégorie en *ngere*), *stoïde*, *mètte*, *ponre*, *soûde* (*surgere*).

3^e classe : *deûr*, *gîre* (*jacere*), *tinre* à côté de *tini*, *vèye*.

Notez encore *eûye*, *ôre* (*audire*) à côté de *oyi*.

(1) Le changement du radical *v'n* de *v(e)ni* en *m'n* : *i m'na* (il vint) est une sorte d'assimilation provoquée par le besoin de faciliter la prononciation. Cfr. à Malmédy *venou* (menu); *v'noumen* (finement).

(2) *Bull. XII*, 2^e s. Glossaire d'anciens mots wallons venant du latin et dont l'emploi tend à disparaître, par J. Kinable : *arder* v. n. *J'a mettou dès lègne è feu po qu'il âde, po l'fer ârder*.

B. ASSIMILATIONS PARTIELLES.

I. Action d'un temps d'une conjugaison sur un temps correspondant dans une autre.

Infinitif.

Nous avons vu que les quatre terminaisons de nos infinitifs wallons correspondaient à celles des verbes latins.

Remarquons d'abord que toute idée verbale nouvelle se façonne sur le modèle de la première conjugaison. Je fais naturellement abstraction ici des créations faites à l'aide des préfixes *a*, *mes*, *ki*, *di*, *dis*, qui s'adaptent à des verbes de n'importe quelle conjugaison : *acertiner*, *disôneter* (*sôner*, sanguinaire), *jôneler* (*jôn*, jeune), *hagneter*, *magneter*, *oder*, *pèqueter*, *ploviner*, *rachafter* (cf. *chafète*, f. des rapports), *riclaweter* (*clavus*), *sacriminter*, *tarlater*, (*fredonner*, etc., etc).

INFINITIFS REFAITS : 1° D'après la flexion *er* = *are* de la première conjugaison.

Arder (brûler) à côté de *âde*, *âte*.

Doler (doloir, dolere).

Hanser à côté de *hansî* (respirer).

Moirdé, **B** et **D**, II.

Riyer (rire). Wallonisme : *je rie*.

Pouner, *respouner*, afr. *ponre* (ponere), *responre*, *reponre*.

Sèmoncer, *somoncê* (donner avis), de l'anc. *somonre* (*semondre*).

Sourder = *sûde* à Malmedy.

Viker, v. RADICAUX. Dans le sud de la province de Liège, on trouve *viki* qui répond à l'afr. *vesquir*.

2° D'après la flexion *i* de la deuxième conjugaison A.

Vèyi : *ère* > *ir* dans *placere*, *tacere*, *licere*, afr. *plaisir*, *taisir*, *loisir*, était phonétiquement régulier. Le N.-E. a surtout

favorisé cette transformation. Bartsch, p. 54 : « Au lieu de la forme ordinaire *cheoir* (*cadere) on trouve *chair* : *blanchir* 246, 11 et cela dans un texte francien ; de même *veir* (videre) : *dis* 114, 7 et *seir* (sedere) 87, 30 contracté dans un texte du nord-est en *sir* : *offrir* 535, 27, 545, 41. »

De là *cheïr*, *veïr* (*vir*, picard). W. *vèyi*.

Vèye, autre forme d'infinitif, pourrait bien être un emprunt fait au radical *vèy* et *veûye* une combinaison de *vèy* et *veûr*.

Au radical *assi* (tiré de *assir*), ajoutez les flexions verbales et vous obtenez toute la conjugaison : *ji m'assi*, *ji m'assya*, *assyève*, *assyant*, *assyou*. Sur les formes avec la chuintante *ch*, v. plus loin. Malmédy possède la forme simple *sîr* (seoir, être assis).

3° D'après la flexion *eûr* : *oiseur* (oser) suit, à l'infinitif, d'une manière qu'on n'explique pas, l'analogie des verbes en *oir* = *eûr*, *veûr* (voir), *aveûr*, *saveûr*, *falleûr*. Le radical, régulièrement issu de *wèser*, se montre au présent : *ji wèse* (¹).

4° *Ac'moide* appartient à la quatrième conjugaison par suite de l'inversion de l'*r* de *moderare*.

Des doubles formes d'infinitif de l'ancienne langue, il n'est resté qu'une en wallon ; ce n'est pas toujours celle du français :

afr. *ardre*, *ardoir*, w. *âde*.

afr. *chaoir*, *cheïr*, w. *chair* mentionnée seulement par Gothier.

afr. *courre*, *courir*, w. *cori*.

afr. *maindre*, *manoir* (*manere*), w. *dimani*.

plaisir, plaire, w. *plaire*.

taisir, taire, w. *taire*.

afr. *querre*, *quérir*, w. *qwèri* ; mais *Aiwe di Tongue*, 477 : *qwer* (chercher). Dans *vasse quîr*, on a la forme du présent de l'indicatif.

(¹) J. d'Hemricourt offre l'exemple suivant de la diphtongaison de *au* atone : *oyzont* 104v, *oizont* 187v. D'où *ji oise* = *wèse*.

Participe passé.

On sait la brillante fortune que les langues romanes ont assurée à la terminaison -utum; son extension date d'un temps reculé, puisqu'elle est aujourd'hui commune à ces langues et qu'elle est constatée dans un grand nombre de patois.

Le français a pourtant épargné plusieurs des anciens participes forts; le wallon n'en a pas maintenu dix qui ne lui soient empruntés. Cet instinct d'unification est suffisamment prouvé par les observations précédentes. Il n'y a donc pas que sur la 3^e et la 4^e conjugaison qu'il ait agi; il a ramené à *ou* le participe passé de tous les verbes de la 2^e conjugaison h) sauf *minti*, *pârti*, *sorti* (1). La première conjugaison, qui a pourtant exercé une puissante analogie sur les autres, est elle-même entamée au participe. Remouchamps, *Saveti* II, 4 : *j'a pinsou* (pensé). Aut. ex. *bahowe*, (baissée); *d'morou* (demeuré), infl. de *d(i)manou*?

Présent du subjonctif.

SINGULIER.

La 4^e conjugaison prend un *e* muet quand le radical est terminé par *tt*, *d* précédés d'une voyelle, v. ci-dessus. Dans tout autre cas, elle a *sse* ou *de* lequel se rencontre là où le radical finit en *d* précédé d'une nasale. Ainsi le liégeois a fait de plus en plus disparaître les désinences résultant de l'action des lois phonétiques. On trouve dans *Response de Calottin* : *prinde* et chez Thiry, *Moirt de l'octroi* : *strinde*. *Qui ji prinsse, qui j'attinsse, qui ji vinsse, qui ji sinsse, qui ji tinsse* sont des

(1) En afr., divers verbes en *ir* ont d'ordinaire un participe en *u*, à côté d'un autre en *i*, p. ex. *ferir*, *feru*, *repentir*, *repentu*; *consentir*, *consentu*, etc. Chabaneau, p. 73 : « *sentu* encore usité en Saintonge ».

Au Sud de Verviers, s'est produit le phénomène contraire : *i* remplace *ou* au participe : *il a, è drovi, krovi, v'ni, mourvi, doirmi*.

formes courantes chez les auteurs modernes. Celles en *de* ont eu à subir, depuis déjà longtemps, leur concurrence : *pasqueille* de 1675 : *vins'* ⁽¹⁾; *sse*, à l'époque de cette chanson, est général dans les verbes terminés par une voyelle pure.

Sse supplante parfois *ye* répondant à *iam* latin, v. plus haut; *qu'i vaye* (aille) à côté de *qu'i vasse*, *qu'i faye* (qui fasse). Remouchamps, *Savetî* I, 5 : *oïe*, II, 5 *ose*. Aujourd'hui à Liège *ôsse* est seul usité, *vâsse* (vaille) commence à l'être. Influence contraire : dans l'Est on a *plouye* (pleuve), à Stavelot *sûye* (suive). On trouve aussi *qui j'fèye* (fasse).

PLURIEL.

Aux deux premières personnes pluriel du subjonctif, le français a substitué aux flexions étymologiques *ains*, *eins*, *eiz*, qu'auraient données *amus*, *émus*, *étis* les terminaisons du présent de l'indicatif, *onz*, *ez*, et plus tard *ions* *iez* des autres conjugaisons -*eamus*, -*iamus*, -*eatis*, -*iat*is. Le wallon s'est arrêté à la première étape dans la constitution de son subjonctif pluriel; il lui a donné les désinences *ans*, *ez*, *èt* de l'indicatif, en y ajoutant la syllabe *sse* qu'il a considérée comme la caractéristique du mode subjonctif. Il n'a pas, en agissant ainsi, obéi à un simple besoin de différenciation, puisqu'il a fait suivre de *sse* certaines formes qui auraient pu s'en passer : *sèyansse*, *sèyèsse*, *sèyèsse*, *âyansse*, *âyèsse*, *âyèsse*.

II. Action d'un temps sur un autre.

Dans ces dernières années, le *sse* du présent du subjonctif a passé à l'imparfait. Les plus anciens exemples présentent *he* qui est resté dans tout l'Est de la province. *Fiesse di H. s. P.*

⁽¹⁾ Cf. en fr. *vienne* et *prenne* qui ne se sont introduits dans l'usage qu'au XVI^e siècle, à côté des types plus anciens *viègne*, *pregne*. Ils sont nés des formes du présent de l'indicatif. *Vinde*, *prinde*, *tinde*, etc., auront bientôt vécu, du moins à Liège et dans les environs.

I, 1 *rolah'*; I, 3 *plantah'* — B. et D. XI : 2 *allah'*; 4 *volah'*; 9 *tournahe*; 10 *pierdah'*; 17 *veïah*. — Simonon : *Li Spér* : *dmanah*, *Charade logogriphe* : *alah*. — Thiry, *Cope di grandiveux* : *avahe*. Les trois formes du subjonctif imparfait que renferme *li Mariège* sont : *rotahe*, *euhive*, *mostrahe*.

Nous tous, qui parlons le wallon, nous coopérons chaque jour, dans une inconscience complète, au triomphe de plus en plus définitif de *sse* sur *he*. Tel auteur vivant encore a varié, à dix ou vingt années d'intervalle, dans l'emploi de ces formes, montrant une préférence tantôt pour l'une, tantôt pour l'autre.

Remouchamps, *Savetî* (1858) : I, 5 *estah*, *toumahe*; II, 1 *eu'h*;
I, 5 *v'nass*, 6 *v'nass*; II, 1 *avass*,
II, 3 *estass*, *avass'*, *d'hass'*.

Tâtî (1885) : I, 11 *j'allasse*, 12 *dèrisse*; II, 1 *payasse*, 3 *mariasse*, 4 *estasse*, *v'nasse*, *n'avasse*, 5 *avasse*;
III, 16 *r'mouasse*.

Impératif.

Il a reçu parfois la sifflante finale du subjonctif : *allêsse* *todi*, *allansse vèyi*; *vinêsse magnê*; *chantêsse*.

Participe passé. Infinitif.

Infinitifs refaits sur des participes passés ou plutôt participes passés employés comme infinitifs : *dovièrt*, *dovièrt* (ouvrir) ou avec chute de l'*r* finale *doviè*, *avu* (avoir), *ravu* (r-avoir) ⁽¹⁾, *savu* (savoir) ⁽²⁾.

Les données de l'ancien wallon excluent l'hypothèse du passage de *ou* participial à *u* (*ü*). Ces formes sont plutôt des imitations du français. On lit, en effet, dans la *Réplique aux Aiwe di Tongue*, 61 *savu* (su).

(1) Le wallon moderne, comme l'afr., peut donner, comme préfixe, à chaque verbe *r* (voy.) ou *ri* (re, cons.) : *raveâr*, *r'wèri* (guérir), *roûvi* (oublier), *raspârgni* (épargner).

(2) En namurois, *nolu* (nolle) n'est employé qu'à l'infinitif.

DEUXIÈME PARTIE

LES RADICAUX DES VERBES

CHAPITRE PREMIER.

Radicaux dus à l'action libre des lois phonétiques.

I. VARIATIONS DE LA VOYELLE DU RADICAL SOUS L'INFLUENCE DE L'ACCENT.

Modifications propres aux radicaux. Explication par l'origine latine. — Classification d'après la nature des voyelles modifiées. — Lois qui déterminent les transformations de chaque catégorie. — L'addition d'une flexion au radical y produit un changement. — Irrégularités apparentes.

En afr., la plupart des formes verbales étaient divisées en deux groupes, d'après le traitement subi par la voyelle sous l'influence de l'accent. Le wallon a conservé plus de cet état ancien que le français. Les variations du radical des verbes contribuent avec les flexions proprement dites ou terminaisons à différencier le temps et les personnes. Ces variations sont de deux espèces : 1° ou bien la voyelle qui en est susceptible, tombe à certains temps ou à certaines personnes et réapparaît aux autres ; 2° ou bien cette voyelle, suivant sa position (tonique ou atone), se diphtongue ou reste telle.

1^{re} CLASSE.

Dans les verbes de cette classe, la voyelle qui porte l'accent tonique tombe, lorsqu'elle devient atone.

La condition principale pour que ce traitement ait lieu se

rencontre rarement, à savoir que le verbe ait quatre syllabes à l'infinitif.

De *parab(o)lare, *paraulare, *parolare, on a régulièrement ⁽¹⁾: Infin. *parolare : *pârler*.

Indicatif présent, personnes du pluriel : *parola mus, -atis : *pârlans, pârlèz*, etc.

Indicatif présent, singulier : *parolo, -as, -at : *ji, ti, i pârole*,

Subjonctif présent, singulier : *parolem, -es, -et : *qui ji, ti, i pârole*.

Impératif : *parola, -amus, -atis : *pârole, pârlans, pârlèz*.

Le thème verbal *pârol-* se rencontre là où la flexion verbale est atone, comme en afr. (qui a de plus *parolent*, trois. personne pluriel des présents indicatif et subjonctif, en wallon *pârlèt*, la flexion étant accentuée), tandis que les autres personnes du verbe et l'infinitif ont le thème *pârl-*. Le français a réagi de bonne heure contre cette double série de formes, qui empêchait la conjugaison d'être homogène.

L'afr. disait encore *j'araisone* (adrationo), etc., et *araisnier* (adrationare), *mangue* (manducat), *mangier* (manducare), *aiues* (adjutas), *aidier* (adjutare). Il a ramené ces formes à un seul radical, de même que le wallon, qui semble n'avoir conservé la distinction entre *pârol-* et *pârl-* qu'à cause du fréquent emploi qu'il faisait de ce verbe ⁽²⁾.

2^e CLASSE.

Les verbes de la 2^e classe sont très nombreux. Le latin ne faisait aucune différence entre le radical tonique des verbes et

(1) En vertu de la loi Darmesteter, loi de la protonique initiale, non en position (non entravée), ainsi désignée du nom du savant français qui l'a formulée, *Romania*, V, 140-164 : « La protonique, quand elle n'est ni en position ni en hiatus, est soumise à la loi suivante : 2^o e, i, o, u, brefs ou longs, tombent, à moins qu'ils ne soient protégés par un groupe de consonnes qui les précèdent ou les suivent. »

(2) Sur les influences qui, en français, ont ramené à un seul les radicaux divers de ces verbes et de ceux qui vont suivre, V. Behrens.

leur radical atone. *Mourir* et *meurt* correspondent à *morire et *morit. Mais la voyelle *o*, en passant de cette langue en français, a subi un traitement différent, suivant qu'elle était atone ou tonique (1). L'afr. possédait un grand nombre de verbes à double radical. Ceux qui, dans la langue actuelle, ont échappé au nivellement analogique, n'y sont plus qu'un archaïsme et qu'un accident (2).

Je divise ces verbes en petits groupes, d'après la nature de la voyelle modifiée, et je cite comme exemples la troisième personne singulier du présent de l'indicatif et l'infinitif présent.

am, an latins.

Je commence par signaler une exception : la nasalisation *ain* de la forme portant l'accent *ainme* a passé à l'atone *ainmans*. L'afr. distingue *aime* et *amons*.

al.

a + l + cons. = â : châ (calidus), hâ (altus); al + cons. + ' = al.

<i>I fâ (fallet)</i>	<i>falleûr (fallere).</i>
<i>I vâ (valet)</i>	<i>valeûr (valere).</i>

Au futur, le français intercale un *d* entre *l* et *r* du radical de l'infinitif : *faldrai*, *valdrai* et l'*l* se vocalise : *fau*, *vau*. L'ancienne langue se dispensait quelquefois d'insérer la dentale. Le wallon ne la présente jamais : *fârê*, *vârê*.

a lat. + y.

Lorsqu'un *jod* suit *a* et qu'il n'est pas lui-même suivi d'une

(1) Le radical tonique se trouve : 1° aux trois personnes singulier et à la troisième personne pluriel des présents de l'indicatif et du subjonctif (on a vu qu'en wallon la flexion portait l'accent dans cette dernière forme), 2° à l'impératif singulier, 3° à l'infinitif des verbes en *re*.

(2) Behrens donne de très nombreux exemples des variations du radical en afr.

consonne, l'*a* ne s'unit pas à lui pour former un seul son, comme dans *faire* (fac're); il en reste distinct et, à la tonique, s'assombrit en *â*.

I pâye (pacat) *payî* (pacare).

I sâye ((*as)sagiat) *sayî* ((*as)sagiare, b. l. assagium).

ĕ, æ latins.

ĕ, æ ton. = *ie* réduit à *î*; *ĕ, æ* atones restent tels :

I crîve (crepat, afr. crieve) *crêver* (crepare).

I fîr (ferit) *fèri* (ferire).

Tandis que ce verbe est défectif en français, le wallon le conjugue complètement. *F. di H. s. P. I, I, on firreut; Malinquant, II, 9, id.*

I grîve (afr. grieve, *grevat) infin. déjà *griver*.

I lîve (levat) *lèver* (levare).

I quîre (quaerit) *qwèri* (quaerere).

Le français n'emploie plus ce dernier verbe que dans ses composés; il est utilisé entièrement en liégeois sous des formes refaites d'après *qwèri*. Notez que l'*u* latin est conservé comme en lorrain : *kwèri*.

I tin (tinet) *t(i)ni* (tenere).

I vin (venit) *v(i)ni* (venire).

La diphtongaison de la voyelle radicale a été introduite analogiquement, mais irrégulièrement, au futur et au conditionnel français : *tiendrai, viendrai*. Le wallon ne la connaît que réduite à *î* et n'a pas le *d* intercalaire (v. page précédente) : *tinrè, vinrè*. — Le futur ayant été composé de l'infinitif joint à l'auxiliaire *ai, è*, le peuple, obéissant à une logique toute d'instinct, a considéré comme des infinitifs ce qui en reste après qu'on en a retranché l'auxiliaire : d'où *tiendre, viendre*, fréquents dans le parler populaire (cfr. Görlich, *Nordw. D.*

p. 78, *tenre* = *tenir* : Menière); le wallon a *tinre*, *tére* (é) où la nasale *in* s'est raccourcie (¹).

ě + y, ȳ + y (c) latins.

ôy tonique.

òy atone.

I nôye (negat)

nòyî (negare).

I lôye (ligat)

lòyî (ligare).

I plôye (plicat)

plòyî (plicare).

I frôye (fricat)

fròyî (fricare).

I brôye (got. *brikan*, rompre)

bròyî.

I vôye (viat)

vòyî (viare).

Les verbes qui ont *èye* au singulier des présents de l'indicatif et du subjonctif ont, suivant le libre jeu des lois phonétiques, *i* à l'atone : *ji m' fèye*, *nos nos fîyans*, *ji m' fîyîve*; *ji prèye*, *nos priyans*; *ji m' mervèye*, *nos nos merviyans*; *ji m' habèye*, *nos nos habiyans*; *ji crèye*, *nos criyans*.

La réduction *èye* = *i* est attestée de très bonne heure dans la langue. Voir des exemples dans *Behrens*.

è atone, é tonique.

Un changement d'accentuation de voyelle tonique à voyelle atone en wallon présente la singularité remarquable d'être en opposition directe avec l'usage du français. Dans certains verbes de celui-ci, *é fermé* placé à l'avant-dernière syllabe de l'infinitif, le radical étant terminé par *r*, devient *è* dans la syllabe tonique : *espérer*, *espère*; *altérer*, *altère*; *posséder*, *possède*.

Wallon : *il espère*, *espèrer*; *altère*, *altèrer*; *possède*, *possèder*.

Mais on dit en français : *j'agrée*, agréer; en wallon : *j'agrèye*, *agrèyer*.

(¹) *Donrè*, futur de *dîner*, devenu *danrè* (*ombion* = *âbion*), a pu s'abrégé de même en *d* : *dàrè*.

e fermé + *n* ($\bar{e}$, ω , $\check{i}$ lat. class. + *n*).

e fermé + *n* après des labiales = $\hat{o}$ (*o fermé*) : *avône* (avena); *pône* (poena); *vône* (vena).

I mône (minat), *miner* (minare).

Le futur *monrè*, dont J. d'Outremeuse nous offre déjà un exemple : *monrai* 15684, tient son radical de la forme *mône* du présent de l'indicatif.

PHONÉTIQUE : Le liégeois possède, au lieu de l'*e* atone du français, une voyelle d'un timbre plus marqué, *i*. Tous les monosyllabes proclitiques la possèdent : art. et adj. *li*, *mi*, *ti*, *si*; particules : *di* (de, dis latin), *ni* (ne), *si* (se), *ki* ⁽¹⁾, *ri*; pronoms : *ji*, *mi*, *ti*, *si*, *vi* (vous, complément), *qui* (pron. *kĩ*). Exemples : *divant*, *dizo*, *dihombrier* (afr. *descombrer*), *dimin*, *kitaper* (*taper* = jeter), *rik(i)nohe*, *ritaper*. L'*e* du radical se transforme souvent aussi en *i* : *diveur*, *tini*, *vini*, *miner* (qui existe déjà avec cet *i* au radical dans Hemricourt et qui ne suppose pas nécessairement un type minare avec $\bar{i}$).

O atone lui-même est affaibli en *i* : *diner*. *O*, avant d'arriver à *i*, a passé par *e* : *denons*, *denarent*, *denoit*, *rekenut* dans une charte L., Rom. XVI, 560 ⁽²⁾.

L'élision de l'*i(e)*, surtout dans les pronoms et les verbes, a lieu quand il se trouve entre deux consonnes appuyées l'une et l'autre sur une voyelle : *ti vou qui j' vasse*, *ji d'véve*, *tot v'nant*, *j'èl tina*, *tot t'nant*, *nos li d'nî*, *mès'rer* (mesurer). Ainsi le patois, par la violence de l'accent tonique, mutile ses radicaux au point de les rendre presque méconnaissables.

Les groupes de consonnes constitués par s + consonne :

⁽¹⁾ *Ki* dérive de cum latin. Outre sa valeur étymologique (*hidre* (conduire), *kifesser* (confesser)), le préfixe *ki* sert aussi pour marquer fortement la réciprocité : *s' kibatte* (se battre), *s' kibècht* (se becqueter), et pour exprimer l'intensité d'une action : *kihagni* (mordre). Ainsi a souvent lieu la création individuelle de verbes nouveaux.

⁽²⁾ *nez-m'el* (donnez-moi le). L'assourdissement de l'atone dans *dinez* a amené la rencontre de deux consonnes d'une émission difficile; conformément à la loi du moindre effort, la première a disparu.

Toutes les fois qu'une autre consonne se présente devant eux, il y a intercalation d'un *i* euphonique après l's dite impure : *on' siteûle, après aveûr sicrit, po l' sipani*, (sevrer, afr. *espanir*), *po l' sitoffer, i manque dè l' sitronler* (étrangler), *après aveûr situ*.

Ces détails une fois donnés, je me bornerai à renvoyer à cette page, lorsqu'un des cas ici expliqués se présentera.

L'*i* atone a été remplacé sur divers points, plus ou moins éloignés de Liège, par *u*. Celui-ci existe même dans quelques mots du patois de cette ville : *briber* (mendier) à côté de *bruber* (*Micheels*).

e fermé latin suivi de toute autre consonne.

e fermé tonique = *eû*, *e fermé* atone = *è*, *u* : *pèhi* ; *crèhou* (*crescutum*) ; *crèyans* (*credimus*).

i beû (*bibit*) *nos buvans*.

L'*i* du radical s'est changé normalement en *oi* en français, lorsqu'il était tonique, et est devenu *e* à l'atone. Cet *e* en wallon s'est transformé en un son plus marqué *u* :

i deû (*debet*) *duveûr* (*debere*).

L'infinitif *deûr* est le résultat d'un compromis entre *d'veûr* et *deû*.

i peûsse (*pe(n)sat*) *pèser* (*pe(n)sare*).

i veû (*videt*) *vèyi*.

Des 3 formes d'infinitif *veûr*, *vèye*, *vèyi*, *veûr* est la seule régulière : *videre*, *vid're*, *ver're* (avec *e fermé*) = *veûr*. Cf. *vitrum* > *veûle* (anc. *veure*). De là le futur *veûrè* ⁽¹⁾ à côté de *vièrè*. La diphtongaison normale de *e ouvert* entravé (v. p. 80) a entraîné celle de *e fermé* entravé. Ex. anciens : **Ch. W. L.** XVI, 557 ; **J. d'O.** : *vieray* 4229, *vieroit* 36895 ; **J. d'H.** : *vieroyent* 182r ; **J. de St.** : *vieront* 19,35.

(1) Le peuple, parlant français, forme son futur d'après l'infinitif : *je voirai* (*voir*).

C'est probablement là un phénomène de formation romane; autrement dit, c'est l'e de l'ancien futur roman *vedrai, verrai* qui a été diphthongué.

$\bar{i} + m, n$ latins.

$\bar{i} + ma, na = \bar{e}ne$: *farène* (farina), *tène* (tina), *sipène* (spina) et tous les verbes terminés en in(a-) à l'indicatif présent; *i* atone est d'ordinaire maintenu intact.

M. Meyer-Lübke dit que les patcis qui nasalisent dans tous les cas la voyelle suivie d'une nasale ou qui avaient admis $\bar{e}$ avant la dénasalisation, offrent *êne*, respectivement *ene*, pour ina. Cette dénasalisation influe sur la quantité de la voyelle, notamment elle s'abrège; cf. aussi le lorrain : *küjèn*, etc.

Micheels, p. 63, donne la liste ⁽¹⁾ : *acusiner, adviner, affiner, aglotiner, balziner* (lambiner), *bassiner, brouhiner* (bruiner), *brûtinier, calciner, copiner, épufkiner, èrèciner, estermîner, examiner, grusiner* (gringotter), *hiner, imâginer, kihustiner* (cf. afr. *hustin*), *laminer, longiner, matiner, tessiner* (arroser un rôt). Ajoutez-y *aboliner* (empeser). Que ces verbes remontent directement à un original latin ou qu'ils soient des emprunts faits au français, ils ont tous *êne* au présent indicatif, etc. : *il advène, il affène, i copène*, etc...

$i + r, l, m$.

<i>il admère</i> (*mirat)	<i>admirer.</i>
<i>i d'chère</i>	<i>dichirî</i> (afr. <i>eschirer</i>).
<i>i fèle</i> (filat)	<i>filer.</i>
<i>i lème</i> (limat)	<i>limer</i> (limare).
<i>i tère</i>	<i>tirer.</i>

⁽¹⁾ *Assdhener* (assaisonner) et *chassener* (chauler) qu'il cite, n'appartiennent pas à cette catégorie de verbes. Le premier est un nouvel ex. de l'affaiblissement de *o* atone en *e* (v. p. 94) : *sâhou* (saison), *assdhener* d'où j'*assdhène*; de même *abot'ner* de *boton* (bouton), *botoner, botener, bot'ner*; le second, ainsi que *ablouk'ner* (boucler), sont des infinitifs dérivés (*ner* = finale d'emprunt) où les groupes *s'n, k'n* demandent une voyelle d'appui : é. V. plus haut, *première ps. sing. prés. indic.*

Futur, d'après le singulier indicatif présent : *il admèrrè*.

o ouvert latin.

o ouvert tonique libre = *oû*, *ou* : *boû* (bovem, anc. buef);
noû (novum, anc. nuef); *vou* (volet, anc. vuet), etc. *o ouvert*
 atone = *ò* : *mòri* (morire); *pòrai* (porru + ellum);
òhai (*ossellum), etc.

<i>i droûve</i> (de -operit)	<i>dòvri</i> , <i>dròvi</i> (¹).
<i>i moûr</i> (*morit)	<i>mòri</i> .
<i>il oûveûre</i> (operat)	<i>òvrer</i> (operare), sur le futur <i>oûvurrè</i> , v. <i>oûveûr</i> ind.
<i>i pou</i> (potet)	<i>pòleur</i> (*polere).
<i>i prouêve</i> (probat)	<i>pròver</i> (probare).
<i>i trouêve</i> (*tropat?)	<i>tròver</i> (*tropare?).

o fermé (ō, ũ latins).

Les nombreux exemples qui suivent me dispensent d'en citer d'autres de la classe des substantifs, adjectifs, etc.

ô tonique.

<i>i colôre</i> (colorat)
<i>i dècôre</i> (decus, -oris)
<i>i dôre</i> (*de-aurat)
<i>il ignôre</i> (ignorat)

ò atone.

<i>colòrer</i> (colorare).
<i>dècòrer</i> .
<i>dòrer</i> (*de-aurare).
<i>ignòrer</i> (ignorare).

eû tonique.

<i>i d'meûre</i> (morat)
<i>i heû</i> (excudit)
<i>i heûre</i> (scopat)
<i>i keûse</i> (co(n)suit, b. l. coso)
<i>i keûve</i> (cubat)

ò atone.

<i>d'mòrer</i> (morare).
<i>hòyans</i> (excutare).
<i>hòver</i> (scopare).
<i>kòsans</i> (consuere).
<i>kòvans</i> (cubare).

(¹) L'r est avancée d'une série de lettres dans *dròvi*, de même dans *prusti* (b. l. pisturire, afr. *pestrir*). C'est une consonne très mobile : le groupe *pr* de *prominare* (promener) est séparé en wallon par l'insertion, entre les deux consonnes, de la voyelle suivante : *porminer*

oû tonique.

i boû (bullit)
i coûr (currit)
i hoûbe
i moû (mulget)
i ploû (pluit)

ò atone.

nos bòlans.
còri.
hòrbi (nettoyer, fourbir).
nos mòlans.
plòvant (plòv + antem).

o fermé tonique est resté, dans certains verbes, sous la forme *ò*. A l'atone, la voyelle s'est diphtonguée.

ò tonique.

il afflòwe
il alòwe (allocat)
il atòwe (du latin tu)
il avòwe (ad-votat)
i bòwe
il habitòwe (habituat)
i hòwe
i mòwe (mutat)
i ròwe (rotat)
i salòwe (salutat)
i sòwe (sudat)
i tòwe (tutat)
i lòme, nòme (nominat)
i tòme

ou atone.

afflouwer (affluer).
alouwer (allocare).
atouwer (afr. *atuiser*).
avouwer (ad-votare).
bouwer (afr. *buer*).
habitouwer (habituare).
houwer (huer).
mouwer (mutare⁽¹⁾).
rouwer (rotare).
salouwer (salutare).
souwer (sudare) ⁽¹⁾.
touwer (tutare).
loumer, noumer (nominare) ⁽²⁾.
toumer (aha. *tumôn*).

o ouvert suivi d'un *jod* (*ò + y, + ly* latins).

Selon que l'*o* est tonique ou atone, il est *fermé* ou *ouvert*.

(¹) Autre étymologie : *exsucare, fr. essayer, afr. *essuer*. Le *w* est expliqué p. 401.

(²) *l*, *n* échange de liquides, **J. d'H.** : *lomeir* 63r.

il aspôye (*podiat, de podium, *pui*, d'où le fr. *appuyer*) *aspôyi*.

i côye (colligit) *côyi* (colligere).

i fôye (*fodiculat) *fôyi* (*fodculaire).

Quelques autres verbes, d'origine diverse, présentent une variation de radical identique à celle d'*afflôwe*, *afflouwer*, etc. (1) :

i babôye *babouyi* (bredouiller).

i crabôye *crabouyi* (griffonner, gribouiller).

i dispôye (*de-exspoliat) *dispouyi* (*de-exspoliare).

i fafôye *fafouyi* (farfouiller, de fouiller?).

i gagôye *gagouyi* (bredouiller).

i halbôye *halbouyi* (chanceler).

i kaspôye *kaspouyi* (aha. *gispildan*).

i kibôye *kibouyi* (bossuer, w. *bouie*, afr. *boule*).

i môye (*moliat) *mouyi* (*moliare).

i sambôye, *sabôye* *sambouyi*, *sabouyi* (vaciller).

L'e muet des verbes terminés au singulier du présent de l'indicatif en *âye*, *èye*, *ôye*, *ôye*, *ouwe* se fait entendre au futur : *pâyerè*, *nèyerè*, *lôyerè*, *mòyerè*, *bouwerè*. Les deux éléments de la diphtongue ont, dans ce cas, une existence indépendante. Mais parfois l'accent est reporté sur le premier qui, dans son émission, absorbe le second. Il y a alors contraction des deux voyelles consécutives : *ji lôrai*, *j'èvôrai*, *on joûrè*, *nos toûrans* (cf. le français poétique : *nous tûrons*). Le futur *envoierai* est encore chez Molière.

Coyi et *rascoyi* doivent à leur *i* d'avoir un imparfait indicatif en *îve* (*i-ève* = *îve*).

(1) Je les emprunte aux listes de Micheels. Pour l'étymologie, voy. Grandgagnage.

$\bar{u} + m, n$ latins.

tonique $+ m, n = \bar{o}m$: *hòme* (aha. scòm); *plòme* (pluma).

eun : *leune* (luna); *preune* (pruna).

$u + m, n + \text{voy. ton.} = \bar{o}um$: *loumîre* (luminaria); *foumer*.

un : *prunî* (prunier); *dijuner*.

i fòme (fumat) *'oumer* (fumare).

i hòme *houmer*.

i plòme (plumat) *ploumer* (plumare).

i riscòle (de culus, cul) *riscouler*.

Cas particulier : *i boûtène, -eune* (bitume) *boût'nant*.

i streume (*strenat) *strumer* (*strenare).

Je m'explique ces dernières formes, à côté desquelles on trouve également *strème, strimer*, de la manière suivante : l'*e* de *strena*, atone dans les composés, est devenu en wallon *i* ou *u*. (v. pages 94-95), d'où les deux infinitifs *strimer, strumer*, auxquels correspondent les indicatifs *strème* (cf. *lème, limer*), *streume*.

$\bar{u} + r$ latins.

$\bar{u}$ tonique $+ r = \bar{e}ûr$: *deûr* (durum); *seûr* (aha. sûr); *meûr* (murm).

$u + r + \text{voy. ton.}$ reste parfois *u*.

Déjà dans **J. d'O.** et dans **J. d'H.** *eur*. (Voy. *op.cit.* p.53-54).

i s'avinteûre (*aventurat) *avinturer*.

i deûre (durat) *durer* (durare).

i jeûre (jurat) *jurer* (jurare).

i heûre (ex-curat) *hurer* (ex-curare).

i mèseûre (me(n)surat) *mèsurer* (me(n)surare).

i meûre (*murat) *murer* (*murare).

ASSIMILATION DES FORMES EN FRANÇAIS : La modification de la voyelle radicale ne persista pas en français, parce que les verbes qui l'avaient subie, la rejetèrent, comme

(ré)clamer, ou l'étendirent à toutes les formes pour que le radical fût partout identique : ou bien les formes à désinence accentuée l'ont emporté parce qu'elles étaient les plus nombreuses, ou ce sont les formes à radical accentué, soit à cause de leur emploi fréquent, soit qu'elles eussent servi à dériver des substantifs qui, à leur tour, contribuaient à les vulgariser.

Cette tendance à l'unification se manifesta dans le français littéraire dès le XII^e siècle (V. *Behrens*). Onze verbes d'un emploi très fréquent ont encore aujourd'hui la double série des formes flexionnelles de l'afr. : *meurt, meut* (afr. *muet*), *peut, veut, tient, vient, quiert* (composés), *sied, aperçoit, boit, sait* et leurs composés.

II

Variations du radical par la rencontre de deux voyelles.

L'hiatus est supprimé en wallon à l'aide d'un *y* ou d'un *w*, lequel est usité dans le voisinage des voyelles labiales. Les exemples anciens sont très nombreux : POÈME MORAL, CHARTES et autres textes liégeois. En voici seulement quelques-uns de J. d'H. : *pouvist* 3r; *joweir* 3r; *pawour* 11r, 55r; *ruwe* 26r; *tuwat* 54v. — *poions* 1r; *veyoit* 26v; *loyez* (laudatus) 55v; *procreieis* 98v.

La rencontre qui se produit entre les radicaux de verbes terminés par une voyelle et les flexions, amène toujours l'introduction d'un *y* ou d'un *w*. La physionomie de ces verbes en est parfois assez altérée (¹).

BRAIRE : Défectif en français. Complet en wallon :
 ji brai, nos braiyans.

(¹) Cet *y* ne s'est pas combiné avec *ez* de l'indicatif présent ni *éve* de l'imparfait pour former avec eux le son unique *i* des verbes en *i*.

- CLÔRE : claudere. Ce verbe, alors qu'il était complètement conjugué, perdait partout le *d*. Wallon : *ji clô, ji clôyéve, ji clôya*.
- RIRE, SCRIRE : Radicaux *ri* et *scri* : *ji rèye, ji scri* (v. p. 51), *nos scriyans, ji riyéve, ji riya*. Dans certains villages du N. et du S. de Liège, on a évité l'hiatus en séparant les deux éléments par la spirante palatale *h* : *serihans, i fâ qu'nos rihanhe*.
- FÛR (fuir) : *ui* portant, dès les premiers temps de la langue, l'accent sur le premier élément s'est réduit à *ü* : **J. d'O** : *brus* 520, *bru* 2146; *lusant* (luisant) 2492; *destrurent* 2099, *destruray* 4720, etc. **J. de St.** : *frus* (fruit) 24.
Ex. modernes : *fru* (fructus); *lu* (lui); *lû* (lucet).
- HAI, HÉRE, HÈRE : (afr. *haïr, heïr*). *Ji hé* (afr. *has* et *hé, hes, het*) a probablement donné naissance à l'infinitif *hére*. *Hayrè, haya, hayou, hayant*.
- MESKEÛRE, KEÛRE : Grandgagnage tire *keûre* de cor, -dis ou de l'aha. *küren*; M. Altenbourg (III, 11) en fait une forme dérivée de *querre*. Ces étymologies ne me paraissent pas heureuses. Indépendamment de l'existence de la forme *qwèri*, il faut observer que l'on aurait *kweûre* ou plutôt *kwère* (ë). Cfr. *heûre* = *excutere*, et *keûr* = *cura* dans *j'enn' a d'keûr* = je n'en ai cure. Un verbe **curere* pour *curare* ne répondrait-il pas mieux aux données du parler moderne (voy. *u* = *eû*)? Il conviendrait pour le sens : avoir souci, prendre

soin de faire des vœux pour. On admettrait alors que le radical tonique *keû* s'est adouci à l'atone en *ê* : *kèyans*, *kèya*, *kèyou*, futur : *keûrè*.

LÈYI :

(afr. *laier*, que Scheler rattache au gothique *létan*). *Ji lai, ti lai, i lai, nos laiysans, vos laiysîz, is laiysèt*. **S. C.** : *tu lai* 152 v, 44. **J. d'O.** : *lairoit* 850, *lairay* 2920. **J. d'H.** : *layroient* 187 v. **G. E.** : *je lay* (1452) 4r. La concordance entre ces anciennes formes et celles d'aujourd'hui est donc complète. *Laiysîz* (présent indicatif, 2^e personne pluriel), *laiysève* (imparfait), *laiysî* (participe passé) présentent la contraction régulière de *ie* en *î*.

Oi, ÔRE :

Le wallon a conservé ce verbe en entier et sous ses formes les plus anciennes. Indicatif *j'ô, nos ôyans, j'ôyève, j'ôya*, etc.; futur *j'ôrè*, d'après l'infinitif *ôre* (afr. *orraï*); *ôyi* (*ouïr*, audire). **V. di Chaudf.**, III^e acte : *owou*, *w* ici introduit pour empêcher l'hiatus.

VEÛR, VÈYE, VÈYI : Le wallon présente, dans les formes faibles de ce verbe, l'état ancien de la langue, lequel a disparu du français (*veoir*, *veant*, *veons*). Mais celui-ci se rapproche encore de lui par son *y* euphonique dans *voyons*, *voyez*, *voyant*. Wallon : *ji veû, nos vèyans, ji vèyéve, vèya, vèyou*.

Changements du radical des verbes au futur simple.

La voyelle accentuée et sonore de cantare, *chantér*, s'assourdit en *e* muet dans *cantarabeo*, en vertu de la loi Darmesteter sur la *protonique non initiale, non en position* : *a* bref ou long reste ou plus généralement s'affaiblit en *e* féminin. Cet *e* muet, dans les verbes où une consonne le précède immédiatement, a fini par perdre dans la prononciation toute existence distincte : *ji chant'rè, ji plant'rè*. Les verbes en *y-are*, qui n'ont pas eu régulièrement *eye* au présent, ne séparent pas leur sort au futur des précédents : *ji bâh'ré, ji magn'rè, ji chès'rè*.

Dans l'ancienne langue, quelques verbes de la première conjugaison, dont le radical se terminait par *n, r, nr*, supprimaient volontiers *e* : *menrai, donrai*, w. liég. *monrè, donrè*. La présence d'une *r* après *n* ne faisait donc pas obstacle à la chute de *e*; seulement l'*n* était parfois assimilée à *r* : *menrai, merrai*, w. *mérè* (*é = ê*), Verviers; *donrai, dorrai*, w. *dôrè* (*ô = ô*), Verviers.

La chute de l'*i* dans les verbes en *ir* s'accomplit au futur, partout où une autre loi phonétique ne contraria pas l'action de celle qui déterminait la chute : *oïr, orrai; férir, ferrai; venir, viendrai; mourir, mourrai; courir, courrai*. D'autres verbes conservent l'*i* : *mentirai, sortirai, partirai, dormirai, servirai, offrirai, couvrirai*, etc. Cette différence de traitement tient à la nature de la consonne ou des consonnes qui précèdent : *mentrai, sortrai, partrai, dormrai, servrai, offrrai* étaient d'une émission trop difficile pour rester dans la langue littéraire. Ajoutez à cela que le sentiment de la complexité du futur, encore vivace dans le peuple, a maintenu l'élément principal, à savoir l'infinitif, sous sa forme la plus complète (*). Ainsi s'est rétabli insensiblement l'*i* en français. Le wallon, dont la

(*) Darmesteter, pp. 137-139.

logique est loin d'être égale à celle d'un parler savant, a conservé les groupes *nt'r*, *rt'r*, etc., sans rétablir la voyelle *i* : *mint'rè*, *sôrt'rè*, *sint'rè*, *pârt'rè*, *doim'rè*, *ripint'rè*. Le phénomène remonte très haut : **Poème moral** : *Servrai* (2 syll.) 41 c.

C'est également un trait de l'ancien dialecte que la réduction de *rr* à *r* dans les futurs : *cherrai*, *pourrai*, *orrai*, *courrai*, *mourrai*; w. mod. *pôrè*, *ôrè*, mais *coûrrè*, *moûrrè*.

L'oi tonique de *devoir* = *debére* fait place à *e*, lorsqu'il devient atone, *deberabeo*; cet *e* tombe et le futur ne conserve plus d'autre souvenir de la flexion *oir* que la consonne *r* : *d'v'rè*. Cfr. encore *fârè*, *oisrè*, *vârè*, etc. (*fal(e)rè*, *ois(e)rè*, *val(e)rè*).

Les verbes en *e* muet de la 4^e conjugaison perdent naturellement cet *e* : *pièdrè*, *mètrè*, *vindrè*.

III

Irrégularité apparente dans le traitement de certains radicaux.

Ė, e ouvert entravé et *ŏ, o ouvert* entravé se sont diphtongués dès une époque très ancienne en wallon, à l'atone comme à la tonique. Lorsque l'entrave est constituée par le groupe *r* + *cons.*, il y a réduction de celui-ci au profit de la dernière consonne; en d'autres termes, lorsque la consonne précédée d'une *r* cesse de s'appuyer sur une voyelle sonore, l'*r* disparaît; la consonne, si elle est faible, devient forte ou se redouble, ou bien la voyelle s'allonge. La chute de l'*r* est donc conditionnée par l'accent :

Ex. : *fiér* (*ferrum*) ⁽¹⁾; *piètte* (*perte*); *siève* (*serv(i)o*);

(1) *Ė* de *iĕ*, *yĕ*, d'abord ouvert, s'est fermé devant *r*. Pareille modification de la voyelle (*ĕ*, *æ*) dans cette position n'est pas rare en liégeois.

coitte ⁽¹⁾ (chorda); *coinne* (corn(u)a); *moitte* (mort(u)a); *poitte* (porto);
doime (dorm(i)o); *stoide* (extorquere); *boide*; *toide*; *ak'moide* (habituer, de moderare par inversion de l'r : *modrer*, *morder*, *moide*, *moirdou*, Grandgagnage); *hoûle* (hurle);

mais : *pièrdou*, *sièrvou*;

poirtans, *doirmans*, *stoirdans*, *boirder* (border),
toirdant, *ak'moirdou*.

Le même phénomène se produit si c'est un *a* qui précède le groupe *r* + *cons.* : *lâge*, *spâde* (spargere), *ji pâte*; mais *spârdant*, *pârtant*. D'après le présent de l'indicatif : *ji pâtrè* (partirai), Defrecheux, p. 74.

St précédé de la voyelle tonique est réduit à *ss*, *s*, mais il reparait lorsqu'il est appuyé sur une voyelle sonore : *ji oise* (j'ôte), *oïster* (ôter).

Je résume en un tableau les observations précédentes sur les modifications que subissent les radicaux, en empruntant un exemple à chaque groupe :

I.

1^{re} CLASSE.

*parolare : Ji paròle nos pârlans.

2^e CLASSE.

<i>a</i> + <i>l</i> + <i>cons</i> :	ji vâ	nos valans.
<i>a</i> + <i>y</i> :	ji pâye	nos payans.
ě, æ :	ji qwîre	nos qwêrans.
	ji tîn	nos t'nans.

⁽¹⁾ *oi* tonique = *wě*, atone = *wè*.

<i>ě + y, ě + y (e) :</i>	ji lóye	nos lòyans.
<i>é ton., è atone :</i>	j'espére	nos espèrans.
<i>e fermé + n :</i>	ji mône	nos minans.
<i>e fermé + cons. :</i>	ji peûse	nos pèsans.
<i>ī + m, n :</i>	j'advène	nos advînans.
<i>ī + r, l :</i>	ji tère	nos tîrans.
<i>o ouvert :</i>	ji moûre	nos mòrans.
<i>o fermé :</i>	ji dècôre	nos dècòrans.
<i>ou ton., o atone :</i>	ji coûr	nos còrans.
<i>o ton., ou atone :</i>	j'alòwe	nos alouwans.
<i>o ouvert + y, ly :</i>	ji côye	nos còyans.
<i>ū + m, n :</i>	ji fòme	nos foumans.
<i>ū + r :</i>	ji heûre	nos hurans.

II.

brai, braiyans; cló, clòyans; hé, hayans; keû, kèyans;
lai, laiylans; ô, ôyans; veû, vèyans.

III.

<i>e ouvert entravé :</i>	ji piède (pron. <i>yêt</i>),	nos pièrdans.
<i>o ouvert entravé :</i>	ji doime,	nos doïrmans.

CHAPITRE DEUXIÈME.

Influence de l'analogie.

Radicaux : Types anormaux. — Analogies qui amènent l'extension du radical d'une catégorie de verbes à une autre, la réduction de plusieurs radicaux d'un verbe à un seul. — Changements divers dans les radicaux.

Extension d'un radical d'une conjugaison à une autre.

Les temps affectés de l'allongement du radical en *iss* sont, en français, les présents de l'indicatif et du subjonctif, l'impératif, l'imparfait de l'indicatif et le participe présent. On appelait les verbes en *isco* *inchoatifs* (lat. *inchoare*, commencer), parce que la syllabe latine *isc* (*iss* en français, mais *is* ou *it* au présent indicatif et à l'impératif) leur donnait le sens de *commencer l'action, entrer dans un état* et non pas seulement celui d'*agir, être dans un état*, que possèdent les verbes ordinaires.

Il paraît logique que le parfait défini et le participe passé, exprimant l'idée d'une action accomplie, n'aient pas la syllabe inchoative (action qui commence); il en est de même du futur, du conditionnel présent et de l'imparfait du subjonctif qui dérivent de temps latins qui ne l'ont pas.

Le peuple, ignorant les lois qui ont présidé à l'organisation des mots et tendant à une uniformité complète dans sa conjugaison, a étendu la syllabe *ih* à toutes les formes du verbe, excepté à l'infinitif et au participe passé, où le principe phonétique et dérivatif a agi en liberté : *ji finihe, ji finihève, finiha, finih'rè, finih'r'eû, qui ji finihe, finihahé, finihant, fini.*

Il n'a pas senti la flagrante contradiction entre la forme et le sens. Le patois de Blonay présente aussi la forme inchoative au futur et au conditionnel : V. Odin, p. 9 (1).

Le français a, par un lent travail qui se marque dès le XI^e siècle, ramené à la forme inchoative un grand nombre de verbes qui, au début, ne la possédaient pas (voy. Chabaneau); mais les patois sont, sous ce rapport, bien plus avancés que la langue littéraire. Le wallon a adopté ce type de conjugaison

(1) Diez, II, 210, cite des exemples d'anciens auteurs où la flexion inchoative a atteint aussi le parfait et l'imparfait du subjonctif.

pour *rivesti*, *minti*, *difali* parmi les verbes de la 2^e conjugaison, pour plusieurs autres de la 3^e et de la 4^e, et même pour quelques-uns de la 1^{re}.

y-are : *affaiti*, *j'affaitihe*, *nos affaitihans* (afr. *affaitier*).

avanci, *j'avancihe*, *nos avancihans* (*avancier* = *ab-antiare). **J. d'H.** : *avancir* 177r, *avanchiest* 177r, *avanchissoit* 74r.

difraiti, *ji d(i)fraitihe*, *nos d(i)fraitihans* (afr. *fraitier*).

haussihe (hausse), Remouchamps, *Tâtê*, II, 1.

rimèrci, *ji r(i)mercihe*, *nos r(i)mercihans* (remercier).

Le point de départ de cette assimilation est la réduction *ie* = *i*, qui s'est produite à l'infinitif de ces verbes répondant à des types latins en y-are. La confusion, facilitée par ce temps, n'a pas gagné les verbes en *a* pur.

ē-re : *ji falî*, *ji falihe*, *nos falihans* (faillir; a peut-être subi l'influence française).

ē-re : *vinki* (vaincre), *ji vinkihe*. Simonon, *Côparei* S. 33 : *vinkihâ*.

II

Réduction de plusieurs radicaux d'un verbe à un seul.

1. VERBES A RADICAUX TERMINÉS PAR *c*, *sc*.

1. CŪRE (coquere, cocere dans le latin populaire).
2. DISTRŪRE (et autres composés de struere, struxi).
3. DŪRE (ducere, duxi), qui n'est plus usité en français que dans ses composés et que le wallon a conservé, sous cette forme simple, avec le sens de *plaire*, *convenir*.
4. LŪRE (lucere, luxi).
5. NŪRE (le latin nocere avec ē a donné régulièrement *nuisir*).

Remarquons tout d'abord *ui* = *û*. Le *c* radical de ces verbes, placé entre deux voyelles dont la seconde est tonique, devint régulièrement en français *s* doux, en wallon *h*; mais dans l'un, selon ses habitudes phonétiques, un *i* se développa devant *s*, ce que la réduction *ui* = *û* empêcha dans l'autre. Il en résulta, en wallon, deux radicaux différents : 1° en *û* : indicatif présent et subjonctif présent singulier, futur et conditionnel, formés de l'infinitif *cûre* : *cûr* + *è*, -*eû*; 2° en *ûh*, qui appartient à toutes les personnes du verbe (1) où *s* français est suivi d'une voyelle : *ji cû*, *nos cûhans*, *ji cûhéve*, -*a*, -*ahe*, *cûre*, *cû*, *cûrè*, *cûreû*.

Nuire différa longtemps des autres verbes au prétérit et au participe passé. L'identité des formes de l'infinitif et des temps de la première série amena peu à peu l'assimilation complète.

En wallon *nûre* a aussi 2 radicaux, *û* et *ûh* : *ji nû*, *nos nûhans*, *ji nûhéve*, *ji nûrè*. A. di T. : 471 *neuhef*, *neuhin*; *eu* et *u* sont des sons qui s'échangent facilement en wallon.

KINOHE, CRÊHE (cognoscere, crescere) : *conosre* et *cresre* ont donné naissance, après la chute de *r* finale, à *kinohe* et *crêhe*.

DIRE : *c* intervocalique = *h*, qui se trouve partout devant une flexion accentuée, même au pluriel du présent de l'indicatif et du subjonctif :

Nos d'hans, *vos [d'hex]*, *ji d'hèt* : *dicimus*, *dicitis*, *dicunt*; *qui nos [d'hansse]*, *vos d'hésse*, *i d'hèsse*.

Disons, *disent* sont également des reformatations en français.

LÉRE : *ë* + *y* = *ei*, *é* en wallon. Le *g* radical, combiné avec *ë* à l'indicatif présent singulier, à l'infinitif et aux temps qui en dérivent, réapparaît aux autres temps sous la forme *h* (*g* entre voy. = *h*) : *ji lé*, *nos léhans*, *ji léhéve*, -*a*, *léhou* (aussi *lé*), etc.

(1) Le latin vulgaire avait étendu à toutes les formes de *struere* la gutturale du parfait *struxi* et du participe *structum*.

PLAIRE (placere), TAIRE (tacere) : *plac-'*, *tac-'* = *plaih-*, *taih-'* + terminais. verbales. J. d'H. : participe passé *plaisut* 145r.

2. VERBES EN *ngere*.

ETEINDRE (extinguere), (*di*)*stinde*;

ETREINDRE (stringere), *strinde*;

JOINDRE (jungere), *jonde*;

OINDRE (ungere), *onde*;

PEINDRE (afr. *poindre*, pingere, pinctum), *ponde*;

PLAINDRE (plangere), *plainde*;

TEINDRE (tingere), *tinde*;

ji (*di*)*stin*(*d*), *ji* (*di*)*stindève*, -a, -ahe, -ou.

ji *strin*(*d*), *ji* *strindève*, -a, -ahe, -ou.

ji *jon*(*d*), *ji* *jondève*, -a, -ahe, -ou.

j' *on*(*d*), *j'* *ondève*, -a, -ahe, -ou.

ji *pon*(*d*), *ji* *pondève*, -a, -ahe, -ou.

ji *plain*(*d*), *ji* *plaindève*, -a, -ahe, -ou.

ji *tin*(*d*), *ji* *tindève*, -a, -ahe, -ou.

Français : Dans tous ces verbes, la gutturale s'est transformée en *y*, *i* palatal, qui a fini par se combiner avec l'*n* précédente : *plagnons*, *plagnez*, *plaignons*, *plaignez*, *plains* (planc-si), *plain-t* (planctum), *plain-t* (plang-(i)t), *plainre* (plang-(e)re). Il faut se garder de prendre *ai* pour une diph-tongue. Les graphies *gn*, *ign*, *in* servent à désigner le son d'*n* mouillée. Ce son a disparu des mots dans lesquels il était final; la voyelle qui le précédait a pris le son nasal qu'elle conserve aujourd'hui.

Un *d* s'est introduit entre l'*n* et l'*r* de l'infinitif. (Notons en passant que le wallon, à ce temps, possède le *d*.) Des trois radicaux *plaind*, *plaign* et *plain*, il n'a conservé que le premier et l'a donné à toute la conjugaison. M. Chabaneau dit, p. 92, « qu'on rencontre, dès le XII^e siècle, en français, au présent

de l'indicatif, des exemples de cette substitution. Ainsi *complaindons*, *rastrendons* dans *Job*. V, Burguy, II, 241. »

Ex. anciens : **Job** : *complaindant*, p. 465. **Dial. P. G.** : *restraindoit* 8, 13, *destraindoit* 99, 16; *ajoin dans* 278, 10; *tindeor* 271, 1.

J. d'H. : *destraindit* 53 v, *strendante* 143 v; *joindant* 180 v; *poindoit* 2 v;

J. de St. : *estindons* 82; *injondons* 93, *jondant* 241; *deplaindit* 21, *plaindeur* 21.

3. RADICAL EN *cs*.

Des deux radicaux que l'ancienne langue offre dans le verbe *vivre*, l'un *viv-*, l'autre *vesc-* (*véc-*), le wallon n'a conservé que le second. Celui-ci a été produit par la métathèse du *x* que présentait le latin *vixi* (*x = cs*, d'où *viski*) ⁽¹⁾. L'*s* est tombée, contrairement aux traditions de notre patois : *tièstou* (de *testa*); *fièsti* (de *festi*); *chèstai* (*castellum*).

Ex. anciens : **Dial. P. G.** : *viscat* 229, 26, *viskeit* 355, 40.

J. d'H. : *viskeit* 5 r (2), 153 v, *viskat* 6 r, *viskoyent* 6 r, *viskant* 7 r, *viskent* 116 r.

J. de St. : *visquat* 394, *viskast* 503.

On trouve même l'*s* amuïe dans une charte du Sud de Liège : XI, *vikant*.

Au radical *vik-*, on a appliqué les flexions de la 1^{re} conjugaison :

viker, *ji vike*, *nos vikans*, *ji vikéve*, *-a*, *-ahe*.

4. RADICAL TERMINÉ PAR UN *d* D'ORIGINE LATINE OU ROMANE.

Verbes de catégories diverses ayant plusieurs radicaux; le peuple en a choisi un, qu'il a introduit dans toute la conjugaison.

(1) Prétérits anciens : *vesquit* et *vesquiét*.

MOÛDE (mulgere), rad. *moûd-*. L'intercalation d'un *d* entre *l* et *r*, après la chute de *g*, eût été contraire aux règles phonét. du wallon (*). Du radical *mol-* devaient résulter un infinitif *moûre*, des temps personnels *ji moû*, *nos molans*, *ji molève*, *-a*, *-ahe*, *ji moûrè*, *-eû*, des participes *molant*, *-ou*. Les formes *mode*, *moûde*, *moûdant*, *modou*, *moûdou* font penser à un verbe du francien où l'insertion du *d*, dans la position indiquée ci-dessus, a été normale.

On ne peut que songer à un radical français pour rendre compte des formes ABSOÛDE, *absouîdant*, *absoû*, *-te*, *j'absoû*, *j'absoûda*, — *rèsoûde*, *rèsoûdant*, *ji rèsoûda*, que donne Micheels, p. 68, 70. La même observation est applicable à *disvôdant*, *disvôdou*, *ji disvôda*, de DISVÔRE ou DIVÔRE, p. 153, si *vôre* représente réellement *volvere*. Le *v* = *u* de *solvere* (absoudre) et *volvere* aurait dû tomber comme dans *battuere*, *consuere*, *lr* se réduire à *r*, et *l* reparaitre devant une voyelle. Cp. *ji voreû* (je voudrais); *volou* (voulu). Conformément à cela, le wallon n'admettrait que :

Absoûre, *j'absoû*, *j'absolève*, *-a*, *-ahe*, *j'absoûrè*, *-eû*, *absolant*, *-ou*.

Partant, les formes de *divôre*, que cite M. Altenbourg (III, 5, note) comme plus usitées : *ji d(i)volaye*, *divolant*, *divolou*, *ji d(i)vorè*, sont d'accord avec ce qui précède. Ainsi MOÛRE de *molere* a donné régulièrement : *ji moû*, *ji mola*, *molant*, *-ou*.

Il y a eu parfois hésitation dans le choix du radical auquel devaient s'attacher les flexions :

Liège : PONRE, *ponere* (pondre), *i pon*, *pouna*, *ponou*, *pounant* : régulier.

Hervé : PÔDE, *ponere* (pondre), *i pô* (ô), *pôda*, *pôdou*, *pôdant* : adoption d'un radical *pôd-* (franc. *pond-*, ô de Herve = *on* liégeois).

(*) L'insertion d'un *d* entre *n* et *r* ne s'y rencontre pas non plus ; *somondre*, *somoure* (semondre), du lat. *submonere*, peu usité.

Ex. anciens : **Dial. P. G.** : *ponoient* 122,6, *reponant* 127,8.

PRINDE : Rad. *prind-*. Le *d* du radical n'a été conservé en français qu'à l'infinitif. Le wallon a suivi de beaucoup plus près que lui la conjugaison latine, qui maintient le *d* partout, excepté au participe *prensus*.

Ex. anciens : **Job.** : *prendoient*, 489; **J. d'H.** : *entreprendoient* 1v, 2v, *entreprendans* 11v, 29v; **J. de St.** : *prendissent* 23, *pendant* 25, *prendirent* 371. *Prendu* existe en afr.

Ji prin(d), ji prindève, -a, -ahe, -ant.

5. RADICAL FORMÉ D'UNE SEULE LETTRE, *f*.

Radical d'une seule lettre, *f*, auquel s'ajoutent les flexions verbales : *f* + *ans*, *-ez*, *-èt*, *-ève*, *-a*, *-ahe*, etc.

1. Le singulier de l'indicatif présent et l'infinitif ont pu fournir ce radical. Dans le sud de la province, on en a adopté un autre qui répond à *fes*, sorti des formes à flexion tonique de la première série en français : *nos f'sans*, *ji, ju f'sève*, *f'sa*, *f'sahe*.

2. *Fac(io)*, *fac(i)s*, *fac(i)t* = *fai*, comme *factum* = *fait*. *A* + *y* final devenant généralement *ây*, l'*ai* (è) de *fai* (première personne) paraît être emprunté aux deux autres personnes.

Le subjonctif *fasse* est français.

III

Radicaux de nature diverse.

APARÇÛR, RIÇÛR. Micheels, 67 :

<i>aperçur</i> ,	<i>-cûvant</i> ,	<i>aperçû</i> ,	<i>j'aperçûs</i> (ind. prés.)
<i>riçur</i> ,	<i>-cûvant</i> ,	<i>riçû</i> ,	<i>ji r'çûs</i> .
<i>conceveûr</i> ,	<i>-cevant</i> ,	<i>conçû</i> ,	<i>ji conçoïs</i> , <i>qui ji concèpe</i> .

Le dernier, calqué sur le français, est sans intérêt. Pour *concèpe*, v. *sèpe*, p. 115-6.

La flexion de l'infinitif des deux premiers (*ûv*) fait difficulté. Répond-elle à l'ancienne forme en *iuvre* (S'-Léger : *reciuvre*. Dans l'Est, à la place de *recui*, *cruï*, on trouve des formes en *iû* : *reciût*, *sorcriute*, v. Bartsch)? Ou bien doit-on supposer, en dépit du peu de parenté de sens, une influence du verbe *sûre*, dont la conjugaison entière est reproduite dans les formes : (*apar*)*çûr*, -*çûvant*, -*çû* (suis), -*çûva*, etc.? Si cette dernière hypothèse est repoussée, *ûv*- est encore explicable par l'action de l'infinitif, qui aurait transmis son *û* à tous les temps personnels, ou par le changement de *e* (*ev*) en *u*, conforme aux lois phonétiques de notre dialecte.

Formes régulières de *conçûr* : *ji conçû*, *qui ji conçûve*, -*çûvéve*, -*çûva*, -*ahe*, *conçûvant*, -*çûvou*.

Aparçû, *r'çû*, *conçû* (participe passé) sont d'importation française. *R'çûse* (participe passé) est imité des adjectifs. *Conçûte* est inorganique. Les subjonctifs *aparçûsse*, *ricûsse*, ont échangé leur *ve* primitif contre *sse* analogique.

SAVEÛR : de *sapère* en latin vulgaire. Deux radicaux dans la conjugaison de ce verbe : *sav*-, *sèp*-.

SAV- répond à *sap*-, le *p* entre voyelles étant devenu *v*.

SÈP-. La transformation de *a* protonique en *è* est surtout fréquente en wallon dans les labiales. Ex. de *è* = *a* entravé : **J. d'O.** : *bresseir* II, 3741, *bresse* (brachium) 10180, *bressine* II, 7340; **J. d'H.** : *cheteis* 23v; *entechiez*, b. l. *tasca*, 153v. Le plus ancien exemple est signalé par M. Wilmotte dans les **Gloses de Darmstad**, p. 240 : *seps* (*sapias*) 40 v°, 10 : *qui ji sèpe*, cfr. *qui j'arèpe*, (que j'enrage), *hèpe* (hache). D'où *sèpou*.

Ji sé, *ti sé*, *i sé* (*) proviennent-ils de ce radical,

(*) Dans *sé*, *savans* il faut peut-être voir une variation de radical semblable à celle qui existe dans *lève* (*lavo*), *laver* (*lavare*) et que j'aurais pu signaler p. 91 et 92. L'influence de *io* atone, dans ce cas, aurait été nulle.

ou l'*i* de *sapio* a-t-il produit l'altération de l'*a* du radical latin en *ai*? Le développement historique de ces formes est aussi obscur que celui des formes françaises. Cfr. toutefois **J. d'H.** : *seit* 1r, 6v, 198r.

D'où la conjugaison : *ji sé, nos savans, ji saveû, sava, qui ji sèpe, ji sârè, sâreû* (*sap, sav* + cons. = *sâ* en w. ⁽¹⁾), *saou*, quelquefois avec un *w* euphonique *sawou, savant, saveûr*. L'infinitif *sèpi* (rad. *sèp*) emprunte sa terminaison à la 2^e conjugaison; dans la Famenne : *sèpeûr*.

ALLER. La conjugaison de ce verbe en wallon reproduit purement et simplement celle du français avec ses trois radicaux.

SÛRE = *sequere*. L'*e ouvert* se diphtonguant normalement en *ie*, et l'adjonction en arrière du *jod* ayant amené *iei*, on a eu *sec'vre, sieivre, sivre*. Mais il existe un doublet, une forme où l'*u* s'est développé et où le *c* s'est perdu : *sewre, sieure, siure* (*suivre* de *sui-re*), *sûre* wallon. Cp. *nebula, tegula, regula* : **Dial. P. G.** : *niules* 246, 2; *niuleie* 249, 12; *riugle* 105, 22; *auj. nûle, tûle, rûle*.

Le *v* disparu de l'infinitif, du singulier de l'indicatif et du subjonctif présent, reparaît aux formes à flexion tonique : *sûvans, sûvéve*, etc. *Sû* est un participe fort, à côté duquel s'emploie aussi : *sûvou, -owe*.

Ji sû, nos sûvans, ji sûvéve, -a, -ahe, sûvant, -ou ⁽²⁾.

S'ACHIR (*s'asseoir*). La sifflante suivie de *j* ou *i* secondaire a pris le son chuintant dans *ji chès, chèrvi, chèrvante* et généralement dans le cas de *si* + *voy.* :

⁽¹⁾ Ex. anc. **J. d'H.** : *saront* 2r, *saray* 63r, 73r, *saroye* 102r.

⁽²⁾ *Ak'sûre* = afr. *aconsuivre*; *k* et *s* sont parfois intervertis : *askûre*.

pinchon (pension), *chal* (*syal*, ici), *chôchèté* (société), *cawechon* (caution), *mècheû* (messieurs). Defrecheux, 87 : *cherva* ; Thiry, *Mariège* : *sochèté*.

Ainsi s'expliquent *achez-ves* (asseyez-vous), *achans*, *achou*, *achowe*. Le liégeois a une tendance à adopter la prononciation française de la consonne : *sièrvi* (à Herve, *chèrvi* = servir).

Ji m'assi, nos nos assyans, ji m'assyéve, -a, -ahe, assyant, assyou.

Il faut rapprocher de ces formes celles de *drovi*, où l'*i* de l'infinitif passe dans la conjugaison et se maintient devant la flexion des modes personnels : *drovya, dovyex, int'dovyant, drovyant*, etc.

VERBES DÉFECTIFS.

DOLER (souffrir), afr. *doloir*, usité seulement à l'infinitif, Alt. II, 10.

SOLEÛR (avoir coutume), anc. *soloir*, *souloir* (encore chez La Fontaine). A Villers, Malmédy : *ji solève*.

TROISIÈME PARTIE

I.

CONJUGAISON DU VERBE *aveûr*, *avu* ⁽¹⁾.

Deux radicaux se partagent, en bonne partie mais inégalement, la conjugaison du verbe *aveûr* : *av*, *ây*. Le *b* s'est conservé sous forme de *v* à toutes les personnes des deux imparfaits, aux deux premières du pluriel de l'indicatif présent, à l'infinitif et, en partie, au préterit et aux participes.

Présent de l'indicatif.

SINGULIER.

Les formes *ai* et *aie* du français n'ont pas encore été expliquées d'une manière satisfaisante. On admet généralement des types vulgaires *ajo*, *aja*. Dans *ajo*, l'*o* atone tombant, l'intensité de l'accent que portait le premier élément de la diphtongue *ai* a pu produire la chute du second. Mais la tendance à l'unité a été telle en patois que admettre l'influence analogique des deux autres personnes *a* (*habes*, *habet*, *avs*, *avt*, *a's*), *a(t)*) serait déjà, à mon gré, une explication suffisante.

PLURIEL.

Nos av + ans, *vos av + ez*.

Is ont : l'*o* de *ont* (**habunt* = *habent* ; de même, pour *vont* et *font*, on doit supposer **vaunt* = *vadunt*, **facunt*) s'explique par la combinaison de l'*a* avec le *w* que la labiale *v* a dégagée devant l'*u*. Cfr. : *i vont* en wall., mais *i fè*.

(1) Je ne reproduis plus les observations déjà faites sur quelques formes de *aveûr* et de *ésse*.

Présent du subjonctif.

SINGULIER.

Aja, ajas, ajat ont pu donner *aie*, *aie(s)*, *aie(t)* ⁽¹⁾ (*ai* a pris le son *è*). Toutefois *aje* eût été plus régulier. Un trait ancien du wallon est la non réunion de *i* issu d'un *jod* ou d'une *gutturale* avec l'*a* qui le précède : *âye*, dont l'*â* est intermédiaire entre *ā* et *ô*, comme aussi tout *â* lié. répondant à *a* entravé; mais dans le faubourg Ste-Marguerite (Liège) et dans les communes du N.-O. de Liège, situées sur les hauteurs voisines, de même qu'à Theux, Polleur, Jehanster, Awans et dans toutes les localités du Sud, s'est conservé un *ā* bien clair et bien ouvert : *āy*, *tcār* (carnem), *tāf* (tabulam), etc.

PLURIEL.

âyansse, *âyésse*, *âyèsse*.

Impératif.

âye, *âyans*, *-sse*, *âyez*, *-îz*, *-îsse*. Ces formes sont le plus souvent remplacées par un des temps du subjonctif précédé de *ji vouî*, *i fâ*.

Imparfait de l'indicatif.

Av + *eû*, *î*, *îz*, *î*. V. p. 44, 66-70.

Préterit.

Forme faible analogique : *av* + *a*, *î*, *îz*, *î*. V. p. 71, 66-70.

Formes organiques : Le préterit de *avoir* présente deux séries de formes en afr., grâce à la double modification subie par la voyelle radicale :

1° Radical *o* (= AU = AB) : A combiné avec UI a donné *oi*, d'où *oi* (*óu*), *oüs*, *óut* (*ot*), *oümes*, *oüstes*, *ourent* (*orent*).

(1) *Aiet* est la forme ancienne et régulière, que le wallon a maintenue. Le *Fragment de Valenciennes* la possède ; mais les textes du XI^e s. n'ont déjà plus que *ait*, qui semble avoir été modelé sur *seit*.

2° Radical E (= A, le B étant tombé) : *eu, eüs, eut, eümes, eüstes, eurent.*

Français moderne : *eus* (par assimilation avec la 2^e personne), *eus, eut, eümes, eütes, eurent.*

Aujourd'hui *j'ou, t'ou, il ou.* Autre forme également régulière et ancienne : *j'eû, t'eû, il eû.*

Response de calottin (1732) : *on s'eut* ; *Ligeois égagi* (1757) : *j'eüs* ; **B et D.** : XI, 11 *eût* ; XXXIV, 5 *euri* (eus), *eût* ; Simonon, *Cont' lè duwèl*, 12 : *jì n'eû.*

Eü, eu ont seuls survécu en français. Les formes en *eü* se contractèrent en *eu* pour se mettre à l'unisson des autres (cfr. *deüs* = *deus*, prononcé probablement *dus* dès le principe). Toute trace du radical disparut dans la prononciation, et l'orthographe continua de figurer aux yeux la lettre *e* qui le représente, alors que dans les autres préterits contractés (*sûtes, mûtes*, etc.) on avait depuis longtemps cessé de l'écrire.

PLURIEL.

Nos eürî, nos ourî. Le thème *our*, comme le conjecture M. Stürzinger, p. 211, a-t-il été étendu, en vue de l'uniformité, de *habuerunt*, devenu *ourent* en wallon, à la première et à la deuxième personne du pluriel ? L'*r* est-il un reste de l'ancien p. q. f. *fueram, habueram*, dont on trouve les formes suivantes : *fûret, âuret, fure* dans *Eulalie* et dans la *Passion du Christ* ? Le thème *our-* une fois créé, la finale du pluriel aurait gagné le singulier : *j'our + i, j'eür + i.*

Une dernière explication est celle qui admet un recul de l'accent sur une forme empruntée à *habuerim* latin ⁽¹⁾.

Du radical *ây* : *ây + a, î, îz, î.*

Imparfait du subjonctif.

Ouhe, ourihe, eûhe (picard *euche*), *eûrihe, awahe* n'appellent aucune explication.

(1) Wilmotte, *R. des P. G. R.* 1^{re} année, p. 225.

L'imparfait du subjonctif eut aussi deux formes en afr., l'une en *oüsse*, l'autre en *eüsse*. On en trouve aussi une en *a* pur : *aüst. Sonnet de 1620 : euxhi, euhiz.* — *Acte du 16 juillet 1636 : euxe 50, ouxe 20.* — *Response de calottin : euhe, euxe.* — *Pasqueie so l' médecine (1732) : euhî, euxe.* — *Fiesse di H. s. P. (1757) I, 2 : jî ni l'ôh (eusse)* (note : à Liège *jî n' l'eûhe; jî m'ûh* (*eu = u* comme en fr.); *j'ôh* (Esneux)); II, 3 : *on n'ôh rin.* — **N. B. et D. XXV, 5 : t'ôh'.**

Noëls, Doutrepont, XIV, 15 : (Stavelot) oûhe (eût).

Sont peu employés à Liège : *ou, ouri, ouhe, ourihe, eû, eûhe, âya, -he.*

A propos de *euhins* (v. p. 66-70), notez que les Chartes liégeoises ont *eussiens* ⁽¹⁾.

Futur simple, Conditionnel.

SINGULIER.

Habere, abr, avr + è, eû = ârè, âreû, v. p. 70, 73. En a. w. *a* atone suivi de *v, p, b = a*. Cet *a* s'est assombri en *â (ã)*.

PLURIEL.

ârans, -ez, -ont; ârî, ârîz, ârît. V. p. 77, 66-70.

Participe présent.

Les deux formes du participe présent *avant, âyant* sont dérivées, l'une de *habentem* (-antem), l'autre de **habientem*, flexion vulgaire qu'il faut supposer pour expliquer le radical *ay* de *ayant* français.

Participe passé.

M. Suchier note ⁽²⁾, comme une particularité des *Dialogues*

⁽¹⁾ *Avise* (impf. subj. 2^e ps. pl.) qu'on lit dans *Tât* (I, 2) est formé de l'impf. ind. et de la finale *sse* du subj. Dans le pays de Herve, Verviers, dans le sud (Malmédy : Stürzinger, 212), le pluriel de ce temps du subj. est en *-ihe* et non en *-ahî(z)* ou *-assî(z)*.

⁽²⁾ *Zs. f. R. P.*, II, p. 269.

du Pape Grégoire, le maintien de *a* devant *w*, *u*, et son non affaiblissement en *o* ou *e* : *avis*, *aür* (aujourd'hui *aveur*), *paür* ou *paor*. — **J. d'O.** a *maoure* (maturam) 2781; *pawor* 3018, 3019, etc.

***(H)a(b)utum** : *aou*; autre forme avec *w* pour éviter l'hiatus : *avou*. La forme *avou* est refaite sur le radical *av* de l'infinitif. Cfr. *saou* = ***sa(p)utum**. **J. d'H.** : *sawissent* 193r. On a aussi *avu*.

II.

CONJUGAISON DU VERBE *èsse*.

Infinitif.

Être provient d'une forme barbare *essere* pour *esse*, qui a adopté la désinence des infinitifs de la troisième conjugaison latine; *esse* étant le seul infinitif ne se terminant pas en *re*, le latin populaire fit ainsi disparaître cette anomalie. *Ess're*, par l'insertion régulière d'un *t* en français pour faciliter l'émission du groupe de consonnes, devint *estre*, où l'*s* tomba de bonne heure; mais, en wallon, celle-ci s'est maintenue régulièrement devant les explosives sourdes *p*, *t*, *c*. On sait comment le groupe final *st* a été réduit à *ss'*, *s'*.

RADICAUX DU VERBE *ÈSSE*.

Le verbe *être* est, dans la langue littéraire comme en wallon, formé de trois verbes latins différents :

1° *Esse*, *essere*, qui a donné l'infinitif, les présents de l'indicatif et du subjonctif, l'imparfait de l'indicatif, le futur et le conditionnel.

2° *Fu* (φύω), qui a donné le préterit et l'imparfait du subjonctif.

3° *Stare*, d'où sont sortis les deux participes.

1° RADICAL EST.

Présent de l'indicatif.

Ji so. M. Suchier dit ⁽¹⁾ que « *sum* n'a suivi son développement régulier qu'en provençal *son*, *so*. Le français *sui* a subi l'influence de *fui* ». Il en résulte que le wallon, avec sa forme *so*, est d'accord avec la phonétique des bons temps de la langue.

T'è, lat. *es*, l'*s* s'étant assourdie.

Il è(st), lat. *est*, devant une consonne. Le *st* qui apparaît devant une voyelle, est-il simplement euphonique? On ne saurait l'affirmer; toutefois le maintien de ces deux lettres serait conforme aux lois de la phonétique wallonne.

Nos èstans, *vos èstex*. V. p. 74. Lorrain : Première personne pluriel *atans*.

Is sont, lat. *sunt*.

Imparfait de l'indicatif.

On est généralement d'accord pour voir dans *étais* une formation nouvelle d'après l'infinitif *estre* et non le latin *stabam* ⁽²⁾. Une même origine peut être attribuée à *est* de l'imparfait *èsteû*, *èstî*, *èstix*, *èstî*. V. p. 44, 66-70.

L'analogie a produit le parfait défini faible *èsta*.

Présent du subjonctif.

Qui jî seûye, *qui ti seûye*, *qu'i seûye* sont dérivées de formes vulgaires du latin, **sia*(*m*, *s*, *t*) au lieu de *sim*, *sis*, *sit*, par assimilation avec les nombreux subjonctifs en *am*.

⁽¹⁾ *Grundriss*, p. 49.

⁽²⁾ Diez II, 210; G. Paris, *Etude sur le rôle de l'accent latin*, 79, 132.

En wallon *e fermé* ($\bar{e}$, $\bar{i}$) = *eû*, v. p. 44, d'où résulte *seûe*. L'y sert à supprimer l'hiatus. Le lorrain a également au singulier *seu* et *seuë*. L'e muet, qui a disparu du singulier du français (voy. aussi les flexions de l'imparfait), s'est conservé en wallon pour représenter *a* atone latin.

Le radical du pluriel *qui nos sèyansse*, *qui vos sèyèsse*, *qu'is sèyèsse* s'est affaibli de *eûy* en *èy*.

Impératif.

Seûyé, *sèyans*, -*sse*, *sèyez*, -*îz*, -*îsse*.

Futur simple.

Essere-habeo a produit un futur *esseraï*; d'où, par apocope, *serai* ⁽¹⁾; wallon : *sèrè*, *sèrans*, *sèrez*, *sèront*.

Conditionnel.

Sèrèû, -*î*, -*îz*, -*î*. V. p. 44, 66-70.

Des textes anciens présentent la diphtongaison de *e fermé* atone :

Moralité après 1623 : *sièrret*, *sierran*; *Aiw. di T.* : 432, *sierent*; **B. et D.** VII (1732) : *sièrèt*, *sièrint*; XIV (1731) : *sièreut*.

J. d'H. : *sierait*, *sierat* fréquents; *sieroyent* 4v; *sieront* 61v.

2° RADICAL FU (φύω, scr. *bhu*, être).

Passé défini.

Connaissant le sort de $\bar{u}$ latin en wallon (v. p. 48), on s'expliquera aisément : *ji fou*, *ti fou*, *i fou*. Cette désinence *ou* remonte à une date reculée.

Fúi	f. <i>fui</i> , <i>fus</i>	w. <i>fou</i> .
Fuísti	<i>fus</i>	<i>fou</i> .
Fúit	<i>fut</i>	<i>fou</i> .

(1) Plusieurs autres explications ont été proposées; elles ne sont guère satisfaisantes.

L'*i* non accentué tomba. L'*i* accentué de la deuxième personne singulier s'unit à l'*u* précédent pour former une diph-tongue et, l'accent étant ainsi transporté sur l'*u*, voyelle plus lourde que *i*, la chute de celui-ci s'ensuivit naturellement. Par une même synérèse *fuisse* devint *fusse*, w. *fouhe*. En sui-vant les mêmes règles de transformation au singulier qu'au pluriel, ce passé défini aurait été en patois, comme il l'est en français, *fort* à toutes les personnes : fuimus = *fûmes*, fuistis = *fustes*, *fûtes*, fuerunt = *furent*.

À propos de *fouri*, -*îz*, -*î*, il faut répéter les hypothèses propo-sées pour *ourî*, -*îz*, -*î*. Fuerunt = *four*- (Stürzinger) ou l'ancien p q.f. latin fueram est-il à la source? *Ji fouri* nous vient-il d'un déplacement d'accent dans fuerim? Les deux premières hypothèses sourient plus que la troisième, après qu'on a étudié le mécanisme de la conjugaison wallonne : une adap-tation d'une désinence du pluriel au singulier n'a rien qui puisse maintenant surprendre le lecteur.

Imparfait du subjonctif.

Qui j'èstahe correspondant à j'èsta.
 Qui ji fouhe, qui nos fouhî, » à ji fou.
 Qui ji fourihe, qui nos fourihî, » à ji fouri.

3° RADICAL DE STARE (1).

Participe présent.

L'opinion la plus généralement admise pour le participe présent *étant* (*estant*) est qu'il dérive de stantem. Toutefois l'origine de l'imparfait de l'indicatif présent autoriserait l'hypo-thèse que *estant* provient directement de l'adjonction de la finale *ant* au radical *est*.

(1) Stare a donné au w. *ster* (être, rester), anc. *steir*, **B. et D.** XIV (1631) : *stierêt* (avec e diphtongué : cfr. *sièrè*, *sièrèà*), *stint*, *sité*; XIX (1634?) : *sté*.

Participe passé.

Stu, situ. Statum (*e-sté*) changé en *stü* est un fait peu commun. Pourtant le lorrain moderne dit *ètu* ; à Malmédy on emploie *rastu* (afr. *rester*) dans le sens de « assis » et *estut* se rencontre chez Philippe Mousket. La conjecture de M. Meyer-Lübke, § 53, à savoir que *fü* de *fui* a influencé le participe est peu heureuse, puisque le patois dit *fou* (*fui*). Il faut probablement regarder cette finale comme française et chercher la forme populaire dans le Luxembourg : *stou*. Elle apparaît déjà à l'Ouest et au Sud de la province de Liège : Huy, Awans, Rahier, Ferrières.

REMARQUES SUR LES PRONOMS (1).

Les contractions et apocopes que subissent les pronoms avant ou après le verbe ne peuvent pas être séparées de la conjugaison. C'est la raison d'être de la note suivante.

ORIGINE LATINE : *Ji* ego, *ti* (déjà dans les textes anciens comme complément, notamment à la rime dans *Li ver del Juïse*) tu, *i(l)* ille, *nos* nos, *vos* vos, *is*, *il* illi, *elle* ella, *elles* ellas.

Ji et ti précédant le verbe.

L'i de *ji*, *ti* s'élide régulièrement devant la voyelle qui commence un verbe. Il disparaît même devant une consonne : *j'aïme*, *t'aide*, *j'l'aïme*, *t'l'aïme*.

Pronoms des deux premières personnes après le verbe.

1) La voyelle de *ji*, *ti* passe à *u* quand ces pronoms se trouvent placés après un verbe terminé par un *e* muet : *chant'*

(1) Le rapporteur me propose une addition à ce chapitre : « l'indication des métamorphoses qu'éprouvent les pronoms quand ils sont combinés » mais cela sort tout à fait de mon cadre », comme il dit dans la restriction qu'il apporte à son conseil ; l'omission a été volontaire de ma part.

ju bin ? dans 'tu co (encore) ? Le wallon ne supporte pas plus d'une consonne à la fin des mots et comme, dans ce cas, il s'en produirait un groupe de deux, il appuie la seconde sur une voyelle accentuée ; le groupe se trouve de la sorte renfermé à l'intérieur d'un mot.

2) Quand le verbe se termine par une voyelle, l'*i* ou l'*o* final des pronoms des deux premières personnes fait place à un *e* muet : *vou'j(e)* (où l'on fait entendre deux *j*), *qui fans-nes, qu'avez-ves ?*

Le besoin d'euphonie ou l'instinct d'analogie amène des combinaisons singulières : le pronom *ton*. *ju* ajouté au pronomatone *j(e)* : *Qui v's aveû-j'ju dit ?* (prononcez *aveû-tch-dju*), *qui vou-j'ju dire ?* Il y a là accumulation maladroite de deux procédés. Cfr. encore : *qu'allans-n'ju fer* (qu'allons-nous-je faire) ?

3) Le *t* du pronom de la 2^e personne, combiné avec un verbe à flexion masculine, donnait naissance à un son désagréable et peu familier à l'oreille wallonne : *vou-t', ô-t', veû-t'* ; il a été changé en *s* : *vou-s', veû-s'*. *Tai-s-tu*, dit M. Delbœuf (¹), constitue une anomalie dont il ne connaît pas d'autre exemple en wallon.

Autres exemples de verbes à la voix réfléchie : *bah'tu, chôk'tu, mak'tu* (afr. *macquer*), *beût-t moirt* ; *tai*, par son alliance avec le pronom, est devenu *tai-t*, dont on a rendu la prononciation plus coulante en appuyant le *t* sur *s* (*t'a-st-avou*) et en y joignant la forme tonique *tu*, ou bien c'est à *tai-s* (voyez ci-dessus) que celle-ci a été ajoutée.

4) *Qui fans-nes ? qui fans-gnes ?* La première forme remonte à une date plus ancienne que la seconde ; elle est fréquente dans les anciens textes wallons, lesquels ne présentent que rarement *gnes*.

Nes recule chaque jour devant son concurrent *gnes* qui, ayant plus de plénitude, a une tonalité plus agréable pour

(¹) *Op. cit.*, 88, n. 3.

l'oreille. On trouve aussi *qui fans-j(e)*? *J(e)* est le pronom de la première personne singulier *ji* sous sa forme atone. Le singulier et le pluriel sont ici accouplés comme dans beaucoup de patois de Belgique et de France : *j'avons*. A Stavelot : *j'avans*, *j'estans*, et dans la plus grande partie du Luxembourg.

Dans une comédie récente, *Jône et Vi*, il n'existe, à ma connaissance, aucun exemple de *nes* : I, 4 *sèrans-j'*, 5 *frans-j'*, *allans-j'*; III, 9 *avans-gn'*, 23 *allans-gne*. Il finira bientôt par disparaître à Liège, tandis que la campagne le conservera encore longtemps.

5) Vos = *ves* : *alléz-ves*. *Vèyéz-ves* contracté en *vèves* (voyez-vous). Cfr *vè-ci*, *vè-la*, l'afr. *vez*, *ves*, voici, voilà, *veiz ci*, *veiz me ci* ⁽¹⁾.

6) Notons encore l'emploi emphatique : *nos autes*, *vos autes* (esp. *nosotros*, *vosotros*).

Pronoms de la troisième personne du singulier et du pluriel.

1) Le pronom de la troisième personne singulier et pluriel, qui est *il* devant une voyelle, devient *i* devant une consonne ⁽²⁾. Il faut toutefois remarquer que cette distinction n'est pas toujours observée et que souvent l'on prononce indifféremment : *is aîmè*, *il aîmè*. L's de *is* est purement euphonique.

2) Le sujet *il* disparaît parfois complètement; il est absorbé dans l'émission du son suivant : *n'a* pour *i n'a*. M. Delbœuf ⁽³⁾ dit que « *il* est assez fréquemment sous-entendu avec *falleûr* ». La suppression a pu partir de locutions telles que : *falleû bin*, *fai bai*.

⁽¹⁾ Remarquez : *av' bin léhou?* *sav' bin?* La flexion de ces deux verbes construits interrogativement s'est atténuée et la lettre *v* du pronom *ves* s'est fondue avec celle du verbe qui, dès lors, la précédait.

⁽²⁾ En verviétois, quand une voyelle suit, *i* forme synérèse avec elle : *y-a*, *y-aîme*, parfois *a* seul.

⁽³⁾ *Op. cit.*, 73.

Les troisièmes personnes pluriel renoncent souvent à l'usage du pronom personnel : *èstè leû quat'* (leur quatre); il s'avale en quelque sorte. L'*i* peut être supprimé et l'*l* maintenue : *l'ont stu*. Singulier : *l'èst èvôye*.

3) L de *il*, placé après le verbe, tombe : *vinrè-t-i?*

Èlle, èlles devant une consonne : *èl, èl fè*; *èlles* devant une voyelle : *èl* ou *èls* : *èl aîmè, èls aîmè*.

Quand le mot précédent se termine par une voyelle ou une nasale et que le mot suivant commence par une consonne, l'*e* s'élide très souvent : *Qwand 'Il dèri, ossu 'l vina*.

LOCUTION FRANÇAISE *il y a*.

Il y a = *igna, gna, na*. *Ign* ou *gn* : *ly* = *gn* et même *n*; *n'a* est une abréviation usuelle pour *i n'a*.

A Verviers, la réduction est complète : *y-a, a lôgtimps*.

Pronom EN fr.

Le traitement semble avoir été double, selon qu'une consonne ou qu'une voyelle suivait : *è* dans le premier cas, *ènn'* dans le second : *j'è sé, j'ènn'a*.

La chute de *n* (de inde) et le passage de *i* à *e* sont attestés de bonne heure par les **Gloses de Darmstadt**. Quant à *e* devenu *è*, cfr. *bellès feumes*, où l'on constate un même changement d'*e* muet devant une consonne.

Des expressions telles que : *j'ènn'è sé baicô* (j'en sais beaucoup) sont le résultat d'une combinaison entre deux formes ayant d'abord chacune un emploi spécial : *è* et *ènn'*. *J'ènn'a nin* = je n'en ai pas, renferme sans doute une syncope : *ji n'ènn'a nin*.

Après une voyelle, donc aux premières et deuxième personnes singulier et pluriel, l'*è* de *ènn'* peut être ou n'être pas

élidé : *j'ènn'è sé rin, jì n'è sé rin; nos nn'allans, nos ènn'allans*. Le pronom *il* (singulier et pluriel) est généralement supprimé devant *ènnè*; le pronom féminin se maintient : *ènn'alla, èll' ènn'alla, èll' n'ènn'alla nin*.

Remarque : Le verbe *aller*, construit avec *è*, se passe du pronom à l'impératif : *allans-è*.

LETTRES EUPHONIQUES.

Après tout verbe wallon, terminé par une voyelle prononcée ou une nasale et suivi d'un mot commençant par une voyelle, l'euphonie exige un *t* ou plus souvent *st*. Après les consonnes finales prononcées, elle exige un *t* : *Ji va-t-aller, j'a-t-a v'aire, t'a-st-on bai chapai, vos m'vinez-t-amûser, pou-t-on, aveû-t-i, nos nn'irans-st-essône* (ensemble), *qui v'sône-t-i* (semble)? *doim'-t-i*? La lettre *t* est-elle étymologique? Si elle l'est, ce n'est qu'aux 3^{m^e} personnes, car ailleurs elle ne peut être primitive. Le *t* ancien de la 1^{re} conjugaison indicatif présent *chantet* et celui du passé défini *chantat* a beaucoup tourmenté les linguistes et M. G. Paris, qui, dans la *Romania*, VI, 458 et suiv., résume leurs opinions, admet avec Littré l'influence de l'analogie : « On disait : *chantent-i's, chantait-il, -aient-ils, -eront-ils, -erait-il, -eraient-ils, -ât-il, -assent-ils*. On a dit de même *chante-t-il* parce qu'on disait : *boit-il*. »

Le *t* wallon, de même origine peut-être que ce *t* français dans tous les cas où on le trouve, a été généralisé dans son emploi lorsqu'on a eu perdu le sentiment de sa valeur étymologique. Pour des raisons d'euphonie, il fut attaché à une 1^{re} personne du pluriel, comme à une troisième du singulier. Notre parler populaire a imité le normand ⁽¹⁾ qui, unissant le *t* final des verbes à *i* pronom (pour *il*), comme dans *viendra-t-i*, en a

(1) *Romania*, VI, 133-134 : Un signe d'interrogation dans un patois français. En France, le peuple dira : *j'pouvons t'i point revenir*?

fait une particule interrogative *ti* qu'on a employée indifféremment à la première personne comme à la troisième.

St (*s* d'appui) n'est venu que plus tard, de même que *z* employé entre *on* ou des prépositions et un verbe commençant par une voyelle : *on-z-a*, *po-z-ètinde*, *po-z-ovrer*.

La conclusion à tirer de la présente étude, c'est que, si l'on fait abstraction des désinences d'infinitifs et de participes, le verbe wallon ⁽¹⁾ se laisse aisément ramener à un seul type de conjugaison. Aussi, quand on parle de la richesse et de l'originalité de notre dialecte, faut-il s'entendre pour ne pas se payer de mots. S'il s'agit de ses sons, ainsi que de son vocabulaire, ces deux termes n'ont rien d'exagéré, car les premiers sont infiniment variés et le second n'a rien à envier à n'importe quel patois moderne ; mais s'il s'agit de la partie flexionnelle du langage, de la conjugaison par exemple, ils sont une contre-vérité.

(1) Je mets naturellement à part *aveûr* et *êsse*.

ERRATA.

- | | |
|--|-------------------|
| P. 17, l. 10, | lisez : IX. |
| l. 12, | » Lautvertretung. |
| l. 16, | » III, 6. |
| P. 26, l. 6-9. Voyez les résultats complets de ces recherches dans : <i>Les parlers du Nord et du Sud-Est de la province de Liège</i> . (MÉLANGES WALLONS, pp. 11-83, Liège, Vaillant-Carmanne, 1891.) | |
| P. 29, l. 25, | lisez : pluriel. |
| P. 31 l. 32, | » âriz. |

P. 35, l. 27,	lisez : sintiz.
P. 41, l. 32,	» diphthongue.
P. 42, l. 35,	» diphthongues.
P. 45, l. 17,	» <i>èsse</i> .
l. 21,	» seront.
P. 47, l. 2,	» triphthongue.
P. 49, l. 22,	» diphthongua.
P. 53, l. 3 fin,	» Wallonie.
l. 15, mettez la virgule après	<i>parfois</i> .
l. 20, mettez une virgule entre	<i>mauvais</i> et <i>fâché</i> .
P. 57, l. 1,	lisez : un simple signe g.
P. 59, l. 2,	» de <i>pour</i> ce.
P. 61, l. 24,	» audiam.
P. 63, l. 8,	» reformation.
P. 63, l. 3 fin,	» 55.
P. 66, l. 19,	» conditionnel.
P. 70, l. 6,	» <i>avahî</i> .
P. 80, l. 3,	» diphthong.
P. 81, l. 1,	» de <i>pour</i> des.
l. 5,	» cuit.
P. 85, l. 2 fin,	» diphthong
P. 87, l. 6,	» qu'i.
P. 90, l. 7, 9, 10,	» <i>parole</i> .
l. 11, 12,	» <i>parol-</i> .
P. 92, l. 20,	» tenit.
P. 95, l. 13,	» <i>pèhî</i> .
l. 18. Remplacez les : par un point.	
l. 19,	lisez : <i>d'veûr</i> .

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Bibliographie	17
Introduction	23
Orthographe.	29
Tableau de la conjugaison wallonne.	33

PREMIÈRE PARTIE.

FLEXIONS DU VERBE.

Chapitre premier. — Flexions dues à l'action libre des lois phonétiques	39
Infinitif	39
Participe passé.	46
Présent de l'indicatif	48
Présent du subjonctif	58
Impératif.	62
Imparfait de l'indicatif	62
Chapitre deuxième. — Influence de l'analogie	64
A. Assimilations générales : I. Chute des désinences personnelles.	65
II. Unification des con- jugaisons.	73
III. Abandon des formes dites fortes	77
B. Assimilations partielles : I. Action d'un temps d'une conjugaison sur un temps cor- respondant dans une autre.	84
II. Action d'un temps sur un autre.	87

DEUXIÈME PARTIE.

RADICAUX DES VERBES.

	Pages.
Chapitre premier. — I. Radicaux dus à l'action libre des lois phonétiques	89
II. Variations du radical par la rencontre de deux voyelles	101
III. Irrégularité apparente dans le traitement de certains radicaux	105
Chapitre deuxième. — Influence de l'analogie	107
I. Extension d'un radical d'une conjugaison à une autre	108
II. Réduction de plusieurs radicaux d'un verbe à un seul	109
III. Radicaux de nature diverse. . . .	114
Verbes défectifs.	117

TROISIÈME PARTIE.

I. Conjugaison du verbe <i>aveûr, avu.</i>	118
II. Conjugaison du verbe <i>èsse</i>	122

APPENDICE.

Remarques sur les pronoms.	126
Lettres euphoniques	130
Errata	131

Julien DELAITE.

ESSAI DE GRAMMAIRE WALLONNE.

LE VERBE WALLON

DEVISE : Voluntas !

Prix : Médaille de vermeil.

PRÉFACE.

Le dialecte wallon a pris une extension considérable.

Il est étudié scientifiquement, son histoire littéraire est brillante, et de très nombreux écrivains ne cessent de le cultiver avec beaucoup de succès.

Ce florissement, cet épanouissement remarquable permettent de lui octroyer le nom de *langue*.

Ce n'est plus un dialecte, en effet, au sens restreint du mot. Une fois sa grammaire établie sur de solides fondements, une fois son orthographe uniformisée, plus rien ne s'opposera à lui donner ce nom de langue qu'il mérite actuellement déjà par le nombre et l'excellence des productions qu'il provoque.

La *Société liégeoise de littérature wallonne*, qui s'est, depuis sa fondation, proposé de doter le wallon d'une grammaire et d'une orthographe, a mis au concours une question propre à répondre au premier de ces desiderata.

La question est ainsi posée : " Tableau et théorie de la conjugaison wallonne. „ Le verbe est une des parties fondamentales de la grammaire. Pour répondre à cette question, l'auteur a d'abord exposé, dans le présent travail, quelques notions générales sur la conjugaison wallonne, et sur les phénomènes de simplification et d'analogie auxquels les langages parlés ont surtout donné lieu.

Il s'est attaché à faire ressortir les traits analogiques ou

différentiels du wallon et du français, par la comparaison raisonnée de ces deux langues.

Il a réparti les verbes wallons en quatre conjugaisons, dont la quatrième, proposée par lui, et bien qu'artificielle, semble devoir rendre quelques services.

Il a ensuite repris séparément chaque temps de la conjugaison et il en a expliqué étymologiquement toutes les formes flexionnelles caractéristiques.

On verra par ce travail que la grammaire wallonne n'est pas si compliquée que l'on se plairait à le croire ; et que la réalisation pratique d'une telle grammaire est dans les choses possibles.

Dans les dialectes parlés, des règles phonétiques constantes ont présidé à la formation des mots, et des règles générales de classification ont pu se dessiner.

Si le dédale est un peu plus compliqué que dans une langue écrite, il est cependant possible, avec un peu d'attention et de bonne volonté, d'y retrouver un fil conducteur.

L'auteur espère que cet essai de grammaire sera de quelque utilité aux nombreux écrivains wallons.

Il espère aussi que les professeurs et instituteurs pourront y glaner quelques notes utiles à leurs élèves.

Enfin il ose croire que son travail viendra en aide aux savants qui s'occupent d'études de philologie comparée.

Mais contribuât-il seulement à prouver que le wallon est digne de l'immense intérêt dont ses adeptes l'honorent, que l'auteur se considérerait déjà très heureux du résultat.

N.-B. Le présent travail a été légèrement remanié d'après les observations du jury.

OUVRAGES CONSULTÉS

- BAILLEUX et DEJARDIN. Choix de chansons et poésies wallonnes, etc.
Bulletins et Annales de la Société liégeoise de littérature wallonne, coll. complète.
- G.-F. BURGUY. *Grammaire de la langue d'Oïl*. 3 vol. 1856.
- H. CHAVÉE. *Français-Wallon*, parallèle linguistique.
- J. DELBŒUF et L. ROERSCH. *Éléments de grammaire française*. 1889.
- F. DIEZ. *Grammaire des langues romanes*, trad. Marcel Fatis et G. Paris.
- GRANDGAGNAGE et SCHELLER. Dictionnaire wallon et autres dictionnaires wallons.
- HORNIG. *Ostfranzösische Studien*.
Littérature wallonne ancienne et moderne.
- L. MICHEELS. *Grammaire élémentaire liégeoise*. 1863.
- RENARD (L'abbé). *Lès avintêure dè Jean d' Nivelle, èl fils dè s' père*.
Revue des patois gallo-romains, par J. Gillieron et l'abbé Rousselot.
- A. SCHELLER. *Dictionnaire d'étymologie française*.

A. SCHELLER.

Exposé des lois qui régissent la transformation française des mots latins. 1875.

A. SCHELLER.

Mémoire sur la conjugaison française.

Extrait des mémoires couronnés et autres mémoires, t. XIX.

J.-J. STURZINGER.

Remarks on the Conjugation of the wallonian Dialect. Extrait de Transactions of the Modern Language association America. 1884-85, vol. I, p. 204.

Aug. VIERSET.

Les poètes Namurois.

Germain wallon, essai linguistique.

M. WILMOTTE.

Etude de dialectologie wallonne. Extrait de Romania, t. XVII, p. 542.

AVANT-PROPOS.

ORTHOGRAPHE.

Nous avons adopté, pour l'explication des formes verbales, l'orthographe phonétique, qui nous paraît très commode et très claire, quand il s'agit d'un patois sans règles, ni documents écrits suffisants. Nous donnons ci-après cette orthographe dont les signes sont empruntés en grande partie à l'excellente *Revue des patois Gallo-Romains* de J. Gillieron et l'abbé Rousset. Nous avons supprimé certains caractères, inutiles en wallon, et nous en avons proposé d'autres.

Nous emploierons cette orthographe partout où la compréhension du texte l'exigera. Dans les autres cas, nous nous servirons de l'orthographe analogique.

Cette orthographe, proposée par nous à l'habile imprimeur M. Vaillant-Carmanne, a été adoptée dans les *Mélanges wallons*, travail très important et très intéressant publié par une réunion de chercheurs.

ORTHOGRAPHE PHONÉTIQUE WALLONNE.

VOYELLES.

1. PURES.

<i>ă</i>	= a	dans wall.	papa,	dans franç.	papa.
<i>ā</i>	= â	»	<i>diāle</i> (diable),	»	châle.
<i>ê</i>	= è	»	<i>vête</i> ,	»	verte.
<i>è</i>	= ê (ai)	»	<i>laid</i> (laid),	»	même.
<i>ĕ</i>	= é	»	<i>lét</i> (lit),	»	thé.
<i>é</i>	= é	»	<i>mére</i> (mère),	»	chantée.
<i>ĩ</i>	= i	»	<i>mi</i> (moi),	»	fourmi.
<i>ī</i>	= î	»	<i>pīl</i> (pied),	»	lire.
<i>ō</i>	= o	»	<i>pot</i> ,	»	pot.
<i>ô</i> ou <i>â</i>	= â (dial. liég.)		<i>âbe</i> (arbre),	»	mort.
<i>ō</i>	= au	»	<i>sau</i> (soûl),	»	chaud.
<i>ô</i>	= ô	»	<i>sôrt</i> (sorte),	»	clôre.
<i>ũ</i>	= u	»	<i>bu</i> ,	»	bu.
<i>ū</i>	= û	»	<i>sûr</i> ,	»	sûr.
<i>ũ</i>	= ou	»	<i>piou</i> ,	»	pou.
<i>ū</i>	= où	»	<i>joû</i> ,	»	jour.
<i>ă</i>	= (eu)	»	<i>leune</i> (lune),	»	le.
<i>ă</i> ⁽¹⁾	= eu	»	<i>meur</i> (mur),	»	heure.
<i>ĕ</i>	= eû	»	<i>feû</i> ,	»	feu.
<i>é</i>	= eû	»	<i>meûr</i> ,	»	?

2. NASALES.

<i>ā</i>	= an	»	<i>tant</i> ,	»	tant.
<i>ā</i>	= an	»	<i>manche</i> ,	»	manche.
<i>ē</i>	= in	»	<i>matin</i> ,	»	matin.
<i>ē</i>	= in (è)	»	<i>même</i> ,	»	pingre.
<i>ō</i>	= on	»	<i>pont</i> ,	»	pont.
<i>ō</i>	= on	»	<i>songue</i> (sang),	»	oncle.
<i>ă</i>	= un	»	<i>jeun</i> ,	»	jeun.

(1) N'existe pas à Liège, mais bien dans certains villages à déterminer.

ā = un » *li tūque* (le tiens, rarement employé) » punch(?)

CONSONNES.

		Wallon liégeois.	Français.
Explosives.	Labiales, <i>b, p</i>	<i>bō, pā</i>	bon, pain.
	Linguo-		
	dentales, <i>d, t</i>	<i>dī, tō</i>	dent, tout.
	Gutturales, <i>k, g</i> ⁽¹⁾	<i>kwāt, gōt</i>	quatre, goutte.
Nasales.	Labiales, <i>m</i>	<i>mō</i>	mot.
	Linguo-		
	dentales, <i>n</i>	<i>nōt</i>	note.
	Palatales, <i>ɲ</i>	<i>kāpāɲ</i>	campagne.
Liquides.	Velère, <i>ŋ</i>	<i>dīnté</i> (sonner)	ding (di ding).
	Linguale, <i>l, ʎ</i>	<i>lō, gōlōtē</i> (orner).	lot, paille. (l mouillé)
	Velère, <i>r</i>	<i>rā</i>	rat.
	Labiales, <i>w, f, v</i>	<i>pwē, fō, vō</i>	poids, faux, val.
Fricatives.		<i>rīprōe, jēp</i>	reproche, jar- din.
	Linguales, <i>e, j</i>	(herbe)	
	<i>te</i> ⁽²⁾ , <i>ɛj</i> ⁽³⁾	<i>teātē</i> (chanter)	italien : civi- tate, giorno.
		<i>ɛjēy</i> (noix)	
	Dentales, <i>s, z</i>	<i>sō, zāwōf</i>	sot, zouave.
	Palatales, <i>y</i>	<i>mēy</i> (mille)	pied (ou bien en- core <i>ill</i> complè- tement mouillé).
	Laryngales, <i>h, h̃</i> , ⁽⁴⁾	<i>hōy, dīhā</i> (dit)	

⁽¹⁾ *g* est toujours guttural.

⁽²⁾ *te* = *c + i*, *e* italien. Il se prononce à peu près comme *tch* français, adouci et fondu en une seule émission.

⁽³⁾ *ɛj* = *g + e*, *i* italien. Il se prononce à peu près comme *dj*, mais adouci et fondu en une seule émission.

⁽⁴⁾ *h* est très fortement aspiré. Je propose de prendre le signe *h̃* (y retourné) pour l'aspiration moins forte de *d ĩ s h ĩ d*, (franç. hache, etc.)

CHAPITRE PREMIER.

MODES DE SIMPLIFICATION DE LA CONJUGAISON WALLONNE

On sait que le français est la langue romane qui a le moins étymologiquement emprunté de ses formes à la conjugaison latine. Les temps latins disparus sont : le plus que parfait de l'indicatif, les deux futurs, l'imparfait et le parfait du subjonctif, le passé de l'infinitif, le futur du participe (le supin) ⁽¹⁾. Soit huit temps sur les dix-sept du latin.

Le wallon est exactement dans le même cas.

En français, la simplification de la conjugaison porte sur trois groupes de phénomènes bien tranchés :

1° Les terminaisons personnelles sont uniformisées, du moins quant à la prononciation ; *je chante, tu chantes, il chante, que je chante*, etc. ; *je chantais, tu chantais, il chantait*, se prononcent respectivement de la même façon.

2° Les trois conjugaisons tendent à se réduire à une seule. Ex. : *je chant-ais, je vend-ais, je finiss-ais, nous chant-ons, nous vend-ons, nous finiss-ons*, etc.

3° La flexion forte se restreint au fur et à mesure du développement de la langue. Diez ⁽²⁾ signale, en effet, quatre-vingt verbes forts environ en ancien français, tandis qu'il n'en donne que quarante pour le français moderne.

J. Stürzinger ⁽³⁾ a rappelé ces trois modes de simplification dans ses remarques sur la conjugaison du dialecte wallon.

⁽¹⁾ V. SCHELLER, etc. *Mémoire sur la conjugaison française*, p. 43.

⁽²⁾ *Grammaire de la langue romane*.

⁽³⁾ *Loc. cit.*

Mais cette simplification est plus caractéristique et plus accusée encore dans ce dernier dialecte.

Il doit en être nécessairement ainsi. Car ce dialecte n'a pas eu, comme le français, de codes grammaticaux, immobilisant pour ainsi dire certaines formes pour un laps de temps plus ou moins long. Abandonné à lui-même, sans règles écrites et fixes, le wallon a évolué plus rapidement, et, dans ses avatars successifs et libres de toute contrainte, il a été un terrain plus favorable à cette tendance de simplification observée dans toutes les langues.

Nous avons dressé un tableau de conjugaison, permettant de saisir d'un simple coup d'œil les progrès de la simplification dans le wallon comparativement aux progrès de la simplification française. Nous avons naturellement employé la notation phonétique, la seule capable de bien rendre notre pensée.

Conjugaison.

Wallonne. Française. Wallonne. Française.

INDICATIF.

PRÉSENT.		IMPARFAIT.	
—	—	ĕf, ĩf	ĕ
—	—	—	—
—	—	—	—
ā	ō	ī	yō
ĕ, ī	ĕ	—	yĕ
ĕ	—	—	—
FUTUR.		PARFAIT.	
rĕ	rĕ	ā	ĕ
—	rā	—	ā
—	—	—	—
rā	rō	—	ām
rĕ	rĕ	—	āt
rō	—	—	ēr
			īr

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

—	—
—	—
—	—
ās	yō
ēs	yě
ēs	—

IMPARFAIT.

āh	ās	īs
—	—	—
—	ā	ī
āhī	āsyo	īsyo
—	āsye	īsye
—	—	—

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

rā	rě
—	—
—	—
rī	ryo
—	ryě
—	—

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

—	—
ā	ō
ě, ī	ě

INFINITIF.

ě, ī, ī	ě, īr, r
---------	----------

PARTICIPE.

PASSÉ.

Masc. ě, ī, ũ, ĩ	ě, ĩ, ũ
Fém. ěy, ěy, ōw	ě, ī, ũ

PRÉSENT.

ā	ā
---	---

Remarques sur ce tableau.

Nous y comptons 43 désinences flexionnelles françaises et 33 wallonnes seulement; soit donc 10 désinences de moins en wallon.

Mais si nous examinons de plus près, nous voyons, qu'en mettant de côté le parfait de l'indicatif, nous arrivons au chiffre de 34 désinences françaises, et de 32 wallonnes.

D'où ce fait intéressant que la grande simplification de la conjugaison wallonne consiste dans la réduction à une des six formes flexionnelles du parfait de l'indicatif, en d'autres termes dans la disparition progressive de ce temps. En effet,

les trois personnes du pluriel ont déjà disparu. Elles se confondent avec les mêmes formes de l'imparfait de l'indicatif.

En outre (et cette tendance se retrouve en français également), le passé défini trouve un emploi plus fréquent dans la bouche des Wallons, que le parfait de l'indicatif. C'est ainsi que *j'a stu* s'emploiera mieux que *ji fouri* ou *j'èsta* ; *j'a magnî* que *ji magna* ; *j'a rèscontré* que *ji rèscontra*, etc., etc. (En français : *j'ai été*, au lieu de *je fus* ; *j'ai mangé* au lieu de *je mangeai* ; *j'ai rencontré*, au lieu de *je rencontrai*, etc.)

Il ne faut pas oublier qu'il s'agit surtout ici de la langue parlée ; avec un peu d'attention, le fait s'observe facilement.

On peut aussi ramener à cette disparition du parfait l'absence des verbes forts en wallon, absence que Stürzinger ⁽¹⁾ signale comme un mode de simplification (voir plus haut).

En effet, il ne faut pas oublier que le parfait est, pour ainsi dire, le seul temps qui permette de différencier les verbes forts des verbes faibles (voir plus loin, chap. II).

Quant à la disparition des terminaisons personnelles, ce tableau en montre également la tendance. Ex. au pluriel de l'imparfait, les 3 pers. sing. et les 3 pers. plur. du subj. imp., le plur. du conditionnel, le sing. du futur, etc.

Par contre, cette disparition est contrebalancée par la présence de terminaisons spéciales là où le français a uniformisé.

Ex. plur. de l'indic. présent, plur. du futur, plur. du subj. présent.

Ici pourra s'élever une objection : Que fait-on dans ce système des *e* muets et des consonnes terminales (*s, t*) de la flexion française ?

La réponse à cette objection expliquera en même temps pourquoi l'orthographe phonétique nous était indispensable.

C'est que, nous occupant scientifiquement d'un dialecte sans règles fixes et sans orthographe établie, nous devons

(1) *Loc. cit.*

nécessairement travailler sur la langue parlée. Nous ne tablons sur la langue écrite que lorsque la langue parlée nous fait défaut, par exemple lors des citations de vieilles formes recueillies dans les anciens textes (chartres, etc.). Et encore, le grand soin de la science philologique moderne est-il d'attribuer à ces graphies anciennes la valeur phonétique qu'elle les suppose avoir possédée et qui, dans bien des cas, est très difficile à déterminer.

Or, en langage parlé, ni *l'e* muet, ni les consonnes finales (*s*, *t*) ne se prononcent; aussi la graphie phonétique omet-elle ces lettres.

Pour nous résumer, nous admettrons donc que le fait de la plus grande simplification de la conjugaison wallonne consiste presque exclusivement dans l'immense résorption du parfait de l'indicatif.

Cette résorption a eu pour contre-coup : 1° la disparition des verbes dits forts, et 2° l'unification des trois conjugaisons.

Quant à la disparition des terminaisons personnelles, elle est beaucoup moins forte que Stürzinger veut bien l'admettre ; nous croyons même qu'elle n'existe pas.

En effet, nous devons écarter de notre statistique : 1° le parfait, puisque c'est sur lui que se base notre mode de simplification ; car, la résorption du parfait étant admise, comme mode de simplification, la disparition de ses désinences personnelles ne peut plus entrer en ligne de compte ;

2° l'imparfait du subjonctif, dont la simplification a suivi celle du parfait.

En écartant ces deux temps, et en faisant le compte des autres temps à flexion, nous avons 19 désinences personnelles wallonnes et 16 françaises seulement. D'où l'on voit que les désinences sont restées plus nombreuses en wallon, et que, par conséquent, il n'y a pas à proprement parler, quant à elles, de tendance à simplification plus accusée en wallon qu'en français.

CHAPITRE II.

DIVISION EN CONJUGAISONS.

En wallon, il n'est pas possible, comme dans les autres langues romanes, de diviser les verbes en deux flexions, c'est-à-dire en flexion forte et en flexion faible.

On sait, en effet, que ce qui différencie ces deux flexions, c'est l'accent tonique qui tombe, au parfait de l'indicatif, sur la terminaison (je chant*ai*) dans la flexion faible, et sur le radical (je *pris*) dans la forte.

Or, le wallon, comme on vient de le voir et comme on le verra mieux encore plus loin, a simplifié le parfait au point de ne lui laisser qu'une désinence personnelle, la même pour toutes les conjugaisons.

Nous n'avons plus un seul parfait fort, même pour les verbes auxiliaires *aveûr* et *èsse*, qui, à côté des formes *jî fous* (je fus) et *j'eus* (j'eus) très rares, possèdent *j'èsta* et *j'ava* qui sont des formes faibles.

Nous divisons les verbes wallons en quatre conjugaisons, différentes des conjugaisons françaises.

La première comprend deux classes : 1^o les verbes en *er* et 2^o les verbes en *î* long. Les modèles sont *chanter* et *magnî*.

La seconde renferme les verbes en *e* muet. Nous la divisons en deux classes également, suivant que les verbes ont ou n'ont pas *e* muet à l'indicatif présent. Modèles : *vinde* (sans *e*) et *batte* (avec *e*).

La troisième comprend les verbes en *i* bref. Nous y comptons deux classes : 1^o La 3^e conjugaison simple qui comprend elle-

même deux subdivisions : a) les verbes qui ont un *e* muet au présent de l'indicatif, modèle *doirmi*; b) les verbes qui n'en ont pas au même temps, modèle *sinti*. 2° La 3° conjugaison mixte qui intercale *ih* entre le radical et la terminaison, modèle *fini*.

La quatrième conjugaison renferme les verbes dont l'infinitif se termine par *r* ou *re*, terminaisons qui se prononcent de même en wallon. Modèle : *beûre*.

1^{re} *Conjugaison*. La première conjugaison wallonne comprend les verbes qui proviennent de la première conjugaison latine (en *are*).

Elle se subdivise, comme nous l'avons dit, en deux classes, suivant que l'infinitif présent se termine en *er* (ĕ) ou en *î* (ī).

Ces deux classes, qui paraissent si tranchées, possèdent cependant des affinités intimes provenant d'une identité d'origine.

Remarquons d'abord que le phonème *î* wallon correspond au phonème *ier* français (cf. anc. franç. *mangier*, wallon *magnî*; anc. franç. *aidier*, wall. *aidî*; franç. mod. *pommier*, wall. *poumî*; franç. mod. *premier*, wall. *prumî*, etc.).

L'ancien français possédait même les deux formes à côté l'une de l'autre : *eir* ou *er* coexistent, pour le même mot, avec *ier*. Le français moderne a perdu *ier*. Le wallon l'a conservé sous forme de *î*.

Le vieux wallon possède des formes de transition. Ex. *aidir*, à côté de *aidier*, *laisir* à côté des formes ordinaires *guarder*, *demandeir*, *demander* (1). Je trouve même les formes intéressantes, où la transition est des mieux marquées dans la moralité de 1623 (2) : *aydyî*, *spargnyî*, *waagnyî*, *louquyî*.

Le phénomène dans son ensemble a été interprété par Bartsch et Mussafia, qui ont formulé la loi suivante, connue sous le nom de loi de Bartsch :

(1) M. WILMOTTE, Chartres liégeoises. *Romania*, t. XVII, p. 568. Chartre de 1236.

(2) *Bull. de la Soc. Liég. de Litt. wall.* T. II.

« *ier* (*i* wallon) se produit : 1° après *ç*, *ch*, *g*, de même qu'après *l* et *n* mouillées; 2° après *d*, *t*, *n*, *r*, *s*, *ss* en tant que la syllabe précédente contient un *i* ou une diphtongue formée au moyen de cette voyelle. »

L. Micheels, dans sa grammaire wallonne, n'a pas su constater l'identité de conjugaison des verbes en *er* et des verbes en *ê* long. Il a rattaché ceux-ci à la seconde conjugaison qu'il avait établie d'après le français, et les a réunis aux verbes en *i* bref, qui possèdent une tout autre origine.

Deuxième conjugaison. — La deuxième conjugaison, en *e* muet, correspond à la deuxième française en *re* (et à la 3^e latine en *êre*). On sait, en effet, qu'une règle générale en wallon veut que « lorsqu'un mot se termine par *e* muet, précédé d'une ou de plusieurs consonnes, la première seule se prononce (¹). » La syncope de l'*r* provient d'une paresse de prononciation, tout simplement; cette lettre réapparaît au futur (*ji vindrê*) qui n'est, comme on sait, qu'un temps composé de l'infinitif et de l'indicatif présent de l'auxiliaire *avoir*.

L'*r* terminal de l'infinitif, à la première conjugaison, ne se prononce pas non plus. Le phénomène étant différent, nous en reparlerons au chapitre de l'infinitif.

Nous avons admis, pour cette conjugaison, une division grammaticale en deux classes, suivant que les verbes qui lui appartiennent ont ou n'ont pas d'*e* muet à l'indicatif présent.

Troisième conjugaison. — La troisième conjugaison wallonne comprend les verbes en *i* bref. Ces verbes correspondent à la seconde conjugaison française en *ir*, et proviennent de la quatrième conjugaison latine en *ire*.

On la divise en deux classes.

Dans la première classe, troisième conjugaison simple, la flexion s'ajoute directement au radical du verbe. (Ex. : *doirmi*, *ji doirm-éve*.)

(¹) J. DELBŒUF. Notes sur le *Mâye neur d'à Colas*. Bull. Soc. Wall. 10^e année, p. 63.

Nous l'avons subdivisée en deux, suivant qu'elle a ou non un *e* muet à l'indicatif présent.

Dans la seconde classe, troisième conjugaison mixte, la flexion se lie au radical au moyen de la syllabe intercalaire *ih*. (Ex. : *fini*, *ji fin-ih-éve*.)

Cette syllabe représente la syllabe inchoative *isc* latine, d'où elle provient. En français, *isc* latin a donné *iss* (*je finissais*).

En wallon, *h* aspiré provient soit de *s* spirante (*ss* + palatale, ex. *cantassem* : *chantahe*), soit de *sc* + voyelle (ex. *scompare* : *hover*, *scutella* : *hièle*).

Dans le chapitre suivant, nous proposons une quatrième conjugaison wallonne.

CHAPITRE III.

QUATRIÈME CONJUGAISON WALLONNE.

Répartition des verbes forts.

Parmi les verbes forts, pris surtout dans l'ancienne langue, où ils sont plus nombreux, quatre sont passés dans la première conjugaison. Ce sont :

Fer (facere), *affligî* (affligere), *mouwer* (movere) et *viquer* (vivere, anc. franç., vesqui et vescu au parfait; franç. moderne vécus).

Sont passés dans la seconde conjugaison directement du latin, et en suivent toutes les règles :

Jonde (jungere), *mètte* (mittere), *ponde* (pingere), *plainde* (plangere), *prinde* (prendere), *rèsponde* (respondere), *distinde* (exstinguere), *strinde* (stringere), *crainde* (tremere), *crèhe* (crescere), *kinohe* (cognoscere), *parètte* (parere), *ripahe* (passere) et *toide* (torquere).

Déjà, d'ailleurs, en français moderne, sept de ces verbes étaient devenus faibles; ce sont :

Joindre, peindre, plaindre, répondre, éteindre, étreindre et craindre.

D'autres verbes des secondes et troisièmes conjugaisons latines étaient forts dans l'ancienne langue; ils sont devenus faibles en wallon. Mais au lieu de perdre l'*r* à l'infinitif, comme les autres verbes wallons provenant de ces conjugaisons latines, ils sont caractérisés par le fait de la persistance de cet *r* à l'infinitif; chez eux, c'est la consonne finale du radical verbal qui est tombée. Je reparlerai de ces verbes un peu plus loin. Ce sont :

Clôre (claudere), *dire* (dicere), *dûre* (ducere) ⁽¹⁾, *rîre* (ridere), *scrire* (scribere), *distrûre* (distribuere), *beûre* (bibere), *creûre* (credere), *lêre* (legere), *plaire* (placere), *taire* (tacere).

Le français moderne avait rendu faibles... *duire*, *écrire* et *détruire*.

Sont passés dans la 3^e conjugaison faible les verbes suivants :

Tini (tenere), *vîni* (venire), *dimani* (manere), *qwèri* (querere), *cori* (currere), *mori* (moriri).

Restent les verbes qui composent la troisième conjugaison en *oir* du français moderne, conjugaison admise dans l'enseignement de la langue.

Nous avons dit plus haut que le français range ses verbes en deux flexions, la flexion forte et la flexion faible.

Or, il se fait que les verbes en *oir* appartiennent tous à la flexion forte.

Mais d'un autre côté, en wallon, la flexion forte a complètement disparu. Et les verbes wallons, correspondant aux verbes français en *oir*, ne peuvent rentrer dans aucune des trois conjugaisons signalées plus haut. Aussi nous proposons d'admettre, en wallon, une quatrième conjugaison, faible nécessairement, dans laquelle se rangeraient les verbes en *eûr*, *îr*, *ûr*, *oûr* (franç. *oir*).

Nous proposons en outre de faire rentrer dans cette conjugaison, les verbes en *re*, que nous avons signalés plus haut.

La quatrième conjugaison wallonne comprendrait donc les verbes : *veûr* (videre), *assîr* (sedere), *chêr* (*chîr*) (cadere), *riçur* (... capere), *diveûr* (debere), *aveur* (habere), *plour* (pluere), *poleur* (polere, posse), *saveûr* ou *sêpeur* (sapere), *soleur* (solere), *valeur* (valere), *voleur* (volere, velle).

Ainsi que les verbes cités ci-dessus : *clôre* (claudere), *dire* (dicere), *dûre* (ducere), *rîre* (ridere), *scrire* (scribere), *distrûre* (distribuere), *beûre* (bibere), *creûre* (credere), *lêre* (legere), *plaire* (placere), *taire* (tacere).

(1) Exception (reproducere qui fait *riprodui* 3^e conjugaison).

Le wallon ne fait d'ailleurs pas de différence entre ces verbes et les premiers. Il en a été de même en français, car c'est plutôt une habitude graphique contractée très tôt, il est vrai, et non une différenciation consciente qui fait écrire à côté de *croire* (vieux normand *crere* et aussi *creer*), *voir* qui s'est écrit d'ailleurs et qui s'écrit encore *voire*.

Cette quatrième conjugaison nous paraît donc devoir rendre quelque service. Elle permet de rassembler des verbes qu'il serait bien difficile de classer sans elle.

CHAPITRE IV.

TABLEAU DE LA CONJUGAISON. FORMATION DES TEMPS.
RÈGLES DE FLEXION. FORME INTERROGATIVE.

Conjugaison de l'auxiliaire *aveur* (avoir).

INDICATIF.

PRÉSENT.

J'a.
T'a.
Il a.
Nos avans.
Vos avez.
Is ont *ou* is avèt.

PASSÉ INDÉFINI.

J'a aou ⁽¹⁾.
T'a aou.
Il a aou.
Nos avans aou.
Vos avez —
Is ont —

IMPARFAIT.

J'aveûs.
T'aveûs.
Il aveût.
Nos avîs.
Vos avîz.
Is avît *ou* avint.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'aveus aou.
T'aveus —
Il aveut —
Nos avîs —
Vos avîz —
Il avit —

PASSÉ DÉFINI.

J'ava, j'eus ⁽²⁾, j'euris.
T'ava, t'eus, t'euris.
Il ava, il eut, il eurit.
 nos eurîs.
 vos eurîz.
 is eurît.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

J'ava ⁽³⁾ aou.
T'ava —
Il ava —
Nos eurîs —
Vos eurîz —
Is eurît —

⁽¹⁾ Le liégeois emploie presque toujours un *st* ou un *t* intercalaire euphonique, *j'a-st-aou*, *j'aveus-st-aou*. Nous l'omettons partout pour ne pas embrouiller.

⁽²⁾ Prononcer *œ*.

⁽³⁾ Ou *j'eus*, *j'euris*.

FUTUR.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aré.	J'aré aou.
T'aré.	T'aré —
Il aré.	Il aré —
Nos árans.	Nos árans aou.
Vos árez.	Vos árez —
Is áront.	Il áront —

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

PARFAIT.

J'aye.	J'aye aou.
T'aye.	T'aye —
Il aye.	Il aye —
Nos áyanse ou avanse.	Nos áyanse ou avanse aou.
Vos áyesse ou avesse.	Vos áyesse ou avesse —
Is áyesse ou avesse.	Il áyesse ou avesse —

IMPARFAIT.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avahe, eurihe, avasse, <i>ou</i> euhe.	J'avahe, etc. aou.
T'avahe, eurihe, avasse, <i>ou</i> euhe.	J'avahe, etc. aou.
Il avahe, eurihe, avasse, <i>ou</i> euhe.	Il avahe, etc. aou. aou.
Nos avahís, eurihís, <i>ou</i> euhís.	Nos avahís, etc. aou.
Vos avahíz, eurihíz, <i>ou</i> euhíz.	Vos avahíz, etc. aou.
Is avahít, eurihít, <i>ou</i> euhít.	Is avahít, etc. aou.

CONDITIONNEL.

PRÉSENT.

PASSÉ.

J'aréús.	J'aréús aou.
T'aréús.	T'aréús —
Il áreût.	Il áreût —
Nos áris.	Nos áris —
Vos áriz.	Vos áriz —
Is árit.	Is árit —

IMPÉRATIF.	INFINITIF.	PARTICIPE.
	PRÉSENT.	PRÉSENT.
[^] Aye.	Aveur.	Avant <i>ou</i> ayant.
[^] Ayans.	PASSÉ.	PASSÉ.
[^] Ayîz.	Aveur aou.	Awou, avu, avou <i>ou</i> oyou.

Conjugaison du verbe *èsse* (être).

INDICATIF.

PRÉSENT.	PASSÉ INDÉFINI.
Ji sos.	J'a stu.
T'ès.	T'a —
Il èst. (¹)	Il a —
Nos èstans.	Nos avons stu.
Vos èstèz.	Vos avez —
Is sont.	Is ont —
IMPARFAIT.	PLUS-QUE-PARFAIT.
J'èsteûs.	J'aveûs stu.
T'èsteûs.	T'aveûs —
Il èsteût.	Il aveût —
Nos èstîs.	Nos avîs stu.
Vos èstîz.	Vos avîz —
Is èstît.	Is avît —
PASSÉ DÉFINI.	PASSÉ ANTÉRIEUR.
Ji fouris, fourus, fous <i>ou</i> èsta.	J'euris stu.
Ti fouris, fourus, fous <i>ou</i> èsta.	T'euris —
I fourit, fourut, fout <i>ou</i> èsta.	Il eurit —
Nos fouris.	Nos euris stu.
Vos fourîz.	Vos eurîz —
Is fourît (rarement fourivèt).	Is eurit —

(¹) Nous écrivons : Il *èst-è jardin*, la prononciation du *st* euphonique étant suffisamment indiquée par le trait d'union.

FUTUR.

Ji sèrè.
Ti sèrè.
I sèrè.
Nos sèrans.
Vos sèrez.
Is sèront.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'arè stu.
T'arè —
Il ârè —
Nos ârans stu.
Vos ârez —
Is âront —

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Ji seûye.
Ti seûye.
I seûye.
Nos sèyanse.
Vos sèyisse.
Is sèyèsse.

PASSÉ.

J'aye situ.
T'aye —
Il âye —
Nos âyanse situ.
Vos âyisse —
Is âyèsse —

IMPARFAIT.

Ji fourihe, fouhe, sèyahe,
sèyasse, èstahe, èstasse.
Ti fourihe, fouhe, sèyahe,
sèyasse, èstahe, èstasse.
I fourihe, fouhe, sèyahe,
sèyasse, èstahe, èstasse.
Nos fourihis, foughis, sèyahis,
èstahis, sèyisse.
Vos fourihiz, foughiz, sèyahiz,
èstahiz, sèyisse.
Is fourihît, foughît, sèyahît,
èstahît.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avahe, etc. situ.
T'avahe, etc. —
Il avahe, etc. —
Nos avahis, etc. stu.
Vos avahiz, etc. —
Is avahît, etc. —

IMPÉRATIF.

Seûye.

Sèyans.

Sèyiz.

INFINITIF.

Esse.

PARTICIPE.

Stu ou situ (*i* intercalaire).

Tableau de la conjugaison.

INDICATIF.

TEMPS SIMPLES

TEMPS.	4 ^{me} CONJUGAISON.			2 ^{de} CONJUGAISON.			3 ^{me} CONJUGAISON.			4 ^{me} CONJ.		
TEMPS PRINCIPAUX.	PRÉSENT.											
	Ji chante. Ti chante. I chante. Nos chantans. Vos chantez. Is chantét.	Ji magné. Ti magné. I magné. Nos magnans. Vos magnéz. Is magnét.	Ji vind. Ti vind. I vind. Nos vindans. Vos vindéz. Is vindét.	Ji batte. Ti batte. I batte. Nos battans. Vos battez. Is battét.	Ji sint. Ti sint. I sint. Nos sintans. Vos sintez. Is sintét.	Ji doime. Ti doime. I doime. Nos doirrans. Vos doirnez. Is doirnet.	Ji fin-ith-e. Ti fin-ith-e. I fin-ith-e. Nos fin-ith-ans. Vos fin-ith-ez. Is fin-ith-et.	Ji beûs. Ti beûs. I beût. Nos buvans. Vos buvez. Is buvét.				
TEMPS SECONDAIRES.	FUTUR.											
	Ji chantèrè. Ti chantèrè. I chantèrè. Nos chant'rans. Vos chant'rez. Is chant'ront.	Ji magn'rè. Ti magn'rè. I magn'rè. Nos magn'rans. Vos magn'rez. Is magn'ront.	Ji vindrè. Ti vindrè. I vindrè. Nos vindrans. Vos vindrez. Is vindront.	Ji battrè. Ti battrè. I battrè. Nos battrans. Vos battez. Is battront.	Ji sint'rè. Ti sint'rè. I sint'rè. Nos sint'rans. Vos sint'rez. Is sint'ront.	Ji doim'rè. Ti doim'rè. I doim'rè. Nos doim'rans. Vos doim'rez. Is doim'ront.	Ji fin-ith-rè. Ti fin-ith-rè. I fin-ith-rè. Nos fin-ith-rans. Vos fin-ith-rez. Is fin-ith-ront.	Ji beûrè. Ti beûrè. I beûrè. Nos beûrans. Vos beûrez. Is beûront.				
	IMPARFAIT.											
	Ji chantève. Ti chantève. I chantève. Nos chantîs. Vos chantîz. Is chantît.	Ji magnève. Ti magnève. I magnève. Nos magnîs. Vos magnîz. Is magnît.	Ji vindève. Ti vindève. I vindève. Nos vindîs. Vos vindîz. Is vindît.	Ji battève. Ti battève. I battève. Nos battîs. Vos battîz. Is battît.	Ji sintève. Ti sintève. I sintève. Nos sintîs. Vos sintîz. Is sintît.	Ji doirmève. Ti doirmève. I doirmève. Nos doirmîs. Vos doirmîz. Is doirmît.	Ji fin-ith-ève. Ti fin-ith-ève. I fin-ith-ève. Nos fin-ith-îs. Vos fin-ith-îz. Is fin-ith-ît.	Ji buvève. Ti buvève. I buvève. Nos buvîs. Vos buvîz. Is buvît.				
	PASSÉ DÉFINI.											
	Ji chanta. Ti chanta. I chanta.	Ji magna. Ti magna. I magna.	Ji vinda. Ti vinda. I vinda.	Ji batta. Ti batta. I batta.	Ji sinta. Ti sinta. I sinta.	Ji doirma. Ti doirma. I doirma.	Ji fin-ith-a. Ti fin-ith-a. I fin-ith-a.	Ji bava. Ti bava. I bava.				

Pluriel, voir imparfait.

TEMPS COMPOSÉS.

TEMPS PRINCIPAUX	PASSÉ		FUTUR	ANTÉR. INDÉFINI.		TEMPS SECONDAIRES
	J'a, t'a, etc. chanté.	J'a, t'a, etc. magné.	J'a, t'a, etc. vindou.	J'a, t'a, etc. battou.	J'a, t'a, etc. sintou.	J'a, t'a, etc. bu.
	J'àrè, etc. chanté.	J'àrè, etc. magné.	J'àrè, etc. vindou.	J'àrè, etc. battou.	J'àrè, etc. sintou.	J'àrè, etc. bu.
	J'aveùs, etc. chanté.	J'aveùs, etc. magné.	J'aveùs, etc. vindou.	J'aveùs, etc. battou.	J'aveùs, etc. sintou.	J'aveùs, etc. bu.
	J'ava, etc. chanté.	J'ava, etc. magné.	J'ava, etc. vindou.	J'ava, etc. battou.	J'ava, etc. sintou.	J'ava, etc. bu.
	J'aveùs, etc. fini.	J'aveùs, etc. fini.	J'aveùs, etc. fini.	J'aveùs, etc. fini.	J'aveùs, etc. fini.	J'aveùs, etc. fini.

SUBJONCTIF.

TEMPS SIMPLES.

TEMPS PRINCIPAL.	PRÉSENT.			IMPARFAIT.			TEMPS SECONDAIRE.		
	Ji chante. Ti chante. I chante. Nos chantanse. Vos chantéssé. Is chantéssé.	Ji magne. Ti magne. I magne. Nos magnanse. Vos magnéssé. Is magnéssé.	Ji vinse. Ti vinse. I vinse. Nos vindanse. Vos vindéssé. Is vindéssé.	Ji batte. Ti batte. I batte. Nos battanse. Vos battéssé. Is battéssé.	Ji sinse. Ti sinse. I sinse. Nos sintanse. Vos sintéssé. Is sintéssé.	Ji doime. Ti doime. I doime. Nos doirmanse. Vos doirméssé. Is doirméssé.	Ji fin-ih-e. Ti fin-ih-e. I fin-ih-e. Nos fin-ih-anse. Vos fin-ih-éssé. Is fin-ih-éssé.	Ji beùsse. Ti beùsse. I beùsse. Nos buvanse. Vos buvéssé. Is buvéssé.	
	Ji chante. Ti chante. I chante. Nos chantahis. Vos chantahiz. Is chantahit.	Ji magnahé. Ti magnahé. I magnahé. Nos magnahis. Vos magnahiz. Is magnahit.	Ji vindahé. Ti vindahé. I vindahé. Nos vindahis. Vos vindahiz. Is vindahit.	Ji battahé. Ti battahé. I battahé. Nos battahis. Vos battahiz. Is battahit.	Ji sintahé. Ti sintahé. I sintahé. Nos sintahis. Vos sintahiz. Is sintahit.	Ji doirmahé. Ti doirmahé. I doirmahé. Nos doirmahis. Vos doirmahiz. Is doirmahit.	Ji fin-ih-ahé. Ti fin-ih-ahé. I fin-ih-ahé. Nos fin-ih-ahis. Vos fin-ih-ahiz. Is fin-ih-ahit.	Ji buvahé. Ti buvahé. I buvahé. Nos buvahis. Vos buvahiz. Is buvahit.	

TEMPS COMPOSÉS.

TEMPS PRINCIPAL.	PARFAIT.	J'aye, etc. chanté.	J'aye, etc. magni.	J'aye, etc. vindou.	J'aye, etc. battou.	J'aye, etc. sintou.	J'aye, etc. dormou.	J'aye, etc. fini.	J'aye, etc. bu.
TEMPS SECONDE.	PARF.	J'avahe, etc. chanté.	J'avahe, etc. magni.	J'avahe, etc. vindou.	J'avahe, etc. battou.	J'avahe, etc. sintou.	J'avahe, etc. dormou.	J'avahe, etc. fini.	J'avahe, etc. bu.
SIMPLE.	CONDITIONNEL.	PRÉSENT.	PRÉSENT.	PRÉSENT.	PRÉSENT.	PRÉSENT.	PRÉSENT.	PRÉSENT.	PRÉSENT.
		Ji chant'reus. Ti chant'reus. I chant'reut. Nos chant'ris. Vos chant'riz. Is chant'rit.	Ji magn'reus. Ti magn'reus. I magn'reut. Nos magn'ris. Vos magn'riz. Is magn'rit.	Ji vind'reus. Ti vind'reut. I vind'reut. Nos vind'ris. Vos vind'riz. Is vind'rit.	Ji batt'reus. Ti batt'reus. I batt'reut. Nos batt'ris. Vos batt'riz. Is batt'rit.	Ji sint'reus. Ti sint'reus. I sint'reut. Nos sint'ris. Vos sint'riz. Is sint'rit.	Ji doim'reus. Ti doim'reus. I doim'reut. Nos doim'ris. Vos doim'riz. Is doim'rit.	Ji fin-ih'reus. Ti fin-ih'reus. I fin-ih'reut. Nos fin-ih'ris. Vos fin-ih'riz. Is fin-ih'rit.	Ji beù'reus. Ti beù'reus. I beù'reut. Nos beù'ris. Vos beù'riz. Is beù'rit.
COMPOSÉ.	PASSÉ.	J'àreus, etc. chanté.	J'àreus, etc. magni.	J'àreus, etc. vindou.	J'àreus, etc. battou.	J'àreus, etc. sintou.	J'àreus, etc. dormou.	J'àreus, etc. fini.	J'àreus, etc. bu.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.	Chante. Chantans. Chantez.	Magne. Magnans. Magniez.	Vind. Vindans. Vindez.	Batte. Battans. Battez.	Sint. Sintans. Sintez.	Doime. Doirmans. Doirmez.	Finie. Finihans. Finiehez.	Beis. Buvans. Buvez.
PASSÉ.	Aye, etc. chanté.	Aye, etc. magné.	Aye, etc. vindou.	Aye, etc. battou.	Aye, etc. sintou.	Aye, etc. doirmou.	Aye, etc. fini.	Aye, etc. bu.

INFINITIF.

PRÉSENT.	Chanter. (Chanter).	Magni. (Manducare).	Vinde. (Vendere).	Batte. (Battere, battere).	Sinti. (Sentire).	Doirmi. (Dormire).	Finl. (Finire).	Beüre. (Bibere).
PASSÉ.	Aveür chanté.	Aveür magni	Aveür vindou.	Aveür battou.	Aveür sintou.	Aveür doirmou.	Aveür fini.	Aveür bu.

PARTICIPE.

PRÉSENT.	Chantant.	Magnant.	Vindant.	Battant.	Sinant.	Doirmant.	Finihant.	Buvant.
PASSÉ.	Ayant chanté, eye.	Ayant magni, eye.	Ayant vindou, owe.	Ayant battou, owe.	Ayant sintou, owe.	Ayant doirmou, owe.	Ayant fini, eye.	Ayant bu. bevwow (?)

Formation des temps.

A. Le PRÉSENT DE L'INDICATIF forme :

1^o L'IMPÉRATIF, en retranchant le pronom. La première personne du présent donne le singulier de l'impératif, et les deux 1^{res} personnes du pluriel du présent, le pluriel de l'impératif. *Ji chante, chante; ji sint, sint; nos vindans, vindans; vos buvez, buvez.*

2^o Le FUTUR SIMPLE, en ajoutant les terminaisons de ce temps (*rè, rans, rez, ront*) au singulier du présent privé de sa terminaison. *Ji chant(e), ji chant'rè; ti vind, ti vindrè; il ach'téy(e) forme spéciale, il ach'téyrè; ji finih(e), ji finih'rè; ti beûs, ti beurè, etc.*

3^o Le CONDITIONNEL PRÉSENT de la même façon que le futur, mais en ajoutant les terminaisons *reûs, reût, rîs, rîz, rît.*

B. Au singulier du PASSÉ DÉFINI on ajoute les suffixes *he, hîs, hîz, hît*, pour former L'IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

C. Le PARTICIPE PRÉSENT forme :

1^o Les TROIS PERSONNES DU PLURIEL DE L'INDICATIF PRÉSENT, en changeant *ant* en *ans, ez, èt.*

Ex. *chantant, nos chantans; finihant, vos finihiez, etc.*

2^o L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF en changeant *ant* en *ève* ou *îve*, etc. Ex. *chantant, chantève: magnant, magnîve.*

3^o Le PASSÉ DÉFINI en changeant *ant* en *a*. Ex. *vindant, ji vinda; finihant, ji finiha, etc.*

D. Le PARTICIPE PASSÉ forme les temps composés.

Règles de flexion.

SINGULIER.

Les trois personnes du singulier sont identiques à tous les temps et à toutes les conjugaisons, sauf au conditionnel des 4

conjugaisons où les deux premières personnes se terminent par une *s* et la 3^e par un *t*, et à l'indicatif et à l'impératif présents de la 4^e conjugaison où elles suivent les règles de l'orthographe analogique ⁽¹⁾.

PLURIEL.

1^{re} et 2^e personne. Se terminent en *ans*, *ez* (ou *îz*, 1^{re} conjugaison) à l'indicatif présent et futur et à l'impératif; en *îs* et *îz*, à l'imparfait de l'indicatif et du subjonctif, et au conditionnel présent; en *anse*, *ésse* (ou *îsse*) au subjonctif présent.

3^e personne. Se termine en *èt* au présent de l'indicatif, en *ont* au futur; en *ît*, à l'imparfait de l'indicatif et du subjonctif, et au conditionnel; en *èsse* au subjonctif présent.

Forme interrogative.

Le wallon, comme le français, interroge en plaçant le pronom personnel après le verbe.

Nous ne nous occuperons pas ici des changements de forme de ce pronom, nous proposant d'y revenir dans un travail spécial.

Le *t* intercalaire d'analogie existe à toutes les conjugaisons aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel qui ne se terminent pas par cette consonne et à toutes les conjugaisons, comme en français. Ex. *chante-t-i*, *magne-t-i*, *vind-t-i*, *chantèt-is*, *buvèt-is*, etc.

La seconde personne du singulier offre une particularité remarquable pour les formes qui ne sont pas terminées par *e* muet. Ces formes, en effet, intercalent une *s* qui nous paraît être directement étymologique, et provenir de l'*s* générale à la seconde personne du singulier des verbes latins. L'interroga-

⁽¹⁾ Nous rétablissons le *t* étymologique au singulier de l'indicatif et de l'impératif présent de *sinti* : *Ji sint*, *sint*.

tion latine la plus commune étant faite avec *ne*, l's, consonne sifflante bien caractéristique (cf. l's du subjonctif) s'est transmise en wallon.

Nous trouvons, en wallon, les formes :

Prinse? (prendis-ne?) prends-tu? *Beûsse?* (bibisne?) bois-tu?
Sinse? (sentis-ne?) sens-tu? *Sicrîsse?* (scribis-ne?) écris-tu?
Sésse? (sapis-ne?) sais-tu? *Asse?* (habes-ne?) as-tu? *Vasse?*
(vadis-ne?) vas-tu? *Vousse?* (vis-ne?) veux-tu? *Esse?* (Es-ne?)
Aîm'rèsse? (amare-habes-ne?) aimeras-tu? *Aimasse?* (amas-ti-ne?) aimas-tu? etc. etc.

CHAPITRE V.

PRÉSENT DE L'INDICATIF.

Le présent de l'indicatif est certainement le temps le plus intéressant en wallon : c'est, en tous cas, celui qui présente le plus de particularités remarquables, celui, en un mot, qui s'est le moins simplifié.

Le fait, d'ailleurs, n'a rien qui doive étonner, si l'on songe que ce temps est le plus employé dans la conversation. Les formes s'en présentent souvent à l'esprit et gardent donc, mieux que d'autres, le caractère étymologique qui leur est propre.

A la première conjugaison, aux trois personnes du singulier, nous rencontrons, outre la forme ordinaire en *e* muet (*ji chante*), une autre forme en *êye* (*ěy*). Ex. : *j'arrêstêye*, j'arrête ; *j'ach'têye*, j'achète, etc.

Disons tout d'abord que cette forme ne doit pas être confondue avec une forme analogue, mais en *è* bref (*ji prèye*, je prie, de *priyî*, par ex.). La différenciation est facile à faire puisqu'il ne s'agit pas dans le dernier cas d'une terminaison, mais d'une modification du radical. Nous avons cependant cru devoir la signaler, parce que souvent la forme *êye* (terminaison) se prononce parfois très bref (*ěy*) même à Liège, et que la prononciation de *êye* (radical) tend parfois aussi à se rapprocher de celle de *êye* (*ěy*), terminaison.

Nous ne pouvons accepter l'explication trop générale, mais vraie en partie, de L. Micheels (1) disant que cette forme

(1) *Grammaire liégeoise*. Liège, 1862.

provient de la difficulté qu'ont les Wallons de prononcer deux consonnes de suite. On dirait *j'abot'nêye*, pour ne pas dire *j'abotne*; *j'ach'têye*, pour ne pas dire *j'achte*. Mais rien n'empêcherait les Wallons de dire *j'abotène*, ou *j'achète*; puisqu'ils disent bien *j'ad'vène*, je devine, et *il ajette*, il jette de mon côté. L'explication de Micheels n'est donc pas suffisante.

Remarquons aussi qu'il existe une grande liberté dans l'emploi de cette terminaison *êye* en wallon.

Son emploi ou son rejet sont pour ainsi dire de l'ordre de la diversité des dialectes et dépendent même des individus qui les parlent.

Il est une foule de verbes qui, à côté de la forme en *êye*, possèdent la forme ordinaire en *e* muet. Ex. : *ênonder* (*j'ênonde* et *j'ênondêye*); *rimeûbler* (*ji r'meûbèle* et *ji r'meublêye*); *prus-ter* (*prusse* et *prustêye*); *masquer* (*masse* et *masquêye*), etc., etc.

Cette forme en *êye* me paraît tout simplement être une particularité dialectologique, permettant d'éviter certaines cacophonies ou duretés de prononciation, et provenant, pour un grand nombre de verbes qui ne peuvent invoquer cette raison d'esthétique, de la grande loi d'analogie si puissante en wallon.

En outre, elle constitue encore un mode particulier de simplification, en ce sens qu'elle permet de conserver à un grand nombre de verbes, leur physionomie générale au cours de leur flexion. Si elle n'était pas en usage, il faudrait soit modifier la voyelle du radical verbal, comme dans *ji m'acalène* (de *s'acaliner*), soit réintercaler une voyelle disparue, comme dans *achète* (de *ach'ter*), soit réintroduire une voyelle qui a disparu dans l'évolution romane *rimeûbèle* (de *r'meûbler*) ou qui n'a même pas existé en latin, comme dans *soffèle* (de *soffler*, *sufflare*) (1), soit enfin remanier la texture d'un mot comme dans

(1) Le wallon n'est cependant pas rebelle à cette dernière introduction. Voir plus loin les verbes en *ler*.

l'expression (Nord de Liège-Visé) *ji cheweure* (*chěwår*) = je laboure, de (*chèrwer*), *chěrwě*, carrucare).

L'analogie a même fait s'introduire dans la 3^e conjugaison, en ĩ bref, cette forme en *ěye*, appartenant à la 1^{re}. Nous citerons les verbes *pârĭ* (partiri, partager) qui possède les deux formes *ji pârtiĥe* et *ji pârtěye*; *pâstri* (faire la pâte), *ji pâstrěye* et *ji pâstriĥe*, etc.

Cela dit, voici le tableau de l'indicatif présent des quatre conjugaisons, tableau qui sera suivi de quelques remarques.

Nous employons l'orthographe phonétique. Voir p. 163 le tableau complet de la conjugaison en orthographe analogique.

Nous avons choisi les mêmes exemples que dans ce tableau :

1^{re} conj. *teătě*, (cantare), *măŋĭ* (manducare), *ătetě* (accaptare).

2^e conj. *vĩd* (vendere) et *băt* (batuere-battere).

3^e conj. *fĩŋĩ* (finire), *sĩtĩ* (sentire), *dwěrmĩ* (dormire).

4^e conj. *băŕ* (bibere).

Présent de l'indicatif.

	PREMIÈRE CONJUGAISON.			2 ^{de} CONJUG.		TROISIÈME CONJUGAISON.			4 ^e CONJ.	
Singulier.	1 ^{re} pers.	<i>teāt</i>	<i>māṇ</i>	<i>ātet-ēy</i>	<i>vī</i>	<i>bāt</i>	<i>fīn-īh</i>	<i>sī</i>	<i>dwēm</i>	<i>bā</i>
	2 ^e »	<i>teāt</i>	<i>māṇ</i>	<i>ātet-ēy</i>	<i>vī</i>	<i>bāt</i>	<i>fīn-īh</i>	<i>sī</i>	<i>dwēm</i>	<i>bā</i>
	3 ^e »	<i>teāt</i>	<i>māṇ</i>	<i>ātet-ēy</i>	<i>vī</i>	<i>bāt</i>	<i>fīn-īh</i>	<i>sī</i>	<i>dwēm</i>	<i>bā</i>
Pluriel.	1 ^{re} pers.	<i>teāt-ā</i> ⁽¹⁾	<i>māṇ-ā</i>	<i>ātet-ā</i>	<i>vīd-ā</i>	<i>bāt-ā</i>	<i>fīn-īh-ā</i>	<i>sīt-ā</i>	<i>dwēm-ā</i>	<i>bāv-ā</i>
	2 ^e »	<i>teāt-ē</i> ⁽²⁾	<i>māṇ-ī</i>	<i>ātet-ē</i>	<i>vīd-ē</i>	<i>bāt-ē</i>	<i>fīn-īh-ē</i>	<i>sīt-ē</i>	<i>dwēm-ē</i>	<i>bāv-ē</i>
	3 ^e »	<i>teāt-ē</i> ⁽³⁾	<i>māṇ-ē</i>	<i>ātet-ē</i>	<i>vīd-ē</i>	<i>bāt-ē</i>	<i>fīn-īh-ē</i>	<i>sīt-ē</i>	<i>dwēm-ē</i>	<i>bāv-ē</i>
INFINITIF.										
	<i>teātē</i>	<i>māṇī</i>	<i>ātetē</i>	<i>vīd</i>	<i>bāt</i>	<i>fīnī</i>	<i>sītī</i>	<i>dwēmī</i>	<i>bār</i>	<i>bibere</i>

- ⁽¹⁾ *ous* à Nivelles. *teātō*.
⁽²⁾ *ō* à Malmédy et Ardenne. *teātō*.
⁽³⁾ *nū* à l'Ouest (Namur). *teātū*.

Remarques sur ce tableau.

Nous observons tout d'abord que les trois personnes du singulier sont identiques; ce fait s'applique aux quatre conjugaisons.

Les trois personnes du pluriel se terminent respectivement en *ā*, *ĕ* ⁽¹⁾ et *ĕ* (*ans*, *ex-ox*, *èt*). La seule exception est la seconde personne des verbes en *ī* de la première conjugaison qui ont *ī* (*îz*) à la seconde personne du pluriel. Le phénomène *yĕ* = *ī* est général en wallon. (Voir plus haut.)

Dans sa grammaire des langues romanes, Diez fait observer que le wallon n'a pas laissé s'introduire, à la première personne du pluriel l'*o*, dominant en vieux français et en français moderne (*omes*, *om*, *ons*). Cette observation est trop générale. Le fait est vrai en dialecte liégeois. Mais d'autres dialectes, le nivellois, entre autres, possèdent l'*o*. Ex. *nŏ stŏ* (stons), etc. Nous le rencontrons encore dans la *Pasquêye de Piron* et *Pentecosse* ⁽²⁾ (1617). Ex. *Nos prindrons*, *nos vorons*, etc.

Remarquons encore, comme tendance à simplification, que *ans* existe partout, dans les quatre conjugaisons, malgré l'étymologie latine différente *amus*, *imus*, *emus*.

La troisième personne du pluriel possède une terminaison ouverte, à l'encontre de ce qui existe en français. Ex. *ī teātĕ* (*is chantèt*), ils chantent.

Le fait se retrouve en Provençal qui a *ā* (an) et *ō* (on).

A l'ouest wallon (Namur), le phénomène s'accentue encore. La troisième personne du pluriel se termine en *nŭ*. Ex. : *ī teātnŭ*, *ī mǎynŭ*, etc.

Dans l'ancien français aussi, d'ailleurs, la terminaison *ent*, sourde dans le français moderne, s'est prononcée, car elle a formé, pendant un certains temps, une rime masculine en poésie.

(1) *ĕ* à Malmedy et en Ardenne, *teātĕ* (oie franç.).

(2) *Bull. Soc. wall.*

Signalons encore une tendance à la simplification par analogie observée dans les formes *băt* (*batte*) et *dwëm* (*doime*) des deuxième et troisième conjugaisons. Le français a *bats* et *dors*. Il est évident que l'*e* muet des formes wallonnes simplifie la flexion de ces verbes et de leurs analogues, puisqu'ils les rapprochent des verbes de la 1^{re} conjugaison.

Verbes irréguliers.

Nous diviserons les verbes irréguliers wallons, au présent de l'indicatif, en quatre classes :

1^o Verbes qui éprouvent certains changements du radical de l'infinitif lorsque l'accent tonique tombe sur leur pénultième (aux trois personnes du singulier).

2^o Verbes qui, suivant une règle générale du wallon, modifie le groupement de deux consonnes, lorsque ce groupement, dans la flexion, précède immédiatement *e* muet.

3^o Verbes irréguliers de la quatrième conjugaison, qui intercalent dans leur flexion une consonne étymologique ou parasite.

4^o Verbes anomaux proprement dits.

PREMIÈRE CLASSE.

1^o *a* bref (*ă*) s'allonge en *â* long (*ā* et *ō* à Liège).

Ex. : *payî*, payer, *ji pâye*; *sayî*, essayer, *ji sâye*.

2^o *è* ouvert bref (*ĕ*) s'allonge tantôt en *eû* long (*ē*) : comme dans *pèser*, peser, *ji peûse*.

Tantôt en *î* long (*ī*), comme dans *quèrî*, chercher, *ji quîre*; *lèver*, lever, *ji lîve*; *crèver*, crever, *ji crîve* ⁽¹⁾.

Tantôt en *é* fermé et long (*ē*), comme dans *hèrer*, pousser, *ji hére*; *sèrrer*, serrer, *ji sérre*; *ètèrrer*, enterrer, *j'ètérre*; *rèser*, raser, *ji rése*.

(1) Comparer l'ancien français : *je lief*, *je crief* (*e* bref latin recevant l'accent se diphthongue en *ie*).

3° *i* bref (ǐ) se transforme tantôt en *è* bref comme dans *clignî*, fermer les yeux, *ji clègne*; *rilignî*, dégeler, *i r'lègne*; *hiner*, jeter, *ji hène*; *prigî*, prier, *ji prèye*; *si fîyî*, se fier, *ji m'fèye*; *adviner*, deviner, *j'advène*, etc.

Tantôt en *o* (ǝ) comme dans *dinner*, donner, *ji donne* ⁽¹⁾.

Tantôt en *ô* long (ó) qui se nasalise parfois comme dans *miner*, mener, *ji mône*, (*môn* ou *mõn*).

Constatons encore un changement de l'*i* en *eu* (œ) dans *limer*, *limer*, *ji leume*.

4° *o* ouvert bref (ǝ) s'allonge tantôt en *ô* fermé long (ó) comme dans *s'annoyî*, s'ennuyer, *ji m'annôye*; *loyî*, lier, *ji lôye*; *èvoyî*, envoyer, *j'èvôye*; *coyî*, cueillir, *ji côye*, et tous les infinitifs en *oyî*. Citons encore *dorer*, dorer, *ji dôre*; *forer*, forer, *ji fôre* ⁽²⁾ et quelques autres.

Tantôt il se transforme en *eû* long, (ê) comme dans *cover*, couvrir, *ji keûve*; *dimorer*, demeurer, *ji d'meûre*; *hover*, balayer, *ji heûve*; *plorer*, pleurer, *ji pleûre*.

Tantôt il se transforme en *oû* long (û) comme dans *prover*, prouver, *ji prouve*; *trover*, trouver, *ji trouve*; *mori*, mourir, *ji moûr*; *cori*, courir, *ji coûr*.

5° D'autres fois, au contraire, le son *ou* (ǔ) se transforme en *o* bref (ǝ), comme dans *bouwer*, lessiver, *ji bowe*; *louwer*, louer, *ji lowe*, et d'autres verbes en *ouwer*; *toumer*, tomber, *ji tome*, *foumer*, fumer, *ji fome* et d'autres verbes en *oumer*; *babouyî*, balbutier, *ji baboye*; *mouyî*, mouiller, *ji moye*; *cafougnî*, chiffonner, *ji cafogne*, et d'autres verbes en *ouyî* et *ougnî*.

6° *u* bref (ǔ) se transforme tantôt en *eu* bref (œ) comme dans *juner*, jeuner, *ji jeune*; *sitrumer*, étrenner, *ji streume*; *lumer*, (pour *limer*, limer, *ji leume*) ⁽³⁾.

Tantôt en *eû* long (ê), devant *r*, comme dans *hurer*, écurer,

(1) Remarquons toutefois ici que cet *o* peut être étymologique (donare, dare).

(2) Ne pas confondre avec *fôrer* (donner à manger au bétail) qui a *fôre* également.

(3) Voir la dernière remarque du 3° où la forme en *eu* de *limer* s'explique par la forme *lumer* de ci-dessus.

ji heûre ; durer, durer, ji deûre ; mèsurer ou mès'rer, ji mèseûre.

DEUXIÈME CLASSE.

Lorsqu'un groupement de deux consonnes vient, dans la flexion, à précéder immédiatement *e* muet, le wallon

1^o Syncope la première consonne, lorsque celle-ci est un *r*.
Ex. : *chèrgî*, charger, *ji chège*; *doirmi*, dormir; *ji doime* ⁽¹⁾; *boirder*, border, *ji boide*; *wårder*, garder, *ji wåde*; *bourder*, mentir, *ji boude*, etc.

Exception *sòrti*, sortir, *ji sòrte* (peu employé).

2^o Il syncope la seconde consonne, lorsque le mot ainsi obtenu ne peut donner lieu à équivoque et sonne bien à l'oreille. (Sinon il emploie le suffixe *êye*, *èy*. (Voir p. 175.)

Ex. *Goster*, goûter, *ji gosse*, plus souvent *ji gostêye*; *coster*, coûter, *ji cosse* ou *ji costêye*; *accepter*, accepter, *j'accèpe* ou *j'accèptêye*; *ajuster*, ajuster, *j'ajusse* ou *j'ajustêye*; etc., etc.

3^o Il intercale un son voyelle entre les deux consonnes, lorsque la seconde est *l* ou *r*. Ce son intercalé est *ê* (*ê*) ou *eû* (*ê*) ⁽²⁾. Ex. : *infler*, enfler, *j'infêle*; *gonfler*, gonfler, *ji gonfêle*; *sât'ler*, sautiller, sauter, *sâtèle*; *si māv'ler* se fâcher, *ji m'mâvèle*; *tripler*, écraser avec le pied, *ji tripèle*; *intrer*, entrer, *j'intêure*; *mostrer*, montrer, *ji mosteûre*; *ovrer*, travailler, *j'ouveûre*.

Exception *dovri*, ouvrir, qui fait *ji doûve* et *covri*, couvrir, qui fait *ji coûve*. Certains dialectes ont cependant *ji douveûre*.

Dans *parler*, parler, *ji parole*, l'*o* est plutôt une persistance (cf. l'ancien franç. parole).

TROISIÈME CLASSE.

La quatrième conjugaison est, nous le répétons, la conju-

⁽¹⁾ Bien que rangé parmi nos exceptions, nous avons dû prendre ce verbe faute d'autres comme paradigme. L'exception n'a d'ailleurs rapport qu'au radical.

⁽²⁾ Ou bien *eu* bref ouvert (*è*) suivant les prononciations locales.

gaison des formes irrégulières, une sorte d'adoucissement de la conjugaison forte, si nous osons nous exprimer ainsi.

Nous diviserons ses verbes en quatre catégories :

1^o la catégorie, qui au pluriel de l'indicatif présent et d'autres temps (imparfait, parfait, etc.) possède un *h* étymologique. Cet *h* est peut-être un peu moins aspiré que l'*h* initial de certains mots. Il correspond à *s* + voyelle ou à voyelle *e* + *e*, *i* ⁽¹⁾. Ce dernier traitement est surtout appliqué aux verbes qui vont suivre.

Ces verbes sont : *dîre*, dire, *nos d'hans* (di(c)imus); *dûre*, plaire à, anc. franç. duire, *nos dûhans* (du(c)imus); *distrûre*, détruire, *nos distrûhans* (struimus stru(x)i, stu(c)tum); *lêre*, lire, *nos lêhans*, (le(g)imus); *plaire*, plaire, *nos plaihans*, (pla(c)emus); *taire*, taire, *nos taihans* (ta(c)emus); *cûre*, cuire, *nos cûhans* (co(qu)imus); *lûre*, luire, *nos lûhans* (lu(c)emus).

On voit que cet *h* wallon correspond au français *s* (z).

2^o La catégorie qui possède, dans le même cas, un *v* étymologique, lettre qui peut avoir disparu dans la contraction du radical, mais qui se retrouve parfois dans l'ancienne langue et dans la nouvelle. Ce sont *beûre* (boire, anc. franc. boivre), *nos buvans* (bibimus); *riçûr* (recevoir, on trouve rechoivre), *nos r'çûvans* (recipimus); *plour*, pleuvoir, pluere (plui ou plui cf. pluvia), part. prés. *plovant* (pleuvant; *sûre*, suivre, *nos sûvans*, on trouve en anc. franç. *sevre*, suivre; dans la 3^e chartre, citée par M. Wilmotte⁽²⁾ on a aussi porsiwre.

Les trois verbes *diveûr* (devoir), *aveûr* (avoir) et *saveûr* (savoir) n'ont pas contracté à l'infinitif, mais bien au sing. du présent; voir plus loin aux verbes anomaux.

3^o La catégorie des verbes qui ont conservé l'*l* étymologique, *boûr*, bouillir = *nos bolans* (bullimus); *moûre* (moudre, vieux français moldre, molre) *nos molans* (molimus).

Voir plus loin *poleûr* (pouvoir), *valeûr* (vouloir) et *voleur* (vouloir), qui contractent au singulier.

(1) Ou bien voy. *g* + *e*, *i* ou *q(u)* + *e*, *i*.

(2) Loc. cit.

4° La catégorie des verbes qui, d'après une caractéristique du wallon, ont intercalé *y* entre deux sons voyelles pour éviter l'hiatus. Ce sont *clôre*, clore, *nos cloyans*; *scrire*, écrire, *nos scriyans*; *creûre*, croire, *nos crèyans*; *veûr*, voir, *nos vèyans*; *s'assîr*, asseoir, *nos nos assyans*; *hére*, haïr, *nos hèyans*; *heûr*, secouer, *nos hoyans*; *keûre*, être content de ce qui arrive à un autre, *nos kèyans*; *braire*, crier, braire, *nos brèyans*; *ôr*, ouïr, écouter, *nos oyans*.

Voir plus loin *rîre*, rire et *chîr*.

QUATRIÈME CLASSE.

Verbes anomaux proprement dits.

Ce sont : *fer*, faire. Ce verbe a conservé au singulier du présent, la forme contractée de la conjugaison forte, (fa(c)ere, ital. fare); *jî fais*, je fais; au pluriel régulièrement *fans*, *fez*, *fèt*, et quelquefois par analogie française *font*.

Les verbes *oyî*, *vèyî*, entendre, voir, qui donnent *j'ôs*, *ji veûs*, ne sont pas anomaux en ce sens que leur forme infinitive normale est *ôr* (au(d)ire) et *veûr* (vi(d)ere), qui existent dans le wallon actuel, et les rangent dans notre 4^e conjugaison. (Voir 3^e classe des verbes irréguliers.)

Lèyî (anc. franç. laier) laisser, donne *ji lais* aux 3 pers. du sing. Cette forme vient d'un infinitif d'analogie *laire*. Le plur. est régulier (v. au chapitre Infinitif la remarque à ce propos).

Aller, aller, emprunte, comme le français, une partie de ses temps à *vadere*, une autre à *ambulare* et à *ire*. Nous parlerons plus loin de la part contributive de chacun de ces verbes à la conjugaison entière de aller. Au singulier, les trois personnes ont *va* (cf. franç. vais, vas, va). Au pluriel *allans*, *allex*, *allèt* (et aussi par analogie française *vont*).

A côté de ces formes, s'en trouvent deux autres, que nous sommes tentés de rapporter à *ire*; d'abord le *jans*, wallon qui s'emploie dans une foule de cas dans le même sens que *allons*!

français. Cette même forme se retrouve, surtout en Ardenne et dans le pays de Namur, accompagnée du pronom personnel : *nos n'jans mâye* (nous n'allons jamais). Citons encore *jex !* que les enfants emploient très souvent dans le sens du français vulgaire *v'lan*. Ne serait-ce pas la seconde personne du pluriel ? Nous n'avons en tous cas pas de matériaux suffisants pour nous prononcer.

Nous avons rencontré depuis lors à Moitrou, près de Dalhem, la forme *jont*, 3^e pers. plur. *is jont bin*, ils vont bien. Nous ne croyons pas qu'il faille, avec Grangagnage, rapporter notre *jans !* au flamand *gaen*.

Esse (être). Singulier régulièrement étymologique *ji sos*, *t'ès*, *il èst*. Le pluriel emprunte déjà deux de ses formes à *stare* = *èstans*, *èstex*, *sont* (Cf. l'anc. franç. *ester*, bourguignon *asteir*).

Cet exemple de l'*e* prosthétique dans *èstans* est à remarquer en wallon. Elle n'est d'ailleurs pas générale (*nos stons*, à Nivelles).

Aveûr (avoir). Au singulier *a* aux trois personnes ; au pluriel, *avans*, *avez*, *ont* (parfois *avèt*).

Parmi les autres verbes vraiment anormaux de la 4^e conj. nous citerons : *diveûr* (devoir) : *deûs*, *deûs*, *deût* au sing. ; *divans*, *divex*, *divèt* au plur. ;

saveûr (savoir), *sés*, *sés*, *sét* au sing. ; *savans*, *savez*, *savèt* au plur. ;

rîre (rire) sing., *rèye* ; plur., *riyans*, *riyez*, *riyèt* ;

chîr (cadere (?)) , sing. *chêye* ; plur. *chiyans*, etc. ;

poleûr (pouvoir), sing. *pous*, *pous*, *pout* ; plur. *polans*, etc. ;

valeûr (valoir) sing. *vâs*, *vâs*, *vât*, plur. *valans*, etc. ;

voleûr (vouloir), sing. *vous*, *vous*, *vout*, plur. *volans*, *volez*, *volèt*.



CHAPITRE VI.

IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

L'imparfait wallon a conservé le *v* (ou *f*) primitif (*b* latin, *abam*); *éve* (*ëv* ou *ëf*) et *ive* (*iv* ou *if*) sont les terminaisons caractéristiques de ce temps au singulier des quatre conjugaisons. Le *v* s'est même parfois transmis à la 3^e pers. du plur. dans certains dialectes.

Le wallon n'est pas le seul dialecte qui ait conservé le *b* (*f*, *v*) à l'imparfait. Cette lettre se présente 1° dans l'ancien bourguignon, qui a *eve*, *eves*, *evet*, 3^e pers. plur. *event*; 2° dans l'italien *ava*, etc.; 3° dans l'espagnol qui possède la consonne pure = *aba*, etc.; 4° dans le portugais, *ava*, etc; et 5° dans le provençal : *ava*.

Il est toutefois à remarquer que ces différentes langues ne possèdent en général le *v* qu'à la première conjugaison, alors que le wallon a étendu son usage aux quatre conjugaisons. Nouvelle preuve, s'il le fallait, de la simplification wallonne.

Ci-après le tableau de ce temps.

Imparfait.

	PREMIÈRE CONJUGAISON.		2 ^{de} CONJUG.	TROISIÈME CONJUGAISON.		4 ^e CONJUG.
Singular. 1^{re} pers. 2^e » 3^e »	<i>weät-ěv</i>	<i>măny-iv</i>	<i>vīd-ěv</i>	<i>fīn-ih-ěv</i>	<i>sīt-ěv</i>	<i>būv-ěv</i>
	<i>weät-ěv</i>	<i>măny-iv</i>	<i>vīd-ěv</i>	<i>fīn-ih-ěv</i>	<i>sīt-ěv</i>	<i>būv-ěv</i>
	<i>weät-ěv</i>	<i>măny-iv</i>	<i>vīd-ěv</i>	<i>fīn-ih-ěv</i>	<i>sīt-ěv</i>	<i>būv-ěv</i>
Pluriel. 1^{re} pers. 2^e » 3^e »	<i>weät-ī</i>	<i>măny-ī</i>	<i>vīd-ī</i>	<i>fīn-ih-ī</i>	<i>sīt-ī</i>	<i>būv-ī</i>
	<i>weät-ī</i>	<i>măny-ī</i>	<i>vīd-ī</i>	<i>fīn-ih-ī</i>	<i>sīt-ī</i>	<i>būv-ī</i>
	<i>weät-ī</i> ou bien <i>ivě</i>	<i>măny-ī</i> ou <i>ivě</i>	<i>vīd-ī</i> ou <i>ivě</i>	<i>fīn-ih-ī</i>	<i>sīt-ī</i> ou <i>ivě</i>	<i>būv-ī</i>
INFINITIF.	<i>weät-ě</i>	<i>mănyī</i>	<i>vīd</i>	<i>fīnī</i>	<i>sītī</i>	<i>bār</i>
	cantare	manducare	vendere	finire	sentire	bibere

Remarques sur ce tableau.

Tout d'abord, nous devons remarquer que les formes *év* et *ṽ* permutent très souvent suivant les dialectes wallons. On a aussi bien *chantive* (à Roelenge sur Geer, notamment), que *magnéve* (à Malmedy).

L'observation de Stürzinger ⁽¹⁾, qui s'étonne de ne pas rencontrer la forme en *ṽ* dans les verbes en *ī* = ier tombe par là même.

Dans les anciennes chartres, on trouve cet *éve*, à côté de la forme en *oît* prédominante (avenoit, estoit, pooit, etc.).

Au pluriel, la forme primitive n'est pas *îs* (*ī*). Mais (*ĩ*) *ins* (dans les chartres *iens* et *imes*). Cette forme *ins* s'est conservée jusqu'à la fin du siècle dernier à Liège. Elle se retrouve encore de temps à autre à Liège au commencement de ce siècle et elle existe encore actuellement en Hesbaye et dans le Condroz. Toutefois les deux formes se sont confondues, car nous remarquons dans l'ode de 1620 ⁽²⁾ *scâris*; dans le sonnet liégeois au ministre (1622) *frî* et *euxhî*; dans la moralité de 1623, *voïrrin* et *vorîs*; dans la Désolation des pauvres paysans liégeois (1635), *happin*. En admettant qu'il ne s'agisse pas là de fautes de copiste, on pourrait en conclure que l'emploi des formes *îs* et *ins* en wallon dépend de la diversité même des dialectes. Mais il nous semble prouvé que, pour Liège au moins, la forme en *î* (*ins*) a prévalu jusqu'au commencement de ce siècle.

Le phénomène *iez* = *îs* (*ī*) est connu.

La forme en *ivèt* (*īvĕ*) employée dans certains dialectes, correspond à celle de l'ancien bourguignon : *event*, dont l'*ent* a dû se prononcer (v. plus haut à propos du présent de l'indicatif). La forme en *ît* (*ī*) 3^e pers. plur. est analogique.

⁽¹⁾ *Loc. cit.*, p. 208.

⁽²⁾ *Bull. Soc. wall.*

VERBES IRRÉGULIERS.

La quatrième conjugaison présente les mêmes particularités à l'imparfait qu'au pluriel du présent. Nous distinguerons donc également ici les verbes qui ont *h*, *v*, et *l* étymologiques ou l'*y* de liaison.

Fer donne régulièrement *fève* ; signalons la forme *ji f'zève*, copiée sur le français *je faisais*.

Aller donne *allève*.

Êsse (être) emprunte son imparfait à *ester* (*stare*), mais sa terminaison est particulière. La forme du singulier est *èsteûs* (*èstô*). La terminaison *eûs*, *eût* correspond au vieux normand *eie* et au vieux picard et vieux bourguignon *oie* (plus tard *ais*). Et cela d'après une règle phonétique qui veut que *e* long latin ou roman hors de position donne *ois*, *ais*, en français actuel et *eûs* (*ô*) en wallon. Ex. : *tres* = trois, *treûs* (*trô*) ; *seta* = soie, *seûye* (*séy*) ; *debere* = devoir, *diveûr* (*divôr*) ; *volere* = vouloir, *voleûr* (*volôr*), etc.

Aveûr, avoir, fait également exception ; il possède *aveûs*, *aveûs*, *aveût*, au sing. et *avîs*, *avis*, *avît*, au pluriel. Cet *eû* a la même origine que le *eûs* de *esteûs* (*habebam*, anc. franç. *avoie* et *aveie*).

CHAPITRE VII.

PARFAIT DE L'INDICATIF.

Le parfait est remarquable en wallon. Comme nous l'avons dit plus haut, sa disparition progressive et son uniformité dans les quatre conjugaisons rendent compte de la simplification de la conjugaison wallonne.

La disparition du pluriel de ce temps, ou du moins la confusion de ce pluriel avec le pluriel de l'imparfait, est un phénomène plus ancien qu'on ne le croit.

Déjà au XVIII^e siècle, comme le fait remarquer M. Wilmotte (¹), on rencontre une forme de conjugaison très intéressante, *i(e)ns* pour *imes* (*fesins*, *presiens*, *oiens*, *duiens*, etc.), qui, d'après le texte, doit se rapporter au parfait. Or, nous savons que l'imparfait possède aussi cet *ins* et *iens*. Il devait donc, déjà à cet époque, y avoir une certaine confusion entre le parfait et l'imparfait, temps très voisin syntaxiquement parlant. Cette confusion s'est accentuée et est devenue générale dans notre dialecte actuel.

Au singulier, la terminaison *ă* s'est étendue à toutes les conjugaisons. Elle s'ajoute directement au radical.

Nous croyons inutile de donner le tableau de ce temps. Nous nous contenterons d'en citer les formes : *teătă*, *măyă*, *vîdă*, *fînihă*, *sîtă* et *bîvă*.

VERBES IRRÉGULIERS.

Les quatre catégories de la quatrième conjugaison, v. p. 179.

(¹) *Loc. cit.*

persistant encore ici : *ji léha* (je lus), *ji buva* (je bus), *i plova* (il plut), *ji brèya* (je criai).

Le verbe *dire* (dicere) possède, outre la forme *d'ha*, une forme particulière *dèri* (*děřĩ*) que l'on peut expliquer d'après la loi d'analogie, comme nous le faisons ci-après pour les verbes *èsse* et *aveûr*. Cette forme aurait été produite par la 3^e pers. du pluriel du parfait *dicerunt*.

Parmi les verbes anomaux, *fer* redevient régulier = *ji fa*; *aller* aussi = *j'alla*. Signalons la forme *f'za*, copiée, comme l'imparfait *f'zéve*, sur le français *fesais*.

Esse (être). Ce verbe dont la conjugaison est très variable, suivant les dialectes, possède de nombreuses formes, dont nous allons passer quelques-unes en revue.

On trouve d'abord une forme absolument régulière : *èsta*, empruntée à *ester* (stare). Pour l'*e* prosthétique, voir la forme *estans* (p. 181). Puis une forme analogue à la forme française. Peut-être est-elle étymologique, peut-être analogique, c'est : *fous* (fui), (*u* franç. = *ou* (*u*) wallon : *nudus*, *nu* = *nou*, etc.).

Puis la forme *fouri* ou bien *fouru* que Stürzinger, ne l'appliquant qu'au pluriel, explique par *fuerunt* (furent). Par analogie, la forme se serait étendue aux deux autres personnes. Nous ajouterons qu'elle aurait ensuite gagné le singulier.

Le fait est assez probable, surtout si l'on remarque que ce verbe, avec le verbe avoir, sont les deux seuls où le pluriel du parfait est bien différencié. Il est tellement bien caractérisé que certains dialectes ont *fourivèt* (*fűrĩvě*) à la 3^e pers. plur.

Nous signalerons sans autre commentaire, la forme *furet* du vieux franç. que l'on a rapporté au plus-que-parfait de l'indicatif.

Aveûr (avoir), de même que être, présente plusieurs formes. L'une régulière *j'ava*. Une autre *j'eus* (*ě*) relativement peu employée à Liège. A Malmedy elle serait unique, d'après Sturzinger, sous la forme *ou* (*ũ*), (habui).

La forme *j'euri* (*ěřĩ*) (*ouri* *űrĩ* à Malmedy), procède de même que *ji fouri*.

CHAPITRE VIII.

FUTUR ET CONDITIONNEL.

A. *Futur.*

On sait que le futur est un véritable temps composé de l'infinif et de la flexion de l'auxiliaire avoir (*chanter-ai, partir-ai, etc.*) Le wallon n'a pas échappé à la règle générale; toutefois les lois phonétiques ont agi sur la flexion de l'auxiliaire *aveûr*.

Les trois personnes du singulier se terminent en *ê* (*ê*) tandis que *aveûr* donne *ă*. On sait, en effet, que *a* tonique latin, hors de position, se déprime en *e* ouvert ou fermé. (Ex. : *sal* = *sel*, *sê*; *aratum* = *êrê*; *talis* = *tel*, *tê*, *faba* = *fêve*, *fêv*, etc.)

Le pluriel du futur possède *rans* (*ră*) *rex*, (*rê*) et *ront* (*rō*); cette dernière forme reproduit exactement la 3^e pers. plur. du prés. de l'ind. de *avoir* (*ont* = *ō*).

Nous donnons ci-après le tableau de ce temps.

Futur.

	PREMIÈRE CONJUGAISON.			2° CONJ.	TROISIÈME CONJUGAISON.			4° CONJ.
1 ^{re} pers. 2° » 3 ^a »	<i>teāt-rě</i>	<i>mǎŋ-rě</i>	<i>ātet-ěŷ-rě</i> ou <i>ātetrě</i>	<i>vīd-rě</i>	<i>fīn-īh-rě</i>	<i>sīt-īrě</i> ou <i>sīt-rě</i>	<i>dwēm-rě</i>	<i>bō-rě</i>
	<i>teāt-rě</i>	<i>mǎŋ-rě</i>	<i>ātet-ěŷ-rě</i>	<i>vīd-rě</i>	<i>fīn-īh-rě</i>	<i>sīt-īrě</i>	<i>dwēm-rě</i>	<i>bō-rě</i>
	<i>teāt-rě</i>	<i>mǎŋ-rě</i>	<i>ātet-ěŷ-rě</i>	<i>vīd-rě</i>	<i>fīn-īh-rě</i>	<i>sīt-īrě</i>	<i>dwēm-rě</i>	<i>bō-rě</i>
1 ^{re} pers. 2° » 3 ^e »	<i>teāt-rǎ</i>	<i>mǎŋ-rǎ</i>	<i>ātet-ěŷ-rǎ</i> ou <i>ātetrǎ</i>	<i>vīd-rǎ</i>	<i>fīn-īh-rǎ</i>	<i>sīt-īrǎ</i> ou <i>sīt-rǎ</i>	<i>dwēm-rǎ</i>	<i>bō-rǎ</i>
	<i>teāt-rě</i>	<i>mǎn-rě</i>	<i>ātet-ěŷ-rě</i>	<i>vīd-rě</i>	<i>fīn-īh-rě</i>	<i>sīt-īrě</i>	<i>dwēm-rě</i>	<i>bō-rě</i>
	<i>teāt-rō</i>	<i>mǎŋ-rō</i>	<i>ātet-ěŷ-rō</i>	<i>vīd-rō</i>	<i>fīn-īh-rō</i>	<i>sīt-īrō</i>	<i>dwēm-rō</i>	<i>bō-rō</i>
Singulier. Pluriel.	<i>teāiē</i>	<i>mǎŋi</i>	<i>āteiē</i>	<i>vīd</i>	<i>fīni</i>	<i>sīti</i>	<i>dwēmi</i>	<i>bār</i>
	cantare	manducare	accaptare	vendere	finire	sentire	dormire	bibere

Remarques sur ce tableau.

Remarquons tout d'abord que la voyelle de la terminaison infinitive a disparu presque complètement. Si elle n'a pas totalement disparu à la 3^e conjugaison des verbes en *ĩ*, seconde forme (*sĩtĩ*), elle tend néanmoins à le faire, car on dit aussi bien *sĩtrě* (*sintrě*) que *sĩtĩrě* (*sintĩrě*) et la première de ces formes est même la seule que je connaisse pour certains verbes, *minti* (*mĩtĩ*) mentir, par exemple : *mĩtrě*.

Le fait provient du phénomène bien connu de l'amuïssement des syllabes atones : *d'ner* pour *diner* (je donne), *j' fais* pour *ji fais* (je fais), etc.

De même, notons la persistance de la forme inchoative *ĩh*, *ĩĩ fĩnĩhrě*.

Nous devons ensuite observer la persistance, dans certains cas, de la terminaison *ěy* (*ěy*) signalée à l'indicatif, à côté de sa disparition dans d'autres formes, comme dans *j'ach'trě*, tout aussi employées que les premières. Nous reviendrons plus loin sur ce point en parlant des verbes irréguliers, au nombre desquels, d'ailleurs, (*ach'těyrě*) *ächtěyrě* et (*doim'rě*) *dwěmrě* devraient logiquement être rangés.

Si nous en avons agi autrement, c'est tout simplement dans le but de rendre ce tableau plus complet, en y inscrivant des exemples généraux de cas particuliers. Ces deux exemples sont là, en effet, pour rappeler que les formes signalées à propos de l'indicatif présent se retrouvent au futur. Nous allons revenir sur ce point à propos des verbes irréguliers.

VERBES IRRÉGULIERS.

Il est ici nécessaire de comparer les remarques qui vont suivre à celles émises au sujet des verbes irréguliers du présent de l'indicatif.

1) a (*ă*) bref devient â (*ǎ*) long dans *payâ*, payer, *sayâ*, essayer, etc. *ji pây'rě*, *ji sây'rě*.

2) è (ĕ) dans *pĕser*, peser, etc., devient eû (ê): *ji peûs'rè*.

Dans *lèver*, lever, etc., il devient î (î): *ji liv'rè*, etc.

Dans *hèrrer*, pousser, *sèrrer*, serrer, etc., il devient é long (é): *ji hérr'rè*, *ji sérr'rè*, etc.

3) i (ĭ) bref reste dans *clignî*, cligner, *hiner*, jeter, etc., (cf. l'ind. prés.) *ji clign'rè*, *ji hin'rè*.

Il devient o bref (ĕ) qui se nasalise même en on long (ō) dans *dinner*, donner, *miner*, mener: *ji donrè* ou *ji donn'rè*, *ji monrè* ou *min'rè*.

Remarquons cependant que l'o de *donrè* est peut-être étymologique. En tous cas, l'ancien français assimilait et disait *dorrai merrai*.

4) o bref (ĕ) s'allonge en ô long (ô), dans *loyî*, lier, etc., *ji lôy'rè*.

Il devient eû (ê) long. dans *hover*, balayer, *dimorer*, demeurer, etc., *ji heûvrè*, *ji d' meûr'rè*, etc.

Il devient où (ū) long, dans *cori*, courir, *trover*, trouver: *ji cour'rè*, *ji trouv'rè*.

5) Contrairement à l'ind. prés. *ou* bref se conserve et ne se transforme pas en o bref, *toumer*, tomber, *ji toum'rè*, etc.

6) u (ŭ) bref se conserve également, (cf. ind. prés.) *juner*, jeuner, *ji jun'rè*, *strumer*, étrenner, *ji strum'rè*.

7) La syncope de l'r + consonne a également lieu au futur. Ex.: *chèrgî*, charger, *ji chèg'rè*; *wârder*, garder, *ji wâdrè*.

Dans le cas de consonnes + r du futur: 1° la syncope n'a pas lieu. Ex., *goster*, goûter, *ji gostrè*; 2° Le wallon prend la première personne du présent de l'indicatif (voir ce temps) et y ajoute la terminaison du futur. Ex. *ji gostêy'rè*, je goûterai; *j'infêl'rè*, j'enflerai; *j'intêur'rè* j'entrerai, *ji douveûr'rè*, ou *ji dour'rè*, j'ouvrirai, etc.

8) Les verbes de la quatrième conjugaison son réguliers. Il est à noter que l'r ne se redouble pas, *beûre*, boire, *ji beûrè*, etc., *sûre*, suivre, *ji sûrè*, *veûr*, voir, *ji veurè*, etc.

VERBES ANOMAX PROPUREMENT DITS.

Fer (faire) est régulier, *ji f'rè*.

Aller tient son futur de *ire*: *j'irè*.

Êsse (être) a comme futur *sèrè* aux trois personnes (franç. serai, seras, sera; en vieux bourguignon serai, serais, serait). Cette forme nous reporte à l'infinitif primitif *esser* (essere). On trouve en vieux français la forme complète *esseraï*.

Aveûr (avoir) fait *ârè* (aurai, auras, aura; en vieux bourguignon aurai ou arai, aurais ou arais, aurait ou arait). Cette forme est contractée de *a(v)eraï* (habere-habeo).

Diveûr (devoir) donne *deûrè* et *divrè* ou *d'vrè*, avec prédominance de ces dernières formes non contractées.

Saveûr (savoir) fait *sârè* (cf. *ârè* de *aveûr*).

Rire (rire) fait *riy'rè*, rarement *rèyrè* d'après la remarque *c* des verbes irréguliers du futur (v. p. 192).

Poleûr (pouvoir) fait *pórrè* (po(t)ere-habeo) ou même *porrè*.

Valeûr (valoir) fait *vârè* (va(l)ere-habeo).

Voleûr (vouloir) fait *vôrè* et *vorè* (vo(l)ere-habeo).

Remarquons ici l'absence du *d* intercalaire français (voudrai, vaudrai).

Un fait curieux à ce propos, c'est que le Wallon ignorant, voulant parler français, dira je *poudrè* (je pourrai) avec *d* intercalaire, alors que ce *d* n'existe plus ni en wallon, ni en français. Toujours cette grande loi d'analogie si forte dans toute langue sans règles fixes.

B. — Conditionnel présent.

Ce temps est de même formation que le futur. Ses formes sont composées de l'infinitif du verbe et de la flexion de l'imparfait de *aveûr* (avoir); la terminaison est *reûs*, *reût* (*ré*), aux trois personnes du singulier et *rîs*, *rît*, (*rî*) aux trois personnes du pluriel.

Les différentes remarques que nous avons formulées à propos du futur s'appliquant à ce temps, nous n'y reviendrons pas.

CHAPITRE IX.

PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

Voici le tableau de ce temps :

Subjonctif présent.

PREMIÈRE CONJUGAISON.				2° CONJ.		TROISIÈME CONJUGAISON.		4° CONJ.	
Singulier.	1 ^{re} pers.	<i>teāt</i>	<i>mǎn</i>	<i>ātet-ēy</i>	<i>vil</i> est irrégulier, v. plus loin.	<i>f'īn-ih</i>	<i>dwēm</i>	<i>bās</i>	forme irrég. ; v. plus loin.
	2°	<i>teāt</i>	<i>mǎn</i>	<i>ātet-ēy</i>		<i>f'īn-ih</i>	<i>dwēm</i>	<i>bās</i>	
	3°	<i>teāt</i>	<i>mǎn</i>	<i>ātet-ēy</i>		<i>f'īn-ih</i>	<i>dwēm</i>	<i>bās</i>	
Pluriel.	1 ^{re} pers.	<i>teāt-ās</i>	<i>mǎn-ās</i>	<i>ātet-ās</i>		<i>f'īn-ih-ās</i>	<i>dwēm-ās</i>	<i>bāv-ās</i>	
	2°	<i>teāt-ēs</i>	<i>mǎn-īs</i>	<i>ātet-ēs</i>		<i>f'īn-ih-ēs</i>	<i>dwēm-ēs</i>	<i>bāv-ēs</i>	
	3°	<i>teāt-ēs</i>	<i>mǎn-ēs</i>	<i>ātet-ēs</i>		<i>f'īn-ih-ēs</i>	<i>dwēm-ēs</i>	<i>bāv-ēs</i>	
		<i>teāt-ē</i>	<i>mǎn</i>	<i>ātetē</i>		<i>f'īn</i>	<i>dwēmā</i>	<i>bār</i>	

Remarques sur ce tableau.

Les formes du singulier se rapprochent, pour beaucoup de verbes, des formes du même nombre au présent de l'indicatif. Toutes les formes de la première conjugaison sont dans ce cas, ainsi que celle en *e* muet du présent de l'indicatif de la seconde et troisième conjugaison.

Pour les autres formes (*vinde*, *sinti* et *beûre*) qui, au présent de l'indicatif, ont respectivement *vind*, *sint* et *beûs*, nous voyons s'introduire une *s*, caractéristique du subjonctif; elles deviennent *vinse*, *sinse* et *beûsse*.

Cette *s*, que l'on trouve dans quelques formes du singulier, devient générale au pluriel, où toutes les conjugaisons la possèdent dans les terminaisons *anse*, *ésse* ou *îsse*, *èsse*. D'où vient cette sifflante si caractéristique ?

Nous croyons devoir l'expliquer ainsi :

Des quatre temps du subjonctif latin, deux seulement se sont transmis au français, étymologiquement parlant. L'imparfait et le parfait ont disparu.

Des deux autres temps, l'un, le présent, a donné des formes qui se sont peu à peu confondues avec les formes correspondantes du présent de l'indicatif. Et, comme le fait remarquer Burguy ⁽¹⁾, cette confusion s'est surtout faite dans la vieille langue. L'établissement des règles fixes du français actuel a permis, par après, de mieux différencier les deux temps.

L'autre, le plus-que-parfait, est donc devenu, de par la disparition du présent comme temps du subjonctif, caractéristique de ce mode. Ce phénomène a été singulièrement facilité par le fait que le plus-que-parfait du subjonctif latin possédait un trait propre, bien saisissable à première audition, trait qui se retrouve dans les quatre conjugaisons; je veux parler de la sifflante *ss*.

⁽¹⁾ *Grammaire de la langue d'oïl*, I, p. 237.

La preuve de la force de ce trait, c'est qu'il s'est transmis intact dans toutes les langues d'origine romane, à l'imparfait du subjonctif (Ital. *cantassi*, Esp. *cantase*, Portug. *cantasse*, Prov. *chantés* (seconde pers. *chantesse*), Valaque *cuntasem* (pl. q. p. ind.) Franc. *chantasse*).

Or ce trait, qui, sous l'influence de règles fixes, s'est peu à peu localisé dans l'imparfait du subjonctif de ces différentes langues, a peu à peu envahi, en wallon, le présent du subjonctif et lui a, si je puis m'exprimer ainsi, imprimé la marque caractéristique du mode en cause.

La sifflante a permis d'éviter une confusion, dont la tendance est très marquée en wallon, entre l'indicatif et le subjonctif. En effet, des verbes comme *batte* (seconde conjugaison) et *doirmi* (troisième), ainsi que les verbes de la troisième à forme inchoative *ih* (isc) confondent les deux modes, ce qui n'a pas lieu en français. Nous remarquons en outre qu'*au pluriel*, l'*i* caractéristique du subjonctif en ancien et en nouveau français fait complètement défaut en wallon : *qui nos chantanse*, que nous chant(i)ons ; de là une confusion certaine, inévitable.

Poussant toujours, par analogie, les choses à l'extrême, le wallon a appliqué cette caractéristique à des verbes comme *vinde*, *sinti* et *beûre*, etc., qui eussent pu, sans inconvénient, donner *qui ji vinde*, *qui ji sinte*, et *qui ji beûve*, formes que les deux premiers verbes possèdent aussi d'ailleurs. Mais les formes habituelles de ces verbes sont : *qui ji vinse*, *qui ji sinse* et *qui ji beûsse*.

A côté de la forme en *îsse* (*īs*) (2^e pers. plur.) des verbes en *î* (*ī*) (ier) de la première conjugaison du wallon liégeois, se rencontre une forme en *ésse* (*ēs*) fréquente dans d'autres dialectes : *qui vos magnésse* (que vous mangiez).

Remarquons aussi la forme en *èsse* (*ēs̃*) de la 3^e pers. plur. qui est très caractéristique du temps.

Ce qui me confirme encore dans l'opinion émise ci-dessus, c'est que certains dialectes (Malmedy entre autres) possèdent,

au lieu de la sifflante, un h aspiré, provenant, comme on sait, de ss + voy. (cf. ahe de l'imparfait du subj. V. plus loin).

VERBES IRRÉGULIERS.

Nous diviserons les verbes irréguliers, comme au présent de l'indicatif, en :

1° Verbes éprouvant certains changements de la pénultième lorsqu'elle devient accentuée.

2° Verbes anomaux proprement dits.

1° Nous admettons, au subjonctif présent, toutes les catégories proposées au présent l'indicatif (V. p. 176).

1) a (*ǎ*) = â (*ā* ou *ǫ*).

2) è (*ĕ*) = eû (*ē*) î (*ī*), ou é (*ē*).

3) i (*ī*) = è (*ĕ*) et o (on) [*ō* (*ō*)].

4) o (*ō*) = ô (*ō*), eû (*ē*), où (*ū*).

ou (*ū*) = o (*ō*).

5) u (*ū*) = eu (*ē*) et eû (*ē*).

6) Cas de deux consonnes.

1° Dans r + cons. = syncope de l'r.

2° Syncope de la seconde consonne.

3° On intercale entre les deux consonnes *ĕ*, *ē* ou *ō*. (On suit aussi la règle de *ĕy* final).

Dans la seconde conjugaison, nous trouvons la catégorie des verbes qui intercalent une s au singulier. Ce sont les verbes provenant d'un radical latin en *ndre* ou *ngere* (prendre, scandere, plangere, stringere, etc) qui font *ndre* en français, et (*īd*) *inde* en wallon, l'n nasalisant la voyelle précédente.

Ces verbes sont : *prinde* (prendre), *dishinde* (discendere), *disfinde* (disfendere), *pinde* (pendere), *distinde* (de exstinguere), *finde* (findere), *vinde* (vendere), *plainde* (plangere), *rinde* (rendere), *stringde* (stringere) et *tinde* (tendere); en outre, *crainde* (tremere).

A ces verbes, nous en ajouterons trois de la 3° conjugaison : ce sont *tini* (tenere), *vini* (venire) et *sinti* (sentire), qui ont également *tinse*, *vinse*, *sinse* (ou *sinte*).

VERBES ANOMAX PROPUREMENT DITS.

Fer (faire), intercale l's caractéristique et donne *faïsse* aux 3 pers. sing. et est régulier au pluriel, *fanse, fesse, fesse*.

Aller (aller) emprunte le singulier de son subjonctif présent à *vadere* et donne *vasse*, le pluriel à *ambulare* : *allanse, allésse, allésse*. Le français moderne, lui, emprunte toutes ses formes à *ambulare*.

La forme *vasse* correspond à l'ancien français *voise* (*voisse*), que l'on rencontre en même temps que *aille, ale* et même *alge et auge*.

A côté de cette forme wallonne, s'en rencontre une autre : *vâye* (*vôy*), *va(d)am*.

Esse (être). Sa flexion est : *seûye* (*séy*) au sing. et *sèyanse* (*sèyās*), *sèyèsse* (*sèyēs*), *sèyèsse* (*sèyēs*), au pluriel (franç. soie, soyons). Cet *eû* (*œ*) wallon correspond au français *oi* (pois = wall. *peûs*, mois = *meûs*, froid = *freûd*, avoir = *aveûr*, etc.)

Aveûr (avoir), fait *âye* (*ôy*), *âyanse* (*ôyās*), *âyèsse* (*ôyēs*) et *âyîsse* (*ôyīs*), *âyèsse* (*ôyēs*), avec l'y euphonique. On trouve aussi *avanse* (*ävās*), *avèsse* (*ävēs*), et surtout *avèsse* (*ävēs*) à la 3^e pers. plur.

Les verbes de la quatrième conjugaison intercalent régulièrement une *s* devant l'*e* muet. On pourrait dire qu'ils remplacent l'*r* terminal de l'infinitif par cette *s*. Le pluriel observe la règle des consonnes étymologiques (v. p. 178) Ex. : *beûre, qui jî beûsse; qui nos buvanse*, etc. *Dire* (dire) fait *dèye* (anc. franç. *die*).

Les verbes *diveûr* et *saveûr* gardent la contraction du présent de l'indicatif au singulier et font *deûsse* et *sésse*.

Rîre (rire) fait *rèye*.

Poleûr (pouvoir), *valeûr* (valoir), *voleûr* (vouloir) ont, comme quelques-uns des verbes précédents, un subjonctif suffisamment caractérisé par l'y euphonique ou de liaison et par les changements que ce son a apportés à la voyelle radicale. Ils ont *pôye* (puisse), *vâye* et *vâsse* (vaille) et *vôye* (veuille).

CHAPITRE X.

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

L'imparfait du subjonctif et le parfait de l'indicatif sont deux temps corrélatifs. Ils se sont extraordinairement simplifiés en wallon; chacun d'eux ne possède plus qu'une terminaison commune aux quatre conjugaisons, terminaison empruntée à la première conjugaison.

La terminaison est *ahe* (*ăh*). (¹). Je signalerai *ihe*, à Esneux, dans *prinde* (prendre) *prindihe*.

On pourrait dire, grammaticalement parlant, que l'imparfait du subjonctif dérive du parfait de l'indicatif en ajoutant à ce temps le suffixe *he*.

Mais, concurremment avec cette forme *ahe*, en harmonie avec les règles phonétiques, il existe une seconde forme en *asse* (*ăs*), qui n'est pas étymologique, d'après moi, mais qui paraît plutôt être d'introduction française.

Le pluriel est en *ahîs*, *ahît* (*ăhî*) (assions, assiez, assent); il n'admet pas la forme en *assîs*. L'*îs* correspond à *ions*, *iez* (cf. anc. franç. le présent mang(*i*)ez, *magnîz*, et l'imparfait et le conditionnel où l'*î* a la même valeur).

Je signalerai encore la terminaison *îhe*, au lieu de *ahîs*, dans certains sous-dialectes; Ex. : *I fâreût qu'vos magnîhe*. Je la considère comme une corruption.

Nous ne tracerons pas le tableau de ce temps, vu sa simplicité. Les quatre conjugaisons font régulièrement :

<i>teătăh,</i>	<i>măyăh,</i>	<i>ătetăh.</i>
<i>Vîdah,</i>	<i>bătăh,</i>	<i>fînihăh.</i>
<i>Sîlăh,</i>	<i>dwěrmăh,</i>	<i>bűvăh.</i>

(¹) Cet *h* est conforme à la règle phonétique spirante + voyelle = *h* (ou mieux *ss* + palatale = *h*).

Remarquons, avant d'aborder les verbes irréguliers, que le wallon n'a pas confondu, comme l'a fait le français, le subjonctif présent et le subjonctif imparfait des verbes à forme inchoative de la troisième conjugaison. En effet, le français a la forme *que je finisse* pour ces deux temps. MM. Delbœuf et Rœrsch, dans leurs *éléments de grammaire de la langue française*, semblent admettre que la particule intercalaire inchoative a disparu au futur et au subjonctif imparfait. Ils écrivent, en effet, *finirai* comme *sentirai*, en soulignant *irai*, tandis qu'ils écrivent *fin-iss-ais* ; puis *fin-iss-e* au subjonctif présent et *finisse* au subjonctif imparfait. On pourrait conclure, de la conjugaison wallonne, que cette particule ne disparaît nulle part et que l'*i* dans *finirai* et dans *finisse* lui appartient en propre, puisqu'en wallon on a *fin-ih-rè*, *fin-ih-ahe* ⁽¹⁾.

En est-il de même en français pour *finisse* (subj. imparfait.), par ex. ; en d'autres termes l'*i* appartient-il à la particule *isc* ou à la terminaison *isse* ? La contraction est si forte que je n'ose répondre à pareille question.

VERBES IRRÉGULIERS.

Je renvoie, pour ces verbes, aux remarques faites à propos du parfait de l'indicatif.

Êsse (être) donne *fouhe*, *fourihe*, *èstahe*, et aussi *sèyahe*. *Aveûr* (avoir) donne *euhe* (parfois *eûye*), *eurihe*, *avahe*.

Remarquons, ici comme plus haut, que *h* peut être remplacé par *ss* dans les formes précédentes.

Stürzinger signale encore une forme en *ahîhe*, ex. : *vèyähîh*, qui se trouverait à Malmedy. Je crois qu'elle est assez spéciale et ne se trouve que là.

(1) Cette interprétation contrarierait un peu la théorie de la formation composée du futur. (Infinitif + flexion de *avoir*). Aussi verrais-je avec plaisir dans *fin-ih-rè* un idiotisme phonétique wallon.

CHAPITRE XI.

IMPÉRATIF.

L'impératif emprunte toutes ses formes au présent de l'indicatif. Pour les quatres conjugaisons, le singulier est le même que celui de ce temps.

teāt, mǎn, ātetēy, vī, bāt, fīnīh, sī, dwēm, et bǎ.

Le pluriel également :

chātā, chātē, mǎnā, mǎnī, etc.

VERBES IRRÉGULIERS.

Parmi les verbes irréguliers, toutes les remarques applicables au présent de l'indicatif le sont à l'impératif.

Exceptions. — *Aller* possède à l'impératif singulier la même forme qu'au présent du subjonctif; il a *vasse* à côté de la forme normale *va*. Ce *vās* est à rapprocher de l'ancienne forme en *oi* du sud-ouest de l'Ile de France, forme en *oi* que l'on écrivait presque toujours avec une *s* pour la distinguer du présent de l'ind. Ex. : *vois* (du verbe voir). La forme wallonne semble nous indiquer que cette *s*, dans *vois*, était prononcée alors pour établir la distinction entre subjonctif et indicatif dans la conversation.

Ne faudrait-il pas plutôt voir dans la forme wallonne la forme interrogative *vasse* ? (vas-tu ?) introduite par analogie à l'impératif.

Le pluriel fait régulièrement *allans, allez*.

Signalons encore ici les formes *jans* et *jex* (eamus, eatis ?)

(voir *jont*, p. 181) que nous rapprochons de *ire* et qui rendent les mots français *allons ! allez !* employés comme interjection.

(Le mot *herbe* se prononce en wallon *yěb* et *jěb*).

Grandgagnage rapporte la forme *jans* au flamand *gaen*.

Êsse (être) et *aveûr* (avoir) ont aussi à l'impératif la même forme qu'au subjonctif présent.

Singulier : *seûye* et *âye*.

Pluriel : *sèyans* et *âyans*.

Le français n'agit d'ailleurs pas autrement (*sois, aie, soyons, ayez*).

CHAPITRE XII.

PARTICIPES.

A) *Participe présent.*

Le participe présent, en wallon comme en français, a pour terminaison *ant* (*ā*), représentant tout ensemble le *ans* et le *andum* (gerondif) latin. Le sens de ce dernier temps n'est guère resté que dans la forme *tot chantant*, traduction du français *en chantant*.

Les formes en *ens* et *endum* latines ont complètement disparu en wallon comme en français.

Dans les quatre conjugaisons, cette terminaison *ant* du participe s'ajoute directement au radical (à l'exception de la forme inchoative de la troisième conjugaison, en *ih*). On a donc : *chantant*, *magnant*, *ach'tant*, *vindant*, *battant*, *finihant*, *sintant*, *doirmant*, *buvant*.

Dans la quatrième conjugaison, nous retrouvons les quatre catégories de verbes établies au présent de l'indicatif (v. p. 179).

Ce sont les verbes qui intercalent : 1° *h* (*cûhant*, cuisant); 2° *v* (*buvant*, buvant); 3° *l* (*molant*, moulant) et 4° *y* (*riyant*, riant).

Fer (faire) et *aller* (aller) ont régulièrement *fant* et *allant*.

Êsse fait *èstant* (essere, être, avec le *t* intercalaire).

Signalons la forme gérondive (?) *d'èstant*, employée comme locution prépositive. Ex. : *d'èstant so l' soû*, de sur le seuil, *d'èstant chal*, d'ici.

Aveûr possède deux formes *avant* et *âyant* (*ðyā*) (franc., ayant). La première est la forme régularisée (cf. la forme *ava* du parfait de l'indicatif).

Pour les quelques autres verbes anomaux proprement dits, cf. le pluriel de ces verbes au présent de l'indicatif. Ex. : *divant, polant, savant*, etc.

B) Participe passé.

Les participes passés latins en *atus* et *itus* sont passés en wallon et ont donné *é* (*ĕ*), féminin *êy* (*ĕy*) et *i* (*ĭ*), féminin *eye* (*ĕy*) ; *etus* n'est pas plus passé en wallon qu'en français ; *uitus*, par contraction *ūtus* l'a remplacé de bonne heure et a donné le français *u, ue* et le wallon *ou* (*ŭ*), féminin *owe* (*ōw*).

Cette dernière forme, par suite sans doute de sa consonnance plus caractéristique, s'est infiltrée dans la troisième conjugaison wallonne où l'on aurait crû trouver *i* (*ĭ*), (*itus*). C'est ainsi que le wallon a *doirmou* (dormi) et *sintou* (senti), alors qu'en français l'*i* étymologique s'est conservé. En français, on a aussi des exemples fréquents de l'*u*. Exemple : *courir* = *couru*, anc. franç. *querir* = *queru* (*qwèrou*, en wallon).

Il ne reste plus, en wallon, que la flexion mixte de la troisième conjugaison, avec sa particule inchoative intercalaire *ih*, qui conserve encore l'*i* (*ĭ*) au participe passé. Il me paraît évident que c'est la particule inchoative elle-même qui a décidé du sort de cet *i*. Ex. : *fini, bati*, etc.

Les formes du participe passé sont donc :

PREMIÈRE CONJUGAISON.

Masc.	<i>teātĕ,</i>	<i>măŋĭ,</i>	<i>ătetĕ.</i>
Fém.	<i>teātĕy,</i>	<i>măŋĕy</i> (ou <i>ĕy</i>),	<i>ătetĕy.</i>

DEUXIÈME CONJUGAISON.

Masc.	<i>vădŭ,</i>	<i>bătŭ.</i>
Fém.	<i>vădŏw,</i>	<i>bătŏw.</i>

TROISIÈME CONJUGAISON.

Masc.	<i>fīnĭ,</i>	<i>sītŭ,</i>	<i>dwĕrmŭ.</i>
Fém.	<i>fīnĕy,</i>	<i>sītŏw,</i>	<i>(ĕ)dwĕrmŏw.</i>

QUATRIÈME CONJUGAISON.

ŭ et ŏw ; mais le plus souvent un participe *fort*, reste de l'ancienne flexion forte (*pris, bu, lé*). Nous en reparlerons plus loin, à propos des verbes irréguliers.

REMARQUES SUR CE TABLEAU.

La longueur ou la brièveté de l'è ouvert des participes féminins est variable et dépend de la diversité des dialectes. En général (pour le patois de Liège, notamment), *é (ĕ)* donne *ĕye (ĕy)* long, *î (ī)* long ou *i (ĭ)* bref donne *ĕye (ĕy)* bref.

L'*i (ĭ)* bref donnant *ĕy (ĕy)* se comprend facilement. Il correspond au français *i*, féminin *ie*, (cf. Marie = *Marĕye*, fille = *fĕye*, etc.) Mais dans l'*î (ī)* long (= *iĕ*) donnant *ĕye (ĕy)* bref, doit-on voir une analogie avec la première forme ?

L'*î (ī)* long dans *magnî* s'explique par le trait *iĕ = î (yĕ = ī)* (anc. franç. *mangiĕ*, wall. *magnî*) dont nous avons parlé antérieurement. Nous devons cependant remarquer que certains dialectes (Roclenge-sur-Geer, notamment) ne connaissent pas ce phénomène et ont *é (ĕ)* (*magné*), au lieu de *î*.

Signalons encore une confusion entre les infinitifs en *ī* long et *ĭ* bref, confusion qui a certainement donné lieu à des participes en *ou (ŭ)*, correspondant à des verbes en *ī* de la première conjugaison. Ex. : *ăbăhī, ăbăhĭ*, etc.

Les verbes *pinser* (penser) et *vesser* (vesser), ont par attraction *pinso* et *vessou*. Le premier possède aussi la forme *pinsé*, plus usitée.

L'*y* de *èye* est l'*y* euphonique ou de liaison, de même que le *w*, intercalaire de *owe* que l'on rencontre dans nombre de mots (*rowe* = rue, *crowe* = crue, etc.). De là la prononciation française défectueuse, si souvent signalée chez les Wallons, de mari(*y*)e, aimé(*y*)e, ru(*w*)e, ému(*w*)e, etc.

VERBES IRRÉGULIERS.

En premier lieu viennent les verbes ayant une forme que l'on pourrait appeler *forte*, à côté d'une autre forme régulière que possèdent la plupart d'entre eux.

Parmi ces verbes, nous rencontrons *fer*, de la première conjugaison, dont le participe passé est *fait*.

Dans la seconde conjugaison, nous ne trouvons plus que *prinde*, qui a *pris* à côté de *prindou*.

La troisième conjugaison possède :

Mori qui donne *morou* et *moirt*.

Dovri (ouvrir) = *douvrou* et *doviért* ou *droviért* (deopertus). J'ai rencontré en outre la forme corrompue *doviè*.

Covri (couvrir) = *couvrou* et *coviért* (coopertus).

Quant à la quatrième conjugaison, nous l'avons déjà dit, c'est la conjugaison des exceptions.

Nous y voyons :

<i>dire</i>	= <i>dit</i> , fém. <i>dite</i> .	dire.
<i>dûre</i>	= <i>dût</i> et <i>dûhou</i> , f. <i>dûhowe</i> .	plaire à.
<i>distrûre</i>	= <i>distrût</i> et <i>distrûhou</i> , f. <i>owe</i> .	détruire.
<i>lére</i>	= <i>lé</i> et <i>léhou</i> , f. <i>léhowe</i> .	lire.
<i>plaire</i>	= <i>plait</i> et <i>plaihou</i> .	plaire.
<i>taire</i>	= <i>tait</i> et <i>taihou</i> .	taire.
<i>cûre</i>	= <i>cût</i> , f. <i>cûte</i> (parfois <i>cuhou</i>).	cuire.
<i>lûre</i>	= <i>lût</i> .	luir.
<i>beûre</i>	= <i>bu</i> et <i>bèvou</i> , f. <i>owe</i> .	boire.
<i>riçûr</i>	= <i>riçu</i> et <i>riçouvou</i> .	recevoir.
<i>plour</i>	= <i>plou</i> et <i>plovou</i> (?)	pleuvoir.

<i>sûre</i>	= <i>sût</i> et <i>sâvou</i> .	suivre.
<i>bour</i>	= <i>bolou</i> , f. <i>owe</i> .	bouillir.
<i>moure</i>	= <i>moû</i> , et <i>molou</i> .	moudre.
<i>clôre</i>	= <i>clôs</i> et <i>clouyou</i> .	clôre.
<i>scrîre</i>	= <i>scrit</i> , f. <i>scrite</i> (parfois <i>scrise</i>).	écrire.
<i>creûre</i>	= <i>crèyou</i> .	croire.
<i>veûr</i>	= <i>vèyou</i> .	voir.
<i>assîr</i>	= <i>assis</i> et <i>assiou</i> .	asseoir.
<i>hére</i>	= <i>hèyou</i> (parfois <i>hayou</i>).	haïr.
<i>heûre</i>	= <i>hoyou</i> .	secouer.
<i>keûre</i>	= <i>kèyou</i> , voir d'un bon œil ce qui arrive à quelqu'un.	
<i>braire</i>	= <i>braît</i> .	crier (<i>braire</i>).
<i>ôr</i>	= <i>oyou</i> .	entendre (<i>ouïr</i>).

Le féminin de tous ces participes est très rarement employé (sauf pour quelques verbes), le wallon n'aimant en général pas la forme passive. Je ne connais pas de féminin à *braît*, à *oyou*, à *kèyou*, à *vèyou*, à *bu*, etc., qui sont pourtant des verbes transitifs. Le wallon tourne toujours sa phrase à l'actif, de façon à éviter les féminins.

Parmi les verbes anomaux proprement dits, *fer* a été traité plus haut; *aller* fait régulièrement *allé* et *alléye*.

Êsse a comme participe passé *stu* (ou *situ* avec *ï* intercalaire, lorsque le mot précédent se termine par un *e* muet ou par une consonne sonnante). Remarquons l'absence de l'*e* prosthétique (*stare*). L'*u* (*ïŭ*) et *ou* (*ïŭ*) dans certains dialectes est copié de l'*ou* (*ïŭ*) du participe des autres conjugaisons. Cet *u* est néanmoins remarquable, la forme régulière devant être *sté* (*stê*) (*status*), qui existe dans certains dialectes. Le Namurois a *sti* (*stï*).

Aveûr possède plusieurs formes : *avu*, d'un radical hab(*u*)itus et *avou*; puis *awou*, par syncope du *v* et intercalation du *w* bien connu; puis *oyou*. Nous expliquons cette dernière forme

par la syncope de *v* et par l'intercalation d'un *y* euphonique, fait connu.

Les autres verbes anomaux donnent :

<i>divcur</i>	= <i>divou</i> (<i>d'vou</i>).	devoir.
<i>saveûr</i>	= <i>savu</i> , <i>savou</i> , <i>sa(w)ou</i> .	savoir.
<i>rîre</i>	= <i>rî</i> (dans qq. dial. (Visé) <i>rîyé</i> provenant d'un infinitif <i>rîyer</i> .	rire.
<i>poleûr</i>	= <i>polou</i> .	pouvoir.
<i>valeûr</i>	= <i>valou</i> .	valoir.
<i>voleur</i>	= <i>volou</i> .	vouloir.
<i>oiseûr</i>	= <i>oisou</i> .	oser.

CHAPITRE XIII.

INFINITIF.

Nous avons déjà déterminé, au commencement de ce travail, les différentes terminaisons de l'infinitif présent et nous en avons déduit la répartition des verbes wallons en quatre conjugaisons.

La conjugaison en *are* latine a donné *er* (*ê*) (ancien wallon *oir* et *er*), ou bien *î* (*ī*) long correspondant à l'ancienne langue *ier* ou même *ir*, comme dans *aïdir*, *laisir*, et répondant à la loi de Bartsch-Mussafia.

La conjugaison en *ere* latine a donné en wallon *e* muet, (*re* franç.) et *re* ou *r*, caractéristique de notre quatrième conjugaison (1).

Celle en *ire* a donné *i* (*ī*). Nous avons signalé (p. 155), à propos de la répartition des verbes forts dans les quatre conjugaisons, des exemples de transgression des règles précédentes.

(1) A ce propos, il est intéressant de constater l'hésitation de l'ancienne langue française entre *oir* et *re* d'un côté et entre *oir* et *ir* de l'autre, et par suite entre *ir* et *re*. Cette hésitation est d'ailleurs bien permise si l'on songe aux fortes contractions auxquelles ont été soumises les terminaisons infinitives latines : 1° pour permettre, par exemple, à certains verbes de changer de conjugaison ; 2° pour donner des terminaisons vocaliques seules, comme *er* (*ê*) en français et *er* (*ê*) et *î* (*ī*) en wallon, l'*r* latin ayant disparu, et même pour disparaître complètement (2^e conj. wallonne) ; 3° pour donner par exemple, d'un côté voir (*videre*), de l'autre rire (*ridere*), plaire et plaisir (*placere*), courre et courir (*currere*), etc.

Nous allons revenir sur ces cas à propos des infinitifs doubles de certains verbes wallons.

Un cas intéressant est celui de *facere* donnant le wallon *fer*. La syncope du *c* latin est très fréquente dans ces sortes de verbes (comme celle du *d*, *vi(d)ere*, *pla(c)ere*). Lors de la formation romane, a-t-on songé à un primitif latin *fare* ou bien à un autre, *fari* (dire) ⁽¹⁾ ? En tous cas, le français a quelque chose d'analogue au wallon, puisque le futur de faire est *ferai* qui semble admettre un infinitif *fer*.

Il est un certain nombre de verbes wallons qui possèdent plusieurs formes infinitives. La plupart en ont deux, dont l'une appartient à ce que nous avons appelé la quatrième conjugaison wallonne, qui se termine par *r* ou *re*.

Ces deux formes d'un même verbe (qui se retrouvent presque toujours dans l'ancienne langue avec d'autres formes inconnues au wallon), ces deux formes, dis-je, prouvent l'hésitation de la romane en formation entre les différentes conjugaisons latines.

Nous observons plusieurs catégories de verbes à deux infinitifs.

1^{re} CATÉGORIE.

1^o Les verbes pour lesquels l'hésitation de la langue en formation est bien marquée; on retrouve, en effet, pour presque tous ces verbes, deux ou plusieurs formes dans les anciens textes. Nous diviserons cette 1^{re} catégorie en deux.

a) Verbes qui ont adopté la première (en *ī*) et la 4^e conjugaison wallonne.

Videre (franç. voir); ancien français *voir* et *veir*, wall. *veûr* et *vèyî*.

La première forme wallonne dérive directement de *vi(d)ere* (cf. *pi(s)um*, *pois*, *fi(d)es*, *foi*, etc.). On voit que la seconde forme, qui s'est prononcée *vè-ir*, a intercalé en wallon un *y* euphonique et a syncopé l'*r* d'après la règle générale; *vè-y-î(r)*

(1) Faire dans les anciens textes a aussi le sens de dire, mais Burguy attribue ce sens à *facere verba*.

(cf. *aidir-aidier* des anciennes chartres wallonnes citées par Wilmotte (loc. cit.), donnant *aidî* en wallon moderne). On trouve encore, pour *videre*, deux autres formes : *vèye*, par syncope phonétique très facile de l'*i*, et *veûye* (*vèy*) par idiotisme phonétique.

Audire (ouïr), ancien français *oir*, *ouïr*, donne en wallon *oyî* et *ôr* d'après les mêmes règles que *videre*. Il n'y a pas loin, phonétiquement parlant, entre *oïr* et *ôr*.

Laxare (laisser), anc. franç. *laier*, *laisier* (chartres wall. *laisir*) en wallon *lèyî* et *laire*. L'*r* de *er* infinitif français s'étant anciennement prononcée, on passe facilement de franç. *laier* à wall. *laire*. *Lèyî* s'explique comme *vèyî*.

b) Verbes qui ont adopté la troisième et la quatrième conjugaisons wallonnes.

Currere (courir), anc. franç. et franç. mod. *courir* et *courre*, donne également en wallon *corri* et *courre*. (Ex. : *Vasse courre arêgî*, litt. vas courre enrager.)

Querere (querir, chercher) anc. franç. *querre*, *quire*, *querer*, en wallon *queri* et *qwire*. (Ex. : *Vasse m'èl qwire*, vas-t-en me le chercher).

Moriri (mourir) anc. franç. *morir*, wallon *mori*; je ne suis pas absolument sûr que la forme *moure* existe.

2^{me} CATÉGORIE.

Les verbes suivants ont aussi deux formes qu'ils doivent à l'attraction et à l'analogie. Certains d'entre eux pourraient peut-être rentrer dans la première catégorie. L'étude attentive des vieux textes wallons élucidera le point.

Nous subdivisons aussi cette seconde catégorie en deux :

a) Verbes qui ont adopté les 1^{re} et 4^e conjugaisons wallonnes.

Desviduare (dévider), anc. franç. *desvuidier*, wallon *divôdi* et *divôr*.

Audere (ausare) (oser), anc. franç. *oser*, wallon *oiser* et *oiseûr*.

Ridere (rire), wallon *riyer* (Visé) et *rire*.

Pondere (pondre), anc. franç. *pondre*, wallon *pouner* et *ponre*.

Minare (mener), anc. franç. *mener*, wallon *miner* et *monre*.

(L'attraction est évidente ici.)

b) Verbes qui ont adopté les 3^e et 4^e conjugaisons wallonnes.

Tenere (tenir), anc. franç. *tenir*, wallon *tini* et *tinre*.

Venire (venir), anc. franç. *venir*, wall. *vinî* et *vinre* (1).

3^{me} CATÉGORIE.

Nous devons ajouter à cette liste deux verbes à étymologie germanique, ce sont : haîr, en wallon *hayî* et *hér*, ainsi que attendre, en wallon *rawârder* et *rawåde* (c'est-à-dire *regarder* si quelqu'un ne vient pas ; ce double sens est bien connu).

Nous avons encore en wallon une série d'autres infinitifs que l'analogie seule, ou mieux la confusion des formes verbales, explique.

Ce sont les verbes remarquables où le participe passé sert d'infinitif.

Deoperire et *cooperire* (ouvrir, couvrir) wallon *dovri*, *covri* ou bien *doviért* (*droviért*) et *coviért*. J'ai aussi trouvé la forme abrégée *doviè*.

Habere (avoir) = *aveûr* et *avu*.

Sapere (savoir) donne en wallon *saveûr* et *savu*, et aussi deux autres formes probablement plus primitives : *sèpeûr* et *sèpi*.

(1) Remarquons que ces deux verbes n'intercalent pas de *d* au futur comme ils le font en français : *ji vinrè* (je viendrai) et *ji tinrè* (je tiendrai).

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Préface	137
Ouvrages consultés.	139
Avant-propos. — Orthographe.	141
Orthographe phonétique wallonne.	143
CHAP. I. Modes de simplification de la conjugaison wal- lonne	145
CHAP. II. Division en conjugaison	151
CHAP. III. Quatrième conjugaison wallonne. — Répartition des verbes forts	155
CHAP. IV. Tableau de la conjugaison wallonne. — Forma- tion des temps. — Règles de flexion. — Forme interrogative	159
CHAP. V. Présent de l'indicatif	171
CHAP. VI. Imparfait de l'indicatif	183
CHAP. VII. Parfait de l'indicatif	187
CHAP. VIII. Futur et conditionnel	189
CHAP. IX. Présent du subjonctif	195
CHAP. X. Imparfait du subjonctif	201
CHAP. XI. Impératif	203
CHAP. XII. Participes	205
CHAP. XIII. Infinitif	211

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

2^{me} CONCOURS DE 1891.

RAPPORT DU JURY SUR LE II^e CONCOURS (VOCABULAIRES TECHNOLOGIQUES).

MESSIEURS,

Nous avons reçu trois vocabulaires technologiques pour le concours de 1891, à savoir :

N° 1. Glossaire technologique du boulanger, devise : *Je pense que l'idiome liégeois serait le plus original de tous*, etc.

N° 2. Glossaire technologique des bouchers, charcutiers et en général de tous les marchands de viande, devise : *Hai ! Madame ! Ni v' fât-i nin on bai boquèt !*

N° 3. Vocabulaire de l'armurerie liégeoise, devise : *Fans todi dès fisik, po lès aute s'ennè sièrvî.*

Les numéros 1 et 2 sont du même auteur, et, s'ils présentent les mêmes qualités, ils ont aussi malheureusement les mêmes défauts, trop nombreux pour contrebalancer ce que les deux travaux ont de bon.

Aussi, si nous devons louer l'auteur d'avoir donné

des étymologies qui sont parfois sérieuses, d'avoir étudié les wallonismes de M. Dory, d'avoir compulsé le recueil des chartes et privilèges des XXXII métiers, pour expliquer certains termes vieillis, nous devons, d'autre part, lui faire de sérieux reproches.

Tout d'abord, nous lui faisons un grief de donner beaucoup de mots qui n'ont aucun rapport avec son sujet. Pour la boulangerie : *pan doré*, *pan d' souk*, *pan payar*, *nûle* ; pour la boucherie : *galantène* (mot français wallonisé), *infècter* (qui n'est pas wallon) ; *pâté d' feûte di molowe* (pâté de foie de morue, ???), etc.

Par contre, le chapitre des omissions serait bien long à écrire. Pour la boulangerie, on ne cite pas *aiwi*, *bayeûre*, *bèzin*, *bileure*, *cleusette*, *cârton*, *pan d'cuhège*, *créné*, *crèneure*, *crènèye miche*, *miche di gonèsse*, *gribouye*, *mastèlle*, etc. Pour la boucherie, *gènihe*, *tahètte*, *lèv'go*, *georgètte*, *pîd d' pourçaî*, *rance*, *coyènne*, *furtoye*, *macoye*, *waswârder*, etc.

Enfin l'auteur n'explique pas assez les mots, ou même ne les explique pas du tout. Ainsi dans le vocabulaire des bouchers, l'auteur dit que *cowri*, *defalan*, *kwasse*, *lèvai*, *pâye*, *tinre coisse*, sont des morceaux de viande ; mais est-ce du bœuf, du mouton ou du porc ? pour *brosse*, *orèye*, *rôse*, *tulipâ*, on dit que ce sont des morceaux de bœuf, mais lesquels ? car en wallon, comme en français, tous les morceaux de bœuf ont un nom spécial. Comme défi-

nitions incomplètes ou erronées, citons : *drèssèye*, *curèye*, *pochâ*, à *l'ouye di crâhe*, etc.

Il en est de même pour le vocabulaire des boulangers ; relevons par exemple : *brader*, litt. *brader* ; mais ce mot n'est pas français, et Forir l'explique pour laisser tomber des miettes du pain qu'on mange. *Cleuse*, litt. *claië*, tissu d'osier à claire voie ; mais on ne tisse pas l'osier. *Ramoneû di ch'minèye*, il faudrait *hovâte* ; *aiwisse*, aigret, c'est aqueux qu'il faudrait ; nous en passons.

D'après ce qui précède, on comprendra pourquoi nous avons jugé que ces deux travaux ne méritent aucune distinction.

Il en est, heureusement, tout autrement du vocabulaire sur l'armurerie liégeoise. C'est un mémoire très bien fait, très travaillé, très exact. Comme nous le disait un spécialiste très compétent que nous nous sommes fait un devoir de consulter, tous les mots sont exacts tant en français qu'en wallon ; les dessins de chaque pièce d'arme et de chaque outil sont bien faits, les explications sont bien rédigées.

Nous regrettons cependant que l'auteur n'ait pas embrassé l'armurerie en général, comme il l'avoue d'ailleurs lui-même. « Je tâcherai, dit-il, d'être complet sur la fabrication d'un fusil, et même sur la « fabrication de plusieurs systèmes de fusil, car il « est impossible de détailler toute la fabrication. » Cela tient, nous le reconnaissons volontiers, à l'extrême division du travail qui fait que chez nous, les ouvriers ont chacun une spécialité et ne s'occupent

que de telle ou telle pièce et non de toutes. Un dicton très répandu chez les ouvriers accentue cette division.

I n'y a nolle armuri
Qui k'nohe tot l' mèsti.

Toujours est-il que c'est une lacune que nous devons relever.

Nous devons également signaler deux défauts de méthode. D'une part, l'auteur a réparti les mots entre plusieurs petits vocabulaires, donnant 23 mots pour le mouvement (bureaux, employés, ouvriers), 61 mots pour les différentes pièces d'un fusil, bois et fer, 61 pour les outils, 12 pour les défauts, 62 pour la division du métier, 12 pour les accessoires. Evidemment, il y aurait lieu de fondre ces petits vocabulaires en un seul.

D'autre part, l'auteur n'avertit pas, quand il décrit certaines pièces, à quel système de fusil elles appartiennent; il devrait toujours mettre entre parenthèses : fusil à pierre, fusil à piston, Lefauchaux, Chassepot ou tout autre qu'il appartiendrait.

Si nous passons aux détails, nous aurons aussi quelques observations à présenter. « *Battrèye*, dit « l'auteur, batterie, platine d'un fusil à silex, entre « deux pièces de fer serrées par une vis, et une pièce « d'acier sur laquelle il tombe en produisant une « étincelle. » Mais cette platine se compose de différentes pièces, qui toutes, ont un nom. *Li coqurai*, *li paillette*, *li covièke*, *li r'sòrt di covièke*, *li bonnet*, et d'autres encore que l'auteur a le tort d'omettre. —

Au mot *rayeu* (ou en vieux liégeois *marionneu*), l'auteur oublie de dire qu'on raie à la lime et au crochet. — *Canoni*, on dit plus souvent *caloni*. — *Vis à l' main*, le vrai terme est *clavé*. — *Bosse* (défaut) on dit *boursai*. — *Filtrer*, *scrâwer* est plus wallon. — *Baguette à sôder*, on dit *broque à sôder*. — *Plaque à forer*, on dit *crive-cour*. Voilà bien des mots qui manquent donc, il est vrai que plusieurs ne sont plus en usage de nos jours, mais ils l'étaient jadis et nous ne devons pas les laisser se perdre, car l'un des buts de nos concours de vocabulaires est précisément de recueillir tout ce qui pourrait disparaître de notre ancienne langue.

Malgré ces critiques de détail, nous répétons avec plaisir que le travail en question est excellent. Nous lui décernons un deuxième prix, soit une médaille en vermeil et nous l'insérerons dans nos bulletins quand l'auteur aura revu ces explications et fondu en un seul les petits vocabulaires dont nous avons parlé plus haut. Il va de soi que nous reproduirons les dessins; quant au titre, qui est trop général, il faudra le préciser davantage, puisque l'auteur n'a traité qu'une partie de l'armurerie liégeoise.

En outre, nous proposons à la Société de mettre au concours jusqu'au 15 décembre 1893, le complément de ce vocabulaire. Si l'auteur, comme nous l'espérons, ou toute autre personne, nous présentait un supplément d'une valeur égale au travail que nous couronnons, nous nous ferons un plaisir d'ac-

corder encore une distinction pour ce nouveau recueil.

Les membres du Jury,

E. REMOUCHAMPS,

JULIEN DELAITE,

JOSEPH DEJARDIN, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 15 janvier, a donné acte au jury de ses conclusions. L'ouverture du billet cacheté, accompagnant la pièce couronnée, a fait connaître que l'auteur de cette pièce est M. Joseph Closset, armurier, à Liège. Les autres billets cachetés ont été brûlés séance tenante.

La Société a également décidé de mettre au concours jusqu'au 15 décembre 1893, le complément du vocabulaire couronné.

ARMURERIE LIÉGEOISE

VOCABULAIRE

PAR

Joseph CLOSSET.

DEVISE :

Fans todi des fisik

Po lès aute s'ennè sièrvi.

Prix : Médaille de vermeil.

ARMURERIE LIÉGEOISE

VOCABULAIRE

L'armurerie de Liège et de ses environs est une des grandes industries de la province, et il n'est certainement pas facile de faire un ouvrage complet sur la fabrication des armes. Celle-ci se divise en trois parties principales : l'arme de luxe, l'arme de guerre et l'arme d'exportation. Chacune de ces divisions comprend elle-même une infinité de systèmes, de modèles de toute dimension, et le plus simple de ces fusils contient au moins vingt à vingt-cinq parties différentes, abstraction faite du travail de la forge à mains, de la moutonnerie, fonderie, machines, etc., etc.

Dans le cours de cet ouvrage, je m'efforcerai toujours de nommer les outils en français et en wallon, car il y en a qui ne portent que le nom français, comme il s'en trouve que les ouvriers fabriquent eux-mêmes et qui ne portent pas de nom spécial. S'il fallait donner les noms des outils dont on fait usage dans chaque partie de ce métier, ce serait un ouvrage lent et difficile, quoiqu'il y en ait beaucoup qui se répètent ; telles que : étaux, marteaux, limes, burins, perçoirs, etc.

On travaille ici à la perfection, on cherche, on invente, et on trouve tous les jours des améliorations, des moyens plus simples et moins coûteux pour la fabrication.

D'un autre côté, l'étranger ne reste pas inactif. Beaucoup de

pièces ne se fabriquent pas à Liège, la partie canonière a ses monopoles à Nessonvaux et ses environs. A Liège, dans le quartier du nord (aux environs du banc d'épreuves), on s'occupe surtout du garnissage ; Herstal, Wandre, Cheratte, Argenteau, et les petits hameaux des alentours, sont renommés pour les sous-gardes, anneaux, bascules, platines, etc.

On y fabrique aussi des revolvers, des carabines, des baguettes en fer, des poignards, des plaques en fonte, en fer et une infinité de pièces se rattachant à la fabrication.

A

Abe. Noix. — Pièce principale d'une platine, munie à sa partie inférieure d'un cran où vient se loger la gâchette, et sur laquelle s'appuie le ressort, et d'une pièce carrée qui traverse le corps de la platine, et où l'on adapte le chien (fig. 1 et 2).



Fig. 1.



Fig. 2.

Accoupler. Accoupler. — Faire un tuyau gauche et un droit, c'est-à-dire tourner ses bandes l'une à droite et l'autre à gauche (*pour les canons damassés*).

Airson. Archet. — Muni d'une courroie que l'on enroule autour d'une bobine pour percer le fer (fig. 3).



Fig. 3.

Alène. Aiguille. — Petite pointe effilée en acier qui sert à forer des trous (fig. 4).

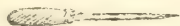


Fig. 4.

Aliseû ou arâyeû. Alisoir. — Outil hexagonal terminé en pointe qui sert à égaliser les trous de vis (fig. 5).

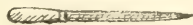


Fig. 5.

Arcette. Recette. — Grand bureau où l'on distribue l'ouvrage aux ouvriers qui travaillent à domicile.

Arquibusi. Arquebusier. — Tenant une boutique d'armes et d'articles de chasse.

Auget. Auget. — Fermeture de devant de bois, avec crochet s'adaptant au canon (*arme de luxe*) (fig. 6).



Fig. 6.



Baguette. Baguette. — Tige en fer ou en bois qui sert à bourrer la poudre, et qui se place le long du canon, retenue par une capuche et des tuyaux soudés sur le canon (fig. 7).

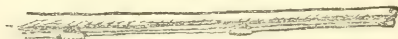


Fig. 7.

Baguette à r'laver. Baguette à relaver. — Tige en fer percée d'un trou à son extrémité où l'on met une loque pour nettoyer les canons (fig. 8).



Fig. 8.

Baguette à sôder. Fer à souder. — Fer muni d'un gros bout que l'on chauffe pour souder à l'étain (fig. 9).

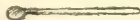


Fig. 9.

Banc. Banc ou établi. — Auquel l'étau est attaché et sur lequel l'ouvrier place ses outils.

Bascule. Bascule. — Pièce qui fait suite au canon du

fusil à baguette, s'adaptant sur le bois, où se placent les deux crochets du verin (fig. 10).



Fig. 10.

Basculéû. *Basculeur.* — Ouvrier qui forge les pièces de la bascule et les ajuste au canon.

Baston d'support. *Bâton de support.* — Simple morceau de bois, d'environ un mètre, pour supporter la crosse pincée dans l'étau.

Batt'rèye. *Batterie.* — Platine d'un fusil à silex se composant du chien qui renferme une pierre de silex, entre deux pièces de fer, serrées par une vis, et une pièce d'acier sur laquelle il tombe en produisant une étincelle (fig. 11).



Fig. 11.

Bédénne. *Ciseau.* — Depuis 3/10 de millimètre jusqu'à 3 millimètres. Il y en a qui servent exclusivement pour le bois, d'autres pour le fer.

Bîleure. — Fente qui se trouve dans les bois.

Bind'lètte. *Bandelette.* — Petite pièce, en cuivre, en corne, ou en argent neuf, qui termine le bois sous le canon (fig. 12).

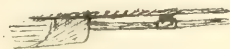


Fig. 12.

Biser. — Adoucir le bois avec le papier de sable.

Blouwiheû. *Bleuisseur.* — Celui qui bleuit les pièces, en les mettant dans le feu de charbon de bois.

Celles-ci prennent d'abord une teinte jaunâtre, puis deviennent bleues, enfin passent au noir luisant.

Boîte àx capsule. *Magasin.* — Petite boîte en argent neuf, placée dans la crosse, pouvant contenir une cinquantaine de capsules (fig. 13).



Fig. 13.

Boîte di coulasse. *Boîte de culasse.* — Boîte qui se filtre sur le canon, et qui s'ouvre par la partie supérieure pour donner passage à la cartouche (*fusil Albini*) (fig. 14).

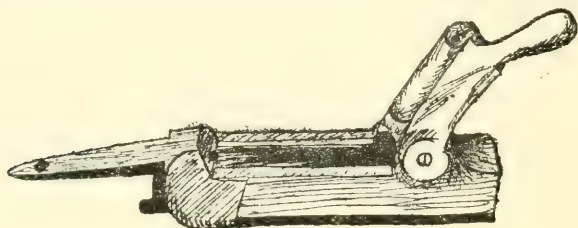


Fig. 14.

Bouyotte. *Bosse.* — Coup ou difformité qui se trouve dans le canon.

Botique. — Atelier du repasseur.

Boubène. *Bobine.* — Munie d'une tige transversale, dont un bout est percé d'une ouverture où l'on place la vrille (fig. 15).



Fig. 15.

Brassadèle. — Large bague qui entoure le bois et le tanon.

Brusi. — Charbon de bois pour bleuir les pièces.

Burni. *Brunir.* — Qui consiste à donner un lustre aux pièces que l'on veut bleuir.

Burniheû. *Brunissoir.*

Burtelle. *Bretelle* ou *Bandoulière.* — Bande de cuir, attachée au canon et à la crosse, qui sert à porter le fusil (fig. 16).



Fig. 16.

Buzette. *Bague.* — Tuyau de deux à trois centimètres de longueur que l'on soude sur le canon, et dans lequel glisse la baguette.



Calibe. *Calibre.* — Cet outil, qui se nomme en wallon comme en français, se compose de dix à quinze petits cylindres, apposés les uns à la suite des autres, ayant tous la même hauteur, mais diminuant ordinairement de 2 millimètres de circonférence (voir fig. 17).

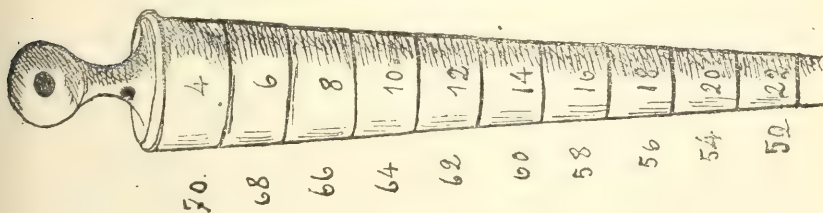


Fig. 17.

Sur chacun de ces cylindres sont gravés des chiffres : 4, 6, 8, 10, 12, etc., etc., qui correspondent à d'autres nombres

que l'armurier connaît et qui donnent la longueur de la circonférence. Comme je l'indique sur la figure, le calibre 4 correspond à une circonférence qui aurait 70 millimètres de longueur; le calibre 6, à 0,068; le calibre 8, à 0,066; le calibre 10 à 0,064, et ainsi de suite, les circonférences diminuant de deux millimètres chaque fois que les nombres indiqués sur le cylindre augmentent de 2.

Pour savoir le calibre d'un canon, l'armurier prend cet outil et le plonge dans le canon, et où celui-ci s'arrête : il lit le chiffre qui se trouve sur le cylindre, alors il sait : « qui c'est-on calibre 4, on calibre 8, on calibre 16, etc. »

Can'leû. Sculpteur. — Celui qui fait des ornements sur le bois en le sculptant (têtes chimériques, etc.).

Canon. Canon. — Partie principale du fusil, composée d'un ou de deux tubes suivant que le fusil est simple ou double, et où l'on introduit la cartouche ou la charge de poudre. Il est en platine (*fer*) ou en damas (*fer et acier*) (fig. 18).

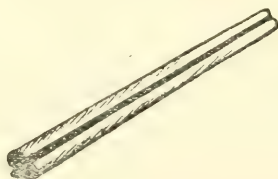


Fig. 18.

Canonf. Canonier. — L'ouvrier qui forge les tubes des canons, de tous calibres, en damas ou en fer.

La fabrication de celui-ci ne se fait pas d'une pièce comme on pourrait le croire.

Le canonier prend un fil de fer et un d'acier qu'il tord ensemble. Puis il en forme des tresses, qu'il chauffe et enroule sur une barre de fer, en les soudant l'une à l'autre. Il tire la barre de fer dehors, et il lui reste le canon brut.

Le damas est le dessin produit par le fil de fer et celui d'acier que l'on aperçoit quand le canon est bronzé.

Capuche. *Capucine.* — Petite pièce qui s'attache au-devant du bois comme garniture, et qui, quelquefois, soutient la baguette (fig. 19).



Fig. 19.

Caro. — Lime quadrangulaire taillée des quatre côtés (fig. 20).

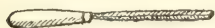


Fig. 20.

Casseûre. *Cassure.* — Défaut dans la fonte.

Coirps di sérre. *Corps de platine.* — Pièce plate en fer, sur laquelle s'adapte tout le mécanisme de la platine (fig. 21).

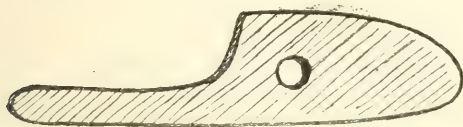


Fig. 21.

Compas di spêheûr. — Compas pour prendre l'épaisseur du bois ou de certaines pièces.

Coreû. *Commissionnaire.* — Chargé de passer au domicile des ouvriers pour faire avancer l'ouvrage.

Cougnèt. *Faux verin.* — Pièce en fer, en forme de crochet qui se filtre dans le tonnerre du canon, et sur lequel vient se

placer la poudre dans un fusil à un coup; un petit tuyau le traverse et met en communication le piston avec la poudre (fig. 22).



Fig. 22.

Coulasse. Culasse. — Partie qui fait suite au canon et qui reçoit le choc de la détonation et sur laquelle se place les pistons percuteurs (*Fusil anglais*) (fig. 23).

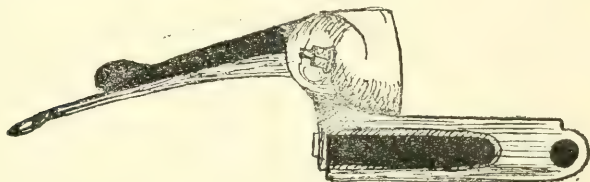


Fig. 23.

Court bois. Bois court. — Bois de fusil qui s'avance jusqu'à la moitié du canon (fig. 24).



Fig. 24.

Coutai à deux main. — Couteau à deux mains qui sert à façonner le bois (fig. 25).

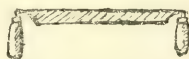


Fig. 25.

Crasse ôle. — Huile de colza ou huile grasse pour graisser les pièces.

Crènn'resse. *Scie à fer.* — Petite scie à la main pour fendre les têtes des vis (fig. 26).

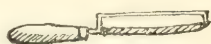


Fig. 26.

Crèsse. *Copeaux.* — Déchets de bois.

Crèveûre. *Fissure.* — Petit vide entre les pièces et le bois.
(Défaut de l'ouvrier.)

Chainette. *Chainette.* — Petite pièce qui s'accroche à la noix et au grand ressort (fig. 27).



Fig. 27.

Chin. *Chien.* — Pièce de la forme ci-jointe qui s'adapte à la noix de la platine, et qui, sous la pression de la détente, s'abat sur le piston et fait éclater la capsule (fig. 28).



Fig. 28.

Cisaf. — Ciseau pour couper le bois ; de toutes largeurs (fig. 29).



Fig. 29.

Cisai à gn'gnox. *Ciseau recourbé.* — Qui sert à couper dans les creux profonds (fig. 30).

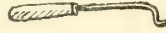


Fig. 30.

Cis'leû. *Ciseleur.* — Celui qui fait des bas-reliefs sur différentes pièces du fusil.

Clé. *Clef.* — Par laquelle on ouvre la bascule pour mettre la charge, et qui, lorsqu'elle est fermée, empêche le canon de dévier. (*Système Lefauchaux.*) (fig. 31, 32).

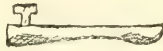


Fig. 31.



Fig. 32.

Clé à verin. *Clef à verin.* — Sorte de clef anglaise pour démonter les verins (fig. 33).



Fig. 33.

Clichette à bois. *Détente.* — Petites pièces au nombre de deux dans les fusils à deux coups, de la forme ci-jointe, que l'on presse lorsqu'on veut tirer, et qui laissent tomber les chiens (fig. 34).



Fig. 34.

Cliquotte. — Loque ou chiffon pour nettoyer les pièces.

Cric. — Mauvaise jointure dans le canon damassé.

Crosse. *Crosse.* — Partie postérieure du fusil, que l'on place à l'épaule (fig. 35).



Fig. 35.

Crosse à tièsse. *Crosse à tête.* — Crosse ordinaire présentant, à sa partie inférieure, un renflement très prononcé, dans lequel on sculpte le plus souvent une tête chimérique (fig. 36).



Fig. 36.

Crosse di pistolet, crossette. *Crosse de pistolet* ou *crossette.* — Crosse de fusil se rapprochant beaucoup de la crosse du pistolet. Elle est un peu recourbée et se prête bien à la main (fig. 37).



Fig. 37.

Cruskin. — Compas à longue tige, muni, à son extrémité, d'une petite roue dentelée, qui sert à tracer sur le bois, le fer, etc. (fig. 38).



Fig. 38.

Cruskiner. — Tracer au compas pour mettre les pièces parallèles les unes aux autres.

D

Damasquineû. *Damasquineur.* — Celui qui finit le canon en y faisant des dessins dorés ou argentés.

Dimêye ronde. — Lime à moitié ronde, taillée partout, sur le rond et sur le plat (fig. 39).

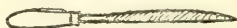


Fig. 39.

Doye. *Douille.* — Petite pièce en cuivre qui se place au bout de la baguette en bois, et qui sert à bourrer la charge de poudre (fig. 40).



Fig. 40.

Drêlle. *Vrille.* — En acier trempé, que l'on place dans la bobine pour forer des trous (fig. 41).

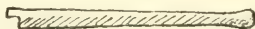


Fig. 41.

E

Eau fôrt. *Eau forte.* — Acide azotique du commerce. (Pour donner une teinte grise aux pièces.)

Èbaleû. *Emballeur.* — Qui met les fusils dans des fourreaux entourés de paille pour les mettre en caisse.

Ècrâheû. *Graisser.* — Celui qui graisse les fusils pour les emballer.

Églome. *Enclume.* — Petite pièce en acier que l'on pince dans l'étau et sur laquelle on allonge ou on tourne certaines pièces, à l'aide du marteau.

Entailleû. *Entailleux.* — Qui donne la pente à la bascule, c'est-à-dire la première forme du fusil, y joint les platines, et prépare les pièces (plaques, sous-garde et capuches) en les limant pour le faiseur à bois.

Esprit d'vin. *Alcool ou esprit de vin.* — Pour dissoudre les vernis.

Esprouve. *Banc d'épreuve.* — Lieu où l'on fait subir les épreuves aux canons et aux bascules.

Esprover. *Éprouver.* — Faire subir l'épreuve.

F

Fer d'cochl. — Faire décrocher, c'est-à-dire faire tomber les deux chiens au moyen des détentes.

Fer sès crin. — Tailler les crans dans les noix.

Fèrrer li plaque. — Attacher la plaque au moyen des vis qui la fixent au bois.

Feû d'baguette. *Faiseur de baguettes.* — Celui qui fait des baguettes en fer pour les fusils à un coup, pour l'arme d'exportation.

Feû d'bois. *Faiseur à bois.* — Celui qui confectionne la crosse du fusil en y adaptant les pièces.

Feû d'caisse. — Fabricant de caisses en planches.

Feû d'manette. *Faiseur de sous-gardes.* — Celui qui forge et lime la sous-garde, en y ajoutant les détentes.

Feû d'onnaf. *Faiseur d'anneaux.* — Qui fabrique les anneaux.

Feû d'plaque. *Faiseur de plaques de couche.* — Qui forge les plaques en fer.

Feû d' sérre. Platineur. — Celui qui forge les différentes pièces de la platine, les lime et les assemble.

Fiér di clichette. — Fer de sous-garde, sur lequel s'attachent les deux détentes (fig. 42).



Fig. 42.

Filfire. Filière. — Pièce en acier percée de trous filtrés de toutes dimensions, pour filtrer les vis (fig. 43).

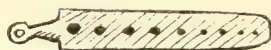


Fig. 43.

Filfire à cossinèt. Filière à coussinet. — Pour filtrer gros.

Filtrer. — Voyez *fraisier*.

Fôche. Forge. — Fourneau alimenté par le soufflet.

Fôraf. Foureau. — Sac en toile dans lequel on enveloppe le fusil. Pour les fusils de chasse, il se fait en cuir.

Fraisier et filtrer. — Faire la place de la tête d'une vis, au moyen d'une fraise, et faire le filet dans l'autre pièce pour tirer la vis.

G

Galle. — Nœud qui se trouve dans le bois et qui renferme une espèce de pierre.

Gârniheû. Garnisseur. — Celui qui unit les deux canons en les soudant, et qui y ajoute deux bandes, une supérieure et une inférieure. Il y soude également les crochets et tenants pour y adapter la bascule. Ensuite, il lui fait subir deux épreuves.

Gâde. Carde. — Peigne pour nettoyer les limes.

Gouche. *Gouche.* — Ciseau évidé pour couper en rond ; il en existe de plusieurs formes (fig. 44).



Fig. 44.

Gouche à forer. *Gouche à forer.* — Petite gouche à la main pour percer des trous dans le bois.

Graveu. *Graveur.* — Celui qui grave les différentes pièces du fusil.

Guidon. *Point de mire.* — Petite pièce en cuivre se terminant par une tête, et qui se place au bout du canon, servant à viser (fig. 45).

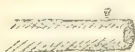


Fig. 45.

Guiyocheû. *Guillocheur.* — Celui qui quadrille les bandes du canon à la machine, pour leur enlever leur poli, afin de ne pas incommoder celui qui vise.

II

Hach'rotte. *Gros copeaux.* — Enlevés par le ciseau à l'aide du maillet.

Hacheû d' lème. — Tailleur de limes.

Hachf. — Tailler le fer.

Hèrpaî. *Burin.* — En acier trempé, de toutes formes et de toutes grandeurs, pour couper le fer (fig. 46).

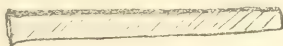


Fig. 46.

Hètte. — Filet de bois enlevé contre-fil.

I

Inscruteû. *Incrusteur.* — Qui incruste dans les pièces des filets d'or et d'argent, en faisant des dessins de tous genres.

J

Jondrèsse. *Lime de joint.* — Lime quadrangulaire taillée d'un seul côté (spécialement pour limer le fer).

L

Lâsse. *Pontet.* — Pièce tournante de la sous-garde qui cache les détentes (fig. 47).



Fig. 47.

Lème ax âbe. *Lime barette.* — Lime triangulaire, de très petite épaisseur, pour tailler les crans dans les noix des platines.

Lème à l' botte. — Grosse lime à fer et à bois, taillée rude de tous les côtés (fig. 48).



Fig. 48.

Lèyf d'vins. — Mettre les pièces en bois.

Limaye. — Voyez *limeure*.

Limer. *Limer.*

Limer vive. *Limer plat.*

Limeûre. *Déchets de fer emportés par la lime.*

Long bois. *Long bois.* — Bois de fusil qui se prolonge sur toute la longueur du canon (fig. 49).



Fig. 49.

Longuësse. *Devant.* — Partie en fer qui complète la charnière de la bascule et qui fait arrêt afin de faire tomber le canon. Se construit aussi en bois. (*Système Lefauchaux.*) (fig. 50).

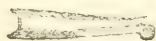


Fig. 50.

M

Mâdrai. *Mandarin.* — Moule ou calibre qui sert de modèle pour limer les mêmes pièces.

Maïste-ovri. *Chef d'atelier.* — Qui dirige l'atelier.

Manêtte. *Sous-garde.* — Pièce qui loge à la partie inférieure du bois, qui renferme les détentés et sur laquelle s'attache le pontet (fig. 51).



Fig. 51.

Maneûve. *Manœuvre.* — Qui porte les fusils d'un atelier à l'autre pour aider l'employé et préparer les expéditions.

Marchant. *Marchand.* — Gros fabricant.

Marchant d' bois. — Marchand de bois bruts ou sciés en forme de crosse.

Marcheû. *Marcheur* ou *rhabilleur.* — Qui fait marcher les

platines, c'est-à-dire tailler les crans de sûreté et crans de départ, faire tomber le chien d'aplomb sur le piston.

Marchotaf. — Petit fabricant.

Martaf. Marteau. — Pièce en acier adaptée sur un manche en bois et qui sert à frapper.

Mayèt. Maillet. — Gros marteau en bois.

Mèseûre di crosse. — Compas gradué aux millimètres pour mesurer les longueurs des crosses.

Mette à patron. — Scier le bois d'après modèle de crosse.

Mohe. — Mèche en acier, longue tige, pour percer les trous de baguette (fig. 52).

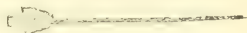


Fig. 52.

Molète. Moulette. — Petit moulinet qui sert à creuser des arrêts dans les pièces (fig. 53).

Monte rissôrt. Monte-ressort. — Pincette en acier avec vis de pression pour démonter les ressorts (fig. 54).

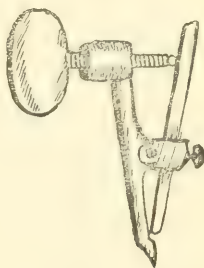


Fig. 54.



Fig. 53.

Monteu. *Équipcur.* — Celui qui fait traverser le bois par les vis qui joignent les pièces opposées, et qui place les détentes à bois.

Moule à balle. *Moule à balle.* — Espèce de pincettes composées de cylindres creux dans lesquels on coule le plomb (fig. 55).



Fig. 55.



Narène. *Nex.* — Espèce de découpure qui se trouve à la partie supérieure de la crosse (fig. 56).



Fig. 56.



Onnaf. *Anneau.* — Dont un attaché au canon et un sur la crosse, où passe la bandoulière du fusil (fig. 57).



Fig. 57.

Ouyèt. *Oeillet.* — Petite pièce en fer qui, dans les fusils à un coup, se place à l'autre côté de la platine et où l'on place la vis (fig. 58).



Fig. 58.

P

Paï d' chin. *Quadrillé.* — Carrés et losanges dont on garnit le bois.

Papï lèm'ri. — Papier émeri, pour frotter et polir les pièces.

Pas de vis. — Epaisseur du filet des vis.

Paye. *Paille.* — Défaut qui se trouve dans le fer.

Pèlle boird. — Ciseau avec le tranchant sur la largeur, pour couper le bois sur les bords des pièces (fig. 59).



Fig. 59.

Pèce di ridan. *Pièce de tiroir.* — Petites pièces en fer ou en argent neuf, placées aux deux côtés du devant de bois et entre lesquelles le tiroir glisse. (*Arme de luxe.*) (fig. 60).

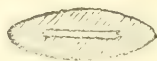


Fig. 60.

Picette à bois. — Pince en bois que l'on place dans l'étau, pour tenir les pièces (fig. 61).



Fig. 61.

Picette à bouchon. — Pince doublée en liège pour tenir le bois afin de ne pas blesser (fig. 62).



Fig. 62.

Pfd d' france. — Compas gradué aux millimètres (fig. 63).



Fig. 63.

Pinte. — Pente ordinaire sur laquelle on donne la première forme du fusil.

Pion. — Pivot soudé au canon sur lequel on attache l'anneau. (*Arme de luxe.*) (fig. 64).



Fig. 64.

Piqueû ou Pik'teû. — Poinçon pour marquer l'endroit où l'on doit forer la pièce (fig. 65).

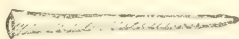


Fig. 65.

Pirre à saîmî. — Pierre du Levant, pour aiguïser les outils (fig. 66).



Fig. 66.

Pirre toûn'rèsse. *Meule à aiguïser.* — Grande roue en pierre de grès sur laquelle on aiguise les canons.

Piston. — Piston ou cheminée sur lequel on place la capsule en cuivre à poudre de fulminate (fig. 67).



Fig. 67.

Plaque. *Plaque.* — Pièce en fer, en os, en corne, en fonte, etc., qui couvre la base de la crosse, que l'on place à l'épaule pour viser (fig. 68).

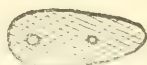


Fig. 68.

Plaque à forer. *Conscience.* — Pièce en bois que l'on place sur la poitrine et sur laquelle on appuie la bobine.

Plate serre. *Platine anglaise.* — Avec ressort placé en avant du chien, surtout dans les fusils à baguette (fig. 69).



Fig. 69.

Poli. — Lustrer le vernis.

Poliheû. *Polisseur.* — Celui qui polit les pièces. Il y a polisseur à la main et polisseur à la machine.

Poncer. — Polir le bois avec la pierre ponce, sans vernis.

Ponte. — Pointe en forme de pointe de Paris qui traverse le bois pour soutenir certaines pièces et quelquefois le canon (fig. 70).

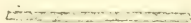


Fig. 70.

Pôrt di bois. *Bouts du fil.* — Petits points serrés qui ne sortent pas du bois.

Pôrte vis. *Porte vis.* — Pièce en forme d'S, qui se place dans le bois à l'autre côté de la platine, et par où passent les 2 vis qui tiennent la platine (fig. 71).



Fig. 71.

Posse. — Commande que l'employé remet à l'ouvrier, soit 5, 10, 20 fusils et qu'il fait passer aux différentes parties sans les séparer.

Poster. — Placer les deux chiens à la même hauteur.

Potince. — Pivot en dessous de la sous-garde, où sont les deux détentes (fig. 72).

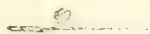


Fig. 72.

Pougnèye. Poignée. — Partie supérieure du bois par laquelle on prend habituellement le fusil. Se dit aussi des crosses de revolvers (fig. 73 et 74).



Fig. 73.



Fig. 74.

Presse. — Presse en acier pour presser la culasse contre le bois (fig. 75).

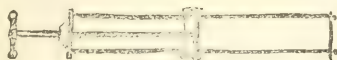


Fig. 75.

Q

Quowe di rat. — Lime ronde pour limer dans les trous de vis. Se termine en pointe et est taillée partout (fig. 76).

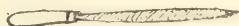


Fig. 76.

R

Rabatt'rèsse. — Pincés en acier que l'on place dans l'étau pour tenir les pièces (fig. 77).



Fig. 77.

Radouci. — Adoucir les pièces, c'est-à-dire les préparer pour le polisseur.

Raiyeû. *Rayeur.* — Celui qui raie l'intérieur du canon pour tirer à balle forcée.

Raude. — Moulin qui tourne la vis cylindrique (fig. 78).



Fig. 78.

Régue. — Règle d'environ 1 m. de longueur que l'on place sur le canon pour juger de la pente de celui-ci.

Ribouheû. *Redresseur.* — Morceau d'acier qui sert à redresser des pièces sous l'action du marteau.

Ribut. *Rebut.* — Pièce qui n'est pas admise par le visiteur.

Richèrgi. — Recharger une nouvelle charge de fusils, canons, bascules ou autre travail.

Ricôpeû. *Trafiquant.* — Qui fait faire des pièces aux ouvriers de la campagne, pour les revendre aux fabricants soit sur commande, soit sur offre de vente, en laissant une garantie en cas de mauvaise marchandise.

Ridan. *Tiroir.* — Petite pièce qui glisse entre les deux

pièces de tiroir et qui traverse le bois et le tenant du canon.
(*Fusil à baguette.*) (fig. 79.)

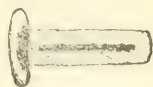


Fig. 79.

Ridresseû. *Redresseur.* — Celui qui redresse les canons après la soudure du garnisseur et le prépare pour le reforeur (ne fait qu'une même partie avec le garnissage).

Riflèt. — Lime recourbée pour limer dans certains creux des pièces; se nomme aussi *rifloir* (fig. 80).



Fig. 80.

Riforeû. *Reforeur.* — Qui travaille à la machine, et dont la besogne consiste à remettre les canons justes, au calibre demandé pour subir la seconde épreuve.

Rihausse. *Rehausse* ou *visière.* — Pièce graduée sur le canon du fusil, pour guider l'œil quand on vise. On hausse à 50 m., 100 m., 150 m., etc. (fig. 81).

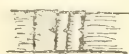


Fig. 81.

Rilimeû. *Relimeur.* — Celui qui relime le bois, c'est-à-dire le façonne définitivement à la lime, et le prépare ainsi pour le nettoyeur.

Rinde. — Rendre de l'ouvrage avec prix conventionnel.

Rinètêteû. *Nettoyeur.* — Qui nettoie le bois, en lui donnant une teinte, soit verni, ou poli bois naturel.

Rintrer, rintrêye. — Rentrer l'ouvrage terminé à domicile.

Ripasseû. *Repasseur.* — Celui qui repasse tout le fusil, en donnant un petit coup par ci par là ; s'assure que les platines et la bascule marchent bien, fait définitivement les loges pour les cartouches imposées, met le guidon ou point de mire, et finit le fusil bon à mettre en caisse.

Ripoissi. — Replier les noix ou les chiens, afin de les accoupler.

Riquête. — Vieille pièce ou gâtée qui ne vaut plus rien.

Rissôrt. *Ressort.* — Au nombre de deux, *li grand r'sôrt*, qui fait tomber le chien ; *li p'tit r'sôrt*, qui fait jouer la gâchette (fig. 82).

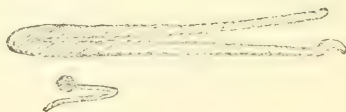


Fig. 82.

Roge. *Espèce de vermillon.* — Pour marquer les places des pièces sur le bois.



Sçôye. — Scie pour scier le bois à patrons.

Sêchî d'sus. — Faire passer les vis à travers le bois et la pièce pour tenir ceux-ci étroitement liés.

Sérre. *Platine.* — Mécanisme qui arme le chien et le laisse retomber, lorsqu'on presse la détente (fig. 83).

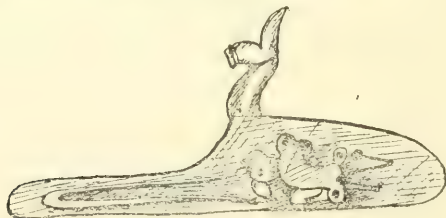


Fig. 83.

Sôder ou **brazi.** — Souder au cuivre.

Sérre à griffe. — Platine à griffe, dont le grand ressort est muni d'une espèce de griffe (fig. 84).



Fig. 84.

Sérre à l' pognêye. *Platine en arrière.* — Platine anglaise avec ressort en arrière, pour l'arme d'exportation (fig. 85).

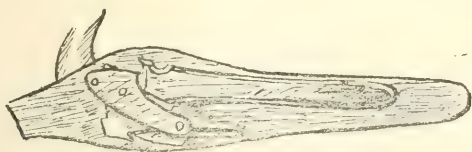


Fig. 85.

Sêwe. — Suif pour graisser les pièces.

Sitoudêlle. *Bride.* — Pièce en fer qui soutient la noix et la gâchette au moyen de vis (fig. 86).



Fig. 86.

Sqwérre. — Equerre en acier, qui sert à dresser les pièces.

Sitrouqueû. — Lime à tête ronde, pour tourner les coquilles.

Sofflêt. *Soufflet.* — Muni d'une soupape et qui donne de l'air au fourneau.

Soffleûre. *Boursoufflure.* — Petit trou qui se trouve dans la fonte.

Sistimeû. *Systèmeur.* — Celui qui lime les deux chiens,

leur donne un joli contour, les prépare pour le marcheur, et les place à la même portée, c'est-à-dire à la même longueur du piston.

T

Tahe. — Mauvais filet de bois qui se soulève à la moindre humidité.

Tarot. *Tarot.* — Outil en acier filtré au bout, que l'on fait passer dans le trou que l'on a foré avant d'y mettre la vis (fig. 87).

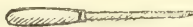


Fig. 87.

Tinant. *Tenant.* — Petite pièce soudée dessous le canon et par laquelle on l'attache au bois; soit au moyen d'une pointe, du tiroir ou d'une clef, suivant le système (fig. 88).

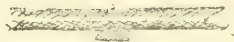


Fig. 88.

Tire-bourre. *Tire-bourre.* — Pièce en forme de vis adaptée au bout de la baguette et à l'aide de laquelle on tire la bourre du fusil (fig. 89).

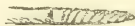


Fig. 89.

Traceû. — Ciseau à pointe élargie, pour tracer les contours des pièces dans le bois (fig. 90).

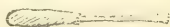


Fig. 90.

Treûs qwârts. — Lime triangulaire, taillée des trois côtés.

Trimpeû. *Trempeur.* — Qui trempe les pièces, après avoir été gravées, au moyen d'os brûlés et réduits en poudre. Il les superpose entre deux couches d'os brûlés dans un bac en fer, qu'il place dans un fourneau. Il les laisse chauffer au rouge, et les plonge subitement dans l'eau froide. Il obtient ainsi une trempe marbrée, c'est-à-dire divers dessins qui ressemblent au marbre.

Ces pièces sont alors très dures et moins sujettes à l'usure ; pour leur donner un lustre, il les enduit d'un vernis anglais.

Trô d'âbe. *Trou de la noix.* — Trou de la platine où roule la noix quand on fait jouer le chien (fig. 91).

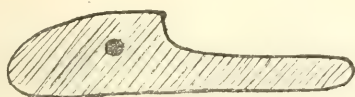


Fig. 91.

Trô d'lârmîre. *Trou de communication.* — Traverse le piston et le verin pour aboutir à l'intérieur du canon, et par lequel le feu se communique à la poudre.

Toûne à gauche. — Pièce en acier, munie à son centre d'une ouverture dans laquelle on emboîte la pièce que l'on veut visser (fig. 92).



Fig. 92.

Toûne piston. *Tourne-piston.* — Petit outil en acier, dans lequel on emboîte le piston pour le dévisser (fig. 93).

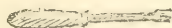


Fig. 93.

Toûne vis. *Tourne-vis.* — Outil aplati au bout pour détourner les vis (fig. 94).

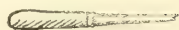


Fig. 94.

Toûne vis à foche. *Tourne-vis à fourche.* — Muni de deux fourches qui s'emboîtent dans deux trous de vis pour les détourner (fig. 95).

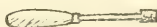


Fig. 95.

U

Ustèye. — Au premier abord, le nombre d'outils paraît restreint, mais quand on saura qu'il faut 10 à 15 limes, autant de burins, autant de ciseaux, gouches, etc., le nombre est en réalité considérable.

V

Vanai d'poye. — Plumes de poules, pour nettoyer les filets des pièces.

Vérin. *Verin.* — Pièce en fer qui se filtre dans le canon et sur lequel est placé le piston (fig. 96).



Fig. 96.

Vérou. *Verrou.* — Pièce que fait voyager la clef et qui ferme le canon à la culasse. (*Fusil anglais.*) (fig. 97).

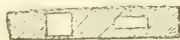


Fig. 97.

Vièrni. *Vernir.* — Enduire le bois d'une couche de vernis.

Vis. — Etau dans lequel on pince les pièces.

Vis à l' main. — Petit étau à la main, pour tourner à la lime.

Vis di canon, vis di sérre. — Vis à tiges filtrées au bout.

Vis di manètte, Vis di plaque. — Vis à bois, à large filet.

Visiteû. *Visiteur* ou *contrôleur.* — Celui qui visite l'ouvrage chez le fabricant.

Vitriol. — Acide sulfurique ou vitriol pour décaper les pièces.

Vône. — Veine dans le bois et dans le fer, qui ressemble à une fente.

W

Waidai. *Vilebrequin.* - Outil auquel on adapte des mèches pour percer le fer (fig. 98).



Fig. 98.

Warsèlle. *Noir de fumée.* — Sert à marquer les pièces.

Z

Zingueû. *Zingueur.* — Fabricant de caisses en zinc.

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

RAPPORT SUR LE 9^e CONCOURS DE 1891 (HISTOIRE DE LA CHANSON).

MESSIEURS,

La Société avait nommé membres du jury pour l'histoire de la chanson : MM. Stecher, Joseph Defrecheux et Dejardin ; mais M. Stecher n'ayant pu accepter ce mandat, nous avons prié M. Chauvin de bien vouloir le remplacer.

Le seul mémoire présenté au concours ne nous a paru mériter aucune récompense. L'auteur, en effet, n'a puisé qu'à des sources trop peu nombreuses, ne prenant pas même la peine de lire les principaux auteurs wallons, non plus que la plupart des publications de la Société. Aussi peut-on constater dans son travail beaucoup d'omissions et beaucoup d'erreurs.

Faisons encore une observation préliminaire avant de donner les preuves de ce que nous venons de dire : c'est au sujet de la division de la matière. Bien que, d'après les titres de nos anciennes pièces wallonnes, le mot *pasqu'eye* comprenne la chanson,

la satire, le conte, la fable, le cràmignon, voire même le Noël, puisqu'on dit parfois *pasquêye di Noyé*, on s'accorde cependant en général sur la division suivante : chanson de Noël ; *pasquêye*, comprenant poésie satirique, historique, politique, monologue, dialogue, contes, récits, fables, en un mot toute pièce qui ne se chante ni ne peut se chanter ; chansons de tout genre et sur tout sujet ; cràmignons ou chants dont le rythme est bien accentué, qu'on chante et qu'on danse. Cette division, l'auteur ne l'a pas adoptée et, quant à celle qu'il a suivie, il ne l'a pas respectée, confondant un peu tout et répétant parfois la même pièce dans deux catégories différentes.

Mais venons-en au fond même de la question. Comme sources, l'auteur a usé de quatre ouvrages seulement ; mais, de ceux-là, on peut dire qu'il a abusé. Ce sont :

1° *L'Histoire de l'art dramatique* de Baron, à propos des Noël ; à tort, croyons-nous, car les Noël se chantaient au coin du feu, ou pour le réveillon, ou en allant à la messe de minuit ainsi qu'au retour ; mais on n'en faisait certainement pas une représentation complète

2° *Le choix de chansons et poésies wallonnes* de Bailleux et Dejardin (1844), exclusivement copié ou cité presque partout comme si, depuis, on n'avait pas fait de nombreuses publications de poésies anciennes.

3° *L'Histoire de Liège* de Ferdinand Henaux, pour

le veto mis au XV^e et au XVI^e siècle sur certaines publications.

4° L'ouvrage intitulé *Liège* et publié en 1881 à l'occasion du cinquantenaire de l'indépendance nationale. Notre auteur fait siennes toutes les appréciations que M. A. Delchef y donne dans son histoire de la littérature wallonne à Liège 1830-1880, et le copie en outre, souvent sans le citer. Il nous semble que l'auteur aurait pu mieux choisir.

N'ayant connaissance que de peu de sources, l'auteur s'est naturellement rendu coupable de beaucoup d'omissions. Pas de citation en dehors de Liège, alors qu'il y avait, à Verviers, par exemple, si abondante récolte à faire. Pas de citation de pièces manuscrites, comme si notre bibliothèque, accessible à tout travailleur sérieux, n'en contenait pas un grand nombre d'intéressantes. Il ne connaît pas le recueil de noëls du chanoine Henrotte, ni celui de M. Doutrepont, ni la pasquée de *Qwarème et charnée*, ni la *Moralité à trois personnages*, ni le recueil de chansons, etc., concernant la révolution liégeoise de 1789, que la Société a mis au jour, ni les chansons publiées en 1763 pour l'élection du prince d'Oultremont. Il est si peu au courant de notre histoire littéraire, qu'il ne souffle mot d'*ine Cope di grandiveux*, ni d'*ine Copène so l'mariège*, de Thiry, ni du *K'tapé manège* de Forir, ni de l'*Avez-v' vèyou passer* de Defrecheux, ignorant sans doute que ces pièces remarquables ont eu un succès inoui et ont fait époque.

Quant au chapitre des erreurs, il serait long à écrire. Bornons-nous à quelques-unes : Pourquoi attribuer à Fuss seul les pièces qu'il a composées avec Le Roy et Picard ? Pourquoi choisir l'édition des *aiwe di Tongue*, qui n'a que 350 vers et négliger celle de 585 vers, que M. Body a publiée dans nos Bulletins ? Pourquoi ignorer que la chanson de Simonis, sur les impôts, est correcte et complète dans le *Recueil des crâmignons*, p. 509, et suivre le texte incomplet du choix de chansons de Bailleux et Dejardin.

Mais on n'en finirait pas et nous avons assez montré que l'auteur a travaillé avec une grande légèreté. Ajoutons que la forme ne rachète pas ce qui manque au fond : elle est souvent incorrecte ou prétentieuse.

Les observations qui précèdent et qu'on pourrait augmenter encore beaucoup, suffisent, pensons-nous, pour justifier la décision négative du jury.

Les membres du jury :

Victor CHAUVIN,
Jos. DEFRECHEUX,
et Jos. DEJARDIN, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 janvier, a donné acte au jury de ses conclusions. Le bulletin cacheté, qui accompagnait le mémoire, a été brûlé séance tenante.

SOCIÉTÉ LIEGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

RAPPORT SUR LE 8^e CONCOURS DE 1891 (MOTS WALLONS FRANCISÉS).

Messieurs,

Un mémoire a été adressé à la Société en réponse à la question du 8^e concours : *Recherche des mots wallons francisés employés dans les anciennes ordonnances du pays de Liège.*

La lecture de ce travail de 140 pages démontre que l'auteur s'est borné à accumuler les extraits de ses lectures, sans leur donner un ordre bien convenable, soit au point de vue de la chronologie, soit par le classement du vocabulaire; l'indication des sources n'est pas toujours précise, il y a des erreurs sur les termes; on arrive à la fin sans qu'on soit fixé sur le point d'arrêt. Ajoutons, relativement à ce dernier point, qu'il n'eût pas été oiseux de tirer de faits bien étudiés quelques conclusions générales. Encore tous ces défauts sont-ils ceux de la partie utile du mémoire, et celle-ci est la moindre; la première partie, la plus longue, soit une centaine de pages, étant associée à l'examen de documents dont le texte comme le commentaire intéressent uniquement la langue romane. C'est là une confusion

regrettable faite par l'auteur, à qui on demandait de rechercher à partir des temps où la langue française moderne est nettement constituée et établie chez nous, les mots wallons qu'elle a dû admettre en les transformant ; de montrer ainsi directement, par l'étude des textes, quelle influence exercèrent forcément sur la langue officielle qu'on leur parlait, les métiers et la population wallonne de la Cité.

Sans doute, le recueil qui nous est présenté témoigne d'une somme de travail assez considérable, et il y a d'autant plus lieu de louer l'auteur de son zèle que nombre de remarques sur la lexicographie sont justes et que les quelque quarante dernières pages de son mémoire, rentrant dans les termes de la question, ne manquent pas d'intérêt.

Mais en présence des défauts signalés plus haut, nous estimons devoir réserver pour l'avenir un avis favorable et nous engageons l'auteur à refaire son travail en l'améliorant dans le sens indiqué.

Les membres du jury,

JULES MATTHIEU,

D. VAN DE CASTEELE,

J. E. DEMARTEAU, *rapporteur.*

Le jury, dans sa séance du 15 février 1892, a donné acte au jury de ses conclusions. Le billet cacheté, accompagnant la pièce non couronnée, a été brûlé séance tenante.

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

RAPPORT SUR LE 13^e CONCOURS DE 1891 (SCÈNES POPULAIRES DIALOGUÉES EN VERS).

MESSIEURS,

Les trois pièces que nous avons reçues pour ce concours portent les titres suivants : *Li hovrèsse et l'intrut'nowe* ; *Li bonne manîre dè viquer* ; *So l' marchî*.

Aucun de ces dialogues ne nous a paru mériter de récompense.

Le premier, comme le fait soupçonner dès l'abord et le choix du sujet et celui des personnages mis en scène, n'est qu'un échange de propos assez grossiers. Comme, en outre, la pièce n'a rien de bien original et que les vers en sont parfois pénibles, il ne nous semble pas qu'il y ait lieu d'encourager l'auteur à poursuivre dans la voie où il est entré.

Quant à la pièce suivante, c'est un ouvrier rangé qui enseigne à un ivrogne comment il faut vivre pour être heureux. Le sujet est banal, usé jusqu'à la

corde; la façon de le traiter n'est pas bien nouvelle non plus.

Mêmes reproches à faire à la scène qui se passe *So l'marché*. On offre sa marchandise, on se dispute, on dit des banalités : cent fois on a lu des choses de ce genre ; trop souvent on les a couronnées : cela suffit pour le moment.

Les membres du jury,

JOS. DEFRECHEUX.

JOS. E. DEMARTEAU,

VICTOR CHAUVIN, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 février 1892, a donné acte au jury de ses conclusions. Les billets cachetés, accompagnant les pièces non couronnées, ont été brûlés séance tenante.

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

RAPPORT SUR LE 12^e CONCOURS DE 1891 (UN OU PLUSIEURS MUSÉES DE LIÈGE).

MESSIEURS,

L'auteur de l'unique pièce envoyée en réponse au 12^e concours : *Mathi Michot ou lès musêye di Liège*, met en scène un garde-champêtre que son bourgmestre a envoyé chercher à Liège un fusil ou une arme quelconque pour se défendre contre les voleurs et qui profite de l'occasion pour visiter nos musées. Dans un poème de plus de cent vers, il nous rend compte de toutes ses impressions, mais il ne parle guère des musées, ou ce qu'il en dit par hasard est ou inexact ou banal. Le sujet n'ayant donc pas été traité convenablement, le jury regrette de ne pouvoir tenir compte de quelques vers bien frappés et, à l'unanimité, décide qu'il n'y a pas lieu

d'accorder de récompense à l'auteur de *Mathi Michot*.

Les membres du jury,

JOS. DEFRECHEUX,

JOS. E. DEMARTEAU,

VICTOR CHAUVIN, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 février 1892, a donné acte au jury de ses conclusions. En conséquence le billet cacheté, accompagnant la pièce non couronnée, a été brûlé séance tenante.

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

RAPPORT SUR LE 10^e CONCOURS DE 1891 (CONTES ET NOUVELLES EN PROSE).

MESSIEURS,

Je parcourais hier le dernier volume du *Journal des Goncourt*, et j'y lisais cette boutade: « Samedi 26 août 1882. J'avais un ami. Il tomba malade. Je le soignai. Il mourut. Je le disséquai. Cette phrase d'un médecin du XVIII^e siècle, ferait bien comme épigraphe de certains livres d'amis, après décès. »

Cette phrase ferait bien aussi au début d'un rapport dans lequel il faut disséquer, pour vous dire ce qu'ils ont dans le corps, un certain nombre de contes wallons, une nouvelle, une scène dialoguée en prose, comme le demandait le 10^e concours de notre Société.

Mais si, d'après le morose écrivain parisien, il est aisé de parler du livre d'un ami mort, il l'est tout autant de parler d'un concours. Car les concurrents ont cet avantage charmant, que ceux dont on dit du bien se font connaître, et que l'on est toujours heureux de leur serrer la main avec ce petit air protec-

teur qui va si bien à ceux qui donnent des récompenses, tandis que ceux dont on a dit du mal tomberont aussitôt dans le gouffre de l'oubli, et que sans doute ils ne saisiront pas cette occasion pour en sortir devant vous !

Bien rassurés donc, nous voilà, MM. Chauvin, Duchesne et moi, prêts à vous dire que nous avons eu à examiner huit pièces envoyées à ce concours par quatre auteurs, car les nos 1, 2 et 3 sortent évidemment de la même main, ainsi que les numéros 4, 5 et 6, tandis que les nos 7 et 8 sont de deux auteurs différents.

Les auteurs des numéros 8, 4, 5 et 6 nous resteront éternellement inconnus.

Le premier, l'auteur de *Quî sèrè li p'tit*, sait le wallon et en possède même quelques heureuses expressions ; mais son œuvre est vide, sans observation, sans finesse, sans intérêt.

Les numéros 4, 5 et 6 *Nute di Noyé*, *Li p'tite soris* et *Efant aband'nêye* valent moins encore. Il n'y a là ni action, ni observation, ni style ; de plus, et c'est là l'objection principale, ce n'est pas écrit en wallon.

Les numéros 1, 2 et 3, *Lès fi dè l' Vièrge*, *Li k'nohance dè Diale* et *l'Abe di Noyé*, sont les récits simples et même naïfs, de quelques légendes catholiques, sans critique, sans leçon morale, mais aussi sans prétention. C'est écrit en wallon et avec soin. A la rigueur, on pourrait peut-être se demander si ces pages répondent bien à la question du concours : un conte ou une nouvelle, nous croyons que oui, et

nous croyons aussi que, sans mériter un prix, leur auteur, qui a de sérieuses qualités, peut faire mieux. C'est donc à titre d'encouragement que nous proposons pour lui une médaille de bronze, à décerner à la meilleure de ses légendes : *Lès fi dè l' Vièrge*.

Reste enfin pour la bouche du curé, le numéro 7, *L'idèye d'à Bèbèth*. C'est une très jolie nouvelle : morale sans fadeur, locale et vraie sans trivialité, intéressante surtout, ce qui est le point capital. Nous l'avons lue et relue avec plaisir, d'autant plus qu'elle a le mérite d'être écrite en bon wallon avec aisance et naturel :

Le vieux fermier Mathy est brouillé avec son fils, qui n'a pas voulu épouser la fille qu'il lui destinait et a, malgré lui, pris pour femme une jeunesse de la ville. Il le chasse de chez lui : il est malheureux. Sa cousine Bèbèth, qui sait que le jeune homme a fait un bon mariage, qui sait que la jeune femme accorte, active, est devenue une excellente fermière, recueille chez elle le jeune couple. Puis elle y attire habilement le vieux Mathy. Celui-ci, séduit par la jeune ouvrière qu'il ne connaît pas, s'écrie : « Ah ! si mon fils en avait épousé une pareille ! » Bèbèth alors les jette dans les bras les uns des autres ; on pardonne, on pleure, on rit de joie, on s'embrasse, et tout le monde est enchanté de *L'idèye d'à Bèbèth* !

Voilà ce conte, dont l'idée est fraîche et gracieuse ; il est exposé avec art et naturel en même temps. Le récit est alerte, le dialogue vivant ; l'histoire est rapidement conduite au dénouement qu'on prévoyait,

sans s'attarder dans des digressions inutiles ou dans des hors-d'œuvres descriptifs et moralisant, hors de propos.

Certes, on peut faire mieux, et on a fait mieux. Mais bien souvent aussi, nos jurys ont eu la main moins heureuse. C'est donc avec joie que nous vous proposons de donner à l'auteur un prix avec médaille en argent.

Les membres du jury,

Victor CHAUVIN,

E. DUCHESNE,

Ch. A. DESOER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 15 mars 1892, a donné acte au jury de ses conclusions. L'ouverture des billets cachetés, accompagnant les pièces couronnées, a fait connaître que M. Godefroid Halleux est l'auteur de la pièce n° 7, intitulée *L'idèye d'à Bèbèth*, et M. Guillaume Marchal, celui de la pièce n° 1, intitulée *Les fi dè l'Vièrge*. Les autres billets cachetés ont été brûlés séance tenante.

L'idèye d'à Bèbèth.

NOVELLE.

PAR

Godefroid HALLEUX.

DEVISE :

A tot pèchi, miséricòre.

2^{me} PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT.

— Volà déjà deux an qui vosse pauve mame è moite, dihéve li vix sinci Mathy Crahay à s' fi Piérre, li jouè dè l' florèye Pâque; ji so nâhi di m' chervi di totes cès mèskène là, cès trouwante qui n' fèt qu' dè foutrimasser tot masquâssant les ovrège, èt qui n' sont mâye qu'à chin'ler d'vins lès coine avou lès vârlèt.

— Ji fai portant tot çou qui j' pou po qu' tot chèrrèye chal d'adreut, pére, dèri Piérre.

— Oh! j'èl sé bin, m' fi, ji sos binâhe di vos, cas v's èstèz bin sogneux èt vos v' kidûhez bin, mais nos n' sâris-t-èsse tos lès deux âx ovrège di d'foutraîne èt waiti çou qu'on brôdèye è l' since.

— C'è vrèye.

— Vèyez-v', i fàreù chal ine feumme qui sèreu-st-affaitèye di tos lès ovrège qui gn'a-st-à fer èn eune since, è qu'àreu-st-intérèt po qu' tot chèrriahe d'adreut. Volà qui vos bèchîs so vos vingt-cinq an èt, à m' sonlance, i sèreu grand'mint timps qui vos v' mariahîz.

— J'y tûséve ossu, père.

— Çoulà irè comme so dès rôlette alòrs, ca ji v's a chûsi 'ne bâcèlle qui v' dûrè bin.

— Mais...

— Lèyîz-m' jâser : Qui v's è sonle-t-i dè l'fèye dè sinci Gâthôye?

— C'è-st-ine bâcèlle qu'a-st-à prétinde, père, mais èlle ni m'ahâye gotte.

— Elle è st-on pau grigneuse, mi fi, j'èl sé bin, mais elle ârè todîs sûr, à l' basse dè broque, ine dihaîne di mèye di franc è mariège, èt ma frique, çoulà fai bin passer dès méhin.

— Hoûtez, père, i fâ tot l' même qui ji v's èl dèye : Bin, j'a tapé mès oûye aute pât èt j' n'âreu waire târgi di v' demander qui vos m'lèyahîz marier avou l' bâcèlle qui m' cour a chûzi.

— A-t-elle dè mons 'ne saquoi?

— Nènni, elle n'a qu' sès brèsse èt si honneur po tote fortune, c'è-st-ine bâcèlle qui d'meure à l' vèye èt qui s'bouttrè rat'mint divins tot çou qui gn'a-st-à fer chal, vos veurrez qu'elle vis dûrè bin.

— Assez, m' fi, ji n' vis lairè jamâye fer l' lostrèye dè s'poser à l'avîre ine sifaite qui n' sé taper ni còp ni maque.

— Divins les ovrèges di since, nènni, mais elle a bin dès autès qualité èt...

— Ji m'è dote çoulà, c'è po l' pus sûr ine mam'sulètte qui n'è bonne qu'à s' fer chèrvi, èt s'agad'ler di totes sòrt di bèllès gâgâye.

— Si vos l'kinohahîz, père, vos n' divis'rîz nin d'ine sifaite manîre, ca c'è l' pus binamèye bâcèlle qu'on pòye vèye.

— Elles sont totes agaliante dai, m' fi, à l' vèye, c'è dès p'tits diale qui sèpèt bin fer rentrer leus coine po v's adawî, mais 'ne fèye qu'elles sont-st-av'nowe à leus aiwe, elles ont si bin l'adièsse di v' leurrer, qu'elles vis lès fet poirter qui v' n'y vèyez qu' dè feu.

I gn'a dès bravès gins tos costé, dèri Pierre tot s'raccrèstant,

et malgré l'adaignège qui ji v'deu, ji n'vou nin qui v's amèttésse rin d' mà so m' mon cœur, qui vâ todîs sur mîx qu'cisse-là, qui vos m' volez bouter so lès rein.

— Savez-v' bin quoi, m' fi, pusqui vos règuèdez sor mi, j'ârè vite cloyou tote lès d'vise, ji v' dimande po l'dièrain còp si vos volez s'poser l' fève Gàthòye ?

— Oh ! jamâye po çoulà !

— Alòrs, c'è tot, ji n'vou pus rin ôre, vos v'dihombeer'rez dè prinde vos clique et vos claque, et d'trossi vos guètte foû d'chal, ca ji vou qu' vos m' baguésse foû d' mès oûye.

So cisse divise, Mathy 'nne alla tot mâvas foû dè l'chambe tot cloyant l'ouhe di sès pus reud, et Piérre grippa-st-à là-haut, fa on paquèt d'sès hârt et 'nne alla l' cœur serré, tot-z-avant lès lâme qui li spitît foû dè s' oûye.

*
* *

Il èsteu bin d'seulé èt affairé, li pauve vîx Mathy Crahay, dispôye qu' s' fi n'èsteu pus là po l'aidi k' dûre li since, ca deux an èstît dèjà hoyou.

Divintrain'maint, i sèpève bin s'èl dire, ca c'èsteu-st-on brave homme, mais ossi mak'té qu'on moulèt.

Il âreu portant bin polou viquer pâhulnint so sès riv'-nowe, ca l'aveu raspâgni 'ne pomme po l'seu, mais il âreu d'vou aband' ner s' since è l' mette à lowi, lèye qu'èsteu s' bon Diu ; çoulà i n'aveu wâde dè l' fer.

Qwitter sès terre, lèyi là sès waide, vinde sès bièsse, il âreu-st-avou p'chi dè mori. N'èsteu-t-i nin plaqui à zèls comme li rampioule l'èsteu-st-à haut volé dé l' mohonne, n'è-ce nin là qui s' père et s' mère avît k'hiyi leu viquârèye, i volève fer comme zèls, mori là wisse qu'il âveu v'nou à monde.

Divins sès tûsège, li r'mbrance di s' li li assadève li tièsse, i n'âreu nin d'mandé mîx qui d' li pardonner, mais çou qu' li groûlève è l'âme, c'èsteu les papi qui l' notaire li âveu fait

signer po qu' Piérre si polahe marier. Adon puis s'énomourer d'ine kimére qui n'èsteu gotte affaitèye d'ovrer, et qu' n'aveu pôr nol aidant, c'esteu par trop foirt. Ci n'è nin portant qu'il èstahe on vîx crohe patâr, nènni, mais il aimève l'argent à càse dè l' malâhèyisté qu'on aveu dè l' wangni, et s'il àveu polou fer s'poser s' fi avou 'ne bâcèlle qu'àreu-st-avou dès aidant, q'àreu stu tant mîx vâ.

Qui lès èfant d'a c'ste heure sont-st-ingrât, s'appinsève-t-i tot s'dilouhaut, volâ deux an tot hochi qui l' meune è-st-èvòye et j' n'a màye sèpou tant seul'mint çou qu'èsteu div'nou.

Tot s'rimémorant anoyeus'mint, il alla taper on còp d'ouye divins sès s'tâ, adon i s'alla chòqui è s' foume èclose, wisse qu'i n'targea waire di s'èsokter tot songeant-st-à tîmps rèvolé, qui s'fi èsteu-st-on p'tit coirpai qu' sèpève à hippe roter et qui jowève è l'hayièye, dismèttant qu'lu foumîve si pîpe, achou so l' banc d' pîrre dilé s' feumme, tot sùvant aoureux'mint les jeu dè p'tit, qui v'nève di tîmps in tîmps gripper so leu hô.

*
* *

Li sèm'di di d'avant l'sikwème, so l' còp d' nouf heure à matin, Mathy s'appontive-po-z'aller taper on còp d'ouye so sès d'vert, qwand ine bonne grosse paysante intra-st-è l'hayièye tot v'nant dreut sor lu et tot d'hant :

— Diè wâde, cusin Mathy.

— Tins, c'è m' cusène Bèbèth, dèri Mathy tot èwaré, quèlle bonne novèlle di v' vèye aponte chal hoûye, ca v's èstèz div'-nowe ossi rare qui lès bais jôû.

— Et vos donc, cusin, vos m'avîz bin akdûhou i gn'a deux an qui vos m'vèrrîz vèye à Rôcou, et on n' vis y a nin pus vèyou qui li steûle à cove.

— Ji n'a waire di tîmps pa, mi, 'ca j' so tot seu po k'dûre mi since èt, ma frique, l'ovrège ni m' màque nin.

— Bin, si v's èstèz si affairé, d'ou vint ni r'prindez-v' nin vosse fi po v's aidî donc?

— Halte dè pid, cusène, volà d'jà 'ne choque qu'il è-st-èvoÿe, qu'il y d'meure pòr jusqu'à tant qu' j'aye lèyi mes hosètte, ca ji n' li pardon'rè màye d'avu s'posé 'ne feumme à l'èscote di mès idèye.

— Oh! cusin, à tot pèchi miséricòre, qui sèpève si l' bâceille qu'il a s'posé ni v's ahây'r'reu nin si vos l'kinohabiz.

— Cloyans cès d'vise èt n' jàsans pus d'zèls, s'i v' plaî, ca vos n' wagn'rez rin à lès r'pârler.

— C'è bon, c'è bon, cusin, nos 'nnè motih'rans pus, mais j'a m'idèye qu'on joû ou l'aute, vos rik'nohrez l' marihège qui v's avez fai et qu' vos sèrez bin binâhe di l'ahayante bâceille qui vosse fi a s'posé.

— Po çoulà, jamâye.

— Jamâye, c'è-st-on long joû, rawârdez, rawârdez, qui viqu'rè, vièrrè, j'a m' idèye pa, mi, vos veurrez.

— Jans, tapans çoulà fou raine. Et vos tère...

— Oh! j'ènne a pus, cusin, ca j'a vindou m' since.

— Vos avez vindou vosse since! dèri Mathy tot èmaké!

— Awè, awè, et fâ qui j' seûye baguèye po d'vin quinze joû.

— Bin, si vos n' mi d'bitez nin des galguisoûde, vos m'èwarez.

— Rawârdez, rawârdez, ji v' va-st-èsbawi d'on maisse gosse; jans, sorlon veste apréhège, kibin vâ-t-elle bin è rôye?

— Bin, cusène, si mi r'mimbrance ni m' marihe nin, vos l'avez-st-ach'té, i gn'a 'ne vingtaine d'annèye, qwinze mèye franc et vos n' l'avez nin sûr fòrpayi.

— Awè, mais d'pôye ci trèvin-là, on a fai 'ne nouve heûre èt dès autes ovrège po treus mèye.

A m' sonlance, vos d'vriz-t-èsse binâhe s'on v'l'a payi trinte mèye franc.

— Trinte mèye, mâlheureux, si vos d'habiz co cint mèye.

— Cint mèye, tonne di bire, dèri Mathy tot fant des oûye comme Saint-Gilles l'èwaré, sur'mint qui l' ci qu'a fai 'ne sifaite handèlle a on bois fou di s' fahène.

— Non fait, cousin, cilà è pus sùti qu' vos èt qu' mi.

— D'ou vin alors vis ène a-t-i d'né tant d'aidant.

— I fà-st-étinde pa, qui mès tère, comme bráh'mint des cisse d'avà Rôcou, ridohèt d' phosphate, èt l' ei qui m'a-st-achté m'since, va fer des beure po sèchi ciste ingrèdiint là èt s'va-t-i wangni des cint et des cint mèye; ossu qwand j'a vèyou l' dèyeùte qui m' bouttève, n'a ju gotte bâbi d'li taper l' marchi è l' main et d'li d' ner, po l' rawète, les d'vère et les àhon qui crèhet on n'sàreu mix.

— Et c'è po m' dire cisse bonne novèlle là, qui v's avez-st-achèri jusqu'à chal.

— Awè, èt po v' dire ossu qui j'a six bèllès vache monse, qwate àmaye, cinq trôye et treus vèrrà à vinde et si coulà v'pou v'ni à pont, ji v'les lairè-st-à bon compte po toumer d'conivence èssonle et po n'nin vinde tot l'houdin à l'kitèye.

— Po les pourçai, cuseune, j'ène a nin mèsabe, mais po les bièsse à coine, coulà c'è-st-ine aute paire di manche, mais i fàreu qui j' les vèyahe, pa.

— C'è bin àhèye èdon, pusqui c'è d'main l' sikwème, d'ou vin n'achèr'riz-v' nin jusqu'à d'lé mi. Pa, tot prindant l'deu-zème convoi, vos sèriz co à Rôcou vè lès dihe heure à matin.

— Mais po riv'ni donc?

— V's àrez-st-on convoi qui v'ramon'rè à treus heure ou à cinque à vosse sonlance.

— Bin, cusène, comptez sor mi po l' convoi d' dihe heure.

— Alors, ji v' rawâdrè.

— Awè, mais ji r'hap'rè l'ei d' treus heure, ca ji n' vou nin m'astàrgi tot là.

— Bon, bon, c'è conv'nou.

Tot d'visant is èst-t-st-intré è l' grande chambre dè l' since.

— Eye, dèri Bèbète, comme tot è-st-èkuriné chal, on veu bin, cousin, qui v'sèstèz mâ chèrvou.

— Vos l' polez bin dire, cusène, dèri Mathy, ji creu qui j' so sègni dè pâcolet, ca ji n' so nin fouu dè toumer so 'ne adiète sujet.

— Ci n'è nin comme mi, ca so l' trèvin qui m' pauvre homme dihota, j'a-st-avou l'aweur dè toumer so on brave vârlèt qu'a primès affaire à coür et qui les k'dû comme si s'fouhe d'a sonque.

— V's avez trové l' blanc mâvi alors?

— Awè ciète, et comme i hantève, j'èl fa marier et dispôye ji n'a pus mèsâhe dè taper ni còp ni maque, ossu ji so téll'mint binâhe di zèls, qui j'èls accompte comme des parint.

— Tant mî vâ, tant mîx vâ, cusène, vos avez pus d'rûse qui mi, dèri Mathy; mais tot copinant, ji rouvèye dè fer bouère l'aiwe po v' fer 'ne copètte di cafè, vos mangn'rez bin ossu 'ne bonne chèv'nèye, èdon?

— Oh! ji n' beurè qu'ine copètte savez, ca j' n'a nin pus faim qu' l'aiwe n'a seu, adon, ji rècoür'rè r'prinde li convoi.

Is copinît d' traze à quatoize tot rawârdant qui l'café fouhe fait, et qwand is l'eurit bu, Mathy rikdûha Bèbèth jusqu'à l'estâtation tot li acertinant qu'i l'ireu vèye, sin mâquer li lèddi-main.

*
* *

Li lèddimain so l'après l' diner, Mathy dishindève à l'estation d' Rôcou et prindève li lèvèye qui k'dû amon Bèbèth.

— E-ce qui m' cusène è chal, dèri-t-i, tot z'intrant-st-è l'cour dè l' since et tot araignant 'ne jône feumme qui r'hôdève et r'lavève à pleins brèsse des moudeu et dès crameu à 'ne pompe, et qui tapève sovint sès oûye so on p'tit roslant coirpai qui s'wainève so s'cou adlé lèye.

— Nènni, Mossieur, dèri l'feumme, mais èlle ni tâg'rè wère dè riv'ni, ji pinse bin qu' c'è vos qu'è s' cusin Mathy.

— Awè.

— Elle visa rawârdé tot l'à matin.

— C'è qu' j'a mâqué l'dèuzème convoi, diame, qui j' so si tâdrou.

— C'è çou qu'èlle s'a di-st-ossu, mais comme èlle divève

aller trouver l' mateur, èlle m'a bin rik'mandé di v' dire qu'èlle ni d'meur'eu wère évôye.

— Bon, bon, gn'a rin qui broûle.

— Si vos v' volez d'ner lès pône d'intrer.

— Oh! ci n'è nin di r'fus tot l' même, ca j'a d'jà fai 'ne bèle tape houye èt ji m' sin-st-on pau nanti, dèri Mathy, tot-z-in-trant-st-è l' chambre.

— Achez-v', donc, Mossieur, dèri l' jône feumme d'ine air onîesse, tot li aboutant 'ne chèyre èt tot li prindant s' bordon fou dès main pos l' rastrinde èn ine coine, ji v' va-st-aller qwèri on posson d' bîre.

— J'è beurré tot l' même bin on gourjon, ca j'a tant houpé dè l' poussîre tot v'nant so l' lèvéye, qui j'a l' gosî sèche.

— Mathy, dèri l' feumme, à p'tit coirpai qu'èlle aveu st-apporté so sès brèsse, ji v' va mette à l' terre, sèyîz mamé savez so l' tîmps qu' j'irè-st-è l' cève, ou ji frè v'ni l' bâbou.

— Eye, on l' lome comme mi, vosse pitit, dèri Mathy à l' jône feumme qui div'na tote èbiwèye èt qui s' dihombrâ dè d'hinde è l' cève avou s' posson.

Li p'tit Mathy, lu, s'aveu déjà wainé jusqu'è l' coine èt aveu st-agrawi l' bordon tot waitant avou dès oûye èwaré li bèle longowe féronne di keuve qu'èsteu chassèye à l' bèchètte. Li jône feumme rimonta fou dè l' cève, prinda 'ne pinte à l'ârmâ, l'impliha à maque èt l' présinta-st-à Mathy tot d'hant :

— S'i v' plai, Mossieur.

A vosse santé èt à vosse bonheur, dèri Mathy tot li prindant l' pinte èt tot buvant-st-on bon gourjon. A propos, kimint v' lomme-t-on 'm' fèye?

— Titine, rèsponda l' jône feumme tote è-marmaisse.

— Eh bin Titine, vos méritez d'esse aoureuse dèri Mathy, ca vos, dè mons, vos sèpez bin l'adègnèye qui lès jône divèt-st-avu èvèrs lès viyès gins, èt tot-z-aksègnant li p'tit coirpai qui s'kitrô-lève avâ l' chambre tot jétant dès p'tits cri d'rafia: Ji v' sohaite ine dimèye dozaîne di s' fait.

— Merci, Mossieur, dèri Titine tot prindant s' li so sès brèsse èt tot l' bâhant po cachi l' rogeur qui li blamève so l' visège, mais si çoulà ni v' fai rin, j'irè fini mès ovrège.

— Allez, allez, qui ji n' vis rastârgihe gotte, dèri Mathy, ca j' sé bin qui d' vins 'ne since on n'a jamâye fini. Tot rawârdant m' cusène ji m' va founi 'ne pipe, et po qui v's ayisse pus àhèye, lèyiz vosse pitit d'lé mi, j'y waîtrè, ca ji n' lès hé nin.

Comme li solo dârève sès pus chauds r'jèt, lès veulfre èstit droviète tote â lâge èt Mathy, tot founant s' pipe, vèyéve Titine qu'ovréve comme on bèche fiér tot grusinant-st-ine vèye pasquèye qui lu même aveu chanté co mèye fèye è s' jône timps.

— Ah! s'apinsève-t-i, si m' fi aveu s'posé 'ne sifaite kimère, qui n's âris stu aoureux, qwand même èlle n'âreu-st avou nol aidant, ca 'lle vâ dès mèye, cisse-là, po-z-ovrer.

Falève-t-i donc qui s'èlovinahe d'ine wihète qui, j'so sûr, n'a nin co l'adièsse dè pèler 'ne cromptire.

— Buvez donc, Mossieur, dèri Titine tot rintrant èt tot rimplihant l' pinte d'à Mathy. C'è tot l' même drole qui nosse dame n'è nin co riv'nowe.

— Oh! çoulà n' broûle nin, èlle rivinrè todis, allez.

— C'è qu'i m' fâreu aller moude lès vache è l' waide chal â d'divant, èt i m' fâreu v' fer l' displaihanche di v' lèyi tot fi seu.

— Oh! si c' n'è qu' çoulà, n's irans-st-èssonle, ca j'a r'happé 'ne clapante mohe dispôye qui j' so v'nou, adon puis, ji pòrrè taper on còp d'ouye so lès bièsse qui sont-st-à vinde.

Titine pri si p'tit hame èt sès moudeu èt Mathy pri l'èfant po l' main tot l' kidugant lôye minôye'mint jusqu'è l'waide.

Dismèttant qu' Titine moudéve rat'mint lès vaches, li jône èt l' vix Mathy div'nit-st-à couse dès camaråde. Li p'tit, qui vèyéve founi Mathy, sitichîve sès p'titès main è l'air po-z-agrawi l' pipe. Vèyant çoulà, li vix sinci l' prinda so sès brèsse.

— Là, là, dèri-t-i, tinez, vo-l-la l' belle pipipe, mais n'el sipyf nin, tonne di bire. Oh! v's èstèz déjà nâhi di c' jeu-là! waye, pitit capon, qui m' râye po lès ch'vèt à c'ste heure. Volez-v' mi

lacher? oh! vos n' volez nin, rawârdez 'ne gotte, vos m' l'allez payi, ét so l' chaud fai i féve kibalanci di hâre ét d'hotte, li p'tit qui ryiève comme on bossou, tot fant dès zisse ét dès zesse avou sès p'titès skèye.

Qwand Mathy fouri nâhi dè jower avou lu, i s'assia so on croupèt ét assècha li p'tit so s' hò, ét, dismèttant qui ci chal sayive dè haper avou sès main l' foudre qui v'nève foû dè l' pîpe, li vix sinci s' ribouta vingt-cinq an èn èri, tot r'louquant-st-aoureux'mint l'èfant.

— Comme çoulà rajônihe, si d'héve-t-i, dè jower avou lu, ca m' sonle vèye mi fi Pierre, qwand il aveu si age. Aveu-t-i donc mèsâhe dè fer l'lostrèye di m' lèyi tot fi seu â moumint qu' j'aveu l' pus mèsâhe di lu.

Il èsteu là d' vins sès râvlège, qwand Bèbèth adâr-ast-è l' waide tot l'accoistant joyeus'mint :

— Eye, cousin Mathy, dèri-t-èlle, d'ou vin èstèz-v' si tâdrou?

— C'è qu' j'a mâqué l'aute convoi, pa, cusène.

— Nos nos l'avans dit avou Titine, c'è tot l' même damage qui j' n'èsteu nin chal qwand v's avez v'nou.

— J'a portant bin stu r'çu par vosse mèskène, tonne di bîre, c'ennè-st-eune, cisse là, qui sé bin çou qu' c'è d'ovrer ét dè viquer.

— Oh! v' n'avez co rin vèyou, rawârdez 'ne gotte.

Tot d'hant cisse divise, Bèbèth aveu pri li p'tit Mathy so sès brèsse ét tot guéryant is èstît riv'nou è l' since.

Bèbèth aksègna-st-à Mathy li heure ét lès stâ qu'èstit-st-intrut'nou, on n'sâreu mîx, adon is rintrit-st-è l' mohonne qu'èsteu r'mèttowe à pont ét qui r'lùhéve comme on clâ d' keuve.

— A c'ste heure, cousin, dèri Bèbètte, nos allans beure ine copètte ét magni on bon qwârti d' dorèye qui Titine a fait hîr dè l' cîse à vosse intention.

— Bin, tonne di bîre, èlle sé fer tot, vosse mèskène!

— Oh! gna pus rin à li akseigni, èt portant qwant èlle à v'nou,

èlle n'areu nin tant seul'mint sèpou cûre ine chaûd'nêye po lès pourçai; mais elle a 'ne si bonne tièsse, qu'èlle a stu rat'mint affaitêye dè fer tos lès ovrèges dè l' since.

— Et vosse bon varlet donc, cusène, w'è-st-i?

— Il è-st-évôye à Sainte-Wabeu, et j' so sûr qui n'tâg'rè pus waire dè riv'ni.

— Vollà louquîz l' bonheur di chal, dèri-t-èlle, tot-z-aksègnant Titine qu'aveu fini dè moude ses vache, dè coler èt dè cramer s'lèssai èt qu'èsteu-st-intrèye è l' chambre.

— Ah! Bèbèth, dèri Mathy tot rabrouhi, qué damage qui m' fi n'a nin s'posé 'ne sifaite kimère!

— Oyez-v'. Titine, dèri Bèbèth tot-z-areignant l' jône feumme qu'èsteu div'nowe ossi roge qu'ine crèssaude èt tot li boutant l'èfant so lès brèsse.

Ainsi donc cusin, vos r'prindriz tot l' même vosse fi divin cès quèsse là?

— Oh! awè, ciète.

— Alors, dèri Bèbèth tot chôquant Titine divins sès brèsse, bahîz vosse fêye èt vosse pitit fi, ca c'è l' feumme èt c'è l'èfant d'à Pierre.

Li pauve vix Mathy d'mora tot paf sins tant seul'mint poleur moti, adonc i s'awachiha so 'ne chèyire tot div'nant ossi blanc moirt qu'on liçou.

Bèbèth drova l'ouhe dè forni, èt Pierre, qui èsteu rèsponné, arouffla fou èt avou Titine s'agènihît d'avant leu père tot li d'mandant pardon.

Li vix sinci s' vola comme réguèder, mais d'on plein còp, lès lâme li aspitit fou dès ouye; i r'lèva ses èfants èt lès assècha so s' cour, tot lès bâhant comme on pièrdou et tot d'hant:

— Awè, ciète, mès èfant, ji v' pardonne, ca j'a-st-assez soffrou dispôye deux an, vos sèrez les binv'nou è l' since, allez. Et vos, dèri-t-i à si p'tit fi tot l'assèchant so s'hò, vos sèrez l'jôye dès dièrainès annèye di vosse vix grand papa, ca c'è vos qui sèrè m'aspouya, qwand j' sèrè div'nou on tot vix malai-dûle bouname.

— Et mi, hêye, dèri Bèbèth, n'a-ju nin on p'tit dreut-st-ossu à bonheur qui j'a fait.

— Sia, cusène, dèri Mathy tot li stichant sès deux main, mais vos âriz tot l' même bin d'vou m' dire çou qu'enne èsteu, qui di m' prinde à l' chame d'ine sifaite manîre.

— Bin j' n'aveû wåde, ca j'aveu mi idèye, pa, mi, èt qwand j'a 'ne idèye è l' tièsse, ji n' l'a nin sûr aute pât. Ji v' l'aveu bin dit hîr èdon cusin, dèri-t-èlle, tot-z-aksègnant Piérre èt Titine qui choûlit d'jôye, qu'a tot pêchi miséricôre èt po d'ner l'côp d' maisse à l' bonne oûve qui j'a fai, comme ji deu digan'ler fou d'chal à l' hape, j'êls i donne sins nolle costinge mès bièsse èt totes lès bardah'rèye dè l' since. Qwand à mi p'tit fïyou, d'ha-t-èlle tot l' bâhant, nos waitrans pus târd di li fer on sôrt. Mais s' ji v' donne cisse dèyeute, c'è so l' cisse qui j'ârè-st-è vosse logisse li jouwihance d'ine pitite chambre po m'y rastreinte, ca j'vou clôre mi viquârèye dilé vos autes pusqui v's èstèz mès seuls at'nant,

— Po çoulà, v' polez compter qui vos ârez l' pus ahayante, dèri Mathy, èt tot-z-aringnant sès èfant : A c'ste heure qui vos allez riv'ni d'lé mi, j'ârè pus âhèye dè k'dûre li since, mais po l'aband'ner, ji n' sâreu. Nènni, nènni çoulà, ca j'vou viquer èt mori là wisse qui j'so-st-aplaquî.

— Oh ! cusin, v's ârez d' l'ovrège assez dè copiner avou mi èt dè waitt à cisse pitite gueûye chal, dèri Bèbèth tot d'nant dè rèsdondantès bâhe à l'èfant.

A c'ste heure qui Titine a-st-aponti l' tâve èt fait l' café, buvans-le èt d'vins l' couûse di nosse viquârèye, qwand n' veurans 'ne saqui qui frè 'ne makûle, ni roûvians jamâye dè dîre : A tot pêchi, miséricôre.

Lès fi dè l'Vièrge

LÉGENDE

PAR

Guillaume MARCHAL.

DEVISE :

Lès lawri, florihèt-is por mi ?

Ji v' jâse chal d'à co traze et co traze et co traze an..

Eune vèye feumme, divnowe vèye divin ses vix jou, èsteût pauve comme Job ; si n'aveût-èlle, po l'aidi qu'eune mièraine bâcèlle, qu'on louméve Marèye.

Li mère malâde èt afflawihèye di l'age, ni polève pus ovrer ; par bounheûr qui s' fèye èsteû-st-eune ouveurrèsse qu'aveût-st-héritè dè corège di s' mère.

Po tèhî, i gn'aveû nol à li prinde long-z-èt lâge, téll'mint qu'èlle èsteû-st-abèye à s' mèsî. On jou avâ l'aute, èlle tèhéve sès treûs piéce di fi ; mains c'èsteû çou qu'i gn'aveû d' pus fin qu'èlle ovrève èt avou l' frûte di sès souweûr, èlle polève s'in-tritni, lèye èt s' mère tot pâhûlmint.

Seul'mint, èlle aveû si p'tit défât, comme lès jônès gins enne ont sovint. Por lèye, i fallève qu'èlle fahe sès treûs pas ; èlle aimève li danse ottant qu'eune sôlèye aime li pèquêt. Ossi, on n' fève lès jeu nolle pâ qu'on n'y vèyahe todi Marèye ; et puis, fât v' dire qu'èlle èsteût foirt rikwèrowe so danse ; âddi-zeur qu'èlle èsteû-st-eune nozèye èt amistave bâcèlle, èlle aveû l' jambe lègire ; èlle fève co traze coroubèt tot pochant, jans, c'èsteû plaisi dè l' vèyi danser ; on-z-aveû bon rin qu'à l' louqui ; on-z-âreû dit qu'èlle crèhahe à l'ouye quand èlle si trovève so 'ne salle di danse.

Mains çoula n'allève wère à s' pauve vèye mère qui s' chagrinève tofér so s' câse là. Kibin di r'mostrance ni li aveû-t-èlle nin déjà d'né, èt çoula n'aveû-st-aidî à règne ! C'èsteû bai-z-èt bon po l' moumint, tote cès lêçon là ; Marèye âveu promèttou tot, mains quand lès longuès sisse d'octôbe rimnit, chërrant so l'hivièr tot plein d'fiësse èt d'jama, quand Marèye oyève diviser d'on bal ou d'on jeu ou l'aute, èt surlout qu'elle vèyève les jônès gins di si age qui s'y rindît, i gn'aveû règne à fer ; èlle âreû pochi hâye et bouhon po s'y rinde ; i gn'aveû ni frippe ni frappe qui t'nahe.

Ci n'aveû co s'tu qu'on d'mèye mâ s'èlle âreû sèpou rentrer à 'ne bonne heure ; mains ninni, Marèye èsteû l' prumière èt l' dièraïne so danse ; èlle n'aveu bon qui quand èlle polève dire qu'èlle aveû hové ; anonc vos poliz èsse sûr qu'èlle s'enne aveû d'né disqui d'zeû l'tiësse, dè bon timps.

Et s' pauve vèye mère si chagrinève todîs pus à l' rattinde ; mains l' distourner dè l' danse, i gn'aveû nolle rimostrance à y parvini.

Eune fèye portant, èlle èl rattaqua co ; c'èsteû po l' fiësse dè l' Vièrge dè qwinze d'aoûsse. — « Marèye, diha s' mère, promètte-mu hoûye qui ti sèrè rintrèye divant mèye nute èt qui ti n' t'amusrè nin avà les vòye. C'è-st-hoûye li fiësse dè l' patronne dè mère di famille, èt quand lès èfant ni houtèt nin leûs parint, ci jou chal, is sont todi puni so plèce tot fant l' mâ »

.... Cès d'vise là allit dreût à cour d'à Marèye, si bin vràye qu'èlle choûla comme on poupà d'eune an : elle promèttà-st-à s' mère qu'èlle n'îreû jamàye pus danser : « Ossi vràye qui l' baité lû, là, è l'air ! » di-st-èlle, tot l' mostrant.

Elle prinda-st-on crochèt èt k'minça-st-à-z-ovrer. I gn'aveû-st-à pône eune heûre qu'èlle ovrève, qu'èlle ètinda lès chanson èt l' musique di fiësse. Elle alla taper on cò d'hoûye à d'foû, vèya lès jônès fèye avou leu moncœur qui s' sitrindît vigreus'mint tot s' rindant-st-à l' danse. Onque et l'aute haira Marèye,

po qu'elle vinahe avou, ca aimât turto s' kipagnèye. — D'abôrd, Marèye ni s' lèya nègue à dire, min l' joyeûse musique dè bal, lès hairège di tote sès camaràle, di sès vix èt d' sès novais crapaut — ca èlle ènne aveû-st-à r'vinde, Marèye, èt puis l' vix pleû qui vint todi r'prinde li d'zeûr, tot çoula firi qu'à l' fègne, Marèye rouvia l' promesse qu'èlle aveû fait à s' mère : èlle alla danser.

.... Esteu mèye nute passé, dispò déjà 'ne bèlle choque, quand c' fou qu'on propôsa di s' qwitter. Li musique vina-st-avou lès danseû so l' vòye èt quand tos èssonle is passît-st-à l'aite, vèyant l' bârrire à lâge, is moussît d'vin èt on rikminça-st-à danser so l'air di l'òrkèsse.

Marèye, qui n' songéve pu gotte à s' promesse, sùva lès aute èt dansa, joyeuse èt dispièrtèye à l' clàrté dè l' baité, qui s'aveû pòr vinou mètte dè l' fièsse.

So c' timps là, si pauve mère tote annoyeûse à rawàrdèr ainsi à l' vûde après mèye nute, tot èstant qui s' fèye li aveû juré dè cangî d' vèye, si pauve mère, di j', èsteû-st-assiowe tote pèneuse et pinsive è l' grande chèyire èt chouléve à chaudès lâme, tot s' fant 'ne idèye qu'on mâleur èsteû-st-arrivé à si èfant, si bonne por lèye, mains si tièstowe po l' danse. .

Tot d'on còp, vola qu'èlle si live è s' chèyire, ètindant chanter èt jower l' musique di bal.

Ah ! c'èsteû trop foirt !... èlle ni pola pus s' rat'ni ; elle broqua fou dè l' mohone èt alla vès wisse qu'èlle oyève li musique, volant vèyi si s' fèye n'èsteû nin co dè l' pàrtèye.

Elle arriva-st ainsi so l'aite èt trova Marèye à mitan d'on trompai d' danseu. Estoumakèye, èlle maistriha tot l' même si colére èt li k'manda dè rintre d'avant lèye, tot dreût, è s' mohonne. Mains l' jône crapaute, esclàve dè plaisi : — « Mame, louquî-z-on pau di-st-elle, tot mostrant l' cîr, li baité è si belle ; èlle lû comme li solo à doze heure à diner... et s' fai-st-i si bon !... Allez-rz-è todi, ji v' va sûre. » —

Li vèye femme hina-st-on còp d'houye vès l' baité, on còp

d'houye comme li ci qu'adresse si dièraïne priïre â cîr, tot louquant â stâre divant dè rinde l'âme... « Ji vòreû, d'ha-t-elle à mitan tot bas, ji vòreû qu'eune éfant qui hoûte ossi mâ s' mère qui çoula.. , qu'è si mâ consi qui dè rouvî les promesse qui fai-st-à ses parint..., ji vòreû qui fouhe assiou po todîs so l' baité èt qui fouhe condânné à y tèhî è tot tîmps.... »

Lès d'vise li èstî-st-a hipe fou dè l' boque, qu'on vèya Marèye d'on còp s'èlèver fou dè l' trûlèye dès danseu èt monter divin lès air, comme eune alloumire, avou s' mestî à tèhî è s' main : èlle bisa-st-è l' baité. Et dispò adonc, èlle y è todîs d'monowe. Elle fai l' punichon qui s' mère li a sohaiti. Assiowe, èlle tèhe jou èt nute, hivièr èt osté, è chaud tîmps èt è l' frudeur, à l' bihe comme â vint, sins avu 'ne munute di r'pois.

Quand c'è qui l' baité lû comme i fâ, on pou vèyi tèhî l' jône fèye foirt ahèy'mint.

Elle fai dès fègne et doux fi qu'elle lai toumer vès l' meûs d' sèptimbe èt l' ci d'octòbe.

Dès cis racovièt l' tîrre, les jèpe, dès aute s'accroquè-st-âx hàye, âx bouhon, âx âbe qui lès ratnèt quand is d'hindèt dè cîr; èt si fèt-is turtos ottant d' tapis d' teule d'arogne.

Li vint lès k'chèsse, lès k'trawe èt lès èpoite là wisse qui li sonle bon.

Lès gins lès noummèt lès fi dè l' vièrge.

SOCIÉTÉ LIEGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

RAPPORT SUR LE 15^e CONCOURS DE 1891.

(CRAMIGNONS, CHANSONS, PIÈCES DIVERSES.)

MESSIEURS,

Pour ce concours, 36 pièces ont été soumises à l'appréciation du jury.

Voici les titres de ces productions :

1. *Kimint qui j' passe ine bèle journêye d'osté.*
- 2. *Li lanwihant.* — 3. *Cou qu'on veû so l'Avreu.*
- 4. *M' timps passé* (cramignon). — 5. *Wahârlay.*
- 6. *Mi Viyège.* — 7. *Lès deux orphilin.* — 8. *Mès préférence.* — 9. *Si tot l' monde èsteu comme mi.* —
10. *Lès mâtès k'pagnèye.* — 11. *Marèye.* — 12. *Mi p'tit viyège.* — 13. *Vorchal l'hiviér.* — 14. *Frâte d'amour.* — 15. *Ine pèneuse porminâde.* — 16. *Adiè Nanette* (cramignon) dialecte hutois. — 17. *Qui n'a-j co bin vingt an* (cramignon). — 18. *A câbaret.* —
19. *Garite* — 20. *Mea culpa.* — 21. *Deux sôrt d'ovri.* — 22. *Li chant dès briq'teu.* — 23. *Deur moumint* —
24. *Troquette di rondèl.* — 25. *Marèye.* — 26. *Ine*

visite d'à Babèth. — 27. *Ine jône fèye à s' grand' mère* (cramignon). — 28. *Lucèye, accoirdez-m' vosse main.* — 29. *Vinez-v', Babèth ?* — 30. *Li Pâvion èt l' Halènne.* — 31. *Rirè bé qui rirè l' dairé* (dialecte de Jodoigne). — 32. *On cèke wallon au village*, dialecte de Jodoigne — 33 *A mi p'tite Nanètte.* — 34. *L'aiwe èt l' par.* — 35. *Li R'nâd èt l' Lion.* — 36. *Li sav'tî.*

Malheureusement, la qualité est loin de répondre à la quantité, et, à une première lecture, 29 pièces ont été écartées, comme ne méritant aucune distinction; ce sont les numéros 1 à 7, 9 à 11, 13 à 21, 24, 26 à 28, 30, 31 et 33 à 36.

Certainement, dans quelques-unes d'entre elles, il y a de bonnes choses à signaler, mais les traits heureux sont si délayés dans les imperfections, les naïvetés :

Ji n'èsteû nin tot seu so l' têrre

Quand Marèye èsteu tot près d' mi. (Pièce n° 7)

le manque de poésie, les accroc's à la langue... qu'elles n'ont pas paru dignes d'être distinguées.

Signalons parmi les meilleures, le n° 14 dont le fond est assez poétique, le n° 16 que l'auteur donne comme un cramignon mais qui n'a rien du caractère de ce genre de pièce (l'air n'est pas indiqué) ; le n° 17, cramignon, d'une longueur interminable ; et le n° 36, originalité qui n'a rien de poétique, mais dont les termes, mis sous forme de lexique, mériteraient d'être conservés.

Dans ces pièces, certains vers sont durs, d'autres remplis de chevilles, d'autres encore ont trop de syllabes. Nous engageons les auteurs à travailler leurs compositions avec plus de soin et nous espérons qu'ils seront plus heureux une autre fois.

Nous ne saurions trop rappeler le précepte de Boileau :

Cent fois sur le métier remettez votre ouvrage.

Qu'espère donc un auteur qui envoie au concours une œuvre faite à la hâte et sans aucun soin ?

Espère-t-il surprendre la vigilance des membres du jury ?

Cet espoir est peu flatteur pour ceux-ci et les excuse d'écarter à chaque concours, presque sans en parler, la majeure partie des compositions.

Il est certain que beaucoup d'auteurs pourraient faire mieux ; ne signalons par exemple que le concurrent qui a envoyé les n^{os} 1, 2, 3 et 6 (le même pour les quatre évidemment).

Ce compositeur est certainement instruit, il pourrait faire bien s'il voulait se donner la peine de soigner ses œuvres et pour cela moins écrire... Il serait préférable qu'il envoyât au concours une bonne pièce, lentement élaborée et revue soigneusement, plutôt que quatre élucubrations sans poésie, dans lesquelles il abîme, par l'imitation, les plus beaux morceaux de la poésie française, qui pullulent de rimes pauvres et incorrectes, de chevilles,

d'expressions crues, de répétitions, de mots français, d'idées saugrenues, etc., etc.

Nous ne pouvons trop insister sur ce point, l'envoi de semblables rapsodies à un concours prouve peu en faveur de l'auteur et est injurieux pour les membres du jury.

Nous espérons que ces quelques observations feront comprendre l'inutilité d'envoyer des travaux semblables.

En somme, sept pièces seulement ont été jugées dignes de distinction.

Le n° 8, bonne chansonnette à rimes riches, le mot *pinsif* est à remplacer, il n'est pas wallon; nous engageons l'auteur à modifier quelques vers et à supprimer le 5^e couplet.

Le n° 12, bon tableau plein de vie; une revision de cette œuvre enlèverait les petites négligences qui s'y trouvent encore.

Le n° 22, chanson entraînante et bien faite, quelques incorrections

Le n° 23, pièce sentimentale, assez poétique, à revoir pour rendre meilleure.

Le n° 25, bonne composition, mêmes observations que ci-dessus.

Nous vous proposons d'accorder à ces 5 pièces une mention honorable (médaille en bronze).

Quant aux n°s 29 et 32, nous proposons de leur attribuer à chacune un second prix (médaille en argent); ces pièces sont méritantes; sans doute, elles sont supérieures à toutes les autres, mais elles

ne nous paraissent pas réunir toutes les qualités voulues pour pouvoir prétendre au prix.

Les membres du Jury :

Herman HUBERT,
Armand RASSENFOSSE,
Charles DEFRECHEUX, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 15 janvier 1892, a donné acte au jury de ses conclusions.

L'ouverture des billets cachetés, accompagnant les pièces couronnées, a fait connaître que M Edmond Etienne, de Jodoigne, est l'auteur de la pièce n° 32 : *On Cèke wallon au village*, et que MM Emile Gérard, Charles Goossens, Godefroid Halleux, Charles Bartholomez, de Liège et Victor Carpentier, de Bressoux, sont les auteurs des pièces n° 8 : *Mes préférence*, n° 12 : *Mi p'tit viège*, n° 22 : *Li chant dès briq'teu*, n° 23 : *Deur moumint*, et n° 25 : *Marèye*.

Les autres billets cachetés ont été brûlés séance tenante.

On cèke wallon au village

CHANSON.

PAR

Edmond ÉTIENNE.

PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT.

Vo-les-là ! vo-les-là !
Les pus plaijants garçon.
Is v' frot rire, les luron,
A trôner dins vosse pia.
En avant les chanson !
Afforans -n' les tonnia !
Il è là ! Il è là !
Li cèke wallon !

I.

A chaque fièsse de village,
Vos les vèhoz turtos,
Arrêver pleins d' corage,
Chalé, bosseu, pid bot.
Aussiton, comme one blamme,
Les cœur sont deslachis
Et l' jouye, dins totes les âme,
Se mosteure sins taurgi.

II.

Po danser les v'là presse :
En avant l' rigodon !
I's ont l' fè dins les fesse :
Vos diriz des démon !
Des diale dins l' bèneute aiwe,
Ne sont ni pus r'mouant.
Leus danseuse, sang et n'aiwe,
D'mand'nèt grâce è paumant.

III.

Po se r'poiser dè l' danse,
Is vont bwère on gourjon :
S' les verre n'arinn't pont d'anse,
Is desquindri'nt à fond.
C'è des chaussette trawêye :
Qué gazis ! qué gazis !
Is vont sayi l' dorêye :
Là mougni ! là mougni !

IV.

Is vont chanter, qu'on choute !...
Pa cintaine les coplet
Arriv'net sins qu'on boute.
Hie ! mon Dieu, qué chap'let !
Mins c'que nos rind binauche,
C'è qu' c'è tos air wallon ;
On z'a bon, on s'ècrauhe,
D'ètinde noss vix jârgon.

V.

Le daireune, po l' rawète,
C'è l' pus drôle, mes èfant ;
Après nos è rirans :
Pace que j' wès vos jônesse
Dins les brès d' nos gayard,
Et j'a peu, j'vos l' cofesse,
Dè l' bordon des brayard.

EN DIMINUANT.

Is è vont, is è vont !
Les pus plaijants garçon.
N's avans ri, les luron,
A trôner dins nosse pia.
C'è fèneu des chanson ;
A dimeigne se fai bia !
Il è r'va, il è r'va !
Li cêke wallon.

Vinez-v', Babèth ?

PAR X.

DEVISE : A deux.

PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT.

Allansse fer comme les aute ; l'amour
N'a qu'ine saison, vinez-v', Babèth ?
È bois les hièbe sont comme dè v'lours
Et vosse mame nos lai, po l' rawette,

Tot seu,
Sins fer six vòye,
Corans èvòye,
Nos deux.

Fàreu-t-avu on cour di fiér,
Po m' dire nènni qwand vos deux ouye
Mi d'het-st-awè ; li cir è clér
Et so l' wazon, on joû comme houye,

On veû
Galant, maitresse,
Y qwèri 'ne plèce
Po deux.

On a si bon di s'apprépi
D'vin les pasai wisse qu'on n' pou haye,
Po houter l's ouhai gazouyl
On s' rèsponèye dizos l' ramaye ;

Hureux
Si d'vins 'ne cachette
On pou s'y piède
A deux.

È bois, si n' faus même on sam'rou,
Personne ni houtrè nosse ramage,
On s' pou dire, sins avu pawou :
Ji v's aime ! m'aîmez-v' ? dinnez-m' on gage.

On s' deu,
Dizo l' fouège,
Trinte-six bâhège
Po deux.

Li pâvion, po chouf'ter les fleur,
A càsi trop pau d' ses deux èle,
Li raskignou chante à s' mon-cœur
Qui li sèrè todis fidèle ;

Plein d' feu
C'è lu qu' rispâde
Totes les roulâde
Po deux.

Po s' dire tos ces p'tits s'cret mawèt,
Po s' sofler des pouce è l'orêye,
Les honteu vont s'assir è bois
Tant qu'on veusse ad'hinde li nutêye.

Joyeux
D'èsse passé l'aiwe,
A l' vol on s' saiwe
A deux.

MES PRÉFÉRENCE

AIR : *Eh bin ! v'là ma richesse !*

PAR

Emile GÉRARD.

DEVISE :

A chaskeune sès gosse.

MÉDAILLE DE BRONZE.

Houïye baicôp d' feumme si gâillotet
Dè l' pu drole di manire ;
So leu coirps, tot çou qu'elles hâgn'net,
On n'èl sâreu mâye dire.
Marèye, sins fer nou falbala,
È comme ine rôse florèye.
J'aïme mix Marèye qui tot çoulà,
J'aïme mix mi p'tite Marèye !

È français k'bin n'a-t-i d' chanson
Qui n' valèt nin 'ne cûte pomme ?
Et po les dire, plate comme elles sont,
I s' trouve co feumme, comme homme.
Lon d'houter ces baraguin-là,
Ji stope mes deux orèye.
J'aïme mix 'ne pasquèye qui tot çoulà,
J'aïme mix 'ne pitite pasquèye !

I n'a des riche foirt chagrineux
Et qui passet 'ne pauve vèye ;
Li front clinchî et l'air pèneud,
Is n' rièt mâye ine fèye.
Mi, tot joyeux qwand l' mèsti va,
Ji chante èt ji huffèle.
J'aime mix m' sòrt d'ovri qui çoulà,
J'aime mix m' sòrt qui leus zelle !

On 'nnè veù tant qui ramasset
So rin d' tims des cint mèye ;
Di quèlle manire fet-is leus chet ?
Po pus d'onc, c'è d' tromp'rèye !
Mi, ji n'a qu' quéques vix can'tia,
Et j' so pauve di manôye.
J'aime co mix l' dreute vòye qui çoulà,
J'aime co bin mix l' dreûte vòye !

On sâye dè respâde li flamind
So nosse belle tэрre wallonne.
Mais l' tiesse-di-hoye, lu, n'è vou nin,
I trouve ine parèye bonne !
On jârgon, ma foi, comme cilà,
M'a tot l'air d'esse sâvage.
J'aime mix nosse langage qui çoulà,
J'aime mix nosse vix langage !

MI P'TIT VIYÈGE

PAR

Charles GOOSSENS.

MÉDAILLE DE BRONZE.

I.

Il è tot là mi p'tit viyège,
Bin lon, pièrdou d'vins les cothai ;
C'è là qu' j'a k'minci m' grand voyège
Hossî d'vins les fleur, les ouhai...
Pitite coine di tэрre, nid d'эфance,
Di toi ji m' sovairè todis,
Et ji wàdrè 'ne bin douce sov'nance
Di tes champs, di tes pré flori.

II.

C'è là qu' j'a k'nohou l' pàye èt l'jòye
Sins màye tuser àx lèddimain ;
Et j'a rouví sj, so mès vòye,
L'hiviér a pris l' plèce dè prétemps ;
I m' sonle qu'è tos tims les fàbite
Nos fit-st-étinde leu pus douce voix ;
Qu'à chaque aireure les margarite
Surdihit-st-à l' dilongue dè bois.

III.

Houye, ji r' veu co, divins m' pinsêye,
Mi p'tite mohonne à pid dè thiér,
Li ri corant d'vins nosse prairêye,
Li grand molin âx éle di fiér !
È m' cour, j'a co l' sinter dè piône,
Dès jamène, dèr rôse, dèr clawson,
Dès jalofrene èt dèr matrône
Qu'y florihit d'vins l' belle sâhon.

IV.

Et tos ces bais moumint di m' vèye,
Divant mèr ouye vinèt blawter ;
È m' songe, ji rik'mince lès annêye
Qui l' tims a trop vite èpointé !
C'è là qu' ja r'çu l' prumire carêsse
D'ine bonne mère, qui ji r'veu todis !
J'y sawoura, d'vins m' coûte jônêsse,
Li pus belle pârt dè paradis !

V.

C'è là podri li p'tite èglise,
Diso l' wazon, inte deux saou,
Qu' les cix qu' j'aimève ont pris leu gise
Et po todis sont-st-èdoirmou.
Et j'a d'monou bin jône so l' tère,
Tot d'seulé, râmant sins vièrna !
J'a rèscontré bin dèr misère
Divins l' corant qui m'èpointa !

VI.

Mains Dièw qui, après lès nivaye,
Vin fer ravèrdi lès bouhon,
Qui nos èvôye è bai meus d' maye
Lès p'tits ouhai, les blancs pâvion,

A l'homme, ployant d'so l' poids des pône,
Avou l' corège a d'né l'èspoir ;
Adonc tot horbant l' plàye qui sône
Li malheureux si r'sin pus foirt.

VII.

A c'ste heûre, so l' fin di m' viquârèye,
Adlé l' douce feumme qui l' cîr m'a d'né,
Ji r'sin comme ine gotte di rosêye
So mes blancs ch'vè douc'mint toumer.
Ca hoûye, ji trouve divins m' manège,
Tot rabrèssant mès p'tits éfant,
Lès jôye pahûle di nosse viyège
Et les plaisir di mes jônes an...

Li chant dès briq'teû

AIR : *La bière, d'Antoine Clesse.*

PAR

Godefroid HALLEUX.

MÉDAILLE DE BRONZE.

1^{er} COUPLÈT.

Fou di s' bagnole, jans hope, qu'on s' dihombeûre,
L'âbion dè l' nute fai plèce à l' ponte dè joû,
Avou corège, haye à couûse qu'on ouveûre,
Mahans nos voix à l' cisse dè ràsquignou.

RÈSPLEU.

A pleins brèsse,
Gintis briq'teû, (*bis*)
Sins mâye lâquer, jans, haye, ovrans timpèsse,
A pleins brèsse
Gintis briq'teû, (*bis*)
Ovrans timpèsse, tot chantant nos rèspleû.

2^e COUPLÈT.

Prindans nos hawe, nos pâle èt nos truvèlle,
Châssant l' maronne, buvans 'ne gotte po k'minci,
Comme des qwârjeû, po qu' lès brique sèyèsse bèlle,
Hawans, raiwans, manoyans bin l' moirtî.

3^e COUPLÈT.

Poirteû d'ouhai, haye, chèrgiz l' tâve à maque
Fôrmeû, toûrnez, comme on boulèt, vosse clâ,
Dimèye vûdeû, po qu' jamâye li brique plaque,
Rinèttiz l' fôûme, sâvionnez-l' comme i fâ.

4^e COUPLÈT.

R'lèvans lès brique, ovrans, qu'on n' tâge jamâye
Disos lès r'jèt dè chaud solo d'osté,
Souwans l' sâvion, ou covrans vite lès hâye
S' on gros toûbion d'orège vin-t-à toumer.

5^e COUPLÈT.

A l' saint Lambièt, n's è rirans l' coûr à l'âhe,
Tot rèpoirtant ou gros mag'sò d'aidant,
Frut d' nosse souweur qui nos rindrè binâhe,
Ca po l'hiviér, l' manège ârè dè pan !

DEUR MOUMINT

AIR : *Dans un baiser*

PAR

Charles BARTHOLOMEZ.

DEVISE :

I n'a nôle mohinette
Qui n'aye si creuhette.

MÉDAILLE DE BRONZE.

1^{er} COUPLÈT

Bertine, si j' na nin l'âme à l' jôye,
Si j'a d'moré sins v' dire on mot,
C'è qu' j'a rescontré so mès vòye
Ine mère qui poirtève on marmot,
Ax grands oûye luhant comme dès pièle,
Ax chiffé rosèye, à front si blanc,
Qui, j'èl di, j'a crèyou, bécèlle,
On p'tit moumint vèye noste èfant ?

2^e COUPLÈT.

Ji m' plaihive à tote sès jou'rèye,
Ax èfant, cesse-lal si suvèt,
Qwand n' si sèchive nin po l'orèye,
C'èsteù s'apougnî po les ch'vè,

Li mère èsteu jône, foite èt bèle,
Comme vos èstiz vola dihe an ;
Tot l' louquant, j'a crèyou, bâcelle,
Vis r'vèye qwand v' poirtiz noste éfant.

3^e COUPLÈT.

Ine chaude lâme mi broula l' pâpire :
C'è qu'aveu l'air si binamé
Qu'on coirp sins âme, on cour di pirre,
Rin qu' tot l' vèyant l'areû-st-aimé ;
I souriyève, li p'tite ficèlle,
A vint qu' féve voler sès ruban,
Tot vèyant s' bèle houmeur, bacèlle,
J'a bin crèyou r'vèye noste éfant.

4^e COUPLÈT.

A l' sure, j'aveu 'ne jôye sin parèye
Qui s' mahive avou m' grand tourmint,
Qwand dri mi j'ò r'dondi 'ne chantrèye ;
Ji m' ritoûne èt veu l'ètèrr'mint
D'ine ange qu'on k'duhéve à l' chapèlle
Suvowe d'on père si lamintant ;
Tot l' louquant, j'a r'vèyou, bâcelle,
Li jou qu' j'ètèrra noste éfant.

M A R È Y E

PAR

Victor CARPENTIER.

DEVISE :
Spich èt Mach !

MÉDAILLE DE BRONZE.

1^{er} COUPLÈT.

Li neûre Marèye, ji m'è r'sovin,
Esteû 'ne foite avinante bâcèlle ;
Ses grands neurs oûye, sès p'tits blancs dint
El fit parètte mèchante èt bèle.
Portant ci n'èsteû sûre wê-d'choi,
Qu'ine foirt mâle gueûye, vos m' polez creûre,
Mains ji l'aimève, rin qu' d'oyî s' voix,
Si bèle voix braire : Dès cûtès peûre !

2^e COUPLÈT.

So l' trêvin qui j' hantéve avou,
Ji m'âreû fait dismour por lèye ;
Ji m' corrève les jambe fou dè cou
A pont dè l' sûr tot avâ l' vèye.
Qwante côp so sès vòye n'alla-j' nin,
Po l' vèye aponde è s' frisse mousseure ;
Adonc j' riv'nève li cour contint
Si j' l'oyève braire : Dès cûtès peûre !

3^e COUPLÈT.

On m' disconsia dè l' siposer,
Pace qui ji n' freû mâye bon manège ;
Qu'à l' baguette èlle mi freû roter
Et qu' tos lès joû j'âreû l'arège.

Si bin, qu'à l'longue, ji m'fa 'ne raison,
J'èl planta là, mains c'fourî deûr,
Ca m'cour battève, qwand c'è qu'dà lon
Ji l'oyève braire : Dès cutès peûre !

4^e COUPLÈT.

Marèye, po r'mette lès cache è fôr,
M'avoya dès haut'lêye di lètte
Wisse qu'èlle dihéve : « Riv'nez trésòr !
Riv'nez qui ji v' bâhe à picètte ! »
Mâgré mi, ji n' rèsponda nin,
Pus vite po fer l'ci qu'n'aveû d'keure ;
Mains j'plorève mi pârt l'à-matin
Qwand j'l'oyève braire : Dès cutès peûre !

5^e COUPLÈT.

On bai jou, Marèye m'arègna
Et d'hèrgea s'kleuse po m'fer dès r'proche ;
Puis, d'vins s'colére, èlle mi k'pougn'ta
Divant co cint gins dè l'poroche.
Tot pèneu, j'allève mi mâv'ler
Et l'fer passer on laid qwart d'heûre,
Mains m'colére à l'vole à r'toumé,
Qwand j'loya braire : Dès cutès peûre !

6^e COUPLÈT.

Dispôye, j'a fait tot po rouvi
Lès prumirès brihe di m'jônèsse ;
Mains ji n'pou, ca pus d'vin-ju vîx,
Pus Marèye mi troublève li tièsse ;
Enfin, ji l'aîme, j'ènnè so sot,
Di chagrin, ji n'fai pu qu'dè beûre ;
Et tote nute, i m'sonle qui j'l'ò co
Braire avâ l'rowe : Dès cutès peûre !

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

RAPPORT SUR LE 14^e CONCOURS DE 1891.

(SATIRES & CONTES.)

MESSIEURS,

Bien que le sujet du 14^e concours soit un de ceux qu'affectionnent le plus les Wallons et qui se prêtent le mieux au caractère de leur pittoresque langage, nous ne pouvons vous proposer d'admettre dans nos publications qu'un petit nombre des pièces soumises à notre examen.

Plusieurs concurrents dont les travaux n'avaient pas, au surplus, de mérite bien sérieux, ont méconnu l'objet de ce concours. C'est le cas pour la pièce n^o 1, épître adressée par l'auteur à son chapeau et dont quelques strophes retiennent seule l'attention du lecteur ; pour le n^o 7 : *Pauvre Lisa*, élégie assez terne ; pour le n^o 8 : longue énumération rimée des écoles de Liège ; pour le n^o 13 : *L'Espion*, récit mélodramatique en style ampoulé ; pour le n^o 16 : *Deux frés*, qui n'est guère qu'un sermon peu intéressant, et pour le n^o 21 : *Nosse jeu d'bèye*, qui se réduit à la description de divers jeux.

Les autres pièces répondaient mieux à l'objet du

concours. Le n° 3 est un tableau de Pierreuse, dû à une plume trop facile pour que toutes ses productions soient également châtiées. Le n° 5 : *Li rèsponse dè voyageur*, n'est que la mise en œuvre d'un mot trop vif. Les n°s 6 et 9 : *Les deux mâles houmeur* et *les deux Bråkleu*, sont meilleurs, sans cependant se distinguer suffisamment pour mériter l'impression. Les n°s 10 et 17 : *Lu portrait d'à Fine* et *les treux Jônai et l'vèye feumme*, sont absolument trop gaulois. Le n° 15 : *Li Trinité*, est une naïveté trop banale pour être intéressante. Le n° 18 : *Li bouëse*, est une satire outrée de la police. Le n° 20 : *Miyin, garçon d'honneur*, est une histoire peu amusante d'une noce de bas étage et le n° 22 est : *Li pàvion èt l'halènne*, une fable dont le sujet a souvent été mieux traité.

Après élimination des pièces qui précèdent, il nous en est resté cinq présentant des qualités suffisantes pour que nous vous propositions de les récompenser. La meilleure est celle qui porte le n° 14 : *Li messe d'annèye*, qui est traitée lestement et dans une langue bien wallonne. Nous la plaçons au premier rang et la jugeons digne d'une médaille d'argent. Les quatre autres laissent plus à désirer et nous avons cru devoir les ranger un peu en dessous et vous proposer de leur accorder une médaille de bronze, avec impression au Bulletin. Ce sont les pièces n° 2 : *On miråke mâqué*, conte qui aurait gagné à être traité plus lestement et avec une coupe de vers moins uniforme ; n° 4 : *Li rwène di l'ovri*, assez bon tableau d'un type qui a si bien inspiré

l'auteur du *Bleu Bixhe* et qui souffre peut-être un peu du rapprochement ; n° 12 : *Li novai Saint di Rotèkwèsse*, auquel on pourrait appliquer l'observation faite au n° 4, et enfin n° 19, qui fait partie d'une série de contes dont il est de beaucoup le meilleur et que l'auteur nous avait envoyés *à l'chûse*, s'il faut en croire sa devise.

Les membres du Jury :

Ch. DEFRECHEUX.

Arm. RASSENFOSSE.

H. HUBERT, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 15 mars 1892, a donné acte au Jury de ses conclusions. L'ouverture des billets cachetés, accompagnant les pièces couronnées, a fait connaître que M. Félix Poncelet est l'auteur de la pièce intitulée : *Li mèsse d'annèye*, M. Emile Gérard celui de : *Li rwène di l'ovri*, et de : *On mirâke mâqué*, M. Louis Westphal, celui de : *Li novai Saint d'Rotèkwèsse*, et M. Charles Semertier, celui du n° 19 : *Conte*. Les autres billets cachetés ont été brûlés séance tenante.

Li mèsse d'annêye

CONTE

PAR

Félix PONCELET.

DEVISE :
J'el kînohe !

PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT.

On prièsse rèsconteure, on jouë,
Onque di sès paroissien,
Qu'èsteu déjà fou d'doù
Di s'feumme dispôye longtîms.
— « Kimint donc, Piérre, » di-st-i,
— « N' fez-v' dire nolle mèsse d'annêye ? » — « Nènni. »
— « Poquoi çoulà ? Tusez
» Qu'i fâ qu'on songe âx trèpassé ;
» Et l' mèsse, vèyez-v', mi fi,
» C'è l' mèyeu dès priîre ! »
— « Awè, ji n' vou nin dire,
» Mains c'è l' pus chîre ossi
» Et si m' feumme è-st-è paradis,
» 'Ile n'enne a nin mèsâhe, mi sonle-t-i !
» S'èlle è-st-è l'infèr, c'è parèye. »
— « C'è vrèye,

» Mains, s'elle è-st-è purgatoire

» C'è-st-ine aute histoire ? »

— « S'elle è là qu' vos m' dihez,

» Elle è tièstowe assez

» Po n'nin voleur sôrti

» D'avant d'avu fait tot s' tîmps.

» J'èl kinohe èdone mi,

» Sûr'mint ! »

On mirâke mâqué

CONTE

PAR

Émile GÉRARD.

DEVISE :

Tot conte deu fer rire.

MÉDAILLE DE BRONZE.

On gros curé tot crâs, tot rond,
Qu'aveù treus ostège à s' minton,
A viyège n'aveù nin s'parèye,
Po fer dès blake et dès rirèye.
On joué, qu'il aveù bin diné,
I dèrit-t'-à s' mârli Bièth'mé :

« Bièth'mé, c'è dimègne li grande Pâque ;
» Tot magnant m' salâde à jambon,
» Ji vin dè tuser qu'sèreù bon
» Qu'à mèsse ji fahe on p'tit mirâke.
» Saint Elôye, t'el sé tot comme mi,
» A mèsâhe d'on novèl habit.
» Nos n'èl sârîs r'moussi sins cense ;
» I fâ portant qu' nos 'nnè trovanse,
» Et vocial, ji pinse, on moyin
» Dè jouer 'ne farce âx bonnès gins.
» Bièth'mé, li tour è dès pus drole,
» Louque dè bin rit'ni mès parole.
» Po dimègne qui vin, volà m' plan :
» Avant qui ji n' kimize grand' mèsse,
» I fâ qu'saint Elôye cange di plèce ;
» C'è d'zos l' pèrlôge qui nos l' mèttrans.

» Puis ti t' cach'rè divin s' mousseûre,
» Qu'è, ma foi, bin hoyowe à c'ste heure.
» Après, ti m'ètindrè préchi.
» Malhèreusès gins di m' viyège,
» Vos èstèz totes po l'diale, dirè-j',
» Si vos n'vis lavez d'vos pèchî;
» Po v' pardonner, li cir dimande
» Qui vosse fesse chaskeune ine offrande
» A saint Elôye qu'è tot k'hiyî.
» I li fàreû rach'ter 'ne mousseûre ;
» Dihombrez-v' dè fer cisse bèle keûre,
» Po l'pus grand saint di nosse pays!
» Bièth'mé, c'è cial qu'è l' côp âx gèye,
» Comme ji n'aîme nin lès longs sermon,
» Ji m'arrèstêye, puis ti rèspond
» D'ine voix qui vâye bin âx orèye :
» C'è bin comme mossieu l' curé di,
» J'a mèsâhe d'on novel habit.
» A mirâke! brairè tot l' viyège,
» Il aplourè, so nosse platai,
» Pus d' pèce blanke qu'i n' tome di grusai
» Avâ l' campagne on joû d'orège.
» J'èspère qui ti m'a bin compris,
» Et qui c'è-st-ine affaire conv'nowe. »

Treus joû pus târd, les Pâque vinowe,
On s'aringea comme c'èsteû dit.
« Bièth'mé, qu'èsteû sovint macasse,
Aveû bu comme qwate ci joû-là ;
Divins s' cachète, qwand i moussa,
Il esteû co pus plein qu'ine basse !
Li curé ni s' dotève di rin ;
I monta ès' pèrlôge et puis k'mince
A consi dè fer pénitince,
Et dè rach'ter 'ne nouve rôbe po l' saint,

Cial, li mârli divêve rêsponde ;
Mais noste homme qu'êsteû st-accropou,
L'ouye pèsant, s'aveu-st-êdoirmou,
Et n' saveû pus qu'êsteû so l'monde.
Qui d'meuire tot paffe, c'è nosse curé,
Qui r'louque li saint tot êwaré.
Vèyant pôre lès gins rire inte zèlles ;
Tot d'on côp, volà qu'i s'mâvelle :
« Saint Elôye ! brai-t-i, gros bâbeau !
» Sèreû-ce quéque fèye div'nou sourdeau ? »

Divin l'èglise, qu'êsteû tote plainte,
Tot l'monde riyève à s'tini l' vinte,
Et l' curé, todi pus mâva,
Dè pus foirt qu'i polève brèya :
« Saint Elôye ? rêspond donc vèye bièsse !
» Ê-ce pol' bon qui t'a pièrdou l' tièsse ?
» Ti clò t'bèche, j'advène bin poquoi.
» Ah ! saulêye, t'è co plein d' pèquet ! »

Bièth'mé, d'ètinde totes lès gins rire,
Si dispiète è douve ine pâpire.
L'èsprit mahî comme i l'aveû,
I s'dimandève wisse qu'il èsteû.
I r'trosse l'habit qui couve si tièsse,
Et l' pauve mârli si louque tot bièsse
Dè vèye hah'ler tot âtoû d' lu,
Hah'ler comme on n' l'ètindrè pus.
Li curé li fai sègne di s'taire,
Mais nosse Bièth'mé si mette à braire :
« C'è bin comme Mossieu l' curé di,
» J'a mèsâbe d'on novèl habit ! »
Li curé pinsève rire dès aute,
Mais c'è lu-même qu'èsta moqué ;
Dispôye si bai mirâke mâqué,
Allez, i n' magna pus tant d' vaute !

Li rwène di l'ovri

SATIRE DE MOEURS LIÉGEOISES

PAR

Emile GÉRARD.

DEVISE :

Colèbeu, vîx bribeu.

MÉDAILLE DE BRONZE.

Batisse, avou tos vos colon,
J'èl repète, vos n'irez m'ye lon.
Vos 'nne avez, ji pinse, ine trintaîne,
Trinte colon, qu'elle rinte chaque samaine !
Por vos, qui n'è qu' sinpe ârinuri,
Vos v' trovez tot fêr en èri,
Quoique èstant bonne pâye, bonne pratique,
Divin les compte à vosse botique.
Mais qui volez-v' qui c' seûye aut'mint ?
Songîz qu' vos tapez fou d' vos main
Li tize des gangne di voste ovrège,
Et qu' vos colon rwinèt l' manège !
Awè, ji l'a bin dit : rwiner,
Et j' donreû gros po v' distourner
Po tot fêre dè t'ni 'ne colèbire,
Ca c'è-st-ine marchandêye trop chire.
Qui l' riche, lu, qui vique àhèy'mint,
Tinse des colon comme amus'mint,

A çoulà, ji n' trouve rin à dire,
Et c' n'è mâye mi qu' li jètt'rè l' pirre.
Mais po l'pauve ovrl qui n'a rin,
Conv'nez qu' c'è-st-on cas diffèrint.
Rin qui po nourri vos trinte bièsse,
Comptez 'ne çense chaque joû, po chaque tiesse,
Seûl'mint 'ne çense et v'là près d' cinq franc
Tos lès sèm'di fou d' vosse ridan !
Et les piède-timps ? — Kibin d' tournêye
Fève è vosse grigni so 'ne journêye
Divant vosse bleuve ou vosse may'té,
Ni v' sintant pus d' binâhisté,
Vos v' accropris deux heûre è rote,
Et so l'timps qui veste hôrloge rote,
L'ovrège qu'è là d'meûre à même pont :
Vos l' rouviriz bin, j'è rèspond.
Mais jâsans dè l' saison dès tape ;
C'è-st-adon qu'ine vrêye five vis happe ;
I v' fâ dès çense, et tot dè long,
Po mette à concours vos colon.
Vèyant l'ârgint sot qui s'allowe,
Vosse pauve minâbe feumme fai 'ne seûre mowe,
Et vos, vos n' rimarquez même nin
Qui l'aiwe va mâquer so l'molin !
Les voyège suvèt les voyège ;
Comme on chèt qui piède sès poyège,
Vos div'nez chaque joû pus pèlé,
Et todi pus èmacralé.
Noûf fèye so dihe, vos fez bèrwètte ;
Vosse colon sût lès estafètte,
Ou, rassiou so l'boird dè chènâ,
I s' moque direu-t-on dè happâ !
Li jaive è l'air, divin les transe,
Vos n' pièrdez nin co l'èspérance,

Et l' dimègne sùvant, à long bot,
Li prumir vos v' risayîz co.
I fâ portant des çense po mette,
Mais vos prustez, vos fez dès dètte ;
Comme on sé qu' vos r'payîz todi,
J'è convin, on v' fai lâge crédit.
Awè, mais qwand vin l'heùre dè rinde,
C'è-st-ine aute paire di manche qui d' prinde,
Et k'bin d' longs jou v' fâ-t-i gretter,
Po r'mètte çou qu' vos avez prusté ?
A Lombârd, à çou qu'on raconte,
Vos avez ègagî vosse monte
Et l' rond-d'ôr di vosse feumme avou :
Vosse rond d'ôr ! Ji n' l'euhe nin crèyou !
Vos attrapez, quéque fèye, c'è vrèye,
On prix so l'corant di l'annêye.
Quêlle aousse ! vos v'là tot fou d'vos,
Et v' chantez : victoire ! comme on sot.
Mais vos l'avez payî six fèye,
Ci prix-là qui v' sônne rinde li vèye !
Comptez vos piède, pauve ènocint,
Vos veurez qui ji n'mi trompe nin.
Et l'câbaret ? — C'è pòre l'affaire ;
Po vosse prix, k'bin payîz-v' di verre ?
Comme des vrèyès sangsowe, on beû
Ine nute ètire, inte colèbeu.
J'a 'ne fèye oyou vos longs ram'tège
So les colon, qués boignes mèssège !
Ji trossa mès guètte po 'nne aller,
Ni polant pus v's oyî pârler.
Et d'tot aute choi, vos n'jâsez mâye ;
Onque, c'è s'florèye, l'aute, c'è s'neûre mâye ;
On treuzaîme vis vante si bronzé :
Diale mi strône, qué hopai d'rusé !

Là-d'sus, s'èmanchèt des wageûre ;
Va po cinquante cognac à beûre !
Et tot fant rire li câbar'tî,
Di tote façon, on s'fai r'nèttî.
Li leddimain, po v' mette â visse,
Vos avez l'cour malåde, aiwisse ;
L'ovrège vis peuse ; i v' fâreû l'lét :
Bai plaisir di s'avu solé !
On rattind portant vos fisique,
Et vos, pés qu'on moirt qui ravique,
Comme â supplice, l'ustèye è l' main
Vos v' sintez flâwi, chaque moumint.
Lèyiz-m' dire on mot d'vosse manège :
Trouv'riz v' bin d'vin tot l'voisinège,
Dihez-m', ine ossi pauvriteu ?
Batisse, c'è-st-ine saquoi d'honteux !
Vosse feumme ènnè va-st-à clicotte,
Et vos èfant, louquiz-les 'ne gotte !
Is sont à brébåde, tot k'hiyi,
Comme lès bribeu qu'corèt l'pays
Qui di-j' ? Is n'ont nin même à mette,
Li dimègne, joû qu'tot l'monde si r'nètte,
Des solé, is n'ont qu'dès sabot,
Et tot l'blâme j'èl l'ritape sor vos.
Lèyiz ses èfant d'vin l'misère
Di s'fâte, c'é l'keûre d'on mâvas père,
Ca vos qu'è-st-habèye èt ginti,
N'avez-v' nin d'quoi r'moussîvos p'tit ?
Mais nènni, c'è vosse colèbire
Qu'avant l'manège passe li prumire.
Batisse, qui n'mi volez-v' houter
Et mette tos vos colon d'costé !
Po m'pârt, è vosse plèce, c'è-st-à rate
Qui j'ireû m'è disfer so l'Batte,

Ou bin tot lès mettant rosti
Vos prouv'riz qui v's èstèz sùti.
Vos veuriz d'cial à pau d'samaïne,
Foû d'vosse mohonne s'èvoler l'gêne,
Et qwand vos v' livriz l'â matin,
Vos v' sintriz lègir èt contint.
Adiè les higne-hagne, lès mèssège !
Vosse feumme vis va fer bai visège ;
Vèyant qu'èlle pou jonde les deux bout,
Vos n'l'ôrez pus groum'ter du tout.
Ainsi, vos ârez l'âhe èt l'pâye,
Et qwitte dè l' pus grande di vos plâye,
Vos direz qu'j'aveû bin raison
Dè tant préchi conte vos colon.

LI NOVAI SAINT D'ROTÈKWÈSSE

CONTE

PAR

Louis WESTPHAL.

DEVISE :

C'è po rire qu'on rèye.

MÉDAILLE DE BRONZE.

L'aute joû, v'la l'curé d' Rotèkwèsse
Qui s' boute è l'idèye dè r'nètti
On saint qu' tot l' monde vinéve priyi
Principâl'mint qwand c'èsteû s' fièsse.
Vola, tot l' hof'tant 'ne gotte trop reud
Qu'el fai voler, foû di s' calbotte :
I tomme à l' tэрre ! vo-l-la so flotte.
Il aveû l' tièsse frohèye è deux,
Et tél'mint qu'il èsteû halcrosse,
On n' l'âreû nin polou r'plaqui;
Ça fai qui s' diha : vâreû mîx
Qui j' vâye trover l' chârli Rombosse.
So cinq minutes i fouri-là;
Li chârli qu'èsteû-st-à s' fignèsse;
Tot-z-aparçuvant nosse priyèsse,
Vina so l' poite, èt li d' manda :

« Qu'è-ce qui n'âreû bin d'vosse chérvisse
Areût-i 'ne saquoi d'arrivé ?
Ji veu qu' vos estez tot d'sofflé
Et puis qu' vos avez l'air si trisse ? »
« Awè, dit l' prièsse. I fâreu
Qu' vos m' frîz-st-on nou saint vite et rate
Ci-chal est cassé, j' vind d' l'abatte.
I m' fâreû-st-on parèye tot dreut. »
« Bin, di l' chârli ; nos allans vèye
Mains j' creû qui j' n'a pus wère di bois
Ji fai des marionnette, parait
È trèvin dè l' Saint-Nicolèye.
Ji n' deu pus aveur è mi-ovre
Qu'on vîx moyou d' rowe di chèrète
Mains c'è-st-on bois, ji v's èl' promète,
Qu'on n' trouve nin baicôp dè mèyeu. »
« C'è todis bon tandis qu' ji l'âye
Po d'main vès sèpt heure à matin,
Rèspnd nosse prièsse abèy'mint.
Sognî çoula, c'è mi qu'èl pàye. »
Mains deux feumme qu'elles avît-st-oyou
L'allit braire avâ l' voisinèye
Ça fai qui l' lend'main tot l' viyèye
A grand-mèsse èstant-st-accorou,
Mains d'ètinde rire les gins timpèsse
Nosse prièsse s'aparçuva bin
Qu'on féve dè moqu'rèie di s'noû saint.
Et v'la qu'à bai mitant dè l' mèsse
I s'ritoune et di : Vos riez ?
N'è-ce nin bin l'aute ? qu'a-t-i qu' li mâque
Loukîz-l' ; si n' fai nin même mirâke,
Il a sur fait dè tour assez. »

CONTE

PAR

Charles SEMERTIER.

MÉDAILLE DE BRONZE.

Liná, on joyeux forsôlé,
Aiméve à beure si p'tite roquêye
Divè Hèstà, èt les mèye-nute estit passèye
Qwant noste homme lèyive là s' frèsé.
Ine nute qui l'heure èsteù tadrowe,
D'lez Coronmouse on grand laid rowe
S'apprépant, di : « Quèlle heure è-st-i ?
Rèspand à l' vole si t'è sùti ! »
Tant à dire : I m' fà ti-ognon.
Liná, qui n'a nin foirt vite sogne,
D'ine trake li dâra on cop d' pogne
Qui l'èvoja rôler à lon,
Tot l'arainant : « Tin ! vola l' cop d'ine heure ! »
L'aute, tot moudri, si ramassa
Li cowe è cou comme i pola,
Dihant : « J'a tot d' même di l'aweure
Qu'il è d'ja passé lès doze heure ! »

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

RAPPORT SUR LE 11^e CONCOURS DE 1891.

(PIÈCES DE THÉÂTRE.)

MESSIEURS,

Le concours de 1891 est loin de nous rappeler les beaux jours de *Tâtî* ou l'époque, plus lointaine, du *Galant de l' Sièrvante*. Sur six pièces qu'on nous avait envoyées, deux seulement, la pièce n° 1 et la pièce n° 3, sont les seules qui rappellent, mais de loin, les qualités remarquables qui ont fait couronner ces deux belles comédies.

Passons rapidement en revue ce qui a été mis au rancart.

La pièce n° 2 intitulée : *N'y a nou timpesse qui n' vinsse à pont*, est une comédie satyrique en quatre actes. La versification est très défectueuse. Il n'y a guère qu'une bonne chose à relever, quelques chants assez bien troussés. L'auteur sait ce qu'ils doivent être, l'expression de sentiments suscités par la scène où ils se trouvent. A noter

aussi cette phrase : *Boutez-v' à lâge fou di m' solo*, c'est la traduction exacte du mot de Diogène à Alexandre.

La pièce n° 5, *Li poyou*, est un drame en trois actes. C'est mal écrit, bourré d'expressions et de tournures françaises, et rempli d'invraisemblances choquantes.

La pièce n° 6, *Lès deux Nèveu*, est une comédie en deux actes. Elle est écrite en vers de huit syllabes, comme l'ancien théâtre wallon ; mais l'auteur a eu le tort d'employer les rimes plates. On y trouve quelques bons dialogues, assez de vers coulants et de bons apartés. Malheureusement, la force comique brille trop souvent par son absence. Il y a des invraisemblances, des platitudes ; les caractères y sont vulgaires, et Pierre, l'oncle riche, est un incompréhensible mélange de grossièreté basse et populaire et de tendresse très délicate

Quant à la pièce n° 4, *Ine keure di Flamind*, comédie en un acte, étant en prose, elle est hors concours. Nous l'avons néanmoins examinée. Et voici son bilan. Pour toute ponctuation, des virgules... et encore ! Une orthographe impossible ; un wallon parfois bon, mais souvent mauvais ; un sujet qui ne dit pas grand'chose : un coffre qui s'est trompé d'adresse, et où l'on croit un voleur caché ; des plaisanteries très déplacées sur les Flamands, mais, je me hâte d'ajouter, de temps en temps des éclairs de gaieté. Le type de Babeth, la *pèqu'trèsse*, et du gamin, ne sont pas mal.

J'arrive maintenant aux deux comédies que, d'un commun accord, le jury a distinguées de toutes les autres.

L'une est intitulée, *Li mariage d'à Grogntâ*. C'est une bluette en un acte assez agréable. Il n'y a que quatre personnages : *Grogntâ*, rentier ; *Joyeux*, son ami ; *Marie*, sa servante, tous trois âgés de 50 ans, et *Adèle*, couturière, âgée de 30 ans. Grogntâ est un célibataire endurci qui a beaucoup à se plaindre de sa servante, vieille grognon, forte en gueule, même avec son maître. Il conte ses doléances à son camarade. Nous assistons à deux ou trois scènes de disputes entre Grogntâ et la servante, où Joyeux s'entremet en pure perte, et qui l'édifient complètement sur la justesse des plaintes de son ami. Aussi, à plusieurs reprises, il lui dit qu'il n'y a qu'un remède : il lui conseille de se marier. Grogntâ rejette bien loin cette idée, tout en avouant, cependant, qu'autrefois il avait remarqué, dans la maison d'une maîtresse-couturière où il fréquentait, une jeune fille très accorte, dont il avait conservé un excellent souvenir, quoiqu'il l'eût perdue de vue depuis longtemps. Le hasard qui, dans la vie, et surtout sous la plume du dramaturge, provoque d'étranges coïncidences, amène chez lui cette jeune couturière. Elle vient demander à louer une chambre dans la maison de Grogntâ. Notre homme qui ne l'a pas reconnue, la rudoie d'abord croyant qu'elle se présente pour la place de servante. Mais lorsqu'elle s'est fait connaître, il prend feu comme une vieille

allumette desséchée, et d'autant mieux qu'il en a plein le dos de la vieille servante, car elle lui fait, dans l'entre-temps, deux nouvelles scènes. Toutefois, prudent comme un vieux renard, et voulant savoir à quoi s'en tenir sur la jeune fille, il lui fait brutalement une proposition des plus équivoques. Elle sort honorablement de cette épreuve. Et Grogntâ, de plus en plus enflammé, se propose comme mari. Lisa se fait bien un peu prier, mais elle finit par accepter. Joyeux, qui survient, les surprend dans une conversation très tendre et est bien étonné en apprenant que son ami va entrer dans la grande confrérie, encore plus étonné quand Grogntâ lui dit que sa future femme est la jeune couturière. Après avoir félicité la jeune fille, Joyeux, goguenard, plaisante le vieux célibataire sur sa subite conversion. Mais sa surprise n'est rien en présence de l'ahurissement de Marie, qui venant prendre congé de son maître, apprend la nouvelle de son mariage. Adèle, Joyeux et même Grogntâ, bons princes, cherchent à apaiser la vieille et l'entraînent dans un entrechat accompagné de chant, qui termine la pièce.

Cette comédie est gaie, vivante, très naturelle et très liégeoise. Les caractères sont généralement bien décrits et suivis. L'action marche rapidement, sans ficelle, avec beaucoup de naturel et de logique. Elle est très scénique et gagnera à la représentation. La vieille servante et l'ami sont juste ce qu'il faut pour mettre en lumière le caractère du héros. Rien de

plus amusant que les rentrées de la servante qu'on chasse. La réconciliation de Grogntâ avec les idées de mariage est peut-être amenée un peu brusquement, mais elle peut s'expliquer par des souvenirs de jeunesse et par les ennuis du vieux garçon délaissé.

Voilà pour le fond. Au point de vue de la langue, bien que j'aie glané par-ci par-là quelques mots qui ne se trouvent dans aucun dictionnaire : *el frê mângé qu'i hoûsse* — quoiqu'il enrage — ; *li baskènne di s'fraque* ; *m'èharper d'ine belle-mère* ; *tot nanti* — découragé — ; *tote cacawe* — interdite, déconcertée — , le dictionnaire de l'auteur est parfois un peu pauvre ; le vers qui, heureusement, est irréprochable à d'autres égards, fourmille de chevilles : *pas, dè, paret, sésse, si faite*, reviennent à tout bout de champs. J'ai essayé de supprimer quelques remplissages, et j'ai constaté que l'auteur en fera très aisément disparaître un grand nombre. Les spots sont bien amenés, et les scabreux, adoucis par un euphémisme Ex. : *Ti ruvisse les brocale... ti n'a nou bai costé*.

Li côp d' moin dà Chanchet, tel est le titre de l'autre pièce. Comédie en trois actes, mêlée de chants, et en dialecte namurois.

Baptisse, apprenti cordonnier, aime *Lisa*, fille de *Colas*, maître-cordonnier, chez qui il travaille. Il se chagrine parce qu'il n'en est pas aimé. Pressenti par *Thérèse*, mère de Lisa, il lui avoue son amour pour sa fille. Baptiste se désespère surtout parce qu'il

suppose toutes sortes de choses en voyant Lisa sortir si souvent. Et en effet, il ne se trompe pas ; il y a, comme on dit, anguille sous roche. Colas, son père, découvre le pot aux roses ; il la surprend se promenant bras dessus, bras dessous avec son amoureux. Il la ramène chez lui tambour battant, et il lui fait à la maison, une scène terrible devant la mère, devant *Chanchet*, parrain de Lisa, et devant Baptiste. Lisa reste seule avec sa mère, qui apprend que l'amoureux est un ouvrier boulanger. Eh bien, lui dit la mère, s'il a de bonnes intentions, qu'il demande, comme on dit, l'entrée de la maison. Les parents se décident à la tenir de court. Toutelois, un soir, ils se relâchent de leur sévérité et Lisa accompagne sa famille au bal. Tous les personnages de la pièce s'y retrouvent, et même *Adolphe*, l'amoureux de la donzelle. Sous couleur de vouloir lui donner son congé, Lisa détermine Baptiste à lui ménager, en dansant avec elle, — elle le quittera un instant — le moyen de causer avec Adolphe. L'entrevue a lieu. Inutile de dire que Lisa persiste dans sa folle passion pour le boulanger volage, qui l'amuse de douces paroles, et finit par la mettre à mal. Au troisième acte, la famille est dans la désolation. C'est ici que Chanchet intervient. Assuré que Baptiste aime toujours Lisa, — car il a excité sa jalousie en lui laissant croire que Lisa ne le voit pas, lui Chanchet, d'un mauvais œil — il arrange si bien les choses, que Baptiste fait sa déclaration à Lisa, à la grande joie du père et de la mère, mais

au grand déplaisir de *Marjo*, mère de Baptiste, qui se fâche à l'idée de ce mariage, et invective contre Lisa et sa famille. Cela menace de gâter l'affaire, lorsque Chanchet, par un coup de main habile, sauve la situation. Marjo surprend, dans un entretien avec Lisa, son fils, qui lui fait part de sa résolution d'épouser la voisine. Elle se remet à injurier la jeune fille et ses parents. Chanchet connaît le caractère entier de Marjo. Il l'exaspère en lui disant qu'elle refuse parce que son mari *Mimi* ne veut pas de Lisa pour belle-fille. Ce coup de maître emporte la partie. Marjo se réconcilie avec Thérèse et donne son consentement au mariage. Elle montre ainsi que, dans sa maison, c'est elle qui porte la culotte.

Il y avait là certainement matière à quatre actes. Le troisième acte devrait être dédoublé. L'exposition est assez lente. Un grand nombre de chants sont intercalés dans la pièce; mais ils arrivent parfois mal à propos. Ainsi à la scène V du I^{er} acte, quand Thérèse pressent Baptiste. Ainsi encore la chanson de Lisa, après qu'elle a été houspillée par ses parents, et surtout celle de Colas, à la scène VI du 3^e acte. Un père chante-t-il lorsque la honte s'est abattue sur sa maison. Les couplets de Chanchet sur la pêche et de Marjo sur le tabac à priser, sont des hors-d'œuvre. Il y a des longueurs; l'exposition, entre autre, est beaucoup trop lente. Il y a des détails parfois un peu réalistes. Ex. acte II, sc. 17 : *Où vasse? — Je va pichì. — V'la c' qui c'è d' trop*

boire. — Et plus loin, le personnage tardant à rentrer : *Ji crois qu'i piche on tonnia*.

Tels sont les défauts de cette pièce, défauts qu'il n'est pas difficile de corriger. Mais elle l'emporte sur la précédente par le naturel de la facilité des vers. Elle se distingue aussi par quelques scènes prises sur le vif, par exemple la scène VII du 1^{er} acte, quand les parents se disputent le droit de morigéner leur fille, et la scène VIII du 3^e acte, la déclaration de Baptiste; il y a de très jolis vers dans l'expression de l'amour du jeune homme. Et enfin la scène finale, où Chanchet arrache le consentement de Marjo par esprit de contradiction, est de la bonne comédie. Il y a des caractères bien observés et bien tenus. La note sensible est touchée partout avec chaleur et vérité dans le personnage de Baptiste.

Enfin la pièce est morale et pleine d'un sentiment de charité très profond. Rien de plus nature, rien de plus vrai que la persistance de Baptiste à épouser Lisa malgré sa faute. C'est pris aux entrailles mêmes du peuple.

Le Jury décide :

1^o Qu'il n'y a lieu d'accorder aucune distinction aux pièces n^{os} 2, 4, 5, 6.

2^o D'accorder une médaille de bronze avec impression, à la pièce n^o 3, intitulée : *Li mariège d'à Grogntâ*.

3^o D'accorder une médaille en vermeil, à la pièce n^o 1, intitulée : *Li côp d' moïn d'à Chanchet*.

Il est entendu que les auteurs feront les changements indiqués dans le rapport.

Le Jury :

A. FALLOISE,
CH. AUG. DESOER,
J. DELBOEUF,
JULIEN DELAITE,
et I. DORY, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 17 avril 1892, a donné acte au Jury de ses conclusions. L'ouverture des billets cachetés, accompagnant les pièces couronnées, a fait connaître que M. Auguste Vierset, de Saint-Hubert, est l'auteur de la pièce intitulée, *Li côp d' moin d'à Chanchet*, et que M. Godefroid Halleux, de Liège, est celui de la pièce intitulée : *Li mariage d'à Grogntâ*. Les autres billets cachetés ont été brûlés séance tenante.

L' COP D' MOIN D'A CHANCHÈT

PÏCE WALLONNE È TOIS AKE EN VERS

PAR

Auguste VIERSET.

DEVISE :

On a bai m' dire : « I fà bin qu' t'èl rouvèye. »
È-ce qui j'èl pou ?

PERSONNAGE :

COLAS, *coimji.*

THÉRÈSE, *si feumme.*

LISA, *leu bauchèlle.*

CHANCHÈT, *on voisin, pârîn d'à Lisa.*

BATISSE, *apirdisse d'à Colas.*

MARJO, *one voisine, li mère à Batisse.*

ADOFFE, *galant d'à Lisa.*

FLUPPE,

LI BLANC, } *camarâde d'Adoffe.*

JEAN,

Saquants danseu, danseuse, gârçon d' cafeu, voisins.

Li scène si passe à Nameur.

L'COÛP D' MOIN D'A CHANCHÈT

PÛCE WALLONNE È TOIS AKE EN VERS

AKE I.

One chambre d'ovri.— A gauche, one pitite tauve di coimji avou tos lès ostèye. One tauve au mitan dèl coujène. One situve à droite. One armoire èt dè chère. On huche au fond. On ôte huche à moïn gauche.

Scène I.

BATISSE.

BATISSE (*assis d'avant li p'tite tauve, tot en battant li s' mèle*).

(*I chante.*)

Pan, pan, li cia qu'a sogne
Di fer s' bèsogne
Sins arriter,
Avant l' fin dè l' samoïne
Rovî sès poine
Et r'prind s' gaité.

(*I s'arrête on momint.*)

Si l' chanson dijeuve vrai, portant ! Si noste ovrage
Poleuve nos mette au cœur pus d' jôye èt pus d' corage !
Comme ji freuve dissu l' cû pèter lès còp d' maurtia
Et qu' j'aureuve bon d' chanter tot en tirant l' chètia !

(*Tot en choyant s' tiesse.*)

Mais li bonheur èt mi, nos n' suivans nin l' même vòye ;
Lisa ni m' riwaite pus... ji vois bin qu'elle mi r'nòye.
J' n'a nin grand chòse, ji n' so qu'on pòve ovri, c'è vrai ;
Mais, on n' si fai nin fêr, nèdon ? Dès còp qu' j'è brai.

(*I travaie on momint, puis s'arrête.*)

L'amour, vèyo, mès gin, eh bin ! c'è-st-one raubosse :
I gn'enn'a qu'ont lès pomme, èt d's ôte qui n'ont qui l'crosse.
Mi, j'a ieu do guignon quand on a fai lès paurt ;
J'a ieu beau m'dispaichi, j'a-t-arrivé trop taurd.

(I chante, en travaillant.)

Pan, pan, faureuve esse biése

Di piède li tiesse

Por one maïon ;

Lèyo, l'cenne qui v' tracasse

Gn'enn'a one masse

Qui v' ripidront.

(Maugré li, i s'arrête et s' met à songir.)

Scène II.

BATISSE, THÉRÈSE.

THÉRÈSE *(elle interre, si cabi dins s' brès).*

V'là co nosse sauverdia qui chirouffe dins s' gaïole.

Chantez, m' li. ça rapauje.

(Vèyant qui brai.)

Eh bin ! v's estoz tot drole !

Qu'avoz ? Qu'è-ce qu'on v's a fai ?

BATISSE *(si frottant lès ouy.).*

Rin, j'so on mau-adroit ;

En v'lant bouchi trop foirt, j' m'a causu spochi l' doigt.

THÉRÈSE *(riant).*

Por on ovri, Batisse, v's avoz l' moin d'one tinre pause.

Faut-i qu'èmon l' droguisse j' vauie vos qvère one èplausse ?

BATISSE.

Vos v' moquez todi d' mi, nosse dame. A c'ste heùre, c'è tot.

Mais din l' prumî momint, ça pice.

THÉRÈSE.

On l' suce, gros sot !

(Tot en trottant din l' coujène è fiant s' bèsogne.)

Lisa è-st-elle riv'neue ?

BATISSE.

Quand elle s'ôte di s' botique
Elle ripoite co sovint l'ovrage d'lé lès pratique.
C'sèreuve co bin po ça qu'elle n'è nin co vaici.

THÉRÈSE.

N'è v'nu persônnne ?

BATISSE.

Sia. Saquants commande. Ossi
Li maisse ni s' plaindraint nin. Gn'enn'a por one samoïne.

Scène II^r.

LES MÊMES, MARJO.

THÉRÈSE (à Marj^o, qui interre).

Tin ! c'è vos, Marjosèphe ! Qué bon vint vos amoïne ?

MARJÔ (toie mouaïche).

C' n'è nin l' bon vint, c'è l' bije Ji so co tote foû d' mi.

BATISSE (si r'touruant).

Qu'avoz, man ?

THÉRÈSE.

Avoz ieu dès conte avou Mimi ?

MARJÔ.

Dès dispute avou m-y-homme ? Vos nè l' connichoz wère !

Non, c'è rappôrt à m' fêie. Elle esteuve ènawère

A droguer avou d's ôte dissu lès Ponspalau,

A l' place d'esse à-st-ovrage.

THÉRÈSE.

Allons, ni v's fioz pont d' mau,

Cà n'è vaut nin lès poïne. On a torto stî jône

Marjô, on sé ci qu' c'è ; èt d'nosse tims gna persône

Qui n'aureuve fai l' grand tour avant di ratèler.

MARJÔ.

V's è causez à voste auje.

THÉRÈSE (*ossant lès spale*).

A quoi bon berdèler ?

MARJÔ (*s'assiant, après avè pris one pènée*).

Choûtez, voisine. V's avoz dès ouye, v's n'estoz nin biesse.
Fuchiz sûr qu' nos bauchelle ont d's amourette è l' tiesse.

THÉRÈSE.

Qui mau gn'a-t-i à ça ?

MARJÔ.

Non, Thérèse, ci n'è rin,
Tant qu' ça n' va nin pus lon. Mais, qu' gn'euhe on gros
[dvantrin !

C' sèrè bin timps alòrs di fèr dès chimagrawe !
I n'y a si bon solé qu'à foice dè l' mette qui n' trawe,
Et d' fèie si bin appriche qui n' risque di fèr l' faux pas.

THÉRÈSE.

Vos bròyt do cirage ! S' on v' choûtreuve, lès papa
S' raïne todi avou l' trique au cu di leus bauchelle
Lès nosse sont grande assez po qu'elles waitnuche à-z-elle.
Enfin ! lèyans tot ça. Qu' avoz fai aujoûrd'hu ?
Avoz stî à l' passée ? Tot s'a-t-i bin vindu ?

MARJÔ (*après avè pènté*).

Gna ïeu dès bons marchi à fer. Bevans-n' one gotte ?

THÉRÈSE.

Poquoi nin ? C' n'è nin ça qu' nos mettrè en ribotte.
Tin, Batisse, va nos qwère po chix cense.

(*Elle met l' main à s' poche.*)

MARJÔ (*lî arrétant l' brès*).

Là tois cense.

(*Elle les met d'su l' tauve.*)

Chacun s' paurt ;

THÉRÈSE (*fiint comme Marjô*).

Et mi tois.

(*Batisse va quère li botège dins l'armoire èt vou m' aller.*)

(*A Batisse.*)

Bin, t'èva sins lès caur.

(*Batisse vint les prinde et va fer s' commission.*)

(*A Marjô.*)

Ji n' sé c' qu'il a dins l' tiesse, mais gna one belle apée
Qu'i vique comme on pierdu, qu'il a l' bouche rielapée
Et qu' jè l' voi tos lès joû sèchi comme on sorèt.

MARJÔ (*ossant lès spale, tot pirdant one pènee*).

Quéque maïon qui l' cochesse. Ci n'è rin, ça s' rifrè.

THÉRÈSE.

N'cause-t-i nin di s' marier ?

MARJÔ.

Moûse s'rè co moinde côp grosse,
Avant qu'on d'vise di ça. Qu'i waite di gangni s' crosse ;
'L è todi tims assez di s'mette li coide au cô.

BATISSE (*qui rinterre*).

V'la, nosse dame.

(*I met l' botège su l' tauve.*)

THÉRÈSE.

Met tois verre, èt wide.

(*Batisse appoite lès verre èt lès rimpli.*)

MARJÔ.

Bevans on côp.

(*I bèvnu.*)

THÉRÈSE (*tot flant l' grimace*).

C'è do foirt, à c' qu'i m' chonne. Nè l' leyans nin su l' tauve.

MARJÔ (*si lèvant*).

Oï, j' dois fér m' soper, il è grand tims qu' ji m' sauve.

(*I bèvnu.*)

A 'n ôte rivèichure.

(*A Batisse.*)

A tot rate.

THÉRÈSE.

Attindoz-me.

Nos sòrtirans échonne. J' va qwè dè l' tripe po m-y-homme.
(Elles sòrtnu.)

Scène IV.

BATISSE, puis LISA, puis THÉRÈSE.

BATISSE (*tapant là sès ostèye, i s' mauv'lée p'tit à p'tit*).

A l' fin dès fin, i faut qui j' dischèche mi conscieince,
Qui ji m' solage li coür, qui j' li die ci qui j' pinse,
Qui j' vou qu' tot ça finiche, ou qu' l'affaire si brouyrè.
(*I s' pormoine, one miette pus tranquille.*)

Avou sès couratrie !

(*I va r'mette lès verre èt l' botèye.*)

Oyî, qui j' li dirè.

Elle saurè ci qu' c'è d' mi. Là trop longtims qu' ji n' woisse.
(*On étind dès pas.*)

J' crois qu' volà justumint ; abie, r'pardans dès foice.
(*I boit on còp à l' botèye èt va s' rimette à l'ouvrage.*)

LISA (*en intrant*).

Bonjoû, Batisse.

(*Elle wide st cafeu èt s' còpe on tårtine.*)

BATISSE (*tot sèche*).

Bonjoû !

(*A paurt.*)

Ji vos d'mande d'ouè ça vint !

Ça rôle pa l' Poite-di-Fiér, Lès Tri ou l' Molenvint.
Et quand l' moman barbotte : « on a sti fer dès couèse ! »

LISA (*tot en r'çunant*).

Què d'joz ?

BATISSE (*travayant*).

Mi ? Ji n' dis rin.

LISA.

Avoz d'jà fai vosse bouïse
Po l' grand bal di dimègne ?

BATISSE.

Ji n'y pinse seur'mint nin.

LISA.

Vinoz-y !

BATISSE.

Poquoi fer ?

LISA.

Lès aute s'amus' nu bin !

BATISSE.

Quand on n'a nin l' cœur gaie, i n' faut nin qu'on si stiche
Didins lès jambe dès gins.

LISA.

Vos m' froz plaiji, vos dis-je !

(Elle boit, èt r'met s' jatte dins l'armoire.)

BATISSE *(à paurt)*.

(I chante.)

Quand jè l' rivois — j' n'y comprind rin —
Ji so do còp plat comme one vôte.

LISA *(à paurt)*.

(Elle chante.)

J'a dè l' poïne, dè l' vòye si chagrin.
Mais, è pou-j', si j'enne aime on ôte ?

BATISSE.

J' vòreuve awoi l' foice dè l' brùti.....
Dilez lèye ji m' sin sins corage.

LISA.

Li pôve gârçon ! jè l' voi vòlti,
Mais, di d'là à causer mârriage !

BATISSE.

Ji l'aveuve rêvé ad'lé mi :
D's èfant... on corti... one maujone !

LISA.

Du resse, ji n' li a rin promi.
Ji so bin libe di fer c' qu'i chonne.
(*Elle rimet à place li restant di s' riçuner.*)

BATISSE.

Mais là qu' tot toûne à cul d' pouïon.
Est-ç' qui c'è si trisse qui ça, l' vie ?

LISA (*prête à sorti*).

Qu'i waite après one ôte maïon !
Gn'a pont d' chagrin qui n' si rovie.
(*Au momint où elle vou sorti, l'huche si douve.*)

THÉRÈSE (*qui interre*).

(*A Liza.*)

Eh bin, où avoz stî ? Poquoi riv'noz seul'mint ?

LISA.

Dès commande qui pressaïne. On m'a t'nu on momint.
Po z-achèver saqwants bot'nire.

THÉRÈSE.

Nin tant d' ramage.

Vas-è !

(*Liza sorte.*)

Scène V.

BATISSE, THÉRÈSE.

(*Batisse s'a r'mettu à travayî. Thérèse met s' tripe su one assiette,
li r'met dins l'armoire èt vin adlé l'apirdisse.*)

THÉRÈSE.

Eh bin, estans-n' core annoyeu ? Ji wage
Qui c'è l' bal di dimègne qui v' trotte è l' tiesse ?

BATISSE (*et travaillant*).

Nôna.

THÉRÈSE (*riant*).

Ah ! m' pôve Batisse ! Tot ça, c'è l' vie histoire.

(*Tot fiant des gesse.*)

On a

One maïon, on s'abresse, c'è « m' coq », c'è « mi p'tite pouïe »

Puis, tot s' gâte, èt s' on brait,

(*Pirlant l' voix d' Batisse.*)

« J'a one poussère dins l'ouïe, »

Ou bin : « ouche ! cor one miète, ji m' sipocheuve li doigt ! »

Po p'lu m' cachî tot ça vos n'estoz wère adoit.

A on vî singe comme mi on n'apprend pont d' grimace.

BATISSE (*agacé*).

Mais qui v' dit, à l' fin d' tot, qui c'è ça qui m' tracasse ?

THÉRÈSE.

N's avans torto passé par là, Batisse. Ainsi,

C' n'è nin l' poïne di jouer au pu malin vaici.

A vosse place, vèyoz, mi ? j'è r'pirdreuve one à m' môde.

C'è l' vrai r'mède, à m' chonnance. On dit qu'on clau chesse l'ôte ;

Et li spot a raison. Li cia qu' n'è nin contint

Qu' i tape èvôye à l' nait c' qui ly plaijê l' matin.

BATISSE.

Si v' croèyoz qu' c'è-st-auijê ! J' vøreuve vos vòye à m' place !

On a vite dit : « Chove-lu pus lon ! « On n' sé, on n' woise,

(*A paurt.*)

Si elle saveuve qu' qu' c'è, elle chantreuve on ôte air !

THÉRÈSE (*tot tripotant dins s' coujène*).

V' n'avîz qu' à mia choisi ; en amour, faut do flair !

BATISSE.

Vos avoz beau flairer, allez, nosse dame ! Li diâle

Li même, por y vòye clér, allum'reuve moinde brocalles.

Lès cœur dès jônès fèye, c'è co pus noir qu' on for.

THÉRÈSE

I n' faut nin lès taper tortote foué, Batisse, por
One qui v' fai displaiji,

BATISSE (*toi flant do chétia*).

L' mèyeu n' vau nin quatte gaye,
Et si on pleuve viquer sins cœur èt sins entraye....

THÉRÈSE

(*Elle prend one chère èt vint s'assite d'ilé li.*)

Causans one miette, Batisse. V's estoz on bon ovri,
Vos n' vos fioz jamais sô ; ji so sûr qui vos friz
On brave homme di moinage.

(*Li mettiant l' main d'su li spale*)

Què diriz d' nosse bauchèlle ?
I gn'a branmint d' pus laide, si gn'enn' a moinde pu bèlle.

BATISSE (*i lai chair l'aurpîx d' saisch'mint*).

Ah ! ç'a todi stî m' rêve ! J'y a songi moin côp,
J'èsteuve au Paradis d'lé lèye.

THÉRÈSE.

Eh bin, grand fô !

Poquoi n'èl voloz pus ?

BATISSE.

J' sé bin qu' j'aureuve li couye.
Lisa d'on ôte costé a d'jà tapé sès oûye.

THÉRÈSE (*si lèvant*).

Allez, vos èstoz loigne ; quî v'loz qu'èlle vòye vol'ti ?

(*A paurt.*)

C'è po Lisa, mès gins, qu'il avè l' couër nèyi !

BATISSE (*agacé*).

J' n'è sé rin, mi, nosse dame. D'mandez-lî qu'èlle vos l' mosse !

(*A paurt.*)

Ji crois qui d'su sès ouye, èlle a dès scaugne di mosse.

Scène VI.

LÈS MÈME. CHANCHÈT.

CHANCHÈT (*intrant one ligne à l'matin, l'chèrà à s' d'oy*).

Bonsoir, voisine, bonsoir ! Colas è-st-i riv'nu ?

THERÈSE.

Volà qu'il è sèpt heùre. Ji crois qu'i n' tauj'rè pu.

Avoz fait one saquoi ?

CHANCHÈT.

Oï. L' samoïne passée,

Ji vos aveuve promi one pitite fricassée.

Et j' l'appeite.

(*i wile si chènà d'sus l' tauve ; Thérèse mèt lès pèchon sur one assiette ;*

Chanchèt tape su li spale d'à Batisse.)

Ah ! valet ! È l's amour ? Rin d' novia ?

BATISSE.

(*A paurt.*)

Ji crois qu'is ont juré di m' fer sôrti di m' pia !

(*Il assaye di rire.*)

Ah, Chanchèt ! si v's èstoz ossi contint dès vôsse

Qui mi dès mènne.. !

CHANCHÈT.

Què di-s, valèt ? Ah ! nom di Diosse !

Ji m'a m'arié... j'a ieu one feumme.. rin qu'one ! — Qui l' bon Diu,

L'aude ! — Eh bin...

(*D'on air terrible.*)

Èlle è moite à tims ; j'è l' sipiyè !

(*On rit.*)

Non, m' fi, n' n' n, c' dinrée là n'a pu rin qui m' pou plaire,

Lin qu' di songi maïon, j' crois qui j' chaireuve au r'viaire.

(*I va mè'te si ligne dins on coin.*)

THERÈSE (*riant*).

J'è todi quand on n' sé pus aïe, qu'on rache dissu.

BATISSE.

Combin èstiz à l' pêche ?

CHANCHÈT.

J'èsteuve avou l' Bossu,
Nos avans stî pêchi do costé dè l' Pairelle.

BATISSE.

Commint pout-on passer s' timps à ça ?

CHANCHÈT.

V'là one bèle !

Vou-s vinu pêchi d'main à l' poite Sint-Nicolè ?
T' m'è dirè dès novèlle en riv'nant, sése, valèt ?
Mais c'è l' pu bia passe timps qu'on pou rêver dè l' vie !
J'y d'meurreuve nait è joû, sins qu' jamais ça m' naujie !
Vos v's y friz vite, allez, Batisse, vos poloz m' croire ;
C'è si bon d'esse assî d'su l' rivage, en plein air.....

Scène VII.

LÈS MÊME, COLAS et LISA

COLAS (*dî d'su l' reuve*).

Allèz ! rote divant mi, prôpe à rin !

(*Il intèrre, chéssant Lisa, qui va s'aspouyi conte li meûr en bréyant.*)

THÉRÈSE.

Eh bin, qu'è-ce ?

Poquoi c' qui t'èl brûtîe ? Qu'a-t-èlle fait ?

CHANCHÈT (*arrétant Colas qui vou batte si fêye*).

T'è-st-one bièsse !

Ti n' sèrè jamais crau, ti t' fai bin trop d' mouais song !

COLAS (*si r'sachant*).

Lais-m'. Ji so dins one rage !

CHANCHÈT.

C'è todi l' même chanson,
Ti t'èpoite po dès rin. Eu che one miette pus d' patiince !

COLAS (*même jeu*).

Lais-m', ti dis-je, ou ça va tourner mau.

CHANCHÈT (*li lâchant*).

(*A paurt.*)

C' côp ci, j' pinse,

Qu'i vau mia r'claper m' bèche.

THÉRÈSE.

(*Elle vint s' mette ètur Colas et s' fève.*)

Mais, m' dirè-s bine, à l' fin,

C' qui gn'a avou Lisa ?

COLAS (*mèttant su l' tauve si paquèt avou dès solé*).

J' riv'nè d'èmon Goffin

D'awè stî prinde mèseure. È-c' qu'au fond d' l'Arsinâle,

Dilé l' gendârmerie, ji n' chai nin su c'te èlla-l,

Brès d'seu, brès d'sos, avou on jône fieu d'embarras,

Qui li fiè dès mamour èt li causeuve tot bas ?

Ah ! l' sôrcîre !

(*I vout s'daurer sur lèye ; Chanchèt l' ractint.*)

BATISSE.

(*A paurt.*)

Ah, bon Diu !

THÉRÈSE (*tote saisie*).

Lèye, ça ?... lèye ?

COLAS (*s' lèyant chair sur one chèyère*).

Oï, t' fève !

THÉRÈSE (*foû d' lèye*).

Ah ! l' mânètte ! ah ! l' coureuse !

(*Elle court su Lisa, Chanchèt l' ractint.*)

CHANCHÈT.

V'loz choûter on consèye ?
Vos alloz vos mouaiji tos lès deux, comme deux fò.
One bèlle avance, nèdon, quand v' l'auroz roué d' còp ?
..... Po dès queuwe di cèrége !

COLAS (*il s' lève è r'pousse si chèyère*).

Ji vôreuve bin t'y vòye !

CHANCHÈT.

Quand on n' vou nin s'attinde à ça, m' fi..... bin..... on lòye.
Si fèye pa l' patte !

THÉRÈSE (*tot fiant dès gèsse*).

Ah ! j' n'èl saurè rovi !

COLAS (*tot abattu*).

S'il arriv'reuve malheûr, ji crois qui j' va m' nèyi !

THÉRÈSE (*même jeu*).

One fèye si bin apprîche, èt dont j'èsteuve si sûre !

CHANCHÈT.

Vos m' fioz rire à l' fin d' tot avou vos èsclamûre !
N' direuve-t-on nin qui v'là do còp l'honneur pièrdu ?
Por one pove pormoinràde, voisin, vos v'là strindu,
Sins foice, tot sang è-n'aiwe ! Allons, v' n'èstoz qu'one pouye !

COLAS.

Taise-t-u, don ! Di colére ji trône co comme one fouye !

CHANCHÈT.

Riméttoz-v', èt choûtez-m' ; fioz vite one rôye là-d'su,
Ça n'è vau nin lès poine, li bauchèlle n'è l' frè pu.
Qui-c' qui n'a jamais ieu dès amour è cachète ?
Qui n'a qu' cès pèchi là n' pou mau d'awè l' planchètte.

(*Mostrant Lisa.*)

Waite : èlle si brai tote moite. È-c' comme ça qu'on agit ?
One èfant qui jamais n' vos a fait displaiji !

Lisa è-st-one commère qu'on pou s' fiyi sur lèye,
Qu' tot l' monde prie li bon Diu d'enne awè dès parèye.

(Lisa, dins s' coin, brai sins brât.)

COLAS.

(A Lisa.)

Assez grognî comme ça, taisse-tu !

THERÈSE *(à-st-homme)*.

Lai-l' tranquille, hon !

CHANCHÈT *(à Colas)*.

Ji vos a tot à l'heûre appoirté do pèchon.
Si vos v' mèttoz à tauve sins vos rapauji l' tièsse,
Ji crois, mi pôve Colas, qu' vos aval'roz l's èrièsse.

(I va quai s' ligne.)

THERÈSE.

N' n'allez, Chanchèt ?

CHANCHÈT.

Oï, 'l è timps.

THERÈSE.

Mèrci, savoz !

CHANCHÈT.

Ci n'è rin d' ça, Thèrèse, quand gn'aurè pus, gn'a co.

(Huit heûre sonn'nu.)

THERÈSE.

Volà voste heûre, Batisse.

BATISSE.

(A pawt.)

J'a one tièsse comme on huche !

(I rôs si d'vantrin èt mè s' casaque.)

CHANCHÈT *(qui l'a attendu)*.

T'è prêt, valèt ?

(I donne one pitite tape su l' masalle d'à Lisa.)

Allons, qu' lès brairfe finich'nuche !

Qui l' timps si r'mette au bia ! A r'vôye, voisin !

COLAS èt THÈRÈSE.

Bonsoir !

BATISSE.

A d'main.

COLAS èt THÈRÈSE.

Bonsoir, Batisse.

(*Chanchèt èt Batisse sòrt'nu.*)

Scène VIII.

COLAS, THÈRÈSE, LISA.

COLAS (*qui s'pormoine dins l'chambe, en passant d'lé Lisa*).

Ah ! qui l' diâle ti vègne qwair,

Ti m'a tot r'tourné l' coirps.

(*A paurt.*)

Quand j'y songe ! one rôleuse !

(*I s'assit, s'aspouye dissu l' tauve, puis si r'dresse à mitan èt li mosse li pougne.*)

Si ji n' mi rit'nè nin !

THÈRÈSE.

D'meure tranquille !

(*A Lisa.*)

Ah, coureuse !

C'è po ça qui v's aviz tant d' commande à fini !

Qu' vos n' saviz pu riv'nu aux heûre !

(*Elle li bourre li pougne dins l'anètte.*)

V's m'avez minti,

Mais vos m'èl payerez cher, toûrnisienne !

COLAS (*sachant Thèrèse*).

Lai-l' là. Vass'

Li batte ? On caus'rait bin sins li chair su l' carcasse !

(*A Lisa.*)

Quî qu' c'èsteuve ?

(*Comme Lisa n' répond nin, Colas l' foice à r'waiti di s' costé.*)

Eh bin ?

THÉRÈSE (*mouaiche*).

Là, c'è ça, cotape-lu !

Èlle va t'èl dire do còp. Mi, ji n'a nin volu

Lì d'mander d'avant lès gin. Po qu'on l' sépe didins l' reuwe !

(*A Lisa.*)

Allons, qui è-c' qui c'èsteuve ?

(*Lisa n' rèspond nin. Thérèse li cocheu.*)

Mi rèspondrès-se, tièsteuve ?

COLAS.

Èlle n'èl cotape nin, lèye !

(*A s' femme.*)

T'èl cocheu comme i fau !

THÉRÈSE (*èroyant Lisa d'le l'armoire*).

C'è po vingi m' colére, mais ji n' lî fai pon d' mau.

COLAS (*s' lèvant*).

Là tot. Nin tant d' quèquès. Èlle ni vou nin rèsponde ?

C'è bin, qu'èlle fèye à s' môde. Mais, ècor one rèsconte

Di c' genre-là, è mi j' frè à l' mènne. Avoz compris ?

(*I fai on pas viè l'huche, puis i r'vint.*)

D'ailleurs, finichans-è. Nos avans sti appris.

A comminci di d'main, èlle frè vaici l' bèsogne,

Èlle cœus'rè, frè l' coujène,

(*A Thérèse.*)

Èt vos, vos auroz sogne

Qu'on n'èl rèscontère pu trògnant pa tos lès coin.

(*I vou sôrti.*)

THÉRÈSE.

Où allez ?

COLAS.

J' vas riv'nu.

THÉRÈSE.

Èt l' soper ?

COLAS.

J' n'a nin faim.

THÉRÈSE.

È volà cor one ôte ! Sopez !

COLAS.

J' moug'n'rè tot rate.

(I r'waite co Lisa avant d' sôrti.)

Èt qui j' n'èl rivôye pus. Li moïn m' dimougne dè l' batte.

(Il éva.)

Scène IX.

THÉRÈSE, LISA.

THÉRÈSE.

Vos n' gang'n'roz rin à braire. V'noz v's assîte dilé mi,

Allons, vinoz, vos dis-je, vinoz. Assez gèmi.

(Lisa vint s'assîte dilé l' tauve èt r'frotte sès oñye avou si d'vantrin.)

Où l'avoz rèscontré ?

LISA *(d'une voix trônante).*

Là longtims qu'i m' suiveuve....

Quand j' sôrtè.....

THÉRÈSE.

Poquoi n'el dijiz nin ?

LISA.

Ji n' waseuve.

THÉRÈSE *(si levant).*

Vos wasoz bin sôrti avou !

(Après on moumint, pu douc'mint.)

L' veyoz volti ?

LISA *(tot bas).*

Oï.

THÉRÈSE *(tot fiant dès gèsse).*

Alors, mi fêye, i faut danser sur on ôte pid !

Quand on s'aime honnèt'mint, on n' si cache nin dins l' cauve ;
Qu' i vègne ! Nos voirans bin di qué bois è-c' qu' i s' chauffe.
Si c'è-st-on bon ovri qui vos aime por di bon,
Nos n'èstans nin dès gin à polu vos dire non.

(*A paurt.*)

Pôve Batisse ! què dirè-t-i d' tot ça ?

(*A Lisa.*)

Eh bin ! qui è-ce ?

LISA (*bachant l' tièsse*).

On gârçon bolègi dè l' Maursale.

THERÈSE.

R'lèvoz l' tièsse !

Do timps qui j' va à l' bîre, vos mough'roz on boquèt,
Ji n' vou nin vos vòye là quand vosse papa r'vairè.

(*Elle prend l' pot su l' armoire et èlle èva.*)

Scène X.

LISA.

LISA (*assise ad'lé l' tauve, li tièsse aspouyie*).

Dimèrer sins l' rivòye ! non, c'è-st-au d'seu d' mès foice,
È li, vinu d'mander l'intrée..... j'a peu qu' i n' woise.....

(*Elle si r'drèsse.*)

Bon Diu s' i n' voleuve nin ! S' i s'aveuve moqué d' mi !...

A quoi vas-je songi-là..... Il è bin trop ginti !

Ci qui vint d' m'arriver, fau portant qu' on li diè !...

(*Elle songe.*)

S' on m' lai aller au bal, ji l' y voirè quéqu' fie !

(*Elle si lève.*)

Nos avis'rans. I fau qui l'affaire vauye grand pas !...

Ah ! qué malheûr, todis, d'awè rèscontré m' pa !...

Qu' j'èsteuve heureuse ! c'è-st-è bin trop bon po qu' ça dure.

Si gn'a on bon Diè po lès sôlée, ji vos jure

Qu'i gn'a on diâle po fer dè l' poine aux amoureux.

(Èl'e songe on momint.)

D'mèrer vaici..... n' pu l' vòye. Qui m' coùr è st-anoveux !

(Èlle dimeure l' tièsse bachie, puis èlle s'assid et s'aspouye tot songeant.)

Scène XI.

LISA, THÉRÈSE, puis COLAS.

(Thérèse intèrre, mèl l' pot su l' armoire èt apprète li tauve.)

THÉRÈSE.

Avoz d'jà mougni ?

LISA.

Non.

THÉRÈSE.

Dispèchîz-v' donc, grande sottè,
Avant qu' vosse pa n' rivègne. S'i rintreuve en ribotte.
Vos aurîz one bèlle danse !

LISA.

Ji n' saurè, qui j' vos dis.

THÉRÈSE.

Bè, v's ètindroz chanter lès ange do Paradis,

(On ètind roter.)

Mâriâ, vol-là !

(A Lisa.)

Taurjî, i d'meure cor one galète,
Vos l' moug'n'roz dins vosse lé.

(Èlle va à l' armoire.)

COLAS *(intranl)*.

(I r'waite Lisa.)

Eh bin ?

THÉRÈSE.

(A Colas.)

Li volà prête,

(A Lisa.)

Allez v' couchi tot d' suite.

(Tot en l' bourrant pa lès spalle, èlle li fourre li galètte dins
l' poche di si d'vantrin.)

(A paurt, à Lisa.)

Va vite, n'èl mouaiji nin !

(Lisa intèrre dins l'ôte chambe.)

COLAS (r'waitant di s' costé-là).

(I live si pougne.)

Sacrè..... sacrè.....

(Li mot qu'i vòreuve dire ni vin nin.)

THÉRÈSE (appoirtant l' casserole su l' tauve).

Allons, c'è bon. T'èl dirè d'moin.

(Li rideau chai.)

AKE II.

Bal aux Champs-Élysée. — One guirlande di lanterne vénitienne autoù dè l' place ou c' qu'on danse. A gauche, li façade do cabarèt, vis-à-vis, à droite, l'orkaïsse. Dès gloriète, dès tauve èt dès banc, dins l' fond. Au d'vant dè l' scène, à droite, one tauve avou dès chèyère ; à gauche, one gloriète qu'on pou vòye tot c' qui s'y passe.

Tot l' tims di l'ake, des homme èt des feumme si pormoinr'nu ; dès garçon d' cafeu sièvr'nu lès gins dins lès gloriète è autoù dès tauve.

Scène I.

ADOFFE, FLUPPE, LI BLANC, JEAN, BATISSE, CHANCHÈT.

(Dins l' gloriète, Batisse èt Chanchèt divant one botèye di bire ; autoù dè l' tauve, à gauche, Adoffe èt sès camarade.)

(L'orkèse 'oue one valse : lès cope dans'nu. Tot l' monde chante su l'air di l'orkèse.)

Faut s'amuser tant qu'on è jône,
Ni choûtez nin lès vèyès gins,
Ça n' fai jamais d' toirt à pèrsonne,
Di rire èt d' chanter d' tims in tims.
L' jônèsse ni dure nin pus qu'one bauye,
Waiti dè l' passer di vosse mia,
Li cia qu'è nauji, bin ! qu' l'èrvauye.
Nos aute, nos rattindrans l' solia.

Qu'on s' rabrèsse one miète,
Galant èt maïon,
Dansez, mès pouyète,
Dansez, mès pouyon,

(L'orkèse si tait, lès cope si pormoinr'nu.)

ADOFFE (*vidant s'vèrre*).

(*Aux aute.*)

Et bin! qu'è-c'qui vos chonne? Nos n' p'lans nin prinde racènne
Vaici.

(*I s' lèv'nu tortos.*)

FLUPPE.

Allans vòye nos maïon.

ADOFFE.

(*A paurt.*)

Voirè-j' li mènne ?

(*Tot songeant i suit lès aute qui èvont en chantant.*)

Qu'on s' rabrèsse one miètte

Galant èt maïon.

Dansez, mès pouyète;

Dansez, mès pouyon.

Scène II.

BATISSE, CHANCHÈT, puis THÉRÈSE èt MARJO.

CHANCHÈT (*à Batisse qu'è-st-asponyi su l' tauve*).

Èt bin, valèt, qu'è faisse ? Vasse dimèrer planté

Vaici ? Mi, m' tièsse caboù di lès ètinde chanter.

Ah ! si j'èsteuve co jône !

(*I s' ridrèsse.*)

Mais j'èl so ! Qu'a-j' è l' vinte ?

C'è t' même qu'à cinquante an èt c'è mi qu'ènnè a vingt !

(*Mostrant Batisse.*)

Avoz jamais vèyu one tièsse di moirt comme ça ?

A foice di t' chagriner, t' n'aurè pus qu' dèss oucha.

Allons, bèvans on còp.

(*Do tims qu'i vide èt qu'i bèv'nu, Marjô èt Thérèse pas'nu en s' domant l' brès.*)

MARJÔ.

Ah ! Thérèse, qué-n' belle fièsse !

THÉRÈSE.

Èt tote cès lumière-là qui hos'nu d'seu vosse tièsse !

MARJÔ.

I n'ènn' a chèyu one tote à l'heùre ad'lé nos,
Si ji n' mi r'culeuve nin, j' l'attrapeuve su mès gno.
C'è qu' ça v' brùl'reuve li cotte comme on rin !

THÉRÈSE.

J' vou bin l' croire !

È-c' qui nos fians tot l' toûr ?

MARJÔ.

Bè, poquoi nin ! Histoire
Di dire qu'on a sti d' tos costé. M' fèye èt Lisa,
Sont co priche po s' danse-ci ; nos avans l' tims.
(Elle achèv'nu la coâr.)

Scène III.

BATISSE, CHANCHÈT.

CHANCHÈT.

Ah, ça !

È-c' qui t' va t' rimouer, lum'çon ?

(Gèsse.)

Ça vou ièsse jône !

Mais, t' n'è qu'on vi cati, Batisse, mi fi. Ti trône
Ti grogne, t'è tot dôrnisse, ti n' sé boire, t'a l' balzin,
È-c' déjà tot chènu ? Asse pièrdu tote tès dint ?
C' sèrè bin tims pu taurd quand t' sèrè à l' catrie,
Di sahi do plaiji. Faut qu'on chante, faut qu'on rie.
On n'a qui l' bin qu'on s' fai.

(Batisse apougne si verre èt l' wide.)

C'è ça, corage, valèt !

Ni songe pus à Lisa. Lai l' bauchèlle po c' qu'èlle è.

J' n'è vou pon dire di mau ! Non, c'è-st-one bràve commère.
Mais, m' fïyoule ni t' vou nin, ainsi l'affaire è clère ;
C'è-st-à toi di waiti aute pau.

BATISSE (*tot résolu*).

V's avoz raison,

È ji n' sòrtirè nin di d' ci sins one maïon.

(*A paurt.*)

A quoi bon sommagi ! I vau mia qu' j'èl rovie !

CHANCHÈT.

A la bonne heùre, au moins. T'è-st-one homme. Ji m' rafie
Di t' vòye.

(*Batisse sòrte dè l' gloriète èt attrape one bauchèlle qui passe.*)

Bè ! ça n'a nin taurji ! Li quéque !

Scène IV.

CHANCHÈT, COLAS.

(*Colas arrive di d'vri l' gloriète.*)

CHANCHÈT.

Tins, Colas.

Gn'a longtims qu' t'è vaici ?

COLAS.

N's avans one tauve vailà

Avou Mimi èt s' feumme.

CHANCHÈT.

On s'amuse ?

COLAS.

Oh ! mi, wère !

Ji n'y voleuve nin v'nu, tè l' sé bin, po l'histoire

Di londi. Mais Thérèse barbottè, m' fèye ossi....

Dès conte èt dè ramage.... Ti voi bin ça di d' ci.

A l' fin d' tot....

CHANCHÈT (*li cêpant l' parole*).

T'as bin fait. C'aureuve siti trop drole,
Vasse rissèrrer t' fèye comme on mouchon dins s' gayole ?
Riwaite-z-y, c'è t' divoir. Mais n' faut nin li spani
Dès p'tits plaiji dè l' vie.

(*A paurt.*)

S'il è d'jà èruni

Lès jônès gins n'èl sont nin.

(*I fai on pa do costé dè l' gloriètte.*)

Bin, bèvans-n' one botèye ?

COLAS.

Vins, nos l' boirans vailà, ad'lé Thérèse è m' fèye.

CHANCHÈT.

C'è comme ti vou, allans !

(*Is è vont.*)

Scène V.

BATISSE.

(*On ètind l' baston do chef d'orkèse po l' deuzème pàrtie dè l' danse. Lès cope
s'appré'tnu. Butisse passe avou s' commère.*)

BATISSE.

È bin m' fèye, y è-st-on ?

(*A paurt.*)

Elle è bièsse comme on pot,

(*A s' commère.*)

Allèz, mi p'tit crèton !

(*Li musique joue : il apougne li bauchèlle èt danse. Tot l' monde
chante su l'air di l'orkèse:*

Dansez, toûrnez, rin d' tél qui l' danse

Po l's amoureux qu' sont-st-anoyeux,

On fai dès novèlle connichance.

Tot c' qu'è novia chonne bin mèyeu.

Po fer plaiji aux jônès fèye
Valèt, ni toûrnez nin trop roid ;
Vos pôroz, tot bas, à l'orèye,
Leu dire comme ça ci qu'i v' chonn'rè.

Qu'on s' rabrèsse one miètte,
Galant èt maïon,
Dansez, mès pouyètte,
Dansez, mès pouïon.

(Li danse finie, rimouwe-moinage dins l' bal. Tot l' monde apougne lès chàyère èt lès tauve di libe. Fluppe, Li Blanc, Jean, s'assi'n'u à l' tauve di gauche. — Batisse, Adoffe èt one commère inter'nu dins l' gloriète.)

Scène VI.

ADOFFE, BATISSE, *One commère*, FLUPPE, LI BLANC, JEAN.

ADOFFE *(qu'arrive en fiant dès saut).*

One dimèye heûre d'entr'ake !

(I tape su l' tauve.)

Eh ! garçon, dès botèye !

Rin d' tél qui dè l' bonne bire po rinde dès foice, hein ! m' fèye ?

(I vou rabrèssi l' commère qui li flanque on atout èt s' sauve.)

(Aux aute.)

Qui è-c' qui chante on boquèt ? Commince, Blanc !

LI BLANC.

Ji n' saurè.

ADOFFE.

Allez, Fluppe.

FLUPPE.

J'a mougni po soper dès sorè,

Ça m'a côpé l' chofla.

ADOFFE.

Allez vos foute è l'aiwe

A Byau !

(I s'rifrotte li front.)

Ji n'è pou pus, ji so tot sang-è-n'aiwe.

(A Batisse.)

Eh bin, Batisse, qu'as-se fai di t' commère ?

(On garçon d'café passe.)

LI BLANC.

Eh ! valèt !

(Li garçon n' si r'toûne nin.)

FLUPPE.

Eh ! garçon !

(Li garçon s' ritoûne.)

Deux botèye èt dès vèrre.

ADOFFE.

(Aux aute.)

Et l' coplèt ?

Qui è-c' qui l' chante ?

(A Batisse.)

Et t' commère, à propos ?

BATISSE.

Elle mi pèle !

Ji m' vas-è disnichî tot à l'heûre one novèlle.

ADOFFE.

T'ennè core onque à m' mòde. V'là comme i faut agi !

Lès feumme ni sont su l' tèrre qui po no fer plaiji.

One mi plait ? Dins mès brès ! Elle mi gène ? Houp, à l'huche !

Faut todi qu' lès amour on bia joû finich'nuche.

Bin, j'aime mia lès brîji avant qu' ça n' vauye trop long,

Si brouyi... puis s' rimètte, si fer tot plein d' mouai song...

Oui, tûtûte !... Ji lai ça aux cia qu'ont do corage,

Quand j' sèrè odé d' tot, ji song'rè au mariage.

(Li garçon arrive.)

Ah ! volà nosse gârçon qu'arrive, il èstè timps,

(I disbouche one botèye èt wide.)

Pèrsônne ni vout chanter ? J' commence, mi, choûtez bin.

(*I chante.*)

Quand l' vint sofèle ou qui l' pleuve chai,
Si vos v'loz ièsse binauje,
Sôrti à deux l' dimègne à l' nuit,
Sabi ci qu' c'è qu'one bauje ;
Prinde one èplausse di tims in tims,
Po vos r'fer d' vos misère,
È v's ècrauchi comme on leuvrin :
Pirdoz vite one commère.

Si vos èstoz dès cia qu' fèy'nu
L'amour po qu'on-z-è cause,
È qui n' sav'nu jamais s' rit'nu
Di fer tote lès dicause ;
Si vos aimez, comme li pèchon,
Di viquer dins l'aiwe clère,
D'awè dins vosse lê on cruchon,
Pirdoz vite one commère.

Mais si, quand vos sôrtoz avou,
V's avoz peu qu'on n' vos l' prinde,
Si, pace qu'elle n'a nin v'nu on jou,
Vos attrapez mau l' vinte ;
Si por one tromp'rie qu'èlle vos fai,
Vos v' mèttoz è colère ;
Si c'è po n'aimer qu'one a fai,
Ni pirdoz pon d' commère.

(*On rit.*)

LI BLANC.

Sacrè Adoffe !

ADOFFE.

Bèvans, valèt ! Et vivent nos aute !

(*I bèv'nu.*)

Vinsse, Batisse ?

BATISSE.

Va todi, j' ti r'trouv'rè.

ADOFFE.

Fai à t' môde.

(*Il è va.*)

Scène VII.

BATISSE, LI BLANC, FLUPPE, JEAN, puis ADOFFE.

BATISSE (*tot seu dins l' gloriète*).

Ah ! si j' poleuve awè li cœur indiffèrint,
Rovî tot c' qui m' tracasse, ni m' fer dè l' bile po rin !

FLUPPE (*à l'aute tauve*).

Bin, Jean, où c' qu'è t' maïon ?

JEAN (*après qu'il a bèvu*).

Li quénne ?

FLUPPE.

Li grosse boulotte.

T'a co sôrti dimègne avou lèye.

JEAN (*ossant lès spale*).

Dins sès cotte

Dangèreux ! avou s' tièsse qui passe ! Bè, ji vos l' di,
Mi chèrgî d'one commère quand gn'enne a tant vaici !

LI BLANC.

T'a raison, vî stomach ! I faureuve èsse one bièsse !

BATISSE (*à paurt*).

Choûtez-lès diviser ! Ah ! qui j' voreuve bin ièsse
Comme-z-èlle !

FLUPPE (*aux aute*).

Voloz m' choûter ? Ji vin d'enn' èmanchi
One bin belle po t't à l'heûre !

LI BLANC.

Todi l' même po cangî.

JEAN.

Co sûr one fârce !

FLUPPE

Oï, choûtez !

(I caus'nu tot bas échonne èt rienn di tîmps in tîmps.)

BATISSE.

(A paurt.)

Ah ! lès arnauje !

I s'fout'nu di t't-à-fait comme on pourcia d'one hauje.

(I chante.)

C'è pus foirt qui mi,
J' n'èl sé bouter foû di m' tièsse,
Gn'a m' cœûr qui gèmi
Quand ji songe qu'èlle è-st-à l' fièsse,
Et qu' tot en dansant
D's aute li caus'nu à l'orèye.
L' bon Diè sé portant
Qui j' sèreuve heureux d'lé lèye !
(I songe, on ètind rire à l'aute taue.)

LI BLANC.

Ça va.

FLUPPE.

Tot l' monde ènn' è ?

JEAN.

On rire, gn'a pont d' mau.

(Adoffe arrive.)

LI BLANC *(à Adoffe)*.

Bè, vo-t-là cor on côp !

JEAN.

T' n'è jamais bin nulle pau !

Vinsè-avou nos ?

ADOFFE.

T't à l'heûre. Allez toti.

(Is è vont tos lès toi.)

Scène VIII.

BATISSE, ADOFFE.

BATISSE.

Bin qu'a-se ?

ADOFFE (*tot en riant*).

Taisse-tu ! Écor one miètte, j'attrapeuve su m' carcasse !
Ti t' rappelle bin l' commère qui m'a d'né on atou ?
Nos avans rèscontré s' galant, plein comme on ou.
C'è-st-one pitite sôrceîre, wèspiante comme one marcotte.
J' li causeuve, èlle jippeuve à pichî dins sès cotte,
Quand tot d'on côp, volà qu' l'ôte passe à costé d' nos ;
I l'ètind, i s' ritoûne, i vou m' chair dissu l' dos.....
Ji m' sauve..... èt l' pôve bauchèlle attrape one dispoûss'lée,
Qui n'èstè nin piquée dès viair.

BATISSE.

T' lai one solée

Batte one feumme, ti même ! Bè t'ennè-st-on vètte !

ADOFFE.

Nòna !

Po sès bias oûye, j'aureuve stî risquer mès oucha !
Si t' pinse qui j' va quèri dispute por one commère !
On aureuve bèl à fer !... Choûte li rèstant d' l'affaire.
J'a co stî foû binauje qui s' avè stî di d'là,
Ji lès quitteuve à poîne, qui d'lé one tauve vailà,
Ji rèscontère li mènne. Ah ! m' fi, si t'èl vèyeuve !.....
T'è d'meurreuve tot sbaré. Ji so sûr qui t' chaireuve.
Au r'viair di saisich'mint... On visage ! On minton !
On coirps ! dès ouye ! dès lèppe ! A t' rimouer to t' song.

BATISSE (*riant*).

C' côp ci ji crois qu' t'è pris M'invitrè se au mârriage ?

ADOFFE.

Ji crois qu' ti guègue, Batisse. Allons, m' voi-se è moinage ?
C' n'è nin po-z-è fer m' feumme, mais po-z-è fer m' maïon.

BATISSE.

È-ce qu'èlle ti voi voltî ?

ADOFFE (*tot fiant on gessé*).

Ah, l' pòve p'tit pouïon !

Elle aureuve flauwi, sûr, di m' vòye avou one aute.

BATISSE.

Poquoi n'è-se nin avou ?

ADOFFE.

Elle ni fai nin à s' môde.

On nos a-t-atrapé èchonne, wè-se ? Et dispeu,

On l' tin à gougne.

BATISSE.

Is ont bin raison d'awè peu.

Si l' père ti connireuve, i n' sèreuve wère à-st-auje.

ADOFFE (*riant*).

È pou-je, mi, si s' bauchèlle aime bin d'awè dès bauje ?

BATISSE (*soviant*).

J'èl plain !

ADOFFE.

Taise-tu, Batisse. Ti prèche comme on doèyin.

BATISSE.

T'èl rivoirè ?

ADOFFE.

Oï, èlle a trové moyin,

Di nos vòye tot à l'heûre, à l' prumaire danse.

(*I va r'trover lès aute.*)

Scène IX.

BATISSE.

BATISSE.

Pôve fèye !

Là c' qui j' dijeuve ! Lisa pou chair su on parèye,
Croire à totes sès bièstrie, è puis, quand on bia joû
L'affaire si discomèle, on brai sès oûye tot foû.

Scène III.

BATISSE, CHANCHET, LISA.

CHANCHÊT (*avou Lisa à s' brès*).

Tin, v'là Saint Jean-Batisse !

(*A Batisse.*)

Ti n' vique nin co d' suralle,
Di bâloûche, di scorlot, d' coq-d'awuos èt d' sautralle ?
Do tims qu' lès aute dans'nû, t'è gai comme on malton.
(*A paurt.*)

Mi qui l'avè t't à l'heûre si bin mèttu su l' ton !

BATISSE (*co tol r'moué d' vôié Lisa.*)

Ji m' ripoiseuve one miètte, j'a co dansé tot rate.

CHANCHÊT.

(*A paurt.*)

I s'amuse comme on chèt qu'à dès scaugne à sès patte.

(*A Batisse.*)

T'appèlle ça èsse à l' fièsse ? Mais ti n' sé nin c' qui c'è !

(*Mostrant Lisa.*)

Volà comme on s' ripoise ! Waîte, j'a co do succès !

BATISSE.

On vos vou bin vo, c' n'è nin comme mi.

LISA (*li r'waitant*).

(*A paurt.*)

Qu'il è trisse !

J' va co li fer dè l' poïne !.... I faut portant..... Batisse !

(*Grand brût dins l' fond ; on ètind dès cri, dès ramuge.*)

ONE VOIX.

Grand vaurin

FLUPPE (*dins l' fond*).

Waïte qui c'è !

LI VOIX.

J' t'a vèyu.

FLUPPE.

T'a minti !

LI VOIX.

Vos n' savez vòye lès gins sins lès fer assotti !

(*On voit on rassemblèmint dins l' fond.*)

CHANCHET (*si r'toàrnant*).

One dispute ! Ji m' va vòye !

(*A paurt.*)

Qu'i s'arrang'nuche èchonne !

(*Aux deux jônès gins.*)

Vos m' rattindroz vaici !

(*I court vòye.*)

Scène XI.

BATISSE, LISA.

BATISSE.

Vèyo, Lisa, i m' chonne

Qui vos auriz mia fait di n' nin m' fer v'nu vaici,

Vos voliz à tote foice ! Ji d'veuve y èsse ossi !

M'y v'là. So-je pus contint ?

LISA (*gênée*).

Vos avoz ieu lès danse

Qui j' vos aveuve promis.

BATISSE.

C'è bran'mint d' complaisance

Di vosse pârt, j'èl sé bin. Vos avoz fait d' vósse mia,

Mais quand l'coûr n'y è nin, c'qu'on v'donne ni chonne nin bia.

LISA (*gênée*).

Voloz m' fer on plaiji ?

BATISSE.

È-ce li poïne qu'on vos l' dfe ?

LISA.

Invitez-m' à l' prumaire danse dè l' deuzième pàrtie.

BATISSE (*li pirdant l' moïn din lès senne*).

C'è po d' bon ? Vos v'loz bin ? Ah ! mon Diè ! Ah ! Lisa !

LISA (*co pus gênée*).

Vos n' m'avoz nin compris.

*(Batisse, tot abattu, r'tire si moïn, s' lait chair su one chèyère dè l' gloriète
èt s'aspouye li tièsse su l' taure.)*

(A paurt.)

Commint va-j' li dire ça ?

(Pirdant s' corage à deux moïn.)

Batisse !.... Ji vos è prie ! Choûtez ! V'savoz l'histoire,

Li jône homme è vaici.

(Batisse fait on mou' mint.)

Vos n' vòrîz nin m' vòye braire,

Ni m' fer dè l' poïne, nèdon ? Eh bin, ji vòreuve bin

Li causer... rin qu' li dire on mot... qui m' pa n' vou nin,

Qu' ci doit ièsse tot, qu'i n'a pu dangî di m' rattinde

(A paurt.)

I faut bin qui j' mintiche !

BATISSE (*one miette rapaûji*)

Èt s' on vin vos surprinde ?

LISA.

Nos dans'rans saquants toûr. Li m' rattindrè vaici,
Vos nos lairoz causer, puis quand j'aurè fini
D'li dire c' qu'i faut qui sêpe, v' n'avez qu'à v'nu mi r'gw' re.

BATISSE.

Bon Diè ! si one saqui alleuve conter l'affaire !

LISA *(dote solacie)*.

On n' pou mau ! Poux-je compter sur vos ?

BATISSE.

Si vos y t'noz !

(Hossant l' tiêsse.)

Mais j'a comme one idée.....

LISA *(li fiant signe)*.

V'là Chançhèt, taijoz-vos !

Scène XII.

LES MÊMES, CHANCHÈT.

CHANCHÈT *(riant)*.

Ah, lès warache ! ah, lès èragi ! Mi parole
D'honneur, j'a ri plein m' vinte.

LISA.

Qu'èstè-ce ?

CHANCHÈT

One saquoi d' drole !

Dès feumme loyé !

BATISSE *(si foûciant po sourire)*.

Què d'joz ?

CHANCHÈT.

Ossi vrai qui n's ètans

Vaici. Elles ètaine quate, assîte dissu l' même banc.

One si lève tot d'on còp, èt chai dissu s' voisine,
Pinsant qui s' ròbe tineuve à one coche, èlle fait mine
Di s' bachî, lès toi aute si lèv'nu, su c' tims-là,
Et v'là qui tote lès quate chéy'nu èn on moncia !
On malin èstait v'nu keuse tote lès ròbe èchonne.
One sachè d'on costé, one aute, di l'aute.

BATISSE (*li tièsse aute pau*).

Y m' chonne

Qui j' voi l' pasquée di d' ci.

CHANCHÈT.

Ah ! Batisse, t' aureuve ri !

C'èsteuve dès èsclamure èt dès : « Maria Dèi ! »

Et lès cotte qui chèttaïne ! lès chapia è bolie !

Lès bodènne qu'on vèyeuve au t' truviè d' leus gobie !

LISA (*riant*).

I faut rire maugré tot, mais ei n'è nin bin fer.

CHANCHÈT.

C'è sûr, mais en l' vèyant, fallait rire à stoffer.

Ji paumeuve !

LISA.

Achèvans n' nosse toûr, Chanchèt ?

CHANCHÈT.

J' so prête.

(*A paurt.*)

Is ont dû fer t't à l'heûre one bin drolle di binètte,

Quand ji lès a lèyî bèche à bèche !

(*Il è va avou Lisa.*)

BATISSE (*pinsif*).

A-je ieu toirt ?

A-je bin fait ?

(*Il è va; lès cope rivègn'nu po danser.*)

Scène XIII.

ADOFFE puis LISA à BATISSE.

ADOFFE (*arrivant d' droite*).

Lès commère ? J' croi qu'elles ont l' diàle au coirps !

On aveuve rèssèrré m' Lisa tote li samoine ;
V'là qu' c'è bal, èlle fait tant qui s' mère à l' fin l'y moine.
Seul'mint l' père si mème, èi tint l'ouye su tot,
Et t't à l'heure li fine mouche trouve moyin, padri s' dos,
Di m' soffler on p'tit mot qui arrange tote l'affaire,
Vèyoz, hein, qué toupèt ! Ah lès chipies d'infer !
Ça vos a pu d' malice dins l' bout di leu p'tit doigt,
Qui nos aute dins tot l' coirps.

(*I r'waite autoû d' li.*)

C'è bin vaici qui j' doi

L' rattinde.

(*I s' rifrotte lès main.*)

J'è connai onque qu'auré co bon t't à l'heure,
One bauje di lèye, parè, c'è comme dè l' laume. Et s' coûr
Qui saut'lée dins s' coirsage !

(*Lès coppe si promoin'nu. Lisa passe au brès d' Batisse.*)

(*I mostère Lisa.*)

Waitiz comme c'è ginti !

Vollà.

(*I r'connaî Batisse.*)

Avou Batisse ? Comment s' connich'nu-t-i ?

I sont voisin, dang'reux !

(*On ètind l' baston do chef d'orkèse.*)

Gn'a pon d' mau qu' ça commence.

(*L'orkèse joue one danse.*)

Qui n's allans awè bon d' nos fer dès marimince !

(*Batisse èt Lisa pass'nu en dansant.*)

Bin ! v'là qu'i danse avou ! Si moqu'reuve-t-èlle di mi ?

Bè, c'è n'è sèreuve one !

(*Li cope ripasse, Lisa luche Batisse èt vint d'lè Adoffe.*)

Ah ! vollà !

BATISSE (*stomaké*).

Li..... c'è li !

(*Il è va comme on pièrdu.*)

Scène XIV.

LISA, ADOFFE.

LISA.

Elle chante.

(*Tot l' duo s' chante su l'air di danse.*)

Ah ! mon Diè qui j'a l'coèr contint,
J'aveuve si peu di n' pu vos vòye !

ADOFFE.

Douter d' mi, ci n'èsteuve nin bin,
Ci n'è nin one comme vos qu'on r'nòye.

LISA

J'a tant brai tote ci samoïne-ci,
Èri d' vos j'èsteuve au supplice.

ADOFFE.

Qu' v's avoz bin fai di v'nu vaici !
J'ènn' èrirè li cœur moins trisse.

LISA.

Adoffe, ji n' sé comme ça toûn'rè,
Avou m' mère à c'ste heure j' fai l'ovrage.

ADOFFE.

Faut èspèrer qu' tot ça cang'rè,
Mi pòve Lisa, pirdoz corage.

LISA

Si v's alîz m' rovi avou l' tîmps !
Rin qui d' songi à ça ji trône.

ADOFFE.

Après vos, Lisa, jè l' sé bin,
Ji n' saureuve pu aimer persòne.

LISA (*li mettant ses brès au cò*).

Ah ! qui j' vos voi vòlti !

ADOFFE.

Lisa, qui j' sos binauje !

LISA.

Ji n' vos saurè rovi.

ADOFFE.

V'loz bin m' donner one bauge ?

(*I s' rabrès'nu. L' danse finit justumint. Marjò èt Thérèse arriv'nu d'ri l' gloriètte.*)

MARJÒ (*d'ri l' gloriètte*).

On n' voit d'jà pu tant d'monde. Là qu'i d'vin taurd. I m' chonne,
Qu'i s'rè timps d's è raller. Nos èrîrans èchonne.

LISA.

Pirdans gârde, là dèss gins.

ADOFFE (*li rabressant*).

Pou mau.

THÉRÈSE (*d'ri l' gloriètte*).

Mè l' chonne ossi !

LISA (*tote saisie*).

Maria Dèi ! c'è m' man ! Adoffe !

ADOFFE.

Filans pâ-ci !

(*Is è vont pa l' doite.*)

Scène XV.

MARJO, THÉRÈSE puis BATISSE.

THÉRÈSE.

Volà l' danse qui finit. N's irans r'qwèrè nos bauchèlle ?

MARJÔ (*riant*).

L' mènne danse avou Chanchet.

THÉRÈSE.

'L è co pu jône qui-zèls,

Ah ! l' vi drole !

MARJÔ.

Mi, j'èl a todi connu comme ça.

N'avez nin vèyu m' fi ?

THÉRÈSE.

Il è-st-avou Lisa.

Rallans-n' ad'lè nos homme ?

MARJÔ.

Oï, m' fèye, mi, j' commence

A soqui.

THÉRÈSE.

On è 'nnè pus vite nauji qu'on n' pinse.

Di cès fièsse-là.

(*Batisse arrive.*)

MARJÔ.

Ti v'là, Batisse ? D'ou c' qui ti d'vin ?

THÉRÈSE

Et Lisa ?

BATISSE.

(*A paurt.*)

Elle n'è nin co vaici !

(*Sins songi à c' qu'i di.*)

J' waite justumint

Après.

THÉRÈSE (*saisie*).

V' waitiz après ! Mais vos dansiz èchonne !

BATISSE (*qui s' trouble*).

On m'a roté su l' pid.....

THÉRÈSE (*qui n'el choûte nin*).

Bin, vos 'nnè là one bonne !

BATISSE (*continuant, tot pènu*).

J' m'a arrêté one miètte, ji li a lachî l' brès. ...

THÉRÈSE (*sins l' chouter*).

Où c' qu'èlle pôreuve bin èsse ?

MARJÒ.

I fau waitî après !

(*A Thérèse, mostrant l' gauche.*)

Vos, pâr-ci.

(*Mostrant à droite.*)

Mi, pâr-là.

(*A Batisse.*)

Et, vos, d' peu qu'èlle ni passe,

D'mèrez vaici, Batisse.

THÉRÈSE.

Maria ! comme ça m' tracasse !

MARJÒ (*hossant les spales*).

N' direuve-t-on nin qu'èlle è pièrdeue ? Enfin, vau mia

Sawè tot d' suite à quoi s'è t'nu.

(*Elles è vont ; l' danse recommence.*)

Scène XVI.

BATISSE (*assis din l' gloriètte*).

Bin, c'è do bia !

Où s' sèrè-t-èlle foûrrée !... One saquoi m'èl dijeuve...

Si j'avais sù m'y idée !... Mais qui è-c' qui s' rattindeuve

A ça ?

(*I songe, tot abattu.*)

Scène XVII.

BATISSE, CHANCHET puis COLAS.

(*Li danse s'achève comme Chanchet arrive.*)

CHANCHET.

Bin, qu'a-se, Batisse ? A-se do mau ? T'è tot blanc !

BATISSE (*qui s' lève*).

Chanchet, fau nos aider ! Elle è-st-avou s' galant !

CHANCHÈT.

Lisa ?

BATISSE.

Oi, faut qu'on l' ritrouve, po n' nin qui s' père
Li sépe. I n' manqu'reuve pus qu' dè l' bouter è colère.

CHANCHET.

T'a raison, j' cours.

BATISSE (*mostrant à droite*).

Chanchet, allez di s' costé-là,

C'è par là qu'elle doi ièsse.

(*Colas arrive.*)

(*A paurt.*)

Ah ! mon Dieu, v'là Colas !

(*I file.*)

COLAS.

Eh bin, Chanchet, où va-se ?

CHANCHET (*filant*).

Attind-m', ji n' taug'rè wère.

Scène XVIII.

BATISSE, COLAS.

COLAS (*à Batisse*).

Poquoi court-i si roid ?

BATISSE.

On vint dè l' vinu qwère

Po on tot p'tit momint.

COLAS.

È-ce qui t' t'a amusé ?

Ti m'a tot l'air d'on vi qui s' reuve dèjà usé

Avant l'âge !

BATISSE.

J' so nauji, j' n'el cache nin !

COLAS.

Ah ! jônèsse !

Ci n'èsteuve nin d' nosse timps qu'on s' naujicheuve à l' fièsse !

BATISSE.

(*A part.*)

I fau qu'i file di d' ci !

(*A Colas.*)

N' n'allans-n' ?

COLAS.

On p'tit momint ;

Chanchèt d'jè qu'on l' rattinde.

BATISSE (*volant 'une aller*).

I d'meurrè trop longtimps.

Scène XIX.

LÈS MÈME, THÉRÈSE, MARJO, CHANCHET, LISA, ADOFFE,
FLUPPE, LI BLANC, JEAN.

THÉRÈSE (*sin vôte Colas*).

(*A Batisse.*)

L'avoz vèü ?

COLAS.

Qui, ça ?

THÉRÈSE (*saisie*).

(*A paurt.*)

Mi homme ! nos èstans prôpe !

(*A Colas.*)

Marjò.

COLAS.

V's èstîz avou.

THÉRÈSE.

Elle s'a-st-accrochî s' rôbe...

Et elle è-st-èvôye qwair dès attache.

CHANCHÊT (*il arrive sin vôié Colas*).

(*A Batisse.*)

L'a-se vèyu ?

COLAS.

Qui, ça ?

CHANCHÊT.

(*A paurt.*)

Il è co là !

(*Rèspôndant à Colas.*)

Li sôlée qu'à chèyu

Tot à l'heûre ? Il aveuve du chufler moinde botèye !

MARJÒ (*sins vôié Colas*).

(*à Thérèse.*)

L'avoz vèyu ?

COLAS.

Qui, don ?

MARJÒ.

(*A paurt.*)

J' n'èl vèyè nin.

(*réspôndant à Colas.*)

M' fèye !

COLAS (*intrigué*).

Ah ça, qu'avoz tortos ? Oû-c' qu'è Lisa ?

MARJÔ

Adlé

Mimi.

COLAS (*one miette excité*).

I gna longtims qu'elle divreuve esse au lé !

Rallan-r'-z'è. V'noz, Thérèse.

(*A paurt.*)

To ça n' mi chonne nin clér.

BATISSE.

(*A Chanchet.*)

Maudit bal! vos voèroz qu' gn'aurè co dès misère !

(*Is è vont tos lès deux. Les ôte vol'nu suivre, mais à c' momint là Lisa èt Adoffe rivegn'u brès d' seu, brès d' so.*)

LISA (*sibarée*).

Ah! mon Diex!

ADOFFE (*saisi*).

(*A Lisa.*)

Qu'y gn'a-t-i?

(*Lès coppe si r'pormoinr'nu.*)

COLAS,

Là c' qu'i gn'a, wai!

(*Il évôye Adoffe rôler dins t' bal.*)

(*A Lisa,*)

Eh bin !

D'ouè è-c' qui vos div'noz ?

(*Il l' cossache pa l' brès.*)

THÉRÈSE.

Pon d' scène divant lès gin,

Colas, sôrtant tot d' suite.

(*Elle étraine Lisa.*)

ADOFFE (*qui s' rilève*).

(*A Colas qu'è va.*)

Ti m' ripaïe'rè c't-ellalle !

COLAS (*si r'tournant*).

P'tit rôleu !

ADOLFE.

On s' fou d' vos, et d' vosse fèye, vî laid diâle!

(On étind Lisa qui tape on cri.)

FILIPPE, LI BLANC, JEAN *(pass'nu au d'vant d'èl scène en chantant).*

(L'orkaise ricommence li valse d'èl primère scène.)

Qu'on s' rabrosse one miette
Galants èt maïon,
Dansez, mès pouyète,
Dansez, mès poïon.

(Rideau.)

AKE III.

One reuwe. A doite, li maujone da Chanchet fait l' coin, mostrant s'pègnon. On banc astoc do meur. A costé l' maujone da Marjô. A gauche, li maujone da Colas : one montée en pire di tois mârche divant l' huche do coimji.

Scène I.

THÉRÈSE *et* MARJO *puis* COLAS, *puis* LISA.

(Lès deux femme sont au mitan dè l' reuwe.)

MARJÔ.

J'a saquants coûse à fé, voisine. V'loz v'nu avou ?

THÉRÈSE.

Ji direuve bin comme l'ôte, Marjô, ji vou, ji n' pou.

Gna my-homme qui va sôrti...

MARJÔ.

C'è l'affaire d'on quart d'heure.

Nos irans.....

(Elle s'arrête en vèyant Colas qui sôrte justumint è passe sin rin dire.)

Qu'è-ce qu'il a ? E-ce qu'il è d' mouaiche humeur ?

THÉRÈSE.

N' n'avans rin ieu èchonne, Marjô... Mais d' peu qu' Lisa

A stî è couche... èt qui s't èfant è moirt, il è comme ça.

MARJÔ *(d'one air d'intérêt)*.

Et l' bauchelle ?

THÉRÈSE.

Què v'loz fer ? Elle commence à s' rimette.

Elle vèyeuve trop volti s' galant. Elle estè prette

A s'aller foute è Mouse... Et puis, li p'tit qui mour !

Tènoz, c'è-st-on malheur di mau chair en amour !

MARJÔ.

(*A paurt.*)

Et d'lèyi couru s'fèye.

(*A Thérèse.*)

L'vie n'è nin todi rôse.

Mais Lisa è co jône, elle pou trover ôte chôse.

THÉRÈSE.

V'savoz beau dire, voisine, tot ça li frè do toirt ;

Et po l'voïe si marier à c'te heure, mi, j'è doute foirt.

MARJÔ (*po li fêr plaiji*).

Comme elle è là, riv'nante, travayeuse, èt nin biesse,

J'connais pus d'on gârçon à qui elle toûn'rè l'tiesse.

(*Lisa vin s'assîte su l'prumaire mârche, si tricot dins s'moin.*)

THÉRÈSE (*li vèyant*).

Taijoz-v' ; vollà d'su l'huche.

MARJÔ.

Vinoz jusqu'au bazar ?

THÉRÈSE.

Oï. (*A paurt.*) V'lait-elle causer di s'Batisse, par hasard ?

(*Elles è vont tote lès deux.*)

Scène II.

LISA, CHANCHET.

LISA (*tricotant, assîte su lès montée*).

(*Elle chante.*)

Gn'aveuve on còp one reïne,
— Qui m' pôve cœur, mi cœur a d'èl poïne ! —
Gn'aveuve on còp one reïne
Qui s'pormoinr'neuve au bois.

On biergi d'so on chène
— Qui m'pôve cœur, mi cœur a d'èl potne ! —
On biergi d'so on chène,
Doirmeuve, pu bia qu'on roi.

Au brù d'èl rôbe à traine,
— Qui m'pôve cœur, mi cœur a d'èl poine ! —
Au brùt d'èl rôbe à traine
L'bièrgi s'a rèwèyi.

Poux-je vos siervu, belle reine,
— Qui m'pôve cœur, mi cœur a d'èl poine ! —
Poux-je vos siervu, belle reine,
Ji n'mi frè nin priyi.

(Elle riwaite li maujone d'à Marjô.)

I n's'a nin co mostré aujourd'hu, û c'qu'i m'chonne !

CHANCHET *(qui vin di s'mostré, fumant s'pupe dissu s't huche).*

(A paurt.)

Tot d'même, Batisse ét lèye fraîne one belle cope èchonne !

LISA *(continuant s'chanson).*

Excusez-m' di m'sins-gêne,
— Qui m'pôve cœur, mi cœur a d'èl poine ! —
Excusez-m' di m'sins gêne,
Dist-elle en l'rabressant.

C'è l'amour qui m'amoïne
— Qui m'pôve cœur, mi cœur a d'èl poine ! —
C'è l'amour qui m'amoïne.
Mi vloz bin, m'chér éfant ?

Di vos mi âme è pleine
— Qui m'pôve cœur, mi cœur a d'èl poine ! —
Di vos mi âme è pleine,
Vos sèroz roi, v'loz bin ?

Non, j'aime mia m'vesse di laïne,
— Qui m'pôve cœur, mi cœur a d'èl poine ! —
Non, j'aime mia m'vesse di laïne,
Et Madleine qui m'rattind.

CHANCHÈT.

Bravo, m'fèye !

LISA *(si r'toûrnant, tote saisie).*

Ah ! c'è vos ! v' m'avez fai awè peu !

CHANCHÈT (*malignant*).

Ji v'choûtè, vos chantez si bin !

LISA.

Si j'avè seu !

CHANCHÈT.

Vos v's auriz tai ?

(*Tot hôt, à paurt.*)

Quén crème d'èfant, mès gin, quén crème !

LISA (*tricotant*).

C'n'è nin ça qui j'voux dire !

CHANCHÈT (*i s'lève et vin adlé lève*).

Non, mais ça r'vint au même.

Par bonheur, ji n'so nin rancunier, mi, Lisa.

Ji m'va v's è chanter one, si vos v'loz.

LISA (*lèvant l' tièsse tote containe*).

Oï, ça !

(*Elle si r' mèt à tricoter.*)

CHANCHÈT.

(*I chante.*)

Deux d' mès voisin s' vôi'nu voltî,

Mais is n' wois'nu s'èl dire.

Is n' sav'nu par où commincî,

C'è ça l' pire.

LISA (*qui rogît*).

Alloz-v' vos taire ?

CHANCHÈT (*soriant*).

I faut qui j' chante li menne ossi.

(*I chante.*)

Tot lès dimègne vos lès trevez

D'su l' huche dès heure ètire.

Mais l' prumî pa è co à fé,

C'è ça l' pire.

LISA.

(*Ede lai s' tricot su l' montèc èt vin li mètte li moïn su l' bouche.*)

V'loz-v' vos taire ?

CHANCHÈT (*li abachant l' moin*).

Fioz comme mi; mi, j' vos a lèyi dire.

(*I r'waite si on n' l'èind nin, puis i s' penche à st' orèye.*)

(*I chante.*)

Chanchèt arrang'reure tot, s'i v lai.

Ça, ci n'è nin po rire.

Mais i n' sé cø si s'è melrè.

C'è ça l' pire.

(*I court évôye en riant.*)

LISA (*tot en rintrant*).

Allez v' cachi ! mouaiche linwe !

CHANCHÈT (*rintrant ossi*).

A vosse service, mi fèye !

Scène III

BATISSE (*sôrtant d'el manjône da Harjô*).

Ji vòreuve bin sawè c' qu'i li d'jeuve à l'orèye.

(*Choyant s'tiesse.*)

Qu'on s' moque di mi s'on vout ; ji m' mèsie di Chanchet

C'è-st-on vi losse, allez ! Amoureux comme on chet.

Ji sé bin qui Lisa,...

(*A li-même*)

Qu'è-ce qui t' vou sawè, biesse ?

Pout on jamais d'viner c' qu'one bauchelle a din l' tiesse ?

On è nauji dès jône, on vou sahi dès vi....

C'è tot clér, j' comprind ça.

(*Tot abatu*)

Et mi, qui v'lè l'rovi !

(*Tot fiant d's gesse.*)

Ji m' dijeuve à mi-même : « Pusqui c'tellalle è priche,

Waite après one ôte. Cange di maïon comme di ch'miche.

A foice d'aller à l'aiwe, li verre sèrè r'netti. »

E bin, ji v' di qui n'ont jamais vèyu voltî

Persône, mi, lès cinque qui vont comme ça d'one à l'ôte.
On n' met nin l' cœur su foûme comme lès chapia fou d' môde.
E po c' qu'è d'assayî d'y cangi one saquoi,
Ostant mette one èplausse dissu one jambe di bois.

(Chanchet sôrte.)

(Tot pinsîf.)

Qu'è-ce qui Chanchet li d' jeuve ?

(I s' croise lès brès, li minton din s' main, tot songeant.)

Scène IV.

BATISSE, CHANCHÈT.

CHANCHÈT *(qui a ètindu lès dairins mot).*

(I li tape su li spâle.)

Ah ! c'è ça qui t' tracasse ?

BAITISSE *(saisi).*

Chanchet !

CHANCHET.

Ti n'èl vou pus ; ji fieuve l'amour à t' place.
E-ce qui j'a mau choisi ? E-ce qu'on pou mia trover ?

BATISSE *(tot disfail).*

(A paurt.)

Jè l' sintè !

CHANCHET.

Gna s' visage qu'è blanc comme do stoffé.

(A paurt.)

BATISSE.

Ça vos r'gârde, mais i m'ehonne por vos qu'elle è trop jône.

CHANCHET.

(A paurt.)

Ètindoz l' côp d' sonnette ?

(A Batisse.)

Ji m' poitte comme on chènône,
Ja co bon pid, bon ouye, èt j' rotte co tot fin droit.

BATISSE.

(*A paurt.*)

I n' sa jamais vèyu va, probàbe, din s' miroi !

CHANCHET.

Po l' cia qu'aime bin d' crochî, Lisa è-st-one belle neuge !

BATISSE.

(*A paurt.*)

Ah ! l' mânette !

CHANCHET (*fiant l' saisi*).

Eh bin qu'a-ce ? T'a l'air d'esse su dès breuje !

BATISSE (*surexcité*).

Mi ? Poquoi ? Qu'a-j à vôle dins tot ça ?

(*A paurt.*)

Ah ! l' poison !

(*A Chanchet.*)

Vos voloz v' rimarier ? Vos avoz bin raison !

Mais gn'avè d's ôte assez, sin choisi one parèye !

CHANCHET.

Qu'è vou-se dire ?

BATISSE (*enn' allant*).

Rin di tout.

CHANCHET (*li ractinant*).

Ji t'dimande on consèye

Et v'là qu'ti t'monte do côp comme one soupe au lacia.

BATISSE (*todi pus mouai*).

Mi ? mi, ji m'mouaijireuve ? Ji n'pou mau.

CHANCHET.

Oh ! sia !

Si t' n'esteuve nin si mouai, ti m'direuve ti pinsée.

BATISSE (*foû d'li*).

Mi pinsée ? Bin, vollà : c'è qu' c'è-st-one ripassée,

Qu'elle a à s'cœur on huche qui n'a pu pont d'loquet,
Et qu'po l'cia qu'aimè lès resse, c'è-st-on foirt bon boquet.

(I rinterre tot mouai.)

Scène V.

CHANCHET *(riant)*.

Cà s'appelle rachî d'su po-z-è disgosté l's ôte.
Ah! nom d'tot utte! Avoz vèyu li drolle d'apôte?
I n'aurè pus si lainwe è s'poche, allez, s'côp-ci.
Do diâle si s'doute portant qui d'vreuve mi dire merci

(I chante.)

Aux jônès gin, mi j'aime à rinde service
Quand ça va mau ;
Affaire d'amour, is n'sont qu'dès appirdisse
Dès vrais bègyau.
Quand par malheur, inte-zèls gna do tirage
Et qu'ça n'va nin,
Ji donne volî po-s-arranger l'mariage
On p'tit côp d'moin.

C-t-affaire-ci, à foice d'atier selin-boigne,
Va s'dismeli.
Vos m'respondroz qui Batis-e è-st-on loigne
Gna d's ôte qui li.
Ci qui gna d'sûr, èt tot l'monde pou bin l'eroire,
Is s'vôraîne bin ;
Et i n'fau pus, po-z-achèver l'histoire
Qu'on p'tit côp d'moin.

Bin j'èl donnerè; c'sèrè on bon ovrage
Et puis pus taurd,
J'aurè m'plaiji d'lès vòye dins leu moïnage
Si fer do laurd.
Poquoi r'fuser d'aider lès ôte one miette?
Suffit sovint
Po qu'dins leur cœur li bonheur si dispiette
D'on p'tit côp d'moin.

(Colas vin pa l'reuc di droite.)

Scène VI.

CHANCHÈT, COLAS.

CHANCHÈT.

Tins, Colas !

COLAS (*distrain*).

Ah ! Chanchet.

CHANCHÈT.

Bin, où va-s ?

COLAS.

Ji rinterre.

CHANCHÈT.

Tauje, don ! T'è-st-ossi gai qu'one saqui qu'on èterre.

E-ee qui c't air-là, môrdienne ! va t' durer co dès an ?

Cange di binette. A l' fin dès fin, ça d'vint soyant !

Onque qui n' ti connè nin direuve qui ti t' va pinde !

COLAS

Va, lai m' tranquille, Chanchet, ti n' saureuve nin m' comprinde,
Chacun ses poïnes.

CHANCHÈT.

Ti t'è fai trop.

COLAS.

Chacun sin s' mau.

CHANCHÈT (*Il pèrdant l' brès*).

Waite, Colas, là on banc ; allan n's assite on pau.

(*Il s'assit su l' banc.*)

COLAS.

Tot m'a chèyu d'su l' dos !

CHANCHÈT.

Voisin, c' qu'è iutte è iutte.

Quand l'malheur plou trop foirt, on n'a qu'à s' mette à iutte,
Et l' mèyeu dès moyen c'è di n' pus y songi.

COLAS (*choyant s' tiesse*).

Si t' saveuve, camarade, comme tot ça m'a rongi!
Nos estaine si contint di voïe grandi nosse fèye.
On poïneuve, on souweuve; mais n'estè-ce nin por lèye?
On s' gêneuve, on metteuve di costé saquants caur.
« Todi ostant d' trové, » qu' nos d'jaine « por lèye pu taurd. »
On waitrè d' li trover on brave homme di moïnage.
Et v' là qu'elle a siervu, li p'tite bouïse di mârriage
A payi l'accoucheuse èt l' bacha di st-èfant.

(*l bache li tiesse tot abattu.*)

CHANCHET.

On a turtos ses croix, qui n'enn a nin ostant?

COLAS.

J'aveuve todis pinsé qui pu taurd, din m' vyïesse,
Bin au culot do feu, èt m' pôve vî cœur à l' fïesse,
Ji freuve sautler les p' tits d' Lisa dissu mès gn'gnox.
Ji n' songeuve pu qu'à zèls, j'aureuve sopointé tot
Po les voïe autoù d' mi avant d' serrer mes ouïe.
Les èfant di m'y èfant! Les p'tits pouïon di m' pouïe!
J' n'a jamais d'mandé qu' ça po m' paurt di paradis.

CHANCHÈT.

I gn'a co rin d' pierdu. T' les voirè, mi, j' t'èl dis!

COLAS.

J' n'a pu d'espoir.

CHANCHET (*i s' lève*).

Wageans; à quand lès noce?

COLAS (*s' lèvant ossi*).

Què dis-s?

CHANCHET.

Qui t'è st-aveule !

COLAS (*li r'waitant tot saisi*).

Commint ça ?

CHANCHÈT.

N' voi-se nin qu' Batisse

Et fò di t' fèye ?

COLAS.

Dins l' timps, oï, mais dispeu lôr...

CHANCHÈT.

I n'è pidrè pon d'ôte, aureuve-t-elle li cu d'òr !

COLAS.

Bon Diex, c' sèreuve possibe ! Is sont d'accòrd èchonne !

CHANCHÈT.

Ji m' va t'èl prouver d' suite. Inte one miette è l' maujone.

(*Is inter'nu è mon Chanchèt.*)

Scène VII.

BATISSE.

BATISSE (*sortant tot pinsif, lès brès croisé*).

Ji n'l'a nin co rovi ! Dire qui ji n'vèyè rin !

C'è-st-à n'y rin comprinde !... Chanchet !... Ah ! l'vi vaurin !

I gna l'mostaude qui m'monte au nez chaque côp qu'j'y pinse !

Fiyoz-v' à leu manière, à tote leus marimince !

Ah ! Lisa, p'tite coirpesse do diàle !...

(*Choyant s'tiesse.*)

Avou Chanchet !

(*Mostrant l'maujone da Colas.*)

Vèyoz ci p'tite pouïe-là dins lès patte do mochet ?

Allons, c'n'è nin possibe, jamais j'n' il pòrè croire,

I s'aurè foutu d'mi, avou tote si-t-histoire.

Fau qui j'sépe li fin mot !

(Lisa vin s'assite su lès marche.)

Ah ! vollà justumint.

(I s'ritoâne comme po-z-ê-raller.)

Scène VIII.

BATISSE, LISA.

LISA.

Vos passez là bin fiér, Batisse.

BATISSE *(bourru)*.

Vos n' l'estoz nin

Assez, vos, v'là l'affaire.

LISA *(saisie)*.

Què vloz dire ?

BATISSE *(v'lant nn'aller)*.

Rin, à r'vôie !

LISA *(one miette mouaiche)*.

Expliquez-v', là, au moins, avant d'passer vosse vôie.
Qu'avoz à m' riprochi ?

BATISSE.

Mi ? mon Dieu, rin du tout !

On è tortos bin libe di choisi l'cia qu'on vou.

LISA.

Què v'sa-t-on raconté ? Gna tant d'mouaiche linwe dins l'monde !

BATISSE.

Gna nin dangi d'minti po d'viser d'su vosse compte.

LISA *(s'lèvant tote mouaiche)*.

Qu'avoz dit ?

BATISSE (*fiant chennance d'enn' d'eri.*)

Ji n'dis nin deux messe por on squellin.

LISA (*l'invitant dès pèl à l'tièsse.*)

S'i n'estè nin si timpe, j'dirève qui v's estoz plein.

BATISSE (*abattu.*)

N'euchîz nin peu, allez : j'èl sèrè tot à l'heure

A chair moirt dins l'couro !

(*A paurt.*)

Plai-st-à Diè qui j'y d'meure !

(*Lisa l'vèyant si trisse si rassid et li prend l'moin.*)

LISA.

Allons, Batisse, dijoz-m' on pou. Què vos a-je fait ?

A-je dit, sins y pinser, one saquoi qui v'displai ?

Si vo n'mi voloz pus, poquoi v'lu m'fèr d'èl poïne ?

BATISSE (*foû d'li.*)

Mi, mi, ji n'vos vou pus ? Ji donn'rè l'song d'mès weïne

Po iesse vaici... comme ça ... tote mi vie... à vos gn'gnox.

(*I chai à gn'gnox en li t'nant l'moin.*)

Vos fèr d'èl poïne, Lisa ? Mi ? Mi qui n'pinse qu'à vos !

LISA (*tote perdue.*)

Bin sûr, vos m'voloz bin ? Mon Diè, qui j'sos containe !

Poquoi m'brûtîz alors ?

BATISSE.

Si j' vos a fait d'èl poïne,

Rovî tot, j'estè fô ! Lèyiz-m' bauji vosse moïn !

(*A paurt.*)

I m'avè minti.

(*A Lisa.*)

M' tièsse hûle comme one paralmoïn !

Lisa ! mi p'tite Lisa !

(*I li bauje lès deux moïn comme on fô.*)

LISA.

Pirdoz gârde ! dissu l' reuwe !
S'i passeuve one saquî !

BATISSE (*li r'waitant*).

Ji vos moug'n'reuve tote creue !

LISA (*soriant*).

T't à l'heure vos n' songîz wère à m'app'ler vosse pouïon !

BATISSE (*tot 'pènu*).

C'è Chanchèt qu' m'avè dit qui vos estîz s'maïon....

LISA (*riant*).

Mi parrain ! V's ènn' avoz avalé one parèye ?

BATISSE (*honteux*).

J' l'avè vèyu, t't à l' heure, qu'i v' causeuve à l'orèye.

LISA.

L'maïon d'Chanchèt ! Grande bièsse ! Chanchèt ! Qui v's estoz fô !

BATISSE (*v'lant l' rabressî*).

Mi p'tite Lisa ! Leyîz-v' rabressî cor on côp.

(*Chanchèt èt Colas sort'nu d'èl maujone. Marjô èt Thérèse rivègn'nu.*)

Scène IX.

LÈS MÈMES, CHANCHÈT, COLAS, MARJO, THÈRÈSE.

CHANCHÈT (*mostrant l' cope*).

Vèyo, voisin ? Qu'è-ce qui j' vos di jeuve ènawère ?

COLAS (*one miette mouais*).

Nom d'tote utte ! c'è trop foirt !

(*Aux deux jônes gin.*)

Bin, vos n' vos gênoz wère !

(*Lisa èt Batisse, tot pènu, s' sépar'nu onque di l'ôte.*)

CHANCHÈT.

Is ont raison ; taisse-tu ! N'è-ce nin çà qui t' volé ?

THÉRÈSE (à Marjô).

Nos éfant n' s'ètind'nu nin mau, à c' qu'i parai !

MARJÔ (tote mouaiche).

Trop bine à m' môde !

THÉRÈSE (stomaquée).

Trop bin !

MARJÔ (à Batisse).

Allèz, Batisse, rintèrre !

(A Thérèse.)

Quand on a dès bauchelle comme ça, on lès ressèrre.

COLAS (mouais).

Què d'joz ?

MARJÔ.

C' n'è nin co vos, qui m' frè d'mèrer astoc.
Si ça vos plai qu'vosse pouye couër après tos lès coq,
A voste auje ! Mais m' fi n'a nin dangi d'one parèye.

COLAS (fiant on pas viè Marjô).

One parèye !

THÉRÈSE.

Elle vau bin ti grande daudée di fèye,
C'qu'i gna d'sûr !

LISA (pirdant s'mère pa l'brès).

M'man.

THÉRÈSE.

Tai-s-tu !

CHANCHET (qu'a choûlé tot saisi).

Qu'è-ce qui vos prind tortos ?

(Chanchet è-st-au prumt plan, à droite ; Marjô è d'lé li, à costé di s'fi. A gauche Colas, s'feume, puis Lisa qu'è comme ça avou Batisse one miètte padri l's ôtes, au mitan d'èl reuwe.)

MARJÔ (*à Thérèse*).

L'menne n'attraprè jamais on èfant dissu s'dos.

THÉRÈSE.

Persône n'èl ramas'reuve, èh ! l'mânette fayée gatte !

MARJÔ (*les pognes su lès hanche*).

Rèpètez-l' one miette !

BATISSE.

M'man ?

MARJÔ.

Vas-è.

CHANCHÈT.

E-ce qu'on va s'batte ?

Por one pitite bièstrie alloz-v' vos apougnî ?

MARJÔ (*mostrant Thérèse*).

C'è lèye.

CHANCHÈT.

E s'roz pu crau quand vos v's auroz mougni ?

BATISSE (*à s' mère*).

Taijoz-v'.

MARJÔ (*mostrant Thérèse*).

Po cès rin-là ?

THÉRÈSE (*foû d' lèye*).

Dès rin !

(*Elle vou s' daurer d' su. Lisa èt Chanchèt l' ractègn'nu*)

COLAS.

Mille Dio !

(*Chanchèt l' ractin ; Colas vou s'arrachî di sès brès.*)

THÉRÈSE (*même jeu*).

Cûrie !

CHANCHET (*qui coure d'ore à l'ôte*).

(*A Lisa.*)

Waitîz d'èl fer rintrer !

(*A Marjô.*)

Marjô, ji vos è prie....

MARJÔ (*èt ainée par Batisse*).

Mi taire po cetti-là ?

THÉRÈSE (*ètrainée pa Lisa*).

Cetti-là v' val'nu bin !

CHANCHET.

Po l'amour do bon Diè, taijoz-v' po lès voisin !

MARJÔ (*même jeu, si r'tournant*).

C'è m' fi qu'i li falleuve ! On vlè li toûrner l' tiesse !

THÉRÈSE (*ètrainée pa Lisa èt-st-homme*).

(*Si r'tournant.*)

On s'fou d' vos.

COLAS (*à s' feume*).

Vou-s ti taire ?

(*Il l' pousse din l' maujone, Lisa rintèrre avou lèye.*)

MARJÔ (*si r'tournant*).

On vos l' rind bin, vie biesse !

(*Elle rintèrre, poussée pa Batisse. — Colas r'vin d'lé Chanchet qu'è d'mèrè tot sbaré au mitan d'èl scène. Saquants gins, qui s'sont mostré on momint, rintèrr'nu.*)

Scène X.

CHANCHET èt COLAS.

COLAS.

Ah ! milliard di milliard ! Ji n' mi sin pus, Chanchet.

CHANCHET.

Dès dispute di commère ! Pah ! on sé bin c' qui c'è.

D'moin on n'è caus'rè pus !

COLAS (*abattu*).

Là l'affaire au fond d' Mouëse !

CHANCHET.

Po l' rapèchi pu vite, j' mettrè lès aiwe à coûse !

COLAS.

I gn'enn'a, wai-s, Chanchet, qu'ont do guignon din tot.

Mi, ji sos d'cetti-là ; l'bonheur mi toûne li dos

CHANCHET (*qui songe*).

Choûte ! rintèrre. Dis à t'feume qu'elle ni vègne pu fer l'biesse,
Qu'elle ni s'mèle pu d'l'affaire, èt mi ji m'chèche do resse.

COLAS.

Avou t'même on n'sé nin s'on vou rire ou gèmi.

Qu'è-ce qui t'vou dire ?

CHANCHET.

C'è bon, vas-è, t'dis-je !

COLAS (*tot rintrant*).

Ti t'fou d'mi !

CHANCHET.

Nos è r'caus'rans. T'bauj'rè tos lès pas où-s qui j'passe.

(*Colas lève lès spales èt rintèrre.*)

Scène XI.

CHANCHET.

J'a beau awè l'air d'esse à m-y-auje ! Tot ça m'tracasse.

Mi qui moindr'neuve si bin l'affaire, ji n'sé c'qui j'frè.

J'aveuve bin dangi d'cès commère là d'su mès brè.

Quènnè-s èplausse, tot d'même qui cès feume là, Matère !

Avou leu racontars à vos fèr chair au r'viair...

Leu lainwe qui pète comme one ramonasse...

(*tot rintrant.*)

Què va-je fèr ?

Scène XII.

LISA (*sortant tote pinsif*).

I gna m'coûr qu'èva tot. I m'chonne qui j'va stoffer !
E-ce qui j'a mèrité qu'on m'fèye tant d'avanie ?
Si j'a mau fai dins l'timps, n'so-je nin assez punie ?
Mi galant qui m'lai là ! Mi pôve èfant qui moûr !
N'enn' èstè-ce nin assez po m'discopèci l'coûr ?
Combin d'joû, combin d'nait qui j'a passé à braire !
I gn'avè qu'one saqui po plu sawè m'distraire.
Do còp qui j'l' ètindè, i m'chonnè qu'j'èstè mia.
Tot r'lûjeuve didins l' fond di m-y-âme, comme si l'solia
Y spaurdeuve li gaieté en même tims qui l'lumière !
E l'vèyant, ji roviè mès poine èt mès misère
Et tot c'qui j'a souffri, èt tot c'qui j'a passé ;
Et ça m'chonneuve si bon, qui j'n'y waseuve pinser...
J'l'avè tant cochessi dins l'timps, li pôve Batisse !
J'm'aveuve tant moqué d'li quand j'èl vèyè tot trisse
Mi r'waitant d'su l'costé d'on ouye qu'è dijè lon !...
Ji n'waseuve y pinser !... I gn'enn a moinde, nèdon ?
Qui, quand l'frû è trop vette, n'attind'nu nin qu'fuche meur.

(*Elle songe.*)

Mon Dieu, qu'j'a stî heureuse quand i m'a dit t't à l'heure,
Qu'i gn'avè rin d'cangi, qu'i m'aimeuve comme dins l'timps !
Faut-i qu'tot chaie à l'aiwe quand ça rotè si bin !
Què va-je fer ! Què va-je fêr, bon Diè, s'i fau qu'j'èl pièdde...

(*Li natt chai douc'mint.*)

Scène XIII.

LISA, BATISSE.

BATISSE (*arrivant tot douc'mint*).

Lisa.

LISA (*saisie*).

Commint wasoz rivnu ?

BATISSE (*li pirdant l'moin*).

Choûtoz-m' one miette.

LISA (*v'lant r'tirer s'moin*).

S'on v' vèyeuve !

BATISSE (*li ractinant l'moin*).

Rin qu'on mot !

LISA.

Mària ! vos èstoz fò !

BATISSE.

Lèyiz-m' vos dire....

LISA (*r'waitant pa dri à droite*).

I m'chonne todi qu' j'ètind Marjò.

BATISSE.

Elle ni pou mau; choûtez-m'.

LISA.

Non, Batisse, ji v's è prîe !

Rallez r'-z-è.

BATISSE.

One minute, Lisa. Fau qui j'vos diê
Qui maugré tot c' qu'is font, ji n'srè jamais qu'à vos,
Qu'is y pièdront leu poîne.

LISA (*li pirdant lès moïn*).

Ah ! mon Diè :

BATISSE.

Bin, qu'avoz ?

LISA (*chantant*).

I m'chonne qui ça n'è qu'on rêve
Qu'è trop bia po plu durer.

BATISSE.

I n' tint qu'à vos qu' ça s'achève
D'avant l' bourguimaissé et l' curé.

LISA.

Trouv'rè-je co l' bonheur su l' terre?
Jamais rin n' m'a rèussi.

BATISSE.

Lisa, voloz bin vos taire?
C' n'è nin bin d' causer ainsi.

LISA.

C'è si bia qui j' n'èl wase croire,
Commint ploz co m' vôie voltî?

BATISSE.

Lèyoze là li vie histoire
Li bia tîmps va r' commenci:
Nos s'rans heureux à moînage,
Onque adlé l'ôte, què v'chonne-t-i?
Nos poin'rans avou corage.

LISA.

Batisse, vos valoz mia qu' mi.

(Echonne.)

LISA.

Ah! qui j' sos containe!
Comme ji vos aim'rè
J' rovier'è mès poïne
Là... didins vos brès.

BATISSE.

Pos vos vôie containe
I gna rin qu' ji n' frè.
Po rovi vos poïne
Vite, didins mès brès.

(I s' rabrèss'nt.)

(Chanchèt arrive su-st-huche.)

Scène XIV.

LÈS MÈME, CHANCHÈT, puis THÉRÈSE, puis MARJO.

CHANCHÈT.

(A paurt.)

Ah lès deux èragi! Waitîz-lès, ça s' rabresse
Comme deux pòve. Ah! mòrdienne, qué bia tîmps qui l' jônese!
I fau qu' nos lès mârianche, gna rin à dire à ça.

THÉRÈSE (*di d'su-st-huche*).

Lisa !

LISA (*si r'tirant lon d' Batisse*).

Oï, moman.

MARJÔ (*di d'su-st-huche*).

Batisse !

BATISSE.

Oï, vo-m' là !

(*I va viè Marjô.*)

THÉRÈSE (*pirant Lisa pa l' brès*).

Avoz li diâle dins l' coirps, à l' fin d' tot? Dijoz mè l' !

MARJÔ (*à Batisse*).

Voux-s mi fer assoti?

CHANCHÈT.

(*A paurt.*)

Il è timps qui j' m'è mèle.

(*Il arrive d'lé Marjô : Batisse l'arrête.*)

BATISSE.

Lèyîz-m' causer, Chanchèt.

(*Aux deux feuntes.*)

Choûtez-m' on p'tit momint,

Sins-v' mouaiji tote lès deux; ou bin j' vos fai sermint

Qui do côp j' plante tot là èt qui d'moin ji m'ègage.

LISA (*à Thérèse*).

Man, taijoz-v' !

CHANCHÈT (*à Marjô*).

Allons, Marjô, Choûtez-l'.

MARJÔ.

J'èrage.

CHANCHÈT (*à Marjô*).

Mougnîz v' vosse song, voisine, mais lèyoze l' dire c' qu'i vou.

BATISSE

(I s' toûne viè Marjô qu'è d'lé li, à s' droite, Chanchèt è-st-êur lès deux feume; Lisa adlé s' mère, à gauche.)

M'man, ji n' voux nin vo fer d'èl poïne dins vos vi jou!
C' qui vos diroz sèrè bin dit. Ji frè c' qu' v' chonne,
Mais Lisa è gintîe...

THÉRÈSE (à Chanchèt).

Po c' qu'è d' ça, elle mi r'chonne.

BATISSE.

Elle ni doi nin dissu s'-t-ovrage. Elle sé s' mesti
Et po c' qu'è iutte, puisqui nos nos vèyans voltî,
Qu'è-ce qui ça fai?

MARJÔ.

Euchîz d's êfants! Passez vosse vie
A bin lès èlèver! Volà comme ça v' rovie.

CHANCHÈT.

Is n' polnu nin d' mèrer à vos cotte.

THÉRÈSE.

I faut bin

Qu'is s' mètt'nuche à leu pice comme tote lès jonès gin!

MARJÔ.

A vingt an ça s'croi homme, ça v' traugnèye din lès reuwe
Et puis, ça s' vou marier avou l' prumaire vineuwe.

THÉRÈSE.

L' prumaire vineuwe!

(Elle si ractint; à paurt.)

Et dire qu'i faut qu' ji m' tève, don!

LISA.

M'man, vos m'avez promis.....

THÉRÈSE.

Oï, oï, c'è bon!

Si c' n'èstè nin por vos!...

BATISSE.

Bin, m'man, qu' faut-i qui j' fêye ?

MARJÔ.

Bin, t'è fò, va, dang'reux.

THÉRÈSE (*qui s' morfond*).

(*A paurt.*)

Et dire qu'i faut qu' ji m' têye !

LISA (*à Marjô*).

Què vos a-je fait, Marjô, po iesse si mouaiche conte mi ?

CHANCHÈT.

Elle ti vôreuve bin, m' fêye, mais elle a peu d' Mimi.

MARJÔ.

Mi, ça ?

CHANCHÈT (*l'excitant*).

N'èl voi-je nin bin ?

MARJÔ

Mi, qu'aureuve peu di m'y-homme ?

CHANCHÈT.

Nin tant d' quèquèsse, voisine, on sé bin qu' vos fioz comme
I vou.

MARJÔ (*foû d' lèye*).

Bin, è vla one !

CHANCHÈT.

Et i n' vou nin, là mia.

THÉRÈSE ÈT MARJÔ.

Mimi, ça ?

CHANCHÈT (*i fai on signe à Thérèse*).

I m'ènn' a causé.

THÉRÈSE (*à paurt*).

C'ènn è st-on bia !

MARJÔ.

Li, ca?

(ossant les spales.)

Di quoi qu' ji m' mèle!

CHANCHÊT.

Il a bin l' doi; 'lè maisse.

MARJÔ.

Li p'tit.

(Batisse a sti douc'mint d'lé Lisa et Thérèse. Is wait' nu tos saisi lès deux ôtes qui s' disput'nu.)

CHANCHÊT.

C'è li qui tin li baston à l'orkèse

Lès jou qu'i v' fai danser.

MARJÔ.

Ji voreuve vôie c't-ellà!

CHANCHÊT.

Vos v'noz fér d' vos grands air, mais vos l' choûtez po ça.

Qui j' vou dire!

MARJÔ.

Oï, va!

CHANCHÊT *(mostrant Marjô).*

(Aux ôtes.)

On vint fér d' sès manière

D'avant lès gin, mais d'lé st-homme, on n'pou mau di fér l'fière!

THÉRÈSE *(à Lisa et Batisse).*

Ji n'y comprend rin.

BATISSE.

Qu'è-ce qui Chanchet a dins l'coirps?

MARJÔ.

J' fai c' qui m' plait dins m' moïnage.

CHANCHÈT.

On l' voi bin.

MARJÔ.

C'è trop foirt !

(*A Batisse.*)

Et bin.... fai comme ti vou.

(*A Chanchèt.*)

J' vos prouvrè qu' j'à d'èl tiesse !

(*Lisa èt Batisse chaie'nu dins lès brès onque di l'ôte.*)

THÉRÈSE (*qui comprind*).

(*A paurt.*)

Ah ! li m' vé !

CHANCHÈT (*à Marjô*).

Tajioz vos ! Mimi vos traitrè d' biesse !

MARJÔ (*foû d' lèye*).

On voirè, à l' fin d' tot, qu' c'è mi qui fai c' qu'i m' plait !

Scène XV.

LÈS MÈME èt COLAS.

COLAS (*dì d'su-st-huche*).

Eh bin, qu'è-ce qui gn'a co ?

THÉRÈSE.

(*A paurt, à st-homme.*)

Elle vou bin !

CHANCHÈT.

Rin d' mau fait,

Marjô di dèès bièstrie.

(*I fai on clin d'ouye à Colas, padri l' dos d' Marjô.*)

MARJÔ.

I frè c' qu'i vou, vos dis-je.

COLAS (*dischindant lès mârche*).

Ah ! Marjô !

CHANCHÊT (*à Marjô*).

Bin, alor, il faut qu' tot ça finiche,
Fioz l'paix avou Thérèse.

THÉRÈSE.

Elle nos a traité d' rin.

CHANCHÊT.

Elle èsteuve épourtée ; quî pa dès còp n' l'è nin ?
Elle a lachî c' mot là comme elle aureuve dit : m' fèye !
(*Lisa quitte Batisse avou qui elle causeuve tot bas.*)

LISA.

(*A Thérèse.*)

Allons, man !

BATISSE.

(*A Marjô.*)

Causez-lî.

MARJÔ.

(*A Chanchêt.*)

Elle m'appelle cûrie, lèye !

CHANCHÊT.

C'è l' manôye di vosse pîce. N' mettans pont d'ôle su l'feu.

COLAS.

Allons, Marjô, v'noz d'moin prinde one jatte di cafeu.

(*A s' feume.*)

È-ce dit ?

THÉRÈSE.

Oï.

COLAS (*à Marjô*).

Eh bin ?

(*Batisse fai signe à s' mère.*)

MARJÔ.

Oï.

(R'waitant de costé di s' maujône.)

Ah, Mimi! i vos chonne
Qui j' n'a pu rin à dire! Nos è r'caus'rans èchonne.
Ça n'a nin deux idée è l' tiesse. Ça vous causer!

CHANCHÈT *(malignant)*.

Pinsez qu'i vòrè bin!

MARJÔ *(qui n' là nin ètindu)*.

(Tot songeant : à paurt.)

C'è trop taurd po r'culer!

(Résoleuwe.)

Ostant Lisa qu'one ôte, du reste.

COLAS

Causans d'ôte chône!

CHANCHÈT *(riant)*.

Et po l' cafeu don, mi? Chanchèt si suç'rè l' pôce?

THÉRÈSE.

L' pârrain sèrè d'èl fiesse, Chanchet, vos l' savez bin.

CHANCHÈT.

E bin si ça va d' là...

(r'waitant Marjô.)

Po qu' Mimi seuie contint,
J'a là saquants biyèt qui doim'nu dins on cange.
C'è po nosse jône moïnage.

THÉRÈSE

Chanchèt, v's estoz on ange!

LISA ÈT BATISSE.

Ah! Chanchèt.

(Colas li serre li moïn.)

MARJÔ.

C'è po d' bon ?

(*A paurt.*)

E bin, j'a ieu do flair,

Mi qui v'nè d' dire oï su one parole è l'air !

THERÈSE.

Vos m'avez tot r' moué, Chanchèt. Ji wase bin l' dire,

I gn'a pon d' mèyeu qu' vos.

MARJÔ.

Ainsi, c' n'è nin po rire ?

CHANCHÈT.

(*A paurt.*)

Ci qu' c'è qu' lès caur, tos d' même !

(*Mostrant Lisa à Marjô.*)

Pah ! c'è mi qu'è s' pàrrain !

COLAS.

C'enn è trop !

CHANCHÈT (*mostrant lès deux jônès gin*).

Por z-èl, wai-s ? C' sèrè on p'tit còp d' moin.

(*I chante.*)

Aux Jônès gin, mi j'aime à rinde service

Quand ça va mau,

Affaire d'amour, is n' sont qu' d'ès apirdisse

Dés vrais bègyau.

Quand par málheur, inte-zèl gna do tirage,

Et qu' ça n' va nin,

Ji donne voltí, po-z-arranger l' máriage,

On p'tit còp d' moin.

(*Rideau.*)

Li mariège d'à Grogntà

COMÈDÈYE ÈN INE AKE

PAR

Godefroid HALLEUX.

PERSONNÈGE :

GROGNTA, <i>rinti</i>	50 an.
JOYEUX, <i>camarâde</i>	55 „
ADÈLE, <i>costîre</i>	30 „
MARÈYE, <i>chêrvante</i>	50 „

Li scène si passe à Lîge.

Li Mariège d'à Grogntà

GOMÈDÈYE ÈN INE AKE.

AKE I.

Li théâte riprésinte on salon on pau k'tapé. È fond, ine pareuse avou 'ne ouhe à mitan, so l' dreut costé ine fignièsse, et so l'hinche ine ouhe.

Li role di Marèye deu-t-èsse tinou par ine homme.

Scène I.

GROGNTA.

GROGNTA.

(*Si lèvant foû di s' fauteûye èt tapant s' gazêtte so l' tâve.*)

Marèye !!

(*Houquant pus reud.*)

Marèye !!!

(*Droviant l'ouhe dè fond èt brèyant.*)

Marèye !!!!

(*Riv'nant avå l' scène tot mâva.*)

Diåle qui spate lès chèrvante.

On 'nnè sâreu-t-èsse maïsse di totes cès mægriante.

Volà-st-appreume qwinze joû, qui c' vix diåle di l'infèr,

Mi chève so pâ, so foche èt c' m'a déjà 'ne laide air.

Ah ! 'lle ni f'rè nin long feu chal.

(*Tot-z-allant vès l'fignièsse.*)

Mains w'è-st-èlle nahèye.

(*Louquant dx qwârai.*)

Vo-l-là co qu'èlle chaf'tèye avou treus s'faite qui lèye.

(*Droviant l'fignièsse èt brèyant.*)

Marèye !!! Marèye !!!

MARÈYE (*brèyant d'à-d'-foû*).

Hèye !!

GROGNTA (*même jeû qu' Marèye*).

Hêye ! !

(*Tot mâva.*)

Allons, hop ! tonne di Diu.

(*I r'clape li figniêsse*).

Et volà lès èplâsse qui fâ qu'on s' fèye dissus.

(*I r'louque âx qwârrai.*)

Mains c'è qu'èlle ni s' gêne nin po riv'ni l' lôye mi nôye,

Ah ! j' pou dire qui cisse-là, c'ennè-st-eune qui m'annôye.

V'ni rèsponde à s' maïsse : Hêye ! ! ! bin jans, c' massî trognon,

N' convèreu-t-èlle nin mix po k'dûre dès longs grognon.

Ah ! d'vins totes mès chervante ji n'a mâye avou 'ne seule

Brave, èt j' n'a mâye toumé qui d'ine boigne so 'ne aveule.

Ca ji wage qui j' trouv'reu pus vite on blanc mâvi,

Qui d'ennè trover 'ne seule capâbe di m' bin chervi.

(*On bardouhêye â-t-fou.*)

Enfin v'là qu'èlle rinteure, j' l'ô bardouhi.

(*Brèyant tot-z-allant vès l'ouhe.*)

Marèye !

Vèrrez-v' hoûye, tonne di Diu.

(*A moumint qui broque so l'ouhe, Joyeux inteûre avou dès paquèt.*)

Scène II.

GROGNTA, JOYEUX.

JOYEUX.

Tot doux, vix stoc ; èye, èye,

Asse hagnî d'vins 'ne seure pomme, qu'asse donc ?

GROGNTA.

Mi ! j' vôrreu, hein.

Qui l' diâle èpourtâhe hoûye totes lès chervante.

JOYEUX (*tot mèttant sès paquèt so l' tâte*).

D'ou vin ?

GROGNTA.

È l' plèce dè fer si ovrège, li meune, li laide vèye gawe,
N'è màye qui so l' pavèye à fer rôler s' màle lawe.
Et c' mi poche-t-èlle âx oûye qwand j' li di co 'ne saquoi.

JOYEUX.

C'è qu' ti n' mette nin dè want qwand ti t' màvèlle, sèsse toi.

GROGNTA.

J'a l' dreût, pusqui ji pâye.

JOYEUX.

Ti n' barbotte nin, t' gueûyêye.

GROGNTA.

Pa, tot-rate, ti tinrè, j' wage, avou c'ste affrontèye,
Comme ji t'ò là d'viser.

JOYEUX.

Po çoula, ji n' pou mâ,
Ca j' sé qu' t'è-st-on bon homme, mains t' fâ k'nohe comme i fâ.
Ti t' magriyêye bin trope. Va, qwand t' chèrvante barbotte,
Ti n' sâreu l'èspèchi, c'è comme on teut qui gotte.
Qwand i plou.

(Marèye intèare avou on chènà d' verdeure.)

Scène III.

LÈS MÈME, MARÈYE.

GROGNTA *(rasbrouwant Marèye).*

Vo-v'-chal, vos; wisse av' co stu coti,
Qui v's avez tant d'manou.

MARÈYE *(tot mèttant s' chènà so l' scène).*

Wisse qui v' m'avez voyi.

GROGNTA.

V's âriz d'pôye ine happéye seûr'mint d'vou-t-esse riv'nowe.
Mains v's aimez mîx, èdonc, d'batte carasse avà l'rowe,
Et d'fer dès âdiosse avou des s'faite qui vos.

MARÈYE.

Dès s'faite qui v' valèt bin.

JOYEUX (*à Grognta èt à Marèye*).

Èye donc, è-ce câsi tot.

GROGNTA (*tot mâva à Marèye*).

Apprindez, tonne di Diu, qu'ji v' pâye po fer mi ovrège,
Et nin tant charmar'ter ni fer d' vos sots mèssège.
Et s'ji v' veu co jamâye.....

MARÈYE.

Et bin là ! qu'âreu-t-i ?

JOYEUX (*à Marèye, tot li mèttant l'chèna è l'main*).

Jans, allez-è fou d'chal.

MARÈYE.

C'è qui j' n'a nin sogne, mi.

GROGNTA.

Nènni, ca ti ravisse co mîx l' diâle qu'on peu d'souque.

MARÈYE (*tot mèttant l'chèna so l'scène*).

Oh ! dès gueûyâ comme vos n'ont jamâye touwé nouque.
J'a dès poyège è nez si vos 'nne n'avez-st-ossu.

GROGNTA.

Awè, j' creu qu' t'ènnè a même d'so lès pîd, tonne di Diu.

JOYEUX (*à Marèye tot li d'nant l'chèna*).

Allez-è, jans, Marèye.

GROGNTA (*à Marèye*).

Ti n'è qu'ine vèye maqu'ralle.

MARÈYE (*rimèttant l' chènà so l' scène*)

Hein !

JOYEUX (*à Grognât*).

Jans, valèt, taisse-tu.

GROGNTA (*à Marèye*).

Ti ravisse lès brocale,

Ti n'a nou bai costé.

MARÈYE.

C' n'è nin sûr todis mi,

Qui v's sârîz fer moussi divins on trô d' soris.

V' n'avez nin l' hasse di coûr.

(*Joyeux li donne li chènà, tot li fant sègne di s' taire èt d'enne aller.*)

GROGNTA.

Clò t' bèch, mâle acclèvêye !

MARÈYE (*rimèttant l' chènà so l' scène*).

Mâle acclèvêye ! C'è bon, ji v' prouùv'rè bin mi, hêye,

Qui v' l'èstez pusse qui mi.

GROGNTA (*foirt mâvas*).

Proûve-mu tot çou qu' ti vou,

Mains bague-mu fou d' mès oûye, lai-m' è pâye, asse oyous.

JOYEUX (*à Marèye tot li d'nant l' chènà*).

Jans, èvôye.

MARÈYE (*à Grognât tot 'nne allant*).

Vix grognâ !

Scène IV.

GROGNTA, JOYEUX.

GROGNTA.

Tonne di Diu, l' vèye chabraque !

JOYEUX.

Bin, èlle ni s' gêne nin, lèye, èlle t'è l' tape plaque èt zaque.

GROGNTA.

Vix grognâ !! Jans, n' vâreu-t-i nin co mix s' chêrvi
Dè diâle qui d'eune sifaite, qui n' mi fai qu'assotti,
Et m' fer toûrner à chin.

JOYEUX.

Et c'è qu'èlle n'a nin sogne,

GROGNTA.

Mi non plus.

JOYEUX.

Comme j'èl veû ti r'çureû vite ti gogne,
Et sins baicôp d' façon.

GROGNTA.

Et poleur pa, c'è deux;
Louque, s' èlle m'attouchève, hein, j' l'ahore sins fer nou pleu.
C'è tot l' même deur, Joyeux, d's' enne ôr dire pès qu' po pinde
D'eune chaffète, sins qu'on n' pòye mâye rin li fer comprinde.
Vix grognâ ! A-ju l'air si vix, mi, tonne di Diu ?

JOYEUX.

Bin... à d'mèye... là.

GROGNTA.

Tot-rate t'èl vèrrè dire ossu.

JOYEUX.

Va-z-è, po t' rajôni, ni t' fai nin tant dè l' pône ;
On veu, rin qu'à louqui t' maquette, qui t'n'è pus jône.

GROGNTA.

Pace qui j'a cinquante an, t' vòreu dire qui j' so vix.

JOYEUX.

N'è-ce nin l'âge, camarâde, qu'on k'mince tos à clinchi.

GROGNTA.

Oh ! mi, ji n'a co wâde, louque çomme ji so doguèsse
Et qui j' so bin poirtant.

JOYEUX.

Awè, t'a co 'ne bèlle tièsse.

Et t'a 'ne clapante bodène, t'è foirt comme on tèrra,
Mains tot a 'ne fin, vix frè, t'ârè l' teune ossu, va.

GROGNTA.

Çoula, nos l' sèpans bin, mains por mi, j' n'a co wâde,
Mâgré qui m' mâle chèrvante m' freu bin toumer malâde.

JOYEUX.

I gn'a qn'on r'mède por toi, valèt, c'è di t' marier.

GROGNTA.

Oh ! çoula, tonne di Diu, ti n' m'èl frè jamâye fer.
Prinde ine feumme, ine lân'rèsse, ine èplâsse, ine èhale,
M'èharper d'ine bèlle mère, ji n' so nin si bouhalle.
Veusse chal tot avâ l' chambe ine hiède di p'tits coirpaï,
Qui m' vèrit spiyî tot èt gueûyî pès qu' dès vaï.
Et qu' frit d'vins totes lès coine,

(Tot s' sipatant l' narène.)

Puff ! puff !

(A Joyeux qui rèye.)

Awè, rèye, rèye,

Ji n' so nin co si bièsse po fer 'ne si grande bièstrèye.

JOYEUX.

Po 'ne bèlle mère, ji n' di nin, j' sé-st-à quoi m'ennè t'ni,
Ca 'ne sifaitè è manège, c'è l' diâle èt sès displi.
Mi, l' meune, qwand èlle viquéve, n'aiméve qui plâye et bosse,
Mains, s' t'aveu tot l' même chal ine pitite feumme à t' gosse,
Il y freu pus plaihan....

GROGNTA.

Po lès camarâde, hein !

Qu' m'è vèrit fer poirter çoula, ji n'è dote nin.

JOYEUX *(tot riant.)*

Ha, ha, t'a sogne !

GROGNTA.

Mi ! sogne, di quoi ?

JOYEUX.

Qu'is n' ti rindesse
Çou qu' t'a tant d'né âx aute, tote li manôye di t' pèce.

GROGNTA.

Ji n'arè mâte mèsâhe d'aveur sogne di zèls, va,
Ca nolle feumme ni sàreu m'ahèrchî-st-è s' herna.

JOYEUX.

Èco n' sé-t-on, vix stoc.

GROGNTA.

Va, ji t' l'acèrtinêye,
J'a tant stu trompé d' zèlles, qu' houye li crôye è r'boutêye.

JOYEUX.

Ti n' va nin lès r'mette tote âx cisse qui n' hâbitis,
Qwand n's èstis jône.

GROGNTA.

Sia, j'lès r'mette totes so l'même pîd.
Et j'n'a wåde dè hoûter l'sot consêye qui ti m'donne;
Va, j'a dè l'pône assez rin qu'avou mès mohonne,
Qu'j'a dè rûse dè louwer. Tin, louque, j'enne a co deux
Po l'moumint so lès rein, si c'n'è nin mâlhureux !

JOYEUX (*tot z'aksègnant 'ne plaque à louwer qu'è-st-à l'fignèsse*).

T'a co portant 'ne saquoi chal à louwer.

GROGNTA.

Ine plèce,
Cisse-là, c'è sûr ine bèle, ca n'li mâque nolle ahèsse,
Ah ! Joyeux, ji n'so nin sègni dè Pâcolèt,
Tot-à-fait m'toune li cou.

(*On bouhe.*)

Ji creu qu'on bouhe.

JOYEUX.

Awè.

GROGNTA.

Intrez.

(*Marêye inteure.*)

Scène V.

LÈS MÈME, MARÈYE.

GROGNTA (*à Marèye, tot l'rasbrouant*).

Poquoi n'intrez-v' nin sins bouhî, vos.

MARÈYE.

Èye,

C'è po v's aksègnî dai, qui j' so bin acclèvêye.

GROGNTA.

C'è d'pôye tot-rate ainsi.

MARÈYE.

Vos n' mi fer nin sogne, pa.

GROGNTA.

Nenni, l' diâle n'a mâye sogne.

MARÈYE.

J' so brave dans tous lès cas.

JOYEUX.

Allans-gn' co rikminci.

MARÈYE.

Mi, j' so-st-ine feumme di tièsse.

J'a chervou, j'èl pou dire, divins cint èt cint plèce.

GROGNTA.

Çoulà v' fai bin d' l'honneur.

MARÈYE.

Awè, j' m'è pou vanter.

Et d'vins tos cès posse-là, tot fêr on m'a r'grètté.

GROGNTA.

C'è qu'on n'esteu nin glot.

MARÈYE.

C'è pace qui j'aîme l'ovrège.

GROGNTA.

Awè, ti t'coûq'reu d'sus.

(Tot s'mouv'lant.)

D'ailleurs, nin tant d' mèssège

Bague mu foû d' chal.

JOYEUX (à Grogntà).

Taisse-tu.

MARÈYE (à Grogntà).

Ni gueûyiz nin si foirt.

GROGNTA.

Ji gueûyêye comme i m' plai.

MARÈYE.

Nos sèrans vite d'accoidr,

Ca ji v'donne mès qwinze joû, j'aîme mix d' trossi mès guètte,
D' prinde mès clique et mès claque...

GROGNTA.

Coûr à diâle qui t'èpoite,

Lai-m' è pâye.

JOYEUX (à Marèye, *tot l'choquant èvôye*).

Jans, Marèye.

MARÈYE (à Grogntà, *tot 'nne allant*).

Vix grognâ.

GROGNTA.

Tonne di Diu.

(I vou broki so Marèye qu'ennè va, Joyeux l'ritin.)

Scène VI.

GROGNTA, JOYEUX.

JOYEUX.

Tin-t' keu, ti n' wangn'rè rin à voleur bouhi d'sus,
Ca 'lle gueûy'reu pès qu'ine âwe.

GROGNTA.

Sacri vèye canne-a-bûse,
Todis m' braire vîx grognâ, tonne di Diu, comme ji mûse.
Oh ! cisse mâdèye chervante, fâ qu'èlle mi fasse mori.

JOYEUX.

Ax grands mâ, lès grands r'méde, Grognta, ji t' la co di.
Tot t' mariant, ti sèrè pus pâhûle, ti m' pou creure.

GROGNTA.

Po çoula ji r'clape l'ouhe, valèt, so l' trô dè beure.

JOYEUX.

Êco n' sé-t-on, rawâde, ca l' mariège, çoula t' prind,
D'on còp, tot chaud, tot reud, comme on mâ d'vintrain'mint.

GROGNTA.

Ta, ta, ta.

JOYEUX.

Ti veurrè.

GROGNTA.

Vîx bâbô, ti m' fai rire,

JOYEUX.

Rèye, rèye, çoula t' prindrè va t'ârè bèl à dire,
Et ci n'è nin co toi qui f'rè bourder li spot.

GROGNTA.

Qué spot ?

JOYEUX.

Oh, l' ci qui di, vîx stoc : pus vîx, pus sot.

GROGNTA.

I bourdrè sûr por mi, t' veurrè, ca c'è-st-appreumme
A c'ste heûre, qui ji n'a wâde di m'èharper d'ine feumme.
Ca j'ènnè k'nohe nin 'ne seule qu'âye on bon sintumint;
Sia, j'ènnè a k'nohou portant eune divins l' tîmps.

I gn'a qwinze ou saze an, c'esteu 'ne pitite jônèsse
Qu'apprendève li mèstî d' costire amon Laguèsse.
Comme ji hàbitève là, j' sèpa qui c' pauve èfant
Èsteu-st-ine ôrphulène qu'aveu-st-à hipe saze an,
Qu' sès parint èstît moirt déjà d'pôye ine hapèye,
Tot l' lèyant pauve comme Job.

JOYEUX.

C'esteu 'ne pauve aband'nèye.

GROGNTA.

Qwand ji r'tûse à lèye, hein, i m' sonle qui j'èl veu co
Et portant ji n'a mâye tant seul'mint d'mandé s'no.

JOYEUX.

J'a k'nohou l'feumme Laguèsse, c'esteu 'ne vèye taratamme.

GROGNTA.

Elle gueûyîve so s' costire, tot-fér sins rime ni rame.
Mais lèye, qu'esteu tote bonne si lèyive même fèri
A côp d'pid, à côp d' pogne sins tant seul'mint moti.
Ah! 'lle ène a vèyou, va, cisse là qwand 'lle èsteu jône,
Ossu mi, po sayi d' li fer rouvi sés pône,
Ji li d'héve è cachète, tot prindant m' pus douce voix :
Patiince, pitite wihète, patiince bon tims vèrè.
Il irè mix pus târd, rit'nez bin mès parole
Et n' fez nin attintion si l' fenmme Laguèsse è drole.

JOYEUX.

Et c' costire, wisse è-st-èlle à c'ste heure?

GROGNTA.

Oh! qui sé-ju!

Elle è surmint tournèye comme lès aute, tonne di Diu.
Ca j'attrapa-st-avou l' feumme Laguèsse ine quarèlle.

JOYEUX.

Et t' n'a jamâye avou tant seul'mint d' sès novèlle.

GROGNTA.

Nenni, ca so c' trèvint, li feumme Laguèsse mora
Et j' n'a jamâye sèpou wisse qui s' costire baga.

JOYEUX (*tot louquant l'heure à s' monter*).

Eye, mi qui copinêye èt gn'a m' feumme qui m' rawâde ;
I fâ qu' ji m' dihombeure ;

(*Tot prindant sès paquèt.*)

jusqu'à, sésse, camarâde.

(*On bouhe.*)

GROGNTA.

Intrez.

JOYEUX.

Tûse èt ratûse qui l' mariège çoulà t' prind
Comme...

GROGNTA.

C'è bon, t' l'a co di.

(*On bouhe.*)

Intrez.

JOYEUX (*tot volant drovi l'ouhe.*)

Ha, tûse-y bin.

(*Marêye droûve l'ouhe èt rouffèle so l' scène tot r'chôquant d'avant lèye Joyeux, qui
rèscoule tot pièrdant s' chapai èt sès paquèt.*)

Scène VII.

LÈS MÈME, MARÈYE.

GROGNTA (*à Marêye*).

Qui volez-v' co 'ne fèye vos !

(*Joyeux ramasse si chapai èt sès paquèt.*)

MARÈYE.

Ji v' vin dire plaque èt zaque,

Qui n'jmi plai pus, pa mi, d' taper ni còp, ni maque.

J' so r'pahowe di vosse posse, j' va-st-apontî mès hârd.

GROGNTA.

Tant mîx vâ.

MARÈYE.

J'aîm'reu mîx d'aller hawer âx sârt
Qui d' chervi st-on s' fai qu' vos.

GROGNTA.

On s' fai qu' mi, vèye maqu'ralle.

Vanne-mu fou d' chal.

MARÈYE.

S'i m' plai.

JOYEUX (*à Marèye*).

Allez-è.

GROGNTA (*à Marèye*).

Coûr â diale.

MARÈYE.

A diale ! Gn'a nin mèsâhe, ca j' so chal dilé lu,
Avez-v' oyou, vîx sot.

GROGNTA.

Po c' côp-là, tonne di Diu,
T'm'èl va payî, rawâde, fâ qu' ji t' kihèye è qwate.
(*I vou broqui so Marèye, Joyeux l'rattin.*)

MARÈYE.

Ha, ha, sayîz-l'on pau.

JOYEUX (*mèttant inte deux*).

Halte, ji n' vou nin qu'on s' batte.

GROGNTA.

Ah ! t' n'a nin sogne lân 'rèsse.

MARÈYE.

Allez-è, vîx lolâ,

Vosse plèce è-st-è l' Volire.

GROGNTA (*doguant conte Joyeux qu'el rattind*).

Tonne di Diu.

MARÈYE.

Vix grognâ !

(*Joyeux ratin todis Grogntâ d'ine main, tot chôquant avou l'aute Marèye à l'ouhe, adonc i r'hape sès paquèt tot broquant so Marèye qui fai mène dè rintèr, èt-z-èl chôque évôye tot 'nne allant avou.*)

Scène VIII.

GROGNTA.

GROGNTA (*tot nanti*).

Et volà l'vèye qui j'mône, sins poleur èsse pâhûle
Tant seul'mint 'ne pitite choque. Et j'ireu fer l'mâkule
Di m'mette li coide è cô ? Mèrci, ji d'vèreu sot.

(*Tot r'tâsant à Marèye.*)

Vix grognâ ! Vix grognâ !

(*Sèrrant lès pogne di colére.*)

Hein !

(*On bouhe.*)

Mais j'ereu qu'èlle bouhe co.

(*Tot man'çant vès l'ouhe.*)

Louque à toi, vile houpralle.

(*On bouhe co.*)

Fâ qu'ji t'râye tès clicotte.

(*I fai 'ne hoppe jusqu'à l'ouhe, èl drouve, tot-z-assèchant rud'mint Adèle qu'à bouhi.*)

Qui vousse co, tonne di Diu ?

Scène IX.

GROGNTA, ADÈLE.

GROGNTA (*à pâr, tot r'louquant Adèle, qui tronle lès balzin èt rèyant qu' s'a trompé*).

Bon, v'là-st-aute choi qu' dè l' jotte.

C'è co seur'mint 'ne chervante qui vin po s' présinter.

ADÈLE (*à pâr, tot r'louquant Grogntâ*).

Mon Diu, mossieu Grogntâ, d'vin-t-i sot!

GROGNTA (*rasbrouwant Adèle*).

Qui v'nez-v' fer,

Vos, bâcèlle!

ADÈLE (*tote cacawe*). .

Mossieu, ji...

GROGNTA.

Qui v'nez-v' fer, è-ce po 'ne plèce ?

ADÈLE.

Mains, Mossieu..... ji vin po

GROGNTA.

Pa tant de qu'è-ce, ni d' mèsse,
Est-ce po 'ne plèce di chèrvante, v' rèspondrîz bin seur'mint;
È-ce awè ou nènni?

ADÈLE.

Nènni, mossieu.

GROGNTA.

Et bin,

Quoi ?

ADÈLE.

C'è po louer 'ne chambre.

GROGNTA.

V' l'ârîz bin polou dire
On pau pus vite èdon, qui d' tant fer d' vos manire.

ADÈLE.

Vos n' m'avez nin d'né l' tîmps tant seul'mint dè d'viser ;
Comme ine sope à lèssai vos v's avez-st-èmonté.

GROGNTA.

Emonté, èmonté, pa v's allez dire tot-rate
Qui j' so-st-on vix grognâ, comme l'aute, li vèye savatte.

ADÈLE.

Mi, qu' direu çoulà d'vos, j' n'a wâde, ca v' n'èstèz nin
Si diâle qui v's avez l'air, po çoulà, j'èl sé bin

GROGNTA (*on pau rapâhté*).

C'è bon, j' so çou qui j' so, ji n' so nin sûr dè l' crème.

ADÈLE.

Et l' chambre qu'è-st-à louer, wisse è-st-èlle?

GROGNTA.

A deuzème,

L' prumire ouhe, à l' clinche main.

ADÈLE.

Et l' prix, donc mossieur?

GROGNTA.

L' prix!

Ci n' sèrè nin pus chir por vos qu' po 'ne aute.

ADÈLE.

Nènni!

GROGNTA.

Qwand j'a st-on lôcataire, ji n'èl sitronle jamâye.

ADÈLE.

Ji m'è dote.

GROGNTA.

Allez-c' vèye si cisse chambre-là v's ahâye
Et n' rid'vis'rans d' çoulà.

(*Tot-z-allant vès l' fond po prinde ine cléf.*)

Rawârdez, volà l' cléf.

(*I n'èl trouve nin.*)

L'âreu-ju cangi d' plèce? minute, vos m' chal, savez.

(*Ennè va po l'ouhe qu'è-st-à clinche costé.*)

Scène X.

ADÈLE.

ADÈLE.

Li pauve mossieu Grogntà po 'ne chichêye, i s'ènonde
Et-z-èst-i bon comme pan, quoique vòye magni tot l' monde.
Ji so bin èwarêye qu'i n' m'a nin rik'nohou ;
Il è vrêye qu'i gn'a d'jà 'ne belle choque qui n' mâye vèyou.
Po l'pus sûr qu'è marié dispòye ottant d'annêye
Qui v'nez-v' amon Laguèsse... Qwinze an, c'è d'ja 'ne hapêye.
Ah! ji m' sovin todis, qwand m' dihéve di s' grosse voix :
Patiince, pitite wihette, patiince, bon tims vèrè.

Scène XI.

ADÈLE GROGNTA.

GROGNTA.

Ji l'a trové, jône fèye, t'nez, allèsse vèye à couse
Si l'chambe vis ahây'rè.

ADÈLE.

Vos n'sitronl'rez nin m'boûse

A m'èl louwer trop chire, èdonec s'èlle mi dû bin,
Ca j' so pus riche di pône qui ji n'èl seûye d'ârgint.

GROGNTA.

Chal, qwand l' jouû d' payî vin, i fâ qu' l'ârgint seûye prête.
(*Adèle ènnè va.*)

Scène XII.

GROGNTA.

GROGNTA.

Elle a l'air di m'kinohe, cisse pitite mam'zulète,
Mais mi j' so k'nohou comme Barrabas à l' passion.
Ci n'è qu'bon jouû, jo-wâde tot costé, tot dè long.

Wisse l'âreu-ju vèyou... J'èl kinohe... i m'èl sonle !
Mais wisse ? volà l'hiquèt... pau vèye... qui l'diàle mi stronle
Si j'mè rapinsse seul'mint... èt portant... Ah ! bah, bah,
Ni nos spiyant nin l'tièsse... Portant... portant... nònna,
Ci n'è nin lèye... nènni ci chal è mix fòrmèye,
Mais 'lle pou bin èsse cangèye dispòye ottant d'annèye ;
Portant à l'òr jâser on direu câsi s'voix.
Oh ! qui c'seuye çou qui s'vòye, c'n'è nin todis grand choi,
Po s'vini-st-achôqui dilé-st-on vix jône homme
Qu'nè nin co chin po 'ne preune, nènni, qwand il atome.
(Marèye inteure.)

Scène XIII.

GROGNTA, MARÈYE.

(Marèye moussèye en grande tenue, cornètte à falbalas, roge cotte.)

MARÈYE.

(D'ine air di couyonmède, tot s'akseignant d'seur.)

È-ce vosse novèlle chervante, cisse-là, moncheu Grogntà ?

GROGNTA.

Çoulà ni v'rigarde nin.

MARÈYE.

C'è dès parèye qu'i v'fâ !

Moncheu aime bin, louquîz, d'èsse miné so l'douce pirre
Par tote sòrt di mamèye qu'ont dès bèllès manire ;
Des bravès feumme comme mi, parèt, ni v'dùhèt nin.

GROGNTA.

A çà, bécèlle, ji v'prèye dè rèspecter lès gins
Qu' ji r'çu chal.

MARÈYE.

Elle ârè, cisse-là, vite si cocogne.

GROGNTA *(lèvant l'main comme po fèrî).*

Louque dè clòre ti mâle jaive, ou ti va r'çûre ti gogne.

(Adèle inteure à moumînt qu'il a l'brèsse lèvé.)

Scène XIV.

LÈS MÈMES, ADÈLE.

MARÈYE (*à Adèle, tot fant dès Jésus-Maria*).

Volà, louquîz, jône fèye, çou qu'c'è d'on vix moudreu
Qui fire so sès chervante tot fêr di sès pus reud.

GROGNTA.

C'n'è nin vrêye, vèye canaye.

MARÈYE (*à Adèle*).

Ji v'prévin, pauve bâcèlle,
Qui n'si passe nin qwinze joû qu'i n'li fâye ine novèlle.

GROGNTA (*à Marèye*).

T'a bouârdé, tonne di Diu, c'è bon dès s'faites qui toi
Qui n'dimorèt qu'qwinze joû d'vins leu posse.

MARÈYE (*à Grogntâ*).

Et bin quoi !

I m'plai d'prév'ni l'bâcèlle.

(*A Adèle.*)

Qwand v's ârez vosse bobonne
I sèrè trop târd, pa, di v'houvez di c'mohonne.

GROGNTA (*tot drovant l'ouhe*).

Oh ! po c'côp-là rawåde.

ADÈLE (*qu'a sogne, à Grogntâ*).

Mon Diu ! n'èl bouhîz nin.

MARÈYE (*à Grogntâ*).

Oh ! j'na nin sogne dè diâle.

GROGNTA (*apougnant Marèye po l' hanètte èt l' pai dè cou èt tot l' fant
vanter foû dè l' scène.*)

Oh ! v' n'a nin sogne ? Bin, tin.

(*I r'clape l'ouhe, Marèye gueûyêye on pau â-d'-foû, Grogntâ vou co broqui vès
l'ouhe, mais Adèle èl ritin.*)

Scène XV.

GROGNTA, ADÈLE.

GROGNTA.

Jans, n'è-ce nin málheureux d'avu 'ne si màle chèrvante !
Tonne di Diu, l' vile cannaye.

ADÈLE.

C'enne sûr ine mèchante.

GROGNTA.

Et volà l' viquârêye qui ji mône tos lès jou.
Ah! cisse-là, j'èl pou dire, ni r'mont'rè màye mi sou,
Ca fâ qu'èlle mi bague hoûye ou sins quoi, j'èl kitèye,
Li vix hame di potince.

ADÈLE.

Bin, èlle pinse seur'mint, lèye,
Qui j' vin po m'égagi comme chèrvante adlé vos.

GROGNTA.

Jâsant d'aute choi, jône fêye, ca 'lle mi f'reu div'ni sot ;
Et l' chambre ?

ADÈLE.

Oh! 'lle mi dû bin.

GROGNTA.

Tant mix-vâ.

ADÈLE.

J'èl trouve bèle.

Mais k'bin l' louw'rez-v' par meus, donc ?

GROGNTA.

C'è qwinze franc, mam'zèlle.

ADÈLE.

Ie, comme vos l' tinez chîre !

GROGNTA.

Chîre!

ADÈLE.

Jans, lèyiz-m' préhi.

C'è trope di cense por mi, n' vòriz-v' nin l' rabahî.

GROGNTA.

L' rabahî, l' rabahî! ji n' sâreu l' mètte è l' câve
Portant.

ADÈLE.

Jans, jans, allez, ni fez nin l' si hèyâve,
J'arè si bon d'èsse chal adlè dès bravès gins.

GROGNTA.

Qui sèpez-v' çou qui j' so donc vos, qui n' mi k'nohe nin.

ADÈLE.

Oh! sia, ji v' kinohe.

GROGNTA.

Di wisse alòrs, jône fèye.

ADÈLE.

Vos n' mi rik'nohez nin?

GROGNTA.

Nènni.

ADÈLE.

R'louquîz-m' co 'ne fèye.

GROGNTA.

I m' sonle...

ADÈLE.

Ie, qu'è rouvisse! èt vos n' mi r'mèttez pus!
C'è mi, li p'tite wihètte di d'vins l'timps.

GROGNTA.

Tonne di Diu!

Ji v' rimètte bin à c'ste heure, v's èstez li p'tite costire
Di mon Laguèsse.

ADÈLE.

Awè.

GROGNTA.

Bin, j'aveu bèl à m'dire

Tot-rate, w'a-ju vèyou cisse pitite wihètè-là?

Si j' l'a k'nohou quéque pàrt, c' nè nin d' hoûye en tous cas;

Bin, vos èstèz cangèye sùr à voste avantège.

ADÈLE.

Ji pou dire qui c'è vos qu' m'a d'né l'foice èt l' corège

D'passer lès deurs hiquèt qu' so m'vòye j'a rèscontré,

Qwand l' pauve madame Laguèsse n' fève qui di m' barbotter.

C'è-st-à vos qui j' tûséve, à vos bonnès parole;

Ca d'vins lès pône, vèyez-v', on bon sov'nir console.

On n' deu jamâye roûvi l' ci qui v's a stu foirt bon,

Et ji n' vis rouvive nin, c'esteu mi d'voir, èdone?

GROGNTA (*tot rattindri*).

(*A Adèle.*)

Bon, bon, bon.

(*A pàrt, tot mèttant s' main so s' cour.*)

Hein! hein! mais qu'à-ju là qui m' gatéye?

ADÈLE.

V' m'avez-st-ècorègî.

GROGNTA.

Gn'a rin d' rare là, jône fèye.

ADÈLE (*tot fant l' binaméye*).

Vos, qu'è si binamé, jans, fez 'ne saquoi por mi,

Pusqui l' chambe è-st-à m' gosse, v' bah'riz bin on pau l'prix.

GROGNTA.

Eh bin, j' va fer por vos, çou qu' nou propriétaire

Ni fai câzi jamâye avou sès locataire,

Ji v's èl va rabahi.

ADÈLE.

Mais nin è l' câve, savez.

GROGNTA.

Ha, ha, pitite wihètte.

ADELE.

Qui v's èstèz binamé.

GROGNTA.

Vos n' mi don'rez qu' doze franc par meus, èstèz-v' binâhe ?

ADELE.

Oh ! awè, ciète, ca chal dè mons j' sèrè-st-à mi âhe,
Ca j'aime bin dè d'morer wisse qui ji k'nohe lès gins,
Ine bàcèlle qu'è tote seule, vèyez-v', a dès toûrmint,
Surtout qwand èlle è pauve. Ah ! fà dè caractère
Po todis d'morer brave, qwand on a dè l' misère.
Mi, pus vite qui d' clinchi dè costé dè d'shonneur,
J'aim'reu mix dè mori, rascråwêye di málheur.

GROGNTA.

Et bin, louquíz, jône fèye, sûr qui c'è-st-hoûye apreume
Qui j'ò si bin d'viser, j'èl pou bin dire, ine feumme.

ADELE.

Tinez volà doze franc.

GROGNTA (*s'assiant èt s'apontant po s'crire*).

Volez-v' mi dire vosse no ?

Po fer li r'çu.

ADELE.

Baugard, Adèle.

(*Marèye inteure.*)

Scène XVI.

LES MÊME, MARÈYE.

MARÈYE (*à Grogntà*).

Dihez donc vos !

GROGNTA (*si lèvant d'on côp*).

Hein !

MARÈYE (*tapant s' livrèt so l' tâte*).

Fà signer m' livrèt.

GROGNTA (*s' rassant*).

J'èl frè, qwand j' sèrè prête.

MARÈYE.

V' l'allez fer l' pòce à haut, ji n' rawåde nin 'ne miètte.

GROGNTA (*si lèvant tot mâvas*).

C' n'è nin vos qu' m'èl frè fer.

MARÈYE.

Vos l' frez, v' di-je, sins târgî,
Ca ji k'nohe l'ognon, mi, vos 'nne èstèz-st-obligi.

GROGNTA.

Bin louque, i n' mi plai nin.

MARÈYE.

Çoulà c'è voste affaire,
Mais mi, ji m' va qwèri tot fi dreut l' commissaire.

GROGNTA (*s'èmontant*).

L' commissaire, vèye cannaye !

MARÈYE.

C'è qu' mi, ji k'nohe lès loi,
Ca j'a chèrvou qwate jou d'lé l' procureur dè roi.

ADÈLE (*à Grogntà*).

Signez-li s' livrèt, jans.

MARÈYE (*si moquant d' Grogntà*).

El frè mâgré qu'i houëse,

Ha, ha, vòs avez sogne.

GROGNTA (*à Marèye*).

Vanne-mu fou d'chal à couëse.

(*Li tapant l' livrèt après l'tièsse.*)

Tin, louque, vo-l-là t'livrèt.

MARÈYE (*ramassant s'livrèt*).

Vix grognâ !

GROGNTA (*tot foû d'lu, tot drovant l'ouhe*).

Rawâde, va.

(*Tot-z-apougnant Marèye, Adèle sèche Grogntâ po lès baskenne di s'fraque.*)

Oh ! j'so-st-on vîx grognâ.

(*Tot l'fant vanner ad'fou d'on côp d'pid.*)

Tin, fâ qu'ji t'plaque cilà.

(*I r'clape l'ouhe, Marèye gueûyèye on pau à d'foû.*)

Scène XVII.

GROGNTA, ADÈLE.

GROGNTA.

(*Si lèyant toumer so 'ne chèvire tot pipant èt tot s'lamintant.*)

Oh ! j'tom'rè sûr reud moirt, ca ji sin m'songue qui mowe,

Ou 'lle mi frè div'ni sot. D'nez-m' à beure.

ADÈLE (*à pàrt, allans rès l' tâte po prinde on vèrre.*)

Comme i sowe !

GROGNTA.

D'nez-m' on côp d'aiwe, s'i v' plaî.

ADÈLE (*vûdant on vèrre d'aiwe foû d'ine caraffe èt tot l' fant beure à p'tit côp.*)

So l'côp, so l'côp, tinez.

La ! la ! ni v'mâv'lez pus.

(*Rissouwant Grogntâ avou s'norè d'poche.*)

Vinez, ji v'va r'souwer.

(*A pàrt tot-z-allant qwèrri l'caraffe so l'tâte.*)

Seur'mint qu'madame Grogntâ n'è nin chal po l'qwârt d'heure,

Ca 'lle ni laireu nin fer à si homme dès s'faitès keure.

(*A Grogntâ tot li d'nant on vèrre d'aiwe.*)

V'beurez co bin on côp, la, buvez tot douc'mint.

(*Tot l'risouwant.*)

V'n'avez d'jà pus si chaud, i m'sonle qui r'va d'jà bin.

GROGNTA (*qui s'ra di p'tit à p'tit*).

Awè, m'tièsse ni toûne pus, oh ! j'nî vèyéve pus gotte,
Ji sintéve mi songue boûre.

ADÈLE.

V'souwiz dès bèllès gotte.

GROGNTA.

Mèrci, jône fèye, d'avu v'nou si vite à m' sécouûrs.

ADÈLE.

Oh ! ci n'è rin d'çoulà, j'l'a fai dè fond dè coûr,
Tot l'monde è f'reu-st-ottant.

GROGNTA (*à pârt tot s'porminant comme on pièrdou avâ l'scène*).

Il a bin bon tot l'même

Li ci qui s'fai sognî d'eune pitite feumme qui l'aîme,
Ah ! s'j'èsteu sûr dè mons, qu'elle ni m'ribout'reu nin ;

*(I s'jâse tot fant dès gèsse èt tot r'louquant tîmps in tîmps
è coisse Adèle qu'a sogne.)*

Bin qui f'reusse, donc, valèt ? Çou qui j'f'reu ? j'èl sé bin,
Qu'a-ju d'keure di Joyeux èt d'tos lès camarâde ;
V'là por zèls, tonne di Diu, v'là po leu couyonnâde.
Si j'a trové-st-ine feumme qui vòye bin poirter m'no,
Çoulà c'è mon affaire, d'ailleurs, ji hoûte li s'pot
Qui di : qui fâ coyî l'bonheur, là wisse qu'on l'trouve.
Mais d'avant d'nos èmanchi pus long, fans li 'ne èsprouve.

ADÈLE (*à pârt*).

J'a m'idèye qu'i d'vin sot, volà qu'i jâse tot seu.

GROGNTA.

Dihez, mais s'ji v'dinéve, jône fèye, ine pomme po l'seu,
Vos v'dotez bin poquoi, qu'diriz-v' sins v'fer nolle pône.

ADÈLE (*si rècrèstant*).

Wârdez vos cense, mossieur, ji n'vou nin r'çûre l'âmône.

GROGNTA (*s'èpoirtant*).

R'çûre l'âmône, r'çûre l'âmône, v's èstèz glotte, tonne di Diu.

ADÈLE (*à pâr*).

I d'vin todis pus sot, ca s'èmonte todis pus.

(*A Grognta.*)

Pus vite qui di m'mâ k'dûre, j'âim'reu mix d'piède li vèye,
Dè mori d'faim.

GROGNTA (*apougnant Adèle po lès brèsse*).

Sav' bin çou qu' vos èstèz, jône fèye,

Dihez?

ADÈLE (*qu'a sogne*).

Nenni... quoi... donc?

GROGNTA (*tot l' lachant è tot brèyant*).

'Ne brave bâcèlle, av' oyou?

ADÈLE.

Ie, comme mi coûr toctèye, quélle sogne qui j'a-st-avou.

GROGNTA (*à pâr*).

Si coûr toctèye, di-st-èlle, èt mi l' meune grabouyèye
Comme si j'avahe divins dès froumihe à niyèye.

(*A Adèle.*)

Vos èstèz l' prumire feumme qui j'ò si bin d'viser,
Ji n' sâreu trope èl dire. Avez-v' on galant, d'hez?

ADÈLE.

Mi, j' n'a mâye rilouqui seul'mint 'ne homme inte deux oûye.

GROGNTA.

Et bin dès s' faite qui vos, sont bin rare po l' jou d'hoûye.
A-je l'air d'on mimbe di Diew!

ADÈLE.

Oh! nenni po çoula,
Ca v's èstèz bon-z-èt gros, èt foirt comme on tèrra.

GROGNTA (*qu'a chaud si r'sowe sovint*).

A-ju l'air vix?

ADÈLE (*à part*).

C' còp chal, i d'vin sot, fans les qwanse

Dè l' continter.

(*A Grogntà.*)

Bin... bin... nin co trope à m' sonlance.

GROGNTA.

Nin co trope! ji n' so nin Mathy salé portant.

A-j' l'air d'on vix grognâ?

ADÈLE.

Mais...

GROGNTA.

Gn'a pas d' mais là d'dans.

A-j' l'air ou n'a-j' nin l'air? vos n'avez qu'à m' responde.

ADÈLE.

Jans, c'è nènni, parèt.

(*A part.*)

J'a sogne ; comme i s'ènonde !

GROGNTA.

N'a-ju nin po fer, mi? çoula v' n'è sèpez rin.

ADÈLE.

Oh! ji n'a nin mèsàhe...

GROGNTA.

Nin mèsàhe! poquoi nin?

Tihe èt tahe, j'a tos l's an cinq bons mèye franc d' riv'nowe,

Qwand mès rinte rintrèt bin.

(*I s' rissowe li visège tot s' tournant d' costé.*)

ADÈLE (*à part*).

Ie, mon Diu ! comme i sowe !

(*A Grogntà.*)

V's èstèz-st-on pau malâde, d'hez l'vrèye, èdonec, awè?

GROGNTA.

Nonna, ji n'èl so nin, mais j' sin qu' j'èl divèrè.

Awè, j'èl divèr'rè, j' creu qu' vos m' polez bin creure,
Si v' n'acceptez nin çou qu' ji v' va d'mander à c'ste heure ;
(*I s' pormône comme on sot avâ l' scène, tot s' rissouwant.*)

ADÈLE (*à pàrt*)

Il è-st-avâ lès qwàrt, fans douc'mint avou lu.

(*A Grogntâ.*)

Qui m' volez-v' dimander !

GROGNTA (*brèyant*).

E mariège, tonne di Diu.

(*A pàrt tot cacawe.*)

T'è pris Grogntâ, t'è pri.

ADÈLE.

Si vos v' fiz mètte dès boite,

Donc, mossieu.

GROGNTA.

Mi, dès boite, bin j'èl trouve on pau foite ;

E-ce pace qui ji v' dimande è mariège ?

ADÈLE (*tot fant mène d'aller vès l'ouhe.*)

Rawârdez,

Ji m' va houquî vosse feumme.

GROGNTA.

Ça, jône fèye, apprindez

Qui j'so todîs jône homme.

ADÈLE (*èwarèye*).

Ie, sainte vièrge, è-ce di vrèye !

GROGNTA.

V'polez bin m'creure seur'mint.

ADÈLE.

Ie, qui j'so-st-èwarèye !

(*A pàrt.*)

Mi, qu'pinsève qu'èsteu sot.

(*à Grogntâ.*)

Vos n'vis moquez nin d'mi !

GROGNTA.

Ji v'dimande è mariège, c'è sérieux çou qu'ji v'di.

(*Adèle rèye.*)

Ji creu qu'd'eune tôle dimande, èdone, gn'a nin d'quoi rire.

ADELE.

Vos m'dimandez çoulà d'eune si drôle di manîre
Et d'ine air !

GROGNTA.

Et d'ine air ! tot comme ine aute seur'mint,
Pusqui ji v'fai 'ne dimande, j'creu qu'vos m'rèspndriz bin.

ADELE.

C'sèreu baicôp d'l'honneur por mi, qu'on s'fait mariège ;
Et mâgré qu'j'a 'ne saquoi là vès vos qui m'ahèche,
Ca vos bonnès parole, ji n'lès a nin rouvi,
Bin, ji r'fûse.

GROGNTA.

È-ce pace qui ji so-st-on pau trop vix
Qu'vos m'riboutez ?

ADELE.

Nenni, m'jônese a stu so l'térre
Si rascråwêye di pône èdone, qui m'caractère
È div'nou vix d'après lès pône qui j'a-st-avou ;
Di c'manîre-là, j'so vèye, ca j'ènne a bin vèyou,
J'a passé dès deurs nouque, allez, à n'nin comprinde ;
Mais j'ènne a mâye moti, ca wangne-t-on s'vèye à s'plaine ?
D'ailleurs, ji n'so pus jône, ca j'bèche so mès treus creux.
Saz-v' bin qu'volà qwinze ans qu'on n' s'aye vèyou, mossieu.
È c'timps-là, vos èstîz-st-on bèl homme.

GROGNTA.

Et à c'ste heure ?

ADELE.

Oh ! v's estez todis bai, mais vosse tièsse n'è pus neure.

GROGNTA.

Mi ! n'mi mâque nin on ch've.

ADÈLE.

Ji v'va dilahi m'coûr,

Et v'veurrez qui por vos, si j'n'aveu nin d'l'amoûr,
Pusqui ji n'sé çou qu'c'è, c'esteu dè l'riknohance ;
Ca gn'a mâye avou qu' vos qu'mâye diné l'espérance ;
Eh bin, dispôye qui j'sé qui v'n'èstèz nin marié,
(Tot mêtant s'main so s'coûr.)
J' sin 'ne saquoi là qu'toctèye èt qu'batte bin foirt, allez.

GROGNTA.

Mi, c'è co bin aute choi, ji sin qu'çoulà m'hôppèye,
C'è comme s'on m'sitriyasse co pès qu'avou 'ne sitrèye

ADÈLE.

Vos, qu'a si bin po fer, qu'diri-t-is donc, lès gins ;
Si vos v'mariis jamâye avou 'ne feumme qui n'a rin ?
C'è qu'n'irit nin r'qwèri qui v'là 'ne choque qu'on s'kinohe.

GROGNTA.

L'ci qu'liv'reu seul'mint l'alîwe, d'vins mès deux main j'èl
[crohe.

V'là po lès gins, louquîz ; v'sèrez madame Grogntâ,
S'i gn'a qu'çoulà qui v'geîne, ca ji v's aime comme i fà.
Et si j'so même pus vîx qu'vos di quéquès annêye,
J'a-st-ossu l'expériince.

ADÈLE.

Çoulà, gn'a rin d'si vrêye.

GROGNTA.

D'ailleurs, qui fai-t-i l'age, qwand i s'agihe d'amour,
N'avans-gn'-ju nin tot-fér vingt an d'vins 'ne coine dè cour.

ADÈLE.

Oh ! qwand ine homme sé fer tocter li coûr d'ine feumme,
A sès ouye, n'è nin vîx, j'm'enne apperçu-st-appreume.

GROGNTA.

Jans, fez m'bonheur, Adèle, d'nez-m' vosse réponse.

ADÈLE.

Eh bin,

Mi réponse è tote simpe : c'è-st-awè, t'nez v'là l'main.

GROGNTA.

Gn'a nou mâ, tonne di Diu, ca gn'a 'ne choqe qui j'hèrrèye.
Poquoi nin l'dire so l'còp, c'èsteu bin pus ahêye.

ADÈLE.

D'vins dès s'faitès affaire, coulà n'va nin si reud,
Fà qu'on y mette on pau dè l'façon, dai, Mèssieu.

*(Joyeux inteure èt d'meure so l'ouhe tot éwaré, Grogntà èt Adèle
ni l'ont nin vèyou.)*

Scène XVIII.

LÈS MÈME, JOYEUX.

GROGNTA *(tot fait mamêye à Adèle).*

C'è drôle, dispôye qui j'sé qui v's allez-t-èsse mi feumme,
C'è comme s' on fahe à m'coûr raccachon avou 'ne pleume.

ADÈLE.

Et mi, donc.

GROGNTA.

Hein ! qu'ji v's aîne !

ADÈLE *(tot fait mamêye à Grogntà).*

V's avîz raison, parèt,

D'vins l'timps dè m'dire : patiince, wihette, bon timps vèrè,
I va v'ni, pa, l'bon timps.

GROGNTA.

Ein, m'brave pitite Adèle.

*(A moumint qui s'bâhèt is vèyèt Joyeux qu'a fait quèques pas, et qu'lès louque ;
is sont tot éwaré.)*

ADÈLE (*à pàrt, tote gênèye èt s'rissèchant*).

Mon Diu, qui j'so honteuse.

(*à Grogntà.*)

Je, j'a rouvi mi ombrellè

Chal diseur, ji m'va v'ni.

(*Elle si sàve tote honteuse.*)

Scène XIX.

GROGNTA, JOYEUX.

JOYEUX (*tot chantant so l'air : T'a bu Colas*).

T'è pris Grogntà, t'è pris Grogntà,

'è pris.

GROGNTA.

C'è bon.

JOYEUX (*couyonnant*).

Aha ! t'è pici, gn'a nou mâ !

Ainsi donc, ti va prinde ine èplâsse, ine èhalle.

GROGNTA.

C'è bon.

JOYEUX.

T' va donc div'ni comme lès aute, ine bouhalle.

GROGNTA.

C'è bon, t' di-je.

JOYEUX.

Ainsi chal, il y frè pus plaiant

Po lès camarâde, hein ? Ha ha, vîx malignand.

GROGNTA.

S'ji m' marêye, c'è qui m' plai, wâde totes tès couyonnâde
Por toi-même.

JOYEUX.

Ha, ha, ha, por mi, bin va, j' n'a wâde ;
Veusse, qui ti n' frè nin co c' còp chal bouërder li s'pot,
Ti sé bin l' qué qui di...

GROGNTA.

C'è bon.

JOYEUX.

Pus vîx, pus sot.

GROGNTA.

Clò t' bèch.

JOYEUX.

Ça fai qu' t'ârè l' pus laide plâye dè manège,
Li bèle mère, la, t' sé bin, hein, l' vèye feusse di mèssège.

GROGNTA.

J' n'ârè nolle.

JOYEUX.

Tant mîx vâ. Ti veu bin qu' çoula t' prind...

GROGNTA.

Ti tairèsse, tonne di Diu.

JOYEUX.

Comme on mâ d'vintrain'mint.

GROGNTA.

S' ji m' marèye, c'è po-z-èsse on p'tit pau pus pâhûle,
J' hoûte tès consèye, d'ailleurs.

JOYEUX.

Oh! ti n' fai nolle mâkule,

Ti n'a nin toirt, vîx stoc.

(*Adèle rinteure.*)

Scène XX.

LÈS MÈME, ADÈLE.

JOYEUX (à Adèle).

Mès félicitation,
Mam'sèlle, po vosse bonheur èt j' pinse bin qu' sèrè long ;
Ca m' camaråde Grogntà, c'è sûr fleur di brave homme,
Mâgré qu'l a todis l'air dè hagnî d'vins 'ne seure pomme.

ADÈLE.

Oh ! j'èl kinohe bin, dai, j' sèrè-st-heureuse avou.

JOYEUX (tot èwaré à Grogntà).

Kimint donc, vîx pindârd, di wisse l'asse kinohou.

GROGNTA.

Amon Laguèsse.

JOYEUX (à Adèle).

Kimint ! c'è vos li p'tite costire.

ADÈLE.

Awè.

JOYEUX.

Comme on s' ritrouve, on a bin raison d' dire
Qui tot arrive.

ADÈLE.

Edonc.

JOYEUX (à Grogntà).

T' va-st-avou l' coide è cò
Ti n' mi trait'rè mâye pus, sèsse valet, d' vîx bâbô.
(I veu Marèye qu'insèure, avou on coffe plein d' camage.)
Waye, vochal co Marèye.

Scène XXI.

LÈS MÈME, MARÈYE.

MARÈYE (*tot tapant s' coffe so l' scène èt tot l' droviant*).

D'hez donc ? v'là mès camage,
Ca vos pins'rîz co bin qu' ji v's a hapé, dai, j' wage.
Comme ji v' kinohe.

GROGNTA.

C'è bon.

MARÈYE (*tapant sès camage avà l' scène*.)

(*Joyeux vou todîs l'espéchi*.)

Volà, tinez, louquîz.

GROGNTA.

S' ti n' rimette nin çoula, ji t' lès r'chôque à còp d' pîd

ADÈLE (*à Grogntà*.)

Tinez-v' keu, jans.

MARÈYE (*vûdant s' coffe avà l' scène malgré Joyeux et k'pitant sès camage*).

I m' plai, louquîz mi, d' vûdi m' coffe,
Po v' mostrer qui j' sò prôpe.

GROGNTA (*k'pitant quéque camage, malgré Adèle*).

Puff', pa fâreu dès moffe,

Po-z-attoucher çoula.

JOYEUX (*à Marèye, tot r'chôquant dès camage è coffe*).

Jans, jans, r'chôqui vos hârd.

MARÈYE (*à Joyeux*).

I m' plai, mi, qu'i lès louque.

JOYEUX (*qui r'chôque todîs lès camage*).

I lès louqu'rè pus târd.

MARÈYE (à Grogntà).

C'è qu' mi ji m' pou vanter d'èsse ine feumme prôpe èt nètte.

GROGNTA.

Toi, qu'è prôpe !

MARÈYE.

Awè, mi.

GROGNTA.

Comme ine massîte lavrètte,

ADÈLE (à Grogntà).

Jans, taihtz-v'.

MARÈYE (à Grogntà, tot z-ak'seignant Adèle).

C'è dès s'faite, à c'ste heûre, parèt, qui v' fà,

Po k'dûre tot vosse bazâr, èdonc, moncheu Grogntà ?

Mais 'l a plou d'sus, savez, vos 'nne ârez mâye li s'treume.

GROGNTA (tot s' mâv'lant).

Ni live nin t' linwe sor lèye, ca j'ènnè va fer m' feumme.

MARÈYE (èwarêye).

Vosse quoi ?

JOYEUX (à Marèye qui r'louque Adèle).

Si feumme.

ADÈLE (à Marèye).

Awè.

(Joyeux èt Adèle rapâh'tet Grogntà tot faut les qwanse di s'expliquer.)

MARÈYE (à Adèle).

Oh ! madame... èscusez.

(A part.)

S' j'aveu tot l' même sèpou qu' gn'aveu mèche dè l' marier,

Ji l'âreu-st-assèchi d'vins mès lèsse por mi-même,

Mi qu'a dès bèllès air èt qu'è douce comme dè l' crème.

JOYEUX (à Marèye).

Aha ! v's èstèz pètøye, èdonc, di c' novèlle-là.

MARÈYE.

Çoula m' fai téll'mint pau, louquiz, qui j' m'ènnè va.

(*Elle vou prinde si coffe.*)

ADÈLE (*à Marèye*).

Allons, allons, mam'sèlle, tos èssonle rifans l' pàye,

(*A Grogntà èt à Joyeux.*)

Edonc?

JOYEUX.

Awè, Marèye.

MARÈYE (*tot-z-akseignant Grogntà*).

Avou lu? mi, jamàye.

Il è trop bin è m' manche, li ci qu' m'a fait displi.

JOYEUX (*prindant Marèye po l' main*).

Jans, jans, avou nos autes, v'nez chanter po fini.

(*Is chantèt so l'air di Madame Angot : MARCHANDE DE MARÉE.*)

COUPLET.

ADÈLE.

Pusqui l' jôye nos rassonle,
Chantans chal à pus reud.

JOYEUX.

D'on même accoord èssonle,
On couplèt, on rèspieu.

GROGNTA.

Et s' on s' dispute jamàye,
Mi, j' dirè : Tonne di Diu...

MARÈYE (*à Grogntà*).

Èye ! èstez-v' là, bai mâye,
Po v' marier, 'l a plou d'sus.

RESPLEU.

(Essonle tot fant dès entrichat.)

Vive li jôye,
Qui rallôye.
Tos lès coûr vramint wallon,
Qu'on s' rassonle,
Tos èssonle.
Et qu'on danse on rigodon.

bis.

LI TEULE TOME.

FIN.

CHRONIQUE DE LA SOCIÉTÉ

Séance du 15 Décembre 1891. — La société décide d'envoyer des délégués au Congrès wallon qui se tiendra à Namur le 25 décembre. Elle nomme MM. Delaite, Delbœuf et Remouchamps.

Ce dernier fait savoir à la Société qu'il ne peut accepter le mandat dont elle a bien voulu l'honorer.

— M. Joseph Defrecheux propose de demander au gouvernement la nomination de Comités de lecture, tels qu'il en existe pour la littérature française et flamande, à l'effet de faire accorder des subsides aux pièces wallonnes jugées dignes de distinction.

Cette proposition est adoptée et M. Defrecheux est chargé de fournir les documents pour rédiger une requête qu'une délégation ira porter au ministre.

Séance extraordinaire du 28 Décembre 1891. — M. Godfroy de Paris offre à la société un exemplaire de son dictionnaire roman, en échange des bulletins de la société.

— La société ayant pris l'initiative de réclamer du gouvernement la mise sur un pied d'égalité des langues wallonne, française et flamande, M. le président donne lecture d'une requête qu'il propose à la société d'envoyer ou de porter au ministre. M. Delbœuf propose de voter des remerciements à M. le président pour la peine qu'il s'est donnée en faisant un jour éclatant sur la question. La société adhère avec empressement. Il est ensuite procédé à la nomination d'une commission chargée d'examiner cette requête et d'y faire les observations qu'elle croira fondées. Cette commission est composée de MM. Chauvin, Jos. Defrecheux, Delaite, Falloise et Simon.

— M. Delaite rend compte de la mission dont il a été chargé

par la société au Congrès de Namur. Il expose les vœux et les conclusions prises à ces assises, et forme l'espoir que la Société liégeoise de Littérature wallonne adhérera au Congrès wallon permanent, dont la prochaine session se tiendra à Liège.

La Société décide de porter à l'ordre du jour de la prochaine séance et de l'y discuter la question de savoir si la Société adhère au Congrès wallon.

Séance du 15 Janvier 1892. — La Société décide d'adhérer au Congrès wallon permanent.

— Le bureau de la Société est réélu par acclamation.

— La commission nommée pour examiner la requête formulée par M. Dejardin décide, qu'après quelques modifications peu importantes, cette requête sera communiquée aux diverses sociétés wallonnes du pays avec prière d'y adhérer. A cet effet, la circulaire suivante leur a été adressée.

Liège le 15 Janvier 1892.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous informer que notre Société va faire les démarches nécessaires pour obtenir du Gouvernement la nomination de Comités de lecture dans les provinces wallonnes, afin de pouvoir faire participer nos auteurs wallons aux subsides qui sont alloués pour les encouragements à l'art et à la littérature dramatique.

Je vous prie de me faire savoir *le plus tôt possible*, si vous voulez bien signer, au nom de votre Cercle, la requête ci-jointe, qu'une délégation présentera à Monsieur le Ministre de l'Intérieur.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération,

Le Président de la Société liégeoise de Littérature wallonne,

J. DEJARDIN.

A cette circulaire était jointe la requête dont voici la teneur :

*A Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de
l'Instruction publique.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur, au nom de différentes sociétés de littérature wallonne, de vous prier de bien vouloir mettre l'art dramatique wallon, à tous les points de vue et suivant ses besoins, sur le même pied que l'art dramatique français ou flamand; tout spécialement, de bien vouloir le faire participer aux subsides accordés pour l'encouragement de l'art et de la littérature dramatique et à cet effet, de nommer dans chaque province wallonne des Comités de lecture chargés de donner leur avis sur les pièces de théâtre qui leur seraient présentées.

Nous nous permettons, en effet, Monsieur le Ministre, de penser que les motifs qui ont fait prendre les arrêtés royaux du 31 mars 1860, du 27 octobre 1879 et du 24 décembre 1883, ainsi que les arrêtés ministériels du 26 décembre 1870, du 24 janvier, du 11 février, du 12 août, du 25 septembre 1871 et la circulaire du 18 octobre 1871, s'appliquent à l'art dramatique wallon tout aussi bien qu'à l'art dramatique flamand.

« Des sociétés dramatiques flamandes, disait M. le Ministre Rogier dans son rapport annexé à l'arrêté royal du 31 mars 1860, sont répandues jusque dans les plus modestes localités et s'y font les interprètes d'écrivains dont les productions forment un délassement recherché avec empressement par de nombreuses populations; les auteurs flamands ont en quelque sorte justifié la faveur qu'ils sollicitent. »

« On s'était borné jusqu'à présent à des encouragements individuels aux écrivains et compositeurs dramatiques. Une tentative plus énergique doit être faite pour les aider à suivre leur vocation et une mesure reposant sur des principes généraux conviendra mieux à la fois aux intérêts et à la dignité des auteurs. »

Et, plus loin, l'éminent homme d'Etat ajoutait :

« La Belgique n'a plus à donner des preuves de son génie musical et les facultés de ses écrivains pour la littérature dramatique, facultés qui se sont d'ailleurs produites déjà et que la scène flamande continue à manifester chaque jour, ne demandent sans doute pour se développer que des facilités et des stimulants qui leur font défaut aujourd'hui. »

Si vous vouliez bien, Monsieur le Ministre, jeter un coup d'œil sur l'histoire du théâtre wallon, vous constateriez facilement que sa situation répond mot pour mot à celle que M. le Ministre Rogier dépeignait quand il parlait du théâtre flamand.

En effet, après un éclatant début en 1758 avec quatre pièces qui sont demeurées justement célèbres, la muse dramatique wallonne n'avait produit, dans la première moitié du XIX^e siècle, que sept ou huit œuvres, restées inédites. Mais depuis la fondation de la Société liégeoise de Littérature wallonne en 1856, le théâtre wallon a pris un essor extraordinaire. Les concours ouverts par cette Société avaient, dès le début, donné naissance à quelques pièces qui étaient dignes de celles du siècle précédent et que l'on a jouées avec un succès aussi éclatant que durable, une foule d'auteurs, vraiment nationaux et par leur langue qui ne se parle qu'en Belgique, et par les sujets qu'ils empruntent tous à leur propre fond, entrèrent en lice et remportèrent succès sur succès, à tel point que la Société liégeoise de Littérature wallonne a reçu, pour ses concours, plus de cent cinquante pièces de théâtre ou scènes dialoguées et qu'elle a distribué trois médailles d'or de 200 francs, six médailles d'or de cent francs et, en outre, un grand nombre de médailles de vermeil, d'argent et de bronze. A tel point encore que l'Annuaire pour 1892 de l'Association des Auteurs dramatiques wallons énumère près de deux cents pièces de théâtre composées par ses membres dans ces dernières années et jouées partout où se parle le wallon. Il y a

même une autre comédie, le *Tâtê l'pèrriqué* de M. E. Remouchamps, qui a été représentée deux cents fois de suite et qui a valu à son auteur la décoration de Chevalier de l'Ordre de Léopold; et ce n'est pas sans orgueil que nous rappellerons que S. M. la Reine a daigné assister à l'une des représentations.

La décoration accordée à un littérateur wallon n'est d'ailleurs pas la seule reconnaissance officielle des droits de la langue wallonne, la seule application à cette langue de l'article 23 de la Constitution. Dans le même ordre d'idées, nous pouvons citer la publication par l'Administration des Eaux et Forêts d'un livre intitulé *Poissons et crustacés des eaux douces et saumâtres de la Belgique et poissons étrangers y introduits ou dont l'acclimatation serait désirable*, où les noms wallons figurent au même titre que les noms français, néerlandais ou allemands.

De même, le Gouvernement, sur la proposition du Conseil de perfectionnement de l'Instruction primaire, vient de décider que le *Vocabulaire de noms wallons d'animaux*, ouvrage de M. Jos. Defrecheux, couronné par la Société liégeoise de Littérature wallonne, sera porté au catalogue des livres recommandés par lui pour les bibliothèques scolaires, les distributions de prix, les bibliothèques des conférences cantonales d'instituteurs et celles des écoles normales.

Mais, malgré cette reconnaissance officielle, la littérature wallonne n'a obtenu jusqu'à ce jour que des subsides minimes; elle est beaucoup moins bien traitée que la littérature française, beaucoup moins bien encore que la littérature flamande. Il vous serait facile, Monsieur le Ministre, de vous en convaincre, si vous vouliez bien vous faire présenter le relevé détaillé des sommes dépensées à charge du chapitre X du budget en faveur de la littérature flamande et de le comparer avec celui des subsides alloués à la littérature française et à la littérature wallonne.

Nous osons espérer, Monsieur le Ministre, que vous voudrez

bien examiner avec bienveillance les considérations que nous venons d'avoir l'honneur de vous exposer, et que vous déciderez la création de Comités de lecture comme nous croyons être fondés à vous le demander.

Veuillez, Monsieur le Ministre, agréer l'assurance de nos sentiments de profond respect.

Presque toutes les sociétés et quelques littérateurs wallons distingués ont envoyé leur adhésion à la requête; voici les noms et qualités des signataires :

JOS. DEJARDIN, Président de la *Société liégeoise de Littérature Wallonne*.

JULIEN DELAITE, Secrétaire-adjoint de la *Société liégeoise de Littérature Wallonne*.

A. TILKIN, Président de l'*Association des Auteurs dramatiques Wallons*.

JOS. WILLEM, Président du *Caveau Liégeois*.

J. LEJEUNE, Président du *Cercle Royal le Lion Belge*.

L'Abbé RENARD, auteur de *Jean d'Nivelles*.

G. WILLAME, Président de la *Gavotte* de Nivelles.

Fernand COCQ, Président de la *Ligue Wallonne* d'Ixelles.

L. LOBET, Président des *Soirées Populaires de Verviers*.

HENRI BRAHY, Secrétaire de l'*Association des Auteurs dramatiques Wallons*.

VICTOR RASKIN, Directeur du *Théâtre Wallon*.

HANON DE LOUVET, Echevin de la ville de Nivelles.

E. PARMENTIER, Secrétaire de la *Gavotte* de Nivelles.

Em. DESPREZ, Littérateur, Nivelles.

Ed. ETIENNE, Littérateur, Jodoigne.

Albert ROBERT, Président de la *Société Nameur po tot*.

Max VANOLANDE, Directeur du *Théâtre Wallon montois*.

JOS. RAICK, Secrétaire du *Cercle Royal le Lion Belge*.

D^r DEVROYE, Littérateur, Nivelles.

G. PETIT, Littérateur, Nivelles

A. LEFEBVRE, Échevin de la ville de Tournai, Président du *Cercle Tournaisien*.

Jules DECLÈVE, Littérateur, Mons.

Le 9 février, M. le président Dejardin a demandé audience à Monsieur le ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique.

M. le Ministre a fixé cette audience particulière au 20 février 1892.

Une délégation composée de MM. Dejardin et Delaite pour notre société; Hansen, délégué par l'Association des auteurs dramatiques wallons; Robert, président du cercle Nameur potot; Jos. Defrecheux, délégué du Caveau liégeois; Termonia, président du Congrès wallon permanent; Leroy, vice président du Cercle tournaisien; l'abbé Renard, littérateur à Bruxelles, et Hanon de Louvet, échevin à Nivelles, a été présentée à Monsieur le Ministre par M. Flechet, représentant de Liège, accompagné de Messieurs Henricot et baron Snoy, représentants de Nivelles, qui avaient bien voulu appuyer la requête.

M. Dejardin a remis à Monsieur le Ministre un exemplaire de la requête que M. Flechet avait eu l'obligeance de faire apostiller par Messieurs les membres de la Chambre des représentants dont les noms suivent:

Jamme (Liège); Neujean (Liège); Magis, (id.); Hansens, (id.); Flechet, (id.); Anspach-Puissant, (Thuin); Henricot, (Nivelles); Baron Snoy, (id.); Chaudron, (Charleroi); Bara, (Tournai); Dereine, (id.); Paternoster, (Soignies); Philipot, (Charleroi); Deprez, (id.); Fagnart, (id.); De Kerkove, (Ath); d'Andrimont, (Verviers); Grosfils, (id.); Peltzer, (id.); Houzeau de Lehay, (Mons); Steurs, (id.); Carlier, (id.); Scoumanne, (Soignies).

Monsieur le Ministre a fait le plus gracieux accueil à la délégation, et après qu'on lui eût fait remarquer l'inégale répartition des subsides de l'Etat, entre les littératures française et flamande, et l'absence complète de ce subside pour la littérature

wallonne si florissante, il promet d'examiner la demande des wallons avec le plus grand soin et la plus grande bienveillance.

Après une demi-heure d'entretien, les Wallons se retirèrent remplis d'espoir quant au résultat de leur démarche.

30 JUIN 1892. — *Arrêté royal. — Encouragement à l'art et à la littérature dramatiques.* (Moniteur du 8 juillet 1892.)

RAPPORT AU ROI :

Bruxelles, le 25 juin 1892.

SIRE,

La littérature dramatique wallonne a pris dans ces derniers temps un grand développement. Plusieurs de ses œuvres ont été justement remarquées et peuvent être classées parmi les bonnes productions de notre littérature nationale. La population wallonne a suivi ce mouvement avec un vif intérêt ; elle ne cesse d'encourager les auteurs qui répandent dans le peuple, à l'aide d'un idiome qui lui est familier, des idées saines et morales, et lui procurent des distractions honnêtes.

Aussi, me paraît-il équitable et opportun d'admettre ces œuvres au bénéfice des primes instituées par arrêté royal du 31 mars 1860 et dont l'allocation est réglée par l'arrêté royal du 24 décembre 1883 en faveur de la littérature dramatique nationale française et néerlandaise.

Ce but sera atteint par l'application du règlement aux pièces wallonnes et par la création d'un comité spécial de lecture wallon.

En conséquence, Sire, j'ai l'honneur de présenter à l'approbation de Votre Majesté les modifications aux articles 1^{er}, 4 et 10 du règlement par lesquelles des mesures sont prises pour l'admission des ouvrages dramatiques wallons au bénéfice des primes.

L'expérience ayant démontré que *trois* années suffisent pour faire connaître les œuvres de mérite, la période de *cinq années*, fixée par l'article 5 pour le droit à la prime, peut être réduite à *trois*.

Enfin, les droits acquis seront sauvegardés par les dispositions transitoires libellées à la suite de l'article 30 du règlement.

J'ai la confiance, Sire, que les écrivains dramatiques wallons sauront reconnaître la marque de sympathie dont ils sont l'objet de la part du gouvernement de Votre Majesté, et qu'ils consacreront leurs efforts à fortifier par leurs œuvres les sentiments patriotiques et moraux de leurs concitoyens.

Le ministre de l'intérieur
et de l'instruction publique,

J. DE BURLET.

— Arrêté ministériel nommant le *Comité de Lecture*. —
Administration des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts.

COMITÉ DE LECTURE WALLON.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique

Vu l'arrêté royal du 31 mars 1860, instituant des subsides et des primes en faveur d'ouvrages dramatiques d'auteurs belges;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1883, portant règlement sur l'allocation des subsides institués par l'arrêté royal du 31 mars 1860;

Vu l'arrêté royal du 30 juin 1892, en vertu duquel les articles 1^{er}, 4, 5 et 10, du règlement sont modifiés dans le but d'admettre les ouvrages dramatiques wallons au bénéfice des primes dramatiques;

Arrête :

Article 1^{er} : sont nommés membres du Comité de lecture pour l'examen des ouvrages dramatiques wallons :

MM. DEFRECHEUX (Joseph), à Liège;
CHAUVIN (Victor), à Liège;
HANON (Alphonse), à Nivelles;
MICHEL (Ch.), à Tournai;
ROBERT, à Bruxelles.

Art. 2 : Est nommé secrétaire du Comité de Lecture wallon, M. WILLAME, commis-rédacteur de 1^{re} classe au département de l'intérieur et de l'instruction publique.

Art. 3 : Les nominations qui précèdent sont faites pour une période qui prendra fin le 31 août 1895.

Bruxelles, le 16 juillet 1892.

J. DE BURLET.

(*Moniteur belge*, 12 août 1892, page 2391.)

Le bureau voulant témoigner la reconnaissance de la Société à M. l'abbé Renard, membre correspondant depuis 1858, pour son dévouement aux revendications wallonnes, et le remercier des démarches qu'il a faites afin d'obtenir du gouvernement la création de Comités de lecture pour l'art dramatique wallon, décide qu'il lui sera offert un diplôme d'honneur.

M. l'abbé ayant invité quelques littérateurs wallons à passer la journée du 22 août à Sept Fontaines, près de Rhode-St-Genèse, sa résidence d'été, ce jour a été choisi pour lui remettre ce diplôme. Il lui a été présenté par M. Dejardin, président, à qui s'étaient joints MM. Jos. Defrecheux et Colson (Liège); Hanon de Louvet, Willame, Petit et Parmentier (Nivelles); Robert (Namur); Etienne (Jodoigne); et Brulé (Bruxelles).

Le compte rendu de cette cérémonie ainsi que les discours prononcés à cette occasion ont été publiés dans le *Sauverdia*, journal de Jodoigne n° 11, 4 septembre 1892.

Séance du 15 octobre 1892. — La Société décide que, vu le retrait du subside que lui alloue annuellement le Conseil provincial, sa situation financière ne lui permet pas de publier un annuaire pour 1893.

Le 11 décembre est décédé M. Alphonse Falloise, conseiller honoraire à la cour d'appel, membre titulaire et vice-président de la Société. Lors des funérailles, M. Dejardin, président a prononcé le discours suivant :

« C'est avec une profonde émotion que je viens adresser un dernier adieu à mon bon et excellent ami Alphonse Falloise.

Notre liaison remonte bien haut : elle date de son entrée à l'Université ; depuis cette époque jusqu'aujourd'hui, nous avons toujours été intimes, et je n'ai cessé d'avoir pour lui la plus grande affection. C'est avec lui que j'ai étudié mon examen de candidat notaire, et c'est à sa complaisance et à ses bons conseils, que je dois d'avoir réussi avec succès. Quoique par nos occupations respectives, nous étions souvent éloignés l'un

de l'autre, nous nous cherchions et nous nous retrouvions toujours.

Aussi lorsqu'en 1856, nous avons fondé la Société Liégeoise de Littérature Wallonne, Falloise demanda de suite à en faire partie comme membre adjoint ; il fut choisi comme membre titulaire quelques années après, puis appelé à la vice-présidence de la Société, en remplacement de M. Hock.

Falloise n'a produit que quelques chansons wallonnes, toutes de circonstances, mais il nous fut d'un grand secours, en qualité de membre des jurys appelés à juger les questions qui nous étaient soumises en réponse à nos programmes. Son esprit était délicat et son jugement certain et très consciencieux ; ses collègues avaient une grande déférence pour ses opinions. Très assidu à nos séances, il apportait dans les discussions toute l'aménité de son caractère et ses observations très écoutées étaient toujours suivies.

C'est une grande perte pour notre Société : il sera difficilement remplacé. Son souvenir lui survivra et il emportera dans la tombe les plus vifs regrets de tous ses amis.

Adieu, Alphonse, adieu. »

Séance du 15 décembre 1892. — L'assemblée décide à l'unanimité de postposer, à cause du décès de M. Falloise, le banquet annuel, primitivement fixé au 17 Décembre

— L'Assemblée procède au dépouillement des pièces envoyées au concours de 1892. Ces pièces sont :

4° concours. Mots wallons omis dans les dictionnaires. -- Un mémoire.

8° concours. Une étude sur les articles, adjectifs, pronoms et particules wallons, — Un mémoire.

10° concours. Conte ou nouvelle en prose. — Cinq pièces.

POÉSIE WALLONNE.

11^e concours. Pièces de théâtre. — Sept pièces.

13^e concours. Scènes populaires dialoguées. — Trois pièces.

14^e concours. Satires et contes. — Dix pièces.

15^e concours. Gràmignons et chansons. — Dix pièces.

16^e concours. Une pièce de vers en général. — Dix-neuf pièces.

Hors concours :

N^o 1. Lois qui régissent la francisation du wallon.

N^o 2. Vocabulaire des poids, mesures, monnaies, etc.

Les jurys sont constitués pour ces divers concours.

Le Secrétaire-adjoint,

JULIEN DELAITE.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Liste des membres au 15 janvier 1893	V
Rapport sur le 11 ^e concours de 1890 : Conjugaison wallonne	1
Tableau et théorie de la conjugaison dans le wallon liégeois, par Georges Doutrepont	15
Essai de grammaire wallonne : Le verbe wallon, par Julien Delaite.	135
Rapport sur le 2 ^e concours de 1891 : Vocabulaires technologiques.	217
Vocabulaire de l'armurerie liégeoise, par Joseph Closset.	223
Rapport sur le 9 ^e concours de 1891 : Histoire de la chanson.	259
Rapport sur le 8 ^e concours de 1891 : Mots wallons francisés.	263
Rapport sur le 13 ^e concours de 1891 : Scènes populaires dialoguées en vers	265
Rapport sur le 12 ^e concours de 1891 : Musées de Liège	267
Rapport sur le 10 ^e concours de 1891 : Contes et nouvelles en prose	269
L'idèye d'a Bèbèth, nouvelle par Godefroid Halleux.	273
Les fi dè l' Vièrge, légende par Guillaume Marchal	285
Rapport sur le 15 ^e concours de 1891 : Cramignons, chansons, pièces diverses	289
On cêke wallon au village, par Edmond Etienne	294
Vinez-v', Babèth? par X.	297
Mes préférence, par Émile Gérard.	299
Mi p'tit viyège, par Charles Gossens	301
Li chant des briqu'teû, par Godefroid Halleux	303
Deûr moumint, par Charles Bartholomez.	306
Marèye, par Victor Carpentier.	308
Rapport sur le 14 ^e concours de 1891 : Satires et contes en vers	311
Li messe d'annèye, par Félix Poncelet	314
On miràke mâqué, par Émile Gérard	316
L' rwène di l'ovrl, par Émile Gérard.	319
Li noval Saint d' Rotèkwèsse, par Louis Westphall.	324
Conte, par Charles Semertier	326
Rapport sur le 11 ^e concours de 1891 : Pièces de théâtre.	327
L' còp d' moïn d'à Chanchèt, pîce wallonne è tois ake, par Auguste Vierset	337
L' mariage d'à Grogntà, comèdèye è ine ake, par Godefroid Halleux	417
Chronique de la Société.	459



PC
3041
S55
t.31-32

Société de langue et de
littérature wallonnes
Bulletin

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
